

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000001

2. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000002

3. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000003

4. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000004

5. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000005

6. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000006

7. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000007

8. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000008

9. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000009

10. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000010

11. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000011

12. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000012

13. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000013

14. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000014

15. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000015

16. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000016

17. 《狂野与奇妙的故事》 [1867](tales Of The Wild And The Wonderful
[1867]) 000017

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第1/17页

[træɪn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈmɪlnə] [ænd; ənd] [ˈsəʊərbi] [ɪˈdɪʃn] [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] .
Transcribed from the 1867 Milner and Sowerby edition by David Price .
转录 从 这 - 米尔纳 和 索尔比 版 经过 大卫 价格 .

根据 1867 年 Milner 和 Sowerby 版本，由 David Price 转录。

[ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒdˈliːən] [ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈkɑːpi][əˈveɪləb(ə)l] .
Many thanks to the Bodleian Library for making their copy available .
许多 谢谢 到 这 博德利图书馆 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 .

非常感谢博德利图书馆提供馆藏本。

[teɪlz; ˈteɪlɪz]
TALES
故事

故事

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[waɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] .
WILD AND THE WONDERFUL .
荒野 和 这 精彩的 .

狂野与奇妙。

" [ˈmesə] , [dʌviːt] - - [ˈtʌn.tə] - ?
" **Messer , dovete havete pigliate tante coglionerie ?**
" 梅塞尔 , 鸽子 - - 姑妈 - ?

“梅塞尔，dovete Havete Pigliate tante coglionerie?

" [kwʊðθ][ðə; ði] [ˈriːdər] .
" **quoth the Reader** .
" 引用 这 读者 .

读者说道。

[ˈkɑːrdɪnl] [ɪpəʊˈliːtoʊ] [dɛst] [tuː; tə][ɑːriˈɒstoʊ] .
Cardinal Ippolito d'Este to Ariosto .
红衣主教 伊波利托 德斯特 到 阿里奥斯托 .

红衣主教伊波利托·德埃斯特致阿里奥斯托。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈmɪlnə] [ænd; ənd] [ˈsəʊərbi] ,
MILNER AND SOWERBY ,
米尔纳 和 索尔比 ,

米尔纳和索尔比

- , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] ,
44 , PATERNOSTER ROW ,
- , 回旋曲 排 ,

帕特诺斯特街44号

[ænd; ʌnd] ['hælifæks] , [ˈjɔ:kjə] . - .
AND HALIFAX , YORKSHIRE . 1867 .
和 哈利法克斯 , 约克郡 . - .

以及约克郡哈利法克斯。1867 年。

[pi:] . [vi:]
p . v
p . v

副

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[pɔ:z] [wʌn] ['moʊmənt] , ['dʒent(ə)] ['ri:dər] — ['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] [wɪl] [aɪ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ,
Pause one moment , gentle Reader — only one little moment will I detain you ,
暂停 — 片刻 , 温和的 读者 — 仅有的 — 小的 片刻 将要 我 扣留 你 ,
亲爱的读者, 请稍作停留——我只耽搁您片刻。

[waɪl] [aɪ] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æsk] [ɪn] [ðə; ði]
while I reply to the question which I have supposed you to ask in the
尽管 我 回复 到 这 问题 哪个 我 有 据称 你 到 问 在 这
[ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] .
title - page .
标题 - 页 .

我将回答您在首页上提出的问题。

[bleɪm] [nɑ:t] [em ˈi:] , [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈju:zuəl]
Blame not me , I beseech you , if you are compelled to make the usual
责备 不是 我 , 我 恳求 你 , 如果 你 是 被迫 到 制作 这 通常
[ækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈɔ:θəz] ,
accusation against authors ,
指控 反对 作者 ,

如果你非要像往常一样指责作者, 请不要怪我。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪfɪdəntli] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] :
that there is nothing new in the pages which I diffidently present to you :
那 那里 是 没有什么 新的 在 这 页面 哪个 我 羞怯地 展示 到 你 :
我忐忑地呈给你们的这些文字中, 并没有什么新内容:

[aɪ] [eɪ ˈem] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .
I am sorry for it , but I cannot help it .
我 是 对不起 为了 它 , 但 我 不能 帮助 它 .
对此我很抱歉, 但我无能为力。

['sɔ:ləmən] [əˈsɜ:rɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] [eɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Solomon asserted that all things under the sun were aged in his time ;
所罗门 断言 那 全部 事物 在下面 这 太阳 是 老年人 在 他的 时间 ;
所罗门断言, 在他那个时代, 日光之下的万物都已衰老;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [steɪdʒ]
and if the wisest of old gentlemen could find nothing new in that early stage
和 如果 这 最明智的 的 老的 先生们 可以 寻找 没有什么 新的 在 那 早期的 阶段
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] ,
of his empire ,
的 他的 帝国 ,
如果一位最睿智的老绅士在他帝国的早期阶段都找不到任何新东西,

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈskɪblər] [laɪk] [em ˈiː] , [nɪr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
what can be expected from a poor scribbler like me , near three thousand
什么 能 是 预期的 从 一个 贫穷的 涂鸦者 喜欢 我 , 靠近 三 千
[ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ?
years after him ?
年 后 他 ?

在他之后近三千年，像我这样的拙劣写手又能写出什么呢？

[kənˈsɪdər] [tuː] , [dɪr] [ˈriːdər] ,
Consider too , dear Reader ,
考虑 也 , 亲爱的 读者 ,

亲爱的读者，也请考虑一下.....

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that this is the first time I have appeared before you in the character of a
那 这 是 这 第一的 时间 我 有 出现 前 你 在 这 特点 的 一个
[ˈstɔːrɪ] - [ˈtelər] ;
story - teller ;
故事 - 出纳员 ;

这是我第一次以讲故事的人的身份出现在你们面前；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈnɜːrvəs] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
and that I am a timid , nervous subject , and very easily discouraged .
和 那 我 是 一个 胆小 , 紧张的 主题 , 和 非常 容易地 灰心 .

而且我本人是一个胆小、紧张的人，很容易灰心丧气。

[əkˈsept] [em ˈiː] [ðen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz] [juː; jʊ] ,
Accept me then upon the score of wishing to amuse you ,
接受 我 然后 之上 这 分数 的 祝 到 娱乐 你 ,

那么，就凭我希望能逗你开心这一点，就接受我吧。

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌt]
and permit me to say something for my Tales , after having said so much
和 允许 我 到 说 某物 为了 我的 故事 , 后 拥有 说 所以 很多
[fɔːr; fər][maɪˈself] .
for myself .
为了 我 .

在说了这么多关于我自己的话之后，请允许我再说说我的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] , “ [ˈdɜːː] [ˈfraɪʃɪts] , “ [æz; əz] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [noʊz] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
Of the stories , “ Der Freischütz , “ as every body knows , is from the German .
的 这 故事 , “ 德尔 弗赖施茨 , “ 作为 每一个 身体 知道 , 是 从 这 德语 .

众所周知，这些故事中的《自由射手》源自德国。

“ [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][laː][pɒʊl] “ [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] ; [soʊ][ɪz] “ [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] , “ [ænd; ənd] “ [ðə; ði]
“ The Fortunes of De la Pole ” is original ; so is “ The Prediction , “ and “ The
“ 这 财富 的 德 拉 极 ” 是 原来的 ; 所以 是 “ 这 预言 , “ 和 “ 这
[ˈjeləʊ] [ˈdwɔːrf] ,
Yellow Dwarf ,
黄色的 矮人 ,

《德拉波尔的命运》是原创作品；《预言》和《黄矮星号》也是如此。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [kleɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈredʒ] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] ;
“ if I may be allowed that claim for such a “ thing of shreds and patches ;
“ 如果 我 可能 是 允许 那 宣称 为了 这样的 一个 “ 事物 的 碎屑 和 补丁 ;

如果我可以“碎片和补丁”来形容这样一件东西的话；

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɑːlə][pɒʊdrɪːdə][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] ,
“ it is an olla podrida of odds and ends ,
“ 它 是 一个 奥拉 podrida 的 赔率 和 结束 ,

“这是一个装满零碎物品的大锅。”

[ə; eɪ][snɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑ:rmənt][ʌv; əv][ˈevri][ˈferi][teɪl][ˈrɪt(ə)n][sɪns][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][kɪŋ][ˈɑ:rθər] .
a snip of the garment of every fairy tale written since the days of King Arthur .
一个 剪 的 这 服装 的 每一个 仙女 故事 书面 自从 这 天 的 国王 亚瑟 .

这是自亚瑟王时代以来所有童话故事中服饰的一角。

[ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv] “ [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪlstrəm] ” [ɪz][ˈɔ:lsou][əˈrɪdʒən(ə)] , [ðou] ,
The story of “ The Lord of the Maelstrom ” is also original , though ,
这 故事 的 “ 这 主 的 这 漩涡 ” 是 还 原来的 , 尽管 ,
《漩涡之主》的故事也很有新意。

[æz; əz][ɪn][ðæt][ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈjelou][dwa:rf] ,
as in that of “ The Yellow Dwarf ,
作为 在 那 的 “ 这 黄色的 矮人 ,
例如《黄矮星号》

” [aɪ][hæv; həv][reɪzd][maɪ][ˈstrʌktʃər][əˈpɑ:n][æn; ən][oʊld][ˈnɜ:rsəri][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ;
” I have raised my structure upon an old nursery foundation ;
” 我 有 提高 我的 结构 之上 一个 老的 苗圃 基础 ;
“我的建筑是建立在旧苗圃的地基上的；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:][æn; ən][ˈeksələnt][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbju:trɪf(ə)] [mɪˈθɑ:lədʒi]
but it appeared to me an excellent vehicle for the beautiful mythology
但 它 出现 到 我 一个 出色的 车辆 为了 这 美丽的 神话
[ʌv; əv][ðə; ði][nɔ:rθ] ,
of the North ,
的 这 北 ,
但在在我看来，它是展现北方美丽神话的绝佳载体。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪts] , — [hu:z][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [baɪ][ðə; ði]
and the introduction of Odin and his exploits , — whose history , by the
和 这 介绍 的 奥丁 和 他的 漏洞 , — 谁 历史 , 经过 这
[wei] , [aɪ][bɪˈli:v] ,
way , I believe ,
方式 , 我 相信 ,
以及对奥丁及其功绩的介绍——顺便说一句，我相信，他的历史

[hæz; həz][bɪn][ɪkˈstræktɪd][frəm; frəm][ðə; ði][ˈtælməd] ,
has been extracted from the Talmud ,
有 到过 提取 从 这 《塔木德》 ,
摘自《塔木德经》

[ɔ:r][frəm; frəm][ðə; ði][rəˈbɪnɪkl][trəˈdɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈvents][ˈpri:vɪəs][tu:; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] ,
or from the rabbinical traditions of the events previous to the creation ,
或者 从 这 拉比的 传统 的 这 活动 以前的 到 这 创建 ,
或者来自拉比关于创世之前事件的传统记载，

[ænd; ənd][ðə; ði][di:dz][ʌv; əv][ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ˈʌðər] .
and the deeds of Moses and others .
和 这 契约 的 摩西 和 其他的 .
以及摩西和其他人的事迹。

[aɪ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
I , moreover , designed to have given
我 , 而且 , 设计 到 有 给定
此外，我原本打算给予

[pi:] . [ˈvaɪ, ˈvi:]
p . vi
p . 六

[ðɪ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʊətri] [fɔːr; fər] [ðə] [ˈmʌni] , [ˈdʒent(ə)] [ˈriːdər] ,
the a little poetry for thy money , gentle Reader ,
你 一个 小的 诗 为了 你的 钱 , 温和的 读者 ,
亲爱的读者, 愿你花钱买到一首诗。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbʊkselər] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪˈzaɪn] ,
but the booksellers shook their heads when I mentioned my design ,
但 这 书店 摇晃 他们的 头部 什么时候 我 提及 我的 设计 ,
但当我提到我的设计时, 书商们都摇了摇头。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ;
and told me it was out of fashion ;
和 讲述 我 它 曾是 出去 的 时尚 ;
他告诉我这已经过时了;

[soʊ][aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][maɪ] [desk] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
so I returned my treasures in that way to my desk , there to remain ,
所以 我 返回 我的 宝藏 在 那 方式 到 我的 桌子 , 那里 到 保持 ,
于是, 我就这样把我的珍宝放回了书桌上, 让它们留在那里。

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈðər] [ˈeksələnt] [θɪŋz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ðɪː] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈɡen] [biː; bi][ðə; ðɪ]
among many other excellent things , I assure thee , until it should again be the
之中 许多 其他 出色的 事物 , 我 保证 你 , 直到 它 应该 再次 是 这
[teɪst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
taste in England ;
品尝 在 英格兰 ;
我向你保证, 除了其他许多美好的事物之外, 它还会再次成为英国人的口味;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈðər] [ˈɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [ˈɔːfər] [ðɪːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv]
and , with two other short stories , in the meantime offer these Tales of
和 , 和 二 其他 短的 故事 , 在 这 与此同时 提供 这些 故事 的
[dɪˈɑːbləri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈmjuːzmənt] .
diablerie for your amusement .
恶魔 为了 你的 娱乐 .
同时, 为了博君一笑, 我特意奉上另外两篇短篇小说, 以及这些关于魔鬼的故事。

[ɪnˈtriːt] [em ˈiː][ˈkaɪndli] , [ˈdʒent(ə)] [ˈriːdər] , [aɪ] [bɪˈsiːt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] ; — [fɜːrst] ,
Entreat me kindly , gentle Reader , I beseech you , for two reasons ; — first ,
恳求 我 亲切地 , 温和的 读者 , 我 恳求 你 , 为了 二 原因 ; — 第一的 ,
恳请您, 亲爱的读者, 出于两个原因, 请您宽恕我; ——第一,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
because it will entirely depend upon your reception of this ,
因为 它 将要 完全 依赖 之上 你的 接待 的 这 ,
因为这完全取决于你是否接受这一点。

[ˈweðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəm] — [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
whether I shall ever write a second volume — and secondly ,
无论 我 将 曾经 写 一个 第二 体积 — 和 第二 ,
我是否会写第二卷——其次,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [swiːp] [ˈleɪtli] [əˈmʌŋ] [ðʊʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə][ˈkeɪtər]
because there has been a sad sweep lately among those who used to cater
因为 那里 有 到过 一个 伤心 扫 最近 之中 那些 WHO 用过的 到 迎合
[fɔːr; fər][jʊr; jər][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] :
for your diversion :
为了 你的 导流 :
因为最近, 那些曾经为你提供娱乐的人中出现了一波令人惋惜的裁员潮:

[ˈmeni] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] [dɪˈz:rɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ædməˈreɪ(ə)n]
many who were most deserving have been snatched from your admiration
许多 WHO 是 最多 值得 有 到过 抢夺 从 你的 钦佩
[ænd; ənd][rɪˈgɑ:rd] .
and regard .
和 看待 :

许多最值得尊敬的人已经失去了你的钦佩和尊重。

“ [ˈfeli] [ɪz][nɑ:t] — [lɔ:rd] [ˈbaɪrən][ɪz][nɑ:t] — [ænd; ənd][,mɑ:tu:ˈri:n][hæv; həv] [ðei] [ˈteɪkən] [əˈwei] .
“ **Shelley is not — Lord Byron is not — and Maturin have they taken away .**
“ 雪莱 是 不是 — 主 拜伦 是 不是 — 和 成熟素 有 他们 已采取 离开 .
“雪莱不是——拜伦勋爵也不是——马图林也被他们夺走了。”

“ [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [aɪ][,ei ˈem][nɑ:t][ə; ei] [lɔ:ŋ] - [lɪvd] [mæn] ,
“ **For myself , I am not a long - lived man ,**
“ 为了 我 , 我 是 不是 一个 长的 - 居住地 男人 ,
“就我个人而言, 我不是一个长寿的人。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ədˈvaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][,em ˈi:] [waɪl] [aɪ][,ei ˈem][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
and therefore advise you to make much of me while I am with you ;
和 所以 建议 你 到 制作 很多 的 我 尽管 我 是 和 你 ;
因此, 我建议你们在我与你们在一起的时候好好待我;

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
and as an example ,
和 作为 一个 例子 ,
例如,

[lʊk] [əˈpɑ:n] [ði:z] “ - ” [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈmaɪldər] [aɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmerɪts] [meɪ] [si:m]
look upon these “ coglionerie ” with a milder eye than their merits may seem
看 之上 这些 “ - ” 和 一个 较温和 眼睛 比 他们的 优点 可能 似乎
[tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .
to deserve from your judgment .
到 应得 从 你的 判断 .

用比你判断它们的优点所应得的更温和的眼光来看待这些“杂乱无章”的事情。

[aɪ][,ei ˈem] , [dɪr] [ˈri:dər] , [ˈtru:lɪ] [jɔ:rz] ,
I am , dear Reader , truly yours ,
我 是 , 亲爱的 读者 , 真的 你的 ,
亲爱的读者, 我真诚地, 您忠实的。

[ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .
作者。

[pi:] . [vi:,aɪˈaɪ]
p . vii
p . 七
第 vii 页

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ðə; ði] Prediction9
The Prediction9
这 Prediction9

预测9

[ðə; ði] ['jelɒʊ] Dwarf44
The Yellow Dwarf44
这 黄色的 Dwarf44

《黄矮星号》44

[ˈdʌːɪ] Freischutz101
Der Freischutz101
德尔 Freischutz101

自由射手101

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː] Pole130
The Fortunes of De la Pole130
这 财富 的 德 拉 Pole130

德拉波尔的命运130

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] Maelstrom179
The Lord of the Maelstrom179
这 主 的 这 Maelstrom179

漩涡之主179

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] Maelstrom264
Notes to the Lord of the Maelstrom264
笔记 到 这 主 的 这 Maelstrom264

致漩涡之主的笔记264

[ðə; ði] ['spektər] Barber267
The Spectre Barber267
这 幽灵 Barber267

幽灵理发师267

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fraɪər] ; [ɔːr][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] ['faːðər] Cuddy311
The Sleeping Friar ; or The Stone of Father Cuddy311
这 睡眠 修士 ; 或者 这 石头 的 父亲 Cuddy311

沉睡的修士；或库迪神父之石311

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] .
THE PREDICTION .
这 预言 .

预测。

“ [lets] [tɔːk] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] . ” — [ˈʃeɪkspɪər] .
“ Let’s talk of Graves . ” — Shakspeare .
“ 我们来吧 讲话 的 格雷夫斯 . ” — 莎士比亚 .

“我们来谈谈格雷夫斯吧。”——莎士比亚

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv] [weɪlz] [stændz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ˈlɪt(ə)l]
On the south - west coast of the principality of Wales stands a romantic little
在 这 南 - 西方 海岸 的 这 公国 的 威尔士 站立 一个 浪漫的 小的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village .
村庄 ,

在威尔士公国的西南海岸，坐落着一个浪漫的小村庄。

[ɪn'hæbɪtɪd] [ˈtʃi:fli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpu:rɜː] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈfɑ:rmɜːz] [ænd; ənd]
inhabited chiefly by the poorer class of people , consisting of small farmers and
有人居住的 主要 经过 这 贫穷 班级 的 人们 , 由 的 小的 农民 和
[ˈɔɪstər] [ˈdredʒər] ,
oyster dredgers ,
牡蛎 挖泥船 ,

主要居住着较贫困的阶层，包括小农户和牡蛎捕捞者。

[hu:z] [ɛ'steɪts] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊj(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:z] [plauz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [smɔ:l] [kra:ft] ,
whose estates are the wide ocean , and whose ploughs are the small craft ,
谁 庄园 是 这 宽的 海洋 , 和 谁 犁 是 这 小的 工艺 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡlaɪd] [ˈoʊvər][ɪts][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [fi:ldz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in which they glide over its interminable fields in search of the treasures which they
在 哪个 他们 滑行 超过 它是 没完没了 字段 在 搜索 的 这 宝藏 哪个 他们
[rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbʊzəm] ;
wring from its bosom ;
拧 从 它是 怀 ;

它们滑翔在无垠的田野上，寻找从它怀抱中榨取的宝藏；

[aɪ ˈti:][ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
it is built on the very top of a hill ,
它 是 建造 在 这 非常 顶部 的 一个 爬坡道 ,
[ɪt] [bɪlts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
它建在山顶上 ,

[kə'mændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][æn; ən] [ɪ'mens] [beɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
commanding on the one side an immense bay , and on the other ,
指挥 在 这 一 边 一个 巨大 湾 , 和 在 这 其他 ,
[kə'mændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][æn; ən] [ɪ'mens] [beɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
一边俯瞰着广阔的海湾，另一边，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] , [ˈkʌltɪvertɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]
of the peaceful green fields and valleys , cultivated by the greater part of its
的 这 和平 绿色的 字段 和 山谷 , 栽培 经过 这 更大的 部分 的 它是
[ˈkwaɪət] [ɪn'hæbɪtənts] .
quiet inhabitants .
安静的 居民 .

宁静的绿色田野和山谷，由其大部分安静的居民耕耘。

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][roʊd] ,
The approach to it from the nearest town was by a road ,
这 方法 到 它 从 这 最近的 镇 曾是 经过 一个 路 ,
[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][roʊd] ,
从最近的城镇到那里有一条公路。

[wɪtʃ] [bræntʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [wɔ:ks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [baɪ][ə; eɪ]
which branched away into lanes and wooded walks , and from the sea by a
哪个 分支 离开 进入 车道 和 树木繁茂的 散步 , 和 从 这 海 经过 一个
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [beɪ] ,
beautiful little bay ,
美丽的 小的 湾 ,

这些岔路通往小巷和林间小径，并延伸至海边一个美丽的小海湾。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][lənd] ;
running up far into the land ;
跑步 向上 远的 进入 这 土地 ;
[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][lənd] ;
一直延伸到内陆深处；

[bəuθ] [saidz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wɜ:r; wər] ['gɑ:rdɪd] [baɪ]
both sides of which and indeed all the rest of the coast were guarded by
两个都 侧面 的 哪个 和 的确 全部 这 休息 的 这 海岸 是 守卫 经过
['krægi] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑ:ks] ,
craggy and gigantic rocks ,
崎岖不平 和 巨大 岩石 ,
海岸线两侧以及整个海岸线都被嶙峋巨大的岩石守护着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['hɑ:louɪŋ] ['ɪntu:]['kævərnz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
some of them hollowing into caverns , into which none of the inhabitants ,
一些 的 他们 挖空 进入 洞穴 , 进入 哪个 没有任何 的 这 居民 ,
[frʌm; frəm] ['məutɪvz] [ʌv; əv][su:pər'stɪ](ə)n] ,
from motives of superstition ,
从 动机 的 迷信 ,
其中一些洞穴被掏空，形成洞穴，但出于迷信的原因，没有一个居民进入其中。

['revərəns] , [ænd; ənd] [fɪr] , [hæd; həd]['evər] [dɜrd] [tu:; tə] ['penətreɪt] .
reverence , and fear , had ever dared to penetrate .
尊敬 , 和 害怕 , 有 曾经 敢于 到 穿透 .
敬畏和恐惧，从未敢于渗透其中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tri:t] ,
There were , at the period of which we are about to treat ,
那里 是 , 在 这 时期 的 哪个 我们 是 关于 到 对待 ,
在我们将要讨论的这段时期内，存在着.....

[noʊ] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
no better sort of inhabitants in the little village just described ,
不 更好的 种类 的 居民 在 这 小的 村庄 只是 描述 ,
刚才描述的那个小村庄里，没有比他们更好的居民了。

[pi:] . -
p . 10
p . -
第10页

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'stɪŋgwɪft] [æz; əz] “ ['kwɑ:ləti] ” [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] ;
none of those so emphatically distinguished as “ quality ” by the country people ;
没有任何 的 那些 所以 强调地 杰出的 作为 “ 质量 ” 经过 这 国家 人们 ;
[ðeɪ] [hæd; həd] ['hi:ðər] ['pɑ:rsn] ,
they had neither parson ,
他们 有 两者都不 牧师 ,
那些被乡下人如此强调为“优质”的东西，一个也没有；他们既没有牧师，

['lɔɪər] , [nɔ:r]['dɑ:ktər] , [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)]
lawyer , nor doctor , among them , and of course there was a tolerable
律师 , 也不 医生 , 之中 他们 , 和 的 课程 那里 曾是 一个 可容忍的
[i'kwɑ:ləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .
equality among the residents .
平等 之中 这 居民 .
他们当中既没有律师，也没有医生，当然，居民之间也存在着相当程度的平等。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [hu:] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plʌʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The farmer , who followed his own plough in the spring ,
这 农民 , WHO 随后 他的 自己的 犁 在 这 春天 ,
春天，这位农夫跟着自己的犁耕作，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [waɪld]['hæf(ə)nəl] [tʃɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
singing the sweet wild national chaunt of the season ,
歌唱 这 甜的 荒野 国家的 钱特 的 这 季节 ,
唱着这个季节甜美而狂野的民族小调，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [wið; wiθ] [hiːz; ɪz] [oʊn] [hændz] [hiːz; ɪz] [ʃiːvz] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈrɪtʃər] ,
and bound up with his own hands his sheaves in autumn , was not richer ,
和 边界 向上 和 他的 自己的 双手 他的 捆 在 秋天 , 曾是 不是 更富有 ,
[ˈɡreɪtər] ,
greater ,
更大的 ,

秋天, 他亲手捆扎好麦捆, 并没有变得更富有、更伟大。

[nɔːr] [ˈfaɪnər] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] , [ber] - [legd] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] ,
nor finer , than he who , bare - legged on the strand ,
也不 更精细 , 比 他 WHO , 裸 - 腿 在 这 链 ,
也不比那个赤着腿在海滩上的人更出色,

[ˈɡæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːr] [wiːdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
gathered in the hoar weeds for the farmer in the spring ,
聚集 在 这 白霜 杂草 为了 这 农民 在 这 春天 ,
春天, 农民们在白芒花丛中采集这些种子。

[ɔːr] [derd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [hiːz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l]
or dared the wild winds of autumn and the wrath of the winter in his little
或者 敢于 这 荒野 风 的 秋天 和 这 愤怒 的 这 冬天 在 他的 小的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

或者, 他敢于乘坐小船, 挑战秋天的狂风和冬天的严寒。

[tuː; tə] [ɜːrn] [wið; wiθ] [hiːz; ɪz] [ˈdredʒɪŋ] [net] [ə; eɪ] [jet] [ˈhɑːrdər] [səbˈsɪstəns] [fɔːr; fər] [hiːz; ɪz] [ˈfæməli] .
to earn with his dredging net a yet harder subsistence for his family .
到 赚 和 他的 疏浚 网 一个 然而 更难 生存 为了 他的 家庭 .
他用捕捞网挣钱, 却只能勉强维持家人的生计。

[dɪˈstɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈevri] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz]
Distinctions were unknown in the village , every man was the equal of his
区别 是 未知 在 这 村庄 , 每一个 男人 曾是 这 平等的 的 他的
[ˈneɪbə] .
neighbour .
邻居 .

村里没有等级之分, 每个人都和邻居平等。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ræŋk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɑːlɪt] [dɪˈstɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
But , though rank and its polished distinctions were strange in the village of
但 , 尽管 秩 和 它是 抛光 区别 是 奇怪的 在 这 村庄 的
[en] — ,
N — ;
N — ,

但是, 尽管在N村, 等级制度及其精细的区分显得很奇怪,

[ðə; ði] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈtælənt] [wʌz; wəz] [felt] [ænd; ənd] [əkˈhɑːlɪdʒd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz]
the superiority of talent was felt and acknowledged almost without a pause
这 优势 的 天赋 曾是 毛毡 和 已确认 几乎 没有 一个 暂停
[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .
or a murmur .
或者 一个 低语 .

人才的优越性几乎毫不犹豫地感受到并认可。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
There was one who was as a king amongst them ,
那里 曾是 一 WHO 曾是 作为 一个 国王 在 他们 ,
他们当中有一位如同国王一般,

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti:ɜ] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi] ['sɒdʒz:n]
by the mere force of a mightier spirit than those with whom he sojourned
经过 这 仅仅 力量 的 一个 更强大的 精神 比 那些 和 谁 他 旅居
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [fi:l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :
had been accustomed to feel among them :
有 到过 习惯 到 感觉 之中 他们 :
他仅仅凭借着比他所同住的那些人以往所感受到的更为强大的精神力量:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['mu:di] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
he was a dark and moody man , a stranger ,
他 曾是 一个 黑暗的 和 情绪化 男人 , 一个 陌生人 ,
他是个阴郁寡言的人, 一个陌生人。
[ˈeɪdɪəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ˈɔ:rdər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
evidently of a higher order than those around him ,
显然 的 一个 更高 命令 比 那些 大约 他 ,
显然, 他的境界比周围的人要高。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,
who had a few months before settled among them : he was poor ,
WHO 有 一个 很少 几个月 前 定居 之中 他们 : 他 曾是 贫穷的 ,
他几个月前才在他们中间定居下来: 他很穷,

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][ɑ:kju'peɪ(ə)n] — [hi:; hi] [lɪvd] ['fru:gəli] ,
but had no occupation — he lived frugally ,
但 有 不 职业 — 他 居住地 节俭地 ,
但他没有职业——他生活节俭,

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ɑ:kju'peɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
but quite alone — and his sole occupation was to read during the day ,
但 相当 独自的 — 和 他的 唯一 职业 曾是 到 读 期间 这 天 ,
但他却孤身一人——他唯一的消遣就是白天读书。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [aʊt] [ʌnə'kʌmpənɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and wander out unaccompanied into the fields or by the beach during the night .
和 漫步 出去 无人陪伴 进入 这 字段 或者经过 这 海滩 期间 这 夜晚 .
夜间独自一人漫步到田野或海滩上。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'li:v] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ɔ:r] [ru'mætɪk] [oʊld][mæn][baɪ]
Sometimes indeed he would relieve a suffering child or rheumatic old man by
有时 的确 他 会 缓解 一个 痛苦 孩子 或者 风湿病 老的 男人 经过
[mə'dɪsɪnl] [hɜ:rb] ,
medicinal herbs ,
药用 草药 ,
有时他确实会用草药缓解受苦儿童或患有风湿病的老人的痛苦。

[rɪ'pru:v] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkənənəs] [ɪn][ðə; ði] [ju:θ] ,
reprove idleness and drunkenness in the youth ,
责备 懒惰 和 酒醉 在 这 青年 ,
要责备青年人的懒惰和酗酒行为。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kən'dʌkt] ;
and predict to all the good and evil consequences of their conduct ;
和 预测 到 全部 这 好的 和 邪恶的 结果 的 他们的 执行 ;
并预言他们行为的善恶后果;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsaɪt] [ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn]
and his success in some cases , his foresight in others , and his wisdom in
和 他的 成功 在 一些 案例 , 他的 远见 在 其他的 , 和 他的 智慧 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
他在某些方面取得了成功, 在另一些方面展现了远见卓识, 在所有方面都体现了智慧。

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] ,
won for him a high reputation among the cottagers ,
韩元 为了 他 一个 高的 名声 之中 这 农舍 ,
他在农舍居民中赢得了很高的声誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈtæsɪtʃ:rn][ˈhæbɪts] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvʌlgər]
to which his taciturn habits contributed not a little , for , with the vulgar
到 哪个 他的 沉默寡言 习惯 贡献 不是 一个 小的 , 为了 , 和 这 庸俗
[æz; əz][wɪð; wɪθ]
as with
作为 和
他的沉默寡言对此也起到了相当大的作用, 因为, 对于庸俗之人, 正如对于.....

[piː] . -
p . 11
p . -
第11页

[ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd] , [noʊ] [ˈtɔːkər] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈsɪriəsli] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːndʒərər] ,
the educated , no talker was ever seriously taken for a conjuror ,
这 受过教育 , 不 健谈者 曾是 曾经 严重地 已采取 为了 一个 魔术师 ,
受过良好教育、不善言辞的人, 从来没人会认真地把他们当成魔术师。

[ðooʊ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
though a silent man is often decided to be a wise one .
尽管 一个 沉默的 男人 是 经常 决定 到 是 一个 明智的 一 .
虽然沉默寡言的人往往被认为是智者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][en] — [æt; ət][ɔːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðə; ði]
There was but one person in N — at all disposed to rebel against the
那里 曾是 但 一 人 在 N — 在 全部 处置 到 反叛 反对 这
[dɪˈspɑːtɪk] [ˈsɑːvrənti] [wɪtʃ] [ˈriːs] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ɪˈstæblɪʃŋ; əˈstæblɪʃŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwaɪət]
despotic sovereignty which Rhys Meredith was silently establishing over the quiet
专制 主权 哪个 里斯 梅雷迪思 曾是 默默 建立 超过 这 安静的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
在N村, 只有一个人——完全愿意反抗里斯·梅雷迪斯正在悄然建立在这个宁静村庄上的专制统治。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][ˌrevəˈluː](ə)n] ; [ʃiː; ʃi]
and that was precisely the person most likely to effect a revolution ; she
和 那 曾是 恰恰 这 人 最多 可能 到 影响 一个 革命 ; 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] ,
was a beautiful maiden ,
曾是 一个 美丽的 少女 ,
而她恰恰是最有可能发动革命的人; 她是一位美丽的少女。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ænd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] ,
the glory and boast of the village , who had been the favourite of ,
这 荣耀 和 夸 的 这 村庄 , WHO 有 到过 这 最喜欢的 的 ,
村庄的荣耀和骄傲, 他曾是.....的宠儿

[ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ˈedʒukeɪtɪd][baɪ] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
and to a certain degree educated by , the late lady of the lord of the
和 到 一个 肯定 程度 受过教育 经过 , 这 晚的 女士 的 这 主 的 这
[ˈmænər] ;
manor ;
庄园 ;
并在某种程度上接受了已故庄园女主人的教育;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
but she had died , and her pupil , with a full consciousness of
但 她 有 死亡 , 和 她 瞳孔 , 和 一个 满的 意识 的
[hɜːr; hər] [ɪntəˈlektʃuəl] [suːpɪriˈɔːrəti] ,
her intellectual superiority ,
她 知识分子 优势 ,
但她已经去世了, 而她的学生, 却完全意识到她在智力上的优势,

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
had returned to her native village , where she determined to have an
有 返回 到 她 本国的 村庄 , 在哪里 她 决定 到 有 一个
[ˈempaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
empire of her own ,
帝国 的 她 自己的 ,
她回到了家乡, 决心在那里建立属于自己的帝国。

[wɪtʃ] [noʊ][ˈraɪv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspjuːt] : [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
which no rival should dispute : she laughed at the maidens who listened to the
哪个 不 竞争对手 应该 争议 : 她 笑了 在 这 少女们 WHO 听着 到 这
[prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈriːs] ,
predictions of Rhys ,
预测 的 里斯 ,
这一点任何对手都不应否认: 她嘲笑那些听信里斯预言的少女们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʊθs] [huː] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn]
and she refused her smiles to the youths who consulted him upon
和 她 拒绝 她 微笑 到 这 青年 WHO 咨询 他 之上
[ðer; ðər] [əˈferz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈprɑːspekts] ;
their affairs and their prospects ;
他们的 事务 和 他们的 前景 ;
对于那些前来咨询他们的事务和前途的年轻人, 她拒绝微笑;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ruːθ] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈlʌvɪd] ,
and as the beautiful Ruth was generally beloved ,
和 作为 这 美丽的 露丝 曾是 一般来说 心爱 ,
美丽的露丝深受人们喜爱,

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈriːs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbændənd] [baɪ][ɔːl] ,
the silent Rhys was soon in danger of being abandoned by all ,
这 沉默的 里斯 曾是 很快 在 危险 的 存在 弃 经过全部 ,
沉默寡言的里斯很快就面临被所有人抛弃的危险。

[seɪv] [ˈdoʊtɪŋ] [men][ænd; ənd][ˌpærəˈlɪtɪk] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈaʊtkæst] [ɪn][ðə; ði]
save doting men and paralytic women , and feeling himself an outcast in the
节省 溺爱 男人 和 麻痹 女性 , 和 感觉 他自己 一个 被排斥者 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][en] — .
village of N — .
村庄 的 N — .
拯救了痴情的男人和瘫痪的女人, 并觉得自己是N村的弃儿。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l]
But to be such was not the object of Meredith ; he was an idle
但 到 是 这样的 曾是 不是 这 目的 的 梅雷迪思 ; 他 曾是 一个 闲置的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
但梅雷迪思的目的并非如此; 他是个游手好闲的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪɡˈzɜːrʃn] ；
and the gifts of the villagers contributed to spare him from exertion ；
和 这 礼物 的 这 村民们 贡献 到 空闲的 他 从 用力 ；
[hiː; hi] [nuː] [tuː] ；
he knew too ；
他 知道 也 ；

村民们的馈赠也让他免于劳累；他也明白这一点。

[ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that in another point of view his ascendancy was necessary to his
那 在 其他 观点 的 看法 他的 优势 曾是 必要的 到 他的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ；
purposes ；
目的 ；

从另一个角度来看，他的崛起对于实现其目标而言是必要的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] ；
and as he had failed to establish it by wisdom and benevolence ；
和 作为 他 有 失败的 到 建立 它 经过 智慧 和 仁 ；
而他未能通过智慧和仁慈来建立它，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [fɪr] ．
he determined to try the effect of fear ．
他 决定 到 尝试 这 影响 的 害怕 ．
他决定尝试一下恐惧的效果。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈsɒdʒɜːn] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈkælkjuleɪtɪd]
The character of the people with whom he sojourned was admirably calculated
这 特点 的 这 人们 和 谁 他 旅居 曾是 令人钦佩地 计算
[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ；
to assist his projects ；
到 协助 他的 项目 ；

他所接触的人们的性格非常适合帮助他实现计划；

[hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈʌtəd] [mɔːr] [ˈklɪrli] ；
his predictions were now uttered more clearly ；
他的 预测 是 现在 说出 更多的 清楚地 ；
他的预言现在表达得更加清晰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [dɪˈnaunst] [ɪn] [stɜːn] [toʊnz][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ˈpleɪnər] [wɜːrdz] ；
and his threats denounced in sterner tones and stronger and plainer words ；
和 他的 威胁 谴责 在 更严厉 音调 和 更强 和 更朴素 字 ；
他的威胁遭到了更严厉、更强烈、更直白的谴责；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [oʊld][ˈmɔːrgən] [ˈwɪljəmz] ； [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ]
and when he predicted that old Morgan Williams, who had been stricken with
和 什么时候 他 预测 那 老的 摩根 威廉姆斯 ， WHO 有 到过 受打击的 和
[ðə; ði] [ˈpɔːlzi] ；
the palsy ；
这 麻痹 ；
当他预言患有麻痹症的老摩根·威廉姆斯

[wʊd] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn][ʌv; əv] [taɪd] ； [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
would die at the turn of tide, three days from that on which he
会 死 在 这 转动 的 潮 ； 三 天 从 那 在 哪个 他
他会在潮水退去时死去，距离他去世那天起三天后。

[piː] ． -
p . 12
p ． -

[spoʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['lɪt(ə)] [boʊt] [ʌv; əv] [geɪ] ['grɪfi] ['mɔːrɪs] ,
spoke , and that the light little boat of gay Griffy Morris ,
辐 , 和 那 这 光 小的 船 的 同性恋 格里菲 莫里斯 ,
说话间, 还有那艘轻便的小船, 属于同性恋者格里菲·莫里斯。

[wɪtʃ] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntɜːz] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'ɡen] [meɪk]
which sailed from the bay in a bright winter's morning , should never again make
哪个 航行 从 这 湾 在 一个 明亮的 冬天的 早晨 , 应该 绝不 再次 制作
[ðə; ði] [ʃɔːr] ;
the shore ;
这 支撑 ;

那艘在晴朗的冬日清晨从海湾启航的船只, 再也到不了岸边了;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ə'roʊz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;
and the man died , and the storm arose , even as he had said ;
和 这 男人 死亡 , 和 这 风暴 出现 , 甚至 作为 他 有 说 ;
那人死了, 暴风雨也如他所说的那样起来了;

[menz] ['hɑːrts] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
men's hearts died within them , and they bowed down before his words ,
男士 心 死亡 之内 他们 , 和 他们 鞠躬 向下 前 他的 字 ,
男人们的心都死了, 他们俯伏在他面前, 听从他的话语。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['destəni] [ʌv; əv] [iːtʃ]
as if he had been their general fate and the individual destiny of each
作为 如果 他 有 到过 他们的 一般的 命运 和 这 个人 命运 的 每个
.
:
.

仿佛他就是他们共同的命运, 也是每个人的个人宿命。

['ruːθs] ['roʊzi][lɪp] [gruː] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
Ruth's rosy lip grew pale for a moment as she heard of these things ;
露丝的 红润 唇 生长 苍白 为了 一个 片刻 作为 她 听到 的 这些 事物 ;
听到这些事, 露丝原本红润的嘴唇瞬间变得苍白起来;

[ɪn][ðə; ði][nekst][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [ʃiː; ʃɪ]
in the next her spirit returned , and “ I will make him tell my fortune , ” she
在 这 下一个 她 精神 返回 , 和 “ 我 将要 制作 他 告诉 我的 财富 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

下一刻, 她的灵魂又回来了, 她说: “我要让他给我算命。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] ['læfərz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'rɑɪd] [ðə; ði]
as she went with a party of laughs to search out and deride the
作为 她 去 和 一个 派对 的 笑声 到 搜索 出去 和 嘲笑 这
[ˈkɑːndʒərər] .
conjuror .
魔术师 .

她和一群欢笑的人一起去寻找并嘲笑那个魔术师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔkəriːz] [gəʊdɪd]
He was alone when they broke in upon him , and their mockeries goaded
他 曾是 独自的 什么时候 他们 打破 在 之上 他 , 和 他们的 嘲讽 被激怒
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;
his spirit ;
他的 精神 ;

他们闯入时他独自一人, 他们的嘲讽激怒了他;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [di:p] , [nɑ:t] [laʊd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
but his anger was deep , not loud ; and while burning with wrath ,
但 他的 愤怒 曾是 深的 , 不是 大声 ; 和 尽管 燃烧 和 愤怒 ;
但他怒火深沉, 并不喧嚣; 他怒火中烧,

[hi:; hi] [jet] [kʊd; kəd] ['kɑ:mlɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] :
he yet could calmly consider the means of vengeance :
他 然而 可以 平静地 考虑 这 方法 的 复仇 :
然而, 他却能冷静地思考复仇的手段:

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['mæstər] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'tend] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ]
he knew the master spirit with which he had to contend ; it was no
他 知道 这 掌握 精神 和 哪个 他 有 到 抗衡 ; 它 曾是 不
ordinary mind ,
普通的 头脑 ,
他知道自己要对抗的是怎样一位强大的精神领袖; 那绝非寻常之辈。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['terərz] .
and would have smiled at ordinary terrors .
和 会 有 微笑 在 普通的 恐怖 :
他会笑着面对普通的恐惧。

[tu:; tə] [hæv; həv] ['θretnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [mɪs'fɔ:rtʃən] , [ɔ:r] [deθ] ,
To have threatened her with sickness , misfortune , or death ,
到 有 威胁 她 和 疾病 , 不幸 , 或者 死亡 ,
曾以疾病、不幸或死亡威胁她,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['enədʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔ:ftɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'per]
would have been to call forth the energies of that lofty spirit , and prepare
会 有 到过 到 称呼 前进 这 能量 的 那 高远 精神 , 和 准备
it to endure ,
它 到 忍受 ,
原本应该做的, 是唤起那崇高精神的力量, 并使其做好承受的准备。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡlɔ:rid] [ɪn] ['mænɪfestɪŋ] [ɪts] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] ;
and it would have gloried in manifesting its powers of endurance ;
和 它 会 有 光荣的 在 显现 它是 权力 的 耐力 ;
它会以展现其强大的耐力而感到自豪;

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['hʌmb(ə)] [aɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [baɪ] [dɪ'beɪsmənt] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] ['ru:ɪn] [ɪts] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]
he must humble it therefore by debasement ; he must ruin its confidence in
他 必须 谦逊的 它 所以 经过 贬值 ; 他 必须 废墟 它是 信心 在
itself ;
itself ;
本身 ;
因此, 他必须通过贬低它来使其谦卑; 他必须摧毁它对自己的信心;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [end] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
and to this end he resolved to threaten her with crime .
和 到 这 结尾 他 已解决 到 威胁 她 和 犯罪 :
为此, 他决定以犯罪来威胁她。

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊ:](ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ; [hɪz; ɪz] ['kredit] [wʌz; wəz] [æt; ət]
His resolution was taken and effected ; his credit was at
他的 解决 曾是 已采取 和 受影响 ; 他的 信用 曾是 在
stake ; he must daunt his enemy ,
赌注 ; 他 必须 吓住 他的 敌人 ,
他下定决心并付诸行动; 他的信誉岌岌可危; 他必须震慑敌人。

[ɔːr] [sə'rendə] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈpəʊə] : [hiː; hi][fɔːr'tɔʊld] [ˈsɔərəz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]
or surrender to her power : he foretold sorrows and joys to the listening
或者 投降 到 她 力量 : 他 预言 悲伤 和 喜悦 到 这 聆听
[θɔːŋ] ,
throng ,
人群 ,

或者屈服于她的权力：他向围观的人群预言了悲伤和欢乐，

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæj(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
not according to his passion , but his judgment ,
不是 根据 到 他的 热情 , 但 他的 判断 ,

不是按照他的激情，而是按照他的判断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][wʌn] , [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪtʃ]
and he drew a blush upon the cheek of one , by revealing a secret which
和 他 画 一个 脸红 之上 这 脸颊 的 一 , 经过 揭示 一个 秘密 哪个
[ruːθ] [hɜːr'self] ,
Ruth herself ,
露丝 她自己 ,

他透露了一个露丝自己也知道的秘密，这让其中一人脸红了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə] , [ə'loʊn] [nuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'perd] [ðə; ði][ˈfɔːrmə] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv]
and another , alone knew , and which prepared the former to doubt of
和 其他 , 独自的 知道 , 和 哪个 准备 这 以前的 到 怀疑 的
[hɜːr; hə] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
her own judgment ,
她 自己的 判断 ,

还有另一个人，只有他知道，这使得前者开始怀疑自己的判断。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [mæn] .
as it related to this extraordinary man .
作为 它 有关的 到 这 非凡的 男人 .

因为这与这位非凡的人物有关。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [huː] [ə'prəʊtʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈdestəni] .
Ruth was the last who approached to hear the secret of her destiny .
露丝 曾是 这 最后的 WHO 接近 到 听到 这 秘密 的 她 命运 .
露丝是最后一个走上前去，想要知道她命运秘密的人。

[ðə; ði][ˈwɪzəd] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi]
The wizard paused as he
这 巫师 暂停 作为 他

巫师停顿了一下。

[piː] . -
p . 13
p . -

[lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] , — [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊk] , — [ʌt] [aɪ 'tiː] , — [pɔːzd] , — [ænd; ənd] [ə'gen]
looked upon her , — opened his book , — shut it , — paused , — and again
看起来 之上 她 , — 打开 他的 书 , — 关闭 它 , — 暂停 , — 和 再次
[lʊkt] ['sædli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] ;
looked sadly and fearfully upon her ;
看起来 令人遗憾的是 和 恐惧地 之上 她 ;

他看了她一眼，——打开书，——合上书，——停顿了一下，——然后又悲伤而恐惧地看着她；

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [felt] [ˈstɑːrtɪd] , [ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
she tried to smile , but felt startled , she knew not why ;
她 尝试 到 微笑 , 但 毛毡 惊慌 , 她 知道 不是 为什么 ;

她想笑，却感到一阵惊愕，不知为何；

[ðə; ði] [braɪt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] ['enəmi] .
the bright inquiring glance of her dark eye could not change her enemy .
这 明亮的 查询 瞥一眼 的 她 黑暗的眼睛 可以 不是 改变 她 敌人 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着探寻的光芒，但这并不能改变她的敌人。

[hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [melt] , [nɔ:r][i:v(ə)n] ['tempər] , [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] - ['si:tɪd]
Her smile could not melt , nor even temper , the hardness of his deep - seated
她 微笑 可以 不是 融化 , 也不 甚至 脾气 , 这 硬度 的 他的 深的 - 坐着
[ˈmælis] :
malice :
恶意 :

她的笑容无法融化，也无法缓和他根深蒂固的恶意：

[hi; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['stɜ:rnli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['kəʊldli] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sləʊ]
he again looked sternly upon her brow , and then coldly wrung out the slow
他 再次 看起来 严厉地 之上 她 眉头 , 和 然后 冷冷地 拧干 出去 这 慢的
[soʊl] - ['wɪðərɪŋ] [wɜ:rdz] ,
soul - withering words ,
灵魂 - 枯萎 字 ,

他再次严厉地盯着她的眉头，然后冷冷地吐出那些缓慢而令人心碎的话语。

“ [ˈmeɪd(ə)n] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [du:md] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] !
” **Maiden , thou art doomed to be a murderer !**
” 少女 , 你 艺术 注定失败 到 是 一个 凶手 !
“少女，你注定要成为一名杀人犯！ ”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈri:s] [ˈmerɪdɪθ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ru:θ] [ˈtu:dər] .
” **From that hour Rhys Meredith became the destiny of Ruth Tudor .**
” 从 那 小时 里斯 梅雷迪思 成为 这 命运 的 露丝 都铎王朝 .
“从那一刻起，里斯·梅雷迪思就成了露丝·都铎的命运伴侣。”

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi; ʃi] [spɜ:nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃn] ,
At first she spurned at his prediction ,
在 第一的 她 被拒绝 在 他的 预言 ,
起初她对他的预言不屑一顾。

[ænd; ənd] [ˈɔ:ltərnətli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mælis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and alternately cursed and laughed at him for the malice of his
和 交替 被诅咒的 和 笑了 在 他 为了 这 恶意 的 他的
[ˈfɔ:lshʊd] :
falsehood :
谬误 :

他们时而咒骂他，时而嘲笑他恶意说谎：

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [nʌŋ] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [men] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
but when she found that none laughed with her , that men looked upon her
但 什么时候 她 成立 那 没有任何 笑了 和 她 , 那 男人 看起来 之上 她
[wɪð; wɪθ] [sə'spiʃəs] [aɪz] ,
with suspicious eyes ,
和 可疑的 眼睛 ,

但当她发现没有人跟她一起笑，男人们用怀疑的目光打量她时，

['wɪmɪn] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈfri:kt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
women shrunk from her society , and children shrieked at her presence ,
女性 缩小 从 她 社会 , 和 孩子们 尖叫 在 她 在场 ,
女性们对她避之不及，孩子们一见到她就尖叫。

[ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
she felt that these were signs of truth ,
她 毛毡 那 这些 是 标志 的 真相 ,
她觉得这些都是真相的迹象。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [haɪ] ['spɪrɪt][noʊ][lɔːŋgəɹ] ['strʌŋld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ；
and her high spirit no longer struggled against the conviction ；

和 她 高的 精神 不 更长 挣扎 反对 这 定罪 ；

她高昂的斗志不再与信念抗争；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvəɹ][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['hɔːrɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a change came over her mind when she had known how horrid it was

一个 改变 来了 超过 她 头脑 什么时候 她 有 已知 如何 可怕的 它 曾是

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

to be alone .

到 是 独自的 ；

当她体会到孤独有多么可怕时，她的想法发生了改变。

[əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [jet] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][baɪ]

Abhorring the prophet , she yet clung to his footsteps , and while she sat by

令人厌恶 这 先知 ， 她 然而 紧紧抓住 到 他的 脚步声 ， 和 尽管 她 卫星 经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his side ,

他的 边 ；

她憎恶先知，却又紧紧跟随他的脚步，当她坐在他身边时，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][ə'vɜːrt] [ðæt] ['iːv(ə)] ['destəni] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [fɔːr'siːn]

felt as if he alone could avert that evil destiny which he alone had foreseen

毛毡 作为 如果 他 独自的 可以 避免 那 邪恶的 命运 哪个 他 独自的 有 预见

·
·
·

他觉得自己仿佛是唯一能够阻止他预见到的邪恶命运的人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] ； ['els,weɹ] , [sæd] , ['saɪlənt] , [stɜːrɪn] ；

With him only was she seen to smile ； elsewhere , sad , silent , stern ；

和 他 仅有的 曾是 她 已见 到 微笑 ； 别处 ， 伤心 ， 沉默的 ， 船尾 ；

只有在他面前，她才会露出笑容；在其他场合，她总是悲伤、沉默、严厉。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ]['evəɹ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] ['nəːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][fɔːr; fəɹ] [ðæt] [wɪtʃ]

it seemed as if she were ever occupied in nerving her mind for that which

它 似乎 作为 如果 她 是 曾经 占领 在 令人紧张 她 头脑 为了 那 哪个

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

she had to do ,

她 有 到 做 ；

她似乎总是在努力让自己冷静下来，准备去做她必须要做的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] , [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk][kæst] , [gruː] [æbsə'luːtli] [ɔːf(ə)] ,

and her beauty , already of the majestic cast , grew absolutely awful ,

和 她 美丽 ， 已经 的 这 雄伟 投掷 ， 生长 绝对地 可怕 ，

她原本就拥有令人惊艳的美貌，如今却变得极其可怕。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] ['pɜːrfɪkt] [fɪtʃəɹ] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

as her perfect features assumed an expression which might have belonged to

作为 她 完美的 特征 假定 一个 表达 哪个 可能 有 属于 到

[ðə; ði]['eɪndʒɪ][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɔːr] [deθ] .

the angel of vengeance or death .

这 天使 的 复仇 或者 死亡 ；

她那完美无瑕的五官上浮现出一副仿佛复仇天使或死亡天使般的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ]['moʊmənts] [wen] [hɜːr; həɹ]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] , [naːt] [jet] ['hoʊlli]

But there were moments when her naturally strong spirit , not yet wholly

但 那里 是 时刻 什么时候 她 自然 强的 精神 ， 不是 然而 完全

[səb'duːd] , ['strʌŋld] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ] [kən'vɪkʃn] ,

subdued , struggled against her conviction ,

低沉的 ， 挣扎 反对 她 定罪 ，

但有时，她天生坚强的意志尚未完全被压抑，会与她的信念抗争。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and endeavoured to find modes of averting her fate : it was in one of
和 努力 到 寻找 模式 的 避免 她 命运 : 它 曾是 在 一 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

她努力寻找改变命运的方法：正是其中一种方法，

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
perhaps , that she gave her hand to a wooer , from a distant part of the
也许 , 那 她 给予 她 手 到 一个 求爱者 , 从 一个 遥远 部分 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

或许，她把手交给了来自遥远异乡的求婚者。

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [huː] ['iːðər] [hæd; həd]
a sailor , who either had
一个 水手 , WHO 任何一个 有

一名水手，他要么有

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['riːs] ,
not heard , or did not regard the prediction of Rhys ,
不是 听到 , 或者 做过 不是 看待 这 预言 的 里斯 ,

没有听到，或者没有理会里斯的预言。

[ə'pɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
upon condition that he should remove her far from her native village to
之上 状况 那 他 应该 消除 她 远的 从 她 本国的 村庄 到
[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] ,
the home of his family and friends ,
这 家 的 他的 家庭 和 朋友们 ,

条件是他必须把她带离家乡，送到他家人和朋友的家中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
for she sometimes felt as if the decree which had gone forth against her ,
为了 她 有时 毛毡 作为 如果 这 法令 哪个 有 已消失 前进 反对 她 ,

因为她有时觉得，那项针对她的判决，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
could not be fulfilled except upon the spot where she had heard it ,
可以 不是 是 已完成 除了 之上 这 点 在哪里 她 有 听到 它 ,

只有在她听到消息的地方才能实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtər] [ɪf] [menz] [aɪz] [wʊd] [ə'gen] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and that her heart would be lighter if men's eyes would again look upon her
和 那 她 心 会 是 打火机 如果 男士 眼睛 会 再次 看 之上 她
[ɪn] ['kaɪndlɪnəs] ,
in kindliness ,
在 善良 ,

如果男人们能再次用友善的目光看待她，她的心情就会轻松许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][bɔːŋgər] [seɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡler][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈsiːkrət]
and she no longer sate beneath the glare of those that knew so well the secret
和 她 不 更长 沙特 下面 这 强光 的 那些 那 知道 所以 出色地 这 秘密
[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
of her soul .
的 她 灵魂 .

她不再甘愿忍受那些深知她灵魂秘密的人的目光。

[ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [en] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrˈmentər] , [huː]
Thus thinking , she quitted N — with her husband ; and the tormentor , who
因此 思维 , 她 辞职 N — 和 她 丈夫 ; 和 这 折磨者 , who
[hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər] [rɪˈpoʊz] ,
had poisoned her repose ,
有 中毒 她 休息 ,

于是, 她带着丈夫离开了N——; 而那个折磨她、破坏她安宁的人,

[suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtjər] , [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz]
soon after her departure , left the village as secretly and as suddenly as
很快 后 她 离开 , 左边 这 村庄 作为 偷偷 和 作为 突然 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪˈtiː] .
he had entered it .
他 有 进入 它 .

她离开后不久, 他就如同当初进入村庄时一样, 悄无声息、突然地离开了村庄。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ruːθ] [kʊd; kəd][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn]
But , though Ruth could depart from his corporeal presence , and look upon
但 , 尽管 露丝 可以 离开 从 他的 肉体 在场 , 和 看 之上
[hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈvɪzɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] ,
his cruel visage no more ,
他的 残忍的 面容 不 更多的 ,

但是, 尽管露丝可以离开他的肉身, 再也不用看到他那残忍的面容,

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈædoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeri] [fɔːrm] ,
yet the eye of her soul was fixed upon his shadow , and his airy form ,
然而 这 眼睛 的 她 灵魂 曾是 固定的 之上 他的 阴影 , 和 他的 轻盈的 形式 ,
然而, 她灵魂深处的眼睛却始终锁定在他的影子和飘渺的身影上。

[ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] , [sti] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ;
the creation of her sorrow , still sat by her side ;
这 创建 的 她 悲哀 , 仍然 卫星 经过 她 边 ;

她的悲伤的源泉, 依然坐在她身边;

[ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [piːs] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
the blight that he had breathed upon her peace had withered her heart ,
这 枯萎病 那 他 有 呼吸 之上 她 和平 有 干枯 她 心 ,
他给她平静的生活带来的污秽, 已经让她的心枯萎了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɔːr] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n]
and it was in vain that she sought to forget or banish the recollection
和 它 曾是 在 徒劳 那 她 寻求 到 忘记 或者 放逐 这 回忆
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] .
from her brain .
从 她 脑 .

她试图忘记或从脑海中抹去这段记忆, 但这一切都是徒劳的。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
Men and women smiled upon her as before in the days of her joy ,
男人 和 女性 微笑 之上 她 作为 前 在 这 天 的 她 喜悦 ,
男男女女都像她以前快乐的日子那样, 对她露出笑容。

[ðə; ði]	[frendz]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hə]	[ˈhʌzbənd]	[ˈwelkəmd]	[hɜ:r; hə]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[ˈbuzəməz]	, the friends of her husband welcomed her to their bosoms ,					, 这 朋友们 的 她 丈夫 欢迎 她 到 他们的 胸部 ;					她丈夫的朋友们热情地接纳了她。																																																			
[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[noʊ]	[pi:s]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hə]	[hɑ:rt]	:	[ji:; ji]	[ˈrʌŋk]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	but they could give no peace to her heart : she shrunk from their					但 他们 可以 给 不 和平 到 她 心 : 她 缩小 从 他们的					[ˈfrendʃɪp] , friendship ,					友谊 ,					但他们却无法让她内心平静：她疏远了他们的友谊。																																					
[ji:; ji]	[ˈʃɪvəd]	[ˈi:kwəli]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[nɪˈglekt]	,	[ji:; ji]	[ˈdredɪd]	[ˈeni]	[kɔ:z]	[ðæt]	[maɪt]	[li:d]	[tu:; tə]	[ðæt]	she shivered equally at their neglect , she dreaded any cause that might lead to that					她 瑟瑟发抖 同样地 在 他们的 忽视 , 她 令人恐惧的 任何 原因 那 可能 带领 到 那					[wɪtʃ] , which ,					哪个 ,					她既因他们的冷落而颤抖，也因任何可能导致那种结果的原因而恐惧。																																			
[aɪ ˈti:]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	,	[ji:; ji]	[mʌst; məst]	[du:]	;	[ˈnaɪtli]	[ji:; ji]	[sæt]	[əˈləʊn]	[ænd; ənd]	[θɔ:t]	it had been said , she must do ; nightly she sat alone and thought ,					它 有 到过 说 , 她 必须 做 ; 每晚 她 卫星 独自的 和 想法 ,					有人说过，她必须这样做；她每晚独自坐着思考。																																														
[ji:; ji]	[dwelt]	[əˈpɑ:n]	[ðə; ði]	[ˈkærəktərz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[əˈraʊnd]	[hɜ:r; hə]	,	she dwelt upon the characters of those around her ,					她 居住 之上 这 人物 的 那些 大约 她 ,					她仔细观察了周围人的性格，																																																			
[ænd; ənd]	[ˈʃʌdəd]	[ðæt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ji:; ji]	[sɔ:]	[ˈvaɪələns]	[ænd; ənd]	[ˈselfɪnəs]	[ɪˈnʌf]	[tu:; tə]	[kɔ:z]	and shuddered that in some she saw violence and selfishness enough to cause					和 颤抖 那 在 一些 她 锯 暴力 和 自私 足够的 到 原因					[ˈɪndʒəri] , injury ,					受伤 ,					她不禁打了个寒颤，因为她看到有些人身上存在着足以造成伤害的暴力和自私行为。																																						
[wɪtʃ]	[ji:; ji]	[maɪt]	[bi:; bi]	[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd]	[tu:; tə]	[rɪˈzent]	[tu:; tə]	[blʌd]	.	which she might be supposed to resent to blood .					哪个 她 可能 是 据称 到 怨恨 到 血 .					她或许应该对此恨之入骨。																																																			
[ðen]	[ji:; ji]	[wept]	[ˈbɪtər]	[terz]	[ænd; ənd]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hə]	[ˈneɪtɪv]	[ˈvɪlɪdʒ]	,	[hu:z]	[ɪnˈhæbɪtənts]	Then she wept bitter tears and thought of her native village , whose inhabitants					然后 她 哭泣 苦的 眼泪 和 想法 的 她 本国的 村庄 , 谁 居民					[wɜ:r; wər]					[soʊ]					[maɪld] ,					were so mild ,					是 所以 温和的 ,					然后她痛哭流涕，想起了她的家乡，那里的人们是如此温和善良。																						
[ænd; ənd]	[hu:z]	[ˈpri:vɪəs]	[ˈnɑ:lɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hə]	[ˈhæpləs]	[ˈdestəni]	[maɪt]	[ɪnˈdu:s]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	and whose previous knowledge of her hapless destiny might induce them to					和 谁 以前的 知识 的 她 不幸的 命运 可能 诱导 他们 到					[əˈvɔɪd]					[ɔ:l]					[ðæt]					[maɪt]					[ˈheɪs(ə)n]					[ɪts]					[kəmˈpli:ʃ(ə)n] ,					avoid all that might hasten its completion ,					避免 全部 那 可能 趋 它是 完成 ,					而他们事先知道她不幸的命运，这可能会促使他们避免一切可能加速其发生的因素。				

[ænd; ənd] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and sighed to think she had
和 叹了口气 到 思考 她 有
想到自己曾经.....，她不禁叹了口气。

[piː] . -
p . **15**
p . -

[ˈevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [piːs] [ˈelsˌwer] .
ever left it in the mistaken hope of finding peace elsewhere .
曾经 左边 它 在 这 错误 希望 的 寻找 和平 别处 .
曾有人错误地希望在别处找到平静而离开它。

[əˈɡen] , [hɜːr; hər] [sɪk] [ˈfænsi] [wʊd] [ˈpɑːndər][əˈpɑːn][ðə; ði] [moʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] ,
Again , her sick fancy would ponder upon the modes of murder ,
再次 , 她 生病的 想要 会 思考 之上 这 模式 的 谋杀 ,
她那病态的幻想又开始琢磨各种谋杀方式了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] [wʊd] [fɔːl] .
and wonder how her victim would fall .
和 想知道 如何 她 受害者 会 落下 .
然后她会想，她的受害者会如何落败。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [ˈvaɪələns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈeɪblɪd] [hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
Against the use of actual violence she had disabled herself ; she had never
反对 这 使用 的 实际的 暴力 她 有 已禁用 她自己 ; 她 有 绝不
[strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
struck a blow ,
击 一个 吹 ,
她已经丧失了对实际暴力行为的抵抗能力；她从未出手伤人。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [wʊd] [ˈsʌfər] [ˈɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈjuːsɪdʒ]
her small hand would suffer injury in the attempt ; she understood not the usage
她 小的 手 会 遭受 受伤 在 这 试图 ; 她 理解 不是 这 用法
[ʌv; əv] [ˈfaɪər] - [ɑːrmz] ,
of fire - arms ,
的 火 - 武器 ,
她的小手在尝试中会受伤；她不懂如何使用枪支。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈpoɪzənɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈlaʊd]
she was ignorant of what were poisons , and a knife she never allowed
她 曾是 无知 的 什么 是 毒药 , 和 一个 刀 她 绝不 允许
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她对毒药一无所知，也从不允许自己碰刀。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈnesəsəri] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] : [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [sleɪ] ?
even for the most necessary purposes : how then could she slay ?
甚至 为了 这 最多 必要的 目的 : 如何 然后 可以 她 杀戮 ?
即使是为了最必要的目的：那么她怎么能杀人呢？

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] ,
At times she took comfort from thoughts like these , and at others ,
在 时代 她 采取 舒适 从 想法 喜欢 这些 , 和 在 其他的 ,
有时她会从这样的想法中获得安慰，而有时，

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , “ [ɪf] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [oʊ][let]
in the blackness of her despair , she would cry , “ If it must be , O let
在这黑的她的绝望 , 她会哭 , “ 如果它必须 是 , 哦 让
[aɪ 'tiː] [kʌm] ,
it come ,
它 来 ,

在绝望的黑暗中, 她会哭喊: “如果一定要发生, 那就让它发生吧。”

[ænd; ʌnd] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [æn,tɪsə'peɪjənz, æntɪsə'peɪjənz] [siːs] ; [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [dɪ'strɔɪ]
and these miserable anticipations cease ; then I shall , at least , destroy
和 这些 悲惨的 预期 停止 ; 然后 我 将 , 在 至少 , 破坏
[bʌt; bət][wʌn] ; [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ɪn'sɜːrtə,tuːd] ,
but one ; now , in my incertitude ,
但 一 ; 现在 , 在 我的 不确定性 ,

如果这些痛苦的预感消失了; 那么, 至少我还能摧毁一个; 现在, 在我的不确定中,

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['meni] !
I am the murderer of many !
我 是 这 凶手 的 许多 !

我杀害了许多人!

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [fɔːrθ] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdʒz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]
” **Her husband went forth and returned upon the voyages which made up the**
” 她 丈夫 去 前进 和 返回 之上 这 航程 哪个 制成 向上 这
[ævə'keɪ](ə)n][ænd; ʌnd] [fə'lisəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
avocation and felicity of his life ,
业余爱好 和 费利西蒂 的 他的 生活 ,

“她的丈夫出海远航, 这构成了他毕生的爱好和幸福所在。”

[wɪ'dəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd] ['sɑːrəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn]
without noticing the deep - rooted sorrow of his wife : he was a common man
没有 注意到 这 深的 - 根 悲哀 的 他的 妻子 : 他 曾是 一个 常见的 男人
,
!
,

他丝毫没有察觉到妻子内心深处的悲伤: 他只是一个普通人。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [maɪnd] ;
and of a common mind ;
和 的 一个 常见的 头脑 ;

并且具有共同的思想;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃəʊzn] ;
his eye had not seen the awful beauty of her whom he had chosen ;
他的 眼睛 有 不是 已见 这 可怕 美丽 的 她 谁 他 有 选定 ;

他的眼睛没有看到他所选择的那个人可怕的美貌;

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɜːr; hər] ['paʊər] ; [ænd; ʌnd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] ,
his spirit had not felt her power ; and , if he had marked ,
他的 精神 有 不是 毛毡 她 力量 ; 和 , 如果 他 有 标记 ,

他的灵魂并未感受到她的力量; 而且, 如果他有所察觉,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [griːf] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
he would not have understood her grief ; so she ministered to him as a
他 会 不是 有 理解 她 悲伤 ; 所以 她 服事 到 他 作为 一个
[dʊːti] .
duty .
责任 :

他无法理解她的悲伤; 所以她出于责任感照顾他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [waɪf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] [wɪˈðəʊt]
She was a silent and obedient wife , but she saw him come home without
她 曾是 一个 沉默的 和 听话 妻子 , 但 她 锯 他 来 家 没有
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

她是个沉默顺从的妻子，但她看到他回家时毫无喜悦之情。

[ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] ; [hiː; hi] [ˈniːðər] [ædɪd] [tuː; tə] [nɔːr] [dɪˈmɪnɪʃt]
and witnessed his departure without regret ; he neither added to nor diminished
和 目击者 他的 离开 没有 后悔 ; 他 两者都不 额外 到 也不 减少
[hɜːr; həʀ] [ˈsɑːrɒʊ] :
her sorrow :
她 悲哀 :

她目送他离去，心中毫无遗憾；他既没有加重她的悲伤，也没有减轻她的悲伤。

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [hæd; həd] [wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈkriːz] ,
but destiny had one solitary blessing in store for the victim of its decrees ,
但 命运 有 一 孤 祝福 在 店铺 为了 这 受害者 的 它是 法令 ,
但命运却为这位受其摆布的受害者准备了一份唯一的祝福。

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ruːθ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [suːn] [slept] [əˈpɑːn]
— **a child was born to the hapless Ruth , a lovely little girl soon slept upon**
— 一个 孩子 曾是 出生 到 这 不幸的 露丝 , 一个 迷人的 小的 女孩 很快 睡着了 之上
[hɜːr; həʀ] [ˈbʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,
不幸的露丝生下了一个孩子，一个可爱的小女孩很快便睡在了她的怀里。

[ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] , [ðə; ði] [wʌn] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [roʊz] - [bʌd] [ɪn] [hɜːr; həʀ]
and , coming as it did , the one lone and lovely rose - bud in her
和 , 未来 作为 它 做过 , 这 一 孤独 和 迷人的 玫瑰 - 芽 在 她
[ˈdesələt] [ˈɡɑːrdn] ,
desolate garden ,
荒凉 花园 ,
于是，在她荒凉的花园里，出现了一朵孤零零的、美丽的玫瑰花蕾。

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndliə] [hoʊp]
she welcomed it with a warmer joy and cherished it with a kindlier hope
她 欢迎 它 和 一个 更温暖 喜悦 和 珍爱 它 和 一个 更友善 希望
.
:
.

她以更温暖的喜悦迎接它，以更美好的希望珍惜它。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] [ʌnˈsɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]
A few years went by unsoiled by the wretchedness which had marked the
一个 很少 年 去 经过 未受污染的 经过 这 悲惨 哪个 有 标记 这
[prɪˈsiːdɪŋ] ; [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
preceding ; the joy of
前 ; 这 喜悦 的
几年过去了，没有再受之前那段时期的苦难侵扰；快乐.....

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈdemd] ,
the mother softened the anguish of the condemned ,
这 母亲 软化 这 痛苦 的 这 谴责 ,
母亲减轻了被判刑者的痛苦。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃɪ] ['siːst] [tuː; tə] [drɪ'sper] :
and sometimes when she looked upon her daughter she ceased to despair :
和 有时 什么时候 她 看起来 之上 她 女儿 她 停止 到 绝望 :
有时, 当她看着女儿时, 她便不再绝望了:

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gaːtn] [hɜːr; həɹ][kleɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; həɹ][hænd] [prest]
but destiny had not forgotten her claim , and soon her hand pressed
但 命运 有 不是 被遗忘的 她 宣称 , 和 很快 她 手 按下
[ˈhevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈvɪktɪm] ;
heavily upon her victim ;
重度 之上 她 受害者 ;
但命运并没有忘记她的征用, 很快, 她的手就重重地压在了她的猎物身上;

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈoʊ(ə)n] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈpɑːvərti] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
the giant ocean rolled over the body of her husband , poverty visited the
这 巨大的 海洋 滚动 超过 这 身体 的 她 丈夫 , 贫困 到访 这
[ˈkaːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
cottage of the widow ,
小屋 的 这 寡妇 ,
汪洋大海淹没了她丈夫的遗体, 贫困笼罩了寡妇的小屋。

[ænd; ənd] ['fæmɪnz] [ɡɔːnt] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and famine's gaunt figure was visible in the distance .
和 饥荒的 瘦削 数字 曾是 可见的 在 这 距离 .
远处隐约可见饥荒的凄凉身影。

[ə'preʃn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ə'rɪrɪz] [ʌv; əv] [rent] [wɜːr; wər] [dɪ'mɑːndɪd] ,
Oppression came with these , for arrears of rent were demanded ,
压迫 来了 和 这些 , 为了 欠款 的 租 是 要求 ,
随之而来的是压迫, 因为拖欠的租金被要求偿还。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [æskt] [wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and he who asked was brutal in his anger and harsh in his language
和 他 WHO 问 曾是 野蛮 在 他的 愤怒 和 残酷的 在 他的 语言
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .
to the sufferers .
到 这 受害者 .

而那个提问的人怒不可遏, 对受害者言语粗暴。
[ruːθ] ['ʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Ruth shuddered as she heard him speak , and trembled for him and
露丝 颤抖 作为 她 听到 他 说话 , 和 颤抖 为了 他 和
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
for herself ;
为了 她自己 ;

露丝听到他说话时浑身颤抖, 既为他, 也为自己而战栗;
[ðə; ði] [ˌʌnfə'ʌtən] ['prɑːfəsi] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
the unforgotten prophecy arose in her mind ,
这 难以忘怀 预言 出现 在 她 头脑 ,
那条久违的预言在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːrd] ['iːv(ə)n] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bruː'tæləti][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
and she preferred even witnesses to his brutality and her degradation ,
和 她 首选 甚至 证人 到 他的 残酷 和 她 降解 ,
她甚至宁愿让目击者看到他的残暴和她遭受的羞辱。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɑːrk] [θɔːts] [ə'loʊn] .
rather than encounter his anger and her own dark thoughts alone .
相当 比 遇到 他的 愤怒 和 她 自己的 黑暗的 想法 独自的 .
而不是独自面对他的愤怒和她自己内心的阴暗想法。

[ðʌs] [gəʊdɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ,
Thus goaded , she saw but one thing that could save her ,
因此 被激怒 , 她 锯 但 一 事物 那 可以 节省 她 ,
在这样的激怒下, 她眼中只有一件事可以救她。

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːsəkjʊːtɜːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [juːθ] , [ænd; ənd] ,
she fled from her persecutors to the home of her youth , and ,
她 逃亡 从 她 迫害者 到 这 家 的 她 青年 , 和 ,
她为了躲避迫害者, 逃回了她年轻时的家乡, 然后,

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪtʃəl] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kɪn]
leading her little Rachel by the hand , threw herself into the arms of her kin
领导 她 小的 瑞秋 经过 这 手 , 扔 她自己 进入 这 武器 的 她 亲属
:
:
:
:

她牵着小瑞秋的手, 投入亲人的怀抱:

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
they received her with distant kindness , and assured her that she should not
他们 已收到 她 和 遥远 仁慈 , 和 保证 她 那 她 应该 不是
[wɑːnt] ;
want ;
想 ;

他们以疏远的友善接待了她, 并向她保证她不会缺少任何东西;

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈprɑːmɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd]
in this they kept their promise , but it was all they did for Ruth and
在 这 他们 保留 他们的 承诺 , 但 它 曾是 全部 他们 做过 为了 露丝 和
[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] ;
her daughter ;
她 女儿 ;

在这件事上, 他们信守了承诺, 但这却是他们为露丝和她女儿所做的一切;

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [səbˈsɪstəns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ]
a miserable subsistence was given to them , and that was embittered by
一个 悲惨的 生存 曾是 给定 到 他们 , 和 那 曾是 愤懑 经过
[dɪsˈtrʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,

他们只能勉强糊口, 而这种匮乏又因彼此间的猜忌而加剧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjiːldɪd] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
and the knowledge that it was yielded unwillingly .
和 这 知识 那 它 曾是 产生 不情愿地 .
并且知道这是被迫提供的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər] [ʃʌnd] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [hɜːr; həɹ]
Among the villagers , although she was no longer shunned as formerly , her
之中 这 村民们 , 虽然 她 曾是 不 更长 被排斥 作为 以前 , 她
[ˈstɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] ;
story was not forgotten ;
故事 曾是 不是 被遗忘的 ;

虽然村民们不再像以前那样疏远她, 但她的故事并没有被遗忘;

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [hɜːr; həɹ] [təˈrɪfɪk] [ˈbjuːti] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
if it had been , her terrific beauty , the awful flashing of her eyes ,
如果 它 有 到过 , 她 了不起 美丽 , 这 可怕 闪烁 的 她 眼睛 ,
如果真是那样的话, 她那惊人的美貌, 她那双闪着寒光的眼睛,

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [kəːlz] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][stɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈstɛrtli]
her large black curls hanging like thunder - clouds over her stern and stately
她 大的 黑色的 卷发 绞刑 喜欢 雷 - 云 超过 她 船尾 和 庄严
[braʊ] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [θroʊt] ,
brow and marble throat ,
眉头 和 大理石 喉 ,
她那浓密的黑色卷发像雷云一样垂在她严肃高贵的额头和光滑如大理石般的喉咙上。

[hɜːr; hər][məˈdʒɛstɪk] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈmuːvmənts] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [aɪˈtiː][tuː; tə]
her majestic stature , and solemn movements , would have recalled it to
她 雄伟 身材 , 和 庄严 移动 , 会 有 召回 它 到
[ðer; ðər] [ˌrɛkəˈlɛkʃənz] .
their recollections .
他们的 回忆 .
她威严的身姿和庄严的举止，会唤起他们的回忆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈliːvd] ([ðʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd]
She was a marked being , and all believed (though each would have pitied
她 曾是 一个 标记 存在 , 和 全部 相信 (尽管 每个 会 有 可怜的
[hɜːr; hər][hæd; həd]
her had
她 有
她是个与众不同的人，所有人都相信这一点（尽管每个人都会同情她）。

[piː] . -
p . 17
p . -
第17页

[ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [əˈfreɪd]) [ðæt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)l] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈvəːtɪd] ;
they not been afraid) that her evil destiny was not to be averted ;
他们 不是 到过 害怕的) 那 她 邪恶的 命运 曾是 不是 到 是 避免了 ;
他们并不害怕) 她邪恶的命运是无法改变的;
[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [diːd] .
she looked like one fated to some wonderful deed .
她 看起来 喜欢 一 命中注定 到 一些 精彩的 契据 .

她看起来像是注定要成就一番伟业的人。
[ðeɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli]
They saw she was not one of them , and though they did not directly
他们 锯 她 曾是 不是 一 的 他们 , 和 尽管 他们 做过 不是 直接地
[əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] ,
avoid her ,
避免 她 ,

他们看出她和他们不一样，虽然他们没有直接避开她，
[jet] [ðeɪ] [ˈnevər] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [wei] ,
yet they never threw themselves into her way ,
然而 他们 绝不 扔 他们自己 进入 她 方式 ,
然而，他们从未主动阻挠她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ruːθ] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd] [ɡriːv]
and thus the hapless Ruth had ample leisure to contemplate and grieve
和 因此 这 不幸的 露丝 有 充足 闲暇 到 沉思 和 悲伤
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪt] .
over her fate .
超过 她 命运 .
因此，不幸的露丝有充足的空闲时间来思考和悲伤自己的命运。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['hʌvɪ] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər]
One night she sat alone in her wretched hovel , and , with many bitter
— 夜晚 她 卫星 独自的 在 她 可怜 茅屋 , 和 , 和 许多 苦的
[ru:mə'neɪʃənz] ,
ruminations ,
沉思 ,

一天晚上，她独自一人坐在她那间破败的小屋里，心中充满了痛苦的思绪。

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [sliːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [huː] ['slʌmbərd] ['træŋkwɪli] [ɑːn][ðər; ðər]
was watching the happy sleep of her child , who slumbered tranquilly on their
曾是 观看 这 快乐的 睡觉 的 她 孩子 , WHO 沉睡 平静地 在 他们的
[ˈoʊnli][bed] :
only bed :
仅有的 床 :

她看着孩子安然入睡，孩子正躺在他们唯一的床上：

['mɪdnɑɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] , [jet] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [trɪmd]
midnight had long passed , yet Ruth was not disposed to rest ; she trimmed
午夜 有 长的 通过了 , 然而 露丝 曾是 不是 处置 到 休息 ; 她 修剪过的
[hɜːr; hər] [dʌl] [laɪt] ,
her dull light ,
她 乏味的 光 ,

午夜早已过去，但露丝仍不愿休息；她收起了昏暗的灯光，

[ænd; ʌnd] [sed] ['mentəli] , “ [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [pʊr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ə'seɪl] [em 'iː] ,
and said mentally , “ Were I not poor , such a temptation might not assail me ,
和 说 精神上 , “ 是 我 不是 贫穷的 , 这样的 一个 诱惑 可能 不是 攻击 我 ,
他心想：“如果我不穷，这种诱惑就不会来侵扰我。”

['rɪtʃɪz] [wʊd] [prə'kjʊr] [em 'iː] ['defərəns] ; [bʌt; bət] ['pɑːvərti] , [ɔːr][ðə; ði] ['rɒŋz] [aɪ 'tiː] [brɪŋz] ,
riches would procure me deference ; but poverty , or the wrongs it brings ,
财富 会 采购 我 尊重 ; 但 贫困 , 或者 这 错误 它 带来 ,
财富能为我赢得尊重；但贫穷，或者说它带来的不公，

[meɪ] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ; [wɜːr; wər][aɪ] [ə'bʌv] [wɑːnt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə]
may drive me to this evil ; were I above want it would be less likely to
可能 驾驶 我 到 这 邪恶的 ; 是 我 多于 想 它 会 是 较少的 可能 到
[biː; bi] .
be .
是 :

或许是欲望驱使我作恶；如果我能超越欲望，这种情况发生的可能性就会小一些。

[oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðəɪ] [seɪk] [wʊd] [aɪ][ə'vɔɪd] [ðɪs] [duːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ,
O , my child , for thy sake would I avoid this doom more than for mine own ,
哦 , 我的 孩子 , 为了 你的 清酒 会 我 避免 这 厄运 更多的 比 为了 矿 自己的 ,
哦，我的孩子，为了你，我宁愿避免这种厄运，也不愿为了我自己。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə][em 'iː] , [wʌt] [wɪl] [aɪ 'tiː][nɑːt][hɜːrɪ][ɑːn] [ðɪː] ?
for if it should bring death to me , what will it not hurl on thee ?
为了 如果 它 应该 带来 死亡 到 我 , 什么 将要 它 不是 投 在 你 ?
如果它能给我带来死亡，那么它又能给你带来什么呢？

— ['ɪnfəmi] , ['ægəni] , [skɔːrn] .
— **infamy , agony , scorn** :
— 骂名 , 痛苦 , 轻蔑 :

——耻辱、痛苦、鄙夷。

” [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” **She wept aloud as she spoke** ,
” 她 哭泣 大声 作为 她 辐 ,
她一边说话一边放声痛哭。

[ænd; ənd] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] ['noʊtɪs][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti] ([æt; ət] [ðæt] [leit] ['aʊər]) [ʌv; əv][sʌm; səm]
and scarcely seemed to notice the singularity (at that late hour) of some
和 几乎 似乎 到 注意 这 奇点 (在 那 晚的 小时) 的 一些
[wʌn] [wɪˈðəʊt] ,
one without ,
一 没有 ,

而且似乎几乎没有注意到（在那个深夜）某个没有衣服的人的特殊情况。

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪd] ['lɪt(ə)]
attempting to open the door ; she heard , but the circumstance made little
尝试 到 打开 这 门 ; 她 听到 , 但 这 环境 制成 小的
[ɪm'preʃ(ə)n] ;
impression ;
印象 ;

她试图打开门；她听到了，但这种情况并没有给她留下什么印象；

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hɜ:r; həɹ] [du:m] [wʌz; wəz] [ʌnfʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ]
she knew that as yet her doom was unfulfilled , and that , therefore , no
她 知道 那 作为 然而 她 厄运 曾是 未实现的 , 和 那 , 所以 , 不
['deɪndʒər][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] ;
danger could reach her ;
危险 可以 抵达 她 ;

她知道自己的厄运尚未降临，因此，任何危险都无法降临到她身上；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['kəʊəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'sper] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [breɪv] ;
she was no coward at any time , but now despair had made her brave ;
她 曾是 不 懦夫 在 任何 时间 , 但 现在 绝望 有 制成 她 勇敢的 ;
[dɪ'fɪdnt] [wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ;
她从来都不是懦夫，但现在绝望让她变得勇敢了；

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərd] , [wɪˈðəʊt] ['i:ðər] [ə'leɪrɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
the door opened and a stranger entered , without either alarming or disturbing
这 门 打开 和 一个 陌生人 进入 , 没有 任何一个 令人担忧 或者 令人不安
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

门开了，一个陌生人走了进来，既没有惊扰她，也没有打扰她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] ,
and it was not till he had stood face to face with Ruth ,
和 它 曾是 不是 直到 他 有 站立 脸 到 脸 和 露丝 ,
[dɪ'fɪdnt] [wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ;
直到他与露丝面对面站在一起时，

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ri:s] ['merɪdɪθ] ,
and discovered his features to be those of Rhys Meredith ,
和 发现 他的 特征 到 是 那些 的 里斯 梅雷迪思 ,
[dɪ'fɪdnt] [wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ;
并发现他的五官与里斯·梅雷迪思的五官相符。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n]
that she sprung up from her seat and gazed wildly and earnestly upon
那 她 弹簧 向上 从 她 座位 和 凝视 疯狂地 和 切实 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她猛地从座位上站起来，疯狂而真挚地凝视着他。

[ˈmerɪdɪθ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] ; “ [ru:θ]
Meredith gave her no time to question ; “ Ruth
梅雷迪思 给予 她 不 时间 到 问题 ; “ 露丝

梅雷迪思没给她任何质疑的时间；“露丝

[pi:] . -
p . 18
p . -

[ˈtuːdəɹ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [krʊəl] [ʌv; əv][ðai] [foʊz] [kʌmz] [ˈsuːɪŋ] [tuː; tə][ðai] [ˈpɪti]
Tudor , " said he , " behold the cruelest of thy foes comes sueing to thy pity
都铎王朝 , " 说 他 , " 看哪 这 最残酷的 的 你的 敌人 来 起诉 到 你的 遗憾
[ænd; ənd][ˈmɜːrsi] ;
and mercy ;
和 怜悯 ;

“都铎,”他说,“瞧,你最残暴的敌人也来乞求你的怜悯和仁慈了;

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈbɪtərd] [ðai] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [duːmd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][lɑːt] ;
I have embittered thy existence , and doomed thee to a terrible lot ;
我 有 愤懑 你的 存在 , 和 注定失败 你 到 一个 糟糕的 很多 ;
我使你的生活充满苦难,并注定你遭受可怕的命运;

[wʌt] [fɜːrst][wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] [ˈmælis] [bɪˈkeɪm] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [aɪˈtiː]
what first was dictated by vengeance and malice became truth as I uttered it
什么 第一的 曾是 口述 经过 复仇 和 恶意 成为 真相 作为 我 说出 它
,
.
,

起初出于复仇和恶意而说出的话,在我口中却变成了真理。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [bɪˈliːvd] .
for what I spoke I believed .
为了 什么 我 辐 我 相信 .
我所说的话,我都深信不疑。

[jet] , [teɪk] [ˈkʌmfərt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs]
Yet , take comfort , some of my predictions have failed , and why may not this
然而 , 拿 舒适 , 一些 的 我的 预测 有 失败的 , 和 为什么 可能 不是 这
[biː; bi] [fɔːls] ?
be false ?
是 错误的 ?

但是,请放心,我的一些预测也失败了,为什么这次的预测就不是错的呢?

[ɪn][maɪ] [oʊn] [feɪt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [dɪˈsiːvd] , [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [soʊ][ɪn] [ðəɪn] ;
In my own fate I have ever been deceived , perhaps I may be equally so in thine ;
在 我的 自己的 命运 我 有 曾经 到过 受骗 , 也许 我 可能 是 同样地 所以 在 你的 ;
在我的命运中,我一直受骗,或许在你的命运中,我也会同样受骗;

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðai] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [huː] ,
in the mean time have pity upon him who was thy enemy , but who ,
在 这 意思是 时间 有 遗憾 之上 他 WHO 曾是 你的 敌人 , 但 WHO ,
与此同时,请怜悯那位曾经是你的敌人,但如今却与你和好的你。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [ˈɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [ðai] [frend] .
when his vengeance was uttered , instantly became thy friend .
什么时候 他的 复仇 曾是 说出 , 即刻 成为 你的 朋友 .
当他复仇的怒火倾泻而出时,他立刻成为了你的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðai] [skɔːrn] [maɪt] [hæv; həv] [rɒbd] [emˈiː][ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
I was poor , and thy scorn might have robbed me of subsistence in danger ,
我 曾是 贫穷的 , 和 你的 轻蔑 可能 有 被抢劫 我 的 生存 在 危险 ,
我当时很穷,你的蔑视可能会让我在危难之际失去生存所需。

[ænd; ənd][ðai] [kənˈtempt] [maɪt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][emˈiː][ʌp] .
and thy contempt might have given me up .
和 你的 鄙视 可能 有 给定 我 向上 .
你的轻蔑或许已经出卖了我。

[ˈbɛgə] [baɪ] [ˈmeni] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈvents] , [ˈhʌntɪd] [baɪ] [ˈkrɛdɪtəz] ,
Beggared by many disastrous events , hunted by creditors ,
穷困潦倒 经过 许多 灾难性的 活动 , 猎杀 经过 债权人 ,

因诸多灾难性事件而穷困潦倒，又被债主追债，

[aɪ] [flɛd] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə]
I fled from my wife and son because I could no longer bear to
我 逃亡 从 我的 妻子 和 儿子 因为 我 可以 不 更长 熊 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋ] ;
contemplate their suffering ;
沉思 他们的 痛苦 ;

我逃离了我的妻子和儿子，因为我再也无法忍受看到他们遭受痛苦；

[aɪ] [sɔːt] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːl] [weɪz] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ,
I sought fortune all ways since we parted ,
我 寻求 财富 全部 方式 自从 我们 分手了 ,

自从我们分开后，我一直在四处寻觅财富。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈluːdɪd] [maɪ] [græsp] [tɪl] [læst] [naɪt] ,
and always has she eluded my grasp till last night ,
和 总是 有 她 躲避 我的 抓牢 直到最后的 夜晚 ,

直到昨晚，她始终让我无法捉摸。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [ˈtemptɪd] [ðæn; ðən] [smaɪld] [əˈpɑːn] [em ˈiː] .
when she rather tempted than smiled upon me .
什么时候 她 相当 受诱惑 比 微笑 之上 我 .

她与其说是对我微笑，不如说是对我施以诱惑。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [fer] [aɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈstuːərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] ,
At an idle fair I met the steward of this estate drunk and stupid ,
在 一个 闲置的 公平的 我 遇见 这 管家 的 这 财产 醉 和 愚蠢的 ,

在一个闲散的集市上，我遇到了这个庄园的管家，他喝得酩酊大醉，头脑一片混乱。

[bʌt; bət] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ; [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [tʊːrdz] [ˈhoʊm] [əˈloʊn] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] ,
but loaded with gold ; he travelled towards home alone ; I could not ,
但 已加载 和 金子 ; 他 旅行 向 家 独自的 ; 我 可以 不是 ,

但他满载黄金；他独自一人踏上回家的路；我不能，

[dɪd] [nɔːt] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fiːnd] [ðæt] [pəˈzest] [em ˈiː] ,
did not wrestle with the fiend that possessed me ,
做过 不是 搏斗 和 这 恶魔 那 拥有 我 ,

我没有与附身于我的恶魔搏斗，

[bʌt; bət] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [raɪd] . — [stɑːrt] [nɔːt] !
but hastened to overtake him in his lonely ride . — Start not !
但 加快 到 超过 他 在 他的 孤独 骑 . — 开始 不是 !

但他还是加快脚步，追上了他孤身一人的骑行队伍。——别走！

[noʊ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [hɑːmd] [baɪ] [em ˈiː] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] [aɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm] ,
no hair of his head was harmed by me ; of his gold I robbed him ,
不 头发 的 他的 头 曾是 受到伤害 经过 我 ; 的 他的 金子 我 被抢劫 他 ,

他一根头发都没被我弄伤；他的金子我都抢走了。

[bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈvɪlən] ,
but not of his life , had I been the greater villain ,
但 不是 的 他的 生活 , 有 我 到过 这 更大的 恶棍 ,

但即便我是更大的恶人，他的一生也不会如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ɪn] [les] [ˈdeɪndʒər] , [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] :
I should now be in less danger , since he saw and marked my person :
我 应该 现在 是 在 较少的 危险 , 自从 他 锯 和 标记 我的 人 :

既然他已经看到并标记了我的身体，我现在应该没那么危险了：

[θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv][maɪ] [ˈderɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ ˈti:] [naʊ]
three hundred pounds is the meed of my daring , and I must keep it now
三 百 磅 是 这 需求 的 我的 大胆 , 和 我 必须 保持 它 现在
[ɔ:r][daɪ] .
or die .
或者 死 ;

三百英镑是我冒险的筹码，我必须守住它，否则就会死。

[ru:θ] , [ðəʊ] [tu:] [ɑ:rt] [pʊr] [ænd; ənd][fərˈseɪkən] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Ruth , thou too art poor and forsaken , but thou art faithful and kind ,
露丝 , 你 也 艺术 贫穷的 和 被遗弃的 , 但 你 艺术 忠实 和 种类 ,
路得, 你也贫穷, 被人遗弃, 但你忠贞善良。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [em ˈi:][tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] ; [seɪv] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪnˈdʒʊɪ][maɪ] [ˈrɪtʃɪz]
and will not betray me to justice ; save me , and I will not enjoy my riches
和 将要 不是 背叛 我 到 正义 ; 节省 我 , 和 我 将要 不是 享受 我的 财富
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

并且不会出卖我，让我受到审判；救救我，我就不会独自享受我的财富；

[ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [keɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ðoʊz] [ˈhɪdiəs] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [wer] [noʊ] [fʊt] ,
thou knowest all the caves in the rocks , those hideous hiding - places , where no foot ,
你 最了解 全部 这 洞穴 在 这 岩石 , 那些 可怕 隐藏 - 地方 , 在哪里 不 脚 ,
[seɪv] [ðəɪn] ,
save thine ,
节省 你的 ,

你知道岩石中所有的洞穴，那些可怕的藏身之处，除了你的脚以外，没有人会踏足那里。

[hæz; həz] [derd]
has dared
有 敢于

敢于

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[tu:; tə] [tred] ; [kənˈsi:l] [em ˈi:][ɪn] [ðɪ:z] [tɪl] [ðə; ði] [pərˈsu:t] [bi:; bi][pæst] ,
to tread ; conceal me in these till the pursuit be past ,
到 踏 ; 隐藏 我 在 这些 直到 这 追逐 是 过去的 ,
践踏；将我藏身于此，直到追捕结束。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪ:] [wʌn][hæf][maɪ] [welθ] ,
and I will give thee one half my wealth ,
和 我 将要 给 你 一 一半 我的 财富 ,

我将把我的财产的一半给你，

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈglædn] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [sʌn] .
and return with the other to gladden my wife and son .
和 返回 和 这 其他 到 格拉登 我的 妻子 和 儿子 :

然后带着另一半回来，让我的妻子和儿子高兴。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪf(ə)n][[i:; ji] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði]
" **The hand of Ruth was already opened , and in imagination she grasped the**
" 这 手 的 露丝 曾是 已经 打开 , 和 在 想像力 她 抓住 这
[welθ] [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] ;
wealth he promised ;
财富 他 承诺 ;

“露丝的手已经张开了，她在想象中抓住了他所承诺的财富；

[əˈpreʃn] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊbəlnis] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
oppression and poverty had somewhat clouded the nobleness but not the
压迫 和 贫困 有 有些 阴天 这 高贵 但 不是 这
[ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] .
fierceness of her spirit .
凶猛 的 她 精神 :

压迫和贫困在某种程度上掩盖了她高尚的品格，但没有削弱她坚韧不拔的精神。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈrɪtʃɪz] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ræθ] , [pərˈhæps][frʌm; frəm] [blʌd] , [ænd; ənd] ,
She saw that riches would save her from wrath , perhaps from blood , and ,
她 锯 那 财富 会 节省 她 从 愤怒 , 也许 从 血 , 和 ,
她意识到财富可以让她免受愤怒，或许还能免于流血，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈmɑːti] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈskruːpjələs]
as the means to escape so mighty an evil , she was not scrupulous
作为 这 方法 到 逃脱 所以 强大的 一个 邪恶的 , 她 曾是 不是 一丝不苟的
[rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlesər] :
respecting a lesser :
尊重 一个 较少 :

为了摆脱如此巨大的邪恶，她并不在意较小的邪恶：

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ˈriːs] ;
independently of this , she felt a great interest in the safety of Rhys ;
独立 的 这 , 她 毛毡 一个 伟大的 兴趣 在 这 安全 的 里斯 ;
除此之外，她还非常关心里斯的安全；

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ;
her own fate seemed to hang upon his ;
她 自己的 命运 似乎 到 悬挂 之上 他的 ;
她的命运似乎取决于他的命运；

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [fuːd] .
she hid the ruffian in the caves and supplied him with light and food .
她 隐藏 这 痞子 在 这 洞穴 和 供应 他 和 光 和 食物 .
她把那个恶棍藏在山洞里，并为他提供照明和食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːθ] — [ə; eɪ][dʒɔːɪ][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts]
There was a happiness now in the heart of Ruth — a joy in her thoughts
那里 曾是 一个 幸福 现在 在 这 心 的 露丝 — 一个 喜悦 在 她 想法
[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈset(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈfaɪərsaɪd] ,
as she sat all the long day upon the deserted settle of her wretched fireside ,
作为 她 卫星 全部 这 长的 天 之上 这 荒凉的 定居 的 她 可怜 炉边 ,
露丝心中充满了喜悦——她整天坐在那间破败不堪的壁炉旁空荡荡的长凳上，思绪万千。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] .
to which they had for many years been strangers .
到 哪个 他们 有 为了 许多 年 到过 陌生人 .
他们多年来一直与对方素不相识。

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈriːs] ,
Many times during the past years of her sorrow she had thought of Rhys ,
许多 时代 期间 这 过去的 年 的 她 悲哀 她 有 想法 的 里斯 ,
在过去几年悲痛的日子里，她无数次想起里斯。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] ,
and longed to look upon his face and sit beneath his shadow ,
和 渴望 到 看 之上 他的 脸 和 坐 下面 他的 阴影 ,
渴望能亲眼看看他的脸庞，坐在他的荫蔽下。

[æz; əz][wʌn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l] [fert] [wɪtʃ] [hi:; hi]
as one whose presence could preserve her from the evil fate which he
作为 一 谁 在场 可以 保存 她 从 这 邪恶的 命运 哪个 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
himself had predicted .
他自己 有 预测 .
因为他的存在可以保护她免受他自己预言的邪恶命运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] ; [ʃi:; ʃi] [bi'li:vð] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən]
She had long since forgiven him his prophecy ; she believed he had spoken
她 有 长的 自从 已原谅 他 他的 预言 ; 她 相信 他 有 说
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
她早就原谅了他的预言；她相信他说的是真话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][waɪld] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt]
and this gave her a wild confidence in his power ; a confidence that
和 这 给予 她 一个 荒野 信心 在 他的 力量 ; 一个 信心 那
[sʌmtaɪmz] [θɔ:t] ,
sometimes thought ,
有时 想法 ,
这让她对他的能力产生了一种近乎疯狂的自信；这种自信有时让她觉得，

“ [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [fɜ:r'noʊ] , [kæn; kən][hi:; hi][nɑ:t][b'ɜ:lsʊʊ][ə'vɜ:rt] ?
“ **if he can foreknow , can he not also avert ?**
” 如果 他 能 预知 , 能 他 不是 还 避免 ?
“如果他能预知，难道不能阻止吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['mentəli] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempərəl] [gʊd] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **She said mentally , without any reference to the temporal good he had**
” 她 说 精神上 , 没有 任何 参考 到 这 颞 好的 他 有
['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hær] ,
promised her ,
承诺 她 ,
她心里想着，丝毫没有提及他曾答应给她的那些暂时的好处。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [ðʊʊz] [keɪvz] ; [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] ;
“ **I have a treasure in those caves ; he is there ;**
” 我 有 一个 宝藏 在 那些 洞穴 ; 他 是 那里 ;
“我在那些山洞里藏着宝藏；他就在那里；

[hi:; hi] [hu:] [hæθ] [fɜ:r'si:n] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'pʊʊz] [maɪ] ['destəni] ; [hi:; hi] [hæθ] ['fædʊʊd] [maɪ] [deɪz]
he who hath foreseen and may oppose my destiny ; he hath shadowed my days
他 WHO 有 预见 和 可能 反对 我的 命运 ; 他 有 阴影 我的 天
[wɪð; wɪθ] [sɑ:roʊ] ,
with sorrow ,
和 悲哀 ,
他预见了我的命运，并可能与我作对；他使我的日子笼罩在悲伤的阴影之下。

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] [ɛm 'i: , [laɪk][b'ɜ:rd(ə)nerɪ] ['bi:ɪŋs] , [tu:; tə][hoʊp] : [jet] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ;
and forbidden me , like ordinary beings , to hope : yet he is now in my power ;
和 禁止 我 , 喜欢 普通的 生物 , 到 希望 : 然而 他 是 现在 在 我的 力量 ;
他禁止我像普通人一样抱有希望；然而现在他已在我的掌控之中；

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] ; [hi:; hi] [sez] [soʊ] , [jet] [aɪ] [br'li:v] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
his life is in my hands ; he says so , yet I believe him not ,
他的 生活 是 在 我的 双手 ; 他 说道 所以 , 然而 我 相信 他 不是 ,
他的生命掌握在我手中；他这么说，但我并不相信他。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'treɪ]
for I cannot betray
为了 我 不能 背叛

因为我不能背叛

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ;
him if I would ;
他 如果 我 会 ;

如果我愿意的话，他会是他；

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [li:d] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hiː; hi][laɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ,
were I to lead the officers of justice to the spot where he lies crouching ,
是 我 到 带领 这 警官 的 正义 到 这 点 在哪里 他 谎言 蹲伏 ,

如果我要带领执法人员到他蜷缩着躺着的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [saɪt] [ɔːr][tuː; tə][maɪn] ;
he would be invisible to their sight or to mine ;
他 会 是 无形的 到 他们的 视线 或者 到 矿 ;

对他来说，无论是对他们还是对我，都将是隐形的；

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['spi:tʃləs] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , - [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .
or I should become speechless ere I could say , ' Behold him .
或者 我 应该 变得 无言 埃雷 我 可以 说 , - 看哪 他 .

或者我还没来得及说“看啊，他！”就会哑口无言。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['kænɑ:t] [daɪ][baɪ][em 'iː] !
' No , he cannot die by me !
- 不 , 他 不能 死 经过 我 !

不，他不能死在我手里！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zːrɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
" **And she thought she would deserve his confidence , and support him in his**
" 和 她 想法 她 会 应得 他的 信心 , 和 支持 他 在 他的
[sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

她认为自己应该赢得他的信任，并在他受苦时支持他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] [keɪv] , [hjuːn] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,
she had concealed him in a deep dark cave , hewn far in the rock ,
她 有 暗 他 在 一个 深的 黑暗的 洞穴 , 凿 远的 在 这 岩石 ,

她把他藏在一个幽暗的山洞里，这个山洞是在岩石深处开凿出来的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ;
to which she alone knew the entrance from the beach ;
到 哪个 她 独自的 知道 这 入口 从 这 海滩 ;

只有她知道从海滩进入的入口；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ([ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [maɪt] [biː; bi][soʊ]
there was another (if a huge aperture in the top of the rock might be so
那里 曾是 其他 (如果 一个 巨大的 光圈 在 这 顶部 的 这 岩石 可能 是 所以
[kɔːld]) ,
called) ,
称为) ,

还有另一个（如果可以把岩石顶部的巨大开口称为开口的话），

[wɪtʃ] , [fa:r][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] ,
which , **far** **from** **attempting** **to** **descend** ,
哪个 , 远的 从 尝试 到 下降 ,
它非但没有试图下降, 反而

[ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['si:kəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] ['skersli] [derd] [tu:; tə] [lək] ['ɪntu:] ,
the **peasants** **and** **seekers** **for** **the** **culprit** **had** **scarcely** **dared** **to** **look** **into** ,
这 农民 和 寻求者 为了 这 罪魁祸首 有 几乎 敢于 到 看 进入 ,
[soʊ] [pɜ:rpən'dɪkjələr] ,
so **perpendicular** ,
所以 垂直 ,

农民和寻找罪犯的人几乎不敢往里看, 如此垂直,
[dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪ'sent] ['ɪntu:] [wʌt] [dʒʌstli] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
dark , **and** **uncertain** **was** **the** **hideous** **descent** **into** **what** **justly** **appeared** **to**
黑暗的 , 和 不确定 曾是 这 可怕 下降 进入 什么 公正地 出现 到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [ə'bis] ;
them **a** **bottomless** **abyss** ;
他们 一个 无底 深渊 ;
坠入深不见底的深渊, 黑暗而又充满未知, 在他们看来, 那简直就是无底深渊;

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ə'bʌv] ,
they **passed** **over** **his** **head** **in** **their** **search** **through** **the** **fields** **above** ,
他们 通过了 超过 他的 头 在 他们的 搜索 通过 这 字段 多于 ,
他们在田野上方搜寻时, 从他头顶飞过。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'loʊ] , [jet] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]
and **before** **the** **mouth** **of** **his** **den** **upon** **the** **beach** **below** , **yet** **they** **left** **him** **in**
和 前 这 嘴 的 他的 丹 之上 这 海滩 以下 , 然而 他们 左边 他 在
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

尽管他正站在海滩下方的洞穴入口处, 但他们还是让他安然无恙地离开了。
[ðoʊ] [ɪn] [ɪn'sɜ:rtə,tu:d] [ænd; ənd] [fɪr] .
though **in** **incertitude** **and** **fear** .
尽管 在 不确定性 和 害怕 :

尽管内心充满不安和恐惧。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌspɪʃənləs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [tə:rdz] [ru:θ] ,
It **was** **less** **wonderful** , **the** **suspicionless** **conduct** **of** **the** **villagers** **towards** **Ruth** ,
它 曾是 较少的 精彩的 , 这 无嫌疑 执行 的 这 村民们 向 露丝 ,

村民们对露丝毫无怀疑的态度, 这倒没那么令人欣慰。
[ðæn; ðən][ðə; ði][kɑ:m] ['pru:d(ə)ns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [kən'dʌktrɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
than **the** **calm** **prudence** **with** **which** **she** **conducted** **all** **the** **details** **relating** **to**
比 这 冷静的 谨慎 和 哪个 她 实施 全部 这 细节 相关 到

[hɜ:r; hər] ['si:kɹət] ;
her **secret** ;
她 秘密 ;
比起她处理秘密时展现出的冷静谨慎, 她对一切都处理得异常冷静谨慎;

[hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [jet] [ʃi:; ji] ['deɪli] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] ,
her **poverty** **was** **well** **known** , **yet** **she** **daily** **procured** **a** **double** **portion** **of** **food** ,
她 贫困 曾是 出色地 已知 , 然而 她 日常的 采购 一个 双倍的 部分 的 食物 ,
她的贫穷是众所周知的, 但她每天都能得到双倍的食物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['dʌb(ə)l] ['leɪbər] ;
which **was** **won** **by** **double** **labour** ;
哪个 曾是 韩元 经过 双倍的 劳动 ;
这是通过双倍劳动取得的成果;

[ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ˈoʊtn] [keɪk] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊ] ,
she toiled in the fields for the meed of oaten cake and potatoes ,
她 辛勤劳作 在 这 字段 为了 这 需求 的 燕麦 蛋糕 和 土豆 ,
她在田里辛勤劳作，只为换取燕麦饼和土豆。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [dæft] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊ(ə)n][tuː; tə] [wɪn] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈdredʒər]
or she dashed out in a crazy boat on the wide ocean to win with the dredgers
或者 她 虚线 出去 在 一个 疯狂的 船 在 这 宽的 海洋 到 赢 和 这 挖泥船
[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪstər] [bedz] [ðæt] [laɪ][ɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] ;
the spoils of the oyster beds that lie on its bosom ;
这 战利品 的 这 牡蛎 床 那 说谎 在 它是 怀 ;
或者她驾驶着一艘疯狂的小船，冲向广阔的大洋，与挖泥船一起去争夺位于其胸怀的牡蛎床的战利品；

[ðə; ði] [ˈdeɪntiːə] [fer] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gest] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [daɪd][ʃiː; ʃi][ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ]
the daintier fare was for the unhappy guest , and daily did she wander among
这 更精致 票价 曾是 为了 这 不开心 客人 , 和 日常的 做过 她 漫步 之中
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,
那些精致的食物是为那位不幸的客人准备的，她每天都在岩石间徘徊。

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [wɜːr; wər][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
when the tides were retiring ,
什么时候 这 潮汐 是 退休 ,
当潮水退去的时候，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃel] - [fɪ] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] ,
for the shell - fish which they had flung among the fissures in their retreat ,
为了 这 壳 - 鱼 哪个 他们 有 扔 之中 这 裂缝 在 他们的 撤退 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
which she bore ,
哪个 她 钻孔 ,
她把他们的撤退时丢弃在缝隙间的贝类都带了回来。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [wið; wɪθ] [fəˈtiːg] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] , [naʊ]
exhausted with fatigue , to her home — and which her lovely child , now
筋疲力尽的 和 疲劳 , 到 她 家 — 和 哪个 她 迷人的 孩子 , 现在
[ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː] [ˈwʊmənɦʊd] ,
rising into womanhood ,
上升 进入 女性 ,
她疲惫不堪地回到家中——而她可爱的孩子，如今已长大成人——

[piː] . -
p . 21
p . -
第21页

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [miːl] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː] , [ðə; ði] [ˈsetld] [ˈpruːd(ə)ns]
prepared for the luxurious meal ; it was wonderful too , the settled prudence
准备 为了 这 豪华 一顿饭 ; 它 曾是 精彩的 也 , 这 定居 谨慎
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] ,
of the little maiden ,
的 这 小的 少女 ,
她为这顿丰盛的晚餐做好了准备；这位小姑娘沉稳的谨慎也令人赞叹。

[huː] [spʊʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfruːg(ə)l] [bɔːrd] ;
who spoke nothing of the food which was borne from their frugal board ;
WHO 辐 没有什么 的 这 食物 哪个 曾是 出生 从 他们的 节俭 木板 ;
他们对自家简陋餐桌上的食物只字未提；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
if she suspected the secret of her mother ,

如果她怀疑这秘密的她母亲 ,
如果她怀疑母亲的秘密 ,

[ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [aɪˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
she respected it too much to allow others to discover that she did so .

她受人尊敬它也很多到允许其他的到发现那她做过所以 .
她非常尊重这件事, 不愿让别人发现她做了这件事。

[ˈmeni] [sæd] [ˈaʊərz] [dɪd] [ruːθ] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːbərz] [keɪv] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
Many sad hours did Ruth pass in the robber's cave ; and many times ,

许多伤心小时做过露丝经过在这强盗的洞穴 ; 和许多时代 ;
露丝在强盗的洞穴里度过了许多悲伤的时光 ; 而且很多次 ,

[baɪ] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdestəni] ,
by conversing with him upon the subject of her destiny ,

经过对话和他之上这主题的她命运 ,
通过与他谈论她的命运 ,

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [əˈliːviert] [ðə; ði] [pæŋz] [ɪts] [ˌrekəˈlek(ə)n] [geɪv] [hɜːr; həɹ] ;
did she seek to alleviate the pangs its recollection gave her ;

做过她寻找到减轻这疼痛它是回忆给予她 ;
她是否试图减轻回忆带给她的痛苦 ?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪsˈkʌʃnz] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
but the result of such discussions were by no means favourable to her

但这结果 of 这样的讨论是经过不方法有利到她
[hoʊps] ;
hopes ;

希望 ;
但这些讨论的结果远没有让她如愿以偿 ;

[ˈriːs] [hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θret] [hæd; həd] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ˈmælis] ,
Rhys had acknowledged that his threat had originated in malice ,

里斯有已确认那他的威胁有起源于在恶意 ,
里斯承认他的威胁是出于恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [səbˈduː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ðæt]
and that he intended to alarm and subdue , but not to the extent that

和那他他故意的到警报和征服 , 但不是到这程度那
[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] :

he had effected :
他 有 受影响 :

他本意是想恐吓和征服他们, 但没想到会达到如此程度 :
“ [aɪ] [nuː] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [əˈloʊn] [wʊd] [ˈɑːpəreɪt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ]

“ I knew well , ” said he , “ that disgrace alone would operate upon you as I

wished , ”

我希望 ,
“我很清楚,”他说, “只有耻辱才能如我所愿地对你产生作用。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɔːˈsɔː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊbli] [səˈsteɪnd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;
for I foresaw you would glory in the thought of nobly sustained misfortune ;

为了我预见你会荣耀在这想法的高贵地持续不幸 ;
因为我预见到你会以高尚地承受不幸为荣 ;

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪˈɡreɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] ;
I meant to degrade you with the lowest ;

我意思是到降级你和这最低 ;
我本想用最卑鄙的语言羞辱你 ;

[aɪ] [ment] [tuː; tə][ə'tribjuːt; æ'tribjuːt][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] ['peɪnfuli] [ɪk'spiəriəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
I meant to attribute to you what I now painfully experience to be the
 我 意思是 到 属性 到 你 什么 我 现在 痛苦地 经验 到 是 这
 [ˈvaɪlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ;
vilest of the vices ;
 最卑鄙的 的 这 恶习 ;
 我本想把我现在痛苦地体验到的最卑劣的恶习归咎于你；

[aɪ] [n'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [juː; jə][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ,
I intended to tell you , you were destined to be a thief ,
 我 故意的 到 告诉 你 , 你 是 注定 到 是 一个 贼 ,
 我本想告诉你, 你注定要成为一名窃贼。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈlʌər] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
but I could not utter the words I had arranged and I was struck with
 但 我 可以 不是 说出 这 字 我 有 安排 和 我 曾是 击 和
 ['hɔ:rər] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;
horror at those I heard involuntarily proceeding from my lips ;
 恐怖 在 那些 我 听到 不由自主 进行中 从 我的 嘴唇 ;

但我却无法说出我准备好的话，而那些不由自主地从我嘴里说出的话，让我感到无比恐惧；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm]
I would have recalled them
 我 会 有 召回 他们

我本会把它们召回的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - ['meɪd(ə)n] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] ,
but I could not ; I would have said , - Maiden , I did but jest ,
 但 我 可以 不是 ; 我 会 有 说 , - 少女 , 我 做过 但 笑话 ,
 但我做不到 ; 我会说 , “姑娘 , 我只是开玩笑而已。”

- [bʌt; bət][ðə; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mɪd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [pres]
but there was something that seemed to withhold my speech and press
- 但 那里 曾是 某物 那 似乎 到 扣压 我的 演讲 和 按
[ə'pɔːn][maɪ] [soʊl] ,
upon my soul ,
- 之上 我的 灵魂 ,

但似乎有什么东西阻碍着我说话，压迫着我的灵魂。

- [soʊ][æz; əz] [ðəv] [hæst] [sed] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] - — [jet] [teɪk] ['kʌmfərt] ,
 ' **so as thou hast said shall this thing be** ' — **yet take comfort** ,
 - 所以 作为 你 哈斯特 说 将 这 事物 是 - — 然而 拿 舒适 ,
 “既然你这么 说，事情就必如此成就”——但请放心，

[maɪ] [oʊn] ['f:ʃənz] [hæv; həv] ['evə] [di'si:v] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['daʊtlɪslɪ] ['evə] [wɪl] ,
my own fortunes have ever deceived me , and doubtlessly ever will ,
 我的 自己的 财富 有 曾经 受骗 我 , 和 毫无疑问 曾经 将要 ,
 我的命运总是欺骗我，而且毫无疑问，以后也还会如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; əd] [wʌn] [deɪ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː][maɪ]
for I feel as if I should one day return to this cave and make it my
 为了 我 感觉 作为 如果 我 应该 一 天 返回 到 这 洞穴 和 制作 它 我的
 [ˈfaɪn(ə)l] [hoʊm] .
final home .
 最终的 家 .

因为我感觉自己有一天应该回到这个山洞，把它当作我最终的家。

" [hi; hi] [spouk] ['sɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd] [wept] ,
 " He spoke solemnly and wept ,
 " 他 辐 庄严地 和 哭泣 ,
 他神情严肃地说道，然后哭了起来。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ʌn'mu:vɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn]
— but the awful eye of his companion was unmoved as she looked on in
— 但 这 可怕 眼睛 的 他的 伴侣 曾是 不动 作为 她 看起来 在 在
['wʌndər] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gri:f] .
wonder and contempt at his grief .
想知道 和 鄙视 在 他的 悲伤 .

——但他同伴那可怕的眼神却无动于衷，她带着惊奇和轻蔑的目光看着他的悲伤。

“ [ðəʊ]
“ **Thou**
” 你

“你

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

[nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , “ [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
knowest not how to endure , “ said she to him ,
最了解 不是 如何 到 忍受 , “ 说 她 到 他 ,
“她不知道该如何忍受,”她对他说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [naɪt] [ʔæl; ʃəl] [ə'gen] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ʔəʊər; ɑ:r] ['maʊntnz] ,
“ **and as soon as night shall again fall upon our mountains ,**
” 和 作为 很快 作为 夜晚 将 再次 落下 之上 我们的 山脉 ,
“当夜幕再次降临我们的群山之时，

[aɪ] [wɪl] [li:d] [ði:] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðəɪ] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [pər'su:t] [ɪz] [naʊ] [pæst] ;
I will lead thee forth on thy escape ; the danger of pursuit is now past ;
我 将要 带领 你 前进 在 你的 逃脱 ; 这 危险 的 追逐 是 现在 过去的 ;
我将带你逃走；追捕的危险已经过去；

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['dʒɜ:rni] , [li:v] [ðə; ði] [keɪv] ,
at midnight be ready for thy journey , leave the cave ,
在 午夜 是 准备好 为了 你的 旅行 , 离开 这 洞穴 ,
午夜时分，做好启程的准备，离开山洞。

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [ʃoʊ] [ði:] ,
and ascend the rocks by the path I shewed thee ,
和 上升 这 岩石 经过 这 小路 我 展示 你 ,
沿着我指示你的小路登上岩石，

[tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [maʊθ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [weɪt] [em 'i:][ðər; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
to the field in which its mouth is situated ; wait me there a few moments ,
到 这 场地 在 哪个 它是 嘴 是 位于 ; 等待 我 那里 一个 很少 时刻 ,
到它河口所在的田野去；在那里等我一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [fli:t] [hɔ:rs] , ['redi] ['sædəld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
and I will bring thee a fleet horse , ready saddled for the journey ,
和 我 将要 带来 你 一个 舰队 马 , 准备好 鞍 为了 这 旅行 ,
我将为你带来一匹轻快的马，鞍辔齐全，随时可以启程。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðəɪ][ɡoʊld][mʌst; məst] [peɪ] ,
for which thy gold must pay ,
为了 哪个 你的 金子 必须 支付 ,
你的黄金必须为此付出代价，

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'kler] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊld][,aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
since I must declare to the owner that I have sold it at a distance ,
自从 我 必须 宣布 到 这 所有者 那 我 有 卖 它 在 一个 距离 ,
因为我必须向所有者声明我已经异地出售了它，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['reɪtɪd][ˈvæljuː] .
and for more than its rated value .
和 为了 更多的 比 它是 评级 价值 ；

而且价格超过了其标价。

" [ðæt] ['mɪdnɑɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ['wertɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
" That midnight came , and Meredith waited with trembling anxiety for the
" 那 午夜 来了 , 和 梅雷迪思 等待 和 发抖 焦虑 为了 这
[ˈhɔːti] [step][ʌv; əv] [ruːθ] ;
haughty step of Ruth ;
傲慢 步 的 露丝 ；

“午夜来临，梅雷迪思战战兢兢地等待着露丝傲慢的脚步声；

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts]
at length he saw her , she had ascended the rock , and standing on its
在 长度 他 锯 她 , 她 有 上升 这 岩石 , 和 常设 在 它是
[vɜːrdʒ] ,
verge ,
边缘 ；

他终于看见了她，她已经爬上了岩石，站在岩石边缘。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] ; [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
was looking around for her guest ; as she was thus alone in the clear
曾是 寻找 大约 为了 她 客人 ； 作为 她 曾是 因此 独自的 在 这 清除
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ；

她四处张望寻找她的客人；就这样，她独自一人在皎洁的月光下，

['stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [rɑːk] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
standing between rock and sky , and scarcely seemed to touch the earth ,
常设 之间 岩石 和 天空 , 和 几乎 似乎 到 触碰 这 地球 ,
他伫立于岩石与天空之间，几乎不触及大地。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['lɑːks] [ænd; ənd] [luːs] ['gɑːrmənts] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
her dark locks and loose garments scattered by the wind ,
她 黑暗的 锁 和 松动的 服装 疏散 经过 这 风 ,
她乌黑的秀发和宽松的衣衫被风吹得四处飘散。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ,
she looked like some giant spirit of the olden time ,
她 看起来 喜欢 一些 巨大的 精神 的 这 古老的 时间 ,
她看起来像古代的某种巨型精灵。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] ['sɪŋɡli] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
preparing to ascend into the mighty black cloud which singly hung from the
准备 到 上升 进入 这 强大的 黑色的 云 哪个 单独 悬挂 从 这
[ɛmˈpɪˈriːəm] ,
empyreum ,
天穹 ；

准备升入悬挂于天穹之上的巨大黑色云层中，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] ; ['merɪdɪθ] [brɪ'held] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
and upon which she already appeared to recline ; Meredith beheld her and
和 之上 哪个 她 已经 出现 到 横卧 ; 梅雷迪思 观看 她 和
[ˈʃʌdəd] ,
shuddered ,
颤抖 ；

她似乎已经斜倚在上面；梅雷迪思看着她，不禁打了个寒颤。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
— but she approached and he recovered his recollection .
— 但 她 接近 和 他 恢复 他的 回忆 .

但她走近他，他才恢复了记忆。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈspiːdi] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmuːvmənts] , “ [sed][ʃiː; ʃi] , “ [wen] [juː; jʊ] [liːv] [emˈiː] ;
“ You must be speedy in your movements , ” said she , ” when you leave me ;
“ 你 必须 是 迅速 在 你的 移动 , “ 说 她 , “ 什么时候 你 离开 我 ;
“你离开我的时候，动作一定要快，”她说；

[jʊr; jər] [hɔːrs] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] ,
your horse waits on the other side of this field ,
你的 马 等待 在 这 其他 边 的 这 场地 ,
你的马在田地的另一边等着你。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈheɪs(ə)n] [lest][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [jʊr; jər] [ˈpʊːrpəs] .
and I would have you hasten lest his neighings should betray your purpose .
和 我 会 有 你 趋 免得 他的 嘶鸣 应该 背叛 你的 目的 .
我希望你快点，以免他的嘶鸣声泄露你的目的。

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][dɪˈpɑːrt] , [ˈriːs] [ˈmerɪdɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld]
But , before you depart , Rhys Meredith , there is an account to be settled
但 , 前 你 离开 , 里斯 梅雷迪思 , 那里 是 一个 帐户 到 是 定居
[brɪˈtwiːn] [juːˈes] :
between us :
之间 我们 :

但是，里斯·梅雷迪思，在你离开之前，我们之间还有一件事需要结算：

[aɪ][hæv; həv] [derd] [ˈdeɪndʒər][ænd; ʌnd][praɪˈveɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I have dared danger and privations for you ;
我 有 敢于 危险 和 匮乏 为了 你 ;
我为了你冒了危险，忍受了苦难；

[ðæt][ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [nɑːt] [əˈseɪl] [emˈiː] , [gɪv] [emˈiː][maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ænd; ʌnd]
that the temptations of the poor may not assail me , give me my reward and
那 这 诱惑 的 这 贫穷的 可能 不是 攻击 我 , 给 我 我的 报酬 和
[goʊ] .
go :
去 .

愿穷人的诱惑不临到我，赐给我赏赐，然后离去吧。

” [piː] . -
” p . 23
” p . -

[ˈriːs] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [bæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Rhys pressed his leathern bag to his bosom , but answered nothing to the
里斯 按下 他的 皮革 包 到 他的 怀 , 但 回答 没有什么 到 这
[spiːtʃ] [ʌv; əv] [ruːθ] :
speech of Ruth :
演讲 的 露丝 :

里斯将皮袋紧紧抱在胸前，对露丝的话却一言不发。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiŋ] [sʌm; səm][rɪˈveɪz(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
he seemed to be studying some evasion , for he looked upon the ground ,
他 似乎 到 是 学习 一些 逃避 , 为了 他 看起来 之上 这 地面 ,
他似乎在琢磨如何回避，因为他低头看着地面。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .
and there was trouble in the working of his lip .
和 那里 曾是 麻烦 在 这 在职的 的 他的 唇 .
他的嘴唇活动出现了问题。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] , “ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] : [aɪ] ['berɪd] [aɪ 'ti:] ,
At length he said cautiously , “ I have it not with me : I buried it ,
在 长度 他 说 谨慎地 , “ 我 有 它 不是 和 我 : 我 埋葬 它 ,
最后他谨慎地说：“我没带在身上：我把它埋了。”

[lest][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [br'treɪ] [em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [ðɪðər] [wɪl] [aɪ][goʊ] ,
lest it should betray me , in a field some miles distant ; thither will I go ,
免得 它 应该 背叛 我 , 在 一个 场地 一些 英里 遥远 ; 那里 将要 我 去 ,
免得它在几英里外的田野里出卖我；我要去那里。

[dɪg][aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ænd] [send][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] [frʌm; frəm][bi:] — , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ,
dig it up , and send it to thee from B — , which is , as thou knowest ,
挖 它 向上 , 和 发送 它 到 你 从 B — , 哪个 是 , 作为 你 最了解 ,
把它挖出来，从B——寄给你，B——就是，你知道的，

[maɪ][fɜ:rst][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
my first destination .
我的 第一的 目的地 :
我的第一站。

“ [ru:θ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:f(ə)] [aɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən] ;
“ **Ruth gave him one glance of her awful eye when he had spoken ;**
“ 露丝 给予 他 一 瞥一眼 的 她 可怕 眼睛 什么时候 他 有 说 ;
“他说话的时候，露丝用她那可怕的眼神瞥了他一眼；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['mi:nəs] , [ænd; ænd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [dɪ'si:v] .
she had detected his meanness , and smiled at his incapacity to deceive .
她 有 检测到 他的 卑鄙 , 和 微笑 在 他的 无能力 到 欺骗 .
她察觉到了他的卑鄙，并因他无法欺骗而笑了。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [pres] [tu:; tə][ðəɪ] ['bʊzəm][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] ?
“ **What dost thou press to thy bosom so earnestly ?**
“ 什么 朋友 你 按 到 你的 怀 所以 切实 ?
你如此紧紧拥抱的是什

“ [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ; “ [ˈfɔrli] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ðə; ði] [waɪz] [mæn][aɪ] [di:md] [ði:] , [ðʌs] [tu:; tə] [dɪ'frɔ:d]
“ **she demanded ; “ surely thou art not the wise man I deemed thee , thus to defraud**
“ 她 要求 ; “ 一定 你 艺术 不是 这 明智的 男人 我 被认为 你 , 因此 到 骗取
[maɪ] [kleɪm] :
my claim :
我的 宣称 :

她质问道：“你肯定不是我所认为的那位智者，竟敢如此欺骗我:”
[ðə; ði] [frend] [ə'loʊn] [ðəʊ] [maɪt] [tʃi:t] , [ænd; ænd] ['seɪfli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
the friend alone thou mightest cheat , and safely ; but I have been made
这 朋友 独自的 你 最强 欺骗 , 和 安全 ; 但 我 有 到过 制成
[ˈretʃɪd] [baɪ] [ði:] ,
wretched by thee ,
可怜 经过 你 ,

你或许可以欺骗你唯一的朋友，而且不会有事；但你却让我痛苦不堪。
[ˈɡɪltɪ] [baɪ] [ði:] , [ænd; ænd][ðəɪ] [laɪf][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [aɪ][kʊd; kəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ,
guilty by thee , and thy life is in my power ; I could , as thou knowest ,
有罪的 经过 你 , 和 你的 生活 是 在 我的 力量 ; 我 可以 , 作为 你 最了解 ,
因你而有罪，你的性命掌握在我手中；正如你所知，我可以.....

[ɪ:zəli] [reɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ænd][wɪn] [hæf] [ðəɪ] [welθ] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ði:] [ʌp][tu:; tə]['dʒʌstɪs] ;
easily raise the village , and win half thy wealth by giving thee up to justice ;
容易地 增加 这 村庄 , 和 赢 一半 你的 财富 经过 给予 你 向上 到 正义 ;
轻易就能让全村人受审，把你交给法官，就能赢回你一半的财富；

轻易就能让全村人受审，把你交给法官，就能赢回你一半的财富；

[bʌt; bət][aɪ][prɪfɜːr] [rɪ'wɔːrd][frʌm; frəm][ðəɪ] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [gɪv] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd]
but I prefer reward from thy wisdom and gratitude ; give , therefore , and
但 我 更喜欢 报酬 从 你的 智慧 和 感激 ； 给 , 所以 , 和
[biː; bi][gɔːn] .
be gone .
是 已消失 .

但我更希望得到你的智慧和感恩的回报；所以，给予吧，然后离开。

" [bʌt; bət] ['riːs] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə] [jiːld] [wʌn] [hæf][ʌv; əv]
" **But Rhys knew too well the value of the metal of sin to yield one half of**
" 但 里斯 知道 也 出色地 这 价值 的 这 金属 的 罪 到 屈服 一 一半 的
[aɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːθ] ;
it to Ruth ;
它 到 露丝 ;

“但里斯太清楚罪恶金属的价值了，所以他不会把其中一半交给露丝；

[hiː; hi][traɪd] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃɪfts] [ænd; ənd][laɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
he tried many miserable shifts and lies , and at last ,
他 尝试 许多 悲惨的 轮班 和 谎言 , 和 在 最后的 ,
他尝试了许多卑鄙的伎俩和谎言，最终，

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [penə'treɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ,
baffled by the calm penetration of his antagonist ,
困惑 经过 这 冷静的 渗透 的 他的 反派 ,
他被对手冷静的洞察力弄得不知所措。

['boʊdli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][spɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ]
boldly avowed his intention of keeping all the spoil he had won with so
大胆地 公开承认 他的 意图 的 保持 全部 这 剧透 他 有 韩元 和 所以
[mʌtʃ] ['hæzəd] .
much hazard .
很多 冒险 .

他大胆地宣称，他要守住所有冒着巨大风险赢得的战利品。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] : " [kiːp] [ðəɪ][ɡoʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Ruth looked at him with scorn : " Keep thy gold , " she said ,
露丝 看起来 在 他 和 轻蔑 : " 保持 你的 金子 , " 她 说 ,
露丝轻蔑地看着他，说道：“留着你的金子吧。”

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [ðʌs] [kæn; kən] ['hɑːrdn] ['hɑːrts] , [aɪ] ['kʌvət] [nɑːt][ɪts] [pə'zeɪn] ;
" **if it thus can harden hearts , I covet not its possession ;**
" 如果 它 因此 能 硬化 心 , 我 贪图 不是 它是 拥有 ;
“如果它能使人心刚硬，我就不贪恋它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] [mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd][ðæt] [er] [ðəʊ] [stɜːr][wʌn] [fʊt] .
but there is one thing thou must do , and that ere thou stir one foot .
但 那里 是 一 事物 你 必须 做 , 和 那 埃雷 你 搅拌 一 脚 .
但是，你必须做一件事，而且必须在你迈出一步之前。

[aɪ][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['ɪndəstri] , [ðæt][aɪ] [gɪv] [ðiː] ; [mɔːr]
I have supported thee with hard - earned industry , that I give thee ; more
我 有 有 你 和 难的 - 获得 行业 , 那 我 给 你 ; 更多的
[praʊd] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ,
proud , it should seem ,
自豪的 , 它 应该 似乎 ,
我用辛勤劳动挣来的财富养活了 you，我把这些都给了你；这似乎应该让我更加自豪。

[ɪn] [bi'stəʊɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] , [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] : [bʌt; bət][ðə; ði]
in bestowing than I could be , from such as thee , in receiving : but the
在 授予 比 我 可以 是 , 从 这样的 作为 你 , 在 接收 : 但 这
给予方面，我比你更有能力；接受方面，我比你更有能力：但是

[hɔ:rs] [ðæt][ɪz][tu:; tə] [ber] [ðɪ:] [hens] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒɜ:rni] ；
horse that is to bear thee hence to - night I borrowed for a distant journey ；
马 那 是 到 熊 你 因此 到 - 夜晚 我 借来的 为了 一个 遥远 旅行 ；
今晚要驮你离开的那匹马，是我为远行而借来的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ɪts]['vælju:] ； ['oʊpən][ðəɪ][bæg] , [peɪ] [,em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt]
I must return with it , or with its value ; open thy bag , pay me for that
我 必须 返回 和 它 , 或者 和 它是 价值 ； 打开 你的 包 , 支付 我 为了 那
，
，
，
我必须带着它回来，或者至少带回等值的東西；打开你的袋子，把钱付给我。

[ænd; ʌnd][goʊ] .
and go ；
和 去 ；
然后走。

" [bʌt; bət] ['ri:s] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi]
" **But Rhys seemed afraid to open his bag in the presence of her he**
" 但 里斯 似乎 害怕的 到 打开 他的 包 在 这 在场 的 她 他
[hæd; həd] [rɔ:ŋd] .
had wronged ；
有 冤枉 ；
“但里斯似乎不敢在被他伤害过的那个人面前打开他的包。”

[ru:θ] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ； [bʌt; bət] , [skɔ:nɪŋ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
Ruth understood his fears ; but , scorning vindication of her principles ,
露丝 理解 他的 恐惧 ； 但 , 蔑视 平反 的 她 原则 ,
露丝理解他的恐惧；但是，她蔑视维护自己原则的做法，

[kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .
contented herself with entreating him to be honest .
满足 她自己 和 恳求 他 到 是 诚实的 .
她只求他诚实。

" [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [dʒʌst][tu:; tə] [ðəɪ'self] [ænd; ʌnd][,em 'i:] , " [jɪ:; jɪ] [pə'sɪstɪd] ； " [ðə; ðɪ] [det] [ʌv; əv] ['grættɪtu:d]
" **Be more just to thyself and me , " she persisted : " the debt of gratitude**
" 是 更多的 只是 到 你自己 和 我 , " 她 持续 ； " 这 债务 的 感激
[aɪ]['pɑ:rd(ə)n] [ðɪ:] ；
I pardon thee ；
我 赦免 你 ；
“对自己和我都要更公平些，”她坚持道：“我原谅你欠我的恩情；

[bʌt; bət] , [aɪ] [br'si:tɪ] [ðɪ:] ,
but , I beseech thee ,
但 , 我 恳求 你 ,
但是，我恳求你，

[li:v] [,em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stʊʊlən][frʌm; frəm][maɪ] [frend]
leave me not to encounter the consequence of having stolen from my friend
离开 我 不是 到 遇到 这 结果 的 拥有 被盗 从 我的 朋友
[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [wɪtɪ] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [mi:nɪz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ；
the animal which is his only means of subsistence ；
这 动物 哪个 是 他的 仅有的 方法 的 生存 ；
请让我免于承担偷窃朋友赖以生存的牲畜的后果：

[aɪ] [preɪ] [ðɪ:] , [ˈri:s] , [nɑ:t][tu:; tə] [kən'dem] [em 'i:][tu:; tə][skɔ:rn] .
I pray thee , Rhys , not to condemn me to scorn .
我 祈祷 你 , 里斯 , 不是 到 谴责 我 到 轻蔑 .

里斯, 我恳求你不要让我遭受鄙夷。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] [ðæt] [ru:θ] [ˈhʌmbld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [en'tri:ti:z] ; [ˈmerɪdɪθ]
" It was to no avail that Ruth humbled herself to entreaties ; Meredith
" 它 曾是 到 不 可用 那 露丝 谦卑 她自己 到 恳求 ; 梅雷迪思
[ˈænsər] [nɑ:t] ,
answered not ,
回答 不是 ,

“露丝百般恳求, 却毫无用处; 梅雷迪思始终没有回应,

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈspi:kɪŋ] ,
and while she was yet speaking ,
和 尽管 她 曾是 然而 请讲 ,

她还在说话的时候,

[kæst][saɪd] - [lɔ:nɪŋ] [lʊks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
cast side - long looks towards the gate where the horse was waiting for his
投掷 边 - 长的 看起来 向 这 门 在哪里 这 马 曾是 等待 为了 他的
[ˈsɜ:rviʃs] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈmediteɪtɪŋ] ,
service , and seemed meditating ,
服务 , 和 似乎 冥想 ,

他侧目看向马匹等候服侍的大门, 似乎在沉思。

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][da:rt][frʌm; frəm] [ru:θ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd]
whether he should not dart from Ruth , and escape her entreaties and
无论 他 应该 不是 镖 从 露丝 , 和 逃脱 她 恳求 和
[dɪ'mændz] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [spi:d] .
demands by dint of speed .
需求 经过 凹痕 的 速度 .

他是否应该逃离露丝, 凭借速度躲避她的恳求和要求。

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , [ænd; ənd]
Her stern eye detected his purpose ; and , indignant at his baseness , and
她 船尾 眼睛 检测到 他的 目的 ; 和 , 愤怒 在 他的 卑鄙 , 和
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [degrə'deɪ(ə)n] ,
ashamed of her own degradation ,
羞愧 的 她 自己的 降解 ,

她严厉的目光察觉到了他的意图; 她既对他卑鄙的行为感到愤慨, 又为自己的堕落感到羞耻,

[ʃi:; ʃɪ] [sprɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleðərn] [bæg] ,
she sprung suddenly towards him , made a desperate clutch at the leathern bag ,
她 弹簧 突然 向 他 , 制成 一个 绝望的 离合器 在 这 皮革 包 ,
[ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:vər] .
and tore it from the grasp of the deceiver .
和 撕裂 它 从 这 抓牢 的 这 骗子 .

并从骗子的手中夺回了它。

[ˈmerɪdɪθ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn'sju:d] ,
Meredith made an attempt to recover it , and a fierce struggle ensued ,
梅雷迪思 制成 一个 试图 到 恢复 它 , 和 一个 凶猛的 斗争 随后 ,

梅雷迪斯试图夺回它, 双方随即展开了激烈的搏斗。

[wɪtʃ] [draʊv] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bæk] [təʊrdz] [ðə; ði] [ˌjɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm]
which drove them both back towards the yawning mouth of the cave from
哪个 驾驶 他们 两个都 后退 向 这 打哈欠 嘴 的 这 洞穴 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
which he had just ascended to the world .
哪个 他 有 只是 上升 到 这 世界 .
这迫使他们两人退回到他刚刚升入人间的那个洞穴的巨大洞口。

[ɑːn][ɪts] [ˈveri] [vɜːrdʒ] , [ɑːn][ɪts] [ˈveri] [ɪk'striːm] [edʒ] ,
On its very verge , on its very extreme edge ,
在 它是 非常 边缘 , 在 它是 非常 极端 边缘 ,
正处于临界点, 处于极端边缘,
[ðə; ði] [ˈdiːmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [naʊ] [ˈɪnstɪɡertɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] ,
the demon who had so long ruled his spirit now instigated him to mischief ,
这 恶魔 WHO 有 所以 长的 裁决 他的 精神 现在 煽动 他 到 恶作剧 ,
长期控制他灵魂的恶魔现在唆使他作恶。

[ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl][bruːˈtæləti] : [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ruːθ]
and abandoned him to his natural brutality : he struck the unhappy Ruth
和 弃 他 到 他的 自然的 残酷 : 他 击 这 不开心 露丝
[ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [blɒʊ] .
a revengeful and tremendous blow .
一个 复仇的 和 巨大的 吹 .
任由他天性残暴, 他给了不幸的露丝一个充满复仇和巨大打击的重击。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [θɔːt] [ɡlɑːnst] [laɪk]
At that moment a horrible thought glanced like
在 那 片刻 一个 可怕 想法 瞥了一眼 喜欢
那一刻, 一个可怕的念头闪过我的脑海

[piː] . -
p . 25
p . -
第25页

[ˈlaɪtnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][soʊl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
lightning through her soul ; he was to her no longer what he had
闪电 通过 她 灵魂 ; 他 曾是 到 她 不 更长 什么 他 有
[biːn] ;
been ;
到过 ;
一道闪电划破她的灵魂; 他不再是她曾经认识的那个人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , [ˈrʌfiən] , [ˈliːər] ; [wʌn] [huːm] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪs] ,
he was a robber , ruffian , liar ; one whom to destroy was justice ,
他 曾是 一个 强盗 , 痞子 , 说谎者 ; 一 谁 到 破坏 曾是 正义 ,
他是个强盗、恶棍、骗子; 消灭他才是正义。

[ænd; ənd][pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — . “ [ˈvɪlən] !
and perhaps it was he — . “ Villain !
和 也许 它 曾是 他 — . “ 恶棍 !
或许就是他——。“恶棍! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [ðəʊ] — [ðəʊ] [dɪdst] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !
” she cried , “ thou — thou didst predict that I was doomed to be a murderer !
” 她 哭 , “ 你 — 你 迪斯特 预测 那 我 曾是 注定失败 到 是 一个 凶手 !
她哭喊道: “你——你预言我注定要成为一个杀人犯! ”

[ɑːrt] [ðəʊ] — [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ?
art thou — art thou destined to be the victim ?
艺术 你 — 艺术 你 注定 到 是 这 受害者 ?
你——你注定要成为受害者吗?

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tə'rifɪk] [fɔːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
” She flung him from her with terrific force , as she stood close to the
” 她 扔 他 从 她 和 了不起 力量 , 作为 她 站立 关闭 到 这
[ə'bis] ,
abyss ,
深渊 ,

她站在深渊边，用尽全力将他甩开。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [ə'genst] [ɪts] [saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl]
and the next instant heard him dash against its sides , as he was whirled
和 这 下一个 立即的 听到 他 短跑 反对 它是 侧面 , 作为 他 曾是 旋转
[hedlɔːŋ] [ɪntuː] [ˈdɑːrknes] .
headlong into darkness .
一头扎 进入 黑暗 .

下一刻，他听到自己撞到船舷上，然后被一头旋入黑暗之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði][nekst] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtuːdər] ,
It was an awful feeling , the next that passed over the soul of Ruth Tudor ,
它 曾是 一个 可怕 感觉 , 这 下一个 那 通过了 超过 这 灵魂 的 露丝 都铎王朝 ,
那是一种可怕的感觉，接下来这种感觉掠过露丝·都铎的灵魂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈsaːroʊfl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
as she stood alone in the pale sorrowful - looking moonlight , endeavouring to
作为 她 站立 独自的 在 这 苍白 悲伤 - 寻找 月光 , 努力 到
[rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [tʃænst] .
remember what had chanced .
记住 什么 有 偶然 .

她独自站在苍白而忧伤的月光下，努力回忆究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkæzəm] , [waɪpt] [ðə; ði][draːps][ʌv; əv] [ˈægəni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She gazed on the purse , on the chasm , wiped the drops of agony from her
她 凝视 在 这 钱包 , 在 这 深渊 , 擦拭 这 滴 的 痛苦 从 她
[ˈhiːtɪd] [braʊ] ,
heated brow ,
加热 眉头 ,

她凝视着钱包，凝视着深渊，擦去额头上滚烫的泪珠。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lek(ə)n] , [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkævərŋ] .
and then , with a sudden pang of recollection , rushed down to the cavern .
和 然后 , 和 一个 突然 疼痛 的 回忆 , 匆忙 向下 到 这 洞穴 .
然后，他突然想起什么，便冲进了山洞。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɜːrɪŋ] , [æz; əz] [ˈriːs] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] ,
The light was still burning , as Rhys had left it ,
这 光 曾是 仍然 燃烧 , 作为 里斯 有 左边 它 ,
灯还亮着，就像里斯离开时那样。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [retʃ] [ɪk'stendɪd] [ˈhelpləsli] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
and served to shew her the wretch extended helplessly beneath the chasm .
和 服务 到 展示 她 这 可怜虫 扩展 无助地 下面 这 深渊 .
并向她展示了那个可怜的人无助地伸展在深渊之下。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [krʌʃt] , [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ˈsplɪntəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]
Though his body was crushed , his bones splintered , and his blood was on
尽管 他的 身体 曾是 碎 , 他的 骨头 破碎的 , 和 他的 血 曾是 在
[ðə; ði] [ˈkævərŋz] [saɪdz] ,
the cavern's sides ,
这 洞穴的 侧面 ,

虽然他的身体被压碎，骨头碎裂，鲜血染红了洞穴的墙壁，

[hiː; hi][wʌz; wəz][jet][ˈliːvɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈreɪzɪd][hɪz; ɪz][hed][tuː; tə][lʊk][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
he was yet living , and raised his head to look upon her ,
他 曾是 然而 活的 , 和 提高 他的 头 到 看 之上 她 ,
他当时还活着, 抬起头来看她。

[æz; əz][fiː; fi][ˈdaːkənd][ðə; ði][ˈnæroʊ][ˈentrəns][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈpæsɪdʒ] :
as she darkened the narrow entrance in her passage :
作为 她 变暗 这 狭窄的 入口 在 她 通道 :
她将身影隐入狭窄的通道入口处:

[hiː; hi][glɛəd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdiːmən] , [ænd; ənd][spʊk][laɪk][ə; eɪ]
he glared upon her with the visage of a demon , and spoke like a
他 怒目而视 之上 她 和 这 面容 的 一个 恶魔 , 和 辐 喜欢 一个
[fiːnd][ɪn][peɪn] .
fiend in pain .
恶魔 在 疼痛 .
他面目狰狞地瞪着她, 像个痛苦的恶魔一样说话。

“ [em ˈiː][hæst][ðəʊ][ˈmɑːdəd] !
“ Me hast thou murdered !
“ 我 哈斯特 你 被谋杀 !
“你竟杀害了我! ”

“ [hiː; hi][sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][əˈvendʒd][ɪn][ɔːl][ðəɪ][laɪf][tuː; tə][kʌm] .
“ he said , “ but I shall be avenged in all thy life to come .
“ 他 说 , “ 但 我 将 是 复仇 在 全部 你的 生活 到 来 .
他说: “但我将在你未来的一生中得到复仇。”

[diːm][nɑːt][ðæt][ðəɪ][duːm][ɪz][fʊlˈfɪld] , [ðæt][ðə; ði][diːd][tuː; tə][wɪtʃ][ðəʊ][ɑːrt][ˈfeɪtɪd][ɪz][dʌn] :
Deem not that thy doom is fulfilled , that the deed to which thou art fated is done :
认为 不是 那 你的 厄运 是 已完成 , 那 这 契据 到 哪个 你 艺术 命中注定 是 完毕 :
不要以为你的命运已经注定, 你命中注定的事已经完成:

[ɪn][maɪ][ˈdaɪɪŋ][ˈaʊər][aɪ][noʊ] , [aɪ][fiːl][wʌt][ɪz][tuː; tə][kʌm][əˈpɑːn][ðiː] ;
in my dying hour I know , I feel what is to come upon thee ;
在 我的 垂死 小时 我 知道 , 我 感觉 什么 是 到 来 之上 你 ;
在我临终之际, 我知道, 我感觉到了即将降临在你身上的事;

[ðəʊ][ɑːrt][jet][əˈgen][tuː; tə][duː][ə; eɪ][diːd][ʌv; əv][blʌd] ! “
thou art yet again to do a deed of blood ! ”
你 艺术 然而 再次 到 做 一个 契据 的 血 ! “
你又要犯下血腥罪行了!

“ [ˈlaɪər] ! “ [ˈrɪːkt][ðə; ði][ɪnfˈʊəriətɪd][ˈvɪktɪm] .
“ Liar ! “ shrieked the infuriated victim .
“ 说谎者 ! “ 尖叫 这 愤怒的 受害者 .
“骗子! ”愤怒的受害者尖叫道。

“ [ðəʊ][ɑːrt][jet][duːmd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] ! “
“ Thou art yet doomed to be a murderer ! ”
“ 你 艺术 然而 注定失败 到 是 一个 凶手 ! “
“你注定要成为一名杀人犯! ”

“ [ˈlaɪər] ! “
“ Liar ! “
“ 说谎者 ! “
“骗子! ”

“ [ðəʊ][ɑːrt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] — [ðəɪn][ˈoʊnli][tʃaɪld] !
“ Thou art — and of — thine only child !
“ 你 艺术 — 和 的 — 你的 仅有的 孩子 !
“你是——而且是——你唯一的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" She rushed to him , but he was dead .
" 她 匆忙 到 他 , 但 他 曾是 死的 .
她冲向他，但他已经死了。

[pi:] . -
p . 26
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第2/17页

[ru:θ] ['tu:dər] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rpz] , [blaɪnd] , ['stju:pɪfaɪd] , [def] , [ænd; ənd]
Ruth Tudor stood for a moment by the corpse , blind , stupefied , deaf , and
露丝 都铎王朝 站立 为了 一个 片刻 经过 这 尸体 , 瞎的 , 目瞪口呆 , 聋 , 和
[dʌm] ;
dumb ;
哑的 ;

露丝·都铎站在尸体旁，一时之间，她双目失明，双耳失聪，哑口无言；

[ɪn][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃɪ] [læft] [ə'laʊd] , [tɪl] [ðə; ði]['kævərn] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gæstli] [mɜ:rθ] ,
in the next she laughed aloud , till the cavern rung with her ghastly mirth ,
在 这 下一个 她 笑了 大声 , 直到 这 洞穴 梯子 和 她 阴森 欢笑 ,
接下来她放声大笑，直到整个洞穴都回荡着她那可怕的笑声。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [skerd]
and many voices mingled with and answered it ; but the noises scared
和 许多 声音 混合 和 和 回答 它 ; 但 这 噪音 害怕的
[ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] ,
and displeased her ,
和 不高兴 她 ,

许多声音混杂在一起，回应着她；但这些噪音让她感到害怕和不悦。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] ['stu:pɪdli] [greɪv] ;
and in an instant she became stupidly grave ;
和 在 一个 立即的 她 成为 愚蠢地 严重 ;
瞬间，她变得异常严肃；

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪɡnəti] ,
she threw back her dark locks with an air of offended dignity ,
她 扔 后退 她 黑暗的 锁 和 一个 空气 的 被冒犯了 尊严 ,
她甩了甩乌黑的秀发，带着一种受辱的尊严感。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
and walked forth majestically from the cave .
和 步行 前进 雄伟地 从 这 洞穴 .
然后威风凛凛地从山洞里走了出来。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪn] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sterb(ə)] :
She took the horse by his rein , and led him back to his stable :
她 采取 这 马 经过 他的 缰绳 , 和 引领 他 后退 到 他的 稳定的 :
她牵着马的缰绳，把它领回了马厩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] ['kɑ:mənəs] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] ,
with the same unvarying calmness she entered her cottage ,
和 这 相同的 不变的 平静 她 进入 她 小屋 ,
她神态依旧平静地走进了小屋。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ; [ʃi:; ʃɪ] [lɒŋd] [tu:; tə]
and listened to the quiet breathings of her sleeping child ; she longed to
和 听着 到 这 安静的 呼吸 的 她 睡眠 孩子 ; 她 渴望 到
[ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['hɪrər] ,
approach her nearer ,
方法 她 更近 ,
她听着熟睡的孩子的轻微呼吸声；她渴望能更靠近她一些。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [fɪr] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [held] [bæk] [hɜːr; həɹ]
but some new and horrid fear restrained her , and held back her
但 一些 新的 和 可怕的 害怕 克制 她 , 和 握住 后退 她
[ˈæŋkʃəs] [step] :
anxious step :
焦虑的 步 :

但某种新的、可怕的恐惧制止了她，让她不敢迈出焦虑的步伐：

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈriːk] [soʊ] [fʊl]
suddenly remembrance and reason returned , and she uttered a shriek so full
突然 纪念 和 原因 返回 , 和 她 说出 一个 尖叫 所以 满的
[ʌv; əv] [ˈægəni] ,
of agony ,
的 痛苦 ,

突然间，记忆和理智回归，她发出了一声充满痛苦的尖叫。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [rɪ] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [bed] , [ænd; ənd] [θruː]
so loud and shrill , that her daughter sprung from her bed , and threw
所以 大声 和 尖锐 , 那 她 女儿 弹簧 从 她 床 , 和 扔
[hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] .
herself into her arms .
她自己 进入 她 武器 :

声音又大又尖，吓得她女儿从床上跳起来，扑进了她的怀里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˈreɪtʃəl] [ˈsʌpɪˌkeɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [faɪnd] [rest] [ɪn]
It was in vain that the gentle Rachel suppllicated her mother to find rest in
它 曾是 在 徒劳 那 这 温和的 瑞秋 恳求 她 母亲 到 寻找 休息 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 :

温柔的瑞秋徒劳地恳求母亲让她在睡眠中获得安宁。

[ˈnɑːt] [hɪr] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] ; [ðə; ði] [diːp] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ Not here , ” she muttered , “ it must not be here ; the deep cave and the
” 不是 这里 , ” 她 低声说道 , ” 它 必须 不是 是 这里 ; 这 深的 洞穴 和 这
[hɑːrd] [rɑːk] ,
hard rock ,
难的 岩石 ,

“不是这里,”她喃喃自语, “一定不是这里; 这深邃的洞穴和坚硬的岩石,

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - [ˈfeləʊ] , [loʊ] !
these shall be my resting place ; and the bed - fellow , lo !
这些 将 是 我的 休息 地方 ; 和 这 床 - 同伴 , 洛 !
[ˈæz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
这些将是我的安息之所; 而我的床伴, 看哪!

[naʊ] , [hiː; hi] [weɪts] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
now , he waits my coming .
现在 , 他 等待 我的 未来 :

现在, 他正等着我来。

[ˈðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kraɪ] [əˈlaʊd] , [klæsp] [hɜːr; həɹ] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
“ Then she would cry aloud , clasp her Rachel to her beating heart , and
” 然后 她 会 哭 大声 , 搭扣 她 瑞秋 到 她 殴打 心 , 和
[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
as suddenly ,
作为 突然 ,

然后她会放声大哭, 紧紧地 把瑞秋抱在胸前, 感受着她跳动的心跳, 然后突然间,

[ɪn] [ˈhɔːrər] [θrʌst] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
in horror thrust her from it .
在 恐怖 推力 她 从 它 :

惊恐之下, 她被推了出去。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪdnɑɪt] [bɪˈheld] [ruːθ] [ˈtuːdəɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
The next midnight beheld Ruth Tudor in the cave seated upon a point of rock ,
这 下一个 午夜 观看 露丝 都铎王朝 在 这 洞穴 坐着 之上 一个 观点 的 岩石 ,
下一个午夜, 露丝·都铎被发现坐在山洞里的一块岩石上。

[æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [hɜːr; həɪ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][hændz] ,
at the head of the corpse , her chin resting upon her hands ,
在 这 头 的 这 尸体 , 她 下巴 休息 之上 她 双手 ,
她站在尸体的头部, 双手托着下巴。

[geɪzɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] .
gazing earnestly upon the distorted face .
凝视 切实 之上 这 扭曲 脸 .
凝视着那张扭曲的脸。

[dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [ɪts] [wɜːrk] ; [ænd; ʌnd] [ruːθ] [sæt][ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres]
Decay had already begun its work ; and Ruth sat there watching the progress
衰变 有 已经 开始 它是 工作 ; 和 露丝 卫星 那里 观看 这 进步
[ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ,
of mortality ,
的 死亡 ,
腐朽已经开始了; 露丝坐在那里, 看着死亡的进程。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hɜːr; həɪ][stɜːrɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkən] [ænd; ʌnd] [fəˈsɪlɪteɪt] [ɪts][,ɑːpəˈreɪ](ə)n]
as if she intended that her stern eye should quicken and facilitate its operation
作为 如果 她 故意的 那 她 船尾 眼睛 应该 加速 和 促进 它是 手术
.
.
.
仿佛她有意用她严厉的目光来加快和促进它的运作。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˈɔːlsʊʊ] [bɪˈheld] [hɜːr; həɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [θɔːts]
The next night also beheld her there , but the current of her thoughts
这 下一个 夜晚 还 观看 她 那里 , 但 这 当前的 的 她 想法
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ʌnd]
had changed , and
有 已更改 , 和
第二天晚上她也去了那里, 但她的思绪已经发生了变化。

[piː] . -
p . 27
p . -
第27页

[ðə; ði] [ˈdɪzɪmə] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
the dismal interval which had passed appeared to be forgotten .
这 惨淡 间隔 哪个 有 通过了 出现 到 是 被遗忘的 .
那段令人沮丧的时期似乎已被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] : “ [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [iːt] ?
She stood with her basket of food : “ Wilt thou not eat ?
她 站立 和 她 篮子 的 食物 : “ 枯萎 你 不是 吃 ?
她提着食物篮站在那里: “你不吃吗? ”
“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] ; “ [əˈraɪz] , [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðɪː] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈdʒɜːrni] ; [iːt] , [iːt] , [ðəʊ] [ˈsliːpər] ;
“ she demanded ; “ arise , strengthen thee for thy journey ; eat , eat , thou sleeper ;
“ 她 要求 ; “ 出现 , 加强 你 为了 你的 旅行 ; 吃 , 吃 , 你 轨枕 ;
[wɪlt] [ðəʊ] [ˈnevər] [əˈweɪkən] ?
wilt thou never awaken ?
枯萎 你 绝不 觉醒 ?
她厉声说道: “起来, 强身健体, 踏上旅途; 吃吧, 吃吧, 你这沉睡者; 你难道永远都醒不来吗? ”

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mi:t] [ðəʊ] ['lʌvst] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
look , here is the meat thou lovest ; " and as she raised his head ,
看 , 这里 是 这 肉 你 最爱 ; " 和 作为 她 提高 他的 头 ;
瞧, 这就是你最爱吃的肉;"说着, 她抬起他的头,

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [fu:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [freɪl] ['remnənt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ['ʃætərd] [æt; ət]
and put the food to his lips , the frail remnant of mortality shattered at
和 放 这 食物 到 他的 嘴唇 , 这 脆弱 剩 的 死亡 破碎 在
[hɜːr; hær] [tʌtʃ] ,
her touch ,
她 触碰 ,
她将食物送到他嘴边, 他身上那脆弱的、残存的凡人之躯在她触碰下彻底破碎。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and again she knew that he was dead .
和 再次 她 知道 那 他 曾是 死的 .
她再次意识到他已经死了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]
It was evident to all that a shadow and a change was over the
它 曾是 明显 到 全部 那 一个 阴影 和 一个 改变 曾是 超过 这
['sensɪz] [ʌv; əv] [ruːθ] ;
senses of Ruth ;
感官 的 露丝 ;
所有人都明显感觉到露丝的感官受到了阴影和变化的影响;

[tɪl] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['mædnəs] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld]
till this period she had been only wretched , but now madness was mingled
直到 这 时期 她 有 到过 仅有的 可怜 , 但 现在 疯狂 曾是 混合
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ɡriːf] .
with her grief .
和 她 悲伤 .
在此之前, 她只是感到痛苦, 但现在, 她的悲伤中夹杂着疯狂。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hær] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hær]
It was in no instance more apparent than in her conduct towards her
它 曾是 在 不 实例 更多的 明显 比 在 她 执行 向 她
[br'ʌvɪd] [tʃaɪld] :
beloved child :
心爱 孩子 :
这一点在她对待心爱的孩子的方式上体现得最为明显:

[ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hær] [wɪʃɪz] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hær] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
indulgent to all her wishes , ministering to all her wants with a liberal
放纵的 到 全部 她 愿望 , 服侍 到 全部 她 想要 和 一个 自由主义
[hænd] ,
hand ,
手 ,
纵容她的一切愿望, 慷慨地满足她的一切需求。

[tɪl] [men] ['wʌndərd] [frʌm; frəm] [wenz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,
till men wondered from whence she derived the means of indulgence ,
直到 男人 想知道 从 何处 她 衍生的 这 方法 的 放纵 ,
直到人们开始好奇她从何处获得这种放纵的手段,
[ʃiː; ʃi] [jet] [siːzd] ['evri] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][send][hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] .
she yet seized every opportunity to send her from her presence .
她 然而 查获 每一个 机会 到 发送 她 从 她 在场 .
但她却抓住一切机会将她赶走。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈreɪtʃəl] [wept] [æt; ət][hɜ:r; hə] [kənˈdʌkt] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [kəmˈpleɪn] ,
The gentle - hearted Rachel wept at her conduct , yet did not complain ,
这 温和的 - 心地 瑞秋 哭泣 在 她 执行 , 然而 做过 不是 抱怨 ,
心地善良的瑞秋为自己的所作所为感到难过, 却没有抱怨。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [biˈli:vɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] ,
for she believed it the effect of the disease ,
为了 她 相信 它 这 影响 的 这 疾病 ,
因为她认为这是疾病的后果。

[ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [soʊl] .
that had for so many years been preying upon her soul .
那 有 为了 所以 许多 年 到过 捕食 之上 她 灵魂 .
多年来, 那份痛苦一直折磨着她的灵魂。

[hɜ:r; hə] [naɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbrɔ:d] , [hɜ:r; hə] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hə]
Her nights were passed in roaming abroad , her days in the solitude of her
她 夜晚 是 通过了 在 漫游 国外 , 她 天 在 这 孤独 的 她
hut ;
小屋 ;
她夜晚在外游荡, 白天则独自待在小屋里;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈpeɪn(ə)l] , [wen] [ðə; ði][step][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [brʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈtiː] .
and even this became painful , when the step of her child broke upon it .
和 甚至 这 成为 痛苦 , 什么时候 这 步 的 她 孩子 打破 之上 它 .
甚至连这都变得痛苦起来, 因为她的孩子踩在上面。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]
At length she signified that a relative of her husband had died and
在 长度 她 表示 那 一个 相对的 的 她 丈夫 有 死亡 和
left][hɜ:r; hə] [welθ] ,
left her wealth ,
左边 她 财富 ,
最后她表示, 她丈夫的一位亲戚去世了, 给她留下了一笔遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜ:r; hə] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔ:n]
and that it should enable her to dispose of herself as she had long
和 那 它 应该 使能够 她 到 处置 的 她自己 作为 她 有 长的
wɪft] ;
wished ;
希望 ;
并且这将使她能够按照她一直以来的愿望处置自己;

[soʊ] [ˈli:vɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈrelatɪvz] [ɪn][en] — , [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
so leaving Rachel with her relatives in N — , she retired to a hut upon a
所以 离开 瑞秋 和 她 亲属 在 N — , 她 退休 到 一个 小屋 之上 一个
ˈloʊnli] [hiːθ] ,
lonely heath ,
孤独 希思 ,
于是, 她把瑞秋留给了她在N—的亲戚, 自己则隐居到荒凉的一间小屋里。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ˈretʃɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [əˈbændənd] [tuː; tə][hɜ:r; hə] [ˈretʃɪdnəs] .
where she was less wretched , because abandoned to her wretchedness .
在哪里 她 曾是 较少的 可怜 , 因为 弃 到 她 悲惨 .
在那里她不那么痛苦, 因为她的痛苦是被抛弃的。

[ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈreɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈspʊkən] [ˈdɑːrkli] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kraɪm] ,
In many of her ravings she had frequently spoken darkly of her crime ,
在 许多 的 她 胡言乱语 她 有 频繁地 说 黑暗 的 她 犯罪 ,
在她多次胡言乱语中, 她经常阴暗地谈及自己的罪行。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtlɪ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest]
and her nightly visits to the cave ; and more frequently still she addressed
和 她 每晚 访问 到 这 洞穴 ; 和 更多的 频繁地 仍然 她 已解决
[sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [θɪŋ] ,
some unseen thing ,
一些 看不见 事物 ,

她每晚都会去山洞；而且她更频繁地会向某种看不见的东西说话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈsɜ:rtɪd]
which she asserted
哪个 她 断言

她断言

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ][ˈevəɹ][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
was for ever at her side .
曾是 为了 曾经 在 她 边 .

一直陪伴在她身边。

[bʌt; bət] [fjuː] [hɜ:rd] [ðɪːz] [ˈhɒrəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] , [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ]
But few heard these horrors , and those who did , called to mind the early
但 很少 听到 这些 恐怖 , 和 那些 WHO 做过 , 称为 到 头脑 这 早期的
[ˈprɔ:fəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

但很少有人听到这些恐怖故事，而那些听到的人，都会想起早期的预言。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv]
and deemed them the workings of insanity in a fierce and imaginative
和 被认为 他们 这 运作 的 疯狂 在 一个 凶猛的 和 富有想象力的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

并认为这是疯狂的、充满想象力的头脑的产物。

[soʊ] [θɔːt] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [ˈheɪsnd] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] ,
So thought also the beloved Rachel , who hastened daily to embrace her mother ,
所以 想法 还 这 心爱 瑞秋 , WHO 加快 日常的 到 拥抱 她 母亲 ,
[ˈmʌðəɹ] ,
亲爱的瑞秋也这么想，她每天都急忙去拥抱她的母亲。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [əˈloʊn][æz; əz] [ˈfɔːrmərli] ; [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
but not now alone as formerly ; a youth of the village was her
但 不是 现在 独自的 作为 以前 ; 一个 青年 的 这 村庄 曾是 她

[kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [prəˈtektəɹ] ,
companion and protector ,
伴侣 和 保护者 ,

但她不再像以前那样孤身一人；村里的一个年轻人成了她的伴侣和保护者。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜ:r; həɹ] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɔfəz] [wɜːr; wəɹ]
one who had offered her worth and love , and whose gentle offers were
一 WHO 有 提供 她 值得 和 爱 , 和 谁 温和的 优惠 是
[nɑːt][rɪˈdʒektɪd] .
not rejected .
不是 拒绝 .

一个展现了她的价值和爱的人，一个温柔的示好没有被拒绝的人。

[ru:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['glædnəs] , [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [kən'sent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə]
Ruth , with a hurried gladness , gave her consent , and a blessing to
露丝 , 和 一个 慌忙 欢乐 , 给予 她 同意 , 和 一个 祝福 到
[hɜ:r; həɾ] [tʃaɪld] ;
her child ;
她 孩子 ;

露丝急忙高兴地同意了, 并祝福了她的孩子;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɾ] ['dɔ:tər] [mɔ:r] ['kaɪndli] ,
and it was remarked that she received her daughter more kindly ,
和 它 曾是 评论 那 她 已收到 她 女儿 更多的 亲切地 ,

有人注意到她对女儿更加和蔼可亲。

[ænd; ənd] [di'teɪnd] [hɜ:r; həɾ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [wen] ['evən] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] [saɪd] ,
and detained her longer at the cottage , when Evan was by her side ,
和 被拘留 她 更长 在 这 小屋 , 什么时候 埃文 曾是 经过 她 边 ,

当埃文在她身边时, 他们把她留在小屋里更久。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['glu:mi] [hi:θ] [ə'loʊn] .
than when she went to the gloomy heath alone .
比 什么时候 她 去 到 这 阴沉 希思 独自的 .

比她独自一人去阴森荒原时更甚。

['reɪtʃəl] [hɜ:r'self] [su:n] [meɪd] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
Rachel herself soon made this observation ,
瑞秋 她自己 很快 制成 这 观察 ,

瑞秋本人很快也注意到了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ]
and as she could depend upon the honesty and prudence of him she
和 作为 她 可以 依赖 之上 这 诚实 和 谨慎 的 他 她

[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

因为她可以信赖她所爱之人的诚实和谨慎,

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [les] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['mʌðəz] [tə'rɪfɪk]
she felt less fear at his being a frequent witness of her mother's terrific
她 毛毡 较少的 害怕 在 他的 存在 一个 频繁 证人 的 她 母亲的 了不起

['reɪvɪŋz] .
ravings .
胡言乱语 .

因为他经常目睹她母亲可怕的胡言乱语, 所以她感到不那么害怕了。

[ðʌs] [ɔ:l] [ðæt] ['hju:mən][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Thus all that human consolation was capable to afford was offered to the
因此 全部 那 人类 安慰 曾是 有能力的 到 买得起 曾是 提供 到 这

['sʌfərər] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] ['sɪmpəθaɪz] ['tʃɪldrən] .
sufferer by her sympathising children .
患者 经过 她 同情的 孩子们 .

因此, 所有人类所能提供的安慰, 都由她同情的子女们给予了受苦之人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ru:θ] ['tu:dər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['haɪtli] ['vɪzɪt]
But the delirium of Ruth Tudor appeared to increase with every nightly visit
但 这 谵妄 的 露丝 都铎王朝 出现 到 增加 和 每一个 每晚 访问

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['si:krət] [blʌd] ;
to the cave of secret blood ;
到 这 洞穴 的 秘密 血 ;

但露丝·都铎的谵妄症状似乎随着她每晚前往那藏有鲜血的秘密洞穴而加剧;

[sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['ædʊʊ] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hə] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
some hideous shadow seemed to follow her steps in the darkness ,
一些 可怕 阴影 似乎 到 跟随 她 步骤 在 这 黑暗 ,
黑暗中, 似乎有个可怕的影子跟着她的脚步。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and sit by her side in the light .
和 坐 经过 她 边 在 这 光 .
在阳光下坐在她身边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [held] [streɪndʒ] [ˈpɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfrenzi] ,
Sometimes she held strange parley with this creation of her phrensy ,
有时 她 握住 奇怪的 谈判 和 这 创建 的 她 狂乱 ,
有时她会与她疯狂创造的这个生物进行奇怪的对话,

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [smaɪld] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ɪn][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈsaɪləns] ; [naʊ] ,
and at others smiled upon it in scornful silence ; now ,
和 在 其他的 微笑 之上 它 在 轻蔑的 沉默 ; 现在 ,
有时他们冷笑着, 用轻蔑的沉默回应; 现在,

[hɜ:r; hə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] ; [əˈnɑ:n] ,
her language was in the tones of entreaty , pity , and forgiveness ; anon ,
她 语言 曾是 在 这 音调 的 恳求 , 遗憾 , 和 饶恕 ; 匿名 ,
她的言辞充满了恳求、怜悯和宽恕; 匿名

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌeksiˈkreɪʃən] , [kɜ:rs] , [ænd; ənd][skɔ:rn] .
it was the burst of execration , curses , and scorn .
它 曾是 这 爆裂 的 念咒 , 诅咒 , 和 轻蔑 .
那是一阵阵的咒骂、诅咒和蔑视。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z][hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈblæsfəmi] ; [ænd; ənd] , [ˈʃudərɪŋ]]
To the gentle listeners her words were blasphemy ; and , shuddering
到 这 温和的 听众 她 字 是 亵渎神明 ; 和 , 颤抖

[æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈboʊldnəs] , [ðeɪ] [di:md] ,
at her boldness , they deemed ,
在 她 大胆 , 他们 被认为 ,
在那些温和的听众看来, 她的话语是亵渎神明的; 他们被她的胆大妄为吓得浑身发抖, 心想:

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhoʊlɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] , [ðæt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [bɪˈsetɪŋ]
in the simple holiness of their own hearts , that the evil one was besetting
在 这 简单的 圣洁 的 他们的 自己的 心 , 那 这 邪恶的 一 曾是 被包围
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,
在他们纯朴圣洁的心灵中, 他们知道那恶者正在缠着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ˈbæniʃ] [hɪm; ɪm] .
and that religion alone could banish him .
和 那 宗教 独自的 可以 放逐 他 .
而只有宗教才能将他驱逐出境。

[pəˈzest] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] , [ˈevən] [wʌn] [deɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
Possessed by this idea , Evan one day suddenly
拥有 经过 这 主意 , 埃文 一 天 突然
受此想法驱使, 埃文有一天突然

[pi:] . -
p . **29**
p . -

[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] [trəˈmɛndəs] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪt] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] , [ʃiː; ʃɪ]
interrupted her tremendous denunciations upon her fate , and him who , she
中断 她 巨大的 谴责 之上 她 命运 , 和 他 WHO , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她对命运的强烈控诉被打断了，而她所说的那个人，

[stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] ,
stood over her to fulfil it ,
站立 超过 她 到 实现 它 ,

她站在她身边，准备完成这件事。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with imploring her to open the book which he held in his hand ,
和 恳求 她 到 打开 这 书 哪个 他 握住 在 他的 手 ,

他恳求她打开他手中拿着的书，

[ænd; ənd] [siːk] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈprɒmisɪz] .
and seek consolation from its words and promises .
和 寻找 安慰 从 它是 字 和 承诺 .

并从它的言语和承诺中寻求慰藉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [gruː] [kɑːm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd]
She listened , and grew calm in a moment ; with an awful smile she bade
她 听着 , 和 生长 冷静的 在 一个 片刻 ; 和 一个 可怕 微笑 她 巴德

[hɪm; ɪm][ˈoʊpən] ,
him open ,
他 打开 ,

她听着，片刻后平静下来；她露出一个可怕的笑容，示意他开门。

[ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : “ [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðə; ði]
and read at the first place which should meet his eye : “ from that , the
和 读 在 这 第一的 地方 哪个 应该 见面 他的 眼睛 : “ 从 那 , 这

[wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,
word of truth ,
单词 的 真相 ,

他首先看到什么就读什么，读到：“从那经上所记的真理之言，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪɪst] , [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] [feɪt] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ] [wɪl] [brɪˈliːv] .
as thou sayest , I shall know my fate ; what is there written I will believe .
作为 你 萨耶斯特 , 我 将 知道 我的 命运 ; 什么 是 那里 书面 我 将要 相信 .

正如你所说，我将知道我的命运；我将相信上面所写的一切。

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] —
” He opened the book , and read —
” 他 打开 这 书 , 和 读 —

他打开书，读了起来——

” [ˈwɪðər] [jæl; ʃəl][aɪ][goʊ][frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈspɪrɪt] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [jæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ?
” Whither shall I go from thy spirit , or whither shall I flee from thy presence ?
” 往哪里去 将 我 去 从 你的 精神 , 或者 往哪里去 将 我 逃跑 从 你的 在场 ?

“我往哪里去躲避你的灵？我往哪里逃，躲避你的面？”

[ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ; [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ][bed] [ɪn] [hel] ,
If I go up into heaven , thou art there ; if I make my bed in hell ,
如果 我 去 向上 进入 天堂 , 你 艺术 那里 ; 如果 我 制作 我的 床 在 地狱 ,

我若升入天堂，你在那里；我若下到地狱，

[ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ; [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
thou art there ; If I take the wings of the morning ,
你 艺术 那里 ; 如果 我 拿 这 翅膀 的 这 早晨 ,

你在那里；如果我展开清晨的翅膀，

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtəmoʊst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][jæl; jəl][ðai][hænd] [li:d]
and dwell in the uttermost parts of the sea , even there shall thy hand lead
和 住 在 这 极致 部分 的 这 海 , 甚至 那里 将 你的 手 带领
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我必住在海的最深处，你的手也必在那里引领我。

[ænd; ənd][ðai] [raɪt] [hænd][jæl; jəl][hoʊld][em 'i:] .

and thy right hand shall hold me .
和 你的 正确的 手 将 抓住 我 .

你的右手必扶持我。

" [ru:θ] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] : " [ai 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ɪts] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [tru:θ] ;
" **Ruth laid her hand upon the book : " it is enough ; its words are truth ;**
" 露丝 铺设 她 手 之上 这 书 : " 它 是 足够的 ; 它是 字 是 真相 ;
露丝把手放在书上说：“够了，书上的话都是真理；

[ai 'ti:] [hæθ] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] :
it hath said there is no hope , and I find comfort in my despair :
它 有 说 那里 是 不 希望 , 和 我 寻找 舒适 在 我的 绝望 :

它说没有希望了，而我却在绝望中找到了慰藉：

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['spoukən] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:krəsi] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
I have already spoken thus in the secrecy of my heart ,
我 有 已经 说 因此 在 这 保密 的 我的 心 ,

我已在内心深处如此说过，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [əu'beɪd] ; [ðə; ði] [ʌn'neɪmd] [sɪn][mʌst; məst][bi:; bi] — .
and I know that he will be obeyed ; the unnamed sin must be — .
和 我 知道 那 他 将要 是 服从 ; 这 无名氏 罪 必须 是 — .

我知道他必将受到服从；那未被提及的罪行必定是——。

" [ˈevən] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [soʊ][hi:; hi] [ʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;
" **Evan knew not how to comfort , so he shut up his book and retired ;**
" 埃文 知道 不是 如何 到 舒适 , 所以 他 关闭 向上 他的 书 和 退休 ;

“埃文不知道该如何安慰人，于是他合上书，独自离开了。”

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [kɪst] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tendər]
and Rachel kissed the cheek of her mother , as she bade her a tender
和 瑞秋 亲吻 这 脸颊 的 她 母亲 , 作为 她 巴德 她 一个 投标

[ɡʊd] [naɪt] .

good night .
好的 夜晚 .

瑞秋亲吻了母亲的脸颊，温柔地向她道晚安。

[ə'ʌðər] [mʌnθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ˈevən] ,
Another month and she was to be the bride of Evan ,
其他 月 和 她 曾是 到 是 这 新娘 的 埃文 ,

再过一个 月，她就要嫁给埃文了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ,
and she passed over the heath with a light step ,
和 她 通过了 超过 这 希思 和 一个 光 步 ,

她迈着轻快的步伐走过了荒原。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['braɪd] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
for the thought of her bridal seemed to give joy to her mother .
为了 这 想法 的 她 新娘 似乎 到 给 喜悦 到 她 母亲 .

想到她的婚礼，她的母亲似乎就感到高兴。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [gɜːrl] ,
“ **We shall all be happy then , ” said the smiling girl ,**
“ 我们 将 全部 是 快乐的 然后 , ” 说 这 微笑 女孩 ,
“那我们都会很高兴的,”微笑的女孩说。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
as the youth of her heart parted from her hand for the night ;
作为 这 青年 的 她 心 分手了 从 她 手 为了 这 夜晚 ;
夜幕降临, 她心中的青春与她的手告别;

“ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['kaɪndli][grænt] [ðæt] ['hæpinəs] [meɪ] [læst] .
“ **and heaven kindly grant that happiness may last .**
“ 和 天堂 亲切地 授予 那 幸福 可能 最后的 .
愿上天保佑, 幸福长久。

[ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl]
“ **The time appointed for the marriage of Rachel**
“ 这 时间 任命 为了 这 婚姻 的 瑞秋
“拉结出嫁的日期到了。”

[piː] . -
p . 30
p . -

[ˈtuːdər][ænd; ənd][ˈevən] ['edwərdz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,
Tudor and Evan Edwards had long passed away ,
都铎王朝 和 埃文 爱德华兹 有 长的 通过了 离开 ,
都铎和埃文·爱德华兹早已去世。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [hæd; həd][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] ['stɜːrnəs] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] [koʊst] ; [wen]
and winter had set in with unusual sternness even on that stormy coast ; when
和 冬天 有 放 在 和 异常 严厉 甚至 在 那 暴风雨 海岸 ; 什么时候
,
:
,
即使在风暴肆虐的海岸, 冬天也以异常严酷的姿态降临; 当.....

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][lənd] ['tempɪst] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][noʊ'vembər] [æftər'nuːn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]
during a land tempest , on a dark November afternoon , a stranger to the
期间 一个 土地 暴风雨 , 在 一个 黑暗的 十一月 下午 , 一个 陌生人 到 这
[ˈkʌntri] , ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,
country , journeying on foot ,
国家 , 旅程 在 脚 ,
十一月一个阴沉的午后, 一场陆地风暴肆虐, 一个陌生人徒步跋涉,

[lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ɔːrt] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][destrɪ'neɪʃ(ə)n] ,
lost his way in endeavouring to find a short route to his destination ,
丢失的 他的 方式 在 努力 到 寻找 一个 短的 路线 到 他的 目的地 ,
他试图寻找一条通往目的地的捷径, 结果迷路了。

['oʊvər] ['stʌbl] [fiːldz] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ləndz] , [baɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmaːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
over stubble fields and meadow lands , by following the footmarks of those who
超过 茬 字段 和 草地 土地 , 经过 下列的 这 脚印 的 那些 WHO
[hæd; həd] [ˌpriː'siːdɪd] [hɪm; ɪm] .
had preceded him .
有 之前 他 :
他沿着前人的足迹, 穿过收割后的田野和草地。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd]['hɑːrdɪ] [lʊk] ,
The stranger was a young man , of a bright eye and hardy look ,
这 陌生人 曾是 一个 年轻的 男人 , 的 一个 明亮的 眼睛 和 耐寒的 看 ,
陌生人是个年轻人, 眼神明亮, 看上去很坚毅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈləmənts] , [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
and he went on buffeting the elements , and buffeted by them ,
和 他 去 在 冲击 这 元素 , 和 颠簸 经过 他们 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ,
without a thought of weariness ,
没有 一个 想法 的 疲劳 ,

他不断地与自然元素搏斗，也被自然元素所折服，却丝毫没有疲倦之感。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
or a single expression of impatience .
或者 一个 单身的 表达 的 不耐烦 .
或者只是流露出一丝不耐烦。

[naɪt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [stɔːrm] [keɪm] [daʊn]
Night descended upon him as he walked , and the snow storm came down
夜晚 下降 之上 他 作为 他 步行 , 和 这 雪 风暴 来了 向下
[wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ˈvaɪələns] ,
with unusual violence ,
和 异常 暴力 ,

他边走边觉得夜幕降临，暴风雪也异常猛烈地袭来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ][maɪnd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
as if to try the temper of his mind , a mind cultivated and enlightened ,
作为 如果 到 尝试 这 脾气 的 他的 头脑 , 一个 头脑 栽培 和 开明 ,
仿佛要考验他那颗修养高尚、见识广博的心性。

[ðoʊ] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] , [neɪ]
though cased in a frame accustomed to hardships , and veiled by a plain , nay
尽管 有壳 在 一个 框架 习惯 到 艰辛 , 和 含蓄 经过 一个 清楚的 , 不
[ɔːlmoʊst] [ˈrʌstɪk] [ɪkˈstɪriər] .
almost rustic exterior .
几乎 乡村 外部的 .

虽然它被包裹在一个饱经风霜的框架中，并被朴素甚至近乎乡村的外表所掩盖。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [rɔːrd] [ˈlʌʊdli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [trəˈmendəsli] ,
The thunder roared loudly above him , and the wind blowing tremendously ,
这 雷 咆哮 高声 多于 他 , 和 这 风 吹 非常 ,
头顶上雷声轰鸣，狂风呼啸。

[reɪzd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈfɔːlən] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪt] , [ˈmɪŋɡlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaʊə-z]
raised the new - fallen snow from the earth , which , mingling with the showers
提高 这 新的 - 倒下 雪 从 这 地球 , 哪个 , 混杂 和 这 淋浴
[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
as they fell ,
作为 他们 跌倒 ,

积雪从地面升起，与飘落的雨水混合在一起，

[reɪzd] [ə; eɪ] [ˈklætər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪt] [brɪˈwaɪldərd] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [ˈtrævələər] , [huː] ,
raised a clatter about his head which bewildered and blinded the traveller , who ,
提高 一个 哒 关于 他的 头 哪个 困惑 和 失明 这 游客 , WHO ,
他头顶上方发出一阵嘈杂声，令旅行者眼花缭乱，视线模糊。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [nɪr] [sʌm; səm] [ˈliːfləs] [bˈræəmblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈklʌstərd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
finding himself near some leafless brambles and a few clustered bushes of the
寻找 他自己 靠近 一些 无叶 荆棘 和 一个 很少 聚类 灌木丛 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [bruːm] ,
mountain broom ,
山 扫帚 ,

他发现自己身处一些光秃秃的荆棘丛和几丛山金车花丛附近。

[tʊk] [ˈfeltə] [ˈʌndə] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈkʌvə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][ˌrekəˈhɔɪtə; ˌriːkəˈhɔɪtə][hɪz; ɪz]
took shelter under them to recover his senses , and reconnoitre his
采取 庇护所 在下面 他们 到 恢复 他的 感官 , 和 侦察 他的
[pəˈzɪ(ə)n] .
position .
位置 .

他躲在树下，恢复神智，并侦察自己的位置。

“ [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ɪnˈɡriːdiənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Of all these ingredients for a storm ,” said he smilingly to himself ,**
“ 的 全部 这些 原料 为了 一个 风暴 , ” 说 他 微笑着 到 他自己 ,
“所有这些构成风暴的要素中,”他笑着自言自语道，

“ [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [ˈæftə] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] ,
“ **the lightning is the most endurable after all ; for if it does not kill ,**
“ 这 闪电 是 这 最多 可忍受的 后 全部 ; 为了 如果 它 做 不是 杀 ,
“毕竟，闪电是最容易忍受的；因为如果它不会致命，

[aɪˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kjʊ] , [baɪ] [ˈlaɪtnɪ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] ,
it may at least cure , by lighting the way out of a labyrinth ,
它 可能 在 至少 治愈 , 经过 灯光 这 方式 出去 的 一个 迷宫 ,
它至少可以起到治愈作用，比如照亮走出迷宫的路。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə] [wɜ] [aɪ][eɪˈem] .
and by its bright flashes I hope to discover where I am .
和 经过 它是 明亮的 闪光灯 我 希望 到 发现 在哪里 我 是 .
我希望借助它明亮的闪光来确定我身在何处。

“ [ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] : [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡliːm] [ʃoʊd]
“ **In this hope he was not mistaken : the brilliant and beautiful gleam showed**
“ 在 这 希望 他 曾是 不是 错误 : 这 杰出的 和 美丽的 闪耀 显示
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他怀着这样的希望并没有错：那耀眼而美丽的光芒向他展示了，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈʃaʊə] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] , [ˈevri] [ˈstʌntɪd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv]
when the snow shower had somewhat abated , every stunted bush and blade of
什么时候 这 雪 淋浴 有 有些 减弱 , 每一个 发育不良 衬套 和 刀刃 的
[ɡræs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ,
grass for some miles ,
草 为了 一些 英里 ,
当雪势稍稍减弱时，方圆数英里内的每一丛矮小的灌木和每一根枯草，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
and something ,
和 某物 ,
还有一些，

[piː] . -
p . 31
p . -
第31页

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ,
about the distance of one ,
关于 这 距离 的 一 ,
大约一米的距离，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [en'kloʊzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that looked like a white - washed cottage of some poor encloser of the
那 看起来 喜欢 一个 白色的 - 洗过 小屋 的 一些 贫穷的 外壳 的 这
['mɪzrəb(ə)l] [hi:θ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .
miserable heath upon which he was now standing .
悲惨的 希思 之上 哪个 他 曾是 现在 常设 .

那看起来像是他现在所站的这片凄凉荒地上某个贫穷圈地者的粉刷过的小屋。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɔ:rm] , [ænd; ənd] ,
Full of hope of a shelter from the storm , and ,
满的 的 希望 的 一个 庇护所 从 这 风暴 , 和 ,
满怀希望地想要找到一个可以躲避风暴的避难所 ,

[lɪt] ['ɑ:nwərdz][baɪ][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][trɑ:d] ['tʃɪrəli] ['fɔ:rwərdz] ,
lit onwards by the magnificent torch of heaven , the stranger trod cheerily forwards ,
点燃 开始 经过 这 壮丽 火炬 的 天堂 , 这 陌生人 践踏 兴高采烈地 前进 ,
在天堂灿烂的火炬指引下, 陌生人兴高采烈地向前走去。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['meɪkɪŋ] [fʊl] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['retrəgreɪdɪŋ]
and in less than half an hour , making full allowance for his retrograding
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 , 制作 满的 津贴 为了 他的 逆行
[br'twi:n] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] ,
between the flashes ,
之间 这 闪光灯 ,

不到半小时, 考虑到他在闪光灯之间后退的时间,

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bi:kən] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] ,
arrived at his beacon the white cottage , which ,
到达的 在 他的 信标 这 白色的 小屋 , 哪个 ,
他到达了他的灯塔——那座白色小屋 ,

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [lu:s] ['laɪmstoʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [hi:; hi]
from the low wall of loose limestones by which it was surrounded , he
从 这 低的 墙 的 松动的 石灰石 经过 哪个 它 曾是 包围 , 他
[dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
judged to be ,
评判 到 是 ,

他从环绕它的那道由松散石灰岩砌成的低矮墙壁判断,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] ['rɪmædʒɪnd] , [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['tenənt]
as he had already imagined , the humble residence of some poor tenant
作为 他 有 已经 想象 , 这 谦逊的 住宅 的 一些 贫穷的 租户
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər] .
of the manor .
的 这 庄园 .

正如他之前所想象的那样, 那是庄园里某个贫穷佃户的简陋住所。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
He opened the little gate , and was proceeding to knock at the door ,
他 打开 这 小的 门 , 和 曾是 进行中 到 敲 在 这 门 ,
他打开小门, 正要敲门,

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ;
when his steps were arrested by a singular and unexpected sound ;
什么时候 他的 步骤 是 被捕 经过 一个 单数 和 意外 声音 ;
这时, 一个奇特而意想不到的声音让他停下了脚步;

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəl] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
it was a choral burst of many voices ,
它 曾是 一个 合唱 爆裂 的 许多 声音 ,
那是一阵由许多人发出的合唱声,

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][dʒ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
singing slowly and solemnly that magnificent dirge of the church of England ,
歌唱 缓慢地 和 庄严地 那 壮丽 挽歌 的 这 教会 的 英格兰 ;
[ðə; ði] 104th [sɑ:m] .
the 104th psalm .
这 104th 诗篇 .

缓慢而庄严地吟唱着英国国教那首宏伟的挽歌——诗篇104篇。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʌvd] [ˈmju:zɪk] ,
The stranger loved music ,
这 陌生人 喜爱 音乐 ,

这位陌生人热爱音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:mbrəs] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [er] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and the sombrous melody of that fine air had an instant effect upon his
和 这 阴郁的 旋律 的 那 美好的空气 有 一个 立即的 影响 之上 他的
[ˈfi:lɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

那首优美曲调的忧郁旋律立刻触动了他的心弦；

[hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ædməˈreɪ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [streɪn] [hæd; həd] [ˈsi:st] ;
he lingered in solemn and silent admiration till the majestic strain had ceased ;
他 徘徊不去 在 庄严 和 沉默的 钦佩 直到 这 雄伟 拉紧 有 停止 ;

他肃穆而沉默地驻足欣赏，直到雄伟的乐曲停止；

[hi:; hi] [ðen] [nɑ:kt] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəsli]
he then knocked gently at the door , which was instantly and courteously
他 然后 敲门 轻轻地 在 这 门 , 哪个 曾是 即刻 和 礼貌地
[ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
opened to his inquiry .
打开 到 他的 询问 .

然后他轻轻敲了敲门，门立即礼貌地为他打开了。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] ,
On entering ,
在 进入 ,

进入时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪˈspektəbl] [ɪnˈtɪriər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɪts]
he found himself in a cottage of a more respectable interior than from its
他 成立 他自己 在 一个 小屋 的 一个 更多的 可敬 内部的 比 从 它是
[ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪkˈspekt] :
outward appearance he had been led to expect :
向外 外貌 他 有 到过 引领 到 预计 :

他发现自己身处一间小屋中，小屋的内部装潢比他从外观上预想的要体面得多：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈli:ʒər] [ɔ:r][ɪŋklɪˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekts] ,
but he had little leisure or inclination for the survey of its effects ,
但 他 有 小的 闲暇 或者 倾角 为了 这 民意调查 的 它是 效果 ,

但他既没有空闲时间也没有兴趣去调查其影响。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ]
for his senses and imagination were immediately and entirely occupied by
为了 他的 感官 和 想像力 是 立即地 和 完全 占领 经过
[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
the scene which presented itself on his entrance .
这 场景 哪个 呈现 本身 在 他的 入口 .

因为他一进门，眼前的景象就立刻完全吸引了他的感官和想象力。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] , [stəd] ,
In the centre of the room into which he had been so readily admitted , stood ,
在 这 中心 的 这 房间 进入 哪个 他 有 到过 所以 容易 承认 , 站立 ,
他被轻易地迎入的房间中央, 站着:

[ɑ:n][ɪts] ['tresl] , [æn; ən]['oʊpən] ['kɔ:fɪn] ; [laɪts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] ,
on its tressels , an open coffin ; lights were at its head and foot ,
在 它是 桁架 , 一个 打开 棺材 ; 灯 是 在 它是 头 和 脚 ,
架子上放着一口敞开的棺材; 棺材的头部和尾部都点着灯。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][sæt] ['meni] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] , [hu:]
and on each side sat many persons of both sexes , who
和 在 每个 边 卫星 许多 人 的 两个都 性别 , WHO
两边都坐着许多男女老少, 他们

[pi:] . -
p . 32
p . -

[ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs]
appeared to be engaged in the customary ceremony of watching the corpse
出现 到 是 已订婚的 在 这 习惯 仪式 的 观看 这 课程
[ˈpri:vɪəs] [tu;; tə][ɪts] [ɪn'tɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
previous to its interment in the morning .
以前的 到 它是 安葬 在 这 早晨 .
似乎是在进行按照惯例的仪式, 在早上下葬前瞻仰遗容。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [ə'pɪrd] [tu;; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tu;; tə][bi;; bi] ['wɒtʃəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
There were many who appeared to the stranger to be watchers , but there
那里 是 许多 WHO 出现 到 这 陌生人 到 是 观察者 , 但 那里
[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [hu:] ,
were but two who ,
是 但 二 WHO ,
在陌生人看来, 许多人似乎都是旁观者, 但只有两个人是真正的旁观者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɔ:nəz] ,
in his eye , bore the appearance of mourners ,
在 他的 眼睛 , 钻孔 这 外貌 的 哀悼者 ,
他眼中流露出哀悼者的神情,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪtʃ] [spəʊk] [tu:] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt]
and they had faces of grief which spoke too plainly of the anguish that
和 他们 有 面孔 的 悲伤 哪个 辐 也 显然 的 这 痛苦 那
[wʌz; wəz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪ'ðɪn] :
was mingling within :
曾是 混杂 之内 :
他们脸上满是悲伤, 那悲伤的神情毫不掩饰地流露出内心深处的痛苦:

[wʌŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ju:θ] [dʒʌst] ['blu:mɪŋ] ['ɪntu:] ['mænhʊd]
one , at the foot of the coffin , was a pale youth just blooming into manhood
一 , 在 这 脚 的 这 棺材 , 曾是 一个 苍白 青年 只是 盛开 进入 男子气概
,
,
,
其中一人躺在棺材脚下, 是一位面色苍白、正值青春期的少年。

[hu:] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈduːi] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [ɪl] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]
who covered his dewy eyes with trembling fingers that ill concealed the tears which
WHO 涵盖 他的 露水 眼睛 和 发抖 手指 那 患病的 暗 这 眼泪 哪个
[ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][wɑːn] [tʃiːks] [brˈniːθ] :
trickled down his wan cheeks beneath :
涓涓细流 向下 他的 万 脸颊 下面 :

他用颤抖的手指捂住湿润的双眼，却遮不住泪水顺着苍白的脸颊滑落：

[ðə; ði] [ˈʌðər] — ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [əˈɡen] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [stɪl] [ʌnˈbaʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ]
the other — ; but why should we again describe that still unbowed and lofty
这 其他 — ; 但 为什么 应该 我们 再次 描述 那 仍然 不屈不挠 和 高远
[fɔːrm] ?
form ?
形式 ?

另一个——；但我们为什么要再次描述那依然不屈不挠、高傲的身姿呢？

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɑːrb(ə)l] [braʊ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɡeɪzɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtuːdər] .
The awful marble brow upon which the stranger gazed , was that of Ruth Tudor .
这 可怕 大理石 眉头 之上 哪个 这 陌生人 凝视 , 曾是 那 的 露丝 都铎王朝 :
陌生人凝视的那张可怕的大理石般的额头，是露丝·都铎的额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [waɪl] [rɪˈfreʃmənts]
There was much whispering and quiet talk among the people while refreshments
那里 曾是 很多 耳语 和 安静的 讲话 之中 这 人们 尽管 茶点
[wɜːr; wər][ˈhændɪd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;
were handed amongst them ;
是 递交 在 他们 ;
人们一边分发茶点，一边低声交谈；

[ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələər] ,
and so little curiosity was excited by the appearance of the traveller ,
和 所以 小的 好奇心 曾是 兴奋的 经过 这 外貌 的 这 游客 ,
因此，这位旅行者的出现并没有引起多少人的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈkɑːmən] [lɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈdedn]
that he naturally concluded that it must be no common loss that could deaden
那 他 自然 结束 那 它 必须 是 不 常见的 损失 那 可以 缓和
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ɪnˈtens] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv] [welʃ] [ˈpesnts] ;
a feeling usually so intense in the bosoms of Welsh peasants ;
一个 感觉 通常 所以 激烈的 在 这 胸部 的 威尔士语 农民 ;
他自然而然地得出结论：一定没有什么普通的损失能够麻木威尔士农民心中通常如此强烈的情感；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [tʃekt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət][wʌn][mæn] ,
he was even checked for an attempt to question ; but one man ,
他 曾是 甚至 已检查 为了 一个 试图 到 问题 ; 但 一 男人 ,
他甚至还被检查过是否试图接受讯问；但有一个人，

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ædˈmɪt(ə)ns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [əˈθɔːrəti] [ɪn]
— he who had given him admittance , and seemed to possess authority in
— 他 WHO 有 给定 他 准入 , 和 似乎 到 具有 权威 在
[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] ,
the circle ,
这 圆圈 ,

——那个让他进入圈子，并且似乎在圈子里拥有权威的人，

— [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [wen] [ðə; ði] [ɡests] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt] ,
— told him he would answer his questions when the guests should depart ,
— 讲述 他 他 会 回答 他的 问题 什么时候 这 客人 应该 离开 ,
——告诉他，等客人离开后，他会回答他的问题。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ki:p] ['saɪləns] .
but till then he must keep silence .
但 直到 然后 他 必须 保持 沉默 .

但在此之前，他必须保持沉默。

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
The traveller endeavoured to obey ,
这 游客 努力 到 服从 ,

旅行者努力服从，

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɪn]['kwaɪət] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [hu:] [mʌst] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz]
and sat down in quiet contemplation of the figure who most interested his
和 卫星 向下 在 安静的 沉思 的 这 数字 WHO 最多 感兴趣的 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他坐了下来，静静地凝视着那个最吸引他注意力的身影。

[ænd; ʌnd] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [hed] .
and who sat at the coffin's head .
和 WHO 卫星 在 这 棺材的 头 .

谁坐在棺材头？

[ru:θ] ['tu:dər] [spʊk] ['nʌθɪŋ] ,
Ruth Tudor spoke nothing ,
露丝 都铎王朝 辐 没有什么 ,

露丝·都铎一言不发。

[nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hi:d] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
nor did she appear to heed aught of the business that was passing around her
也不 做过 她 出现 到 注意 零 的 这 商业 那 曾是 通过 大约 她
.
:
.

她似乎对周围发生的任何事情都毫不在意。

[əb'zɔːrbd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒen(ə)rəli][kæst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət]
Absorbed by reflection , her eyes were generally cast to the ground ; but
吸收 经过 反射 , 她 眼睛 是 一般来说 投掷 到 这 地面 ; 但
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,
when they were raised ,
什么时候 他们 是 提高 ,

她沉浸在思考中，目光通常垂向地面；但当她抬起头时，

[ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]
the traveller looked in vain for that expression of grief which had struck him
这 游客 看起来 在 徒劳 为了 那 表达 的 悲伤 哪个 有 击 他
[soʊ]
so
所以

旅人徒劳地寻找着那曾深深触动他的悲伤表情。

[piː] . -
p . 33
p . -

[ˈfɔːrsəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ；[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
forcibly on his entrance ; there was something wonderful strange in the character
强制 在 他的 入口 ； 那里 曾是 某物 精彩的 奇怪的 在 这 特点
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [fɪtʃər] ；
of her perfect features :
的 她 完美的 特征 ；

他一进来就强行闯了进来；她完美无瑕的五官中有一种奇妙的气质：

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːt] ，[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
could he have found words for his thought , and might have been
可以 他 有 成立 字 为了 他的 想法 ， 和 可能 有 到过
[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ，
permitted the expression ,
允许 这 表达 ，
[ˈɪkspreʃ(ə)n] [ˈɪkspreʃ(ə)n] ；
他是否能找到合适的词语来表达自己的想法，并被允许表达出来？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [traɪˈʌmfənt] [dɪˈsper] ；[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈægənaɪz] ，[soʊ] [ˈpraʊdli] [stɜːrn]
he would have called it triumphant despair ; so deeply agonised , so proudly stern
他 会 有 称为 它 凯 绝望 ； 所以 深 痛苦的 ， 所以 自豪地 船尾
，
，
，

他会称之为凯旋式的绝望；如此痛苦，如此骄傲而坚定，

[lʊkt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [dæʔ][sæt][baɪ][ðə; ði] [ded] ．
looked the mourner that sat by the dead .
看起来 这 哀悼者 那 卫星 经过 这 死的 ．

看向坐在死者身边的哀悼者。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ðə; ði] [lɔːŋɡər]
The interest which the traveller took in the scene became more intense the longer
这 兴趣 哪个 这 游客 采取 在 这 场景 成为 更多的 激烈的 这 更长
[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ɪts][ˈækʃ(ə)n] ；
he gazed upon its action ;
他 凝视 之上 它是 行动 ；

旅行者凝视着眼前景象的时间越长，就越发感兴趣；

[ʌnˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ，
unable to resist the anxiety which had begun to prey upon his spirit ,
无法 到 抵抗 这 焦虑 哪个 有 开始 到 猎物 之上 他的 精神 ，
[ˈɪnˈtens] [ðə; ði] [lɔːŋɡər]
他无法抗拒开始侵蚀他心灵的焦虑，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːfɪn] ，[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
he arose and walked towards the coffin , with the purpose of contemplating
他 出现 和 步行 向 这 棺材 ， 和 这 目的 的 沉思
[ɪts] [ɪnˈhæbɪtənt] ；
its inhabitant :
它是 居民 ；

他起身走向棺材，想要瞻仰里面的逝者：

[ə; eɪ][sæd][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ，[baɪ][ɪts] [əˈpɪrəns] ，[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
a sad explanation was given , by its appearance , of the grief and the
一个 伤心 解释 曾是 给定 ， 经过 它是 外貌 ， 的 这 悲伤 和 这
[ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ；
anguish he had witnessed ;
痛苦 他 有 目击者 ；

从它的外表来看，这令人悲伤地解释了他所目睹的悲痛和痛苦；

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [haʊs] ，
a beautiful girl was reposing in the narrow house ,
一个 美丽的 女孩 曾是 休息 在 这 狭窄的 房子 ，
[ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ]
一位美丽的少女正安睡在狭窄的小屋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [slept] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]
with a face as calm and lovely as if she but slept a deep and
和 一个 脸 作为 冷静的 和 迷人的 作为 如果 她 但 睡着了 一个 深的 和
[rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ,
refreshing sleep ,
令人耳目一新 睡觉 ,

她面容平静甜美，仿佛刚刚睡了个酣畅淋漓的觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʊd] [ə'gen] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] : [sɔ:lt] , [ðə; ði] ['embləm]
and the morning sun would again smile upon her awakening : salt , the emblem
和 这 早晨 太阳 会 再次 微笑 之上 她 唤醒 : 盐 , 这 徽
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] ,
of the immortal soul ,
的 这 不朽 灵魂 ,

晨曦将再次洒向醒来的她：盐，不朽灵魂的象征。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
was placed upon her breast ; and , in her pale and perishing fingers ,
曾是 放置 之上 她 胸部 ; 和 , 在 她 苍白 和 消亡 手指 ,
[ænd; ənd] [pə'fɪʃɪŋ] [fɪŋgəz] ,
放在她的胸前；在她苍白而奄奄一息的手指间，

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
a branch of living flowers were struggling for life in the grasp of death ,
一个 分支 的 活的 花朵 是 挣扎 为了 生活 在 这 抓牢 的 死亡 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'leɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
一枝鲜活的花朵在死亡的魔爪下挣扎求生。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld] ['oʊdə] [ʌv; əv]
and diffusing their sweet and gracious fragrance over the cold odour of
和 扩散 他们的 甜的 和 亲切 香味 超过 这 寒冷的 气味 的
[mɔ:rtæləti] .
mortality .
死亡 .

并将它们甜美芬芳的气息散播到死亡的冰冷气息之上。

[ði:z] ['ɪmɪdʒɪz] , [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] , [jet] [soʊ][ə'laɪk] , [ə'fektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] ,
These images , so opposite , yet so alike , affected the spirit of the gazer ,
这些 图片 , 所以 对面的 , 然而 所以 同样 , 做作的 这 精神 的 这 凝视者 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pə'fɪʃɪŋ] [fɪŋgəz] ,
这些截然相反却又如此相似的画面，深深触动了观者的心灵。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] [wept] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
and he almost wept as he continued looking upon them ,
和 他 几乎 哭泣 作为 他 持续 寻找 之上 他们 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pə'fɪʃɪŋ] [fɪŋgəz] ,
他望着他们，几乎要哭出来了。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ru:θ] ['tu:dər] ,
till he was aroused from his trance by the strange conduct of Ruth Tudor ,
直到 他 曾是 被唤醒 从 他的 发呆 经过 这 奇怪的 执行 的 露丝 都铎王朝 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pə'fɪʃɪŋ] [fɪŋgəz] ,
直到露丝·都铎的怪异举动将他从恍惚中唤醒。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ɪn] ['sɑ:rou] ['oʊvər][ðə; ði]
who had caught a glimpse of his face as he bent in sorrow over the
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 作为 他 弯曲 在 悲哀 超过 这
[kɔ:fɪn] .
coffin .
棺材 .

有人瞥见他悲痛地俯身在棺材旁。

[ʃiː; ʃɪ] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]
She sprung up from her seat , and darting at him a terrible glance of
她 弹簧 向上 从 她 座位 , 和 飞镖 在 他 一个 糟糕的 瞥一眼 的
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

她猛地从座位上站起来，狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了认出的恐惧。

[ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈfræntɪk] [ˈlæftər]
pointed down to the corse , and then with a hollow burst of frantic laughter
尖 向下 到 这 课程 , 和 然后 和 一个 空洞的 爆裂 的 疯狂的 笑声
, [ˈʃaʊtɪd] — “ [bɪˈhoʊld] ,
, shouted — “ Behold ,
, 喊叫 — “ 看哪 ,
他指着尸体，然后发出一阵空洞而疯狂的笑声，喊道：“看哪，

[ðəʊ] [ˈlaɪər] !
thou liar !
你 说谎者 !

你这个骗子！

” [ðə; ði] [ˈstɑːrtɪd] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]
” The startled stranger was relieved from the necessity of speaking by some
” 这 惊慌 陌生人 曾是 松了口气 从 这 必要性 的 请讲 经过 一些
[wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
one taking his arm
— 采取 他的 手臂
“那位受惊的陌生人被人扶住胳膊而不必开口说话了。”

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and gently leading him to the farther end of the cottage ; the eyes of
和 轻轻地 领导 他 到 这 更远 结尾 的 这 小屋 ; 这 眼睛 的
[ruːθ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
Ruth followed him ,
露丝 随后 他 ,
她轻轻地领着他走到小屋的另一头；露丝的目光一直追随着他。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
and it was not till he had done violence to himself in turning from
和 它 曾是 不是 直到 他 有 完毕 暴力 到 他自己 在 转弯 从
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] ,
her to his conductor ,
她 到 他的 导体 ,
直到他因为从她转向指挥家而伤害了自己之后，他才意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
that he could escape their singular fascination .
那 他 可以 逃脱 他们的 单数 魅力 .

他或许能够摆脱他们独特的迷恋。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)][oʊld][mæn] , [ðə; ði][ˈpæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
When he did so he beheld a venerable old man , the pastor of a distant
什么时候 他 做过 所以 他 观看 一个 可敬 老的 男人 , 这 牧师 的 一个 遥远
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
他照做了，看到一位德高望重的老人，是远方村庄的牧师。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tu;; tə] [spi:k] [ˈkʌmfərt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] ,
who had come that night to speak comfort to the mourners ,
WHO 有 来 那 夜晚 到 说话 舒适 到 这 哀悼者 ,
当晚前来安慰哀悼者的人,

[ænd; ənd][pərˈfɔ:rm][ðə; ði][ləst][sæd][ˈdu:ti][tu;; tə][ðə; ði] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
and perform the last sad duty to the dead on the morrow .
和 履行 这 最后的 伤心 责任 到 这 死的 在 这 明天 .
第二天, 向死者履行最后的悲伤职责。

“ [bi;; bi][na:t] [əˈlɑ:rmd] [æt; ət] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] , ” [sed] [hi;; hi] ;
“ **Be not alarmed at what you have witnessed , my young friend , ” said he ;**
” 是 不是 惊慌 在 什么 你 有 目击者 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 他 ;
“我的年轻朋友, 不要对你所目睹的一切感到惊慌,”他说;

“ [ðɪ:z] [ˈreɪvɪŋz] [ɑ:r; ər][na:t] [ʌnˈkɑ:mən] : [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
“ **these ravings are not uncommon : this unhappy woman , at an early period of**
” 这些 胡言乱语 是 不是 罕见 : 这 不开心 女士 , 在 一个 早期的 时期 的
[hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
“这些胡言乱语并不罕见: 这个不幸的女人, 在她年轻的时候,

[geɪv] [ɪr] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌsju:pəˈstiʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri] ,
gave ear to the miserable superstitions of her country ,
给予 耳朵 到 这 悲惨的 迷信 的 她 国家 ,
她听信了本国那些可悲的迷信观念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [prɪˈtendər] [tu;; tə] [ˈwɪzdəm] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
and a wretched pretender to wisdom predicted that she should become a
和 一个 可怜 冒名顶替者 到 智慧 预测 那 她 应该 变得 一个
[ˈʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] :
shedder of blood :
剪毛器 的 血 :
一个自诩智慧的卑鄙之人预言她将成为一个嗜血者:

[ˈmædnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ɪn][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈspɪrɪt] ,
madness has been the inevitable consequence in an ardent spirit ,
疯狂 有 到过 这 不可避免的 结果 在 一个 热心 精神 ,
在狂热的激情驱使下, 疯狂是不可避免的结果。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈreɪvɪŋz] [ʃi;; ʃɪ] [dri:mz] [ʃi;; ʃɪ][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [wʌn][sɪn] ,
and in its ravings she dreams she has committed one sin ,
和 在 它是 胡言乱语 她 梦境 她 有 坚定的 一 罪 ,
在呓语中, 她梦见自己犯了一个罪过,

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ˈtemptɪd] [tu;; tə][eɪ di: ˈdi:][tu;; tə][,aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] . “
and is still tempted to add to it another . ”
和 是 仍然 受诱惑 到 添加 到 它 其他 : “
而且他仍然忍不住想再加一个。”

“ [ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ju;; jʊ] [pli:z] , [ˈpɑ:rsn] ,
“ **You may say what you please , parson** ,
” 你 可能 说 什么 你 请 , 牧师 ,
“牧师, 你想说什么就说吧。”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ædˈmɪt(ə)ns] [tu;; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ]
“ **said the old man who had given admittance to the stranger , and who now**
” 说 这 老的 男人 WHO 有 给定 准入 到 这 陌生人 , 和 WHO 现在
,
/
,
“那位收留了陌生人的老人说道, 而现在, ...”

[ˈæftər] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [seɪv] [ðə; ði] [juːθ] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈtɔːkəz] ,
after dismissing all the guests save the youth , joined the talkers ,
后 解雇 全部 这 客人 节省 这 青年 , 加入 这 谈话者 ,
遣散了除年轻人以外的所有客人后, 他加入了谈话者们。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)] [baɪ][ðər; ðər] [saɪdz] ;
and seated himself on the settle by their sides ;
和 坐着 他自己 在 这 定居 经过 他们的 侧面 ;
他坐在他们旁边的长凳上;

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] ;
“ you may say what you please about madness and superstition ;
“ 你 可能 说 什么 你 请 关于 疯狂 和 迷信 ;
“你可以随意谈论疯狂和迷信;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ruːθ] [ˈtuːdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪtɪd] [ˈwʊmən] ,
but I know Ruth Tudor was a fated woman ,
但 我 知道 露丝 都铎王朝 曾是 一个 命中注定 女士 ,
但我知道露丝·都铎是一位命中注定的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [dʌn] : [aɪ] , [aɪ] ,
and the deed that was to be I believe she has done : aye , aye ,
和 这 契据 那 曾是 到 是 我 相信 她 有 完毕 : 是的 , 是的 ,
我相信她已经完成了那件该做的事: 是的, 是的。

[hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [diːp] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑːks] [kʊd; kəd]
her madness is conscience ; and if the deep sea and the jagged rocks could
她 疯狂 是 良心 ; 和 如果 这 深的 海 和 这 锯齿状 岩石 可以
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

她的疯狂即是良知; 如果深海和嶙峋的岩石会说话,

[ðeɪ] [maɪt] [tel] [juː ˈes][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʒʌdʒd] [naʊ] ;
they might tell us a tale of other things that : but she is judged now ;
他们 可能 告诉 我们 一个 故事 的 其他 事物 那 : 但 她 是 评判 现在 ;
他们可能会给我们讲述其他的故事: 但她现在要接受审判;

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld][ɪz] [ɡɔːn] — [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈreɪtʃəl] .
her only child is gone — her poor Rachel .
她 仅有的 孩子 是 已消失 — 她 贫穷的 瑞秋 .
她唯一的孩子去世了——可怜的瑞秋。

[pʊr] [ˈevən] !
Poor Evan !
贫穷的 埃文 !
可怜的埃文!

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsuːtər] : [ɑː] , [hiː; hi][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
he was her suitor : ah , he little thought two months ago ,
他 曾是 她 求婚者 : 啊 , 他 小的 想法 二 几个月 前 ,
他是她的追求者: 啊, 两个月前他怎么也没想到。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪ] [ˈbrɑːdl] , [ðæt] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈsɪknəs] [wʊd] [end]
when he was preparing for a gay bridal , that her slight sickness would end
什么时候 他 曾是 准备 为了 一个 同性恋 新娘 , 那 她 轻微 疾病 会 结尾
[ðʌs] :
thus :
因此 :

当他准备参加一场同性婚礼时, 他预感到她轻微的疾病会以这种方式结束:

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [gɔ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:]
he does not deserve it ; but for her — God forgive me if I do
他 做 不是 应得 它 ； 但 为了 她 — 上帝 原谅 我 如果 我 做
他不该承受这一切；但为了她——如果我这么做了，愿上帝原谅我。

[pi:] . -
p . 35
p . -

[hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][laɪz] ['hevi] ,
her wrong , but I think it is the hand of God , and it lies heavy ,
她 错误的 , 但 我 思考 它 是 这 手 的 上帝 , 和 它 谎言 重的 ,
她错了，但我认为这是上帝的旨意，而且这旨意沉重地压在她身上。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
as it should .
作为 它 应该 .

理应如此。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] ['hɒbəld] [ə'weɪ] ,
" **And the grey - haired old man hobbled away ,**
" 和 这 灰色的 - 头发 老的 男人 跛行 离开 ,
于是，那位白发苍苍的老人蹒跚地走开了。

[sætɪsfɑ:d] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər][vɜ:rtʃu:] .
satisfied that in thus thinking he was shewing his zeal for virtue .
使满意 那 在 因此 思维 他 曾是 显示 他的 热情 为了 美德 .
他确信，这样想表明了他追求美德的热忱。

" [ə'læs] , [ðæt] [soʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [æk'na:lɪdʒ] [soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ! " [sed] [ðə; ði]
" **Alas , that so white a head should acknowledge so hard a heart !** " **said the**
" 唉 , 那 所以 白色的 一个 头 应该 承认 所以 难的 一个 心 ! " 说 这
['pæstər] ;
pastor ;
牧师 ;
“唉，如此白皙的头颅竟会承认如此坚硬的心！”牧师说道；

" [ru:θ] [ɪz] [kən'demd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,
" **Ruth is condemned , according to his system ,**
" 露丝 是 谴责 , 根据 到 他的 系统 ,
“按照他的体系，露丝是被谴责的，

[fɔ:r; fər] [kə'mɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:ti:ʒ] [hænd] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ; [həʊ] [hɑ:rʃ]
for committing that which a mightier hand compelled her to do ; how harsh
为了 提交 那 哪个 一个 更强大的 手 被迫 她 到 做 ; 如何 残酷的
[ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [ɪz][eɪdʒ] !
and misjudging is age !
和 误判 是 年龄 !
她被迫去做一件更强大的力量迫使她去做的事；岁月是多么残酷无情，多么不公正啊！

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [laʊd] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ; " [fɔ:r; fər] [si:] ,
But we must not speak so loud , " continued he ; " for see ,
但 我们 必须 不是 说话 所以 大声 , " 持续 他 ; " 为了 看 ,
但他继续说道：“但我们不能大声说话；因为你看，

[ðə; ði] [ju:θ] ['evən][ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
the youth Evan is retiring for the night ,
这 青年 埃文 是 退休 为了 这 夜晚 ,
年轻的埃文今晚要休息了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [hæz; həz] [θroun] [hɜ: r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ: r] [tu:; tə] [sli:p] ；
and the miserable mother has thrown herself on the floor to sleep ；
和 这 悲惨的 母亲 有 抛掷 她自己 在 这 地面 到 睡觉 ；
可怜的母亲倒在地板上睡着了；

[ðə; ði][soʊl] [də'mestɪk] [ɪz] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] ；
the sole domestic is rocking on her stool ；
这 唯一 国内的 是 摇滚 在 她 凳子 ；
唯一的女佣坐在凳子上摇晃着。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ: r] [aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [ɑ: nərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and therefore I will do the honours of this poor cottage to you .
和 所以 我 将要 做 这 荣誉 的 这 贫穷的 小屋 到 你 ；
因此，我将把这间简陋小屋的荣耀献给您。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [ə'ʌv] [ðɪs] ； [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][bed][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ；
There is a chamber above this , containing the only bed in the hut ；
那里 是 一个 房间 多于 这 ， 包含 这 仅有的 床 在 这 小屋 ；
楼上还有一个房间，里面有小屋里唯一的床；

['ðɪðər] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ʌnd][rest] , [fɔ: r; fər] [ʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:][wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['veɪkənt][tu:; tə] -
thither you may go and rest , for otherwise it will certainly be vacant to -
那里 你 可能 去 和 休息 ， 为了 否则 它 将要 当然 是 空缺 到 -
[naɪt] ；
night ；
夜晚 ；
你可以在那儿休息，否则今晚那里肯定会空着：

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ；
I shall find a bed in the village ；
我 将 寻找 一个 床 在 这 村庄 ；
我会在村子里找个地方睡觉；

[ænd; ʌnd][ˈevən] [sli:ps] [nɪr] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] .
and Evan sleeps near you with some of the guests in the barn .
和 埃文 睡觉 靠近 你 和 一些 的 这 客人 在 这 谷仓 ；
埃文会和一些客人一起睡在谷仓里，离你很近。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ: r] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [maɪ] ['kwestʃən] [bi:; bi][nɑ:t] [ʌn'welkəm] [ænd; ʌnd] [ɪn'tru: sɪv] , [tel] [ˌem 'i:]
But , before I go , if my question be not unwelcome and intrusive , tell me
但 ， 前 我 去 ， 如果 我的 问题 是 不是 不受欢迎 和 侵入性的 ， 告诉 我
[hu:] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] ,
who you are ,
WHO 你 是 ，
但是，在我离开之前，如果我的问题不冒犯或冒昧，请告诉我你是谁。

[ænd; ʌnd] ['wɪðər] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] [baʊnd] . “
and whither you are bound . ”
和 往哪里去 你 是 边界 ； “

以及你们的归宿。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [kri:d] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] ,
“ **I was ever somewhat of a subscriber to the old man's creed of fatalism** ,
” 我 曾是 曾经 有些 的 一个 订户 到 这 老的 男人的 信条 的 宿命论 ，
“我一直都比较认同那位老人的宿命论信条，

” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
” **said the stranger , smiling** ,
” 说 这 陌生人 ， 微笑 ，
陌生人笑着说：“

“ [ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələər] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
“ and I believe I am more confirmed in it by the singular events of this day .
“ 和 我 相信 我 是 更多的 确认的 在 它 经过 这 单数 活动 的 这 天 .

“我相信，今天发生的这些特殊事件更加印证了我的这种想法。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]
My father was a man of a certain rank in society , but of selfish and
我的 父亲 曾是 一个 男人 的 一个 肯定 秩 在 社会 , 但 的 自私 和
[dɪs'ɔ:rdərli] [hæbɪts] .
disorderly habits .
乱 习惯 .

我父亲在社会上地位显赫，但他生活自私，行为不检点。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['aɪdlənəs] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['dɪfəkəltɪz]
A course of extravagance and idleness was succeeded by difficulties
一个 课程 的 奢侈 和 懒惰 曾是 成功了 经过 困难
[ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and distress .
和 痛苦 .

奢侈懒散的生活之后，随之而来的是困难和困苦。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['kredɪtɜ:z] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðər; ðər] [dɪ'mændz] ,
Harassed by creditors , he was pained by their demands ,
骚扰 经过 债权人 , 他 曾是 痛苦 经过 他们的 需求 ,
[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:z] [dɪ'mændz] .
债主们的催债令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪnəs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪn'dɔ:z] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
and his selfishness was unable to endure the sufferings of his wife
和 他的 自私 曾是 无法 到 忍受 这 苦难 的 他的 妻子
[ænd; ənd] [tʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

他的自私让他无法忍受妻子和孩子的痛苦。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [flaɪt] ,
Instead of exertion , he had recourse to flight ,
反而 的 用力 , 他 有 追索权 到 航班 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; hi] [frʌŋk] .
他没有选择抵抗，而是选择了逃跑。

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃrʌŋk] .
and left us to face the difficulties from which he shrunk .
和 左边 我们 到 脸 这 困难 从 哪个 他 缩小 .
[ænd; ənd] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] [tə 'fɜ:z] [fɜ:z] [jɪəz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fæməli] [tə 'ɪld] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ]
他却把那些他自己都畏惧的困难留给了我们去面对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tə 'fɜ:z] [fɜ:z] [jɪəz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fæməli] [tə 'ɪld] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ]
He was absent for years , while his family toiled and struggled with
他 曾是 缺席的 为了 年 , 尽管 他的 家庭 辛勤劳作 和 挣扎 和
[sək'ses] .
success .
成功 .

他多年不在身边，而他的家人却辛勤工作，努力奋斗，最终获得了成功。

[ˈsʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[pi:] . -
p . 36
p . -

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] ;
we heard that he was concealed in this part of the coast ;
我们 听到 那 他 曾是 暗 在 这 部分 的 这 海岸 ;
我们听说他藏身于这片海岸；

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪt] [meɪd] [ðæt] [kənˈsiːlmənt] [ˈnesəseri] [aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] ;
the cause which made that concealment necessary I forbear to mention ;
这 原因 哪个 制成 那 隐蔽 必要的 我 忍耐 到 提到 ;
至于导致必须隐瞒的原因，我暂且不提；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] ,
but he as suddenly disappeared from the eyes of men ,
但 他 作为 突然 消失 从 这 眼睛 的 男人 ;
但他却突然从人们的视线中消失了。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
though we never could trace him beyond this part of the country .
尽管 我们 绝不 可以 痕迹 他 超过 这 部分 的 这 国家 .
虽然我们始终无法追踪到他离开这个地区后的行踪。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈleɪtli] ,
I have always believed that I should one day find my father , and have lately ,
我 有 总是 相信 那 我 应该 一 天 寻找 我的 父亲 , 和 有 最近 ,
我一直相信我总有一天会找到我的父亲，而且最近，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [priˈveɪld] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
though with difficulty , prevailed upon my mother to allow me to make my
尽管 和 困难 , 最终获胜 之上 我的 母亲 到 允许 我 到 制作 我的
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ;
inquiries in this neighbourhood ;
查询 在 这 邻里 ;
虽然费了好大劲，但我还是说服了我的母亲，允许我在这个附近进行调查；

[bʌt; bət] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [tuː; tə] - [deɪ] , — [aɪ] [biˈliːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ]
but my search is at an end to - day , — I believe that I have found my
但 我的 搜索 是 在 一个 结尾 到 - 天 , — 我 相信 那 我 有 成立 我的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
但我的寻找今天终于结束了，——我相信我已经找到了我的父亲。

[ˈroʊmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ɪntuː] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [ˈkævərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Roaming along the beach , I penetrated into several of those dark caverns of the
漫游 沿着 这 海滩 , 我 渗透 进入 一些 的 那些 黑暗的 洞穴 的 这
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,
沿着海滩漫步时，我进入了几个岩石缝隙形成的黑暗洞穴。

[wɪt] [maɪt] [wel] , [baɪ] [ðer; ðər] [ˈrʌɡɪd] [ˈæspekts] , [dɪˈtɜːr] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd]
which might well , by their rugged aspects , deter the idle and the timid
哪个 可能 出色地 , 经过 他们的 崎岖 方面 , 阻止 这 闲置的 和 这 胆小
[frʌm; frəm] [ˈentəriŋ] .
from entering .
从 进入 .
它们的崎岖外观很可能会阻止游手好闲和胆小的人进入。

[θruː] [ðə; ði] [ˈfɪʃərz] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] , [ə; eɪ] [laɪt] .
Through the fissures of one I discovered , in the interior , a light .
通过 这 裂缝 的 一 我 发现 , 在 这 内部的 , 一个 光 .
透过其中一个裂缝，我发现里面有一束光。

[səɪ'praɪzd] , [aɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [mæn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn]
Surprised , I penetrated to its concealment , and discovered a man sleeping on
惊讶 , 我 渗透 到 它是 隐蔽 , 和 发现 一个 男人 睡眠 在
[ðə; ðɪ] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

我感到惊讶，便钻进了它的藏身之处，发现地上睡着一个人。

[aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fleɪləs] ['skelɪt(ə)n] , [keɪst] [ɪn]
I advanced to awake him , and found but a fleshless skeleton , cased in
我 先进的 到 醒 他 , 和 成立 但 一个 无肉的 骨骼 , 有壳 在
[tætəd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['gɑːrmənts] .
tattered and decaying garments .
破烂 和 腐烂的 服装 .

我上前去叫醒他，却发现他只是一具没有血肉的骨架，身上穿着破烂不堪的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['æksɪdənt] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [aɪ]
He had probably met his death by accident , for exactly over the corpse I
他 有 大概 遇见 他的 死亡 经过 事故 , 为了 确切地 超过 这 尸体 我
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

他很可能是意外身亡，因为我看到的尸体就在他尸体的正上方。

[æt; ət] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['striːmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æpərtʃʊr]
at a terrific distance , the daylight , as if streaming down from an aperture
在 一个 了不起 距离 , 这 日光 , 作为 如果 流媒体 向下 从 一个 光圈
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

在极远的距离，日光仿佛从上方的一个孔洞倾泻而下。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [mæn] [məst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɔːr] [huː] [hæd; həd]
Thus the wretched man must have fallen , but how long since , or who had
因此 这 可怜 男人 必须 有 倒下 , 但 如何 长的 自从 , 或者 WHO 有
[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
discovered his body ,
发现 他的 身体 ,

就这样，那个可怜的人肯定倒下了，但是究竟过了多久？又是谁发现了他的尸体？

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪt] [aɪ] [bɪ'held] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
and left the light which I beheld , I knew not ,
和 左边 这 光 哪个 我 观看 , 我 知道 不是 ,
I left the light which I beheld , I knew not ,
我离开了那我所看见却不认识的光芒。

[ðoo] [aɪ] ['kænaːt] [help] [tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv]
though I cannot help cherishing a strong conviction that it was the body of
尽管 我 不能 帮助 珍惜 一个 强的 定罪 那 它 曾是 这 身体 的
[riːs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] . "
Rhys Meredith that I saw . "
里斯 梅雷迪思 那 我 锯 . "

但我仍然坚信，我看到的就是里斯·梅雷迪斯的遗体。

" [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [riːs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ] [stɜːrŋ] [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] ,
" **Who talks of Rhys Meredith , " said a stern voice near the coffin ,**
" WHO 会谈 的 里斯 梅雷迪思 , " 说 一个 船尾 嗓音 靠近 这 棺材 ,
"谁在谈论里斯·梅雷迪斯？"棺材旁传来一个严厉的声音。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] [wer] [ðə; ðɪ] ['aʊtkæst] [rɑːts] ?
" **and of the cave where the outcast rots ?**
" 和 的 这 洞穴 在哪里 这 被排斥者 腐烂 ?
"还有那个被遗弃者腐烂的山洞呢？"

” [ðeɪ] [tʰɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] [æɪ; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ruːθ] [ˈtuːdə] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
” **They turned quickly at the sound , and beheld Ruth Tudor standing up ,**
” 他们 转向 迅速地 在 这 声音 , 和 观看 露丝 都铎王朝 常设 向上 ,
“他们听到声音迅速转过身, 看到露丝·都铎站了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtentli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
as if she had been intently listening to the story .
作为 如果 她 有 到过 专注地 聆听 到 这 故事 .
仿佛她一直在认真地听故事。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [spəʊk] , [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈdʒentli] ,
” **It was I who spoke , dame , ” said the stranger gently ,**
” 它 曾是 我 WHO 辐 , 贵妇人 , ” 说 这 陌生人 轻轻地 ,
“是我先开口的, 夫人,”陌生人温和地说。

[ænd; ənd][maɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [ˈriːs] [ˈmerɪdɪθ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈəuin] [hɪz; ɪz]
” **and my speech was of my father , of Rhys Meredith ; I am Owen his**
” 和 我的 演讲 曾是 的 我的 父亲 , 的 里斯 梅雷迪思 ; 我 是 欧文 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .
“我的演讲是关于我的父亲, 里斯·梅雷迪思的; 我是他的儿子欧文。”

” [piː] . -
” **p . 37**
” p . -

[sʌn] ! [ˈəuin] [ˈriːs] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ruːθ] , [ˈpæsnɪŋ] [hɜːr; hə] [hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hə]
” **Son ! Owen Rhys ! ” said the bewildered Ruth , passing her hand over her**
” 儿子 ! 欧文 里斯 ! ” 说 这 困惑 露丝 , 通过 她 手 超过 她
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

“儿子! 欧文·里斯! ”困惑的露丝一边说着, 一边用手揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hə] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][kɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪːz] [neɪmz] ; ” [ænd; ənd]
as if to enable her to recover the combinations of these names ; ” and
作为 如果 到 使能够 她 到 恢复 这 组合 的 这些 姓名 ; ” 和
[huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ,
who art thou ,
WHO 艺术 你 ,

仿佛是为了让她能够重新记起这些名字的组合; “你是谁,

[ðæt] [ðʌs] [ɡɪv] [ˈhjuːmən][taɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ?
that thus givest human ties to him who is no more of humanity ?
那 因此 给予 人类 领带 到 他 WHO 是 不 更多的 的 人类 ?

这样一来, 岂不是将人类的纽带赋予了一个不再具有人性的人吗?

[waɪ] [ˈspiːkɪst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
why speakest thou of living things as pertaining to the dead ?
为什么 演讲者 你 的 活的 事物 作为 相关的 到 这 死的 ?
你为何将活物与死物联系起来?

[ˈfɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

[hiː; hi][ɪz] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [nɔːt] [seɪv] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈɡɑːtn] !
he is father of nought save sin , and murder is his only begotten !
他 是 父亲 的 零 节省 罪 , 和 谋杀 是 他的 仅有的 所生的 !
除了罪恶之外, 他一无是处; 谋杀是他唯一的儿子!

“ [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [əˈgen] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
“ **She advanced to the traveller as she spoke , and again caught a view of**
“ 她 先进的 到 这 游客 作为 她 辐 , 和 再次 捕捉 一个 看法 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

“她一边说话一边走向那位旅行者，又一次看到了他的脸；

[əˈgen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrekəgˈhɪ(ə)n] ,
again he saw the wild look of recognition ,
再次 他 锯 这 荒野 看 的 认出 ,
他又一次看到了对方眼中那份激动的认出之情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈzːrθli] [ˈʃriːk] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪs] .
and an unearthly shriek followed the convulsive horror of her face .
和 一个 超凡脱俗的 尖叫 随后 这 痉挛 恐怖 的 她 脸 .
她脸上惊恐万分的表情之后，紧接着传来一声凄厉的尖叫。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
那里！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
那里！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪˈself] ; [wʌns] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [hæv; həv][aɪ]
“ **she said , “ I knew it must be thyself ; once before to - night have I**
“ 她 说 , “ 我 知道 它 必须 是 你自己 ; 一次 前 到 - 夜晚 有 我
[bɪˈheld] [ðiː] ,
beheld thee ,
观看 你 ,
她说：“我知道那一定是你；今晚之前我只见过你一次。”

[jet] [wʌt] [kæn; kən][ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [boʊd] ?
yet what can thy coming bode ?
然而 什么 能 你的 未来 预兆 ?
你的到来预示着什么？

[bæk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˈrʌfiən] !
Back with thee , ruffian !
后退 和 你 , 痞子 !
滚回你身边，恶棍！

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ðəɪ] [wɜːrk] [dʌŋ] ? “
for is not thy work done ? “
为了 是 不是 你的 工作 完毕 ? “
你的工作不是已经完成了吗？

“ [let] [juː ˈes] [liːv] [hɜːr; həər] , “ [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpæstər] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
“ **Let us leave her , “ said the good pastor , “ to the care of her**
“ 让 我们 离开 她 , “ 说 这 好的 牧师 , “ 到 这 关心 的 她
[əˈtendənt] ;
attendant ;
服务员 ;
“让我们把她留给她的侍从照顾吧，”这位善良的牧师说；

[du:][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] [geɪz] , [jər; jə] ['prez(ə)ns] [meɪ] [ɪn'kri:s] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t]
do not continue to meet her gaze , your presence may increase , but cannot
做 不是 继续 到 见面 她 目光 , 你的 在场 可能 增加 , 但 不能
[ə'leɪ] [hɜ:r; hə] ['mælədi] :
allay her malady :
巷 她 弊病 :

不要再与她对视，你的存在或许会增加她的痛苦，但却无法减轻她的病情。

[gʊʊ][ʌp][tu:; tə][jər; jə][bed][ænd; ənd][rest] .
go up to your bed and rest .
去 向上 到 你的 床 和 休息 .

回床上休息吧。

" [hi:; hi][rɪ'taɪərd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ; [ænd; ənd] ['əuɪn] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪ] ,
" **He retired as he spoke ; and Owen , in compliance with his wish ,**
" 他 退休 作为 他 辐 ; 和 欧文 , 在 遵守 和 他的 希望 ,
"他边说边退了回去；欧文遵照他的意愿，

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [ster] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
ascended the ruinous stair which led to his chamber ,
上升 这 毁灭性的 楼梯 哪个 引领 到 他的 房间 ,
他拾级而上，走上了通往自己房间的破败楼梯。

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ru:θ] ['tu:dər]['kwaiətli] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hə] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]
after he had beheld Ruth Tudor quietly place herself in her seat at the open
后 他 有 观看 露丝 都铎王朝 悄悄 地方 她自己 在 她 座位 在 这 打开
['kɔ:fɪnz] [hed] .
coffin's head .
棺材的 头 .

他看到露丝·都铎静静地坐在敞开的棺材头旁。

[ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrɪŋ] ['æspekt] ,
The room to which he mounted was not of the most cheering aspect ,
这 房间 到 哪个 他 安装 曾是 不是 的 这 最多 欢呼 方面 ,
他进入的房间看起来并不令人愉快。

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [slept] ['saʊndli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] .
yet he felt that he had often slept soundly in a worse .
然而 他 毛毡 那 他 有 经常 睡着了 稳固地 在 一个 更糟 .
但他感觉自己经常在更糟糕的环境下睡得很香。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu:mi] [ʌn'fɪnɪʃt] ['tʃeɪmbər] ,
It was a gloomy unfinished chamber ,
它 曾是 一个 阴沉 未完成 房间 ,
那是一间阴暗的未完工的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['drɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] ['ræftəz]
and the wind was whistling coldly and drearily through the uncovered rafters
和 这 风 曾是 吹口哨 冷冷地 和 沉闷地 通过 这 裸露 椽子
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

寒风凛冽地呼啸着穿过他头顶上方裸露的屋梁。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Like many of the cottages in that part of the country ,
喜欢 许多 的 这 小屋 在 那 部分 的 这 国家 ,
就像该国该地区的许多度假小屋一样，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [grʊʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] ;
it appeared to have grown old and ruinous before it had been finished ;
它 出现 到 有 生长 老的 和 毁灭性的 前 它 有 到过 完成的 ;
它似乎还没完工就已经老旧破败了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfloːrɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkreɪzɪ][æz; əz] [ˈskersli] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈwɒd(ə)n]
for the flooring was so crazy as scarcely to support the huge wooden
为了 这 地板 曾是 所以 疯狂的 作为 几乎 到 支持 这 巨大的 木制的
[ˈbedsted] ,
bedstead ,
床架 ,

因为地板太不结实了，几乎无法支撑那张巨大的木制床架。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and in many instances the boards were entirely separated from each other ,
和 在 许多 实例 这 板 是 完全 分开 从 每个 其他 ,
在许多情况下，这些板子完全彼此分离。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [taɪm] , [ɔːr][ðə; ði][rɑːt] , [hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər]
and in the centre , time , or the rot , had so completely devoured the larger
和 在 这 中心 , 时间 , 或者 这 腐烂 , 有 所以 完全地 吞噬 这 更大的
[hæf][ʌv; əv][wʌn] ,
half of one ,
一半 的 一 ,

而中心，时间，或者说腐朽，已经彻底吞噬了其中较大的一半。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈæpərtʃʊr] [ˈəuɪn] [hæd; həd][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
that through the gaping aperture Owen had an entire command of the room
那 通过 这 张开的 光圈 欧文 有 一个 全部的 命令 的 这 房间

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [bɪˈləʊ] ,
and the party below ,
和 这 派对 以下 ,

透过那道巨大的缝隙，欧文可以完全掌控房间和楼下的聚会。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkɔːfɪn] .
looking down immediately above the coffin .
寻找 向下 立即地 多于 这 棺材 .

向下看，正对着棺材上方。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
Ruth was in the same attitude as when he left her ,
露丝 曾是 在 这 相同的 态度 作为 什么时候 他 左边 她 ,
露丝的态度和他离开她时一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
and the servant girl was dozing by her side .
和 这 仆人 女孩 曾是 打盹 经过 她 边 .

女仆在她身边打盹。

[ˈevri] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtræŋkwɪl] , [ˈəuɪn] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [kaʊtʃ] ,
Every thing being perfectly tranquil , Owen threw himself upon his hard couch ,
每一个 事物 存在 完美 宁静 , 欧文 扔 他自己 之上 他的 难的 长椅 ,
一切都静悄悄的，欧文一头栽倒在硬沙发上。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs]
and endeavoured to compose himself to rest for the night , but this
和 努力 到 撰写 他自己 到 休息 为了 这 夜晚 , 但 这
[hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][tæsk] ,
had become a task ,
有 变得 一个 任务 ,

他努力让自己平静下来，准备休息一晚，但这却成了一件难事。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['i:zi] ['neɪtʃər][tu:; tə] [sə'rmaʊnt] ；
and one of no easy nature to surmount ；
和 一 的 不 简单的 自然 到 超越 ；
而且这绝非易事；

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [stɪl] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ，
his thoughts still wandered to the events of the day ，
他的 想法 仍然 漫步 到 这 活动 的 这 天 ；
他的思绪仍然飘回到了当天发生的事情上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:n] [hi:; hi]
and he felt there was some strange connexion between the scene he
和 他 毛毡 那里 曾是 一些 奇怪的 连接 之间 这 场景 他
[hæd; həd][dʒʌst] ['wɪtnɪst] ，
had just witnessed ，
有 只是 目击者 ；
他觉得他刚才目睹的场景与此有着某种奇特的联系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:rkər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [keɪv] ．
and the darker one of the secret cave ．
和 这 较暗 一 的 这 秘密 洞穴 ．
还有那个更阴暗的秘密洞穴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] ， [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fi:vərɪ] [ˈtemprəmənt]
He was an imaginative man ， and of a quick and feverish temperament
他 曾是 一个 富有想象力的 男人 ， 和 的 一个 快的 和 发烧 气质
，
，
，
他是个富有想象力的人，性情急躁而热情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ru:θ] ['tu:də-z] ['reɪvɪŋz] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he thought of Ruth Tudor's ravings ， and the wretched skeleton of the
和 他 想法 的 露丝 都铎王朝 胡言乱语 ， 和 这 可怜 骨骼 的 这
[rɑ:k] ，
rock ，
岩石 ；
他想起了露丝·都铎的呓语，还有那块岩石上可怜的骨架。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [lɪŋkt] [wʌn]
till he had worked out in his brain the chain of events that linked one
直到 他 有 工作 出去 在 他的 脑 这 链 的 活动 那 链接 一
[ˈkɑ:nsɪkwens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ；
consequence with the other ；
结果 和 这 其他 ；
直到他在脑海中理清了所有事件之间的联系：

[hi:; hi] [gru:] ['restləs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ， [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tɒsɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)nt] [æŋ'zaɪəti]
he grew restless and wretched ， and amidst the tossings of impatient anxiety
他 生长 不安 和 可怜 ， 和 在.....之中 这 抛掷 的 不耐烦 焦虑
， [fə'ti:g] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ，
， fatigue overpowered him ，
， 疲劳 实力悬殊 他 ；
他变得焦躁不安，痛苦不堪，在焦躁不安的煎熬中，疲惫感最终压垮了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pə'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [sli:p] ．
and he sunk into a perturbed and heated sleep ．
和 他 沉没 进入 一个 忐忑 和 加热 睡觉 ．
他陷入了烦躁而燥热的睡眠中。

[hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [dri:mz] [ðæt] [mɑ:t] [wel] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His slumber was broken by dreams that might well be the shadows of his
他的 睡眠 曾是 破碎的 经过 梦境 那 可能 出色地 是 这 阴影 的 他的
[ˈweɪkɪŋ] [ˈrevərɪz] .
waking reveries .
醒来 遐想 .

他的睡眠被梦境打破，这些梦境很可能是他清醒时遐想的影子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ([æz; əz][ɪn] [riˈæləti]) [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [bed] ,
He was alone (as in reality) upon his humble bed ,
他 曾是 独自的 (作为 在 现实) 之上 他的 谦逊的 床 ,
他独自一人（正如现实中一样）躺在简陋的床上。

[wen] [ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [əˈgen] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði]
when imagination brought to his ear the sound of many voices again singing the
什么时候 想像力 带来 到 他的 耳朵 这 声音 的 许多 声音 再次 歌唱 这
[sloʊ] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [sɑ:m] ;
slow and monotonous psalm ;
慢的 和 单调 诗篇 ;

这时，他的想象力让他耳边再次响起许多人的声音，他们正在唱着缓慢而单调的赞美诗；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [θɪŋz] [hu:] [əˈtemptɪd] [tu:; tə]
it was interrupted by the outcries of some unseen things who attempted to
它 曾是 中断 经过 这 抗议 的 一些 看不见 事物 WHO 尝试过 到
[ˈentər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
enter his chamber ,
进入 他的 房间 ,

这时，一阵无形之物的叫喊声打断了这一切，它们试图闯入他的房间。

[ænd; ənd] , [əˈmɪd] [jelz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [əˈraɪz] ,
and , amid yells of fear and execrations of anger , bade him “ Arise ,
和 , 之中 喊叫 的 害怕 和 诅咒 的 愤怒 , 巴德 他 “ 出现 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] ,
and come forth ,
和 来 前进 ,

在恐惧的叫喊声和愤怒的咒骂声中，他们命令他“起来，出来”，

[ænd; ənd][eɪd] : “ [ðen] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪnd] [fɔ:rm] [wɪt] [slept] [soʊ][ˈkwaɪətli] [brɪˈloʊ] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and aid : “ then the coffined form which slept so quietly below , stood by his side ,
和 援助 : “ 然后 这 棺材 形式 哪个 睡着了 所以 悄悄 以下 , 站立 经过 他的 边 ,
并伸出援手：“然后，那静静沉睡在棺材里的身影，站到了他身边，

[ænd; ənd][ɪn] [brɪˈsi:tɪŋ] [ˈæksənts] , [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [əˈraɪz] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
and in beseeching accents , bade him “ Arise , and save her .
和 在 恳求 口音 , 巴德 他 “ 出现 , 和 节省 她 .
用恳求的语气，命令他“起来，救救她”。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət]
” In his sleep he attempted to spring up , but
” 在 他的 睡觉 他 尝试过 到 春天 向上 , 但
“他在睡梦中试图起身，但是.....”

[pi:] . -
p . 39
p . -

[ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [fɪr] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ;
a horrid fear restrained him , a fear that he should be too late ;
一个 可怕的 害怕 克制 他 , 一个 害怕 那 他 应该 是 也 晚的 ;
一种可怕的恐惧攫住了他，他害怕自己会来不及；

[ðen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['kʌvə-ɪŋz] , [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
then he crouched like a coward beneath his coverings , to hide from the
然后 他 蹲着 喜欢 一个 懦夫 下面 他的 覆盖物 , 到 隐藏 从 这
[rɪ'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektər] ,
reproaches of the spectre ,
责备 的 这 幽灵 ,
然后他像个懦夫一样蜷缩在被子底下, 躲避幽灵的责骂。

[waɪl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['æɡəni] [wɜːr; wər] [pɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst]
while shouts of laughter and shrieks of agony were poured like a tempest
尽管 喊叫 的 笑声 和 尖叫 的 痛苦 是 倾倒 喜欢 一个 暴风雨
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :
around him :
大约 他 :
周围响起一阵阵哄笑和痛苦的尖叫, 如同暴风雨般袭来:

[hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ə'wʊk] .
he sprung from his bed and awoke .
他 弹簧 从 他的 床 和 醒来 .
他猛地从床上跳起来, 醒了过来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
It was some moments ere he could recover recollection ,
它 曾是 一些 时刻 埃雷 他 可以 恢复 回忆 ,
他过了好一会儿才恢复记忆。

[ɔːr] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
or shake off the horror which had seized upon his soul .
或者 摇 离开 这 恐怖 哪个 有 查获 之上 他的 灵魂 .
或者摆脱笼罩在他灵魂深处的恐惧。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ʌn'broukən] ['saɪləns]
He listened , and with infinite satisfaction observed an unbroken silence
他 听着 , 和 和 无限 满意 观察到 一个 未破 沉默
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
throughout the house .
自始至终 这 房子 .
他侧耳倾听, 无比满意地看到整个房子里一片寂静。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['terərz] , [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
He smiled at his own terrors , attributed them to the events of the day ,
他 微笑 在 他的 自己的 恐怖 , 归因于 他们 到 这 活动 的 这 天 ,
他苦笑着面对自己的恐惧, 并将之归咎于当天发生的事情。

[ɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
or the presence of a corse ,
或者 这 在场 的 一个 课程 ,
或者尸体的存在,

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊər] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi]
and determined not to look down into the lower room till he should be
和 决定 不是 到 看 向下 进入 这 降低 房间 直到 他 应该 是
[ˌsʌmənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
summoned thither in the morning .
被召唤 那里 在 这 早晨 .
他决心在早上被召唤到楼下房间之前, 绝不往楼下看一眼。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [klaʊdz]
He walked to the casement , and looked abroad to the night ; the clouds
 他 步行 到 这 窗扇 , 和 看起来 国外 到 这 夜晚 ; 这 云
 [wɜːr; wər] ['meni] ,
were many ,
 是 许多 ,

他走到窗边，向窗外眺望夜色；乌云密布。

[blæk] , [ænd; ɐnd] ['laʊərɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [waɪnd] ,
black , **and** **lowering** , **and** **the face of the sky looked angrily at the wind** ,
 黑色的 , 和 降低 , 和 这 脸 的 这 天空 看起来 愤怒地 在 这 风 ,
 黑夜低垂，天空仿佛在怒视着狂风。

[ænd; ənd] [glɛəd] [pɔ:'tɛntəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ðə; ði] [sli:t] [wɒz; wəz] [sti:l] ['fɔ:lɪŋ] ;
and glared portentously upon the earth ; the sleet was still falling ;
 和 怒目而视 预示着 之上 这 地球 ; 这 霰 曾是 仍然 坠落 ;
 阴沉沉地照耀着大地；雨夹雪还在下。

[ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɔːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
distant thunder announced the approach or departure of a storm ,
 遥远 雷 宣布 这 方法 或者 离开 的 一个 风暴 ,
 远处雷声预示着暴风雨的来临或离去。

[ænd; ənd] ['əuɪn] [mɑ: rkt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'fɑ: r] [tɔ: rdz] [hɪm; ɪm] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
and Owen marked the clouds coming from afar towards him , laden with
 和 欧文 标记 这 云 未来 从 远方 向 他 , 满载 和
 [ðə; ði] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['laɪtnɪŋ] :
the rapid and destructive lightning :
 这 迅速的 和 破坏性的 闪电 :

欧文注意到远处的乌云正朝他袭来, 云层中夹杂着迅疾而破坏力极强的闪电:

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ʌnd] [rɪ'tʃ:rnd] [tə:rdz] [hɪz; ɪz][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
he shut the casement and returned towards his bed ; but the light from
 他 关闭 这 窗扇 和 返回 向 他的 床 ; 但 这 光 从
 [bɪ'ləʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
below attracted his eye ,
 以下 吸引 他的 眼睛 ,

他关上窗户，回到床边；但楼下的灯光吸引了他的目光。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
and he could not pass the aperture without taking one glance at the party .
和 他 可以 不是 经过 这 光圈 没有 采取 一 瞥一眼 在 这 派对 .
他经过门口时，忍不住要瞥一眼聚会的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtʊːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
They were in the same attitude in which he had left them ; the servant
 他们 是 在 这 相同的 态度 在 哪个 他 有 左边 他们 ; 这 仆人
 [wəz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] ,
was sleeping ,
 曾是 睡眠 ,

他们保持着他离开时的姿势；仆人睡着了。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ,
but Ruth was earnestly gazing on the lower end of the room upon something ,
 但 露丝 曾是 切实 凝视 在 这 降低 结尾 的 这 房间 之上 某物 ,
 但露丝却全神贯注地盯着房间下方的某个东西。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈəʊn] ; [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wəz; wəz][nekst] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ps] ,
without the sight of Owen ; his attention was next fixed upon the corpse ,
 没有 这 视线 的 欧文 ; 他的 注意力 曾是 下一个 固定的 之上 这 尸体 ,
 没有看到欧文，他的注意力随即集中到了尸体上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈlʌvli] ;
and he thought he had never seen any living thing so lovely ;
和 他 想法 他 有 绝不 已见 任何 活的 事物 所以 迷人的 ;

他心想，他从未见过如此美丽的生物；

[ænd; ənd][soʊ][kɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ləst] [rɪˈpouz] ,
and so calm was the aspect of her last repose ,
和 所以 冷静的 曾是 这 方面 的 她 最后的 休息 ,

她临终时的神态如此平静。

[ðæt] [ˈmerɪdɪθ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
that Meredith thought it more resembled a temporary suspension of the

那 梅雷迪思 想法 它 更多的 类似 一个 暂时的 暂停 的 这

梅雷迪思认为这更像是暂时中止.....

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ˈfæklɪtɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪˈtʃːrən(ə)] [ˈstuːpər][ʌv; əv] [deθ] : [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] , [bʌt; bət]
faculties , than the eternal stupor of death : her features were pale , but
学院 , 比 这 永恒 昏迷 的 死亡 : 她 特征 是 苍白 , 但

[nɑːt] [dɪˈstɔːrtɪd] ,
not distorted ,
不是 扭曲 ,

她的神智比死亡的永恒麻木更清醒：她的面色苍白，但没有扭曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [hjuː][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [maʊθ]
and there was none of the livid hue of death in her beautiful mouth
和 那里 曾是 没有任何 的 这 铁青 色调 的 死亡 在 她 美丽的 嘴

[ænd; ənd][lɪps] ;
and lips ;
和 嘴唇 ;

她美丽的嘴唇上没有一丝死亡的阴冷色调；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [geɪv] [strɔːŋɡər] [demənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
but the flowers in her hand gave stronger demonstration of the presence of
但 这 花朵 在 她 手 给予 更强 示范 的 这 在场的 的

[ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
the power ,
这 力量 ,

但她手中的鲜花更能体现这种力量的存在。

[bɪˈfɔːr] [huːz] [ˈpɔʊt(ə)nsɪ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] ; [ˈdruːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)]
before whose potency their little strength was fading ; drooping with a mortal
前 谁 效力 他们的 小的 力量 曾是 褪色 ; 下垂 和 一个 凡人

[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

在祂的威力之下，他们微弱的力量正在消逝；他们被一种致命的疾病折磨得奄奄一息。

[ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
they bowed down their heads in submission ,
他们 鞠躬 向下 他们的 头部 在 提交 ,

他们低下头表示臣服。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
as one by one they dropped from her pale and perishing fingers .
作为 一 经过 一 他们 掉落 从 她 苍白 和 消亡 手指 .

它们一个接一个地从她苍白而枯萎的手指间脱落。

['əuɪn] [geɪzɪd] , [tɪl] [hi:; hi] [θɔ: t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [hænd] [rɪ læk s] ,
Owen gazed , till he thought he saw the grasp of her hand relax ,
欧文 凝视 , 直到 他 想法 他 锯 这 抓牢 的 她 手 放松 ,
欧文凝视着, 直到他觉得看到她她握着他的手放松了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən 'vʌlsɪv] [smaɪl] [pæs] ['oʊvər] [hɜ: r; hə r] [kʊld] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [fɪtʃər] ; [hi:; hi] [lʊkt]
and a convulsive smile pass over her cold and rigid features ; he looked
和 一个 痉挛 微笑 经过 超过 她 寒冷的 和 死板的 特征 ; 他 看起来
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
她冰冷僵硬的脸上掠过一丝痉挛般的笑容; 他又看了一眼;

[ðə; ði] [aɪ] - [lɪdʒ] [ʊk] [ænd; ənd] ['vaɪ breɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faɪn] - [strʌŋ]
the eye - lids shook and vibrated like the string of some fine - strung
这 眼睛 - 盖子 摇晃 和 振动 喜欢 这 细绳 的 一些 美好的 - 串
['ɪnstrəmənt] ; [ðə; ði] [her] [roʊz] ,
instrument ; the hair rose ,
乐器 ; 这 头发 玫瑰 ,
眼皮颤抖着, 像某种细弦乐器的琴弦; 头发竖了起来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [klɔ: θ] [mu: vɪd] : [hi:; hi] ['stɑ: rtɪd] [ʌp] [ə'feɪmd] :
and the head cloth moved : he started up ashamed :
和 这 头 布 已搬 : 他 开始 向上 羞愧 :
头巾动了一下, 他羞愧地站了起来。

" [dʌz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'fekt] [ɔ: l] [hu:] [wʊd] [sli: p] [br 'ni: θ] [hɜ: r; hə r] [ru: f] ? "
" Does the madness of this woman affect all who would sleep beneath her roof ? "
" 做 这 疯狂 的 这 女士 影响 全部 WHO 会 睡觉 下面 她 屋顶 ? "
[sed] [hi:; hi] ;
said he ;
说 他 ;
“这个女人的疯狂会影响所有睡在她屋檐下的人吗?”他问道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [dɪ 'stə: bʒ] [ɪm 'i:] — [ɔ: r] [eɪ 'em] [aɪ] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [dri: m] ?
" what is this that disturbs me — or am I yet in a dream ?
" 什么 是 这 那 扰乱 我 — 或者 是 我 然而 在 一个 梦 ?
“是什么让我感到不安——或者我还在做梦吗?”
[hɑ: rk] !
Hark !
听着 !

听!
[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?
" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru: θ] ; [ji:; ji] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hə r] [si: t] ,
" It was the voice of Ruth ; she had risen from her seat ,
" 它 曾是 这 嗓音 的 露丝 ; 她 有 升起 从 她 座位 ,
那是露丝的声音; 她从座位上站了起来,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ: fɪn] ,
and was standing near the coffin ,
和 曾是 常设 靠近 这 棺材 ,
他当时就站在棺材旁边。
[ə'pærəntli] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru: m] :
apparently addressing some one who stood at the lower end of the room :
显然 解决 一些 — WHO 站立 在 这 降低 结尾 的 这 房间 :
显然是在对站在房间下端的人说话:

“ [tu:; tə] [wʌt] [ˈpʊ:rpəs] [ɪz] [ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈmelənkə:li] [vɔɪs]
“ **To what purpose is thy coming now ?** ” **said she , in a low and melancholy voice**
“ 到 什么 目的 是 你的 未来 现在 ? ” 说 她 , 在 一个 低的 和 忧郁 嗓音
,
:
:

“你现在来是为了什么目的呢？”她低声忧伤地问道。

“ [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [læf] [ænd; ənd] [dʒaɪb] ?
“ **and at what dost thou laugh and gibe ?**
“ 和 在 什么 朋友 你 笑 和 嘲讽 ?

你究竟在嘲笑什么？

[loʊ] !
lo !
洛 !

瞧！

[ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] ;
you ; she is here , and the sin you know of , cannot be ;
你 ; 她 是 这里 , 和 这 罪 你 知道 的 , 不能 是 ;

你；她在这里，而你所知道的罪恶，不可能存在；

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [wɪt] [əˈnʌðər] [hæθ] [ɔ:l'redi] [wɪð'drɔ:n] ?
how can I take the life which another hath already withdrawn ?
如何 能 我 拿 这 生活 哪个 其他 有 已经 撤回 ?

我怎能夺走别人已经夺走的生命？

[goʊ] , [goʊ] , [hens] [tu:; tə] [ðəɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [fɔ:r; fər] [ðɪ:]
Go , go , hence to thy cave of night , for this is no place of safety for thee
去 , 去 , 因此 到 你的 洞穴 的 夜晚 , 为了 这 是 不 地方 的 安全 为了 你
:
:
:

走吧，走吧，回到你夜晚的洞穴去，因为这里对你来说并不安全。

“ [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [naʊ] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜ:rn] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [haɪd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **Her thoughts now took another turn ; she seemed to hide one from the**
“ 她 想法 现在 采取 其他 转动 ; 她 似乎 到 隐藏 一 从 这

[pər'su:t] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
pursuit of others ;
追逐 的 其他的 ;

“她的思绪此刻又转向了另一个方向；她似乎在隐藏一个秘密，不让其他人去追寻；

“ [laɪ] [stɪl] !
“ **Lie still !**
“ 说谎 仍然 !

“别动！ ”

[laɪ] [stɪl] !
lie still !
说谎 仍然 !

别动！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ; “ [pʊt] [aʊt] [ðəɪ] [laɪt] !
“ **she whispered ; “ put out thy light !**
“ 她 低声说道 ; “ 放 出去 你的 光 !

她低声说道：“熄灭你的灯吧！ ”

[soʊ] , [soʊ] , [ðei] [pæs] [baɪ] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ðɪ:] [nɑ:t] ; [ðəʊ] [ɑ:rt] [seɪf] ; [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
so , so , they pass by and mark thee not ; thou art safe ; good night , good night !
所以 , 所以 , 他们 经过 经过 和 标记 你 不是 ; 你 艺术 安全的 ; 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

所以，所以，他们经过，没有注意到你；你很安全；晚安，晚安！

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [sli:p] ；
now will I home to sleep ；
现在 将要 我 家 到 睡觉 ；

现在我要回家睡觉了；

" [pi:] . -
" p . 41
" p . -

第41页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['si:tɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sensɪz] [tuː; tə] [rest] .
and she seated herself in her chair , as if composing her senses to rest .
和 她 坐着 她自己 在 她 椅子 , 作为 如果 构成 她 感官 到 休息 .
她坐在椅子上, 仿佛在调整自己的感官, 准备休息。

['əuɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Owen was again bewildered in the chaos of thought ,
欧文 曾是 再次 困惑 在 这 混乱 的 想法 ,
欧文再次陷入了混乱的思绪中, 感到困惑不已。

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
but for this time he determined to subdue his imagination , and ,
但 为了 这 时间 他 决定 到 征服 他的 想像力 , 和 ,
['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
throwing himself upon his bed ,
投掷 他自己 之上 他的 床 ,
但这一次他决心克制自己的想象力, 于是他扑倒在床上,

[ə'gen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [sli:p] ； [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrməɹ] [dri:mz] [stiɪl]
again gave himself up to sleep ; but the images of his former dreams still
再次 给予 他自己 向上 到 睡觉 ； 但 这 图片 的 他的 以前的 梦境 仍然
['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,
haunted him ,
闹鬼的 他 ,
他再次沉沉睡去；但先前梦境的景象仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['fæn,tæzəmz][wɜːr; wəɹ] [mɔːr] ['paʊərfəli] [rɪ'hu:d] ； [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd]
and their hideous phantasms were more powerfully renewed ; again he heard
和 他们的 可怕 幻影 是 更多的 强大的 更新 ； 再次 他 听到
[ðə; ði] ['sa:ləm] [sa:m] [ʌv; əv] [deθ] ,
the solemn psalm of death ,
这 庄严 诗篇 的 死亡 ,
他们可怕的幻象更加强烈地重现；他又一次听到了庄严肃穆的死亡颂歌。

[bʌt; bət] [ʌn'sʌŋ] [baɪ] ['mɔːtəlz] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [piːld] [θruː] [ɜːrθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
but unsung by mortals — it was peeled through earth up to the high heaven ,
但 无名英雄 经过 凡人 — 它 曾是 剥皮 通过 地球 向上 到 这 高的 天堂 ,
但凡人却不曾歌颂它——它穿透大地直达苍穹。

[baɪ] ['mɪriədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːlis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ；
by myriads of the viewless and the mighty ；
经过 无数 的 这 无视 和 这 强大的 ；
由无数无形而强大的存在；

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɛksɪ'kreɪfənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ʌnri'membəd] [sɪn] ,
again he heard the execrations of millions for some unremembered sin ,
再次 他 听到 这 诅咒 的 百万 为了 一些 被遗忘的 罪 ,
他又一次听到了数百万人因他早已遗忘的罪行而发出的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heitrid] [ʌv; əv][ə; ei][wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] : “
and the wrath and the hatred of a world was rushing upon him : “
和 这 愤怒 和 这 仇恨 的 一个 世界 曾是 匆忙 之上 他 : “
[kʌm] [fɔ:rθ] !
Come forth !
来 前进 !

全世界的愤怒和仇恨向他袭来：“出来吧！ ”

[kʌm] [fɔ:rθ] !
come forth !
来 前进 !

出来！

” [wʌz; wəz][ðə; ði][krai] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [jelz] [ænd; ənd] [haʊlz] [ðei] [wɜ:r; wər] [da:tɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
” was the cry ; and amid yells and howls they were darting upon him ,
” 曾是 这 哭 ; 和 之中 喊叫 和 嚎叫 他们 是 飞镖 之上 他 ,
“! ”他们喊道；伴随着叫喊声和嚎叫声，他们向他扑来。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ded] [ə'roʊz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd]
when the pale form of the beautiful dead arose between them , and shielded
什么时候 这 苍白 形式 的 这 美丽的 死的 出现 之间 他们 , 和 屏蔽
[him; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mælis] ;
him from their malice ;
他 从 他们的 恶意 ;
当美丽亡灵苍白的身影出现在他们中间，保护他免受他们的恶意伤害时；

[bʌt; bət][hi;; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ə'laʊd] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [na:t] [seɪv] [em 'i:] ;
but he heard her say aloud , “ It is for this , that thou wilt not save me ;
但 他 听到 她 说 大声 , “ 它 是 为了 这 , 那 你 枯萎 不是 节省 我 ;
但他听到她大声说道：“正因为如此，你才不救我；

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [help] !
arise , arise , and help !
出现 , 出现 , 和 帮助 !

起来，起来，帮忙！

” [hi;; hi] [sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] ; ['sli:pɪŋ] [ɔ:r] ['weɪkɪŋ] [hi;; hi] ['nevər] [nu:] ;
” He sprung up as he was commanded ; sleeping or waking he never knew ;
” 他 弹簧 向上 作为 他 曾是 命令 ; 睡眠 或者 醒来 他 绝不 知道 ;
“他听从命令，立刻起身；他不知自己是睡着了还是醒着；

[bʌt; bət][hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] [tu;; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
but he started from his bed to look down into the chamber ,
但 他 开始 从 他的 床 到 看 向下 进入 这 房间 ,
但他还是从床上起身，向下望去，看向房间。

[æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:θ] [laʊd] [ɪn] [tə'rɪfɪk] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] : [hi;; hi] [lʊkt] ; [ʃi;; ʃi]
as he heard the voice of Ruth loud in terrific denunciation : he looked ; she
作为 他 听到 这 嗓音 的 露丝 大声 在 了不起 谴责 : 他 看起来 ; 她
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,
当他听到露丝大声斥责的声音时，他抬头一看，她正站在那里。

['ʌtərɪŋ] [jelz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
uttering yells of madness and rage ,
发出声音 喊叫 的 疯狂 和 愤怒 ,
发出疯狂而愤怒的叫喊声，

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wel] - [noʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] —
and close to her was a well - known form of appalling recollection —
和 关闭 到 她 曾是 一个 出色地 - 已知 形式 的 令人震惊 回忆 —
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðəɹ] ,
his father ,
他的 父亲 ,

在她心中，萦绕着一种令人毛骨悚然的回忆——他的父亲。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ləst] ; [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : “ [aɪ]
as he had seen him last ; he arose and darted to the door : “ I
作为 他 有 已见 他 最后的 ; 他 出现 和 飞镖 到 这 门 : “ 我
[eɪˈem][mæd] ,
am mad ,
是 疯狂的 ,

就像他最后一次见到他时那样；他起身冲向门口：“我疯了，

” [sed][hiː; hi] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ˈɔrli] [mæd] , [ɔːr] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːm] :
” **said he ; “ I am surely mad , or this is still a continuation of my dream :**
” 说 他 ; “ 我 是 一定 疯狂的 , 或者 这 是 仍然 一个 续篇 的 我的 梦 :

他说：“我一定是疯了，或者这仍然是我梦境的延续：

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] ; [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][əˈloʊn] .
” **he looked again ; Ruth was still there , but alone .**
” 他 看起来 再次 ; 露丝 曾是 仍然 那里 , 但 独自的 .

他又看了一眼；露丝还在那里，但只有她一个人。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [fɔːrm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪniæk] , [sʌm; səm] [fiːnd] [hæd; həd] [ˈentəd]
But , though no visible form stood by the maniac , some fiend had entered
但 , 尽管 不 可见的 形式 站立 经过 这 疯子 , 一些 恶魔 有 进入
[hɜːr; həɹ][soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

但是，虽然疯子身边没有可见的形体，却有某种恶魔已经侵入了她的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈmæstərd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɑːti] [ˈspɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːrˈself]
and mastered her mighty spirit ; she had armed herself
和 精通 她 强大的 精神 ; 她 有 武装 她自己

她驾驭了自己强大的意志；她武装了自己。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [ænd; ənd] [ˈfʌʊtɪŋ] , “ [ˈlaɪər] , [ˈlaɪər] , [hens] !
with an axe , and shouting , “ Liar , liar , hence !
和 一个 斧头 , 和 喊叫 , “ 说谎者 , 说谎者 , 因此 !

拿着斧头，大喊：“骗子，骗子，滚开！ ”

” [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [sʌm; səm][ɪˈmædʒɪneri][foʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] :
” **was pursuing some imaginary foe to the darker side of the cottage :**
” 曾是 追求 一些 假想 敌人 到 这 较暗 边 的 这 小屋 :
“是在追捕小屋阴暗面的某个假想敌人：

[ˈəuɪn] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; həɹ][ˈməʊʃənz] ,
Owen strove hard to trace her motions ,
欧文 努力 难的 到 痕迹 她 运动 ,

欧文努力地追踪她的动作，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈtriːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [speɪs] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
but as she had retreated under the space occupied by his bed ,
但 作为 她 有 撤退 在下面 这 空间 占领 经过 他的 床 ,

但当她退到他床铺占据的空间下面时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [fɑ:sənd] [ðəm'selvz]
he could no longer see her , and his eyes involuntarily fastened themselves
他 可以 不 更长 看 她 , 和 他的 眼睛 不由自主 系紧 他们自己
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fin] ;
upon the coffin ;
之上 这 棺材 ;

他再也看不到她了，他的目光不由自主地落在了棺材上；

[ðer; ðər][ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] [met][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ded] [kɔ:rps] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
there a new horror met them ; the dead corpse had risen ,
那里 一个 新的 恐怖 遇见 他们 ; 这 死的 尸体 有 升起 ;
他们又遭遇了新的恐怖：死去的尸体竟然复活了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['gləriŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and with wild and glaring eyes was watching the scene before her .
和 和 荒野 和 刺眼 眼睛 曾是 观看 这 场景 前 她 .
她用狂野而凶狠的眼神注视着眼前的景象。

['əuin] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tɪl][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:θ] ,
Owen distrusted his senses till he heard the terrific voice of Ruth ,
欧文 不信任 他的 感官 直到 他 听到 这 了不起 嗓音 的 露丝 ;
欧文一直不相信自己的感觉，直到他听到露丝那令人敬畏的声音。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ; “ [ðə; ði] [fi:nd] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] !
as she marked the miracle he had witnessed ; “ The fiend , the robber !
作为 她 标记 这 奇迹 他 有 目击者 ; “ 这 恶魔 , 这 强盗 !
她注意到他所目睹的奇迹；“恶魔，强盗！

” [ʃi:; ʃi] [jeld] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæθ] ['entərd] [ðə; ði] [pjɔr] ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .
” she yelled , “ it is he who hath entered the pure body of my child .
” 她 大喊 , “ 它 是 他 WHO 有 进入 这 纯的 身体 的 我的 孩子 .
她大声喊道：“是他进入了我孩子纯洁的身体。”

[bæk] [tu:; tə][ðɑɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðəʊ] [lɔ:st] [wʌn] !
Back to thy cave of blood , thou lost one !
后退 到 你的 洞穴 的 血 , 你 丢失的 一 !
回到你那血腥的洞穴去吧，你失去了一个同伴！

[bæk] [tu:; tə] [ðɑɪn] [oʊn] [dɑ:rk] [hel] !
back to thine own dark hell !
后退 到 你的 自己的 黑暗的 地狱 !
滚回你自己的黑暗地狱去吧！

” ['əuin] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fri:k] — [ðə; ði] [bloʊ] :
” Owen flew to the door ; it was too late ; he heard the shriek — the blow :
” 欧文 飞翔 到 这 门 ; 它 曾是 也 晚的 ; 他 听到 这 尖叫 — 这 吹 :
欧文飞奔到门口；但为时已晚；他听到了尖叫声——还有那声重击：

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] ,
he fell into the room , but only in time to hear the second blow ,
他 跌倒 进入 这 房间 , 但 仅有的 在 时间 到 听到 这 第二 吹 ,
他跌进房间，但只来得及听到第二声重击。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [kleft] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['reɪtʃəl] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ɪts] ['blʌdi] ['pɪloʊ] ;
and see the cleft hand of the hapless Rachel fall back upon its bloody pillow ;
和 看 这 裂 手 的 这 不幸的 瑞秋 落下 后退 之上 它是 血腥 枕头 ;
看到不幸的拉结那只裂开的手掉落在沾满鲜血的枕头上；

[hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [kraɪz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəːrn] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈretʃɪd]
his terrible cries brought in the sleepers from the barn , headed by the wretched
他的 糟糕的 哭泣 带来 在 这 卧铺 从 这 谷仓 , 标题 经过 这 可怜
[ˈevən] ,
Evan ,
埃文 ,

他凄厉的哭喊声惊动了谷仓里的睡者，其中最前面的是可怜的埃文。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈklæməərəs]
and , for a time , the thunders of heaven were drowned in the clamorous
和 , 为了 一个 时间 , 这 雷声 的 天堂 是 溺水 在 这 喧闹的
[griːf] [ʌv; əv][mæn] .
grief of man .
悲伤 的 男人 .

一时间，天上的雷声也被人类的哀嚎声淹没了。

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ruːθ] , [huː] [naʊ] , [ɪn] [ˈʌtər] [ˈfrenzi] , [stroʊd]
No one dared to approach the miserable Ruth , who now , in utter frenzy , strode
不 一 敢于 到 方法 这 悲惨的 露丝 , WHO 现在 , 在 说出 狂热 , 大步走
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
around the room ,
大约 这 房间 ,

没有人敢靠近可怜的露丝，她此刻彻底疯了，在房间里来回踱步。

[ˈbrændɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][daɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ˈgrændʒər] , [ðə; ði] [ˈblʌdi] [æks] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]
brandishing , with diabolical grandeur , the bloody axe , and singing a wild
挥舞 , 和 邪恶的 宏伟 , 这 血腥 斧头 , 和 歌唱 一个 荒野
[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
song of triumph and joy .
歌曲 的 胜利 和 喜悦 .

他挥舞着血淋淋的斧头，带着邪恶的威严，唱着胜利和喜悦的狂野之歌。

[ɔːl] [fel] [bæk] [æz; əz][ɪː; ʃɪ] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv]
All fell back as she approached , and shrunk from the infernal majesty of
全部 跌倒 后退 作为 她 接近 , 和 缩小 从 这 地狱 威严 的
[hɜːr; hər] [təˈrɪfɪk] [fɔːrm] ;
her terrific form ;
她 了不起 形式 ;

她走近时，所有人都退缩了，畏惧她那可怕身躯的威严；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbʌv] [ðər; ðər] [ˈhedz] ,
and the thunders of heaven rolling above their heads ,
和 这 雷声 的 天堂 滚动 多于 他们的 头部 ,
天上的雷声在他们头顶滚滚响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrz] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] ,
and the flashings of the fires of eternity in their eyes ,
和 这 闪光灯 的 这 火灾 的 永恒 在 他们的 眼睛 ,
他们眼中闪烁着永恒之火的光芒，

[wɜːr; wər] [les] [ˈterəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈdespəreɪt] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪniæk] :
were less terrible than the savage glare and desperate wrath of the maniac :
是 较少的 糟糕的 比 这 野蛮的 强光 和 绝望的 愤怒 的 这 疯子 :
— [ˈsʌd(ə)nli] ,
— **suddenly** ,
— 突然 ,

比起疯子凶狠的目光和绝望的怒火，这些都不算可怕：——突然，

[ðə; ði] [haʊs] [rɒkt] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪ](ə)n] ; [ɪts] ['ɪnmeɪts] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
the house rocked to its foundation ; its inmates were blinded for a moment ,
这 房子 摇滚 到 它是 基础 ; 它是 囚犯 是 失明 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [sʌŋk] ,
and sunk ,
和 沉没 ,

房子摇晃得地基都塌了；屋里的人们一时失明，然后沉了下去。

[feld] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; — ['sləʊli] [iːtʃ] [mæn]
felled by a stunning blow , to the earth ; — slowly each man
倒下 经过 一个 令人惊叹的 吹 , 到 这 地球 ; — 缓慢地 每个 男人
被重击击倒在地；——每个人慢慢地

[piː] . -
p . 43
p . -

[rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ə'rouz] , ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] ; — [ɔːl][wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrt] , [seɪv]
recovered and arose , wondering he was yet alive ; — all were unhurt , save
恢复 和 出现 , 好奇 他 曾是 然而 活 ; — 全部 是 毫发无损 , 节省
[wʌn] .
one .
— .

他恢复过来，站了起来，惊讶于自己竟然还活着；——除了一个人之外，其他人都安然无恙。

[ruːθ] ['tuːdər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər] ['blækənd] [lɪmz] ['praːstreɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn]
Ruth Tudor was on the earth , her blackened limbs prostrate beneath the coffin
露丝 都铎王朝 曾是 在 这 地球 , 她 变黑 四肢 前列腺 下面 这 棺材
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
of her child ,
的 她 孩子 ,

露丝·都铎倒在了地上，她焦黑的四肢匍匐在她孩子的棺材下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rent][ænd; ənd] ['blʌdi] [æks] ;
and her dead cheek resting on the rent and bloody axe ;
和 她 死的 脸颊 休息 在 这 租 和 血腥 斧头 ;
她死去的脸颊贴在沾满鲜血的斧头上；

— [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][bəʊθ] .
— it had been the destroyer of both .
— 它 有 到过 这 驱逐舰 的 两个都 .
——它曾是这两者的毁灭者。

[piː] . -
p . 44
p . -

[ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] .
THE YELLOW DWARF .
这 黄色的 矮人 .

黄矮星号。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triː] .
A TALE OF THE ORANGE TREE .
一个 故事 的 这 橙子 树 .
橘子树的故事。

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] .
Oranges and Lemons .
橙子 和 柠檬 .
橙子和柠檬。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [ˈnoʊz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈnoʊ] ,
Every body knows , or at least ought to know ,
每一个 身体 知道 , 或者 在 至少 应该 到 知道 ,

每个人都知道, 或者至少应该知道,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfæməli]
with what an uproar of delight the birth of an heir to any noble family
和 什么 一个 骚动 的 喜 这 出生 的 一个 继承人 到 任何 高贵 家庭

[wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][bəˈroʊniəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈfɪsti] - [kʌf] [ˈmeməri] ;
was celebrated in the old baronial times of fisty - cuff memory ;
曾是 著名 在 这 老的 男爵 时代 的 拳头 - 袖口 记忆 ;

在旧时男爵们拳脚相加的时代, 任何贵族家庭的继承人诞生都会受到多么热烈的庆祝啊!

[ɪɡˈzæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] [wʊd] [wiː; wi] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
exactly such a festival would we , the humble historian of the illustrious
确切地 这样的 一个 节日 会 我们 , 这 谦逊的 历史学家 的 这 杰出

[ˈhaʊs] [ʌv; əv] - ,
house of Tecklenburgh ,
房子 的 - ,

我们, 泰克伦堡显赫家族的卑微历史学家, 也希望举办这样一场盛大的节日。

[dɪˈskraɪb] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ˈhaʊ] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ʃʊk]
describe if we knew how to render justice to the outrageous mirth which shook
描述 如果 我们 知道 如何 到 使成为 正义 到 这 令人愤慨 欢笑 哪个 摇晃

[ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
the old castle to its very foundation ,
这 老的 城堡 到 它是 非常 基础 ,

请描述一下, 如果我们知道如何公正地对待那场撼动了古老城堡根基的荒诞欢笑, 会是怎样一番景象。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈventf(ə)l] [mɔːrn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the day of the eventful morn on which the lady of the eldest son of the
在 这 天 的 这 多事 早晨 在 哪个 这 女士 的 这 长子 儿子 的 这

[ˈfæməli][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][ˈlɔːrd] ,
family had presented her lord ,
家庭 有 呈现 她 主 ,

在那个意义非凡的早晨, 家中长子的夫人将她的丈夫呈给了他。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈnoʊ] [les] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈfɑːðər][ðə; ði] [kaʊnt] ,
and his no less expecting father the count ,
和 他的 不 较少的 期待 父亲 这 数数 ,

还有他那同样翘首以盼的父亲, 伯爵,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [praɪˈp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈdɪɡnɪtɪz] .
with a new prop to the seat of their ancient dignities .
和 一个 新的 支柱 到 这 座位 的 他们的 古老的 尊严 .

为他们古老的尊荣宝座增添了新的支柱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ˈbelz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈwɪmɪn] , [ˈhɔːrsɪz] ,
It was amid the mingled uproar of trumpets , bells , soldiers , women , horses ,
它 曾是 之中 这 混合 骚动 的 小号 , 铃铛 , 士兵 , 女性 , 马匹 ,

[ænd; ænd][dɔːgz] ,
and dogs ,
和 狗 ,

在号角声、钟声、士兵的叫喊声、妇女的喧闹声、马匹的嘶鸣声和狗吠声交织在一起的嘈杂声中,

[ðæt][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈnoʊzd] [dəˈmɪnɪkən] , [huː] [wʌz; wəz] [kənˈfesər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,
that the respectable purple - nosed dominican , who was confessor to the family ,
那 这 可敬 紫色的 - 鼻子 多米尼加 , WHO 曾是 忏悔者 到 这 家庭 ,

那位受人尊敬的紫鼻子多米尼加教徒, 是这个家庭的告解神父,

[geɪv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ɪts] ['fjuːtʃər] [ˌreprɪˈzentətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
gave a blessing and a name to its future representative ; and immediately
给予 一个 祝福 和 一个 姓名 到 它是 未来 代表 ; 和 立即地
[ˈæftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
after the ceremony ,
后 这 仪式 ,

为未来的代表祈福并取名；仪式结束后，

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ˈnəublz] , ['wɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊz] [ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊsts]
the knights and nobles , wearied by the blows given and received in the jousts
这 骑士 和 贵族 , 疲惫 经过 这 打击 给定 和 已收到 在 这 比武
,
,
,

骑士和贵族们，在比武中身心俱疲，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θriːfoʊld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðər; ðər] ['empti]
retired to the dining hall with the threefold intention of filling their empty
退休 到 这 用餐 大厅 和 这 三重 意图 的 填充 他们的 空的
[ˈstʌməks] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
stomachs with something better than the east wind ,
胃 和 某物 更好的 比 这 东方 风 ,
他们带着三重目的回到餐厅，希望能吃到比东风更好的东西来填饱空空的肚子。

['sɒlɪsɪŋ] [ðər; ðər] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [dʒests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [fuːl] ,
solacing their spirits with the biting jests of the count's fool ,
安慰 他们的 烈酒 和 这 咬 笑话 的 这 计数 傻子 ,
他们用伯爵弄臣尖刻的玩笑来抚慰自己的心灵。

[ænd; ənd][ˈkjuəriŋ][ðər; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [baɪ] ['beɪðɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]
and curing their wounds and bruises of the morning by bathing them in
和 养护 他们的 伤口 和 瘀伤 的 这 早晨 经过 洗澡 他们 在
['flægən] [ʌv; əv][ˈriːnɪʃ; 're-] ,
flagons of rhenish ,
酒壶 的 莱茵河 ,

他们用莱茵河水沐浴，治愈了早晨的伤口和瘀伤。

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
till the moon should look down upon the evening .
直到 这 月亮 应该 看 向下 之上 这 晚上 .
直到月亮俯瞰夜空。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[bʌt; bət] ['hæpɪnəs] [wɪl] [naːt] [ɪn'dɔr] [fɔːr; fər] ['evər] , [laɪk] ['rɪtʃɪz] , [ʃiː; ji] ['meɪkɪθ] [hɜːr'self] [wɪŋz]
But happiness will not endure for ever , like riches , she maketh herself wings
但 幸福 将要 不是 忍受 为了 曾经 , 喜欢 财富 , 她 制造 她自己 翅膀
[ænd; ənd] [fliːθ] [ə'weɪ] :
and fleeth away :
和 舰队 离开 :

但幸福不会永远持续下去，就像财富一样，它会长出翅膀飞走：

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ˈæftər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
the company , after picking the flesh of the huge wild boar to the bone ,
这 公司 , 后 挑选 这 肉 的 这 巨大的 荒野 公猪 到 这 骨 ,
公司将这头巨大野猪的肉剔除殆尽，只剩下骨头后，

[brɪˈɡæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət] [iːtɪ] [ˈlðə] [wɪð; wɪθ] [bliəd] [aɪz] , [æsk] [ˈkwɛrələs] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ]
began to stare at each other with bleared eyes , ask querulous questions with
开始 到 盯 在 每个 其他 和 模糊 眼睛 , 问 抱怨的 问题 和
[ˈstʌtərɪŋ] [tʌŋz] ,
stuttering tongues ,
口吃 舌头 ,

他们开始眼神迷离地互相凝视，结结巴巴地问着抱怨的问题。

[ænd; ənd][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈvɪzɪdʒz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]
and reply with solemn and important visages ; and the count of
和 回复 和 庄严 和 重要的 面容 ; 和 这 数数 的
- , [fɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˌɪst] [sʌn] ,
Tecklenburgh , fearing that his youngest son ,
- , 害怕 那 他的 最小的 儿子 ,
并以庄重严肃的表情回答；而特克伦堡伯爵担心他的幼子，

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [sɜːr] [ˈluː,dʊɪf] , [wʊd] [suːn] [groʊ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
the handsome Sir Ludolph , would soon grow as wise as the rest of the party ,
这 英俊的 先生 卢多夫 , 会 很快 生长 作为 明智的 作为 这 休息 的 这 派对 ,
英俊的鲁道夫爵士很快就会像其他同伴一样睿智。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] ,
and of course utterly unfit for business ,
和 的 课程 完全地 不合格 为了 商业 ,
当然，它完全不适合商业用途。

[wɪðˈdruː] [hɪm; ɪm][ˈkwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
withdrew him quietly from the table and conducted him to his private
退出 他 悄悄 从 这 桌子 和 实施 他 到 他的 私人的
[əˈpɑːrtmənt] ; [ðer; ðər] ,
apartment ; there ,
公寓 ; 那里 ,
他悄悄地把他从桌边拉开，领他去了自己的公寓；在那里，

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [tʃer] [ænd; ənd] [ɛnˈroʊbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
seating himself in his state chair and enrobing his person ,
座位 他自己 在 他的 状态 椅子 和 涂层 他的 人 ,
他落座于国座之上，并穿戴好长袍。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈdɪɡnəti] [hiː; hi] [ˈsɔːləmli] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi]
with an air of paternal dignity he solemnly demanded of his son , if he
和 一个 空气 的 父系 尊严 他 庄严地 要求 的 他的 儿子 , 如果 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
他带着父亲般的威严，郑重地问儿子，如果他有.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈɔːrdər] , [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] [ˈkɑːnfərəns]
according to his particular order , considered the subject of their last conference
根据 到 他的 特别的 命令 , 经过考虑的 这 主题 的 他们的 最后的 会议
.
:
.
根据他的特别指示，这是他们上次会议的主题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ˈænsər] , [wɪˈðʌʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ,
The young knight answered , without any hesitation , that he had not ,
这 年轻的 骑士 回答 , 没有 任何 犹豫 , 那 他 有 不是 ,
年轻的骑士毫不犹豫地回答说，他没有。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
for that the subject was so disagreeable to him that he had never
为了 那 这 主题 曾是 所以 令人不快的 到 他 那 他 有 绝不
[ˈsʌfəd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsɪnz] ；
suffered it to enter his mind since ；
遭受 它 到 进入 他的 头脑 自从 ；

因为他实在太讨厌这个话题，所以从那以后就再也没让它进入过他的脑海；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtɑːnʃər] [ɪkˈsesɪvli] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ，
that he thought the tonsure excessively unbecoming ，
那 他 想法 这 剃度 过度 不体面 ，
他认为这种剃度方式实在太不雅观了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [ˈevri] [taɪm] [ˌesˈtiː] . [ˈbɛn.ədɪkts] [ˈbelz]
and that he had no inclination to pray every time St . Benedict's bells
和 那 他 有 不 倾角 到 祈祷 每一个 时间 英石 . 本笃的 铃铛
[ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ；
should ring ；
应该 戒指 ；

而且他丝毫没有在圣本笃教堂的钟声响起时祈祷的愿望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːrˈoʊvər] ， [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kɑːrv] [hɪmˈself] [aʊt][ə; eɪ]
and he added moreover , that he was resolved to carve himself out a
和 他 额外 而且 ， 那 他 曾是 已解决 到 雕刻 他自己 出去 一个
[ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ，
fortune with his sword ；
财富 和 他的 剑 ，

他还补充说，他决心用自己的剑为自己开辟一条财富之路。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for that purpose intended to set off immediately for the court of the
和 为了 那 目的 故意的 到 放 离开 立即地 为了 这 法庭 的 这
[ɪndʒərd] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][θjuəˈrɪndʒiə] ，
injured princes of Thuringia ；
受伤 王子们 的 图林根 ，

为此，他们打算立即启程前往受害的图林根王子的宫廷。

[huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn] ， [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɔːfər]
whose cause was a just and honourable one , and make them an offer
谁 原因 曾是 一个 只是 和 光荣的 一 ， 和 制作 他们 一个 提供
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ；
of his services ；
的 他的 服务 ；

他的事业是正义而光荣的，并向他们表示愿意为他效力：

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] ，
all this was said with an air of so much determination and composure ，
全部 这 曾是 说 和 一个 空气 的 所以 很多 决心 和 镇定 ，
[æz; əz] [ˈpɑːrtli][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] ，
as partly to disturb ；
作为 部分 到 打扰 ，

说出这一切时，他语气中充满了坚定和沉着，这在某种程度上令人不安。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ；
and partly to amuse the gravity of the count of Tecklenburgh ；
和 部分 到 娱乐 这 重力 的 这 数数 的 - ；
部分原因是为了取笑严肃的特克伦堡伯爵；

[bʌt; bət] [kənˈsɪdəɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ，
but considering within himself for a few moments ，
但 考虑 之内 他自己 为了 一个 很少 时刻 ，
但他内心沉思片刻后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [læst][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈfuːli] [æz; əz]
he thought this last project of his son was not quite so foolish as
他 想法 这 最后的 项目 的 他的 儿子 曾是 不是 相当 所以 愚蠢 作为
[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː] .
he had at first been willing to imagine it .
他 有 在 第一的 到过 愿意的 到 想象 它 .

他认为儿子的这个最后一个项目并没有他最初想象的那么愚蠢。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ænd]
In addition to high courage and
在 添加 到 高的 勇气 和

除了高度的勇气和

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ˈmeni] [ˈnaɪtli] [əˈkwaɪərmənts]
many knightly acquirements
许多 骑士精神 收购

许多骑士的成就

, [ˈluːdʊlf] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
, Ludolph possessed a very handsome person ,
, 卢多夫 拥有 一个 非常 英俊的 人 ,

鲁道夫拥有非常英俊的外表。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [kəˈnektɪŋ] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv]
and this idea connecting itself with the beautiful sister of the princes of
和 这 主意 连接 本身 和 这 美丽的 姐姐 的 这 王子们 的
[θjuəˈrɪndʒiə] ,
Thuringia ,
图林根 ,

而这个想法又与图林根王子的美丽妹妹联系起来，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [faɪn] [fɔːrm] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
he began to think that it would be a pity to hide that fine form under a
他 开始 到 思考 那 它 会 是 一个 遗憾 到 隐藏 那 美好的 形式 在下面 一个
[ˈɡriːsi] [ˈkæsək] ;
greasy cassock ;
腻 衲 ;

他开始觉得，用油腻的长袍遮住如此优美的身形实在太可惜了；

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [θɪriː] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈælbərt][ðə; ði] [dɪˈpreɪvd] [get][ðer; ðər] [breɪnz]
he reflected that should the three sons of Albert the Depraved get their brains
他 反映 那 应该 这 三 儿子们 的 阿尔伯特 这 堕落的 得到 他们的 大脑
[nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃ] ,
knocked out in the skirmish ,
敲门 出去 在 这 小规模冲突 ,

他心想，如果堕落者阿尔伯特的三个儿子在冲突中被打得脑浆迸裂，

([ə; eɪ] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [dɪˈvaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [ænd; ænd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈwɔːrlaɪk]
(a consummation devoutly to be wished , and , from their warlike
(一个 圆房 虔诚地 到 是 希望 , 和 , 从 他们的 好战
[ˈkærəktər] [ænd; ænd] [ˈpaʊərɪf(ə)] [ˈenəmi] ,
character and powerful enemies ,
特点 和 强大的 敌人 ,

(这是一场虔诚的愿望，而且，鉴于他们好战的性格和强大的敌人，

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,) [ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] [wəd] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɪstər] ,
very likely to happen ,) their possessions would descend to their sister ,
非常 可能 到 发生 ,) 他们的 财产 会 下降 到 他们的 姐姐 ,
(很有可能发生) 他们的财产将归他们的姐姐所有。

[huː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] ,
who might possibly fall in love with his handsome son ,
WHO 可能 可能 落下 在 爱 和 他的 英俊的 儿子 ,
谁可能会爱上他英俊的儿子呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [mɑːɡreɪviət] [lʌ; əv][θjuəˈrɪndʒiə] [maɪt] [ˈfaɪnəli] [ˈsentər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and then possibly the margraviate of Thuringia might finally centre in his family .
和 然后 可能 这 边缘加重 的 图林根 可能 最后 中心 在 他的 家庭 .
那么, 图林根边疆区最终可能会以他的家族为中心。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈðər] [pɒsəˈbilitiz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [lʌ; əv] [ˈfɑːðər] - ,
These , and many other possibilities working in the brain of father Tecklenburgh ,
这些 , 和 许多 其他 可能性 在职的 在这 脑 的 父亲 - ,
这些, 以及特克伦伯格神父脑海中正在酝酿的许多其他可能性,

[wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈɔːlsʊθ] ; [ænd; ənd] [ˈluːdʊlf] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr]
worked a change in his countenance also ; and Ludolph seeing a smile , or
工作 一个 改变 在 他的 面容 还 ; 和 卢多夫 看到 一个 微笑 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] ,
something like one ,
某物 喜欢 一 ,
他的脸色也发生了变化; 鲁道夫看到他脸上露出了笑容, 或者类似笑容的表情。

[ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [fɪtʃər] , [dʒʌdʒd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ɑːr ˈiː] -
hovering over his iron features , judged it a favourable opportunity for re -
悬停 超过 他的 铁 特征 , 评判 它 一个 有利 机会 为了 关于 -
[ɪnˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,
enforcing his petition ,
强制执行 他的 请愿 ,
他俯身在他那冷峻的脸上, 认为这是一个重申请愿书的好机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] — [ˈeləkwəns]
which he did with all the zeal and eloquence he could muster — eloquence
哪个 他 做过 和 全部 这 热情 和 口才 他 可以 鼓起 — 口才
[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [ˈfɑːðər] ,
which touched the heart of his tender father ,
哪个 感动 这 心 的 他的 投标 父亲 ,
他竭尽全力, 用尽全力, 用雄辩的口才, 完成了这项工作——他的雄辩感动了他慈父的心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
for he assured him that if he would permit him to depart ,
为了 他 保证 他 那 如果 他 会 允许 他 到 离开 ,
因为他向他保证, 如果他允许他离开,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第3/17页

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒəri] [tuː; tə][fɪt]
he would not draw the smallest piece of copper from his treasury to fit
他 会 不是 画 这 最小 片 的 铜 从 他的 财政部 到 合身
[hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] ,
him out for the expedition ,
他 出去 为了 这 远征 ,
他连一分钱也不肯从国库里面拿出来置办远征所需的行装。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] ['legəsi] [ʌv; əv][ˈreliks] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] .
but would make his aunt's legacy of relics answer every purpose .
但 会 制作 他的 姑姑的 遗产 的 遗物 回答 每一个 目的 .
但他会让姑姑留下的遗物满足所有需求。

[ðɪs] [læst] [rɪˈmɑːnstrəns] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [kaʊnt] - , ['faɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
This last remonstrance settled the business ; count Tecklenburgh , finding it was
这 最后的 抗议 定居 这 商业 ; 数数 - , 寻找 它 曾是
[tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
to cost him nothing ,
到 成本 他 没有什么 ,
最后一次抗议解决了此事；特克伦伯格伯爵发现这样做不会让他损失任何费用。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mezər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
gave his consent to the measure , and made his son happy in his own way ,
给予 他的 同意 到 这 措施 , 和 制成 他的 儿子 快乐的 在 他的 自己的 方式 ,
他同意了这个决定，并以自己的方式让儿子高兴。

[ðəʊ] , [ɪf] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ,
though , if that happiness had cost him a single cruitzner ,
尽管 , 如果 那 幸福 有 成本 他 一个 单身的 - ,
然而，如果那份快乐让他损失了一辆巡航艇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈpʌgnəns] [ʌv; əv]
he would have held fast to the tonsure in spite of all the repugnance of
他 会 有 握住 快速地 到 这 剃度 在 尽管如此 的 全部 这 厌恶 的
[pʊr] ['luː,doʊlf] ;
poor Ludolph ;
贫穷的 卢多夫 ;
尽管可怜的鲁道夫对此深恶痛绝，他还是会坚持剃光头。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wið; wiθ]
as it was , he gave him his blessing , and dismissed him with
作为 它 曾是 , 他 给予 他 他的 祝福 , 和 解雇 他 和
[mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] ,
much good advice ,
很多 好的 建议 ,
事实上，他给予了他祝福，并给了他许多有益的建议才让他离开。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi]
but not a single coin , and the knight was too happy
但 不是 一个 单身的 硬币 , 和 这 骑士 曾是 也 快乐的
但一枚硬币也没拿到，骑士高兴极了。

[pi:] . -
p . 47
p . -

[In][ðə; ði] ['græntɪd] [pə'rmi](ə)n [tu;; tə] [gri:v] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [læk] [ʌv; əv][,libə'ræləti] .
in the granted permission to grieve at his father's lack of liberality .
在 这 的确 允许 到 悲伤 在 他的 父亲的 缺少 的 自由主义 .
获准为父亲缺乏慷慨而悲伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑ:rt] [hi;; hi] [went] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['legəsi] ,
With a lightened heart he went for his holy legacy ,
和 一个 轻度 心 他 去 为了 他的 圣 遗产 ,
他心情轻松，踏上了追寻神圣使命的旅程。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] ['heviərðən'er][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
which he found much heavier than he had expected ;
哪个 他 成立 很多 较重 比 他 有 预期的 ;
他发现它比他预想的要重得多；

['evri] [boʊn][ænd; ənd][ræg][wʌz; wəz] ['kerfəli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)]
every bone and rag was carefully marked with the name of its original
每一个 骨 和 抹布 曾是 小心 标记 和 这 姓名 的 它是 原来的
[ˈoʊnər] , [ænd; ənd] ,
owner , and ,
所有者 , 和 ,
每根骨头和每一块破布都仔细地标记着原主人的名字，而且，

[ˈæftər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [tu;; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['taɪtlz] , [ænd; ənd][ə'fɪks][ə; eɪ]['vælju:][tu;; tə] [i:tʃ]
after getting the monk to read him their titles , and affix a value to each
后 获得 这 僧 到 读 他 他们的 标题 , 和 词缀 一个 价值 到 每个
[ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
article ,
文章 ,
在让僧侣读出这些物品的称谓之后，并为每件物品赋予一个价值。

[hi;; hi] ['heɪsnd] [tu;; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['treʒər] .
he hastened to dispose of his sanctified treasure .
他 加快 到 处置 的 他的 圣化 宝藏 .
他急忙处理掉了自己珍藏的圣物。

[hi;; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['pɜ:sənz] [tu;; tə][bɪd] ['hænsəmli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:dətɪz]
He imagined the most likely persons to bid handsomely for his commodities
他 想象 这 最多 可能 人 到 出价 英俊地 为了 他的 商品
[wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [mʌŋks] ,
would be the monks ,
会 是 这 僧侣 ,
他认为最有可能高价竞购他货物的应该是僧侣们。

[hu:] [peɪd] [sʌtʃ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)] ['revərəns] [tu;; tə] ['kɑ:gəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ;
who paid such respectful and humble reverence to cargoes of that description ;
WHO 有薪酬的 这样的 尊重 和 谦逊的 尊敬 到 货物 的 那 描述 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
那些对这类货物给予如此尊敬和谦卑的人；但是，

[ˈæftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][doʊ'mɪnɪkənz] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)] ,
after visiting a convent of Dominicans situated near the castle ,
后 访问 一个 修道院 的 多米尼加人 位于 靠近 这 城堡 ,
参观完城堡附近的一座多明我会修道院后，

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [moʊst] [ˈɡriːvəsli] [mɪ'steɪkən] ;
in this instance he found himself most grievously mistaken ;
在 这 实例 他 成立 他自己 最多 严重地 错误 ;

这一次，他发现自己大错特错了；

[ðɪːz] [ˈhəʊli] [ˈpedlər] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [faʊnd] [ðer; ðər]
these holy pedlars were much too wise to buy what they had long found their
这些 圣 小贩 是 很多 也 明智的 到 买 什么 他们 有 长的 成立 他们的
[əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈselɪŋ] :
account in selling :
帐户 在 销售 :

这些圣洁的小贩们太聪明了，他们不会去买那些他们靠贩卖谋生已久的东西：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɔːk] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪɡ'zɔːstɪd]
they had already a good stock on hand , and , when this should be exhausted
他们 有 已经 一个 好的 库存 在 手 , 和 , 什么时候 这 应该 是 筋疲力尽的
,
:
,

他们手头已经有充足的库存，即便这些库存用完了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ˈʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈtʃiːpər] [reɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs]
they could manufacture others at a much cheaper rate than they could purchase
他们 可以 生产 其他的 在 一个 很多 更便宜 速度 比 他们 可以 购买
[ðem; ðəm][ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈluː,dɒʊlf] :
them of count Ludolph :
他们 的 数数 卢多夫 :

他们可以以比从鲁道夫伯爵那里购买便宜得多的价格自行制造其他产品：

[soʊ][hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] , [huː] [rɪ'dʒektɪd][,aɪˈtiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
so he carried his legacy to the nuns , who rejected it instantaneously ,
所以 他 携带 他的 遗产 到 这 修女 , WHO 拒绝 它 瞬间 ,

于是他把自己的遗志带给了修女们，但修女们立刻拒绝了。

[ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] .
doubting whether the articles were genuine .
怀疑 无论 这 文章 是 真的 .

怀疑这些文章是否真实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈmendɪkənts] ,
From the nuns he went to all the orders of mendicants ,
从 这 修女 他 去 到 全部 这 订单 的 乞丐 ,

他从修女会到所有托钵僧团，

[huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈreɪlɪks][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kən'tempt] , [kraɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrgoʊ] ,
who treated him and his relics with great contempt , cried down his cargo ,
WHO 治疗 他 和 他的 遗物 和 伟大的 鄙视 , 哭 向下 他的 货物 ,

他们对他和他的遗物极尽蔑视，甚至把他的货物扔到一边。

[ænd; ənd] [ˈɪmpjʊdəntli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleg][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt] ,
and impudently asserted that the leg of St . Bridget ,
和 厚颜无耻地 断言 那 这 腿 的 英石 . 布里奇特 ,

并厚颜无耻地断言，圣布里奇特的腿，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpaɪəs] [kəˈlek(ə)n] ,
which he had considered the most valuable article in the pious collection ,
哪个 他 有 经过考虑的 这 最多 有价值的 文章 在 这 虔诚的 收藏 ,

他认为这是这批虔诚收藏中最有价值的物品。

[wʌz; wəz][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hʊ:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['sɔːrsəri] [ɪn]
was the leg of a woman who was hung some years before for sorcery in
曾是 这 腿 的 一个 女士 WHO 曾是 悬挂 一些 年 前 为了 巫术 在
['nʊrəmbɜːrg] ,
Nuremburg ,
纽伦堡 ,

那是几年前在纽伦堡因巫术罪被绞死的一名女子的腿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl][ə'ɾɪdʒən(ə)l] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] [ɪn][ðər; ðər] [pə'zeɪn]
as they themselves had the real original limb of the saint in their possession
作为 他们 他们自己 有 这 真实的 原来的 肢 的 这 圣 在 他们的 拥有
.
.
.

因为他们自己就拥有圣人的真正原件。

[ðʌs] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔːrɪn] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fəʊld] ,
Thus disappointed among the shorn lambs of the fold ,
因此 失望的 之中 这 剪 羔羊 的 这 折叠 ,

因此，在羊圈里那些被剪了毛的羔羊中，就有了失望之人。

['luːdʊɹf] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [pə:'tʃeɪzəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] ,
Ludolph determined to seek for purchasers among the laity ,
卢多夫 决定 到 寻找 为了 购买者 之中 这 俗人 ,

鲁道夫决心在普通民众中寻找买家，

[ænd; ænd] [ə'kɔːrdɪŋli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [priːst] - ['ɾɪdn] ['prɪnsəz] , [kruː'seɪdɪŋ]
and accordingly found them in the persons of priest - ridden princes , crusading
和 因此 成立 他们 在 这 人 的 牧师 - 骑 王子们 , 十字军东征
['nəʊblz] , ['pɪlgrɪm] [naɪts] , [ænd; ænd]['kɑːnvənt,'kɑːnvənt] - ['faʊndɪŋ]
nobles , pilgrim knights , and convent - founding
贵族 , 朝圣 骑士 , 和 修道院 - 创立

因此，他们在那些受神职人员控制的王子、参加十字军东征的贵族、朝圣的骑士和创建修道院的人身上找到了他们。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['leɪdɪz] : [ðə; ði] [greɪt] [və'reɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ænts, 'ɔnts] [kə'lek(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['grætɪfaɪ]
ladies : the great variety of his good aunt's collection enabled him to gratify
女士们 : 这 伟大的 种类 的 他的 好的 姑姑的 收藏 已启用 他 到 满足
[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] ,
the tastes of all ,
这 口味 的 全部 ,

女士们：他那好姑妈收藏的藏品种类繁多，足以满足所有人的喜好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɑːks] [kən'teɪnd] [wʌŋ] ['membər] [ɔːr] [ʌðər] [ʌv; əv] ['evri] [seɪnt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [mʌŋk]
for his box contained one member or other of every saint mentioned in the monk
为了 他的 盒子 包含 一 成员 或者 其他 的 每一个 圣 提及 在 这 僧
[ʌv; əv] - [mɑːrtər'aːlədʒi] .
of Treves's martyrology .
的 - 殉道录 .

因为他的盒子里装着特里夫斯修士殉道录中提到的每一位圣人的遗骸。

[es'tiː] . ['brɪdʒəts] [leg][hiː; hi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld]['noʊb(ə)l] [hʊ:]
St . Bridget's leg he sold at a high price to a miserable old noble who
英石 : 布里奇特的 腿 他 卖 在 一个 高的 价格 到 一个 悲惨的 老的 高贵 WHO
[hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [baɪ] ['ræpɪn] ,
had grown rich by rapine ,
有 生长 富有的 经过 掠夺 ,

他高价把圣布里吉特的腿卖给了一个靠掠夺发家致富的穷苦老贵族。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmeɪə] [tu:; tə] [sker] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] [ænd; ənd] [ˈspektəz] [hu:]
and who trusted by this measure to scare away the goblins and spectres who
和 WHO 可信 经过 这 措施 到 吓 离开 这 哥布林 和 幽灵 WHO
[ˈnaɪtli] [kept] [ðer; ðər] [ˈrevelz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] .
nightly kept their revels round his bed .
每晚 保留 他们的 揭秘 圆形的 他的 床 .

他相信，通过这种方法可以吓走每晚在他床边寻欢作乐的妖魔鬼怪。

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈɔ:stən] [wʌz; wəz] [ˈpə:tʃəst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈprɪnses] ,
The thumb of St . Austin was purchased by a beautiful princess ,
这 拇指 的 英石 . 奥斯汀 曾是 购买 经过 一个 美丽的 公主 ,
圣奥斯汀的拇指被一位美丽的公主买走了。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃæstəti] [əˈmɪd] [ðə; ði] [əˈlɔrmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ,
as the guard of her chastity amid the allurements of a court ,
作为 这 警卫 的 她 贞洁 之中 这 诱惑 的 一个 法庭 ,
在宫廷的诱惑中，她作为贞洁的守护者

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæmfər] [bæg] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdelɪkət] [nek] ;
and was suspended like a camphor bag around her delicate neck ;
和 曾是 暂停 喜欢 一个 樟 包 大约 她 精美的 脖子 ;
像樟脑袋一样悬挂在她纤细的脖子上；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] [jʌŋ] [naɪt] [ˈɜ:rnɪstli] [hoʊpt] ,
while the illustrious mother of a reprobate young knight earnestly hoped ,
尽管 这 杰出 母亲 的 一个 恶棍 年轻的 骑士 切实 希望 ,
一位声名显赫的年轻骑士的母亲，满怀希望地看着这一切发生，而他的儿子却是个堕落的年轻骑士。

[baɪ] [ˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
by tacking a piece of the hair shirt of St . Jerome to the shirt of her
经过 追踪 一个 片 的 这 头发 衬衫 的 英石 . 杰罗姆 到 这 衬衫 的 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,
她将圣杰罗姆苦行衣的一块布料缝在了儿子的衬衫上。

[tu:; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [refərˈmeɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈmendmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
to effect a reformation in his morals , and an amendment in his manners .
到 影响 一个 改革 在 他的 德 , 和 一个 修正案 在 他的 礼仪 .
以期改变他的道德观念和行为举止。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [fu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
There were always abundance of fools in the world ,
那里 是 总是 丰富 的 傻瓜 在 这 世界 ,
世界上从来不乏傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌnˈletərd] [taɪmz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈkwaɪər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [tu:; tə]
and in those unlettered times it did not require the light of a lantern to
和 在 那些 胸无点墨 时代 它 做过 不是 要求 这 光 的 一个 灯笼 到
[lʊk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
look for them .
看 为了 他们 .

在那个没有文字的年代，人们不需要提着灯笼就能找到他们。

[ˈlu:doʊlf] [θɔ:t] [soʊ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnd] [bɑ:ks] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhevi] [pɜ:rs] ,
Ludolph thought so , as , with a lightened box but a heavy purse ,
卢多夫 想法 所以 , 作为 , 和 一个 轻度 盒子 但 一个 重的 钱包 ,
鲁道夫也这么想，就像提着一个轻便的盒子，却带着沉重的钱包一样。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [fɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] .
he returned to Tecklenburgh to fit out for his expedition .
他 返回 到 - 到 合身 出去 为了 他的 远征 .
他返回特克伦堡，为探险做准备。

[ˈheɪzən] , [bu:ts] , [ˈvests] , [ˈtju:nɪks] , [hʊdz] , [ˈhɑ:rnɪs] , [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ]
Hosen , **boots** , **vests** , **tunics** , **hoods** , **harness** , **and** **arms** , **were** **all ready in a**
丝袜 , 靴子 , 背心 , 束腰外衣 , 引擎盖 , 马具 , 和 武器 , 是 全部 准备好 在 一个
[ɔ:rt] [taɪm] ;
short time ;
短的 时间 ;

裤子、靴子、背心、束腰外衣、兜帽、马具和武器，很快就全部准备就绪；

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [ˈmʌni] ,
for when a man has money ,
为了 什么时候 一个 男人 有 钱 ,
当一个男人有钱的时候，

[ˈevri] [θɪŋ] [els] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .
every thing else under the sun is very much at his service .
每一个 事物 别的 在下面 这 太阳 是 非常 很多 在 他的 服务 .
世间万物都为他效力。

[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] ,
His appointments were all of the handsomest kind ; his device was a boar ,
他的 预约 是 全部 的 这 最英俊的 种类 ; 他的 设备 曾是 一个 公猪 ,
他任命的官员个个都是风度翩翩的俊男靓女；他的标志是一头野猪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd][ˈska:rlət] .
and his colours were blue and scarlet .
和 他的 颜色 是 蓝色的 和 猩红 .
他的颜色是蓝色和猩红色。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˈhævɪŋ] [ɪˈkwɪpt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [let][ju: ˈes] [lʊk]
And thus , having equipped the knight and sent him forward , let us look
和 因此 , 拥有 配备 这 骑士 和 发送 他 向前 , 让 我们 看
[bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
back for a little ,
后退 为了 一个 小的 ,
于是，我们给骑士装备好装备，派他上路，现在让我们稍微回顾一下。

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ˈwɪðər] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [wen] [hi:; hi][jæl; jəl] [əˈraɪv]
to ascertain whither he is going , and for what purpose when he shall arrive
到 探明 往哪里去 他 是 去 , 和 为了 什么 目的 什么时候 他 将 到达
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
查明他要去哪里，以及他到达那里的目的是什么。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][θjuəˈrɪndʒiə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [kaʊnt] [ˈlu:ˌdoʊlf] [hæd; həd] [ˈtru:li]
The cause of the princes of Thuringia was , as count Ludolph had truly
这 原因 的 这 王子们 的 图林根 曾是 , 作为 数数 卢多夫 有 真的
[ˈstɜ:tɪd] ,
stated ,
声明 ,
图林根诸侯的事业，正如鲁道夫伯爵所言，是：

[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] [wʌn] : [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈælbərt][ðə; ði] [dɪˈpreɪvd] ,
a just and honourable one : their father , Albert the Depraved ,
一个 只是 和 光荣的 一 : 他们的 父亲 , 阿尔伯特 这 堕落的 ,
一位公正而光荣的人：他们的父亲，堕落者阿尔伯特，

[pi:] . -
p . 49
p . -

[hæd; həd] [,disin'heritid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bæniʃt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɪn] ['feivər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had disinherited them , and banished their mother , in favour of a
有 剥夺继承权 他们 , 和 被放逐 他们的 母亲 , 在 偏爱 的 一个
['wɜːrθləs] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] ,
worthless mistress and his illegitimate son ,
毫无价值 情妇 和 他的 私生子 儿子 ,
他剥夺了他们的继承权, 并将他们的母亲驱逐出境, 转而宠爱一个无用的情妇和他的私生子。

[fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for whom he anxiously endeavoured to procure the investiture of his
为了 谁 他 焦虑地 努力 到 采购 这 授职 的 他的
[də'mɪnjənz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
dominions after his decease .
领地 后 他的 死亡 .
他竭尽全力为他去世后继承其领地的人谋求利益。

[nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not succeeding in this notable project , and bent upon the ruin of his
不是 成功 在 这 值得注意的 项目 , 和 弯曲 之上 这 废墟 的 他的
[oʊn] ['tʃɪldrən] ,
own children ,
自己的 孩子们 ,
由于未能成功完成这项意义重大的计划, 并且一心想要毁掉自己的孩子,

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [lənd'grevet] [ʌv; əv] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ə'dɔːlfəs] ,
he sold his landgraviate of Misnia to the emperor Adolphus ,
他 卖 他的 土地加权 的 米斯尼亚 到 这 皇帝 阿道弗斯 ,
他将自己的米斯尼亚伯爵领地卖给了阿道夫皇帝。

[huː] ['daɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] , [brɪ'kwiːðd] [ðɪs] [raɪt] ,
who dying before he could be benefited by his purchase , bequeathed this right ,
WHO 垂死 前 他 可以 是 受益 经过 他的 购买 , 遗赠 这 正确的 ,
他去世时未能享受到购买所得的好处, 并将这项权利遗赠给了他人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɪlɪp] [ʌv; əv]['nɑːsəʊ; 'hæ,sɔː] ,
to which he had no right at all , to his brother Philip of Nassau ,
到 哪个 他 有 不 正确的 在 全部 , 到 他的 兄弟 菲利普 的 拿骚 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
他根本没有权利这样做, 而是把他的兄弟拿骚的菲利普,

[pʊr] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['puːrɜː] [ɪn] [pɜːrs] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['leviŋ] [æŋ; ən]['ɑːrmi] ,
poor in character , and still poorer in purse , was now levying an army ,
贫穷的 在 特点 , 和 仍然 贫穷 在 钱包 , 曾是 现在 征收 一个 军队 ,
品行低劣, 且家境贫寒之人, 如今竟在征召军队。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] , ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
aided by the emperor Albert , to deprive the legitimate heir , Frederic with the
协助 经过 这 皇帝 阿尔伯特 , 到 剥夺 这 合法的 继承人 , 弗雷德里克 和 这
[baɪt] ,
Bite ,
咬 ,
在皇帝阿尔伯特的帮助下, 剥夺了合法继承人弗雷德里克·比提利尔的继承权。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - , [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] [pə'zeɪnz] .
and his brother Dictman , of their rights and possessions .
和 他的 兄弟 - , 的 他们的 权利 和 财产 .
以及他的兄弟迪克特曼, 他们的权利和财产。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpraːdʒekt; prədʒekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [kənˈsent] , [mɔːr]
To this project they were by no means disposed to consent , more
到 这 项目 他们 是 经过 不 方法 处置 到 同意 , 更多的
[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
especially as their mother ,
尤其 作为 他们的 母亲 ,
他们根本不愿同意这个项目, 尤其是因为他们的母亲.....

[ˈmɑːrgrət] , [ˈdɔːtər] [ʌ; əv] [ˈfredrɪk] [ðə; ði] [ˈred,bɪrd] ,
Margaret , daughter of Frederic the Redbeard ,
玛格丽特 , 女儿 的 弗雷德里克 这 红胡子 ,
红胡子弗雷德里克的女儿玛格丽特

[kənˈtɪnjuəli] [kept] [əˈlaɪv][ðer; ðər] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈwɜːrθləs] [ˈfaːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
continually kept alive their resentment against their worthless father and his
持续 保留 活 他们的 怨恨 反对 他们的 毫无价值 父亲 和 他的
[əˈbəndənd] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃieɪts] .
abandoned associates .
弃 同事 .
他们始终怀着对无能父亲及其抛弃的同伙的怨恨。

[ðɪs] [ˈprɪnses] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈsepəreɪtɪd] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər]
This princess , on being years before separated from her children by her
这 公主 , 在 存在 年 前 分开 从 她 孩子们 经过 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
这位公主多年前因丈夫与子女分离而被迫离开人世。

[hæd; həd] [riˈkwestɪd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [er] [ðer; ðər] [dɪˈpaːrtʃər] , [wɪtʃ]
had requested permission to take leave of them ere their departure , which
有 请求 允许 到 拿 离开 的 他们 埃雷 他们的 离开 , 哪个
[ˈbiːɪŋ] [ˈgræntɪd] , [ʃiː; ʃi] ,
being granted , she ,
存在 的确 , 她 ,
她曾请求在他们离开前告别, 请求得到批准后, 她.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌ; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːf] ,
in the frenzy of rage and grief ,
在 这 狂热 的 愤怒 和 悲伤 ,
在愤怒和悲痛的狂潮中,

[left] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [məˈmɔːriəl] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈrɒŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [sʌn] ;
left a singular memorial of her wrongs with her eldest son ;
左边 一个 单数 纪念馆 的 她 错误 和 她 长子 儿子 ;
她给长子留下了一份独特的纪念碑, 以纪念她所遭受的冤屈;

[ʃiː; ʃi] [bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
she bit a piece out of his cheek , and the impression remaining upon his face
她 少量 一个 片 出去 的 他的 脸颊 , 和 这 印象 其余的 之上 他的 脸
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
她咬掉了他脸颊上的一块肉, 那伤痕永远地留在了他的脸上。

[ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɔːθər] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɪsˈfɪɡərmənt] ; [soʊ] [ðæt] ,
inflamed his indignation against the original author of this disfigurement ; so that ,
发炎的 他的 愤慨 反对 这 原来的 作者 的 这 毁容 ; 所以 那 ,
[wen] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌ; əv] [ˈberɪŋ] [ɑːrmz] ,
when capable of bearing arms ,
什么时候 有能力的 的 轴承 武器 ,
这激起了他对造成他毁容的始作俑者的愤慨; 因此, 当他能够拿起武器时,

[hiː; hi] [dɪ'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
he deposed his father and assumed his place ,
他 被罢免 他的 父亲 和 假定 他的 地方 ,
他废黜了父亲，取而代之。

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪt] ['filɪp] [ʌv; əv][ˈnɑːsəʊ; ˈnæ.sɔː][wʌz; wəz] [naʊ] ['θretnɪŋ] ,
to thrust him from which Philip of Nassau was now threatening ,
到 推力 他 从 哪个 菲利普 的 拿骚 曾是 现在 威胁 ,
为了把他赶走，而拿骚的菲利普现在正威胁要这么做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pəʊz] [huːm] [hæf] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɑːrmz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] -
and to oppose whom half Germany was rising in arms to assist the cheek -
和 到 反对 谁 一半 德国 曾是 上升 在 武器 到 协助 这 脸颊 -
[ˈbɪtn] [ˈfredrɪk] ,
bitten Frederic ,
被咬 弗雷德里克 ,
为了对抗他，半个德国都拿起武器去支持那个被咬伤了脸颊的腓特烈。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] [ˈʌðər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] -
and among many others the knight of Tecklenburgh .
和 之中 许多 其他的 这 骑士 的 -
其中就包括特克伦堡骑士。

[ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] ,
Margaret of Suabia , the mother of the princes ,
玛格丽特 的 苏阿比亚 , 这 母亲 的 这 王子们 ,
苏阿比亚的玛格丽特，王子们的母亲

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
during the early part of her life ,
期间 这 早期的 部分 的 她 生活 ,
在她生命的早期，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] -
had been confined by her husband in the castle of Wartzburg ,
有 到过 受限 经过 她 丈夫 在 这 城堡 的 -
她曾被丈夫囚禁在瓦尔茨堡城堡里。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [ˈsmɔːlər] [ə'boʊd] ,
in order that she might be removed the more readily into a still smaller abode ,
在 命令 那 她 可能 是 已移除 这 更多的 容易 进入 一个 仍然 较小的 住所 ,
为了更容易地将她转移到更小的住所，

[wen'evər] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd] [wɪt] [hiː; hi] [ˈpaɪəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd]
whenever the proper opportunity should occur , and which he piously determined
每当 这 恰当的 机会 应该 发生 , 和 哪个 他 虔诚地 决定
[naːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] .
not to neglect .
不是 到 忽视 .
只要有合适的时机出现，他就会虔诚地决定不错过。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [ˈeni] [mæn]
She was at this period in a situation which might have interested any man
她 曾是 在 这 时期 在 一个 情况 哪个 可能 有 感兴趣的 任何 男人
[bʌt; bət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
but such a husband ,
但 这样的 一个 丈夫 ,
她当时的处境可能会吸引任何男人，但她这样的丈夫来说却并非如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfæməli][baɪ][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [sʌn][ɔːr]
for she promised to increase his illustrious family by an additional son or
为了 她 承诺 到 增加 他的 杰出 家庭 经过 一个 额外的 儿子 或者
[ˈdɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

因为她承诺会为他显赫的家族再添一个儿子或女儿；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - ,
but as he cared for no children but the son of his mistress Cunegunda ,
但 作为 他 关心 为了 不 孩子们 但 这 儿子 的 他的 情妇 - ,

但他除了情妇库内贡达的儿子之外，对其他孩子都不感兴趣。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈræðər] [ˈɑːpɜːeɪtəd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈprɪnses] ,
this circumstance rather operated against the poor princess ,
这 环境 相当 经营的 反对 这 贫穷的 公主 ,

这种情况对可怜的公主来说反而更加不利。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪn] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ðɪ]
who was left to amuse herself as well as she could in superintending the
WHO 曾是 左边 到 娱乐 她自己 作为 出色地 作为 她 可以 在 监督 这
[ˈɪnfənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
infancy of her sons ,
婴儿期 的 她 儿子们 ,

她只能尽力照料年幼的儿子们，以此来消磨时间。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈfɔːrɪst][ʌv; əv] - .
and hunting in the haunted forest of Eisenac .
和 打猎 在 这 闹鬼的 森林 的 - .

以及在艾森纳克闹鬼的森林里狩猎。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðʌs] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈten(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [æŋˈzaɪətɪz] [wɪtʃ]
One day , while thus diverting her attention from the many anxieties which
一 天 , 尽管 因此 转移注意力 她 注意力 从 这 许多 焦虑 哪个
[əˈprest] [hɜːr; hər] ,
oppressed her ,
受压迫者 她 ,

有一天，她这样做是为了转移自己对诸多焦虑的注意力，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈtendənts] ; [bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn]
she found herself suddenly separated from her attendants ; but hearing a horn
她 成立 她自己 突然 分开 从 她 服务员 ; 但 听力 一个 喇叭
[saʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,
sound to the right ,
声音 到 这 正确的 ,

她突然发现自己与侍从们走散了；但听到右边传来号角声，

[ʃiː; ʃɪ] [spɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɔːlfri] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tɪl] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [hɑːrd][ˈraɪdɪŋ] ,
she spurred on her palfrey in that direction , till , after an hour's hard riding ,
她 受到刺激 在 她 帕尔弗雷 在 那 方向 , 直到 , 后 一个 小时 难的 骑术 ,

她策马朝那个方向疾驰而去，经过一个小时的艰苦骑行，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [stiɪl] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] ,
she began to fear she was removing still further from her people ,
她 开始 到 害怕 她 曾是 移除 仍然 更远 从 她 人们 ,

她开始担心自己离族人越来越远。

[fɔːr; fər][noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈbjuːɡl] ,
for no sound could she hear but that of the eternal bugle ,
为了 不 声音 可以 她 听到 但 那 的 这 永恒 号角 ,

她听不到任何其他声音，只有那永恒的号角声。

[noʊ] [hu:f] - [træmp][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sti:d] .
no hoof - tramp but that of her own steed .

不 蹄 - 流浪汉 但 那 的 她 自己的 骏马 .

除了她自己的坐骑，没有其他蹄声。

[stɪl] [ðə; ði][hɔ:rn] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] ['gæləpt] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['wɪrɪd] [baɪ]
Still the horn sounded , and still the princess galloped , till at length wearied by

仍然 这 喇叭 听起来 , 和 仍然 这 公主 疾驰 , 直到 在 长度 疲惫 经过

[hɜ:r; həɹ]['eksərsaɪz] ,

her exercise ,

她 锻炼 ,

号角依旧鸣响，公主依旧策马奔腾，直到最后筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən][pleɪn] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'maʊntɪd] [tu:; tə][rekə'noʊtər; ri:kə'noʊtər] ;
and finding herself in a large open plain , she dismounted to reconnoitre ;

和 寻找 她自己 在 一个 大的 打开 清楚的 , 她 下马 到 侦察 ;

她发现自己身处一片广阔的平原，于是下马侦察；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] ,
at the same moment she remarked the silence of the horn ,

在 这 相同的 片刻 她 评论 这 沉默 的 这 喇叭 ,

与此同时，她注意到号角没有响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ'gæntɪk] ['brɪndʒ] [tri:] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fru:t] ,
and the appearance of a gigantic orange tree , loaded with fine fruit ,

和 这 外貌 的 一个 巨大 橙子 树 , 已加载 和 美好的 水果 ,

一棵巨大的橘子树映入眼帘，树上挂满了美味的果实。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪl] [pleɪn] .
in the centre of the tranquil plain .

在 这 中心 的 这 宁静 清楚的 .

在宁静平原的中央。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [felt] [ɑ:n] [br'hoʊldɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æn; ən]
Astonishment she certainly felt on beholding so extraordinary and beautiful an

惊讶 她 当然 毛毡 在 凝视 所以 非凡的 和 美丽的 一个

['ɑ:bdʒekt] ;

object ;

目的 ;

看到如此非凡而美丽的物品，她无疑感到无比惊讶；

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃt] [ɔ:l] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ; [br'saɪdɪz] ,
but hunger and fatigue had entirely banished all notions of fear ; besides ,

但 饥饿 和 疲劳 有 完全 被放逐 全部 概念 的 害怕 ; 除了 ,

[deɪm] ['mɑ:rgrət] ,

dame Margaret ,

贵妇人 玛格丽特 ,

但饥饿和疲惫彻底驱散了所有恐惧的念头；此外，玛格丽特夫人，

['hævɪŋ] [noʊ] [smɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][kjʊəri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] [i:v] ,
having no small share of the curiosity of her grandmother Eve ,

拥有 不 小的 分享 的 这 好奇心 的 她 祖母 前夕 ,

她继承了祖母夏娃的好奇心，

[pi:] . -

p . 51

p . -

[kʊd; kəd][nʊʊ] [mɔ:ɹ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðɪ:z] ['ɔ:ɹɪndʒɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst]
could no more resist the temptation of tasting these oranges , than the first
可以 不 更多的 抵抗 这 诱惑 的 品尝 这些 橙子 , 比 这 第一的
['wʊmən] [dɪd][ðə; ði]['æp(ə)] ;
woman did the apple ;
女士 做过 这 苹果 ;
她无法抗拒品尝这些橙子的诱惑, 就像第一个女人无法抗拒苹果的诱惑一样;

[soʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] ,
so climbing up into the tree ,
所以 攀登 向上 进入 这 树 ,
于是, 他们爬上了树。
[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'geɪl] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hær] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ɹɪst] .
she regaled herself to her heart's content with this fine fruit of the forest .
她 盛宴 她自己 到 她 心脏的 内容 和 这 美好的 水果 的 这 森林 .
她尽情享用了这来自森林的美味果实。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ferli] [daɪnd] ,
By the time she had fairly dined ,
经过 这 时间 她 有 相当 用餐 ,
等她吃完晚饭的时候,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['i:tn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ,
and was as weary of eating as she had previously been of riding ,
和 曾是 作为 厌倦 的 吃 作为 她 有 之前 到过 的 骑术 ,
她对吃饭的厌倦程度, 就像她之前对骑马的厌倦程度一样。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
she bethought her of the boys at home ,
她 思考 她 的 这 男孩们 在 家 ,
她想起了家里的男孩们,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gli:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:tɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ɹɪndʒ]
and with what glee they would have marched to the sack of the orange
和 和 什么 高兴 他们 会 有 行军 到 这 解雇 的 这 橙子
[tri:] ;
tree ;
树 ;
他们会多么兴高采烈地去劫掠橘子树啊!

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ʃer]
but as that was not possible , she determined they should not be without share
但 作为 那 曾是 不是 可能的 , 她 决定 他们 应该 不是 是 没有 分享
[ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ,
of the spoil ,
的 这 剧透 ,
但由于这不可能, 她决定让他们也能分得一份战利品。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hær][hju:dʒ] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪpɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
and therefore began to fill her huge pockets with the ripest and the
和 所以 开始 到 充满 她 巨大的 口袋 和 这 最成熟的 和 这
['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] .
largest of the fruit .
最大 的 这 水果 ;
因此, 她开始往自己的大口袋里装最成熟、个头最大的水果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] [dɪsˈpliːzd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
But this action displeased the hospitable master of the table at which she
但 这 行动 不高兴 这 好客 掌握 的 这 桌子 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈplentɪfəli] [rɪˈgeɪl] ；
had been so plentifully regaled ；
有 到过 所以 大量 盛宴 ；

但这一举动惹恼了热情好客的主人，她之前一直在餐桌上享受丰盛的款待；

“ [iːt] ， [bʌt; bət] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪ] ， ” [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæksəmz] ，
“ **Eat ， but take nothing away ，** ” **had been one of his maxims ；**
“ 吃 ， 但 拿 没有什么 离开 ， ” 有 到过 一 的 他的 格言 ，
“吃，但不要带走任何东西”曾是他的格言之一。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [əˈfendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ruːl] [set][æt; ət] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and he was mortally offended to see this honest rule set at nought in the
和 他 曾是 致命的 被冒犯了 到 看 这 诚实的 规则 放 在 零 在 这
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ，
person of a princess ；
人 的 一个 公主 ；

看到这条诚实的规则竟然被一位公主践踏，他感到无比愤慨。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] ， [hiː; hi] [θɔːt] ， [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ˈbetər] [ˈmænərz] ．
a lady who ， he thought ， ought to have understood better manners ．
一个 女士 WHO ， 他 想法 ， 应该 到 有 理解 更好的 礼仪 ．
他认为，这位女士应该更有礼貌才对。

[bɪˈfɔːr] ， [ˈðerfɔːr] ， [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ，
Before ， therefore ， she had laid up provisions for the march ；
前 ， 所以 ， 她 有 铺设 向上 条款 为了 这 行进 ，
因此，她事先为行军做好了准备。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] “ [nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz]
a little shrill voice from the tree commanded her highness “ not to steal his
一个 小的 尖锐 嗓音 从 这 树 命令 她 高度 “ 不是 到 偷 他的
[fruːt] ，
fruit ；
水果 ；

树上传来一个尖细的声音，命令公主殿下“不要偷他的果实”。

“ [ænd; ænd] ， [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ，
“ **and ， at the same instant ；**
“ 和 ， 在 这 相同的 立即的 ，
“而且，就在同一时刻，

[ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpæɪdʒ] ，
there issued from the trunk which opened to give him a passage ；
那里 发布 从 这 树干 哪个 打开 到 给 他 一个 通道 ，
从打开的箱子里出来一条路，让他得以通过。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] ．
a figure which effectually satisfied the curiosity of the princess of Suabia ．
一个 数字 哪个 有效地 使满意 这 好奇心 的 这 公主 的 苏阿比亚 ．
这个数字有效地满足了苏比亚公主的好奇心。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈkwɪkli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [triː] ， [ænd; ænd] [pleɪst] [hɪmˈself] [vɪs] - [vɪs]
The animal which now quickly ascended the tree ， and placed himself vis à vis
这 动物 哪个 现在 迅速地 上升 这 树 ， 和 放置 他自己 视觉 - 视觉
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] ，
with her highness ；
和 她 高度 ，
那只动物迅速爬上树，与女王陛下面对面站着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfɔːrmd] [mæn] , [əˈbaʊt] [θɪː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] ,
was a little deformed man , about three feet and a half high ,
曾是 一个 小的 变形 男人 , 关于 三 脚 和 一个 一半 高的 ,
他是个身材矮小、略有畸形的男人, 大约三英尺半高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈjelʊʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪndʒɪz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,
with a face as yellow as the oranges upon which he lived ,
和 一个 脸 作为 黄色的 作为 这 橙子 之上 哪个 他 居住地 ,
他的脸色像他赖以生存的橘子一样黄。

[her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [hjuː] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [bɪrd] ,
hair of the same hue hanging down to his heels , and a monstrous beard ,
头发 的 这 相同的 色调 绞刑 向下 到 他的 高跟鞋 , 和 一个 滔天 胡须 ,
他有着与头发颜色相同的长发, 一直垂到脚踝, 还有一把巨大的胡须。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈbɪlɪəs] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈgreɪsfəli] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɪf] [juː; jʊ][eɪ diː ˈdiː]
of the same bilious complexion , gracefully descending to his feet ; if you add
的 这 相同的 胆汁 肤色 , 优雅地 下降 到 他的 脚 ; 如果 你 添加
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to this ,
到 这 ,
他脸色同样阴沉, 优雅地站起身来; 如果你再加上这一点,

[ðə; ðɪ] [ˈgeɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjelʊʊ] [ˈdʌblət] , [[ɔːrt] [kloʊk] , [ænd; ənd][hoʊz] ,
the gaiety of his yellow doublet , short cloak , and hose ,
这 欢乐 的 他的 黄色的 双联体 , 短的 披风 , 和 软管 ,
他身穿黄色紧身衣、短斗篷和长袜, 显得格外喜庆。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈrelɪʃ]
you will not wonder that Margaret did not altogether relish
你 将要 不是 想知道 那 玛格丽特 做过 不是 共 尽情享用
你不会奇怪玛格丽特并非完全乐在其中。

[ðə; ðɪ]
the
这
这

[piː] . -
p . 52
p . -
第52页

[tɛɪt] - [tɛɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələɾli] [pleɪst] ,
tête à tête in which she found herself so suddenly and singularly placed ,
头 - 头 在 哪个 她 成立 她自己 所以 突然 和 单独地 放置 ,
她突然发现自己以一种独特的方式置身于一场一对一的谈话中,

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
independent of the awkwardness of paying a first visit in the boughs of a
独立的 的 这 尴尬 的 付费 一个 第一的 访问 在 这 树枝 的 一个
[triː] .
tree .
树 .
撇开在树枝上进行第一次拜访的尴尬不谈。

" [ˈprɪnses] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjelʊʊ] [ˈdev(ə)l] ,
" **Princess , " said the little yellow devil ,**
" 公主 , " 说 这 小的 黄色的 魔鬼 ,
"公主,"小黄魔鬼说道。

[ˈæftər] [ˈstɜrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hju:dʒ] [ˈɡɒɡlɪŋ] [ˈjeləʊ] [aɪz] ,
after staring at her some time with his two huge goggling yellow eyes ,
后 凝视 在 她 一些 时间 和 他的 二 巨大的 戴眼镜 黄色的 眼睛 ,
他用那双巨大的、瞪着眼睛的黄色眼睛盯着她看了好一会儿，

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ju:; jə] [hɪr] ? ”
“ **what business have you here ?** ”
“ 什么 商业 有 你 这里 ? ”

你来到这里有什么事？

“ [aɪ][hæv; həv][bɜ:st][maɪ] [wei] , ” [fɪ:; fi] [rɪˈplaɪd] , ” [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [fəˈti:gd] ,
“ **I have lost my way ,** ” **she replied ,** “ **and being fatigued ,**
“ 我 有 丢失的 我的 方式 , ” 她 回复 , ” 和 存在 疲劳 ,
“我迷路了,”她回答说,“而且我很疲惫,

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɡæðər] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [tu:; tə] [əˈpi:z] [maɪ] [ˈhʌŋɡər] : ” [bʌt; bət][hi:; hi] ,
was going to gather an orange to appease my hunger : ” **but he** ,
曾是 去 到 收集 一个 橙子 到 安抚 我的 饥饿 : ” 但 他 ,
我本来打算摘个橘子来充饥:“但是他,

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gest] , [ɔ:r][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈempɜ:z] [ˈdɔ:tər]
without the least respect for his guest , or the rank of an emperor's daughter
没有 这 至少 尊重 为了 他的 客人 , 或者 这 秩 的 一个 皇帝的 女儿
, [ˈru:dlɪ] [ˈænsər] ,
, **rudely answered** ,
, 粗鲁地 回答 ,
他丝毫没有尊重他的客人, 也没有顾及皇帝女儿的身份, 粗鲁地回答道:

“ [ˈwʊmən] , [ju:; jə][laɪ] !
“ **Woman , you lie !**
“ 女士 , 你 说谎 !

“女人, 你撒谎! ”

[ju:; jə][wɜ:r; wər] [ˈsti:lɪŋ] [maɪ] [ˈpra:pərtɪ] [tu:; tə] [ˈkæri] [əˈwei] .
you were stealing my property to carry away .
你 是 偷窃 我的 财产 到 携带 离开 .
你偷了我的东西想带走。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [rɪˈproʊtʃ] , [ˈmɑ:rgɹət] , [hu:z] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [prəˈvɜ:rbɪəl] ,
“ **At this insolent reproach , Margaret , whose patience was never proverbial** ,
“ 在 这 傲慢的 责备 , 玛格丽特 , 谁 耐心 曾是 绝不 谚语 ,
“面对这番无礼的责备, 玛格丽特——她向来以缺乏耐心而闻名——

[felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [æz; əz][fɪ:; fi] [ˈæftərwərdz] [dɪd][hɜ:r; həɪ][sʌn] ;
felt a strong inclination to treat the demon as she afterwards did her son ;
毛毡 一个 强的 倾角 到 对待 这 恶魔 作为 她 然后 做过 她 儿子 ;
她强烈地想要像后来对待她的儿子那样对待这个恶魔;

[bʌt; bət] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [aɪˈti:] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈtemperətli] ,
but fearing that the little gentleman might not endure it quite so temperately ,
但 害怕 那 这 小的 绅士 可能 不是 忍受 它 相当 所以 温和地 ,
但担心这位小先生可能无法如此宽容地忍受,

[ˈpru:dntli] [rɪˈstreɪnd] [ðɪs] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] ,
prudently restrained this effort of her indignation , and only said ,
谨慎地 克制 这 努力 的 她 愤慨 , 和 仅有的 说 ,
她谨慎地克制住了自己的愤慨, 只是说道:

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tri:] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈoʊnər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
“ **I did not know the tree had any other owner than myself** ,
“ 我 做过 不是 知道 这 树 有 任何 其他 所有者 比 我 ,
“我不知道这棵树除了我以外还有其他主人,”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ˈeni] ； [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [aɪ][ˈkændɑːt] [rɪˈstɔːr] ，
or I would not have gathered any ; what I have eaten I cannot restore ,
或者 我 会 不是 有 聚集 任何 ； 什么 我 有 吃 我 不能 恢复 ；
否则我就不会采集这些东西了；我吃掉的也无法复原。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ləst][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ；
but here is the last I have taken ;
但 这里 是 这 最后的 我 有 已采取 ；
但这是我最后拍的一张；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪˈtiː] [ˈræðər] [ˈrʌfli] [æt; ət][ðə; ði][dwɔːrf] ， [huː] ， [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɪkˈsesɪvli] [æt; ət]
” **and she threw it rather roughly at the Dwarf , who , irritated excessively at**
” 和 她 扔 它 相当 大致 在 这 矮人 ， WHO ， 受刺激 过度 在
[ðɪs] [bɪˈheɪvjər] ，
this behaviour ,
这 行为 ；
“然后她粗暴地把东西扔向了矮人，矮人被这种行为激怒得厉害。”

[təʊld][hɜːr; hər] ， [ˈgrɪnɪŋ] [ˈhɪdiəsli] ， [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ædməˈreɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]
told her , grinning hideously , and exhibiting for her admiration his
讲述 她 ， 咧嘴笑 极其可怕 ， 和 展出 为了 她 钦佩 他的
[ˈmɑːnstrəs] [oʊvərˈɡroʊn] [ˈjeləʊ] [klɔːz] ，
monstrous overgrown yellow claws ,
滔天 长得太茂盛了 黄色的 爪子 ；
他咧嘴一笑，露出骇人的黄色利爪，向她炫耀着，以此取悦她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ，
that he had a strong temptation to tear her to pieces ,
那 他 有 一个 强的 诱惑 到 撕 她 到 件 ；
他当时非常想把她撕成碎片。

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərəz]
which nothing but his wish to be allied to the blood of the emperors
哪个 没有什么 但 他的 希望 到 是 盟军 到 这 血 的 这 皇帝们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [priˈventɪd] 。
should have prevented .
应该 有 阻止 ；
如果不是他渴望与帝王的血脉结盟，这一切本不应该发生。

” [maɪ][ˈɔːrɪndʒɪz] ， ” [sed] [hiː; hi] ， ” [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstəʊlən] ， [aɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [əˈbʌv] [ɔːl] [praɪs]
” **My oranges , ” said he , “ which you have stolen , I estimate above all price**
” 我的 橙子 ， ” 说 他 ， ” 哪个 你 有 被盗 ， 我 估计 多于 全部 价格
，
，
，
“我的橘子，”他说，“被你偷走了，我估计它们价值连城。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪˈmænd] ： [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈdiːmən] ，
except that which I am going to demand : I am a powerful demon ,
除了 那 哪个 我 是 去 到 要求 ： 我 是 一个 强大的 恶魔 ；
但我还有一点要求：我是一个强大的恶魔，

[ænd; ənd] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈbaʊndɪd] [sweɪ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈspɪrɪts] ；
and rule with unbounded sway many thousand spirits ;
和 规则 和 无界 摇摆 许多 千 烈酒 ；
并拥有无限的统治权，统领成千上万的精灵；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʌnˈhæpi] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [fər] [maɪ] [ˈpaʊər] ；
but I am unhappy in not having a wife with whom to share my power ;
但 我 是 不开心 在 不是 拥有 一个 妻子 和 谁 到 分享 我的 力量 ；
但我并不快乐，因为我没有妻子与我分享权力；

[æz; əz][ˈædəm][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ˈpærədəɪs] , [ˈni:ðər] [eɪˈlem][aɪ][ɪn][maɪ] [ˈɔrɪndʒ]
as Adam was not delighted in Paradise , neither am I in my Orange
作为 亚当 曾是 不是 高兴极了 在 天堂 , 两者都不 是 我 在 我的 橙子
正如亚当并不喜爱伊甸园一样, 我也不喜爱我的橘子。

[pi:] . -
p . 53
p . -

[tri:] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
Tree , without a companion .
树 , 没有 一个 伴侣 .

树, 孤零零的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][æn; ən] [ˈɪnfənt] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈbɔ:rd] , [hu:] [ɪz] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt]
You are about to present an infant to your lord , who is utterly indifferent
你 是 关于 到 展示 一个 婴儿 到 你的 主 , WHO 是 完全地 冷漠
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ;
about the matter ;
关于 这 事情 ;

你即将把一个婴儿献给你的主人, 而你的主人对此事却漠不关心;

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
it will be a girl ,
它 将要 是 一个 女孩 ,

是个女孩。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪˈmænd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] :
and I demand her in marriage on the day she will be twenty years old :
和 我 要求 她 在 婚姻 在 这 天 她 将要 是 二十 年 老的 :
我要求在她二十岁生日那天娶她为妻:

[kənˈsent] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [əˈvendʒ] [jʊr; jər][ˈɪndʒəɪrɪz][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
consent to be my mother , and I will avenge your injuries upon your husband ,
同意 到 是 我的 母亲 , 和 我 将要 报仇 你的 受伤 之上 你的 丈夫 ,
你同意做我的母亲, 我会为你向你丈夫报仇。

[ænd; ænd] [loʊd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nərz] [ænd; ænd] [ˈrɪtʃɪz] ; [rɪˈfju:z] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ju:; jʊ][ɪn]
and load you with honours and riches ; refuse , and I will tear you in
和 加载 你 和 荣誉 和 财富 ; 拒绝 , 和 我 将要 撕 你 在
[ˈpi:sɪz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
pieces this moment ,
件 这 片刻 ,

我会赐予你荣耀和财富; 如果你拒绝, 我立刻会将你撕成碎片。

[ænd; ænd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [maɪ] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkɑ:rkəs] .
and furnish my supper table with your carcass .
和 提供 我的 晚餐 桌子 和 你的 尸体 .

请用你的尸体摆满我的餐桌。

" [ˈmɑ:rgrət] , [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [ɪn][ˈɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,
" Margaret , who had never been so terrified in all her life ,
" 玛格丽特 , WHO 有 绝不 到过 所以 恐惧 在 全部 她 生活 ,
玛格丽特一生中从未如此恐惧过,

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [sʌnz] [ænd; ænd]
and would not only have given her daughter , but her sons and
和 会 不是 仅有的 有 给定 她 女儿 , 但 她 儿子们 和
[ˈhʌzbənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ,
husband into the bargain ,
丈夫 进入 这 便宜货 ,

她不仅会把女儿献出去, 还会把儿子和丈夫也一起献出去。

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'veɪ] , ['redɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dwɔːrfs] [wɪʃɪz] , [huː]
to have got away , readily promised to agree with the Dwarf's wishes , who
到 有 得到 离开 , 容易 承诺 到 同意 和 这 矮人的 愿望 , WHO
[naʊ] [br'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] ,
now became exceedingly polite ,
现在 成为 非常 有礼貌的 ,

逃脱之后，他欣然答应了矮人的请求，矮人也变得彬彬有礼起来。

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
embraced his dear mother , and assured her of his devotion .
拥抱 他的 亲爱的 母亲 , 和 保证 她 的 他的 虔诚 .

他拥抱了亲爱的母亲，并向她表达了自己的爱意。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['nʊʊtɪs][sʌm; səm] [mʌnθs] [br'fɔːr] [hiː; hi]
He then informed her he would give her notice some months before he
他 然后 知情的 她 他 会 给 她 注意 一些 几个月 前 他
[ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
should claim his wife ,
应该 宣称 他的 妻子 ,

然后他告诉她，他会在正式迎娶妻子前几个月通知她。

[pleɪst] [hɜːr; hər] ['kɜrfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːlfri] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [br'hɑɪnd] ,
placed her carefully and tenderly upon her palfrey , and mounting behind ,
放置 她 小心 和 温柔地 之上 她 帕尔弗雷 , 和 安装 在后面 ,
[spɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)] ,
spurred on the animal ,
受到刺激 在 这 动物 ,

她小心翼翼地将她放在骏马上，然后骑在马后，用马刺驱赶骏马。

[huː] [fluː] [laɪk] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [wer] [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
who flew like the wind to the entrance of the forest ; where again embracing his
WHO 飞翔 喜欢 这 风 到 这 入口 的 这 森林 ; 在哪里 再次 拥抱 他的
[gʊd] ['mʌðər] ,
good mother ,
好的 母亲 ,

他像风一样飞向森林入口；在那里，他再次拥抱了他善良的母亲。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
he dismounted and disappeared .
他 下马 和 消失 .

他下了马，消失不见了。

['mɑːrgrət] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʊʊdiəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] ,
Margaret , freed from the odious company of the Yellow Dwarf ,
玛格丽特 , 自由 从 这 令人厌恶的 公司 的 这 黄色的 矮人 ,

玛格丽特终于摆脱了令人厌恶的黄矮星的纠缠，

[brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ][nʊʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [əd'ventʃər]
began to reflect with no very pleasant feelings upon her present adventure
开始 到 反映 和 不 非常 令人愉快的 情怀 之上 她 展示 冒险
[ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .
and future prospects .
和 未来 前景 .

她开始反思自己目前的冒险经历和未来的前景，但心情并不愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)]
She was , indeed , safe out of the orange - coloured clutches of her dutiful
她 曾是 , 的确 , 安全的 出去 的 这 橙子 - 有色 离合器 的 她 尽职尽责的
[ænd; ənd] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] [sʌn] ;
and well - beloved son ;
和 出色地 - 心爱 儿子 ;

她确实安全地摆脱了她尽职尽责、深爱有加的儿子的橙色魔爪；

[ænd; ənd] , [vekst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈprɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and , vexed as she was by the horrible promise she had been obliged to
和 , 烦恼 作为 她 曾是 经过 这 可怕 承诺 她 有 到过 有义务 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

尽管她对被迫做出的可怕承诺感到懊恼不已，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪnˈserəti] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
she could not help congratulating herself with great sincerity upon this circumstance ,
她 可以 不是 帮助 祝贺 她自己 和 伟大的 诚意 之上 这 环境 ,
[ænd; ənd][bɪˈɡæn] ,
and began ,
和 开始 ,

她不禁由衷地为自己取得这样的成就感到高兴，并开始说道：

[laɪk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər] ,
like all who have just escaped a present danger ,
喜欢 全部 WHO 有 只是 逃脱 一个 展示 危险 ,

就像所有刚刚脱离危险的人一样，

[tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
to make light of the evils in the distance .
到 制作 光 的 这 罪恶 在 这 距离 .

为了淡化远处的邪恶。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [ˈkæntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [triː] , [ðə; ði] [ˈɪziə] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪˈkeɪm] ;
The farther she cantered from the Orange Tree , the easier her mind became ;
这 更远 她 慢跑 从 这 橙子 树 , 这 更轻松 她 头脑 成为 ;

她离橘子树越远，心情就越轻松；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [frʌm; frəm] “ [taɪm] , [ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt]
and taking a few hints from “ Time , the comforter , ” she reflected that
和 采取 一个 很少 提示 从 “ 时间 , 这 棉被 , ” 她 反映 那

她从《时间，安慰者》一书中汲取了一些灵感，并反思道：

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [əˈkɜːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspeɪreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] :
many things might occur before the expiration of twenty years :
许多 事物 可能 发生 前 这 到期日 的 二十 年 :

在二十年期限届满之前，可能会发生很多事情：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈdev(ə)l] [maɪt] [daɪ] , (
it was a long period to look forward ; the little yellow devil might die , (
它 曾是 一个 长的 时期 到 看 向前 ; 这 小的 黄色的 魔鬼 可能 死 , (
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

未来还有很长一段时间要过；那只黄色的小恶魔可能会死掉，（而且，

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈlʌʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [moʊst] [ˈmɪzrəbli] [ɪl] ,
indeed , she could not but allow that he looked most miserably ill ,
的确 , 她 可以 不是 但 允许 那 他 看起来 最多 惨痛地 患病的 ,
她不得不承认，他看起来病得很重，非常难看。

) [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] , [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['kɒŋkəd] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] **or he might forget his bargain , or he might be conquered and killed by**
) 或者 他 可能 忘记 他的 便宜货 , 或者 他 可能 是 征服 和 被杀 经过
[sʌm; səm] [blæk] , **some black ,**
一些 黑色的 ,

或者他可能会忘记他的约定, 或者他可能会被某个黑人征服并杀死。

[pi:] - [gri:n] , [ɔ:r] [tru:] [blu:] ['dev(ə)l] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] **pea - green , or true blue devil , who might be stronger or more powerful than**
豌豆 - 绿色的 , 或者 真的 蓝色的 魔鬼 , WHO 可能 是 更强 或者 更多的 强大的 比
[hɪm'self] ; [ɔ:r] , **himself ; or ,**
他自己 ; 或者 ,

豌豆绿, 或者真正的蓝魔鬼, 他可能比自己更强壮或更有力量; 或者,

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪ'kjər] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ɪn][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['kæs(ə)l][ɔ:r] **in case of the worst , she could secure her daughter in some strong castle or**
在 案件 的 这 最差 , 她 可以 安全的 她 女儿 在 一些 强的 城堡 或者
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , **convent** ,
修道院 ,

万一情况最坏, 她可以把女儿安置在坚固的城堡或修道院里。

[ɔ:r] ['mæəri] [hɜ:r; həɹ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ekspə'reɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rm] , [tu:; tə][sʌm; səm] [prɪns] ['keɪpəb(ə)l] **or marry her , before the expiration of the term , to some prince capable**
或者 结婚 她 , 前 这 到期日 的 这 学期 , 到 一些 王子 有能力的
[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ; **of protecting her ;**
的 保护 她 ;

或者在期限届满前, 将她嫁给一位能够保护她的王子;

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [θɔ:t] ['mɑ:rgrət] , “ [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ðer'ʌv] ; “ **at all events , thought Margaret , “ sufficient to the day is the evil thereof ; “**
在 全部 活动 , 想法 玛格丽特 , “ 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 ; “
[ænd; ənd] , **and** ,
和 ,

无论如何, 玛格丽特心想, “一天的苦难已经足够了;”

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ði:z] ['su:ðɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] **delighted by these soothing reflections , and charmed to find herself in a whole**
高兴极了 经过 这些 舒缓 反思 , 和 迷住了 到 寻找 她自己 在 一个 所有的
[skɪn] , **skin** ,
皮肤 ,

这些抚慰人心的想法令她感到欣喜, 而她也惊喜地发现自己拥有了完整的自我。

[ʃi:; ʃi] [trɒtɪd] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [kwɑɪt] ['kʌmfətɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] **she trotted along with great complacency , and arrived quite comforted before the**
她 小跑 沿着 和 伟大的 自满 , 和 到达的 相当 安慰 前 这
[geɪts] [ʌv; əv] - . **gates of Wartzburg .**
大门 的 - .

她一路小跑, 神态自若, 十分惬意地抵达了瓦茨堡的城门前。

[ˈtʃæptər] [i:] . **CHAPTER II .**
章 二 .

“ [ði:z] [ˈjeləʊ] [ˈkaʊslɪp] [tʃi:ks] ,
“ These yellow cowslip cheeks ,
“ 这些 黄色的 报春花 脸颊 ,

“这些黄色的报春花脸颊，

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [ɡri:n] [æz; əz] [li:ks] .
And eyes as green as leeks .
和 眼睛 作为 绿色的 作为 韭菜 .

眼睛绿得像韭菜。

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪriəd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd] ,
“ Twenty years is indeed a long period to look forward ,
“ 二十 年 是 的确 一个 长的 时期 到 看 向前 ,

“二十年的确是一段漫长的展望期。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [naʊ] [ˈwɪdoʊd] [ˈprɪnses]
but a very short one to look back , and so thought the now widowed princess
但 一个 非常 短的 一 到 看 后退 , 和 所以 想法 这 现在 寡 公主
,
:
,

但回首往事，时间却很短暂，这位如今已是寡妇的公主如此想着。

[wen] , [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmʌnθs] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
when , nineteen years and some months after her adventure in the forest ,
什么时候 , 十九 年 和 一些 几个月 后 她 冒险 在 这 森林 ,

在她森林探险十九年零几个月后，

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈerfurt] ,
she sat beside her lovely daughter in the palace of Erfurt ,
她 卫星 旁 她 迷人的 女儿 在 这 宫殿 的 埃尔福特 ,

她坐在埃尔福特宫殿里，依偎在她美丽的女儿身边。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd][ˈtendər] [əˈten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɔ:rlaɪk] [sʌnz]
listening with earnest and tender attention to the plans of her warlike sons
聆听 和 认真 和 投标 注意力 到 这 计划 的 她 好战 儿子们

[fɔ:r; fər] [restɪŋ] [ðer; ðər] [dəˈmɪnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərən][græsp][ʌv; əv][ˈælbərt][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd]
for wresting their dominions from the iron grasp of Albert the One - eyed
为了 摔跤 他们的 领地 从 这 铁 抓牢 的 阿尔伯特 这 一 - 眼睛

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈnɑ:səʊ; ˈnæso:] .
and Philip of Nassau .
和 菲利普 的 拿骚 .

她认真而温柔地聆听着她好战的儿子们如何从独眼阿尔伯特和拿骚的菲利普手中夺回他们的领土。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈbæt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] ;
It was necessary that they should give battle to their enemies ;
它 曾是 必要的 那 他们 应该 给 战斗 到 他们的 敌人 ;

他们必须与敌人作战；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑ:rɡreɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn]
and as the margrave of Misnia intended to fight for his country in
和 作为 这 侯爵 的 米斯尼亚 故意的 到 斗争 为了 他的 国家 在

而米斯尼亚侯爵打算为他的国家而战

[pi:] . -
p . 55
p . -

[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

人，

[ðɪs] [wʊd] [ʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)] [prə'tekʃn]
this would unavoidably deprive her beloved daughter of that powerful protection
这 会 不可避免的 剥夺 她 心爱 女儿 的 那 强大的 保护
[wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] .
which hitherto had been her security against the threats of the Yellow Dwarf .
哪个 迄今为止 有 到过 她 安全 反对 这 威胁 的 这 黄色的 矮人 .
这 将 不可避免地 剥夺 她 心爱 的女儿 那 强大 的保护 , 而这 保护 一直是 她 抵御 黄矮星 威胁 的 安全保障 .

[aɪ 'ti:] [naʊ] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
It now wanted but six months of the period when he had determined to
它 现在 通缉 但 六 几个月 的 这 时期 什么时候 他 有 决定 到
[kleɪm] [hɪz; ɪz] [brʌd] ;
claim his bride ;
宣称 他的 新娘 ;

现在他只需要六个月的时间就能迎娶他的新娘了；

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
and as he had not hitherto given any indication , according to his word ,
和 作为 他 有 不是 迄今为止 给定 任何 指示 , 根据 到 他的 单词 ,
而他 此前 并未 给出 任何 指示 , 根据 他的 说法 ,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ʃi:; ʃɪ] ['trʌstɪd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [aɪ 'ti:]
of his appearance for this purpose , she trusted he might have forgotten it
的 他的 外貌 为了 这 目的 , 她 可信 他 可能 有 被遗忘的 它
[ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ænd] ,
altogether , and ,
共 , 和 ,

她相信他可能已经完全忘记了这次露面，而且

['kwɪəətli] [rɪ'zɔ:lviŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] ,
quietly resolving not to complain of this breach of promise ,
悄悄 解决 不是 到 抱怨 的 这 违反 的 承诺 ,
默默地 决定 不对 这种 违约 行为 提出 异议 .

[fɔ:rbɔ:r] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][sʌbdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] .
forebore to mention the subject to her children .
前缘 到 提到 这 主题 到 她 孩子们 .
她没有向孩子们提起这件事。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɔ:rfer] , [ə; eɪ] [naɪt]
One day , during the bustle of preparation for the approaching warfare , a knight
一 天 , 期间 这 忙碌 的 准备 为了 这 接近 战争 , 一个 骑士
[ˌsplendɪdli] [ə'taɪərd] ,
, splendidly attired ,
, 精彩地 穿着 ,
一天 , 在为即将到来的战争做着繁忙准备之际 , 一位身着华丽服饰的骑士 ,

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ænd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses]
arrived at the palace , and demanded to be introduced to the princess
到达的 在 这 宫殿 , 和 要求 到 是 介绍 到 这 公主
['mɑ:rgɹət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

抵达宫殿后，他要求觐见玛格丽特公主。

[hu:] [nʊʊ] ['su:nər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,
who no sooner beheld him ,
WHO 不 很快 观看 他 ,
他一见到他 ,

[ðæn; ðən][fɪː ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn] -
than she recognised in the colour of his arms the livery of her dear son -
比 她 已确认 在 这 颜色 的 他的 武器 这 涂装 的 她 亲爱的 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,
在 - 法律 ,

她从他纹章的颜色中认出了她亲爱的女婿的制服颜色。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triː] .
the Dwarf of the Orange Tree .
这 矮人 的 这 橙子 树 .

矮橘树。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] ,
He announced himself as the knight of the king of the oranges ,
他 宣布 他自己 作为 这 骑士 的 这 国王 的 这 橙子 ,
他自称是橘子王的骑士。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['embəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][gəʊld][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his embassy was to place abundance of gold at the feet of the
和 他的 大使馆 曾是 到 地方 abundance 的 金子 在 这 脚 的 这
[ˈprɪnses] [ˈmɑːrgrət] ,
princess Margaret ,
公主 玛格丽特 ,

他的使团的任务是向玛格丽特公主献上大量的黄金。

[ænd; ænd][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstər] .
and to carry away her daughter as the bride of his master .
和 到 携带 离开 她 女儿 作为 这 新娘 的 他的 掌握 .

并将她的女儿掳走，嫁给他的主人。

[kən'siːlmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)] , [soʊ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [fɪː ʃɪ] [ɪn'fɔːrmd]
Concealment was no longer possible , so sending for her children , she informed
隐蔽 曾是 不 更长 可能的 , 所以 发送 为了 她 孩子们 , 她 知情的
[ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [əd'ventʃər] ,
them of her forest adventure ,
他们 的 她 森林 冒险 ,

隐瞒已经不可能了，于是她派人去叫孩子们，把她在森林里的奇遇告诉了他们。

[ænd; ænd][ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] .
and its unfortunate result .
和 它是 不幸 结果 .

及其不幸的结果。

[pʊr] [bruːniːldə] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [swɔːr] [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz] ['evər] [kwiːn] [ɪ'ɪzəbəθ]
Poor Brunilda fainted away ; her brothers swore as lustily as ever queen Elizabeth
贫穷的 布鲁尼尔达 昏厥 离开 ; 她 兄弟 发誓 作为 热情地 作为 曾经 女王 伊丽莎白
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

可怜的布鲁尼尔达昏了过去；她的兄弟们像伊丽莎白女王一样，肆意咒骂。

[ænd; ænd] ['ferli] ['bulɪd] [ðə; ði] [naɪt] [æm'bæsədər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]
and fairly bullied the knight ambassador for his presumption in daring to think
和 相当 被欺凌 这 骑士 大使 为了 他的 假定 在 大胆 到 思考
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dɜːrti] [loʊ] - [lɪvd] ['sɔːrsərər] [hɪz; ɪz]
of their sister as a helpmate for the little dirty low - lived sorcerer his
的 他们的 姐姐 作为 一个 帮手 为了 这 小的 肮脏的 低的 - 居住地 巫师 他的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

他们狠狠地训斥了那位骑士大使，因为他竟敢妄想把他们的妹妹当作他主人——那个卑鄙无耻的巫师——的帮手；

[ænd; ʌnd] ['mɑ:rgɹət] , [hu:] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [æbsə'lu:tli] ['terəfɑd] [tu:; tə]
and Margaret , who before their entrance had been absolutely terrified to
和 玛格丽特 , WHO 前 他们的 入口 有 到过 绝对地 恐惧 到
[deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
death by his presence ,
死亡 经过 他的 在场 ,
还有玛格丽特, 在他们进来之前, 她被他的出现吓得魂飞魄散。

[naʊ] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [prə'tektɪd] ,
now finding herself protected ,
现在 寻找 她自己 受保护 ,
现在她发现自己受到了保护,
[ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu:; tə][wæg][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [reɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr]
suffered her tongue to wag at a most unconscionable rate against the poor
遭受 她 舌头 到 摇摆 在 一个 最多 丧尽天良 速度 反对 这 贫穷的
[æm'bæsədər] .
ambassador .
大使 .
她任由自己肆无忌惮地诋毁可怜的大使。

[fi; ji][tu:ld][hɪm; ɪm][fi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
She told him she had a great mind to cut off his ears ,
她 讲述 他 她 有 一个 伟大的 头脑 到 切 离开 他的 耳朵 ,
她告诉他, 她很想割掉他的耳朵。
[fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;
for bringing her such a message ;
为了 带来 她 这样的 一个 信息 ;
因为她带来了这样的信息;

[pi:] . -
p . 56
p . -
第56页

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'si:tɪd] ['mɑ:nstər] ; [ðæt] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ɡoʊld]
that his master was a little conceited monster ; that if , with all this gold
那 他的 掌握 曾是 一个 小的 自负 怪物 ; 那 如果 , 和 全部 这 金子
[ænd; ʌnd] ['sɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,
他的主人是个自负的小怪物; 如果拥有了所有这些金银,
[hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæs(ə)l] , [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
he would buy a fine castle , cut off his beard , and live like a gentleman ,
他 会 买 一个 美好的 城堡 , 切 离开 他的 胡须 , 和 居住 喜欢 一个 绅士 ,
他会买一座漂亮的城堡, 剃掉胡子, 过上绅士般的生活。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪ] - [meɪdɪz] , [bʌt; bət][æz; əz]
he should not want her interest with one of the dairy - maids , but as
他 应该 不是 想 她 兴趣 和 一 的 这 奶制品 - 女佣 , 但 作为
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
他不应该希望她和其中一个挤奶女工有染, 但事与愿违。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [səkˈsi:d] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst]
the thing was utterly impossible , he would not succeed even with the lowest
这 事物 曾是 完全地 不可能的 , 他 会 不是 成功 甚至 和 这 最低
[ˈskʌljən] .
scullion .
厨房杂务工 .

这件事完全不可能，就算找个最底层的厨子，他也做不到。

“ [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈgrævəti] ,
“ **Madam ,** ” **replied the knight , with a grim kind of gravity ,**
“ 女士 , ” 回复 这 骑士 , 和 一个 严峻 种类 的 重力 ,
“夫人,”骑士用一种严肃而沉重的语气回答道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [ˈreɪljt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
which was not half relished by the princess ,
哪个 曾是 不是 一半 津津有味 经过 这 公主 ,
公主对此十分不悦。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju;; jʊ][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] [ˈhɪðər] [tu;; tə][ˈbændɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ]
“ **I would have you to understand I came not hither to bandy words with you**
“ 我 会 有 你 到 理解 我 来了 不是 这里 到 班迪 字 和 你
,
,
,

我希望你们明白，我来这里不是为了和你们争吵，

[nɔ:r][tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkætəlbɔ:g] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæstɜ:z] [pərˈfɛkʃənz] : [aɪ][mʌst; məst] , [haʊˈevər] ,
nor to listen to a catalogue of my master's perfections : I must , however ,
也不 到 听 到 一个 目录 的 我的 硕士学位 完美 : 我 必须 , 然而 ,
[ɪnˈfɔ:rm][ju;; jʊ] ,
inform you ,
通知 你 ,

我并非要聆听主人的种种完美之处：但我必须告知您，

[ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔrɪndʒ] [tri:] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
that he would not part from his Orange Tree , nor with his beard ,
那 他 会 不是 部分 从 他的 橙子 树 , 也不 和 他的 胡须 ,
他既不愿离开他的橘子树，也不愿离开他的胡子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði] [fer] [bru:ni:ldə] [ɪnˈklu:did] .
for all the princesses in the universe , the fair Brunilda included .
为了 全部 这 公主们 在 这 宇宙 , 这 公平的 布鲁尼尔达 包括 .
献给宇宙中所有的公主，包括美丽的布鲁尼尔达公主。

[ɪf] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˈpra:pər][tu;; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈpra:mɪs] , [hi;; hi] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz] [tu;; tə][əˈblaɪdʒ]
If you do not think proper to keep your promise , he will find means to oblige
如果 你 做 不是 思考 恰当的 到 保持 你的 承诺 , 他 将要 寻找 方法 到 必须
[ju;; jʊ] :
you :
你 :

如果你觉得不该信守承诺，他会想方设法让你答应：

[ˈni:ðər] [dʌz] [hi;; hi][rɪˈkwaɪər][ˈhju:mən][eɪd][tu;; tə][əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [bɪˈtrʊəðd] [braɪd] ;
neither does he require human aid to obtain his betrothed bride ;
两者都不 做 他 要求 人类 援助 到 获得 他的 未婚妻 新娘 ;
他不需要任何人的帮助就能迎娶他的未婚妻；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
but his gallantry and good nature will not allow him to force the will of
 但 他的 英勇 和 好的 自然 将要 不是 允许 他 到 力量 这 将要 的
 [ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ,
the fair princess ,
 这 公平的 公主 ,

但他的英勇和善良天性不允许他强迫美丽的公主的意愿。

[ɪf] [hiː hi][kæn; kən] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
if he can relinquish his determination with honour .
 如果 他 能 放弃 他的 决心 和 荣誉 .
 如果他能体面地放弃他的决心的话。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnʌpəlz] ,
He is fully aware of your present repugnance to his nuptials ,
 他 是 完全 意识到的 的 你的 展示 厌恶 到 他的 婚礼 ,
 他完全清楚你现在对他的婚礼感到厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['wɪspərɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
and he is now whispering me to say ,
和 他 是 现在 耳语 我 到 说 ,
他正在悄悄告诉我:

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] [di'klaɪnz] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ([wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'li:v]),
that if the princess herself declines his vows (which he can hardly believe) ,
 那 如果 这 公主 她自己 下降 他的 誓言 (哪个 他 能 几乎 相信) ,
 如果公主本人拒绝他的誓言 (他简直难以置信),

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈliːs] [hɜːr; hær][əˈpɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ðæt] [fæl; ʃəl]
he will release her upon condition of her finding a champion that shall
 他 将要 发布 她 之上 状况 的 她 寻找 一个 冠军 那 将
 [ˈkɑːŋkər] [em ˈiː] ,
conquer me ,
 征服 我 ,

他会释放她，条件是她必须找到一位能够战胜我的勇士。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [maɪ][ɪn'vɪnsəb(ə)lɪ]['mæstər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd] , [ɪn]
and afterwards my invincible master , before the six months have expired , in
 和 然后 我的 无敌 掌握 , 前 这 六 几个月 有 已到期 , 在
 ['sɪŋg(ə)l][ˈkɑːmbæt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
single combat on horseback ,
 单身的 战斗 在 马背 ,
 随后, 在六个月期限届满之前, 我那所向披靡的主人在骑马单挑中,

[ɑ:n] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [læns] [ɔ:r] [sɔ:rd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [gʊd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

on foot , with lance or sword , according to his highness's good pleasure at the

在 脚 , 和 槊 或者 剑 , 根据 到 他的 殿下 的 好的 乐趣 在 这

[taɪm] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] :

time of meeting :

时间 的 会议 :

根据殿下会面时的心情, 可以步行, 也可以持长矛或剑:

[ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] [ði:z] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [ək'septɪd] ? "

shall I say these terms are accepted ? "

将 我 说 这些 条款 是 公认 ? "

我可以说这些条款已被接受吗?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rɡreɪv] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪ:z] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpɪr] [ˈveri]
“ You may , ” replied the margrave , to whom these conditions did not appear very
“ 你 可能 , ” 回复 这 侯爵 , 到 谁 这些 状况 做过 不是 出现 非常
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

“可以,”侯爵回答道, 在他看来, 这些条件并不算苛刻。

[ænd; ənd] [hu:] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] [rɪˈfju:z] [ðem; ðəm] ,
and who thought it better to comply with than refuse them ,
和 WHO 想法 它 更好的 到 遵守 和 比 拒绝 他们 ,
谁会认为服从比拒绝更好呢?

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz]
as he was not aware of the strength of the enemy to whom his
作为 他 曾是 不是 意识到的 的 这 力量 的 这 敌人 到 谁 他的
因为他并不了解敌人的实力, 所以他

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

[ˈmʌðəz] [ˈprɑ:mɪs] [hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ;
mother's promise had really been given ;
母亲的 承诺 有 真的 到过 给定 ;
母亲的承诺确实已经兑现了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli]
and he remembered he should probably be compelled to leave his lovely
和 他 记得 他 应该 大概 是 被迫 到 离开 他的 迷人的
[ˈsɪstər] [ʌnprəˈtektɪd] ,
sister unprotected ,
姐姐 未受保护 ,

他想起自己或许不得不让心爱的妹妹无人保护。

[waɪl] [ˈæbsənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈwɔrz] .
while absent on his distant wars .
尽管 缺席的 在 他的 遥远 战争 .
他当时正在远方征战。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] , [ˈðerfɔ:r] , [su:n] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz]
The arrangements were , therefore , soon made , and the yellow champion was
这 安排 是 , 所以 , 很快 制成 , 和 这 黄色的 冠军 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

因此, 安排很快就做好了, 这位黄衫冠军很满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [si:n] [ˈoʊpənd][tu:; tə] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [ˈterɪtəriz] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [wɪð; wɪθ]
And now a splendid scene opened to view in the territories of Frederic with
和 现在 一个 灿烂 场景 打开 到 看法 在 这 领土 的 弗雷德里克 和
[ðə; ði] [ˈbɪtn] [tʃi:k] .
the bitten cheek .
这 被咬 脸颊 .

现在, 在弗雷德里克那被咬了一口的脸颊的领地上, 展现出一幅壮丽的景象。

[noʊ] [ˈsu:nər] [i:tʃ] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbelz] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [praɪm] ,
No sooner each day had the bells rung out the hour of prime ,
不 很快 每个 天 有 这 铃铛 梯子 出去 这 小时 的 主要的 ,
每天刚过黄金时段的钟声响起,

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['sʌʊndɪd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [naɪt] ,
than the trumpet sounded to proclaim the challenge of the yellow knight ,
比 这 喇叭 听起来 到 宣布 这 挑战 的 这 黄色的 骑士 ,
号角响起, 宣告黄衣骑士的挑战,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:r,greɪv] [ʌv; əv] ,
and the promise of the margrave of Misnia ,
和 这 承诺 的 这 侯爵 的 米斯尼亚 ,
以及米斯尼亚边境伯爵的承诺,

[ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [bru:ni:ldə][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər]
that the successful champion of the fair Brunilda should obtain her hand for
那 这 成功的 冠军 的 这 公平的 布鲁尼尔达 应该 获得 她 手 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
his reward .
他的 报酬 .

获胜者将赢得美丽的布鲁尼尔达的芳心, 并获得她的芳心作为奖励。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [dɪd][sʌm; səm] [naɪt] ['eseɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ;
Day after day did some knight essay the adventure ;
天 后 天 做过 一些 骑士 散文 这 冒险 ;
日复一日, 一些骑士写着冒险故事;

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [dɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑ:rgreɪt] ['entər][ðə; ði][lɪsts] , [ə'tendɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
and day after day did the noble Margaret enter the lists , attended by her
和 天 后 天 做过 这 高贵 玛格丽特 进入 这 列表 , 参加 经过 她
['lʌvli] ['dɔ:tər] ,
lovely daughter ,
迷人的 女儿 ,

每天都有高贵的玛格丽特在她可爱的女儿陪伴下参加名单公布仪式。

[hu:] [lʊkt] [θru:] [hɜ:r; həɹ][fæn][ʌv; əv] ['pi:kə:ks] ['feðəz] , [æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd]
who looked through her fan of peacock's feathers , as charming , and carried
WHO 看起来 通过 她 扇子 的 孔雀的 羽毛 , 作为 迷人 , 和 携带
[hɜ:r'self][æz; əz] “ ['deɪntɪli] ,
herself as “ daintily ,
她自己 作为 “ 轻柔地 ,

她透过孔雀羽毛扇子向外张望, 显得十分迷人, 举止也“优雅”。

“ [æz; əz] ['waɪləm] [dɪd][ðə; ði] ['bjʊ:tiəs] ['estər] , [wen] [ʃiː; ji] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **as whilom did the beauteous Esther , when she entered into the presence of the**
” 作为 何时 做过 这 美丽的 以斯帖 , 什么时候 她 进入 进入 这 在场 的 这
['lʌvɪŋ] [ə,hæzjɪ'iərəs] .
loving Ahasuerus .
爱 阿哈苏鲁斯 .

就像美丽的以斯帖觐见慈爱的亚哈随鲁王时那样。

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:nə] [ʌv; əv][pɔ:rk][dɪd][ʃiː; ji] [əb'teɪn] [hɜ:r; həɹ]
But not like that beautiful daughter of the scorners of pork did she obtain her
但 不是 喜欢 那 美丽的 女儿 的 这 嘲讽者 的 猪肉 做过 她 获得 她
[pə'tɪʃ(ə)n] ;
petition ;
请愿 ;

但她不像那位鄙视猪肉的人的美丽女儿那样, 得到了她的请求;

[fɔ:r; fər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊps] [ɪn]
for day after day was she compelled to witness the ruin of her hopes in
为了 天 后 天 曾是 她 被迫 到 证人 这 废墟 的 她 希望 在
[ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['hemæn]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [blæk] ,
the repeated triumphs of the yellow Haman over her own black ,
这 重复 胜利 的 这 黄色的 哈曼 超过 她 自己的 黑色的 ,
她日复一日地被迫眼睁睁地看着自己的希望在黄色的哈曼一次又一次战胜她自己的黑色哈曼的过程中破灭。

[ri'vaɪvd][ðə;ði][hoʊps][ʌv;əv][bru:ni:ldə].
revived the hopes of Brunilda.
复活 这 希望 的 布鲁尼尔达 .

重新燃起了布鲁尼尔达的希望。

[hi:;hi][keɪm],[hi:;hi][sɔ:],[hi:;hi][ˈkɒŋkəd] — [nɑ:t][ðə;ði][sɔ:rd][ʌv;əv][ðə;ði][ˈjeləʊ][ˈtʃæmpiən],
He came, he saw, he conquered — not the sword of the yellow champion,
他 来了 , 他 锯 , 他 征服 — 不是 这 剑 的 这 黄色的 冠军 ,
他来了, 他看到了, 他征服了——不是黄衣勇士的剑,

[bʌt;bət][ðə;ði][hɑ:rt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈtʃɑ:rmɪŋ][ˈprɪnses],
but the heart of the charming princess,
但 这 心 的 这 迷人 公主 ,
但这位迷人公主的心,

[wɪtʃ][wʌz;wəz][fɔ:rmɪd][ʌv;əv][tu:]['tendə][məˈtɪriəlz][tu:;tə][hoʊld][əʊt][ə'genst][soʊ][wel]-['lʊkɪŋ]
which was formed of too tender materials to hold out against so well - looking
哪个 曾是 形成 的 也 投标 材料 到 抓住 出去 反对 所以 出色地 - 寻找
[ænd;ənd][ri'dʒaɪtɪd][ə;eɪ]['wɔ:riə]:
and redoubted a warrior:
和 坚韧不拔的 一个 战士 :
它由过于脆弱的材料制成, 无法抵挡如此英俊威武的战士:

[ʃi:;ʃɪ][fel][ˈɪnstəntli][ɪn][lʌv][wɪð;wɪθ][hɪm;ɪm][tu:;tə][dɪ'stræk(ə)n],[ænd;ənd][hi:;hi],[ɑ:n][hɪz;ɪz][pɑ:rt],
she fell instantly in love with him to distraction, and he, on his part,
她 跌倒 即刻 在 爱 和 他 到 分心 , 和 他 , 在 他的 部分 ,
她立刻对他一见钟情, 神魂颠倒; 而他, 也同样如此。

[wʌz;wəz][tu:] [wel][bred][tu:;tə][bi:;bi][bɪ'haɪnd]-[hænd].
was too well bred to be behind - hand.
曾是 也 出色地 繁殖 到 是 在后面 - 手 .
出身名门, 不可能落后。

[ɪn][ðə;ði][ɪk'strævəgəns][ʌv;əv][hɜ:r;hər]['fɑ:ndnəs],[ʃi:;ʃɪ][θɔ:t][ɔ:l][θɪŋz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:;tə][hɜ:r;hər]
In the extravagance of her fondness, she thought all things possible to her
在 这 奢侈 的 她 喜爱 , 她 想法 全部 事物 可能的 到 她
['lʌvər],
lover,
情人 ,
她沉浸在爱河之中, 认为一切皆有可能, 只为博得爱人的欢心。

[ænd;ənd][meɪd][noʊ][daʊt][ðæt][hi:;hi][wʊd][bi:;bi][vɪk'tɔ:riəs][ɪn][ðə;ði]['kɑ:mbæt].
and made no doubt that he would be victorious in the combat.
和 制成 不 怀疑 那 他 会 是 胜利者 在 这 战斗 .
他毫不怀疑自己会在战斗中取得胜利。

['lu:,dɒʊlf][wʌz;wəz][prɪ'saɪsli][ʌv;əv][ðə;ði][seɪm][ə'pɪnjən],[ænd;ənd][tu:;tə]['mænɪfest][ɪts][ˈdʒʌstɪs],
Ludolph was precisely of the same opinion, and to manifest its justice,
卢多夫 曾是 恰恰 的 这 相同的 观点 , 和 到 显现 它是 正义 ,
鲁道夫也持同样的观点, 为了表明这种观点的正确性,

[wʌz;wəz][moʊst][ˈɪrɪtəbli][ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r;fər][ðə;ði][deɪ][ʌv;əv]['kɑ:mbæt],
was most irritably impatient for the day of combat,
曾是 最多 易怒地 不耐烦 为了 这 天 的 战斗 ,
他极其焦躁不安, 迫不及待地盼望着战斗的日子到来。

[wɪtʃ][wʌz;wəz][stɪl][æt;ət][ðə;ði][ˈdɪstəns][ʌv;əv][ˈsevrəl][ˈhɔ:ltɪŋ][sʌn]-['raɪzɪŋz][ænd;ənd][sʌn]-
which was still at the distance of several halting sun - risings and sun -
哪个 曾是 仍然 在 这 距离 的 一些 停止 太阳 - 上升 和 太阳 -
['setɪŋz],
settings,
设置 ,
那距离我们还有好几个漫长的日出日落时间。

[wɪtʃ] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [oʊld] [ˈrægəməʌfɪn] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [ˈkæəri] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
which that long - legged old ragamuffin Time did not carry off , in the opinion of the
哪个 那 长的 - 腿 老的 衣衫褴褛的 时间 做过 不是 携带 离开 , 在 这 观点 的 这
[ˈlʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,

在恋人们看来, 那个长腿老流浪汉没能被时间带走的東西,

[kwɔɪt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
quite so rapidly as he ought to have done .
相当 所以 快速 作为 他 应该 到 有 完毕 .

他做得比他应该做的速度要快得多。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] ; [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
But it came at last , that day , that morning of miracles ; it came ,
但 它 来了 在 最后的 , 那 天 , 那 早晨 的 奇迹 ; 它 来了 ,
但最终, 在那一天, 那个充满奇迹的早晨, 它还是来了; 它来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [daːnt] [ðə; ði] [breɪv] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
and brought nothing with it to daunt the brave spirit of the knight of
和 带来 没有什么 和 它 到 吓住 这 勇敢的 精神 的 这 骑士 的

Tecklenburgh .

但他所携带的任何东西都无法动摇特克伦堡骑士的勇敢精神。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæsk] , [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrnɪs] ,
Light as the plume in his casque , gay as the colours of his harness ,
光 作为 这 羽 在 他的 头盔 , 同性恋 作为 这 颜色 的 他的 马具 ,
轻盈如头盔上的羽饰, 鲜艳如盔甲的颜色,

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][lɪsts] , [ænd; ənd] [ˈgæləntli] [əˈpouzɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs]
he entered the lists , and gallantly opposed his person against the ponderous
他 进入 这 列表 , 和 英勇地 反对 他的 人 反对 这 沉重的
[ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈtʃæmpiən] .
carcase of the yellow - coloured champion .
尸体 的 这 黄色的 - 有色 冠军 .

他进入了名单, 英勇地与那位身形庞大的黄色冠军展开了较量。

[bloʊ] [ˈæftər] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfriːli] [rɪˈsiːvd] ,
Blow after blow was freely given , and as freely received ,
吹 后 吹 曾是 自由 给定 , 和 作为 自由 已收到 ,
一拳接一拳, 都是肆意挥出, 也是肆意承受。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
till the spectators began to doubt whether either of the men before them was
直到 这 观众 开始 到 怀疑 无论 任何一个 的 这 男人 前 他们 曾是
[ˈriːəli] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
really made of flesh and blood .
真的 制成 的 肉 和 血 .

直到旁观者开始怀疑眼前这两个人是否真的是血肉之躯。

[pruːf] [dɪˈsaɪsɪv] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [suːn] [ˈɡɪv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈluːˌdɒʊlf] [kleft] [ðə; ði]
Proof decisive , however , was soon given , for the sword of Ludolph cleft the
证明 决定性 , 然而 , 曾是 很快 给定 , 为了 这 剑 的 卢多夫 裂 这
[ˈhelmt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] ,
helmet of his antagonist ,
头盔 的 他的 反派 ,

然而, 决定性的证据很快就出现了, 因为鲁道夫的剑劈开了对手的头盔。

[ænd; ənd] [dæft] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [soʊ] [ðæt] , [dɪˈfensləs] [ænd; ənd][æt; ət]
and dashed his weapon from his hand , so that , defenceless and at
和 虚线 他的 武器 从 他的 手 , 所以 那 , 毫无防备 和 在
[ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋkərər] ,
the mercy of his conqueror ,
这 怜悯 的 他的 征服者 ,
他扔掉了手中的武器, 因此, 他手无寸铁, 任由征服者宰割。

[hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][beg]
he yielded up his claim to victory , and was content to beg
他 产生 向上 他的 宣称 到 胜利 , 和 曾是 内容 到 求
他放弃了胜利的主张, 甘愿乞求

[pi:] . -
p . 59
p . -
第59页

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 :
他的一生。

[ðə; ði] [ækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [pru:vd] [tu:; tə] [ˈlu:,doʊlf] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkwɛst]
The acclamations of the people proved to Ludolph the difficulty of the conquest
这 掌声 的 这 人们 已证实 到 卢多夫 这 困难 的 这 征服
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈtʃi:vd] .
he had just achieved .
他 有 只是 已达成 :
人民的欢呼声向鲁道夫证明了他刚刚取得的征服是多么艰难。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈtestɪfaɪ][ðər; ðər] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] ,
The nobles were all anxious to testify their esteem and admiration ,
这 贵族 是 全部 焦虑的 到 作证 他们的 尊重 和 钦佩 ,
贵族们都急于表达他们的敬意和钦佩之情。
[ðoʊ] [sʌm; səm][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
though some in their hearts were bursting with envy ,
尽管 一些 在 他们的 心 是 爆发 和 嫉妒 ,
虽然他们当中有些人内心充满了嫉妒,

[ænd; ənd] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈnesəseri]
and felt themselves almost choked by the fine things they thought it necessary
和 毛毡 他们自己 几乎 窒息 经过 这 美好的 事物 他们 想法 它 必要的
[tu:; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 :
他们觉得自己几乎被那些他们认为必须说出口的美好话语哽住了。

[ˈlu:,doʊlf] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðər; ðər] [sɪnˈserəti] ,
Ludolph took them all in good faith with perfect confidence in their sincerity ,
卢多夫 采取 他们 全部 在 好的 信仰 和 完美的 信心 在 他们的 诚意 ,
鲁道夫出于善意, 完全相信他们的真诚, 把他们都接纳了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [tu:; tə] [səˈspekt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
for he was too happy and too honest to suspect ; and then turning to
为了 他 曾是 也 快乐的 和 也 诚实的 到 怀疑 ; 和 然后 转弯 到
[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃæmpiən] ,
the poor champion ,
这 贫穷的 冠军 ,
因为他太过快乐, 也太过诚实, 以至于没有怀疑; 然后他转向那位可怜的冠军,

[hu:m] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [ə'laʊd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] , [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn]
whom he hardly allowed time to recover breath , recommended him to return
谁 他 几乎 允许 时间 到 恢复 气息 , 受到推崇的 他 到 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [ɔ:rd] ,
to his little lord ,
到 他的 小的 主 ,

他几乎没给他喘息的机会，就建议他回到他的小主人那里去。

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] ,
and bear his defiance ,
和 熊 他的 蔑视 ,
[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaiətli] [waɪt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [læst] [kən'dɪj(ə)n] [er] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [hænd]
as he should quietly wait to fulfil the last condition ere he received the hand
作为 他 应该 悄悄 等待 到 实现 这 最后的 状况 埃雷 他 已收到 这 手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [bru:ni:ldə] .
of the beautiful Brunilda .
的 这 美丽的 布鲁尼尔达 .

他应该静静地等待，直到满足最后一个条件，才能迎娶美丽的布鲁尼尔达。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæmpiən] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðʌs] ['kaɪndli] [ɔ: fərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
The Yellow Champion took the advice thus kindly offered him , and quitted the
这 黄色的 冠军 采取 这 建议 因此 亲切地 提供 他 , 和 辞职 这
[ˈpæləs] [ʌv; əv] ['ɛrfurt] ,
palace of Erfurt ,
宫殿 的 埃尔福特 ,

黄衣冠军接受了这位好心人的建议，离开了埃尔福特的宫殿。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðəʊz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [prə'feʃənz] [ʌv; əv]
leaving his conqueror busy enough in accepting those disinterested professions of
离开 他的 征服者 忙碌的 足够的 在 接受 那些 无私的 职业 的
[ˈsɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [ɔ: fərd] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðəm; ðəm] ,
service which are seldom offered except to those who do not want them ,
服务 哪个 是 很少 提供 除了 到 那些 WHO 做 不是 想 他们 ,
[ɔ:r] [frʌm; frəm] [hu:m] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tʃ:rn] [meɪ] [nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

他的征服者忙于接受那些不求回报的无私奉献，而这些奉献很少提供给那些不想要的人。

or from whom an adequate return may not unreasonably be expected .
或者 从 谁 一个 足够的 返回 可能 不是 不合理地 是 预期的 .
[ˈlu:ˌdɒʊlf] ['waɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðə; ði] [dwa:rfz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .
Ludolph waited with great impatience the Dwarf's reply to his challenge .
卢多夫 等待 和 伟大的 不耐烦 这 矮人的 回复 到 他的 挑战 .
[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] , [ˈmi:nwaɪl] ,

或者不能不合理地期望从中获得足够的回报。

His time was passed , meanwhile ,
他的 时间 曾是 通过了 , 同时 ,
[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] ([hu:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [dɪ'spəʊzd]
in making love to the princess (who on her part was tolerably well disposed
在 制作 爱 到 这 公主 (WHO 在 她 部分 曾是 勉强可以接受出色地 处置
[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]) ,
to listen to him) ,
到 听 到 他) ,

与此同时，他的时代已经过去了。

在与公主做爱时（公主本人也相当乐意听从他的指示），

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n] , [baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [tu:; tə] [sɜ:rv] , [æz; əz]
and laying up a stock of devotion , by prayer and fasting , to serve , as
和 躺下 向上 一个 库存 的 虔诚 , 经过 祷告 和 禁食 , 到 服务 , 作为
[ə'keɪzŋ] [ʊd; ʃəd] ['wɔ:rənt] ,
occasion should warrant ,
场合 应该 保证 ,
并通过祷告和禁食积蓄虔诚, 以便在需要时服侍他人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['di:mən] , [ʌv; əv] [hu:z] ['paʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd]
in the approaching combat with the demon , of whose power he had formed
在 这 接近 战斗 和 这 恶魔 , 的 谁 力量 他 有 形成
[ʌðər] ['nəʊʃnz] ,
other notions ,
其他 概念 ,
在即将到来的与恶魔的战斗中, 他对恶魔的力量已经有了不同的看法。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] - [kɔ:rt] ,
since his residence in the Misnian court ,
自从 他的 住宅 在 这 - 法庭 ,
自从他居住在米斯尼亚宫廷以来,

[ðæŋ; ðən] ['i:ðər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑ:rlməs] [ɔ:r][soʊ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli]
than either thinking him so harmless or so insignificant as he had formerly
比 任何一个 思维 他 所以 无害 或者 所以 微不足道 作为 他 有 以前
[dʌn] .
done .
完毕 .
而不是像以前那样认为他无害或微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪz] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][noʊ][dwɔ:rf] [ə'pɪrd] .
But the days rolled on , and no dwarf appeared .
但 这 天 滚动 在 , 和 不 矮人 出现 .
但日子一天天过去, 矮人却始终没有出现。

['mɑ:rgrət] , [hu:] [sɪn'sɪrli] [əd'maɪəd][ðə; ðɪ] ['vælər] [ʌv; əv] ['lu:,dɔʊlf] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz]
Margaret , who sincerely admired the valour of Ludolph , was anxious to end his
玛格丽特 , WHO 真挚地 钦佩 这 勇气 的 卢多夫 , 曾是 焦虑的 到 结尾 他的
[sə'spens] , [ænd; ənd]
suspense , and
悬念 , 和
玛格丽特真心钦佩鲁多夫的英勇, 急切地想结束他所承受的煎熬,

[pi:] . -
p . 60
p . -
第60页

- ['terərz] , [baɪ][,ju'naitɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
Brunilda's terrors , by uniting him at once to her daughter ,
- 恐怖 , 经过 联合 他 在 一次 到 她 女儿 ,
布鲁尼尔达的恐惧在于, 她立刻将他与她的女儿结合在一起。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:rɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:rɪndʒ] [tri:] ,
without waiting for the presence of the Lord of the Orange Tree ,
没有 等待 为了 这 在场 的 这 主 的 这 橙子 树 ,
无需等待橘树之主的降临,

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [wɪ'ðəʊt] ['ʃudərɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɑ:r,greɪv] , [hu:] ,
of whom she could never think without shuddering ; but the margrave , who ,
的 谁 她 可以 绝不 思考 没有 颤抖 ; 但 这 侯爵 , WHO ,
她一想到他就会不寒而栗; 但那位侯爵, 他,

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈlɪvərə] ,
much **as** **he** **loved** **his** **sister** **and** **her** **noble** **deliverer** ,
很多 作为 他 喜爱 他的 姐姐 和 她 高贵 送货员 ,
尽管他深爱着他的妹妹和救她于危难之中的那位英勇的救命恩人,

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʍɔːrf] ,
was **too** **much** **of** **a** **gentleman** **to** **break** **his** **word** , **even** **with** **a** **dwarf** ,
曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 休息 他的 单词 , 甚至 和 一个 矮人 ,
他为人太绅士了, 即使是对一个侏儒, 也不会食言。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðeɪ] [ʊd; əd] [steɪ] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [əˈlɒtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdiːmən] .
determined **they** **should** **stay** **the** **full** **time** **allotted** **by** **the** **demon** .
决定 他们 应该 停留 这 满的 时间 分配 经过 这 恶魔 .
他们决定要待满恶魔规定的时间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɡælənt] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [tuː; tə]
The **latter** **was** **too** **gallant** , **and** **too** **much** **in** **love** **with** **the** **princess** , **to**
这 后者 曾是 也 英勇 , 和 也 很多 在 爱 和 这 公主 , 到
[fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
forget **his** **engagement** ,
忘记 他的 订婚 ,
后者太过英勇, 又太过深爱公主, 以至于无法忘记自己的婚约。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [wɜːr; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
and **accordingly** **one** **morning** , **as** **the** **trumpets** **were** **sounding** **the** **usual**
和 因此 一 早晨 , 作为 这 小号 是 听起来 这 通常
[ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪsts] ,
summons **to** **the** **lists** ,
传票 到 这 列表 ,
于是, 一天早晨, 当号角像往常一样吹响召集士兵列队集合的号角时,

[ðə; ði] [dʍɔːrf] [hɪmˈself] [ˈentərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [dres] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
the **Dwarf** **himself** **entered** **them** **in** **his** **customary** **dress** , **mounted** **upon** **a** **yellow**
这 矮人 他自己 进入 他们 在 他的 习惯 裙子 , 安装 之上 一个 黄色的
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,
矮人本人身着惯常的服饰, 骑着一匹黄马进入了人群。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] .
and **surrounded** **by** **a** **large** **troop** **of** **knights** **in** **his** **colours** .
和 包围 经过 一个 大的 部队 的 骑士 在 他的 颜色 .
他周围簇拥着一大群身着他旗帜的骑士。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔːrt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The **nobles** **and** **ladies** **of** **the** **margrave's** **court** , **struck** **by** **the** **oddity** **of** **his**
这 贵族 和 女士们 的 这 - 法庭 , 击 经过 这 奇特 的 他的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
侯爵宫廷里的贵族和贵妇们, 都被他奇特的外貌所吸引。

[ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɔːt][ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs] ,
entirely **forgot** **their** **politeness** ,
完全 忘了 他们的 礼貌 ,
他们完全忘记了礼貌,

[ænd; ɐnd][bɜ:rst][ˈɪntu:][æz; əz] [ˈhɑ:rti] [ænd; ɐnd] [juˈnæniməs] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn]
and burst into as hearty and unanimous a laugh as ever was heard in
和 爆裂 进入 作为 爽朗 和 一致 一个 笑 作为 曾经 曾是 听到 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊər] [ˈhaʊs] [æt; ət][ˈeni][ʌv; əv][dʒʊʊ][ert] — - [es] [ˈblʌndərz] .
our lower House at any of Joe H — ' s blunders .
我们的 降低 房子 在 任何 的 乔 H — - s 失误 .
对于乔·H 的任何失误，下议院都爆发出前所未有的热烈而一致的笑声。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmæɾər] [tu:; tə][bru:ni:ldə] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
But it was no laughing matter to Brunilda : she saw , for the first time ,
但 它 曾是 不 笑 事情 到 布鲁尼尔达 : 她 锯 , 为了 这 第一的 时间 ,
[hɜ:r; hər] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] ,
her intended husband ,
她 故意的 丈夫 ,
但这对于布鲁尼尔达来说可不是什么玩笑：她第一次见到了她的未婚夫。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡlɪnəs] [ˈi:v(ə)n] [ɪkˈsi:did] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [rɪˈpɔ:rt] ,
and she felt that his ugliness even exceeded her mother's report ,
和 她 毛毡 那 他的 丑陋 甚至 超出 她 母亲的 报告 ,
她觉得他的丑陋程度甚至超过了她母亲的描述。

[ænd; ɐnd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈflætərɪŋ] .
and heaven knows that had not been flattering .
和 天堂 知道 那 有 不是 到过 奉承 .
天知道，那可不是什么令人高兴的事。

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ɪnˈtri:ti] [əˈpɑ:n] [ˈlu:ˌdɔʊlf] , [hu:] ,
She cast a look of tender entreaty upon Ludolph , who ,
她 投掷 一个 看 的 投标 恳求 之上 卢多夫 , WHO ,
她用温柔恳求的眼神望着鲁道夫，鲁道夫

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][ænd; ɐnd] [rɪˈli:v] [hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] , [ˈkaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [læns] ,
impatient to punish his rival and relieve her anxiety , couched his lance ,
不耐烦 到 惩治 他的 竞争对手 和 缓解 她 焦虑 , 卧倒 他的 槊 ,
急于惩罚对手并消除她的焦虑，他握紧了长矛。

[ænd; ɐnd] [spɜ:rd] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈdi:mən] , [hu:] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][bɪˈhaɪnd] - [hænd][ɪn]
and spurred forward to meet the demon , who , not to be behind - hand in
和 受到刺激 向前 到 见面 这 恶魔 , WHO , 不是 到 是 在后面 - 手 在
[ˈkɜ:rtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,
于是他策马向前，迎向恶魔。恶魔为了不显得拘谨，也迎了上去。

[ədˈvænst] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
advanced to receive him .
先进的 到 收到 他 .
上前迎接他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [bæk] , [ɑ:n][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the knight suddenly sprung back , on observing the singular dress of his
但 这 骑士 突然 弹簧 后退 , 在 观察 这 单数 裙子 的 他的
[ˈædvərseri] ,
adversary ,
对手 ,
但骑士看到对手奇特的装束，突然跳了回来。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əˈku:trəmənts] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
the extraordinary lightness of those accoutrements struck him with astonishment .
这 非凡的 亮度 的 那些 配件 击 他 和 惊讶 .
这些装备的轻盈程度令他惊讶不已。

“ [sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [tri:] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Sir knight of the Orange Tree** , ” **said he** ,
“ 先生 骑士 的 这 橙子 树 , ” 说 他 ,
“橘树骑士爵士,”他说。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [læns] [ɪn][jɔr; jər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][jɔr; jər] [belt] ,
“ **except the lance in your hand and the sword in your belt** ,
“ 除了 这 槊 在 你的 手 和 这 剑 在 你的 腰带 ,
“除了你手中的长矛和腰间的剑之外，

[aɪ] [si:] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:mbæt] ; [jɪ:ð] [jɔr; jər]
I see no sort of preparation for a combat ; sheathe your
我 看 不 种类 的 准备 为了 一个 战斗 ; 鞘 你的
我看不出有任何战斗准备；收起你的

[pi:] . -
p . 61
p . -

[pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
person in harness , I pray you ,
人 在 马具 , 我 祈祷 你 ,
身穿安全带的人，我祈祷你，

[ðæt] [soʊ][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈi:kwəl] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . “
that so at least the chances may be more equal between us . ”
那 所以 在 至少 这 机会 可能 是 更多的 平等的 之间 我们 . ”
这样至少我们之间的机会会更加平等。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪ:] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ;
“ **What is that to thee ?** ” **replied the Dwarf** ;
“ 什么 是 那 到 你 ? ” 回复 这 矮人 ;
“那与你何干？”矮人回答道；

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈplezər] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈgɑ:rmənts] : [θɪ:f] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
“ **it is my pleasure to fight in these garments : thief as thou art** ,
“ 它 是 我的 乐趣 到 斗争 在 这些 服装 : 贼 作为 你 艺术 ,
“我乐意穿着这身行头战斗：你虽是窃贼，

[ˈkɑ:ŋkər] [em 'i:][ɪn][ðəm; ðəm] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] .
conquer me in them if thou canst .
征服 我 在 他们 如果 你 罐 .
如果你能做到，就用这些来征服我。

[fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [swi:t] [ˈleɪdi] , [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] , [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðəɪ][hænd] ,
For thee , sweet lady , I am here , to prove my right to thy hand ,
为了 你 , 甜的 女士 , 我 是 这里 , 到 证明 我的 正确的 到 你的 手 ,
亲爱的女士，我来到这里，是为了证明我有资格娶你。

[tu:; tə][ˈreskju:] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t]
to rescue it from this craven , and fear not
到 救援 它 从 这 懦夫 , 和 害怕 不是
要将它从这个懦夫手中救出来，不要害怕

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [dɪ'zɜ:rv] [,aɪ 'ti:] : [maɪ] [ˈpæləs] [ɪz] [ˈredi] , [ðəɪ] [ˈdaʊri] [ɪz] [ˈredi] ,
but I shall deserve it : my palace is ready , thy dowry is ready ,
但 我 将 应得 它 : 我的 宫殿 是 准备好 , 你的 嫁妆 是 准备好 ,
但我将不负所托：我的宫殿已备好，你的嫁妆也已准备妥当。

[ænd; ənd] [twais] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [weɪt] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðəɪ] [wɪʃɪz] .
and twice a thousand slaves wait to obey thy wishes .
和 两次 一个 千 奴隶 等待 到 服从 你的 愿望 .
两千名奴隶等着听从你的命令。

" [ˈluː,dʊɒlf] [kʊd; kəd][ˈna:t] [ɪnˈdɔr] [ðɪs] [ˈɪnsələns] ,
" **Ludolph could not endure this insolence** ,
" 卢多夫 可以 不是 忍受 这 傲慢 ,
鲁道夫无法容忍这种无礼行为。

[soʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æz; əz][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈnaɪts] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
so rushing forward as the yellow knights retired from the person of their
所以 匆忙 向前 作为 这 黄色的 骑士 退休 从 这 人 的 他们的
[ˈliːdər] ,
leader ,
领导者 ,

于是，黄衣骑士们便从他们的首领身边退了出去，并向前猛冲。
[hiː; hi][brɪˈgæən][ə; eɪ][moʊst] [ˈfjʊəriəs] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][hɪm; ɪm]
he began a most furious attack upon the animal who pretended to rival him
他 开始 一个 最多 狂怒 攻击 之上 这 动物 WHO 假装 到 竞争对手 他

[ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
in the affections of his lady .
在 这 情感 的 他的 女士 :
他开始对那只假装要与他争夺他爱人的动物发起猛烈攻击。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[pʊr] [bruːniːldə] !
poor Brunilda !
贫穷的 布鲁尼尔达 !
可怜的布鲁尼尔达!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtremblɪd] [brɪˈfɔːr] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒmbæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈnaɪt] ,
if she had trembled before , during the combats with the yellow knight ,
如果 她 有 颤抖 前 , 期间 这 战斗 和 这 黄色的 骑士 ,
如果她之前在与黄衣骑士的战斗中曾颤抖过，

[wʌt] [æŋˈzaɪəti][mʌst; məst][ˈna:t][hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [naʊ] !
what anxiety must not have filled her bosom now !
什么 焦虑 必须 不是 有 已填 她 怀 现在 !
她此刻心中该是多么焦虑不安啊!

[ðə; ði] [læns] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈʃɪvəd] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] : [ðə; ði] [tʃæmpiːənz] [druː] [ðer; ðər][swɔːdz] ,
The lances were soon shivered to pieces : the champions drew their swords ,
这 长矛 是 很快 瑟瑟发抖 到 件 : 这 冠军 画 他们的 剑 ,
长矛很快被击碎：勇士们拔出了剑，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but seemed to make very little impression with them .
但 似乎 到 制作 非常 小的 印象 和 他们 :
但似乎并没有给他们留下什么深刻印象。

[ˈluː,dʊɒlf] [hæd; həd][ˈna:t] [ˌjet] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ˈjelʊʊ] - [ˈdʒækɪt] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd]
Ludolph had not yet received a wound , and yellow - jacket seemed determined
卢多夫 有 不是 然而 已收到 一个 伤口 , 和 黄色的 - 夹克 似乎 决定
[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [boʊst] ,
to make good his boast ,
到 制作 好的 他的 夸 ,
鲁道夫还没有受伤，而黄蜂侠似乎决心要兑现他的豪言壮语。

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [ˈnaɪt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [tʌɡ] .
and hold the knight of Tecklenburgh a tug .
和 抓住 这 骑士 的 - 一个 拖船 .
并拉住特克伦堡骑士。

[veɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;
Vain was all the skill and strength of the latter ;
徒劳 曾是 全部 这 技能 和 力量 的 这 后者 ;
后者的所有技巧和力量都白费了 ;

[ðoo] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ,
though he struck with all his might and main , and heart and soul ,
尽管 他 击 和 全部 他的 可能 和 主要的 , 和 心 和 灵魂 ,
虽然他竭尽全力, 全心全意地投入战斗 ,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [lɔːŋ] [bɪrd] ,
he could not cut through a single hair of the Dwarf's long beard ,
他 可以 不是 切 通过 一个 单身的 头发 的 这 矮人的 长的 胡须 ,
他连矮人长长的胡须都剃不断一根。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][wæg][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
which seemed to wag at him in derision .
哪个 似乎 到 摇摆 在 他 在 嘲笑 .
它似乎在嘲笑他。

[pʊr] [bruːniːldə][sæt][æz; əz] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kæənəpɪd] [θroʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Poor Brunilda sat as uneasily upon her canopied throne as if she had been
贫穷的 布鲁尼尔达 卫星 作为 不安地 之上 她 有顶棚的 王座 作为 如果 她 有 到过
[ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlɪz] .
upon a bed of nettles .
之上 一个 床 的 荨麻 .
可怜的布鲁尼尔达坐在她的华盖宝座上, 不安分得就像坐在荨麻床上一样。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][es 'tiː] . ['henri] [ðə; ði] ['lɪmpər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
She prayed to all the saints in heaven , and St . Henry the Limper in particular ,
她 祈祷 到 全部 这 圣徒 在 天堂 , 和 英石 . 亨利 这 跛脚 在 特别的 ,
她向天上的所有圣人祈祷, 特别是向跛脚的圣亨利祈祷。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [dɪr] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)]['kɑːmbæt] :
to assist her dear knight in this terrible combat :
到 协助 她 亲爱的 骑士 在 这 糟糕的 战斗 :
为了帮助她亲爱的骑士赢得这场可怕的战斗 :

[bʌt; bət][es 'tiː] . ['henri] [ðə; ði] ['lɪmpər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ʌðərwaɪz]
but St . Henry the Limper was not in good humour , or was otherwise
但 英石 . 亨利 这 跛脚 曾是 不是 在 好的 幽默 , 或者 曾是 否则
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,
但跛脚的圣亨利当时心情不好, 或者另有要事在身。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
for he did not appear to pay the least attention to her request ,
为了 他 做过 不是 出现 到 支付 这 至少 注意力 到 她 要求 ,
因为他似乎对她的请求丝毫没有理会。

[ænd; ənd] ['luː,dooʊf] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]
and Ludolph was left to
和 卢多夫 曾是 左边 到

于是, 卢多夫就被留下了。

[piː] . -
p . 62
p . -

[faɪt] [aɪˈti:] [aʊt] [baɪ] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
fight it out by himself as he could .

斗争 它 出去 经过 他自己 作为 他 可以 .

他尽其所能独自战斗。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
In truth , he did not want inclination to put an end to the business .

在 真相 , 他 做过 不是 想 倾角 到 放 一个 结尾 到 这 商业 .

事实上, 他并不想结束这项生意。

[ˈæftər] [ˈpeɪŋ] [ænd; ənd] [pʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] ['kɑːrkəs] ,
After pegging and poking at every inch of the Dwarf's invulnerable carcass ,

后 钉住 和 戳 在 每一个 英寸 的 这 矮人的 无敌的 尸体 ,

在对矮人刀枪不入的躯体每一寸都进行戳刺和检查之后,

[hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
he espied a little unguarded spot on the left side of his throat ,

他 窥视 一个 小的 无人看守 点 在 这 左边 边 的 他的 喉 ,

他发现自己喉咙左侧有一小块没有防备的地方。

[ɪɡˈzæktli] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
exactly open to his right hand .

确切地 打开 到 他的 正确的 手 .

正好向他的右手敞开。

[dɪˈlaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɔːspekt] [ʌv; əv] [ˈslaɪsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈrægəməʃɪn] [hed] ,
Delighted by the prospect of slicing off his ragamuffin head ,

高兴极了 经过 这 前景 的 切片 离开 他的 衣衫褴褛的 头 ,

想到要砍掉他那颗破烂的脑袋, 他感到无比兴奋。

[hiː; hi] [eɪmɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːmən] ['pæriːd] ;
he aimed a mighty blow with all his force , which the little demon parried ;

他 旨在 一个 强大的 吹 和 全部 他的 力量 , 哪个 这 小的 恶魔 招架 ;

他使出全力挥出一击, 却被小恶魔挡了下来;

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['betər] [səkˈses] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] ,
he struck a second with no better success ; but the third was triumphant ,

他 击 一个 第二 和 不 更好的 成功 ; 但 这 第三 曾是 凯 ,

他第二次尝试也同样失败; 但第三次却取得了成功。

[fɔːr; fər] [aɪˈti:] [sent] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
for it sent the yellow head flying from his shoulders ,

为了 它 发送 这 黄色的 头 飞行 从 他的 肩膀 ,

因为它把他的黄脑袋从肩膀上打飞了出去。

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] .
and bounding to another part of the area .

和 边界 到 其他 部分 的 这 区域 .

并与该区域的另一部分相连。

[ðə; ði] [naɪt] [liːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hoʊld] [aɪˈti:] [ʌp] [tuː; tə]
The knight leaped from his saddle to seize the head and hold it up to

这 骑士 跳跃 从 他的 鞍 到 抢占 这 头 和 抓住 它 向上 到

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
the view of the people ;

这 看法 的 这 人们 ;

骑士从马鞍上跳下来, 抓住人头, 高高举起给众人看;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [reɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊtˈstript] [baɪ][ðə; ði][dwɔːrf] [hɪmˈself] ,
but in this race , to his horror , he was outstripped by the Dwarf himself ,
但 在 这 种族 , 到 他的 恐怖 , 他 曾是 超越 经过 这 矮人 他自己 ,
[huː] [ˈlaɪkwəɪz] ,
who likewise ,
WHO 同样地 ,

但令他惊恐的是，在这场比赛中，他竟然被矮人本人超越了，而矮人也同样.....

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [grɑːspt] [aɪˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] , [geɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ]
darting from his horse , flew to the head , grasped it firmly , gave it a
飞镖 从 他的 马 , 飞翔 到 这 头 , 抓住 它 牢牢 , 给予 它 一个
[eɪk] ,
shake ,
摇 ,

他从马上跃下，飞奔到牛头前，紧紧抓住它，用力摇晃。

[klæpt] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪˈtiː] [əˈgen] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈstedəli]
clapped it upon his shoulders , and fixed it again as firmly and steadily
鼓掌 它 之上 他的 肩膀 , 和 固定的 它 再次 作为 牢牢 和 稳步
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

他把它拍在肩上，然后像往常一样牢牢地固定好。

[ðen] , [er] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [kɒd; kəd] [rɪˈklʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstuːpər][ˈɪntuː] [wɪt] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd]
Then , ere the spectators could recover from the stupor into which this unexpected
然后 , 埃雷 这 观众 可以 恢复 从 这 昏迷 进入 哪个 这 意外
[ˈkɑːntrətɑːnɪ; ˈkɑːntrətɑːn][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] ,
contretemps had thrown them ,
冲突 有 抛掷 他们 ,

然后，在观众们还没来得及从这场突如其来的变故带来的震惊中回过神来之前，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈluːdɔʊlf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [baɪ][hɜːr; hər]
he struck the staring Ludolph to the ground , seized the princess by her
他 击 这 凝视 卢多夫 到 这 地面 , 查获 这 公主 经过 她
[ˈfloʊɪŋ] [ˈlɑːks] ,
flowing locks ,
流动 锁 ,

他将瞪着他的鲁道夫打倒在地，抓住公主飘逸的长发。

[swʌŋ] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪə] .
swung her behind him , and bolted out of the area .
摇摆 她 在后面 他 , 和 螺栓连接 出去 的 这 区域 .
他把她拉到身后，然后飞快地逃出了那个地方。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈnəʊblz] , [rɪˈklʌvərɪŋ]
His knights wheeled round to follow him , but the Misnian nobles , recovering
他的 骑士 带轮子的 圆形的 到 跟随 他 , 但 这 - 贵族 , 恢复中
[frʌm; frəm][ðer; ðər][kənˈfjuːz(ə)n] ,
from their confusion ,
从 他们的 困惑 ,
他的骑士们转身追随他，但米斯尼亚贵族们从混乱中恢复过来，

[səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)] ,
surrounded them with drawn swords , and began a desperate battle ,
包围 他们 和 绘制 剑 , 和 开始 一个 绝望的 战斗 ,
他们拔出剑将敌人包围，一场殊死搏斗就此展开。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðeɪ] ['klɪrli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rst] , ['oʊnli] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] [hju:ɪŋ] [i:tʃ]
in which it appeared they clearly had the worst , only hacking and hewing each
在 哪个 它 出现 他们 清楚地 有 这 最差 , 仅有的 黑客攻击 和 砍伐 每个
[ʌðər] ;
other ;
其他 ;

其中他们看起来显然处境最糟，只能互相砍杀；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪts] , [skwaɪəz] , ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt]
for the knights , squires , pages , and horses of the enemy suddenly vanished
为了 这 骑士 , 乡绅 , 页面 , 和 马匹 的 这 敌人 突然 消失了
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,
from their sight ,
从 他们的 视线 ,

敌方的骑士、侍从、侍童和战马突然从他们的视线中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['wægən] [loʊd] [ʌv; əv]['ɔ:rɪndʒɪz] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]
and in their places appeared a waggon load of oranges bowling and rolling
和 在 他们的 地方 出现 一个 车皮 加载 的 橙子 保龄球 和 滚动
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['erɪə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] .
about the area in the most amusing manner possible .
关于 这 区域 在 这 最多 有趣 方式 可能的 :

取而代之的是一车橘子在原地滚来滚去，场面滑稽有趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er] [ðə; ði] ['nəʊblz] [kʊd; kəd][də'rekt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
It was some time ere the nobles could direct their attention to the
它 曾是 一些 时间 埃雷 这 贵族 可以 直接的 他们的 注意力 到 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [kaʊnt] [ʌv; əv]
unfortunate count of
不幸 数数 的

过了好一阵子，贵族们才得以将注意力集中到那位不幸的伯爵身上。

[pi:] . -
p . 63
p . -

第63页

- , [hu:] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['blesɪŋ]
Tecklenburgh , who , stunned by the blow given to him as the parting blessing
- , WHO , 目瞪口呆 经过 这 吹 给定 到 他 作为 这 离别 祝福
[ʌv; əv][ðə; ði]['spartf(ə)l][dwɔ:rf] ,
of the spiteful Dwarf ,
的 这 恶毒的 矮人 ,

泰克伦伯格被那个恶毒的矮人临别前给他的那一下打得目瞪口呆，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] : [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] ,
was lying insensible on the ground : the moment he recovered ,
曾是 说谎 麻木不仁 在 这 地面 : 这 片刻 他 恢复 ,
[hi:; hi] [dɪ'klɛrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

he declared his intention of pursuing the enemy ,
他 声明 他的 意图 的 追求 这 敌人 ,
[hi:; hi] [dɪ'klɛrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
他宣布了他追击敌人的意图，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sekəndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] ['prez(ə)nt] , [hu:] ,
in which he was seconded by all the knights present , who ,
在 哪个 他 曾是 附议 经过全部 这 骑士 展示 , WHO ,
[hi:; hi] [dɪ'klɛrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
他的意见得到了在场所有骑士的附议，他们：

[ˈhedɪd] [baɪ] [ˈmɑːrgrət] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəˈmændər] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]
headed by Margaret as guide and commander , resolved to storm the Orange
标题 经过 玛格丽特 作为 指导 和 指挥官 , 已解决 到 风暴 这 橙子
[triː] [ɪtˈself] ,
Tree itself ,
树 本身 ,

在玛格丽特的带领和指挥下，他们决心攻占橘子树。

[ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈdæmzl] .
and liberate the captive damsel .
和 解放 这 俘虏 闺女 .

解救被俘的少女。

[ðeɪ] [set] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] ;
They set forward with great courage and in good order ;
他们 放 向前 和 伟大的 勇气 和 在 好的 命令 ;

他们英勇有序地向前迈进；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ,
but they might just as effectively have stayed at home , for ,
但 他们 可能 只是 作为 有效地 有 入住 在 家 , 为了 ,

但他们待在家里的效果可能也一样好，因为.....

[ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkrestfɔːlən] [ɪˈnʌf] ,
after wandering about the forest for three days , they returned crestfallen enough ,
后 漫游 关于 这 森林 为了 三 天 , 他们 返回 垂头丧气 足够的 ,

在森林里徘徊了三天后，他们垂头丧气地回来了。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triː] , [bʌt; bət] [iːv(ə)n] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [wɪt]
not only being unable to discover the Orange Tree , but even the plain in which
不是 仅有的 存在 无法 到 发现 这 橙子 树 , 但 甚至 这 清楚的 在 哪个
[aɪˈtiː] [stʊd] !
it stood !
它 站立 !

不仅找不到橘子树，甚至连它所在的平原都找不到！

[pʊr] [ˈluː,dʊɒlf] ,
Poor Ludolph ,
贫穷的 卢多夫 ,

可怜的鲁道夫，

[huːm] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt]
whom the princes had vainly endeavoured to comfort with the assurance that
谁 这 王子们 有 徒劳地 努力 到 舒适 和 这 保证 那

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,
he had fairly gained the victory ,
他 有 相当 获得 这 胜利 ,

王子们曾徒劳地试图安慰他，向他保证他赢得胜利是理所应当的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
though he had lost the fruit of it , did not return with them .
尽管 他 有 丢失的 这 水果 的 它 , 做过 不是 返回 和 他们 .

虽然他失去了果实，但他并没有和它们一起回来。

[ðeɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ,
They lost him from their company the first day of their search ,
他们 丢失的 他 从 他们的 公司 这 第一的 天 的 他们的 搜索 ,

他们搜寻的第一天就把他从公司里弄丢了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ʌnd] [dɪˈvɔʊtli] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdev(ə)l][hæd; həd] [hʊkt] [hɪm; ɪm]
and they firmly and devoutly believed the yellow devil had hooked him
和 他们 牢牢 和 虔诚地 相信 这 黄色的 魔鬼 有 钩子 他
[ˈɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [klɔːz] .
also in his infernal claws .
还 在 他的 地狱 爪子 .

他们坚定而虔诚地相信，黄魔鬼也用他那邪恶的爪牙抓住了他。

[ˈmɑːrgrət] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [griːf] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]
Margaret gave herself up to grief , and her sons , finding nothing else was
玛格丽特 给予 她自己 向上 到 悲伤 , 和 她 儿子们 , 寻找 没有什么 别的 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

玛格丽特沉浸在悲痛之中，她的儿子们也束手无策。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fərˈget] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɔːr] .
endeavoured to forget theirs in the bustle of the approaching war .
努力 到 忘记 他们的 在 这 忙碌 的 这 接近 战争 .

在即将到来的战争的喧嚣中，他们努力忘记了自己的过去。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hɑː] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] !
Ha ! — such a pair !
哈 ! — 这样的 一个 一对 !

哈！——真是绝配！

[es] . [droʊ] .
S . Dro .
S . dro .

S. Dro.

[aɪ] , [sɜːr] , [eɪ ˈem][ˈdroʊmi,əʊ] !
I , Sir , am Dromio !
我 , 先生 , 是 德罗米奥 !

我，先生，就是德罗米奥！

[kəˈmænd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
command him away .
命令 他 离开 .

命令他离开。

[iː] . [droʊ] .
E . Dro .
E . dro .

E. Dro.

[aɪ] , [sɜːr] , [eɪ ˈem][ˈdroʊmi,əʊ] ; [preɪ] [let] [em ˈiː] [steɪ] .
I , Sir , am Dromio ; pray let me stay .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 ; 祈祷 让 我 停留 .

先生，我是德罗米奥；请让我留下来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [bruːniːldə][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ɑːn][æt; ət][noʊ] [ˈiːzi] [reɪt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwaɪːrf]
In the meantime Brunilda was jogging on at no easy rate behind the Yellow Dwarf
在 这 与此同时 布鲁尼尔达 曾是 慢跑 在 在 不 简单的 速度 在后面 这 黄色的 矮人
, [huː] , [wen]
, who , when
, WHO , 什么时候

与此同时，布鲁尼尔达正以不轻松的速度跟在黄矮星身后慢跑，而黄矮星，当.....

[pi:] . -
p . 64
p . -

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tri:] , ['oʊpənd][ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,
arrived at the Orange Tree , opened the trunk by a sign , and , dismounting ,
到达的 在 这 橙子 树 , 打开 这 树干 经过 一个 符号 , 和 , 下车 ,
到达橘子树旁, 按指示牌打开树干, 然后下车,

[bɔːr] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['bɜːrd(ə)n][ˈɪntuː][,aɪ 'ti:] .
bore his lovely burden into it .
钻孔 他的 迷人的 负担 进入 它 :
将它承载着他美好的负担。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]
She felt herself , immediately after , descending a flight of steps , which , from
她 毛毡 她自己 , 立即地 后 , 下降 一个 航班 的 步骤 , 哪个 , 从
[ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] ,
the duration of time ,
这 期间 的 时间 ,
她随即感到自己走下了一段台阶, 从时间的长短来看,

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] .
appeared to be endless .
出现 到 是 无尽的 :
似乎永无止境。

[ðeɪ] [dɪd] ['tɜːrmineɪt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːrf] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɪ] ['rʌfli]
They did terminate , however , at last , and the Dwarf , placing her roughly
他们 做过 终止 , 然而 , 在 最后的 , 和 这 矮人 , 放置 她 大致
[ə'pɑːn][hɜːr; həɪ] [fɪːt] ,
upon her feet ,
之上 她 脚 ,
然而, 这一切最终还是结束了, 矮人粗暴地把她放倒在地,

[rɪ'taɪərd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
retired swiftly from the place , closing the entrance at the bottom of the
退休 迅速地 从 这 地方 , 结束 这 入口 在 这 底部 的 这
[sterz] ['kerfəli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
stairs carefully after him .
楼梯 小心 后 他 :
他迅速离开, 并小心地关上了楼梯底部的入口。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [er]
It was some time after his departure ere
它 曾是 一些 时间 后 他的 离开 埃雷
他离开后过了一段时间才发生

[bruːniːldə] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; həɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɪ] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Brunilda took courage to open her eyes and look around her ; when she did
布鲁尼尔达 采取 勇气 到 打开 她 眼睛 和 看 大约 她 ; 什么时候 她 做过
,
:
,
布鲁尼尔达鼓起勇气睁开眼睛环顾四周; 当她这样做时,

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə, eɪ] [,sʌbtə'reiniəʊs] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][bed] - [tʃeɪmbər]
she found herself in a subterranean apartment as large as the bed - chamber
她 成立 她自己 在 一个 地下的 公寓 作为 大的 作为 这 床 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['kɑːnstəns] .
of the empress Constance .
的 这 皇后 康斯坦斯 .

她发现自己身处一间地下公寓，其大小堪比皇后康斯坦丝的寝宫。

[-] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ]
[64] Every article about it was of silver , and there was a
[-] 每一个 文章 关于 它 曾是 的 银 , 和 那里 曾是 一个
[mæg'nɪfɪsns] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌndər'graʊnd] ['pæləs] ,
magnificence about this underground palace ,
壮丽 关于 这 地下 宫殿 ,
[64] 关于它的所有物品都是银制的，这座地下宫殿显得无比宏伟壮丽。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'kluːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
which made her conclude it to be the castle and principal residence of
哪个 制成 她 结束 它 到 是 这 城堡 和 主要的 住宅 的
[hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] ,
her intended husband ,
她 故意的 丈夫 ,
这让她断定这是她未婚夫的城堡和主要住所。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] , [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['kʌvət] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
the Yellow Dwarf , whose company she did not covet , and who , to do him
这 黄色的 矮人 , 谁 公司 她 做过 不是 贪图 , 和 WHO , 到 做 他
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,
她并不渴望与黄矮星为伍，而且，公平地说，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .
did not appear to torment her .
做过 不是 出现 到 折磨 她 .
似乎并没有折磨她。

[fuːd] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [baɪ] ['meni]
Food was supplied , and every attention paid to her wishes by many
食物 曾是 供应 , 和 每一个 注意力 有薪酬的 到 她 愿望 经过 许多
[ə'tendənts] [ʌv; əv][bəʊθ]['seksəz, 'seksɪz] ,
attendants of both sexes ,
服务员 的 两个都 性别 ,
食物供应充足，男女侍从众多，对她的每一个愿望都照顾周到。

[huː] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .
who , however , never exchanged one single word in her hearing .
WHO , 然而 , 绝不 交换 一 单身的 单词 在 她 听力 .
然而，在她听见的时候，他们之间却从未说过一句话。

['wɪrɪd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [tæsrɪ'tɜːrniətɪ] , [ʃiː, ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə, eɪ]
Wearied out by this continual taciturnity , she began to wish for the sound of a
疲惫 出去 经过 这 持续的 沉默寡言 , 她 开始 到 希望 为了 这 声音 的 一个
[ˈhjuːmən] [vɔɪs] ,
human voice ,
人类 嗓音 ,
她厌倦了这种持续的沉默，开始渴望听到人声。

[ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈprɑːbəbli] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ɪnˈtenʃən]
and , thinking she might probably learn something of the Dwarf's intentions
和 , 思维 她 可能 大概 学习 某物 的 这 矮人的 意图
[frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
from himself ,
从 他自己 ,
她心想, 或许能从矮人自己口中得知他的意图,

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌm] [əˈtendənts] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
she one day instead of questioning her dumb attendants as usual about her
她 一 天 反而 的 提问 她 哑的 服务员 作为 通常 关于 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
有一天, 她没有像往常一样询问那些愚蠢的侍从关于她情人的事,

[dɪˈmɑːndɪd] [sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] .
demanded some tidings of their master .
要求 一些 消息 的 他们的 掌握 .
他们向主人打听消息。

“ [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [əˈprəʊtʃ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːts] , [ˈbreɪkɪŋ]
“ **He cannot approach your presence , madam ,** ” **replied one of the mutes , breaking**
“ 他 不能 方法 你的 在场 , 女士 , ” 回复 一 的 这 静音 , 打破
[hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈsaɪləns] ,
his hateful silence ,
他的 可恶 沉默 ,
“他不能靠近您, 夫人,”其中一个哑巴打破了令人憎恶的沉默, 回答道。

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [rɪˈkwest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
“ **unless you request his appearance .**
“ 除非 你 要求 他的 外貌 .
除非你要求他出庭。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈspɪrɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæstəz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fəˈlɪsəti] , [hæz; həz]
A mighty spirit , one of the enemies of my master's and your felicity , has
一个 强大的 精神 , 一 的 这 敌人 的 我的 硕士学位 和 你的 费利西蒂 , 有
[kənˈtraɪvd]
contrived
人为的
一个强大的恶灵, 是我主人和你幸福的敌人之一, 它策划了.....

[piː] . -
p . 65
p . -
第65页

[ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]
this misfortune by his spells , but if you command it , he is permitted to
这 不幸 经过 他的 咒语 , 但 如果 你 命令 它 , 他 是 允许 到
[əˈtend] [juː; jʊ] .
attend you .
出席 你 .
这种不幸是他用魔法造成的, 但如果你命令他, 他就可以来为你服务。

“ [bruːniːldə] , [huː] , [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [rɪˈkwaɪəd] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
“ **Brunilda , who , in giving this required permission ,**
“ 布鲁尼尔达 , who , 在 给予 这 必需的 允许 ,
“布鲁尼尔达, 在给予这项必要的许可时,

[ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɹɪz][ˈæftər][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli][ænd; ənd]
never dreamed of any thing more than making inquiries after her family and
绝不 梦见 的 任何 事物 更多的 比 制作 查询 后 她 家庭 和
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

她从未想过除了打听家人和爱人的消息之外还有什么其他事情要做。

[wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dwɔ:ɹf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈræptʃərəs] [ɪmˈpɜ:rtnəns] ,
was confounded to hear the Dwarf , with the most rapturous impertinence ,
曾是 令人困惑 到 听到 这 矮人 , 和 这 最多 欣喜若狂 无礼 ,
听到矮人那狂喜而无礼的话语，他感到十分困惑。

[ˈvɔ:ljəbli] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:ɹ; fəɹ] [ðɪs] [əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [əkˈhɑ:lɪdʒmənt]
volubly thank her for this approval of his , and generous acknowledgment
滔滔不绝 感谢 她 为了 这 赞同 的 他的 , 和 慷慨的 致谢
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] .
of her passion .
的 她 热情 .

他热情洋溢地感谢她对他的认可，以及对她热情的慷慨赞赏。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [bɪɹd] [lest][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hi:; hi] [nelt] [fænˈtæstɪkli]
Putting aside his long beard lest it should throw him down , he knelt fantastically
推杆 旁边 他的 长的 胡须 免得 它 应该 扔 他 向下 , 他 跪下 太棒了
[æɪt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

他撩起长长的胡须以免绊倒自己，然后以一种奇特的姿势跪在了她的脚下。

[si:zd] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdi:mən] - [bɔ:ɹn]
seized her white hand , and declared himself the happiest of all demon - born
查获 她 白色的 手 , 和 声明 他自己 这 最快乐 的 全部 恶魔 - 出生
[ˈbi:ɪŋs] .
beings .
生物 .

他抓住她白皙的手，并宣称自己是所有魔族中最幸福的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [bru:ni:ldə] [ˈri:zənd] , [enˈtri:tɪd] , [ænd; ənd] [skəʊldɪd] :
It was in vain that Brunilda reasoned , entreated , and scolded :
它 曾是 在 徒劳 那 布鲁尼尔达 有理智的 , 恳求 , 和 责骂 :
布鲁尼尔达的劝说、恳求和责骂都无济于事：

[hi:; hi] [prəuˈtestɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pru:fs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
he protested he was satisfied with the proofs she had given of her
他 抗议 他 曾是 使满意 和 这 证明 她 有 给定 的 她
[lʌv] , [ænd; ənd] ,
love , and ,
爱 , 和 ,

他辩解说，他对她所展现的爱意已经感到满意，并且

[ɪn][ˈɔ:ɹdər][tu:; tə] [spəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɑ:dəsti] [ðə; ði] [peɪn][ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:] [su:n] ,
in order to spare her modesty the pain of appearing to yield too soon ,
在 命令 到 空闲的 她 谦逊 这 疼痛 的 出现 到 屈服 也 很快 ,
为了避免她因显得过早屈服而伤及自尊，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪbəɹti] ,
he should put a gentle restraint upon her liberty ,
他 应该 放 一个 温和的 克制 之上 她 自由 ,
他应该对她的自由施加温和的限制。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər][tu;; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tɪl] [ʃi;; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and not suffer her to quit his palace till she became his wife .
和 不是 遭受 她 到 辞职 他的 宫殿 直到 她 成为 他的 妻子 .

并且不让她离开他的宫殿，直到她成为他的妻子。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [gru:] [aʊt'reɪdʒəs] ;
At this avowal the poor princess grew outrageous ;
在 这 承认 这 贫穷的 公主 生长 令人愤慨 ;

听到这番话，可怜的公主勃然大怒；

[ʃi;; ʃɪ] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:nstər] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [derd] [tu;; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]
she asked the little monster how he had dared to select a princess of
她 问 这 小的 怪物 如何 他 有 敢于 到 选择 一个 公主 的
[hɜ:r; hər][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk][tu;; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][hoʊl] ['ʌndər] [graʊnd] ,
her exalted rank to share his hole under ground ,
她 崇高 秩 到 分享 他的 洞 在下面 地面 ,

她问那个小怪物，他怎么敢选择一位地位如此显赫的公主与他同处一个地下洞穴。

[ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] [laɪk][ræts][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
and burrow like rats in the earth ?
和 洞穴 喜欢 老鼠 在 这 地球 ?

像老鼠一样在土里挖洞吗？

[waɪ] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ræðər] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][kæst] - [ə'wei] ['meɪd(ə)n] , [hu:] ,
why he had not rather chosen some humble cast - away maiden , who ,
为什么 他 有 不是 相当 选定 一些 谦逊的 投掷 - 离开 少女 , WHO ,

为什么他不选择一个卑微的、被遗弃的少女呢？

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu;; tə] [lu:z] , [maɪt] [bi;; bi] [kən'tentɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
having nothing in the world to lose , might be contented out of it ?
拥有 没有什么 在 这 世界 到 失去 , 可能 是 满足 出去 的 它 ?

如果一无所有，或许就能获得满足感？

“ [ræŋk] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪrɪtətɪd] ['lɪt(ə)l] ['di:mən] ,
“ Rank ! ” replied the irritated little demon ,
“ 秩 ! ” 回复 这 受刺激 小的 恶魔 ,

“等级！”恼怒的小恶魔回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ræŋk][ʌv; əv] [wɪt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [veɪn] ?
“ and what is this rank of which you are so vain ?
“ 和 什么 是 这 秩 的 哪个 你 是 所以 徒劳 ?

“你如此虚荣的究竟是什么身份？ ”

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['splendər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][men][baɪ][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [sɜ:r'vɪləti] [ʌv; əv]
An imaginary splendour bestowed upon some men by the cringing servility of
一个 假想 辉煌 授予 之上 一些 男人 经过 这 令人作呕 奴性的 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

一些人靠着另一些人卑躬屈膝的奴性，获得了虚幻的荣耀。

— [ðə; ði] [wi:k] ['fænsɪ] [ðæt] [deks] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [su:'preməsi] ,
— the weak fancy that decks one with this supremacy ,
— 这 虚弱的 想要 那 甲板 一 和 这 霸权 ,

——这种优越感源于一种脆弱的幻想，

[ˈɡɪvz] [bɜ:roθ][tu;; tə][ðə; ði] ['sleɪvɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn'ʃuəz] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪts] [pə'zeɪn] . [ræŋk] !
gives birth to the slavish fear that ensures to him its possession . Rank !
给予 出生 到 这 奴隶 害怕 那 确保 到 他 它是 拥有 . 秩 !

由此滋生出奴性恐惧，确保他拥有它。等级！

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ætrə'biljəs] ['lɪt(ə)l] ['vaɪpər] , ['swelɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪdθ; wɪtθ][baɪ][ðə; ði]
“ continued the atrabilious little viper , swelling into a respectable width by the
“ 持续 这 忧郁的 小的 毒蛇 , 肿胀 进入 一个 可敬 宽度 经过 这
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋɡrɪ] ['venəm] ,
overflowing of his angry venom ,
溢出 的 他的 生气的 毒液 ,
“那条脾气暴躁的小毒蛇继续说道, 愤怒的毒液溢出, 让它的身躯膨胀到相当宽阔的程度。”

“ [ræŋk] !
“ rank !
“ 秩 !
“秩!

[aɪ 'ti:][ɪz] ['paʊər] [ɡeɪnd] [baɪ] [fɔ:rs] , [wʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [baɪ] [frɔ:d] , [baɪ] [ə'preɪn] !
it is power gained by force , won by the sword , by fraud , by oppression !
它 是 力量 获得 经过 力量 , 韩元 经过 这 剑 , 经过 欺诈罪 , 经过 压迫 !
这是通过武力获得的权力, 是通过刀剑、欺诈和压迫赢得的权力!

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][ɪz]
The strongest is
这 最强 是
最强的是

[pi:] . -
p . 66
p . -
第66页

[ðə; ði]['nəʊblɪst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['i:kwəl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bru:ni:ldə] , [fɔ:r; fər] ,
the noblest ; and if so I am more than your equal beautiful Brunilda , for ,
这 最高贵 ; 和 如果 所以 我 是 更多的 比 你的 平等的 美丽的 布鲁尼尔达 , 为了 ,
最高贵的; 如果真是这样, 我比你同样美丽的布鲁尼尔达还要高贵, 因为,

['prɪnses] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['mæstər] .
princess as you are , you are my captive and I am your master .
公主 作为 你 是 , 你 是 我的 俘虏 和 我 是 你的 掌握 .
即使你是公主, 你也是我的俘虏, 而我是你的主人。

“ [bru:ni:ldə] [wept] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] ,
“ Brunilda wept at this insolence , and ,
“ 布鲁尼尔达 哭泣 在 这 傲慢 , 和 ,
布鲁尼尔达因这种无礼而哭泣, 并且

[laɪk] [ɔ:l] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['kɑ:ntreɪvɜ:rt] [wʌt] [ðeɪ] [jet] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] ,
like all who know not how to controvert what they yet cannot bear to acknowledge ,
喜欢 全部 WHO 知道 不是 如何 到 争议者 什么 他们 然而 不能 熊 到 承认 ,
就像所有那些既不知道如何反驳自己又无法忍受承认的事实的人一样,

[heitɪd] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ,
hated the Dwarf more than ever ,
憎恨 这 矮人 更多的 比 曾经 ,
比以往任何时候都更加憎恨那个矮人。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][baɪ] ['si:zɪŋ] ['evrɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and resolved to prove it by seizing every opportunity of annoying him .
和 已解决 到 证明 它 经过 抓住 每一个 机会 的 恼人的 他 .
并决心抓住一切机会去惹恼他, 以此来证明这一点。

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:dəb(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃi:; ji] [rɪ'hu:d] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['kɑ:mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti]
With laudable intention , she renewed the attack by commenting with great severity
和 值得称赞 意图 , 她 更新 这 攻击 经过 评论 和 伟大的 严重性
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['frʌtʃ(ə)] ['lɪt(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] :
upon his frightful little person :
之上 他的 可怕 小的 人 :

出于好意，她再次发起攻击，严厉地评论了他那可怕的小身躯：

[ʃi:; ji] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] , [ʃɔ:rt] [legz] , [ænd; ænd][lɑ:rdʒ] [hed] .
she sneered at his long beard , short legs , and large head .
她 冷笑 在 他的 长的 胡须 , 短的 腿 , 和 大的 头 .
[lɑ:rdʒ] [hed] [ænd; ænd]
她嘲笑他的长胡子、短腿和大脑袋。

[ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ænd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
She demanded if he had ever looked in a mirror , and , if he had ,
她 要求 如果 他 有 曾经 看起来 在 一个 镜子 , 和 , 如果 他 有 ,
[ænd; ænd]
她质问他是否照过镜子，如果照过，

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['ɪmædʒɪn][hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæptɪveɪt] ['eni] ['wʊmən] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
how he could presume to imagine he could captivate any woman under such a
如何 他 可以 怙 到 想象 他 可以 吸引 任何 女士 在下面 这样的 一个
[dɪ'testəbl] [fɔ:rm] ?
detestable form ?
可恨 形式 ?

他怎能妄想自己以如此丑陋的外表就能俘获任何女人的芳心？

[ɪn][nəʊ][eɪdʒ][hæv; həv] ['ʌgli] ['pi:p(ə)] [bɔ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] , [fɔ:r; fər] ,
In no age have ugly people borne to be laughed at , for ,
在 不 年龄 有 丑陋的 人们 出生 到 是 笑了 在 , 为了 ,
[ænd; ænd]
在任何时代，相貌丑陋的人都不应该被嘲笑。

[haʊ'evər] ['hɪdiəs] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðeɪ] ['seldəm] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [ðəm'selvz] ,
however hideous they may happen to be , they seldom find it out themselves ,
然而 可怕 他们 可能 发生 到 是 , 他们 很少 寻找 它 出去 他们自己 ,
[ænd; ænd][ɑ:r; ər][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
and are in consequence ,
和 是 在 结果 ,

然而，无论它们多么可怕，它们自己很少会发现，因此，

[ˈveri] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] [ænd; ænd] [ə'fendɪd] [wen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [baɪ] [ˈʌðər] ; [ænd; ænd] ,
very much surprised and offended when informed of it by others ; and ,
非常 很多 惊讶 和 被冒犯了 什么时候 知情的 的 它 经过 其他的 ; 和 ,
[ænd; ænd]
当被他人告知此事时，他感到非常惊讶和愤慨；而且，

[æz; əz] ['vænəti] [ɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pæj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dis'fɪgəd] ,
as vanity is usually the reigning passion of the most disfigured ,
作为 虚荣 是 通常 这 统治 热情 的 这 最多 毁容 ,
[ænd; ænd]
虚荣心通常是容貌最丑陋的人最强烈的欲望，

[ðeɪ] ['seldəm] ['pa:rd(ə)n][æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɔ:rt(ə)] .
they seldom pardon an offence which is mortal .
他们 很少 赦免 一个 罪行 哪个 是 凡人 .
[ænd; ænd]
他们很少赦免致命的罪行。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第4/17页

[ðə; ði] [dwɔːrf] , [ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [ˈænɪm(ə)] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bruːniːldə] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] ,
The Dwarf , the ugliest animal the eyes of Brunilda had ever encountered ,
这 矮人 , 这 最丑陋的 动物 这 眼睛 的 布鲁尼尔达 有 曾经 遭遇 ,
[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
could hardly believe this possible ,
可以 几乎 相信 这 可能的 ,
矮人是布鲁尼尔达见过的最丑陋的动物, 他简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [dʒʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] ,
and saw no joke in her mirth at his expense , and ,
和 锯 不 开玩笑 在 她 欢笑 在 他的 费用 , 和 ,
他丝毫没看出她取笑他的笑声有什么好笑的, 而且

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [jɜr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpreʃəs] [kəˈmɑːdəti] , [ˈvænəti] , [hiː; hi] [reɪvd] ,
as he had his full share of that precious commodity , vanity , he raved ,
作为 他 有 他的 满的 分享 的 那 宝贵的 商品 , 虚荣 , 他 赞不绝口 ,
[ˈstɔːrmd] ,
stormed ,
暴风雨 ,
因为他拥有了虚荣心这种珍贵的商品, 所以他狂怒不已, 大发雷霆。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈɪnsələnt] , [ðæt] [bruːniːldə] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and became so insolent , that Brunilda was compelled to order him out of
和 成为 所以 傲慢的 , 那 布鲁尼尔达 曾是 被迫 到 命令 他 出去 的
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .
他变得如此傲慢无礼, 以至于布鲁尼尔达不得不命令他离开。

[ðɪs] [kəˈmænd] , [wɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ɪˈrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə]
This command , which he was obliged to obey , irritated the little creature to
这 命令 , 哪个 他 曾是 有义务 到 服从 , 受刺激 这 小的 生物 到
[ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɔːr] ,
madness , and he swore ,
疯狂 , 和 他 发誓 ,
这条他不得不服从的命令激怒了这个小家伙, 让他近乎疯狂, 他咒骂道:

[ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈentər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
that , since he could not enter her presence without her permission ,
那 , 自从 他 可以 不是 进入 她 在场 没有 她 允许 ,
因为他未经她的允许无法接近她,

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [wenˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɑːndrɪˈsend]
he would find a mode of making her give it whenever he should condescend
他 会 寻找 一个 模式 的 制作 她 给 它 每当 他 应该 屈尊
[tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] [aɪ ˈtiː] .
to require it .
到 要求 它 .
只要他屈尊要求, 他就会想方设法让她给他。

[ðɪs] [θret] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [bruːniːldə] [ɪˈmædʒɪnd] .
This threat had more of truth in it than Brunilda imagined .
这 威胁 有 更多的 的 真相 在 它 比 布鲁尼尔达 想象 .
布鲁尼尔达没想到, 这个威胁竟然如此真实。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
A few days after this animated conversation ,
一个 很少 天 后 这 动画 对话 ,

几天后，在这场热烈的谈话之后，

[ðə; ði] [dwɔ:rf] [sent] [tu:; tə][æsk] [li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [tu:; tə]
the Dwarf sent to ask leave to be allowed to pay his visit to
这 矮人 发送 到 问 离开 到 是 允许 到 支付 他的 访问 到
矮人被派去请求允许他去拜访

[pi:] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
the princess , which was immediately refused .
这 公主 , 哪个 曾是 立即地 拒绝 .
公主的请求立即遭到拒绝。

[ðɪs] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['prɪnses] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This threw him into a rage , and he informed the princess by one of his
这 扔 他 进入 一个 愤怒 , 和 他 知情的 这 公主 经过 一 的 他的
[mju:ts] ,
mutes ,
静音 ,

这让他勃然大怒，他通过手下的一个哑巴告诉了公主：

“ [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['lu:,dʊʊlf] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
“ **that her lover Ludolph of Tecklenburgh was in his power** ,
” 那 她 情人 卢多夫 的 - 曾是 在 他的 力量 ,
“她的情人特克伦堡的鲁道夫在他的掌控之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['pra:pər]
and that his head should pay for the scorn with which she thought proper
和 那 他的 头 应该 支付 为了 这 轻蔑 和 哪个 她 想法 恰当的
[tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] .
to treat her lord and husband .
到 对待 她 主 和 丈夫 .

她认为，她应该用这种轻蔑的态度对待她的丈夫和主人，并让他付出生命的代价。

” [pʊr] [bru:ni:ldə] ['heɪstɪli] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwəɪərd] [pər'mɪ(ə)n] , [ə'pɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] ['lu:,dʊʊlf] [ʃʊd; ʃəd]
” **Poor Brunilda hastily gave the required permission , upon condition that Ludolph should**
” 贫穷的 布鲁尼尔达 草草 给予 这 必需的 允许 , 之上 状况 那 卢多夫 应该
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
accompany him ;
陪伴 他 ;

“可怜的布鲁尼尔达匆忙地给予了必要的许可，但条件是鲁道夫必须陪同他；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] “ [lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , “ [æz; əz][hi:; hi] [staɪld] [hɪm'self] ['entərd] , [ə; eɪ] [fju:]
and her “ lord and husband , “ as he styled himself entered , a few
和 她 ” 主 和 丈夫 , ” 作为 他 风格 他自己 进入 , 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ˈæftər] ,
moments after ,
时刻 后 ,

几分钟后，她的“老爷和丈夫”（他自称如此）也走了进来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['di:mənz] [hæd; həd] [si:zd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
followed by the knight , whom his demons had seized in the forest .
随后 经过 这 骑士 , 谁 他的 恶魔 有 查获 在 这 森林 .
紧随其后的是那位骑士，他的恶魔在森林里抓住了他。

“ [ðer; ðər] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈgrɪnɪŋ] [lɑ:k] [griːˈmɑːldi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ˈmerəli] ,
“ **There** , **madam** , ” **said he** , **grinning like Grimaldi** , **but not so merrily** ,
“ 那里 , 女士 , ” 说 他 , 咧嘴笑 喜欢 格里马尔迪 , 但 不是 所以 兴高采烈地 ,
“好了, 夫人,”他咧嘴一笑, 像格里马尔迪一样, 但笑容却没那么灿烂。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɔrɪndʒ] [triː] ,
“ **I found this stranger in the neighbourhood of my Orange Tree** ,
“ 我 成立 这 陌生人 在 这 邻里 的 我的 橙子 树 ,
“我在我的橘子树附近发现了这个陌生人,

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhiðər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .
and I have brought him hither to secure a welcome for myself .
和 我 有 带来 他 这里 到 安全的 一个 欢迎 为了 我 .
我把他带到这里, 是为了确保我能受到热烈欢迎。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] ?
Did I not tell you I would make you glad to receive me ?
做过 我 不是 告诉 你 我 会 制作 你 高兴的 到 收到 我 ?
我不是告诉过你, 我会让你高兴见到我的吗?

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈvælərəs] [naɪt] [rɪˈmeɪn] , [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər] [jər; jər] [ɡʊd] [brˈheɪvjər] ;
Here shall this valorous knight remain , a hostage for your good behaviour ;
这里 将 这 英勇的 骑士 保持 , 一个 人质 为了 你的 好的 行为 ;
这位英勇的骑士将留在这里, 作为你们良好行为的担保人质;

[ænd; ænd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
and never shall you receive him without admitting me at the same
和 绝不 将 你 收到 他 没有 承认 我 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

你绝不能在不同时接纳我的情况下接纳他。

“ [bruːniːldə] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] , [tuː; tə] [hæv; həv]
“ **Brunilda , who would have been delighted , in her present condition , to have**
“ 布鲁尼尔达 , WHO 会 有 到过 高兴极了 , 在 她 展示 状况 , 到 有
[siːn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wətˈevər] ,
seen any human being whatever ,
已见 任何 人类 存在 任何 ,
“布鲁尼尔达, 以她现在的状况, 如果能见到任何人, 她都会非常高兴。”

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈræptʃəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈluːdʊɪf] , [huː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [paːrt] , [wʌz; wəz] [ˈkaːntent]
was in raptures at the sight of Ludolph , who , on his part , was content
曾是 在 狂喜 在 这 视线 的 卢多夫 , WHO , 在 他的 部分 , 曾是 内容
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] ,
with his captivity ,
和 他的 囚禁 ,
看到鲁道夫, 他欣喜若狂; 而鲁道夫本人则对自己的俘虏身份感到满意。

[sɪns] [hiː; hi] [ʃerd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ænd] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
since he shared it with her ; and , unrestrained by the presence of the
自从 他 共享 它 和 她 ; 和 , 不受约束的 经过 这 在场 的 这
[dwɔːrf] ,
Dwarf ,
矮人 ,

因为他与她分享了它; 而且, 不受矮人在场的约束,

[ðeɪ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ænd] [soʊ] [ˈtendərli] [rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər] [ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
they so often and so tenderly repeated their mutual delight to each other ,
他们 所以 经常 和 所以 温柔地 重复 他们的 相互的 喜 到 每个 其他 ,
他们常常如此温柔地向彼此重复着彼此的喜悦,

[ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [ˈdʒeɪlə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈræðər] **that the grim jailer could not endure the sight of their happiness , and rather** 那 这 严峻 狱卒 可以 不是 忍受 这 视线 的 他们的 幸福 , 和 相当 [ðæn; ðən] [ˈwɪtnəs] [aɪˈti:] , **than witness it ,** 比 证人 它 ,

那个冷酷的狱卒无法忍受看到他们幸福的景象，与其亲眼目睹，

[wɪðˈdru:] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈluːdʊlf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [bruːniːldə] , **withdrew himself and Ludolph from the company of Brunilda ,** 退出 他自己 和 卢多夫 从 这 公司 的 布鲁尼尔达 , 他带着鲁道夫离开了布鲁尼尔达的陪伴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [əˈgen] [si:k] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] . **which he did not again seek for some time .** 哪个 他 做过 不是 再次 寻找 为了 一些 时间 .

此后很长一段时间他都没有再寻找过。

[wen] [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈluːdʊlf] , [hiː; hi] [nekst] [ˈentəd] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] , **When attended by Ludolph , he next entered her apartment ,** 什么时候 参加 经过 卢多夫 , 他 下一个 进入 她 公寓 , 在卢多夫的陪同下，他随后进入了她的公寓。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈtɔːtʃəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈnuːd] [enˈdiəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] , **his jealous tortures were increased by the renewed endearments of the lovers ,** 他的 嫉妒的 酷刑 是 增加 经过 这 更新 爱称 的 这 恋人 , 恋人们重燃的爱意加剧了他的嫉妒之苦。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [nɑ:t] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [wʌt] [hiː; hi] [ˈflætəd] [hɪmˈself] **and resolving in his own mind not to endure what he flattered himself** 和 解决 在 他的 自己的 头脑 不是 到 忍受 什么 他 受宠若惊 他自己 他下定决心，绝不忍受他自以为是的那种遭遇。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] **he could easily** 他 可以 容易地 他很容易就能

[pi:] . - **p . 68** p . -

[ˈremədi] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [bruːniːldə] , **remedy , he threw a spell over the unlucky Brunilda ,** 补救 , 他 扔 一个 拼写 超过 这 倒霉 布鲁尼尔达 , 补救办法是，他对不幸的布鲁尼尔达施了魔法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdʒenərəsli] [hoʊpt] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [trænˈkwɪləti] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] . **which he generously hoped would destroy all the little tranquillity she enjoyed .** 哪个 他 慷慨地 希望 会 破坏 全部 这 小的 宁静 她 享受 . 他慷慨地希望这能摧毁她所享有的微薄宁静。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈɑːpɜːeɪtəd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [huː] [noʊ] [bɜːŋgər] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] **The charm operated upon the sight of the princess , who no longer beheld her** 这 魅力 经营的 之上 这 视线 的 这 公主 , who 不 更长 观看 她 [ˈlʌvər] , **lover ,** 情人 , 魔法对公主产生了作用，她再也看不到她的爱人了。

魔法对公主产生了作用，她再也看不到她的爱人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ni:grʊʊ] [əd'vænsɪŋ] [tə:rdz] [hɜ:r; hər] .
but a hideous negro advancing towards her .

但 一个 可怕 黑人 前进 向 她 .

[bru:ni:ldə][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət] , [,ri:ə'juəd] [baɪ][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] , [hu:]
Brunilda was terrified , but , reassured by the explanation of the Dwarf , who
布鲁尼尔达 曾是 恐惧 , 但 , 放心 经过 这 解释 的 这 矮人 , who
[fɪ'li:si,tetɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɜ:r; hər][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
felicitated himself on her mortification ,

祝贺 他自己 在 她 屈辱 ,

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['plʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][kaɪnd] ; [soʊ] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] ,
she resolved to punish him in kind ; so collecting all the woman in her soul ,
她 已解决 到 惩治 他 在 种类 ; 所以 收集 全部 这 女士 在 她 灵魂 ,
[ænd; ənd] ['kɒŋkəɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli] [ʃeɪp] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and conquering her dislike of the ugly shape he presented to her ,
和 征服 她 不喜欢 的 这 丑陋的 形状 他 呈现 到 她 ,
[ænd; ənd] ['kɒŋkəɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli] [ʃeɪp] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
她克服了对他的丑陋外表的厌恶 ,

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['welkəm] , [ænd; ənd] [kə'rest] [aɪ 'ti:] [æz; əz][hɜ:r; hər] [dɪr]
she gave it a most affectionate welcome , and caressed it as her dear
她 给予 它 一个 最多 亲热 欢迎 , 和 被爱抚 它 作为 她 亲爱的
[ˈluːdɔʊlf] .
Ludolph .
卢多夫 .

她给予它最深情的欢迎，并像对待她亲爱的鲁道夫一样爱抚它。

[ðə; ði][dwɔ:rf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
The Dwarf would willingly have annihilated him ;
这 矮人 会 心甘情愿 有 彻底消灭 他 ;
[ðə; ði][dwɔ:rf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
矮人本想把他消灭掉 ;

[bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪm'self] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][bru:ni:ldə]
but obliged to keep him in existence to ensure himself admittance to Brunilda
但 有义务 到 保持 他 在 存在 到 确保 他自己 准入 到 布鲁尼尔达
,
,
,

但为了确保自己能进入布鲁尼尔达的住所，他不得不让他继续存在下去。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪm'bitər] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
he resolved to embitter that existence as much as lay in his power ,
他 已解决 到 苦涩 那 存在 作为 很多 作为 躺 在 他的 力量 ,
[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪm'bitər] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
他决心尽其所能地让这种生活变得痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spɛlz] , [ðə; ði] ['hænsəm] [ˈluːdɔʊlf] , [ʌn'tʃeɪndʒd]
and having once more recourse to his spells , the handsome Ludolph , unchanged
和 拥有 一次 更多的 追索权 到 他的 咒语 , 这 英俊的 卢多夫 , 未更改
[tu:; tə][hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

英俊的鲁道夫再次施展魔法，而他自己却丝毫未变。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['prɪnses] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['taɪgər]
appeared to the eyes of the fascinated princess a furious and monstrous tiger
出现 到 这 眼睛 的 这 着迷 公主 一个 狂怒 和 滔天 老虎
,
.
,
,

在着迷的公主眼中，出现了一只愤怒而可怕的老虎。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] .
armed with tremendous fangs and claws .
武装 和 巨大的 獠牙 和 爪子 .

长着锋利的獠牙和利爪。

[bʌt; bət] [ʌv] ['penətreɪts] [ɔːl] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]
But love penetrates all disguises , and the princess was now a match for
但 爱 渗透 全部 伪装 , 和 这 公主 曾是 现在 一个 匹配 为了
[ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
the sorcerer .
这 巫师 .

但是爱情可以穿透一切伪装，公主现在已经能够与巫师匹敌了。

[ʃɪ; ji] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)] [tuː; tə] ['ʌðər] , [hæd; həd][noʊ]
She knew that the fangs and claws , however terrible to others , had no
她 知道 那 这 獠牙 和 爪子 , 然而 糟糕的 到 其他的 , 有 不
['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
danger for her ,
危险 为了 她 ,

她知道，那些尖牙利爪虽然对别人来说很可怕，但对她来说却没有危险。

[ænd; ənd][ʃɪ; ji] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] , [kɪs] [hɜːr; hər] ['snəʊɪ] [hænd] ,
and she suffered him to lie at her feet , kiss her snowy hand ,
和 她 遭受 他 到 说谎 在 她 脚 , 吻 她 下雪的 手 ,
她任由他躺在她的脚边，亲吻她雪白的手，

[ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz] ['ægi] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [wɪ'ðəʊt] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
and put his shaggy head upon her lap , without manifesting the slightest
和 放 他的 毛茸茸 头 之上 她 膝 , 没有 显现 这 丝毫
[æprɪ'henʃn]
apprehension ,
忧虑 ,

他把蓬乱的脑袋放在她的腿上，没有丝毫的不安。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] , [huːz] [dʌl] [wɪt][wʌz; wəz] ['ʃɑːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
to the great annoyance of the Dwarf , whose dull wit was sharpened by his
到 这 伟大的 烦恼 的 这 矮人 , 谁 乏味的 有 曾是 锋利 经过 他的
['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

令矮人十分恼火的是，他原本就迟钝的头脑因嫉妒而变得更加敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['mæstər] - [piːs] [ʌv; əv] ['spɛlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['mɪzəri]
and he now contrived the master - piece of spells , to the increased misery
和 他 现在 人为的 这 掌握 - 片 的 咒语 , 到 这 增加 苦难
[ʌv; əv] [pʊr] [bruːniːldə] ,
of poor Brunilda ,
的 贫穷的 布鲁尼尔达 ,

于是，他精心研制出了最精妙的咒语，这让可怜的布鲁尼尔达更加痛苦不堪。

['ʊʊvər] [huːz] ['klaʊdɪd] ['sensɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌns] [mɔːr] ['ɒpəreɪtɪŋ] ,
over whose clouded senses the charm once more operating ,
超过 谁 阴天 感官 这 魅力 一次 更多的 操作 ,

魅力再次在那些感官昏沉的人身上发挥作用，

[ˈprɪzɛntɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈluː,dʊɪlf] [ˈoʊnli] [ˈlʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] [hɪmˈself] .
presented her beloved Ludolph only under the form of the Yellow Dwarf himself .
呈现 她 心爱 卢多夫 仅有的 在下面 这 形式 的 这 黄色的 矮人 他自己 :

她只以黄矮星的形象出现，将她心爱的鲁道夫展现在世人面前。

[ðɪs] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This transformation was horrible to both the sufferers , for each of the
这 转型 曾是 可怕 到 两个都 这 受害者 , 为了 每个 的 这
[ˈfɪɡjərz] [meɪnˈteɪnd]
figures maintained
数据 维持

这种转变对两位受害者来说都是可怕的，因为每个人物都保持着这种状态。

[piː] . -
p . **69**
p . -

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈeksɪkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði]
that he was the knight , and persisted in execrating the other as the
那 他 曾是 这 骑士 , 和 持续 在 诅咒 这 其他 作为 这
[ɪmˈpɑːstər] , [waɪl] [bruːniːldə] ,
impostor , while Brunilda ,
骗子 , 尽管 布鲁尼尔达 ,

他自称是骑士，并坚持斥责对方是冒名顶替者，而布鲁尼尔达则

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈheɪtfl] [ˈkaʊntənənsɪz] , [dɜːd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
wearied with gazing on their hateful countenances , dared not afford the slightest
疲惫 和 凝视 在 他们的 可恶 面容 , 敢于 不是 买得起 这 丝毫
[ˈnəʊtɪs] [tuː; tə] [iːðər] ,
notice to either ,
注意 到 任何一个 ,

厌倦了注视他们那令人憎恶的面容，他们不敢对两人多看一眼。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈluː,dʊɪlf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈtestəbl]
lest she should bestow the tenderness designed for Ludolph upon his detestable
免得 她 应该 赐给 这 压痛 设计 为了 卢多夫 之上 他的 可恨
[ˈraɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 :

免得她把原本打算给鲁道夫的温柔，给予了他可憎的对手。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wiːp] , [ˈθret(ə)n] ,
In vain did she weep , threaten ,
在 徒劳 做过 她 哭泣 , 威胁 ,

她徒劳地哭泣、威胁，

[ænd; ənd] [ˈsʌpləˌkeɪt] [ðə; ði][dwɔːrf][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] “ [ˈeni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] .
and supplicate the Dwarf to give her lover “ any shape but that .
和 哀告 这 矮人 到 给 她 情人 “ 任何 形状 但 那 :

并恳求矮人给她的爱人“任何形状，除了那种形状”。

“ [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt][iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
“ She knew not even to which of the pair she ought to address her petition .
” 她 知道 不是 甚至 到 哪个 的 这 一对 她 应该 到 地址 她 请愿 :

她甚至不知道自己应该向他们两人中的哪一个递交请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)] , [ˈlɪsnd] [ʌnˈmuːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz] ,
But the demon was inexorable , listened unmoved to her sorrows ,
但 这 恶魔 曾是 无情的 , 听着 不动 到 她 悲伤 ,
但恶魔冷酷无情，对她的悲伤无动于衷。

[fɜːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈfeə,rʊz][,][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈɪnwərdli][læft][æt; ət]
for his heart was as hard as Pharaoh's , and even inwardly laughed at
为了 他的 心 曾是 作为 难的 作为 法老的 , 和 甚至 内心 笑了 在
[hɜːr; hər][ˈægəni] .
her agonies .
她 痛苦 .

因为他的心像法老一样坚硬，甚至在内心嘲笑她的痛苦。

[ɪn][veɪn][dɪd][ʃiː ʃi][ɪgˈzæmɪn][ðer; ðər][fɪtʃər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][dɪsˈklʌvərɪŋ][sʌm; səm][slait]
In vain did she examine their features in the hope of discovering some slight
在 徒劳 做过 她 检查 他们的 特征 在 这 希望 的 发现 一些 轻微
[ˈdɪfrəns][ðæt][maɪt][pɔɪnt][aʊt][hɜːr; hər][ˈlʌvər] :
difference that might point out her lover :
不同之处 那 可能 观点 出去 她 情人 :

她徒劳地仔细观察他们的容貌，希望能发现一些细微的差别，从而认出她的情人：

[bəʊθ][grɪnd][ðə; ði][seɪm][ˈgæstli][smaɪl] , — [bəʊθ][ɪgˈzɪbɪtɪd][ðə; ði][seɪm][ʌnˈverɪŋ,ʌnˈværiŋ][ˈʌɡlɪnəs]
both grinned the same ghastly smile , — both exhibited the same unvarying ugliness
两个都 咧嘴一笑 这 相同的 阴森 微笑 , — 两个都 展出 这 相同的 不变的 丑陋
[ʌv; əv][ˈfiːtʃər] .
of feature .
的 特征 :

两人都露出了同样的狰狞笑容，——两人都展现出同样丑陋的容貌。

[əˈlæs] , [pʊr][bruːniːldə] !
Alas , poor Brunilda !
唉 , 贫穷的 布鲁尼尔达 !

唉，可怜的布鲁尼尔达！

[ˈlævətər][hɪmˈself][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][əˈsɪstɪd][ðiː] , [ðoʊ] , [hædst][ðəʊ][lɪvd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][deɪz]
Lavater himself could not have assisted thee , though , hadst thou lived in our days
拉瓦特 他自己 可以 不是 有 协助 你 , 尽管 , 哈斯特 你 居住地 在 我们的 天
,
,
,

即使你生活在我们这个时代，拉瓦特本人也帮不了你。

[ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪn][ðəɪn] ,
or Dr . Spurzheim in thine ,
或者 博士 : - 在 你的 ,

或者斯普尔茨海姆博士，

[sʌm; səm][prəˈfeʃən(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][səˈriːbrəl][ɔːrgənəˈzeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tuː:] [ˈdwɔːrfs]
some professional examination of the cerebral organisation of the two dwarfs
一些 专业的 考试 的 这 大脑 组织 的 这 二 矮人
[maɪt][hæv; həv][set][ðə; ði][ˈkwestʃən][æt; ət][rest] .
might have set the question at rest .
可能 有 放 这 问题 在 休息 .

对这两个侏儒的大脑组织进行一些专业的检查，或许就能解决这个问题。

[ˈdaʊtləs][sʌm; səm][bʌmp][ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
Doubtless some bump extraordinary ,
毫无疑问 一些 撞 非凡的 ,

毫无疑问，有些碰撞非同寻常。

[sʌm; səm][ˈwʌndərf(ə)l][daɪˈleɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrgən][ʌv; əv][self] - [ˈɪstiːm][ɪn][ðə; ði][skʌl][ʌv; əv][ðə; ði][truː:]
some wonderful dilation of the organ of self - esteem in the skull of the true
一些 精彩的 扩张 的 这 器官 的 自己 - 尊重 在 这 颅骨 的 这 真的
[dwɔːrf] ,
dwarf ,
矮人 ,

真侏儒颅骨中自尊器官出现了一些奇妙的扩张，

[ɔːr] ['æmətɪvnəs] [ɔːr] [kəm'bætɪvnɪs] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ,
or amateness or combativeness in that of the false one ,
 或者 恋爱 或者 好斗性 在 那 的 这 错误的 一 ,
 或者说, 虚假者的那种好色或好斗性,

[maɪt] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ði:] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['brʊtɪfaɪd] [səʊl] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['brʊtɪfaɪd] ['bɑːdi] .
might have aided thee to discover the brutified soul confined in the brutified body .
 可能 有 协助 你 到 发现 这 残暴 灵魂 受限 在 这 残暴 身体 .
 或许能帮助你发现被囚禁在残暴躯体中的残暴灵魂。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [bru:ts] [tu:; tə] [bru:ni:ldə] , [ænd; ənd] ,
But , as it was , they were both brutes to Brunilda , and ,
 但 , 作为 它 曾是 , 他们 是 两个都 野蛮人 到 布鲁尼尔达 , 和 ,
 但事实上, 他们两人对布鲁尼尔达都非常粗暴, 而且

[æz; əz][fi:; ji] [hæd; həd] [noʊ] [wi] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] , [fi:; ji] [wept] [hɜ:r; hər]
as she had no wish to charm the Yellow Dwarf , she wept her
 作为 她 有 不 希望 到 魅力 这 黄色的 矮人 , 她 哭泣 她
 [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
disappointment incessantly .
 失望 不已 .

由于她并不想讨好黄矮星, 她失望地哭泣个不停。

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['lu:,dɒʊf] [les] ['bɪzi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [ɪm'plɔɪn] [θrets] [ænd; ənd] [prerz]
Nor was Ludolph less busy than the princess in employing threats and prayers
 也不 曾是 卢多夫 较少的 忙碌的 比 这 公主 在 雇用 威胁 和 祈祷
 [baɪ][tɜ:rnz][tu:; tə] ['mɑ:lɪfaɪ][ðə; ði] [dwɔ:rf] ,
by turns to mollify the Dwarf ,
 经过 转弯 到 缓和 这 矮人 ,
 鲁道夫也不逊色于公主，他时而威胁，时而祈祷，竭力安抚侏儒。

[ðʊθ] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
though one was to as little purpose as the other , in the presence of the
 尽管 一 曾是 到 作为 小的 目的 作为 这 其他 , 在 这 在场 的 这
 [ˈprɪnses] .
princess .
 公主 .

虽然在公主面前，这两件事都毫无用处。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['di:mən] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['waɪnɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ju:st] [ðə; ði]
The cunning demon reiterated the same whining petition , used the
 这 狡猾 恶魔 重申 这 相同的 抱怨 请愿 , 用过的 这
 狡猾的恶魔重复了同样的哀求，并使用了.....

[pi:] . -

p . **70**

p . -

第70页

[seɪm] ['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd] [di'haunst] [ðə; ði] [seɪm] ['vendʒəns] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lu:doʊlf] ;
same arguments , and denounced the same vengeance as the unhappy Ludolph ;
 相同的 论点 , 和 谴责 这 相同的 复仇 作为 这 不开心 卢多夫 ;
 [ænd; ənd] [wen] [rɪ'taɪəd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and when retired from her apartment ,
 和 什么时候 退休 从 她 公寓 ,
 同样的论点, 谴责了与不幸的鲁道夫同样的复仇; 当她从公寓退休后,

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
laughed at his success , and defiance .
 笑了 在 他的 成功 , 和 蔑视 .
 他嘲笑他的成功和反抗精神。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][ˈluː,dʊəlʃ][əˈkjuːzd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ˈbrʊʊkən][ɔːl][ðə; ði][lɔːz][ʌv; əv]
It was in vain that Ludolph accused him of having broken all the laws of
它 曾是 在 徒劳 那 卢多夫 被告 他 的 拥有 破碎的 全部 这 法律 的
[ˈʃɪvəlɪrɪ] ,
chivalry ,
骑士精神 ,

鲁道夫指责他违反了所有骑士精神的准则，但这都是徒劳的。

[held][ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈdiːmənz][soʊ][ˈseɪkrɪd] .
held even by demons so sacred .
握住 甚至 经过 恶魔 所以 神圣 .

连恶魔都视之为神圣之物。

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][rɪˈgɑːrdɪd][noʊ][lɔːz] , [ɪkˈsept][ðəʊz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][hɪmˈself] .
He told him he regarded no laws , except those which he had made himself .
他 讲述 他 他 认为 不 法律 , 除了 那些 哪个 他 有 制成 他自己 .

他告诉他，除了他自己制定的法律之外，他不尊重任何法律。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][ˈpɜːrpəs][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][hɪz; ɪz][raɪt][tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][ˈlɪbərti][æt; ət]
It was to no purpose he argued his right to be set at liberty at
它 曾是 到 不 目的 他 争论 他的 正确的 到 是 放 在 自由 在
[liːst] .
least .
至少 .

他辩称自己至少有权获得自由，但这毫无用处。

[ðə; ði][dwɔːrf][huː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fəˈlɑːsəfər][ɪn][hɪz; ɪz][wei] , [rɪˈplaɪd][ðæt][men][hæd; həd][noʊ]
The Dwarf , who was a philosopher in his way , replied that men had no
这 矮人 , WHO 曾是 一个 哲学家 在 他的 方式 , 回复 那 男人 有 不
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

矮人自认为是个哲学家，他回答说，人没有权利。

[ænd; ænd][ðæt][maɪt] , [wɪtʃ][hiː; hi][pəˈzest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mʌtʃ][ˈbetər][ˈɑːrgjumənt] ,
and that " might , " which he possessed , was a much better argument ,
和 那 " 可能 , " 哪个 他 拥有 , 曾是 一个 很多 更好的 争论 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][mɔːr][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈwepən] .
and a more effective weapon .
和 一个 更多的 有效的 武器 .

他所拥有的那种“力量”，是一个更有力的论据，也是一个更有效的武器。

[ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz][ʌnˈlʌklɪli][truː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][kənˈvɪns][ðə; ði][ˈwestfeɪljən] . [ˈziːnəʊ] ,
All this was unluckily true , but it did not convince the Westphalian . Zeno ,
全部 这 曾是 不幸的是 真的 , 但 它 做过 不是 说服 这 威斯特伐利亚 : 芝诺 ,
[ðə; ði][ˈstoɪk] ,
the stoic ,
这 斯多葛派 ,

这一切不幸都是真的，但这并没有说服威斯特伐利亚学派的芝诺。这位斯多葛派哲学家，

[sed] , [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][tuː][ɪrz] , [ænd; ænd][bʌt; bət][wʌn][tʌŋ] ,
said , " that we had two ears , and but one tongue ,
说 , " 那 我们 有 二 耳朵 , 和 但 一 舌头 ,

他说：“我们有两只耳朵，却只有一条舌头。”

[ðæt][wiː; wi][maɪt][hɪr][mʌtʃ][ænd; ænd][seɪ][ˈlɪt(ə)] .
that we might hear much and say little .
那 我们 可能 听到 很多 和 说 小的 .

我们可能会听到很多，却很少说出口。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [waɪz] [ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] ['prɑːfɪt] [ðer'baɪ] :
“ **It was a wise observation , and happy are those that profit thereby :**
它 曾是 一个 明智的 观察 , 和 快乐的 是 那些 那 利润 从而 :
[ʼaʊər; ɑːr] [tu:] ['kæptɪvz] [maɪt] ,
our two captives might ,
我们的 二 俘虏 可能 ,
“这是一个明智的观察，从中受益的人是幸福的：我们的两个俘虏或许.....”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]
if they had had the good luck ever to have heard it ; but as they
如果 他们 有 有 这 好的 运气 曾经 到 有 听到 它 ; 但 作为 他们
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,
如果他们有幸听过就好了；但他们没有。

[ðeɪ] ['æktɪd][də'rektli; daɪ'rektli] ['kaʊntər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [juːst] [ðer; ðər] [tuː] [tʌŋz] ,
they acted directly counter , for they so heartily used their two tongues ,
他们 行动 直接地 柜台 , 为了 他们 所以 衷心地 用过的 他们的 二 舌头 ,
他们的做法恰恰相反，因为他们毫不客气地使用了两种语言。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [spɜrd] [ðer; ðər] [fɔːr] [ɪrz] , [ðæt] [ðer; ðər]['dʒeɪlər] [gruː] [aʊt'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]
and so entirely spared their four ears , that their jailer grew outrageous , and
和 所以 完全 幸存 他们的 四 耳朵 , 那 他们的 狱卒 生长 令人愤慨 , 和
[ðɜrfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,
因此，他们完全保住了四只耳朵，这让他们的狱卒勃然大怒，于是，

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tɔːrment] [bruːniːldə] ,
except when he went to torment Brunilda ,
除了 什么时候 他 去 到 折磨 布鲁尼尔达 ,
除了他去折磨布鲁尼尔达的时候，

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
he resolved to free himself from the society of the count of Tecklenburgh ,
他 已解决 到 自由的 他自己 从 这 社会 的 这 数数 的 - ,
他决心脱离特克伦堡伯爵的圈子。

[huː] [pɜrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gə'ruːlɪti] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
who paid for his garrulity by being condemned to talk to himself in one of
WHO 有薪酬的 为了 他的 喋喋不休 经过 存在 谴责 到 讲话 到 他自己 在 一 的
[ðə; ði][moʊst] ['drɪri] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .
the most dreary dungeons of the cavern .
这 最多 凄凉 地下城 的 这 洞穴 :
他因喋喋不休而受到惩罚，被判处在洞穴中最阴森恐怖的地牢之一中自言自语。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['liːzər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['eksəkreɪt] [ðə; ði]
Here he had full leisure to think of his misfortunes , and execrate the
这里 他 有 满的 闲暇 到 思考 的 他的 不幸 , 和 诅咒 这
[kən'traɪvər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
contriver of them .
发明者 的 他们 :
在这里，他有充足的时间思考自己的不幸遭遇，并诅咒造成这些不幸的始作俑者。

[hiː; hi] [preɪd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He prayed night and morning with all the strength of lungs he could
他 祈祷 夜晚 和 早晨 和 全部 这 力量 的 肺 他 可以
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
他日夜不停地祈祷，用尽了全身的力气。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][seɪnts][ɪn][ðə; ði][ˈkælɪndər] , [tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][ˈpɜːrɡətɔːri] .
to all the saints in the calendar , to give him a lift out of this purgatory .
到 全部 这 圣徒 在 这 日历 , 到 给 他 一个 举起 出去 的 这 炼狱 .
向历法中的所有圣人祈祷, 求他们帮助他脱离炼狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː][gʊd][ə; eɪ][ˈkrɪstʃən][nɑːt][tuː; tə][əbˈhɔːr][ɔːl][θɔːt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ; [bʌt; bət] ,
He was too good a Christian not to abhor all thought of magic ; but ,
他 曾是 也 好的 一个 基督教 不是 到 痛恨 全部 想法 的 魔法 ; 但 ,
他是一位非常虔诚的基督徒, 不可能不憎恶一切魔法念头; 但是,

[ˈfaɪndɪŋ][haʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈnəʊtɪs][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈtɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈhaɪər][ˈpaʊəz] ,
finding how little notice was taken of his petition by the higher powers ,
寻找 如何 小的 注意 曾是 已采取 的 他的 请愿 经过 这 更高 权力 ,
他发现上级对他的请愿几乎没有给予任何重视,

[piː] . -
p . 71
p . -
第71页

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər] , [ænd; ənd][ˈwɪʃɪŋ][ænd; ənd][ˈvaʊɪŋ] , [ðæt][ɪf]
he could not help thinking of the lower , and wishing and vowing , that if
他 可以 不是 帮助 思维 的 这 降低 , 和 祝 和 发誓 , 那 如果
[sʌm; səm][ˈsɔːrsərər] ,
some sorcerer ,
一些 巫师 ,

他不禁想起那些下层阶级的人, 并暗自许愿, 如果某个巫师,
[wɪtʃ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈdev(ə)] , [wʊd][bʌt; bət][kʌm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈsɪstəns][naʊ] ,
witch , or even devil , would but come to his assistance now ,
巫婆 , 或者 甚至 魔鬼 , 会 但 来 到 他的 协助 现在 ,
现在, 无论是女巫还是魔鬼, 都会来帮助他。

[hiː; hi][wʊd][faɪnd][taɪm][ˈɪnʌf][fɔːr; fər][rɪˈpentəns][hɪrˈæftər] , [ænd; ənd][hiːl][hɪz; ɪz][ˈkɔːnʃəns] ,
he would find time enough for repentance hereafter , and heal his conscience ,
他 会 寻找 时间 足够的 为了 悔改 此后 , 和 愈合 他的 良心 ,
他以后会有足够的时间忏悔, 并抚平自己的愧疚。

[ænd; ənd][prəˈpɪʃieɪt][ˈhev(ə)n][baɪ][ˈmeni][gʊd][diːdz][tuː; tə][biː; bi][dʌn][ɪn][pərˈspektɪv] .
and propitiate Heaven by many good deeds to be done in perspective .
和 安抚 天堂 经过 许多 好的 契约 到 是 完毕 在 看法 .
并以恰当的方式行善来取悦上天。

“ [aɪ][wʊd][wɔːk][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpenəns] , ” [sed][hiː; hi] ,
“ **I would walk to Jerusalem , for a penance ,** ” **said he ,**
“ 我 会 走 到 耶路撒冷 , 为了 一个 忏悔 , ” 说 他 ,
“我愿步行前往耶路撒冷, 以示忏悔,”他说。

“ [ɔːr][gɪv][ðə; ði][spɔɪlz][aɪ][æɪ; əl][teɪk][ɪn][maɪ][nekst][ˈbæt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][aɪ][wʊd] ,
“ **or give the spoils I shall take in my next battle to the church , or I would ,**
“ 或者 给 这 战利品 我 将 拿 在 我的 下一个 战斗 到 这 教会 , 或者 我 会 ,
“或者将我下一场战斗中获得战利品献给教会, 否则我.....”

[wen][aɪ][æɪ; əl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [ɪnˈdaʊ][æn; ən][ˈæbi] .
when I shall be able , endow an abbey .
什么时候 我 将 是 有能力的 , 赋予 一个 修道院 .
等我有能力的时候, 我会捐建一座修道院。

[ˈiːðər][ʌv; əv][ðɪːz][dɪˈzaɪnz][wʊd][biː; bi][ˌsætɪsˈfæktəri] , “ [kənˈtɪnjuːd][hiː; hi] ,
Either of these designs would be satisfactory , ” continued he ,
任何一个 的 这些 设计 会 是 令人满意的 , “ 持续 他 ,
“这两种设计方案都令人满意,”他继续说道。

“ [ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː]
“ and oh that I had the good luck to be able to put them into
“ 和 哦 那 我 有 这 好的 运气 到 是 有能力的 到 放 他们 进入
[eksɪˈkjuːʃ(ə)n] !
execution !
执行 !
“哦，我真幸运能够将它们付诸实践！ ”

[oʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] , [sʌm; səm] [noʊm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkævərnz] , [ɔːr] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ðɪs]
Oh that some friendly spirit , some gnome of these caverns , or demon of this
哦 那 一些 友好的 精神 , 一些 侏儒 的 这些 洞穴 , 或者 恶魔 的 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
哦，但愿是某个友善的精灵，某个洞穴里的侏儒，或是这片森林里的恶魔，

[wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] !
would but come to my assistance !
会 但 来 到 我的 协助 !
但他一定会来帮我的！

“ [noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] : [ðə; ði] [ˈsɪnər] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]
“ No sooner said than done : the sinner trembled at the instant fulfilment of
“ 不 很快 说 比 完毕 : 这 罪人 颤抖 在 这 立即的 履行 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɪʃ] ,
his wicked wish ,
他的 邪恶 希望 ,
“话音刚落，罪恶的愿望就实现了，他顿时浑身颤抖。”

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [əˈlɑːrm][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər]
and began with real alarm to suspect that he was a bit of a conjurer
和 开始 和 真实的 警报 到 怀疑 那 他 曾是 一个 少量 的 一个 魔术师
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
并开始真正感到震惊，怀疑他自己也有点像个魔术师；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈrouz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
for there arose in a moment , from the bosom of the earth ,
为了 那里 出现 在 一个 片刻 , 从 这 怀 的 这 地球 ,
因为就在一瞬间，从大地深处，
[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈdʌski] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfeɪp] , [ɪnˈkwærɪŋ][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .
a gigantic dusky - looking figure in the human shape , inquiring his commands .
一个 巨大 昏暗 - 寻找 数字 在 这 人类 形状 , 查询 他的 命令 .

一个巨大的、肤色黝黑的人形身影，正在向他发出指令。
“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] , “ [sed] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , “ [tɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌmənd]
“ I could not come to your assistance , “ said the object , “ till you summoned
“ 我 可以 不是 来 到 你的 协助 , “ 说 这 目的 , “ 直到 你 被召唤
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“在你召唤我之前，我无法前来帮助你，”那物体说道。

[ɔːr][juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] .
or you should not have suffered so long .
或者 你 应该 不是 有 遭受 所以 长的 .
否则你就不应该遭受这么长时间的痛苦。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][fəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [prɪns] [ʌv; əv]
I am the mortal foe of the Yellow Dwarf , and the legitimate prince of
我 是 这 凡人 敌人 的 这 黄色的 矮人 , 和 这 合法的 王子 的
[ðiːz] [maɪnz] ,
these mines ,
这些 矿井 ,

我是黄矮星号的死敌，也是这些矿井的合法继承人。

[ˈɪntuː] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪnˈtruːdɪd] [hɪmˈself] ,
into which he has intruded himself ,
进入 哪个 他 有 入侵 他自己 ,
[ˈdɔːrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər] .
during my absence on a short journey I made to the centre .
期间 我的 缺席 在 一个 短的 旅行 我 制成 到 这 中心 .

在我外出期间，我前往市中心进行了一次短途旅行。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][maɪ] [ˈpæləs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] ,
He has fixed himself pretty firmly in my palace by his spells ,
他 有 固定的 他自己 漂亮的 牢牢 在 我的 宫殿 经过 他的 咒语 ,
[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [dɪspəˈzes] [hɪm; ɪm] .
他凭借魔法牢牢地占据了我的宫殿。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [dɪspəˈzes] [hɪm; ɪm] .
but I shall contrive to dispossess him .
但 我 将 精心策划 到 剥夺 他 .
[aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [əˈsɪstɪŋ] [juː; jʊ] ; [spiːk] , [naɪt] [ʌv; əv] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv]
但我会想办法让他失去这一切。

[aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [əˈsɪstɪŋ] [juː; jʊ] ; [spiːk] , [naɪt] [ʌv; əv] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv]
I will begin by assisting you ; speak , knight of Tecklenburgh , how can I serve
我 将要 开始 经过 协助 你 ; 说话 , 骑士 的 - , 如何 能 我 服务
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
[aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [əˈsɪstɪŋ] [juː; jʊ] ; [spiːk] , [naɪt] [ʌv; əv] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv]
我将首先协助您；请说，泰克伦堡骑士，我能为您做些什么？

" [ˈluːdɒʊlf] , [huː] , [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fraɪt] , [drɪˈzaird] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ,
" **Ludolph , who , recovered from his first fright , desired nothing better ,**
" 卢多夫 , WHO , 恢复 从 他的 第一的 惊吓 , 想要的 没有什么 更好的 ,
[ˈluːdɒʊlf] [huː] , [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fraɪt] , [drɪˈzaird] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ,
鲁道夫从第一次惊吓中恢复过来后，别无所求。

[ɪˈmiːdiətli] [strʌk] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrendli] [noʊm] ; [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪt]
immediately struck a bargain with the friendly gnome ; the first article of which
立即地 击 一个 便宜货 和 这 友好的 侏儒 ; 这 第一的 文章 的 哪个
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他立即与友善的小矮人达成了一项交易；交易的第一项内容是：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪbəreɪt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
that he should liberate himself and the princess .
那 他 应该 解放 他自己 和 这 公主 .
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪbəreɪt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
他应该解放自己和公主。

[piː] . -
p . 72
p . -
第72页

" [aɪ][kæn; kən] [friː] [juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [noʊm] ,
" **I can free you instantly ,** " **replied the gnome ,**
" 我 能 自由的 你 即刻 , " 回复 这 侏儒 ,
[aɪ][kæn; kən] [friː] [juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [noʊm] ,
“我可以立刻释放你，”小矮人回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɛlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbroʊkən] ;
“ but the spells around the princess are too powerful to be suddenly broken ;
“ 但 这 咒语 大约 这 公主 是 也 强大的 到 是 突然 破碎的 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ;

“但是围绕在公主身上的魔法太过强大，无法突然解除；尽管如此，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈfaɪnəli] [biː; bi] [dʌn] .
with your help it may finally be done .
和 你的 帮助 它 可能 最后 是 完毕 .

有了你的帮助，这件事或许最终能够完成。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pəˈzes] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
We must possess ourselves of the charm in which lies the power of the
我们 必须 具有 我们自己 的 这 魅力 在 哪个 谎言 这 力量 的 这
[dwɔːrf] ,
Dwarf ,
矮人 ;

我们必须掌握矮人身上蕴藏的力量——那种魅力。

[ðɪs] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪz][hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə]
this , unfortunately , is his beard ; for it will be a work of difficulty to
这 , 很遗憾 , 是 他的 胡须 ; 为了 它 将要 是 一个 工作 的 困难 到
[ˈmæstər][aɪ ˈtiː] .
master it .
掌握 它 .

很遗憾，这是他的胡子；因为要驾驭它将是一件很困难的事。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər][ˈkɑːmbæt] , [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Could you , in your combat , have cut off that , instead of his head ,
可以 你 , 在 你的 战斗 , 有 切 离开 那 , 反而 的 他的 头 ,

在战斗中，你有没有可能砍掉他的脖子而不是他的头？

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] : [bʌt; bət] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɪrd] [hæŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
all would have been well : but , as long as that beard hangs to his chin ,
全部 会 有 到过 出色地 : 但 , 作为 长的 作为 那 胡须 悬挂 到 他的 下巴 ,

本来一切都会很顺利：但是，只要他的胡子还垂到下巴，

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ɪz] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] , [fɔːr; fər] , [kʌt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈfɪfti] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [juˈnaɪt]
his body is invulnerable , for , cut him into fifty pieces and he will unite
他的 身体 是 无敌的 , 为了 , 切 他 进入 五十 件 和 他 将要 团结
[təˈgeðər] [əˈgen] .
together again .
一起 再次 .

他的身体刀枪不入，即使把他切成五十块，他也能重新组合起来。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [əbˈzɜːrv] [ˈfeɪθfəli] [ɔːl][maɪ] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] , [ænd; ənd] ,
Notwithstanding all these difficulties , observe faithfully all my directions , and ,
虽然 全部 这些 困难 , 观察 忠实 全部 我的 方向 , 和 ,
[ʌltɪmətli] [wiː; wi] [meɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .
ultimately we may accomplish our wishes .
最终 我们 可能 完成 我们的 愿望 .

尽管困难重重，但请忠实地遵守我的所有指示，最终我们或许能够实现我们的愿望。

[bɪˈniːθ] [ðəʊz] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][bəʊˈhiːmiə] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv] , [ðer; ðər]
Beneath those mountains of Bohemia which bound the marquise of Misia , there
下面 那些 山脉 的 波西米亚 哪个 边界 这 侯爵夫人 的 米斯尼亚 , 那里
[ɪz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [maɪn] ,
is a diamond mine ,
是 一个 钻石 矿 ,

在环绕米斯尼亚侯爵领地的波西米亚山脉之下，蕴藏着一座钻石矿。

[æz; əz] [jet] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] [reis] ,
as yet unknown to the human race ,
作为 然而 未知 到 这 人类 种族 ;
人类至今尚不了解的

[hu:z] [ˌsækɹəˈlɪdʒəs] [hændz][hæv; həv][nɑ:t][ðer; ðər][tʊ:rn][ˈoʊpən][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər]
whose sacrilegious hands have not there torn open the heart of their mother
谁 亵渎神明 双手 有 不是 那里 撕裂 打开 这 心 的 他们的 母亲
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [hu:] [sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈboʊzəm] .
earth and disturbed the spirits who sleep in her bosom .
地球 和 不安 这 烈酒 WHO 睡觉 在 她 怀 .
他们亵渎神灵的双手，没有撕裂大地母亲的心扉，没有惊扰沉睡在她怀抱中的灵魂。

[ðer; ðər] , [kənˈsi:ld] [ˈmeni] [ˈfæðəmz] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
There , concealed many fathoms beneath the mountain ,
那里 , 暗 许多 英寻 下面 这 山 ,
那里，隐藏在山体下方许多英寻深处，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəriz] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈwepən] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [ˈkɑ:ŋkər] [ðə; ði]
has been hidden for centuries the magic weapon which alone can conquer the
有 到过 隐 为了 几个世纪 这 魔法 武器 哪个 独自的 能 征服 这
[ˈjeləʊ] [dwɔ:rf] .
Yellow Dwarf .
黄色的 矮人 .
几个世纪以来，一直隐藏着一件神奇的武器，只有它才能征服黄矮星。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [feɪt] [kʌts] [əˈsʌndər] [jʊr; jər]
It is that identical pair of scissors with which the demon Fate cuts asunder your
它 是 那 完全相同的 一对 的 剪刀 和 哪个 这 恶魔 命运 削减 分离 你的
[ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈdestɪnɪz] ;
mortal destinies ;
凡人 命运 ;
正是这把剪刀，命运恶魔用它剪断了你们凡人的命运；

[ðɪ:z] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈoʊnli] , [kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] .
these , and these only , can secure our enemy .
这些 , 和 这些 仅有的 , 能 安全的 我们的 敌人 .
只有这些才能确保我们的敌人安全。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [vern] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈteɪnz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
It will be in vain to cut off his head so long as he retains his beard ,
它 将要 是 在 徒劳 到 切 离开 他的 头 所以 长的 作为 他 保留 他的 胡须 ,
只要他留着胡子，砍掉他的头也是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪrd] [ɪz] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] , [ɪkˈsept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] :
and that beard is unapproachable , except to the magic scissors of fate :
和 那 胡须 是 难以接近 , 除了 到 这 魔法 剪刀 的 命运 :
那胡子难以接近，除非命运的魔法剪刀能将其剪掉：

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] ,
the chief difficulty will be in obtaining possession of this wonderful instrument ,
这 首席 困难 将要 是 在 获得 拥有 的 这 精彩的 乐器 ,
最大的困难在于如何获得这件神奇的乐器。

[sɪns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈsteɪnd] [ˈbɪəlti] , [pʃjər] , [ˈspɑ:tləs] , [fri:] [frʌm; frəm] [teɪnt] [ʌv; əv]
since only a knight of unstained loyalty , pure , spotless , free from taint of
自从 仅有的 一个 骑士 的 未染色 忠诚 , 纯的 , 一尘不染 , 自由的 从 污点 的
[ˈlɪbərtɪnɪzəm] , [ˈdrʌŋkənəs] ,
libertinism , drunkenness ,
放荡不羁 , 酒醉 ,
因为只有一位忠诚无瑕、纯洁无瑕、不受放荡不羁和酗酒玷污的骑士，

[ænd; ʌnd] [ˈblʌdʃed] , [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:] [wɪtʃ]
and bloodshed , can take them from the hands of the statue which
和 流血事件 , 能 拿 他们 从 这 双手 的 这 雕像 哪个
[hoʊldz][ðem; ðəm] ,
holds them ,
持有 他们 ,

流血事件，可能会将它们从雕像手中夺走，

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [deθ] .
without incurring the severe penalty of instant death .
没有 产生 这 严重 惩罚 的 立即的 死亡 .

而不会遭受立即处死的严厉惩罚。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði]
When such a knight shall be found , the
什么时候 这样的 一个 骑士 将 是 成立 , 这

当找到这样一位骑士时，

[piː] . -
p : 73
p . -

第73页

[ˈsɪzərz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈvɜːrdʒɪn] ,
scissors must be put into the hands of a spotless virgin ,
剪刀 必须 是 放 进入 这 双手 的 一个 一尘不染 处女 ,

剪刀必须交给纯洁无瑕的处女。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [bɪrd] ;
for only such can use them in cutting off the formidable beard ;
为了 仅有的 这样的 能 使用 他们 在 切割 离开 这 强大 胡须 ;

只有这样的人才能用它们来剃掉那可怕的胡须；

[ʊd; ʊəd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlsəʊ]
should any other woman attempt it , the inevitable consequences would be also
应该 任何 其他 女士 试图 它 , 这 不可避免的 结果 会 是 还

[deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ðəmˈselvz] .
death from the scissors themselves .
死亡 从 这 剪刀 他们自己 .

如果其他女性尝试这样做，不可避免的后果也是被剪刀本身夺去性命。

" [pʊr] [ˈluːdʊɪlf] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [æz; əz][hiː; hi]
" **Poor Ludolph was as much depressed by the end of this discourse as he**
" 贫穷的 卢多夫 曾是 作为 很多 郁闷 经过 这 结尾 的 这 话语 作为 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈelɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
had been elevated by the beginning .
有 到过 升高 经过 这 开始 .

“可怜的鲁道夫听完这篇演讲后，心情和演讲开始时一样沮丧。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
Such a knight it was indeed next to impossible to find .
这样的 一个 骑士 它 曾是 的确 下一个 到 不可能的 到 寻找 .

这样一位骑士，的确几乎不可能找到。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ʌnd] [truː] [æz; əz][moʊst] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]
He himself was as good and true as most ; his loyalty was indeed
他 他自己 曾是 作为 好的 和 真的 作为 最多 ; 他的 忠诚 曾是 的确
[ʌnˈsteɪnd] ,
unstained ,
未染色 ,

他本人和大多数人一样善良真诚，忠诚无可指摘。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fed] [blʌd] [ɪn] [ˈmɜːrdərəs] [ɔːr] [ˈtretʃərəs] [ˈmænər] ；
he had not shed blood in murderous or treacherous manner ；
他 有 不是 棚 血 在 杀人犯 或者 奸诈 方式 ；
他没有以残忍或背信弃义的方式流血；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈpetɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
but he had been too frequently engaged in his father's petty , and often
但 他 有 到过 也 频繁地 已订婚的 在 他的 父亲的 小气 , 和 经常
[ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [ˈwɔːr] ,
unjustifiable wars ,
无理 战争 ,
但他却过于频繁地卷入他父亲那些琐碎的、往往毫无道理的战争中。

[tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [æn; ən] [ˈentərpraɪz] [ðæt] [diˈmɑːndɪd] [hændz] [friː] [frʌm; frəm] [steɪn] .
to undertake an enterprise that demanded hands free from stain .
到 承担 一个 企业 那 要求 双手 自由的 从 弄脏 .
从事一项要求双手干净无污渍的工作。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdrʌŋkənəs] , [əˈlæs] !
Then as to drunkenness , alas !
然后 作为 到 酒醉 , 唉 !
至于醉酒，唉！

[fɔːr; fər] [pʊr] [ˈluːdʊlf] , [ðoo] [ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊbər][mæn] ,
for poor Ludolph , though naturally a very sober man ,
为了 贫穷的 卢多夫 , 尽管 自然 一个 非常 清醒 男人 ,
可怜的鲁道夫，虽然他生性非常稳重，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ʃerd] [ˈmeni] [ə; eɪ] “ [ˈʌðər] [flæsk] ,
he knew he had too often shared many a “ t’other flask ,
他 知道 他 有 也 经常 共享 许多 一个 “ 另一个 烧瓶 ,
他知道自己曾多次与他人共用过许多“酒壶”，

“ [ænd; ənd] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈfʊldə] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [boʊl]
” **and too frequently drowned his fears of the abbot of Fulda in the big bowl**
” 和 也 频繁地 溺水 他的 恐惧 的 这 方丈 的 富尔达 在 这 大的 碗
[ʌv; əv]
of Tecklenburgh ,
的 - ,
“他常常用特克伦堡大碗来麻痹自己，以此来排解对富尔达修道院院长的恐惧。”

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] .
to permit him any chance of success in the achievement .
到 允许 他 任何 机会 的 成功 在 这 成就 .
让他有机会取得这项成就。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðerfɔːr] , [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʌp] ,
In his own person , therefore , he gave it directly up ,
在 他的 自己的 人 , 所以 , 他 给予 它 直接地 向上 ,
因此，他本人直接放弃了它。

[ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnkəˈpæsəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈmen](ə)nd [ˈwɪknəsɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈkæriɪŋ]
satisfied of his incapacity from the fore - mentioned weaknesses , without carrying
使满意 的 他的 无能力 从 这 前 - 提及 弱点 , 没有 携带
[hɪz; ɪz][self] - [ɪgˌzæmɪˈnei](ə)n [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
his self - examination any further ,
他的 自己 - 考试 任何 更远 ,
他确信自己由于上述弱点而丧失了能力，因此没有进行进一步的自我反省。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] .
but at the same time almost despairing of finding a substitute .
但 在 这 相同的 时间 几乎 绝望 的 寻找 一个 代替 .
但与此同时，又几乎绝望地认为找不到替代品。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ˈvɜːrdʒɪn] , [ˈfrendli] [noʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnist] [ˈwestfeɪljən] , “ [ðer; ðər][aɪ] **For the spotless virgin , friendly gnome , ” said the honest Westphalian , “ there I** 为了 这 一尘不染 处女 , 友好的 侏儒 , ” 说 这 诚实的 威斯特伐利亚 , ” 那里 我 [hæv; həv] [ˈbetər] [hoʊps] , **have better hopes ,** 有 更好的 希望 ,

“对于纯洁无瑕的处女，友善的小矮人，”诚实的威斯特伐利亚人说，“我更抱有希望。”

[sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][tæsk] [ˈiːzi] **since there are enough at court , and I shall find this part of my task easy** 自从 那里 是 足够的 在 法庭 , 和 我 将 寻找 这 部分 的 我的 任务 简单的 [ɪˈnʌf] . ” **enough . ”** 足够的 . ”

既然宫廷里人手充足，我觉得这部分任务应该不难完成。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , [naɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [noʊm] , **“ Not quite so easy as you imagine , knight , ” replied the gnome ,** ” 不是 相当 所以 简单的 作为 你 想象 , 骑士 , ” 回复 这 侏儒 ,

“骑士，事情并没有你想的那么容易，”小矮人回答道。

“ [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈleɪdi][ɪn][ɔːl][θjuəˈrɪndʒiə] [huː] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] **“ since there is not an unmarried lady in all Thuringia who will not lay claim to** ” 自从 那里 是 不是 一个 未婚 女士 在 全部 图林根 WHO 将要 不是 躺 宣称 到 [ðæt] [ˈɑːnər] , **that honour ,** 那 荣誉 ,

“因为在整个图林根州，没有哪个未婚女子不想获得这份荣誉，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmeni] ; **and you may thus be the innocent cause of the death of many ;** 和 你 可能 因此 是 这 清白的 原因 的 这 死亡 的 许多 ;

这样一来，你可能就成了许多人死亡的无辜原因；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ænd] [meɪk] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] **but I can assist you here , and make this part of the undertaking much** 但 我 能 协助 你 这里 , 和 制作 这 部分 的 这 承诺 很多 [les] [ˈdɪfɪkəlt] . **less difficult .** 较少的 难的 .

但我可以在这里帮助你，让这部分工作变得轻松许多。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈgɜːrdl] ; [əbˈteɪn] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] , [wɪˈðəʊt] **Here is a magic girdle ; obtain permission to try it , without** 这里 是 一个 魔法 腰带 ; 获得 允许 到 尝试 它 , 没有

这是一条神奇的束腰带；未经允许不得使用。

[piː] . -
p . 74
p . -

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔːrt] . **speaking of its virtues , upon the ladies of the margrave's court .** 请讲 的 它是 美德 , 之上 这 女士们 的 这 - 法庭 .

谈到它的优点，就拿侯爵宫廷里的女士们来说吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [deɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbʌk(ə)l] [aɪˈtiː][ɑːn][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] , **Should the dame who should buckle it on be a deceiver ,** 应该 这 贵妇人 WHO 应该 扣上 它 在 是 一个 骗子 ,

如果系上安全带的女人是个骗子，

[ðə; ði][ˈɡɜ:rdl] [ðʊʊ] [naʊ] [əˈpiəriŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][saɪz] , [wɪl] [ˈrɪŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈkʌmpəs] ,
the girdle though now appearing of large size , will shrink into the smallest compass ,
这 腰带 尽管 现在 出现 的 大的 尺寸 , 将要 收缩 进入 这 最小 罗盘 ,
虽然腰带现在看起来很大, 但它会缩小到最小的尺寸。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈsɜ:rkl] [hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [weɪst] : [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈleɪdi][bi:; bi][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt]
and will not even encircle her slender waist : should the lady be the object
和 将要 不是 甚至 包围 她 苗条 腰部 : 应该 这 女士 是 这 目的
[ʌv; əv][jʊɹ; jər] [sɜ:rtʃ] ,
of your search ,
的 你的 搜索 ,
甚至都无法环绕她纤细的腰肢: 如果这位女士正是您要寻找的对象,

[aɪˈti:] [wɪl] [set] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] . "
it will set closely and gracefully to her form . "
它 将要 放 密切 和 优雅地 到 她 形式 . "
它将完美贴合她的身形, 优雅动人。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [naɪt] ;
" **A thousand thanks , " replied the honest knight ;**
" 一个 千 谢谢 , " 回复 这 诚实的 骑士 ;
"万分感谢,"诚实的骑士回答道;

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **I have no fears for my success in this point ,**
" 我 有 不 恐惧 为了 我的 成功 在 这 观点 ,
"就这一点而言, 我对自己的成功毫不担忧。"

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæŋ; ðən][aɪ][ɪkˈspekt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and perhaps I may be more fortunate than I expect in the other .
和 也许 我 可能 是 更多的 幸运 比 我 预计 在 这 其他 .
或许我在另一边会比我预想的更幸运。

[naʊ] [ðen] , [ˈdʒenərəs] [frend] , [əˈkɑ:mplɪ] [jʊɹ; jər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [rɪˈli:s] [emˈli:][frʌm; frəm] [ðɪs]
Now then , generous friend , accomplish your kind intention , release me from this
现在 然后 , 慷慨的 朋友 , 完成 你的 种类 意图 , 发布 我 从 这
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,
那么, 慷慨的朋友, 请实现你的善意, 把我从这地牢里放出来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪˈmi:diətli] [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] - [ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [hu:] [meɪ] [əˈsɪst]
and I will immediately hasten to Eisenac and seek a maiden who may assist
和 我 将要 立即地 趋 到 - 和 寻找 一个 少女 WHO 可能 协助
[tu:; tə] [breɪk] [ðɪ:z] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ɪnˈtʃɑ:ntmənts] . "
to break these abominable enchantments . "
到 休息 这些 可恶 魔法 . "

我将立即赶往艾森纳克, 寻找一位能够帮助我解除这些可憎魔法的少女。"

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
" **I will , " replied the spirit ,**
" 我 将要 , " 回复 这 精神 ,
"我会的,"精灵回答道。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [tu:; tə] [ˈʌðər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,
" **but do not forget that to other eyes as well as Brunilda's ,**
" 但 做 不是 忘记 那 到 其他 眼睛 作为 出色地 作为 - ,
"但不要忘记, 在布鲁尼尔达以及其他入眼中,

[juː; jʊ] [stɪl] [wer] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] ; [ðɪs] [ɪz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ] [θriː] [ˈɔrɪndʒ] -
you still wear the form of the Yellow Dwarf ; this is occasioned by three orange -
你 仍然 穿 这 形式 的 这 黄色的 矮人 ; 这 是 引发 经过 三 橙子 -
[ˈkʌlərd] [her] ,
coloured hairs ,
有色 头发 ;

你仍然保持着黄矮星人的外形；这是因为你头上长出了三根橙色的头发。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrɪdəb(ə)l] [bɪrd] , [taɪd] [raʊnd] [jɔː; jər] [raɪt] [ɑːrm] ; [ʌnˈluːs] [ðəm; ðəm] ,
from his formidable beard , tied round your right arm ; unloose them ,
从 他的 强大 胡须 , 系 圆形的 你的 正确的 手臂 ; 放开 他们 ,
从他那浓密的胡须上, 垂下来的线缠绕在你的右臂上; 解开它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][em ˈiː] .
and you will appear to others as you do to yourself and me .
和 你 将要 出现 到 其他的 作为 你 做 到 你自己 和 我 .

你在别人眼中的形象, 将与你在在我看来和我眼中的形象一样。

[biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ][əˈlɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
Be under no alarm for the safety of the princess ,
是 在下面 不 警报 为了 这 安全 的 这 公主 ,
公主的安全无需担忧。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [priˈventɪd] [jɔː; jər] [ˈenəmiːz] [ˈentərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər]
since I have already prevented your enemy's entering her presence without her
自从 我 有 已经 阻止 你的 敌人的 进入 她 在场 没有 她
[pərˈmɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

既然我已经阻止了你的敌人未经她允许就接近她,

[ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and will still continue to watch over her .
和 将要 仍然 继续 到 手表 超过 她 .
并将继续守护着她。

” [ðə; ði] [naɪt] [əˈgen] [θæŋkt] [ðə; ði] [noʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ker] , [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **The knight again thanked the gnome for his friendly care , and shutting his**
” 这 骑士 再次 谢谢 这 侏儒 为了 他的 友好的 关心 , 和 关闭 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

骑士再次感谢了侏儒的友好照顾, 然后闭上了眼睛。

[baɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] ,
by command of his companion , and opening them again the next instant ,
经过 命令 的 他的 伴侣 , 和 开幕 他们 再次 这 下一个 立即的 ,
[faʊnd] [hɪmˈself] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

在他的同伴的命令下, 他立刻再次打开了门, 发现自己:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [dʒɔɪ] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triː] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wəz; wəz]
to his infinite joy , standing near the Orange Tree , round which his horse was
到 他的 无限 喜悦 , 常设 靠近 这 橙子 树 , 圆形的 哪个 他的 马 曾是
[ˈkwaɪətli] [ˈgreɪzɪŋ] .
quietly grazing .
悄悄 放牧 .

他无比高兴地站在橘子树旁, 他的马正在树旁安静地吃草。

[hiː; hi] [suːn] [spræŋ] ['laɪtlɪ] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
He soon sprang lightly into his saddle , and turned his head from the wood ,
他 很快 弹簧 轻轻 进入 他的 鞍 , 和 转向 他的 头 从 这 木头 ,
他很快轻盈地跃上马鞍, 转过头来, 不再看向树林。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] - [er] ['deɪbreɪk] .
determined to reach Eisenac ere daybreak .
决定 到 抵达 - 埃雷 拂晓 .
决心在黎明前抵达艾森纳克。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn] ['geɪlɪ] ,
With this resolution he spurred on gaily ,
和 这 解决 他 受到刺激 在 兴高采烈地 ,
有了这份决心, 他兴高采烈地继续前进。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [fiːl] [ə'pɑːn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [bruːniːldə] , [wen] ,
thinking of the joy he should feel upon liberating his beloved Brunilda , when ,
思维 的 这 喜悦 他 应该 感觉 之上 解放 他的 心爱 布鲁尼尔达 , 什么时候 ,
想到解救心爱的布鲁尼尔达时他该有多么高兴,

[ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər]
in a turn of the wood , he suddenly encountered
在 一个 转动 的 这 木头 , 他 突然 遭遇
在转过一个弯道时, 他突然遇到了

[piː] . -
p . 75
p . -
第75页

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] .
a troop of knights in the livery of the Yellow Dwarf .
一个 部队 的 骑士 在 这 涂装 的 这 黄色的 矮人 .
一群身着黄矮星制服的骑士。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvəriŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
A cold shivering seized him ,
一个 寒冷的 瑟瑟发抖 查获 他 ,
他感到一阵寒意袭来, 浑身颤抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [bæk] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triː] ,
for he expected to be dragged back neck and heels to the Orange Tree ,
为了 他 预期的 到 是 拖拽 后退 脖子 和 高跟鞋 到 这 橙子 树 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

因为他预料自己会被拖回橘子树下, 脖子和脚后跟都要被拖回去, 当时,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [ɔːl] ['loʊli] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
to his utter astonishment , they all lowly saluted and made way for him to
到 他的 说出 惊讶 , 他们 全部 卑微的 敬礼 和 制成 方式 为了 他 到
[pæs] .
pass .
经过 .

令他无比惊讶的是, 他们都低声敬礼, 并为他让路。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [her]
He now remembered that he had not yet removed the orange - coloured hairs
他 现在 记得 那 他 有 不是 然而 已移除 这 橙子 - 有色 头发
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
from his arm ,
从 他的 手臂 ,
他现在才想起来, 自己还没把手臂上的橙色毛发去除掉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
he was dragged from his horse , and thrown on the ground .
他 曾是 拖拽 从 他的 马 , 和 抛掷 在 这 地面 .
他被从马上拖下来, 扔在了地上。

[æ:t; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['tri:tmənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
At this extraordinary treatment , the count demanded to be conducted to the
在 这 非凡的 治疗 , 这 数数 要求 到 是 实施 到 这
[ˈmɑ:rɡreɪv] , [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑ:rgrət] .
margrave , to the princess Margaret .
侯爵 , 到 这 公主 玛格丽特 .
伯爵对这种非同寻常的待遇感到不满, 要求被带到侯爵面前, 也就是玛格丽特公主面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] - ,
He was told that the court had quitted Eisenac ,
他 曾是 讲述 那 这 法庭 有 辞职 - ,
他被告知法院已经撤换了艾森纳克。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][bɜ:rn][hɪm; ɪm][ə'laɪv][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]
but they were resolved to burn him alive in revenge for his treatment of
但 他们 是 已解决 到 烧伤 他 活 在 复仇 为了 他的 治疗 的
[ðer; ðər] [bɪ'ləvɪd] ['prɪnses] ,
their beloved princess ,
他们的 心爱 公主 ,
但他们决心将他活活烧死, 以报复他虐待他们心爱的公主。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] ['lu:ˌdoʊlf] , [hɜ:r; hər] ['destɪnd] ['hʌzbənd] .
and the noble count Ludolph , her destined husband .
和 这 高贵 数数 卢多夫 , 她 注定 丈夫 .
还有她命中注定的丈夫, 高贵的鲁道夫伯爵。

['sɔ:ləmən] [sed] , [ðæt] “ [fɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['sʌkər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n]
Solomon said , that “ fear is nothing else than a betraying the succours which reason
所罗门 说 , 那 “ 害怕 是 没有什么 别的 比 一个 背叛 这 救助 哪个 原因
[ɔfəːɛθ] ;
offereth ;
献上 ;
所罗门说: “恐惧无非就是背叛理性所提供的帮助;

” [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['tru:li] [soʊ] ,
” and , in this case , it was most truly so ,
” 和 , 在 这 案件 , 它 曾是 最多 真的 所以 ,
而就此而言, 情况的确如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
for the knight's agitation in the first part of the attack ,
为了 这 骑士的 搅动 在 这 第一的 部分 的 这 攻击 ,
骑士在攻击第一阶段的激动表现,

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [her] [frʌm; frəm]
had made him forget in time to remove the orange - coloured hairs from
有 制成 他 忘记 在 时间 到 消除 这 橙子 - 有色 头发 从
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .
这让他忘记了及时去除手臂上的橙色毛发。

[ðer; ðər][læst] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [ˈəʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɛt(ə)l]
Their last exclamation had shewn him their mistake , and his own fatal
他们的 最后的 感叹 有 展示 他 他们的 错误 , 和 他的 自己的 致命的
[ɪmˈpruːdn̩s] .
imprudence .
轻率 .

他们最后的惊呼让他意识到了他们的错误，以及他自己致命的轻率。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Now he found that he was in danger of being
现在 他 成立 那 他 曾是 在 危险 的 存在
[ˈpiː] . -
p . 76
p . -
第76页

[bɜːrnt] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛksɪkrəb(ə)l] [dwoːrf] ,
burnt alive for the sins of the execrable Dwarf ,
烧焦的 活 为了 这 罪孽 的 这 可憎的 矮人 ,
[ənˈles] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ɪˈmiːdiətli] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] .
unless he could immediately free himself from the charm .
除非 他 可以 立即地 自由的 他自己 从 这 魅力 .
除非他能立刻摆脱这个魔法。

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [frɛndz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtruːli][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈluːˌdoʊlf] ,
“ **Hear me , dear friends ,** ” **he cried ,** “ **I am truly the unhappy Ludolph ,**
” 听到 我 , 亲爱的 朋友们 , ” 他 哭 , ” 我 是 真的 这 不开心 卢多夫 ,
“亲爱的朋友们，请听我说，”他喊道，“我真是个不幸的鲁道夫。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔːs(ə)rɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈdiːmən] ,
but your eyes are bewitched by the sorceries of that abominable demon ,
但 你的 眼睛 是 着迷 经过 这 巫术 的 那 可恶 恶魔 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] ; [rɪˈliːs] [maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt]
and you see me only under his resemblance ; release my arms for one moment
和 你 看 我 仅有的 在下面 他的 相似 ; 发布 我的 武器 为了 一 片刻
,
.
,
你看到的只是他的外貌；请你放开我的双臂片刻。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .
and I will convince you .
和 我 将要 说服 你 .
我会让你信服的。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [ðə; ði][waɪz] [men] [ʌv; əv] - [set] [ʌp][ə; eɪ]
“ **At this insult to their understandings , the wise men of Eisenac set up a**
” 在 这 侮辱 到 他们的 理解 , 这 明智的 男人 的 - 放 向上 一个
[moʊst] [trəˈmendəs] [haʊl] ,
most tremendous howl ,
最多 巨大的 嚎 ,
“艾森纳克的智者听到这番侮辱，发出了一声震耳欲聋的嚎叫，他们的理解力受到了极大的冒犯。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stiːl] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈfægət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .
and were still more anxious to collect faggots for his service .
和 是 仍然 更多的 焦虑的 到 收集 同性恋 为了 他的 服务 .
他们仍然急于为他收集柴火。

[ðeɪ] [kɪkt] , [ˈbʌfɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪld] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪrɪəs]
They kicked , buffeted , and reviled his person till he was almost delirious
他们 踢 , 颠簸 , 和 被唾弃 他的 人 直到 他 曾是 几乎 谵妄
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
with rage ,
和 愤怒 ,

他们拳打脚踢、殴打辱骂他，直到他怒不可遏，几乎神志不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [kənˈfɜːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi]
and the foamings of his indignation confirmed them in their belief that he
和 这 泡沫 的 他的 愤慨 确认的 他们 在 他们的 信仰 那 他
[ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
really was ,
真的 曾是 ,

他义愤填膺的怒火更加坚定了他们的信念，那就是他确实是那样的人。

[wʌt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [triː] .
what he appeared , the demon of the Orange Tree .
什么 他 出现 , 这 恶魔 的 这 橙子 树 .
他出现的，是橘树恶魔。

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡɑːrdz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst]
During one of the pauses made by his guards to listen to his earnest
期间 一 的 这 停顿 制成 经过 他的 守卫 到 听 到 他的 认真
[enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈlɪbərti] ,
entreaties for a moment's liberty ,
恳求 为了 一个 瞬间 自由 ,
在卫兵们停下来倾听他恳切请求片刻自由的间隙，

[hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪsɪnˈɡeɪdʒ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɡræsp] , [tɔːr] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz]
he found means to disengage his hands from their grasp , tore open his
他 成立 方法 到 脱离接触 他的 双手 从 他们的 抓牢 , 撕裂 打开 他的
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,
他设法挣脱了他们的束缚，撕开了袖子。

[ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [ˈrendɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈbændɪdʒ] [ʌ; əv] [her] , [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]
and furiously rending away the slight bandage of hair , stood before them in
和 愤怒地 渲染 离开 这 轻微 绷带 的 头发 , 站立 前 他们 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n] .
his own proper person .
他的 自己的 恰当的 人 .
他愤怒地扯掉遮住头发的薄薄绷带，以真身出现在他们面前。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][taɪd] [ʌp][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ,
Astonishment for a moment tied up the tongues of the assembly ,
惊讶 为了 一个 片刻 系 向上 这 舌头 的 这 集会 ,
众人一时语塞，震惊不已。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔːr] [ˈluːdʊlf] [kʊd; kəd][ɡeɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
but quickly recovering themselves before Ludolph could gain time to explain ,
但 迅速地 恢复中 他们自己 前 卢多夫 可以 获得 时间 到 解释 ,
但在鲁道夫有机会解释之前，他们就迅速恢复了过来。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌ; əv] [ˈsɔːrsəri] ,
they declared it a new piece of sorcery ,
他们 声明 它 一个 新的 片 的 巫术 ,
他们宣称这是新的巫术，

[ænd; ɐnd] [ˈswɔːr] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgælənt] [ˈfeɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˈnɑːt] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈwɪzəd]
and swore that the form of their gallant favourite should not shield the wizard
和 发誓 那 这 形式 的 他们的 英勇 最喜欢的 应该 不是 盾 这 巫师
[huː] [ðeɪ] [ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] .
who they firmly believed was his murderer .
WHO 他们 牢牢 相信 曾是 他的 凶手 .

他们发誓，他们英勇的爱将的形象绝不能成为他们坚信是杀害爱将的凶手的庇护者。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ɐnd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] - , [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːʒər]
The magistrates and officers of Eisenac , aroused by the news of the seizure
这 地方法官 和 警官 的 - , 被唤醒 经过 这 消息 的 这 发作
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [dwaːrf] ,
of the demon Dwarf ,
的 这 恶魔 矮人 ,

艾森纳克的法官和官员们听到抓获恶魔矮人的消息后，都惊慌失措。

[hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ɐnd] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ðeɪ] [ˈnaʊ] [hɜːrd] ,
had assembled upon the spot , and startled by the wonders they now heard ,
有 组装 之上 这 点 , 和 惊慌 经过 这 奇迹 他们 现在 听到 ,
[ˈtremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbraɪld] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːb] ,
trembled to think of the consequences of the unbridled fury of the mob ,
颤抖 到 思考 的 这 结果 的 这 不受约束的 愤怒 的 这 暴民 ,
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈrkwɪvək(ə)] [ˈnaɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] .
should the story told by the equivocal knight be really true .
应该 这 故事 讲述 经过 这 模棱两可 骑士 是 真的 真的 .

他们聚集在现场，被眼前所听到的奇事惊呆了。

[ˈtremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbraɪld] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːb] ,
trembled to think of the consequences of the unbridled fury of the mob ,
颤抖 到 思考 的 这 结果 的 这 不受约束的 愤怒 的 这 暴民 ,
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈrkwɪvək(ə)] [ˈnaɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] .
should the story told by the equivocal knight be really true .
应该 这 故事 讲述 经过 这 模棱两可 骑士 是 真的 真的 .

想到暴民肆意妄为的后果，我不禁瑟瑟发抖。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈrkwɪvək(ə)] [ˈnaɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] .
should the story told by the equivocal knight be really true .
应该 这 故事 讲述 经过 这 模棱两可 骑士 是 真的 真的 .
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblʌd] , [ðeɪ] [ˈprəˈpəʊzd] [ˈkənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Anxious to avoid the spilling of innocent blood , they proposed conveying him to
焦虑的 到 避免 这 溢出 的 清白的 血 , 他们 建议的 传递 他 到
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblʌd] , [ðeɪ] [ˈprəˈpəʊzd] [ˈkənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Anxious to avoid the spilling of innocent blood , they proposed conveying him to
焦虑的 到 避免 这 溢出 的 清白的 血 , 他们 建议的 传递 他 到
[ˈpiː] . -
p . 77
p . -

那位言辞含糊的骑士所讲述的故事是否属实？

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblʌd] , [ðeɪ] [ˈprəˈpəʊzd] [ˈkənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Anxious to avoid the spilling of innocent blood , they proposed conveying him to
焦虑的 到 避免 这 溢出 的 清白的 血 , 他们 建议的 传递 他 到
[ˈpiː] . -
p . 77
p . -

为了避免无辜者流血，他们提议将他送往

[ˈpiː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˈprɪzn] , [ænd; ɐnd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænˈtɪsɪpəɪtɪd]
prison , and awaiting the decision of the margrave ; but the people anticipated
监狱 , 和 等待中 这 决定 的 这 侯爵 ; 但 这 人们 预期
[ə; eɪ] [saɪt] ,
a sight ,
一个 视线 ,

他被关押在监狱里，等待边境伯爵的裁决；但人们期待着看到一幕景象：

[ænd; ɐnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][dʒʊʊk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːrsərər] ,
and rather than lose so excellent a joke as that of roasting a sorcerer ,
和 相当 比 失去 所以 出色的 一个 开玩笑 作为 那 的 烘焙 一个 巫师 ,
[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈsækɹɪfəɪsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈluːdʊʊlf] [hɪmˈself] .
they would willingly have run the hazard of sacrificing even Ludolph himself .
他们 会 心甘情愿 有 跑步 这 冒险 的 牺牲 甚至 卢多夫 他自己 .

与其失去这样一个绝妙的笑话——嘲讽巫师——

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈsækɹɪfəɪsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈluːdʊʊlf] [hɪmˈself] .
they would willingly have run the hazard of sacrificing even Ludolph himself .
他们 会 心甘情愿 有 跑步 这 冒险 的 牺牲 甚至 卢多夫 他自己 .
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblʌd] , [ðeɪ] [ˈprəˈpəʊzd] [ˈkənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Anxious to avoid the spilling of innocent blood , they proposed conveying him to
焦虑的 到 避免 这 溢出 的 清白的 血 , 他们 建议的 传递 他 到
[ˈpiː] . -
p . 77
p . -

他们甚至愿意冒牺牲鲁道夫本人的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [mʌt][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈɑ:nər] , [kənˈtɪnju:d] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] , [θru:]
But the magistrates , much to their honour , continued firm , and , through
但 这 地方法官 , 很多 到 他们的 荣誉 , 持续 公司 , 和 , 通过
[ðer; ðər] [ˌɪntərˈfɪərəns] , [pʊr] ['lu:,dʊʊlf] ,
their interference , poor Ludolph ,
他们的 干涉 , 贫穷的 卢多夫 ,

但值得称赞的是, 地方官员们立场坚定, 在他们的干预下, 可怜的鲁道夫.....

[hu:] [ɔ:ˈlredi] [felt][ðə; ði] [fleɪmz] ['krækliŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
who already felt the flames crackling under him ,
WHO 已经 毛毡 这 火焰 噼啪作响 在下面 他 ,
他已经感觉到脚下的火焰在噼啪作响,

[wɪð; wɪθ] [mʌt][ˈdɪfɪkəlti] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪ](ə)n [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]
with much difficulty obtained permission to say a few words to them in
和 很多 困难 获得 允许 到 说 一个 很少 字 到 他们 在
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

费了好大劲才获得许可, 可以向他们说几句辩护的话。

“ [ˈnoʊb(ə)l] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [dɪˈsɜ:rnɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mɑ:b] - [ˈhʌntɪd] [kəʊnt] [ʌv; əv]
“ Noble magistrates and discerning judges , ” said the mob - hunted count of
“ 高贵 地方法官 和 有洞察力 法官 , ” 说 这 暴民 - 猎杀 数数 的
-
Tecklenburgh ,
- ,

“高贵的法官和有识之士,”被暴民追捕的特克伦堡伯爵说道。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈri:əli] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [dɪˈkler] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ]
“ I trust that you will believe that I am really myself as I declare to you by
“ 我 相信 那 你 将要 相信 那 我 是 真的 我 作为 我 宣布 到 你 经过
[maɪ] [ˈnaɪθʊd] [aɪ][eɪ ˈem] .
my knighthood I am .
我的 骑士爵位 我 是 .

“我相信你会相信我就是我自己, 正如我以骑士身份向你宣告的那样。”

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [dwɔ:ɹf] , [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈæləɪ]
As for the Yellow Dwarf , a curse on him , I am his victim , not his ally
作为 为了 这 黄色的 矮人 , 一个 诅咒 在 他 , 我 是 他的 受害者 , 不是 他的 盟友
;
;
;
;

至于黄矮星, 诅咒他吧, 我是他的受害者, 而不是他的盟友;

[sɪns] [aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ɪnˈtʃɑ:ntmənts] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈmæləɪs] , [ɔ:]
since it is from his infernal enchantments , and still more infernal malice , all
自从 它 是 从 他的 地狱 魔法 , 和 仍然 更多的 地狱 恶意 , 全部
[maɪ] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [hæv; həv] [əˈrɪzn] .
my misfortunes have arisen .
我的 不幸 有 出现 .

我的一切不幸都源于他邪恶的魔法和更加邪恶的恶意。

[haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
How you can for a moment imagine that I could be his friend because
如何 你 能 为了 一个 片刻 想象 那 我 可以 是 他的 朋友 因为
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈlʌki] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [fɔ:rm] ,
I have been unlucky enough to appear under his odious form ,
我 有 到过 倒霉 足够的 到 出现 在下面 他的 令人厌恶的 形式 ,

你怎能想象我会是他的朋友, 仅仅因为我不幸地以他那令人厌恶的形象出现?

[aɪ][eɪ'ɛm][æ̣t; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
I am at a loss to imagine ,
我 是 在 一个 损失 到 想象 ,

我简直无法想象，

[sɪns] [ˈnoʊbəːdi] [ˈfɔrli] [kæ̣n; kən] [ˈpɑːsəbli] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər]
since nobody surely can possibly believe such a transformation to be a matter
自从 无人 一定 能 可能 相信 这样的 一个 转型 到 是 一个 事情
[ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
of choice .
的 选择 .

因为没有人会相信这种转变是出于自愿。

" [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈpɜːrɪktli] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lə̣st][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv]
" **The female part of the audience perfectly agreed with the last observation of**
" 这 女性 部分 的 这 观众 完美 同意 和 这 最后的 观察 的
[ˈluː,dʊʊlf] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
Ludolph , and the magistrates ,
卢多夫 , 和 这 地方法官 ,

“女观众们完全同意鲁道夫和法官们的最后评论，

[ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæ̣d; hə̣d] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
puzzled by the sincerity with which he had delivered his remonstrance ,
困惑 经过 这 诚意 和 哪个 他 有 发表 他的 抗议 ,
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
determined to save him ,
决定 到 节省 他 ,

他被表达抗议时的真诚所困扰，决心救他。

[æ̣t; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæ̣gət] .
at least from the fire and the faggots .
在 至少 从 这 火 和 这 同性恋 .

至少从火和柴堆上看不出来。

[bʌt; bət] , [æ̣z; əz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæ̣d; hə̣d] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [θɔːt] [ðə; ði] [waɪz] [men][ʌv; əv]
But , as the people had expected a show , thought the wise men of
但 , 作为 这 人们 有 预期的 一个 展示 , 想法 这 明智的 男人 的
-
Eisenac ,
- ,

但是，正如人们所期待的那样，艾森纳克的智者门心想：

" [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæ̣v; hə̣v] , " [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ðeɪ] [nuː] ,
" **a show they must have** , " **or the consequences , they knew** ,
" 一个 展示 他们 必须 有 , " 或者 这 结果 , 他们 知道 ,
他们知道，这是一场“他们必须举办的演出”，否则后果不堪设想。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsəˈpɔɪntmə̣nt] [ɪn][æ̣n; ən] [əˈfer] [soʊ] [ɪˈsen(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
of their disappointment in an affair so essential to their well - being ,
的 他们的 失望 在 一个 事务 所以 基本的 到 他们的 出色地 - 存在 ,
他们对这段对他们的幸福至关重要的关系感到失望，

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnsɪgˈnɪfɪkə̣nt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbetɜːz] .
might not be entirely insignificant to their betters .
可能 不是 是 完全 微不足道 到 他们的 博彩公司 .

对于比他们地位更高的人来说，这或许并非完全无关紧要。

[soʊ] , [waɪl] [əˈkwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwaːrf] ,
So , while acquitting him , in their consciences , of being the Yellow Dwarf ,
所以 , 尽管 无罪释放 他 , 在 他们的 良心 , 的 存在 这 黄色的 矮人 ,
所以，尽管他们凭良心认定他不是黄矮星，

[ænd; ənd] [fər'bidɪŋ] [ðə; ði] [ˌænɪmeɪtɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfægət] , [ðeɪ] [kən'demd]
and forbidding the animating use of fire and faggots , they condemned
和 禁止 这 动画 使用 的 火 和 同性恋 , 他们 谴责
他们禁止使用火和柴堆进行表演, 并予以谴责。

[pi:] . -
p . 78
p . -

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][bən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɒʊblmən] ,
him to be put to the ban , as a nobleman ,
他 到 是 放 到 这 禁止 , 作为 一个 贵族 ;
作为一名贵族, 他应该被驱逐。

[fɔ:r; fər] [ˈdæblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈsɔ:rsəri] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:mən] ,
for dabbling in a little private sorcery in conjunction with the demon ,
为了 浅尝辄止 在 一个 小的 私人的 巫术 在 连词 和 这 恶魔 ,
因为与恶魔合谋进行了一些私下的巫术活动,

[ɪn] [hu:z] [ˈvɪlənəs] [ʃeɪp] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] .
in whose villainous shape he had just appeared .
在 谁 邪恶的 形状 他 有 只是 出现 .
他刚才以邪恶的形象出现。

[nɒʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈraɪtʃəs] [ˈsentəns] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˈlu:ˌdɒʊlf] ,
No sooner was this righteous sentence pronounced against the unlucky Ludolph ,
不 很快 曾是 这 正义 句子 发音 反对 这 倒霉 卢多夫 ,
对不幸的鲁道夫宣判完这公正的判决后,

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈfa:lɒʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] , [hu:] ,
than he was seized by the soldiers and followed by all the crowd , who ,
比 他 曾是 查获 经过 这 士兵 和 随后 经过全部 这 人群 ; WHO ;
然后他被士兵们抓住, 并被所有围观群众追赶, 他们.....

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][fʌŋ] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwɪtɪsɪzəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens]
anxious to join in the fun , exhibited many a practical witticism at his expense
焦虑的 到 加入 在 这 乐趣 , 展出 许多 一个 实际的 妙语 在 他的 费用
,
!
,

为了加入这场闹剧, 他多次用幽默诙谐的语言取笑他。

[ænd; ənd] [krækt] [ɔ:l][ðer; ðər] [su:'pɜ:rfluəs] [dʒoʊks][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈpɜ:rs(ə)n] :
and cracked all their superfluous jokes upon his unfortunate person :
和 裂纹 全部 他们的 多余 笑话 之上 他的 不幸 人 :
他们把所有无谓的玩笑都拿他这个不幸的人开怀大笑:

[ðen] [ˈstripiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [ə'ku:trəmənts] , [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ]
then stripping him of his armour and knightly accoutrements , and clothing
然后 脱衣舞 他 的 他的 盔甲 和 骑士精神 配件 , 和 衣服
[hɪm; ɪm][ɪn] [rɔ:] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈgəʊtskin] ,
him in raw and filthy goatskins ,
他 在 生的 和 污秽 山羊皮 ,
然后剥去他的盔甲和骑士服饰, 给他穿上肮脏的生羊皮。

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [mju:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði][teɪl] ,
they set him upon a sorry mule with his face toward the tail ,
他们 放 他 之上 一个 对不起 骡子 和 他的 脸 朝向 这 尾巴 ;
他们让他骑上一头可怜的骡子, 脸朝向骡尾。

[ænd; ənd][led][him; im] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['herəld] [prə'kleimɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [him; im] , “ [wi:; wi] **and led him through the town , the herald proclaiming before him , “ We** 和 引领 他 通过 这 镇 , 这 先驱 宣告 前 他 , “ 我们 [dɪ'kler] [ðai] [waɪf] , **declare thy wife ,** 宣布 你的 妻子 ,

领着他穿过城镇，传令官在他前面宣告：“我们宣布你的妻子，

[ɪf] [ðəʊ] [hæst][wʌn] , [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] , [ðai] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst] ['eni] , [ɔrfən] , [ænd; ənd][wi:; wi] **if thou hast one , a widow , thy children , if thou hast any , orphans , and we** 如果 你 哈斯特 一 , 一个 寡妇 , 你的 孩子们 , 如果 你 哈斯特 任何 , 孤儿 , 和 我们 [send] [ði:] , **send thee ,** 发送 你 ,

如果你有寡妇，你的孩子，如果你有孤儿，而我们派你去，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] , [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . **in the name of the devil , to the four corners of the earth .** 在 这 姓名 的 这 魔鬼 , 到 这 四 角落 的 这 地球 . [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . 以魔鬼的名义，传遍地极。

” [ðʌs] [sent] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] [benɪ'dɪk(ə)n] , **” Thus sent upon a long voyage , with such a friendly benediction ,** 因此 发送 之上 一个 长的 航程 , 和 这样的 一个 友好的 祝福 , “ 就这样，带着如此友好的祝福，踏上了漫长的旅程。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)] [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] **it would not have been wonderful if the heart of the knight had sunk** 它 会 不是 有 到过 精彩的 如果 这 心 的 这 骑士 有 沉没 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , **with his circumstances ,** 和 他的 情况 ,

如果骑士的心因境遇而沉沦，那将是一件多么遗憾的事。

[wɪtʃ] ['eni] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['westfeɪljən] [wʌn] , **which any heart would have done except a Westphalian one ,** 哪个 任何 心 会 有 完毕 除了 一个 威斯特伐利亚 一 , 除了威斯特伐利亚式的思想之外，任何一颗心都会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'nei(ə)n] , **but that was employed in swelling with indignation ,** 但 那 曾是 受雇 在 肿胀 和 愤慨 , 但这却是用来表达义愤填膺的。

[ænd; ənd] ['mediteɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] - **and meditating the best mode of returning the compliments of the Eisenac** 和 冥想 这 最好的 模式 的 返回 这 赞美 的 这 - [moʊ'bɪləti] . **mobility .** 流动性 .

并思考回馈艾森纳克机动性的最佳方式。

[waɪl] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪtʃ] ['wɪspəd] , “ **While thus occupied , he heard a voice close to his ear , which whispered , “** 尽管 因此 占领 , 他 听到 一个 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 , 哪个 低声说道 , “ [ə'tend] [tu:; tə][maɪ]['ɔ:rdərz] , **Attend to my orders ,** 出席 到 我的 订单 ,

正当他忙于此事时，他听到耳边传来一个声音低语道：“听从我的命令，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

and you are safe .
和 你 是 安全的 .

您很安全。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” He looked earnestly in the direction of the sound , and saw , to his
” 他 看起来 切实 在 这 方向 的 这 声音 , 和 锯 , 到 他的
[ˈɪnfɪnət] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
infinite satisfaction ,
无限 满意 ,

他凝重地望向声音传来的方向，欣喜地看到：

[ðə; ði] [ˈdʌski] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['helmit] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
the dusky face of his friend the gnome beneath the helmet of a soldier .
这 昏暗 脸 的 他的 朋友 这 侏儒 下面 这 头盔 的 一个 士兵 .

他朋友——士兵头盔下的侏儒——那张黝黑的脸庞。

” [let] [ðɪːz] ['pi:p(ə)l] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [br'li:v] [juː; jʊ][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ;
” Let these people continue to believe you the Yellow Dwarf , ” continued the spirit ;
” 让 这些 人们 继续 到 相信 你 这 黄色的 矮人 , ” 持续 这 精神 ;
“就让这些人继续相信你是黄矮星吧，”鬼魂继续说道；

” [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['riːəl] ['kærəktər] ;
” it is the only way to preserve you from suspicion in your real character ;
” 它 是 这 仅有的 方式 到 保存 你 从 怀疑 在 你的 真实的 特点 ;
“这是唯一能让你的真实品格不被怀疑的方法；

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] , [juː; jʊ] [θruː] [ə'wei]
here are the hairs which , in your haste , you threw away .
这里 是 这 头发 哪个 , 在 你的 匆忙 , 你 扔 离开 .

这是你匆忙丢弃的头发。

[piː] . -
p . **79**
p . -

第79页

[rɪ'zɪst] [nɑːt] [waɪl] [aɪ][taɪ][ðəm; ðəm] [raʊnd] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][em 'iː] .
Resist not while I tie them round your arm , and leave the rest to me .
抵抗 不是 尽管 我 领带 他们 圆形的 你的 手臂 , 和 离开 这 休息 到 我 .

让我把它们绑在你胳膊上，不要反抗，剩下的就交给我吧。

” ['luːdɒʊlf] [sæt]['saɪlənt] [waɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] ,
” Ludolph sat silent while , under the appearance of a new insult ,
” 卢多夫 卫星 沉默的 尽管 , 在下面 这 外貌 的 一个 新的 侮辱 ,
“鲁道夫沉默不语，仿佛又受到了新的侮辱，

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [laɪt] [bənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his instructor twisted the light band round his arm ,
他的 讲师 扭曲 这 光 乐队 圆形的 他的 手臂 ,

他的教练把轻便的腕带绕在他的手臂上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
and the shrieks of the people a moment after announced that the charm
和 这 尖叫 的 这 人们 一个 片刻 后 宣布 那 这 魅力
[hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðər; ðər] ['sensɪz] .
had taken effect upon their senses .
有 已采取 影响 之上 他们的 感官 .

片刻之后，人们的尖叫声宣告，咒语已经对他们的感官产生了作用。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɔːrsərər] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][dwɔːrf] — [siːz] [hɪm; ɪm] , [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm]
“ **It is the sorcerer , “ they cried , “ the horrible Dwarf — seize him , tear him**
“ 它是这 巫师 , “ 他们 哭 , “ 这 可怕 矮人 — 抢占 他 , 撕 他
 , [bɜːrn][hɪm; ɪm] !
, burn him !
 , 烧伤 他 !

“是那个巫师！”他们喊道，“那个可怕的矮人——抓住他，撕碎他，烧死他！”

“ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [fɔːr; fər]
“ **But , for this time , their kind intentions were completely frustrated , for**
“ 但 , 为了 这 时间 , 他们的 种类 意图 是 完全地 沮丧的 , 为了
[ðə; ði] [noʊm] ,
the gnome ,
这 侏儒 ,

但是，这一次，他们的好意却完全落空了，因为小矮人.....

[ˈentəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaːri] [mjuːl] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
entering into the sorry mule which carried the prisoner ,
进入 进入 这 对不起 骡子 哪个 携带 这 囚犯 ,
进入那匹驮着囚犯的可怜的骡子，

[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [freɪm] [sʌtʃ] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] ,
communicated to his worn - out frame such inconceivable vigour and rapidity ,
沟通 到 他的 磨损 - 出去 框架 这样的 不可思议 活力 和 快速 ,
他将难以置信的活力和速度传递给了他疲惫不堪的身体。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər][fɑːr] [bɪˈjaːnd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
that a few minutes were sufficient to bear his rider far beyond the pursuit of
那 一个 很少 分钟 是 充足的 到 熊 他的 骑士 远的 超过 这 追逐 的
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

短短几分钟就足以让他的骑手远远甩开敌人的追击。

[huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkit] - [pleɪs] , [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
who remained in the market - place , staring after the beast and cursing the Yellow
WHO 剩余 在 这 市场 - 地方 , 凝视 后 这 兽 和 咒骂 这 黄色的
[dwɔːrf] .
Dwarf .
矮人 .

留在集市上的人，目送着野兽离去，咒骂着黄矮人。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈlɪgnənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz] [ˈmiːnwaɪl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
The representative of that malignant little demon was meanwhile receiving a few
这 代表 的 那 恶性 小的 恶魔 曾是 同时 接收 一个 很少
[draːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpəʊərɪf(ə)] [ˈkɔːrdʒəl][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv]
drops of a powerful cordial from the hand of his friend the gnome of
滴 的 一个 强大的 亲切 从 这 手 的 他的 朋友 这 侏儒 的

[ðə; ði] [maɪn] ,
the mine ,
这 矿 ,

与此同时，那个邪恶小恶魔的代表正从他的朋友——矿井侏儒手中接过几滴强效药水。

[huː] [pəˈlaɪtli] [əˈpɑːlə,dʒaɪzɪd][fɔːr; fər][naːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪfs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr]
who politely apologised for not knowing earlier the mischiefs into which his dear
WHO 礼貌地 道歉 为了 不是 会心 早些时候 这 恶作剧 进入 哪个 他的 亲爱的
[ˈkroʊni][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
crony had fallen ,
裙带关系 有 倒下 ,

他礼貌地道歉，说自己之前不知道他亲爱的伙伴陷入了怎样的困境。

— [ˈoʊɪŋ] , [ˈhaʊˈevər] , [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈsesɪv] [ˈkerləsnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd]
— **owing** , **however** , **entirely** **to** **his** **own** **excessive** **carelessness** , **which** **he** **should**
— 欠款 , 然而 , 完全 到 他的 自己的 过多的 疏忽 , 哪个 他 应该
[ˈnevər] [hæv; həv] [səˈspektɪd] .
never **have** **suspected** .
绝不 有 怀疑 .

——但这完全是由于他自己的过度粗心大意造成的，而他本不应该想到这一点。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] ,
“ **And** , **in** **truth** , ” **continued** **the** **friendly** **spirit** ,
“ 和 , 在 真相 , ” 持续 这 友好的 精神 ,
“而且，事实上，”那友善的人继续说道，
“ [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] - [kɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ˈwaɪmərː] ,
“ **I** **concluded** **you** **were** **safe** **at** **the** **margrave's** **court** **which** **is** **at** **Weimar** ,
“ 我 结束 你 是 安全的 在 这 - 法庭 哪个 是 在 魏玛 ,
“我断定你在魏玛侯爵府邸是安全的。”

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .
and **whither** **I** **had** **intended** **to** **follow** **you** .
和 往哪里去 我 有 故意的 到 跟随 你 .
而我原本打算跟随你去的地方。

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] - , [aɪ] [ˈrestɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːməlt] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] ,
Passing **over** **Eisenac** , **I** **rested** **to** **know** **the** **meaning** **of** **the** **tumult** **I** **witnessed** ,
通过 超过 - , 我 休息 到 知道 这 意义 的 这 骚乱 我 目击者 ,
经过艾森纳克时，我停下来休息，想要弄明白我所目睹的骚乱究竟意味着什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məːb] ,
and **was** **just** **in** **time** **to** **rescue** **you** **from** **the** **rage** **of** **the** **mob** ,
和 曾是 只是 在 时间 到 救援 你 从 这 愤怒 的 这 暴民 ,
他及时赶到，把你从暴民的怒火中救了出来。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [ðer; ðər] [preɪ] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set]
who **would** **not** **have** **quitted** **their** **prey** , **even** **after** **the** **soldiers** **should** **have** **set**
WHO 会 不是 有 辞职 他们的 猎物 , 甚至 后 这 士兵 应该 有 放
[juː; jʊ][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
you **at** **liberty** .
你 在 自由 .
即使士兵们应该释放你，他们也不会放弃他们的猎物。

[hɪr] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [noʊm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] ,
Here , ” **continued** **the** **gnome** , **giving** **him** **a** **heavy** **bag** **of** **coin** ,
这里 , ” 持续 这 侏儒 , 给予 他 一个 重的 包 的 硬币 ,
“给你，”小矮人说着，递给他一袋沉甸甸的金币。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈwelkəm] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈneɪkɪd] [naɪt] [ˈerənt] , “ [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪˈkwɪp]
a **most** **welcome** **present** **to** **a** **half** - **naked** **knight** **errant** , ” **hasten** **to** **equip**
一个 最多 欢迎 展示 到 一个 一半 - 裸 骑士 错误的 , ” 趋 到 装备
[jɔːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər][ræŋk] ,
yourself **according** **to** **your** **rank** ,
你自己 根据 到 你的 秩 ,
对于一位半裸的游侠骑士来说，这是一份非常受欢迎的礼物：“赶紧根据你的等级装备自己。”

[ænd; ənd] [luːz] [noʊ]
and **lose** **no**
和 失去 不
而且不会损失任何

[piː] . -
p . **80**
p . -

[tʰaɪm] [ɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ˈwaɪmɑː] ,
time in joining the court at Weimar ,
时间 在 加入 这 法庭 在 魏玛 ,
加入魏玛宫廷的时间,

[wer] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [er] [bruːniːldə] [kæn; kən]
where you must select a damsel to conclude the adventure ere Brunilda can
在哪里 你 必须 选择 一个 闺女 到 结束 这 冒险 埃雷 布鲁尼尔达 能
[rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] ,
recover her liberty ,
恢复 她 自由 ,
你必须选择一位少女来完成冒险，布鲁尼尔达才能重获自由。

[ɔːr] [juː; jʊ] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmæliːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] .
or you be freed from the malice of the Yellow Dwarf .
或者 你 是 自由 从 这 恶意的 这 黄色的 矮人 .
或者你将摆脱黄矮星的恶意。

” [ˈluː,dʊvlf] [ˈhɑːrtɪli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ,
” **Ludolph heartily thanked his good friend** ,
” 卢多夫 衷心地 谢谢 他的 好的 朋友 ,
鲁道夫衷心感谢了他的好朋友，

[ðʊʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz]
though he could not help thinking it would have been as well if his
尽管 他 可以 不是 帮助 思维 它 会 有 到过 作为 出色地 如果 他的
[əˈsɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtendəd] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .
assistance had been tendered some few hours earlier .
协助 有 到过 已提交 一些 很少 小时 早些时候 .
不过他不禁想到，如果他的帮助能早几个小时提供就好了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] , [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ænd] ,
But still , better late than never , thought the knight ; and ,
但 仍然 , 更好的 晚的 比 绝不 , 想法 这 骑士 ; 和 ,
但骑士心想，亡羊补牢，为时未晚；而且，

[ðʊʊ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [kʌfs] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈbɪtər] [kɜːrs] , [jet] [hɑːrd] [wɜːrdz] [breɪk] [noʊ]
though he received a few cuffs and many bitter curses , yet hard words break no
尽管 他 已收到 一个 很少 袖口 和 许多 苦的 诅咒 , 然而 难的 字 休息 不
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
虽然他挨了几记耳光，也听到了许多恶毒的咒骂，但恶言恶语并不能伤人。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [kʌfs] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
and the cuffs he hoped one day to repay with interest .
和 这 袖口 他 希望 一 天 到 偿还 和 兴趣 .
以及他希望有一天能连本带利偿还的那笔钱。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊm] ,
In the interim his honour was preserved by the contrivance of the gnome ,
在 这 临时 他的 荣誉 曾是 保存完好 经过 这 装置 的 这 侏儒 ,
在此期间，他的名誉得益于小矮人的计谋而得以保全。

[æz; əz] [noʊ] [mæn] [ɪn] - , [noʊ] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈseɪpiənt] [ˈmædʒɪstrɪts] [ðəmˈselvz] ,
as no man in Eisenac , no , not even the sapient magistrates themselves ,
作为 不 男人 在 - , 不 , 不是 甚至 这 有智慧的 地方法官 他们自己 ,
就像艾森纳克城里没有人，不，甚至连那些有智慧的官员们自己也不例外。

[wʊd] [ˈevər] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpaʊndɪd] [ænd; ænd] [ˈwɜːrɪd] [soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] ,
would ever believe the creature they had pounded and worried so unmercifully ,
会 曾经 相信 这 生物 他们 有 猛击 和 担心 所以 无情地 ,
他们怎么可能相信自己曾如此无情地殴打和折磨过的生物呢？

[wʌz; wəz] ['eni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] [hɪm'self] .
was **any** **other** **than** **the** **Yellow Dwarf** **himself** .
曾是 任何 其他 比 这 黄色的 矮人 他自己 :

除了黄矮星本人之外，还有其他人吗？

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈgɜːrdl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn]
Receiving **from** **his** **hands** **once** **more** **the** **magic** **girdle** **which** **he** **had** **lost** **in**
接收 从 他的 双手 一次 更多的 这 魔法 腰带 哪个 他 有 丢失的 在
[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
the **confusion** ,
这 困惑 ,

他再次从他手中接过在混乱中遗失的魔法腰带。

[hiː; hi] [beɪd] [fer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊm] , [huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
he **bade** **farewell** **to** **the** **gnome** , **who** **promised** **to** **meet** **him** **in** **the** **forest** ,
他 巴德 告别 到 这 侏儒 , WHO 承诺 到 见面 他 在 这 森林 ,
他向小矮人告别，小矮人答应在森林里与他见面。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sək'ses]
when **he** **should** **have** **obtained** **the** **magic** **scissors** , **upon** **which** **their** **success**
什么时候 他 应该 有 获得 这 魔法 剪刀 , 之上 哪个 他们的 成功
[dɪ'pendɪd] ;
depended ;
取决于 ;

当他本应得到那把决定他们成败的神奇剪刀时；

[ænd; ænd][ˈæftər] [ə'kuːtə] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [fə'getɪŋ]
and **after** **accourting** **himself** **as** **became** **his** **condition** , **not** **this** **time** **forgetting**
和 后 会计 他自己 作为 成为 他的 状况 , 不是 这 时间 遗忘
[ðə; ði] [θriː] [red] [her] ,
the **three** **red** **hairs** ,
这 三 红色的 头发 ,

他穿戴好符合自己身份的行头后，这次也没有忘记那三根红头发。

[hiː; hi] [set] [ˈfɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] ; [ænd; ænd] ,
he **set** **forward** **once** **more** **for** **the** **court** **of** **the** **margrave** ; **and** ,
他 放 向前 一次 更多的 为了 这 法庭 的 这 侯爵 ; 和 ,
他再次启程前往侯爵府邸；并且，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
he **was** **by** **no** **means** **of** **a** **melancholy** **complexion** ,
他 曾是 经过 不 方法 的 一个 忧郁 肤色 ,
他丝毫没有忧郁的神情。

[hɪz; ɪz][pæst] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
his **past** **misfortunes** **had** **no** **other** **effect** **upon** **his** **spirits** **than** **elevating** **them**
他的 过去的 不幸 有 不 其他 影响 之上 他的 烈酒 比 提升 他们
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɡliː] ,
to **a** **joyous** **pitch** **for** **glee** ,
到 一个 欢乐 沥青 为了 高兴 ,

他过去的种种不幸并没有对他的精神状态产生任何其他影响，反而使他的精神状态更加愉悦，充满喜悦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [wel] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd]
that **he** **had** **so** **well** **escaped** **the** **dangers** **which** **he** **believed** **would** **have** **ended**
那 他 有 所以出色地 逃脱 这 危险 哪个 他 相信 会 有 结束
[mɔːr] [ˈtrædʒɪkli] .
more **tragically** .
更多的 悲剧的是 .

他侥幸逃脱了那些他认为会以更悲惨方式收场的危险。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [maʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] **And thus gay , and hoping much from the future , he arrived , without any**
和 因此 同性恋； 和 希望 很多 从 这 未来； 他 到达的； 没有 任何
[fɜːrðər] [əd'ventʃər] ,
further adventure ,
更远 冒险；
于是，他带着快乐和对未来的美好憧憬，平静地抵达了目的地，没有再经历任何冒险。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌ; əv]['waɪmɑː] .
at the palace of Weimar .
在 这 宫殿 的 魏玛 ；

在魏玛宫。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV :
章 第四 ；

第四章

[eɪn] [gæt][ə; eɪ] [twɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [kreg] ,
Ane gat a twist o ' the craig ,
一个 门 一个 捻 o - 这 克雷格；

Ane gat a twist o' the craig,

[eɪn] [gæt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪm] ,
Ane gat a bunch o ' the wame ,
一个 门 一个 束 o - 这 瓦姆；

我有一堆瓦姆，

['ænaiðər][gæt] - [oʊ] - [ə; eɪ][leg] ,
Anither gat lam'd o ' a leg ,
另一个 门 - o - 一个 腿；

Anither gat lam'd o' a leg,

[ænd; ənd] [saɪn] [hiː; hi] [went] [be'ləʊɪŋ] [heɪm] .
And syne he went bellowing hame .
和 同步 他 去 咆哮 家 ；

于是他嚎叫着回家了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][oʊvər'dʒɔɪd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] - ['lʌvər] ,
The princess Margaret was overjoyed once more to see her Brunilda's lover ,
这 公主 玛格丽特 曾是 欣喜若狂 一次 更多的 到 看 她 - 情人；

玛格丽特公主再次见到布鲁尼尔达的情人，欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑːrd] .
and she welcomed him with the sincerest regard .
和 她 欢迎 他 和 这 最真诚的 看待 ；

她以最真诚的敬意欢迎了他。

[ʃiː; ji] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['triːtmənt]
She listened with burning indignation to the account of the Dwarf's treatment
她 听着 和 燃烧 愤慨 到 这 帐户 的 这 矮人的 治疗

[ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ,
of his captives ,
的 他的 俘虏；

她听着矮人讲述他对待俘虏的方式，心中充满了愤慨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌt] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
and to such other parts of his history as he thought proper to relate
和 到 这样的 其他 部分 的 他的 历史 作为 他 想法 恰当的 到 涉及
;
;
;
;

以及他认为应该讲述的其他经历；

[fɔ:r; fər][hiː; hi] ['kɜrfəli] [sə'prest] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
for he carefully suppressed , in the presence of the court ,
为了 他 小心 被抑制 , 在 这 在场 的 这 法庭 ,
因为他当着法庭的面，小心翼翼地掩盖了真相。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [baɪ][ðə; ði] [noʊm] ,
his adventures at Eisenac and his release by the gnome ,
他的 冒险 在 - 和 他的 发布 经过 这 侏儒 ,
他在艾森纳克的奇遇以及他被侏儒释放的故事，

[lest][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] ['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
lest the friendship of this good - natured spirit should again subject him to the
免得 这 友谊 的 这 好的 - 自然 精神 应该 再次 主题 他 到 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ;
charge of sorcery ;
收费 的 巫术 ;
以免这位善良的精灵的友谊再次使他遭受巫术的指控；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [smelt] ['faɪər][æt; ət] - ,
and as he had already smelt fire at Eisenac ,
和 作为 他 有 已经 冶炼 火 在 - ,
因为他已经在艾森纳克闻到了火的气息，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [soʊ][wɔ:rm][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] ['els,wer] .
he was particularly anxious to avoid so warm a reception elsewhere .
他 曾是 特别 焦虑的 到 避免 所以 温暖的 一个 接待 别处 .
他特别担心在其他地方会受到如此热烈的欢迎。

[hiː; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['prɪnses] [ðæt][ðə; ði]['gɜ:rdl] [wʊd] ['oʊnli][fɪt][ðə; ði] ['dæmzl] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
He informed the good princess that the girdle would only fit the damsel appointed by
他 知情的 这 好的 公主 那 这 腰带 会 仅有的 合身 这 闺女 任命 经过
['destəni] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʌəntmənt] ,
destiny to break the enchantment ,
命运 到 休息 这 魅力 ,
他告诉善良的公主，这条腰带只适合命运选定来解除魔法的少女佩戴。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][aɪ'ti:] .
and of consequence all were anxious to try it .
和 的 结果 全部 是 焦虑的 到 尝试 它 .
因此，大家都渴望尝试一下。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn]
Three of the most beautiful ladies in Misia attempted , but strange to relate , in
三 的 这 最多 美丽的 女士们在 米斯尼亚 尝试过 , 但 奇怪的 到 涉及 , 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
米斯尼亚最美丽的三个女人尝试过，但奇怪的是，她们都徒劳无功。

[tuː; tə] [fɪks] [ɑ:n][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sestəs] : [aɪ'ti:] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər][fɔ:rmz] ,
to fix on the magic cestus : it shrunk to nothing round their forms ,
到 使固定 在 这 魔法 塞斯图斯 : 它 缩小 到 没有什么 圆形的 他们的 表格 ,
固定住魔法拳套：它在他们周围缩小到几乎看不见。

[ænd; ənd] ['luː,dʊʊlf] [br'gæən] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [bruːniːldə] .
and Ludolph began again to tremble for the fate of his poor Brunilda .
和 卢多夫 开始 再次 到 颤抖 为了 这 命运 的 他的 贫穷的 布鲁尼尔达 .
鲁道夫又开始为他可怜的布鲁尼尔达的命运而颤抖起来。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði][moʊst] ['pruːdɪʃ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['prez(ə)nt][ðer; ðər][slɪm] [fɔːrmz][tuː; tə][ðə; ði]
In vain did the most prudish ladies of the court present their slim forms to the
在 徒劳 做过 这 最多 拘谨 女士们 的 这 法庭 展示 他们的 苗条的 表格 到 这
[gɜːrdl] ,
girdle ,
腰带 ,
即使是宫廷里最矜持的淑女们，也徒劳地将她们苗条的身躯献给腰带。

— [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
— it would not meet around them .
— 它 会 不是 见面 大约 他们 .
— 它不会在他们周围相遇。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['rɪdʒɪd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
Several of those who had been most rigid in their own conduct ,
一些 的 那些 WHO 有 到过 最多 死板的 在 他们的 自己的 执行 ,
那些行为举止最为僵化的人中，有几位

[ænd; ənd][moʊst] ['bɪtərli] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and most bitterly virtuous in regard to that of others ,
和 最多 苦涩地 有德行的 在 看待 到 那 的 其他的 ,
并且极其注重他人的美德，

[tʊk] [ðə; ði]['gɜːrdl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [er] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['mɑːdəsti] ,
took the girdle with a devout air and blushing modesty ,
采取 这 腰带 和 一个 虔诚的 空气 和 脸红 谦逊 ,
她神情虔诚，羞涩地接过腰带。

[ðæt] [kwɑɪt] [ri'vaɪvd] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westfeɪljən] [naɪt] .
that quite revived the hope of the Westphalian knight .
那 相当 复活 这 希望 的 这 威斯特伐利亚 骑士 .
这极大地重燃了这位威斯特伐利亚骑士的希望。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] ['sestəs] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðɪːz]
the cestus not only refused to clasp the waists of these
这 塞斯图斯 不是 仅有的 拒绝 到 搭扣 这 腰部 的 这些
这种腰带不仅无法束紧这些人的腰部。

[piː] . -
p . 82
p . -

[fer] [wʌnz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [fluː] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðer] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] ;
fair ones , but even flew right out of their hands the moment they touched it ;
公平的 一个 , 但 甚至 飞翔 正确的 出去 的 他们的 双手 这 片刻 他们 感动 它 ;
很漂亮，但甚至在他们触碰到的瞬间就从手中飞走了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['luː,dʊʊlf] , [ðæt] [hiː; hi] ['fuːlɪʃli] ['ɪnʌf] ,
and this circumstance so disheartened Ludolph , that he foolishly enough ,
和 这 环境 所以 沮丧 卢多夫 , 那 他 愚蠢地 足够的 ,
这种情况令鲁道夫十分沮丧，以至于他愚蠢地.....

[er] [ə'baʋ] ['twenti] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
ere above twenty ladies had made the attempt ,
埃雷 多于 二十 女士们 有 制成 这 试图 ,
此前已有二十多位女士尝试过,

['gɒsɪp] [aʊt][ðə; ði]['si:kɹət][ʌv; əv][ɪts] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑ:rgɹət]
gossiped out the secret of its virtues in the delighted ear of the princess Margaret
闲聊 出去 这 秘密 的 它是 美德 在 这 高兴极了 耳朵 的 这 公主 玛格丽特
.
.
.

他向玛格丽特公主兴高采烈地透露了它的种种优点。

[ðæt] [gʊd] ['leɪdɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][dʒʊʊk] [tu:] ['eksələnt] [tu;; tə][bi;; bi] [kən'faɪnd] [tu;; tə][soʊ] [fju:] ['pɜ:sənz] ;
That good lady thought the joke too excellent to be confined to so few persons ;
那 好的 女士 想法 这 开玩笑 也 出色的 到 是 受限 到 所以 很少 人 ;
那位善良的女士认为这个笑话太好了, 不应该只让少数人知道;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['twenti] [sʌm; səm] [hu:z] ['bju:ti] ['raɪvəld] [ðæt] [ʌv; əv]
and there being among the unlucky twenty some whose beauty rivalled that of
和 那里 存在 之中 这 倒霉 二十 一些 谁 美丽 竞争对手 那 的
[hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] [bru:ni:ldə] ,
her beloved Brunilda ,
她 心爱 布鲁尼尔达 ,
而且, 她还不幸地跻身于那二十几个美貌可以与她心爱的布鲁尼尔达媲美的女孩之中。

[ʃi;; ji] [bɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['si:kɹət] ,
she lost no time in publishing the secret ,
她 丢失的 不 时间 在 出版 这 秘密 ,
她立即公布了这个秘密。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][əb'hɔ:r] ['lu:doʊlf] ,
which had the effect of making them all abhor Ludolph ,
哪个 有 这 影响 的 制作 他们 全部 痛恨 卢多夫 ,
结果, 他们所有人都憎恨鲁道夫。

[ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði][plænz][hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] ['kæri] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
and defeating the plans he was so anxious to carry into effect ; **for now** ,
和 击败 这 计划 他 曾是 所以 焦虑的 到 携带 进入 影响 ; 为了 现在 ,
并挫败了他急于实施的计划; 就目前而言,

[nɔ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sestəs] [wʊd] ['i:v(ə)n][traɪ]
not a single woman acquainted with the virtue of the cestus would even try
不是 一个 单身的 女士 熟人 和 这 美德 的 这 塞斯图斯 会 甚至 尝试
[aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
it on ,
它 在 ,
没有一个了解腰带好处的女人会去尝试使用它。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['lu:doʊlf] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki]
and , instead of laughing with the princess and Ludolph at the unlucky
和 , 反而 的 笑 和 这 公主 和 卢多夫 在 这 倒霉
[dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] ,
discovery made by the twenty ,
发现 制成 经过 这 二十 ,
然而, 他们并没有像公主和鲁道夫那样, 对这二十个人的不幸发现哈哈大笑,

[ðeɪ] [meɪd] , [mʌtʃ] [tu;; tə][ðer; ðər] ['ɑ:nər] , ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
they made , much to their honour , common cause against them ,
他们 制成 , 很多 到 他们的 荣誉 , 常见的 原因 反对 他们 ,
他们为了维护荣誉, 联合起来对抗他们。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [naɪt] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli]
and vowed to smother the mischievous knight whenever they could conveniently
和 发誓 到 窒息 这 恶作剧 骑士 每当 他们 可以 方便
[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
catch hold of him .
抓住 抓住 的 他 .

他们发誓，只要有机会，就要把这个顽劣的骑士活活闷死。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rɡreɪv] ,
It required all the authority of the margrave ,
它 必需的 全部 这 权威 的 这 侯爵 ,
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
这需要侯爵的全部权威 ,

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['waɪmɑ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
who at this juncture arrived at Weimar from the camp ,
WHO 在 这 契机 到达的 在 魏玛 从 这 营 ,
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
当时从集中营抵达魏玛的那些人 ,

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vendʒəns] ,
to protect the unfortunate knight from their vengeance ,
到 保护 这 不幸 骑士 从 他们的 复仇 ,
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
为了保护这位不幸的骑士免受他们的复仇 ,

[hu:] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ði:z] ['bju:trɪf(ə)] [dɪ'strɔɪŋ] ['eɪndʒəlz][æz; əz][hi:; hi]
who began to be as much afraid of these beautiful destroying angels as he
WHO 开始 到 是 作为 很多 害怕的 的 这些 美丽的 摧毁 天使 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌɪər] - ['lʌvɪŋ] ['devəlz][ʌv; əv] - ,
had been of the fire - loving devils of Eisenac ,
有 到过 的 这 火 - 爱 魔鬼 的 - ,

他开始像害怕艾森纳克的嗜火恶魔一样害怕这些美丽而毁灭的天使。

[ɔ:r][i:v(ə)n][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] [hɪm'self] .
or even the Yellow Dwarf himself .
或者 甚至 这 黄色的 矮人 他自己 .
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
甚至可能是黄矮星本人。

" [ə'læs] ! [aɪ][eɪ 'em] ['jɒrli] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʌv; əv][men] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rɡreɪv] ;
" **Alas ! I am surely the most unfortunate of men** , " **said he to the margrave** ;
" 唉 ! 我 是 一定 这 最多 不幸 的 男人 , " 说 他 到 这 侯爵 ;
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
“唉！我真是世上最不幸的人了，”他对侯爵说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] ,
" **I have been transformed to the detested shape of the Yellow Dwarf** ,
" 我 有 到过 转变 到 这 令人厌恶的 形状 的 这 黄色的 矮人 ,
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
“我已经变成了令人厌恶的黄矮星的形状，

[fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [jɔ:r; jər]['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
for wishing to deliver your sister out of his hands .
为了 祝 到 递送 你的 姐姐 出去 的 他的 双手 .
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
因为你想把你的妹妹从他手中救出来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] .
I have been near roasted alive for killing myself .
我 有 到过 靠近 烤 活 为了 杀 我 .
[dʒi'neəri] [nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
我因为自杀差点被活活烤死。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bæn][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][maɪ]
I have been put to the ban for suffering myself to be tormented by my
我 有 到过 放 到 这 禁止 为了 痛苦 我 到 是 饱受折磨 经过 我的
[ˈpaʊəf(ə)] [ˈenəmi] ,
powerful enemy ,
强大的 敌人 ,

我因甘愿受强大敌人的折磨而被禁足。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ˈdeɪndʒə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]
and now I am in danger of being torn to pieces by the loveliest women in

和 现在 我 是 在 危险 的 存在 撕裂 到 件 经过 这 最可爱的 女性 在

[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
the world ,

这 世界 ,

现在我面临着被世界上最美丽的女人撕成碎片的危险。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][ˈvɜ:rdʒɪn][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
only for being anxious to find one virgin in their company .

仅有的 为了 存在 焦虑的 到 寻找 一 处女 在 他们的 公司 .

只是因为他们急于在公司里找到一个处女。

[ɑ:] , [maɪ]
Ah , my

啊 , 我的

啊，我的

[pi:] . -
p . 83

p . -

第83页

[pɔr] [bru:ni:ldə] !
poor Brunilda !

贫穷的 布鲁尼尔达 !

可怜的布鲁尼尔达！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ði:] ?
what will become of thee ?

什么 将要 变得 的 你 ?

你将何去何从？

" [ðə; ðɪ] ['mɑ:r,greɪv] ['kʌmfətɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli]
" The margrave comforted the knight with the assurance that he would certainly

" 这 侯爵 安慰 这 骑士 和 这 保证 那 他 会 当然

[bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
be successful ,

是 成功的 ,

侯爵安慰骑士说，他一定会成功。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['oʊnli][tu:; tə][traɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['gɜ:rdl] , [ænd; ənd] ,
if he could but prevail upon the ladies only to try on the girdle , and ,

如果 他 可以 但 占上风 之上 这 女士们 仅有的 到 尝试 在 这 腰带 , 和 ,

如果他能说服女士们试穿一下束腰带，那么，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
in case of their obstinacy ,

在 案件 的 他们的 固执 ,

如果他们执意顽固，

[hi:; hi] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] ['sɪzərz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][bru:ni:ldə][hɜ:r'self] , " he advised him to put the magic scissors into the hands of Brunilda herself , " "

他 建议 他 到 放 这 魔法 剪刀 进入 这 双手 的 布鲁尼尔达 她自己 , "

[fɔ:r; fər] ,
For ,

为了 ,

他建议他将魔法剪刀交到布鲁尼尔达手中，“因为，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] [ˈfredrɪk] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈbɪtn]
if she be not worthy to use them , " said the proud Frederic with the bitten
如果 她 是 不是 值得 到 使用 他们 , " 说 这 自豪的 弗雷德里克 和 这 被咬
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“如果她不配使用它们的话，”骄傲的弗雷德里克咬着脸颊说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈtendər] [ʌv] [juː; jʊ] [ber] [hɜːr; hær] .
" she is not worthy of liberty , nor the tender love you bear her .
" 她 是 不是 值得 的 自由 , 也不 这 投标 爱 你 熊 她 .

“她不配拥有自由，也不配拥有你对她温柔的爱。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈsper] ,
For the other conditions , I fear we must despair ,
为了 这 其他 状况 , 我 害怕 我们 必须 绝望 ,

至于其他条件，恐怕我们只能绝望了。

[sɪns] [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; ei] [naɪt] [ɪn][maɪ] [kɔːrt] ,
since I do believe there is not a knight in my court ,
自从 我 做 相信 那里 是 不是 一个 骑士 在 我的 法庭 ,

因为我相信我的宫廷里没有骑士，

[noʊ][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrməni] , [ðæt] [wɪl] [əkˈsept][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ; [ðoʊ] [əˈɡenst]
no not in all the courts of Germany , that will accept the challenge ; though against
不 不是 在 全部 这 法院 的 德国 , 那 将要 接受 这 挑战 ; 尽管 反对

[ˈmɔːrt(ə)] [foʊz] ,
mortal foes ,
凡人 敌人 ,

不，并非所有德国法院都会接受挑战；即使面对的是死敌，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
they are the bravest men in the universe .
他们 是 这 最勇敢的 男人 在 这 宇宙 .

他们是宇宙中最勇敢的人。

" [ðə; ði] [ˈmɑːr,ɡreɪv] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" The margrave was right .
" 这 侯爵 曾是 正确的 .

“侯爵是对的。”

[iːtʃ] [naɪt] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [ˈwiːknəs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [əkˈsept][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Each knight knew his own secret weakness too well to accept the office ,
每个 骑士 知道 他的 自己的 秘密 弱点 也 出色地 到 接受 这 办公室 ,

每个骑士都太清楚自己的秘密弱点，所以才不愿接受骑士的职位。

[wen] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈstɛrtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]
when the conditions were stated to them , no one being willing , as they
什么时候 这 状况 是 声明 到 他们 , 不 一 存在 愿意的 , 作为 他们

[ˈɑːnɪstli] [əˈvəʊd] ,
honestly avowed ,
诚实地 公开承认 ,

当条件被告知给他们时，正如他们诚实地承认的那样，没有人愿意接受。

[tuː; tə][ˈhæzərd][æn; ən] [ɪɡnəˈmɪniəs] [deθ] , [baɪ] [dɪsɪrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] .
to hazard an ignominious death , by disregarding the injunctions of the gnome .
到 冒险 一个 可耻 死亡 , 经过 不予理会 这 禁令 的 这 侏儒 .

无视地精的劝告，冒着死得耻辱的风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʌðər]
There was not a man among them who had not , at some time or other
那里 曾是 不是 一个 男人 之中 他们 WHO 有 不是 , 在 一些 时间 或者 其他
,
:
,

他们当中没有一个人不曾有过这样的经历：

[ə'fendɪd] [baɪ] ['drʌŋkənəs] , [laɪ'senʃəsnəs] , [ɔ:r] ['breɪkɪŋ] ['hedz] [ɪn][æŋ; ən][ʌn'dʒʌst] ['kwɑ:rəl] :
offended by drunkenness , licentiousness , or breaking heads in an unjust quarrel :
被冒犯了 经过 酒醉 , 放荡 , 或者 打破 头部 在 一个 不公正 争吵 :
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

对醉酒、放荡或因无理争执而伤人的行为感到冒犯：的确，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [ˌpekə'dɪləʊ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)] ,
with regard to the latter peccadillo : it was scarcely possible ,
和 看待 到 这 后者 小过失 : 它 曾是 几乎 可能的 ,

至于后一件小过错：几乎不可能，

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ei 'em] ['tri:tɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌðərwaɪz] ,
in the time of which I am treating , for it to be otherwise ,
在 这 时间 的 哪个 我 是 治疗 , 为了 它 到 是 否则 ,

在我所讨论的这段时间里，情况并非如此。

[sɪns] [nɑ:t][ʼoʊnli] [dis'pju:ts] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈɪndʒəɪz] , [ˈweðər] [ˈpʌblɪk] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] ,
since not only disputes of chivalry , and all injuries , whether public or private ,
自从 不是 仅有的 争议 的 骑士精神 , 和 全部 受伤 , 无论 民众 或者 私人的 ,

因为不仅是骑士精神上的争端，而且所有伤害，无论是公开的还是私下的，

[wɜ:r; wər] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
were settled by the sword ,
是 定居 经过 这 剑 ,

最终以武力解决。

[ˈi:v(ə)n][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈfeləni] [ænd; ənd][ˈsu:ts][ʌv; əv] [ɔ:] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌekspeɪ'dɪʃəs]
even cases of felony and suits of law were arranged by the same expeditious
甚至 案例 的 重罪 和 西装 的 法律 是 安排 经过 这 相同的 迅速的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
decision ;
决定 ;

就连重罪案件和普通诉讼也通过同样的快速决议予以处理；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst][ɑ:rm][ænd; ənd] ['stʌtɪst] [hɑ:rt] [ɪn'fæləbli] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
so that he of the strongest arm and stoutest heart infallibly gained his
所以 那 他 的 这 最强 手臂 和 最粗壮的 心 绝对正确 获得 他的

[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

因此，他凭借最强壮的臂膀和最坚定的意志，最终取得了胜利。

[ˈweðər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'tend] , [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər]
whether right or wrong , as his adversary could no longer contend , either for
无论 正确的 或者 错误的 , 作为 他的 对手 可以 不 更长 抗衡 , 任何一个 为了

[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˈprɑ:pərti] ,
reputation or property ,
名声 或者 财产 ,

无论对错，因为他的对手已经无力再为名誉或财产而争辩。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdægər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr] [drɔːn] [ˈkwaɪətli]
after the dagger of mercy had been struck into his heart , or drawn quietly
后 这 匕首 的 怜悯 有 到过 击 进入 他的 心 , 或者 绘制 悄悄
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
across his throat .
穿过 他的 喉 .

在仁慈的匕首刺入他的心脏，或悄无声息地划过他的喉咙之后。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪˈtʃr:n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈwestfeɪljən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But , to return to our good Westphalian and his
但 , 到 返回 到 我们的 好的 威斯特伐利亚 和 他的

但是，让我们回到我们这位优秀的威斯特伐利亚人和他身上。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

困难。

[ˈæftər] [ˈmeni] [əbˈdʒekʃənz] , [dɪspjuːtɪŋz] , [hoʊpɪŋz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [æt; ət] [læst]
After many objections , disputings , hopings , and fearings , the margrave at last
后 许多 反对意见 , 争议 , 希望 , 和 恐惧 , 这 侯爵 在 最后的
[faʊnd] [ə; eɪ][ˈsælvʊʊ][fɔːr; fər] [ˈluːdoʊlf] ,
found a salvo for Ludolph ,
成立 一个 齐射 为了 卢多夫 ,

经过多次反对、争论、希望和担忧之后，侯爵终于找到了反击鲁道夫的办法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪndʒɪz] .
and a stainless knight for the service of the king of the oranges .
和 一个 防锈的 骑士 为了 这 服务 的 这 国王 的 这 橙子 .

还有一位为橘子王效力的无瑕骑士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] , [əˈpɑːn] [huːm] ,
This was his own son , a boy of ten years old , upon whom ,
这 曾是 他的 自己的 儿子 , 一个 男生 的 十 年 老的 , 之上 谁 ,
这是他自己的儿子，一个十岁的男孩，他.....

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [hoʊp] [feɪl] , [hɪz; hi] [kənˈfəːd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] ,
finding all other hope fail , he conferred the honour of knighthood ,
寻找 全部 其他 希望 失败 , 他 授予 这 荣誉 的 骑士爵位 ,

在发现其他所有希望都破灭后，他授予了骑士爵位。

[ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːrj(ə)l] [ˈstʌdɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [tʃaɪld] [spent] [ɔːl]
and released him from his martial studies , in which the gallant child spent all
和 发布 他 从 他的 武术 研究 , 在 哪个 这 英勇 孩子 花费 全部
[hɪz; ɪz] [taɪm] ,
his time ,
他的 时间 ,

于是让他停止了武术训练，这位英勇的孩子之前把所有时间都花在了武术训练上。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ætˈrɒpəs] ,
and sent him to handle the shears of Atropus ,
和 发送 他 到 处理 这 剪 的 阿特罗普斯 ,

于是派他去处理阿特洛波斯的剪刀，

[ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksɪkrəb(ə)]
and share in the glory of shaving the orange - coloured beard of the execrable
和 分享 在 这 荣耀 的 剃须 这 橙子 - 有色 胡须 的 这 可憎的
[dwɔːrf] .
Dwarf .
矮人 .

一起享受剃掉那个可恶的矮人橙色胡须的荣耀吧。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [naɪt] [ˈhɜːrmən][ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [drɪˈlaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə]
The little knight Herman of Misnia was highly delighted by his admittance to
这 小的 骑士 赫尔曼 的 米斯尼亚 曾是 高度 高兴极了 经过 他的 准入 到
[ðɪs] [poust][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
this post of honour ,
这 邮政 的 荣誉 ,
[ˈmɪsnɪə] [ˈkniht] [ˈhɜːrmən] [wəz] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ] [hɪz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː] [tə]
米斯尼亚的小骑士赫尔曼对获得这份荣誉感到非常高兴。

[ænd; ənd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [ˈfɑːndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈluːdʊlf] , [huː] [naʊ] [brɪˈɡæən] [ˈmeɪkɪŋ]
and attached himself fondly to his good cousin Ludolph , who now began making
和 随附的 他自己 深情地 到 他的 好的 表哥 卢多夫 , WHO 现在 开始 制作
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .
preparations for his march .
准备工作 为了 他的 行进 .
[hɪz] [wəz] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈluːdʊlf] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər]
他与他的好表兄鲁道夫建立了深厚的感情，鲁道夫此时已开始为他的进军做准备。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈterər] [ɪnˈspaɪərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] ,
So great was the terror inspired among the people by the Yellow Dwarf ,
所以 伟大的 曾是 这 恐怖 灵感 之中 这 人们 经过 这 黄色的 矮人 ,
[ˈjələʊ] [dwɔːrf] [ˈpɪp(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈterər] [ɪnˈspaɪərd] [əˈmʌŋ]
黄矮星号给人们带来的恐惧是如此巨大。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [truːps] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈfend]
that it was with much difficulty he could collect troops sufficient to defend
那 它 曾是 和 很多 困难 他 可以 收集 军队 充足的 到 保卫
[ðə; ði][sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,
the son of the margrave upon this voyage of discovery ,
这 儿子 的 这 侯爵 之上 这 航程 的 发现 ,
[dɪˈfend] [səˈfɪ(ə)nt] [kəˈlekt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪθ; wɪð] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [wəz; wəz] [aɪˈtiː]
他费了九牛二虎之力才集结到足够的兵力，来保卫侯爵之子进行这次探险航行。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ˈnəublz] , [naɪts] , [ænd; ənd] [ˈregjʊləz] [ʌv; əv][θjuəˈrɪndʒɪə] ,
as all the nobles , knights , and regulars of Thuringia ,
作为 全部 这 贵族 , 骑士 , 和 常客 的 图林根 ,
[θjuəˈrɪndʒɪə] [ænd; ənd] [ˈregjʊləz] [naɪts] [ˈnəublz][ɔːl][æz; əz]
如同图林根的所有贵族、骑士和正规军一样，

[wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɪn] [ˈdeɪli] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərəɪ]
were gone to the camp in daily expectation of an attack from the emperor
是 已消失 到 这 营 在 日常的 期待 的 一个 攻击 从 这 皇帝
[ˈælbərt] ,
Albert ,
阿尔伯特 ,
[ˈælbərt] [ˈempərəɪ] [ðə; ði] [frʌm; frəm] [əˈtæk] [æn; ən] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn] [kæmp][ðə; ði] [ɡɔːn] [wɜːr; wər]
他们每天都前往营地，提防着阿尔伯特皇帝的进攻。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [əʊvəˈriːtɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [əˈpɑːn][bəʊˈhiːmiə] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkʌz(ə)n]
who , having just been overreached in his views upon Bohemia , by his good cousin
WHO , 拥有 只是 到过 过度扩张 在 他的 浏览 之上 波西米亚 , 经过 他的 好的 表哥
[ˈhenri] [ʌv; əv] [kəˈrɪnθɪə] ,
Henry of Carinthia ,
亨利 的 卡林西亚 ,
[ˈkʌz(ə)n] [ˈkniht] [ˈhɜːrmən] [wəz] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ] [hɪz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː] [tə]
他刚刚因为被他的好表兄卡林西亚的亨利在波西米亚问题上的观点所误导，

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn][noʊ] [ɡʊd] [ˈhjuːməɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [ʌv; əv]
was advancing in no good humour upon the troops of the margrave of Misnia .
曾是 前进 在 不 好的 幽默 之上 这 军队 的 这 侯爵 的 米斯尼亚 .
[ˈmɪsnɪə] [ˈkniht] [ˈhɜːrmən] [wəz] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ] [hɪz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː] [tə]
他怒气冲冲地向米斯尼亚边境伯爵的军队进发。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌpraːkləˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] ,
After a proclamation of some days ,
后 一个 公告 的 一些 天 ,

在发布公告数日后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːdʊlf] [pʌft] [ðə; ði][væst] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
in which Ludolph puffed the vast riches of the diamond mine with almost as
在 哪个 卢多夫 膨胀的 这 广阔的 财富 的 这 钻石 矿 和 几乎 作为
[mʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn] [pʌf] [ðer; ðər] [ˈblækɪŋ] ,
much skill as Day and Martin puff their blacking ,
很多 技能 作为 天 和 马丁 噗 他们的 黑化 ,

卢多夫吹嘘钻石矿的巨大财富，其技巧几乎与戴伊和马丁吹嘘他们的黑粉一样娴熟。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [streɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [ˈgæðərd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər]
a number of strays from all parts of the empire gathered themselves together
一个 数字 的 流浪者 从 全部 部分 的 这 帝国 聚集 他们自己 一起
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈstændərd] ;
under his standard ;
在下面 他的 标准 ;

来自帝国各地的许多流浪者聚集在他的旗帜下；

[ænd; ənd] [ðʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv]
and though he could not boast of commanding many of the nobles of
和 尽管 他 可以 不是 夸 的 指挥 许多 的 这 贵族 的

,
Misnia ,
米斯尼亚 ,

虽然他不能说自己统领了米斯尼亚的许多贵族，

[jet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [truːp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz] [ˈdeɪvɪdz] [æt; ət][ðə; ði]
yet upon the whole , his troop was about as respectable as David's at the
然而 之上 这 所有的 , 他的 部队 曾是 关于 作为 可敬 作为 大卫的 在 这
[keɪv] [ʌv; əv] [əˈdʌləm] ,
cave of Adullam ,
洞穴 的 阿杜兰 ,

但总的来说，他的部队和大卫在亚杜兰洞的部队一样，都算不上体面。

[wen] [ˈoʊnli] [ðʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [det] , [ɔːr] [dɪˈstres] , [ɔːr] [dɪskənˈtentɪd] , [ɪnˈroʊld] [ðəmˈselvz]
when only those who were in debt , or distress , or discontented , enrolled themselves
什么时候 仅有的 那些 WHO 是 在 债务 , 或者 痛苦 , 或者 不满 , 已注册 他们自己

当时只有那些负债累累、生活困苦或心怀不满的人才会报名参加。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .
in his service .
在 他的 服务 .

为他效力。

[bʌt; bət] [greɪt] [ˈendɪŋz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [smɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋz] .
But great endings spring from small beginnings .
但 伟大的 结局 春天 从 小的 开端 .

但伟大的结局源于渺小的开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] [ˈræɡəˌmʌfɪnz] [ˈdeɪvɪd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
From the captain of half - starved ragamuffins David became a king ;
从 这 队长 的 一半 - 饥饿 衣衫褴褛的 大卫 成为 一个 国王 ;

大卫从一群半饥半饱的流浪汉的首领，成为了国王；

[ænd; ənd] ['luː,dʊɪf] [hʊʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [blæk] - [gɑ:rdz] [wʊd] ['faɪnəli][kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]
and Ludolph hoped that his regiment of black - guards would finally conduct him
和 卢多夫 希望 那 他的 团 的 黑色的 - 守卫 会 最后 执行 他
[tuː; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
to the feet of a princess .
到 这 脚 的 一个 公主 .
鲁道夫希望他手下的黑卫队最终能护送他到公主脚下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nʊʊ(ə)n][hiː; hi][set] ['fɔ:rwərd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ju:θfl] [naɪt]
With this notion he set forward , full of expectation , with the youthful knight
和 这 概念 他 放 向前 , 满的 的 期待 , 和 这 青春 骑士
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
committed to his charge .
坚定的 到 他的 收费 .
怀着这样的想法，他满怀期待地出发了，年轻的骑士也全身心地投入到他的使命中。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['eni] ['lðər] [dɪ'leɪz] , [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['dwelɪŋ] ,
On the road , fearful of any other delays , he inspired his companions by dwelling ,
在 这 路 , 可怕 的 任何 其他 延误 , 他 灵感 他的 同伴 经过 住宅 ,
[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ræptʃər] ,
with affected rapture ,
和 做作的 狂喜 ,
在路上，他担心再次耽搁，便装出一副欣喜若狂的样子，以此来鼓舞同伴。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəmənds] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [su:n] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər]
upon the spoils of the diamonds , which were so soon to be at their
之上 这 战利品 的 这 钻石 , 哪个 是 所以 很快 到 是 在 他们的
['sɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,
在即将为他们服务的钻石战利品之上，

[ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
in the sack of the mine .
在 这 解雇 的 这 矿 .
在矿袋里。

[ðiːz] [ɑ:bzʌ'veɪʃənz] ['æktɪd] [laɪk] [ɪ'lek'trɪsəti] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['wɒrɪrz] ,
These observations acted like electricity upon his respectable warriors ,
这些 观察 行动 喜欢 电 之上 他的 可敬 战士 ,
这些观察如同电流般击中了他那些受人尊敬的战士们。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['gæləpɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][soʊ] ['ræpɪdli] ,
and sent them galloping toward the confines so rapidly ,
和 发送 他们 疾驰 朝向 这 限制 所以 快速 ,
并驱使它们迅速向边界奔去，
[ðæt] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi][hæd; həd] ['i:ðər] [hʊʊpt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
that before he had either hoped or expected it ,
那 前 他 有 任何一个 希望 或者 预期的 它 ,
在他之前既没有希望也没有预料到这件事，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p]
they had arrived at the foot of the mystic mountain , where the whole troop
他们 有 到达的 在 这 脚 的 这 神秘 山 , 在哪里 这 所有的 部队
[meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt] ,
made a halt ,
制成 一个 停止 ,
他们抵达了神秘山脚下，全队在那里停了下来。

[tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði][rɪˈtʃːrən][ʌv; əv][ˈluː,doʊlf] , [ˈhuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] ,
to await the return of Ludolph , who , with his young companion ,
到 等待 这 返回 的 卢多夫 , WHO , 和 他的 年轻的 伴侣 ,
等待鲁道夫的归来, 他和他的年轻同伴,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsend] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][keɪvz] , [siːz] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] ,
was to descend first into the caves , seize the scissors ,
曾是 到 下降 第一的 进入 这 洞穴 , 抢占 这 剪刀 ,
首先要下到洞穴里, 拿到剪刀,

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði][koʊst] [klɪr] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈplʌndərərz] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði][maɪn] .
and then leave the coast clear for the plunderers to attack the mine .
和 然后 离开 这 海岸 清除 为了 这 掠夺者 到 攻击 这 矿 .
然后让周围空无一人, 以便劫掠者袭击矿场。

[ˈmætərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsetld] .
Matters were soon settled .
事情 是 很快 定居 .
事情很快就解决了。

[ðə; ði] [tuː] [naɪts] [faʊnd][ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ˈboʊldli] [dɪˈsendɪd]
The two knights found the entrance with some difficulty , and boldly descended
这 二 骑士 成立 这 入口 和 一些 困难 , 和 大胆地 下降
[ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈdɪzməl] [əˈbəʊdɪz] ,
into these dismal abodes ,
进入 这些 惨淡 住所 ,
两位骑士费了好大劲才找到入口, 然后大胆地走进了这些阴森森的住所。

[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrən(ə)] [ˈspɪrɪts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʍɔːrf] .
the residence of the infernal spirits who were in the pay of the Yellow Dwarf .
这 住宅 的 这 地狱 烈酒 WHO 是 在 这 支付 的 这 黄色的 矮人 .
这里是黄矮星手下那些地狱恶灵的居所。

[ˈæftər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ˈmeni] [ˈdrɪrɪ] [ˈkævərnz] , [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ləst] , [wer] , [ˈelɪveɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
After traversing many dreary caverns , they entered the last , where , elevated on a
后 穿越 许多 凄凉 洞穴 , 他们 进入 这 最后的 , 在哪里 , 升高 在 一个
[ˈɡoʊldən][ˈpedɪst(ə)] ,
golden pedestal ,
金的 座 ,
穿过许多阴森恐怖的洞穴后, 他们进入了最后一个洞穴, 在那里, 他们站在一个金色的基座上,

[stəd] [ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
stood the gigantic statue which held the scissors of fate ,
站立 这 巨大 雕像 哪个 握住 这 剪刀 的 命运 ,
矗立着一座巨大的雕像, 手中握着命运之剪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʍɔːrf] .
and was the guardian of the life of the Yellow Dwarf .
和 曾是 这 监护人 的 这 生活 的 这 黄色的 矮人 .
并且是黄矮星生命的守护者。

[fəˈgetɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ,
Forgetting , in his joy at the sight , the caution of the gnome ,
遗忘 , 在 他的 喜悦 在 这 视线 , 这 警告 的 这 侏儒 ,
他欣喜若狂, 忘记了小矮人的告诫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][ˈstætʃuː] , [wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr]
he was advancing towards the statue , when a tremendous box on the ear
他 曾是 前进 向 这 雕像 , 什么时候 一个 巨大的 盒子 在 这 耳朵
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [fɪst] ,
from the marble fist ,
从 这 大理石 拳头 ,
他正走向雕像, 突然, 一个巨大的盒子从大理石拳头上砸在了他的耳朵上。

[tɔ:t] [him; im][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] .
taught him to know his distance .

教授 他 到 知道 他的 距离 .

教会他如何判断距离。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] , [jʌŋ] [ˈhɜ:rmən] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
He fell back accordingly , and , young Herman of Misnia approaching ,

他 跌倒 后退 因此 , 和 , 年轻的 赫尔曼 的 米斯尼亚 接近 ,

他随即后退, 年轻的米斯尼亚人赫尔曼走近了,

[ðə; ði][ˈstætʃu:] [grɪnd] [æz; əz] [ˈhɪdiəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]
the statue grinned as hideously at his protégé , but made no

这 雕像 咧嘴一笑 作为 极其可怕 在 他的 门徒 , 但 制成 不

雕像对着他的门徒露出了同样狰狞的笑容, 但却什么也没说。

[pi:] . -
p . 86
p . -

第86页

[əˈtempt] [tu:; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ˈfɪrləsli] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,
attempt to injure the boy , as fearlessly he climbed the pedestal , and ,

试图 到 损伤 这 男生 , 作为 无畏地 他 攀登 这 座 , 和 ,

试图伤害这个男孩, 因为他无所畏惧地爬上了基座, 而且,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈpra:pərti] , [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] ,
without any regard to the rights of property , grasped the magic scissors ,

没有 任何 看待 到 这 权利 的 财产 , 抓住 这 魔法 剪刀 ,

他全然不顾财产权, 一把抓起了那把魔法剪刀。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and brought them back in triumph .

和 带来 他们 后退 在 胜利 .

并带领他们凯旋而归。

[ˈlu:ˌdɒʊlf] [rɪˈsi:vɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;
Ludolph received them from his hands with the wildest sensation of delight ;

卢多夫 已收到 他们 从 他的 双手 和 这 最狂野的 感觉 的 喜 ;

[bʌt; bət] , [ˈpru:d(ə)ns] [ˈkɒŋkəɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] ,
but , prudence conquering his emotions ,

但 , 谨慎 征服 他的 情绪 ,

鲁道夫从他手中接过这些东西时, 欣喜若狂; 但是, 理智战胜了他的情感,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [prɪˈzɜ:vər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈdeɪlaɪt] .
he took his young preserver in his arms and retraced his way to daylight .

他 采取 他的 年轻的 保护者 在 他的 武器 和 重走 他的 方式 到 日光 .

他抱着小救生员, 沿着原路返回, 看到了阳光。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [hu:] ,
Here he was greeted with shouts of applause by the soldiers , who ,

这里 他 曾是 问候 和 喊叫 的 掌声 经过 这 士兵 , WHO ,

士兵们在这里向他报以热烈的掌声,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [enˈtri:ti:z] [ʌv; əv] [ˈlu:ˌdɒʊlf] , [pəˈsɪstɪd] [tu:; tə] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [keɪvz] ,
in spite of all the entreaties of Ludolph , persisted to ransack the caves ,

在 尽管如此 的 全部 这 恳求 的 卢多夫 , 持续 到 洗劫一空 这 洞穴 ,

尽管鲁道夫百般恳求, 他们还是执意洗劫了山洞。

[pərˈsu:ənt][tu:; tə][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈgri:mənt] .
pursuant to their original agreement .

根据 到 他们的 原来的 协议 .

根据他们最初的协议。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [əʃʊr] [ðem; ðəm][ðə; ði] - ['enəmi] [wʊd] ['fɜːrniʃ] [mɔːr] [spɔɪlz] [fɔːr; fər]
In vain did he assure them the margrave's enemies would furnish more spoils for
在 徒劳 做过 他 保证 他们 这 - 敌人 会 提供 更多的 战利品 为了
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔːlts] ,
them than the vaults ,
他们 比 这 金库 ,
他徒劳地向他们保证，侯爵的敌人会给他们提供比金库里更多的战利品。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [[er] [[ʊd; ʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and that his share should be divided among them .
和 那 他的 分享 应该 是 分割 之中 他们 .
并且他应得的那份应该在他们之间分配。

['veɪnli] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ,
Vainly did he describe the threatening looks of the statue ,
徒劳地 做过 他 描述 这 威胁 看起来 的 这 雕像 ,
他徒劳地描述了雕像那令人胆寒的表情。

[ænd; ənd] [əʃʊr] [ðem; ðəm][hiː; hi] [stiɪl] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrɪb(ə)] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and assure them he still felt the tingling of the marble thump in his ear ,
和 保证 他们 他 仍然 毛毡 这 刺痛感 的 这 大理石 扑通 在 他的 耳朵 ,
他向他们保证，他仍然能感觉到耳朵里传来大理石撞击的刺痛感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第5/17页

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] .
with which he had complimented him .
和 哪个 他 有 赞扬 他 .
他曾用这句话称赞过他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ɔːr] , [æz; əz][oʊld]['beɪkər] ['kweɪntli] [seθ] ,
It was talking to the winds , or , as old Baker quaintly saith ,
它 曾是 说 到 这 风 , 或者 , 作为 老的 贝克 古雅地 赛斯说 ,
它仿佛在对着风说话, 或者, 正如老贝克古怪地说道:

" [tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] ['jestərdeɪ] .
" to as little purpose as if he had gone about to call back yesterday .
" 到 作为 小的 目的 作为 如果 他 有 已消失 关于 到 称呼 后退 昨天 .
"就像他昨天试图回电一样毫无意义。

" [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [dæʃt] [tə'geðər] , [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['aʊtˌkraɪz] , ['ɪntuː]
" Down they all dashed together , neck and heels , with tremendous outcries , into
" 向下 他们 全部 虚线 一起 , 脖子 和 高跟鞋 , 和 巨大的 抗议 , 进入
[ðə; ði] ['daɪmənd] ['kævərnz] .
the diamond caverns .
这 钻石 洞穴 .
"他们头脚相接, 齐齐地冲进了钻石洞穴, 发出震耳欲聋的叫喊声。"

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ɪ'nʌf] .
Their return was silent and orderly enough .
他们的 返回 曾是 沉默的 和 秩序 足够的 .
他们的返回悄无声息, 井然有序。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr]
The cave of Trophonius could not have effected a better or more
这 洞穴 的 - 可以 不是 有 受影响 一个 更好的 或者 更多的
[ekspə'dɪʃəs] [tʃeɪndʒ] .
expeditious change .
迅速的 改变 .
特罗福尼奥斯洞穴不可能带来更好、更迅速的改变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,
They were all as grave as judges ,
他们 是 全部 作为 严重 作为 法官 ,
他们都像法官一样严肃。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪg'zæktli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
and every man appeared with his mouth twisted exactly under his left ear .
和 每一个 男人 出现 和 他的 嘴 扭曲 确切地 在下面 他的 左边 耳朵 .
每个男人的嘴巴都歪向左耳下方。

['luːˌdɒʊlf] [kʊd; kəd][geɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ;
Ludolph could gain but little information as to what had befallen them ;
卢多夫 可以 获得 但 小的 信息 作为 到 什么 有 发生 他们 ;
[ɔːl][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌz; wəz] ,
all he understood was ,
全部 他 理解 曾是 ,
鲁道夫对他们遭遇了什么几乎一无所知; 他只知道,

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈstætʃu:] ,
that they had seen the statue ,
那 他们 有 已见 这 雕像 ,
他们看到了那座雕像。

[hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [slæp][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪts] [ʃɑ:k]
who had given the first man such a thundering slap of the face that its shock
WHO 有 给定 这 第一的 男人 这样的 一个 雷鸣 拍击 的 这 脸 那 它是 震惊
[wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
was felt by all the rest of his companions ,
曾是 毛毡 经过 全部 这 休息 的 他的 同伴 ,
谁给了第一个人如此响亮的一巴掌，以至于他所有的同伴都感到震惊。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [brˈheld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]
and left the consequences which he now beheld , and which they had such
和 左边 这 结果 哪个 他 现在 观看 , 和 哪个 他们 有 这样的
[ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] .
good reasons to deplore .
好的 原因 到 遗憾 :
并留下了他现在所看到的后果，而他们有充分的理由对此感到痛惜。

[pi:] . -
p . 87
p . -
第87页

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪ] - [maʊðd] [kənˈfedərəts]
But , while the knights of the scissors and their wry - mouthed confederates
但 , 尽管 这 骑士 的 这 剪刀 和 他们的 讽刺 - 嘴巴 南方邦联
[ɑːr; ər] [pərˈsʊ] [ðer; ðər][roʊd] [tuː; tə] [ˈwaɪmɑː] ,
are pursuing their road to Weimar ,
是 追求 他们的 路 到 魏玛 ,
但是，当剪刀骑士和他们那些爱挖苦人的同盟者们继续朝着魏玛共和国的目标前进时，

[let][juːˈes] [pɑ:p] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈʌndər] [graʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][bruːniːldə]
let us pop our heads under ground and see what has become of Brunilda
让 我们 流行音乐 我们的 头部 在下面 地面 和 看 什么 有 变得 的 布鲁尼尔达
:
:
:
让我们探出头来，看看布鲁尼尔达现在怎么样了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪnses] , [mʌtʃ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
The poor princess , much disconcerted by the diabolical contrivance of the Yellow
这 贫穷的 公主 , 很多 不安 经过 这 邪恶的 装置 的 这 黄色的
[dwaːrf] , [geɪv] [wei] ,
Dwarf , gave way ,
矮人 , 给予 方式 ,
可怜的公主被黄矮星的邪恶计谋吓坏了，屈服了。

[wen] [əˈləʊn] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [səˈprest] [ɪn][hɪz; ɪz]
when alone , to that indulgence of grief which she resolutely suppressed in his
什么时候 独自的 , 到 那 放纵 的 悲伤 哪个 她 坚决地 被抑制 在 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :
当她独自一人时，她会沉溺于悲伤之中，而这种悲伤在她面前，她在他面前却坚决地压抑着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdwaːrfs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [hoʊp] [ðæt] ,
She had encouraged the visits of the two Dwarfs , in the tender hope that ,
她 有 鼓励 这 访问 的 这 二 矮人 , 在 这 投标 希望 那 ,
她鼓励两位小矮人来访，心中怀着美好的愿望：

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [noʊ][kɑ:nsə'leɪ](ə)n[tu:; tə][hɜ:r'self] ,
though they afforded no consolation to herself ,
尽管 他们 提供 不 安慰 到 她自己 ,
虽然这些话并没有给她带来任何安慰,

[ðeɪ] [maɪt] [ji:ld] [sʌm; səm][sætɪs'fæk](ə)n[tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['tɔ:mentɪd] ['lʌvər] .
they might yield some satisfaction to the bosom of her tormented lover .
他们 可能 屈服 一些 满意 到 这 怀 的 她 饱受折磨 情人 .
或许能给饱受折磨的爱人带来些许慰藉。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['fi:lɪŋz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [dɪ'strest] [wen] ,
This being the real state of her feelings , she was deeply distressed when ,
这 存在 这 真实的 状态 的 她 情怀 , 她 曾是 深 苦恼 什么时候 ,
这是她内心真实的感受, 所以当她.....时, 她感到非常痛苦。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [rɪ'li:s] [baɪ][ðə; ði] [noʊm] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hær][ðə; ði]
the day after Ludolph's release by the gnome , they neglected to pay her the
这 天 后 - 发布 经过 这 侏儒 , 他们 被忽视的 到 支付 她 这
['kʌstəmerɪ] ['vɪzɪt] ,
customary visit ,
习惯 访问 ,
卢多夫被小矮人释放后的第二天, 他们却忘了像往常一样去拜访她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sent] [tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['taɪrənt] .
and therefore sent to request the presence of her tyrant .
和 所以 发送 到 要求 这 在场 的 她 暴君 .
因此, 她被派去请求她的暴君接见。

[hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hju:mər] ,
He came , and in no very good humour ,
他 来了 , 和 在 不 非常 好的 幽默 ,
他来了, 而且心情很不好。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] ,
for he had just failed in the effect of a spell ,
为了 他 有 只是 失败的 在 这 影响 的 一个 拼写 ,
因为他刚刚施法失败了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
which he hoped would discover the runaway .
哪个 他 希望 会 发现 这 逃跑 .
他希望这能找到逃跑者。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hær] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bru:təli] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ðæt] ['lu:;doʊlf] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
He told her , even more brutally than usual , that Ludolph had escaped ,
他 讲述 她 , 甚至 更多的 残酷地 比 通常 , 那 卢多夫 有 逃脱 ,
他比平时更加残忍地告诉她, 鲁道夫逃走了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi]
that he was endeavouring to discover him , and that in case he
那 他 曾是 努力 到 发现 他 , 和 那 在 案件 他
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,
他正在努力寻找他, 而且如果他成功了,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
of which he had no doubt , he would immediately hang him ,
的 哪个 他 有 不 怀疑 , 他 会 立即地 悬挂 他 ,
对此他毫不怀疑, 他会立即将他绞死。

[ən'les] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
unless the princess would save his life by giving her hand to his rival .
除非 这 公主 会 节省 他的 生活 经过 给予 她 手 到 他的 竞争对手 :

除非公主愿意将自己的婚姻嫁给他的情敌，以此来拯救他的性命。

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bru:ni:ldə][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ][tu:; tə]
Delighted by the escape of the knight , Brunilda could not keep her joy to
高兴极了 经过 这 逃脱 的 这 骑士 , 布鲁尼尔达 可以 不是 保持 她 喜悦 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

骑士逃脱后，布鲁尼尔达欣喜若狂，难以掩饰自己的喜悦。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [aɪ'ti:][soʊ] [ɪm'pru:dntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑ:rtfelt] [gli:] [æt; ət][ðə; ði]
but expressed it so imprudently , and with such heartfelt glee at the
但 表达 它 所以 轻率地 , 和 和 这样的 衷心 高兴 在 这
[dwɔ:rf] [vek'seɪʃn] ,
Dwarf's vexation ,
矮人的 烦恼 ,

但他表达得如此轻率，而且带着对矮人恼怒的由衷幸灾乐祸之情，

[ðæt] [aɪ'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði][baɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bɑ:di] ,
that it irritated all the bile in his little yellow body ,
那 它 受刺激 全部 这 胆汁 在 他的 小的 黄色的 身体 ,
它刺激了他那黄嫩小身子里所有的胆汁。

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['spɛlz] [tu:; tə]
and provoked him to have recourse to his most powerful spells to
和 挑衅 他 到 有 追索权 到 他的 最多 强大的 咒语 到
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['lu:,dɔʊlf] .
discover the abode of Ludolph .
发现 这 住所 的 卢多夫 .

这激怒了他，让他不得不使用最强大的魔法来寻找鲁道夫的住所。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
It was , luckily for the knight , a work of time and difficulty ,
它 曾是 , 幸运的是 为了 这 骑士 , 一个 工作 的 时间 和 困难 ,
幸运的是，对于这位骑士来说，这是一项耗时耗力的工作。

[sɪns] [ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] [æz; əz]
since the gnome of the mine was at hand to unravel all his charms as
自从 这 侏儒 的 这 矿 曾是 在 手 到 绎 全部 他的 魅力 作为
[fæst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [rɔ:t] [ðem; ðəm] ;
fast as the other wrought them ;
快速地 作为 这 其他 锻 他们 ;

因为矿井里的侏儒就在附近，能像其他人施展魔法一样迅速地揭开他所有的魔法；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'zɪst] , [ɪn]['ɔ:rdər]
and he was , by this means , obliged to desist , in order
和 他 曾是 , 经过 这 方法 , 有义务 到 停止 , 在 命令
因此，他被迫停止这种行为。

[pi:] . -
p . 88
p . -

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['enəmi] [hu:] [ðʌs] ['θwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz]
to find the invisible enemy who thus thwarted his plans and protected his
到 寻找 这 无形的 敌人 WHO 因此 受挫 他的 计划 和 受保护 他的
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .

找到那个看不见的敌人，正是他挫败了他的计划，保护了他的受害者。

[ðə; ði] [ˌɪndrɪˈfætgəbl] [noʊm] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
The indefatigable gnome was still at his elbow ,
这 不懈 侏儒 曾是 仍然 在 他的 弯头 ,
那个不知疲倦的小矮人仍然在他身边。

[ænd; ənd] [pʊr] ['jeləʊ] - [bɪrd] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and poor yellow - beard continued as much in the dark at the end of his
和 贫穷的 黄色的 - 胡须 持续 作为 很多 在 这 黑暗的 在 这 结尾 的 他的
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,

可怜的黄胡子在咒语结束时仍然深陷黑暗之中。

[æz; əz][hɪ; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
as he had been at the beginning .
作为 他 有 到过 在 这 开始 .
就像他一开始那样。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [noʊm] ['wɑːntɪd] ,
All this gave the knight time , which was what the gnome wanted ,
全部 这 给予 这 骑士 时间 , 哪个 曾是 什么 这 侏儒 通缉 ,
这一切为骑士争取了时间，而这正是侏儒想要的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwaːrf] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
and the Dwarf remained in ignorance of his movements , till the spirits ,
和 这 矮人 剩余 在 无知 的 他的 移动 , 直到 这 烈酒 ,
矮人对他的一举一动毫不知情，直到那些精灵出现。

[hu:] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləsmən][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keɪvz] ,
who were the guardians of his talisman in the mountain caves ,
WHO 是 这 守护者 的 他的 护符 在 这 山 洞穴 ,
那些在山洞里守护他护身符的人是谁？

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪzərz] .
informed him of his danger and the seizure of the magic scissors .
知情的 他 的 他的 危险 和 这 发作 的 这 魔法 剪刀 .
告知他所处的危险境地以及魔法剪刀已被没收。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði] ['diːmən] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
Such a contrivance as that of knighting a child the demon never contemplated ,
这样的 一个 装置 作为 那 的 授勋 一个 孩子 这 恶魔 绝不 思考 ,
像册封孩童为骑士这种诡计，连恶魔都从未想过。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hi; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [æz; əz][fɑːr]
but finding one half of the adventure accomplished , he determined , as far
但 寻找 一 一半 的 这 冒险 完成 , 他 决定 , 作为 远的
[æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ,
as in him lay ,
作为 在 他 躺 ,
但既然冒险已经完成了一半，他便下定决心，尽他所能，

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈtʃɪːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to prevent the achievement of the other .
到 防止 这 成就 的 这 其他 .
阻止对方达成目标。

[ˈlɜːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːndz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][bruːniːldə] ,
Learning by his fiends , that he was threatened with danger from Brunilda ,
学习 经过 他的 恶魔 , 那 他 曾是 威胁 和 危险 从 布鲁尼尔达 ,
从他的朋友们口中得知, 他受到了布鲁尼尔达的威胁,

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wiːldɪd] [baɪ]
he made it his principal care that the magic scissors should not be wielded by
他 制成 它 他的 主要的 关心 那 这 魔法 剪刀 应该 不是 是 挥舞 经过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他最关心的就是不让她使用那把魔法剪刀。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [pend] [hɜːr; hər][ʌp] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][ˈevər] , [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]
and accordingly penned her up more closely than ever , surrounding her by
和 因此 撰写 她 向上 更多的 密切 比 曾经 , 周围 她 经过
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,

因此, 他们比以往任何时候都更加严密地圈养她, 并用魔法将她包围起来。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪnəkˈsesəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] ,
not only inaccessible to mortals , but even to his own attendant spirits ,
不是 仅有的 无法进入 到 凡人 , 但 甚至 到 他的 自己的 服务员 烈酒 ,
不仅凡人无法接近, 甚至连他自己的侍从精灵也无法接近。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [tuː] [faːr] ,
whom he would not trust too far ,
谁 他 会 不是 相信 也 远的 ,
他不会对他过于信任,

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈtɪrəni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
lest his tyranny should have inspired them with hatred to his person ,
免得 他的 暴政 应该 有 灵感 他们 和 仇恨 到 他的 人 ,
[ænd; ənd][ˈlæksəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .
and laxity in his service .
和 松弛 在 他的 服务 .

以免他的暴政使他们对本人产生仇恨, 并对他懈怠效劳。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːmən] [wɜːrld][hiː; hi] [wel] [nuː] ,
Among his equals in the demon world he well knew ,
之中 他的 等于 在 这 恶魔 世界 他 出色地 知道 ,
在魔界那些与他地位相当的人当中, 他非常了解:

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ðɪ][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [maɪnz] , [huːz] [ˈterɪtərɪz]
and feared the indignation of the gnome of the silver mines , whose territories
和 害怕 这 愤慨 的 这 侏儒 的 这 银 矿井 , 谁 领土
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] ,
he had invaded ,
他 有 入侵 ,

他害怕触怒银矿地精, 因为他侵占了地精的领地。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [huːz] [ˈpaʊər] , [ɪf] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈenəmi] ,
and before whose power , if joined to that of other enemies ,
和 前 谁 力量 , 如果 加入 到 那 的 其他 敌人 ,
如果与其他敌人的力量联合起来, 他们的力量将如何?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)l] .
he would have good reasons to tremble .
他 会 有 好的 原因 到 颤抖 .
他有充分的理由感到恐惧。

[ðɪːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [bruːniːldə][frʌm; frəm]
These considerations determined his conduct , and , to prevent Brunilda from
这些 考虑因素 决定 他的 执行 , 和 , 到 防止 布鲁尼尔达 从
[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] ,
handling the scissors ,
处理 这 剪刀 ,
这些考虑因素决定了他的行为, 为了防止布鲁尼尔达接触剪刀,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm] [ə'pruʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [spel] [soʊ][ˈpuʊt(ə)nt]
and the scissors from approaching his beard , he devised a spell so potent
和 这 剪刀 从 接近 他的 胡须 , 他 设计 一个 拼写 所以 强效
,
,
,
他拿着剪刀, 想剪掉自己的胡子, 于是他想出了一个威力无比的咒语。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈfʌːndli] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ,
that he fondly hoped and believed he was safe from the attacks of ,
那 他 深情地 希望 和 相信 他 曾是 安全的 从 这 攻击 的 ,
他满怀希望地相信自己能够免受攻击,

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] , [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['enəmi] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [suːpərˈnætʃrəl] .
and might bid defiance to , all sorts of enemies , natural and supernatural .
和 可能 出价 蔑视 到 , 全部 排序 的 敌人 , 自然的 和 超自然 .
并可能向各种敌人, 包括自然敌人和超自然敌人, 发出挑战。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['luːˌdɒʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
In the mean time , Ludolph and his companions
在 这 意思是 时间 , 卢多夫 和 他的 同伴
与此同时, 鲁道夫和他的同伴们

[piː] . -
p . 89
p . -
第89页

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['waɪmɹ :] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrɹɡreɪv]
had arrived at the court of Weimar , to the great joy of the margrave
有 到达的 在 这 法庭 的 魏玛 , 到 这 伟大的 喜悦 的 这 侯爵
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and his mother ,
和 他的 母亲 ,
他抵达魏玛宫廷, 令侯爵及其母亲欣喜不已。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,
who , looking upon the adventure as nearly finished ,
WHO , 寻找 之上 这 冒险 作为 几乎 完成的 ,
他眼看着冒险即将结束,

[en'triːtɪd] ['luːˌdɒʊlf] [tuː; tə] [luːz] [noʊ][taɪm] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
entreated Ludolph to lose no time in joining his friend the gnome in the enchanted
恳求 卢多夫 到 失去 不 时间 在 加入 他的 朋友 这 侏儒 在 这 迷人的
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .
恳求鲁道夫尽快与他的朋友小矮人一起前往魔法森林。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,
He himself had no wish to delay the business , and ,
他 他自己 有 不 希望 到 延迟 这 商业 , 和 ,
他本人并不想拖延这笔生意, 而且,

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv]
after making one more unsuccessful attempt to prevail upon the ladies of Misnia
后 制作 一 更多的 不成功 试图 到 占上风 之上 这 女士们 的 米斯尼亚
[tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːrdl] ,
to try on the girdle ,
到 尝试 在 这 腰带 ,
在再次尝试说服米斯尼亚的女士们试穿束腰带失败后,

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [bruːniːldə] : [ænd; ənd] , [əˈraɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
he set off to present it to his lovely Brunilda : and , arriving near the
他 放 离开 到 展示 它 到 他的 迷人的 布鲁尼尔达 : 和 , 抵达 靠近 这
[ˈɔrɪndʒ] [triː] ,
Orange Tree ,
橙子 树 ,
他动身去将礼物送给他心爱的布鲁尼尔达; 当他来到橘子树附近时,

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrendli] [noʊm] .
was met by the friendly gnome .
曾是 遇见 经过 这 友好的 侏儒 .
遇到了友善的小矮人。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
“ **It is not yet in my power to introduce you to the presence of the princess** ,
“ 它 是 不是 然而 在 我的 力量 到 介绍 你 到 这 在场 的 这 公主 ,
“我目前还无权安排您觐见公主殿下。”

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
” **said he to the count** ,
” 说 他 到 这 数数 ,
他对伯爵说: “

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈspɛlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [hæz; həz]
“ **as I have not yet conquered the spells by which our enemy has**
“ 作为 我 有 不是 然而 征服 这 咒语 经过 哪个 我们的 敌人 有
[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] :
surrounded her :
包围 她 :
“因为我还没有破解敌人对她施加的魔法:

[ðə; ði] [ˈkævərn][ɪz] [ɪnəkˈsesəb(ə)] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [fɒt] ,
the cavern is inaccessible at present to any human foot ,
这 洞穴 是 无法进入 在 展示 到 任何 人类 脚 ,
目前, 任何人都无法进入这个洞穴。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [tuː; tə] [ˈlɪmɪt] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈterətɔːri]
but it is not in the power of the demon to limit my steps in the territory
但 它 是 不是 在 这 力量 的 这 恶魔 到 限制 我的 步骤 在 这 领土
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [lɔːrd] .
of which I am the legitimate lord .
的 哪个 我 是 这 合法的 主 .
但是, 恶魔无力限制我在这片我合法统治的领土上的行动。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)] [æz; əz] [maɪn] ,
His spirits are as powerful as mine ,
他的 烈酒 是 作为 强大的 作为 矿 ,
他的精神力量和我一样强大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɪm; ɪm] ,
and thus I am obliged to have recourse to artifice to conquer him ,
和 因此 我 是 有义务 到 有 追索权 到 技巧 到 征服 他 ,
因此, 我不得不诉诸计谋来战胜他。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi; bi] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [ɪfekt] , [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] , [baɪ] [ɔb'tru:dn̩] ['ɪntu:][maɪ]
which I should not be able to effect , if he had not , by obtruding into my
哪个 我 应该 不是 是 有能力的 到 影响 , 如果 他 有 不是 , 经过 突兀 进入 我的
[də'mɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,

如果他没有闯入我的领地，我是不可能做到这一点的。

[pleɪst] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
placed the secret in my power .
放置 这 秘密 在 我的 力量 .

将秘密交到了我的手中。

[ʌn'lɑɪk] [ðə; ði] [fri:] ['spɪrɪts] [hu:] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Unlike the free spirits who have existed from the beginning of the world ,
与此不同 这 自由的 烈酒 WHO 有 存在 从 这 开始 的 这 世界 ,
与自世界之初就存在的自由灵魂不同，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [sə'vaɪv] [ɪts] [demə'liʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dwɔ:rf] [ɪz] ['mɔ:rt(ə)] [bɔ:rn] , [ðoʊ] , [baɪ]
and who will probably survive its demolition , the Dwarf is mortal born , though , by
和 WHO 将要 大概 存活 它是 拆除 , 这 矮人 是 凡人 出生 , 尽管 , 经过
['mædʒɪk] ['spɛlz] ,
magic spells ,
魔法 咒语 ,

而矮人虽然是凡人，却因魔法而生，他很可能在废墟中幸存下来。

[hi; hi] [hæz; həz] ['lɛŋkθənd; 'lɛŋθənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ['sʌbdʒekts]
he has lengthened his life many hundred years ; but his birth subjects
他 有 加长 他的 生活 许多 百 年 ; 但 他的 出生 主题
[hɪm; ɪm] [tu; tə] [deθ] ,
him to death ,
他 到 死亡 ,

他已延长寿命数百年；但他的出身却注定了他终将一死。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪft]
which will be inevitable , should the infernal power by which he has accomplished
哪个 将要 是 不可避免的 , 应该 这 地狱 力量 经过 哪个 他 有 完成
[hɪz; ɪz] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [bi; bi] [dɪ'fi:tɪd] .
his purposes be defeated .
他的 目的 是 战败 .

如果他用来实现其目的的邪恶力量被击败，那么这一切就不可避免了。

[tu; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [hi; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['tæləsmən] , [wɪtʃ] [hi; hi]
To prevent this catastrophe , he has placed his life in a talisman , which he
到 防止 这 灾难 , 他 有 放置 他的 生活 在 一个 护符 , 哪个 他
[brɪ'li:vz] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] ,
believes unconquerable ,
相信 不可征服的 ,

为了避免这场灾难，他将自己的生命注入了一个他认为坚不可摧的护身符中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [wi; wi] [æɪ; ʃəl] [ʊʊvər'θroʊ] .
but which , I trust , we shall overthrow .
但 哪个 , 我 相信 , 我们 将 推翻 .

但我相信，我们终将推翻它。

['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['nesəsəri] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ɑ:r; ər] ['maɪti] ,
Caution is , however , necessary , for his spells are mighty ,
警告 是 , 然而 , 必要的 , 为了 他的 咒语 是 强大的 ,
然而，务必谨慎，因为他的法术威力强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɑːr; ər] ['meni] .

and the spirits subjected to his command are many .

和 这 烈酒 受 到 他的 命令 是 许多 .

受他指挥的灵体众多。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][rest] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz]

In the interim you shall rest here , and I will provide for your necessities

在 这 临时 你 将 休息 这里 , 和 我 将要 提供 为了 你的 必需品

在此期间, 你将在此休息, 我会满足你的需求。

[piː] . -

p . 90

p . -

第90页

[tɪl] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][bruːniːldə] ,

till I shall be able to conduct you to Brunilda ,

直到 我 将 是 有能力的 到 执行 你 到 布鲁尼尔达 ,

直到我能带你去见布鲁尼尔达为止。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] , [fɔːr; fər] ,

to whom you must explain the virtues of the scissors of fate , for ,

到 谁 你 必须 解释 这 美德 的 这 剪刀 的 命运 , 为了 ,

你必须向他解释命运剪刀的优点, 因为,

[baɪ][æən; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [noʊ]['spɪrɪt] [dɛəz] ['vaɪələɪt] ,

by an immutable decree which no spirit dares violate ,

经过 一个 不可更改的 法令 哪个 不 精神 敢于 违反 ,

这是不可更改的法令, 任何灵魂都不敢违背。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][æɪ; əɪ] ['sʌmən] [em 'iː] .

I am restrained from appearing before her till she herself shall summon me .

我 是 克制 从 出现 前 她 直到 她 她自己 将 召唤 我 .

我被禁止在她面前露面, 除非她亲自召见我。

" [ðə; ði] [noʊm] [ðen] [reɪzd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tent] [fɔːr; fər] ['luː,dooɪf] , ['looɪdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

" The gnome then raised a comfortable tent for Ludolph , loaded it with

" 这 侏儒 然后 提高 一个 舒服的 帐篷 为了 卢多夫 , 已加载 它 和

[prə'vɪʒnz] ,

provisions ,

条款 ,

“然后, 小矮人为鲁道夫搭起了一顶舒适的帐篷, 并在里面装满了食物。”

[druː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

drew a line of protection about it , and vanished .

画 一个 线 的 保护 关于 它 , 和 消失了 .

它在周围划了一道保护线, 然后消失了。

[θriː] [deɪz] [pæst] ['træŋkwɪli] [r'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['luː,dooɪf] , [waɪl] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ɑːr 'iː] -

Three days passed tranquilly enough with Ludolph , while patiently awaiting the re -

三 天 通过了 平静地 足够的 和 卢多夫 , 尽管 耐心 等待中 这 关于 -

[ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] ,

appearance of his friend the gnome ,

外貌 的 他的 朋友 这 侏儒 ,

三天时间平静地过去了, 鲁道夫耐心地等待着他的朋友小矮人再次出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['hevi] ,

but the fourth was beginning to hang heavy ,

但 这 第四 曾是 开始 到 悬挂 重的 ,

但第四个开始变得沉重起来,

[wen] [ðə; ði] ['spirit] ['entəd] [ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
when the spirit entered the tent in the middle of the night .
什么时候 这 精神 进入 这 帐篷 在 这 中间 的 这 夜晚 .
夜里，邪灵进入了帐篷。

“ [aɪ] ['traɪʌmf] , ” [sed] [hi:: hi] ;
“ **I triumph ,** ” **said he ;**
“ 我 胜利 , ” 说 他 ;
“我胜利了，”他说；

“ [aɪ][hæv; həv] [ʌn'lu:st] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [kept] [ju:: jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bru:ni:ldə] .
“ **I have unloosed the spell that kept you from the presence of Brunilda .**
“ 我 有 解开 这 拼写 那 保留 你 从 这 在场 的 布鲁尼尔达 .
“我已经解除了让你无法见到布鲁尼尔达的咒语。”

[ðə; ði] [dwɔ:rf] , ['bi:ɪŋ] ['mɔ:rt(ə)] [bɔ:rn] , [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tu:: tə] ['mɔ:rt(ə)] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]
The Dwarf , being mortal born , is subject to mortal necessities , and at this
这 矮人 , 存在 凡人 出生 , 是 主题 到 凡人 必需品 , 和 在 这
[ʰəʊər] [hi:: hi] [sli:ps] ;
hour he sleeps ;
小时 他 睡觉 ;
矮人虽生为凡人，却也受凡人所需所限，此时此刻他正在沉睡；

[raɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [jɔ:r'self] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ɡɪv] [ɛm 'i:][jɔr; jər][hænd] ,
rise and throw yourself at the feet of the princess ; give me your hand ,
上升 和 扔 你自己 在 这 脚 的 这 公主 ; 给 我 你的 手 ,
起来，跪倒在公主脚下；把你的手给我。

[ænd; ənd] [klaʊz] [jɔr; jər] [aɪz] .
and close your eyes .
和 关闭 你的 眼睛 .
闭上眼睛。

“ ['lu:,dɔʊlf] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
“ **Ludolph obeyed , and the next moment found himself in the apartment of**
“ 卢多夫 服从 , 和 这 下一个 片刻 成立 他自己 在 这 公寓 的
[bru:ni:ldə] .
Brunilda .
布鲁尼尔达 .
“鲁道夫照做了，下一刻，他发现自己身处布鲁尼尔达的公寓里。

[æz; əz][aɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westfeɪljən] [naɪt] [ænd; ənd]
As I , the honest chronicler of the loves of the Westphalian knight and
作为 我 , 这 诚实的 编年史家 的 这 爱 的 这 威斯特伐利亚 骑士 和
- ['prɪnses] ,
Misnian princess ,
- 公主 ,
我，作为威斯特伐利亚骑士和米斯尼亚公主爱情故事的诚实记录者，

[ɛɪ'ɛm][noʊ] [greɪt] ['di:lər] [ɪn] ['sentɪmənt] , [aɪ][jæl; ʃəl][ə'mɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
am no great dealer in sentiment , I shall omit all the particulars of the meeting ,
是 不 伟大的 经销商 在 情绪 , 我 将 忽略 全部 这 细节 的 这 会议 ,
我并非情感丰富的人，因此我将省略会面的所有细节。

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪ] [haʊ] ['tru:li] ['hæpi] [bru:ni:ldə][wʌz; wəz][tu:: tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,
and only say how truly happy Brunilda was to receive him ,
和 仅有的 说 如何 真的 快乐的 布鲁尼尔达 曾是 到 收到 他 ,
只说布鲁尼尔达见到他时是多么高兴。

[pi:] . -
p . **91**
 p . -

第91页

[bɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
beard in his hand .
 胡须 在 他的 手 .

他手里拿着胡子。

[ðə; ði] [noʊm] [ðen] [geiv] [bru:ni:ldə][ðə; ði][ˈfert(ə)] [ˈsizərz] ,
The gnome then gave Brunilda the fatal scissors ,
这 侏儒 然后 给予 布鲁尼尔达 这 致命的 剪刀 ,
然后, 小矮人把那把致命的剪刀给了布鲁尼尔达。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pərˈsi:v] [ðem; ðəm] ,
and telling them that the spirits of their enemy could not perceive them ,
和 讲述 他们 那 这 烈酒 的 他们的 敌人 可以 不是 感知 他们 ,
并告诉他们, 敌人的亡灵无法感知到他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈspɛlz] [baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [səˈraʊndɪd] ,
from the powerful spells by which they are surrounded ,
从 这 强大的 咒语 经过 哪个 他们 是 包围 ,
他们被强大的魔法所包围,

[dɪˈzaɪərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈfɪrləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkævərnz] , [wer] [slept]
desired them to follow his footsteps fearlessly to the inner caverns , where slept
想要的 他们 到 跟随 他的 脚步声 无畏地 到 这 内 洞穴 , 在哪里 睡着了
[ðə; ði][ˈdi:mən] ,
the demon ,
这 恶魔 ,
他希望他们能无所畏惧地跟随他的脚步, 进入沉睡着恶魔的深处洞穴。

[ænd; ənd] [hu:m] [sli:p] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈrendər] [dɪˈfensləs] .
and whom sleep would probably render defenceless .
和 谁 睡觉 会 大概 使成为 毫无防备 .
而睡眠很可能会让他们失去防御能力。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] ,
Stretching out their necks and stepping on tiptoe ,
伸展 出去 他们的 脖子 和 步进 在 脚尖 ,
他们伸长脖子, 踮起脚尖,

[ðə; ði] [ˈʌvəz] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði] [noʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dwa:rf] ,
the lovers followed the gnome to the private apartment of the Dwarf ,
这 恋人 随后 这 侏儒 到 这 私人的 公寓 的 这 矮人 ,
这对恋人跟着小矮人来到了矮人的私人公寓。

[hu:m] [bru:ni:ldə] [ˈæŋkʃəsli] [hoʊpt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ˈbɑ:rbər] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
whom Brunilda anxiously hoped to serve in quality of barber extraordinary .
谁 布鲁尼尔达 焦虑地 希望 到 服务 在 质量 的 理发师 非凡的 .
布鲁尼尔达热切期盼着能以卓越的理发师技艺为他服务。

[wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðer; ðər] [gaɪd] [θroʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər]
With beating hearts they beheld their guide throw open the door of his chamber
和 殴打 心 他们 观看 他们的 指导 扔 打开 这 门 的 他的 房间
,
:
,
他们心跳加速地看着他们的向导猛地推开房门。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [ˈprɪnses] [tu:; tə] [ædˈvæns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊt]
and desire the princess to advance , at the same time approaching the couch
和 欲望 这 公主 到 进步 , 在 这 相同的时间 接近 这 长椅
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdi:mən] ,
of the demon ,
的 这 恶魔 ,
并希望公主向前走去, 同时走向恶魔的床榻,

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈkɜ:rt(ə)n] .
and drawing back his curtain .
和 绘画 后退 他的 窗帘 .
他拉开了窗帘。

[bruːniːldə] [əuˈbeɪd] ； [ˈmɑːstərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi][ʌv; əv]
Brunilda obeyed ; mustering all her courage , and collecting a little army of
布鲁尼尔达 服从 ； 集结 全部 她 勇气 , 和 收集 一个 小的 军队 的
[dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [rɪˈmembərənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
disagreeable remembrances to her aid ,
令人不快的 回忆 到 她 援助 ;
布鲁尼尔达遵命而行；她鼓起所有勇气，并召集了一小队不愉快的回忆来帮助她。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈstreŋθənd] [ðæt] , [laɪk] [ˈdʒuːdɪθ] ,
she found herself so strengthened that , like Judith ,
她 成立 她自己 所以 加强 那 , 喜欢 朱迪思 ,
她发现自己变得如此坚强，就像朱迪思一样，
[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][snɪp] .
she resolved to finish the business with a single snip .
她 已解决 到 结束 这 商业 和 一个 单身的 剪 .
她决心一刀毙命。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌhɒləʊˈfəːniːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən]
But the Holofernes of Germany had had more wit than his drunken
但 这 霍洛弗尼斯 的 德国 有 有 更多的 有 比 他的 醉
[ˈpredəsəsər] ,
predecessor ,
前任 ,
但德国的霍洛弗尼斯比他那醉醺醺的前任更有智慧。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjæɡɪ] [hed] ；
and had taken much better care of his shaggy head ;
和 有 已采取 很多 更好的 关心 的 他的 毛茸茸 头 ；
而且他更注重打理自己蓬乱的头发；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒuːdɪθ][ʌv; əv] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
for the Judith of Misnia looked in vain for the yellow beard that was to
为了 这 朱迪思 的 米斯尼亚 看起来 在 徒劳 为了 这 黄色的 胡须 那 曾是 到
[fɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪzərz] .
fall beneath the fatal scissors .
落下 下面 这 致命的 剪刀 .
米斯尼亚的朱迪思徒劳地寻找着那即将被致命剪刀剪掉的黄色胡须。

[ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
That that had disappeared was not wonderful ,
那 那 有 消失 曾是 不是 精彩的 ,
那东西消失了，这并不是一件好事。

[sɪns] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈpendɪdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli]
since the face to which it formed such a remarkable appendage had entirely
自从 这 脸 到 哪个 它 形成 这样的 一个 卓越 附属物 有 完全
[ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi] .
vanished from the body .
消失了 从 这 身体 .
由于构成这一奇特附属物的面部已完全从身体上消失了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwoːrf] , [ˈsliːpɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
There lay the carcase of the Dwarf , sleeping , it may be ,
那里 躺 这 尸体 的 这 矮人 , 睡眠 , 它 可能 是 ,
矮人的尸体就躺在那里，或许是睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
but his head was dozing in some other place ,
但 他的 头 曾是 打盹 在 一些 其他 地方 ,
但他心不在焉，思绪飘到了别处。

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [rɪˈpəʊzɪŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] .
for the body was very quietly reposing without it .
为了 这 身体 曾是 非常 悄悄 休息 没有 它 .

因为没有它，尸体静静地躺着。

[pɔːr] [bruːniːldə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] ,
Poor Brunilda shed tears of vexation ,
贫穷的 布鲁尼尔达 棚 眼泪 的 烦恼 ,

可怜的布鲁尼尔达气得流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊm] [lʊkt] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself] [ðʌs] [kəmˈpliːtli] [aʊtˈwɪtɪd] ;
and the gnome looked silly enough to find himself thus completely outwitted ;
和 这 侏儒 看起来 愚蠢的 足够的 到 寻找 他自己 因此 完全地 被智胜 ;

而小矮人看起来傻乎乎的，完全被耍了；

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈremədi] [fɜːr; fər][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [baɪ] [ˈstændɪŋ]
but knowing that he could find no remedy for the disappointment by standing
但 会心 那 他 可以 寻找 不 补救 为了 这 失望 经过 常设

[ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
gaping at the
张开的 在 这

但他知道，仅仅呆呆地站在那里，也无法弥补这种失望。

[piː] . -
p . 92
p . -

[ˈdiːmənz] [trʌŋk] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [kənˈdʌktɪd] [ˈluːˌdɔʊlf] [bæk]
demon's trunk , he drew the lovers from the chamber , conducted Ludolph back
恶魔的 树干 , 他 画 这 恋人 从 这 房间 , 实施 卢多夫 后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,
to his tent ,
到 他的 帐篷 ,

他用恶魔的鼻子把这对恋人从房间里拉了出来，然后把鲁道夫带回了他的帐篷。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] , [wɪtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔːrf] ,
and again had recourse to his spells , which told him that the Dwarf ,
和 再次 有 追索权 到 他的 咒语 , 哪个 讲述 他 那 这 矮人 ,

于是他又一次施展了魔法，魔法告诉他，矮人，

[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [waɪl] [dɪsˈɑːrmd] [baɪ] [sliːp] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈevri] [naɪt] ,
fearful of surprise while disarmed by sleep , took off his head every night ,
可怕 的 惊喜 尽管 解除武装 经过 睡觉 , 采取 离开 他的 头 每一个 夜晚 ,

由于害怕在睡梦中受到惊吓，他每晚都会摘下头颅。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and concealed it in some place of safety , but where he could not
和 暗 它 在 一些 地方 的 安全 , 但 在哪里 他 可以 不是

[dɪˈskʌvər] .
discover .
发现 .

然后把它藏在某个安全的地方，但他却找不到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [ˈɪnsɪdənt] ; [bʌt; bət] “ [ruːz] [kɔːtr] [ruːz] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [noʊm] ,
This was a vexatious incident ; but “ ruse contre ruse , ” thought the gnome ,
这 曾是 一个 令人烦恼的 事件 ; 但 “ 诡计 反对 诡计 , ” 想法 这 侏儒 ,

这是一件令人烦恼的事；但是“以牙还牙”，小矮人心想。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][hiː; hi][went][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][freɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaʊtˈspɛl][ðə; ði][ˈjeləʊ]
and to work he went with a fresh resolution to outspell the yellow
和 到 工作 他 去 和 一个 新鲜的 解决 到 胜过 这 黄色的
[ˈkɑːndʒərər][ænd; ənd][ˈlɪbəreɪt][ðə; ði][ˈlʌvəz] .
conjuror and liberate the lovers .
魔术师 和 解放 这 恋人 .
于是他带着全新的决心去工作，要战胜黄衣巫师，解救这对恋人。

[ɪn][ðə; ði][miːn][taɪm][ðə; ði][ˈdiːmən][əˈwoʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ][ˈslʌmbər] ,
In the mean time the demon awoke from his invigorating slumber ,
在 这 意思是 时间 这 恶魔 醒来 从 他的 令人精神振奋 睡眠 ,
与此同时，恶魔从酣畅淋漓的沉睡中醒来。
[ænd; ənd][ˈheɪsnd][tuː; tə][rɪˈpleɪs][hɪz; ɪz][ˈʌɡli][hed][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ðen] ,
and hastened to replace his ugly head upon his shoulders , and then ,
和 加快 到 代替 他的 丑陋的 头 之上 他的 肩膀 , 和 然后 ,
然后赶紧把丑陋的脑袋重新安回肩膀上，接着，

[hed][ænd; ənd][teɪl][wʌns][mɔːr][juˈnaɪtɪd] ,
head and tail once more united ,
头 和 尾巴 一次 更多的 团结的 ,
头尾再次合二为一

[sæt][daʊn][tuː; tə][kənˈsɪdə][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][riːˈkæptʃərɪŋ][ðə; ði][naɪt][ʌv; əv] - , [ɪn]
sat down to consider the possibility of recapturing the knight of Tecklenburgh , in
卫星 向下 到 考虑 这 可能性 的 重新捕获 这 骑士 的 - , 在
[huːz][hændz] ,
whose hands ,
谁 双手 ,
坐下来考虑是否有可能重新抓获泰克伦堡的骑士，他当时在.....手中。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ][ðə; ði][səkˈses][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɛlz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][liːv][ðə; ði][ˈmædʒɪk]
notwithstanding the success of his spells , he did not like to leave the magic
虽然 这 成功 的 他的 咒语 , 他 做过 不是 喜欢 到 离开 这 魔法
[ˈsɪzərz] .
scissors .
剪刀 .
尽管他的魔法很成功，但他还是舍不得那把魔法剪刀。

[bruːniːldə] , [aɪˈtiː][ɪz][truː] , [wʌz; wəz][seɪf][ɪˈnʌf] ;
Brunilda , it is true , was safe enough ;
布鲁尼尔达 , 它 是 真的 , 曾是 安全的 足够的 ;
布鲁尼尔达号的确足够安全；
[bʌt; bət][ðə; ði][dwoːrf][nuː] ([ðoʊ][ˈluːˌdɔʊlf][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈskʌvər][ðem; ðəm]) [ðæt][ðer; ðər]
but the Dwarf knew (though Ludolph could not discover them) that there
但 这 矮人 知道 (尽管 卢多夫 可以 不是 发现 他们) 那 那里

[wɜːr; wər][mɔːr][ˈvəːdʒɪnz][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] - [kɔːrt] ;
were more virgins than one in the Misnian court ;
是 更多的 处女 比 一 在 这 - 法庭 ;
但矮人知道（尽管鲁多夫无法发现），米斯尼亚宫廷里不止一个处女；

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][kaʊnt][ˈwɑːntɪd][ˈniːðər][ˈeləkwəns][tuː; tə][pərˈsweɪd][sʌtʃ][tuː; tə][əˈsɪst][hɪm; ɪm] ,
and that the count wanted neither eloquence to persuade such to assist him ,
和 那 这 数数 通缉 两者都不 口才 到 说服 这样的 到 协助 他 ,
伯爵既不想用花言巧语说服这些人帮助他，

[nɔːr][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][əˈtæk][hɪz; ɪz][ˈenəmi] , [wen][ðæt][ˈdɪfɪkəlti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkɒŋkəd] .
nor resolution to attack his enemy , when that difficulty should be conquered .
也不 解决 到 攻击 他的 敌人 , 什么时候 那 困难 应该 是 征服 .
也没有决心在克服了困难之后再去攻击敌人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In the midst of these cogitations he was aroused by a summons from the
在这中间的这些思考他曾是被唤醒经过一个传票从这
[ˈprɪnses] ,
princess ,
公主 ,

正当他沉思之际，公主的召唤将他唤醒。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈprəʊt] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] -
who had not permitted him to approach her since the day after Ludolph's
WHO 有 不是 允许 他 到 方法 她 自从 这 天 后 -
[dɪˈpɑːrtʃər] :
departure :
离开 :

自从鲁道夫离开后的第二天起，她就一直不允许他接近她：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒks,kəʊm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
the little coxcomb was enchanted by the message ,
这 小的 花花公子 曾是 迷人的 经过 这 信息 ,
这个小纨绔子弟被这消息迷住了。

[ænd; ənd] [ˈheɪsɪd] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][mʊʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
and hastened to arrange his look in the most becoming manner possible ,
和 加快 到 安排 他的 看 在 这 最多 成为 方式 可能的 ,
他赶紧整理了一下仪容，力求让自己看起来最得体。

[er] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈkæptɪv] .
ere he presented himself before the eyes of his lovely captive .
埃雷 他 呈现 他自己 前 这 眼睛 的 他的 迷人的 俘虏 .
在他出现在他美丽的俘虏面前之前。

[bruːniːldə][wʌz; wəz][ɪn] [terz] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [hɜ:r; hər] [əˈpɑːrtmənt] ,
Brunilda was in tears when he entered her apartment ,
布鲁尼尔达 曾是 在 眼泪 什么时候 他 进入 她 公寓 ,
当他走进布鲁尼尔达的公寓时，布鲁尼尔达泪流满面。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][brɪˈhoʊld][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt]
and no sooner did she behold him than she poured upon him such a torrent
和 不 很快 做过 她 看哪 他 比 她 倾倒 之上 他 这样的 一个 激流
[ʌv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd][əˈbju:s] ,
of reproach and abuse ,
的 责备 和 虐待 ,
她一见到他，就对他破口大骂，不堪入耳。

[ðæt] [ðə; ði] [dwaːrf] , [ðəʊ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌtɪŋ]
that the Dwarf , though in general tolerably well skilled in the use of that cutting
那 这 矮人 , 尽管 在 一般的 勉强可以接受出色地 熟练 在 这 使用 的 那 切割
[ˈwepən]
weapon
武器

那个矮人虽然总体上相当擅长使用那种切割武器，但他的.....

[ðə; ði]
the
这
这

[pi:] . -
p . 93
p . -

[tʌŋ] , [stʊd] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][rɪ'plɑɪ] .
tongue , **stood** **utterly** **confounded** , **and** **knew** **not** **what** **to** **reply** .
舌头 , 站立 完全地 令人困惑 , 和 知道 不是 什么 到 回复 :
舌头完全懵了, 不知如何作答。

[ʃi:; ji] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] ['vi:əməntli] [ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] , [hɜ:r; həɹ] [dɪr] ['lu:doʊlf] ,
She **accused** **him** **vehemently** **of** **the** **murder** **of** **her** **lover** , **her** **dear** **Ludolph** ,
她 被告 他 强烈地 的 这 谋杀 的 她 情人 , 她 亲爱的 卢多夫 ,
[wɪtʃ] ['si:krət][ʃi:; ji] [sed] ,
which **secret** **she** **said** ,
哪个 秘密 她 说 ,
她强烈指控他谋杀了她的情人, 她亲爱的鲁道夫, 她说, 这是个秘密。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['peɪtrən] [seɪnt] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
had **been** **revealed** **to** **her** **in** **a** **dream** **by** **her** **patron** **saint** **that** **very** **night** ,
有 到过 揭晓 到 她 在 一个 梦 经过 她 赞助人 圣 那 非常 夜晚 ,
当晚, 她的守护圣人在梦中向她揭示了这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [sent][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɡɪlti] [feɪs] .
and **she** **had** **therefore** **sent** **to** **him** **to** **accuse** **him** **to** **his** **guilty** **face** .
和 她 有 所以 发送 到 他 到 控 他 到 到 他的 有罪的 脸 :
因此, 她派人去当面指控他有罪。

[ðə; ði][dwɔ:rf] ['lɪsnd] [ɪn] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ'tɔ:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:zuəl]
The Dwarf **listened** **in** **surprise** ; **but** **this** **time** **far** **from** **retorting** **with** **the** **usual**
这 矮人 听着 在 惊喜 ; 但 这 时间 远的 从 反驳 和 这 通常
['bɪtərnəs] [ə'pɑ:n][bru:ni:ldə] ,
bitterness **upon** **Brunilda** ,
苦味 之上 布鲁尼尔达 ,
矮人听得十分惊讶; 但这一次, 他非但没有像往常那样对布鲁尼尔达恶语相向,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [maɪt] [hæv; həv][tuʊld]
he **was** **hugging** **himself** **in** **the** **notion** **that** **the** **patron** **saint** **might** **have** **told**
他 曾是 拥抱 他自己 在 这 概念 那 这 赞助人 圣 可能 有 讲述
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the **truth** ,
这 真相 ,
他抱着一丝安慰, 觉得那位守护圣人或许说的是真话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lu:doʊlf] , [hu:m] [ɔ:l][hɪz; ɪz][a:ts][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,
and **that** **Ludolph** , **whom** **all** **his** **arts** **had** **failed** **to** **discover** ,
和 那 卢多夫 , 谁 全部 他的 艺术 有 失败的 到 发现 ,
而那个鲁道夫, 他所有的技艺都未能发现他,

[maɪt] ['ri:əli] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋɡər][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
might **really** **be** **no** **longer** **an** **inhabitant** **of** **the** **earth** ,
可能 真的 是 不 更长 一个 居民 的 这 地球 ,
或许他真的已经不再是地球上的居民了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [sək'si:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
in **which** **case** **he** **flattered** **himself** **he** **might** **possibly** **succeed** **him** **in** **the** **affections**
在 哪个 案件 他 受宠若惊 他自己 他 可能 可能 成功 他 在 这 情感
[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [bru:ni:ldə] ,
of **the** **fair** **Brunilda** ,
的 这 公平的 布鲁尼尔达 ,
在这种情况下, 他自以为是地认为自己或许能够赢得美丽的布鲁尼尔达的芳心。

[hu:z] [hænd][hi:; hi] ['kʌvətɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] ['brʌðɜ:z] [lændz] ,
whose **hand** **he** **coveted** **no** **less** **than** **her** **brother's** **lands** ,
谁 手 他 令人垂涎的 不 较少的 比 她 兄弟 土地 ,
他觊觎她的芳心, 丝毫不亚于她哥哥的土地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪspəˈzes] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
of which he resolved to dispossess him whenever he should become the
的 哪个 他 已解决 到 剥夺 他 每当 他 应该 变得 这
[ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈsɪstər] .
husband of his sister .
丈夫 的 他的 姐姐 .

他决心，一旦他娶了自己的妹妹，就要剥夺他的财产。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈgriːəb(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ,
Full of these agreeable hopes and ideas ,
满的 的 这些 同意 希望 和 想法 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

他尽其所能地安抚了哭泣的公主，尽管他的性格并不强硬。

[ænd; ənd] [əʃʊəd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ded] ,
and assured her , that though her lover was dead ,
和 保证 她 , 那 尽管 她 情人 曾是 死的 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

并向她保证，虽然她的爱人已经去世，

([ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈævɜːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
(**a circumstance of which he averred he was well aware** ,
(一个 环境 的 哪个 他 断言 他 曾是 出色地 意识到的 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

(他声称自己非常清楚这种情况，

[ðoʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [priˈventɪd] [hiː; ɪz] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ,) [jet] [hiː; hi][hæd; həd]
though compassion had hitherto prevented his informing her ,) yet he had
尽管 同情 有 迄今为止 阻止 他的 通知 她 ,) 然而 他 有
[noʊ][hænd][ɪn][hiː; ɪz] [deθ] ,
no hand in his death ,
不 手 在 他的 死亡 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

虽然出于同情，他之前一直没有告诉她，但他的死与他无关。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈdevər] [baɪ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl]
and would endeavour by every mark of tenderness and attention to reconcile
和 会 努力 经过 每一个 标记 的 压痛 和 注意力 到 调和
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [lɔːs] .
her to this inevitable loss .
她 到 这 不可避免的 损失 .

他会竭尽全力，用各种温柔体贴的方式，帮助她接受这一不可避免的失去。

[bruːniːldə] [ˈsʌfəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] , [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [əˈlʌʊd] [hiː; ɪz] [ˈjeləʊ] [lɪps]
Brunilda suffered herself to be comforted , and even allowed his yellow lips
布鲁尼尔达 遭受 她自己 到 是 安慰 , 和 甚至 允许 他的 黄色的 嘴唇
[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] ,
to press her fair hand ,
到 按 她 公平的 手 ,

布鲁尼尔达忍受着被安慰，甚至允许他那黄唇轻触她白皙的手。

[wɪtʃ] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][frəm; frəm][hɜːr; hər] [sɪˈvɪr]
which so delighted the lover , that he released her from her severe
哪个 所以 高兴极了 这 情人 , 那 他 发布 她 从 她 严重
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,

这让情人欣喜若狂，他便将她从严酷的囚禁中解救出来。

[ænd; ənd] [pə'rmitɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][roʊm] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði]['kævərnz] , [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ]
and permitted her to roam at large through the caverns , and occupy
和 允许 她 到 漫游 在 大的 通过 这 洞穴 , 和 占据
[hɜ:r; həɹ]['fɔ:rməɹ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
her former apartment ,
她 以前的 公寓 ,
并允许她在洞穴中自由活动，以及重新入住她以前的公寓。

[wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ] ['deɪli] ,
where he continued to visit her daily ,
在哪里 他 持续 到 访问 她 日常的 ,
他每天都去看望她，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəɹɪŋ] [hoʊp] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
and daily quitted her with the flattering hope that he had at length
和 日常的 辞职 她 和 这 奉承 希望 那 他 有 在 长度
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] .
discovered the mode of making himself agreeable .
发现 这 模式 的 制作 他自己 同意 .
他每天都带着一种受宠若惊的希望离开她，认为自己终于找到了让她喜欢自己的方法。

[bru:ni:ldə] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
Brunilda encouraged
布鲁尼尔达 鼓励
布鲁尼尔达鼓励

[pi:] . -
p . 94
p . -
第94页

[ðɪs] [dɪ'laɪtful(ə)l] [dri:m] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒd] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [ʃi:; ʃi] ['si:st] , ['æftəɹ][ðə; ði]
this delightful dream by her changed method of conduct ; she ceased , after the
这 愉快 梦 经过 她 已更改 方法 的 执行 ; 她 停止 , 后 这
[fɜ:rst] [tu:] ['ɪntəvjʊ:z] ,
first two interviews ,
第一的 二 访谈 ,
她改变了行事方式，实现了这个美好的梦想；在最初两次面谈之后，她就停止了。

[ɪn'taɪəɹli] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli]
entirely to reproach the Dwarf , and permitting his devotions , she gradually
完全 到 责备 这 矮人 , 和 允许 他的 虔诚 , 她 逐步地
[ə'pɪəd] [tu:; tə][dɪ'zaɪəɹ][ðəm; ðəm] ,
appeared to desire them ,
出现 到 欲望 他们 ,
她完全是为了羞辱矮人，并且允许他进行这些虔诚的举动，渐渐地，她似乎也开始渴望这些举动了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fri:kwəntli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres]
and even frequently condescended to rally him upon the oddity of his dress
和 甚至 频繁地 居高临下的 到 集会 他 之上 这 奇特 的 他的 裙子
,
/
,
甚至经常纡尊降贵地去批评他奇特的穿着，以此来激励他。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊd] : [hi:; hi] [ɪ'mɪ:diəti] [ə'dɑ:ptɪd] [ə'nʌðəɹ] [tu:; tə]
and the old - fashioned cut of his hood : he immediately adopted another to
和 这 老的 - 造型 切 的 他的 兜帽 : 他 立即地 已采用 其他 到
[grætɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] [teɪst] ,
gratify her taste ,
满足 她 品尝 ,
还有他那老式的兜帽款式：为了迎合她的喜好，他立刻换了一款。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was exceedingly vain of the notice she took of him .
和 曾是 非常 徒劳 的 这 注意 她 采取 的 他 .
他非常自负地对待她对他的关注。

[ʃiː; ʃɪ] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [her] ,
She admired his flowing hair ,
她 钦佩 他的 流动 头发 ,
她很欣赏他飘逸的头发。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɜːn] [bɜːrd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə]
and even his long beard had ceased to be an object of disgust to
和 甚至 他的 长的 胡须 有 停止 到 是 一个 目的 的 厌恶 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :
甚至连他那长长的胡须也不再让她感到厌恶了：

[ˈevri] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [baɪ] [ˈkʌstəm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] ,
every thing became beautiful by custom , she said ; and she now discovered ,
每一个 事物 成为 美丽的 经过 风俗 , 她 说 ; 和 她 现在 发现 ,
她说，一切事物都因习俗而变得美丽；而她现在发现，

[wʌt] [hɜːr; hər][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
what her indignation before had prevented her from observing ,
什么 她 愤慨 前 有 阻止 她 从 观察 ,
她之前因义愤填膺而未能注意到的事情，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt]
that the colour of his beard was the same as that of her great
那 这 颜色 的 他的 胡须 曾是 这 相同的 作为 那 的 她 伟大的
[ˈɡrænfɑːðər] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfredrɪk] [ɪː] . ,
grandfather the emperor Frederic II . ,
祖父 这 皇帝 弗雷德里克 二 . ,
他的胡须颜色和她曾祖父腓特烈二世皇帝的胡须颜色一样。

[huː] [wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] .
who was universally accounted a very handsome man .
WHO 曾是 普遍地 已记录 一个 非常 英俊的 男人 .
他被公认为是一位非常英俊的男子。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [smɜːkt] , [ˈbraɪdlɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪ'lʌɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bruːniːldə][ænd; ənd]
The Dwarf smirked , bridled , and was equally delighted with Brunilda and
这 矮人 他冷笑了一声。 , 勒住 , 和 曾是 同样地 高兴极了 和 布鲁尼尔达 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
矮人露出了得意的笑容，既恼怒又兴奋，他既为布鲁尼尔达感到高兴，也为自己感到高兴。

[sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
since he now hoped no further opposition on her part would be offered to his
自从 他 现在 希望 不 更远 反对 在 她 部分 会 是 提供 到 他的
[prə'pəʊzɪz] :
proposals :
提案 :

因为他现在希望她不会再反对他的提议：
[hiː; hi] [gruː] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
he grew excessively fond of , and very indulgent to the princess ,
他 生长 过度 喜爱 的 , 和 非常 放纵的 到 这 公主 ,
他对公主越来越喜爱，也越来越纵容她。

[ˈsʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəˈmænd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkævərnz] ,
suffering her to command in his caverns ,
痛苦 她 到 命令 在 他的 洞穴 ,
任由她在他洞穴中为他效力,

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and taking great delight in exhibiting to her the riches of which she was
和 采取 伟大的 喜 在 展出 到 她 这 财富 的 哪个 她 曾是
[soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] .
so soon to be mistress .
所以 很快 到 是 情妇 .

并兴高采烈地向她展示她即将拥有的财富。

[ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [neɪʃəns] ,
In all ages , among all nations ,
在 全部 年龄 , 之中 全部 国家 ,
在所有时代, 在所有国家,

[ˈflætəri] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ænd; ənd] [ˈʃɒrɪst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ;
flattery has ever been the shortest and surest road to the human heart ;
奉承 有 曾经 到过 这 最短 和 最可靠的 路 到 这 人类 心 ;
[ænd; ənd][men] ,
and men ,
和 男人 ,

奉承一直是通往人心的最短、最可靠的途径; 而男人,

[haʊˈevər] [ðei] [meɪ] [əˈfekt] [tuː; tə] [smɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] , [ɑːr; ər][nɑːt] ,
however they may affect to smile at this weakness in the gentler sex , are not ,
然而 他们 可能 影响 到 微笑 在 这 弱点 在 这 更温和 性别 , 是 不是 ,
然而, 即使他们表面上对女性的这种弱点报以微笑, 但事实并非如此。

[ˈweðər] [ˈdʒaɪənts] , [ˈmɪd(ə)] - [saɪzd] [men] , [ɔːr] [ˈdwɔːrfs] ,
whether giants , middle - sized men , or dwarfs ,
无论 巨人 , 中间 - 尺寸 男人 , 或者 矮人 ,
无论是巨人、中等身材的人, 还是侏儒,

[wʌn] [wɪt] [les] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðəmˈselvz] ,
one whit less subject to this poor human frailty than the ladies themselves ,
一 白色 较少的 主题 到 这 贫穷的 人类 虚弱 比 这 女士们 他们自己 ,
比女士们自身更不容易受到这种人类弱点的影响,

[ɪn] [huːm] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈpɑːrdnəbl] .
in whom it is so pardonable .
在 谁 它 是 所以 情有可原 .
在谁身上, 这是可以原谅的。

[ɪf] [iːv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] ,
If Eve yielded to the compliments of the serpent ,
如果 前夕 产生 到 这 赞美 的 这 蛇 ,
如果夏娃屈服于蛇的甜言蜜语,

[ˈsæmpsən][wʌz; wəz] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈkoʊksɪŋ] [ʌv; əv] [dəˈlaɪlə] ; [ðə; ði][seɪdʒ] [ˈsɑːləmən] [dræŋk]
Sampson was subdued by the witching coaxing of Delilah ; the sage Solomon drank
桑普森 曾是 低沉的 经过 这 女巫 哄骗 的 黛莉拉 ; 这 圣人 所罗门 喝
[ˈflætəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
flattery from the
奉承 从 这
参孙被大利拉的巫术诱惑所制服; 智者所罗门喝下了奉承之言。

[piː] . -
p . 95
p . -

[ˈlɪps][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [waɪvz] ([ˈhev(ə)n] [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][oʊld][məˈhɑːpəˌlaɪzər] !) [ænd; ənd]
lips of seven hundred wives (Heaven pardon the old monopoliser !) and
嘴唇 的 七 百 妻子们 (天堂 赦免 这 老的 垄断者 !) 和
[ˈkɒŋkjəˌbærnz] ;
concubines ;
妾室 ;

七百位妻子（老天饶恕这位老垄断者！）和妾室的嘴唇；

[ˌhɒləʊˈfəːniːz] [bɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siˈdjuːsɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] ;
Holofernes lost his head for listening to the seducing tongue of Judith ;
霍洛弗尼斯 丢失的 他的 头 为了 聆听 到 这 诱惑 舌头 的 朱迪思 ;

霍洛弗尼斯因为听信了朱迪斯的花言巧语而被斩首；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˌnebʊkədˈnezər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə] [græs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n]
and the mighty Nebuchadnezzar was not sent to grass for any other reason
和 这 强大的 尼布甲尼撒 曾是 不是 发送 到 草 为了 任何 其他 原因
[ðæn; ðən] [ˈswɒləʊɪŋ] [daʊn] [tuː] [ˈplentɪf(ə)l][ə; eɪ][ˈdoʊs][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈoʊpiət] :
than swallowing down too plentiful a dose of this bewitching opiate :
比 吞咽 向下 也 丰富 一个 剂量 的 这 迷人的 阿片类药物 :

而强大的尼布甲尼撒之所以丧命，唯一的原因是他吞服了过量的这种迷幻鸦片：

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈdʒentl̩ˌfoʊks] , [iːv] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [liːst] [ˈbleɪməbl̩] ;
of all these gentlefolks , Eve was certainly least blameable ;
的 全部 这些 绅士们 , 前夕 曾是 当然 至少 应受谴责的 ;

在所有这些淑女中，夏娃无疑是最无辜的；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt] ,
for it required diabolical power to turn her from the path of right ,
为了 它 必需的 邪恶的 力量 到 转动 她 从 这 小路 的 正确的 ,

因为要让她偏离正道，需要极其邪恶的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [sʌŋk] [ðer; ðər][ˈvɜːrtɪuː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ɔːr][ðə; ði]
but the men sunk their virtue before the lustre of black eyes or the
但 这 男人 沉没 他们的 美德 前 这 光泽 的 黑色的 眼睛 或者 这
[ˈɡɔːrdʒəsənəs] [ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [əˈtaɪər] .
gorgeousness of costly attire .
美极了 的 昂贵 服装 .

但男人们却在黑眼睛的光泽或昂贵服饰的华丽面前丧失了贞洁。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prəˈfeɪn] [ˈstɔːri] — [oʊ][ðə; ði] [tenz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd]
As for profane story — O the tens and the fifties that might be enumerated
作为 为了 亵渎 故事 — 哦 这 十 和 这 五十年代 那 可能 是 列举
!
!
!

至于世俗故事——哦，可以列举的十个、五十个故事啊！

— [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,
— **but as this is not our present business ,**
— 但 作为 这 是 不是 我们的 展示 商业 ,

但这并非我们目前要处理的事情，

[let][juː ˈes] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈmedɪs(ə)n] , [soʊ][ˈdʒentli]
let us leave them to see what effect this pleasant medicine , so gently
让 我们 离开 他们 到 看 什么 影响 这 令人愉快的 药品 , 所以 轻轻地
[ədˈmɪnɪstəd] ,
administered ,
管理 ,

让我们让他们看看这种温和的药物会产生什么效果。

[hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dwɔ:rf] .
had upon the little Dwarf .
有 之上 这 小的 矮人 .

对小矮人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['jeloo] [men] ; [fɔ:r; fər] ,
He was , in truth , the happiest of all yellow men ; for ,
他 曾是 , 在 真相 , 这 最快乐 的 全部 黄色的 男人 ; 为了 ,
事实上, 他是所有黄种人中最幸福的; 因为,

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,
deceived by the tranquillity of his life and the strength of his spells ,
受骗 经过 这 宁静 的 他的 生活 和 这 力量 的 他的 咒语 ,
他被平静的生活和强大的魔法所蒙蔽,

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɔŋkəɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he believed his enemy had given up the task of conquering him ,
他 相信 他的 敌人 有 给定 向上 这 任务 的 征服 他 ,
他认为他的敌人已经放弃了征服他的目的。

[ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn]['kwaɪət] .
and left him to wear his beard in quiet .
和 左边 他 到 穿 他的 胡须 在 安静的 .
然后就让他独自一人静静地留着胡子。

[bru:ni:ldə] [sti:l] [kən'tɪnju:d] ['eɪmiəb(ə)] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] , [wɪ'dʌst] ['eni] [ma: rks][ʌv; əv]
Brunilda still continued amiable , and heard him frequently , without any marks of
布鲁尼尔达 仍然 持续 可亲 , 和 听到 他 频繁地 , 没有 任何 标记 的
[ɪndɪg'nei](ə)n] , [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] ,
indignation , express his hope that ,
愤慨 , 表达 他的 希望 那 ,
布鲁尼尔达依然和蔼可亲, 经常听到他毫无愤慨地表达他的希望:

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊfl] ['mɔ:ɹnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -
when the time of her sorrowful mourning for the count of Tecklenburgh
什么时候 这 时间 的 她 悲伤 丧 为了 这 数数 的 -
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊvər] ,
should be over ,
应该 是 超过 ,
当她为特克伦堡伯爵哀悼的时间结束之时,

[ʃi:; ji] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [trʊ] ['lʌvər] .
she would listen with compassion to a truer lover .
她 会 听 和 同情 到 一个 更真实 情人 .
她会以怜悯之心倾听一位更真挚的爱人的心声。

[ʃi:; ji] ['ni:ðər] [tʃekt] [nɔ:r] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [ðɪ:z] [ekspek'teɪ(ə)nz] ;
She neither checked nor encouraged these expectations ;
她 两者都不 已检查 也不 鼓励 这些 期望 ;
她既没有核实也没有鼓励这些期望;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['di:mən] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:rft] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] [baɪ] ['eni]
and the happy demon determined not to forfeit her affections by any
和 这 快乐的 恶魔 决定 不是 到 丧失 她 情感 经过 任何
[prɪsɪp'teɪ](ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
precipitation on his part .
沉淀 在 他的 部分 .
而快乐的恶魔决心不因自己的任何鲁莽行为而失去她的芳心。

[ɔ:l] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][bru:ni:ldə] ,
All this amiable conduct , however , on the part of Brunilda ,
全部 这 可亲 执行 , 然而 , 在 这 部分 的 布鲁尼尔达 ,
然而, 布鲁尼尔达所有这些友善的行为,

[wʌz; wəz][ɪn][fækt][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frendli] [noʊm] ,
was in fact but a contrivance of the friendly gnome ,
曾是 在 事实 但 一个 装置 的 这 友好的 侏儒 ;
事实上, 这只是友善的小矮人的计谋。

[hu:] [ðʌs] [hoʊpt] [tu;; tə][ɪk'stɔ:rt][baɪ][hɜ:r; hər] [mi:nz] [ðə; ðɪ]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['pɪləʊ]
who thus hoped to extort by her means the secret of his nightly pillow
WHO 因此 希望 到 勒索 经过 她 方法 这 秘密 的 他的 每晚 枕头
[frʌm; frəm] [hɪm'self] .
from himself .
从 他自己 .

她希望通过这种方式逼迫自己说出每晚枕头的秘密。
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ðɪ][plæn] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ðɪ]['ælaɪz] , [ðə; ðɪ] [noʊm] ,
According to the plan agreed upon by the allies , the gnome ,
根据 到 这 计划 同意 之上 经过 这 盟国 , 这 侏儒 ,
根据盟军商定的计划, 小矮人,

[æɪt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi:z] ['kɔ:rtʃɪp] , [bɪ'gæɪn] [ə'gen] [tu;; tə][dɪ'stɜ:rb][ænd; ænd]['pʌz(ə)]
at this period of his enemy's courtship , began again to disturb and puzzle
在 这 时期 的 他的 敌人的 求爱 , 开始 再次 到 打扰 和 谜
[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] ;
him by his enchantments ;
他 经过 他的 魔法 ;
在他敌人追求他的这段时间里, 他又开始用他的魔法来扰乱和迷惑他;

[ænd; ænd][hi;; hi]
and he
和 他

而他

[pi:] . -
p . 96
p . -

第96页

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪskəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [soʊ] [mʌt] ,
succeeded in discomposing the harmony of his feelings so much ,
成功了 在 令人不安 这 和谐 的 他的 情怀 所以 很多 ;
成功地彻底破坏了他内心的和谐,

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu;; tə][bru:ni:ldə] ,
that he was obliged to have recourse to Brunilda ,
那 他 曾是 有义务 到 有 追索权 到 布鲁尼尔达 ,
他不得不求助于布鲁尼尔达。

[ænd; ænd] ([sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]) [vent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts]
and (secure of her attachment to his person) vent all his complaints
和 (安全的 的 她 依恋 到 他的 人) 发泄 全部 他的 投诉

[ænd; ænd] [vek'seɪʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃəneɪtɪŋ] ['bʊzəm] .
and vexations in her compassionating bosom .
和 烦恼 在 她 富有同情心 怀 .
并且 (确信自己对他有感情) 将他所有的抱怨和烦恼都倾诉在她充满怜悯的怀抱中。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kru:əl] [dɪ'zaɪnz] [prə'dʒektɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][dwɔ:rf][baɪ]
She was all astonishment at the cruel designs projected against her Dwarf by
她 曾是 全部 惊讶 在 这 残忍的 设计 预计 反对 她 矮人 经过
[hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] ['enəmi] ;
his ungenerous enemies ;
他的 吝啬 敌人 ;
她对她矮人的仇敌们精心策划的残酷阴谋感到无比震惊;

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [pəˈθetɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
she implored him pathetically to take care of his head ,
她 恳求 他 可悲地 到 拿 关心 的 他的 头 ,
她可怜兮兮地恳求他保护好自己的头部。

([ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɡreɪʃəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] , [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
(**a request with which he graciously promised to comply , more for her**)
(一个 要求 和 哪个 他 亲切地 承诺 到 遵守 , 更多的 为了 她
[seɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
sake than his own ,
清酒 比 他的 自己的 ,
(他欣然答应了她的请求, 与其说是为了他自己, 不如说是为了她。)

) [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [priˈkɔːjənz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
) **and exhibited such anxiety to know if his precautions were sufficient** ,
) 和 展出 这样的 焦虑 到 知道 如果 他的 防范措施 是 充足的 ,
他非常焦虑, 想知道自己的预防措施是否足够。

[ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
that the Dwarf almost betrayed his secret ,
那 这 矮人 几乎 背叛 他的 秘密 ,
矮人差点泄露了他的秘密。

[oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈvænəti][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər]
overcome by the excessive vanity her conduct was so well calculated to inspire
克服 经过 这 过多的 虚荣 她 执行 曾是 所以 出色地 计算 到 启发
.
:
.

她的行为精心策划, 旨在激发人们过度的虚荣心, 而她本人却被这种虚荣心所吞噬。

[rɪˈlæksɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ʌv; əv]
Relaxing from his habitual caution , he was about to inform her of
放松 从 他的 习惯性的 警告 , 他 曾是 关于 到 通知 她 的
[sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] ,
some arrangements of his spells ,
一些 安排 的 他的 咒语 ,
他放松了往日的谨慎, 正要告诉她一些关于他施法的安排。

[wen] [bruːniːldə] , [oʊvərˈækt] [ðə; ði][pɑːrt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]
when Brunilda , overacting the part assigned to her , entreated him , if he
什么时候 布鲁尼尔达 , 表演过度 这 部分 分配 到 她 , 恳求 他 , 如果 他
[ˈvæljuːd][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] ,
valued her happiness ,
有价值的 她 幸福 ,
当布鲁尼尔达夸张地扮演着分配给她的角色, 恳求他, 如果他珍惜她的幸福时,

[tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [hed] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] ,
to commit his precious head every night to her keeping ,
到 犯罪 他的 宝贵的 头 每一个 夜晚 到 她 保持 ,
每晚都将他宝贵的头颅托付给她看管,

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .
promising to guard it with the utmost tenderness and care .
有前途 到 警卫 它 和 这 极致 压痛 和 关心 .
承诺会用最温柔、最细心的方式守护它。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [rɪˈkw̃ɛst] , [ɔːl̃][hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [rɪˈtɜːr̃nd] ; [hɪː; hɪ] [aɪd̃] [bruːnɪːldə] [əˈskæ̃ns] ,
At this imprudent request , all his suspicions returned ; he eyed Brunilda askance ,
在这轻率的 要求 , 全部 他的 怀疑 返回 ; 他 眼睛 布鲁尼尔达 斜视 ,
[æ̃nd; ə̃nd] [ˈgr̃eɪvli] [tuːld̃][hɜːr; h̃ər] [ð̃æt̃] ,
and gravely told her that ,
和 严重地 讲述 她 那 ,

面对这个轻率的请求, 他所有的疑虑都涌上心头; 他斜眼打量着布鲁尼尔达, 严肃地告诉她:

[ɪːv(ə)ñ] [wɜːr; w̃ər] [ʃiː; ʃɪ][hɪz; ɪz] [braɪd̃] , [hɪː; hɪ] [k̃ʊd; k̃əd̃] [nɑːt̃][gr̃æ̃nt̃][hɜːr; h̃ər] [d̃ɪˈz̃aɪ̃ər̃] ,
even were she his bride , he could not grant her desire ,
甚至 是 她 他的 新娘 , 他 可以 不是 授予 她 欲望 ,
即使她成了他的新娘, 他也无法满足她的愿望。

[æ̃z; ə̃z][aɪ ˈtiː][hæ̃d; h̃əd̃] [ˈɔːlw̃eɪz̃] [bɪñ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪñjəñ] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i] [les̃] [waɪvz̃] [wɜːr; w̃ər] [ˈtr̃ʌst̃ɪd̃] [wɪð̃; wɪθ̃]
as it had always been his opinion that the less wives were trusted with
作为 它 有 总是 到过 他的 观点 那 这 较少的 妻子们 是 可信 和
[ð̃ə; ð̃i] [k̃er̃] [ʌv; ə̃v][ð̃er; ð̃ər̃] [ˈh̃ʌzb̃ə̃ndz̃] - [ˈh̃edz̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈb̃et̃ər̃] .
the care of their husbands ' heads the better .
这 关心 的 他们的 丈夫们 - 头部 这 更好的 .

他一直认为, 越少让妻子负责照顾丈夫的头部越好。

[hɪː; hɪ] [l̃eft̃] [hɜːr; h̃ər̃][ˈs̃əːlə̃li] : [hɪː; hɪ][hæ̃d; h̃əd̃] [hɪmˈs̃elf̃] [tuːld̃][hɜːr; h̃ər̃][ʌv; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈh̃ed̃lə̃s̃] [r̃est̃] ,
He left her surlily : he had himself told her of his headless rest ,
他 左边 她 暴躁地 : 他 有 他自己 讲述 她 的 他的 无头 休息 ,
他闷闷不乐地离开了她: 他自己曾告诉过她, 他已经无头可眠。

[b̃ʌt; b̃ət̃][hɪː; hɪ][d̃ɪd̃][nɑːt̃][ɪkˈs̃pekt̃] [s̃ʌt̃ʃ̃] [ə; eɪ] [rɪˈkw̃ɛst̃] [w̃ʊd̃] [ˈf̃ɑːlə̃ʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnf̃ərˈm̃eɪ(ə)ñ] ; [æ̃nd; ə̃nd̃]
but he did not expect such a request would follow his information ; and
但 他 做过 不是 预计 这样的 一个 要求 会 跟随 他的 信息 ; 和
[bruːnɪːldə] ,
Brunilda ,
布鲁尼尔达 ,

但他没想到会有人提出这样的请求; 还有布鲁尼尔达,

[əˈl̃ɑːr̃md̃] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ˈk̃ɑːns̃ɪkw̃ens̃ɪz̃] [ʌv; ə̃v][hɜːr; h̃ər̃] [ɪl̃] - [t̃aɪr̃md̃] [p̃əˈt̃ɪ(ə)ñ] , [ˈs̃ʌm̃ə̃nd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ñoʊm̃]
alarmed by the consequences of her ill - timed petition , summoned the gnome
惊慌 经过 这 结果 的 她 患病的 - 定时 请愿 , 被召唤 这 侏儒
[ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [maɪñ] [tuː; t̃ə̃][hɜːr; h̃ər̃] [ˈp̃rez̃(ə)ñs̃] .
of the mine to her presence .
的 这 矿 到 她 在场 .

她对自己不合时宜的请求所带来的后果感到震惊, 于是把矿井里的侏儒叫到她面前。

[hɪː; hɪ] [t̃ʃ̃ɪd̃] [hɜːr; h̃ər̃] [p̃rɪˌsɪp̃ɪˈteɪ(ə)ñ] , [b̃ʌt; b̃ət̃] [geɪṽ] [hɜːr; h̃ər̃][ə; eɪ] [sm̃ɔːl̃] [ˈvaɪ̃əl̃] [k̃ənˈteɪñɪŋ̃] [ə; eɪ] [d̃r̃l̃ɪj̃əs̃]
He chid her precipitation , but gave her a small vial containing a delicious
他 孩子 她 沉淀 , 但 给予 她 一个 小的 小瓶 包含 一个 可口的
[ˈk̃ɔːrd̃ʒəl̃] ,
cordial ,
亲切 ,

他责备她操之过急, 但还是给了她一小瓶美味的甜酒。

[wɪt̃ʃ̃] [ʃ̃ʊd; ʃ̃əd̃] [rɪˈp̃er̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪʃ̃t̃ʃ̃ɪf̃] .
which should repair the mischief .
哪个 应该 维修 这 恶作剧 .

这样应该可以弥补造成的损害。

“ [juː; j̃ʊ] [m̃eɪ] [h̃æ̃v; h̃ə̃v] [ə̃bˈz̃ɜːr̃vd̃] , ” [sed̃] [hɪː; hɪ] , “ [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i] [d̃wɔːr̃f̃] [ˈnɪːð̃ər̃] [ɪːts̃] [ñɔːr̃] [d̃rɪŋks̃] [ʌv; ə̃v]
“ **You may have observed ,** ” **said he ,** “ **that the Dwarf neither eats nor drinks of**
“ 你 可能 有 观察到 , ” 说 他 , “ 那 这 矮人 两者都不 吃 也不 饮料 的
[j̃ʊr; j̃ər̃] [fuːd̃] :
your food :
你的 食物 :

“你可能已经注意到了,”他说, “这个矮人既不吃你们的食物, 也不喝你们的食物:

[prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌns]
prevail upon him once
占上风 之上 他 一次

一次说服他

[pi:] . -
p . 97
p . -

第97页

[tu:; tə] [sʌp] [æt; ət][jɔ:; jər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rdʒəl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [drɪŋk] :
to sup at your table , and pour a few drops of this cordial into his drink :
到 上 在 你的 桌子 , 和 倒 一个 很少 滴 的 这 亲切 进入 他的 喝 :

到你的餐桌旁用餐，并在他的饮料中滴几滴这种甜酒：

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] .
he must take it willingly , or it will have no effect .
他 必须 拿 它 心甘情愿 , 或者 它 将要 有 不 影响 :

他必须心甘情愿地接受，否则不会产生任何效果。

[ɪn][ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] ['fa:lʊʊz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [dra:ft] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:rtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
In the sleep which follows the enchanted draught , he will be partly in my power ,
在 这 睡觉 哪个 跟随 这 迷人的 草稿 , 他 将要 是 部分 在 我的 力量 ,

在喝下那瓶魔法药水后的沉睡中，他将部分地受我控制。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [meɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and compelled to answer any question you may propose to him .
和 被迫 到 回答 任何 问题 你 可能 提出 到 他 .

并被迫回答你可能向他提出的任何问题。

[aɪ] [ni:d] [na:t][də'rekt][ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][æsk] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][rɪ'plai] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
I need not direct you what to ask ; but should he reply according to our
我 需要 不是 直接的 你 什么 到 问 ; 但 应该 他 回复 根据 到 我们的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

我无需告诉你们该问什么；但如果他按照我们的意愿回答，

[sʌmən] [em 'i:][tu:; tə][jɔ:; jər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .
summon me to your side , and the business is done .
召唤 我 到 你的 边 , 和 这 商业 是 完毕 .

把我召到你身边，事情就解决了。

" [ðə; ði] [noʊm] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ;
" The gnome gave her the potion , and vanished ;
" 这 侏儒 给予 她 这 药水 , 和 消失了 ;

“小矮人给了她药水，然后消失了；

[waɪl] [bru:ni:ldə] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rf] .
while Brunilda diligently applied herself to remove the suspicions of the Dwarf .
尽管 布鲁尼尔达 勤勉地 应用 她自己 到 消除 这 怀疑 的 这 矮人 .

与此同时，布鲁尼尔达努力消除矮人的疑虑。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [fi:; fi] [kəm'pli:tli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərd] ['di:mən] ,
In a few days she completely succeeded ; and the flattered demon ,
在 一个 很少 天 她 完全地 成功了 ; 和 这 受宠若惊 恶魔 ,

短短几天内，她就彻底成功了；而那受宠若惊的恶魔，

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fri:kwəntli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnsɪ'pɪdəti] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [ə'loʊn] ,
on hearing her frequently complain of the insipidity of supping alone ,
在 听力 她 频繁地 抱怨 的 这 乏味 的 啜饮 独自的 ,

听到她经常抱怨独自用餐的乏味，

[rɪ'kwɛstɪd] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hə] [æt; ət] ['teɪbl] ['dɔrɪŋ] [hɜ:r; hə] ['sʌpə] .
requested permission to attend her at table during her supper .
请求 允许 到 出席 她 在 桌子 期间 她 晚餐 :

请求允许在她用餐时到餐桌旁陪伴她。

[ðɪs] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dwɔ:rf]
This request was readily granted , and the visit constantly repeated by the Dwarf
这 要求 曾是 容易 的确 , 和 这 访问 不断地 重复 经过 这 矮人
, [hu:] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
, who at length ,
, WHO 在 长度 ,

这个请求欣然应允，矮人也不断地前来拜访，最终，

[æt; ət] [hɜ:r; hə] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'tri:tɪ] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [rɪ'pæst] .
at her earnest entreaty , consented to partake of her repast .
在 她 认真 恳求 , 同意 到 参加 的 她 餐饮 :

经她恳切请求，他同意与她一起享用餐点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This was continued till all suspicion was removed from the mind of the Dwarf ;
这 曾是 持续 直到全部 怀疑 曾是 已移除 从 这 头脑 的 这
Dwarf ;
矮人 ;

如此反复，直到矮人心中所有的疑虑都消除为止；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [mudz] [ji:; ji] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['plɛdʒɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn] [waɪn] :
and in one of his happiest moods she insisted upon his pledging her in wine :
和 在 一 的 他的 最快乐 情绪 她 坚持 之上 他的 认捐 她 在 葡萄酒 :

在他心情最好的时候，她坚持要他用酒向她求婚：

[hi:; hi] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] , ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mædʒɪk]
he obeyed , and , with the contents of the bowl , swallowed the magic
他 服从 , 和 , 和 这 内容 的 这 碗 , 吞咽 这 魔法
['kɔ:rdʒəl] .
cordial .
亲切 :

他遵命地将碗里的东西连同神奇的药水一起吞了下去。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [dɪd] [bru:ni:ldə] [kʌʊnt] [ðə; ði] ['ʌʊəz] [tɪl] [ji:; ji] [dɪ:md] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [hæd; həd]
With what anxiety did Brunilda count the hours till she deemed the Dwarf had
和 什么 焦虑 做过 布鲁尼尔达 数数 这 小时 直到 她 被认为 这 矮人 有
[rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] ;
retired to rest ;
退休 到 休息 ;

布鲁尼尔达焦急地数着时间，直到她认为侏儒已经休息了。

[haʊ] [ji:; ji] ['tremblɪd] [æz; əz] [ji:; ji] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hə] ['tʃeɪmbə] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['taɪrənt] , [hu:z]
how she trembled as she quitted her chamber for that of her tyrant , whose
如何 她 颤抖 作为 她 辞职 她 房间 为了 那 的 她 暴君 , 谁
[bɜ:d] ,
beard ,
胡须 ,

她离开自己的房间，前往暴君的房间时，浑身颤抖，暴君的胡须，

[er] [deɪ] - [breɪk] , [ji:; ji] [hoʊpt] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['kɜ:ɪdʒ] !
ere day - break , she hoped , would be the reward of her courage !
埃雷 天 - 休息 , 她 希望 , 会 是 这 报酬 的 她 勇气 !

她希望，在黎明之前，她的勇气就能得到回报！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
With a beating heart she entered his apartment , and stepping up to him ,
和 一个 殴打 心 她 进入 他的 公寓 , 和 步进 向上 到 他 ,
她心跳加速地走进他的公寓, 走到他面前,

[di'mɑ:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] — “ [dwɔ:rf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪndʒ] [tri:] [wer] [hæst] [ðəʊ] ['hɪd(ə)n]
demanded in a trembling voice — “ Dwarf of the Orange Tree where hast thou hidden
要求 在 一个 发抖 嗓音 — “ 矮人 的 这 橙子 树 在哪里 哈斯特 你 隐
[ðəɪ] [hed] ?
thy head ?
你的 头 ?

他颤抖着声音问道：“橘树矮人, 你把头藏到哪里去了? ”
“ [ðə; ðɪ] ['stʌbərən] [ˈkɑ:kəs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [streɪt] - ['fɔ:rwəd] ['kwestʃən] ;
“ **The stubborn carcase made no reply to this straight - forward question ;**
“ 这 固执的 尸体 制成 不 回复 到 这 直的 - 向前 问题 ;
“对于这个直截了当的问题, 这具顽固的尸体没有作任何回答;

[ænd; ənd][bru:ni:ldə] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti]
and Brunilda shivered from head to foot as she considered the possibility
和 布鲁尼尔达 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 作为 她 经过考虑的 这 可能性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] [jet] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] ,
of his not yet being asleep ,
的 他的 不是 然而 存在 睡着了 ,

想到他可能还没睡着, 布鲁尼尔达不禁从头到脚打了个寒颤。
[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd]
and both hearing and
和 两个都 听力 和
听力和

[pi:] . -
p . 98
p . -
第98页

[ʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
understanding her question .
理解 她 问题 .
理解了她的問題。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [ˈʌtərli] [ʌn'dʌn] , “ [sed] [pɔr] [bru:ni:ldə] ;
“ **Should it be so , I am indeed utterly undone , “ said poor Brunilda ;**
“ 应该 它 是 所以 , 我 是 的确 完全地 未完成 , “ 说 贫穷的 布鲁尼尔达 ;
“如果真是这样, 那我岂不是彻底完了? ”可怜的布鲁尼尔达说道;

“ [fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
“ **for how shall I be able to deceive him again ,**
“ 为了 如何 将 我 是 有能力的 到 欺骗 他 再次 ,
“我怎能再欺骗他呢? ”

[sɪns] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['məʊtɪvz] .
since he must now be aware of my motives .
自从 他 必须 现在 是 意识到的 的 我的 动机 .
因为他现在肯定已经知道我的动机了。

“ [ə'nʌðər] [rɪ'flek(ə)n] [brɔ:t] [mɔ:r] ['kʌmfərt] : [ʃi:; ʃɪ] [rekə'lektɪd] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] ['oʊnli]
“ **Another reflection brought more comfort : she recollected , that as the head only**
“ 其他 反射 带来 更多的 舒适 : 她 回忆 , 那 作为 这 头 仅有的
[kæn; kən] [hɪr] ,
can hear ,
能 听到 ,

“另一个想法让她感到更加安慰: 她想起, 虽然只有头部才能听到,

[soʊ][ðə; ði] [hed] ['oʊnli][kæn; kən] ['ænsər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ʃi; ji] [di'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [wɔ:k] ['kwaɪətli]
so the head only can answer questions ; and she determined to walk quietly
所以 这 头 仅有的 能 回答 问题 ; 和 她 决定 到 走 悄悄
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['kævərnz] ,
through all the caverns ,
通过 全部 这 洞穴 ;
所以只有头颅才能回答问题；她决定静静地穿过所有的洞穴。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [i:tʃ] .
and repeat the question in each .
和 重复 这 问题 在 每个 .
并在每个问题中重复该问题。

[ʃi; ji][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['æk(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dwɔ:rf] [wʌz; wəz]
She had but a short time allowed her for action , as the Dwarf was
她 有 但 一个 短的 时间 允许 她 为了 行动 ; 作为 这 矮人 曾是
[æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['raɪzər] ,
an early riser ,
一个 早期的 立管 ;
她只有很短的时间采取行动，因为矮人起得很早。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [lɔ:st] [nʌn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ski:m] ['ɪntu:][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
and she lost none in putting her scheme into execution .
和 她 丢失的没有任何 在 推杆 她 方案 进入 执行 .
她在执行计划的过程中毫发无损。

[ə'weɪ] [ʃi; ji]['sællaid] , [kwɪk] [æz; əz][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ; [ʌn'wɪrɪd] [ʃi; ji] [pər'su:d] [hɜ:r; hər]
Away she sallied , quick as anxiety would allow her ; unwearied she pursued her
离开 她 突袭 , 快的 作为 焦虑 会 允许 她 ; 不知疲倦 她 追击 她
[tæsk] ,
task ,
任务 ;
她匆匆离去，速度之快，在焦虑的驱使下，她毫不疲倦地继续着她的任务。

[bʌt; bət][reɪndʒd] [θru:] ['evri] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] ['pæləs] [wɪ'dəʊt] [əb'teɪnɪŋ]
but ranged through every apartment of the subterranean palace without obtaining
但 范围 通过 每一个 公寓 的 这 地下 宫殿 没有 获得
[æn; ən] ['ænsər] .
an answer .
一个 回答 .
但他走遍了地下宫殿的每一间房间，却始终没有得到答案。

[ʃi; ji][ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] , [wen] ,
She almost thought the Dwarf had removed his head further off , when ,
她 几乎 想法 这 矮人 有 已移除 他的 头 更远 离开 , 什么时候 ,
她几乎以为矮人已经把头砍得更远了，就在这时，

['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['dɪzməl] - ['lʊkɪŋ] [hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['aɪərn] [pɪləs] ,
passing through a dismal - looking hole in which were two iron pillars ,
通过 通过 一个 惨淡 - 寻找 洞 在 哪个 是 二 铁 柱子 ;
穿过一个看起来很阴森的洞口，洞里有两根铁柱，

[ʃi; ji] [pɔ:zd] [tu;; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] — “ [dwɔ:rf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] [tri:] , [wer] [hæst] [ðəʊ]
she paused to repeat the charm — “ Dwarf of the Orange Tree , where hast thou
她 暂停 到 重复 这 魅力 — “ 矮人 的 这 橙子 树 , 在哪里 哈斯特 你
[ˈhɪd(ə)n] [ðəɪ] [hed] ? ”
hidden thy head ? ”
隐 你的 头 ? ”
她停顿了一下，重复了一遍咒语——“橘树矮人，你把头藏到哪里去了？ ”

“ [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ; “ [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪlə] [ɑːn][jər; jər] [left] [hænd] .
“ **Here** , ” **replied** **a** **well - known** **voice** ; “ **here** , **in** **the** **pillar** **on** **your** **left** **hand** .

“ 这里 , ” 回复 一个 出色地 - 已知 嗓音 ; “ 这里 , 在 这 支柱 在 你的 左边 手 .

“在这里,”一个熟悉的声音回答道;“在这里,在你左边的柱子上。”

“ [bruːniːldə] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd]
“ **Brunilda** **started** **at** **the** **sound** , **but** **quickly** **recovered** **her** **spirits** , **and**
“ 布鲁尼尔达 开始 在 这 声音 , 但 迅速地 恢复 她 烈酒 , 和
[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
turning **to** **the** **east** ,

转弯 到 这 东方 ,

“布鲁尼尔达被声音吓了一跳,但很快恢复了精神,转身面向东方,

[ˈsʌmənd] , [æz; əz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] , [hɜːr; hər][koʊˈædʒətərz][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] — “ [noʊm]
summoned , **as** **agreed** **upon** , **her** **coadjutors** **to** **her** **assistance** — “ **Gnome**
被召唤 , 作为 同意 之上 , 她 助理 到 她 协助 — “ 侏儒
[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪn] , [aɪ] [kɔːl] [ðɪː] [ˈhɪðər] :
of **this** **mine** , **I** **call** **thee** **hither** :

的 这 矿 , 我 称呼 你 这里 :

她按照约定召集了她的助手来协助她——“这矿的侏儒,我叫你到这里来:

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] [maɪ] [ˈʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] .
bring **with** **thee** **my** **lover** , **and** **the** **magic** **scissors** **of** **fate** .

带来 和 你 我的 情人 , 和 这 魔法 剪刀 的 命运 .

带上我的爱人,还有命运的魔法剪刀。

“ [ɪn][ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪzərz]
“ **In** **the** **next** **instant** **her** **friends** **were** **at** **her** **side** , **and** **the** **scissors**
“ 在 这 下一个 立即的 她 朋友们 是 在 她 边 , 和 这 剪刀
[ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] .
glittered **in** **her** **hand** .

闪闪发光 在 她 手 .

“下一刻,她的朋友们就来到了她身边,剪刀在她手中闪闪发光。”

[fɪː; fɪ] [ɪkˈspləɪnd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentəpraɪz] ;
She **explained** **in** **few** **words** **the** **happy** **result** **of** **her** **enterprise** ;
她 解释 在 很少 字 这 快乐的 结果 的 她 企业 ;

她用寥寥数语解释了她这项事业取得的令人满意的结果;

[ðə; ði] [noʊm] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpɪlə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪs] , [ðə; ði] [ˈmæsi] [ˈsʌbstəns] [dɪˈvaɪdɪd] ,
the **gnome** **struck** **the** **pillar** **with** **his** **mace** , **the** **massy** **substance** **divided** ,
这 侏儒 击 这 支柱 和 他的 锤 , 这 大 物质 分割 ,
侏儒用权杖击打石柱,石柱上的物质裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡli] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈtestɪd] [ˈdʒetlər] [rould] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **ugly** **head** **of** **her** **detested** **jailer** **rolled** **at** **the** **feet** **of** **the**
和 这 丑陋的 头 的 她 令人厌恶的 狱卒 滚动 在 这 脚 的 这
[dɪˈlaɪtɪd] [bruːniːldə] ,
delighted **Brunilda** ,
高兴极了 布鲁尼尔达 ,

她憎恶的狱卒的丑陋头颅滚落在欣喜若狂的布鲁尼尔达脚下。

[huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpɑːlədʒi] , [siːzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][brɪˈɡæən][moʊst] [ˈnɪmbli] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk]
who , **without** **any** **apology** , **seized** **it** **and** **began** **most** **nimble** **to** **ply** **the** **magic**
WHO , 没有 任何 道歉 , 查获 它 和 开始 最多 敏捷地 到 胶合板 这 魔法
[ˈsɪzərz] .
scissors .
剪刀 .

他二话不说,一把抓住它,灵巧地开始使用那把神奇的剪刀。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dwɔ:rf] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

At that moment , the Dwarf , awakened by the
在 那 片刻 , 这 矮人 , 觉醒 经过 这

就在这时, 矮人被.....唤醒了。

[pi:] . -

p . 99
p . -

第99页

[nɪr] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [flu:] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
near approach of morning , flew to replace his head upon his shoulders , and
靠近 方法 的 早晨 , 飞翔 到 代替 他的 头 之上 他的 肩膀 , 和

[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

临近清晨, 他飞回肩膀, 重新戴上头, 发现:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][reɪdʒ][ænd; ənd][ə'la:rm] , [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

with the utmost rage and alarm , the intruders upon his premises .
和 这 极致 愤怒 和 警报 , 这 入侵者 之上 他的 前提 .

入侵者闯入了他的住所, 他感到无比愤怒和惊恐。

[ðə; ði] ['oʊpənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [naʊ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
The opened eyes of the head now directed the motions of the body ,
这 打开 眼睛 的 这 头 现在 指导 这 运动 的 这 身体 ,

睁开的双眼现在控制着身体的动作。

[wɪtʃ] [rʌʃt] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [baʊnst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [bru:ni:ldə] [ʃri:kt]
which rushed forward and bounced upon them so suddenly , that Brunilda shrieked
哪个 匆忙 向前 和 弹跳 之上 他们 所以 突然 , 那 布鲁尼尔达 尖叫

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [hed] ,
and dropped the head ,
和 掉落 这 头 ,

它猛地冲上前去, 猛地扑向他们, 动作之快, 吓得布鲁尼尔达尖叫一声, 头都掉了下来。

['oʊnli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] .

only retaining a grasp of the beard .
仅有的 保留 一个 抓牢 的 这 胡须 .

只剩下胡须还留着。

[ðə; ði] [dwɔ:rf] [æz; əz] ['nɪmbli] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rest] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
The Dwarf as nimbly caught it , and endeavoured to wrest it from
这 矮人 作为 敏捷地 捕捉 它 , 和 努力 到 夺取 它 从

[hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ,
her ; but the princess ,
她 ; 但 这 公主 ,

矮人敏捷地抓住了它, 并试图从她手中夺走; 但是公主,

[in'vɪgəreɪtɪd] [baɪ] [dɪ'spər] [ænd; ənd][ðə; ði] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [kept] [fæst][hoʊld][ʌv; əv]
invigorated by despair and the exclamations of her friends , kept fast hold of
精神焕发 经过 绝望 和 这 感叹词 的 她 朋友们 , 保留 快速地 抓住 的

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

绝望之中, 朋友们的欢呼声给了她勇气, 让她紧紧地抓着它不放。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] ['stɑʊtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:mən] .

and struggled stoutly with the demon .
和 挣扎 坚定地 和 这 恶魔 .

他与恶魔进行了顽强的搏斗。

[ðə; ði] [noʊm] [lent] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ['sɪzəɹz] ,
The gnome lent her his assistance , in holding the head for her scissors ,
 这 侏儒 借出的 她 他的 协助 , 在 保持 这 头 为了 她 剪刀 ,
 [waɪl] ['luː,dɒʊlf] [kept] [ˈʌvɪŋ] ,
while Ludolph kept shoving ,
 尽管 卢多夫 保留 推搡 ,
 小矮人帮她按住头,方便她用剪刀剪,而鲁道夫则不停地推搡。

[ˈθrʌstɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈhækɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [ˈdi:mən] ,
thrusting , and hacking with his sword at the invulnerable demon ,
 推进 , 和 黑客攻击 和 他的 剑 在 这 无敌的 恶魔 ,
 他挥舞着剑, 猛击并砍向刀枪不入的恶魔。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
in the hope of obliging him to loosen his grasp of his head .
 在 这 希望 的 乐于助人 他 到 松开 他的 抓牢 的 他的 头 .
 希望以此迫使他松开抓着头的手臂。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [kənˈtɪnjuːd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [dwɔːrf] [ˈpʊlɪŋ] , [ˈluː,dʊɪlf] [ˈʌvɪŋ] , [ænd; ənd]
The struggle continued some minutes , the Dwarf pulling , Ludolph shoving , and
 这 斗争 持续 一些 分钟 , 这 矮人 拉 , 卢多夫 推搡 , 和
 [bruːniːldə] ,
Brunilda ,
 布鲁尼尔达 ,

这场搏斗持续了几分钟,矮人拉扯,鲁道夫推搡,而布鲁尼尔达.....

[ˈʌtərli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrætʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪbərəli] [biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
utterly regardless of the scratches he was liberally bestowing upon her lover ,
 完全地 不管 的 这 划痕 他 曾是 慷慨地 授予 之上 她 情人 ,
 完全不顾他肆意划伤她情人的事，

[ˈkʌtɪŋ] [əˈweɪ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈbɜːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həər] [maɪt] [ænd; ænd] [meɪn] .
cutting away at the yellow beard with all her might and main .
 切割 离开 在 这 黄色的 胡须 和 全部 她 可能 和 主要的 .
 她使出浑身解数，剃掉了那黄色的胡须。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪkər] [gruː] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns]
At **length** **she** **observed** , **that** **the** **longer** **she** **cut** **the** **weaker** **grew** **the** **resistance**
 在 长度 她 观察到 , 那 这 更长 她 切 这 较弱 生长 这 反抗
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] ,
of **the** **demon** ,
 的 这 恶魔 ,
 她最终发现，她砍的时间越长，恶魔的抵抗力就越弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [nu:] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ;
and this gave new force to her delicate fingers ;
 和 这 给予 新的 力量 到 她 精美的 手指 ;
 这让她纤细的手指充满了新的力量;

[ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [her] [wɜːz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
she snipped on till the last hair was separated from the chin ,
 她 剪掉 在 直到 这 最后的 头发 曾是 分开 从 这 下巴 ,
 她一直剪，直到下巴上最后一根胡茬也被剪掉。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] [ænd; ʌnd] [dɪfɔːrmd] ['bɑːdi][bəʊθ] [fel] ['sensləs] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and the yellow head and deformed body both fell senseless together upon the

和 这 黄色的 头 和 变形 身体 两个都 跌倒 无意义的 一起 之上 这

[graʊnd] .

ground .

地面 .

那颗黄头和畸形的身体一起无力地倒在了地上。

[bruːniːldə][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːlən] [ˈenəmi] ,
Brunilda was quietly looking upon her fallen enemy ,
布鲁尼尔达 曾是 悄悄 寻找 之上 她 倒下 敌人 ,
布鲁尼尔达静静地望着倒下的敌人。

[wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səkˈses] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hænd] ,
when the magic instrument of her success suddenly sprung from her hand ,
什么时候 这 魔法 乐器 的 她 成功 突然 弹簧 从 她 手 ,
当她成功的神奇工具突然从她手中弹出时，

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈsɪzəɹz] [ʌv; əv] [feɪt] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
and she beheld the scissors of fate gliding away rapidly through the air ,
和 她 观看 这 剪刀 的 命运 滑翔 离开 快速 通过 这 空气 ,
她眼睁睁地看着命运的剪刀在空中飞速滑去。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈspɪrɪt] .
as if borne off by an invisible spirit .
作为 如果 出生 离开 经过 一个 无形的 精神 .
仿佛被无形的精灵带走了一样。

[ðə; ði] [ˈfrendli] [noʊm] [ðen] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] - [kɔːrt] ,
The friendly gnome then conducted the lovers to the margrave's court ,
这 友好的 侏儒 然后 实施 这 恋人 到 这 - 法庭 ,
友善的小矮人随后引领这对恋人前往侯爵的宫廷。

([ˈæftər] [dɪˈmændɪŋ] [frʌm; frəm][bruːniːldə][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [belt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wəd] [biː; bi] [tuː]
(after demanding from Brunilda the magic belt , which he said would be too
(后 要求 从 布鲁尼尔达 这 魔法 腰带 , 哪个 他 说 会 是 也
[ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˈwepən]
dangerous a weapon
危险的 一个 武器
(在向布鲁尼尔达索要魔法腰带后，他声称那会是一件过于危险的武器)

[piː] . -
p : 100
p . -
第100页

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,) [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˈlʌskoʊ] ,
in the hand of a lady ,) and a few weeks after the battle of Luckow ,
在 这 手 的 一个 女士 ,) 和 一个 很少 周 后 这 战斗 的 拉克 ,
在一位女士手中,) 以及卢克战役几周后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] , [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][juˈnaɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
in which the margrave was successful , they were united , to the great joy of
在 哪个 这 侯爵 曾是 成功的 , 他们 是 团结的 , 到 这 伟大的 喜悦 的
[ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ,
all parties ,
全部 各方 ,
侯爵成功了，双方团结一致，令各方都非常高兴。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pəˈtɪkʃələri] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
but more particularly of those who expected to be invited to the wedding
但 更多的 特别 的 那些 WHO 预期的 到 是 受邀 到 这 婚礼
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .
但尤其对于那些期望被邀请参加婚宴的人来说更是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪnər] !
But that dinner !
但 那 晚餐 !
但是这顿晚餐！

[oʊ] [ðæt] ['dɪnər] !
O that dinner !
哦 那 晚餐 !

哦，那顿晚餐！

[waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ɡæˈstrɑːnəmi] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] !
why what a glory of gastronomy were the dishes !
为什么 什么 一个 荣耀 的 美食学 是 这 菜肴 !

这些菜肴真是美食界的瑰宝！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrpəs] [stuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔɪ] ; ['bivz] ['roʊstɪd] [hoʊl] ; [ænd; ənd]
There was the porpoise stewed in his own oil ; beeves roasted whole ; and
那里 曾是 这 海豚 炖 在 他的 自己的 油 ; 牛 烤 所有的 ; 和
['praʊdli] [prɪ] - ['emɪnənt] ,
proudly pre - eminent ,
自豪地 预 - 杰出 ,

有用他自己的油炖的海豚；烤全牛；以及引以为傲的杰出人物，

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l][waɪld] [bɔːr] , [ðə; ðɪ][ˈstændərd] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [ˈfoʊd]
even among them , the noble wild boar , the standard dish of Germany , showed
甚至 之中 他们 , 这 高贵 荒野 公猪 , 这 标准 盘子 的 德国 , 显示
[hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [tʌks] ,
his grinning tusks ,
他的 咧嘴笑 象牙 ,

即使在它们之中，高贵的野猪——德国的代表菜肴——也露出了它咧嘴的獠牙。

[naʊ] [noʊ] [bɔːŋɡər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ; ['roʊstɪd] [kreɪnz] , [ˈstændɪŋ] [əˈpaːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [legz] ,
now no longer formidable ; roasted cranes , standing upon their long legs ,
现在 不 更长 强大 ; 烤 起重机 , 常设 之上 他们的 长的 腿 ,
[siːmd] [dʒʌst] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plætərz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ ['prɪti] ['drouləri] ; ” [ðer; ðər]
seemed just stepping out of their platters , making a “ pretty drollery ; ” there
似乎 只是 步进 出去 的 他们的 拼盘 , 制作 一个 “ 漂亮的 笑话 ; ” 那里
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nartli] ['piːkəːk] ,
was the knightly peacock ,
曾是 这 骑士精神 孔雀 ,

它们仿佛刚从餐盘里走出来，构成了一幅“颇为滑稽的画面”；其中就包括那只骑士般的孔雀。

[ðə; ðɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['ɪvəlɪri] , [drest] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪljənt] ['feðz] ; [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [swaːn] ,
the bird of chivalry , dressed out in his brilliant feathers ; the stately swan ,
这 鸟 的 骑士精神 , 穿着 出去 在 他的 杰出的 羽毛 ; 这 庄严 天鹅 ,
[ˈkɪtɪ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənt] [ˈfeðəz] ; [ˈsteɪtli] [swaːn] ,
骑士之鸟，身披华丽的羽毛；高贵的白天鹅，

['seɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [dɪʃ] ; [waɪl] ['herən] , [ˈtɜːkɪz] , [ˈɡiːs] ,
sailing about in his golden dish ; while herons , turkeys , geese ,
帆船 关于 在 他的 金的 盘子 ; 尽管 苍鹭 , 火鸡 , 鹅 ,
[ˈsɪːz(ə)n] ,
他乘着金盘四处游荡；而苍鹭、火鸡、鹅，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [fraɪ] ['greɪst] [ðə; ðɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bɔːrd] [ɪn][ˈkwɔːləti][ʌv; əv][saɪd] ['dɪʃɪz] .
and such small fry graced the magnificent board in quality of side dishes .
和 这样的 小的 炒 恩赐 这 壮丽 木板 在 质量 的 边 菜肴 .
[ˈsɪːz(ə)n] ,
而这些小小的配菜，却为这道精美的菜肴增添了光彩。

[ɪn] [ˈɔːrt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈnjuːzpeɪpəz] [sed] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In short , as the newspapers said , “ there were all the delicacies of the
在 短的 , 作为 这 报纸 说 , “ 那里 是 全部 这 美味佳肴 的 这
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

简而言之，正如报纸所说，“这里有所有当季的美味佳肴”，

” [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] [wɑːtʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [flʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈriːniʃ; ˈre-] ,
” **which the nobles washed down with floods of Rhenish** ,
” 哪个 这 贵族 洗过 向下 和 洪水 的 莱茵河 ,
贵族们用莱茵河的洪水冲刷了这一切。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɔːt] [nəʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswɒləʊɪŋ] .
until they did not know what they were swallowing .
直到 他们 做过 不是 知道 什么 他们 是 吞咽 .
直到他们根本不知道自己吞下的是什么。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɔːt] [ɪts] [fəˈlɪsəti] [wʌz; wəz]
The day was happier than it was long , for all thought its felicity was
这 天 曾是 更快乐 比 它 曾是 长的 , 为了 全部 想法 它是 费利西蒂 曾是
[tuː] [ɔːrt] - [lɪvd] ,
too short - lived ,
也 短的 - 居住地 ,
这一天虽然漫长，但却令人感到无比快乐，因为所有人都觉得这份快乐太过短暂。

[ɪkˈsept] [ˈluːdɒlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnses] , [huː] [hæd; həd] [ˈmeni] [stɪl] [braɪtə] ;
except Ludolph and his princess , who had many still brighter ;
除了 卢多夫 和 他的 公主 , WHO 有 许多 仍然 更亮 ;
除了鲁道夫和他的公主，他们还有许多更耀眼的光芒；

[æz; əz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
as long years of happiness was the reward of the few months of suffering .
作为 长的 年 的 幸福 曾是 这 报酬 的 这 很少 几个月 的 痛苦 .
几个月的苦难换来了多年的幸福。

[ðə; ði] [nəʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəd] [ˈterɪtəɪz] , [ænd; ənd] ,
The gnome of the mine returned to his recovered territories , and ,
这 侏儒 的 这 矿 返回 到 他的 恢复 领土 , 和 ,
矿井侏儒回到了他收复的领地，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [ˈfɑːrðər] [əˈkeɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
as he had now no farther occasion for their services ,
作为 他 有 现在 不 更远 场合 为了 他们的 服务 ,
因为他现在不再需要他们的服务了。

[ˈnevər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ˌɪntəˈfɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsɜːrɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
never since that time interfered in the concerns of mortals .
绝不 自从 那 时间 干扰 在 这 担忧 的 凡人 .
从那时起，他再也没有干涉过凡人的事务。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈmɑːrgrət] [lɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [eɪdʒ] ,
The princess Margaret lived to a good old age ,
这 公主 玛格丽特 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 ,
玛格丽特公主活到了高龄。

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] , [esˈtʃuːɪŋ] [ˈiːv(ə)l] , [ˈseɪtn] , [sɪn] ,
and died at last in the odour of sanctity , eschewing evil , Satan , sin ,
和 死亡 在 最后的 在 这 气味 的 圣洁 , 回避 邪恶的 , 撒旦 , 罪 ,
最终在圣洁的芬芳中死去，远离邪恶、撒旦和罪孽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triː] .
and the yellow Demon of the Orange Tree .
和 这 黄色的 恶魔 的 这 橙子 树 .
还有橘树上的黄色恶魔。

[piː] . -
p . 101
p . -

[ˈdʒɜːl] - ；
DER FREISCHUTZ ；
德尔 - ；

自由射手：

[ɔːr] ，
OR ，
或者 ，

或者，

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːlz] ．
THE MAGIC BALLS ．
这 魔法 球 ；

魔法球。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ． [ɑːˈpeɪ] ．
FROM THE GERMAN OF A . APEL ．
从 这 德语 的 一个 ； 天使 ；

出自 A. APEL 的德语。

[blæk] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [waɪt] ，
Black spirits and white ，
黑色的 烈酒 和 白色的 ；

黑酒和白酒，

[bluː] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ɡreɪ] ，
Blue spirits and grey ，
蓝色的 烈酒 和 灰色的 ；

蓝色精灵和灰色，

[ˈmɪŋɡ(ə)l] , [ˈmɪŋɡ(ə)l] , [ˈmɪŋɡ(ə)l] ,
Mingle , mingle , mingle ,
交融 ， 交融 ， 交融 ，

交际，交际，交际

[juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪŋɡ(ə)l] [meɪ] ．
You that mingle may ．
你 那 交融 可能 ；

你们这些混杂的人或许会。

“ [ˈlɪs(ə)n] ， [daɪ] [waɪf] ， ” [sed] [ˈbɜːrtrəm] ， [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [ʌv; əv] - ， [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
“ **Listen , dear wife ,** ” **said Bertram , the forester of Lindenhayn , to his good**
“ 听 ， 亲爱的 妻子 ， ” 说 伯特伦 ， 这 林务员 的 - ， 到 他的 好的
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [æn] ；
and faithful Anne ；
和 忠实 安妮 ；

“听着，亲爱的妻子，”林登海恩的护林员伯特伦对他善良忠诚的妻子安妮说道；

“ [ˈlɪs(ə)n] ， [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ， [wʌn][ˈmoʊmənt] ．
“ **listen , I beseech you , one moment** ．
“ 听 ， 我 恳求 你 ， 一 片刻 ；

“请你听我说，就一会儿。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [maɪ][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ，
You know I have ever done my utmost to make you happy ，
你 知道 我 有 曾经 完毕 我的 极致 到 制作 你 快乐的 ；

你知道我一直竭尽全力让你开心，

[ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and will still continue to do so ; but this project is out of the
和 将要 仍然 继续 到 做 所以 ; 但 这 项目 是 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

并且还会继续这样做；但这个项目绝对不可能。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['eni] ['fɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði]['noʊ](ə)n] ;
I entreat you , do not encourage the girl any farther in the notion ;
我 恳求 你 , 做 不是 鼓励 这 女孩 任何 更远 在 这 概念 ;
我恳求你，不要再鼓励那个女孩继续抱有这种想法了；

['set(ə)] [ðə; ði] ['mætər] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][drɑ:p] [ə; eɪ] [fju:] ['saɪlənt] [terz] ,
settle the matter decidedly at once , and she will only drop a few silent tears ,
定居 这 事情 绝对地 在 一次 , 和 她 将要 仅有的 降低 一个 很少 沉默的 眼泪 ,
这件事立刻果断解决，她只会默默地流下几滴眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][baɪ] [ði:z] ['sɪli] [dɪ'leɪz] ['hʌθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl]
and then resign herself to my wishes ; but by these silly delays nothing rational
和 然后 辞职 她自己 到 我的 愿望 ; 但 经过 这些 愚蠢的 延误 没有什么 合理的
[kæn; kən][bi:; bi][rɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] . "
can be effected : "
能 是 受影响 : "

然后她就只能听从我的意愿；但这些愚蠢的拖延并不能促成任何合理的结果。”

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] , " ['ɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [waɪf] ,
" But , dearest husband , " objected the coaxing wife ,
" 但 , 亲爱的 丈夫 , " 反对 这 哄骗 妻子 ,
“可是，亲爱的丈夫，”妻子哄着他，反对道。

" [meɪ] [nɑ:t] ['kæθrɪn] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði][klɜ:rk][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] [ðə; ði]
" may not Catherine be as happy with William the clerk as with Robert the
" 可能 不是 凯瑟琳 是 作为 快乐的 和 威廉 这 职员 作为 和 罗伯特 这
['geɪmkɪ:pər] ?
gamekeeper ?
猎场管理员 ?

“凯瑟琳和办事员威廉在一起，难道不会像和猎场看守罗伯特在一起一样幸福吗？”

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] —
Indeed you do not know him : he is so clever , so good , so kind —
的确 你 做 不是 知道 他 : 他 是 所以 聪明的 , 所以 好的 , 所以 种类 —
你其实并不了解他：他非常聪明，非常善良，非常和蔼——

" [pi:] . -
" p . 102
" p . -

" [bʌt; bət][noʊ] ['mɑ:rksmən] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] .
" But no marksman , " interrupted the forester .
" 但 不 神射手 , " 中断 这 林务员 .
“但是没有神枪手，”护林员打断道。

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][maɪ]['fæməli][fɔ:r; fər] [mɔ:r]
" The situation which I hold here has been possessed by my family for more
" 这 情况 哪个 我 抓住 这里 有 到过 拥有 经过 我的 家庭 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
than two hundred years ,
比 二 百 年 ,
“我如今所拥有的这个位置，我的家族已经拥有了两百多年了。”

[ænd; ʌnd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu;; tə] [sʌn] .
and has always descended down in a straight line from father to son .
和 有 总是 下降 向下 在 一个 直的 线 从 父亲 到 儿子 .
而且一直都是父子相传，一脉相承。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] , [æn] , [ju;; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv]
If , instead of this girl , Anne , you had brought me a boy , all would have
如果 , 反而 的 这 女孩 , 安妮 , 你 有 带来 我 一个 男生 , 全部 会 有
[bɪn] [wel] ;
been well ;
到过 出色地 ;
安妮，如果你给我带来的不是这个女孩而是个男孩，那就一切都好了；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [went] , [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
and the wench , if she had been in existence ,
和 这 妖妇 , 如果 她 有 到过 在 存在 ,
而那个女人，如果她真的存在的话，

[maɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi;; ʃɪ] [lʌvd] [best] ; [naʊ] [ðə; ðɪ]
might have chosen for her bridegroom him whom she loved best ; now the
可能 有 选定 为了 她 新郎 他 谁 她 喜爱 最好的 ; 现在 这
[θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
thing is impossible .
事物 是 不可能的 .
她本可以选择自己最爱的人作为新郎；但现在这已不可能了。

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [mʌst; məst] ['ɔ:lsʊʊ][bi;; bi][maɪ] [sək'sesər] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi;; bi][ə; eɪ]
My son - in - law must also be my successor , and must therefore be a
我的 儿子 - 在 - 法律 必须 还 是 我的 接班人 , 和 必须 所以 是 一个
[ˈmɑ:rksmən] .
marksman .
神射手 .
我的女婿也必须是我的继承人，因此他必须是一名神枪手。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu;; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
I shall have , in the first place , some trouble to obtain the trial for him ;
我 将 有 , 在 这 第一的 地方 , 一些 麻烦 到 获得 这 审判 为了 他 ;
首先，我要费一番周折才能为他争取到审判机会；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] , [ɪf] [hi;; hi] [ʊd; ʊd] [nɑ:t] [sək'si:d] , ['tru:li] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ]
and in the second , if he should not succeed , truly , I shall have thrown my
和 在 这 第二 , 如果 他 应该 不是 成功 , 真的 , 我 将 有 抛掷 我的
[gɜ:rl] [ə'weɪ] :
girl away :
女孩 离开 :
而第二种情况，如果他失败了，我真的就抛弃了我的女儿：

[sʊʊ][ə; eɪ] ['klevər] ['hʌntsmən] [ʃi;; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] .
so a clever huntsman she shall have .
所以 一个 聪明的 猎人 她 将 有 .
所以她会拥有一位聪明的猎人。

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] , [ɪf] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['rɑ:bərt] :
But observe , if you do not like him , I do not exactly insist upon Robert :
但 观察 , 如果 你 做 不是 喜欢 他 , 我 做 不是 确切地 坚持 之上 罗伯特 :
但是请注意，如果您不喜欢他，我并不是非要您选择罗伯特：

[faɪnd] [ə'hʌðər] ['æktɪv] ['klevər] ['felʊʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zəɪn] [maɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
find another active clever fellow for the girl , I will resign my situation to him ,
寻找 其他 积极的 聪明的 同伴 为了 这 女孩 , 我 将要 辞职 我的 情况 到 他 ,
如果我找到另一个积极聪明的男孩和那女孩在一起，我就把我的位置让给他。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][pæs] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [friː] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
and we shall pass the rest of our lives free from anxiety and
和 我们 将 经过 这 休息 的 我们的 生活 自由的 从 焦虑 和
[ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .
happily with our children .
快乐地 和 我们的 孩子们 .
我们将无忧无虑地度过余生，与孩子们幸福地生活在一起。

[bʌt; bət] [hʌ] ！ — [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ！ — [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
But hush ！ — not another word ！ — I beseech you let me hear no more of the
但 嘘 ！ — 不是 其他 单词 ！ — 我 恳求 你 让 我 听到 不 更多的 的 这
[ˈstjuːərdz] [klɜːrk] .
steward's clerk .
管家的 职员 .
嘘！——别再说了！——求求你们别再让我听到管事助理的话了。

” [ˈmʌðər] [æn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] ；
” Mother Anne was silenced ；
” 母亲 安妮 曾是 沉默 ；
安妮修女被噤声了；

[fiː; ji] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
she would fain have said a few more words in favour of poor William , but the
她 会 欣然 有 说 一个 很少 更多的 字 在 偏爱 的 贫穷的 威廉 , 但 这
[ˈfɔːrɪstər] ,
forester ,
林务员 ,
她想再多说几句好话，替可怜的威廉说话，但是护林员，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [pərˈsweɪz(ə)n] , [geɪv] [hɜːr; hər]
who was too well acquainted with the power of female persuasion , gave her
WHO 曾是 也 出色地 熟人 和 这 力量 的 女性 劝说 , 给予 她
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːpərˈtuːnəti] ；
no further opportunity ；
不 更远 机会 ；
那个深谙女性说服力的人，没有再给她任何机会；

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ˈhwiːld] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
he took down his gun , whistled his dog , and strode away to the forest .
他 采取 向下 他的 枪 , 吹口哨 他的 狗 , 和 大步走 离开 到 这 森林 .
他放下枪，吹了声口哨，然后大步走向森林。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [fer] [kɜːrld] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ]
The next moment , the fair curled head of Catherine , her face radiant with
这 下一个 片刻 , 这 公平的 卷曲 头 的 凯瑟琳 , 她 脸 辐射状 和
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,
下一刻，凯瑟琳那头金发卷曲的头发映入眼帘，她的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wʌz; wəz] [pɔːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — “ [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] [ˈmʌðər] ? ” [sed] [ʃiː; ji] .
was popped in at the door — “ Is all right , dear mother ? ” said she .
曾是 爆裂 在 在 这 门 — “ 是 全部 正确的 , 亲爱的 母亲 ? ” 说 她 .
她突然出现在门口——“亲爱的妈妈，一切都好吗？”她问道。

” [əˈlæs] ！
” Alas ！
” 唉 ！
“唉！

[noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [duː] [na:t] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:] [su:n] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [æn] .
no , **my child** ; **do not rejoice too soon** ; "**replied the sorrowing Anne** .
不 , 我的 孩子 ; 做 不是 毫 也 很快 ; " 回复 这 悲伤 安妮 .

“不，我的孩子，不要高兴得太早。”悲伤的安妮回答道。

" [jɔː; jər] [fɑːðər] [spiːks] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jə] [tuː; tə] ['noʊbəːdi]
"**Your father speaks kindly** , **but he has determined to give you to nobody**
" 你的 父亲 说话 亲切地 , 但 他 有 决定 到 给 你 到 无人
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ;
but a huntsman ;
但 一个 猎人 ;

“你父亲说话和蔼，但他决心只把你嫁给一个猎人；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [na:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . " ['kæθrɪn]
and I know he will not change his mind . "**Catherine**
和 我 知道 他 将要 不是 改变 他的 头脑 . " 凯瑟琳
我知道他不会改变主意。”凯瑟琳

[wept] , [ænd; ʌnd] [dɪ'klaɪd] [ʃiː; ji] [wʊd] ['suːnər] [daɪ] [ðæn; ðən] [wed] ['eni] [ʌðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn]
wept , **and declared she would sooner die than wed any other than her own**
哭泣 , 和 声明 她 会 很快 死 比 结婚 任何 其他 比 她 自己的
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

她哭着说，她宁愿死也不愿嫁给除了自己的威廉以外的任何人。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wept] , [ˈfretɪd] , [ænd; ʌnd] [skəʊldɪd] [baɪ] [tɜːrnz] ;
Her mother wept , **fretted** , **and scolded by turns** ;
她 母亲 哭泣 , 有格纹的 , 和 责骂 经过 转弯 ;

她的母亲一会儿哭泣，一会儿烦躁，一会儿责骂；

[tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [grænd] [ə'tæk] [ə'pɑːn]
till at length it was finally determined to make another grand attack upon
直到 在 长度 它 曾是 最后 决定 到 制作 其他 盛大 攻击 之上
[ðə; ði] [tʌf] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊld] ['bɜːrtrəm] ;
the tough heart of old Bertram ;
这 艰难的 心 的 老的 伯特伦 ;

最终，他们决定再次向老伯特伦那颗坚硬的心发起猛攻；

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪ] (ə)n [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and in the midst of a deliberation respecting the manner in which this was
和 在 这 中间 的 一个 审议 尊重 这 方式 在 哪个 这 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ,
to be effected ,
到 是 受影响 ,

在商讨如何实施此事的过程中，

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
the rejected lover entered the apartment .
这 拒绝 情人 进入 这 公寓 .
被拒绝的恋人走进了公寓。

[wen] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstərz] [əbˈdʒek(ə)n] , — “ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ,
When William had heard the cause of the forester's objection , — “ **Is that all** ,
什么时候 威廉 有 听到 这 原因 的 这 林业员的 异议 , — “ 是 那 全部 ,
[maɪ] [ˈkæθrɪn] ,
my Catherine ,
我的 凯瑟琳 ,

当威廉听完护林员反对的原因后，——“就这些吗，我的凯瑟琳？”

” [sed] [hi:; hi] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; “ [ðen] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] ,
” **said he , pressing the weeping girl to his bosom ; “ then keep up your spirits** ,
” 说 他 , 紧迫 这 哭泣 女孩 到 他的 怀 ; “ 然后 保持 向上 你的 烈酒 ,
“说着，他把哭泣的女孩紧紧搂在怀里；“那就振作起来吧。”

[ˈdɪrɪst] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪstər] .
dearest , for I will myself become a forester .
亲爱的 , 为了 我 将要 我 变得 一个 林务员 .

亲爱的，因为我自己也要成为一名护林员。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊdkræft] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I am not unacquainted with woodcraft , for I was , when a boy ,
我 是 不是 不熟悉的 和 木工 , 为了 我 曾是 , 什么时候 一个 男生 ,
我对木工技艺并不陌生，因为我小时候就学过。

[pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɔ:rɪstər] - , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
placed under the care of my uncle , the chief forester Finsterbuch , in order to
放置 在下面 这 关心 的 我的 叔叔 , 这 首席 林务员 - , 在 命令 到
[lɜ:rn] [aɪˈti:] ,
learn it ,
学习 它 ,

为了学习这门技艺，我把它托付给了我的叔叔，首席护林员芬斯特布赫。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði] [ˈstu:ərd] ,
and only at the earnest request of my uncle the steward ,
和 仅有的 在 这 认真 要求 的 我的 叔叔 这 管家 ,
而且仅仅是应我叔叔——那位管家——的恳切请求，

[aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈju:tɪŋ] - [paʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .
I exchanged the shooting - pouch for the writing - desk .
我 交换 这 射击 - 小袋 为了 这 写作 - 桌子 .
我用射击包换了书桌。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , “ [wʊd] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [faɪn] [ˈhaʊs] [bi:; bi]
Of what use , “ continued the lover , “ would his situation and fine house be
的 什么 使用 , “ 持续 这 情人 , “ 会 他的 情况 和 美好的 房子 是
[tu:; tə][emˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“他的境遇和豪宅对我有什么用呢？”情人继续说道。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈkæri] [maɪ] [ˈkæθrɪn] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] ?
if I cannot carry my Catherine there as the mistress of it ?
如果 我 不能 携带 我的 凯瑟琳 那里 作为 这 情妇 的 它 ?
如果我不能带着我的凯瑟琳去那里，让她成为那里的女主人呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈdɪrɪst] ,
If you are not more ambitious than your mother , dearest ,
如果 你 是 不是 更多的 雄心勃勃 比 你的 母亲 , 亲爱的 ,
亲爱的，如果你没有你母亲那样的雄心壮志，

[ænd; ʌnd] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['wɪljəm] [ðə; ði]
and William the gamekeeper will be as dear to you as William the
和 威廉 这 猎场管理员 将要 是 作为 亲爱的 到 你 作为 威廉 这
[ˈstuːərd] ,
steward ,
管家 ,

而守林人威廉会像管家威廉一样受你喜爱。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] [də'rektli; da'rektli] ;
I will become a woodsman directly ;
我 将要 变得 一个 樵夫 直接地 ;
我将直接成为一名伐木工；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]
for the merry life of a forester is more delightful to me than the
为了 这 欢乐 生活 的 一个 林务员 是 更多的 愉快 到 我 比 这
[kən'streɪnd] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "
constrained habits of the town . "
受限 习惯 的 这 镇 . "
对我来说，护林员快乐的生活比城镇里拘束的生活更令人愉悦。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] ['wɪljəm] , " [sed] ['kæθrɪn] ,
" O dear , dear William , " said Catherine ,
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 威廉 , " 说 凯瑟琳 ,
"哦，亲爱的威廉，"凯瑟琳说道。

— [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['saːroʊ] ['swiːpɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
— all the dark clouds of sorrow sweeping rapidly over her countenance ,
— 全部 这 黑暗的 云 的 悲哀 扫荡 快速 超过 她 面容 ,
——悲伤的阴云迅速笼罩了她的脸庞，

[ænd; ʌnd] ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sʌni] [reɪn] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt]
and leaving only a few drops of glittering sunny rain , sparkling in her sweet
和 离开 仅有的 一个 很少 滴 的 闪闪发光 阳光明媚 雨 , 闪闪发光 在 她 甜的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,
只留下几滴闪闪发光的阳光雨滴，在她甜美的蓝眼睛里闪烁着光芒。

— " [oʊ] [br'laɪd] ['wɪljəm] !
— " O beloved William !
— " 哦 心爱 威廉 !
——“哦，亲爱的威廉！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [duː] [ðɪs] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] : ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [siːk] [maɪ] ['fɑːðər]
if you will indeed do this , all may be well : hasten to the forest , seek my father
如果 你 将要 的确 做 这 , 全部 可能 是 出色地 : 趋 到 这 森林 , 寻找 我的 父亲
,
.
,
如果你真能这样做，一切都会好起来的：快去森林里，寻找我的父亲。

[ænd; ʌnd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and speak to him
和 说话 到 他
和他谈谈

[er] [hiː; hi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə]['rɑːbərt] . "
ere he have time to pass his word to Robert . "
埃雷 他 有 时间 到 经过 他的 单词 到 罗伯特 . "
在他来得及把话说完之前。”

“ [ə'wei] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst]; [aɪ] [wɪl] [si:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
“ Away , ” replied William , “ to the forest ; I will seek him out ,
“ 离开 , ” 回复 威廉 , “ 到 这 森林 ; 我 将要 寻找 他 出去 ,
“ 走吧 , ” 威廉回答说 , “ 去森林里找他。”

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['geɪmkɪ:pər] : [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,
and offer my services as gamekeeper : fear nothing ,
和 提供 我的 服务 作为 猎场管理员 : 害怕 没有什么 ,
我愿担任猎场看守员: 无所畏惧,

[piː] . -
p . 104
p . -

['kæθrɪn] ; [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [sə'luːt] .
Catherine ; give me a gun , and now for the huntsman's salute .
凯瑟琳 ; 给 我 一个 枪 , 和 现在 为了 这 猎人的 礼炮 .
凯瑟琳, 给我一把枪, 现在行猎人礼。

“ [wʌt] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
“ What success he had in his undertaking was soon visible to the anxious
“ 什么 成功 他 有 在 他的 承诺 曾是 很快 可见的 到 这 焦虑的
[aɪ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ,
eye of Catherine ,
眼睛 的 凯瑟琳 ,
“他取得的成就很快就被焦急的凯瑟琳看到了。”

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
on her father's return with him from the forest .
在 她 父亲的 返回 和 他 从 这 森林 .
在她父亲带着他从森林回来的时候。

“ [ə; eɪ] ['klevər] [læd] , [ðæt] ['wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
“ A clever lad , that William , “ said the old man ;
“ 一个 聪明的 小伙子 , 那 威廉 , “ 说 这 老的 男人 ;
“威廉真是个聪明的孩子,”老人说;

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊnzsmən] ?
“ who would have expected such a shot in a townsman ?
“ WHO 会 有 预期的 这样的 一个 射击 在 一个 镇民 ?
“谁会想到一个镇民会开出这样的枪? ”

[aɪl] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
I'll speak to the steward myself to - morrow ;
患病的 说话 到 这 管家 我 到 - 明天 ;
我明天会亲自和乘务员谈谈;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrksmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
it would be a thousand pities such a marksman should not stick to the
它 会 是 一个 千 可惜 这样的 一个 神射手 应该 不是 戳 到 这
['noʊb(ə)l] ['hʌntsmən] [kra:ft] .
noble huntsman craft .
高贵 猎人 工艺 .
如果这样一位神枪手不坚持从事高尚的猎人职业, 那将是千千万万的遗憾。

[haː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

[hiː; hi] [wɪl] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kuːnoʊ] .
he will become a second Kuno .
他 将要 变得 一个 第二 久能 ：

他将成为第二个久能。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['kuːnoʊ] [wʌz; wəz] ? " [di'mɑːndɪd] [hiː; hi] [ʌv; əv] [wɪljəm] .
But do you know who Kuno was ? " demanded he of William .
但 做 你 知道 WHO 久能 曾是 ? " 要求 他 的 威廉 ：

“你知道库诺是谁吗？”他质问威廉。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .
The latter replied in the negative .
这 后者 回复 在 这 消极的 ：

后者给出了否定的回答。

" [lʊk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [naʊ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['bɜːrtɹəm] ; " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ]
" Look you there now ! " ejaculated Bertram ; " I thought I had told you long
" 看 你 那里 现在 ! " 射精 伯特伦 ； " 我 想法 我 有 讲述 你 长的
[sɪns] .
since .
自从 ：

“瞧瞧你！”伯特伦惊呼道，“我以为我早就告诉过你了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsestər] , [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [pə'zest] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He was my ancestor , the first who possessed this situation .
他 曾是 我的 祖先 , 这 第一的 WHO 拥有 这 情况 。

他是我的祖先，第一个拥有这种境遇的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ɪrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [pʊr] ['hɔːsbɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - ;
He was originally a poor horseboy in the train of the knight of Wippach ;
他 曾是 起初 一个 贫穷的 马童 在 这 火车 的 这 骑士 的 - ；

他原本是维帕赫骑士队伍中的一个贫穷的马童；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [gruː] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər]
but he was clever , obliging , grew a favourite , and attended his master
但 他 曾是 聪明的 , 乐于助人 , 生长 一个 最喜欢的 , 和 参加 他的 掌握
['evri] [wer] ,
every where ,
每一个 在哪里 ,

但他聪明伶俐，听话懂事，很快就成了主人的宠儿，走到哪儿都跟着主人。

[tuː; tə] ['tɔːnəmənts] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtɪz] .
to tournaments and hunting parties .
到 锦标赛 和 打猎 各方 。

参加比赛和狩猎活动。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [duːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [grænd] ['hʌntɪŋ] [mætʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]
Once his knight accompanied the duke on a grand hunting match , at which all
一次 他的 骑士 伴随 这 公爵 在 一个 盛大 打猎 匹配 , 在 哪个 全部

[ðə; ði] ['nəʊblz] [ə'tendɪd] .
the nobles attended .
这 贵族 参加 。

有一次，他的骑士陪同公爵参加了一场盛大的狩猎比赛，所有贵族都出席了。

[ðə; ði] [haʊndz] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stæg] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] , [ə'pɑːn] [huːz] [bæk] , [tuː; tə] [ðər; ðər]
The hounds chased a huge stag towards them , upon whose back , to their
这 猎犬 追逐 一个 巨大的 麋 向 他们 , 之上 谁 后退 , 到 他们的

[ɡreɪt] [ə'staːnɪʃmənt] ,
great astonishment ,
伟大的 惊讶 ,

猎犬们追着一头巨大的雄鹿朝他们跑来，令他们大吃一惊的是，雄鹿背上竟然骑着一只.....

[sæt][taɪd][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈri:k] [əˈlaʊd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈmænər] .
sat tied a human being , shrieking aloud in a most frightful manner .
卫星 系 一个 人类 存在 , 尖叫 大声 在 一个 最多 可怕 方式 .
一个被绑着的人坐在那里, 发出极其恐怖的尖叫声。

[ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ðæt] [ˈpɪriəd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈfju:d(ə)l][ɪːds] ,
There existed at that period , among the feudal lords ,
那里 存在 在 那 时期 , 之中 这 封建 领主们 ,
当时封建领主中存在着这样的群体:

[æn; ən][ɪnˈhju:mən] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ʌnˈhæpi] [retʃɪz] [hu:] [ɪnˈkɜ:rd] [ðer; ðər] [dɪsˈplezər] (
an inhuman custom of tying unhappy wretches who incurred their displeasure (
一个 不人道 风俗 的 捆绑 不开心 可怜虫 WHO 已发生 他们的 不满 (
[pərˈhæps][baɪ] [slaɪt] [trænzɡ'reɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪːz]) [əˈpɑ:n][stægz] ,
perhaps by slight transgressions against the hunting laws) upon stags ,
也许 经过 轻微 过错 反对 这 打猎 法律) 之上 雄鹿 ,
一种不人道的习俗, 将那些惹恼了主人（可能是因为轻微违反了狩猎法规）的不幸之人绑在雄鹿身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rɪst] [tu:; tə] [ˈperɪ] [ˈmɪzrəbli] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] ,
and then driving them into the forest to perish miserably by hunger ,
和 然后 驾驶 他们 进入 这 森林 到 沦 惨痛地 经过 饥饿 ,
然后把他们赶进森林, 让他们饿死, 活活饿死。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [bˈræəmblz] .
or at least to be torn to pieces by the brambles .
或者 在 至少 到 是 撕裂 到 件 经过 这 荆棘 .
或者至少会被荆棘撕成碎片。

[ðə; ðɪ] [du:k] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ,
The duke was excessively enraged at this sight ,
这 公爵 曾是 过度 愤怒 在 这 视线 ,
公爵看到这一幕, 勃然大怒。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ɪˈmens] [rɪˈwɔ:rdz] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [ju:t] [ðə; ðɪ][stæg] ; [bʌt; bət] [ɪˈkɒgd]
and offered immense rewards to any one who would shoot the stag ; but clogged
和 提供 巨大 奖励 到 任何 一 WHO 会 射击 这 麋 ; 但 堵塞
[hɪz; ɪz] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] [wɪð; wɪθ]
his benefactions with
他的 恩惠 和
他悬赏重金捉拿猎鹿人, 但他的恩惠却被.....

[pi:] . -
p . 105
p . -

[deθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rksmən] , [ʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rɪŋ] [ˈbʊlɪt] [tʌt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] ,
death to the marksman , should his erring bullet touch the victim ,
死亡 到 这 神射手 , 应该 他的 犯错 子弹 触碰 这 受害者 ,
如果神枪手的子弹误伤了受害者, 他将被判处死刑。

[hu:z] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
whose life he was desirous to preserve , in order to ascertain the nature of
谁 生活 他 曾是 渴望 到 保存 , 在 命令 到 探明 这 自然 的
[hɪz; ɪz] [əˈfens] .
his offence .
他的 罪行 .
他想保全此人的生命, 以便查明其所犯罪行的性质。

[ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)nz] , [nɑːtɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈreskjʊː][ʌv; əv][ðə; ði]
Startled by the conditions , not one of the train attempted the rescue of the
惊慌 经过 这 状况 , 不是 一 的 这 火车 尝试过 这 救援 的 这
[pʊr] [retʃ] ,
poor wretch ,
贫穷的 可怜虫 ,

被眼前的状况吓了一跳，火车上没有一个人试图营救这个可怜的人。

[tɪl] [ˈkuːnʊʃ] , [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][ˈboʊldli] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
till Kuno , pitying his fate , stepped forward and boldly offered his services .
直到 久能 , 怜悯 他的 命运 , 步 向前 和 大胆地 提供 他的 服务 .
直到库诺同情他的命运，挺身而出，大胆地表示愿意效劳。

[ðə; ði] [duːk] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [ˈloʊdɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] ,
The duke having accepted them he took his rifle , loaded it in God's name ,
这 公爵 拥有 公认 他们 他 采取 他的 步枪 , 已加载 它 在 神的 姓名 ,
公爵接受了他们，然后拿起步枪，奉上帝之名装填弹药。

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
and earnestly recommending the ball to all the saints and angels in heaven ,
和 切实 推荐 这 球 到 全部 这 圣徒 和 天使 在 天堂 ,
并诚挚地向天堂里的所有圣人和天使推荐这个球。

[ˈfaɪərd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][stæg][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] .
fired steadily into the bush in which he believed the stag had taken refuge .
被解雇 稳步 进入 这 衬套 在 哪个 他 相信 这 麋 有 已采取 避难所 .
他对着他认为雄鹿藏身的灌木丛持续开枪。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [truː] ; [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈɪnstəntli] [sprʌŋ] [aʊt] , [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
His aim was true ; the animal instantly sprung out , plunged to the earth ,
他的 目的 曾是 真的 ; 这 动物 即刻 弹簧 出去 , 暴跌 到 这 地球 ,
[ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd] ;
and expired ;
和 已到期 ;

他的箭射中了目标；那动物立刻跃出水面，重重地摔在地上，当场毙命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkʌlprɪt] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] ,
but the poor culprit escaped unhurt ,
但 这 贫穷的 罪魁祸首 逃脱 毫发无损 ,
但可怜的罪犯却毫发无损地逃脱了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˈmɪzrəbli] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪər] .
except that his hands and face were miserably torn by the briers .
除了 那 他的 双手 和 脸 是 惨痛地 撕裂 经过 这 荆棘 .
只是他的双手和脸被荆棘划得伤痕累累。

[ðə; ði] [duːk] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wel] ,
The duke kept his word well ,
这 公爵 保留 他的 单词 出色地 ,
公爵信守诺言。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˈkuːnʊʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][fɔːr; fər][ˈevər] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and gave to Kuno and his descendants for ever this situation of
和 给予 到 久能 和 他的 后代 为了 曾经 这 情况 的
[ˈfɔːrɪstər] .
forester .
林务员 .
并将这种护林员的处境永远地赋予了库诺及其后代。

[bʌt; bət] ['envi] ['næt(ə)rəli] ['fɑ:lʊz] ['merɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['ænsesətər][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
But envy naturally follows merit , and my good ancestor was not long in making
但 嫉妒 自然 跟随 优点 , 和 我的 好的 祖先 曾是 不是 长的 在 制作
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
the discovery .
这 发现 :

但嫉妒自然会伴随功绩而来, 我的这位善良的祖先很快就发现了这一点。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
There were many of the duke's people who had an eye to this situation ,
那里 是 许多 的 这 公爵的 人们 WHO 有 一个 眼睛 到 这 情况 ,
公爵手下有不少人都在关注着这件事。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɔ:r][sʌm; səm]['kʌz(ə)n][ɔ:r] [dɪr] [frend] ,
either for themselves or some cousin or dear friend ,
任何一个 为了 他们自己 或者 一些 表哥 或者 亲爱的 朋友 ,
无论是送给自己, 还是送给表亲或挚友。

[ænd; ənd] [ði:z] [pə'sweɪdɪd] [ðer; ðər]['mæstərz] [ðæt] [ku:nʊz] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
and these persuaded their masters that Kuno's wonderful success was entirely
和 这些 被说服 他们的 大师 那 久能的 精彩的 成功 曾是 完全
['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:rsəri] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
owing to sorcery ; upon which ,
欠款 到 巫术 ; 之上 哪个 ,
于是, 这些人说服了他们的主人, 库诺取得的巨大成功完全归功于巫术; 在此基础上,

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
though they could not turn him out of his post ,
尽管 他们 可以 不是 转动 他 出去 的 他的 邮政 ,
虽然他们无法让他下台,

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [æn; ən][ɔ:rdər] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'gəʊ][ə; eɪ]
they obtained an order that every one of his descendants should undergo a
他们 获得 一个 命令 那 每一个 一 的 他的 后代 应该 经历 一个
['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ək'septɪd] ;
trial of his skill before he could be accepted ;
审判 的 他的 技能 前 他 可以 是 公认 ;
他们获得了一项法令, 规定他的每一位后代在被接纳之前, 都必须接受技能测试;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['fɔ:rɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [br'fɔ:r] [hu:m] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz]
but which , however , the chief forester of the district , before whom the essay is
但 哪个 , 然而 , 这 首席 林务员 的 这 区 , 前 谁 这 散文 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

但是, 这篇文章却是在该地区首席护林员面前完成的,

[kæn; kən] ['rendər] [æz; əz] ['i:zi] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] .
can render as easy or difficult as he pleases .
能 使成为 作为 简单的 或者 难的 作为 他 请 .
他可以随心所欲地让渲染变得简单或复杂。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɜ:rd] ,
I was obliged to shoot a ring out of the beak of a wooden bird ,
我 曾是 有义务 到 射击 一个 戒指 出去 的 这 喙 的 一个 木制的 鸟 ,
我不得不从木鸟的喙里射出一枚戒指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
which was swung backwards and forwards ; but I did not fail , any more than
哪个 曾是 摇摆 向后 和 前进 ; 但 我 做过 不是 失败 ; 任何 更多的 比
[maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ;
my forefathers ;
我的 祖先 ;

它来回摇摆；但我没有失败，就像我的祖先一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [sək'si:d] [em 'i: , [ænd; ənd][wed][maɪ] ['kæθrɪn] ,
and he who intends to succeed me , and wed my Catherine ,
和 他 WHO 意图 到 成功 我 , 和 结婚 我的 凯瑟琳 ,
以及那个打算继承我的遗产并娶我的凯瑟琳的人，

[mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:rksmən] .
must be at least as good a marksman .
必须 是 在 至少 作为 好的 一个 神射手 .
至少得是个水平相当的射手。

" [pi:] . -
" **p . 106**
" p . -

['wɪljəm] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]
William , who had listened very attentively , was delighted with this piece of
威廉 , WHO 有 听着 非常 认真地 , 曾是 高兴极了 和 这 片 的
['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
family history ;
家庭 历史 ;

威廉一直认真地听着，对这段家族历史感到非常高兴；

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
he seized the old man's hand , and joyously promised to become , under his
他 查获 这 老的 男人的 手 , 和 欣喜地 承诺 到 变得 , 在下面 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他抓住老人的手，欣然承诺将在他的指导下成为.....

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ʌv; əv] ['mɑ:ksmən] ;
the very first of marksmen ;
这 非常 第一的 的 神射手 ;
最早的神枪手；

[sʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n] ['grænfɑ:ðər] ['ku:nʊs] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] .
such as even grandfather Kuno himself should have no cause to blush for .
这样的 作为 甚至 祖父 久能 他自己 应该 有 不 原因 到 脸红 为了 .
就连久能爷爷本人也不应该为此感到羞愧。

['skersli] [hæd; həd] [fɔ:r'ti:n] ['hæpi] [deɪz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Scarcely had fourteen happy days passed over his head ,
几乎 有 十四 快乐的 天 通过了 超过 他的 头 ,
他幸福的日子才刚刚过去十四天而已。

[er] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['setld] [æz; əz] ['geɪmkɪ:pər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] ,
ere William was settled as gamekeeper in the forester's house ; and Bertram ,
埃雷 威廉 曾是 定居 作为 猎场管理员 在 这 林业员的 房子 ; 和 伯特伦 ,
威廉在护林员的房子里当上了猎场看守；还有伯特伦，

[hu:] [bɪ'keɪm] [ˈfɑ:ndə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)l] [kən'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
who became fonder of him every day , gave his formal consent to his
WHO 成为 更爱 的 他 每一个 天 , 给予 他的 正式的 同意 到 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] .
engagement with Catherine .
订婚 和 凯瑟琳 .
他一天比一天更喜欢他，并正式同意他与凯瑟琳的婚事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第6/17页

[ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'trʊθmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] ['si:kɾət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
agreed that their betrothment should be kept secret until the day of the
同意 那 他们的 订婚 应该 是 保留 秘密 直到 这 天 的 这
[mɑ:rksmənz] ['traɪəl] ,
marksman's trial ,
神射手的 审判 ,
他们同意将婚约保密，直到神枪手受审之日。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:ristər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['splendər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
when the forester expected to give a greater degree of splendour to his
什么时候 这 林务员 预期的 到 给 一个 更大的 程度 的 辉煌 到 他的
['fæməli][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['kɑ:mɪserɪ] .
family festival by the presence of the duke's commissary .
家庭 节日 经过 这 在场 的 这 公爵的 小卖部 .
护林员希望通过公爵的使节的到来，为他的家族节日增添更多光彩。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [swæm][ɪn][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lait] ,
The bridegroom swam in an ocean of delight ,
这 新郎 游泳 在 一个 海洋 的 喜 ,
新郎沉浸在喜悦的海洋中，

[ænd; ænd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɔ:t] [hɪm'self] [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈoʊpənɪŋ] ['hev(ə)n]
and so entirely forgot himself and the whole world in the sweet opening heaven
和 所以 完全 忘了 他自己 和 这 所有的 世界 在 这 甜的 开幕 天堂
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,
于是，他完全忘记了自己和整个世界，沉浸在爱情甜蜜的天堂之中。

[ðæt] ['bɜ:rtrəm] ['fri:kwəntli] [ɪn'sɪstɪd] ,
that Bertram frequently insisted ,
那 伯特伦 频繁地 坚持 ,
伯特伦经常坚持说：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][hɪt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][mɑ:rk] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [soʊ]
that he had not been able to hit a single mark since he had aimed so
那 他 有 不是 到过 有能力的 到 打 一个 单身的 标记 自从 他 有 旨在 所以
[sək'sesfəli] [æt; ət] ['kæθrɪn] .
successfully at Catherine .
成功地 在 凯瑟琳 .
自从他成功射中凯瑟琳之后，他就再也没能击中任何目标。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
And so it really was .
和 所以 它 真的 曾是 .
事实的确如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [bɪ'trʊθmənt] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ]
From the day of his happy betrothment , William had encountered nothing
从 这 天 的 他的 快乐的 订婚 , 威廉 有 遭遇 没有什么
[bʌt; bət] [dɪ'zæstər] [waɪl] ['ʃu:tɪŋ] .
but disasters while shooting .
但 灾难 尽管 射击 .
从他幸福订婚那天起，威廉在射击时就一直遭遇灾难。

[æ̣t; ət̚][wʌn] [tʰaɪm] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [mɪst] [ˈfaɪər] ; [æ̣t; ət̚] [əˈhʌðər] , [wen] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət̚][ə; eɪ] [dɪr] ,
At one time his gun missed fire ; at another , when he aimed at a deer ,
在 一 时间 他的 枪 错过 火 ; 在 其他 , 什么时候 他 旨在 在 一个 鹿 ,
有一次他的枪哑火了; 还有一次, 当他瞄准一头鹿时,

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] : [wen] [hiː; hi] [keɪm]
he lodged the contents of his rifle in the trunk of a tree : when he came
他 已提交 这 内容 的 他的 步枪 在 这 树干 的 一个 树 : 什么时候 他 来了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他把步枪里的子弹藏在树干里: 当他回家时,
[ænd; ænd] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] - [paʊt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [rʊks] [ænd; ænd][krəʊz] ,
and emptied his shooting - pouch , instead of partridges , rooks and crows ,
和 清空 他的 射击 - 小袋 , 反而 的 鹁鸪 , 车 和 乌鸦 ,
[ænd; ænd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [heəz] , [ded] [kæts] .
and in lieu of hares , dead cats .
和 在 代替 的 野兔 , 死的 猫 .

他清空了猎袋, 里面装的不是鹁鸪、秃鼻乌鸦和小鸦, 而是死猫, 而不是野兔。
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [æt; ət̚][lenkθ; lenθ] [gruː] [ˈsɪriəsli] [ˈæŋɡri] , [ænd; ænd] [rɪˈpruːvd] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrʃli] [fɔːr; fər]
The forester at length grew seriously angry , and reproved him harshly for
这 林务员 在 长度 生长 严重地 生气的 , 和 责备 他 严厉地 为了
[hɪz; ɪz] [ˈkerləsnəs] :
his carelessness :
他的 疏忽 :

护林员最终勃然大怒, 严厉斥责他的粗心大意:
[ˈiːv(ə)n] [ˈkæθrɪn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] - [[ɑːt] .
even Catherine began to tremble for the success of the master - shot .
甚至 凯瑟琳 开始 到 颤抖 为了 这 成功 的 这 掌握 - 射击 .
就连凯瑟琳也开始为这记精彩镜头的成功而颤抖起来。

[ˈwɪljəm] [riːˈdʌlbəld] [hɪz; ɪz] [ˈdɪlɪdʒəns] , [bʌt; bət̚][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrɐs] ; [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [əˈproʊt]
William redoubled his diligence , but to no purpose ; the nearer the approach
威廉 加倍 他的 勤勉 , 但 到 不 目的 ; 这 更近 这 方法
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪ] ,
of the important day ,
的 这 重要的 天 ,
威廉加倍努力, 但却毫无用处; 重要的日子越临近,

[ðə; ði] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [gruː] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] ; [ˈevri]
the more alarming grew his misfortunes ; every
这 更多的 令人担忧 生长 他的 不幸 ; 每一个
他的不幸遭遇愈演愈烈, 令人担忧; 每

[piː] . -
p . 107
p . -
第107页

[[ɑːt] [mɪst] .
shot missed .
射击 错过 .
投篮未中。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][əˈfreɪd][tu:; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][gʌn] , [lest][hi:; hi][ʃəd; ʒəd][du:;][sʌm; səm]
At length he was almost afraid to fire a gun , lest he should do some
在 长度 他 曾是 几乎 害怕的 到 火 一个 枪 , 免得 他 应该 做 一些
[ˈmɪstɪf] ;
mischief ;
恶作剧 ;

最后他几乎不敢开枪了，生怕自己会造成什么麻烦；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [leɪmd; læmɪd][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [ðə; ði] ['kaʊhɜ:rd] .
for he had already lamed a cow and almost killed the cowherd .
为了 他 有 已经 跛脚 一个 奶牛 和 几乎 被杀 这 牛仔 .

因为他之前已经弄伤了一头牛，差点害死了牧牛人。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] ['ru:dɔlf] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
“ I insist upon it , ” said the gamekeeper Rudolph , one evening , to the party , ”
“ 我 坚持 之上 它 , ” 说 这 猎场管理员 鲁道夫 , 一 晚上 , 到 这 派对 ,
“我坚持要这么做,”一天晚上，猎场看守鲁道夫对众人说道。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪzərd] [hæz; həz] [br'wɪtʃt] ['wɪljəm] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz]
“ I insist upon it that some wizard has bewitched William , for such things
“ 我 坚持 之上 它 那 一些 巫师 有 着迷 威廉 , 为了 这样的 事物
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['hæpən] ['næt(ə)rəli] ;
could not happen naturally ;
可以 不是 发生 自然 ;

“我坚信威廉是被某个巫师施了魔法，因为这种事情不可能自然发生；

[ðərfɔ:r] [let][ju: 'es] [ɪn'devər] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði] [tʃɑ:rm] .
therefore let us endeavour to loosen the charm .
所以 让 我们 努力 到 松开 这 魅力 .

因此，让我们努力解除这个魔咒。

“ — “ [su:pər'stɪʃəs] [stʌf] !
“ — “ Superstitious stuff !
“ — “ 迷信的 东西 !

“——迷信的东西！”

“ [ɪntə'rʌptɪd] ['bɜ:rtrəm] , [ˈæŋgrəli] ; “ [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊdzmən] [ʃəd; ʒəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
“ interrupted Bertram , angrily ; “ an honest woodsman should not even think of such
“ 中断 伯特伦 , 愤怒地 ; “ 一个 诚实的 樵夫 应该 不是 甚至 思考 的 这样的
[træʃ] .
trash .
垃圾 .

“伯特伦愤怒地打断道；“一个诚实的樵夫甚至不应该想到这种垃圾。”

[du:; ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,
Do you forget the three things which a forester ought to have ,
做 你 忘记 这 三 事物 哪个 一个 林务员 应该 到 有 ,

你难道忘记了林务员应该具备的三样东西吗？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ?
and with which he will always be successful , in spite of sorcery ?
和 和 哪个 他 将要 总是 是 成功的 , 在 尽管如此 的 巫术 ?

即使面对巫术，他也能凭借此法永远获得成功？

[kʌm] , [tu:; tə][jɔr; jər] [wɪts] , ['ænsər] [maɪ] ['kwɪrɪ] . “
Come , to your wits , answer my query . ”
来 , 到 你的 智慧 , 回答 我的 询问 . “
动动脑子，回答我的问题。

“ [ðæt] [kæn; kən][aɪ] [ˈtruːli] , ” [ˈænsər] [ˈruːdɔlf] ; “ [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [greɪt] [skɪl] , [ə; eɪ] [kiːn]
“ **That can I truly , ” answered Rudolph ; “ he should have great skill , a keen**
“ 那 能 我 真的 , ” 回答 鲁道夫 ; “ 他 应该 有 伟大的 技能 , 一个 敏锐的
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

“我确实可以,”鲁道夫回答说; “他应该技艺高超, 是一条敏锐的猎犬。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [ɡʌn] . “
and a good gun . ”
和 一个 好的 枪 . ”

还有一把好枪。”

“ [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈbɜːrtrəm] ; “ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ˈevri] [tʃɑːrm] [meɪ] [biː; bi] [ˈluːsnd] ,
“ **Enough , ” said Bertram ; “ with these three things every charm may be loosened ,**
“ 足够的 , ” 说 伯特伦 ; “ 和 这些 三 事物 每一个 魅力 可能 是 松动 ,

“够了,”伯特伦说, “有了这三样东西, 任何咒语都能解除。”

[ɔːr][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; ʌv][ðəm; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [dʌns] [ænd; ʌnd][noʊ] [ʃɑːt] . “
or the owner of them is a dunce and no shot . ”
或者 这 所有者 的 他们 是 一个 笨蛋 和 不 射击 . ”

或者它们的拥有者是个笨蛋, 枪法很差。”

“ [ˈʌndər] [ˈfeɪvər] , [ˈfɑːðər] [ˈbɜːrtrəm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , “ [hɪr] [ɪz][maɪ] [ɡʌn] ;
“ **Under favour , father Bertram , ” said William , “ here is my gun ;**
“ 在下面 偏爱 , 父亲 伯特伦 , ” 说 威廉 , “ 这里 是 我的 枪 ;

“蒙神恩, 伯特伦神父,”威廉说, “这是我的枪;

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɑːbdʒekt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ?
what have you to object against it ?
什么 有 你 到 目的 反对 它 ?

你有什么反对意见呢?

[ænd; ʌnd][æz; ʌz][fɔːr; fər][maɪ] [skɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [preɪz] [maɪˈself] ,
and as for my skill , I do not like to praise myself ,
和 作为 为了 我的 技能 , 我 做 不是 喜欢 到 称赞 我 ,

至于我的能力, 我不喜欢自夸。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][æz; ʌz] [fer] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [æz; ʌz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ˌnevərðəˈles] ,
but I think I am as fair a sportsman as any in the country ; nevertheless ,
但 我 思考 我 是 作为 公平的 一个 运动员 作为 任何 在 这 国家 ; 尽管如此 ,

但我认为我是一位不逊于全国任何一位优秀运动员的公平竞争者; 然而,

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; ʌz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [bɔːlz] [went] [ˈkrʊkɪd] ,
it seems as if all my balls went crooked ,
它 似乎 作为 如果全部 我的 球 去 歪 ,

感觉我的睾丸好像全都歪了。

[ɔːr][æz; ʌz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; ʌv][maɪ] [ɡʌn] .
or as if the wind blew them away from the barrel of my gun .
或者 作为 如果 这 风 吹 他们 离开 从 这 桶 的 我的 枪 .

或者就像风把它们从我的枪口吹开一样。

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][jæl; ʒəl][duː] .
Only tell me what I shall do .
仅有的 告诉 我 什么 我 将 做 .

你只要告诉我该怎么做就行了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] . “
I am willing to do any thing . ”
我 是 愿意的 到 做 任何 事物 . ”

我什么都愿意做。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈsɪŋɡjələər] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈfɔːrɪstər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][seɪ] .
“ **It is singular** , ” **muttered the forester** , **who did not know what else to say** .
“ 它是单数 , ” 低声说道 这 林务员 , WHO 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 :
“真是奇特,”护林员喃喃自语道, 他不知道还能说什么。

“ [brɪˈliːv] [emˈiː] , [ˈwɪljəm] , ” [əˈɡen] [brɪˈɡæən] [ˈruːdɔlf] , “ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
“ **Believe me** , **William** , ” **again began Rudolph** , “ **it is nothing but what I have**
“ 相信 我 , 威廉 , ” 再次 开始 鲁道夫 , “ 它是 没有什么 但 什么 我 有
[sed] .
said .
说 :

“相信我, 威廉,”鲁道夫再次开口道, “我说的正是我所说的。”
[traɪ][ˈoʊnli][wʌns] : [ɡoʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [krɒs] [roʊd] ,
Try only once : go on a Friday , at midnight , to a cross road ,
尝试 仅有的 一次 : 去 在 一个 星期五 , 在 午夜 , 到 一个 叉 路 ,
只需尝试一次: 在星期五午夜, 前往十字路口。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræmɾɑːd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [sɔːrd] ,
and make a circle round you with the ramrod , or with a bloody sword ,
和 制作 一个 圆圈 圆形的 你 和 这 通条 , 或者 和 一个 血腥 剑 ,
用通条或血淋淋的剑在你周围画一个圈,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈblesɪd; blest] [θɹiː] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . “ — “ [ˈsaɪləns] !
which must be blessed three times , in the name of Sammiel . ” — “ Silence !
哪个 必须 是 蒙福 三 时代 , 在 这 姓名 的 - . “ — “ 沉默 !
必须奉撒米尔的名祝福三次。”——“安静! ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd]
“ **interrupted**
“ 中断
“中断”

[piː] . -
p . 108
p . -
第108页

[ˈbɜːrtɾəm] , [ˈæŋɡrəli] : “ [noʊ] [jiː; ji] [huːz] [neɪm] [ðæt] [ɪz] ?
Bertram , angrily : “ know ye whose name that is ?
伯特伦 , 愤怒地 : “ 知道 是的 谁 姓名 那 是 ?
伯特伦愤怒地问道: “你们知道那是谁的名字吗? ”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] [dɑːrk][ˈliːdʒən] .
he is one of the fiend's dark legion .
他 是 一 的 这 恶魔的 黑暗的 军团 .
他是恶魔黑暗军团的一员。

[ɡɑːd] [prəˈtekt] [juːˈes][ænd; ænd] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
God protect us and every Christian from him !
上帝 保护 我们 和 每一个 基督教 从 他 !
愿上帝保佑我们和所有基督徒免受他的伤害!

“ [ˈwɪljəm] [krɒsːt] [hɪmˈself] [dɪˈvəʊtli] , [ænd; ænd] [wɒd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ðoo] [ˈruːdɔlf]
“ **William crossed himself devoutly** , **and would hear nothing further , though Rudolph**
“ 威廉 交叉 他自己 虔诚地 , 和 会 听到 没有什么 更远 , 尽管 鲁道夫
[stiːl] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
still maintained his opinion .
仍然 维持 他的 观点 .
“威廉虔诚地划了个十字, 不再听任何人说话, 尽管鲁道夫仍然坚持他的观点。”

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [maɪˈnuːtli] [ˈevri] [skruː] ,
He passed the night in cleaning his gun , and examining minutely every screw ,
他 通过了 这 夜晚 在 打扫 他的 枪 , 和 检查 精确到分钟 每一个 拧紧 ,
[rɪˈzɔːlvɪŋ] ,
resolving ,
解决 ,

他整夜都在擦拭枪支，仔细检查每一颗螺丝，下定决心：

[æt; ət] [daːn] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [traɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
at dawn of day once more to sally forth , and try his fortune in the forest .
在 黎明 的 天 一次 更多的 到 莎莉 前进 , 和 尝试 他的 财富 在 这 森林 .

黎明时分，他又一次冒险出发，到森林里碰碰运气。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
He did so , but , alas !
他 做过 所以 , 但 , 唉 !

他照做了，但是，唉！

[ɪn] [veɪn] . [ˈmɪstʃɪfs] [ˈθɪkənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [æt; ət] [ten] [ˈpersɪz] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [ˈfaɪərd] [θriː] [taɪmz]
in vain . Mischiefs thickened round him : at ten paces distance he fired three times
在 徒劳 . 恶作剧 增稠 圆形的 他 : 在 十 步幅 距离 他 被解雇 三 时代

[æt; ət] [ə; eɪ] [daɪr] ;
at a deer ;
在 一个 鹿 ;

徒劳无功。祸患接踵而至：他在十步开外向一头鹿开了三枪；

[twɑɪs] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [mɪst] [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [went] [ɔːf] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,
twice his gun missed fire , and although it went off the third time ,
两次 他的 枪 错过 火 , 和 虽然 它 去 离开 这 第三 时间 ,

他的枪两次都没打中，虽然第三次打中了，

[jet] [ðə; ði] [stæg] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈhɜːrt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
yet the stag bounded away unhurt into the midst of the forest .
然而 这 麋 有界 离开 毫发无损 进入 这 中间 的 这 森林 .

然而，那头雄鹿却毫发无损地跃入森林深处。

[fʊl] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Full of vexation , he threw himself under a tree , and cursed his fate ,
满的 的 烦恼 , 他 扔 他自己 在下面 一个 树 , 和 被诅咒的 他的 命运 ,

他满心怨恨，伏在一棵树下，诅咒自己的命运。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
when suddenly a rustling was heard among the bushes ,
什么时候 突然 一个 沙沙声 曾是 听到 之中 这 灌木丛 ,

突然，灌木丛中传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [keɪm] [ˈhɑːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
and a queer - looking soldier with a wooden leg came hopping out from
和 一个 酷儿 - 寻找 士兵 和 一个 木制的 腿 来了 跳跃 出去 从

[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
among them :
之中 他们 :

一个长相怪异、装有木腿的士兵从他们中间跳了出来。

“ [ˈhɑːləʊ; həˈloo] ! [ˈhʌntsmən] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæn] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪljəm]
“ **Holloa ! huntsman ,** ” **he began , laughing at the disconsolate - looking William**
“ 霍洛亚 ! 猎人 , ” 他 开始 , 笑 在 这 沮丧的 - 寻找 威廉
, “ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
, “ **what is the matter with you ?**
, “ 什么 是 这 事情 和 你 ?

“你好！猎人，”他笑着看着一脸沮丧的威廉，说道，“你怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] , [ɔːr][ɪz][jʊr; jər] [pɜːrs] [ˈempti] , [ɔːr][hæz; həz] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [tʃɑːrmd] [jʊr; jər] [ɡʌn] ?
Are you in love , or is your purse empty , or has any body charmed your gun ?
是 你 在 爱 , 或者是 你的 钱包 空的 , 或者 有 任何 身体 迷住了 你的 枪 ?
你是恋爱了, 还是钱包空空, 又或者有人给你的枪施了魔法?

[kʌm] , [dəunt] [lək] [soʊ][blæŋk] ; [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; ei][paɪp][lʌ; əv][təˈbækooʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; ei]
Come , don't look so blank ; give me a pipe of tobacco , and we'll have a
来 , 不 看 所以 空白的 ; 给 我 一个 管道 的 烟草 , 和 出色地 有 一个
[tʃæt] [təˈgeðər] .
chat together .
聊天 一起 .

来, 别一脸茫然; 给我一斗烟丝, 我们一起聊聊天。
" [ˈwɪljəm] [ˈsʌlənlɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] ,
" **William sullenly gave him what he asked ,**
" 威廉 闷闷不乐地 给予 他 什么 他 问 ,
威廉闷闷不乐地给了他所要的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv][hɪm; ɪm] .
and the soldier threw himself down in the grass by the side of him .
和 这 士兵 扔 他自己 向下 在 这 草 经过 这 边 的 他 .
士兵随即倒在他身旁的草地上。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈnæt(ə)rəli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈwʊdkræft] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
The conversation naturally turned upon woodcraft , and William related his
这 对话 自然 转向 之上 木工 , 和 威廉 有关的 他的
[mɪsˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
misfortunes to him .
不幸 到 他 .
谈话自然而然地转到了木工技艺上, 威廉向他倾诉了自己的不幸遭遇。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [ɡʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" **Let me see your gun ,** " **said the soldier .**
" 让 我 看 你的 枪 , " 说 这 士兵 .
"让我看看你的枪,"士兵说。

[ˈwɪljəm] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
William gave it .
威廉 给予 它 .
威廉把它给了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈʃʊrədli] [brɪwɪtft] , " [sed] [hiː; hi][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,
" **It is assuredly bewitched ,** " **said he of the wooden leg ,**
" 它 是 当然 着迷 , " 说 他 的 这 木制的 腿 ,
"它肯定中了邪,"他指着那条木腿说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
the moment he had taken it in his hand ;
这 片刻 他 有 已采取 它 在 他的 手 ;
他把它拿在手里的那一刻;

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈfaɪər][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [fɑːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
" **you will not be able to fire a single shot with it ;**
" 你 将要 不是 是 有能力的 到 火 一个 单身的 射击 和 它 ;
"你用它连一枪都打不出去;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ,
and if they have done it according to rule ,
和 如果 他们 有 完毕 它 根据 到 规则 ,
如果他们是按照规则做的,

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɡʌn] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ˈɪntuː][jər; jər][hændz] .
it will be the same with every gun you shall take into your hands .
它 将要 是 这 相同的 和 每一个 枪 你 将 拿 进入 你的 双手 .
你手中的每一支枪都会如此。

" [pi:] . -
" p . 109
" p . -

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ; [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [əbˈdʒɛk(ənz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz]
William was startled ; he endeavoured to raise objections against the stranger's
威廉 曾是 惊慌 ; 他 努力 到 增加 反对意见 反对 这 陌生人的
[brɪˈliːf] [ɪn] [ˈwɪtɪz] ,
belief in witches ,
信仰 在 女巫 ,
威廉大吃一惊；他试图反驳陌生人相信女巫的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .
but the latter offered to give him a proof of the justice of his opinions .
但 这 后者 提供 到 给 他 一个 证明 的 这 正义 的 他的 意见 .
但后者提出要向他证明他的观点是正确的。

" [tuː; tə][juːˈes][ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] ;
" To us soldiers , " said he , " there is nothing strange ;
" 到 我们 士兵 , " 说 他 , " 那里 是 没有什么 奇怪的 ;
“对我们士兵来说,”他说,“没有什么奇怪的;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈteɪn] [juːˈes] [hɪr]
and I could tell you many wonderful things , but which would detain us here
和 我 可以 告诉 你 许多 精彩的 事物 , 但 哪个 会 扣留 我们 这里
[tɪl] [naɪt] .
till night .
直到 夜晚 .

我有很多美好的事情可以告诉你们，但这会让我们在这里待到晚上。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ɪts][mɑːrk] ,
But look here , for instance : this is a ball which is sure of hitting its mark ,
但 看 这里 , 为了 实例 : 这 是 一个 球 哪个 是 当然 的 击中 它是 标记 ,
但例如你看这里：这是一个肯定会击中目标的球。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈti:] [pəˈzesɪz] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələər] [ˈvɜːrtʃuː] : [traɪ][aɪˈti:] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] .
because it possesses some particular virtue : try it ; you won't miss .
因为 它 拥有 一些 特别的 美德 : 尝试 它 ; 你 惯于 错过 .
因为它具有某种特殊的优点：试试吧，你不会后悔的。

" [ˈwɪljəm] [ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][eɪm][æt; ət] .
" William loaded his gun , and looked around for an object to aim at .
" 威廉 已加载 他的 枪 , 和 看起来 大约 为了 一个 目的 到 目的 在 .
威廉装好子弹，环顾四周寻找瞄准目标。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [ˈhɔʊəd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [dɑːt] ; — " [ʃuːt]
A large bird of prey hovered high above the forest , like a moving dot ; — " Shoot
一个 大的 鸟 的 猎物 悬停 高的 多于 这 森林 , 喜欢 一个 移动 点 ; — " 射击
[ðæt] [kaɪt] ,
that kite ,
那 风筝 ,
一只大型猛禽在森林上空盘旋，像一个移动的小点；——“射杀那只风筝，

" [sed] [ðə; ði][wʌn] - [legd] [kəmˈpænjən] .
" said the one - legged companion .
" 说 这 一 - 腿 伴侣 .
“独腿同伴说道。”

[ˈwɪljəm] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'sɜ:rdəti] ,
William laughed at his absurdity ,
威廉 笑了 在 他的 荒谬 ,

威廉嘲笑他的荒谬言论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['hʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ]
for the bird was hovering at a height which the eye itself could scarcely
为了 这 鸟 曾是 悬停 在 一个 高度 哪个 这 眼睛 本身 可以 几乎
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

因为那只鸟盘旋的高度，人的眼睛几乎无法企及。

" [læf] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ˈfaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['grɪmli] ;
" Laugh not , but fire , " said the other , grimly ;
" 笑 不是 , 但 火 , " 说 这 其他 , 阴沉地 ;

“别笑，但要开火，”另一个人严肃地说；

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] .
" I will lay my wooden leg that it falls .
" 我 将要 躺 我的 木制的 腿 那 它 瀑布 .

“我会把我的木腿放下，让它倒下。”

" [ˈwɪljəm] [ˈfaɪərd] , [ðə; ði] [blæk] [dɑ:t] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [kaɪt] [fel] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" William fired , the black dot sunk , and a huge kite fell bleeding to the
" 威廉 被解雇 , 这 黑色的 点 沉没 , 和 一个 巨大的 风筝 跌倒 出血 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

威廉开火了，黑点沉了下去，一只巨大的风筝坠落到地上，鲜血淋漓。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg][tu:; tə][ðə; ði]
" You would not be surprised at that , " said he of the wooden leg to the
" 你 会 不是 是 惊讶 在 那 , " 说 他 的 这 木制的 腿 到 这
[hʌntsmən] ,
hunter ,
猎人 ,

“你对此不会感到惊讶，”他指着那条木腿对猎人说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['stɜ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ,
who was speechless and staring with astonishment ; " you would not , I repeat ,
WHO 曾是 无言 和 凝视 和 惊讶 ; " 你 会 不是 , 我 重复 ,
[bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,
be surprised at that ,
是 惊讶 在 那 ,

他目瞪口呆，惊愕不已；“我再说一遍，你不会对此感到惊讶的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][jɔ:; jər][kra:ft] .
if you were better acquainted with the wonders of your craft .
如果 你 是 更好的 熟人 和 这 奇迹 的 你的 工艺 .

如果你对自己的技艺更加熟悉的话。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [bɔ:lz][æz; əz] [ði:z] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
Even the casting such balls as these is one of the least important things in it ;
甚至 这 铸件 这样的 球 作为 这些 是 一 的 这 至少 重要的 事物 在 它 ;

即使是投掷这样的球，也是其中最不重要的事情之一；

[aɪˈti:] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [dekˈsterəti][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈti:][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn]
it merely requires dexterity and courage , because it must be done in
它 仅仅 需要 灵巧 和 勇气 , 因为 它 必须 是 完毕 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

这只需要灵巧的双手和勇气，因为必须在夜间进行。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [mi:t] [əˈgen] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] ,
I will teach you for nothing when we meet again ; now I must away ,
我 将要 教 你 为了 没有什么 什么时候 我们 见面 再次 ; 现在 我 必须 离开 ,
下次见面时，我会毫无保留地教你；现在我必须离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [hæz; həz][tʊɪld][ˈsev(ə)n] .
for the bell has told seven .
为了 这 钟 有 讲述 七 .

因为钟声已经敲响了七点。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] — [hɪr] , [traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːlz] ; [stɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪnˈkredʒələs] — [wel]
In the mean time — here , try a few of my balls ; still you look incredulous — well
在 这 意思是 时间 — 这里 , 尝试 一个 很少 的 我的 球 ; 仍然 你 看 难以置信 — 出色地
— [tɪl] [wiː; wi] [mi:t] [əˈgen] . ” —
— till we meet again . ” —
— 直到 我们 见面 再次 . ” —

与此同时——来，尝尝我的几个球；你看起来还是难以置信——好吧——下次再见。”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [geɪv] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The soldier gave William a handful of balls , and departed .
这 士兵 给予 威廉 一个 少数 的 球 , 和 已离开 .

士兵给了威廉一把球，然后离开了。

[fʊl] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ðə; ði]
Full of astonishment , and still distrusting the evidence of his senses , the
满的 的 惊讶 , 和 仍然 不信任 这 证据 的 他的 感官 , 这
[ˈlætər]
latter
后者

后者满脸惊讶，仍然不相信自己的感官所作所为。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[traɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [strʌk] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnəˈteɪnəbl̩] [ˈɑːbdʒekt] :
tried another of the balls , and again struck an almost unattainable object :
尝试 其他 的 这 球 , 和 再次 击 一个 几乎 高不可攀 目的 :

他又试了另一个球，结果再次击中了一个几乎不可能够到的物体：

[hiː; hi] [ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz][gʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [mɪst] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] !
he loaded his gun in the usual manner , and again missed the easiest !
他 已加载 他的 枪 在 这 通常 方式 , 和 再次 错过 这 最容易 !

他像往常一样装弹，结果又一次错失了最容易击中的目标！

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ˈsoʊldʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][noʊ]
He darted forward to follow the crippled soldier , but the latter was no
他 飞镖 向前 到 跟随 这 残疾的 士兵 , 但 这 后者 曾是 不
[lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
longer in the forest ;
更长 在 这 森林 ;

他猛地冲上前去追赶那名残疾士兵，但那名士兵已经不在森林里了；

[ænd; ɐnd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɔːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and William was obliged to remain satisfied with the promise which he
和 威廉 曾是 有义务 到 保持 使满意 和 这 承诺 哪个 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ˌhɪr'æftər] .
had given of meeting him again hereafter .
有 给定 的 会议 他 再次 此后 .
威廉只能满足于他之前许下的将来再次与他见面的承诺。

[greɪt] [dʒɔɪ][aɪ 'tiː] [geɪv] [tu; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnɪst] ['fɔːrɪstər] [wen] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Great joy it gave to the honest forester when William returned , as before ,
伟大的 喜悦 它 给予 到 这 诚实的 林务员 什么时候 威廉 返回 , 作为 前 ,
威廉像以前一样回来了，这让诚实的护林员非常高兴。
[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
loaded with game from the forest .
已加载 和 游戏 从 这 森林 .
满载着从森林里猎获的猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tu; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ'perpɪd]
He was now called upon to explain the circumstance ; but not being prepared
他 曾是 现在 称为 之上 到 解释 这 环境 ; 但 不是 存在 准备
[tu; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,
to give a reason ,
到 给 一个 原因 ,
他现在被要求解释情况；但他却无法给出理由，

[ænd; ɐnd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['dredɪŋ] [tu; tə][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləblɪ]
and above all , dreading to say any thing upon the subject of his infallible
和 多于 全部 , 恐惧 到 说 任何 事物 之上 这 主题 的 他的 绝对正确
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,
最重要的是，他不敢谈论他那无懈可击的鞑丸。

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] [ʌk] [tu; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] ,
he attributed his ill luck to a fault in his gun , which he had only ,
他 归因于 他的 患病的 运气 到 一个 过错 在 他的 枪 , 哪个 他 有 仅有的 ,
他把自己的厄运归咎于他那把只有一支枪的枪的故障。
[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [læst] [naɪt] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ɐnd] ['rektɪfɑɪd] .
he pretended , last night discovered and rectified .
他 假装 , 最后的 夜晚 发现 和 已纠正 .
他假装如此，昨晚发现并改正了。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [waɪf] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , ['læfɪŋ] .
" Did I not tell you so , wife , " said Bertram , laughing .
" 做过 我 不是 告诉 你 所以 , 妻子 , " 说 伯特伦 , 笑 .
“我不是早就告诉过你了吗，老婆？”伯特伦笑着说。
" [jɔː; jər] ['diːmən] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəl] ; [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈɡɑːblɪn] [wɪtʃ] [θruː] [daʊn] [ˈfɑːðər]
" Your demon was lodged in the barrel ; and the goblin which threw down father
" 你的 恶魔 曾是 已提交 在 这 桶 ; 和 这 哥布林 哪个 扔 向下 父亲
[ˈkuːnoʊ] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] ,
Kuno this morning ,
久能 这 早晨 ,
“你的恶魔藏在桶里；还有今天早上把库诺父亲打倒的那个妖精，

[sæt] ['grɪnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌstɪ] [neɪl] . " sat grinning , on the rusty nail . " "
卫星 咧嘴笑 , 在 这 生锈的 指甲 . " "
“咧嘴笑着，坐在生锈的钉子上。”

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːblɪn] , ” [diˈmɑːndɪd] [ˈwɪljəm] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
“ **What say you of a goblin , “ demanded William ; “ and what has happened**
“ 什么 说 你 的 一个 哥布林 , “ 要求 威廉 ; “ 和 什么 有 发生
[tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈkuːnʊ] ? “
to father Kuno ? “
到 父亲 久能 ? “

“你对那个妖精有什么看法？”威廉问道，“库诺神父又发生了什么事？”

“ [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːrtrəm] : “ [hɪz; ɪz] [pɔːrtrət] [fel] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðɪs]
“ **Simply this , “ replied Bertram : “ his portrait fell of itself from the wall this**
“ 简单地 这 , “ 回复 伯特伦 : “ 他的 肖像 跌倒 的 本身 从 这 墙 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“事情就是这样,”伯特伦回答说:“今天早上他的画像自己从墙上掉了下来。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bel] [ˈtʊɪld] [ˈsev(ə)n] ;
just as the bell tolled seven ;
只是 作为 这 钟 收费 七 ;

钟声敲响七下的时候;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɑːblɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm]
and the silly woman settled it that a goblin must be at the bottom
和 这 愚蠢的 女士 定居 它 那 一个 哥布林 必须 是 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] ,
of the mischief ,
的 这 恶作剧 ,

于是,那个傻女人认定,这一切恶作剧一定是某个妖精干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] . “
and that we are haunted accordingly . “
和 那 我们 是 闹鬼的 因此 . “

因此,我们都受到了困扰。”

“ [æt; ət] [ˈsev(ə)n] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈwɪljəm] , “ [æt; ət] [ˈsev(ə)n] !
“ **At seven , “ repeated William , “ at seven !**
“ 在 七 , “ 重复 威廉 , “ 在 七 !
“七点,”威廉重复道,“七点! ”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] ,
“ **and he thought , with a strange feeling of affright ,**
“ 和 他 想法 , 和 一个 奇怪的 感觉 的 恐惧 ,
他心想,心中涌起一股莫名的恐惧感,

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒər] [huː] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæktli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
of the soldier who parted from him exactly at that moment .
的 这 士兵 WHO 分手了 从 他 确切地 在 那 片刻 .
就在那一刻与他分别的士兵。

“ [jes] , [ˈsev(ə)n] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɜːrtrəm] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Yes , seven , “ continued Bertram , still laughing .**
“ 是的 , 七 , “ 持续 伯特伦 , 仍然 笑 .
“是的,七个,”伯特伦笑着继续说道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər] [səˈpraɪz] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈjuːzuəl] [ˈɡoʊstli] [ˈaʊər] ,
“ **I do not wonder at your surprise ; it is not a usual ghostly hour ,**
“ 我 做 不是 想知道 在 你的 惊喜 ; 它 是 不是 一个 通常 幽灵般的 小时 ,
“我并不惊讶于你的惊讶;这并非寻常的鬼魂出没的时刻。”

[bʌt; bət] [æn] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [soʊ] .
but Anne would have it so .
但 安妮 会 有 它 所以 .
但安妮会希望如此。

” [ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdaʊtfəli] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [end] [wel] ; [waɪl]
” The latter shook her head doubtfully , and prayed that all might end well ; while
” 这 后者 摇晃 她 头 怀疑地 , 和 祈祷 那 全部 可能 结尾 出色地 ; 尽管
[ˈwɪljəm]
William
威廉

后者疑惑地摇了摇头，祈祷一切能有个好结局；而威廉

[piː] . -
p . 111
p . -

[ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsiːkrətli] [hæv; həv] [ˈvəʊd] [nɔːt][tuː; tə][juːz]
shivered from head to foot , and would secretly have vowed not to use
瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 会 偷偷 有 发誓 不是 到 使用
[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːlz] ,
the magic balls ,
这 魔法 球 ,

她从头到脚都冷得发抖，心里暗暗发誓绝不使用那些魔法球。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
but that the thought of his ill luck haunted him .
但 那 这 想法 的 他的 患病的 运气 闹鬼的 他 .
但他却始终无法摆脱厄运的阴影。

” [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪnˈtɜːrnəli] ; ” [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]
” Only one of them , ” said he , internally ; ” only one of them for the
” 仅有的 一 的 他们 , ” 说 他 , 内部 ; ” 仅有的 一 的 他们 为了 这
[ˈmæstər] - [ʃɑːt] ,
master - shot ,
掌握 - 射击 ,

“只需要其中一个,”他内心说道；“只需要其中一个来拍摄主镜头。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
and then I have done with them for ever .
和 然后 我 有 完毕 和 他们 为了 曾经 .
然后我就永远和他们断绝关系了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
” But the forester urged him the next instant to accompany him into the
” 但 这 林务员 敦促 他 这 下一个 立即的 到 陪伴 他 进入 这
[ˈfɔːrɪst] ;
forest ;
森林 ;

“但护林员立刻催促他跟自己一起进森林；

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɔːt] [ɪkˈsaɪt] [freʃ] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ,
and he dared not excite fresh suspicions of his want of skill ,
和 他 敢于 不是 激发 新鲜的 怀疑 的 他的 想 的 技能 ,
他不敢再让人怀疑他的技艺是否精湛。

[nɔːr] [əˈfend] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] ,
nor offend the old man by refusing ,
也不 得罪 这 老的 男人 经过 拒绝 ,
也不要因为拒绝而冒犯老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [bɔːlz] ;
he was again compelled to make use of his wondrous balls ;
他 曾是 再次 被迫 到 制作 使用 的 他的 奇妙的 球 ;
他又一次被迫运用他那神奇的睾丸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
and in the course of a few days he had so accustomed himself to the
和 在 这 课程 的 一个 很少 天 他 有 所以 习惯 他自己 到 这
[ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
use of them ,
使用 的 他们 ;

短短几天之内，他就已经习惯了使用这些工具。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪəli] ['rekənsaɪld] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] ['ɔ:ɪdʒɪn] ,
and so entirely reconciled his conscience to their doubtful origin ,
和 所以 完全 和解 他的 良心 到 他们的 疑 起源 ,
于是，他彻底接受了这些物品来历不明的事实，并放下了心中的愧疚。

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] ['sɪnfl] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
that he saw nothing sinful or even objectionable in the business .
那 他 锯 没有什么 罪恶的 或者 甚至 令人反感的 在 这 商业 .
他认为这项业务没有任何罪恶或令人反感之处。

[hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] ['trævəst] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['hoʊp] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['gɪvər] [ʌv; əv]
He constantly traversed the forest , in the hope of meeting the strange giver of
他 不断地 穿越 这 森林 , 在 这 希望 的 会议 这 奇怪的 赠予者 的
[ðə; ði] [bɔ:lz] ;
the balls ;
这 球 ;

他不断穿越森林，希望能遇到那位赠送球的神秘人；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hændfʊl] [hæd; həd] [dɪ'kri:st] [tu:; tə] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]
for the handful had decreased to two , and if he wished to make sure
为了 这 少数 有 减少 到 二 , 和 如果 他 希望 到 制作 当然
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] - [ʃɑ:t] ,
of the master - shot ,
的 这 掌握 - 射击 ;

因为人数已经减少到两人，如果他想确保一击制胜，

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪ'kɑ:nəmi] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
the utmost economy was necessary .
这 极致 经济 曾是 必要的 .
必须做到极致节约。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['bɜ:rtrəm] ,
One day he even refused to accompany Bertram ,
一 天 他 甚至 拒绝 到 陪伴 伯特伦 ,
有一天，他甚至拒绝陪同伯特伦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nekst] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['fɔ:rɪstər]
for the next was to be the day of trial , and the chief forester
为了 这 下一个 曾是 到 是 这 天 的 审判 , 和 这 首席 林务员
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;
was expected ;
曾是 预期的 ;

第二天就是审判日，首席护林员将会到场；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔ:səb(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ['ʌðər] [pru:fs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['fɔ:rm(ə)l] ['esi] ,
it was possible he might require other proofs than the mere formal essay ,
它 曾是 可能的 他 可能 要求 其他 证明 比 这 仅仅 正式的 散文 ,
他或许需要除正式论文之外的其他证明材料。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðʌs] [felt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] .
and William thus felt himself secure .
和 威廉 因此 毛毡 他自己 安全的 .
因此，威廉感到自己很安全。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:miseri] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But in the evening , instead of the commissary , came a messenger from the
但 在 这 晚上 , 反而 的 这 小卖部 , 来了 一个 信使 从 这
[du:k] ,
duke ,
公爵 ,

但到了晚上, 来的不是使者, 而是公爵的使者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:'rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [geɪm] ,
with an order for a large delivery of game ,
和 一个 命令 为了 一个 大的 送货 的 游戏 ,
接到一大批游戏订单,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['fɔ:rɪstər] [wʊd] [bi:; bi] [poʊ'spoʊnd]
and to announce that the visit of the chief forester would be postponed
和 到 宣布 那 这 访问 的 这 首席 林务员 会 是 推迟
[fɔ:r; fər] [eɪt] [deɪz] [b:ŋgər] .
for eight days longer .
为了 八 天 更长 .

并宣布首席林务官的访问将再推迟八天。

['wɪljəm] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
William felt as if he could have sunk into the bosom of the earth ,
威廉 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 进入 这 怀 的 这 地球 ,
威廉感觉自己仿佛已经沉入了大地深处。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ə'lɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv]
as he listened to the message , and his excessive alarm would have
作为 他 听着 到 这 信息 , 和 他的 过多的 警报 会 有
[ɪk'saɪtɪd] [streɪndʒ] [səs'pɪjənz] ,
excited strange suspicions ,
兴奋的 奇怪的 怀疑 ,

当他听着留言时, 他过分惊慌的反应反而引起了人们的奇怪怀疑。

[ɪf] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][ə'skraɪb] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if all present had not been ready to ascribe it to the delay of his
如果全部 展示 有 不是 到过 准备好 到 归咎于 它 到 这 延迟 的 他的
[ɪk'spektɪd] ['nʌpflz] .
expected nuptials .
预期的 婚礼 .

如果所有在场的人都没有预料到这是由于他预期的婚礼延期造成的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['sækrɪfajs][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:lz] ,
He was now obliged to sacrifice at least one of his balls ,
他 曾是 现在 有义务 到 牺牲 在 至少 一 的 他的 球 ,
他现在不得不牺牲至少一个睾丸。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [swɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [bʌt; bət][ðə; ði]
but he solemnly swore nothing should rob him of the other but the
但 他 庄严地 发誓 没有什么 应该 抢 他 的 这 其他 但 这
['fɔ:rɪstərz] ['mæstər] - [ʃɑ:t] .
forester's master - shot .
林业员的 掌握 - 射击 .

但他郑重发誓, 除了护林员的神枪手之外, 没有任何东西能夺走他另一半。

[pi:] . -
p . 112
p . -

[bɜːrtrəm][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəsli] ['æŋɡri] [wen] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]
Bertram was outrageously angry when William returned from the forest with only
伯特伦 曾是 令人愤慨地 生气的 什么时候 威廉 返回 从 这 森林 和 仅有的
[wʌn][stæg] ;
one stag ;
一 麋 ;

当威廉从森林里只带回一头雄鹿时，伯特伦勃然大怒；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)] .
for the delivery order was considerable .
为了 这 送货 命令 曾是 大量 .

因为订单量相当大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] ['æŋɡri][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,
He was still more angry the next day at noon ,
他 曾是 仍然 更多的 生气的 这 下一个 天 在 中午 ,

第二天中午，他依然怒气未消。

[wen] ['ruːdɔlf] [rɪ'tɜːrnd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ænd] ['wɪljəm]
when Rudolph returned loaded with an immense quantity of game , and William
什么时候 鲁道夫 返回 已加载 和 一个 巨大 数量 的 游戏 , 和 威廉
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ;
returned with none ;
返回 和 没有任何 ;

鲁道夫满载而归，带回了大量的猎物，而威廉却空手而归；

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [rɪ'spektɪŋ] ['kæθrɪn] ,
he threatened to dismiss him , and retract his promise respecting Catherine ,
他 威胁 到 解雇 他 , 和 缩回 他的 承诺 尊重 凯瑟琳 ,

他威胁要解雇他，并收回他对凯瑟琳的承诺。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
if he did not bring down at least two deer on the following day .
如果 他 做过 不是 带来 向下 在 至少 二 鹿 在 这 下列的 天 .

如果他第二天没有猎到至少两只鹿的话。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɡretɪst] [kɑːnstər'neɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['ɜːrniːstli] [brɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Catherine was in the greatest consternation , and earnestly besought him to
凯瑟琳 曾是 在 这 最 惊愕 , 和 切实 恳求 他 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] ,
make use of his utmost skill ,
制作 使用 的 他的 极致 技能 ,

凯瑟琳惊恐万分，恳求他使出浑身解数，

[ænd; ænd][nɑːt][let][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]
and not let a thought of her interrupt his duties while occupied in the
和 不是 让 一个 想法 的 她 打断 他的 职责 尽管 占领 在 这
['fɔːrɪst] .
forest ;
森林 .

在森林里执行任务时，他不会让对她的思念干扰他的工作。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
He departed — his heart loaded with despair .
他 已离开 — 他的 心 已加载 和 绝望 .

他离开了——心中充满了绝望。

['kæθrɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['pleɪnli] , [wʌz; wəz][bɜːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ;
Catherine , he saw too plainly , was lost to him for ever ;
凯瑟琳 , 他 锯 也 显然 , 曾是 丢失的 到 他 为了 曾经 ;

他太清楚地意识到，凯瑟琳已经永远地离他而去了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:: hi][ʃʊd; ʒəd]
and nothing remained but the choice of the manner in which he should
和 没有什么 剩余 但 这 选择 的 这 方式 在 哪个 他 应该
[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
destroy his happiness .
破坏 他的 幸福 .

剩下的唯一选择，就是他应该以何种方式摧毁自己的幸福。

[waɪlst] [hi:: hi] [stʊd] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['ægə,naɪzɪŋ][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] ,
Whilst he stood lost in the agonising anticipation of his impending doom ,
而 他 站立 丢失的 在 这 痛苦的 预期 的 他的 即将到来的 厄运 ,
[ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [ə'prəʊtʃt] [kloʊz][tu:: tə][hɪm; ɪm] .
一个 一群 的 鹿 接近 关闭 到 他 .
[ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [ə'prəʊtʃt] [kloʊz][tu:: tə][hɪm; ɪm] .
一个 一群 的 鹿 接近 关闭 到 他 .

一群鹿向他走来。

[mə'kæɪnɪkli] [hi:: hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læst] [bɔ:l] ; [aɪ 'ti:] [felt] [trə'mendəsli] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
Mechanically he felt for his last ball ; it felt tremendously heavy in his hand :
机械地 他 毛毡 为了 他的 最后的 球 ; 它 毛毡 非常 重的 在 他的 手 :
[hɪz; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dra:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] , [rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:: tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]
he was on the point of dropping it back , resolving to preserve his
他 曾是 在 这 观点 的 下降 它 后退 , 解决 到 保存 他的
[ˈtreʒər] [æt; ət] ['evri] ['hæzəd] ,
treasure at every hazard ,
宝藏 在 每一个 冒险 ,

他当时几乎就要把它扔回去了，决心不惜一切代价保住他的宝藏。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:: hi] [sɔ:] — [ʊ] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ! — [ðə; ði][wʌn] - [legd] ['souldʒər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
when suddenly he saw — O sight of joy ! — the one - legged soldier approaching .
什么时候 突然 他 锯 — 哦 视线 的 喜悦 ! — 这 — - 腿 士兵 接近 .
[dɪ'laɪtɪdli] [hi:: hi] [let][ðə; ði][bɔ:l][dra:pɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] , ['faɪərd] , [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
Delightedly he let the ball drop into the barrel , fired , brought down a brace of
欣喜地 他 让 这 球 降低 进入 这 桶 , 被解雇 , 带来 向下 一个 支撑 的
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

他欣喜地将子弹射入枪膛，扣动扳机，打倒了两只鹿。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd][tu:: tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət][hi:: hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
and hastened forward to meet his friend ; but he was gone !
和 加快 向前 到 见面 他的 朋友 ; 但 他 曾是 已消失 !
[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
William could not discover him in the forest .
威廉 可以 不是 发现 他 在 这 森林 .

威廉在森林里找不到他。

" [hɑ:rk][ji:: ji] , [ˈwɪljəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [tu:: tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
" **Hark ye , William !** " **said the forester to him in the evening** ,
" 听着 是的 , 威廉 ! " 说 这 林务员 到 他 在 这 晚上 ,
[ˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɔ:rpər][ʌv; əv] [gri:f] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:: hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ;
rousing him from the torpor of grief into which he had fallen ;
振奋人心的 他 从 这 麻木 的 悲伤 进入 哪个 他 有 倒下 ;

让他从悲痛的麻木状态中苏醒过来；

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zent] [ðɪs] [ə'frʌnt] [æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz][maɪ'self] :
“ you must resent this affront as earnestly as myself :
“ 你 必须 怨恨 这 冒犯 作为 切实 作为 我 :
“你必须和我一样，对这种侮辱感到愤慨：

[ˈnoʊbə:di][jæl; jəl] [der] [ˈʌtər] [ˈfɔ:ls,hʊdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈænsesətər][ˈku:nʊʊ] , [nɔ:ɹ] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][æz; əz]
nobody shall dare utter falsehoods of our ancestor Kuno , nor accuse him as
无人 将 敢 说出 谎言 的 我们的 祖先 久能 , 也不 控 他 作为
[ˈru:dɔlf] [ɪz] [naʊ] [ˈdu:ɪŋ] .
Rudolph is now doing .
鲁道夫 是 现在 正在做 .
任何人都不得散布关于我们祖先库诺的谣言，也不得像鲁道夫现在这样诬告他。

[aɪ][ɪn'sɪst] , “ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , “ [ɪf] [gʊd] [ˈeɪndʒəlz] [helpt]
I insist , “ continued he , turning again to the latter , “ if good angels helped
我 坚持 , “ 持续 他 , 转弯 再次 到 这 后者 , “ 如果 好的 天使 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我坚持认为,”他继续说道，又转向后者，“如果善良的天使帮助了他，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ,
(which was very likely ,
(哪个 曾是 非常 可能 ,
(这很有可能，)

[pi:] . -
p . 113
p . -

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [wi:; wi] [ˈfri:kwəntli] [ri:d] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [prəˈtekʃn] ,
for in the Old Testament we frequently read of instances of their protection ,
为了 在 这 老的 遗嘱 我们 频繁地 读 的 实例 的 他们的 保护 ,
因为在旧约圣经中，我们经常读到他们保护他人的例子。
([wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
) we ought to be grateful , and praise the wonderful goodness of God .
) 我们 应该 到 是 感激的 , 和 称赞 这 精彩的 善良 的 上帝 .
我们应该心存感恩，赞美上帝的奇妙恩典。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][jæl; jəl] [ə'kju:z] [ˈku:nʊʊ][ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] .
But nobody shall accuse Kuno of practising the black art .
但 无人 将 控 久能 的 练习 这 黑色的 艺术 .
但谁也不能指责库诺练习黑魔法。

[hi:; hi][daɪd] [ˈhæpɪli] — [eɪ] , [ænd; ənd][ˈhoʊləli] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
He died happily — ay , and holily , in his bed , surrounded by children and
他 死亡 快乐地 — 哎 , 和 神圣地 , 在 他的 床 , 包围 经过 孩子们 和
[ˈɡrænˈtʃɪldrən] ,
grandchildren ,
孙辈 ,
他安详地去世了——是的，而且是圣洁地去世了，在床上，儿孙绕膝。

— [wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [ˈkæərɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:ɹəˈspɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn] [ˈnevər] [dʌz] .
— which he who carries on a correspondence with the evil one never does .
— 哪个 他 WHO 携带 在 一个 一致 和 这 邪恶的 — 绝不 做 .
——而与恶人通信的人绝不会这样做。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [maɪˈself] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:ristərz] [bɔɪ] [ɪn]
I saw a terrible example of that myself , when I was a forester's boy in
我 锯 一个 糟糕的 例子 的 那 我 , 什么时候 我 曾是 一个 林业员的 男生 在
[bəuˈhi:miə] . “
Bohemia .”
波西米亚 : “

我在波西米亚当护林员学徒时，亲眼目睹过一个可怕的例子。

“ [let] [ju:ˈes] [hɪr] [haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [gʊd] [ˈbɜ:rtrəm] , ” [sed] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z] ;
“ **Let us hear how it happened , good Bertram ,** ” **said all the listeners ;**
“ 让 我们 听到 如何 它 发生 , 好的 伯特伦 , ” 说 全部 这 听众 ;
“好心的伯特伦，让我们听听事情的经过吧，”所有听众都说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:ristər] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] .
and the forester nodded gravely , and continued .
和 这 林务员 点头 严重地 , 和 持续 .

护林员郑重地点了点头，继续说道。

“ [aɪ] [ˈfɪvər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˌnevərðəˈles] .
“ **I shiver when I think of it ; but I will tell you nevertheless .**
“ 我 颤抖 什么时候 我 思考 的 它 ; 但 我 将要 告诉 你 尽管如此 .
“我一想到这件事就不寒而栗；但我还是要告诉你。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈpræktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [jʊθs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɒrɜstɜ:z] ,
When a young man practising with other youths under the chief foresters ,
什么时候 一个 年轻的 男人 练习 和 其他 青年 在下面 这 首席 林务员 ,
当一个年轻人和其他年轻人一起在首席护林员的指导下练习时，

[ðer; ðər] [ju:st] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:ˈes][ə; eɪ] [taʊn] [læd] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈderɪŋ] [ˈfeləʊ] , [hu:] ,
there used frequently to join us a town lad , a fine daring fellow , who ,
那里 用过的 频繁地 到 加入 我们 一个 镇 小伙子 , 一个 美好的 大胆 同伴 , who ,
以前经常有一个镇上的小伙子加入我们，他是个勇敢无畏的好家伙，

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [fi:ld] [spɔ:rts] , [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ju:ˈes][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
being a great lover of field sports , came out to us as often as he
存在 一个 伟大的 情人 的 场地 运动的 , 来了 出去 到 我们 作为 经常 作为 他
[kʊd; kəd] .
could :
可以 .

他非常热爱户外运动，所以只要有机会就会来和我们一起玩。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑ:rksmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [ˈflaɪti] [ænd; ənd]
He would have made a good marksman , but was too flighty and
他 会 有 制成 一个 好的 神射手 , 但 曾是 也 轻浮 和
[ˈθɔ:tləs] ,
thoughtless ,
轻率 ,

他本来可以成为一名优秀的射手，但他太轻浮、太鲁莽了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [mɪst] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] .
so that he frequently missed his mark .
所以 那 他 频繁地 错过 他的 标记 :
所以他经常失手。

[wʌns] , [wen] [wi:; wi] [ˈrɪdɪˌkju:ld] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərdnəs] , [wi:; wi] [prəˈvʌukt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
Once , when we ridiculed his awkwardness , we provoked him into a rage ,
一次 , 什么时候 我们 嘲笑 他的 尴尬 , 我们 挑衅 他 进入 一个 愤怒 ,
有一次，我们嘲笑他的笨拙，结果激怒了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:ɹ] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhoʊli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈsɜ:rt(ə)n]
and he swore by all that was holy that he would fire with a more certain
和 他 发誓 经过 全部 那 曾是 圣 那 他 会 火 和 一个 更多的 肯定
[eɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈgeɪmkɪ:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
aim than any gamekeeper in the country ,
目的 比 任何 猎场管理员 在 这 国家 ,
他以神圣的名义发誓，他的枪法会比全国任何一个猎场看守都更加精准。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˈænim(ə)] [ʊd; ʊəd] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] , [i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and that no animal should escape him , either in the air or on the earth .
和 那 不 动物 应该 逃脱 他 , 任何一个 在 这 空气 或者 在 这 地球 .
任何动物都无法逃脱他的掌控，无论是在空中还是在地面上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪt] [oʊθ] [ˈbædli] .
But he kept his light oath badly .
但 他 保留 他的 光 誓言 糟糕 .
但他并没有很好地遵守他那轻而易举的誓言。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftərwərd] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈhʌntsmən] [rəʊzd] [ju:ˈes] [ˈɜ:ɹli] ,
A few days afterward an unknown huntsman roused us early ,
一个 很少 天 之后 一个 未知 猎人 唤醒 我们 早期的 ,
几天后，一个身份不明的猎人一大早就把我们吵醒了。

[ænd; ənd][təʊld][ju:ˈes] [ðæt] [ə; eɪ][mən][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðəʊt]
and told us that a man was lying in the road and dying without
和 讲述 我们 那 一个 男人 曾是 说谎 在 这 路 和 垂死 没有
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .
他告诉我们，有个男人躺在路边，奄奄一息，无人救助。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈfɹɪd] .
It was poor Schmid .
它 曾是 贫穷的 施密德 .
可怜的施密德。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:ɹn][baɪ]
He was covered with wounds and blood , as if he had been torn by
他 曾是 涵盖 和 伤口 和 血 , 作为 如果 他 有 到过 撕裂 经过
[waɪld] [bi:sts] :
wild beasts :
荒野 野兽 :
他浑身是伤，血迹斑斑，仿佛被野兽撕咬过一般：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈsensləs] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni]
he could not speak , for he was quite senseless , with scarcely any
他 可以 不是 说话 , 为了 他 曾是 相当 无意义的 , 和 几乎 任何
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
appearance of life .
外貌 的 生活 .
他无法说话，因为他完全失去了意识，几乎没有任何生命迹象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [prɑ:g] , [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [dɪˈklerd] ,
He was conveyed to Prague , and just before his death declared ,
他 曾是 传递 到 布拉格 , 和 只是 前 他的 死亡 声明 ,
他被送往布拉格，临终前宣布：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhʌntsmən]
that he had been out with an old mountain huntsman
那 他 有 到过 出去 和 一个 老的 山 猎人
他曾和一位老山地猎人一起外出。

[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kæst][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːlz] ,
to the cross road , in order to cast the magic balls ,
到 这 叉 路 , 在 命令 到 投掷 这 魔法 球 ,
到十字路口, 以便施放魔法球,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔr] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ðer; ðər][maːrk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːlt] [ɔːr] [əˈmɪʃ(ə)n] ,
which are sure of hitting their mark ; but that making some fault or omission ,
哪个 是 当然 的 击中 他们的 标记 ; 但 那 制作 一些 过错 或者 省略 ,
它们肯定能击中目标; 但若出现一些错误或疏漏,

[ðə; ði][ˈdiːmən] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈrʌfli] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . "
the demon had treated him so roughly that it would cost him his life . "
这 恶魔 有 治疗 他 所以 大致 那 它 会 成本 他 他的 生活 . "
恶魔对他下手太狠了, 他差点丢了性命。

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt][ɪkˈspleɪn] ? " [æskt] [ˈwɪljəm] , [ˈʃudərɪŋ] .
"**Did he not explain ? "** **asked William , shuddering .**
" 做过 他 不是 解释 ? " 问 威廉 , 颤抖 .
"他难道没有解释吗? "威廉颤抖着问道。

" [ˈfɔrli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] .
"**Surely , " replied the forester .**
" 一定 , " 回复 这 林务员 .
"当然,"护林员回答道。

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
"**He declared before a court of justice ,**
" 他 声明 前 一个 法庭 的 正义 ,
"他在法庭上宣称,

[ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈgeɪmkɪːpər] ;
that he went out to the cross road with the old gamekeeper ;
那 他 去 出去 到 这 叉 路 和 这 老的 猎场管理员 ;
他和老猎场看守一起去了十字路口;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdɪ] [sɔːrd] ,
that they made a circle with a bloody sword ,
那 他们 制成 一个 圆圈 和 一个 血腥 剑 ,
他们用一把血淋淋的剑画了一个圆圈,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [set][aɪˈtiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] .
and afterwards set it round with skulls and bones .
和 然后 放 它 圆形的 和 头骨 和 骨头 .
之后, 再用头骨和骨头将其摆放在周围。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhʌntər] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)nz][tuː; tə] [ˈʃmɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The mountain hunter then gave his directions to Schmid as to what he was
这 山 猎人 然后 给予 他的 方向 到 施密德 作为 到 什么 他 曾是
[tuː; tə][duː] :
to do :
到 做 :

然后, 这位山地猎人向施密德交代了他该怎么做:

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wen] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n][tuː; tə][kæst][ðə; ði] [bɔːlz] ,
he was to begin when the clock struck eleven to cast the balls ,
他 曾是 到 开始 什么时候 这 钟 击 十一 到 投掷 这 球 ,
他要在时钟敲响十一点时开始投掷彩球。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [tu:; tə][kæst] [mɔ:r] [nɔ:r] [fju:ər] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [θri:] ; [wʌn] ['i:ðər] [ə'blʌ] [ɔ:r] ['ʌndər]
and neither to cast more nor fewer than sixty - three ; one either above or under
和 两者都不 到 投掷 更多的 也不 更少 比 六十 - 三 ; 一 任何一个 多于 或者 在下面
[ðɪs] ['nʌmbər] [wʊd] ,
this number would ,
这 数字 会 ,

掷出的点数既不能多于也不能少于六十三；多于或少于这个数字都算数。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ˈtɒld] ['mɪdnɑɪt] , [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] :
when the bell tolled midnight , be the cause of his destruction :
什么时候 这 钟 收费 午夜 , 是 这 原因 的 他的 破坏 :

当午夜钟声敲响，就让他走向毁灭吧：

['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
neither was he to speak a single word during his work ,
两者都不 曾是 他 到 说话 一个 单身的 单词 期间 他的 工作 ,

工作期间，他也不允许说一句话。

[nɔ:r] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [ə'blʌ] , [br'loʊ] , [ɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
nor move from the circle whatever might happen , above , below , or around him :
也不 移动 从 这 圆圈 任何 可能 发生 , 多于 , 以下 , 或者 大约 他 .

无论在他上方、下方或周围发生什么，他都不能离开这个圈子。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ði:z] [kən'dɪ(ə)nz] ['sɪksti][bɔ:lz] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
Fulfilling these conditions sixty balls would be sure of hitting , and the remaining
满足 这些 状况 六十 球 会 是 当然 的 击中 , 和 这 其余的

[θri:] ['oʊnli] [wʊd] [mɪs] .
three only would miss .
三 仅有的 会 错过 .

满足这些条件，六十个球肯定能击中，剩下的三个球只会落空。

[ʃmɪd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [br'gʌn] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][bɔ:lz] [wen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd]
Schmid had actually begun casting the balls when , according to what we could
施密德 有 实际上 开始 铸件 这 球 什么时候 , 根据 到 什么 我们 可以

[gæðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
gather from him ,
收集 从 他 ,

据我们从施密德那里了解到的情况，他实际上已经开始投掷球了。

[hi:; hi] [sɔ:] [sʌtʃ] ['kru:əl][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [æpə'ɪʃənz] ,
he saw such cruel and dreadful apparitions ,
他 锯 这样的 残忍的 和 可怕 幻影 ,

他看到了如此残酷可怕的幻象，

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , ['fɔ:lɪŋ] ['sensləs]
that he at length shrieked and sprung out of the circle , falling senseless
那 他 在 长度 尖叫 和 弹簧 出去 的 这 圆圈 , 坠落 无意义的

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
to the ground ;
到 这 地面 ;

最后他尖叫一声，从圆圈里跳了出来，昏倒在地；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [træns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
from which trance he did not recover till under the hands of the physician in
从 哪个 发呆 他 做过 不是 恢复 直到 在下面 这 双手 的 这 医生 在

[pra:g] . " **Prague . "**
布拉格 . "

他一直处于昏迷状态，直到在布拉格的医生手中才苏醒过来。

“ [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [juːˈes] !
“ Heaven preserve us !
“ 天堂 保存 我们 !

“老天保佑我们! ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] [waɪf] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːrˈself] .
“ said the forester's wife , crossing herself .
“ 说 这 林业员的 妻子 , 过境 她自己 .

“护林员的妻子一边说着，一边划了个十字。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdedli] [sɪn] [ʌnˈdaʊtɪdli] , “ [pərˈsuːd] [ˈbɜːrtɹəm] ,
“ It is a very deadly sin undoubtedly , “ pursued Bertram ,
“ 它 是 一个 非常 致命 罪 无疑 , “ 追击 伯特伦 ,

“这无疑是一种致命的罪过,”伯特伦继续说道。

“ [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊdzmən] [wʊd] [skɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] .
“ and a true woodsman would scorn such a practice .
“ 和 一个 真的 樵夫 会 轻蔑 这样的 一个 实践 .

“真正的伐木工会鄙视这种做法。”

[hiː; hi] [niːdz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪl] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪtli]
He needs nothing but skill , and a good gun , as you have lately
他 需求 没有什么 但 技能 , 和 一个 好的 枪 , 作为 你 有 最近
[ɪkˈspɪəriənst] , [ˈwɪljəm] .
experienced , William .
经验丰富的 , 威廉 .

他只需要技术和一把好枪，就像你最近所体验到的那样，威廉。

[aɪ] [wʊd] [naːt] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
I would not , for my own part ,
我 会 不是 , 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，我不会。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ˈfaɪər][ɔːf] [sʌtʃ] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [praɪs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [fɪr] [ðə; ði] [fiːnd] [wʊd] ,
fire off such balls for any price ; I should always fear the fiend would ,
火 离开 这样的 球 为了 任何 价格 ; 我 应该 总是 害怕 这 恶魔 会 ,

不惜一切代价发射这样的球；我始终担心那个恶魔会这样做。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] , [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑːrk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə]
at some time or other , conduct the ball to his own mark instead of to
在 一些 时间 或者 其他 , 执行 这 球 到 他的 自己的 标记 反而 的 到
[maɪn] .
mine .
矿 .

在某个时候，他会把球带到他自己的位置而不是我的位置。

“ [naɪt] [druː] [raʊnd] [ðem; ðəm][waɪð; waɪθ][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈstɔːri] .
“ Night drew round them with the conclusion of the forester's story .
“ 夜晚 画 圆形的 他们 和 这 结论 的 这 林业员的 故事 .

随着护林员的故事讲完，夜幕降临在他们周围。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][bed] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈrestləs] [ˈægəni] .
He went to his quiet bed , but William remained in restless agony .
他 去 到 他的 安静的 床 , 但 威廉 剩余 在 不安 痛苦 .

他回到自己安静的床上，但威廉仍然痛苦不堪，辗转反侧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][əˈtemptɪd][tuː; tə][kəmˈpoʊz][hɪmˈself] .
It was in vain that he attempted to compose himself .
它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试过 到 撰写 他自己 .

他试图让自己镇定下来，但徒劳无功。

[sliːp][fled][ɪnˈtaɪərli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
Sleep fled entirely from his spirit .
睡觉 逃亡 完全 从 他的 精神 .

他彻底失去了睡意。

[streɪndʒ][ˈɑːbdʒekts][flɪtɪd][pæst][hɪm; ɪm][,][ænd; ənd][ˈhɒvəd][laɪk][dɑːrk][ˈəʊmənz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpɪləʊ] .
Strange objects flitted past him , and hovered like dark omens over his pillow .
奇怪的 对象 飞掠 过去的 他 , 和 悬停 喜欢 黑暗的 预兆 超过 他的 枕头 .

奇怪的物体在他身边飘过，像不祥的预兆一样悬停在他的枕头上。

[ðə; ði][streɪndʒ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][,][ˈfɪmɪd][,][ˈkæθrɪn][,][ðə; ði][ˈduːks][ˈkɑːmɪseri][,][ɔːl]
The strange soldier of the forest , Schmid , Catherine , the duke's commissary , all
这 奇怪的 士兵 的 这 森林 , 施密德 , 凯瑟琳 , 这 公爵的 小卖部 , 全部
[rʌʃt][bɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][aɪz][,]
rushed before his eyes ,
匆忙 前 他的 眼睛 ,

森林里的陌生士兵、施密德、凯瑟琳、公爵的侍从，全都冲进了他的视线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfiːvərd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][kənˈvɜːrtɪd][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][ˈdredf(ə)] [gruːps] .
and his fevered imagination converted them into the most dreadful groups .
和 他的 发烧 想像力 转换 他们 进入 这 最多 可怕 团体 .

他狂热的想象力将它们变成了最可怕的群体。

[naʊ][,][ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfɪmɪd][stʊd][ˈwɔːnɪŋli][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][,][ænd; ənd][ˈhɑːləʊli][ˈpɔɪntɪd][tuː; tə]
Now , the miserable Schmid stood warningly before him , and hollowly pointed to
现在 , 这 悲惨的 施密德 站立 警告 前 他 , 和 空心地 尖 到
[hɪz; ɪz][ˈnuːli][ˈbliːdɪŋ][ˈwuːndz][,]
his newly bleeding wounds ;
他的 新 出血 伤口 ;

现在，可怜的施密德警告地站在他面前，空洞地指着 he 新近流血的伤口；

[ðen][ðə; ði][dɑːrk][dɪˈstɔːrtɪd][feɪs][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpælɪd][ˈfɪtʃər][ʌv; əv][ˈkæθrɪn][ˈreslɪŋ]
then the dark distorted face faded to the pallid features of Catherine wrestling
然后 这 黑暗的 扭曲 脸 褪色 到 这 苍白 特征 的 凯瑟琳 摔角
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][deθ][,]
with the strength of death ;
和 这 力量 的 死亡 ;

然后，那张扭曲的黑色脸庞渐渐消失，取而代之的是凯瑟琳苍白的面容，她正在与死神搏斗；

[waɪl][ðə; ði][waɪld][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][stʊd][ˈmɑːkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈæɡəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhelɪʃ]
while the wild soldier of the forest stood mocking his agony with a hellish
尽管 这 荒野 士兵 的 这 森林 站立 嘲讽 他的 痛苦 和 一个 地狱般的
[læf][ʌv; əv][skɔːrn] .
laugh of scorn .
笑 的 轻蔑 .

而森林中的野蛮士兵站在那里，发出地狱般的嘲笑，讥讽着他的痛苦。

[ðə; ði][ˈsiːn][ðen][tʃeɪndʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][,][ænd; ənd][hiː; hi][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][bɪˈfɔːr][ðə; ði]
The scene then changed to his mind , and he stood in the forest before the
这 场景 然后 已更改 到 他的 头脑 , 和 他 站立 在 这 森林 前 这
[ˈkɑːmɪseri][,]
commissary ,
小卖部 ,

随后画面切换到他的脑海中，他站在森林里，面对着军需官。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] - [[ɑːt]] .
preparing for the master - shot .
准备 为了 这 掌握 - 射击 .

准备拍摄主镜头。

[hiː; hi] [eɪmd] — ['faɪərd] — [mɪst] .
He aimed — fired — missed .
他 旨在 — 被解雇 — 错过 .

他瞄准——开火——没打中。

['kæθrɪn] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [zɜːθ] .
Catherine sunk down on the earth .
凯瑟琳 沉没 向下 在 这 地球 .

凯瑟琳瘫倒在地。

[ˈbɜːrtrəm] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [waɪl] [ðə; ði][wʌn] - [legd] ['soʊldʒər] , [naʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] [frend] ,
Bertram drove him away ; while the one - legged soldier , now again a friend ,
伯特伦 驾驶 他 离开 ; 尽管 这 一 - 腿 士兵 , 现在 再次 一个 朋友 ,
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [freʃ] [bɔːlz] ;
brought him fresh balls ;
带来 他 新鲜的 球 ;

伯特伦把他赶走了；而那位独腿士兵，现在又成了他的朋友，给他带来了新的球；

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
but too late — the trial was over , and he was lost .
但 也 晚的 — 这 审判 曾是 超过 , 和 他 曾是 丢失的 .

但为时已晚——审判已经结束，他已经迷失了方向。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ægənaɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [hiː; hi]
In this manner wore away the agonised night , and with the earliest dawn he
在 这 方式 穿着 离开 这 痛苦的 夜晚 , 和 和 这 最早 黎明 他
[sɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
sought the forest ,
寻求 这 森林 ,

就这样，痛苦的黑夜渐渐过去，黎明破晓时分，他便进入了森林。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] ;
hoping to meet with the soldier ;
希望 到 见面 和 这 士兵 ;

希望能见到那名士兵；

[ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
the clear morning air chased away the dark images of sleep from his brow ,
这 清除 早晨 空气 追逐 离开 这 黑暗的 图片 的 睡觉 从 他的 眉头 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and ennerved his drooping spirit .
和 - 他的 下垂 精神 .

清晨的空气驱散了他额头上残留的睡意。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and ennerved his drooping spirit .
和 - 他的 下垂 精神 .

这让他低落的情绪重新振作起来。

“ [fuːl] ！ ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [mɪ'stirɪəs] ,
“ **Fool ! ” said he to himself , “ because I cannot understand what is mysterious ,**
“ 傻子 ！ ” 说 他 到 他自己 , “ 因为 我 不能 理解 什么 是 神秘 ,
[ˈfʊl] [seɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˈkænə't] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [mɪ'stirɪəs] ,
“傻瓜！”他自言自语道，“因为我无法理解神秘的事物，

[mʌst; məst][ðə; ði] ['mɪstəri] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ?
must the mystery therefore be a sin ?
必须 这 神秘 所以 是 一个 罪 ?

那么，神秘事物就一定是一种罪过吗？

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [si:k] [soʊ] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪəz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [tu:; tə]
Is what I seek so contrary to nature that it requires the aid of spirits to
是 什么 我 寻找 所以 相反 到 自然 那 它 需要 这 援助 的 烈酒 到
[əbˈteɪn]
obtain
获得

难道我所追求的如此违背自然规律，以至于需要借助神灵的力量才能获得？

[pi:] . -
p . 116
p . -
第116页

[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?
它？

[dʌz] [nɑ:t][mæn] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈæniːmlz] ,
Does not man govern the mighty instinct of animals ,
做 不是 男人 治理 这 强大的 本能 的 动物 ,
人类难道不能驾驭动物强大的本能吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mu:v] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] ?
and make them move according to the will of their master ?
和 制作 他们 移动 根据 到 这 将要 的 他们的 掌握 ?
并让他们按照主人的意愿行动？

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] , [baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [mi:nz] ,
Why then should we not be able , by natural means ,
为什么 然后 应该 我们 不是 是 有能力的 , 经过 自然的 方法 ,
那么，为什么我们不能通过自然的方式.....

[tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnˈæniːmət] [ˈmet(ə)] [wɪtʃ] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
to command the course of inanimate metal which receives force and
到 命令 这 课程 的 无生命 金属 哪个 接收 力量 和
[ˈmoʊʃ(ə)n][ˈoʊnli] [θru:] [hɪm; ɪm] ?
motion only through him ?
运动 仅有的 通过 他 ?
掌控无生命金属的运行轨迹，而这金属只能通过他获得力和运动？

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈwʌndəz] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] ,
Nature is rich in wonders which we do not comprehend ,
自然 是 富有的 在 奇迹 哪个 我们 做 不是 理解 ,
大自然充满了我们无法理解的奇妙之处。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈfɔ:rfaɪt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈpredʒədɪs] [ˈoʊnli] ?
and shall I forfeit my happiness for an ignorant prejudice only ?
和 将 我 丧失 我的 幸福 为了 一个 无知 偏见 仅有的 ?
难道仅仅因为无知的偏见，我就要失去我的幸福吗？

[noʊ] ! [ˈspɪrɪts] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kɔ:l] [əˈpɑ:n] ,
No ! Spirits I will not call upon ,
不 ！ 烈酒 我 将要 不是 称呼 之上 ,
不！我不会召唤亡灵。

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊəz] [aɪ] [wɪl] [tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ju:z] ,
but nature and her hidden powers I will challenge and use ,
但 自然 和 她 隐 权力 我 将要 挑战 和 使用 ,
但我会挑战并利用自然及其隐藏的力量。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈsplɛn][ɪts] [ˈmɪstəri] .
even though unable to explain its mystery .
甚至 尽管 无法 到 解释 它是 神秘 .

尽管无法解释其中的奥秘。

[aɪ] [wɪl] [si:k] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
I will seek the soldier , and , if I cannot find him ,
我 将要 寻找 这 士兵 , 和 , 如果 我 不能 寻找 他 ,

我会去找那个士兵, 如果找不到他,

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [biː; bi][ˈboʊldər][ðæn; ðən] [ˈfɪmɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] .
I will at least be bolder than Schmid , for I have a better cause .
我 将要 在 至少 是 更大胆 比 施密德 , 为了 我 有 一个 更好的 原因 .

我至少会比施密德更大胆, 因为我的事业更有意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [baɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] , [aɪ][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
He was urged by presumption , I by love and honour .
他 曾是 敦促 经过 假定 , 我 经过 爱 和 荣誉 .

他出于傲慢, 我出于爱和荣誉。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [əˈpɪrd] [nɑ:t] , [haʊˈevər] [ˈɜːrniɪstli] [ˈwɪljəm] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ;
” But the soldier appeared not , however earnestly William sought him ;
” 但 这 士兵 出现 不是 , 然而 切实 威廉 寻求 他 ;

“但是, 无论威廉多么努力地寻找, 那名士兵都没有出现;

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n]
neither could any of those of whom he inquired give the slightest information
两者都不 可以 任何 的 那些 的 谁 他 询问 给 这 丝毫 信息
[rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
respecting him ,
尊重 他 ,

他询问过的所有人, 没有一个能提供关于他的丝毫信息。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
and two days were wasted in these anxious and fruitless inquiries .
和 二 天 是 浪费 在 这些 焦虑的 和 徒劳无功 查询 .

就这样, 两天时间白白浪费在这些焦虑而徒劳的询问中。

“ [ðen] [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] , “ [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] ;
” Then be it so , “ exclaimed the unhappy young man ;
” 然后 是 它 所以 , “ 惊呼 这 不开心 年轻的 男人 ;

“那就这样吧, ”那位不快乐的年轻人喊道;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
and in a fit of despair he resolved to cast the magic balls in the forest .
和 在 一个 合身 的 绝望 他 已解决 到 投掷 这 魔法 球 在 这 森林 .

在绝望之中, 他决定在森林里抛掷魔法球。

“ [maɪ] [deɪz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [aɪ] [si:k] [ðə; ði] [krɔːs]
” My days , “ he added , “ are numbered to me ; this night will I seek the cross
” 我的 天 , “ 他 额外 , “ 是 编号 到 我 ; 这 夜晚 将要 我 寻找 这 又
[roʊd] .
road .
路 .

“我的日子, ”他补充道, “已经屈指可数了; 今晚我将前往十字路口。”

[ɪntuː][ɪts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈriːses] [noʊ][wʌŋ] [wɪl] [dər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] ;
Into its silent and solitary recess no one will dare to intrude ;
进入 它是 沉默的 和 孤 凹陷处 不 一 将要 敢 到 侵入 ;

无人敢擅自闯入它那寂静而孤寂的角落;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] [wɪl] [aɪ][na:t] [li:v] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜ:rk][fæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .
and the terrible circle will I not leave till the fearful work shall be done .
和 这 糟糕的 圆圈 将要 我 不是 离开 直到 这 可怕 工作 将 是 完毕 .

我将永不离开这可怕的循环，直到可怕的工作完成为止。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɪljəm]
" **But when the shadows of evening fell upon the earth , and after William**
" 但 什么时候 这 阴影 的 晚上 跌倒 之上 这 地球 , 和 后 威廉
[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [li:d] ,
had provided lead ,
有 假如 带领 ,

“但当夜幕降临大地，威廉提供铅弹之后，

[ˈbʊlɪt] - [moʊld] , [ænd; ənd] [koʊl] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][na:kˈtɜ:rn(ə)l][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒentli]
bullet - mould , and coals , for his nocturnal occupation , he was gently
子弹 - 模具 , 和 煤炭 , 为了 他的 夜 职业 , 他 曾是 轻轻地
[diˈteɪnd] [baɪ][ˈbɜ:rtɹəm] , [hu:] [felt] ,
detained by Bertram , who felt ,
被拘留 经过 伯特伦 , WHO 毛毡 ,

他夜间从事子弹模具和煤炭的制作，被伯特伦温和地留了下来，伯特伦觉得，

[hi:; hi] [sed] , [soʊ] [sɪˈvɪr] [æn; ən] [əˈpreʃn] ,
he said , so severe an oppression ,
他 说 , 所以 严重 一个 压迫 ,

他说，这是多么残酷的压迫啊！

[ðæt] [hi:; hi] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
that he entreated him to remain in his chamber during the night .
那 他 恳求 他 到 保持 在 他的 房间 期间 这 夜晚 .

他恳求他当晚留在自己的房间里。

[ˈkæθrɪn] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvisɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
Catherine offered her services , but they were , to her astonishment ,
凯瑟琳 提供 她 服务 , 但 他们 是 , 到 她 惊讶 ,
[dɪˈklaɪnd] .
declined .
拒绝 .

凯瑟琳主动提出帮忙，但令她惊讶的是，却遭到了拒绝。

" [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , " [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ju:; jʊ] ,
" **At any other time , " said her father , " I should have preferred you ,**
" 在 任何 其他 时间 , " 说 她 父亲 , " 我 应该 有 首选 你 ,
"在其他任何时候,"她父亲说，"我都会更喜欢你。"

[pi:] . -
p . 117
p . -

第117页

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwɪljəm] .
but to - night it must be William .
但 到 - 夜晚 它 必须 是 威廉 .

但今晚必须是威廉。

[aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I shall be happier if he will remain with me .
我 将 是 更快乐 如果 他 将要 保持 和 我 .

如果他能留在我身边，我会更幸福。

" [ˈwɪljəm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **William hesitated .**
" 威廉 犹豫了一下 .

威廉犹豫了一下。

[hi:; hi] [gru:] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
He grew sick in his inmost heart .
他 生长 生病的 在 他的 最 心 .

他内心深处感到一阵恶心。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [bʌt; bət] [ˈkæθrɪnz] [enˈtri:tɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
He would have objected , but Catherine's entreaties were so irresistible ,
他 会 有 反对 , 但 凯瑟琳的 恳求 是 所以 无法抗拒 ,

他本想反对，但凯瑟琳的恳求实在太诱人了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
that he had nothing to oppose against her wishes .
那 他 有 没有什么 到 反对 反对 她 愿望 .

他没有什么可以违背她意愿的。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈbɜ:rtremz] [dɑ:rk] [fɪrɪz] [hæd; həd]
He remained in the chamber , and in the morning Bertram's dark fears had

[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

他一直待在房间里，到了早上，伯特伦的恐惧感已经消散了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈsɜ:rdəti] .
and he laughed at his own absurdity .
和 他 笑了 在 他的 自己的 荒谬 .

他嘲笑自己的荒谬行为。

[hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] ,
He proposed going to the forest , but William ,
他 建议的 去 到 这 森林 , 但 威廉 ,

他提议去森林，但是威廉，

[hu:] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [dɪˈvəʊt] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɜ:rtɪ] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [dɪˈsweɪdɪd]
who intended to devote the day to his search for the soldier , dissuaded

WHO 故意的 到 奉献 这 天 到 他的 搜索 为了 这 士兵 , 劝阻

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [əˈloʊn] .
him , and departed alone .
他 , 和 已离开 独自的 .

原本打算花一天时间寻找那名士兵的人劝阻了他，然后独自离开了。

[hi:; hi] [went] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜ:rnd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:r] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]
He went , but returned disappointed , and once more resolved to seek the

[ˈfɔ:rist] [æt; ət] [naɪt] .

forest at night .
森林 在 夜晚 .

他去了，但失望地回来了，于是再次决定晚上去森林里探寻。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkæθrɪn] [met][hɪm; ɪm] .
As he approached the house , Catherine met him .
作为 他 接近 这 房子 , 凯瑟琳 遇见 他 .

当他走近房子时，凯瑟琳迎面而来。

“ [brɪˈlʌvɪd] [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] ,
“ **Beloved William** , “ **said she** , “ **you have a visitor , and a dear one** ,
“ 心爱 威廉 , “ 说 她 , “ 你 有 一个 游客 , 和 一个 亲爱的 一 ,

“亲爱的威廉,”她说,“你有一位访客，而且是一位亲爱的访客。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] [hu:] [aɪˈti:] [ɪz] .
but you must guess who it is .
但 你 必须 猜测 WHO 它 是 .

但你必须猜出他是谁。

[ˈsʌd(ə)nli] [spʊʊk] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈhæpi] [ˈdriːmə] .
Suddenly spoke the warning voice to the tranquil happy dreamer .
突然 辐 这 警告 嗓音 到 这 宁静 快乐的 梦想家 .

突然，一个警告的声音响起，打破了宁静快乐的做梦者的宁静。

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] [strʌk] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi]
The midnight hour struck , and William , with a shudder , remembered what he
这 午夜 小时 击 , 和 威廉 , 和 一个 不寒而栗 , 记得 什么 他
[hæd; həd] [lɔːst] .
had lost .
有 丢失的 .

午夜时分，威廉不禁打了个寒颤，想起了他失去的一切。

“ [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [mɔːr] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] [ˈnevər] .
“ **But one night more remains to me ,** ” **said he ;** “ **to - morrow , or never .** ”
“ 但 一 夜晚 更多的 遗迹 到 我 , ” 说 他 ; “ 到 - 明天 , 或者 绝不 .
“但我还有一晚的时间,”他说;“要么明天, 要么就永远没机会了。”

“ [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][ˈægəni] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **His violent agony did not escape the eye of his uncle ,**
“ 他的 暴力 痛苦 做过 不是 逃脱 这 眼睛 的 他的 叔叔 ,
“他痛苦万分的样子并没有逃过他叔叔的眼睛。”

[piː] . -
p . 118
p . -

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [dɪˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
but he ascribed it to fatigue , and excused himself for detaining him
但 他 归因于 它 到 疲劳 , 和 已原谅 他自己 为了 拘留 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈniːdfl] [rest] ,
from his needful rest ,
从 他的 需要 休息 ,
但他将此归咎于疲劳，并为耽误他必要的休息而道歉。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
on account of his own departure , which he could not delay beyond the following
在 帐户 的 他的 自己的 离开 , 哪个 他 可以 不是 延迟 超过 这 下列的
[deɪ] .
day .
天 .

由于他自己必须离开，而且不能推迟到第二天以后，所以他必须离开。

“ [jet] [ɡriːv] [nɑːt] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mən][æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] ;
“ **Yet grieve not , William ,** ” **said the old man as he retired to rest ;**
“ 然而 悲伤 不是 , 威廉 , ” 说 这 老的 男人 作为 他 退休 到 休息 ;
“威廉，不要悲伤,”老人说完便回房休息了；

“ [ɡriːv] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːrt] [ˈaʊər] [ðʌs] [spent] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [sliːp] [ðə; ði] [ˈsaʊndər] [fɔːr; fər]
“ **grieve not for this short hour thus spent , you will only sleep the sounder for**
“ 悲伤 不是 为了 这 短的 小时 因此 花费 , 你 将要 仅有的 睡觉 这 探鱼器 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“不要为这短暂的一小时而悲伤，你只会因此睡得更香甜。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfɪvəd] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðɪːz] [wɜːrdz] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] .
“ **William shivered , for to his ear these words conveyed a deeper meaning .**
“ 威廉 瑟瑟发抖 , 为了 到 他的 耳朵 这些 字 传递 一个 更深 意义 .
威廉打了个寒颤，因为在他听来，这些话蕴含着更深层的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][da:rk] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
There was a dark foreboding in his heart ,
那里 曾是 一个 黑暗的 不祥的预感 在 他的 心 ,
他心中涌起一股不祥的预感。

[ðæt] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [fɔ:r; fər]['evər] ['bæniʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [sli:p]
that the execution of his plan would for ever banish the quiet of sleep
那 这 执行 的 他的 计划 会 为了 曾经 放逐 这 安静的 的 睡觉
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] .
from his soul .
从 他的 灵魂 .
他的计划一旦实施，将永远剥夺他灵魂中的安宁。

[bʌt; bət] [deɪ] [dɔ:nd] — [pæst] — [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [dɪ'sendɪd] .
But day dawned — passed — and evening descended .
但 天 黎明 — 通过了 — 和 晚上 下降 .
但白昼来临，转瞬即逝，夜幕降临。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] , ” [θɔ:t] ['wɪljəm] , “ [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi]
“ **It must be now or never** , ” **thought William** , “ **for to - morrow will be**
“ 它 必须 是 现在 或者 绝不 , ” 想法 威廉 , “ 为了 到 - 明天 将要 是
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] .
the day of trial .
这 天 的 审判 .
“要么现在就行动，要么就永远没有机会了，”威廉心想，“因为明天就是考验的日子了。”

“ [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['bizɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The females had been busied in preparations for the wedding and the**
“ 这 女性 有 到过 忙碌 在 准备工作 为了 这 婚礼 和 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɡest] .
reception of their distinguished guest .
接待 的 他们的 杰出的 客人 .
“女士们一直忙着准备婚礼和招待她们的贵宾。

[æn] [ɪm'breɪst] ['wɪljəm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Anne embraced William when he returned , and , for the first time ,
安妮 拥抱 威廉 什么时候 他 返回 , 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
威廉回来后，安妮拥抱了他，这是他们第一次.....
[sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv][sʌn] .
saluted him with the dear name of son .
敬礼 他 和 这 亲爱的 姓名 的 儿子 .
用亲切的称呼“儿子”向他致敬。

[ðə; ði] ['tendər] [dʒʊɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [braɪd] ['ɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [aɪz] [ʌv; əv]
The tender joy of a young and happy bride glittered in the sweet eyes of
这 投标 喜悦 的 一个 年轻的 和 快乐的 新娘 闪闪发光 在 这 甜的 眼睛 的
['kæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .
凯瑟琳甜美的眼中闪烁着年轻幸福新娘的温柔喜悦。

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɡʊd] [fu:d] ,
The supper - table was covered with flowers , good food ,
这 晚餐 - 桌子 曾是 涵盖 和 花朵 , 好的 食物 ,
餐桌上摆满了鲜花和美食。
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [hɔ:did] [waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['bɜ:rtrəm] .
and large bottles of long - hoarded wine from the stores of Bertram .
和 大的 瓶子 的 长的 - 囤积 葡萄酒 从 这 商店 的 伯特伦 .
还有从伯特伦的仓库里长期囤积的大瓶葡萄酒。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ; [let] [juː ˈes] , [ˈðerfɔːr] ,
“ **Children** , ” **said the old man** , “ **this is our own festival** ; **let us** , **therefore** , ”
“ 孩子们 , ” 说 这 老的 男人 , “ 这 是 我们的 自己的 节日 ; 让 我们 , 所以 ,
[biː; bi] [ˈhæpi] :
be happy :
是 快乐的 :

“孩子们,”老人说,“这是我们自己的节日; 因此, 让我们高兴起来吧:”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [ˈhæpiːɹ] .
to - tomorrow we shall not be alone , though you may perhaps be happier .
到 - 明天 我们 将 不是 是 独自的 , 尽管 你 可能 也许 是 更快乐 .

明天我们将不再孤单, 尽管你或许会更快乐。

[aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [priːst] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪz][ˈoʊvər] .
I have invited the priest , dear William , and when the trial is over .
我 有 受邀 这 牧师 , 亲爱的 威廉 , 和 什么时候 这 审判 是 超过 .

亲爱的威廉, 我已经邀请了神父, 等审判结束后再说。

“ — [ə; eɪ] [laʊd] [ˈriːk] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] .
“ — **A loud shriek from Catherine interrupted the forester** .
“ — 一个 大声 尖叫 从 凯瑟琳 中断 这 林务员 .

“——凯瑟琳一声尖叫打断了护林员的话。”

[kuːnoʊz] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ænd][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər]
Kuno's picture had again fallen from its place , and had struck her
久能的 图片 有 再次 倒下 从 它是 地方 , 和 有 击 她

[sɪˈvɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
severely on the forehead .
严重 在 这 前额 .

久能的照片又一次从原处掉落, 狠狠地砸在了她的额头上。

[ˈbɜːrtrəm] [gruː] [ˈæŋɡri] .
Bertram grew angry .
伯特伦 生长 生气的 .

伯特伦生气了。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][nɑːt] [hʌŋ] [ˈpraːpərli] ;
“ **I cannot conceive , ” said he , “ why this picture is not hung properly ;**
“ 我 不能 构想 , ” 说 他 , “ 为什么 这 图片 是 不是 悬挂 适当地 ;

“我无法理解,”他说,“为什么这幅画没有挂好;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ] [fraɪt] : [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [ˈkæθrɪn] ?
this is the second time it has given us a fright : are you hurt , Catherine ?
这 是 这 第二 时间 它 有 给定 我们 一个 惊吓 : 是 你 伤害 , 凯瑟琳 ?

“
“
“

这是它第二次吓到我们了: 凯瑟琳, 你受伤了吗?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,
“ **It is of no consequence , ” replied the maiden** ,
“ 它 是 的 不 结果 , ” 回复 这 少女 ,

“这无关紧要,”少女回答道。

[ˈdʒentli] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [les] [hɜːrt][ðæn; ðən]
gently wiping away the blood from her bright curls ; “ I am less hurt than
轻轻地 擦拭 离开 这 血 从 她 明亮的 卷发 ; “ 我 是 较少的 伤害 比

[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

她轻轻擦去亮丽卷发上的血迹; “我与其说是受伤, 不如说是害怕。”

" [pi:] . -
" **p** . **119**
" p . -

[ˈwɪljəm] [gru:] [sɪk] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; həɾ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] .
William grew sick when he beheld her pale face , and forehead bathed in blood .
威廉 生长 生病的什么时候 他 观看 她 苍白 脸 , 和 前额 洗澡 在 血 .
威廉看到她苍白的脸和满是鲜血的额头, 感到一阵恶心。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] [dri:mz] [ɑ:n] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] :
So he had seen her in his distempered dreams on that dreadful night :
所以 他 有 已见 她 在 他的 失控的 梦境 在 那 可怕 夜晚 :
所以, 在那可怕的夜晚, 他在噩梦中见到了她:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'æləti] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ɔ:l] [ðooz] ['fɪrf(ə)l] ['fæntəsɪz] [ə'hu:] .
and this reality conjured up all those fearful fantasies anew .
和 这 现实 召唤 向上全部 那些 可怕 幻想 重新 .
而这种现实又重新唤起了所有那些可怕的幻想。

[hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] ['eɪkən] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪn] ,
His determination of proceeding in his plan was shaken ; but the wine ,
他的 决心 的 进行中 在 他的 计划 曾是 摇晃 ; 但 这 葡萄酒 ,
他执行计划的决心动摇了; 但是酒,

[wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][ɪn] ['greɪtər] ['kwɑ:ntətɪz] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
which he drank in greater quantities than usual , filled him with a wild
哪个 他 喝 在 更大的 数量 比 通常 , 已填 他 和 一个 荒野
[ˈkɜ:ɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他比平时喝了更多, 这使他胆子大得惊人。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
and ennerved him to undertake its execution .
和 - 他 到 承担 它是 执行 .
这让他鼓起勇气去执行这项任务。

[ðə; ðɪ] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] .
The clock struck nine .
这 钟 击 九 .
时钟敲了九下。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈvælər] [mʌst; məst]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [θɔ:t] [ˈwɪljəm] .
Love and valour must combat with danger , thought William .
爱 和 勇气 必须 战斗 和 危险 , 想法 威廉 .
威廉心想, 爱与勇气必须战胜危险。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:snt] ['pri:tens] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kæθrɪn] .
But he sought in vain for a decent pretence to leave his Catherine .
但 他 寻求 在 徒劳 为了 一个 体面的 虚伪 到 离开 他的 凯瑟琳 .
但他徒劳地试图找个体面的理由离开凯瑟琳。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][kwɪt][hɜ:r; həɾ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['braɪdl] [i:v] ?
How could he quit her on her bridal eve ?
如何 可以 他 辞职 她 在 她 新娘 前夕 ?
他怎么能在她的婚礼前夜抛弃她呢?

[taɪm] [flu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] ,
Time flew with the rapidity of an arrow ,
时间 飞翔 和 这 快速 的 一个 箭 ,
时光飞逝, 如箭一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] ['æɡəni] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [lʌv] .
and he suffered agonies even in the soft arms of rewarding love .
和 他 遭受 痛苦 甚至 在 这 柔软的 武器 的 有回报 爱 .

即使在充满爱意的温柔怀抱中，他也饱受痛苦。

[ten][ə'klɒk, əu-] [strʌk] : [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kʌm] .
Ten o'clock struck : the decisive moment was come .
十 点钟 击 : 这 决定性 片刻 曾是 来 .

十点钟声敲响：决定性的时刻到来了。

[wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] , ['wɪljəm] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
Without taking leave , William started from his bride , and left the house to
没有 采取 离开 , 威廉 开始 从 他的 新娘 , 和 左边 这 房子 到
[reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
range in the forest .
范围 在 这 森林 .

威廉没有告别新娘，便离开了家，到森林里去游荡。

“ [wɪðər] [ɡoʊ][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'laːrmd] .
“ **Whither go you , William ?** ” **said her mother , following him , alarmed .**
“ 往哪里去 去 你 , 威廉 ? ” 说 她 母亲 , 下列的 他 , 惊慌 .

“威廉，你要去哪里？”她母亲惊慌地跟在他身后问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [[ɑːt] [ə; eɪ] [dɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɔːtn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] .
“ **I have shot a deer , which I had forgotten ,** ” **answered the youth .**
“ 我 有 射击 一个 鹿 , 哪个 我 有 被遗忘的 , ” 回答 这 青年 .

“我射杀了一头鹿，我都忘了这回事了，”年轻人回答道。

[ʃiː; ji] [stiːl] [en'triːtɪd] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [lʊkt] ['terəfaɪd] ,
She still entreated , and Catherine looked terrified ,
她 仍然 恳求 , 和 凯瑟琳 看起来 恐惧 ,

她仍在恳求，凯瑟琳看起来惊恐万分。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ([ðʊʊ] [ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt] [wʌt]) [tuː; tə] [fɪr] ,
for she felt that there was something (though she knew not what) to fear ,
为了 她 毛毡 那 那里 曾是 某物 (尽管 她 知道 不是 什么) 到 害怕 ,

因为她觉得有什么事（虽然她不知道是什么）值得害怕，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['mænər] .
from his distracted manner .
从 他的 愣 方式 .

从他心不在焉的状态来看。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sʌpli'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'hiːdɪd] .
But their supplications were unheeded .
但 他们的 祈求 是 无人理会 .

但是他们的请求却无人理睬。

['wɪljəm] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
William sprung from them both , and hastened into the forest .
威廉 弹簧 从 他们 两个都 , 和 加快 进入 这 森林 .

威廉从他们两人中间跳了出来，迅速跑进了森林。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The moon was on the wane , and gleamed a dark red light above the
这 月亮 曾是 在 这 衰落 , 和 闪闪发光 一个 黑暗的 红色的 光 多于 这

[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

月亮已经接近残月，在地平线上闪烁着暗红色的光芒。

[greɪ] [klaʊdz] [fluː] [ˈræpɪdli] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɑ:kənd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,
Grey clouds flew rapidly past , and sometimes darkened the surrounding country ,
灰色的 云 飞翔 快速 过去的 , 和 有时 变暗 这 周围 国家 ,
灰色的云层快速掠过 , 有时使周围的乡村变得昏暗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [riˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
which was soon relighted up by the wild and glittering moonlight .
哪个 曾是 很快 重新点燃 向上 经过 这 荒野 和 闪闪发光 月光 .
很快 , 皎洁的月光重新照亮了这里。

[ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˈæspən] [triːz] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [laɪk] [ˈspektəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] ;
The birch and aspen trees nodded like spectres in the shade ;
这 桦木 和 白杨 树木 点头 喜欢 幽灵 在 这 阴影 ;
白桦树和白杨树像树荫下的幽灵一样点头 ;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈpɑ:plər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈjædəʊɪ] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ] [ˈsɑ:ləmli] **and to William the silver poplar was a white shadowy figure , which solemnly**
和 到 威廉 这 银 白杨 曾是 一个 白色的 阴暗的 数字 , 哪个 庄严地
[weɪvd] , **waved ,**
挥手 ,
在威廉眼中 , 那棵银白杨树是一个白色的影子 , 庄严地摇曳着。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] .
and beckoned him to return .
和 招手 他 到 返回 .
并示意他回来。

[hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz]
He started , and felt as
他 开始 , 和 毛毡 作为
他开始了 , 感觉就像

[piː] . -
p . 120
p . -
第120页

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [ˈfɔ:lz] [ʌv; əv]
if the two extraordinary interpositions to his plan , and the repeated falls of
如果 这 二 非凡的 插曲 到 他的 计划 , 和 这 重复 瀑布 的
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
the picture ,
这 图片 ,
如果两次非同寻常的干扰打乱了他的计划 , 以及画面的反复跌落 ,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [ˌædməˈnɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,
were the last admonitions of his departing angel ,
是 这 最后的 告诫 的 他的 离开 天使 ,
这是他临别天使最后的嘱咐。

[huː] [ðʌs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈblest] [dɪːd] .
who thus warned him against the commission of an unblest deed .
WHO 因此 警告 他 反对 这 委员会 的 一个 未受祝福的 契据 .
因此 , 他告诫他不要做不吉利的事。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈweɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Once more he wavered in his intention .
一次 更多的 他 犹豫不决 在 他的 意图 .
他再次动摇了自己的决心。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][rɪˈtɜːrɪn] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [kloʊz][tuː; tə]
Now he had even determined to return , when a voice whispered close to
现在 他 有 甚至 决定 到 返回 , 什么时候 一个 嗓音 低声说道 关闭 到
[hɪm; ɪm] , “ [fuːl] !
him , “ Fool !
他 , “ 傻子 !

现在他甚至已经下定决心要回去，这时一个声音在他耳边低语道：“傻瓜！”

[hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [juːst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][bɔːlz] ,
hast thou not already used the magic balls ,
哈斯特 你 不是 已经 用过的 这 魔法 球 ,
你不是已经用过那些魔法球了吗？

[ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [ˈoʊnli] [dred] [ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] [ˈleɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
and dost thou only dread the toil of labouring for them ?
和 朋友 你 仅有的 恐惧 这 辛劳 的 劳动 为了 他们 ?
难道你只害怕为他们辛勤劳作的艰辛吗？

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” **He paused .**
” 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈbrɪliəntli] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ,
The moon shone brilliantly out from a dark cloud ,
这 月亮 闪耀 精彩 出去 从 一个 黑暗的 云 ,
月亮从乌云中透出，皎洁明亮。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈhʌmb(ə)lɪ] [ˈdwelɪŋ] .
and lighted up the tranquil roof of the forester's humble dwelling .
和 照明 向上 这 宁静 屋顶 的 这 林业员的 谦逊的 住宅 .
照亮了护林员简陋住所宁静的屋顶。

[ˈwɪljəm] [sɔː] [ˈkæθrɪnz] [ˈwɪndəʊ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [reɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]
William saw Catherine's window shine in the silvery ray , and he stretched out his
威廉 锯 凯瑟琳的 窗户 闪耀 在 这 银色 射线 , 和 他 拉伸 出去 他的
[ɑːrmz] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] ,
arms towards it ,
武器 向 它 ,
威廉看到凯瑟琳的窗户在银色的阳光下闪闪发光，便向窗户伸出了双臂。

[ænd; ənd] [əˈgen] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and again directed his steps towards his home .
和 再次 指导 他的 步骤 向 他的 家 .
然后他又朝着家的方向走去。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [ˈwɪspərɪŋli] [əˈgen] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , “ [hens] ! — [tuː; tə][ðai]
Then the voice rose whisperingly again around him , and , “ Hence ! — to thy
然后 这 嗓音 玫瑰 低声说道 再次 大约 他 , 和 , “ 因此 ! — 到 你的
[wɜːrk] ! — [əˈwei] !
work ! — away !
工作 ! — 离开 !

然后，那声音又在他周围低语起来，“走吧！——去干你的活吧！——走吧！”

” [aɪˈtiː] [ˈmɜːmɜːd] ;
” **it murmured ;**
” 它 低声说道 ;
它低声说道；

[waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡlɑːst] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]
while a strong gust of wind brought to his ear the stroke of the second
尽管 一个 强的 阵风 的 风 带来 到 他的 耳朵 这 中风 的 这 第二
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

一阵强风吹来，他耳边传来第二节比赛开始的钟声。

“ [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [eɪ] ;
“ **To my work ,** ” **he repeated ;** “ **ay ;**
” 到 我的 工作 , ” 他 重复 ; ” 哎 ;

“去工作,”他重复道; “是的;

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['kəʊədli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hæf] [wei] — ['fuːli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɑːbdʒekt] [wen] ,
it is cowardly to return half way — foolish to give up the great object when ,
它 是 胆小 到 返回 一半 方式 — 愚蠢 到 给 向上 这 伟大的 目的 什么时候 ,
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lesər] ,
for a lesser ,
为了 一个 较少 ,

半途而废是懦弱的表现，为了次要目标而放弃伟大的目标是愚蠢的。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔː'redi] [pər'hæps] ['rɪskt] [maɪ] [sæl'veɪ] (ə)n] .
I have already perhaps risked my salvation .
我 有 已经 也许 冒险 我的 救恩 .

我或许已经冒着失去救赎的风险。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪ] .
I will finish .
我 将要 结束 .

我会完成的。

“ [hiː; hi] [stroʊd] [ræpɪdli] ['fɔːrwəd] .
“ **He strode rapidly forward .**
” 他 大步走 快速 向前 .

他大步向前走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [klaʊdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [muːn] ,
The wind drove the fugitive clouds over the moon ,
这 风 驾驶 这 逃犯 云 超过 这 月亮 ,
风将飘渺的云朵吹过月亮,

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['entəd] [ðə; ði] [diːp] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and William entered the deep darkness of the forest .
和 威廉 进入 这 深的 黑暗 的 这 森林 .

于是，威廉走进了森林深处的黑暗之中。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] ; [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['sɜːrk(ə)l] [wəz; wəz] [drɔːn] ;
Now he stood upon the cross road ; the magic circle was drawn ;
现在 他 站立 之上 这 叉 路 ; 这 魔法 圆圈 曾是 绘制 ;

现在他站在十字路口; 魔法阵已经画好了;

[ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [leɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ;
the skulls and bones of the dead laid in order around it ;
这 头骨 和 骨头 的 这 死的 铺设 在 命令 大约 它 ;

死者的头骨和骨骼整齐地摆放在它周围;

[ðə; ði] [muːn] ['berɪd] [hɜːr'self] [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdi] [mæs] ,
the moon buried herself deeper in the cloudy mass ,
这 月亮 埋葬 她自己 更深 在 这 多云 大量的 ,

月亮更深地埋入了云层之中。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [kəʊl] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fænd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪt(ə)l]
and left the glimmering coals at intervals fanned into a blaze by the fitful
和 左边 这 微光 煤炭 在 间隔 扇形 进入 一个 火焰 经过 这 断断续续
[ɡʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
gusts of wind ,
阵风 的 风 ,

只见闪烁的煤块不时被阵阵微风吹起，燃成熊熊烈火。

[əˈloʊn] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [ɡler] .
alone to lighten the midnight deed , with a wild and melancholy glare .
独自的 到 减轻 这 午夜 契据 , 和 一个 荒野 和 忧郁 强光 .

独自一人，用狂野而忧郁的目光，照亮了午夜的行动。

[rɪˈmoʊtli] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈkwɔːrtər] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈtaʊər] [kloːk] .
Remotely the third quarter sounded from a dull and heavy tower clock .
远程 这 第三 四分之一 听起来 从 一个 乏味的 和 重的 塔 钟 .

远处，一座沉闷沉重的塔钟响起了三点钟的声音。

[ˈwɪljəm] [pʊt][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [ˈleɪdl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəʊl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [liːd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
William put the casting ladle upon the coals , and threw the lead into it ,
威廉 放 这 铸件 勺子 之上 这 煤炭 , 和 扔 这 带领 进入 它 ,
[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ]
together with
一起 和

威廉把铸铅勺放在煤块上，把铅连同.....一起扔了进去。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[θriː] [bɔːlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [hɪt][ðər; ðər][mɑːrk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntsmənz] [ˈjuːsɪdʒ]
three balls , which had already hit their mark , according to the hunter's usage
三 球 , 哪个 有 已经 打 他们的 标记 , 根据 到 这 猎人的 用法
:
:
:
:

根据猎人的惯例，这三颗球已经击中了目标：

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ; [ðə; ði] [naɪt] [ˈrævənz] , [aʊlz] , [ænd; ənd][bæts] ,
then the forest began to be in motion ; the night ravens , owls , and bats ,
然后 这 森林 开始 到 是 在 运动 ; 这 夜晚 渡鸦 , 猫头鹰 , 和 蝙蝠 ,

然后森林开始活跃起来；夜鸦、猫头鹰和蝙蝠，

[ˈflʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] .
fluttered up and down , blinded by the glare of light .
飘动 向上 和 向下 , 失明 经过 这 强光 的 光 .

它在强光下上下扑腾，睁不开眼。

[ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [baʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [əˈraʊnd]
They fell from their boughs , and placed themselves among the bones around
他们 跌倒 从 他们的 树枝 , 和 放置 他们自己 之中 这 骨头 大约
[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [wer] ,
the circle , where ,
这 圆圈 , 在哪里 ,

它们从树枝上掉落，落在圆圈周围的骸骨之间，在那里，

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:lʊt] [ænd; ənd][waɪld] ['dʒæbə] , [ðeɪ] [held][æŋ; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)]
with hollow croakings and wild jabberings , they held an unintelligible
和 空洞的 呱呱叫声 和 荒野 喋喋不休 , 他们 握住 一个 无法理解
[ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlɪz] .
conversation with the skulls .
对话 和 这 头骨 .
它们发出空洞的呱呱声和疯狂的胡言乱语，与骷髅头进行着一场无法理解的对话。

[ˌmoʊmən'terəli][ðər; ðər] ['nʌmbərz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['hɒvəd]
Momentarily their numbers increased , and among and above them hovered
片刻 他们的 数字 增加 , 和 之中 和 多于 他们 悬停
[peɪl] ['klaʊdi] [fɔ:rmz] , [sʌm; səm] [ˌeɪpt] [laɪk] ['ænɪmlz] ,
pale cloudy forms , some shaped like animals ,
苍白 多云 表格 , 一些 形状 喜欢 动物 ,
一时间，它们的数量增加了，在它们之间和上方盘旋着一些苍白的云状物，有些形状像动物。

[sʌm; səm] [laɪk] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
some like human beings .
一些 喜欢 人类 生物 .
有些像人类。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ['spɔ:tɪd] ['fraɪtʃəli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['dʌski] ['veɪpəri] [fɔ:rmz] ,
The gusts of wind sported frightfully with their dusky vapoury forms ,
这 阵风 的 风 运动 可怕地 和 他们的 昏暗 雾状的 表格 ,
阵阵狂风与它们昏暗朦胧的身影嬉戏，显得格外可怕。

['skætərɪŋ] [ænd; ənd][ˌri:ju'næɪtɪŋ][ðəm; ðəm] [laɪk][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌeɪdz] .
scattering and reuniting them like the dews of the evening shades .
散射 和 重聚 他们 喜欢 这 露水 的 这 晚上 色调 .
像傍晚树荫下的露珠一样，将它们散落又重新聚集起来。

[wʌn] [fɔ:rm] [ə'loʊn] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [nɪr] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
One form alone stood motionless and unchanged near the circle ,
一 形式 独自的 站立 静止不动 和 未更改 靠近 这 圆圈 ,
只有一个身影静静地伫立在圆圈附近，一动不动，没有丝毫改变。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd]['wəʊfəl] [lʊks] [æt; ət] ['wɪljəm] ; [wʌns][ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [peɪl] [hændz][ɪn]
gazing with fixed and woful looks at William ; once it lifted up its pale hands in
凝视 和 固定的 和 糟糕的 看起来 在 威廉 ; 一次 它 抬起 向上它是 苍白 双手 在
['sɑ:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,
它用凝视和悲伤的目光望着威廉；它曾悲伤地举起苍白的双手，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [saɪ] .
and seemed to sigh .
和 似乎 到 叹 .
他似乎叹了口气。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] ['glu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌɑ:rdʒ] [greɪ] [aʊl] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz]
The fire burned gloomily at the moment ; but a large grey owl flapped its wings
这 火 烧伤 阴郁地 在 这 片刻 ; 但 一个 大的 灰色的猫头鹰 拍打 它是 翅膀
,
,
,
此刻，火势昏暗地燃烧着；但一只体型较大的灰色猫头鹰拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ɪntu:] [laɪt] .
and fanned the dying embers into light .
和 扇形 这 垂死 余烬 进入 光 .
并将即将熄灭的余烬扇成火光。

[ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [ˈʃɪvəriŋ] [əˈweɪ] ;
William turned shivering away ;
威廉 转向 瑟瑟发抖 离开 ;

威廉瑟瑟发抖地转过身去；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈmʌðər] [geɪzd] [ˈmɔːrnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
for the countenance of his dead mother gazed mournfully at him from
为了 这 面容 的 他的 死的 母亲 凝视 悲伤地 在 他 从
[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdʌski] [ˈfɪgjər] .
the dark and dusky figure .
这 黑暗的 和 昏暗 数字 .

因为他死去的母亲的面容正从黑暗昏暗的身影中悲伤地凝视着他。

[ðə; ði] [bel] [ˈtɒld] [ɪˈlev(ə)n] ; [ðə; ði] [peɪl] [ˈfɪgjər] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ;
The bell tolled eleven ; the pale figure vanished with a groan ;
这 钟 收费 十一 ; 这 苍白 数字 消失了 和 一个 呻吟 ;
钟声敲响了十一下；那苍白的身影呻吟一声消失了；

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈrævənz] [fluː] [ˈskriːtʃɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
the owls and night ravens flew screeching up into the air ,
这 猫头鹰 和 夜晚 渡鸦 飞翔 尖叫 向上 进入 这 空气 ,
猫头鹰和渡鸦尖叫着飞向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ˈklætərd] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
and the skulls and bones clattered beneath their wings .
和 这 头骨 和 骨头 咔嗒咔嗒地 下面 他们的 翅膀 .
它们的翅膀下，头骨和骨头发出叮当作响的声音。

[ˈwɪljəm] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [koʊl] .
William knelt down by his hearth of coals .
威廉 跪下 向下 经过 他的 炉 的 煤炭 .
威廉跪在煤炭炉旁。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈstedəli] [tuː; tə][kæst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
He began steadily to cast , and , with the last sound of the bell ,
他 开始 稳步 到 投掷 , 和 , 和 这 最后的 声音 的 这 钟 ,
他开始稳步抛竿，随着铃声的最后一声响起，

[ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mould] .
the first ball fell from the mould .
这 第一的 球 跌倒 从 这 模具 .
第一个球从模具中掉了出来。

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] : [bat; bət] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
The owls and the skulls were quiet : but along the road an old woman ,
这 猫头鹰 和 这 头骨 是 安静的 : 但 沿着 这 路 一个 老的 女士 ,
猫头鹰和骷髅都很安静；但路边有一位老妇人，

[bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ədˈvænst] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] .
bent down with the weight of age , advanced towards the circle .
弯曲 向下 和 这 重量 的 年龄 , 先进的 向 这 圆圈 .
佝偻着身子，带着岁月的沉重，走向圆圈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [spuːnz] , [ˈleɪdlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɪtʃɪn] [juːˈtensɪlz] ,
She was hung round with wooden spoons , ladles , and other kitchen utensils ,
她 曾是 悬挂 圆形的 和 木制的 勺子 , 勺子 , 和 其他 厨房 餐具 ,
[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)]
which made a frightful
哪个 制成 一个 可怕
她周围挂满了木勺、汤勺和其他厨房用具，发出可怕的声音。

[pi:] . -
p . **122**
p . -

[ˈklætʃɪŋ] .
clattering .
咔嗒咔嗒 .

咔嗒咔嗒。

[ðə; ði] [aulz] [skri:tʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
The owls screeched at her approach , and caressed her with their wings .
这 猫头鹰 尖叫 在 她 方法 , 和 被爱抚 她 和 他们的 翅膀 .

猫头鹰们对着她的靠近发出尖叫，并用翅膀轻抚她。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ʃi; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [tu; tə] [si:z] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] ;
Arrived at the circle , she stooped down to seize the bones and the skulls ;
到达的 在 这 圆圈 , 她 弯腰 向下 到 抢占 这 骨头 和 这 头骨 ;

到达圆圈处后，她弯下腰去抓取骨头和头骨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊl] [hist] [fleɪmz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [dru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪðərd]
but the coals hissed flames at her , and she drew back her withered
但 这 煤炭 嘶嘶作响 火焰 在 她 , 和 她 画 后退 她 干枯

[hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
hands from the fire .
双手 从 这 火 .

但煤炭朝她喷出嘶嘶作响的火焰，她赶紧把枯萎的双手从火堆里缩了回来。

[ðen] [ʃi; ʃi] [peɪst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] , [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ]
Then she paced round the circle , and grinning and chattering , held up her
然后 她 踱步 圆形的 这 圆圈 , 和 咧嘴笑 和 喋喋不休 , 握住 向上 她

[werz] [tɔ:rdz] [ˈwɪljəm] .
wares towards William .
商品 向 威廉 .

然后她绕着圈子踱步，咧嘴笑着，叽叽喳喳地向威廉展示她的商品。

“ [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [skʌlz] , ” [ʃi; ʃi] [ˈgæblɪd] ; “ [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [skʌlz] ,
“ **Give me the skulls ,** “ **she gabbled ;** “ **give me the skulls ,**
“ 给 我 这 头骨 , “ 她 喋喋不休 ; “ 给 我 这 头骨 ,

“把头骨给我,”她喋喋不休地说; “把头骨给我,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [maɪ] [ˈtreʒərz] ; [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [skʌlz] , [ðə; ði] [skʌlz] ;
and I will give thee my treasures ; give me the skulls , the skulls ;
和 我 将要 给 你 我的 宝藏 ; 给 我 这 头骨 , 这 头骨 ;

我将把我的珍宝给你; 把头骨给我, 把头骨给我;

[wʌt] [kænst] [ðəʊ] [wɔ:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træʃ] ?
what canst thou want with the trash ?
什么 罐 你 想 和 这 垃圾 ?

你拿垃圾想干什么?

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪn] — [maɪn] , [dɪr] [ˈbraɪdgru:m] ; [nʌn] [kæn; kən][help] [ði:] : [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪˈskeɪp]
Thou art mine — mine , dear bridegroom ; none can help thee : thou canst not escape
你 艺术 矿 — 矿 , 亲爱的 新郎 ; 没有任何 能 帮助 你 : 你 罐 不是 逃脱

[em ˈi:];
me ;
我 ;

你是我的——我的，亲爱的新郎；没有人能帮你：你逃不出我的手掌心；

[ðəʊ] [mʌst; məst] [li:d] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [dæns] .
thou must lead with me in the bridal dance .
你 必须 带领 和 我 在 这 新娘 舞蹈 .

你必须与我一起领舞。

[kʌm] [ə'wei] , [ðəʊ] ['braɪdgru:m] [maɪn] !
Come away , thou bridegroom mine !
来 离开 , 你 新郎 矿 !

来吧，我的新郎！

" [ˈwɪljəmz] [breɪst] [θɹɔbd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
" **William's breast throbbed ; but he remained silent , and hastened on with**
" 威廉的 胸部 悸动 ; 但 他 剩余 沉默的 , 和 加快 在 和
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .

威廉胸口一阵阵悸动；但他保持沉默，继续加快工作。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The old woman was not a stranger to him .
这 老的 女士 曾是 不是 一个 陌生人 到 他 .

这位老妇人对他来说并不陌生。

[ə; eɪ][mæd] ['begər] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm]
A mad beggar had often haunted the neighbourhood , until she found an asylum
一个 疯狂的 乞丐 有 经常 闹鬼的 这 邻里 , 直到 她 成立 一个 庇护所
[ɪn][ðə; ði][mæd] - [haʊs] .
in the mad - house .
在 这 疯狂的 - 房子 .

一个疯癫的乞丐经常出没于附近，直到她在疯人院找到了栖身之所。

[naʊ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'æləti] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
Now , he knew not whether her appearance was reality or a delusion .
现在 , 他 知道 不是 无论 她 外貌 曾是 现实 或者 一个 错觉 .

现在，他不知道她的出现是现实还是幻觉。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪn'reɪdʒd] , [θru:] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [stɪk] , [ænd; ənd] [tʃætəd] [ə'nu:]
In a short time she grew enraged , threw down her stick , and chattered anew
在 一个 短的 时间 她 生长 愤怒 , 扔 向下 她 戳 , 和 喋喋不休 重新
[æt; ət] ['wɪljəm] .
at William .
在 威廉 .

没过多久，她就勃然大怒，扔下棍子，又开始对着威廉喋喋不休。

" [teɪk] [ði:z] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['nʌpʃl] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : " [ðə; ði] ['braɪd] [bed][ɪz] ['redi] , [ænd; ənd]
" **Take these for our nuptial night , " she cried : " the bridal bed is ready , and**
" 拿 这些 为了 我们的 婚礼 夜晚 , " 她 哭 : " 这 新娘 床 是 准备好 , 和
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“拿着这些，我们新婚之夜要用，”她喊道：“婚床已经准备好了，明天，

[wen] ['i:vnɪŋ] ['kʌmɪθ] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] ['wedɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
when evening cometh , thou wilt be wedded to me .
什么时候 晚上 到来 , 你 枯萎 是 已婚 到 我 .

当夜幕降临，你将嫁给我。

[kʌm] [su:n] , [maɪ] [lʌv] ; [dɪ'leɪ] [nɑ:t] , [maɪ] ['braɪdgru:m] ; [kʌm] [su:n] .
Come soon , my love ; delay not , my bridegroom ; come soon .
来 很快 , 我的 爱 ; 延迟 不是 , 我的 新郎 ; 来 很快 .

我的爱人，快来吧；我的新郎，不要耽搁；快来吧。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɒbəld] ['sləʊli] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
" **And she hobbled slowly away into the forest .**
" 和 她 跛行 缓慢地 离开 进入 这 森林 .

她一瘸一拐地慢慢走进了森林。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] [ˈrætliŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
Suddenly there arose a rattling like the noise of wheels ,
突然 那里 出现 一个 嘎嘎作响 喜欢 这 噪音 的 车轮 ,
突然传来一阵类似车轮转动的嘎吱声,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrækiŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtiŋ] [ʌv; əv][men] .
mingled with the cracking of whips and shouting of men .
混合 和 这 裂纹 的 鞭子 和 喊叫 的 男人 .
夹杂着鞭子的抽打声和男人的叫喊声。

[ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [keɪm] [ˈhedlɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊtraɪdəz] .
A carriage came headlong , with six horses and outriders .
一个 运输 来了 一头扎 , 和 六 马匹 和 护卫队 .
一辆马车疾驰而来, 由六匹马拉着, 还有骑兵护卫。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [ˈhɔ:rsməŋ] .
“ **What is the meaning of all this in the road ?** ” **cried the foremost horseman** .
“ 什么 是 这 意义 的 全部 这 在 这 路 ? ” 哭 这 首先 骑手 .
“路上这一切究竟是什么意思?”领头的骑手喊道。

“ [ru:m] [ðer; ðər] !
“ **Room there** !
“ 房间 那里 !
“那里有空位!”

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp] .
“ **William looked up** .
“ 威廉 看起来 向上 .
威廉抬起头。

[ˈfaɪər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
Fire sprung from the hoofs of the horses ,
火 弹簧 从 这 蹄子 的 这 马匹 ,
马蹄间燃起了火焰,

[pi:] . -
p . 123
p . -

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] : [ˌaɪˈti:] [ˈoʊn] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv]
and round the wheels of the carriage : it shone like the glimmering of
和 圆形的 这 车轮 的 这 运输 : 它 闪耀 喜欢 这 微光 的
[ˈfə:sfərəs] .
phosphorus .
磷 .

马车轮周围闪闪发光, 如同磷光闪烁。

[hi:; hi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [dɪˈlu:ʒn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] .
He suspected a magical delusion , and remained quiet .
他 怀疑 一个 神奇 错觉 , 和 剩余 安静的 .
他怀疑这是魔法幻觉, 所以保持沉默。

“ [ɑ:n] , [ɑ:n] , [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ! — [ˈoʊvər][aɪˈti:] ! — [daʊn] ! [daʊn] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsməŋ] ;
“ **On , on , upon it ! — over it ! — down ! down !** ” **cried the horseman** ;
“ 在 , 在 , 之上 它 ! — 超过 它 ! — 向下 ! 向下 ! ” 哭 这 骑手 ;
“上去, 上去, 上去! ——越过它! ——下去! 下去!”骑马的人喊道;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [ˈstɔ:rmɪd] [ɪn] [ˈhedlɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] .
and in a moment the whole troop stormed in headlong upon the circle .
和 在 一个 片刻 这 所有的 部队 暴风雨 在 一头扎 之上 这 圆圈 .
转眼间, 整个队伍就冲向了圆圈。

[ˈwɪljəm] [plʌndʒd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [z:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [riəd] [ˈfjʊriəsli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
William plunged down to the earth , and the horses reared furiously above his
威廉 暴跌 向下 到 这 地球 , 和 这 马匹 饲养 愤怒地 多于 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

威廉猛地跌倒在地，马匹在他头顶上方狂奔扬蹄；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeri] [ˈkæv(ə)lri] [wɜːrɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
but the airy cavalry whirled high in the air with the carriage , and ,
但 这 轻盈的 骑兵 旋转 高的 在 这 空气 和 这 运输 , 和 ,
但是，轻盈的骑兵随着战车在空中高高旋转，而且，
[ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; ei] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd]
after turning several times round the magic circle , disappeared in a storm of wind
后 转弯 一些 时代 圆形的 这 魔法 圆圈 , 消失 在 一个 风暴 的 风
,
:
,

在魔法阵中转了几圈后，便消失在狂风之中。

[wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə]
which tore the tops of the mightiest trees , and scattered their branches to
哪个 撕裂 这 最高额 的 这 最强大的 树木 , 和 疏散 他们的 分支 到
[ə; ei] [ˈdɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

它撕裂了最参天大树的树梢，并将树枝吹散到远处。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [er] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈterər] .
Some time elapsed ere William could recover from his terror .
一些 时间 过去 埃雷 威廉 可以 恢复 从 他的 恐怖 .

威廉过了好一会儿才从恐惧中缓过神来。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedi] ,
At length he compelled his trembling fingers to be steady ,
在 长度 他 被迫 他的 发抖 手指 到 是 稳定的 ,
最终，他强迫自己颤抖的手指保持稳定。

[ænd; ənd][kæst][ə; ei] [fjuː] [bɔːlz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːrðər] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
and cast a few balls without farther interruption .
和 投掷 一个 很少 球 没有 更远 中断 .

然后不受干扰地投掷了几颗球。

[əˈgen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈtəʊər] [klaɪːk] [strʌk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɑːləteri]
Again the well - known tower clock struck , and to him in the dreadful solitary
再次 这 出色地 - 已知 塔 钟 击 , 和 到 他 在 这 可怕 孤
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

那座著名的塔钟再次敲响，而他，身处那可怕的孤独圆圈之中，

[kənˈsəʊlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [roʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæbɪteɪʃn] [ʌv; əv]
consoling as the voice of humanity , rose the sound from the habitations of
安慰 作为 这 嗓音 的 人类 , 玫瑰 这 声音 从 这 居住地 的
[men] ,
men ,
男人 ,

那声音如同人类的声音般令人感到安慰，从人类的居所中传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [θraɪs] .
but the clock struck the quarter thrice .
但 这 钟 击 这 四分之一 三次 .
但时钟已经敲了三下，整整一刻钟了。

[hi:; hi] [ʼʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ;
He shuddered at the lightning - like flight of time ;
他 颤抖 在 这 闪电 - 喜欢 航班 的 时间 ;
他不禁为时间飞逝的迅疾而颤抖；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɜ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [dʌn] .
for a third part of his work was hardly done .
为了 一个 第三 部分 的 他的 工作 曾是 几乎 完毕 .
因为他的三分之一工作几乎还没完成。

[əˈgen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] ! — [ˈhɔ:rər] ! — [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]
Again the clock struck , for the fourth time ! — Horror ! — his strength was
再次 这 钟 击 , 为了 这 第四 时间 ! — 恐怖 ! — 他的 力量 曾是
[əˈnaɪələɪtɪd] , [ˈevri] [lɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:lsɪd] ,
annihilated , every limb was palsied ,
彻底消灭 , 每一个 肢 曾是 麻痺症 ,
时钟再次敲响，这已经是第四次了！——可怕！——他的力量被彻底摧毁，四肢都麻痺了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [fel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] .
and the mould fell out of his trembling hand .
和 这 模具 跌倒 出去 的 他的 发抖 手 .
模具从他颤抖的手中掉了下来。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] [ˌrezɪgˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] ,
He listened , in the quiet resignation of despair , for the stroke of the full ,
他 听着 , 在 这 安静的 辞职 的 绝望 , 为了 这 中风 的 这 满的 ,
[ðə; ði] [ˈterəb(ə)] ,
the terrible ,
这 糟糕的 ,
他静静地、无奈地听着，绝望中等待着那可怕的、彻底的打击。

[ˈmɪdnait] [ˈaʊər] .
midnight hour .
午夜 小时 .
午夜时分。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [dɪˈleɪd] — [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
The sound hesitated — delayed — was silent .
这 声音 犹豫了一下 — 延迟 — 曾是 沉默的 .
声音犹豫了一下——延迟了——然后就消失了。

[tu:; tə] [ˈpɔ:ltər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmɪdnait] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈi:v(ə)n]
To palter with the awful midnight was too daring and too dangerous even
到 帕尔特 和 这 可怕 午夜 曾是 也 大胆 和 也 危险的 甚至
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] .
to the dreadful powers of darkness .
到 这 可怕 权力 的 黑暗 .
即使对于可怕的黑暗力量来说，与可怕的午夜嬉戏也是太过大胆和危险。

[hoʊp] [əˈgen] [reɪzd] [ðə; ði] [sʌŋk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] ; [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Hope again raised the sunk heart of William ; he hastily drew out his watch ,
希望 再次 提高 这 沉没 心 的 威廉 ; 他 草草 画 出去 他的 手表 ,
希望再次燃起了威廉低落的心中火气；他急忙掏出怀表。

[ænd; ənd] [brˈheld] [aɪ ˈti:] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊər] .
and beheld it pointing to the second quarter of the hour .
和 观看 它 指向 到 这 第二 四分之一 的 这 小时 .
看见它指向第二个刻钟。

[hiː; hi] [ʊkt] [ˈɡreɪtʃəli] [ʌp] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] [ˈmɒdəreɪtɪd] [ðə; ði]
He looked gratefully up towards heaven , and a feeling of piety moderated the
他 看起来 感激不尽 向上 向 天堂 , 和 一个 感觉 的 虔诚 温和 这
他满怀感激地抬头望向天空，一股虔诚之情缓和了.....

[piː] . -
p . 124
p . -

[ˈtrænsˌpɔːrt] , [wɪtʃ] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrld] ,
transport , which , contrary to the laws of the dark world ,
运输 , 哪个 , 相反 到 这 法律 的 这 黑暗的 世界 ,
运输，这与黑暗世界的法则相悖，

[wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˌekskləˈmeɪʃənz] .
would otherwise have burst forth in loud and joyous exclamations .
会 否则 有 爆裂 前进 在 大声 和 欢乐 感叹词 .
否则，他们就会发出响亮而喜悦的惊叹声。

[ˈstreŋθənd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hæf] - [ˈaʊər] , [əˈɡenst] [ˈeni] [nuː] [dɪˈluːʒn] ,
Strengthened , by the experience of the last half - hour , against any new delusion ,
加强 , 经过 这 经验 的 这 最后 的一半 - 小时 , 反对 任何 新的 错觉 ,
经历了过去半小时的种种体验，他更加坚定了抵御任何新的错觉的决心。

[ˈwɪljəm] [naʊ] [went] [ˈbəʊldli][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
William now went boldly on with his work .
威廉 现在 去 大胆地 在 和 他的 工作 .
威廉继续大胆地进行他的工作。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [aʊlz] [snɔːd] [ɪn][ðər; ðər] [ʌnˈiːzi]
Every thing was silent around him , except that the owls snored in their uneasy
每一个 事物 曾是 沉默的 大约 他 , 除了 那 这 猫头鹰 打鼾 在 他们的 不安
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,
他周围一片寂静，只有猫头鹰在不安的睡眠中发出鼾声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [strʌk] [ðər; ðər] [biːks] [əˈɡenst] [ðə; ði][bəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and at intervals struck their beaks against the bones of the dead .
和 在 间隔 击 他们的 喙 反对 这 骨头 的 这 死的 .
它们不时用喙敲击死者的骨头。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈkrækliŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Suddenly it was broken by a crackling among the bushes .
突然 它 曾是 破碎的 经过 一个 噼啪作响 之中 这 灌木丛 .
突然，灌木丛中传来噼啪声，打破了这片宁静。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,
The sound was familiar to the sportsman , and , as he expected ,
这 声音 曾是 熟悉的 到 这 运动员 , 和 , 作为 他 预期的 ,
这个声音对这位运动员来说很熟悉，正如他所料，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːr] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈbraɪər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfʊʊmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)]
a huge wild boar broke through the briers , and came foaming towards the circle
一个 巨大的 荒野 公猪 打破 通过 这 荆棘 , 和 来了 起泡 向 这 圆圈
.
.
.
一头巨大的野猪冲破荆棘，朝着圆圈奔来，口吐白沫。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'æləti] , [hi:; hi] [sprʌŋ] ['heɪstɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [si:zd] [hɪz; ɪz] [ɡʌŋ] ,
Believing this to be a reality , he sprung hastily on his feet , seized his gun ,
相信 这 到 是 一个 现实 , 他 弹簧 草草 在 他的 脚 , 查获 他的 枪 ,
他相信这是事实, 于是迅速跳起来, 抓起枪。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][faiə] .
and attempted to fire .
和 尝试过 到 火 .
他并试图开枪。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][spɑ:rk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɪnt] .
Not a single spark came from the flint .
不是 一个 单身的 火花 来了 从 这 燧石 .
燧石没有产生一丝火花。

[ˈstɑ:rtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [tu:; tə] [ə'tæk] [aɪ'ti:] , — [wen]
Startled at his danger , he drew his hunting - knife to attack it , — when
惊慌 在 他的 危险 , 他 画 他的 打猎 - 刀 到 攻击 它 , — 什么时候
[ðə; ði] ['brɪsli] ['sævɪdʒ] ,
the bristly savage ,
这 刚毛的 野蛮的 ,
他惊恐地意识到危险, 拔出猎刀准备攻击, ——这时, 那个浑身长满尖刺的野蛮人,

[laɪk] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ə'sendɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
like the carriage and the horses , ascended high above his head ,
喜欢 这 运输 和 这 马匹 , 上升 高的 多于 他的 头 ,
就像马车和马匹一样, 高高地升到他的头顶上方,

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [fi:ldz] [ʌv; əv] [er] .
and vanished into the silent fields of air .
和 消失了 进入 这 沉默的 字段 的 空气 .
然后消失在寂静的空气中。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvə] [wɜ:rkt] [ɑ:n] ['stedəli] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'hæpɪli]
The anxious lover worked on steadily to regain the time he had so unhappily
这 焦虑的 情人 工作 在 稳步 到 恢复 这 时间 他 有 所以 不幸地
[bɔ:st] .
lost .
丢失的 .
这位焦急的恋人努力不懈地追回他不幸失去的时光。

[ˈsɪkstɪ] [bɔ:lz] [wɜ:r; wə] [kæst] .
Sixty balls were cast .
六十 球 是 投掷 .
共投掷了六十个球。

[hi:; hi] [lʊkt] ['dʒɔɪfəli] ['ʌpwərdz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wə] [di'spə:sɪŋ] ,
He looked joyfully upwards ; the clouds were dispersing ,
他 看起来 欣喜地 向上 ; 这 云 是 分散 ,
他欣喜地抬头望去, 云层正在散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ə'gen] [θru:] [hɜ:r; hə] [braɪt] ['reɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
and the moon again threw her bright rays upon the surrounding country ;
和 这 月亮 再次 扔 她 明亮的 射线 之上 这 周围 国家 ;
月亮再次将明亮的月光洒向周围的大地;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə] , [wen] [æŋ; ən] ['ægənaɪz]
he was rejoicing in the approaching end of his labours , when an agonised
他 曾是 欢欣鼓舞 在 这 接近 结尾 的 他的 劳动 , 什么时候 一个 痛苦的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他正为即将结束的劳作而欢欣鼓舞, 这时, 一个痛苦的声音传来:

[ɪn][ðə; ði][təʊnz][ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [ˈfri:kt] [aʊt][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv] " ['wɪljəm] !
in the tones of Catherine , shrieked out the name of “ William !
在 这 音调 的 凯瑟琳 , 尖叫 出去 这 姓名 的 “ 威廉 !

用凯瑟琳的语气，尖叫着喊出“威廉”的名字！

" [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɑ:rt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
" In the next moment , he beheld his beloved dart from among the bushes ,
" 在 这 下一个 片刻 , 他 观看 他的 心爱 镖 从 之中 这 灌木丛 ,
“下一刻，他从灌木丛中看到了他心爱的飞镖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第7/17页

[ænd; ənd] [geɪz] [ˈfɪrʃəli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
and gaze fearfully around her .
和 目光 恐惧地 大约 她 .

她恐惧地环顾四周。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɪˈstræktɪd] [steps] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ˈkloʊsli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [trɑːd][ðə; ði][mæd]
Following her distracted steps , and panting closely behind her , trod the mad
下列的 她 愣 步骤 , 和 喘息 密切 在后面 她 , 践踏 这 疯狂的
[ˈbegər] [ˈwʊmən] ,
beggar woman ,
乞丐 女士 ,

疯癫的乞丐妇人紧随其后，气喘吁吁地跟在她身后，步履蹒跚地走着。

[ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪðərd] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [huːz] [laɪt] [dres] , [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn]
extending her withered arms towards the fugitive , whose light dress , fluttering in
扩展 她 干枯 武器 向 这 逃犯 , 谁 光 裙子 , 飘动 在
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

她伸出枯萎的双臂，指向那个逃亡者，逃亡者轻薄的裙子在风中飘动。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][græsp] .
she repeatedly attempted to grasp .
她 反复 尝试过 到 抓牢 .

她反复试图抓住。

[ˈkæθrɪn] [kəˈlektɪd] [hɜːr; həɹ][ɪksˈpaɪərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][wʌn] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [wen]
Catherine collected her expiring strength in one desperate effort to escape , when
凯瑟琳 集 她 到期 力量 在 一 绝望的 努力 到 逃脱 , 什么时候
凯瑟琳用尽最后的力气，拼尽全力想要逃脱。

[piː] . -
p . 125
p . -

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [plɑːntɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈleɪd]
the long - sought soldier of the forest planted himself before her and delayed
这 长的 - 寻求 士兵 的 这 森林 已种植 他自己 前 她 和 延迟
[hɜːr; həɹ] [flaɪt] .
her flight .
她 航班 .

森林中那位久违的士兵出现在她面前，阻挡了她的逃亡。

[ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [geɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæd] [ˈwʊmən] , [huː] [sprʌŋ] [ˈwaɪldli]
The hesitation of the moment gained time for the mad woman , who sprung wildly
这 犹豫 的 这 片刻 获得 时间 为了 这 疯狂的 女士 , WHO 弹簧 疯狂地
[əˈpɑːn] [ˈkæθrɪn] ,
upon Catherine ,
之上 凯瑟琳 ,

那一刻的犹豫给了疯女人时间，她猛地扑向凯瑟琳。

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hær][ɪn][hɜ:r; hær] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfleɪləs] [hændz] .
and grasped her in her long and fleshless hands .

和 抓住 她 在 她 长的 和 无肉的 双手 .

她用她那双细长而没有血肉的手抓住了她。

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [aɪˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] [læst] [bɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
William could endure it no longer , he dashed the last ball from his hand ,

威廉 可以 忍受 它 不 更长 , 他 虚线 这 最后的 球 从 他的 手 ,

威廉再也无法忍受, 他甩掉了手中的最后一个球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ˈtɔʊld]
and was on the point of springing from the circle , when the bell tolled

和 曾是 在 这 观点 的 弹簧 从 这 圆圈 , 什么时候 这 钟 收费

[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,

午夜 ,

正当他准备从圆圈中跳出来时, 午夜的钟声响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ˈvæniʃt] .
and the delusion vanished .

和 这 错觉 消失了 .

于是, 错觉消失了。

[ðə; ði] [aulz] [nɑ:kt] [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ˈklʌtərɪŋ] [əˈɡenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
The owls knocked the skulls and bones cluttering against each other ,

这 猫头鹰 敲门 这 头骨 和 骨头 杂乱 反对 每个 其他 ,

猫头鹰们将杂乱堆放的头骨和骨头互相碰撞,

[ænd; ənd] [flu:] [ʌp] [əˈɡen] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði] [koʊl] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli]
and flew up again to their hiding - places ; the coals were suddenly

和 飞翔 向上 再次 到 他们的 隐藏 - 地方 ; 这 煤炭 是 突然

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [sʌŋk] ,
extinguished ; and William sunk ,

熄灭 ; 和 威廉 沉没 ,

他们又飞回了藏身之处; 煤炭突然熄灭了; 威廉沉了下去。

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
exhausted with fatigue , to the earth ; but there was no rest for him in

筋疲力尽的 和 疲劳 , 到 这 地球 ; 但 那里 曾是 不 休息 为了 他 在

[ðə; ði] [ˈfɔ:ɪst] ;
the forest ;

这 森林 ;

他筋疲力尽, 倒在了地上; 但在森林里, 他却得不到休息;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
he was again disturbed by the slow and sullen approach of a stranger ,

他 曾是 再次 不安 经过 这 慢的 和 忧郁 方法 的 一个 陌生人 ,

陌生人缓慢而阴沉的靠近再次让他感到不安。

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ][koʊl] - [blæk] [sti:d] : [hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈmɒlɪft] [ˈmædʒɪk]
mounted upon a huge coal - black steed : he stopped before the demolished magic

安装 之上 一个 巨大的 煤炭 - 黑色的 骏马 : 他 停止 前 这 已拆除 魔法

[ˈsɜ:rk(ə)] , [ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] ,
circle , and , addressing the huntsman ,

圆圈 , 和 , 解决 这 猎人 ,

他骑着一匹巨大的漆黑骏马, 停在被摧毁的魔法阵前, 对猎人道:

— “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [wel] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][emˈi: ? ”
— “ You have stood the trial well , ” said he ; “ what do you require of me ? ”
— “ 你 有 站立 这 审判 出色地 , ” 说 他 ; “ 什么 做 你 要求 的 我 ? ”

“你经受住了考验,”他说, “你想要我做什么? ”

“ [ʌv; əv][ju:; jɒ] , [ˈstreɪndʒər] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] ; “ [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
“ **Of you , stranger , nothing , “ replied William ; “ of that of which I had**
“ 的 你 , 陌生人 , 没有什么 , “ 回复 威廉 ; “ 的 那 的 哪个 我 有
[ni:d] ,
need ,
需要 ,

“陌生人，我什么也得不到，”威廉回答说；“我所需要的，

[aɪ][hæv; həv] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪˈself] . “
I have prepared for myself . “
我 有 准备 为了 我 . “

我已经为自己做好了准备。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstəns] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] ; “ [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
“ **But with my assistance , “ continued the stranger ; “ therefore a share of it**
“ 但 和 我的 协助 , “ 持续 这 陌生人 ; “ 所以 一个 分享 的 它
[bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][emˈiː] . “
belongs to me . “
属于 到 我 . “

“但是，多亏了我的帮助，”陌生人继续说道，“因此，它也属于我。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntsmən] ; “ [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [haɪrd] [juː; jɒ][nɔːr] [kɔːld] [əˈpɑːn]
“ **Certainly not , “ replied the huntsman ; “ I have neither hired you nor called upon**
“ 当然 不是 , “ 回复 这 猎人 ; “ 我 有 两者都不 雇用 你 也不 称为 之上
[juː; jɒ] .
you .
你 .

“当然不是，”猎人回答说，“我既没有雇佣你，也没有召唤你。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsmən] [smaɪld] .
“ **The horseman smiled .**
“ 这 骑手 微笑 .

骑马的人笑了。

“ [juː; jɒ][ɑːr; ər][ˈboʊldər][ðæn; ðæn][jʊr; jər] [ˈiːkwəlz] [ɑːr; ər][wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **You are bolder than your equals are wont to be , “ said he .**
“ 你 是 更大胆 比 你的 等于 是 惯于 到 是 , “ 说 他 .

“你比你的同辈人更大胆，”他说。

“ [teɪk] [ðen] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [wɪtʃ] [juː; jɒ][hæv; həv][kæst] : [ˈsɪkstɪ][fɔːr; fər][juː; jɒ] , [θriː] [fɔːr; fər][emˈiː] .
“ **Take then the balls which you have cast : sixty for you , three for me .**
“ 拿 然后 这 球 哪个 你 有 投掷 : 六十 为了 你 , 三 为了 我 .

“那么，把你们扔出的球拿走吧：六十个给你，三个给我。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst][hɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [mɪs] .
The first hit , the second miss .
这 第一的 打 , 这 第二 错过 .

第一次命中，第二次未命中。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] [juː; jɒ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [emˈiː] .
When we meet again you will understand me .
什么时候 我们 见面 再次 你 将要 理解 我 .

当我们再次见面时，你会理解我的。

“ [ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
“ **William turned away .**
“ 威廉 转向 离开 .

威廉转过身去。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [juː; jɒ] [əˈgen] ; [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [juː; jɒ] [mɔːr] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtremblɪŋ] .
“ **I will not meet you again ; I will never see you more , “ he cried , trembling .**
“ 我 将要 不是 见面 你 再次 ; 我 将要 绝不 看 你 更多的 , “ 他 哭 , 发抖 .

“我不再见到你了；我再也见不到你了，”他颤抖着喊道。

“ [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [læf]
“ **Why do you turn from me ?** ” **demanded the stranger , with a horrible laugh**
“ 为什么 做 你 转动 从 我 ? ” 要求 这 陌生人 , 和 一个 可怕 笑
: “ [duː]
: “ **do**
: “ 做

“你为何背弃我？”陌生人厉声问道，发出令人毛骨悚然的笑声：“你为何背弃我？”

[piː] . -
p . 126
p . -

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? ”
you know me ? ”
你 知道 我 ? ”

你了解我？ ”

“ [noʊ] ; [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] , [ˈʃudəriŋ] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] ;
“ **No ; no ,** ” **said the huntsman , shuddering ;** “ **I know you not ;**
“ 不 ; 不 , ” 说 这 猎人 , 颤抖 ; ” 我 知道 你 不是 ;

“不，不，”猎人颤抖着说，“我不认识你；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
I will not even look upon you .
我 将要 不是 甚至 看 之上 你 .

我甚至都不愿看你一眼。

[huːˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [liːv] [ˌem ˈiː] .
Whoever you may be , leave me .
谁 你 可能 是 , 离开 我 .

无论你是谁，都请离开我。

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈhɔːrsmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] .
“ **The black horseman turned his steed .**
“ 这 黑色的 骑手 转向 他的 骏马 .

黑衣骑士调转马头。

“ [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [her] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [hed] , ” [kraɪd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˈgluːmi] [ˈgrævəti] ,
“ **The rising hairs of your head ,** ” **cried he with gloomy gravity ,**
“ 这 上升 头发 的 你的 头 , ” 哭 他 和 阴沉 重力 ,

“你头上竖起的头发，”他用阴郁沉重的语气喊道，

“ [dɪˈkler] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
“ **declare that you do know me .**
“ 宣布 那 你 做 知道 我 .

“声明你认识我。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [soʊl] ,
You are right ; I am he whom you name in the secrecy of your soul ,
你 是 正确的 ; 我 是 他 谁 你 姓名 在 这 保密 的 你的 灵魂 ,

你说得对；我就是你内心深处所指的那个人。

[ænd; ænd] [ˈʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
and shudder to think you have done so .
和 不寒而栗 到 思考 你 有 完毕 所以 .

想到自己曾这样做过，就不寒而栗。

“ [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
“ **At these words he disappeared ,**
“ 在 这些 字 他 消失 ,

话音刚落，他就消失了。

ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʌndə] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [stəd] [let][ðer; ðər] [ˈwiðərd] [ˈbræntʃɪz] [sɪŋk]
 and the trees under which he had stood let their withered branches sink
 和 这 树木 在下面 哪个 他 有 站立 让 他们的 干枯 分支 下沉
 [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ded] [tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
 helpless and dead to the earth .
 无助 和 死的 到 这 地球 .

他曾站立的树木，如今枯萎的枝条无助地、死去地垂落到大地。

“ [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈhev(ə)n] ！
 “ **Merciful Heaven ！**
 ” 仁慈 天堂 ！

“仁慈的上天！ ”

[ˈwɪljəm] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] , [ɑ:n] [riˈmɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn]
William , “ said Catherine , on remarking his pale and distracted look on his return
 威廉 , “ 说 凯瑟琳 , 在 评论 他的 苍白 和 愣 看 在 他的 返回
 [ˈæftər] [ˈmɪdnait] ;
after midnight ;
 后 午夜 ;

“威廉，”凯瑟琳注意到他午夜过后回来时脸色苍白、心不在焉的样子，便说道；

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu; tə][ju; jʊ] ?
 “ **what has happened to you ?**
 ” 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事？

[ju; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . “
you look as if you had just risen from the grave . “
 你 看 作为 如果 你 有 只是 升起 从 这 严重 . ”

你看上去就像刚从坟墓里爬出来一样。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [er] , “ [hi; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [wel] . “
 “ **It is the night air , “ he replied ; “ and I am not well . “**
 ” 它 是 这 夜晚 空气 , ” 他 回复 ; ” 和 我 是 不是 出色地 . ”

“这是夜里的空气，”他回答说，“我身体不舒服。”

“ [bʌt; bət] , [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] ,
 “ **But , William , “ said the forester , who had just entered ,**
 ” 但 , 威廉 , “ 说 这 林务员 , who 有 只是 进入 ,

“但是，威廉，”刚进来的护林员说道，

“ [waɪ] [ðen] [wʊd] [ju; jʊ][ɡoʊ][tu; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] : [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu; tə][ju; jʊ]
 “ **why then would you go to the forest : something has happened to you**
 ” 为什么 然后 会 你 去 到 这 森林 : 某物 有 发生 到 你
 [ðer; ðər] .
there .
 那里 .

“那你为什么还要去森林里呢？你在那里一定发生了什么事。”

[bɔɪ] , [ju; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ðʌs] [blaɪnd][em ˈi:] .
Boy , you cannot thus blind me .
 男生 , 你 不能 因此 瞎的 我 .

小子，你不能这样蒙蔽我。

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] ; [ðə; ði][sæd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rtrəmz] [ˈmænər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
 “ **William was startled ; the sad solemnity of Bertram's manner struck him .**
 ” 威廉 曾是 惊慌 ; 这 伤心 严肃 的 伯特伦的 方式 击 他 .

威廉吓了一跳；伯特伦悲伤而庄重的神情深深打动了 他。

“ [jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈpeɪ](ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
“ **Yes** , **something** **has** **occurred** , ” **said** **he** ; “ **but** **have** **patience** **for** **a** **few**
“ 是的 , 某物 有 发生 , ” 说 他 ; “ 但 有 耐心 为了 一个 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“是的，确实发生了一些事，”他说；“但请耐心等待几天。”

[ænd; ənd][ɔ:l][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] . “
and **all** **shall** **be** **explained** **to** **your** **satisfaction** . ”
和 全部 将 是 解释 到 你的 满意 . ”

一切都会向您解释清楚，直到您满意为止。

“ [ˈwɪlɪŋli] , [daɪr] [sʌn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstər] ; “ [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ˈkæθrɪn]
“ **Willingly** , **dear** **son** , ” **interrupted** **the** **forester** ; “ **question** **him** **no** **further** , **Catherine**
“ 心甘情愿 , 亲爱的 儿子 , ” 中断 这 林务员 ; “ 问题 他 不 更远 , 凯瑟琳
.
:
.

“我愿意，亲爱的儿子，”护林员打断道；“凯瑟琳，你不要再问他了。”

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈni:dl] [rest] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [hʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
Go **to** **your** **needful** **rest** , **William** , **and** **indulge** **in** **hope** **of** **the** **future** .
去 到 你的 需要 休息 , 威廉 , 和 放纵 在 希望 的 这 未来 .

威廉，好好休息吧，并满怀希望地憧憬未来。

[hi:; hi] [hu:] [goʊz][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n][ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪstli] ,
He **who** **goes** **on** **in** **his** **occupation** **openly** **and** **honestly** ,
他 WHO 去 在 在 他的 职业 公然 和 诚实地 ,

那些公开、诚实地从事自己职业的人，

[ˈnevər][kæn; kən][bi:; bi] [hɑ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
never **can** **be** **harmed** **by** **the** **evil** **spirits** **of** **the** **night** .
绝不 能 是 受到伤害 经过 这 邪恶的 烈酒 的 这 夜晚 .

永远不会受到夜间邪灵的伤害。

“ [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [soʊ]
“ **William** **had** **need** **of** **all** **his** **dissimulation** ; **for** **the** **old** **man's** **observations** **so**
“ 威廉 有 需要 的 全部 他的 伪装 ; 为了 这 老的 男人的 观察 所以
[ˈhɪrli] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
nearly **meeting** **the** **truth** ,
几乎 会议 这 真相 ,

“威廉需要他所有的伪装；因为老人的观察几乎都与事实相符，

[hɪz; ɪz] [fɔ:rˈberɪŋ] [ʌv] , [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈɑ:nəsti] , [ˌpɪltəˈgeðər]
his **forbearing** **love** , **and** **unshaken** **confidence** **in** **William's** **honesty** , **altogether**
他的 忍耐 爱 , 和 坚定不移 信心 在 威廉的 诚实 , 共

[dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
distracted **his** **mind** :
愣 他的 头脑 :

他宽容的爱，以及对威廉诚实的坚定信任，完全分散了他的注意力：

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
he **hastened** **to** **his** **room** , **determined** **to**
他 加快 到 他的 房间 , 决定 到

他匆匆赶回房间，决心要

[pi:] . -
p . **127**
p . -

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ˌprepə'reɪ](ə)n] .
destroy the magical preparation .
破坏 这 神奇 准备 .

摧毁魔法道具。

“ [bʌt; bət][wʌn] [bɔ:l] — [ˈoʊnli][wʌn] [wɪl] [aɪ][ju:z] , ” [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [ˈwi:pɪŋ] [ə'laʊd] ,
“ **But one ball — only one will I use ,** ” **exclaimed he , weeping aloud** ,
“ 但 一 球 — 仅有的 一 将要 我 使用 , ” 惊呼 他 , 哭泣 大声 ,
“可是只有一个球——我只会用一个球,”他哭着喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][hændz] [held] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ;
with his folded hands held up to heaven ;
和 他的 折叠 双手 握住 向上 到 天堂 ;

他双手合十，高举向天；

[ˌænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðɪs] [dɪ,tʰ:rmɪ'nei](ə)n] [wɪl] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [aɪ][hæv; həv]
“ **and surely this determination will efface the sin of the deed I have**
“ 和 一定 这 决心 将要 抹去 这 罪 的 这 契据 我 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

“而且，这种决心肯定会消除我所犯下的罪孽。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ækts][ʌv; əv] [ˌpenɪtəns] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ,
With a thousand acts of penitence I will make atonement for what is past ,
和 一个 千 行为 的 忏悔 我 将要 制作 赎罪 为了 什么 是 过去的 ,

我将以一千次忏悔来赎清过去的罪孽。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈkænə:t] [naʊ] [step] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [maɪ] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][maɪ]
for I cannot now step back without betraying my happiness , my honour , and my
为了 我 不能 现在 步 后退 没有 背叛 我的 幸福 , 我的 荣誉 , 和 我的
[ʌv] .
love .
爱 .

因为我现在不能退缩，否则就会背叛我的幸福、我的荣誉和我的爱。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:(ə)n][hi:; hi] [kɑ:md] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,
“ **And with this resolution he calmed the tumult of his spirits** ,
“ 和 和 这 解决 他 平静下来 这 骚乱 的 他的 烈酒 ,
“有了这份决心，他平复了心中的激动情绪。”

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [træŋ'kwɪləti] [ðæn; ðən][hi:; hi]
and met the rays of the morning sun with more tranquillity than he
和 遇见 这 射线 的 这 早晨 太阳 和 更多的 宁静 比 他

[hæd; həd] [dɜrd] [tu:; tə] [hoʊp] .
had dared to hope .
有 敢于 到 希望 .

他平静地迎接晨曦，这种平静程度甚至超过了他敢于奢望的程度。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ə'raɪvd] ; [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [ˈju:tɪŋ] [ˈpɑ:rti] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
The commissary of the duke arrived ; he proposed a shooting party in the forest ,
这 小卖部 的 这 公爵 到达的 ; 他 建议的 一个 射击 派对 在 这 森林 ,
公爵的使者到了；他提议去森林里打猎。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [tʊk] [pleɪs] .
before the trial of skill took place .
前 这 审判 的 技能 采取 地方 .

在技能测试进行之前。

“ [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][oʊld][fɔːrm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **For** , **though** **we** **must** **certainly** **retain** **the** **old** **form** , ” **said** **he** , “ **of** **the** ”
为了 , 尽管 我们 必须 当然 保持 这 老的 形式 , ” 说 他 , ” 的 这
[ˈeseɪ] [ʃɑːt] ,
essay **shot** ,
散文 射击 ,

“因为, 尽管我们当然必须保留散文的旧形式,”他说, “

[jet] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [best] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] : [soʊ] [kʌm] ,
yet **the** **skill** **of** **the** **hunter** **is** , **after** **all** , **best** **proved** **in** **the** **forest** : **so** **come** ,
然而 这 技能 的 这 猎人 是 , 后 全部 , 最好的 已证实 在 这 森林 : 所以 来 ,
然而, 猎人的技艺最终还是在森林中得到最好的展现: 所以, 来吧。

[jʌŋ] [ˈmɑːrksmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
young **marksman** , **to** **the** **woods** .
年轻的 神射手 , 到 这 树林 :

年轻的神枪手, 前往树林。

“ [ˈwɪljəmz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
“ **William's** **cheek** **grew** **pale** , **and** **he** **earnestly** **tried** **to** **excuse** **himself** **from** ”
威廉的 脸颊 生长 苍白 , 和 他 切实 尝试 到 原谅 他自己 从
[əˈkʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] .
accompanying **them** :
随同 他们 :

威廉的脸色变得苍白, 他极力想找个借口不去陪他们。

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɔːrɪstər] ,
But , **when** **this** **was** **refused** **by** **the** **chief** **forester** ,
但 , 什么时候 这 曾是 拒绝 经过 这 首席 林务员 ,

但是, 当首席护林员拒绝这一请求时,

[hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [ʃɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]
he **entreated** **at** **least** **to** **be** **allowed** **to** **fire** **his** **trial** **shot** **before** **their**
他 恳求 在 至少 到 是 允许 到 火 他的 审判 射击 前 他们的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure :
离开 :

他恳求至少允许他在他们离开前试射一枪。

[oʊld] [ˈbɜːrtrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈdaʊtɪŋli] : “ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [səˈspiː(ə)n]
Old **Bertram** **shook** **his** **head** , **doubtingly** : “ **William** , ” **said** **he** , “ **should** **my** **suspicion** ”
老的 伯特伦 摇晃 他的 头 , 怀疑地 : “ 威廉 , ” 说 他 , “ 应该 我的 怀疑
[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [biː; bi][dʒʌst] “ — “ [ˈfɑːðər] !
of **yesterday** **be** **just** “ — “ **Father** ! ”
的 昨天 是 只是 “ — “ 父亲 ! ”

老伯特伦摇了摇头, 怀疑地说: “威廉, 如果我昨天的怀疑是正确的——”“父亲!

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ; [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **replied** **the** **youth** ; **and** **no** **longer** **daring** **to** **hesitate** , **he** **departed** **with** ”
“ 回复 这 青年 ; 和 不 更长 大胆 到 犹豫 , 他 已离开 和
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
them **to** **the** **forest** .
他们 到 这 森林 :

“年轻人回答道; 他不再犹豫, 便和他们一起去了森林。”

[ˈbɜːrtrəm] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ænd; ənd] [əˈsuːm] [ə; eɪ]
Bertram **had** **in** **vain** **endeavoured** **to** **suppress** **his** **forebodings** **and** **assume** **a**
伯特伦 有 在 徒劳 努力 到 压制 他的 不祥的预感 和 认为 一个
[ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkaʊntənəns] .
cheerful **counenance** :
快乐 面容 :

伯特伦徒劳地试图压制自己的不祥预感, 并装出一副笑容满面的样子。

[ˈkæθrɪn] [tu:] [wʌz; wəz][dɪˈdʒektɪd] ,
Catherine too was dejected ,
凯瑟琳 也 曾是 垂头丧气 ,

凯瑟琳也很沮丧。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜ:r; hər]
and it was not until the arrival of the priest that she recollected her
和 它 曾是 不是 直到 这 到达 的 这 牧师 那 她 回忆 她
[ˈnʌpʃl] [ˈgɑ:rlənd] :
nuptial garland :
婚礼 花环 :

直到牧师到来，她才想起自己的结婚花环：

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lɒkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ʌnd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [tʃest] ,
her mother had locked it up , and , in her haste to open the chest ,
她 母亲 有 已锁定 它 向上 , 和 , 在 她 匆忙 到 打开 这 胸部 ,
[brʊk] [ðə; ði] [lɔ:k] ,
broke the lock ,
打破 这 锁 ,

她母亲把箱子锁上了，她急于打开箱子时，把锁弄坏了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][send][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ri:θ] , [æz; əz] [tu:] [mʌt]
and was obliged to send into the village for another wreath , as too much
和 曾是 有义务 到 发送 进入 这 村庄 为了 其他 花圈 , 作为 也 很多
[taɪm] [hæd; həd] [bɪn]
time had been
时间 有 到过

由于时间太久，不得不派人到村里去取另一个花圈。

[pi:] . -
p . 128
p . -

第128页

[ˈweɪstɪd] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][fɜ:rst] .
wasted in endeavouring to recover the first .
浪费 在 努力 到 恢复 这 第一的 .

试图找回第一个的努力都白费了。

“ [let] [ðem; ðəm] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] , ” [sed] [æn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] ,
“ **Let them give you the handsomest ,** ” **said Anne to the little messenger** ,
“ 让 他们 给 你 这 最英俊的 , ” 说 安妮 到 这 小的 信使 ,
“让他们给你挑个最帅的,”安妮对小信使说。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæns(ə)m] [ðeɪ] [hæv; həv] .
“ **the very handsomest they have** .
“ 这 非常 最英俊的 他们 有 .

“他们中最英俊的。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈkɔ:rdɪŋli] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈselər] ,
“ **The boy accordingly chose the most glittering , and the seller** ,
“ 这 男生 因此 选择 这 最多 闪闪发光 , 和 这 卖方 ,
于是，男孩挑选了最闪亮的那件，而卖家说：

[hu:] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deθ] [ˈgɑ:rlənd] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rtl] [ænd; ʌnd]
who misunderstood him gave him a death garland , composed of myrtle and
WHO 被误解 他 给予 他 一个 死亡 花环 , 由 的 桃金娘 和
[ˈrozmeəri] , [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] .
rosemary , intermingled with silver .
迷迭香 , 交织 和 银 .

误解他的人送给他一条用桃金娘、迷迭香和银丝编织而成的死亡花环。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [bɪ'held] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ɪntrɪ'meɪ](ə)n][ʌv; əv]
The mother and daughter beheld and recognized the mysterious intimation of
这 母亲 和 女儿 观看 和 认可 这 神秘 暗示 的
[fɛɪt] ;
fate ;
命运 ;

母女二人看到了命运的神秘预兆，并认出了它；

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ɪ:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['terər] ,
they embraced each other in silence , and endeavoured to smile away their terror ,
他们 拥抱 每个 其他 在 沉默 , 和 努力 到 微笑 离开 他们的 恐怖 ,
他们默默地拥抱在一起，努力用微笑驱散恐惧。

[ɪn] [ɪm'pju:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [mɪs'teɪk] .
in imputing it to the boy's mistake .
在 估算 它 到 这 男孩们 错误 .

将其归咎于男孩的错误。

[ə'ɡen] [ðə; ði] ['broʊkən] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [traɪd] ; [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['i:zəli] [naʊ] ; [ðə; ði] [riθs] [wɜ:r; wər]
Again the broken lock was tried ; it opened easily now ; the wreaths were
再次 这 破碎的 锁 曾是 尝试 ; 它 打开 容易地 现在 ; 这 花圈 是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

人们再次尝试打开那把坏掉的锁；这次很容易就打开了；花圈也被换掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdl] ['ɡɑ:rlənd][wʌz; wəz] [twɑɪnd] [ə'raʊnd] ['kæθrɪnz] ['brɪljənt] ['lɑ:ks] .
and the bridal garland was twined around Catherine's brilliant locks .
和 这 新娘 花环 曾是 缠绕 大约 凯瑟琳的 杰出的 锁 .

新娘的花环缠绕在凯瑟琳亮丽的秀发上。

[ðə; ði] ['spɔ:tsmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
The sportsmen returned from the forest .
这 运动员 返回 从 这 森林 .

猎人们从森林里回来了。

[ðə; ði] ['kɑ:mɪserɪ] [wʌz; wəz] [ɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['wʌndrəs] [skɪl] .
The commissary was inexhaustible on the subject of William's wondrous skill .
这 小卖部 曾是 取之不尽的 在 这 主题 的 威廉的 奇妙的 技能 .

军需官对威廉的惊人技艺赞不绝口。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [ə'pɪrɜ] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [hi:; hi] , " ['æftər] [sʌtʃ] [pru:fs] , [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ['eni]
" It almost appears ridiculous , " said he , " after such proofs , to require any
" 它 几乎 出现 荒谬的 , " 说 他 , " 后 这样的 证明 , 到 要求 任何
[fɜ:rðər] ['traɪəl] ;
further trial ;
更远 审判 ;

“在这样的证据面前，竟然还要进行进一步的审判，这简直太荒谬了，”他说；

[jet] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] , [wi:; wi][məst; məst][pər'fɔ:rm] [wʌt] [ə'pɪrɜ] [su:'pɜ:rfluəs] ;
yet , in honour of the old custom , we must perform what appears superfluous ;
然而 , 在 荣誉 的 这 老的 风俗 , 我们 必须 履行 什么 出现 多余 ;

然而，为了尊重古老的习俗，我们必须做那些看似多余的事情；

[wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:r] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
we will therefore finish the business as quickly as possible .
我们 将要 所以 结束 这 商业 作为 迅速地 作为 可能的 .

因此，我们将尽快完成这项业务。

[ðer; ðər][ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɪlər] , [sɪts][ə; eɪ] [dʌv] , [ʃu:t] [aɪ 'ti:] . "
There upon that pillar , sits a dove , shoot it . "
那里 之上 那 支柱 , 坐着 一个 鸽子 , 射击 它 . "

那根柱子上停着一只鸽子，把它打下来。”

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈheɪstɪlɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] , “ [duː][nɑːt] [ʃuːt] [ðæt] [dʌv] .
“ **For God's sake , ” said Catherine , hastily approaching , “ do not shoot that dove .**
“ 为了 神的 清酒 , ” 说 凯瑟琳 , 草草 接近 , ” 做 不是 射击 那 鸽子 .
“ 看在上帝的份上 , ” 凯瑟琳急忙走上前去说 , “ 不要射杀那只鸽子。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][maɪ] [sliːp] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [dʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] ,
in my sleep last night I was myself a dove , and my mother ,
在 我的 睡觉 最后的 夜晚 我 曾是 我 一个 鸽子 , 和 我的 母亲 ,
昨晚睡梦中, 我变成了一只鸽子, 而我的母亲,

[waɪl] [ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ɑːn][jʊr; jər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [juːˈes] , [brɪˈkeɪm] [ˈkʌvəd]
while fastening a ring round my neck , on your approaching us , became covered
尽管 紧固 一个 戒指 圆形的 我的 脖子 , 在 你的 接近 我们 , 成为 涵盖
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with blood .
和 血 .

当我把戒指戴在脖子上时, 你走近我们, 我浑身沾满了鲜血。

“ [ˈwɪljəm] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈfɔːrɪstər] [smaɪld] .
“ **William drew back his gun ; but the chief forester smiled .**
“ 威廉 画 后退 他的 枪 ; 但 这 首席 林务员 微笑 .
威廉收回了枪; 但首席护林员笑了。

“ [soʊ][ˈtɪmɪd] , [ˈlɪt(ə)][ˈmeɪd(ə)n] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌntsmənz] [braɪd] :
“ **So timid , little maiden ! ” said he , “ that will never do for a huntsman's bride :**
“ 所以 胆小 , 小的 少女 ! ” 说 他 , ” 那 将要 绝不 做 为了 一个 猎人的 新娘 :
[kʌm] , [ˈkɜːrɪdʒ] !
come , courage !
来 , 勇气 !

“你这胆小鬼, 小姑娘!”他说, “这可不是猎人新娘该有的样子: 来吧, 勇敢点!”

[ˈkɜːrɪdʒ] ! — [ɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] [dʌv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [pərˈhæps] ? ”
courage ! — or is the dove a favourite , perhaps ? ”
勇气 ! — 或者 是 这 鸽子 一个 最喜欢的 , 也许 ? ”
勇气! ——或者, 鸽子才是你的最爱?

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fɪr] .
“ **Ah , no , “ she replied ; “ it is but fear .**
“ 啊 , 不 , ” 她 回复 ; ” 它 是 但 害怕 .
“啊, 不,”她回答说; “那只是恐惧。”

“ [piː] . -
“ **p . 129**
“ p . -

“ [wel] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmɪserɪ] , “ [hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɪljəm] , [ˈfaɪər] !
“ **Well then , “ replied the commissary , “ have courage ; and now , William , fire !**
“ 出色地 然后 , ” 回复 这 小卖部 , ” 有 勇气 ; 和 现在 , 威廉 , 火 !
“那么,”军需官回答说, “鼓起勇气; 现在, 威廉, 开火!”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈkæθrɪn] [sʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm]
“ **William fired , and , in the same moment , Catherine sunk , with a loud scream**
“ 威廉 被解雇 , 和 , 在 这 相同的 片刻 , 凯瑟琳 沉没 , 和 一个 大声 尖叫
, [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
, to the earth .
, 到 这 地球 .

“威廉开枪了, 就在同一瞬间, 凯瑟琳发出一声凄厉的尖叫, 倒在了地上。”

“ [ˈsɪli] [gɜːrl] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌp] :
“ **Silly girl** , ” **exclaimed the commissary** , **lifting her up** :
“ 愚蠢的 女孩 , ” 惊呼 这 小卖部 , 举重 她 向上 :
“傻丫头,”军需官一边喊着, 一边把她抱了起来:

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [flʊd] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd]
but a stream of blood flowed over her face , **her forehead was shattered**
但 一个 溪流 的 血 流动 超过 她 脸 , 她 前额 曾是 破碎
,
.
.

但鲜血却顺着她的脸颊流了下来, 她的额头碎裂了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .
for the ball of the rifle was lodged in the wound .
为了 这 球 的 这 步枪 曾是 已提交 在 这 伤口 .
因为步枪子弹卡在了伤口里。

[ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [laʊd] [ˈʃriːks] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈkæθrɪn] [peɪl]
William turned on hearing loud shrieks behind him , **and beheld his Catherine pale**
威廉 转向 在 听力 大声 尖叫 在后面 他 , 和 观看 他的 凯瑟琳 苍白
,
.
.

威廉听到身后传来凄厉的尖叫声, 转过身, 看到凯瑟琳脸色苍白。

[ˈweltərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [blʌd] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [saɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
weltering in her own blood , **and by her side the soldier of the forest** ,
缝合 在 她 自己的 血 , 和 经过 她 边 这 士兵 的 这 森林 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

她浑身浴血, 而她身边是森林的战士, 他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [læf] [ʌv; əv] [skɔːrn] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd]
with a fiendish laugh of scorn , **pointed to his dying victim** , **and cried**
和 一个 邪恶的 笑 的 轻蔑 , 尖 到 他的 垂死 受害者 , 和 哭
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
aloud to William ,
大声 到 威廉 ,

他带着嘲讽的邪恶笑声, 指着垂死的受害者, 大声向威廉喊道:

“ [ˈsɪkstɪ] [hɪt] , [θriː] [mɪs] ! ”
“ **Sixty hit** , **three miss** ! ”
“ 六十 打 , 三 错过 ! ”

“六十次命中, 三次未命中! ”

“ [əˈkɜːrsɪd] [fiːnd] ! ” [ˈfriːkt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [juːθ] , [ˈstraɪkɪŋ] [æɪ; ət] [ðə; ði] [dɪˈtestɪd] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ]
“ **Accursed fiend** ! ” **shrieked the wretched youth** , **striking at the detested form with**
“ 被诅咒的 恶魔 ! ” 尖叫 这 可怜 青年 , 引人注目 在 这 令人厌恶的 形式 和
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

“该死的恶魔! ”可怜的年轻人尖叫着, 挥剑砍向那令人憎恶的身影。

“ [hæst] [ðəʊ] [ðʌs] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] ? ” [hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] [pərˈmɪtɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
“ **hast thou thus deceived me** ? ” **His agony permitted no further expression** ,
“ 哈斯特 你 因此 受骗 我 ? ” 他的 痛苦 允许 不 更远 表达 ,
“你竟这样欺骗我?”他痛苦万分, 再也说不出话来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sʌŋk] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [zːrθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [braɪd] .
for he sunk senseless to the earth by the side of the victim bride .
为了 他 沉没 无意义的 到 这 地球 经过 这 边 的 这 受害者 新娘 .
因为他昏倒在受害新娘身旁的地上。

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] [ænd; ənd] [priːst] [ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] , [hɑːrt] -
The commissary and priest in vain endeavoured to console the childless , heart -
这 小卖部 和 牧师 在 徒劳 努力 到 安慰 这 无子女 , 心 -
[ˈbroʊkən] [ˈperənts] .
broken parents .
破碎的 父母 .

使者和牧师徒劳地试图安慰这对没有孩子、心碎的父母。
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈskersli] [leɪd][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈgɑːrlənd][ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
The mother had scarcely laid the prophetic garland of death upon the bosom of
这 母亲 有 几乎 铺设 这 预言 花环 的 死亡 之上 这 怀 的
[ðə; ði] [ˈbraɪd] [kɔːrps] ,
the bridal corpse ,
这 新娘 尸体 ,

母亲刚把那象征死亡的花环戴在新娘尸体的胸前，
[wen] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][laɪf][ɪkˈspɑɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læst] - [fed] [ter; tɪ(ə)r] : [ðə; ði] [ˈsaːləteri]
when her sorrow and life expired with her last - shed tear : the solitary
什么时候 她 悲哀 和 生活 已到期 和 她 最后的 - 棚 撕 : 这 孤
[ˈfaːðər] [suːn] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ,
father soon followed her ,
父亲 很快 随后 她 ,
当她的悲伤和生命随着最后一滴眼泪消逝时，孤苦伶仃的父亲也随她而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwɪljəm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [mæd] - [haʊs] .
and the miserable William closed his life in the mad - house .
和 这 悲惨的 威廉 关闭 他的 生活 在 这 疯狂的 - 房子 .
可怜的威廉在疯人院度过了他的余生。

[piː] . -
p . 130
p . -
第130页

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [diː] [lɑː] [poʊl] .
THE FORTUNES OF DE LA POLE .
这 财富 的 德语洛杉矶 极 .
德拉波尔家族的命运。

[ɪn] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [diːp] [sliːp] [ˈfɔːləθ] [ɑːn] [men] ;
In thoughts from the visions of the night , when deep sleep falleth on men ;
在 想法 从 这 愿景 的 这 夜晚 , 什么时候 深的 睡觉 坠落 在 男人 ;
在夜间幻象的思绪中，当人们沉入梦乡之时；

[fɪr] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [boʊnz] [tuː; tə] [ʃeɪk] .
Fear came upon me , and trembling , which made all my bones to shake .
害怕 来了 之上 我 , 和 发抖 , 哪个 制成 全部 我的 骨头 到 摇 .
恐惧袭来，我浑身颤抖，骨头都跟着发抖。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [pæst] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [stʊd] [ʌp] .
Then a spirit passed before my face , the hair of my head stood up .
然后 一个 精神 通过了 前 我的 脸 , 这 头发 的 我的 头 站立 向上 .
然后一个幽灵从我面前经过，我的头发都竖了起来。

[dʒɑːb] [tʃæp] .
Job chap .
工作 小伙子 .
工作先生。

[,aɪˈviː] .
iv .
四 .

四、

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld] [nəʊˈvembər] [ˈmɔːrniŋ] ,
Early in the seventeenth century , on a very cold November morning ,
早期的 在 这 第十七 世纪 , 在 一个 非常 寒冷的 十一月 早晨 ,
十七世纪初, 一个非常寒冷的十一月清晨,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][λv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
a gentleman of Winchester was returning to his home ,
一个 绅士 的 温彻斯特 曾是 返回 到 他的 家 ,
一位温彻斯特的绅士正返回家中,

[baɪ][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [ðen] [led][baɪ][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][λv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] .
by a road which then led by the borders of the New Forest .
经过 一个 路 哪个 然后 引领 经过 这 边界 的 这 新的 森林 .
沿着一条路, 这条路通往新森林的边界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [wen] [hɪz; ɪz][dɔːgz] [əˈrestɪd] [ðə; ði]
He was conversing gaily with his attendants , when his dogs arrested the
他 曾是 对话 兴高采烈地 和 他的 服务员 , 什么时候 他的 狗 被捕 这
[mɜːrθ] [λv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
mirth of the party ,
欢笑 的 这 派对 ,
他正和随从们愉快地交谈着, 突然他的狗叫声打断了大家的欢乐气氛。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [λv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
by darting suddenly into the mazes of the forest ,
经过 飞镖 突然 进入 这 迷宫 的 这 森林 ,
突然冲进森林迷宫,

[ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] [λv; əv][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl][ˈɑːbdʒekt][baɪ] [laʊd] [ænd; ənd]
and signifying their discovery of some unusual object by loud and
和 表示 他们的 发现 的 一些 异常 目的 经过 大声 和
[kənˈtɪnjuːd] [haʊlz] .
continued howls .
持续 嚎叫 .
并用响亮而持续的嚎叫声表示他们发现了某种不寻常的物体。

[sɜːr][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːtneɪ] [ɪnˈstæntli] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [træk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld]
Sir Bernard Courtenay instantly followed their track , and was startled
先生 伯纳德 考特尼 即刻 随后 他们的 追踪 , 和 曾是 惊慌
[baɪ] [dɪsˈkʌvəriŋ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [bʊʃɪz] ,
by discovering , amid the tangled bushes ,
经过 发现 , 之中 这 纠缠不清 灌木丛 ,
伯纳德·考特尼爵士立即循着他们的踪迹而去, 却在茂密的灌木丛中惊讶地发现:

[ðə; ði] [kɔːrps] [λv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈfraɪtʃəli] [ˈmæŋɡld] ,
the corpse of a man , frightfully mangled ,
这 尸体 的 一个 男人 , 可怕地 残缺不全 ,
一具男性尸体, 面目全非, 惨不忍睹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ɪts] [kənˈsiːlmənt] .
and which appeared to have lain some time in its concealment .
和 哪个 出现 到 有 莱恩 一些 时间 在 它是 隐蔽 .
而且似乎已经隐藏了一段时间。

[ˈlɪt(ə)l] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][λv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
Little observation was necessary to point out the identity of the sufferer ,
小的 观察 曾是 必要的 到 观点 出去 这 身份 的 这 患者 ,
只需稍加观察就能确定患者的身份。

— [sɜːr][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] ；
— Sir Bernard Courtenay almost instantly recognized an intimate friend ；
— 先生 伯纳德 考特尼 几乎 即刻 认可 一个 亲密的 朋友 ；
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [kə,mɪzəˈreɪʃn] ,
and , with deep and painful commiseration ,
和 , 和 深的 和 痛苦 怜悯 ,
——伯纳德·考特尼爵士几乎立刻认出了这位挚友；他带着深深的、痛苦的同情，

[prɪˈpɜrd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ɪts] [hoʊm] .
prepared to assist his attendants to convey the body to its home .
准备 到 协助 他的 服务员 到 传达 这 身体 到 它是 家 .
准备协助他的随从将遗体运送回家。
[ˈmeni] [kənˈdʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [əˈfloʊt] , [æz; əz]
Many conjectures were immediately afloat , as
许多 猜想 是 立即地 漂浮 , 作为
各种猜测立刻涌现出来，因为

[piː] . -
p . 131
p . -
第131页

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpeɪtreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ækt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [ˈevər][ˈjuːʒuəl]
to the cause and perpetrator of this dreadful act , and , as is ever usual
到 这 原因 和 犯罪者 的 这 可怕 行为 , 和 , 作为 是 曾经 通常
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
in such cases ,
在 这样的 案例 ,
对于这起可怕罪行的起因和实施者，以及，正如这类案件中一贯的做法，

[ˈmeni] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] [ðæn; ðən][dʒʌst] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt]
many more absurd and irrational than just : — there was no apparent
许多 更多的 荒诞 和 非理性 比 只是 : — 那里 曾是 不 明显
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] ;
possibility of tracing the fact ;
可能性 的 追踪 这 事实 ;
比以下情况更荒谬、更不合情理：——显然没有可能追溯到事实；

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
it appeared to mock all the art and all the power of justice .
它 出现 到 嘲笑 全部 这 艺术 和 全部 这 力量 的 正义 .
它似乎是在嘲弄所有的艺术和所有的正义力量。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɒbd] — [ˈmɜːrdər] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had not been robbed — murder alone had been intended , and had
他 有 不是 到过 被抢劫 — 谋杀 独自的 有 到过 故意的 , 和 有
[əˈloʊn] [bɪn] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] ;
alone been perpetrated ;
独自的 到过 实施 ;
他没有被抢劫——只有谋杀，也只有谋杀被实施；

[soʊ] [ðæt] [wʌn][fækt][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
so that one fact at least was clear ,
所以 那 — 事实 在 至少 曾是 清除 ,
至少有一点是明确的。

[ðæt] [ðɪs] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] : [noʊ] ['kɑ:mən] [wʌn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
that this deed had been the work of an enemy : no common one , it was
那 这 契据 有 到过 这 工作 的 一个 敌人 : 不 常见的 一 , 它 曾是
[pri'zjʊmd] ,
presumed ,
假定 ,

人们认为这起事件是敌人所为：而且肯定不是普通的敌人。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [maɪt] [weɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['eɪdəns] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
if the appearance of the corpse might weigh any thing in evidence ; it was
如果 这 外貌 的 这 尸体 可能 称重 任何 事物 在 证据 ; 它 曾是
['mæŋɡld] ['fɪrfəli] ,
mangled fearfully ,
残缺不全 恐惧地 ,

如果尸体的状况可以作为证据的话；它被残忍地肢解了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] , [ðə; ði] [ɡrɪm] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and the frightful distension of the muscles , the grim and rigid expression
和 这 可怕 膨胀 的 这 肌肉 , 这 严峻 和 死板的 表达
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtʃər] ,
of the features ,
的 这 特征 ,

肌肉可怕的膨胀，以及面部僵硬而冷峻的表情，

[ðə; ði] ['meni] [di:p] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['wu:ndz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,
the many deep and bloody wounds upon the body ,
这 许多 深的 和 血腥 伤口 之上 这 身体 ,
身上有多处又深又血的伤口，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɡræsp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪnd] ['fɪŋɡəz] [ʌv; əv] [wʌn]
and the firm and powerful grasp with which the strained fingers of one
和 这 公司 和 强大的 抓牢 和 哪个 这 紧张 手指 的 一
[hænd] [klentʃt] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['hju:mən] [her] ,
hand clenched a dark lock of human hair ,
手 紧握 一个 黑暗的 锁 的 人类 头发 ,

一只手紧绷的手指紧紧攥着一缕乌黑的人发，动作有力而有力。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['fɜ:rmli] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['dægər] ,
while those of the other as firmly closed over the hilt of a broken dagger ,
尽管 那些 的 这 其他 作为 牢牢 关闭 超过 这 剑柄 的 一个 破碎的 匕首 ,
而另一边的则像紧紧地扣住断匕首的刀柄一样，

[geɪv] ['təʊkənz] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [ˌpri:'si:did] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd]
gave tokens that a fierce and terrible struggle had preceded his unexpected
给予 代币 那 一个 凶猛的 和 糟糕的 斗争 有 之前 他的 意外
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

这表明，在他意外身亡之前，曾发生过一场激烈而可怕的斗争。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊpt] ,
It was hoped ,
它 曾是 希望 ,
人们曾希望，

[ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['tʊʊkən] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ə; eɪ]
that some corresponding token of wounds and fierce exertion might lead to a
那 一些 相应的 令牌 的 伤口 和 凶猛的 用力 可能 带领 到 一个
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ;
discovery of the murderer ;
发现 的 这 凶手 ;

伤口和剧烈运动的某些迹象或许能帮助找到凶手；

[fɔːr; fər] [nʌn] [diːmd] , [ˈæftər] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
for none deemed , after beholding the body ,
为了 没有任何 被认为 , 后 凝视 这 身体 ,
无人认为, 在目睹尸体之后,

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wen] [ɪn] [laɪf] ,
and calling to mind the noble courage of the victim when in life ,
和 呼叫 到 头脑 这 高贵 勇气 的 这 受害者 什么时候 在 生活 ,
并让人想起受害者生前所展现的崇高勇气,

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [graɪp] [ʌnˈhɑːrmd] .
that the destroyer could pass from that gripe unharmed .
那 这 驱逐舰 可以 经过 从 那 抱怨 毫发无损 .
驱逐舰能够毫发无损地度过那段艰难时期.

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈfɔːlən] ,
He who had thus fallen ,
他 WHO 有 因此 倒下 ,
他就这样堕落了,

[wʌz; wəz] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ˈevri] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [ˈevri] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]
was one for whom every eye had a tear and every heart a genuine
曾是 一 为了 谁 每一个 眼睛 有 一个 撕 和 每一个 心 一个 真的
[saɪ] ;
sigh ;
叹 ;

他的离世令所有人潜然泪下, 令所有人心生由衷叹息;
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [nʌn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
he had been the friend of all , the enemy of none ; he was young ,
他 有 到过 这 朋友 的 全部 , 这 敌人 的 没有任何 ; 他 曾是 年轻的 ,

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪv] ;
beautiful , and brave ;
美丽的 , 和 勇敢的 ;
他待人友善, 不与任何人为敌; 他年轻英俊, 勇敢无畏;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
and his native town had looked up to him as one who was to
和 他的 本国的 镇 有 看起来 向上 到 他 作为 一 WHO 曾是 到
[eɪ diː ˈdiː] [nuː] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈvenərəb(ə)l] [neɪm] ,
add new glory to her venerable name ,
添加 新的 荣耀 到 她 可敬 姓名 ,

他的家乡一直仰慕他, 认为他会为家乡的悠久历史增添新的光彩。
[ænd; ənd] [nuː] [ˈlʌstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪnsli] [bʌd] ; [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and new lustre to his own princely blood ; and cut off in the beginning of
和 新的 光泽 到 他的 自己的 王子 血 ; 和 切 离开 在 这 开始 的

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
his career ,
他的 职业 ,
并为他自己的王室血统增添新的光彩; 却在他事业的初期就戛然而止。

[ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
the very high day of his happiness and beauty ,
这 非常 高的 天 的 他的 幸福 和 美丽 ,
他最幸福、最美好的一天,

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌt] [ɔːf] — [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [dɪd] [naːt] [ləˈment] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [diː] [laː]
and so cut off — who was there that did not lament for John de la
和 所以 切 离开 — WHO 曾是 那里 那 做过 不是 哀叹 为了 约翰 德 拉

就这样, 一切都结束了——在场的谁不为约翰·德拉感到悲痛呢?

[poʊl] ?

Pole ?

极 ?

极？

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['wɪntɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [hu:z] ['bʊzəm] [aɪ 'ti:] [laɪz] ,

But , **though** **all** **Winchester** , **and** **the** **county** **in** **whose** **bosom** **it** **lies** ,

但 , 尽管 全部 温彻斯特 , 和 这 县 在 谁 怀 它 谎言 ,

但是, 尽管整个温彻斯特, 以及它所在的整个郡,

[ˈsɔ:roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:] [la:] [poʊl] ,

sorrowed **over** **the** **corpse** **of** **John de la Pole** ,

悲伤的 超过 这 尸体 的 约翰 德 拉 极 ,

为约翰·德拉波尔的遗体感到悲痛,

[ðə; ði] ['ægəni] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'loʊn] ;

the **agony** **borne** **from** **his** **death** **was** **to** **be** **found** **in** **his** **family** **alone** ;

这 痛苦 出生 从 他的 死亡 曾是 到 是 成立 在 他的 家庭 独自的 ;

他去世带来的痛苦, 只有他的家人才能体会。

[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ədɔrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][moʊst] ['tru:li] [ænd; ənd] ['di:pli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

there **he** **had** **been** **adored** , **and** **there** **most** **truly** **and** **deeply** **was** **his**

那里 他 有 到过 受人喜爱 , 和 那里 最多 真的 和 深 曾是 他的

[sæd] ['destəni] [ə'kju:zd] .

sad **destiny** **accused** .

伤心 命运 被告 .

在那里他曾备受爱戴, 也在那里他最真实、最深刻地背负着悲惨的命运。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌf] , [skɜrs] [pæst][hɜ:r; hər] ['braɪd] [jɪr] , — [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] , [bɔ:n]

His **young** **and** **lovely** **wife** , **scarce** **past** **her** **bridal** **year** , **—** **she** **who** **had** , **long**

他的 年轻的 和 迷人的 妻子 , 稀少 过去的 她 新娘 年 , — 她 WHO 有 , 长的

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ,

before **his** **marriage** ,

前 他的 婚姻 ,

他年轻貌美的妻子, 刚过完婚年不久——在她嫁给他之前很久,

[bɪn] [ðə; ði] ['si:krət] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

been **the** **secret** **object** **of** **his** **ardent** **love** , **and** **who** , **upon** **the** **death** **of**

到过 这 秘密 目的 的 他的 热心 爱 , 和 WHO , 之上 这 死亡 的

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,

his **father** ,

他的 父亲 ,

一直是他暗恋的对象, 在他父亲去世后,

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɜrsli] ['pɑ:səb(ə)]

became **the** **object** **of** **his** **choice** **—** **of** **her** **grief** **it** **was** **scarcely** **possible**

成为 这 目的 的 他的 选择 — 的 她 悲伤 它 曾是 几乎 可能的

[tu:; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðəʊt] [ə'fraɪt] ;

to **think** **without** **affright** ;

到 思考 没有 恐惧 ;

成为他选择的对象——一想到她的悲伤, 就令人不寒而栗;

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][soʊl][ɪntu:] [wɪt] ,

for , **in** **that** **convulsion** **of** **soul** **into** **which** ,

为了 , 在 那 抽搐 的 灵魂 进入 哪个 ,

因为, 在那灵魂的剧烈痉挛中,

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] [ɪnˈveriəbli] [fɔːl] ,
in the first horror of eternal separation from all we love , we invariably fall ,
在这 第一的 恐怖 的 永恒 分离 从 全部 我们 爱 , 我们 总是 落下 ,
在与我们所爱之人永远分离的最初恐惧中, 我们无一例外地会堕落。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ɔːl][kəːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] — [ɔːl] [ˈsʌkər]
she had withdrawn herself from all consolation of her friends — all succour
她 有 撤回 她自己 从 全部 安慰 的 她 朋友们 — 全部 救助
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtendənts] ;
of her attendants ;
的 她 服务员 ;
她拒绝了所有朋友的安慰和所有侍从的帮助;

[ænd; ʌnd] [rɪˈpɔːrt] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] [miːnz] , [ðoʊ] [ˈkwaɪətli] , ([ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
and report whispered that she was using means , though quietly , (in order to
和 报告 低声说道 那 她 曾是 使用 方法 , 尽管 悄悄 , (在 命令 到
[əˈvɔɪd] [ˈpʌblɪk] [ʃeɪm] ,
avoid public shame ,
避免 民众 耻辱 ,
有报道称, 她悄悄地使用了一些手段(为了避免公开羞辱),

) [tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈoʊdiəs] [ænd; ʌnd] [ˈbɜːrðənsəm] .
) to shorten a life which was now become odious and burthensome .
) 到 缩短 一个 生活 哪个 曾是 现在 变得 令人厌恶的 和 沉重的 .
) 缩短一段如今已变得令人厌恶和负担沉重的人生。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈkruːəl][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈɪnsɪdənt] ;
To this cruel resolution she had been driven by a terrible incident ;
到 这 残忍的 解决 她 有 到过 驱动 经过 一个 糟糕的 事件 ;
促使她做出如此残酷决定的, 是一场可怕的事件;

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ʃiː; ji][hæd; həd] ,
on the morning of the discovery of the body , she had ,
在 这 早晨 的 这 发现 的 这 身体 , 她 有 ,
在发现尸体的那天早上, 她曾.....
[bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,
believing him to be on his road towards his home ,
相信 他 到 是 在 他的 路 向 他的 家 ,
相信他正在回家的路上,

[əˈsendɪd] [hɜːr; hər] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈtʃɪrfəli]
ascended her carriage in order to meet him , and was driving cheerfully
上升 她 运输 在 命令 到 见面 他 , 和 曾是 驾驶 愉快地
[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
through the town ,
通过 这 镇 ,
她登上马车去迎接他, 然后兴高采烈地驾车穿过小镇。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
when her progress was arrested by the appearance of the crowd bearing the
什么时候 她 进步 曾是 被捕 经过 这 外貌 的 这 人群 轴承 这
[kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
corpse of her husband .
尸体 的 她 丈夫 .
这时, 抬着她丈夫尸体的人群出现了, 她的行程才得以停止。

[ʃiː, ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] , [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wəʔ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She recognized it at a glance , and , before they were aware of their
她 认可 它 在 一个 瞥一眼 , 和 , 前 他们 是 意识到的 的 他们的
[ɪm'pruːdns] ,
imprudence ,
轻率 ,

她一眼就认出了它，而且，在他们意识到自己的轻率之前，

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][soʊ] .
a piercing shriek announced to the people that she did so .
一个 冲孔 尖叫 宣布 到 这 人们 那 她 做过 所以 .
一声刺耳的尖叫向人们宣告了她的这一举动。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['sɜːrtʃɪŋ] , [dɪ'stræktɪd] [lʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She took another searching , distracted look at the body , and shrunk into the
她 采取 其他 搜索 , 愣 看 在 这 身体 , 和 缩小 进入 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; həʔ] [ə'tendənts] ,
arms of her attendants ,
武器 的 她 服务员 ,
她又一次茫然地看了一眼尸体，然后缩进侍从们的怀里。

[ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
insensible and silent .
麻木不仁 和 沉默的 .
麻木且沉默。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
They thought she was dead — it would not have been wonderful if she had
他们 想法 她 曾是 死的 — 它 会 不是 有 到过 精彩的 如果 她 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;
他们以为她死了——如果她真的死了，那可就糟了；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; həʔ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [brɪʔɔːr] [hɜːr; həʔ] , [ə; eɪ] [diːp] [ɡæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
the husband of her soul was lying before her , a deep gash across his
这 丈夫 的 她 灵魂 曾是 说谎 前 她 , 一个 深的 伤口 穿过 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,
她灵魂的丈夫躺在她面前，喉咙上有一道深深的伤口。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [dɪs'fɪɡəd] [hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
another had disfigured his snowy brow , and almost
其他 有 毁容 他的 下雪的 眉头 , 和 几乎
另一处伤痕毁了他的雪白额头，几乎

[piː] . -
p . 133
p . -
第133页

[dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][wʌns] [ˈbɔːftɪ] [hed] ,
divided his once lofty head ,
分割 他的 一次 高远 头 ,
他那曾经高耸的头颅裂开了，

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] ['mæŋɡld]
while the bosom upon which she had been accustomed to repose was mangled
尽管 这 怀 之上 哪个 她 有 到过 习惯 到 休息 曾是 残缺不全
[ænd; ənd][rent] [baɪ][stæbz][ænd; ənd] [blʊʊz] [tuː] ['meni] [tuː; tə] ['nʌmbər] — [wʌt] [æn; ən][ʼɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
and rent by stabs and blows too many to number — what an object for
和 租 经过 刺伤 和 打击 也 许多 到 数字 — 什么 一个 目的 为了
[ə; eɪ] [ʃʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] !
a young and loving wife !
一个 年轻的 和 爱 妻子 !

她原本安息的胸膛却被无数刀伤和拳打脚踢弄得伤痕累累——对于一个年轻而深爱妻子的她来说，这是多么可怕的事情啊！

[rɪ'membrəns] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Remembrance was terrible to her ,
纪念 曾是 糟糕的 到 她 ,
对她来说，回忆是件可怕的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnə'bɪləti] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['ædɪd] [dɪ'sper] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and the inability of justice to discover the murderer added despair to her
和 这 无力 的 正义 到 发现 这 凶手 额外 绝望 到 她
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

而司法机关未能找到凶手，更令她悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][kɑːnsə'leɪ](ə)n][ʼoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['praːspekt] [ʌv; əv]
and thus compelled her to seek for consolation only in the prospect of
和 因此 被迫 她 到 寻找 为了 安慰 仅有的 在 这 前景 的
[deθ] .
death .
死亡 .
因此，她只能在死亡的前景中寻求慰藉。

[æz; əz] ['bɪtər] [ə; eɪ] [griːf] , [ðəʊ] [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [diːp] [ɔːr] ['despərət] ,
As bitter a grief , though perhaps not so deep or desperate ,
作为 苦的 一个 悲伤 , 尽管 也许 不是 所以 深的 或者 绝望的 ,
同样是痛苦的悲伤，虽然可能没有那么深刻或绝望，

[hæd; həd] ['faːsənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ə; eɪ] [juːθ]
had fastened upon the heart of the only survivor of his family , a youth
有 系紧 之上 这 心 的 这 仅有的 幸存者 的 他的 家庭 , 一个 青年
[ʌv; əv] ['twenti] ,
of twenty ,
的 二十 ,
深深地触动了家中唯一幸存者——一位二十岁青年的心。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ʼvɜːrtɪʊː][ʼiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['brʌðər] ,
of a beauty and virtue equal to his lamented brother ,
的 一个 美丽 和 美德 平等的 到 他的 哀叹 兄弟 ,
拥有与他已故的兄弟不相上下的美貌和品德。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'ɡrets] .
and who had indeed ample reason for his regrets .
和 WHO 有 的确 充足 原因 为了 他的 遗憾 .
他确实有充分的理由感到后悔。

[dʒɑːn][diː][lɑː][pəʊl][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
John de la Pole had been as a father to his youth ,
约翰 德 拉 极 有 到过 作为 一个 父亲 到 他的 青年 ,
约翰·德拉波尔就像他年轻时的父亲一样。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [fɑ:r] [səp'æsɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ]
and loved him with a warmth far surpassing the kindness of ordinary
和 喜爱 他 和 一个 温暖 远的 超越 这 仁慈 的 普通的
[ˈbrʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .

并且对他的爱，远远超越了普通兄弟情谊的温暖。

[ˈju:stəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ,
Eustace had never been taught to remember that he was the younger ,
尤斯塔斯 有 绝不 到过 教授 到 记住 那 他 曾是 这 年轻 ,
尤斯塔斯从来没被教导过要记住自己是弟弟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for the fortunes of his house were open to him ,
为了 这 财富 的 他的 房子 是 打开 到 他 ,
因为他家族的命运掌握在他手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][bəʊθ] .
and the purse of the elder was common to both .
和 这 钱包 的 这 长老 曾是 常见的 到 两个都 .
长老的钱袋是两人共用的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['ægəθə] ,
On the marriage of the latter with his beloved Agatha ,
在 这 婚姻 的 这 后者 和 他的 心爱 阿加莎 ,
在后者与他心爱的阿加莎结婚之际，

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n]
the younger had timidly hinted at his fears of an interruption
这 年轻 有 胆怯地 暗示 在 他的 恐惧 的 一个 中断
[tu:; tə][ðər; ðər] ['frendʃɪp] ;
to their friendship ;
到 他们的 友谊 ;
年纪较小的那位曾怯生生地暗示过，他担心他们的友谊会因此中断；

[bʌt; bət][dʒɑ:n][hæd; həd] ['remɪdɪd] [ðɪs] , [baɪ] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
but John had remedied this , by generously providing for his brother ,
但 约翰 有 已补救 这 , 经过 慷慨地 提供 为了 他的 兄弟 ,
但约翰慷慨地资助了他的兄弟，从而弥补了这一缺憾。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ægəθə] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] : [wɪt]
and entreating his Agatha to allow him still a home at the castle : which
和 恳求 他的 阿加莎 到 允许 他 仍然 一个 家 在 这 城堡 : 哪个
[ˈbi:ɪŋ] ['græntɪd] ,
being granted ,
存在 的确 ,
并恳求阿加莎允许他在城堡里继续拥有一处住所：阿加莎同意了，

[ˈju:stəs] , [ðoo] [stɪl] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['sɪstər] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
Eustace , though still fearful of the influence of his lovely sister , continued to
尤斯塔斯 , 尽管 仍然 可怕 的 这 影响 的 他的 迷人的 姐姐 , 持续 到
[rɪ'zaɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
reside at home .
居住 在 家 .
尤斯塔斯虽然仍然害怕他美丽的妹妹的影响，但还是继续住在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
But the influence he so much dreaded during his life ,
但 这 影响 他 所以 很多 令人恐惧的 期间 他的 生活 ,
但他一生中最害怕的那种影响，

[br'keɪm] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ə'pærənt] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [br'ʌvɪd] [dʒɑ:n] .
became singularly apparent after the death of his beloved John .
成为 单独地 明显 后 这 死亡 的 他的 心爱 约翰 .

在他挚爱的约翰去世后，这一点变得尤为明显。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [left] [æn; ən] [ɪndɪ'pendəns] [tu;; tə] [ˈju:stəs] ,
The will of the latter had indeed left an independence to Eustace ,
这 将要 的 这 后者 有 的确 左边 一个 独立 到 尤斯塔斯 ,

后者的遗嘱确实给尤斯塔斯留下了独立自主的余地。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪnsli] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi]
but nothing to support the splendour of that princely house of which he

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
was now sole representative .
曾是 现在 唯一 代表 .

但没有什么能与他如今作为唯一代表的那个显赫王室的辉煌相称。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu;; tə] [ˈægəθə] , — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl]
All was assigned to Agatha , — she was the sole

全部 曾是 分配 到 阿加莎 , — 她 曾是 这 唯一
所有工作都分配给了阿加莎——她是唯一的人。

[pi:] . -
p . 134
p . -

[er] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
heir of her husband ,
继承人 的 她 丈夫 ,

她丈夫的继承人，

— [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ə'loʊn][hi;; hi] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
— the being for whose sake alone he appeared to glory in the possession of

[welθ] .
wealth .
财富 .

——他出现仅仅是为了炫耀自己拥有的财富。

[ˈju:stəs] [ɪn'di:d] [maɪt] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ,
Eustace indeed might still enjoy it ,
尤斯塔斯 的确 可能 仍然 享受 它 ,

尤斯塔斯或许仍然会喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
but it was upon a condition which drew the blood from the young man's

[tʃi:k] [æz; əz][hi;; hi] [ri:d] ,
cheek as he read ,
脸颊 作为 他 读 ,

但这个条件却让这个年轻人在阅读时脸颊泛起了血迹。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ˌlɪd] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈθrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and palsied the warm throbbings of the heart in his bosom ; it was ,
和 麻痹症 这 温暖的 悸动 的 这 心 在 他的 怀 ; 它 曾是 ,

他胸中那颗温暖跳动的心脏仿佛被麻痹了一般；那是，

[ðæt] [ɪf] [dʒɑ:n][di:] [lɑ:] [pou] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˈtʃaɪdləs] [brɪʃ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
that if John de la Pole should die childless before he had attained the age of
那 如果 约翰 德 拉 极 应该 死 无子女 前 他 有 已达到 这 年龄 的
[ˈθɜ:rti] ,
thirty ,
三十 ;

如果约翰·德拉波尔在三十岁之前无子而亡，

[ˈju:stəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈspauz] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] .
Eustace should espouse the widow .
尤斯塔斯 应该 支持 这 寡妇 .

尤斯塔斯应该娶那位寡妇为妻。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈi:v(ə)n] [enˈtri:tɪd] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [sed] ,
His brother even entreated this sacrifice of him : he said ,
他的 兄弟 甚至 恳求 这 牺牲 的 他 : 他 说 ,

他的兄弟甚至恳求他做出这样的牺牲：他说，

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlðər] [tʃɑ:rmz] ,
he knew his heart had been sensible of other charms ,
他 知道 他的 心 有 到过 明智的 的 其他 魅力 ,

他知道自己的心曾被其他的魅力所吸引。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ji:ld] [ʌp] [ðɪs] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]
but he implored him to yield up this transient
但 他 恳求 他 到 屈服 向上 这 瞬态

[ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .
gratification to his eternal happiness .
满足感 到 他的 永恒 幸福 .

但他恳求他放弃这种短暂的满足，换取永恒的幸福。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ɪnˈdɔr] , [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈvə:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈju:stəs] [ðə; ði]
He could not endure , he said , the thought of averting from Eustace the
他 可以 不是 忍受 , 他 说 , 这 想法 的 避免 从 尤斯塔斯 这

[ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
fortune of his house ;
财富 的 他的 房子 ;

他说，他无法忍受让尤斯塔斯失去他家的财富；

[jet] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪnˈdɔr] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈægəθə] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [səˈbɔ:rdɪnət] [steɪt] [ɪn]
yet still less could he endure to know that Agatha would fill a subordinate state in
然而 仍然 较少的 可以 他 忍受 到 知道 那 阿加莎 会 充满 一个 下属 状态 在

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] .
his family to that in which he had placed her .
他的 家庭 到 那 在 哪个 他 有 放置 她 .

然而，他更无法忍受的是，阿加莎在他的家庭中将处于从属地位，而他却把她放在了家庭的首位。

[hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] , [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
He shuddered at the thought of her being driven , by this circumstance ,
他 颤抖 在 这 想法 的 她 存在 驱动 , 经过 这 环境 ,

想到她可能因为这种情况而被迫离开，他就不寒而栗。

[tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [əˈhʌðər] — [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [hu:m]
to become the wife of another — of one who would love her , and whom
到 变得 这 妻子 的 其他 — 的 — WHO 会 爱 她 , 和 谁

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsʊ] [lʌv] .
she could also love .
她 可以 还 爱 .

成为另一个人的妻子——一个爱她，她也能爱的人。

[hi:; hi] [brʊ:t] [ˈju:stəs] [ˈðerfɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][ˈvælju:d][hɪz; ɪz] [rɪˈpəʊz] , [tu:; tə][wed][hɜ:r; hər] ,
He besought Eustace therefore , if he valued his repose , to wed her ,
他 恳求 尤斯塔斯 所以 , 如果 他 有价值的 他的 休息 , 到 结婚 她 ,
因此, 他恳求尤斯塔斯, 如果他珍惜自己的安宁, 就娶她为妻。

[æz; əz][noʊ] [əˈtætʃmənt] [səbˈsɪstɪd] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
as no attachment subsisted between them ,
作为 不 依恋 生存 之间 他们 ,
由于他们之间没有任何感情纽带,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [brɪli:v] [ðæt][baɪ][hɪm; ɪm][fɪ:; fi] [wəd] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
and he was satisfied to believe that by him she would be treated with
和 他 曾是 使满意 到 相信 那 经过 他 她 会 是 治疗 和
gentleness .
gentleness .
温柔 .
他确信, 自己会温柔地对待她。

[ˈægəθə] [hi:; hi] [enˈtri:tɪd] [tu:; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] ,
Agatha he entreated to comply with his last wishes ,
阿加莎 他 恳求 到 遵守 和 他的 最后的 愿望 ,
他恳求阿加莎遵从他的遗愿。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈju:stəs] [wɪˈðɪn] [tu:] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɔ:r][bi:; bi]
and accept the hand of Eustace within two months after his death , or be
和 接受 这 手 的 尤斯塔斯 之内 二 几个月 后 他的 死亡 , 或者 是
content to resign ,
内容 到 辞职 ,
在尤斯塔斯去世后两个月内接受他的求婚, 否则就接受辞职。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][ræŋk] , [ðə; ði] [ˈeːsterts] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [kɪn] .
with her present rank , the estates to the next of kin .
和 她 展示 秩 , 这 庄园 到 这 下一个 的 亲属 .
以她目前的地位, 遗产将传给近亲。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lɑ:][pəʊl] . [ˈju:stəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɡri:f] ,
Such was the will of John de la Pole . Eustace , full of grief ,
这样的 曾是 这 将要 的 约翰 德 拉 极 . 尤斯塔斯 , 满的 的 悲伤 ,
这就是约翰·德拉·波尔的遗愿。尤斯塔斯悲痛欲绝。

[ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
instantly retired from the castle of his sister ,
即刻 退休 从 这 城堡 的 他的 姐姐 ,
他立即从姐姐的城堡中隐退。

[hu:m] [hi:; hi] [biˈli:vð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz]
whom he believed as little inclined to fulfil the conditions of the will as
谁 他 相信 作为 小的 倾斜 到 实现 这 状况 的 这 将要 作为
himself ,
himself ,
他自己 ,
他认为对方和他自己一样, 都不愿意履行遗嘱中的条件。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [dɪˈsper] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈrælið]
and resigned his spirit for some days to despair ; but his friends rallied
和 辞职 他的 精神 为了 一些 天 到 绝望 ; 但 他的 朋友们 集结
round him ,
round him ,
圆形的 他 ,
他一度意志消沉, 陷入绝望, 持续了好几天; 但他的朋友们都聚集在他身边, 鼓励他。

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] [həʊ] [mʌt] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm]
and represented how much depended upon his calm
和 代表 如何 很多 取决于 之上 他的 冷静的
也体现了他的冷静有多么重要。

[piː] . -
p . 135
p . -

[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

决定。

[ðə; ðɪ][nekst][ʌv; əv][kɪn][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː] , [ə; eɪ] [ˈɡriːdɪ] [rəˈpeɪʃəs] [mæn] , [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The next of kin had appeared too , a greedy rapacious man , the son of his
这 下一个 的 亲属 有 出现 也 , 一个 贪婪的 贪婪 男人 , 这 儿子 的 他的
[ˈfɑːðəːz] [ˈsɪstər] ,
father's sister ,
父亲的 姐姐 ,
他的近亲也出现了, 那是一个贪婪无耻的男人, 是他父亲的妹妹的儿子。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] , [ænd; ənd] [huː] [dʒɑːn] , ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
who seemed to be sure of his inheritance , and who John , (it was
WHO 似乎 到 是 当然 的 他的 遗产 , 和 WHO 约翰 , (它 曾是
[kənˈdʒektʃərd] ,
conjectured ,
推测 ,

他似乎对自己的继承权很有把握, 而约翰 (据推测)

) [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [neɪmd] , [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz]
) had purposely named , to stimulate his brother to fulfil his dying injunctions
) 有 故意 命名 , 到 刺激 他的 兄弟 到 实现 他的 垂死 禁令
.
:
.

他特意取了这个名字, 以激励他的兄弟履行他临终的遗愿。

[hjuː] [diː] [broʊk] [wʌz; wəz] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] , [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɑːn][ˈkaɪndli] [tɜːrmz]
Hugh de Broke was insolent and brutal , had never been on kindly terms
休 德 打破 曾是 傲慢的 和 野蛮 , 有 绝不 到过 在 亲切地 条款
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] ,
with his cousins ,
和 他的 表兄弟姐妹 ,

休·德·布鲁克傲慢残暴, 与他的堂兄弟们关系一直很不好。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [ˈnɪrli] [bɪn] [ˈməːdəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpezntri] [fɔːr; fər] [ˈwuːndɪŋ] [dʒɑːn][ɪn]
and had once nearly been murdered by the peasantry for wounding John in
和 有 一次 几乎 到过 被谋杀 经过 这 农民 为了 受伤 约翰 在
[ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
a quarrel which occurred a few years before .
一个 争吵 哪个 发生 一个 很少 年 前 .

几年前, 他曾因在争吵中伤了约翰而险些被农民杀害。

[ðə; ðɪ][ɪnˈhæbɪtənts] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] ; [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [bruːˈtælɪtiːz] [wɜːr; wər]
The inhabitants saw him return with disgust ; his early brutalities were
这 居民 锯 他 返回 和 厌恶 ; 他的 早期的 暴行 是
[rɪˈmembər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] ,
remembered ; and when he boasted ,
记得 ; 和 什么时候 他 吹嘘 ,
居民们厌恶地看着他回来; 他们还记得他早年的残暴行径; 当他吹嘘时,

[ɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
in his drink ,
在 他的 喝 ,

在他的饮料里,

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [brɪʃ: r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]
that he knew his cousin before his death intended to make a will in his favour
那 他 知道 他的 表哥 前 他的 死亡 故意的 到 制作 一个 将要 在 他的 偏爱
,
.
.

他知道他的表弟生前打算立遗嘱将遗产留给他。

[ɔ:l] ['hæmpʃə] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
all Hampshire was ready to accuse him of the murder ,
全部 汉普郡 曾是 准备好 到 控 他 的 这 谋杀 ,

整个汉普郡都准备指控他犯有谋杀罪。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][ðər; ðər] [e'steɪts] [tu:; tə][hæv; həv]
and many of its gentlemen would have given half their estates to have
和 许多 的 它是 先生们 会 有 给定 一半 他们的 庄园 到 有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'stænfɪeɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
been able to substantiate the charge .
到过 有能力的 到 证实 这 收费 .

许多绅士甚至愿意拿出自己一半的财产来证实这一指控。

[frʌm; frəm] ['z:rnɪst] [dɪ'zəɪər][tu:; tə]['ækʃ(ə)n][ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] : [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz]
From earnest desire to action there is but one step : the thought was
从 认真 欲望 到 行动 那里 是 但 一 步 : 这 想法 曾是
['skersli] ['ʌtəd] [baɪ][wʌn] ,
scarcely uttered by one ,
几乎 说出 经过 一 ,

从真挚的愿望到实际行动，只有一步之遥：这个想法几乎还没来得及说出口，就被抛诸脑后了。

[er] ['meni] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [hju:] [di:] [broʊk] [brɪ'keɪm] ,
ere many endeavoured to prove it a fact , and Hugh de Broke became ,
埃雷 许多 努力 到 证明 它 一个 事实 , 和 休 德 打破 成为 ,

许多人试图证明这是事实，而休·德·布鲁克也成为了.....

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mɪr] [dɪs'laɪk] , [wʌn][ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
from an object of mere dislike , one of abhorrence and suspicion .
从 一个 目的 的 仅仅 不喜欢 , 一 的 厌恶 和 怀疑 .

从单纯的厌恶，到令人憎恶和怀疑的对象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:ld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:məz] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He was not told of the murmurs afloat respecting him ;
他 曾是 不是 讲述 的 这 低语 漂浮 尊重 他 ;

他并不知道外界对他议论纷纷；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] ,
and he was too much accustomed to signs of dislike ,
和 他 曾是 也 很多 习惯 到 标志 的 不喜欢 ,

他太习惯于别人表现出的厌恶之情了。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['eni] [θɪŋ] [nu:] [ɪn][ðər; ðər] [kən'dʌkt] .
to observe any thing new in their conduct .
到 观察 任何 事物 新的 在 他们的 执行 .

观察他们的行为是否有任何新变化。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [pɪ'kju:liərli] [fə'roʊfəs] [tu;; tə]
The eyes that glared upon him had nothing in them peculiarly ferocious to
这 眼睛 那 怒目而视 之上 他 有 没有什么 在 他们 奇特地 凶猛 到
[hɪm; ɪm] [naʊ] ;
him now ;
他 现在 ;

那双怒视着他的眼睛，此刻对他来说并没有什么特别凶狠的眼神；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [di:p] ['mʌtə-ɪŋz] [ænd; ənd] [sə'prest] [kɜ:rs] [æz; əz][hi;; hi] [pæst] ,
nor did the deep mutterings and suppressed curses as he passed ,
也不 做过 这 深的 低语 和 被抑制 诅咒 作为 他 通过了 ,
他经过时低声的喃喃自语和压抑的咒骂声也没有被人察觉。

[ˈstɑ:rt(ə)][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [hi;; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
startle him at this period from his path ; he remembered the hatred of
惊吓 他 在 这 时期 从 他的 小路 ; 他 记得 这 仇恨 的
[ˈʌðər] [deɪz] ,
other days ,
其他 天 ,

这段时期让他感到震惊，偏离了他的人生轨迹；他想起了往日的仇恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [əb'zɜ:rv] ['eni] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
and if he did observe any increase of this ill feeling towards him ,
和 如果 他 做过 观察 任何 增加 的 这 患病的 感觉 向 他 ,
如果他确实观察到这种对他的敌意有所加深，

[hi;; hi] [ə'trɪbjʊ:ɪd] [ðer; ðər] [mə'ɪgnəti] [les] [tɔ:rdz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ,
he attributed their malignity less towards himself in his own person ,
他 归因于 他们的 恶毒 较少的 向 他自己 在 他的 自己的 人 ,
他认为他们的恶意并非针对他本人，而是针对他自身。

[ðæn; ðən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [ɪneɪblɪd] [tu;; tə][hoʊld][ˈoʊvər][ðer; ðər] ['ækʃnz]
than against the authority he would be enabled to hold over their actions
比 反对 这 权威 他 会 是 已启用 到 抓住 超过 他们的 行动
[æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rtənət] [er] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lɑ:] [poʊl] .
as the fortunate heir of John de la Pole .
作为 这 幸运 继承人 的 约翰 德 拉 极 .
而不是反对他作为约翰·德·拉·波尔的幸运继承人所能拥有的对他们行为的权威。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi;; hi] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self]
At all events , he fortified himself
在 全部 活动 , 他 强化 他自己
总之，他加强了自己的防御。

[pi:] . -
p . 136
p . -

[ə'genst] [ðer; ðər] [ɪn'flɪkʃn] , [baɪ] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][tu;; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
against their inflictions , by resorting in some cases to the exercise of his
反对 他们的 折磨 , 经过 复原 在 一些 案例 到 这 锻炼 的 他的
['neɪtɪv] [bru:'tæləti] ,
native brutality ,
本国的 残酷 ,

为了对抗他们的欺凌，他有时甚至诉诸于他与生俱来的残暴本性。

[ɪn] ['ʌðər] [tu;; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [sko:rn] ,
in others to a loud and bitter scorn ,
在 其他的 到 一个 大声 和 苦的 轻蔑 ,
在另一些人看来，则是响亮而苦涩的蔑视。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈdeɪndʒər]
which only served to increase their abhorrence and his own unsuspected danger
哪个 仅有的 服务 到 增加 他们的 厌恶 和 他的 自己的 意想不到的 危险
.
:
.

这只会加剧他们的憎恶，以及他自身意想不到的危险。

[ðə; ði] [əˈkjuːzəz] [wɜːr; wər] [ˈwerɪ] [ɪn][ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [went] [ɑːn] [kəˈlektɪŋ]
The accusers were wary in their proceedings , and silently went on collecting
这 指控者 是 警惕 在 他们的 诉讼程序 , 和 默默 去 在 收集
[pruːfs] [ænd; ənd] [əˈkjuːmjuleɪt] ['eɪdɪəns] ,
proofs and accumulating evidence ,
证明 和 累积 证据 ,
原告们在诉讼过程中十分谨慎，默默地收集证据，搜集素材。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtruːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [ˈkɪnzməŋ] , [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]
until they believed they had truly in the ruffian kinsman , discovered the murderer
直到 他们 相信 他们 有 真的 在 这 痞子 亲属 , 发现 这 凶手
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑːpjələr] ['feɪvərɪt] .
of their popular favourite .
的 他们的 受欢迎的 最喜欢的 .

直到他们确信自己真的在那个恶棍亲戚身上发现了杀害他们最受爱戴的人的凶手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ˈæftər] [θriː] ['jɪrz] - [ˈæbsəns] ,
It was remembered , that after three years ' absence ,
它 曾是 记得 , 那 后 三 年 - 缺席 ,
人们记得，在阔别三年之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈhæmpʃə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv]
he had appeared in Hampshire about a month previous to the murder of
他 有 出现 在 汉普郡 关于 一个 月 以前的 到 这 谋杀 的
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

在约翰遇害前大约一个月，他曾出现在汉普郡。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] ['dɪsəˈpɪrd] ,
and then had suddenly disappeared ,
和 然后 有 突然 消失 ,
然后突然消失了。

[tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈwɪntʃɪstər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
to re - appear as suddenly in Winchester after the contents of the
到 关于 - 出现 作为 突然 在 温彻斯特 后 这 内容 的 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [wɪl] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .
extraordinary will were made public .
非凡的 将要 是 制成 民众 .

在非同寻常的遗嘱内容公之于众后，他突然出现在温彻斯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] ,
He had boasted a previous knowledge of this document ,
他 有 吹嘘 一个 以前的 知识 的 这 文档 ,
他曾吹嘘自己之前就了解这份文件。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əˈtendɪd] [dʒɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪt(ə)]
and he had taken into his service the man who attended John in his fatal
和 他 有 已采取 进入 他的 服务 这 男人 WHO 参加 约翰 在 他的 致命的
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,
他收留了在约翰临终前陪伴他的那个人。

[ænd; ɐnd] [hu:] , [baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
and who , by delaying to follow his master ,
和 WHO ; 经过 延迟 到 跟随 他的 掌握 ;
而他, 因为耽搁了跟随主人的时间,
[hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sæsn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] .
had given courage to the assassin to make the attack .
有 给定 勇气 到 这 刺客 到 制作 这 攻击 .
这给了刺客发动袭击的勇气。
[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ] ['ju:stəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'pru:f] ,
This man had been dismissed by Eustace with a bitter reproof ,
这 男人 有 到过 解雇 经过 尤斯塔斯 和 一个 苦的 责备 ;
这个人曾被尤斯塔斯严厉斥责后解雇。
[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ'per] [tu:; tə] [di:] [brʊk] .
and had immediately repaired to De Broke .
和 有 立即地 已修复 到 德 打破 .
并立即修复了德布罗克。
[fɪr] , [ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti] , ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'fɜ:md] ,) [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]
Fear , or too much security , (it was affirmed ,) had dictated the measure of
害怕 , 或者 也 很多 安全 , (它 曾是 确认 ,) 有 口述 这 措施 的
[hɪz; ɪz][ə'dɑ:p(j)ən] ,
his adoption ,
他的 采用 ,
有人断言, 恐惧, 或者说过度的安全感, 决定了他收养孩子的程度。
[æftər][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['rendəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ['evri] [wer] [sə'spɪʃəs]
after a dismissal which ought to have rendered his services every where suspicious
后 一个 解雇 哪个 应该 到 有 渲染 他的 服务 每一个 在哪里 可疑的
.
:
.
此前他被解雇, 这本应使他在各处的工作都受到怀疑。
[dʒɑ:n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] , [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ]
John , it was urged , had been absent nearly a month , on a visit to a
约翰 , 它 曾是 敦促 , 有 到过 缺席的 几乎 一个 月 , 在 一个 访问 到 一个
[dɪstənt] [frend] ;
distant friend ;
遥远 朋友 ;
有人说, 约翰已经离开近一个月了, 去拜访一位远方的朋友;
[hi:; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑ:n] [fɒt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [ʌnə'kʌmpənɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] ,
he had set out on foot on his return , unaccompanied ; for this man ,
他 有 放 出去 在 脚 在 他的 返回 , 无人陪伴 ; 为了 这 男人 ,
他独自一人徒步返回; 对于这个人来说,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɛɪtmənt] , [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ]
according to his own statement , was commanded by his master to follow
根据 到 他的 自己的 陈述 , 曾是 命令 经过 他的 掌握 到 跟随
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
him with the horses ,
他 和 这 马匹 ,
据他自己所述, 他奉主人之命牵着马匹跟随主人。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([di:] [lɑ:] [pʊʊlz]) [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒəd][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
one of which (De la Pole's) had been injured by an accident a few days
一 的 哪个 (德 拉 杆子的) 有 到过 受伤 经过 一个 事故 一个 很少 天
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;

其中一人（德拉波尔）几天前因意外受伤；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [lɔ:n] ['æftər] ,
but he had loitered long after ,
但 他 有 徘徊 长的 后 ,
但他却在那里徘徊了很久，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn]
in order to keep an appointment which he had made with a damsel in
在 命令 到 保持 一个 预约 哪个 他 有 制成 和 一个 闺女 在
[ðə; ði] ['ɪstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [frend] .
the establishment of his master's friend .
这 建立 的 他的 硕士学位 朋友 .
为了赴约，他与主人朋友店里的一位姑娘进行了约会。

[hi:; hi]
He
他
他

[pi:] . -
p . 137
p . -
第137页

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['laʊdli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ; [ænd; ənd][di:] [broʊk] [fə'roʊʃəsli] [brɪ'keɪm]
was for this loudly accused of treachery ; and De Broke ferociously became
曾是 为了 这 高声 被告 的 背信弃义 ; 和 德 打破 凶猛地 成为
[hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] ,
his champion ,
他的 冠军 ,
为此，他被大肆指责为叛国者；而德布罗克则极力维护他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['oʊnli] [dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:] .
with a violence that only defeated the object he had in view .
和 一个 暴力 那 仅有的 战败 这 目的 他 有 在 看法 .
他的暴力行为反而破坏了他想要达成的目标。

[ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ænd; ənd]
The lock of hair found in the gripe of the corpse was remembered and
这 锁 的 头发 成立 在 这 抱怨 的 这 尸体 曾是 记得 和
[prə'du:st] ;
produced ;
生产 ;
人们想起了在尸体手肘处发现的一缕头发，并将其取出；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] ,
it was a bunch of thick and clustering curls ,
它 曾是 一个 束 的 厚的 和 聚类 卷发 ,
那是一团浓密的卷发，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:ɾsəbli] [tɔ:ɾn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] .
and had been forcibly torn from the head of the assassin .
和 有 到过 强制 撕裂 从 这 头 的 这 刺客 .
是从刺客头上强行扯下来的。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [hju:z] [wʌz; wəz]
The hair of the servant was pale , but it was remarked that Hugh's was
这 头发 的 这 仆人 曾是 苍白 , 但 它 曾是 评论 那 休的 曾是
[dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪŋ] ,
dark and curling ,
黑暗的 和 冰壶 ,

仆人的头发颜色很浅，但有人注意到休的头发又黑又卷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [kəmˈper] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and they sought an opportunity to compare them together .
和 他们 寻求 一个 机会 到 比较 他们 一起 .

他们寻求机会将它们进行比较。

[di:] [broʊk] [droʊv] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wið; wiθ] [ˈevri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
De Broke drove the party from his presence with every mark of contempt ,
德 打破 驾驶 这 派对 从 他的 在场 和 每一个 标记 的 鄙视 ,
[ˈdeɪbrʊk] [ˈdrəʊv] [ˈpɑ:rti] [ˈfrʌm] [ˈhɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈwið] [ˈevri] [ˈmɑ:rk] [ˈkənˈtempt]

德布罗克用尽一切蔑视的语气将党员们赶出了他的视线。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [deɪnd] [tu:; tə] [əˈsent] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [əˌsevəˈreɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] ,
and hardly deigned to assent to the repeated asseverations of his servants ,
和 几乎 设计 到 同意 到 这 重复 断言 的 他的 仆人 ,
[ˈdeɪnd] [ˈhɑ:rdli] [ˈdeɪnd] [ˈtu:; tə] [əˈsent] [ˈtu:; tə] [ˈðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [əˌsevəˈreɪʃən] [ˈʌv; əv] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt]

他几乎不屑于赞同仆人们的反复断言。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈdɑ:rkər] ,
that his hair was much darker ,
那 他的 头发 曾是 很多 较暗 ,

他的头发颜色深了很多。

[ænd; ənd] [ˌɑ:ltəˈgeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtekstʃər][frʌm; frəm] [ðæt] [prəˈdu:st] [æz; əz][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
and altogether of a different texture from that produced as taken from
和 共 的 一个 不同的 质地 从 那 生产 作为 已采取 从

[ðə; ði] [kɔ:rpz] .
the corpse .
这 尸体 .

而且质地与从尸体上提取的物质完全不同。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [riˈzentɪd] [ˈwɔ:rmli] .
His conduct was resented warmly .
他的 执行 曾是 怨恨 热情地 .

他的行为引起了强烈的反感。

[baɪ] [diˈgri:z] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒentri] [əˈsu:md] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ; [ænd; ənd] [wen] ,
By degrees all the gentry assumed the opinions of the mob ; and when ,
经过 学位 全部 这 绅 假定 这 意见 的 这 暴民 ; 和 什么时候 ,
[ˈbaɪ] [diˈgri:z] [ˈɔ:l] [ˈðə; ði] [ˈdʒentri] [əˈsu:md] [ˈðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ˈʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈmɑ:b] ; [ˈænd; ənd] [ˈwen]

渐渐地，所有上流社会人士都接受了民众的观点；而当这种情况发生时，

[ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
in a violent attack upon his person ,
在 一个 暴力 攻击 之上 他的 人 ,

对他本人进行了一次暴力袭击，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [diˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [poʊld] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt]
it was discovered that his hair had lately been polled in order to facilitate
它 曾是 发现 那 他的 头发 有 最近 到过 民意调查 在 命令 到 促进

[ðə; ði] [kɜ:rpz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] ,
the cure of a wound ,
这 治愈 的 一个 伤口 ,

经查明，他最近剪过头发，目的是为了促进伤口愈合。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bɪn] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ([ðen]) [ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'traɪvəns]
and which had hitherto been concealed by the (then) extraordinary contrivance
和 哪个 有 迄今为止 到过 暗 经过 这 (然后) 非凡的 装置

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rɒk] ,
of a peruke ,
的 一个 佩鲁克 ;

而此前，它一直被一种当时非常奇特的装置——假发——所掩盖。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [meɪd] ['oʊpən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [hju:] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd]
the magistrates made open cause with the people , and Hugh was conducted
这 地方法官 制成 打开 原因 和 这 人们 , 和 休 曾是 实施

[tu:; tə] ['prɪzn] .
to prison .
到 监狱 .

地方官员公开谴责民众，休被押送入狱。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd]['bru:t(ə)] ; [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] ,
There his conduct was sullen and brutal ; he would give no explanation ,
那里 他的 执行 曾是 忧郁 和 野蛮 ; 他 会 给 不 解释 ,

他在那里表现得阴沉而残暴；他拒绝做出任何解释。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
save that the wound in his head arose from a fall from his horse .
节省 那 这 伤口 在 他的 头 出现 从 一个 落下 从 他的 马 .

只是他头部的伤口是坠马造成的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [fə'rouʃəs] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
He was unusually ferocious ; and considerably aggravated his case ,
他 曾是 异常地 凶猛 ; 和 相当 加重 他的 案件 ,

他异常凶残，而且使自己的案情更加恶化。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [θrets] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['dedli] ['vendʒəns] [ə'genst] ['ju:stəs] [di:] [lə:] [poʊl] ,
by his constant threats of deep and deadly vengeance against Eustace de la Pole ,
经过 他的 持续的 威胁 的 深的 和 致命 复仇 反对 尤斯塔斯 德 拉 极 ,

[hu:] ,
who ,
WHO ,

他不断威胁要对尤斯塔斯·德·拉·波尔进行残酷而致命的报复，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stɜrt] , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n]
he insisted , had conspired to cheat him of his estate , in conjunction
他 坚持 , 有 密谋 到 欺骗 他 的 他的 财产 , 在 连词

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['enəmi] .
with his other enemies .
和 他的 其他 敌人 .

他坚称，有人伙同他的其他仇敌，密谋骗取他的财产。

['meni] [nu:] [pru:fs] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ə'weɪtɪd] , [ɪn]
Many new proofs appeared against him , and the whole county awaited , in
许多 新的 证明 出现 反对 他 , 和 这 所有的 县 等待中 , 在

['tremblɪŋ] [sə'spens] ,
trembling suspense ,
发抖 悬念 ,

许多新的证据浮出水面，对他不利，全县上下都忐忑不安地等待着。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpɜrtɪd] ['traɪəl] .
the event of his anticipated trial .
这 事件 的 他的 预期 审判 .

他即将受审的事件。

[pi:] . -
p . 138
p . -

[bʌt; bət] [ði:z] [æn,tɪsə'peɪənz, æntɪsə'peɪənz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['grætɪfaɪd] : [ə; eɪ] [fju:] [naɪts]
But these anticipations were not to be gratified : a few nights
但 这些 预期 是 不是 到 是 满意 : 一个 很少 夜晚
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['əraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
before the arrival of the judges ,
前 这 到达 的 这 法官 ,
但这些期待并未实现：在法官们到来前几个晚上，

[hju:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns]
Hugh had contrived to escape from his prison , and elude the vigilance
休 有 人为的 到 逃脱 从 他的 监狱 , 和 躲避 这 警觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
of his enemies ,
的 他的 敌人 ,
休设法逃出了监狱，并躲过了敌人的监视。

[baɪ][ðə; ði][eɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:lsou] [fled] [ðə; ði]
by the aid , it was supposed , of his servant , for he also fled the
经过 这 援助 , 它 曾是 据称 , 的 他的 仆人 , 为了 他 还 逃亡 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;
据推测，是他的仆人帮助他逃离了这个国家；

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['mæstər][nɔ:r][mæn] [ə'gen] [fel] [ɪ'ntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and neither master nor man again fell into the hands of justice .
和 两者都不 掌握 也不 男人 再次 跌倒 进入 这 双手 的 正义 .
主人和仆人都再次落入了司法机关的手中。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [mʌnθs] , [ðə; ði] [ɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər]
In the mean time , the interval months , the short period of time allowed for
在 这 意思是 时间 , 这 间隔 几个月 , 这 短的 时期 的 时间 允许 为了
[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
most important considerations ,
最多 重要的 考虑因素 ,
与此同时，在这几个月的间隔期内，这段短暂的时间足以进行最重要的考量。

[wɜ:r; wər][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [moʊst] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðər; ðər] ['prɔ:gres] [hæd; həd]
were fast wearing away ; the two persons most interested in their progress had
是 快速地 穿着 离开 ; 这 二 人 最多 感兴趣的 在 他们的 进步 有
[kʌm] [tu:; tə][noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
come to no decision ;
来 到 不 决定 ;
时间飞逝；最关心他们进展的两个人却迟迟没有做出决定；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hju:] [di:] [broʊk] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , [jet]
and though Hugh de Broke had for the present withdrawn his claim , yet
和 尽管 休 德 打破 有 为了 这 展示 撤回 他的 宣称 , 然而
[hi:; hi][hæd; həd] ['erz] ,
he had heirs ,
他 有 继承人 ,
虽然休·德·布鲁克暂时撤回了他的索赔请求，但他仍有继承人。

[ˈhuː] [ˈniːðər] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [nɔːr] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [maɪt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
who neither more delicate nor more generous than himself , might endeavour to
WHO 两者都不 更多的 精美的 也不 更多的 慷慨的 比 他自己 , 可能 努力 到
[pruːv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkəˈpæsəti] ,
prove his incapacity ,
证明 他的 无能力 ,
那些既不比他更细腻也不比他更慷慨的人, 可能会试图证明他的能力不足。

[ænd; ənd] [səbˈstænjieɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and substantiate their own in place of his .
和 证实 他们的 自己的 在 地方 的 他的 .
并用他们自己的说法来证实他的说法。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [dɪˈleɪz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] ,
At all events , delays were dangerous ,
在 全部 活动 , 延误 是 危险的 ,
总之, 延误是危险的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː][pəʊl] [wɜːr; wər] [tuː] [kənˈsɪdərəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ˈhæzəd]
and the fortunes of De la Pole were too considerable to be put to hazard
和 这 财富 的 德 拉 极 是 也 大量 到 是 放 到 冒险
.
:
.
德拉波尔的财富非常可观, 不能拿来冒险。

[ˈjuːstəs] [lʌvd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈægəθə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
Eustace loved another , and Agatha could not forget her husband ;
尤斯塔斯 喜爱 其他 , 和 阿加莎 可以 不是 忘记 她 丈夫 ;
尤斯塔斯爱上了别人, 阿加莎无法忘记她的丈夫;

[jet] [ə; eɪ] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] .
yet a compliance with the terms of the will became an absolute necessity .
然而 一个 遵守 和 这 条款 的 这 将要 成为 一个 绝对 必要性 .
然而, 遵守遗嘱条款却成了绝对的必要条件。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtɪd] [ˈhɑːrts] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrɪnst] [ɪnˈtriːti] [ʌv; əv] [frendz]
Though with averted hearts , they joined hands at the earnest entreaty of friends
尽管 和 避免了 心 , 他们 加入 双手 在 这 认真 恳求 的 朋友们
[ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] ;
and relatives ;
和 亲属 ;
尽管内心有所抗拒, 但在亲朋好友的恳切请求下, 他们还是携手走到了一起;

[nɔːr] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [sɪns] [ˈiːv(ə)n] [ˈrɔɪəl] [ˈmædʒəsti]
nor would it have been possible to have refused , since even royal majesty
也不 会 它 有 到过 可能的 到 有 拒绝 , 自从 甚至 皇家 威严
[ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtuːd] ,
evinced a solicitude ,
表现出 一个 关怀 ,
而且也不可能拒绝, 因为就连国王陛下都表现出了关切之情。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] **that the great fortunes and powerful political interest of the family should not**
那 这 伟大的 财富 和 强大的 政治的 兴趣 的 这 家庭 应该 不是
[pæs] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [blʌd] [wɪtʃ] **pass into any other hands than those of that loyal and princely blood which**
经过 进入 任何 其他 双手 比 那些 的 那 忠诚 和 王子 血 哪个
[hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [held] [ðem; ðəm][soʊ][ˈnoʊbli] .
had hitherto held them so nobly .
有 迄今为止 握住 他们 所以 高贵地 .

家族的巨额财富和强大的政治影响力不应落入除忠诚的贵族血统之外的任何人手中，因为正是这种血统一直以来都高贵地持有着这些财富和影响力。

[ˈægəθə] [ænd; ənd] [ˈju:stəs] [bɪˈkeɪm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] **Agatha and Eustace became man and wife , and vowed to cherish and**
阿加莎 和 尤斯塔斯 成为 男人 和 妻子 , 和 发誓 到 珍惜 和
[ʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tɪl] [deθ] .
love each other till death .
爱 每个 其他 直到 死亡 .

阿加莎和尤斯塔斯结为夫妻，并发誓要珍惜彼此，相爱至死。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪdɪənt] [tu:; tə][ɔ:l] ,
But it was soon evident to all ,
但 它 曾是 很快 明显 到 全部 ,
但很快所有人都明白了这一点。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔ:r][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈwedɪd] [per] :
that this was not either in the power or inclination of the new wedded pair :
那 这 曾是 不是 任何一个 在 这 力量 或者 倾角 的 这 新的 已婚 一对 :
这既非这对新婚夫妇所能掌控，也非他们所愿：

[ə; eɪ] [di:pər] [ˈsɑ:rou] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kɑ:m] [gri:f] [wʌz; wəz] **a deeper sorrow had sunk into their minds , and their calm grief was**
一个 更深 悲哀 有 沉没 进入 他们的 思想 , 和 他们的 冷静的 悲伤 曾是
[səˈplæntɪd]
supplanted
取代
一种更深的悲伤涌上心头，原本平静的哀悼被彻底取代。

[pi:] . -
p . 139
p . -

[baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
by looks and feelings of horror and despair .
经过 看起来 和 情怀 的 恐怖 和 绝望 .
从外表和内心的恐惧与绝望中可以看出。

[ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [təˈgeðər] ;
They spent much of their time together ;
他们 花费 很多 的 他们的 时间 一起 ;
他们大部分时间都待在一起；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkɒnfərənsɪs] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [su:ð] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] **but their conferences seemed rather to heighten than to soothe their mutual**
但 他们的 会议 似乎 相当 到 增高 比 到 舒缓 他们的 相互
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .
但他们的会面似乎非但没有缓解彼此的痛苦，反而加剧了痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈmɑːkt] , [ðæt] [ˈjuːstəs] [ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was at length remarked , that Eustace never passed his nights in the
它 曾是 在 长度 评论 , 那 尤斯塔斯 绝不 通过了 他的 夜晚 在 这
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
chamber of his wife ,
房间 的 他的 妻子 ;
最后有人注意到, 尤斯塔斯从不在妻子的房间里过夜。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [diːp] [grəʊnz] [ænd; ænd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but sometimes in deep groans and anguish in the seclusion of his own
但 有时 在 深的 呻吟 和 痛苦 在 这 隔离 的 他的 自己的
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
但有时, 他会在自己公寓的僻静之处, 发出深深的呻吟和痛苦。

[ɔːr][ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡluːmi] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .
or in wandering wildly through the gloomy mazes of the forest .
或者 在 漫游 疯狂地 通过 这 阴沉 迷宫 的 这 森林 .
或者在阴森恐怖的森林迷宫中漫无目的地游荡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈstuːpər] [wʊd] [ˌoʊvərˈʃædʊz] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
At such times a stupor would overshadow the spirit of Agatha ,
在 这样的 时代 一个 昏迷 会 黯然失色 这 精神 的 阿加莎 ,
在这样的时刻, 麻木会掩盖阿加莎的精神。

— [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈmædnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər][ɪnˈsensəb(ə)l]
— **a silent and uncomplaining madness that seemed to render her insensible**
— 一个 沉默的 和 不抱怨 疯狂 那 似乎 到 使成为 她 麻木不仁
[tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] ;
to suffering ;
到 痛苦 ;
——一种沉默不语、毫无怨言的疯狂, 似乎使她对痛苦麻木不仁;

[ænd; ænd][ˈoʊnli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːrn] [dɪd][fɪː; fɪ] [vent] [hɜːr; hər] [kiːn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][wɜːrdz] ,
and only upon his return did she vent her keen anguish in words ,
和 仅有的 之上 他的 返回 做过 她 发泄 她 敏锐的 痛苦 在 字 ,
直到他回来, 她才用言语倾诉自己内心深处的痛苦。

[ɔːr] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] [baɪ] [ˈfriːks] [æz; əz] [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪrf(ə)l] .
or dissipate her torture by shrieks as piercing as they were fearful .
或者 消散 她 酷刑 经过 尖叫 作为 冲孔 作为 他们 是 可怕 .
或者用既尖锐又恐惧的尖叫声来驱散她的痛苦。

[ðoʊz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [hel] ,
Those about them saw no other cause for this mental hell ,
那些 关于 他们 锯 不 其他 原因 为了 这 精神的 地狱 ;
他们周围的人认为, 除了这个原因之外, 没有其他原因能解释这种精神折磨。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
than the grief that had seized upon them ,
比 这 悲伤 那 有 查获 之上 他们 ,
比起笼罩着他们的悲痛,

[baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪˈtʊːrn(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [moʊst] [lʌvd]
by constantly contemplating their eternal separation from the being they most loved
经过 不断地 沉思 他们的 永恒 分离 从 这 存在 他们 最多 喜爱
.
:
.
因为他们不断地思考着与自己最爱的人永远分离的痛苦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpətɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ɪ'fekt] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [kjʊr] ,
It was anticipated that time would effect , if not a cure ,
它 曾是 预期 那 时间 会 影响 , 如果 不是 一个 治愈 ,
人们预期时间会起到作用, 即使不能治愈, 也应该能够治愈。

[æɪ; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ə,mi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] ; [bʌt; bət] [taɪm] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
at least some amelioration of its bitterness ; but time rolled on , and their
在 至少 一些 改善 的 它是 苦味 ; 但 时间 滚动 在 , 和 他们的
['ægəni] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'kri:s] .
agonies did not decrease .
痛苦 做过 不是 减少 .
至少苦涩的滋味有所减轻; 但时间流逝, 他们的痛苦却丝毫没有减少。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][æən; ən] [er] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'zæstrəs] ['juːniən] [ə'fɔ:rd] ['eni] ['plezər] [ɔ:r]
Nor did the prospect of an heir to their disastrous union afford any pleasure or
也不 做过 这 前景 的 一个 继承人 到 他们的 灾难性的 联盟 买得起 任何 乐趣 或者
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ;
consolation to their minds ;
安慰 到 他们的 思想 ;
他们那不幸婚姻的后代能否继承人, 并没有给他们带来任何快乐或安慰;

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['juːzuəl] [ruː'ti:n] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
they went through the usual routine of preparation , because , as it appeared ,
他们 去 通过 这 通常 常规 的 准备 , 因为 , 作为 它 出现 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːzuəl] ;
it was usual ;
它 曾是 通常 ;
他们按照惯例进行了准备工作, 因为, 从表面上看, 这很正常;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒɔɪəs] [æntɪsɪ'peɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['juːstəs] , — [noʊ] ['tendər] ,
there was no joyous anticipation on the part of Eustace , — no tender ,
那里 曾是 不 欢乐 预期 在 这 部分 的 尤斯塔斯 , — 不 投标 ,
尤斯塔斯脸上没有丝毫喜悦的期待, 也没有一丝温柔。
['tremblɪŋ] [hoʊp][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ægəθə] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋ'zaɪəti] , [noʊ] [ker] ;
trembling hope on the side of Agatha ; there was no anxiety , no care ;
发抖 希望 在 这 边 的 阿加莎 ; 那里 曾是 不 焦虑 , 不 关心 ;

阿加莎怀着颤抖的希望; 没有焦虑, 没有担忧;
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'spəʊkən][ʌv; əv] , [ʌn'noʊtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bls(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
it was a thing unspoken of , unnoted ; and when the bustle of the
它 曾是 一个 事物 未说出口的 的 , 未注明 ; 和 什么时候 这 忙碌 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

这是件不为人知、无人察觉的事; 当屋里的喧闹声响起时,
[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] ([huː] ,
the importance of the attendants , and the entrance of the friend (who ,
这 重要性 的 这 服务员 , 和 这 入口 的 这 朋友 (who ,
[ʌn'sʌmənd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
unsummoned , save by the servants ,
未被召唤 , 节省 经过 这 仆人 ,

侍从的重要性, 以及朋友的入场 (未经召唤, 除非由仆人召唤,
[jet] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] ['hesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
yet judged it necessary to be near her ,
然而 评判 它 必要的 到 是 靠近 她 ,
但他觉得有必要待在她身边。

) [toʊld] [ˈjuːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [əˈprəʊtʃɪŋ] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈægəθə] , [hiː; hi]

) told Eustace of the near approaching throes of Agatha , he

) 讲述 尤斯塔斯的 这 靠近 接近 阵痛 的 阿加莎 , 他

他告诉尤斯塔斯, 阿加莎即将临盆。

[piː] . -

p . 140

p . -

[θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]

threw himself upon the ground in the chamber adjoining her , and buried his

扔 他自己 之上 这 地面 在 这 房间 相邻的 她 , 和 埋葬 他的

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

face in his hands .

脸 在 他的 双手 .

他扑倒在她隔壁房间的地上, 双手捂住了脸。

[ˈjuːstəs] , [jʌŋ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈspɪrɪt] , [wʌz; wəz] [əˈdɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Eustace , young , beautiful , and of a gallant spirit , was adored by his

尤斯塔斯 , 年轻的 , 美丽的 , 和 的 一个 英勇 精神 , 曾是 受人喜爱 经过 他的

[ˈhaʊshoʊld] ,

household ,

家庭 ,

尤斯塔斯年轻英俊, 性情潇洒, 深受家人喜爱。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɑːndli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æn; ən] [er] ,

all the members of which fondly contemplated the birth of an heir ,

全部 这 成员 的 哪个 深情地 思考 这 出生 的 一个 继承人 ,

所有家庭成员都热切期盼着继承人的诞生,

[æz; əz][æn; ən] [ɪˈvent] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɑːm][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪr]

as an event well calculated to calm their mutual suffering , and endear

作为 一个 事件 出色地 计算 到 冷静的 他们的 相互的 痛苦 , 和 心爱的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] :

them to each other :

他们 到 每个 其他 :

这是一件精心策划的事情, 旨在缓解他们彼此的痛苦, 增进彼此的感情:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][məˈtɜːrniəl] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ænd; ənd]

and though the maternal anguish of Agatha took place before the usual and

和 尽管 这 母体 痛苦 的 阿加莎 采取 地方 前 这 通常 和

[ɪkˈspektɪd] [taɪm] ,

expected time ,

预期的 时间 ,

尽管阿加莎的产后痛苦发生得比通常预期的时间要早,

[ðə; ði] [hoʊps] [soʊ] [əˈfekʃənətli] [ˈtʃerɪʃt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] ;

the hopes so affectionately cherished were not shaken by the event ;

这 希望 所以 亲切地 珍爱 是 不是 摇晃 经过 这 事件 ;

这场事件并没有动摇人们心中珍视的希望;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒenərəs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

but the conduct of their master gave a wound to their generous devotion .

但 这 执行 的 他们的 掌握 给予 一个 伤口 到 他们的 慷慨的 虔诚 .

但是他们主人的行为伤害了他们慷慨的忠诚。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; ei] [ˈʃudəriŋ] [ˈræpiɪd] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Heedless of all that was passing, she took a shuddering rapid glance around the
 鲁莽 的 全部 那 曾是 通过 , 她 采取 一个 颤抖 迅速的 瞥一眼 大约 这
 [ˈtʃeɪmbər] ,
chamber,
 房间 ,

她全然不顾周遭的一切，颤抖着迅速环顾了一下房间。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʒ:ɹnɪst] ['sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [jet] ['fɪrd] [tu:;; tə] [ɪn'kaʊntər] ,
as if in earnest search of one whom she yet feared to encounter ,
作为 如果 在 认真 搜索 的 一 谁 她 然而 害怕 到 遇到 ,
仿佛在热切地寻找着某个她仍然害怕遇到的人,

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evɪdənt] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'nu:] ['ɪntu:]['stu:pər][ænd; ənd]
and then closed them in evident affright , and sunk anew into stupor and
和 然后 关闭 他们 在 明显 恐惧 , 和 沉没 重新 进入 昏迷 和
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

然后, 他明显惊恐地闭上了眼睛, 再次陷入了昏迷和沉默之中;
— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['stu:pər][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] [sʌn] ['entərd] [ðə; ðɪ]
— **it was amidst this stupor and silence that her first - born son entered the**
— 它 曾是 在.....之中 这 昏迷 和 沉默 那 她 第一的 - 出生 儿子 进入 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

就在这片沉寂和寂静之中, 她的长子降生了。
[ˈju:stəs] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['rɪmeɪnd] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪnf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
Eustace had not long remained absorbed in his own painful meditations ,
尤斯塔斯 有 不是 长的 剩余 吸收 在 他的 自己的 痛苦 冥想 ,
尤斯塔斯并没有长时间沉浸在自己痛苦的沉思中。

[er] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃri:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['æɡəθə] [broʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
ere a mighty shriek from the chamber of Agatha broke upon his ear ,
埃雷 一个 强大的 尖叫 从 这 房间 的 阿加莎 打破 之上 他的 耳朵 ,
就在这时, 阿加莎的房间里传来一声凄厉的尖叫, 传入他的耳中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑ:rd] ['pɪləʊ] [tu:;; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and made him partly raise his head from the hard pillow to which he
和 制成 他 部分 增加 他的 头 从 这 难的 枕头 到 哪个 他
[hæd; həd] [kən'saɪnd] [aɪ 'ti:] .
had consigned it :
有 寄售 它 :
这让他不得不把头从他一直枕着的硬枕头上抬起来一部分。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]
But his
但 他的
但他

[pi:] . -
p . 141
p . -
第141页

[soʊl] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
soul was dead within him ;
灵魂 曾是 死的 之内 他 ;
他内心的灵魂已经死去;

— [hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['æɡəni] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [noʊ] ['ki:nər] [pæŋ] [kʊd; kəd]
he thought no further agony could reach him now — no keener pang could
— 他 想法 不 更远 痛苦 可以 抵达 他 现在 — 不 更敏锐 疼痛 可以
[ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [krʌʃt] [hɑ:rt] ;
inflict a wound in his already crushed heart ;
造成 一个 伤口 在 他的 已经 碎 心 ;
——他觉得现在再不会有更剧烈的痛苦降临到他身上了——再也没有更剧烈的疼痛能让他那颗已经破碎的心更加伤痕累累了;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [skri:m] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dis'mei] ,
and though the scream was one of horror and dismay ,
和 尽管 这 尖叫 曾是 一 的 恐怖 和 沮丧 ,
虽然那声尖叫充满了恐惧和惊恐,

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [gri:f] [ænd; ənd][kɑ:nstər'nei](ə)n] , [aɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz]
a sound of many voices in grief and consternation , it passed over his senses
一个 声音 的 许多 声音 在 悲伤 和 惊愕 , 它 通过了 超过 他的 感官
[wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] ,
without further notice ,
没有 更远 注意 ,

那是许多人悲痛和惊恐的声音，他没有多加注意就听见了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ə'gen] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['grɑ:vliŋ] [tu;; tə] [ɜ:rθ]
and he again dropped his head to the ground , and , grovelling to earth
和 他 再次 掉落 他的 头 到 这 地面 , 和 , 卑躬屈膝 到 地球
,
:
,

于是他又一次低下头，匍匐在地，

[si:md] [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] ['beri] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
seemed as he would bury himself from his anguish in the kindly bosom of
似乎 作为 他 会 埋葬 他自己 从 他的 痛苦 在这 亲切地 怀 的
[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['perənt] — [hɪz; ɪz][læst] — [hɪz; ɪz]['tru:ɪst] [frend] .
his only parent — his last — his truest friend .
他的 仅有的 父母 — 他的 最后的 — 他的 最真实的 朋友 .

他似乎想要把自己从痛苦中解脱出来，投入他唯一的亲人——他最后的亲人——他最真挚的朋友的慈爱怀抱。

[bʌt; bət] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [hi;; hi]
But repose was not for him — no , not even the repose of despair — he
但 休息 曾是 不是 为了 他 — 不 , 不是 甚至 这 休息 的 绝望 — 他
[wʌz; wəz] [ə'gen] [tu;; tə] [weɪk] ,
was again to wake ,
曾是 再次 到 唤醒 ,

但他无法安息——不，即使是绝望的安息也无法让他安息——他终将再次醒来。

[tu;; tə] [fi:l] , [tu;; tə] ['sʌfər] ;
to feel , to suffer ;
到 感觉 , 到 遭受 ;

感受，痛苦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv]['ægəni] [nɪr] — [ə; eɪ] [stɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;; tə]
there was an undreamed - of agony near — a sting that was to
那里 曾是 一个 未曾预料到的 - 的 痛苦 靠近 — 一个 蜇 那 曾是 到
['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ɪzɪd] ['bʊzəm] ,
penetrate his palsied bosom ,
穿透 他的 麻痹症 怀 ,

一种难以想象的剧痛即将袭来——一股刺痛即将穿透他麻木的胸膛。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [krʌft] [soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [tu;; tə][daɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blɪs] ,
and awake his crushed soul from the dead ; to die would have been bliss ,
和 醒 他的 碎 灵魂 从 这 死的 ; 到 死 会 有 到过 极乐 ,
唤醒他那破碎的灵魂，让它从死寂中苏醒；死亡对他来说将是一种解脱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɪs] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
but that was a bliss denied him .
但 那 曾是 一个 极乐 否认 他 .

但他却无法享受到这种幸福。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][ə'rouz] ;
The unhappy young man arose ;
这 不开心 年轻的 男人 出现 ;

那个郁郁寡欢的年轻人站了起来；

— [ə; eɪ] ['fɒtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['heɪstɪli] ['rʌʃɪŋ] [tə:rdz] [hɪz; ɪz] [t'eɪmbər] — [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]
a footstep was heard hastily rushing towards his chamber — the wife of
— 一个 脚步 曾是 听到 草草 匆忙 向 他的 房间 — 这 妻子 的
['kɜ:tneɪ, 'kɔ:rneɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [rɪ'gɑ:rd] ,
Courtenay approached him with a look of commiserating regard ,
考特尼 接近 他 和 一个 看 的 同情 看待 ,
——一阵急促的脚步声传来，朝他的房间走来——考特尼的妻子带着同情的目光走近他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægəθə] .
and took his arm to draw him to the apartment of Agatha .
和 采取 他的 手臂 到 画 他 到 这 公寓 的 阿加莎 .

然后拉着他的胳膊，把他拽到阿加莎的公寓。

[ʃi:; ʃi][daɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
She did not speak ,
她 做过 不是 说话 ,

她没有说话。

[bʌt; bət] ['ju:stəs] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r]
but Eustace read in the expression of her features that there was yet more
但 尤斯塔斯 读 在 这 表达 的 她 特征 那 那里 曾是 然而 更多的
[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] .
to encounter and to endure .
到 遇到 和 到 忍受 .

但尤斯塔斯从她的表情中读出，她还有更多的事情要面对和忍受。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd]
He entered the apartment of his wife — she was lying speechless and
他 进入 这 公寓 的 他的 妻子 — 她 曾是 说谎 无言 和
[ɪn'sensəb(ə)] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,
insensible upon her couch ,
麻木不仁 之上 她 长椅 ,

他走进妻子的公寓——她呆呆地躺在沙发上，一言不发，昏迷不醒。

[ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
utterly incapable of any observation of what was passing around her ;
完全地 无法 的 任何 观察 的 什么 曾是 通过 大约 她 ;

她完全没有能力观察周围发生的事情；

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['ɪnfənt] ,
and by her side lay a deformed and distorted infant ,
和 经过 她 边 躺 一个 变形 和 扭曲 婴儿 ,

她身边躺着一个畸形扭曲的婴儿。

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [di:pər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .
plunged in the still deeper silence of death .
暴跌 在 这 仍然 更深 沉默 的 死亡 .

陷入了死亡更深沉的寂静之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][f'məʊmənt][ʌv; əv] ['sɑ:rou] , [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['heɪstɪli] [sɔ:t] [ðə; ði]
In the first moment of sorrow , the friend who had so hastily sought the
在 这 第一的 片刻 的 悲哀 , 这 朋友 WHO 有 所以 草草 寻求 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ju:stəs] ,
presence of Eustace ,
在场 的 尤斯塔斯 ,

在最初的悲痛时刻，那位急忙赶来见尤斯塔斯的朋友，

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [kəmˈpelɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði]
had done so under the compelling influence of the circumstance and the
有 完毕 所以 在下面 这 引人注目的 影响 的 这 环境 和 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

是在当时形势和环境的强烈影响下这样做的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [ˈskersli] [ɪˈlæpst] , [er] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪ](ə)nt]
but a few moments had scarcely elapsed , ere Courtenay recovered sufficient
但 一个 很少 时刻 有 几乎 过去 , 埃雷 考特尼 恢复 充足的
但仅仅过了片刻，考特尼就恢复了足够的精力。

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[ˌrekəˈlek](ə)n] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ʌnˈwaɪzli] [ɪn][soʊ] [ˈræpɪdli] [ˈflaɪɪŋ]
recollection to decide that his wife had judged unwisely in so rapidly flying
回忆 到 决定 那 他的 妻子 有 评判 不明智地 在 所以 快速 飞行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈægəθə] ,
from the chamber of the poor Agatha ,
从 这 房间 的 这 贫穷的 阿加莎 ,
他回想起往事，觉得妻子匆匆离开可怜的阿加莎的房间是个不明智的决定。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and bursting into that of her husband ,
和 爆发 进入 那 的 她 丈夫 ,
然后突然闯入她丈夫的房间，

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡriːf] [maɪt] [ˈprɔːbəbli] [əˈkwaiər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈrækt]
dreading the influence the sudden grief might probably acquire over the already racked
恐惧 这 影响 这 突然 悲伤 可能 大概 获得 超过 这 已经 架子
[breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
brain of the latter .
脑 的 这 后者 .
担心突如其来的悲痛可能会对后者本已饱受折磨的大脑造成更大的影响。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
With this feeling , Courtenay raised his eyes from the dead child to observe
和 这 感觉 , 考特尼 提高 他的 眼睛 从 这 死的 孩子 到 观察
[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] ,
the countenance of Eustace ,
这 面容 的 尤斯塔斯 ,
怀着这种感觉，考特尼将目光从死去的孩子身上移开，看向尤斯塔斯的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [fɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]
and if possible , form a judgment as to how he was likely to support
和 如果 可能的 , 形式 一个 判断 作为 到 如何 他 曾是 可能 到 支持
[ðɪs] [[ɑːk] :
this shock :
这 震惊 :

如果可能，请判断他可能如何应对这种冲击：

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ɡerɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] ,
but here his fears gave place to a new feeling ,
但 这里 他的 恐惧 给予 地方 到 一个 新的 感觉 ,
但此时，他的恐惧被一种新的感觉所取代。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [əʊvə'paʊəd] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɪr][dɪ'pɔːrtmənt]
and his grief was overpowered by astonishment at the singular deportment
和 他的 悲伤 曾是 实力悬殊 经过 惊讶 在 这 单数 仪态
[ʌv; əv] [ˈjuːstəs] :
of Eustace :
的 尤斯塔斯 :

尤斯塔斯的奇特举止令他既悲伤又惊讶：

[ðə; ði] [tʃaɪldləs] [ˈfɑːðər] [əd'vænst] [ˈsləʊli] [təːrdz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] ,
the childless father advanced slowly towards the corse of his infant ,
这 无子女 父亲 先进的 缓慢地 向 这 课程 的 他的 婴儿 ,
[ˈænd; ʌnd] [geɪzd] [ə'pɑːn][,aɪ 'ti:] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈægəni] [pæst] [ˈoʊvər]
and gazed upon it intently for a moment ; a spasm of agony passed over
和 凝视 之上 它 专注地 为了 一个 片刻 ; 一个 痉挛 的 痛苦 通过了 超过
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

他目不转睛地盯着它看了一会儿；脸上掠过一丝痛苦的神色。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but there was no surprise mingled with its expression .
但 那里 曾是 不 惊喜 混合 和 它是 表达 .
[ˈænd; ʌnd][ɪz][,aɪ 'ti:] [ɪn'diːd] [ðʌs] !
“ **And is it indeed thus** !
” 和 是 它 的确 因此 !
[ˈænd; ʌnd][ɪz][,aɪ 'ti:] [ɪn'diːd] [ðʌs] !
“事实真是如此吗！

[ˈhiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ʌnd] ['ægənaɪz] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ; “ [ænd; ʌnd][soʊ][mʌst; məst][maɪ]
” **he murmured in a low and agonised tone of voice ; “ and so must my**
” 他 低声说道 在 一个 低的 和 痛苦的 语气 的 嗓音 ; “ 和 所以 必须 我的
[ˈpʌnɪʃmənt] [bɪ'ɡɪn] !
punishment begin !
惩罚 开始 !

“那么，我的惩罚就此开始了！”他低声说道，声音痛苦而低沉。

— [jet] ['betər] [ɪz][,aɪ 'ti:]['iːv(ə)n] [ðʌs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðəʊ] , [pʊr] [dɪ'stɔːrtɪd] [θɪŋ] !
— **yet better is it even thus , than that thou , poor distorted thing** !
— 然而 更好的 是 它 甚至 因此 , 比 那 你 , 贫穷的 扭曲 事物 !
[ˈænd; ʌnd][ɪz][,aɪ 'ti:] [ɪn'diːd] [ðʌs] !
——即便如此，也比你这可怜的畸形生物要好得多！

[ʃʊdst] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'prouʃ] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ʌnd] , [baɪ][ðəɪ] [ˈsʌfərɪŋz] , [biː; bi][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ]
shouldst live to reproach thy father , and , by thy sufferings , be an accusing
应该 居住 到 责备 你的 父亲 , 和 , 经过 你的 苦难 , 是 一个 指控
[ˈwɪtnəs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
witness against him .
证人 反对 他 .

你应该活着谴责你的父亲，并通过你的苦难，作证控告他。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˈʃɪvərɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [freɪm] ,
“ **A convulsive shivering seized upon his frame** ,
” 一个 痉挛 瑟瑟发抖 查获 之上 他的 框架 ,
[ˈænd; ʌnd][hɪː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)l] [rɪ'zɔːlʌv] .
“一阵剧烈的颤抖袭遍他的全身，

[ænd; ʌnd][hɪː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)l] [rɪ'zɔːlʌv] .
and he seemed to be struggling with some difficult and awful resolve .
和 他 似乎 到 是 挣扎 和 一些 难的 和 可怕 解决 .
[ˈænd; ʌnd][hɪː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)l] [rɪ'zɔːlʌv] .
他似乎正在与某种艰难而可怕的决心作斗争。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [kən'vʌlʃn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪk'stend] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
At that moment a similar convulsion appeared to extend itself to the body of
在 那 片刻 一个 相似的 抽搐 出现 到 延长 本身 到 这 身体 的
[ðə; ði] ['ɪnfənt] ;
the infant ;
这 婴儿 ;

就在这时，类似的抽搐似乎也蔓延到了婴儿身上；

[ɪts] [aɪz] [roʊld] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [kaɪnd]
its eyes rolled , and one arm suddenly stretched itself out with a convulsive kind
它是 眼睛 滚动 , 和 一 手臂 突然 拉伸 本身 出去 和 一个 痉挛 种类
[ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,
of movement ,
的 移动 ,

它的眼珠翻了个白眼，一只手臂突然抽搐着伸了出去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪk'stendɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə:rdz] ['ju:stəs] .
and remained extended , pointing towards Eustace .
和 剩余 扩展 , 指向 向 尤斯塔斯 .

并且保持伸展状态，指向尤斯塔斯。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][æŋ; ən][end][ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ;
The struggle was at an end in an instant ;
这 斗争 曾是 在 一个 结尾 在 一个 立即的 ;

这场斗争瞬间结束了；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'stræktɪd] [tu:; tə] [səb'du:d] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]
the change from distracted to subdued sorrow was the work of a moment
这 改变 从 愣 到 低沉的 悲哀 曾是 这 工作 的 一个 片刻
.
:
.

从心不在焉到压抑悲伤的转变，仅仅发生在一瞬间。

[hi:; hi] [gru:] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'gen] [tə:rdz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
He grew perfectly calm ; and turning his looks again towards the infant ,
他 生长 完美 冷静的 ; 和 转弯 他的 看起来 再次 向 这 婴儿 ,
.
:
.

他平静了下来，再次将目光转向婴儿。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [loo] ['stedi] [vɔɪs] , “ [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɜ:r; fər]
and addressing it in a low steady voice , “ I thank thee , “ he said , “ for
和 解决 它 在 一个 低的 稳定的 嗓音 , “ 我 感谢 你 , “ 他 说 , “ 为了
[ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] ;
this warning ;
这 警告 ;

他用低沉而沉稳的声音对它说：“我感谢你给我这个警告；

[ðəʊ] [tu:] [fælt] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] ; [aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
thou too shalt not have cause to reproach me ; I have hesitated
你 也 应 不是 有 原因 到 责备 我 ; 我 有 犹豫了一下
.
:
.

你也不可责备我；我曾犹豫不决。

[pi:] . -
p . 143
p . -

[tu:] [bɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðəɪn] [jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] .
too long ; but his will and thine shall be done .
也 长的 ; 但 他的 将要 和 你的 将 是 完毕 .

虽然时间太长了，但愿他的旨意和你的旨意都能实现。

” [ˈseɪŋ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æz; əz][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
“ **Saying thus , his head drooped upon his bosom as in deep thought ,**
” 说 因此 , 他的 头 下垂 之上 他的 怀 作为 在 深的 想法 ,
“说完, 他低下头, 伏在胸前, 陷入了沉思。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [fel] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [baɪ][ɪts] [saɪd]
and the extended arm of the child a moment after fell quietly down by its side
和 这 扩展 手臂 的 这 孩子 一个 片刻 后 跌倒 悄悄 向下 经过 它是 边
.
:
.

片刻之后, 孩子伸出的手臂静静地垂落在身侧。
[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrneɪ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
Courtenay , the friend of Eustace , and the near relative of Agatha ,
考特尼 , 这 朋友 的 尤斯塔斯 , 和 这 靠近 相对的 的 阿加莎 ,
考特尼是尤斯塔斯的朋友, 也是阿加莎的近亲。

[naʊ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃənz]
now judged that in this moment of calmness he might venture some expressions
现在 评判 那 在 这 片刻 的 平静 他 可能 风险投资 一些 表达式
[ʌv; əv][ˈkɑːnsəˈleɪ](ə)n] .
of consolation .
的 安慰 .

他现在认为, 在此刻的平静中, 他或许可以尝试表达一些安慰之情。
[hiː; hi] [ˈdiːpli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [fɔːr; fər]
He deeply regretted that he should have mistaken the sleep of the infant for
他 深 后悔 那 他 应该 有 错误 这 睡觉 的 这 婴儿 为了
[ðə; ði][læst] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
the last slumber of death ,
这 最后的 睡眠 的 死亡 ,

他深感懊悔, 自己竟然把婴儿的睡眠误认为是死亡的最后沉睡。
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [skɪl]
and he urged to Eustace the possibility that the union of medical skill
和 他 敦促 到 尤斯塔斯 这 可能性 那 这 联盟 的 医疗的 技能
[ænd; ənd] [pəˈtɜːrnl] [ker] [maɪt] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] [əˈflɪkʃənz] ,
and paternal care might relieve his child from its afflictions ,
和 父系 关心 可能 缓解 他的 孩子 从 它是 苦难 ,
他向尤斯塔斯强调, 医术和父亲的关爱相结合, 或许能使他的孩子摆脱病痛。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [aɪˈtiː] , [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbjʊːti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and restore it , in natural beauty , to his love .
和 恢复 它 , 在 自然的 美丽 , 到 他的 爱 .
并以自然之美, 将它恢复到他所爱的地方。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] [əˈpɑːn] [wel] [ɪnˈtendɪd] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][ˈkɑːnsəˈleɪ](ə)n]
He continued to dwell some time longer upon well intended topics of consolation
他 持续 到 住 一些 时间 更长 之上 出色地 故意的 主题 的 安慰
,
:
,

他继续花了些时间, 谈及一些出于好意的安慰性话题。
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈjuːstəs] [noʊ] [lɔːŋɡər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
until he perceived that Eustace no longer heard his observations , or even
直到 他 感知 那 尤斯塔斯 不 更长 听到 他的 观察 , 或者 甚至
[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
remembered his presence .
记得 他的 在场 .
直到他发现尤斯塔斯不再听见他的观察, 甚至不再记得他的存在。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər]
Suddenly , a new thought appeared to awaken the dormant faculties of the latter
突然 , 一个 新的 想法 出现 到 觉醒 这 休眠 学院 的 这 后者
.
:
.

突然，一个新想法出现，唤醒了后者沉睡的才能。

“ [hæz; həz] [ˈægəθə] [siːn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?
” **Has Agatha seen her child ?**
” 有 阿加莎 已见 她 孩子 ?

阿加莎见过她的孩子吗？

“ [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
” **he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrneɪ] ; “ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsensəb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
” **No , “ replied the wife of Courtenay ; “ she was insensible at the time**
” 不 , “ 回复 这 妻子 的 考特尼 ; “ 她 曾是 麻木不仁 在 这 时间
[ʌv; əv] [ɪts] [bɜːrθ] ,
of its birth ,
的 它是 出生 ,

“不,”考特尼的妻子回答说,“孩子出生时她已经失去知觉了。”

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siːk] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] :
and I instantly rushed from the chamber to seek counsel of my husband :
和 我 即刻 匆忙 从 这 房间 到 寻找 法律顾问 的 我的 丈夫 :
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [nʌn] ;
he could give none ;
他 可以 给 没有任何 ;

我立刻冲出房间去向丈夫寻求建议,但他却无能为力。

[bʌt; bət] , [ˈterəfaɪd] [æz; əz] [maɪˈself] , [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] [ˈhɪðər] .
but , terrified as myself , followed me hither .
但 , 恐惧 作为 我 , 随后 我 这里 .

但是,和我一样害怕的它,也跟着我来到了这里。

[naʊ] , [aɪ] [diːm] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Now , I deem , that as the child has uttered no sound since it came into the
现在 , 我 认为 , 那 作为 这 孩子 有 说出 不 声音 自从 它 来了 进入 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我认为,既然这孩子自出生以来就没发出过任何声音,

[aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [təʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [deθ] ;
it were better she were told of its death ;
它 是 更好的 她 是 讲述 的 它是 死亡 ;

最好让她知道它已经死了;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈhæpən] ;
it will be but an anticipation of what must happen ;
它 将要 是 但 一个 预期 的 什么 必须 发生 ;

这只不过是即将发生的事情的一种预演;

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrli] [sʌt] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈɑːbdʒekt] [ˈkænɔːt] [lɔːŋ] [ɪgˈzɪst] . “
for surely such an unhappy object cannot long exist . “
为了 一定 这样的 一个 不开心 目的 不能 长的 存在 . “

因为这样不幸的事物肯定无法长久存在。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] , ” [əb'zɜ:rvd] ['ju:stəs] , [sædli] ; “ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [du:][æz; əz] [ðəʊ] [hæst]
“ **I know not that** , “ **observed Eustace** , **sadly** ; “ **but at least do as thou hast**
“ 我 知道 不是 那 , “ 观察到 尤斯塔斯 , 令人遗憾的是 ; “ 但 在 至少 做 作为 你 哈斯特
[sed] ,
said ,
说 ,

“我不知道,”尤斯塔斯悲伤地说, “但至少照你说的做吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)] .

and remove the child from the castle .
和 消除 这 孩子 从 这 城堡 .

将孩子带离城堡。

“ ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [di:] [lɑ:] [pəʊl]
“ **Courtenay retired from the apartment** ; **and the wish of De la Pole**
“ 考特尼 退休 从 这 公寓 ; 和 这 希望 的 德 拉 极

[wʌz; wəz] ['spi:dəli] [əu'beɪd] .

was speedily obeyed .
曾是 迅速地 服从 .

“考特尼离开了公寓; 德拉波尔的愿望很快就得到了满足。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'meɪərd] ['sɑ:rou] [hæd; həd] [brɔ:t] ['kɑ:mənəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
But it seemed as if this unmeasured sorrow had brought calmness to him
但 它 似乎 作为 如果 这 未测量的 悲哀 有 带来 平静 到 他

[hu:m] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:]

whom they feared it
谁 他们 害怕 它

但似乎正是这难以言喻的悲伤, 给原本令他们恐惧的他带来了平静。

[pi:] . -

p . 144

p . -

第144页

[wʊd] [ə'naɪəleɪt] : [hi:; hi] [sɔ:t] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][rɪ'taɪərd]
would annihilate : he sought not the apartment of his wife , but retired
会 歼灭 : 他 寻求 不是 这 公寓 的 他的 妻子 , 但 退休

['træŋkwɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

tranquilly to his own ;
平静地 到 他的 自己的 ;

将会彻底毁灭: 他没有去妻子的公寓, 而是平静地回到了自己的公寓;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,

and there was a stillness in it throughout the night ,
和 那里 曾是 一个 寂静 在 它 自始至终 这 夜晚 ,

整夜都静悄悄的。

['hoʊlli] [ʌn'lʌɪk] [ðə; ði] ['restləs] [peɪsɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [grəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn]
wholly unlike the restless paces and disturbed groans which had hitherto been
完全 与此不同 这 不安 步态 和 不安 呻吟 哪个 有 迄今为止 到过

[hɜ:rd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .

heard to issue from it .
听到 到 问题 从 它 .

与此前从它身上传出的焦躁踱步和不安的呻吟声截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['ægəθə] ; [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sæd] ,
In the morning he went to Agatha ; their conference was long and sad ,
在 这 早晨 他 去 到 阿加莎 ; 他们的 会议 曾是 长的 和 伤心 ,

早上他去了阿加莎那里; 他们的谈话漫长而悲伤。

[fɔːr; fər][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˈterz][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][ˈkaʊntənəns][wen][ðeɪ][ˈpɑːrtɪd];
for **traces** **of** **tears** **were** **on** **her** **countenance** **when** **they** **parted** ;
为了 痕迹 的 眼泪 是 在 她 面容 什么时候 他们 分手了 ;
他们分别时，她脸上还留有泪痕；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːks][ænd; ənd][ˈægəni][wɪtʃ][hæd; həd][ˈfɔːrmərli][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][ðer; ðər][ˈɪntəvjuːz]
but **the** **shrieks** **and** **agonies** **which** **had** **formerly** **distinguished** **their** **interviews**
但 这 尖叫 和 痛苦 哪个 有 以前 杰出的 他们的 访谈
[wɜːr; wər][noʊ][mɔːr];
were **no** **more** ;
是 不 更多的 ;
但以前在他们面谈中经常出现的尖叫和痛苦的哭喊声已经消失了；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kɔːt][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈfɔːrtɪtuːd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd],
she **had** **caught** **consolation** **and** **fortitude** **from** **him** , **and** **her** **mind** ,
她 有 捕捉 安慰 和 坚韧 从 他 , 和 她 头脑 ,
[aɪˈtiː][əˈpɪrd],
it **appeared** ,
它 出现 ,
她从他那里获得了安慰和勇气，而且，她的心智似乎也得到了提升。

[hæd; həd][naʊ][ɡroʊn][æz; əz][rɪˈzaɪnd][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn].
had **now** **grown** **as** **resigned** **and** **tranquil** **as** **his** **own** .
有 现在 生长 作为 辞职 和 宁静 作为 他的 自己的 .
如今，他变得和自己一样平静而听天由命。

[ˈjuːstəs][meɪd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrni][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri]:
Eustace **made** **a** **journey** **to** **a** **distant** **part** **of** **the** **country** :
尤斯塔斯 制成 一个 旅行 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 :
尤斯塔斯前往了该国遥远的地区：

[hiː; hi][spəʊk][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][ˈpriːviəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsetɪŋ][aʊt],
he **spoke** **nothing** **of** **his** **intention** **previous** **to** **his** **setting** **out** ,
他 辐 没有什么 的 他的 意图 以前的 到 他的 环境 出去 ,
出发前，他没有透露任何意图。

[nɔːr][ʌv; əv][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn]; [ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)ns],
nor **of** **its** **object** **on** **his** **return** ; **that** **it** **had** **been** **of** **importance** ,
也不 的 它是 目的 在 他的 返回 ; 那 它 有 到过 的 重要性 ,
他回来后也没有意识到它的目的；它曾经很重要。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][kəˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ker][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][kənˈsiːld][aɪˈtiː],
could **only** **be** **collected** **from** **the** **care** **with** **which** **he** **had** **concealed** **it** ,
可以 仅有的 是 集 从 这 关心 和 哪个 他 有 暗 它 ,
只能从他小心翼翼地隐藏它的过程中推断出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl][ɑːkjəˈpeɪʃənz][wɪtʃ][ˈfɑːləʊd][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈwɪntʃɪstər].
and **the** **continual** **occupations** **which** **followed** **his** **arrival** **at** **Winchester** .
和 这 持续的 职业 哪个 随后 他的 到达 在 温彻斯特 :
以及他抵达温彻斯特后持续不断的职业活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnstəntli][ɪmˈplɔɪd][ɪn][ˈraɪtɪŋ], [ænd; ənd][wʌns][ɔːr][ˈtwɑɪs][hæd; həd][hæd; həd]
He **was** **constantly** **employed** **in** **writing** , **and** **once** **or** **twice** **had** **had**
他 曾是 不断地 受雇 在 写作 , 和 一次 或者 两次 有 有
[ˈɜːrnist][ˌkɒnvəˈseɪʃənz][wɪð; wɪθ][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrtneɪ].
earnest **conversations** **with** **Courtenay** .
认真 对话 和 考特尼 :
他一直从事写作，并且曾一两次与考特尼进行过认真的谈话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪn]
It was during one of these that he received an unexpected interruption in
它 曾是 期间 一 的 这些 那 他 已收到 一个 意外 中断 在
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
the person of Agatha ,
这 人 的 阿加莎 ,
正是在其中一次冥想期间，阿加莎的出现打断了他。

[huː] [ˈentəd] [ˈkɑːmli] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz]
who entered calmly the apartment of her husband , and demanded his
WHO 进入 平静地 这 公寓 的 她 丈夫 , 和 要求 他的
[əˈten(ə)n] .
attention .
注意力 .
她平静地走进丈夫的公寓，要求他注意她。

[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrneɪ][əˈroʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [wen] [ˈægəθə] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
Courtenay arose , and was preparing to retire , when Agatha arrested his
考特尼 出现 , 和 曾是 准备 到 退休 , 什么时候 阿加莎 被捕 他的
[steps] .
steps .
步骤 .
考特尼起身准备离开，这时阿加莎拦住了他的脚步。

“ [ðæt] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər][ðəɪ] [ɪr] [ˈɔːlsoʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] ; “ [steɪ] ,
“ **That which I have to say is for thy ear also ,** ” **she remarked ;** “ **stay ,**
” 那 哪个 我 有 到 说 是 为了 你的 耳朵 还 , ” 她 评论 ; ” 停留 ,
“我接下来要说的话也想让你听听,”她说道; “留下来,
[ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [em ˈiː] .
therefore , and answer me .
所以 , 和 回答 我 .

所以，请回答我。
[ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdˈdeɪ] [hiːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈdæmzəlz][ɪn] [ˈdɪskɔːrs] [broʊk]
Sleeping on my couch in the midday heat the voice of my damsels in discourse broke
睡眠 在 我的 长椅 在 这 正午 热 这 噪音 的 我的 少女们 在 话语 打破
[əˈpɑːn][maɪ] [ɪr] ,
upon my ear ,
之上 我的 耳朵 ,
正午的烈日下，我躺在沙发上睡觉，耳边突然响起姑娘们的谈话声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈɪnfənt] [bɔɪ] [jet] [laɪvz; lɪvz] ;
and the sound they uttered gave me to know that my infant boy yet lives ;
和 这 声音 他们 说出 给予 我 到 知道 那 我的 婴儿 男生 然而 生活 ;
他们发出的声音让我知道我的幼子还活着;
[ˈwerfɔːr] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] ?
wherefore is it that it is not in the bosom of its mother ?
因此 是 它 那 它 是 不是 在 这 怀 的 它是 母亲 ?

为什么它不在母亲的怀抱中呢?
[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ker] ?
and why was it ever banished from her care ?
和 为什么 曾是 它 曾经 被放逐 从 她 关心 ?
它为何会被从她的照管之下驱逐?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
“ **There was a dead silence at the conclusion of this speech .**
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 结论 的 这 演讲 .
演讲结束后，现场一片死寂。

[ˈjuːstəs] [rɪˈplaɪd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [ˈtremblɪd] .
Eustace replied not , and the lip of Courtenay trembled .
尤斯塔斯 回复 不是 , 和 这 唇 的 考特尼 颤抖 .
尤斯塔斯没有回答, 考特尼的嘴唇颤抖了一下。

“ [ˈjuːstəs] [fɪrɪz] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈægəθə] ; “ [hiː; hi] [ˈtremblz] [tuː; tə] [əˈkjuːmjələɪt] [mɔːr]
“ **Eustace fears to reply , ” observed Agatha ; “ he trembles to accumulate more**
” 尤斯塔斯 恐惧 到 回复 , ” 观察到 阿加莎 ; ” 他 颤抖 到 积累 更多的
[ˈsɑːroʊ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdruːpɪŋ] [hed] ;
sorrow upon this drooping head ;
悲哀 之上 这 下垂 头 ;
“尤斯塔斯不敢回答,”阿加莎说道; “他颤抖着, 不敢让更多的悲伤堆积在这颗低垂的头颅上;

[hiː; hi] [meɪ] , [ɪn] [ˈtendərnəs] , [dɪˈsiːv] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [nəʊ] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] ,
he may , in tenderness , deceive ; but thou , Courtenay , knowest not to lie ,
他 可能 , 在 压痛 , 欺骗 ; 但 你 , 考特尼 , 最了解 不是 到 说谎 ,
他或许会出于温柔而欺骗; 但你, 考特尼, 却不知说谎为何物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəɪ] [lɪps][mʌst; məst][ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [kʌm] ; [ˈwerfɔːr] [ɪz][maɪ] [ˈɪnfənt] [nɑːt]
and from thy lips must the bitter truth come ; wherefore is my infant not
和 从 你的 嘴唇 必须 这 苦的 真相 来 ; 因此 是 我的 婴儿 不是
[hɪr] ? “
here ? ”
这里 ? ”

你必须说出这苦涩的真相: 我的孩子为何不在这里?

“ [wiː; wi] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [daɪ] , ” [ˈænsər] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ; “ [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ðəɪ]
“ **We feared it would die , ” answered Courtenay ; “ and , therefore , in thy**
” 我们 害怕 它 会 死 , ” 回答 考特尼 ; ” 和 , 所以 , 在 你的
[ɔːlˈredi] [ˈterəb(ə)l] [ˈægəni] ,
already terrible agony ,
已经 糟糕的 痛苦 ,
“我们担心它会死,”考特尼回答说; “因此, 在你已经承受着巨大痛苦的时候,

[wɪft] [tuː; tə] [sper] [ðiː] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [dɪsəˈluːʃn] . “
wished to spare thee the spectacle of its dissolution . ”
希望 到 空闲的 你 这 奇观 的 它是 溶解 . ”
不想让你看到它解体的景象。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][daɪ] , ” [, pətiˈneiʃəsli] [rɪˈzjuːmd] [ˈægəθə] ; “ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt]
“ **But it did not die , ” pertinaciously resumed Agatha ; “ why was it not**
” 但 它 做过 不是 死 , ” 顽强地 恢复 阿加莎 ; ” 为什么 曾是 它 不是
[rɪˈstɔːrd] ?
restored ?
恢复 ?

“但是它并没有消亡,”阿加莎执拗地继续说道; “为什么它没有被复兴呢? ”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] . “
it might have brought peace and consolation to the bosom of its mother . ”
它 可能 有 带来 和平 和 安慰 到 这 怀 的 它是 母亲 . ”
它或许能给母亲带来平静和慰藉。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第8/17页

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [ˈspiːkər] ; “ [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
“ **No** , **madam** , ” **returned** **the** **shuddering** **speaker** ; “ **that** **child** **would** **have** **brought** ”
“ 不 , 女士 , ” 返回 这 颤抖 扬声器 ; “ 那 孩子 会 有 带来
[ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
sorrow **and** **dismay** ,
悲哀 和 沮丧 ,

“不，夫人，”说话的人颤抖着回答道，“那个孩子会带来悲伤和沮丧。”

[bʌt; bət][noʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈhæpi] [ˈperənt] .
but **no** **joy** **to** **the** **heart** **of** **its** **unhappy** **parent** .
但 不 喜悦 到 这 心 的 它是 不开心 父母 .

但这并不能给不幸的父母带来一丝慰藉。

[wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [fɪəriŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈpɪrəns] [əˈpɑːn][jər; jər]
We **removed** **it** **to** **a** **distance** , **fearing** **the** **effect** **of** **its** **appearance** **upon** **your**
我们 已移除 它 到 一个 距离 , 害怕 这 影响 的 它是 外貌 之上 你的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

我们把它移到了远处，怕它出现后会对你的心灵造成影响；

[aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ˈfɪrfəli] [dɪsˈfɪɡəd] . “
it **is** **most** **fearfully** **disfigured** . ”
它 是 最多 恐惧地 毁容 . ”

它面目全非，惨不忍睹。

“ [dɪsˈfɪɡəd] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈæɡəθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [stɑːrt] .
“ **Disfigured** ！ ” **repeated** **Agatha** , **with** **a** **thrilling** **start** . ”
“ 毁容 ！ ” 重复 阿加莎 , 和 一个 惊险 开始 . ”

“毁容了！”阿加莎重复道，语气激动人心。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪnˈsjuːd] .
A **long** **pause** **ensued** .
一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

“ [let] [hɜːr; hər][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈjuːstəs] , [ˈkɑːmli] .
“ **Let** **her** **behold** **the** **boy** , ” **said** **Eustace** , **calmly** . ”
“ 让 她 看哪 这 男生 , ” 说 尤斯塔斯 , 平静地 . ”

“让她看看这个男孩吧，”尤斯塔斯平静地说。

“ [jes] ！ [let][em ˈiː][brɪˈhoʊld][maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
“ **Yes** ！ **let** **me** **behold** **my** **boy** , ” **said** **the** **mother** , ”
“ 是的 ！ 让 我 看哪 我的 男生 , ” 说 这 母亲 , ”

“是的！让我看看我的孩子，”母亲说道。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsplendɪd] [aɪz] ; “ [let][em ˈiː][brɪˈhoʊld]
while **tears** **of** **sorrow** **heightened** **the** **lustre** **of** **those** **splendid** **eyes** ; “ **let** **me** **behold** ”
尽管 眼泪 的 悲哀 增强 这 光泽 的 那些 灿烂 眼睛 ; “ 让 我 看哪
[maɪ] [bɔɪ] ;
my **boy** ;
我的 男生 ;

悲伤的泪水更衬托出那双明亮眼睛的光彩；“让我看看我的孩子；

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊv] [hi:; hi][bi:; bi][æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)]
I shall not shrink from his sight , even though he be an eternal
我 将 不是 收缩 从 他的 视线 , 甚至 尽管 他 是 一个 永恒
[ri'membrənsə] [ʌv; əv] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
remembrancer of — " She paused ,
记忆者 的 — " 她 暂停 ,
我不会躲避他的目光, 即使他将永远铭记——"她停顿了一下,

[ænd; ənd] [ˈsædli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
and sadly turned her eyes towards her husband .
和 令人遗憾的是 转向 她 眼睛 向 她 丈夫 .
她悲伤地将目光转向丈夫。

" [wel] , [ðen] , [ðəv] [hæst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'raɪt] , " [sed] [ˈju:stəs] ; " [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [ðɪ:]
" **Well , then , thou hast anticipated aright , " said Eustace ; " he will be to thee**
" 出色地 , 然后 , 你 哈斯特 预期 好的 , " 说 尤斯塔斯 ; " 他 将要 是 到 你
[æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ri'membrənsə] ;
an eternal remembrancer ;
一个 永恒 记忆者 ;
"那么, 你的预料是对的,"尤斯塔斯说; "他将成为你永远的记忆者;

[tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] [ˈgæstli] [feɪs] — [ðæt] [ˈpɔɪntɪŋ] [hænd] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][br'hoʊld][ðəm; ðəm] ; [jet] [du:]
to me — that ghastly face — that pointing hand — I will not behold them ; yet do
到 我 — 那 阴森 脸 — 那 指向 手 — 我 将要 不是 看哪 他们 ; 然而 做
[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðəɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] ,
I rejoice in thy resolve ,
我 麾 在 你的 解决 ,
对我而言——那张可怕的脸——那只指向的手——我不愿直视; 但我为你的决心而感到欣慰。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðəɪ] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈdu:ti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪlt] [ðəv] [ʃer] [maɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'dʊrɪŋ]
for such is thy painful duty , and thus wilt thou share my sacrifice without enduring
为了 这样的 是 你的 痛苦 责任 , 和 因此 枯萎 你 分享 我的 牺牲 没有 持久
[maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
my suffering .
我的 痛苦 .
因为这是你的痛苦职责, 这样你就能分担我的牺牲, 而无需承受我的痛苦。

" [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ; [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ˈkɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ,
" **He retired as he spoke ; and soon after , conducted by Courtenay ,**
" 他 退休 作为 他 辐 ; 和 很快 后 , 实施 经过 考特尼 ,
"他边说边退场; 不久之后, 在考特尼的引导下,

[pi:] . -
p . 146
p . -
第146页

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsi:kɾəsi] , [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈmʌðər] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈgæstli] [bɔɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
in silence and secrecy , the hapless mother folded the ghastly boy to her
在 沉默 和 保密 , 这 不幸的 母亲 折叠 这 阴森 男生 到 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .
默默地, 偷偷地, 这位不幸的母亲将可怕的男孩抱在怀里。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [rer] [ðæt] [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][kæən; kən] [dwel] [əˈpɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ə; eɪ]
It is rare that the human mind can dwell upon more than one wonder at a
它 是 稀有的 那 这 人类 头脑 能 住 之上 更多的 比 一 想知道 在 一个
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .
人类的思维很少能同时专注于多个奇迹。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)] ['gɒsɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)]['dæmzəlz] ,
The neighbourhood , roused by the idle gossiping of the castle damsels ,
这 邻里 , 唤醒 经过 这 闲置的 八卦 的 这 城堡 少女们 ,
城堡少女们的闲聊吵醒了邻里,

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu; tə][bi; bi] [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][di:]['lɑ:]
had begun to be astonished at the disappearance of the heir of De la
有 开始 到 是 惊讶 在 这 消失 的 这 继承人 的 德 拉
[poʊl] ,
Pole ,
极 ,

德拉波尔的继承人失踪后，他开始感到震惊。
[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [ded] , [bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['tendərnəs]
who was said not to be dead , but deprived of his mother's tenderness
WHO 曾是 说 不是 到 是 死的 , 但 被剥夺的 的 他的 母亲的 压痛
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [sək'se(ə)n] ;
and his father's succession ;
和 他的 父亲的 演替 ;

据说他并没有死，只是失去了母亲的慈爱和父亲的继承权；
[ænd; ænd] , [ə'fendɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [bi; bi][ə; eɪ]['si:kret] ,
and , offended that there should be a secret ,
和 , 被冒犯了 那 那里 应该 是 一个 秘密 ,
而且，他觉得应该有秘密，这让他感到很生气。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['rendərɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu; tə][ðə; ði]['ɪndʒəd] [tʃaɪld] [ʊd; ʃəd] [bi; bi][ðə; ði][ə'pɔ:lədʒi]
they determined that rendering justice to the injured child should be the apology
他们 决定 那 渲染 正义 到 这 受伤 孩子 应该 是 这 道歉
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'dʒenərəs] [kʊrɪ'ɑ:səti] .
for their own ungenerous curiosity .
为了 他们的 自己的 吝啬 好奇心 .
他们认为，为自己缺乏同情心的好奇心向受伤的孩子伸张正义，就是对他们的道歉。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['ɪnsɪdənt] .
From this they were diverted by a singular incident .
从 这 他们 是 改道 经过 一个 单数 事件 .
一件突发事件改变了他们的方向。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
A meeting of the gentlemen of the county had been called for some
一个 会议 的 这 先生们 的 这 县 有 到过 称为 为了 一些
['pʌblɪk] ['pɜ:rpəs] ['fɔ:rən] [tu; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] .
public purpose foreign to this narrative .
民众 目的 外国的 到 这 叙述 .
该县绅士们因与本文无关的公共目的而召开了一次会议。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['ju:stəs] [di:]['lɑ:][poʊl][wʌz; wəz]
In the midst of this discussion , it was observed that Eustace de la Pole was
在 这 中间 的 这 讨论 , 它 曾是 观察到 那 尤斯塔斯 德 拉 极 曾是
[æbsənt] :
absent :
缺席的 :

在讨论过程中，人们注意到尤斯塔斯·德·拉·波尔缺席了：
[ðɪs] , [tu; tə] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [gri:fs] [ænd; ænd]['hæbɪts] , [wʌz; wəz]
this , to many who had known of his recent griefs and habits , was
这 , 到 许多 WHO 有 已知 的 他的 最近的 悲伤 和 习惯 , 曾是
['nʌθɪŋ] ['sɪŋɡjələr] ;
nothing singular ;
没有什么 单数 ;
对于许多了解他近期的悲伤和习惯的人来说，这没什么特别的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ri'zaidid] [mɔ:r] [ri'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
but those who resided more remote from the sphere of his influence ,
但 那些 WHO 居住地 更多的 偏僻的 从 这 领域 的 他的 影响 ,
但那些居住在远离他影响范围的人,

[felt] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu;; tə][di'mænd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
felt authorised to demand his presence and attention in a matter which was
毛毡 授权 到 要求 他的 在场 和 注意力 在 一个 事情 哪个 曾是
[sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] ['di:pli] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [klæs] [tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] .
supposed deeply to interest the class to which he belonged .
据称 深 到 兴趣 这 班级 到 哪个 他 属于 .
我觉得我有权要求他出席并关注一件他所属阶层应该非常关心的事情。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [di'spætʃ] [tu;; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,
A messenger was despatched to request his attendance ,
一个 信使 曾是 已派送 到 要求 他的 出席 ,
派人去请他到场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
and was told that he was preparing to wait upon them ;
和 曾是 讲述 那 他 曾是 准备 到 等待 之上 他们 ;
并被告知他正准备为他们服务;

[ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embəsi] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə]
and he who was charged with the embassy had scarcely returned to
和 他 WHO 曾是 带电 和 这 大使馆 有 几乎 返回 到
[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,
his employers ,
他的 雇主 ,

而那位负责使馆事务的人刚回到雇主那里,
[er] ['ju:stəs] [di:][lɑ:][pəʊl] ['entərd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [tʃeɪmbər] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [tɔ:l]
ere Eustace de la Pole entered the council - chamber , leading by the hand a tall
埃雷 尤斯塔斯 德 拉 极 进入 这 理事会 - 房间 , 领导 经过 这 手 一个 高的
[ænd; ənd]['ɡreɪsf(ə)l] [ju:θ] ,
and graceful youth ,
和 优美 青年 ,
尤斯塔斯·德·拉·波尔牵着一位身材高挑、举止优雅的青年的手走进了议事厅。

[hu:m] [hi;; hi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
whom he placed at the table of the council ,
谁 他 放置 在 这 桌子 的 这 理事会 ,
他把这些人安排在议会的餐桌旁,

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [hu:z] [tʃer] [hi;; hi] [stʊd] [waɪl] [hi;; hi] [spoʊk] .
and behind whose chair he stood while he spoke .
和 在后面 谁 椅子 他 站立 尽管 他 辐 .
他站在椅子后面讲话。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fju:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['stʌnɪŋ] [ˈɪmpɔ:rt] [θru:] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
His words were few ; but their stunning import threw horror and astonishment
他的 字 是 很少 ; 但 他们的 令人惊叹的 进口 扔 恐怖 和 惊讶
[ˈoʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ə'sembli] .
over the noble assembly .
超过 这 高贵 集会 .
他话不多，但其惊人的含义却让在场的贵族们感到恐惧和震惊。

" [aɪ]['prez(ə)nt][tu;; tə][ju;; jʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " ['kɑ:mlɪ] [sed] [hi;; hi] ;
" **I present to you this young man ,** " **calmly said he** ;
" 我 展示 到 你 这 年轻的 男人 , " 平静地 说 他 ;
"我向你们介绍这位年轻人,"他平静地说;

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ; [maɪn][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] **and I have assigned to him his appointed place ; mine it must be** ” 和 我 有 分配 到 他 他的 任命 地方 ; 矿 它 必须 是 [noʊ][lɔːŋɡər] ; **no longer ;** 不 更长 ;

“我已经为他指定了位置；那位置不再属于我了；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hjuː] **he is the son of Hugh** ” 他 是 这 儿子 的 休

他是休的儿子

[piː] . - **p . 147** p . -

第147页

[diː] [broʊk] , [huː] [ɪz] ['leɪtli] [ded] , [ænd; ənd] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] , **de Broke , who is lately dead , and who , a few months since ,** ” 德 打破 , WHO 是 最近 死的 , 和 WHO , 一个 很少 几个月 自从 ,

德布罗克最近去世了，几个月前，

[wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː][lɑː] [poʊl] . **was accused of the murder of John de la Pole .** ” 曾是 被告 的 这 谋杀 的 约翰 德 拉 极 .

被指控谋杀约翰·德拉波尔。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [leɪt] , [ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] , [nɑːt] ['juːsləs] ['dʒʌstɪs] , **I come to render him a late , though , I trust , not useless justice ,** ” 我 来 到 使成为 他 一个 晚的 , 尽管 , 我 相信 , 不是 无用 正义 ,

我前来为他伸张正义，虽然迟了些，但我相信这并非徒劳。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . **and restore the honour of his house .** ” 和 恢复 这 荣誉 的 他的 房子 .

并恢复他家族的荣誉。

[ðɪs] [juːθ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː] [poʊl] , **This youth is not only the heir of the fortunes of De la Pole ,** ” 这 青年 是 不是 仅有的 这 继承人 的 这 财富 的 德 拉 极 ,

这位年轻人不仅是德拉波尔家族财富的继承人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəːz] ['ɪnəsns] , [sɪns] [aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] **but of his father's innocence , since I only was the murderer of my brother** ” 但 的 他的 父亲的 无辜 , 自从 我 仅有的 曾是 这 凶手 的 我的 兄弟 .
:
:
:

但他的父亲是无辜的，因为我只是杀害我哥哥的凶手。

” [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [huː] **It would not be possible to paint all the feelings of the audience who** ” 它 会 不是 是 可能的 到 画 全部 这 情怀 的 这 观众 WHO ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , **listened to this singular declaration ,** ” 听着 到 这 单数 宣言 ,

“要描绘出所有聆听这一独特宣言的听众的感受，是不可能的。”

[nɔːr][ðə; ði][kɑːntrəˈraɪəti][ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][əˈpɑːn][ɪts] [dɪsˈkloʊzər]
nor the contrariety of opinions that pervaded the minds of men upon its disclosure
也不 这 相反性 的 意见 那 弥漫 这 思想 的 男人 之上 它是 披露
.
:
.

也没有解释此事披露后人们心中出现的各种相反意见。

[sʌm; səm] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [dɪˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈjuːstəs] ,
Some asserted that derangement had fastened upon the mind of Eustace ,
一些 断言 那 精神错乱 有 系紧 之上 这 头脑 的 尤斯塔斯 ,
有人断言尤斯塔斯精神错乱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][fækt] ; [ˈʌðər] , [ðæt] [ɡriːf] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
and that he only imagined the fact ; others , that grief had wearied him of
和 那 他 仅有的 想象 这 事实 ; 其他的 , 那 悲伤 有 疲惫 他 的
[ɪɡˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

有人认为这只是他的臆想；也有人认为，悲伤让他厌倦了活着。

[ænd; ənd] [ðæt] , [priˈfɛːɪŋ] [tuː; tə][daɪ][baɪ] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and that , preferring to die by other hands than his own ,
和 那 , 偏好 到 死 经过 其他 双手 比 他的 自己的 ,
而且，他宁愿死于他人之手也不愿死于自己之手。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kənˈvʌlʃən] ;
he had chosen this method of escaping from life and its convulsions ;
他 有 选定 这 方法 的 逃脱 从 生活 和 它是 抽搐 ;
他选择了这种方式来逃避生活及其动荡；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] ([æz; əz][ɪz][ˈevər][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ˈhjuːmən][dʒʌdʒmənts]) [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər]
but the far greater part (as is ever the case in human judgments) decided for
但 这 远的 更大的 部分 (作为 是 曾经 这 案件 在 人类 判决) 决定 为了
[ðə; ði][ˈdɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
the darker side of the question ,
这 较暗 边 的 这 问题 ,
但绝大多数人（正如人类判断中一贯的情况一样）选择了问题的阴暗面。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][self] - [ækjuˈzeɪ(ə)n][tuː; tə][bɪː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [naʊ]
and concluded the self - accusation to be just , and were only now
和 结束 这 自己 - 指控 到 是 只是 , 和 是 仅有的 现在
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] .
interested in analysing his motive .
感兴趣的 在 分析 他的 动机 .
并得出结论，认为他的自我谴责是公正的，现在才开始分析他的动机。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [tuː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈwʌndər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
The will of the victim too became a subject of infinite wonder ; and when ,
这 将要 的 这 受害者 也 成为 一个 主题 的 无限 想知道 ; 和 什么时候 ,
受害者的意志也成为人们无限惊叹的对象；而当，

[tuː; tə] [ˈevri] [ɪntəˈrɑːɡətɪ] ([seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈæɡəθə] , [wɪtʃ]
to every interrogatory (save those which implied the participation of Agatha , which
到 每一个 质询 (节省 那些 哪个 暗示 这 参与 的 阿加莎 , 哪个
[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [dɪˈnaɪd] ,)
he instantly and earnestly denied ,)
他 即刻 和 切实 否认 ,)
对于每一个问题（除了那些暗示阿加莎参与的问题，他立即且郑重地否认了），

[ˈjuːstəs] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] ; [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
Eustace remained mute , indignation supplied the place of pity ;
尤斯塔斯 剩余 沉默的 , 愤慨 供应 这 地方 的 遗憾 ;

尤斯塔斯保持沉默，愤慨取代了怜悯；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [ænd; ənd] [frendz] ,
and among those who had been his intimates and friends ,
和 之中 那些 WHO 有 到过 他的 亲密 和 朋友们 ,

在他那些亲密的朋友和家人中，

[hæd; həd] [ˈiːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ]
had eaten of his bread and drank of his cup , there were not wanting
有 吃 的 他的 面包 和 喝 的 他的 杯子 , 那里 是 不是 想要

[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他吃过他的面包，喝过他的杯子，他们一个也不缺。

[huː] , [ˈbæfəld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːgər] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] ,
who , baffled in their eager pursuit of the marvellous ,
WHO , 困惑 在 他们的 渴望的 追逐 的 这 奇妙 ,

他们在热切追求奇妙事物的过程中感到困惑，

[ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
and offended that a secret was denied to them , even hinted
和 被冒犯了 那 一个 秘密 曾是 否认 到 他们 , 甚至 暗示

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] ,
at the torture ,
在 这 酷刑 ,

他们因秘密被剥夺而感到愤慨，甚至暗示遭受了酷刑。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [əˈkɒmplɪsɪz] .
as a means of compelling a discovery of his motives and accomplices .
作为 一个 方法 的 引人注目的 一个 发现 的 他的 动机 和 同谋 .

以此迫使警方查明他的动机和同伙。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [huːz] [ˈsɪkli] [ɪɡˈzɪstəns] [faɪnd]
There are many whose sickly existences find
那里 是 许多 谁 病弱的 存在 寻找

许多人的病态生活让他们感到绝望。

[piː] . -
p . 148
p . -

[helθ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈviə] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ; [ˈmeni] [huː] ,
health only in the contemplation of the severer agonies of others ; many who ,
健康 仅有的 在 这 沉思 的 这 更严重 痛苦 的 其他的 ; 许多 WHO ,

只有通过思考他人遭受的更严重的痛苦，才能获得健康；许多人，

[wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [ˈheɪtrɪd][ɔːr] [məˈlɪɡnəti] ,
without either hatred or malignity ,
没有 任何一个 仇恨 或者 恶毒 ,

不带仇恨或恶意，

[jet] [ʌv] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈæpɪtaɪts] [fɔːr; fər] [ˌsɪŋɡjəˈlærɪtiːz] [ænd; ənd]
yet love to feed their unnatural and craving appetites for singularities and
然而 爱 到 喂养 他们的 不自然 和 渴望 食欲 为了 奇点 和

[ˈhɒrəz] ;
horrors ;
恐怖 ;

然而，他们却乐于满足自己对奇异事物和恐怖事物的非自然而强烈的渴望；

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈræðər] [ˈtʃerɪ] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
and would rather cherish them with the blood of a dear friend ,
和 会 相当 珍惜 他们 和 这 血 的 一个 亲爱的 朋友 ,
宁愿用挚友的鲜血来珍爱它们,

[ðæn; ðən] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfæmɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌstənəns] .
than suffer them to famish for want of sustenance .
比 遭受 他们 到 挨饿 为了 想 的 维持 .
与其让他们因缺乏食物而挨饿，不如让他们得到食物。

[ɪn] [smɔːl] [kəˈmjʊnəti] [ænd; ʌnd] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] , [ðɪs] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɪz][moʊst]
In small communities and country places , this inclination in the inhabitants is most
在 小的 社区 和 国家 地方 , 这 倾角 在 这 居民 是 最多
[əˈpærənt] :
apparent :
明显 :
在小型社区和乡村地区，居民的这种倾向最为明显：

[hɪr] [aɪˈtiː][wəz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈvɪzəb(ə)] .
here it was cruelly visible .
这里 它 曾是 残酷地 可见的 .
在这里，这种残酷的现实显而易见。

[dʒɑːn][diː][lɑː][pʊl][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][mæn] ,
John de la Pole had always been a popular man ,
约翰 德 拉 极 有 总是 到过 一个 受欢迎的 男人 ,
约翰·德拉波尔一直是一位很受欢迎的人，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [hæd; həd] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [blʌd] ,
and his destiny had afforded them a feast of blood ,
和 他的 命运 有 提供 他们 一个 盛宴 的 血 ,
他的命运让他们饱享一场血腥盛宴。

[fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [felt] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
for which they felt grateful to his memory ; from his murderer they could
为了 哪个 他们 毛毡 感激的 到 他的 记忆 ; 从 他的 凶手 他们 可以
[ɪɡˈzækt][aɪˈtiː] ,
exact it ,
精确的 它 ,
他们对他充满感激，并缅怀他；他们可以向杀害他的人讨回公道。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] : [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and they would : the loudest for justice appealed to the king for the
和 他们 会 : 这 最响亮 为了 正义 上诉 到 这 国王 为了 这
[æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] ,
application of the torture ,
应用 的 这 酷刑 ,
他们会这么做：那些最渴望正义的人反而向国王请愿，要求施以酷刑。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [huː] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [dɪd][nɑːt] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] , [æz; əz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə]
and those who pitied the sufferer did not oppose the petition , as curious to
和 那些 WHO 可怜的 这 患者 做过 不是 反对 这 请愿 , 作为 好奇的 到
[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
behold the result .
看哪 这 结果 .
那些同情受害者的人并没有反对请愿，因为他们很好奇结果会如何。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ʌnd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [prɪns] [huː] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [θroʊn] ,
The weak and inquisitive prince who then filled the English throne ,
这 虚弱的 和 好奇 王子 WHO 然后 已填 这 英语 王座 ,
那位软弱而又好奇的王子后来登上了英国王位。

[sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [diː][lɑː][pʊl] ,
saw something singular and mysterious in the conduct of the young De la Pole ,
锯 某物 单数 和 神秘 在 这 执行 的 这 年轻的 德 拉 极 ,
在年轻的德拉波尔的行为举止中, 我看到了一些独特而神秘的东西。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] .
and therefore unhesitatingly gave his assent to the sentence of his judges .
和 所以 毫不犹豫地 给予 他的 同意 到 这 句子 的 他的 法官 .
因此, 他毫不犹豫地同意了法官的判决。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [ˈjuːstəs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
The torture was borne by Eustace without a groan ,
这 酷刑 曾是 出生 经过 尤斯塔斯 没有 一个 呻吟 ,
尤斯塔斯默默忍受着酷刑, 一声不吭。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt]
though a close imprisonment of some weeks might have weakened his spirit
尽管 一个 关闭 监禁 的 一些 周 可能 有 减弱 他的 精神
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪli] [streŋθ] .
and exhausted his bodily strength .
和 筋疲力尽的 他的 身体上的 力量 .
虽然数周的严密监禁可能会削弱他的精神, 耗尽他的体力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [kənˈvəːsɪŋ]
He walked calmly and unsupported to the scene of suffering, conversing
他 步行 平静地 和 不支持 到 这 场景 的 痛苦 , 对话
[ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrtneɪ] ,
steadily with Courtenay ,
稳步 和 考特尼 ,
他镇定自若地走向事发地点, 一路与考特尼稳步交谈。

[huː] [ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
who never for an instant forsook him .
WHO 绝不 为了 一个 立即的 放弃 他 .
她从未片刻抛弃过他。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈaʊtwəd] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈægəni][ɔːr] [ˈterər] ,
From any outward tokens of anticipated agony or terror ,
从 任何 向外 代币 的 预期 痛苦 或者 恐怖 ,
从任何外在的、预感到痛苦或恐惧的迹象来看,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] :
it would have been difficult to distinguish the criminal from the spectator :
它 会 有 到过 难的 到 区分 这 刑事 从 这 旁观者 :
很难将罪犯与旁观者区分开来:

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [əˈseɪmld] [tuː; tə]
he even smiled as he recognised his acquaintances in the crowd assembled to
他 甚至 微笑 作为 他 已确认 他的 熟人 在 这 人群 组装 到
[geɪz] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
gaze upon his sufferings .
目光 之上 他的 苦难 .
当他认出围观他受苦的人群中的熟人时, 他甚至露出了笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈæk(ə)n][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdʒʌŋktʃər] ; [ɑːn]
There was only one action remarkable in his bearing at this trying juncture ; on
那里 曾是 仅有的 一 行动 卓越 在 他的 轴承 在 这 尝试 契机 ; 在
[əˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
ascending the scaffold ,
上升 这 脚手架 ,
在这艰难时刻, 他举止中唯一引人注目的举动是: 走上断头台时,

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
and while they were binding his arms , his attention was
和 尽管 他们 是 结合 他的 武器 , 他的 注意力 曾是
当他们捆绑他的双臂时, 他的注意力却集中在

[piː] . -
p . **149**
p . -

[əˈrestɪd] [əˈpærəntli] [baɪ][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ]
arrested apparently by some object near him , though no one could be seen by
被捕 显然 经过 一些 目的 靠近 他 , 尽管 不 一 可以 是 已见 经过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

他显然是被附近某个物体绊倒的, 但人群中却没有人看到那个物体。

[ænd; ʌnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [peɪn] [fɔːrt] [et][d(j)uə] ,
and during the whole period of the infliction of the “ peine forte et dure ,
和 期间 这 所有的 时期 的 这 施加 的 这 “ 佩恩 长处 等 杜尔 ,
在遭受“peine forte et dure”的整个期间,

” [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɑːˈtɪkjʊleɪt] [ə; eɪ]
” the victim kept his eyes still fastened upon this spot , but without articulating a
” 这 受害者 保留 他的 眼睛 仍然 系紧 之上 这 点 , 但 没有 清晰表达 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

受害者的目光始终盯着这个地方, 但一言不发。

[wen] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [weɪts] [prest] [soʊ] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [breɪst] [æz; əz][tuː; tə]
When the accumulated weights pressed so heavily on his sinking breast as to
什么时候 这 积累 重量 按下 所以 重度 在 他的 下沉 胸部 作为 到
[ˈθret(ə)n] [ˌdɪsəˈluːʃn] ,
threaten dissolution ,
威胁 溶解 ,

当累积的重担压得他下陷的胸膛如此沉重, 几乎要将他压垮时,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæŋɡld] [lɪmz] , [ænd; ʌnd] [ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
he raised his head to look upon his mangled limbs , and surveyed them in
他 提高 他的 头 到 看 之上 他的 残缺不全 四肢 , 和 调查 他们在
[ˈsaɪlənt] [əˈtenʃ(ə)n] ;
silent attention ;
沉默的 注意力 ;

他抬起头, 看着自己残缺不全的肢体, 默默地、专注地审视着它们;

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðer; ðər][rɪˈɡɑːrdz]
he then turned his eyes to the spot which had so long occupied their regards
他 然后 转向 他的 眼睛 到 这 点 哪个 有 所以 长的 占领 他们的 问候
,
.
,

然后, 他将目光转向了他们久久注视的地方。

[ænd; ʌnd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ʌnd] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [loʊd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and , pointing with a slow and solemn motion to the load upon his
和 , 指向 和 一个 慢的 和 庄严 运动 到 这 加载 之上 他的
[breɪst] , [sed] ,
breast , said ,
胸部 , 说 ,

然后, 他缓慢而庄重地指着胸前的重物, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈstedi] [tuːn] , “ [ðəʊ] !
in a clear and steady tone , “ Thou see'st !
在 一个 清除 和 稳定的 语气 , “ 你 看到 !

用清晰而稳定的语气说：“你看到了！

” [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] [rɪˈmændɪd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ; [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
” Eustace was remanded to prison ; his friends , his enemies , those who were
” 尤斯塔斯 曾是 还押 到 监狱 ; 他的 朋友们 , 他的 敌人 , 那些 WHO 是
[ˈniːðər] ,
neither ,
两者都不 ,

“尤斯塔斯被还押入狱；他的朋友，他的敌人，以及那些既非朋友也非敌人的人，

[ɔːl] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈɜːrɪnstnəs] [nɑːt][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [sɪn][əˈpɑːn]
all besought him with equal earnestness not to die with this secret sin upon
全部 恳求 他 和 平等的 认真 不是 到 死 和 这 秘密 罪 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
his heart ;
他的 心 ;

所有人都同样恳切地恳求他不要带着这件隐秘的罪孽死去；

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkwɪrɪːz] ; — [ðeɪ]
he smiled at their anxiety , but answered nothing to their queries ; — they
他 微笑 在 他们的 焦虑 , 但 回答 没有什么 到 他们的 查询 ; — 他们
[ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
doubted his guilt ,
怀疑 他的 有罪 ,

他看着他们焦虑不安的样子笑了笑，但对他们的询问却一言不发；——他们怀疑他是否有罪。

[əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [tuː; tə] [dɪˈsper] ;
ascribed his conduct to madness , to despair ;
归因于 他的 执行 到 疯狂 , 到 绝望 ;

他将自己的行为归咎于疯狂和绝望；

— [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][skɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
— he replied by throwing off his cap and showing the scar in his head ,
— 他 回复 经过 投掷 离开 他的 帽 和 显示 这 瘢痕 在 他的 头 ,
他一边回答，一边摘下帽子，露出头上的疤痕。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði][læst][ˈæɡəˌnaɪzɪŋ][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
from which his brother , in the last agonising grasp of death ,
从 哪个 他的 兄弟 , 在 这 最后的 痛苦的 抓牢 的 死亡 ,
他的兄弟在临终前痛苦地挣扎着，

[hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][daːrk][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [lɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [ˈnɪrli] [kənˈdemd] [ðə; ði]
had torn the dark and bloody lock which had once so nearly condemned the
有 撕裂 这 黑暗的 和 血腥 锁 哪个 有 一次 所以 几乎 谴责 这
[ʌnˈfɔːrtənət] [diː]
unfortunate De
不幸 德

撕开了那道曾经几乎将不幸的德送上绝路的黑暗血腥的锁链。

[broʊk] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] .
Broke , — and they were silenced .
打破 , — 和 他们 是 沉默 .

他们破产了，——然后他们就被噤声了。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedfæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] — [ˈsaɪlənt] , [ˈsɑːroʊfl] , [bʌt; bət][kɑːm] .
He continued steadfast to his purpose — silent , sorrowful , but calm .
他 持续 坚定不移 到 他的 目的 — 沉默的 , 悲伤 , 但 冷静的 .

他依然坚定不移地朝着自己的目标前进——沉默、悲伤，但平静。

[ænd; ənd] [wɜː] [wʌz; wəz] [ˈægəθə] [ˈdɔːɪŋ] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ?
And where was Agatha during these scenes of insult and endurance ?
和 在哪里 曾是 阿加莎 期间 这些 场景 的 侮辱 和 耐力 ？

在这些遭受侮辱和忍受苦难的场景中，阿加莎在哪里？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tuː] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Had she too forsaken the dungeon of her husband ,
有 她 也 被遗弃的 这 地牢 的 她 丈夫 ,
如果她也抛弃了丈夫的地牢，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ?
and given up her soul to exultation in his captivity and anguish ?
和 给定 向上 她 灵魂 到 大喜 在 他的 囚禁 和 痛苦 ？
她是否将自己的灵魂出卖给了对他的囚禁和痛苦的欣喜？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wʌns] , [dɪˈmɑːndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ;
She had once , and only once , demanded admittance to his prison ;
她 有 一次 , 和 仅有的 一次 , 要求 准入 到 他的 监狱 ;
她曾有一次，也只有一次，要求进入他的监狱；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
she had remained with him many hours , and retired , like himself ,
她 有 剩余 和 他 许多 小时 , 和 退休 , 喜欢 他自己 ,
[ˈtræŋkwɪˌlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
tranquillised from the interview .
镇静剂 从 这 面试 .
她陪了他好几个小时，然后像他一样，在采访结束后平静下来，离开了。

[suːn] [ˈæftər] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrməli]
Soon after , she formally
很快 后 , 她 正式地
不久之后，她正式

[piː] . -
p . 150
p . -
第150页

[rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ænd; ənd][ɪts] [dɪˈpendənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [neɪmd]
resigned the castle and its dependencies to him whom Eustace had named
辞职 这 城堡 和 它是 依赖项 到 他 谁 尤斯塔斯 有 命名
[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔːfl] [er] :
as the lawful heir :
作为 这 合法的 继承人 :
尤斯塔斯将城堡及其附属物移交给了他指定的合法继承人：

[hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [bɜːŋgər] [rɪˈmembər] ,
her own son and his claims , were now no longer remembered ,
她 自己的 儿子 和 他的 索赔 , 是 现在 不 更长 记得 ,
她自己的儿子和他的主张，如今已被人们遗忘。

[sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈseɪʃ(ə)n] ,
since the crime of his father had deprived him of the succession ,
自从 这 犯罪 的 他的 父亲 有 被剥夺的 他 的 这 演替 ,
由于他父亲的罪行剥夺了他的继承权，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəd] [diː] [brʊk] .
which had been awarded by the king to the son of the injured De Broke .
哪个 有 到过 获奖 经过 这 国王 到 这 儿子 的 这 受伤 德 打破 .
国王将这块地授予了受伤的德·布鲁克的儿子。

[ˈæftər] [ðɪːz] [əˈreɪndʒmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [səˈlerɪti] ,
After these arrangements , which were performed in silence and celerity ,
后 这些 安排 , 哪个 是 执行 在 沉默 和 速度 ,
这些安排在悄无声息、迅速完成之后,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [ˈægəθə] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm]
and with only the casual assistance of Courtenay , Agatha withdrew from
和 和 仅有的 这 随意的 协助 的 考特尼 , 阿加莎 退出 从
[hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
her native town ,
她 本国的 镇 ,

在考特尼的无奈帮助下，阿加莎离开了她的家乡。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
and concealed her person and her sorrow for ever from the eyes
和 暗 她 人 和 她 悲哀 为了 曾经 从 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

她将自己的身影和悲伤永远地隐藏起来，不让世人知晓。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [æt; ət][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈdʒʌŋktʃər] [wen] [hiː; hi]
But her desertion of her husband at the tremendous juncture when he
但 她 逃兵 的 她 丈夫 在 这 巨大的 契机 什么时候 他
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər][help][ænd; ənd][kənˈsəˈleɪʃ(ə)n] ,
so much needed her help and consolation ,
所以 很多 需要 她 帮助 和 安慰 ,
但在她丈夫最需要她的帮助和安慰的关键时刻，她却抛弃了他。

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
was not regarded with indignation by the many who considered the circumstances
曾是 不是 认为 和 愤慨 经过 这 许多 WHO 经过考虑的 这 情况
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] :
under which she stood :
在下面 哪个 她 站立 :

考虑到她所处的境况，许多人并没有对此感到愤慨：

[ðæt] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ?
that husband was a murderer , and of whom ?
那 丈夫 曾是 一个 凶手 , 和 的 谁 ?
那位丈夫是杀人犯，他杀了谁？

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈkwestʃən] [ˈniːdɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [əˈkwɪtɪd] !
The terrible question needed no reply , and Agatha was speedily acquitted !
这 糟糕的 问题 需要 不 回复 , 和 阿加莎 曾是 迅速地 无罪释放 !
这个可怕的问题无需回答，阿加莎很快就被宣告无罪！

[hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜːrkəmstæns] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her absence too was a trivial circumstance compared with that of her
她 缺席 也 曾是 一个 琐碎的 环境 比较的 和 那 的 她
[ˈhʌzbændz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
husband's situation .
丈夫的 情况 .

与她丈夫的处境相比，她的缺席也算不上什么大事。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] .
All eyes were turned to the prison at Winchester .
全部 眼睛 是 转向 到 这 监狱 在 温彻斯特 .
所有人的目光都转向了温彻斯特监狱。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈjuːstəs] [diː][lɑː][pʊəl][wʌz; wəz][led] [aʊt][tuː; tə][daɪ] .

At length Eustace de la Pole was led out to die .

在 长度 尤斯塔斯 德 拉 极 曾是 引领 出去 到 死 .

最终，尤斯塔斯·德拉·波尔被带出去处死。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,

It was a splendid day in the season of autumn ,

它 曾是 一个 灿烂 天 在 这 季节 的 秋天 ,

这是一个秋高气爽的好天气。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] .

on which his mortal career was to terminate .

在 哪个 他的 凡人 职业 曾是 到 终止 .

他的人生旅程也将在此终结。

[kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsli] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈflʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hæd; həd] [fər'bɪdn] , [ɪn]

Consideration for the princely blood which flowed in his veins , had forbidden , in

考虑 为了 这 王子 血 哪个 流动 在 他的 静脉 , 有 禁止 , 在

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

his case ,

他的 案件 ,

出于对他体内流淌的王子血统的考虑，在他身上，这种考虑是被禁止的。

[ðə; ði][ˌstræŋgju'leɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [kɔːrd] ,

the strangulation by the degrading cord ,

这 勒死 经过 这 降级 绳索 ,

被老化的绳索勒住脖子

[ænd; ænd][ðə; ði][æks][ænd; ænd][ðə; ði] [blɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][ɪts] [ruːm] .

and the axe and the block had been substituted in its room .

和 这 斧头 和 这 堵塞 有 到过 替代 在 它是 房间 .

房间里的斧头和木块被替换掉了。

[ðə; ði]['nɔːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [druː] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [raʊnd] [ðə; ði]['skæfoʊld] , [huː]

The novelty of the circumstance drew many thousands round the scaffold , who

这 新奇 的 这 环境 画 许多 数千 圆形的 这 脚手架 , who

[ə'weɪtɪd] ,

awaited ,

等待中 ,

这一新奇的局面吸引了成千上万的人聚集在绞刑架周围，翘首以盼。

[ɪn] ['fiːvəriʃ] [ænd; ænd]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,

in feverish and almost angry impatience ,

在 发烧 和 几乎 生气的 不耐烦 ,

带着近乎愤怒和焦躁的不耐烦，

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the arrival of him who was to furnish forth the spectacle of the day .

这 到达 的 他 who 曾是 到 提供 前进 这 奇观 的 这 天 .

为今日盛事带来精彩表演的人来了。

[hiː; hi] [keɪm] , — [nɔːt] [ɪn'diːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ænd] [ʌnə'sɪstɪd] [step] ,

He came , — not indeed as before , with an erect and unassisted step ,

他 来了 , — 不是 的确 作为 前 , 和 一个 直立 和 独自一人 步 ,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for his

为了 他的

他来了——的确不像以前那样，迈着笔直、无需搀扶的步伐，因为他

[piː] . -

p . 151

p . -

[lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [dɪˈstrɔɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl]
limbs had been crushed , and his physical strength destroyed ; but his pale
四肢 有 到过 碎 , 和 他的 身体的 力量 损毁 ; 但 他的 苍白
[ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] ,
countenance was composed ,
面容 曾是 由 ,
他的四肢已被压碎, 体力也已耗尽; 但他苍白的脸上却带着镇定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈvəːst] [æt; ət]
and his soft rich voice was steady and clear , as he conversed at
和 他的 柔软的富有的 嗓音 曾是 稳定的 和 清除 , 作为 他 交谈 在
[ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːtənɪ, ˈkɔːtneɪ] ,
intervals with Courtenay ,
间隔 和 考特尼 ,
他那柔和浑厚的声音沉稳清晰, 不时与考特尼交谈。

[ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] , [huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] , [æz; əz] , [led][baɪ]
the priest , and the executioner , who received him courteously , as , led by
这 牧师 , 和 这 刽子手 , WHO 已收到 他 礼貌地 , 作为 , 引领 经过
[ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrmər] ,
the two former ,
这 二 以前的 ,
牧师和刽子手都彬彬有礼地接待了他, 由前两人带领,

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
he ascended the steps of the scaffold .
他 上升 这 步骤 的 这 脚手架 .
他走上了绞刑架的台阶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] ,
Of the crowd around he took no heed ,
的 这 人群 大约 他 采取 不 注意 ,
他丝毫没有理会周围的人群。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [səˈlerɪti] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɔːk] .
but with calm and silent celerity prepared himself for the block .
但 和 冷静的 和 沉默的 速度 准备 他自己 为了 这 堵塞 .
但他却沉着冷静、迅速地做好了阻挡的准备。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪsˈrəʊbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd]
At sight of the noble young man , bare - headed and disrobed for the sad
在 视线 的 这 高贵 年轻的 男人 , 裸 - 标题 和 脱衣 为了 这 伤心
[ænd; ənd] [ɪɡnəˈmɪniəs] [deθ] ,
and ignominious death ,
和 可耻 死亡 ,
看到这位高贵的年轻人, 赤裸着头, 脱去衣衫, 即将遭受悲惨而耻辱的死亡,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [kʊd; kəd][noʊ] [bɜːŋɡər] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] [terz] ; [ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd]
there were many who could no longer restrain their tears ; and hard - hearted
那里 是 许多 WHO 可以 不 更长 抑制 他们的 眼泪 ; 和 难的 - 心地
[greɪ] - [ˈhedɪd] [men] [huː] ,
grey - headed men who ,
灰色的 - 标题 男人 WHO ,
许多人再也无法抑制住泪水; 还有一些铁石心肠、头发花白的老人,
[ˈheɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] ,
hating his crime , believed they could find pleasure in his sorrow ,
憎恨 他的 犯罪 , 相信 他们 可以 寻找 乐趣 在 他的 悲哀 ,
他们憎恨他的罪行, 认为可以从他的悲伤中找到乐趣。

[ænd; ʌnd] [went] ['ðɪðər] [tuː; tə] [fɪːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [naʊ] [wept] ['laʊdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm]
and went thither to feast upon his suffering , now wept loudly for him whom
和 去 那里 到 盛宴 之上 他的 痛苦 , 现在 哭泣 高声 为了 他 谁
,
:
:

于是前往那里，以他的苦难为乐，现在却为他放声痛哭，

[ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðeɪ] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

in their first feeling of horror , they had cursed :
在 他们的 第一的 感觉 的 恐怖 , 他们 有 被诅咒的 :

在最初的恐惧中，他们咒骂了起来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tempər] ,
He appeared unconscious of this change of temper ,
他 出现 无意识 的 这 改变 的 脾气 ,

他似乎没有意识到自己情绪的变化。

[ænd; ʌnd] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
and seemed rather disposed to hasten than to retard the preparations ,
和 似乎 相当 处置 到 趋 比 到 减速 这 准备工作 ,

而且似乎更倾向于加快准备工作而不是延缓。

[fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ləst] ['pɪləʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][hæd; həd]
for he laid his head down upon his last pillow before the executioner had
为了 他 铺设 他的 头 向下 之上 他的 最后的 枕头 前 这 刽子手 有

[ɪn'taɪərli] [kəm'pliːtɪd] [ðem; ðəm] .

entirely completed them :
完全 完全的 他们 :

因为在刽子手完成行刑之前，他已经把头枕在了最后一个枕头上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['praːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ;
He had himself promised to give the signal for the fall of the axe ;
他 有 他自己 承诺 到 给 这 信号 为了 这 落下 的 这 斧头 ;

他曾亲自承诺发出斧头落下的信号；

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
and while the multitude were anxiously awaiting this movement ,
和 尽管 这 民众 是 焦虑地 等待中 这 移动 ,

当众人焦急地等待着这一举动时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɔːk] ,
they beheld him suddenly raise his head from the block ,
他们 观看 他 突然 增加 他的 头 从 这 堵塞 ,

他们看见他突然从木墩上抬起头来，

[ænd; ʌnd] [geɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ; [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]
and gaze intently upon one particular spot upon the scaffold ; all eyes were
和 目光 专注地 之上 一 特别的 点 之上 这 脚手架 ; 全部 眼睛 是

[ɪn'stəntli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [aɪ'tiː] ,
instantly directed towards it ,
即刻 指导 向 它 ,

所有人的目光都立刻集中到绞刑架上的一个特定位置上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [noʊ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .

but to them at least no object was visible .
但 到 他们 在 至少 不 目的 曾是 可见的 :

但至少在他们看来，没有看到任何物体。

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðen] ['kɑ:mli] [rɪ'pleɪsɪn]
He gazed for a few moments with intense earnestness , then calmly replacing
他 凝视 为了 一个 很少 时刻 和 激烈的 认真 , 然后 平静地 替换
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ,
his head upon the block ,
他的 头 之上 这 堵塞 ,
他凝视了片刻，神情无比专注，然后平静地将头放回木墩上。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sɑ:ləm] [bʌt; bət] ['i:gər] ['æksənts] , “ [ðəʊ] ! ” [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl][fɔ:r; fər]
exclaimed in solemn but eager accents , “ Thou see'st ! ” and gave the signal for
惊呼 在 庄严 但 渴望的 口音 , “ 你 看到 ! ” 和 给予 这 信号 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .
他用庄严而急切的语气喊道：“你看到了！”，并发出了死亡的信号。

[ðə; ði][æks] [fel] — ['hevɪli] , ['ræpɪdli] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] — ['swɪftər] [ðæn; ðən] [θɔ:t] .
The axe fell — heavily , rapidly — it was over — swifter than thought .
这 斧头 跌倒 — 重度 , 快速 — 它 曾是 超过 — 更迅捷 比 想法 .
斧头落下——沉重而迅速——一切都结束了——比想象中还要快。

[ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənər] [held] [ʌp][ðə; ði]['gɔ:ri] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ; [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][kɑ:m] ,
The executioner held up the gory head to the people ; the features were calm ,
这 刽子手 握住 向上 这 血腥 头 到 这 人们 ; 这 特征 是 冷静的 ,
[ðə; ði] [aɪz]
the eyes
这 眼睛
刽子手将血淋淋的头颅高举给众人看；头颅面容平静，双眼

[pi:] . -
p . 152
p . -
第152页

[kloʊzd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['sentəns] ,
closed ; but before he could utter the customary sentence ,
关闭 ; 但 前 他 可以 说出 这 习惯 句子 ,
门关上了；但他还没来得及说出惯常的那句话，
[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [wɪt]
they had once more opened and fixed themselves upon the same spot which
他们 有 一次 更多的 打开 和 固定的 他们自己 之上 这 相同的 点 哪个
[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [rɪ'gɑ:rdz] ;
had attracted the last of their living regards ;
有 吸引 这 最后的 的 他们的 活的 问候 ;
他们再次睁开双眼，凝视着曾经吸引他们最后目光的那个地方；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['sləʊli] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'si:n] ['ɑ:bdʒekt] [raʊnd] [ðə; ði]
they appeared slowly to follow the movement of some unseen object round the
他们 出现 缓慢地 到 跟随 这 移动 的 一些 看不见 目的 圆形的 这
['skæfoʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,
它们似乎缓缓地跟随某个看不见的物体在脚手架周围移动。

[tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [wɪð'dru:] [ðer; ðər] [geɪz] , ['kwɪvəd] [fɔ:r; fər]
till they reached the opposite side ; then they withdrew their gaze , quivered for
直到 他们 达到 这 对面的 边 ; 然后 他们 退出 他们的 目光 , 颤抖 为了
[æn; ən] [ɪn'stənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,
直到他们到达对岸；然后他们收回目光，微微颤抖了一下。

[dra:pt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbəl] , [fɔ:r; fər][ˈevər] .
dropped , **dark** **and** **immoveable** , **for** **ever** .
掉落 , 黑暗的 和 不可移动的 , 为了 曾经 .
坠落, 黑暗, 静止, 永远。

[ðɪs] , [æz; əz] [ˈmeni] [streɪndʒ] [si:nz] , [wʌz; wəz] [haʊˈevər] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] , [laɪk] [ˈʌðər]
This , **as** **many** **strange** **scenes** , **was** **however** **doomed** **to** **be** **forgotten** , **like** **other**
这 , 作为 许多 奇怪的 场景 , 曾是 然而 注定失败 到 是 被遗忘的 , 喜欢 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

然而, 如同许多其他奇异的场景一样, 这注定会被遗忘。
[ten] [ˈjɪrz] [pæst] [əˈwei] , [ænd; ənd][ten] [ˈʌðər] [ˈwʌndəz] [hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
Ten years **passed** **away** , **and** **ten** **other** **wonders** **had** , **during** **that** **period** ,
十 年 通过了 离开 , 和 十 其他 奇迹 有 , 期间 那 时期 ,
十年过去了, 在此期间还发生了其他十项奇迹。

[ˈɪntrəstɪd] [ɔ:r] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
interested **or** **frightened** **the** **people** **of** **Winchester** **and** **its** **surrounding** **country** .
感兴趣的 或者 害怕 这 人们 的 温彻斯特 和 它是 周围 国家 .
引起了温彻斯特及其周边地区人民的兴趣或恐惧。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˈju:stəs] [di:][lɑ:][pəʊl][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [rɪˈmembər] ,
John **and** **Eustace** **de** **la** **Pole** **were** **no** **more** **remembered** ,
约翰 和 尤斯塔斯 德 拉 极 是 不 更多的 记得 ,
约翰和尤斯塔斯·德拉波尔兄弟俩从此被人遗忘。

[ɔ:r][ðer; ðər][ˈstɔ:ri] [ˈoʊnli] [ˈkæʒuəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
or **their** **story** **only** **casually** **mentioned** **as** **belonging** **to** **the** **odd** **things** **that** **were**
或者 他们的 故事 仅有的 随意地 提及 作为 属于 到 这 奇怪的 事物 那 是
;
;
;
;
或者他们的故事只是被随意提及, 作为那些奇特事物的一部分;

[ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ][hæd; həd][glaidɪd][ˈɪntu:] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈju:stəs]
Courtenay **had** **glided** **into** **middle** **age** , **and** **the** **youth** **for** **whom** **Eustace**
考特尼 有 滑翔 进入 中间 年龄 , 和 这 青年 为了 谁 尤斯塔斯
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
had **done** **so** **much** ,
有 完毕 所以 很多 ,
考特尼已步入中年, 而尤斯塔斯曾为之付出良多的年轻人,

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈrɪt(ə)n] [mæn] . — [ten] [ˈjɪrz] !
had **long** **since** **written** **man** . — **Ten years** !
有 长的 自从 书面 男人 : — 十 年 !
很久以前就写过人了。——十年了!

[haʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] !
How **many** **and** **how** **striking** **may** **be** **the** **changes** **of** **ten** **years** !
如何 许多 和 如何 引人注目 可能 是 这 变化 的 十 年 !
十年间会发生多少变化, 又会发生多么翻天覆地的变化!

[ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
Courtenay **had** **long** **pondered** **over** **the** **destiny** **of** **Agatha** ,
考特尼 有 长的 沉思 超过 这 命运 的 阿加莎 ,
考特尼一直都在思考阿加莎的命运。

[ænd; ənd] [saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈwɪðər] [hɜ:r; hər] [ʌnˈhæpi] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [hɜ:r; hər] ;
and **sighed** **to** **think** **whither** **her** **unhappy** **fate** **might** **have** **conducted** **her** ;
和 叹了口气 到 思考 往哪里去 她 不开心 命运 可能 有 实施 她 ;
她叹了口气, 想着自己不幸的命运可能会把她引向何方;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [pæst] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but the long interval which passed had almost swept her from his mind ,
但 这 长的 间隔 哪个 通过了 有 几乎 扫荡 她 从 他的 头脑 ,
[wen] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
when a letter ,
什么时候 一个 信 ,

但漫长的间隔几乎让他将她从脑海中抹去，这时一封信.....

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnfəˈʊtən] [ˈkærəktər] , [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
in her unforgotten character , was one day put into his hand .
在 她 难以忘怀 特点 , 曾是 一 天 放 进入 他的 手 .

在她令人难忘的性格中，有一天被交到了他手中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [briːf] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tɜːrmz] ,
It was couched in brief and anxious terms ,
它 曾是 卧倒 在 简短的 和 焦虑的 条款 ,

措辞简短而急促。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
and conveyed a request that he would immediately proceed to her dwelling .
和 传递 一个 要求 那 他 会 立即地 继续 到 她 住宅 .

并传达了他将立即前往她住所的请求。

[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæɡərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;
Courtenay was no laggard in the cause of humanity ;
考特尼 曾是 不 落后者 在 这 原因 的 人类 ;

库特尼在人道主义事业上也毫不逊色；

[hiː; hi][dɪd][naːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈdres] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɪts]
he did not pause to speculate upon this address , or even to wonder at its
他 做过 不是 暂停 到 推测 之上 这 地址 , 或者 甚至 到 想知道 在 它是
[əˈbrʌptnəs] ,
abruptness ,
突兀 ,

他没有停下来思考这番讲话的含义，甚至没有对讲话的突然性感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [ˈfɔːrwəd] [ɪnstəntli] ,
but he set forward instantly ,
但 他 放 向前 即刻 ,

但他立刻动身前往。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈkɑːtɪdʒ]
and the morning of the following day saw him knock at a lonely cottage
和 这 早晨 的 这 下列的 天 锯 他 敲 在 一个 孤独 小屋

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈdɔːsətʃə] ,
on the coast of Dorsetshire ,
在 这 海岸 的 多塞特郡 ,

第二天早上，他敲响了多塞特郡海岸边一间偏僻小屋的门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [kɔːf] [ˈkæs(ə)l] .
in the neighbourhood of Corfe Castle .
在 这 邻里 的 科夫 城堡 .

在科夫城堡附近。

[piː] . -
p . 153
p . -

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈæɡəθə] [hɜːrˈself] ,
The door was opened by Agatha herself ,
这 门 曾是 打开 经过 阿加莎 她自己 ,

门是阿加莎亲自打开的。

[hu:] [ˈhæbitɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊbz] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪnz] [ðə; ði][sæd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who habited in the black robes which she had worn since the sad death of the
WHO 居住地 在 这 黑色的 长袍 哪个 她 有 磨损 自从 这 伤心 死亡 的 这
[læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] ,
last of her husbands ,
最后的 的 她 丈夫们 ,
她一直穿着自上一任丈夫去世后就一直穿的黑色长袍。

[rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈsædnəs] .
received him with courteous sadness .
已收到 他 和 有礼貌 悲伤 .

接待他时，语气中带着一丝礼貌的悲伤。

[ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmætʃləs] [feɪs] ,
Years had not dimmed the beauty of her matchless face ,
年 有 不是 调暗 这 美丽的 的 她 无比 脸 ,

岁月并未在她无与伦比的容颜上留下痕迹。

[bʌt; bət] [ˈsaːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈlʌvli] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]
but sorrow had been busy with its expression ; the same lovely features were
但 悲哀 有 到过 忙碌的 和 它是 表达 ; 这 相同的 迷人的 特征 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但悲伤早已悄然流露；那些美丽的容颜依然存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌns] [braɪt] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
but their once bright character was gone .
但 他们的 一次 明亮的 特点 曾是 已消失 .

但他们曾经鲜明的个性已经消失了。

[ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtendərli] [ˈsaːroʊfl] :
Their meeting was tenderly sorrowful :
他们的 会议 曾是 温柔地 悲伤 :

他们的会面充满了温柔的悲伤：

[ˈægəθə] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər] [ɡest] [ˈɪntuː][æn; ən]
Agatha said little in explanation until she had conducted her guest into an
阿加莎 说 小的 在 解释 直到 她 有 实施 她 客人 进入 一个
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,

阿加莎直到把客人领进隔壁房间后才作了简短的解释。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌn][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
and pointed out one object for his observation .
和 尖 出去 一 目的 为了 他的 观察 .

他指出了 一个物体供他观察。

[stretʃt] [əˈpaːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɡroʊn] [tuː; tə] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd]
Stretched upon a couch , grown to boyhood , covered with wounds , and
拉伸 之上 一个 长椅 , 生长 到 童年 , 涵盖 和 伤口 , 和
[ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
unchanged in person ,
未更改 在 人 ,

他躺在沙发上，长成了男孩，浑身伤痕累累，但容貌却丝毫未变。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [mɔ:r] ['mænɪfɛst] , [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['gæstli]
save that his deformities had now grown more manifest , lay extended the ghastly
节省 那 他的 畸形 有 现在 生长 更多的 显现 , 躺 扩展 这 阴森
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

只是他的畸形之处现在更加明显了，这个可怕的男孩瘫倒在地。

[ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ægəθə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['ju:stəs] .
the only child of Agatha and the helpless Eustace .
这 仅有的 孩子 的 阿加莎 和 这 无助 尤斯塔斯 .

阿加莎和无助的尤斯塔斯的独生子。

['kɜ:tneɪ, 'kɔrtneɪ] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðəz] [lʊks] [wɜ:r; wər][kɑ:m] .
Courtenay trembled as he gazed ; but the mother's looks were calm .
考特尼 颤抖 作为 他 凝视 ; 但 这 母亲的 看起来 是 冷静的 .

考特尼凝视着，浑身颤抖；但母亲的表情却很平静。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɑ:n][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gest] ;
“ **He is dead ,** ” **she said , on observing the emotion of her guest ;**
“ 他 是 死的 , ” 她 说 , 在 观察 这 情感 的 她 客人 ;

“他死了,”她看到客人的情绪后说道；

“ [wʌt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [spɜrd] , [ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][mæn]
“ **what Heaven and Nature with so much difficulty spared , the brutality of man**
“ 什么 天堂 和 自然 和 所以 很多 困难 幸存 , 这 残酷 的 男人

[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ;
has destroyed ;
有 损毁 ;

“上天和大自然费尽心力才保留下来的东西，却被人类的残暴摧毁了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:rou] ,
he was my joy and sorrow ,
他 曾是 我的 喜悦 和 悲哀 ,

他既是我的快乐源泉，也是我的悲伤源泉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and many a weary hour have I watched to snatch him from the
和 许多 一个 厌倦 小时 有 我 观看 到 抢夺 他 从 这

[jɔ:nɪŋ] [greɪv] :
yawning grave :
打哈欠 严重 :

我曾无数次焦急地守候，希望能将他从坟墓中救出来：

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][soʊl] [ker] ;
for ten years he has been my sole care ;
为了 十 年 他 有 到过 我的 唯一 关心 ;

十年来，他一直是 我唯一的照料对象；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][skɔ:rn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rmd] [ænd; ənd][ɪdɪ'ɑ:tɪk]
and for the insults and scorn heaped upon his deformed and idiotic
和 为了 这 侮辱 和 轻蔑 堆积如山 之上 他的 变形 和 愚蠢的

[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

以及他那畸形而愚蠢的人生所遭受的侮辱和蔑视，

[hi:; hi] [faʊnd] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
he found compensation in the tenderness of his mother .
他 成立 赔偿 在 这 压痛 的 他的 母亲 .

他在母亲的温柔中找到了慰藉。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
The small pittance which I derived from my father was sufficient for our
这 小的 微不足道 哪个 我 衍生的 从 我的 父亲 曾是 充足的 为了 我们的
[ˈwɒnts] ;
wants ;
想要 ;

我从父亲那里得到的微薄收入足以满足我们的生活所需；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [[ʊd; ʒəd] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [ˈfɔ:rmər] [frend] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkru:əl]
and never should I have called upon any former friend , but for the cruel
和 绝不 应该 我 有 称为 之上 任何 以前的 朋友 , 但 为了 这 残忍的
[di:d] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ;
deed of yesterday ;
契据 的 昨天 ;

若非昨日那件残忍的事，我本不该再去拜访任何一位老朋友；

[ˈrɒbəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [brʊk] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈdwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒd] [ðens] [maɪ] [ˈprɒ:pərtɪ]
robbers from the waters broke into my dwelling , and pillaged thence my property
强盗 从 这 水 打破 进入 我的 住宅 , 和 被洗劫一空 因此 我的 财产
.
:
.

水里的强盗闯入我的住所，洗劫了我的财物。

[aɪ] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ; [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] ,
I knew not how it was ; I had gone to a distance to buy food ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 ; 我 有 已消失 到 一个 距离 到 买 食物 ,
我不知道情况如何；我去了很远的地方买食物，

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪdɪət] [ðʌs] .
and on my return found the poor idiot thus .
和 在 我的 返回 成立 这 贫穷的 笨蛋 因此 .

我回来时发现那个可怜的傻瓜就这样了。

[maɪ][ˈoʊnli]
My only
我的 仅有的

我唯一的

[pi:] . -
p . 154
p . -

第154页

[əˈtendənt] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
attendant , an old woman , had been wounded in his defence ; and from
服务员 , 一个 老的 女士 , 有 到过 受伤 在 他的 防御 ; 和 从
[hɜ:r; hər][aɪ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈlɜ:rnɪd] ,
her I with difficulty learned ,
她 我 和 困难 学习 ,

侍从是一位老妇人，她在保护他时受了伤；我费尽周折才从她那里得知：

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [hænd] ,
that the convulsive movements of the boy , and his pointing hand ,
那 这 痉挛 移动 的 这 男生 , 和 他的 指向 手 ,

男孩的抽搐动作，以及他指向前方的手指，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] , [hæd; həd] [drɔːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ræθ]
as his menacing eye followed their actions , had drawn upon him their wrath
作为 他的 威胁 眼睛 随后 他们的 行动 , 有 绘制 之上 他 他们的 愤怒
[ænd; ənd][ɪts][ˈbruːt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and its brutal consequences .
和 它是 野蛮 结果 .

他那充满威胁的目光注视着他们的一举一动，招致了他们的愤怒及其残酷的后果。

[aɪ][eɪˈem] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm] [əˈgen] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
I am averse from again appearing in the scenes which I have once and
我 是 反 从 再次 出现 在 这 场景 哪个 我 有 一次 和
[fɔːr; fər][ˈevər] [əˈbændənd] ,
for ever abandoned ,
为了 曾经 弃 ,

我不愿再次出现在我早已彻底放弃的舞台上。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][sent][fɔːr; fər] [ðiː] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ,
and therefore I sent for thee , Courtenay ,
和 所以 我 发送 为了 你 , 考特尼 ,
[ɪn][ˈtɜːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
因此我才派人来请你，考特尼。

[tuː; tə] [sper] [maɪˈself][ðə; ði][sæd][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˈtɜːɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
to spare myself the sad task of interring the pale corpse of my boy ,
到 空闲的 我 这 伤心 任务 的 交 这 苍白 尸体 的 我的 男生 ,
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
为了避免亲手埋葬我儿子苍白尸体的悲惨遭遇，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈwʌndəriŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [əˈpɑːn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and drawing wondering and inquisitive eyes upon my person and history .
和 绘画 好奇 和 好奇 眼睛 之上 我的 人 和 历史 .
[ɪn][ˈtɜːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
并吸引了人们好奇和探寻的目光，让我对自己和自己的经历产生兴趣。

” [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
” **Courtenay was pleased with the confidence reposed in his friendship .**
” 考特尼 曾是 高兴 和 这 信心 安息 在 他的 友谊 .
[ɪn][ˈtɜːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
“考特尼对这份友谊所获得的信任感到高兴。”

[ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ʌv] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [les] [fɔːr; fər] [ˈægəθə] ; [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv]
A brother's love might have done less for Agatha ; it could not have
一个 兄弟 爱 可能 有 完毕 较少的 为了 阿加莎 ; 它 可以 不是 有
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd] [mɔːr] .
effected more .
受影响 更多的 .

兄弟之爱或许对阿加莎的作用不大，但也不可能产生更大的影响。

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [pərˈfɔːrmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] , [wɪð; wɪθ]
Her wishes were immediately performed ; and he was preparing , with
她 愿望 是 立即地 执行 ; 和 他 曾是 准备 , 和
[ʌnɪnˈtruːsɪv] [ˈdelɪkəsi] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
unintrusive delicacy , to return to his home ,
非侵入性 美味 , 到 返回 到 他的 家 ,

她的愿望立刻得到了满足；他正悄悄地、谨慎地准备返回家中。

[wen] [ˈægəθə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ʌnˈlɪmɪtɪd]
when Agatha for a few moments detained him ; “ You have deserved unlimited
什么时候 阿加莎 为了 一个 很少 时刻 被拘留 他 ; “ 你 有 应得的 无限
[ˈkɑːnfɪdəns] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
confidence at my hands ,
信心 在 我的 双手 ,

阿加莎拦住他片刻后说道：“你理应得到我无限的信任，

” [sed] [fiː; ji] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; ʃəl] [əb'teɪn] [aɪ 'tiː] :
” **said she** , “ **and you shall obtain it** :
” 说 她 , “ 和 你 将 获得 它 :
“她说,” “你必将得到它:”

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgnə'mɪniəs] [ded] [dɪ'zɑɪrd] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,
he who is now numbered with the ignominious dead desired it should be so ,
他 WHO 是 现在 编号 和 这 可耻 死的 想要的 它 应该 是 所以 ,
如今已沦为耻辱亡灵之人的他, 却希望如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'tiː][noʊ][ɔːŋgər] .
and I withhold it no longer .
和 我 扣压 它 不 更长 :
我不再隐瞒了。

[juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
You , in common with all the world ,
你 , 在 常见的 和 全部 这 世界 ,
你, 与全世界所有人一样,

[wɜːr; wər] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪt] [ɪm'peld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['juːstəs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd]
were ignorant of the motives which impelled the unhappy Eustace to the deed
是 无知 的 这 动机 哪个 被迫 这 不开心 尤斯塔斯 到 这 契据
[wɪt] [hiː; hi] ['pɜːpɪt'reɪtɪd] ;
which he perpetrated ;
哪个 他 实施 ;
他们对驱使不幸的尤斯塔斯犯下罪行的动机一无所知;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]
but you did not , in common with all the world , forsake him in his utmost
但 你 做过 不是 , 在 常见的 和 全部 这 世界 , 背叛 他 在 他的 极致
[niːd] :
need :
需要 :
但是, 你并没有像世人一样, 在他最需要帮助的时候抛弃他:

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːrəʊz] ,
for you he drew up the story of his sorrows ,
为了 你 他 画 向上 这 故事 的 他的 悲伤 ,
他为你讲述了他的悲惨遭遇,

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə][biː; bi][gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]
and placed it in my hands to be given to you only when I saw the
和 放置 它 在 我的 双手 到 是 给定 到 你 仅有的 什么时候 我 锯 这
['fɪtɪŋ] [taɪm] ;
fitting time ;
配件 时间 ;
并把它放在我手中, 让我只有在我认为合适的时机才能交给你;

[ðæt] [taɪm] [hæθ] [ə'raɪvd] .
that time hath arrived .
那 时间 有 到达的 :
时机已到。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] [ded] ,
The child of sorrow is dead ,
这 孩子 的 悲哀 是 死的 ,
悲伤之子已逝,

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pli:tli] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns]
and I shall still more completely retire from a world where insignificance
和 我 将 仍然 更多的 完全地 退休 从 一个 世界 在哪里 微不足道
[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɑːr; ər][noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['ævərɪs] ；
and poverty are no protection from cruelty and avarice ；
和 贫困 是 不 保护 从 残酷 和 贪婪 ；
我将更加彻底地退出这个渺小和贫穷都无法保护我免受残酷和贪婪侵害的世界；

[ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [rɪ'siːv] [em 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
a convent will shortly receive me , and , if I continue to live ,
一个 修道院 将要 不久 收到 我 , 和 , 如果 我 继续 到 居住 ,
不久之后, 我将入住修道院, 如果我能活到现在,
[ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] : [ɪf] [nɔːt] , [aɪ]
a newer and better existence will be mine : if not , I
一个 较新的 和 更好的 存在 将要 是 矿 : 如果 不是 , 我
我将拥有一个更新更好的生活: 否则, 我

[piː] . -
p . 155
p . -
第155页

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] [ðʌs] [əu'beɪŋ] [ðə; ði][læst] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['juːstəs] .
shall have done wisely in thus obeying the last command of Eustace .
将 有 完毕 明智地 在 因此 服从 这 最后的 命令 的 尤斯塔斯 .
这样做是明智的, 服从了尤斯塔斯的最后命令。
" ['kɜːtəneɪ, 'kɔːrtneɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ；
" Courtenay received the packet and retired ；
" 考特尼 已收到 这 包 和 退休 ；
“考特尼收到了包裹, 然后退休了；

[hiː; hi] ['lɪŋgə] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['rekluːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət]
he lingered not a moment to relieve the recluse of his presence , but
他 徘徊不去 不是 一个 片刻 到 缓解 这 隐士 的 他的 在场 , 但
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] ,
returned to Winchester ,
返回 到 温彻斯特 ,
他片刻也没有停留, 没有打扰这位隐士, 而是返回了温彻斯特。

[ˈæftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'ven] [ɪn] [θriː] [deɪz] : [hiː; hi] [ðen] ['heɪsnd]
after receiving her commands to see her again in three days : he then hastened
后 接收 她 命令 到 看 她 再次 在 三 天 : 他 然后 加快
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
to his apartment ,
到 他的 公寓 ,
接到她三天后再次见面的指示后, 他便匆匆赶回了自己的公寓。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ə'vɪdəti] , [riːd] , [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['juːstəs] ,
and , with trembling avidity , read , in the confessions of Eustace ,
和 , 和 发抖 热情 , 读 , 在 这 忏悔 的 尤斯塔斯 ,
于是, 他怀着颤抖的渴望, 读起了尤斯塔斯的自白。
[ðə; ði] ['siːkrət] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː][pɒl] .
the secret story of the fortunes of De la Pole .
这 秘密 故事 的 这 财富 的 德 拉 极 .
德拉波尔家族财富的秘密故事。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] , ['kɜːtəneɪ, 'kɔːrtneɪ] ；
" I know that thou despisest me , Courtenay ；
" 我 知道 那 你 鄙视 我 , 考特尼 ；
“我知道你鄙视我, 考特尼；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [di:m] [em 'i:][noʊ] [les] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
I know that thou deemest me no less a fool than a coward ;
我 知道 那 你 迪埃斯特 我 不 较少的 一个 傻子 比 一个 懦夫 ;

我知道你认为我既是傻瓜又是懦夫；

[ðəʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ʌ; əv][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [deθ] ,
thou didst bring me the means of an honourable death ,
你 迪斯特 带来 我 这 方法 的 一个 光荣的 死亡 ,

你为我带来了光荣战死的途径，

[geɪv] ['ɪntu:] [maɪn] [hændz][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [bəʊθ] :
gavest into mine hands the dagger and the drug , and I have rejected both :
给予 进入 矿 双手 这 匕首 和 这 药品 , 和 我 有 拒绝 两个都 :

[wi:; wi][dɪ'spju:tɪd] ,
we disputed ,
我们 争议 ,

他将匕首和毒品交到我手中，但我都拒绝了：我们争论起来，

['dɪfəd] , ['pɑ:rtɪd] , [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nu:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
differed , parted , met again , and again renewed the subject ;
不同 , 分手了 , 遇见 再次 , 和 再次 更新 这 主题 ;

他们意见不合，分道扬镳，又再次相遇，并反复讨论这个话题；

[ðəʊ] [dɪdst] ['i:v(ə)n] [deɪn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kaʊərd] ([soʊ] [ðəʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]) [tu:; tə][ækt]
thou didst even deign to persuade the coward (so thou thoughtest him) to act
你 迪斯特 甚至 设计 到 说服 这 懦夫 (所以 你 最深思 他) 到 行为

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ;
like a man ;
喜欢 一个 男人 ;

你甚至还纡尊降贵地劝说那个懦夫（你认为他是）像个男人一样行事；

[bʌt; bət][ðəɪ] [en'tri:ti:z] [wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd][ðəɪ]['kaʊns(ə)] [rɪ'dʒektɪd] :
but thy entreaties were unheeded and thy counsel rejected :
但 你的 恳求 是 无人理会 和 你的 法律顾问 拒绝 :

但是你的恳求无人理会，你的建议也被拒绝了：

[hi:; hi] [wɪl] [daɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hu:tɪd] [aʊt][ʌ; əv][laɪf] ;
he will die like a thief and a criminal — he will be hooted out of life ;
他 将要 死 喜欢 一个 贼 和 一个 刑事 — 他 将要 是 发出嘘声 出去 的 生活 ;

他将像窃贼和罪犯一样死去——他将被嘲笑致死；

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [tu:; tə] [grɪv] [laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
and curses will be the torches to give light to his memory ,
和 诅咒 将要 是 这 火炬 到 给 光 到 他的 记忆 ,

诅咒将如同火炬，照亮他的记忆。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [sɪŋk][nɑ:t][ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪvɪən] .
that it sink not into darkness and oblivion .
那 它 下沉 不是 进入 黑暗 和 遗忘 .

愿它不沉入黑暗和遗忘之中。

“ [sed] [aɪ][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfajs] ?
“ **Said I not that I was a sacrifice ?**
” 说 我 不是 那 我 曾是 一个 牺牲 ?

我难道没说过我是祭品吗？

[ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃɪətɔ:ri] ['ɔ:fərɪŋ] ?
that my punishment was a propitiatory offering ?
那 我的 惩罚 曾是 一个 安抚 提供 ?

难道我的惩罚是一种赎罪祭？

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Now again I say to thee the same thing .
现在 再次 我 说 到 你 这 相同的 事物 .

现在我再跟你说一遍同样的话。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [fjuː] ['hɒrəz] [fɔːr; fər][em 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kʌvət]) [wɪ'daʊt]
Death would have few horrors for me (for it is a thing I covet) without
死亡 会 有 很少 恐怖 为了 我 (为了 它 是 一个 事物 我 贪图) 没有
[ðə; ði] ['ɪgnəməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
the ignominy of a public execution ;
这 耻辱 的 一个 民众 执行 ;

如果没有公开处决的耻辱，死亡对我来说就没什么可怕之处（因为我渴望死亡）；

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ][laɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [rɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɔːfər] [aɪ 'tiː][ʌp] [ðʌs] !
to offer my life for my wrong would be nothing , but to offer it up thus !
到 提供 我的 生活 为了 我的 错误的 会 是 没有什么 , 但 到 提供 它 向上 因此 !
为我的过错献出生命算不了什么，但以这种方式献出生命呢！

— [ðɪs] [ə'loʊn][kæn; kən]['sætɪsfɑɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒʌstɪs] ; [ðɪs] [ə'loʊn][kæn; kən]['sætɪsfɑɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
— This alone can satisfy immortal justice ; this alone can satisfy the spirit of
— 这 独自的 能 满足 不朽 正义 ; 这 独自的 能 满足 这 精神 的
[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
the murdered man .
这 被谋杀 男人 .

唯有如此才能满足永恒的正义；唯有如此才能安抚被谋杀者的亡灵。

[riːd] [ænd; ənd][brɪ'hoʊld][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
Read and behold the meaning .
读 和 看哪 这 意义 .

阅读并领悟其中的含义。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] ['fɑːndli] , ['kɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hoʊp] , [dʒɑːn][diː][lɑː][pəʊl] [lʌvd] [ðə; ði]
“ Thou knowest how fondly , contrary to his father's hope , John de la Pole loved the
“ 你 最了解 如何 深情地 , 相反 到 他的 父亲的 希望 , 约翰 德 拉 极 喜爱 这
[ˈbjʊːtɪf(ə)l]
beautiful
美丽的

“你知道，与他父亲的期望相反，约翰·德·拉·波尔是多么深爱着美丽的

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['fɔːrɪstər] , [ðəɪ] ['kɪnzməŋ] ;
daughter of Philip Forester , thy kinsman ;
女儿 的 菲利普 林务员 , 你的 亲属 ;

菲利普·福雷斯特的女儿，你的亲戚；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'dɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd]
but thou knowest not how much more fervently she was adored by the wretched
但 你 最了解 不是 如何 很多 更多的 热切地 她 曾是 受人喜爱 经过 这 可怜
[ˈjuːstəs] ,
Eustace ,
尤斯塔斯 ,

但你却不知道，可怜的尤斯塔斯是多么热烈地爱慕着她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendərli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ægəθə] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [lʌv] .
and how tenderly the gentle Agatha returned that love .
和 如何 温柔地 这 温和的 阿加莎 返回 那 爱 .

温柔的阿加莎又是如何温柔地回应了这份爱呢？

[hʊʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][braɪb] [ðə; ði] ['griːdi] ['fɑːðər][ʌv; əv][maɪ]
Hope there was none ; for what had I to bribe the greedy father of my
希望 那里 曾是 没有任何； 为了 什么 有 我 到 贿赂 这 贪婪的 父亲 的 我的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

毫无希望；我有什么办法去贿赂我爱人那贪婪的父亲呢？

[wen] [dʒɑːn][diː][ləː][pʊʊl][kʊd; kəd] [hɪr'æftər] [leɪ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][hɜːr; hər]
when John de la Pole could hereafter lay the fortunes of his house at her
什么时候 约翰 德 拉 极 可以 此后 躺 这 财富 的 他的 房子 在 她
[fiːt] ?
feet ?
脚 ?

约翰·德·拉·波尔何时才能将家族的命运托付给她？

['filip] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtəːz] [hɑːrt] , [ænd; ænd][hæd; həd] [lʊkt] [diːpər]
Philip suspected the state of his daughter's heart , and had looked deeper
菲利普 怀疑 这 状态 的 他的 女儿的 心 , 和 有 看起来 更深
[ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɪntuː][maɪn] :
than I imagined into mine :
比 我 想象 进入 矿 :

菲利普怀疑女儿的内心状态，而且他对我的内心世界看得比我想象的还要透彻：

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəθəz] ['bjuːti]
he determined that a younger brother was not deserving of his Agatha's beauty
他 决定 那 一个 年轻 兄弟 曾是 不是 值得 的 他的 阿加莎的 美丽
, [ænd; ænd] ,
, **and** ,
, 和 ,

他认为弟弟配不上他姐姐阿加莎的美貌，而且，

[baɪ][kʊʊld] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ænd] [hɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəːz] [ænd; ænd] ['brʌðəːz] [dɪs,æprə'beɪʃn] , ['bænɪt]
by cold civilities and hints of my father's and brother's disapprobation , banished
经过 寒冷的 礼貌 和 提示 的 我的 父亲的 和 兄弟 非难 , 被放逐
[em 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
me from his house .
我 从 他的 房子 .

他用冷淡的礼貌和父亲、哥哥的暗示性不满，将我赶出了家门。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [geɪv] [kɑːnsə'leɪ](ə)n][tuː; tə][maɪ] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] ,
One thing alone gave consolation to my blighted heart ,
一 事物 独自的 给予 安慰 到 我的 秕 心 ,

只有一件事能抚慰我伤痕累累的心，

[ðə; ði] ['stedɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [rɪ'zɜːlvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæɪɪdz] [ʌv; əv][dʒɑːn][wɪð; wɪθ]
the steadiness with which my father resolved against the marriage of John with
这 稳定性 和 哪个 我的 父亲 已解决 反对 这 婚姻 的 约翰 和
[ðə; ði][ɑːbdʒekt][ʌv; əv][aʊər; ɑːr][ˈmjʊːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] .
the object of our mutual passion .
这 目的 的 我们的 相互的 热情 .

我父亲坚决反对约翰与我们共同爱慕的对象结婚。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['kɒnfərənsɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ðʊv] [naʊ] [bʌt; bət] ['seldəm] ,
In one of the sad conferences which I occasionally , though now but seldom ,
在 一 的 这 伤心 会议 哪个 我 偶尔 , 尽管 现在 但 很少 ,

在一次令人悲伤的会议上（我偶尔会参加，虽然现在很少参加了），

[held][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ægəθə] , [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
held with my beloved Agatha , it occurred to my imagination ,
握住 和 我的 心爱 阿加莎 , 它 发生 到 我的 想像力 ,

和我的爱人阿加莎在一起时，我的脑海中突然浮现出这样的想法：

[ðæt] [ðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ˈdɪfrəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that though my father had resolved to dispose differently of the heir of his
那 尽管 我的 父亲 有 已解决 到 处置 不同 的 这 继承人 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

虽然我父亲已决定以不同的方式处置他家的继承人，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ;
he might not object to my union with the object of my choice ;
他 可能 不是 目的 到 我的 联盟 和 这 目的 的 我的 选择 ;

他或许不会反对我与我选择的对象结合；

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪ](ə)n [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and I received permission of my beloved to make the attempt upon his
和 我 已收到 允许 的 我的 心爱 到 制作 这 试图 之上 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我得到了我爱人的许可，可以尝试打动他的感情。

[aɪ][dɪd][soʊ] [rɪˈmiːdiətli] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [naʊ] [dwel] [əˈpɑːn] ,
I did so immediately , and , with a rapture which I dare not now dwell upon ,
我 做过 所以 立即地 , 和 , 和 一个 狂喜 哪个 我 敢 不是 现在 住 之上 ,

我立刻照做了，并且欣喜若狂，那种喜悦我现在都不敢细说。

[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪ](ə)n , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [æprəˈbeɪ](ə)n
received his permission , and his solemn promise to purchase the approbation
已收到 他的 允许 , 和 他的 庄严 承诺 到 购买 这 赞许
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈfɔːrɪstər] ,
of the selfish Forester ,
的 这 自私 林务员 ,

得到了他的许可，以及他郑重承诺会购买这件物品以博得自私的林务员的赞许。

[baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪnsli] [ˈfɔːrtʃən] .
by bestowing upon me one - fourth of his more than princely fortune .
经过 授予 之上 我 一 - 第四 的 他的 更多的 比 王子 财富 .

他将自己极其丰厚的财产的四分之一赐予了我。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [siː] [ˈfɔːrɪstər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [deɪ] : [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [fluː] [tuː; tə]
He arranged to see Forester upon the following day : the same evening I flew to
他 安排 到 看 林务员 之上 这 下列的 天 : 这 相同的 晚上 我 飞翔 到
[ˈægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

他安排第二天与福雷斯特见面：当天晚上我飞往阿加莎。

[oʊ][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] !
O Courtenay !
哦 考特尼 !

哦，科特尼！

[dɪdst] [ðəʊ] [ˈevər] [ʌv] ?
didst thou ever love ?
迪斯特 你 曾经 爱 ?

你曾爱过吗？

[ðoʊz] [fju:] ['blesɪd; blest] ['ʌʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ðæt]
Those few blessed hours were the most happy of my life , and the last that
那些 很少 蒙福 小时 是 这 最多 快乐的 的 我的 生活 , 和 这 最后的 那
[wɜ:r; wər][soʊ] .
were so .
是 所以 :

那短短几个小时是我一生中最快乐的时光，也是最后一段快乐的时光。

[wi; wi][ˈpa:rtɪd] ; ['ægəθə] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [aɪ] , [tu; tə] [θɪŋk] , [tu; tə][hoʊp] , [tu; tə]
We parted ; Agatha radiant with happiness ; I , to think , to hope , to
我们 分手了 ; 阿加莎 辐射状 和 幸福 ; 我 , 到 思考 , 到 希望 , 到
[ænˈtɪsɪpeɪt] , [tu; tə] [wɪ] [ɔ:l] [θɪŋz]
anticipate , to wish all things
预料 , 到 希望 全部 事物
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
我们 分别了 ; 阿加莎容光焕发，幸福洋溢；而我，却只能思考、希望、期盼、期盼一切。

[pi:] . -
p . 157
p . -

第157页

[kʊd; kəd] [ʃer] [maɪ][trænˈspɔ:rts, ˈtrænsɔ:rts] , [tu; tə] [ʌv] [kriˈeɪ(ə)n] , [tu; tə] [ʌv] [gɑ:d] .
could share my transports , to love creation , to love God .
可以 分享 我的 运输 , 到 爱 创建 , 到 爱 上帝 .
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
可以分享我的交通工具，去热爱造物，去热爱上帝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
In the morning my father was found dead on his couch ;
在 这 早晨 我的 父亲 曾是 成立 死的 在 他的 长椅 ;
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
早上，我发现父亲死在了沙发上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [mʌnθ] ['ægəθə] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] !
and the following month Agatha became the wife of my brother !
和 这 下列的 月 阿加莎 成为 这 妻子 的 我的 兄弟 !
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
次月，阿加莎就嫁给了我的哥哥！

['kɜ:tənɛɪ, ˈkɔ:rtneɪ] !
Courtenay !
考特尼 !
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
考特尼！

[dɪdst] [ðəʊ] ['evər] [ʌv] ?
didst thou ever love ?
迪斯特 你 曾经 爱 ?
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
你曾爱过吗？

“ [ðəʊ] [wɪlt][æsk] , [wer] [wʌz; wəz] ['ju:stəs] [wen] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['sækrɪfaɪst] ?
“ **Thou wilt ask , where was Eustace when his beloved was thus sacrificed ?**
“ 你 枯萎 问 , 在哪里 曾是 尤斯塔斯 什么时候 他的 心爱 曾是 因此 牺牲 ?
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
“你会问，尤斯塔斯在他心爱的人被牺牲时在哪里？”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
唉!

[sent] [tu; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
sent to a distance ,
发送 到 一个 距离 ,
[wɪ] [wɪ] [wɪ]
发送到远方，

[tuː; tə][ˈeksɪkjʊ:t] [sʌm; səm] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli]
to execute some commands of that brother upon whom I was so utterly
到 执行 一些 命令 的 那 兄弟 之上 谁 我 曾是 所以 完全地
[dɪ'pendənt] .
dependent .
依赖 .

执行我极其依赖的那位哥哥的一些命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪ'dəʊt] [maɪ] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
He had discovered my love , and thus , without my suspecting his intentions ,
他 有 发现 我的 爱 , 和 因此 , 没有 我的 怀疑 他的 意图 ,
[pri'ventɪd] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] :
prevented its consequences :
阻止 它是 结果 :

他发现了我的爱意，因此，在我毫无察觉的情况下，阻止了这段感情带来的后果：

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈægəθə] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'iː] ,
he hastened to Agatha , represented the ruin she would bring upon me ,
他 加快 到 阿加莎 , 代表 这 废墟 她 会 带来 之上 我 ,
他急忙去找阿加莎，向她描绘了她将带给我的毁灭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə][ə'bændən][em 'iː][fɔːr; fər][ˈevər] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and his determination to abandon me for ever , unless she became his wife
和 他的 决心 到 放弃 我 为了 曾经 , 除非 她 成为 他的 妻子
; [ˈfɔːrɪstər] ,
; **Forester** ,
; 林务员 ,

他决心永远抛弃我，除非她成为他的妻子；福雷斯特，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] , [ˈθretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrs] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]
who was his ally , threatened her with his curse ; I know not all the
WHO 曾是 他的 盟友 , 威胁 她 和 他的 诅咒 ; 我 知道 不是 全部 这
[ˈɑːtəfɪsɪz] [juːst] ,
artifices used ,
诡计 用过的 ,

他的盟友用诅咒威胁她；我并不了解他使用的所有诡计。

— [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪl] .
— **I never could listen to the detail .**
— 我 绝不 可以 听 到 这 细节 .

我从来听不进细节。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ,
She became the wife of the man she could not love ,
她 成为 这 妻子 的 这 男人 她 可以 不是 爱 ,

她嫁给了自己不爱的男人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
and I was suffered to wither beneath his roof , while , with calm hypocrisy ,
和 我 曾是 遭受 到 枯萎 下面 他的 屋顶 , 尽管 , 和 冷静的 虚伪 ,
我被任由在他的屋檐下枯萎，而他却带着平静的虚伪，

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] , [ˌɑːsten'teɪʃəli] [ɪn'ɪrɪft; en'ɪrɪft][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,
he told his own tale , ostentatiously enriched his younger brother ,
他 讲述 他的 自己的 故事 , 炫耀地 富含 他的 年轻 兄弟 ,

他讲述了自己的故事，并大肆炫耀地使弟弟致富。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
and declared he could not live happy without him .
和 声明 他 可以 不是 居住 快乐的 没有 他 .

他宣称没有他自己就活不下去。

[fʊ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ! — ['stu:pɪd] , [ʌn'kælkjɪleɪtɪŋ] ['ɪdiət] !
Fool that he was ! — stupid , uncalculating idiot !
傻子 那 他 曾是 ! — 愚蠢的 , 不加计算的 笨蛋 !
他真是个傻瓜! ——愚蠢、不计后果的白痴!

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [tu:] ['bɜ:rnɪŋ] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['smʌðər] [ðer; ðər]
He had torn asunder two burning hearts , and expected to smother their
他 有 撕裂 分离 二 燃烧 心 , 和 预期的 到 窒息 他们的
[fairz] ;
fires ;
火灾 ;
他撕裂了两颗燃烧的心, 并希望扑灭它们心中的火焰;

[hi:; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [tu:] [dr'vʊʊtɪd] ['bi:ɪŋs] , [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz]
he had separated two devoted beings , compelled them to live in each other's
他 有 分开 二 奉献 生物 , 被迫 他们 到 居住 在 每个 其他的
[prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
他拆散了两个彼此忠诚的人, 强迫他们生活在彼此的陪伴之下。

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fər'get] .
and yet expected them to forget .
和 然而 预期的 他们 到 忘记 .
却又指望他们会忘记。

[ˈægəθə] [əb'hɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈloʊðsəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Agatha abhorred his sight — his very aspect was loathsome to her .
阿加莎 令人厌恶 他的 视线 — 他的 非常 方面 曾是 令人厌恶的 到 她 .
阿加莎厌恶他的容貌——他的一举一动都令她感到厌恶。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ˈægəni] , — [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [æt; ət] ['evri] [ˌdemən'streɪɪ(ə)n] [ʌv; əv]
I saw her agonies , — I saw her daily shudderings at every demonstration of
我 锯 她 痛苦 , — 我 锯 她 日常的 颤抖 在 每一个 示范 的
[hɪz; ɪz] [lʌv] ;
his love ;
他的 爱 ;
我看到了她的痛苦, ——我看到了她每天因他每一次表达爱意而颤抖;

[ænd; ənd][kəʊld] ['du:z] [ʌv; əv] [deθ] [sprɛd] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [br'held] [hɜ:r; hər]
and cold dewes of death spread over my own heart when I beheld her
和 寒冷的 露水 的 死亡 传播 超过 我的 自己的 心 什么时候 我 观看 她
[səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ndnəs] .
submitting to his fondness .
提交 到 他的 喜爱 .
当我看到她臣服于他的爱意时, 死亡的寒露便渗入了我的心。

[aɪ] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['bænɪft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ;
I implored to be banished from the castle ;
我 恳求 到 是 被放逐 从 这 城堡 ;
我恳求被逐出城堡;

[aɪ] [en'tri:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][sæd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [br'hoʊldɪŋ] [ˈægəθə] [noʊ] [mɔ:r] :
I entreated to be allowed the sad privilege of beholding Agatha no more :
我 恳求 到 是 允许 这 伤心 特权 的 凝视 阿加莎 不 更多的 :
我恳求允许我再也无法见到阿加莎, 这真是莫大的悲哀:

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ;
he could not trust me from him , he said ;
他 可以 不是 相信 我 从 他 , 他 说 ;
他说, 他不能信任我, 不能让我替他做主。

[pi:] . -
p . **158**
p . -

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

and **I** **was** **obliged** **to** **remain** .
和 我 曾是 有义务 到 保持 .

我不得不留下来。

['mɜ:rsɪləs] ['ɪdiət] !

Merciless **idiot** !
无情 笨蛋 !

冷酷无情的白痴！

[blaɪnd] ['lʊkər] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] !

blind **looker** **into** **the** **human** **heart** !
瞎的 观察者 进入 这 人类 心 !

盲人窥视人心！

[hæd; həd][hi:; hi] [kən'sentɪd] , [ɔ:l] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ;

Had **he** **consented** , **all** **might** **then** **have** **been** **well** ;
有 他 同意 , 全部 可能 然后 有 到过 出色地 ;

如果他同意了，一切或许就都好了；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [der] [ðʌs] ['selfɪʃli] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['tɔ:rtʃər] ?

but **how** **did** **he** **dare** **thus** **selfishly** **sport** **with** **torture** ?
但 如何 做过 他 敢 因此 自私地 运动 和 酷刑 ?

但他怎么敢如此自私地玩弄酷刑呢？

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ;

He **went** **on** **a** **journey** **for** **a** **few** **weeks** ;
他 去 在 一个 旅行 为了 一个 很少 周 ;

他外出旅行了几个星期；

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

he **commanded** **me** **to** **a** **distant** **part** **of** **the** **country** **on** **business** **of**
他 命令 我 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 在 商业 的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] :

importance **to** **his** **interests** :
重要性 到 他的 兴趣 :

他命令我前往国内偏远地区，处理一件对他利益至关重要的事情：

[aɪ] [went] ,

I **went** ,
我 去 ,

我去了，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [er] [hæf][ðə; ði] [ə'lətɪd] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] — [tu:; tə]

but **returned** **ere** **half** **the** **allotted** **time** **for** **his** **absence** **had** **expired** **—** **to**
但 返回 埃雷 一半 这 分配 时间 为了 他的 缺席 有 已到期 — 到

[bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] — [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ʌnrɪ'streɪnd] — [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][maɪ] [terz]

be **alone** **with** **Agatha** **—** **to** **see** **her** **unrestrained** **—** **to** **mingle** **my** **tears**
是 独自的 和 阿加莎 — 到 看 她 不受约束的 — 到 交融 我的 眼泪

[wɪð; wɪθ][hɜ:rz] :

with **hers** :
和 她的 :

但他在规定的离开时间过半之前就回来了——为了和阿加莎单独相处——为了看到她毫无拘束的样子——为了将我的眼泪与她的眼泪交织在一起：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [wʌn][sæd] [blɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
I could not resist this one sad bliss , and I hastened back to enjoy it .
我 可以 不是 抵抗 这 一 伤心 极乐 , 和 我 加快 后退 到 享受 它 .
我无法抗拒这悲伤的幸福, 于是赶紧回去享受它。

“ [wi:; wi][met] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] , [ɪn] [gri:f] — [ɪn] ['mædnəs] — [ɪn] [drɪ'sper] !
“ **We met , the lover and the beloved , in grief — in madness — in despair !**
“ 我们 遇见 , 这 情人 和 这 心爱 , 在 悲伤 — 在 疯狂 — 在 绝望 !
“我们相遇了, 恋人和被爱人, 在悲伤中——在疯狂中——在绝望中!

[oʊ] , ['wʌndər] [nɑ:t] , [ðæt] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [ɡɪlt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv]
Oh , wonder not , that when we parted guilt should be added to the burthen of
哦 , 想知道 不是 , 那 什么时候 我们 分手了 有罪 应该 是 额外 到 这 负担 的
[ʼaʊər; ɑ:r] ['sɔ:rəuz] ;
our sorrows ;
我们的 悲伤 ;

哦, 不要奇怪, 当我们分别时, 除了悲伤之外, 我们还背负着愧疚;
[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][kraɪm] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃəz] [ænd; ənd]
but the terrible consciousness of crime changed at once our natures and
但 这 糟糕的 意识 的 犯罪 已更改 在 一次 我们的 自然 和
[ʼaʊər; ɑ:r] [di:dz] .
our deeds .
我们的 契约 .

但可怕的犯罪意识立刻改变了我们的本性和行为。
['ægəθəz] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪn'kri:st] : [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] ,
Agatha's horror of her husband increased : and , now that she was mine ,
阿加莎的 恐怖 的 她 丈夫 增加 : 和 , 现在 那 她 曾是 矿 ,

阿加莎对丈夫的恐惧与日俱增: 而现在, 她已是我的了,
[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔ:ɹ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] — [tu:; tə][flaɪ] ,
I determined she should no more be his — to fly ,
我 决定 她 应该 不 更多的 是 他的 — 到 飞 ,
我决定她不应该再属于他——让她飞走。

[ænd; ənd][rɑ:b][ðə; ði]['kæs(ə)][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] .
and rob the castle for the means of sustenance .
和 抢 这 城堡 为了 这 方法 的 维持 .
他们洗劫城堡以获取食物。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][skɔ:rn] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [r'veɪd] [ðə; ði]
I feared to expose her to scorn , should we be unable to evade the
我 害怕 到 暴露 她 到 轻蔑 , 应该 我们 是 无法 到 逃避 这
[pər'su:t] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
pursuit of justice ;
追逐 的 正义 ;
我担心, 如果我们无法逃避法律的制裁, 会让她遭受唾弃;

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] ,
and , even if in this we should succeed ,
和 , 甚至 如果 在 这 我们 应该 成功 ,
即使我们在这方面取得了成功,

[wʌt] [mi:nz] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wen] [ðæt] ['slendə] [sɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [prəʊ'skraɪbd] ,
what means had I of subsistence when that slender source should fail , proscribed ,
什么 方法 有 我 的 生存 什么时候 那 苗条 来源 应该 失败 , 禁止 ,
[æz; əz][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
as we should be ,
作为 我们 应该 是 ,

如果那微薄的收入来源枯竭,我该如何维持生计? 如果我们像应该的那样被禁止这样做,我又该如何维持生计?

[ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] ?
in every part of our native land ?
在 每一个 部分 的 我们的 本国的 土地 ?

在我们祖国的每一个角落?

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [dʌn] , [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
To live on , as I had lately done , was still more impossible ;
到 居住 在 , 作为 我 有 最近 完毕 , 曾是 仍然 更多的 不可能的 ;

像我最近那样继续生活下去,已经更加不可能了;

[sɪns] ['ægəθə] [hɜ:r'self][hæd; həd] [ɑ:rmɪd] [hɜ:r; hə] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd]
since Agatha herself had armed her bosom with a knife to be turned
自从 阿加莎 她自己 有 武装 她 怀 和 一个 刀 到 是 转向
[ə'genst] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'gen] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] [lʌv] .
against her heart rather than again endure the horrors of her husband's love .
反对 她 心 相当 比 再次 忍受 这 恐怖 的 她 丈夫的 爱 .

因为阿加莎自己也曾将一把刀藏在胸前,宁愿用它刺向自己的心脏,也不愿再次忍受丈夫爱情带来的恐怖。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [met] [ɪn] ['pæʃənət] , [ðʊ] ['glu:mi] ['kɑ:nfərəns] ;
Again and again we met in passionate , though gloomy conference ;
再次 和 再次 我们 遇见 在 热情的 , 尽管 阴沉 会议 ;

我们一次又一次地在充满激情但又阴郁的会议上相遇;

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['fru:tləs] [dɪ'beɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər]
and thus continued to waste the time in fruitless debate until his messenger
和 因此 持续 到 浪费 这 时间 在 徒劳无功 辩论 直到 他的 信使
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] .
announced his approaching return .
宣布 他的 接近 返回 .

于是,他继续浪费时间进行无谓的争论,直到他的使者宣布他即将返回。

[dɪ'sper] [geɪv] [wɪŋz] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:t] ; ['ægəθəz] [aɪ] [glɑ:nst] [ɑ:n][maɪn] ; [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði]
Despair gave wings to my thought ; Agatha's eye glanced on mine ; she drew the
绝望 给予 翅膀 到 我的 想法 ; 阿加莎的 眼睛 瞥了一眼 在 矿 ; 她 画 这
['dægər]
dagger
匕首

绝望让我的思绪飘忽不定;阿加莎的目光与我的目光交汇;她拔出了匕首。

[pi:] . -
p . 159
p . -

[frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [breɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hə][hænd] .
from her breast , and I snatched it from her hand .
从 她 胸部 , 和 我 抢夺 它 从 她 手 .

从她胸前,我一把从她手里夺了过来。

[ˈaʊər; a:r] [θɔ:ts] [hæd; həd][ˈspəʊkən] — [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] — [wi:; wi][hæd; həd]
Our thoughts had spoken — there was no need of words — we had
 我们的 想法 有 说 — 那里 曾是 不 需要 的 字 — 我们 有
 [ˌʌndərˈstʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
understood each other without them .
 理解 每个 其他 没有 他们 .

我们的心意已经表达清楚——无需言语——我们无需言语就能彼此理解。

“ I hastened to conceal myself in the New Forest ,
 “ 我 加快 到 隐藏 我 在 这 新的 森林 ,
 我赶紧躲进了新森林里,
 near the road through which he must pass on his return .
 靠近 这 路 通过 哪个 他 必须 经过 在 他的 返回 .
 靠近他返回途中必须经过的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
He had taken his confidential servant with him , and , rather than
 他 有 已采取 他的 机密的 仆人 和 他 , 和 , 相当 比
 [ɪkˈspoʊz][maɪˈself][tuː; tə][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
expose myself to observation ,
 暴露 我 到 观察 ,
 他带上了他的贴身仆人，而我，为了不让自己暴露在监视之下，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə]['faɪər][æ; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
I had determined to fire at him through the trees ,
 我 有 决定 到 火 在 他 通过 这 树木 ,
 我决定透过树林向他开枪。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [wʊd] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [əˈtæk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
calculating **and** **believing** **that** **the** **servant** **would** **mistake** **the** **attack** **for** **that** **of**
 计算 和 相信 那 这 仆人 会 错误 这 攻击 为了 那 的
 [kənˈsi:ld] [ˈrɒbəz] ,
concealed **robbers** ,
 暗 强盗 ,

他盘算着，认为仆人会在这次袭击误认为是埋伏的强盗所为。

[ænd; ɐnd][flai] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and fly , leaving his master to his fate .
 和 飞 , 离开 他的 掌握 到 他的 命运 .
 然后飞走，留下他的主人自生自灭。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skɜːsli] [ə'reɪndʒd] [maɪ][moʊd][ʌv; əv] [ə'tæk] [er]
But I had scarcely arranged my mode of attack ere
 但 我 有 几乎 安排 我的 模式 的 攻击 埃雷
 但我几乎还没来得及安排好我的攻击方式。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][ruəd] ; [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] [əd'vænsɪŋ]
I heard a footstep in the road ; I looked out , and beheld him slowly advancing
 我 听到 一个 脚步 在 这 路 ； 我 看起来 出去 , 和 观看 他 缓慢地 前进
 ,
 !
 ,

我听见路上有脚步声；我向外望去，看见他缓缓走来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [də'rektɪd] [tə:rdz] [ðə; ði] ['təʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)] ,
with his eyes steadfastly directed towards the towers of his castle ,
 和 他的 眼睛 坚定不移 指导 向 这 塔楼 的 他的 城堡 ,
 他的目光坚定地注视着城堡的塔楼,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

as if he sought out the apartment of his wife .
作为 如果 他 寻求 出去 这 公寓 的 他的 妻子 :

仿佛他是特意去找他妻子的公寓似的。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈvæniʃt] — [ɔːl] [ˈrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [əˈtæk]
At the sight of him all prudence vanished — all recollection of the calm attack
在 这 视线 的 他 全部 谨慎 消失了 — 全部 回忆 的 这 冷静的 攻击

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈmediˌteɪtɪd] [pæst] [əˈwei] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ;
which I had meditated passed away from my mind ;
哪个 我 有 冥想 通过了 离开 从 我的 头脑 ;

一见到他，我所有的谨慎都消失了——我之前计划的冷静进攻的所有记忆都从我的脑海中消失了；

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] : [ˈheɪtrɪd] [ænd; ænd] [reɪdʒ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,
I did not even observe that he was alone : hatred and rage filled my heart ,
我 做过 不是 甚至 观察 那 他 曾是 独自的 : 仇恨 和 愤怒 已填 我的 心 ,

我甚至没有注意到他独自一人：我的心中充满了仇恨和愤怒。

[ænd; ænd] [aɪ] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
and I rushed upon him like a wild beast ,
和 我 匆忙 之上 他 喜欢 一个 荒野 兽 ,

我像野兽一样扑向他，

[ˈteɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [ber] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuː] ,
tearing him to the earth by the bare strength of sinew ,
撕裂 他 到 这 地球 经过 这 裸 力量 的 腱子 ,

仅凭筋骨之力，便将他撕扯倒在地。

[ænd; ænd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈmeni] [ˈmɔːrt(ə)] [stæbz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] : [hiː; hi] [ˈgræpəld] [ˈfɪrslɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː]
and inflicting many mortal stabs upon his breast : he grappled fiercely with me
和 造成 许多 凡人 刺伤 之上 他的 胸部 : 他 缠斗 激烈地 和 我
, [ˈstrʌɡld] [hɑːrd] [tuː; tə] [raɪz] ,
, struggled hard to rise ,
, 挣扎 难的 到 上升 ,

他胸口被刺了多刀，伤势致命：他与我激烈搏斗，拼命挣扎着想要站起来，

[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] , [wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [straɪk]
and even drew his dagger , which I broke in his grasp before he could strike
和 甚至 画 他的 匕首 , 哪个 我 打破 在 他的 抓牢 前 他 可以 罢工

[wʌn] [blɒʊ] .
one blow .
— 吹 .

他甚至拔出了匕首，但我还没等他出手，就将匕首从他手中折断了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [lɔːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ,
He tore a lock of hair from my head , but ,
他 撕裂 一个 锁 的 头发 从 我的 头 , 但 ,

他扯下我头上的一缕头发，但是，

[ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈkɑːntest] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [wɜːrd] ,
during the terrible contest he had not uttered a single word ,
期间 这 糟糕的 竞赛 他 有 不是 说出 一个 单身的 单词 ,

在那场可怕比赛中，他一句话也没说。

[tɪl] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ænd] [hoʊm] - [dəˈrektɪd] [stroʊk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈpʌʊərləs] [ɑːn]
till a deep and home - directed stroke upon his brow threw him powerless on
直到 一个 深的 和 家 - 指导 中风 之上 他的 眉头 扔 他 无力 在
[ðə; ði] [sɑːd] ,
the sod ,
这 草皮 ,

直到额头上挨了一记重重的、直击要害的重击，才让他无力地倒在草地上。

[ðen] [hiː; hi] [spʊk] ['gæspɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : - [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ə'pɑːn][em 'iː] ; - [hiː; hi] [sed] ; -
then he spoke gaspingly to his brother : '**Have mercy upon me , ' he said , '**
然后 他 辄 喘息着 到 他的 兄弟 : - 有 怜悯 之上 我 , - 他 说 , -
[hæv; həv] ['mɜːrsɪ] ;
have mercy ;
有 怜悯 ;

然后他气喘吁吁地对他的兄弟说：“可怜可怜我吧，”他说，“可怜可怜我吧；

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðɪː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['hevɪst] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] ;
I have wronged thee , but that is not the heaviest of my crimes ;
我 有 冤枉 你 , 但 那 是 不是 这 最重 的 我的 犯罪 ;
我亏待了你，但这并非我最严重的罪行；

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent] : [tuː; tə] ['ekspiət] [wʌn] , [ðə; ðɪ] ['diːpəst] , ['dɑːrkəst] , [let][em 'iː][lɪv; laɪv] ;
I would live to repent : to expiate one , the deepest , darkest , let me live ;
我 会 居住 到 悔改 : 到 赎罪 一 , 这 最深处 , 最黑暗的 , 让 我 居住 ;
我愿活着忏悔：赎清最深沉、最黑暗的罪孽，让我活下去；

[piː] . -
p . 160
p . -
第160页

[aɪ] [der] [nɑːt][daɪ] .
I dare not die .
我 敢 不是 死 .
我不敢死。

[maɪ] ['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !
我的父亲！

— [aɪ][oʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] — [hiː; hi]
— **I overheard his arrangements with thee — I could not bear to lose — he**
— 我 无意中听到 他的 安排 和 你 — 我 可以 不是 熊 到 失去 — 他
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊt] — [aɪ] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
was found dead on his couch — I smothered him in the night .
曾是 成立 死的 在 他的 长椅 — 我 窒息 他 在 这 夜晚 .
—我无意中听到了他和你的约定—我无法承受失去—他被发现死在沙发上—我在夜里闷死了他。

['mɜːrsɪ] , ['mɜːrsɪ] !
Mercy , mercy !
怜悯 , 怜悯 !
天哪！

[oʊ] ['juːstəs] !
O Eustace !
哦 尤斯塔斯 !
哦，尤斯塔斯！

[let][em 'iː][lɪv; laɪv] , — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] !
let me live , — I am not fit to die !
让 我 居住 , — 我 是 不是 合身 到 死 !
让我活下去吧，——我不配死！

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪldər] [fiːnd] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [ðæt] [skerd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
' **But his words raised a wilder fiend in my soul , that scared away the spirit of**
- 但 他的 字 提高 一个 更狂野 恶魔 在 我的 灵魂 , 那 害怕的 离开 这 精神 的
['mɜːrsɪ] .
mercy .
怜悯 .
但他的话语却唤醒了我灵魂深处更加狂野的恶魔，吓跑了怜悯之心。

[hi:; hi] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] — [hi:; hi] ! — [aɪ] [reɪvd] [ə'laʊd] , - ['mɜ:rdərər] !
He then had been the monster — he ! — I raved aloud , ' Murderer !
他 然后 有 到过 这 怪物 — 他 ! — 我 赞不绝口 大声 , - 凶手 !
那时他就是那个怪物——他! ——我大声咆哮道：“杀人犯!”

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [hel] [geɪps] [fɔ:r; fər] [ði:] — [br'gɔ:n] !
thou art not fit to live — hell gapes for thee — begone !
你 艺术 不是 合身 到 居住 — 地狱 张开 为了 你 — 走开 !
你不配活在这个世上——地狱正张开大嘴等着你——滚开!

- [aɪ] [dru:] [maɪ] ['dægər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ðə; ði] [blʌd] [gʌft] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ə'pɑ:n][maɪ]
' I drew my dagger across his throat ; the blood gushed upon my face , upon my
- 我 画 我的 匕首 穿过 他的 喉 ; 这 血 滔滔不绝 之上 我的 脸 , 之上 我的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;
我用匕首划过他的喉咙; 鲜血喷涌而出, 溅到我的脸上和手上;

[hi:; hi] [grɪnd] , [skaʊld] , ['dʒɪbəd] [æz; əz][hi:; hi] [sʌŋk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['strʌɡld]
he grinned , scowled , gibbered as he sunk , but he spoke and struggled
他 咧嘴一笑 , 皱着眉头 , 胡言乱语 作为 他 沉没 , 但 他 辐 和 挣扎
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 :
他一边下沉一边咧嘴笑着、皱着眉头、胡言乱语, 但他再也没有说话和挣扎了。

“ [aɪ] ['heɪsnd]
“ **I hastened**
” 我 加快
我加快了速度

[hoʊm] , — [bʌt; bət]
home , — but
家 , — 但
家, ——但是

[aɪ] [sɔ:] [nɑ:t] ['ægəθə] ,
I saw not Agatha ,
我 锯 不是 阿加莎 ,
我没有见到阿加莎。

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [si:k] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['sʌnset]
neither did I seek her during the long and terrible night that followed the sunset
两者都不 做过 我 寻找 她 期间 这 长的 和 糟糕的 夜晚 那 随后 这 日落
[kraɪm] :
crime :
犯罪 :
在日落罪行发生后的漫长而可怕的夜晚, 我也没有去找她:

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
I dared not tell her what I had done ;
我 敢于 不是 告诉 她 什么 我 有 完毕 ;
我不敢告诉她我做了什么;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]
I could not have borne to hear her speak of the sin which I had
我 可以 不是 有 出生 到 听到 她 说话 的 这 罪 哪个 我 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 :
我无法忍受听她提起我所犯下的罪行。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [gru:] [kɑ:m] ; [maɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [səb'saɪdɪd] ;
Towards the morning I grew calm ; my fears and horror subsided ;
向 这 早晨 我 生长 冷静的 ; 我的 恐惧 和 恐怖 平静下来 ;
临近清晨, 我渐渐平静下来; 我的恐惧和惊骇也消退了;

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɒʃəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ded] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ,
I thought of the atrocious act of the guilty dead , and , by degrees ,
我 想法 的 这 极其恶劣 行为 的 这 有罪的 死的 , 和 , 经过 学位 ,
我想起了那些死去的罪人的残暴行径, 渐渐地,

[pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ; [aɪ][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [ˈkælkjuleɪt]
persuaded myself that I had done an act of justice ; I began to calculate
被说服 我 那 我 有 完毕 一个 行为 的 正义 ; 我 开始 到 计算
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ,
upon the consequences ,
之上 这 结果 ,
我说服自己, 我做了件正义之举; 我开始计算后果,

[ænd; ənd] [ˈsɪrɪəsli] [kən'sɪdər] [ˈweðər] , [baɪ] [ðɪs] [di:d] ,
and seriously consider whether , by this deed ,
和 严重地 考虑 无论 , 经过 这 契据 ,
并认真考虑, 通过这一行为,

[aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] — [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]
I had really achieved the consummation of my wishes — the possession of my
我 有 真的 已达成 这 圆房 的 我的 愿望 — 这 拥有 的 我的
[ə'dɔrd] [ˈægəθə] ;
adored Agatha ;
受人喜爱 阿加莎 ;
我真的实现了我的愿望——拥有了我心爱的阿加莎;

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ; [kʊd; kəd][aɪ] [ˈli:gəli] [brɪ'kʌm] [hɜ:r; hər]
she was my sister , the widow of my brother ; could I legally become her
她 曾是 我的 姐姐 , 这 寡妇 的 我的 兄弟 ; 可以 我 合法地 变得 她
[ˈhʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?
她是我妹妹, 是我哥哥的遗孀; 我能合法地成为她的丈夫吗?

[ænd; ənd] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd]
And , allowing the possibility , was it probable that I should be permitted
和 , 允许 这 可能性 , 曾是 它 可能 那 我 应该 是 允许
[tu:; tə][du:][soʊ] ?
to do so ?
到 做 所以 ?
假设存在这种可能性, 那么我是否有可能被允许这样做呢?

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] ;
These considerations gave birth to the action which followed ;
这些 考虑因素 给予 出生 到 这 行动 哪个 随后 ;
这些考虑促成了接下来的行动;

[aɪ] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wɪl] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I forged the extraordinary will which gave the succession to me ,
我 锻造 这 非凡的 将要 哪个 给予 这 演替 到 我 ,
我立下了非凡的遗嘱, 使我获得了继承权。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wið; wiθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈægəθə] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðə; ði][mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
but only with the hand of Agatha ; and it appeared the more natural ,
但 仅有的 和 这 手 的 阿加莎 ; 和 它 出现 这 更多的 自然的 ;
[æz; əz] ,
as ,
作为 ;

但只有阿加莎亲手完成的；而且看起来更加自然，因为.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedlɑːk] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]
during the period of her wedlock , she had borne no child to her
期间 这 时期 的 她 婚姻 , 她 有 出生 不 孩子 到 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

在她婚姻存续期间，她没有为丈夫生育孩子。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈtentli] [ˈɑːkjupaɪd] .
That night and succeeding day was thus intently occupied .
那 夜晚 和 成功 天 曾是 因此 专注地 占领 .

于是，当晚和第二天白天都忙得不可开交。

[piː] . -
p . **161**
p . -

第161页

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kɔːrps] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][juː; jʊ] .
On the following morning the corpse was discovered by you .
在 这 下列的 早晨 这 尸体 曾是 发现 经过 你 .

第二天早上，你发现了尸体。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈægəθə] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
I had not seen Agatha , but , on hearing of her meeting the body ,
我 有 不是 已见 阿加莎 , 但 , 在 听力 的 她 会议 这 身体 ,
我没见过阿加莎，但听说她去见了遗体后，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [prɪˈpeə] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
hastened to calm her mind , and prepare her for the will , which was
加快 到 冷静的 她 头脑 , 和 准备 她 为了 这 将要 , 哪个 曾是
[ˈoʊpənd][ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmənt] .
opened after the interment .
打开 后 这 安葬 .

赶紧安抚她的情绪，让她做好迎接遗嘱的准备，遗嘱是在葬礼结束后打开的。

[aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ʌv] ,
I made use of the pretext of another love ,
我 制成 使用 的 这 借口 的 其他 爱 ,

我以另一段恋情为借口，

[tuː; tə] [əˈpɪr] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
to appear repugnant to the wishes of my brother ,
到 出现 令人厌恶的 到 这 愿望 的 我的 兄弟 ,

违背我哥哥的意愿，

[ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)][tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði][ɪnˈkwɑːtʃuːd] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
and quitted the castle to appease the inquietudes of Agatha ,
和 辞职 这 城堡 到 安抚 这 不安 的 阿加莎 ,

为了平息阿加莎的不安，他离开了城堡。

[huː] [enˈtriːtɪd] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .
who entreated me not to see her again until I could make her my wife .
WHO 恳求 我 不是 到 看 她 再次 直到 我 可以 制作 她 我的 妻子 .

她恳求我不要再见她，直到我能娶她为妻为止。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈri:diŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [di:] [broʊk] ;
“ **You remember the reading of that will ; you remember the arrival of De Broke ;**
“ 你 记住 这 阅读 的 那 将要 ; 你 记住 这 到达 的 德 打破 ;
[pʊr] [retʃ] !
poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !

“你还记得宣读那份遗嘱的情景吗？你还记得德·布罗克到来的情景吗？可怜的人啊！”

[hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɔ:ls,hʊdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [boʊsts] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈɪnsələns]
his drunken falsehoods , his silly boasts , and above all , his ungoverned insolence
他的 醉 谎言 , 他的 愚蠢的 吹嘘 , 和 多于 全部 , 他的 无政府状态 傲慢
, [hæz; hæz][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ˈfeɪtəli] [dɪr] .
, has cost him fatally dear .
, 有 成本 他 致命的 亲爱的 .
他酒后胡言、愚蠢吹嘘，尤其是肆无忌惮的傲慢，让他付出了惨痛的代价。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kənˈsɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
I was not concerned at the suspicion which fell upon him ; on the contrary ,
我 曾是 不是 担心的 在 这 怀疑 哪个 跌倒 之上 他 ; 在 这 相反 ,
我并不在意别人对他的怀疑；相反，

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] ;
I rejoiced it had found such an object ;
我 欣喜若狂 它 有 成立 这样的 一个 目的 ;
我很高兴它找到了这样一个物品；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
but I trembled with horror when I beheld him conducted to a dungeon ,
但 我 颤抖 和 恐怖 什么时候 我 观看 他 实施 到 一个 地牢 ,
但当我看到他押往地牢时，我吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪn] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
and reflected on the probability of his paying the penalty of my crime .
和 反映 在 这 可能性 的 他的 付费 这 惩罚 的 我的 犯罪 .
并思考他是否会为我的罪行付出代价。

[ˈɡɪlti] [ɪˈnʌf] [ɔ:lˈredi] , [ðɪs] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][sɪn] [əˈpɔ:ld] [em ˈi:] ,
Guilty enough already , this accumulation of sin appalled me ,
有罪的 足够的 已经 , 这 积累 的 罪 震惊 我 ,
我本已罪孽深重，如今罪孽的累积令我感到震惊。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][kraɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ]
and I determined that innocent blood at least should not cry out from earth
和 我 决定 那 清白的 血 在 至少 应该 不是 哭 出去 从 地球
[əˈɡenst] [em ˈi:] .
against me .
反对 我 .
我决心至少不能让无辜者的鲜血从大地深处向我呐喊。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdredɪd] [ˈi:kwəli] ,
In the night previous to the day fixed for his trial , which I dreaded equally ,
在 这 夜晚 以前的 到 这 天 固定的 为了 他的 审判 , 哪个 我 令人恐惧的 同样地 ,
在审判日的前一天晚上，我同样害怕审判的到来，

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kənˈdemd] [ɔ:r] [əˈkwɪtɪd] , [aɪ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] ,
whether he should be condemned or acquitted , I sought his prison , and ,
无论 他 应该 是 谴责 或者 无罪释放 , 我 寻求 他的 监狱 , 和 ,
无论他应该被判有罪还是无罪，我都寻求让他入狱，并且

[baɪ][æn; ən] [ɪɡˈzædʒərəreɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr][reɪdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
by an exaggerated account of the popular rage against him ,
经过 一个 夸张的 帐户 的 这 受欢迎的 愤怒 反对 他 ,
通过夸大民众对他的愤怒情绪，

[pri'veild] [ə'pɑ:n][him; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [i'skeɪp] ; [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ə'tendɪd]
prevailed upon him to accept the means of escape ; his servant who attended
最终获胜 之上 他 到 接受 这 方法 的 逃脱 ; 他的 仆人 WHO 参加
[him; ɪm] ,
him ,
他 ;

劝说他接受逃跑的方法；他的仆人，

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [dru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈdeɪndʒər] , [juˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz] [enˈtri:ti:z] [tu:; tə]
terrified by the picture I drew of his master's danger , united his entreaties to
恐惧 经过 这 图片 我 画 的 他的 硕士学位 危险 , 团结的 他的 恳求 到
[main] .
mine .
矿 .

他被我描绘的主人所处的危险境地吓坏了，于是与我一起恳求。

[hju:z] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [sə,lɪsɪˈteɪnɪz] ; [hi:; hi] [fled] ,
Hugh's courage and fortitude gave way to our solicitations ; he fled ,
休的 勇气 和 坚韧 给予 方式 到 我们的 征集 ; 他 逃亡 ;
休的勇气和毅力最终还是屈服于我们的恳求；他逃走了。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf][æɪt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pi:s] .
and preserved his life at the expense of his honour and his peace .
和 保存完好 他的 生活 在 这 费用 的 他的 荣誉 和 他的 和平 .
他为了保全性命，牺牲了自己的荣誉和安宁。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
“ **I cannot express to you how deep was the pang the ruin of this man's**
“ 我 不能 表达 到 你 如何 深的 曾是 这 疼痛 这 废墟 的 这 男人的
[ˈkærəktər] [geɪv] [em 'i:] ,
character gave me ,
特点 给予 我 ,
“我无法向你表达这个人品格的崩塌给我带来的痛苦有多么深重。”

[pi:] . -
p . 162
p . -

[nɔ:r] [haʊ] [aɪ] [sʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][main] [ɪn] [kə,mɪzə'reɪn] ,
nor how I sunk from the eyes lifted to mine in commiseration ,
也不 如何 我 沉没 从 这 眼睛 抬起 到 矿 在 怜悯 ,
我也不知道我是如何从他们抬起的、充满同情的目光中沉沦的，

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] ; [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
whenever his name was mentioned before me ; even now ,
每当 他的 姓名 曾是 提及 前 我 ; 甚至 现在 ,
每当有人在我面前提起他的名字；即使是现在，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrendəd] [bæk] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [ˈdʒʌstɪs] ,
now that I have rendered back such severe justice ,
现在 那 我 有 渲染 后退 这样的 严重 正义 ,
既然我已经执行了如此严厉的正义，

[maɪ] [hɑ:rt] [ˈsɪkənz] [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [kɜ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]
my heart sickens as I recall the curses which I heard heaped upon his head as
我的 心 令人作呕 作为 我 记起 这 诅咒 哪个 我 听到 堆积如山 之上 他的 头 作为
[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lə:] [pəʊl] .
the murderer of John de la Pole .
这 凶手 的 约翰 德 拉 极 .
每当我想起人们对他作为约翰·德·拉·波尔的凶手所施加的种种诅咒，我的心就感到恶心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [les] [hæd; həd] [ðeɪ] ['brændɪd] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ʌn'noʊn] ;
I should have suffered less had they branded the criminal unknown ;
我 应该 有 遭受 较少的 有 他们 品牌 这 刑事 未知 ;
如果他们把罪犯定性为无名氏，我受到的痛苦或许会少一些。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [ðʌs] [ə'kjuːzd] [fɔːr; fər] [em 'iː] — [oʊ] ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] !
but to hear an innocent man thus accused for me — O Courtenay !
但 到 听到 一个 清白的 男人 因此 被告 为了 我 — 哦 考特尼 !
但是听到一个无辜的人被这样指控我——哦，考特尼！

[ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] , ['meɪɪst, meɪst] [ðəʊ] ['nevər] [noʊ] , [rɪ'mɔːrs] .
thou knowest not , mayest thou never know , remorse .
你 最了解 不是 ; 五月 你 绝不 知道 ; 悔恨 .
你不懂，也永远不要懂，悔恨。

“ [aɪ] ['riːzənd] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʌkt] ; [aɪ] [sed] ,
“ **I reasoned much even then upon the folly of this conduct ; I said ,**
“ 我 有理智的 很多 甚至 然后 之上 这 蠢事 的 这 执行 ; 我 说 ;
“即使在那时，我也仔细思考过这种行为的愚蠢之处；我说，

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊədli] ['vɪlən] , [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['mɜːrdərər] ,
I am a cowardly villain , a sneaking murderer ,
我 是 一个 胆小 恶棍 , 一个 鬼鬼祟祟 凶手 ,
我是一个胆小的恶棍，一个偷偷摸摸的杀人犯，

[huː] [fɪrɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [jet] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] .
who fears the consequences of the crime he yet feared not to commit .
WHO 恐惧 这 结果 的 这 犯罪 他 然而 害怕 不是 到 犯罪 .
他害怕犯罪的后果，却又害怕不去犯罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] ?
Why should I be careful of this man's life ?
为什么 应该 我 是 小心 的 这 男人的 生活 ?
我为什么要关心这个人的生命安全？

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [tuː; tə][em 'iː] ?
what is his safety to me ?
什么 是 他的 安全 到 我 ?
他的安全与我何干？

[hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [sɪ'kjʊərətɪ] , [æt; ət] [liːst] [wʊd] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
his death might be my security , at least would prevent suspicion from falling
他的 死亡 可能 是 我的 安全 , 在 至少 会 防止 怀疑 从 坠落
[ˈels,wer] ;
elsewhere ;
别处 ;
他的死或许能让我安心，至少可以防止嫌疑落到其他人身上；

[ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['bruːt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['selfɪ] , [ævə'ɹɪʃəs] , [ænd; ænd]['kruːəl] ?
are not his manners brutal , his heart selfish , avaricious , and cruel ?
是 不是 他的 礼仪 野蛮 , 他的 心 自私 , 贪婪 , 和 残忍的 ?
他的行为举止难道不粗暴吗？他的内心难道不是自私、贪婪和残忍吗？

[huː] [wɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
who will miss him from the earth ?
WHO 将要 错过 他 从 这 地球 ?
谁会怀念他？

[ænd; ænd][baɪ] [huːm] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [biː; bi] [mɔːnd] ?
and by whom will his loss be mourned ?
和 经过 谁 将要 他的 损失 是 哀悼 ?
谁将哀悼他的离世？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] ,
But it is my crime for which he will suffer ,
但 它 是 我的 犯罪 为了 哪个 他 将要 遭受 ,
但让他受苦的, 是我的罪行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [wɪl] [laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [hed] : ['niːðər] [hæz; həz][hiː; hi]
and the curse of innocent blood will lie upon my head : neither has he
和 这 诅咒 的 清白的 血 将要 说谎 之上 我的 头 : 两者都不 有 他
[ɪndʒəd][em 'i:] ,
injured me ,
受伤 我 ,

无辜者之血的诅咒将落在我的头上: 他既没有伤害我,
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duːm] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrdli] : [aɪ] ['kænd:t] ['iːv(ə)n] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
that I should doom him so hardly : I cannot even taste the luxury of revenge .
那 我 应该 厄运 他 所以 几乎 : 我 不能 甚至 品尝 这 奢华 的 复仇 .

我怎能如此残酷地惩罚他呢? 我甚至无法体会复仇的快感。

[ðiːz] [θɔːts] [dis'kwɑɪtɪd] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
These thoughts disquieted me , and , recurring more frequently than I could
这些 想法 不安 我 , 和 , 再次发生的 更多的 频繁地 比 我 可以
[ber] ,
bear ,
熊 ,

这些想法令我心神不宁, 而且反复出现的频率远超我的承受范围。

['ɪnfluənst] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
influenced my conduct in regard to the prisoner .
影响 我的 执行 在 看待 到 这 囚犯 .
这影响了我对待该囚犯的行为。

- [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [ɪf] ,
' The means of escape shall be offered to him , ' I said ; ' if ,
- 这 方法 的 逃脱 将 是 提供 到 他 , - 我 说 ; - 如果 ,
“要给他提供逃脱的办法,”我说; “如果,

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi][biː; bi] ['kəʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept]
innocent as he knows himself to be , he be coward enough to accept
清白的 作为 他 知道 他自己 到 是 , 他 是 懦夫 足够的 到 接受
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他虽然自知天真无邪, 却懦弱到接受了这一切。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɒsbriəm] [wɪt] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he is worthy of the opprobrium which will cling to him ,
他 是 值得 的 这 耻辱 哪个 将要 黏着 到 他 ,
他罪有应得, 必将背负耻辱。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ruːɪn][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'ləʊn]
and I ought not to grieve for that ruin of character which he himself alone
和 我 应该 不是 到 悲伤 为了 那 废墟 的 特点 哪个 他 他自己 独自的
[wɪl] [ɪ'fekt] . -
will effect . '
将要 影响 . -

我不应该为他自己一手造成的品格败坏而感到悲伤。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɔːfɪstri] [aɪ] [ɪn'devər]
“ **With this wretched sophistry I endeavoured**
” 和 这 可怜 诡辩 我 努力
我试图用这种卑劣的诡辩来.....

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ker]
to reconcile my conscience , and , strange to say , I succeeded ; care
到 调和 我的 良心 , 和 , 奇怪的 到 说 , 我 成功了 ; 关心
[ænd; ənd] [rɪ'gret] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ,
and regret departed from my bosom ,
和 后悔 已离开 从 我的 怀 ,
为了安抚我的良心, 说来奇怪, 我成功了; 忧虑和悔恨都从我的心中消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ju:niən][wɪð; wɪθ] ['ægəθə]
and I looked forward to the day of my approaching union with Agatha
和 我 看起来 向前 到 这 天 的 我的 接近 联盟 和 阿加莎
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪj(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kən'trəʊl] :
with an impatience which I found it difficult to control :
和 一个 不耐烦 哪个 我 成立 它 难的 到 控制 :
我迫不及待地盼望着与阿加莎团聚的那一天, 这种渴望我难以抑制:

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ʌndər] ['hæpi] ['ɔ:spɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər]
it came at length , and under happy auspices , for all our friends were
它 来了 在 长度 , 和 在下面 快乐的 庇护 , 为了 全部 我们的 朋友们 是
[ə'sembld] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,
assembled around us ,
组装 大约 我们 ,
最终, 这一刻到来了, 而且是在令人欣喜的氛围中, 因为我们所有的朋友都聚集在我们身边。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [brɪ'ʌvɪdz] ['træŋkwɪl] [smaɪl] [ðə; ði] [skers] [kən'si:lɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
and I saw in my beloved's tranquil smile the scarce concealed joy of her heart
和 我 锯 在 我的 心爱之人 宁静 微笑 这 稀少 暗 喜悦 的 她 心
.
:
.
我从爱人平静的微笑中看到了她内心深处难以掩饰的喜悦。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] ,
“ **You remember that day ,**
” 你 记住 那 天 ,
你还记得那天吗?

['kɜ:təneɪ, 'kɔ:rtneɪ] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['brɪljənt] [ə'sembldʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['festɪvl; 'festəvəl]
Courtenay — you remember the brilliant assemblage and the gay festival
考特尼 — 你 记住 这 杰出的 装配 和 这 同性恋 节日
[ʌv; əv] [naɪt] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['brʌtli] ['spɑ:kld] [ðə; ði][dʒest] ,
of night — you remember how brightly sparkled the jest ,
的 夜晚 — 你 记住 如何 明亮地 闪闪发光 这 笑话 ,
库特尼——你还记得那精彩纷呈的聚会和热闹非凡的夜晚——你还记得那玩笑多么闪耀夺目吗?

[haʊ] ['swi:tli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
how sweetly sounded the song ,
如何 甜蜜地 听起来 这 歌曲 ,
这首歌听起来多么动听啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] ['kri:tʃər] ['prez(ə)nt] [si:md] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv]
and how every creature present seemed wrapped in the delicious intoxication of
和 如何 每一个 生物 展示 似乎 包装 在 这 可口的 中毒 的
[ðə; ði][ʼaʊər] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [pɑ:rtɪŋ] [kə'mændz] ['æftər] ['ægəθə] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
the hour — you remember my parting commands after Agatha had retired ,
这 小时 — 你 记住 我的 离别 命令 后 阿加莎 有 退休 ,
在场的每个人似乎都沉浸在此刻的甜蜜氛围中——你还记得阿加莎离开后我留下的嘱咐吗?

[tuː; tə] [kəˈraʊz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [breɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jɔː; jər]
to carouse till the day - break , and make the young sun a witness of your
到 旋转木马 直到 这 天 - 休息 , 和 制作 这 年轻的 太阳 一个 证人 的 你的
[fə'lɪsəti] :
felicity :
费利西蒂 :

尽情狂欢至天明，让初升的太阳见证你们的幸福：

[juː; jʊ][dɪd][soʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['splendər] .
you did so ; it was a scene of joy and splendour .
你 做过 所以 ; 它 曾是 一个 场景 的 喜悦 和 辉煌 .

你做到了；那是一幅欢乐而辉煌的景象。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , ['pæsn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'taɪərd][pɑːrt]
there was another , and a widely different , passing in a more retired part
那里 曾是 其他 , 和 一个 广泛 不同的 , 通过 在 一个 更多的 退休 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
of the castle .
的 这 城堡 .

在城堡较为僻静的角落，还发生了另一起截然不同的通行证事件。

" [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
" **I must pause in my narrative here for a few moments ;**
" 我 必须 暂停 在 我的 叙述 这里 为了 一个 很少 时刻 ;

“我必须在这里暂停一下我的叙述；

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][hæz; həz] [bɪn] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt] ,
all that has as yet been detailed has been plain and simple fact ,
全部 那 有 作为 然而 到过 详细的 有 到过 清楚的 和 简单的 事实 ,
['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] [daʊts] ,
subject to no doubts ,
主题 到 不 疑虑 ,

迄今为止所详述的所有内容都是显而易见的事实，毫无疑问。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [mɪskən'strʌkʃn] ; [hɪðər'tuː] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [klɪr] ; [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪz]
liable to no misconstructions ; hitherto all has been clear ; that which will follow is
容易 到 不 误解 ; 迄今为止 全部 有 到过 清除 ; 那 哪个 将要 跟随 是
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

不会产生任何误解；到目前为止一切都很清楚；接下来的事情则难以预料。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] — [mɪ'stɪriəs] , [ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [jet] [nɑːt] [les] [truː]
strange , and improbable — mysterious , incomprehensible indeed , yet not less true
奇怪的 , 和 不太可能 — 神秘 , 难以理解 的确 , 然而 不是 较少的 真的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] ['rɪt(ə)n] .
than that which I have hitherto written .
比 那 哪个 我 有 迄今为止 书面 .

奇怪，不可思议——神秘莫测，令人费解，但与我迄今为止所写的内容一样真实。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː; jər][maɪnd] ?
How shall I make you understand what I have to present to your mind ?
如何 将 我 制作 你 理解 什么 我 有 到 展示 到 你的 头脑 ?

我该如何让你理解我向你展示的内容呢？

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kloʊð] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts]
In what words shall I clothe a narrative so extraordinary as to prevent its
 在 什么 字 将 我 衣服 一个 叙述 所以 非凡的 作为 到 防止 它是
 [ˈstæmpɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈprɒʊbrɪəm] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] [ɔːr] [ˈmædnəs] ?
stamping me with the opprobrium of folly or madness ?
 冲压 我 和 这 耻辱 的 蠢事 或者 疯狂 ?

我该用怎样的语言来描述这非同寻常的故事，才能避免它使我蒙受愚蠢或疯狂的耻辱？

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
Even now , in my dying hour , on the very steps of the scaffold ,
 甚至 现在 , 在 我的 垂死 小时 , 在 这 非常 步骤 的 这 脚手架 ,
 即使现在, 在我弥留之际, 就在绞刑架的台阶上,
 [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtli] [rˈstiːmd] [baɪ] [ðiː] ,
I hesitate at the thought of being lightly esteemed by thee ,
 我 犹豫 在 这 想法 的 存在 轻轻 尊敬的 经过 你 ,
 想到自己可能不被你重视, 我感到犹豫不决。

[ɔːr][maɪ]['sækɹɪfaɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or my sacrifice regarded as the result of a
 或者 我的 牺牲 认为 作为 这 结果 的 一个
 或者我的牺牲被视为.....的结果

[pi:] . -

p . **164**

p . -

第164页

[illegible]

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ: r] ['i: zi] [tu:; tə] [daɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪv] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [lə'mentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fu:l] .
it is more easy to die as a knave than be lamented as a fool .
 它 是 更多的 简单的 到 死 作为 一个 恶棍 比 是 哀叹 作为 一个 傻子 .
 宁愿死得像个恶棍，也不愿死得像个傻瓜而被人哀悼。

“ [ægəθə] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dæmzəlz] , [ænd; ənd][aɪ]
 “ **Agatha** **had** **withdrawn** **from** **the** **hall** **with** **her** **damsels** , **and** **I**
 “ 阿加莎 有 撤回 从 这 大厅 和 她 少女们 ; 和 我
 ['heɪsnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ;
hastened **to** **follow** **her** ;
 加快 到 跟随 她 ;
 “阿加莎带着她的侍女们离开了大厅，我赶紧跟了上去；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː, tə][æn; ən][əˈpɑːrtmənt][əˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ˈbraɪdl][ˈtʃeɪmbər], [ænd; ənd][ˈðɪðər]

she **had** **retired** **to** **an** **apartment** **adjoining** **her** **bridal** **chamber** , **and** **thither**

她 有 退休 到 一个 公寓 相邻的 她 新娘 房间 , 和 那里

,

,

,

她退到与新房相邻的公寓里，在那里，

['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [bɪ'ləʊ] , [aɪ][ˈɔːlsəʊ] ['heɪsɪnd] .
wearied of the noise and mirth of the rioters below , I also hastened .
 疲惫 的 这 噪音 和 欢笑 的 这 暴徒 以下 , 我 还 加快 .
 厌倦了下面暴徒们的喧闹和嬉笑，我也加快了脚步。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [ɪk'sprɪənst] , [æn; ən] [ʌnrɪ'zɜːrvd]
I longed for a delight I had not lately experienced , an unreserved
我 渴望 为了 一个 喜 我 有 不是 最近 经验丰富的 , 一个 毫无保留
[kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,
conversation with my wife ,
对话 和 我的 妻子 ,

我渴望一种我最近很久没有体验过的快乐——与妻子进行一次毫无保留的交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] , ['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
and to be allowed to dismiss the coldness which , during the day ,
和 到 是 允许 到 解雇 这 寒冷 哪个 , 期间 这 天 ,
[tɔːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
并被允许摆脱白天那种寒冷 ,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪn] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] .
I had been obliged to feign towards her .
我 有 到过 有义务 到 假装 向 她 .

我不得不假装对她好。

[ðə; ðɪ]['dæmzəlz][rɪ'taɪərd] ,
The damsels retired ,
这 少女们 退休 ,

少女们退下了 ,

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]
and we were left to pour out our hearts to each other in the
和 我们 是 左边 到 倒 出去 我们的 心 到 每个 其他 在 这
[ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [rɪ'leɪŋ] ,
unbounded confidence of our new relation ,
无界 信心 的 我们的 新的 关系 ,

于是, 我们便在新关系带来的无限信任中, 向彼此倾诉衷肠。

[wen] [wɪː; wɪ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [fʊt] ['stedəli] [ə'sendɪŋ]
when we were startled by hearing a slow and heavy foot steadily ascending
什么时候 我们 是 惊慌 经过 听力 一个 慢的 和 重的 脚 稳步 上升
[ðə; ðɪ] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;

我们被一阵缓慢而沉重的脚步声吓了一跳, 那脚步声正稳步地向上走上楼梯;

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['praɪvət] , [lɪːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊnli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] , [ˈægəθə] [wɒz; wəz]
as these were private , leading only to our apartments , Agatha was
作为 这些 是 私人的 , 领导 仅有的 到 我们的 公寓 , 阿加莎 曾是
[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .
surprised and offended .
惊讶 和 被冒犯了 .

由于这些通道是私人通道, 只通往我们的公寓, 阿加莎感到既惊讶又生气。

- [huː] [wʊd] [ɪn'truːd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
' Who would intrude at this hour ?
- WHO 会 侵入 在 这 小时 ?

谁会在这个时候打扰?

- [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mɑːndɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
' she demanded , while her eyes turned anxiously towards the door .
- 她 要求 , 尽管 她 眼睛 转向 焦虑地 向 这 门 .

“她质问道, 同时她的目光焦急地转向门口。”

[fɔːr; fər][em 'iː] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ][ɪnməʊst] [hɑːrt] ; [aɪ] [sed] ,
For me , a thrill of horror shot through my inmost heart ; I said ,
为了 我 , 一个 刺激 的 恐怖 射击 通过 我的 最 心 ; 我 说 ,

对我而言, 一股恐惧的快感瞬间贯穿了我的心底; 我说,

[rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [soʊ] [ˈfɑːndli] [klaːspt] [ɪn] [maɪn] ,
relinquishing the hand I had till then so fondly clasped in mine ,
放弃 这 手 我 有 直到 然后 所以 深情地 紧握 在 矿 ,
我松开了之前一直紧紧握着的那只手,

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ! -
' That is the step of my brother ! '
- 那 是 这 步 的 我的 兄弟 ! -
“那是我哥哥的步伐！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] :
“ And it was so , Courtenay :
” 和 它 曾是 所以 , 考特尼 :
“事实的确如此，考特尼：

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ɪts]
a moment more and the door slowly opened of itself to give entrance to its
一个 片刻 更多的 和 这 门 缓慢地 打开 的 本身 到 给 入口 到 它是
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;
片刻之后，门缓缓自行打开，让主人进入。

[dʒɑːn][diː][ləː] [poʊl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stəd] [bɪˈtwiːn] [ˈægəθə] [ænd; ənd][em ˈiː] ;
John de la Pole entered the room and stood between Agatha and me ;
约翰 德 拉 极 进入 这 房间 和 站立 之间 阿加莎 和 我 ;
约翰·德拉波尔走进房间，站在阿加莎和我之间；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] , [ˈɡæstli] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ,
his face was as in his dying hour , ghastly and menacing ,
他的 脸 曾是 作为 在 他的 垂死 小时 , 阴森 和 威胁 ,
他的脸色如同临终时一般，狰狞可怖。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɡæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [naɪf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][æz; əz] [ˈfraɪtfəli] [dɪˈstɪŋkt]
and every gash of the murderous knife upon his body as frightfully distinct
和 每一个 伤口 的 这 杀人犯 刀 之上 他的 身体 作为 可怕地 清楚的
[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfliktɪd] .
as on the night they were inflicted .
作为 在 这 夜晚 他们 是 造成的 .
他身上每一道凶器留下的伤口都清晰可见，如同当晚被刺伤时一样可怕。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ləːk] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ˈθretnɪŋli]
In one hand he held a lock of dark hair ; the other was extended threateningly
在 一 手 他 握住 一个 锁 的 黑暗的 头发 ; 这 其他 曾是 扩展 威胁地
[tɔːrdz] [em ˈiː] ;
towards me ;
向 我 ;
他一只手拿着一缕黑发，另一只手威胁性地伸向我；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [stəd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [drɔːn] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [kraɪm] [aɪ]
and thus he stood between us , drawn from another world by the crime I
和 因此 他 站立 之间 我们 , 绘制 从 其他 世界 经过 这 犯罪 我
于是，他站在我们之间，被我犯下的罪行从另一个世界带了过来。

[piː] . -
p . 165
p . -

[ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈbæriər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
meditated against his bed , and an everlasting barrier before me .
冥想 反对 他的 床 , 和 一个 永恒 障碍 前 我 .
他倚着床冥想，在我面前筑起了一道永恒的屏障。

“ [maɪ][fɜːrst][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [ænd; ənd][ˈstjuːpɪfaɪd] [səɪˈpraɪz] —
“ **My first emotion was astonishment — a boundless and stupefied surprise —**
“ 我的 第一的 情感 曾是 惊讶 — 一个 无边无际 和 目瞪口呆 惊喜 —
[ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ded] ,
then a vague and horrid notion that my brother was not really dead ,
然后 一个 模糊的 和 可怕的 概念 那 我的 兄弟 曾是 不是 真的 死的 ;
“我最初的情绪是震惊——一种无以言表、目瞪口呆的惊讶——然后是一种模糊而可怕的想法，那就是我的哥哥并没有真的死。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [əˈlaɪv][frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
that he had escaped alive from my hands ,
那 他 有 逃脱 活 从 我的 双手 ,
他竟然从我手中活着逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [səˈrendər] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə][skoːrn] .
and was now come to accuse and surrender me up to scorn .
和 曾是 现在 来 到 控 和 投降 我 向上 到 轻蔑 .
现在他们前来控告我，要将我交给他们，让我遭受鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第9/17页

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wəz; wəz] [əˈblɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]
The interval which had passed since his death was obliterated from my mind
这 间隔 哪个 有 通过了 自从 他的 死亡 曾是 彻底摧毁 从 我的 头脑

他去世后的这段时间，我完全从记忆中抹去了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] .
and I felt as if that night had been the season of the deed .
和 我 毛毡 作为 如果 那 夜晚 有 到过 这 季节 的 这 契据 .

我感觉那天晚上就是作案的时机。

[aɪ] [spʊʊk] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] , [əˈkju:zd] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪz; ɪz]
I spoke in extenuation of my crime , accused his selfishness , cursed his
我 辐 在 减轻 的 我的 犯罪 , 被告 他的 自私 , 被诅咒的 他的
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkru:əlti] ;
calculating cruelty ;
计算 残酷 ;

我为自己的罪行辩解，谴责他的自私，诅咒他的冷酷无情；

[aɪ] [ɪmˈplɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] , [ˈfʊlɪdɪd][maɪ][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn]
I implored his mercy , folded my hands in supplication , and knelt before him in
我 恳求 他的 怜悯 , 折叠 我的 双手 在 恳求 , 和 跪下 前 他 在
[ˈhʌmb(ə)] [dɪˈbeɪsmənt] .
humble debasement .
谦逊的 贬值 .

我恳求他的怜悯，双手合十祈求，卑躬屈膝地跪在他面前。

[nʊʊ] [ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [mu:vd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz]
No muscle of his countenance moved , and not a sound escaped through his
不 肌肉 的 他的 面容 已搬 , 和 不是 一个 声音 逃脱 通过 他的
[bru:zd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [lɪps] ;
bruised and blackened lips ;
瘀伤 和 变黑 嘴唇 ;

他脸上的肌肉纹丝不动，青紫的嘴唇也发不出一声；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lək] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
he did not even look upon me ,
他 做过 不是 甚至 看 之上 我 ,

他甚至都没看我一眼。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz][ˈstoʊni] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
but continued to fasten his stony eyes upon the face of Agatha ,
但 持续 到 系 他的 石质的 眼睛 之上 这 脸 的 阿加莎 ,

但他依然目光冷峻地盯着阿加莎的脸。

[hu:] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [hɪmˈself] , [geɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [θɪŋ] [əˈpɑ:n]
who stood silent and motionless as himself , gazing like a fascinated thing upon
WHO 站立 沉默的 和 静止不动 作为 他自己 , 凝视 喜欢 一个 着迷 事物 之上
[ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
this aspect of horror .
这 方面 的 恐怖 .

他一动不动地站在那里，像个被迷住的野兽一样凝视着这恐怖的一幕。

[aɪ][əˈrouz][frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] — [ʌt] [maɪ] [aɪz] — [tɔ:st] [maɪ][ɑ:rmz] [əˈbro:d] [tu:; tə][ðə; ði] [er] —
I arose from my knees — shut my eyes — tossed my arms abroad to the air —
我 出现 从 我的 膝盖 — 关闭 我的 眼睛 — 抛掷 我的 武器 国外 到 这 空气 —
[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sli:p] ,
endeavoured to think I was in sleep ,
努力 到 思考 我 曾是 在 睡觉 ;
我从跪着的姿势站起来——闭上眼睛——张开双臂——努力让自己相信我还在睡觉,

[ɪn] [ˈdrʌŋkənnəs] , [ɪn] [dɪˈlɪriəm] : [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] !
in drunkenness , in delirium : no , he was still there !
在 酒醉 , 在 谵妄 : 不 , 他 曾是 仍然 那里 !
醉酒、神志不清: 不, 他还在那里!

— [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [temˈpestʃuəs] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
— **I thought of the agony of tempestuous feeling I had endured on the night**
— 我 想法 的 这 痛苦 的 暴风雨般的 感觉 我 有 忍受 在 这 夜晚
[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmi](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,
following the commission of the crime ,
下列的 这 委员会 的 这 犯罪 ;
我回想起犯罪发生后那个夜晚, 我所经历的那种狂风暴雨般的痛苦感受。

[ænd; ənd] , [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˈdʒeɪdɪd][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈflɪkʃn] ,
and , believing that my jaded mind was suffering under the same infliction ,
和 , 相信 那 我的 厌倦 头脑 曾是 痛苦 在下面 这 相同的 施加 ,
[rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [kaʊtʃ] ,
resolved to seek my couch ,
已解决 到 寻找 我的 长椅 ;
我自认为我疲惫的心灵也遭受着同样的折磨, 于是决定回到我的卧榻前。

[tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [maɪ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈspɪrɪts][baɪ][rest][ænd; ənd] [sli:p] .
to restore my exhausted spirits by rest and sleep .
到 恢复 我的 筋疲力尽的 烈酒 经过 休息 和 睡觉 .
通过休息和睡眠来恢复我疲惫的精神。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] ;
I made an effort to move from my place ;
我 制成 一个 努力 到 移动 从 我的 地方 ;
我努力搬离了原来的住处;

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈmoʊ](ə)n [maɪt] [rɪˈkɔ:l] [maɪ] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] ;
I knew that motion might recall my scattered senses ;
我 知道 那 运动 可能 记起 我的 疏散 感官 ;
我知道行动或许能唤起我散乱的感官;

[ænd; ənd][aɪ][ɪɡˈzɜ:tɪd] [maɪˈself][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈægəθə] .
and I exerted myself to enter the chamber of Agatha .
和 我 施加 我 到 进入 这 房间 的 阿加莎 .
我竭尽全力进入了阿加莎的房间。

[wɪlt] [ðəʊ] [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˈkɜ:tneɪ , ˈkɔrtneɪ] ?
Wilt thou believe me , Courtenay ?
枯萎 你 相信 我 , 考特尼 ?
库特尼, 你相信我吗?

[ðə; ði][stɜ:rn] [ˈʃædɔʊ] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [maɪ] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] , [ˈmenəsɪŋ] [em ˈi:] [bæk] , [stroʊd]
the stern shadow anticipated my movement , and , menacing me back , strode
这 船尾 阴影 预期 我的 移动 , 和 , 威胁 我 后退 , 大步走
[ˈsaɪləntli] [tɔ:rdz] [maɪ][ˈbraɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
silently towards my bridal chamber .
默默 向 我的 新娘 房间 .
那道严厉的阴影预料到了我的行动, 它威胁着我, 默默地向我的新房走去。

[pi:] . -
p . 166
p . -

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪts] ['menəsɪŋ] ['ætrɪtu:d] [tɔ:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]
At the door its menacing attitude towards me was changed for one of
在 这 门 它是 威胁 态度 向 我 曾是 已更改 为了 一 的
[kə'mænd] [tu;; tə] ['æɡəθə] ;
command to Agatha ;
命令 到 阿加莎 ;

在门口，它对我的威胁态度变成了对阿加莎的命令态度；

[wʌn] ['blʌdi] ['fɪŋɡər][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu;; tə] ['bekən] [hɜ:r; hər][tu;; tə] ['fɑ:lʊ] : [ʃi; ji][dɪd][soʊ] .
one bloody finger was raised to beckon her to follow : she did so .
一 血腥 手指 曾是 提高 到 招手 她 到 跟随 : 她 做过 所以 :
一根沾满鲜血的手指举起，示意她跟上：她照做了。

[stɪl] ['stu:pɪdli] [ɪn'sensəb(ə)] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [ʃi; ji] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
Still stupidly insensible , gazing fixedly upon his form , she followed the direction
仍然 愚蠢地 麻木不仁 , 凝视 固定地 之上 他的 形式 , 她 随后 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,

她依然愚钝无知，目不转睛地盯着他的身影，顺着他手的方向看去。

[ænd; ænd] [pæst] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪmbər] : [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
and passed after him into the chamber : the door closed upon them without
和 通过了 后 他 进入 这 房间 : 这 门 关闭 之上 他们 没有
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .
一个 声音 :

他们跟在他身后进了房间：门无声地关上了。

" [naʊ] [aɪ][brɪ'ɡæən][tu;; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['kɑ:mlɪ] : [ðə; ði] [ded] , [kəʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
" **Now I began to think more calmly : the dead , cold thing was gone ,**
" 现在 我 开始 到 思考 更多的 平静地 : 这 死的 , 寒冷的 事物 曾是 已消失 ,
“现在我开始平静下来思考：那个冰冷死寂的东西已经消失了。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf][ænd; ænd] [er] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld]
and there was life and air in the apartment ; the feelings of this world
和 那里 曾是 生活 和 空气 在 这 公寓 ; 这 情怀 的 这 世界
[keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
came upon me ,
来了 之上 我 ,

公寓里充满了生机和空气；世间万物的感觉涌上心头。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪ'keɪm] ['sensəb(ə)][ʌv; əv] [fɪr] .
and I became sensible of fear .
和 我 成为 明智的 的 害怕 :

我开始感到恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['æɡəθə] ? — [hi; hi][hæd; həd] ['bekənd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] —
I was safe ; but where was Agatha ? — he had beckoned her forth —
我 曾是 安全的 ; 但 在哪里 曾是 阿加莎 ? — 他 有 招手 她 前进 —
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [rɪ'æləti] ?
was it reality ?
曾是 它 现实 ?

我安全了；可是阿加莎在哪里？——他曾向她招手——这是真的吗？

— [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
— **she was gone — had it been the work of imagination** ,
— 她 曾是 已消失 — 有 它 到过 这 工作 的 想像力 ,
她走了——如果这一切都只是想象,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðer; ðər] — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər]
she had still been there — but she might have retired to her chamber
她 有 仍然 到过 那里 — 但 她 可能 有 退休 到 她 房间
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她当时还在那里——但她可能已经独自回到了自己的房间。
[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː, bi] [æsə'teɪnd] .
This was to be ascertained .
这 曾是 到 是 已确定 .

此事尚待查明。
[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['entər] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] ; [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['ægəθə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I attempted to enter — the door was fast ; I called upon Agatha — there was
我 尝试过 到 进入 — 这 门 曾是 快速地 ; 我 称为 之上 阿加莎 — 那里 曾是
[noʊ] [saʊnd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;
no sound in reply ;
不 声音 在 回复 ;

我试图进去——门关得很紧；我喊阿加莎——却没有回应；
[aɪ] [rɪ:v'juːd] [ðə; ði][læst] [siːn] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [weɪd] [ðə; ði]
I reviewed the last scene , considered the incidents of the past , weighed the
我 已审核 这 最后的 场景 , 经过考虑的 这 事件 的 这 过去的 , 称重 这
[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
appearances of the present ,
外貌 的 这 展示 ,
我回顾了最后一幕，思考了过去发生的事情，权衡了现在的种种迹象。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
and came at length to the terrible conclusion that a spirit of the
和 来了 在 长度 到 这 糟糕的 结论 那 一个 精神 的 这
[dæmd] [hæd; həd] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
damned had stood before me ,
该死的 有 站立 前 我 ,
最终，我得出了一个可怕的结论：站在我面前的是一个被诅咒的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] !
and that Agatha was still in his grasp !
和 那 阿加莎 曾是 仍然 在 他的 抓牢 !
而且阿加莎仍然在他的掌控之中！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] ['wʌndər] [ðæt] ['tempərəri] [ɪn'sænəti] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['hɪdiəs] [aɪ'diːə] :
You will not wonder that temporary insanity followed this hideous idea :
你 将要 不是 想知道 那 暂时的 疯狂 随后 这 可怕 主意 :
你不会惊讶于这种可怕的想法会让人暂时失去理智：

[aɪ] [gruː] [waɪld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪndʒər] ; [aɪ] [ˈfriːkt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ;
I grew wild at the thoughts of her danger ; I shrieked aloud for mercy ;
我 生长 荒野 在 这 想法 的 她 危险 ; 我 尖叫 大声 为了 怜悯 ;
想到她身处险境，我心惊胆战，大声呼救。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [her] [ɪn] ['ægəni] ,
I tore my hair in agony ,
我 撕裂 我的 头发 在 痛苦 ,
我痛苦地撕扯着自己的头发，

[ænd; ənd] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] .
and beat at the closed door with the utmost exertion of strength .
和 打 在 这 关闭 门 和 这 极致 用力 的 力量 .

然后使出浑身力气敲打紧闭的大门。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [nʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [aɪ] [meɪd] ;
I wonder even now that none heard the uproar I made ;
我 想知道 甚至 现在 那 没有任何 听到 这 骚动 我 制成 ;
直到现在我仍然感到奇怪，为什么没有人听到我当时引起的骚动；

[bʌt; bət][maɪ] [kraɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʌn'ænsərd] — [noʊ] [saʊnd] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər]
but my cries remained unanswered — no sound issued from the bridal chamber
但 我的 哭泣 剩余 未解答 — 不 声音 发布 从 这 新娘 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,

但我的呼喊却无人回应——死者的婚房里没有发出任何声音。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [reɪv] [ʌn'tɪl] [ˈneɪtʃər] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [sʌŋk] [ˈspi:tʃləs] [ænd; ənd] [ˈsensləs]
and I continued to rave until nature , exhausted , sunk speechless and senseless
和 我 持续 到 锐舞 直到 自然 , 筋疲力尽的 , 沉没 无言 和 无意义的
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

于是我继续咆哮，直到大自然精疲力竭，无言无语、麻木地沉入大地。

“ [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ,
“ **Morning had broken over the apartment when I awoke ,**
“ 早晨 有 破碎的 超过 这 公寓 什么时候 我 醒来 ,
“我醒来时，晨光已经照耀着整个公寓。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [stert] [ænd; ənd]
and I was some moments in recovering recollection of my state and
和 我 曾是 一些 时刻 在 恢复中 回忆 的 我的 状态 和
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ; [ˈsləʊli]
circumstances ; slowly
情况 ; 缓慢地

我花了些时间才恢复对自身处境和状态的记忆；慢慢地

[pi:] . -
p . 167
p . -
第167页

[ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
the truth came before me .
这 真相 来了 前 我 .
真相摆在了我面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bə:nd] [aʊt] ,
I was lying extended on the bare ground , the lights had burned out ,
我 曾是 说谎 扩展 在 这 裸 地面 , 这 灯 有 烧伤 出去 ,
我四肢摊开地躺在光秃秃的地上，灯都灭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [nɪr] [em 'i:][ɪn][maɪ] [sli:p] .
and there was no trace of visitors having been near me in my sleep .
和 那里 曾是 不 痕迹 的 访客 拥有 到过 靠近 我 在 我的 睡觉 .
而且，我睡觉时身边没有任何访客的痕迹。

[aɪ][əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [də'rekt][maɪ][fɜ:rst] [ˈmu:vmənts] ,
I arose and listened for some sound that might direct my first movements ,
我 出现 和 听着 为了 一些 声音 那 可能 直接的 我的 第一的 移动 ,
我起身侧耳倾听，希望能找到一些指引我下一步行动的声音。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɔːr][tuː; tə][duː] .

for now I knew not what to think nor to do .
为了 现在 我 知道 不是 什么 到 思考 也不 到 做 ；

此刻我不知该想什么，也不知该做什么。

[ə; eɪ] [loo] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ；[aɪ] [sprʌŋ]
A low sobbing from the chamber of Agatha rivetted my attention ; I sprung
一个 低的 啜泣 从 这 房间 的 阿加莎 铆接 我的 注意力 ； 我 弹簧
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ；

阿加莎房间里传来低低的啜泣声，这声音立刻吸引了我的注意力；我猛地冲向门口。

[ænd; ʌnd] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʌtʃ] ；[aɪ] [ˈentərd] ；
and , to my astonishment , it yielded to the slightest touch : I entered ;
和 ， 到 我的 惊讶 ， 它 产生 到 这 丝毫 触碰 ； 我 进入 ；
[ˈæɡəθə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Agatha was there ,
阿加莎 曾是 那里 ；

令我惊讶的是，它轻轻一碰就开了：我走了进去；阿加莎就在那里。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æɡəˌnaɪzɪŋ]
seated upon the bed , and gazing around her with a look of agonising
坐着 之上 这 床 ， 和 凝视 大约 她 和 一个 看 的 痛苦的
[əˈfraɪt] ；
affright ;
恐惧 ；

她坐在床上，惊恐地环顾四周；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ʌnd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
she saw me on the instant , and rushed into my arms .
她 锯 我 在 这 立即的 ， 和 匆忙 进入 我的 武器 ；

她一眼就看到了我，然后扑进了我的怀里。

- [ðəʊ] [ɑːrt] [hɪr] ！
' Thou art here !
- 你 艺术 这里 ！

你在这里！

[ðəʊ] [ɑːrt] [seɪf] ！
thou art safe !
你 艺术 安全的 ！

你安全了！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈtrænsˌpɔːrt] ； - [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][æɪ; ət] [liːst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ；
' she cried in delirious transport ; ' and for this I am at least grateful ;
- 她 哭 在 谵妄 运输 ； - 和 为了 这 我 是 在 至少 感激的 ；

她神情恍惚地哭了起来；对此我至少心存感激；

[aɪ] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðɪː] .
I deemed he had destroyed thee .
我 被认为 他 有 损毁 你 ；

我认为他已经毁灭了你。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪdst] [liːv] [em ˈiː] , [ˈjuːstəs] .
But thou didst leave me , Eustace .
但 你 迪斯特 离开 我 ， 尤斯塔斯 ；

但你还是离开了我，尤斯塔斯。

[oʊ][kwɪt][em ˈiː][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðɪː] ！
O quit me not , I beseech thee !
哦 辞职 我 不是 ， 我 恳求 你 ！

求求你，不要离开我！

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈjuːstəs] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [əˈloʊn] [kænst] !
save me from him , Eustace , for thou alone canst !
节省 我 从 他 , 尤斯塔斯 , 为了 你 独自的 罐 !

尤斯塔斯, 救救我吧, 只有你能做到!

- [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] ,
I endeavoured to soothe her anguish , and , after some time ,
- 我 努力 到 舒缓 她 痛苦 , 和 , 后 一些 时间 ,

我努力安抚她的痛苦, 过了一段时间,

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊʒər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
succeeded in restoring her to tranquillity and composure enough to be

[meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
made acquainted with the real state of our circumstances ;
制成 熟人 和 这 真实的 状态 的 我们的 情况 ;

成功地使她恢复了平静和镇定, 足以让她了解我们所处环境的真实情况;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈfæntəm] [hæd; həd][led]
and I implored her to inform me whither the ghastly phantom had led

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我恳求她告诉我, 那个可怕的幽灵把她带到了哪里。

[ɑːn][ðər; ðər][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
on their retiring from the chamber .
在 他们的 退休 从 这 房间 .

在他们从议院退休时。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
She shuddered at the question ,
她 颤抖 在 这 问题 ,

听到这个问题, 她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪkˈspre(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [er] [ʃiː; ʃɪ]
and a wild and strange expression passed over her countenance ere she

[spʊk] .
spoke .
辐 .

她开口说话之前, 脸上掠过一丝狂野而怪异的表情。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
I will tell thee , I she said ; I yet it is but little that I have to say .
- 我 将要 告诉 你 , - 她 说 ; - 然而 它 是 但 小的 那 我 有 到 说 .

“我会告诉你,”她说; “但我能说的其实不多。”

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊtsteps] [ˈwɒndəd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
To this room we came , and our footsteps wandered no further .
到 这 房间 我们 来了 , 和 我们的 脚步声 漫步 不 更远 .

我们来到这间房间, 脚步不再往前走。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ]
Without a word he gave his commands to me , and without a word I
[əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
obeyed him .
服从 他 .

他一言不发地向我下达命令, 我一言不发地服从了他。

[aɪ] [ə'sendɪd] [maɪ]['braɪd] [bed] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [aɪ'tiː][soʊ] ,
I ascended my bridal bed , he had willed it so ,
我 上升 我的 新娘 床 , 他 有 意志 它 所以 ,
我登上了我的婚床, 这是他所希望的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][em'liː] [tɪl] [maɪ] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
and he continued to gaze upon me till my head sunk upon the pillow ;
和 他 持续 到 目光 之上 我 直到 我的 头 沉没 之上 这 枕头 ;
他一直凝视着我, 直到我的头沉入枕头里;

[ðen] [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
then the ghastly thing sat down by my side ,
然后 这 阴森 事物 卫星 向下 经过 我的 边 ,
然后, 那个可怕的东西在我身边坐了下来。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪ] [kloʊzd] [maɪn] [aɪz] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,
and though I closed mine eyes hard that I might not behold him ,
和 尽管 我 关闭 矿 眼睛 难的 那 我 可能 不是 看哪 他 ,
尽管我紧紧闭上双眼, 不愿再看到他,

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'zɪrθli]
yet I felt that the shadow of his unearthly
然而 我 毛毡 那 这 阴影 的 他的 超凡脱俗的
但我感到他那超凡脱俗的阴影笼罩着我。

[piː] . -
p . 168
p . -
第168页

[feɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][em'liː] .
face was upon me .
脸 曾是 之上 我 :
一张脸映入我的眼帘。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃrʌŋk] ,
Once I looked up in the hope that he was gone ; beholding him I shrunk ,
一次 我 看起来 向上 在 这 希望 那 他 曾是 已消失 ; 凝视 他 我 缩小 ,
我抬头望去, 希望他已经走了; 但看到他, 我却吓得缩了起来。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstoʊni] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [gruː]
and would have called upon thee , but the stony eye of the spectre grew
和 会 有 称为 之上 你 , 但 这 石质的 眼睛 的 这 幽灵 生长
[ˈlɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,
我本想呼唤你, 但幽灵的石眼却越睁越大。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [pæŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'muːvəbəl] [feɪs] ;
and a fiendish pang passed over the immoveable face ;
和 一个 邪恶的 疼痛 通过了 超过 这 不可移动的 脸 ;
一阵剧痛掠过那张纹丝不动的脸庞;

[ðen] [aɪ][hɪd] [maɪn] [ɪn][maɪ]['mənt(ə)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] :
then I hid mine in my mantle that I might look upon him no more :
然后 我 隐藏 矿 在 我的 地幔 那 我 可能 看 之上 他 不 更多的 :
然后我把我的藏在斗篷里, 这样我就再也不想看到他了:

[ɪnˌsensəˈbɪləti] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [əˈwʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
insensibility succeeded , and I slept ; in the morning I awoke , and he
麻木 成功了 , 和 我 睡着了 ; 在 这 早晨 我 醒来 , 和 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] ! -
was gone ! -
曾是 已消失 ! -

意识逐渐模糊，我睡着了；早上醒来，他已经走了！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈægəθə] !
“ This was the tale of Agatha !
“ 这 曾是 这 故事 的 阿加莎 !

这是阿加莎的故事！

[ðəʊ] [wɪlt] [daʊt] [ɪts] [truːθ] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðəɪ] [moʊst][ˈhæt(ə)rəl] [ɪnkrəˈduːləti] :
thou wilt doubt its truth , nor can I wonder at thy most natural incredulity :
你 枯萎 怀疑 它是 真相 , 也不 能 我 想知道 在 你的 最多 自然的 怀疑 :

你或许会怀疑它的真实性，但我对你最自然的怀疑态度也毫不惊讶：

[jet] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [gɪv] [maɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈpreʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
yet I would now give my few short hours of life , precious as they may be ,
然而 我 会 现在 给 我的 很少 短的 小时 的 生活 , 宝贵的 作为 他们 可能 是 ,
然而，我愿将我生命中这短暂而宝贵的几个小时献出去。

[ðæt] [ðəʊ] [hædst] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː]
that thou hadst been present and seen her tell this story ; I can give thee
那 你 哈斯特 到过 展示 和 已见 她 告诉 这 故事 ; 我 能 给 你
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

如果你当时在场，亲耳听到她讲述这个故事；我可以把她说的话转述给你。

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [pɔːrtreɪ] [hɜːr; hər]
her form of expression , but what language of mine can portray her
她 形式 的 表达 , 但 什么 语言 的 矿 能 写真 她
[lʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
looks as she spoke ,
看起来 作为 她 辐 ,

她的表达方式，但我的语言又该如何描绘她说话时的神态呢？

[ɔːr] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər]
or describe the harrowing tones of her voice as she cried to me for
或者 描述 这 令人痛心的 音调 的 她 嗓音 作为 她 哭 到 我 为了
[prəˈtekʃn] ?
protection ?
保护 ?

或者描述一下她哭着向我求救时那令人心碎的声音？

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [naːt] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈwɪtnɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [maɪ]
I doubted not ; for these powerful witnesses would have carried conviction to my
我 怀疑 不是 ; 为了 这些 强大的 证人 会 有 携带 定罪 到 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我对此毫不怀疑；因为这些有力的证人足以让我信服。

[hæd; həd][aɪ][naːt] [ɔːˈredi] [brˈheld] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ʌv; əv] .
had I not already beheld the shadowy thing she spoke of .
有 我 不是 已经 观看 这 阴暗的 事物 她 辐 的 .

难道我还没有亲眼见过她所说的那个神秘莫测的东西吗？

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈɔːfər] [ɪn][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] ?
“ **What could I offer in consolation ?**
“ 什么 可以 我 提供 在 安慰 ？

“我能提供什么安慰呢？ ”

[wiː; wi] [wept] [ˈbɪtər] [terz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtendər] [ɡriːf] .
We wept bitter tears together , and mingled our tender grief .
我们 哭泣 苦的 眼泪 一起 , 和 混合 我们的 投标 悲伤 .
我们一起痛哭流涕，交织着彼此的悲伤。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪnˈdʌldʒd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
If we indulged a momentary hope that it was but an illusion of the
如果 我们 沉溺其中 一个 瞬间 希望 那 它 曾是 但 一个 错觉 的 这
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
如果我们抱有一丝侥幸，认为这只是大脑的一种错觉，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [noʊ] [mɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [ˌʌndɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv]
and would return no more , we were quickly undeceived at the approach of
和 会 返回 不 更多的 , 我们 是 迅速地 倘 在 这 方法 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
夜幕降临，我们很快就识破了他们的谎言，不再相信他们会再次回来。

[əˈɡen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈjædʊʊ] ,
Again came the ghastly shadow ,
再次 来了 这 阴森 阴影 ,
那可怕的阴影再次出现，

[ænd; ənd] [əˈɡen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈægəθə] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and again was the spirit of Agatha chained by the sleep of death in his
和 再次 曾是 这 精神 的 阿加莎 连锁 经过 这 睡觉 的 死亡 在 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .
阿加莎的灵魂再次被死亡的沉睡所束缚，出现在他面前。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ;
Nor were his visitations confined to the dark and silent hour of night ;
也不 是 他的 探访 受限 到 这 黑暗的 和 沉默的 小时 的 夜晚 ;
他的造访也不仅限于漆黑寂静的夜晚；

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
when we met in the morning ,
什么时候 我们 遇见 在 这 早晨 ,
我们早上见面的时候，

[tuː; tə] [ləˈment] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [ænd; ənd] [wiːp] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [stʌft] [ˈbuzəmz] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt]
to lament our fate and weep from our stuffed bosoms the weight that
到 哀叹 我们的 命运 和 哭泣 从 我们的 填充 胸部 这 重量 那
[prest] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
pressed upon our hearts ,
按下 之上 我们的 心 ,
我们哀叹自己的命运，从塞满东西的胸膛里哭泣，哭诉压在心头的重担。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fəˌmɪliˈærəti] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [brɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] , [ˈmɑːkɪŋ] ,
then , with a hideous familiarity , he would stand between us , mocking ,
然后 , 和 一个 可怕 熟悉 , 他 会 站立 之间 我们 , 嘲讽 ,
然后，他会带着一种令人作呕的熟悉感，站在我们中间，嘲讽道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [grɪn][ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] , [ðə; ðɪ]['ægəni][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kri'eɪtɪd] .
with his menacing grin and uplifted finger , the agony his presence created .
和 他的 威胁 咧嘴笑 和 提升 手指 , 这 痛苦 他的 在场 创建 .

他带着狰狞的笑容和高高举起的食指，他的出现带来了无尽的痛苦。

“ [ə'nʌðər] [naɪt] [keɪm] ; [wiː; wi][sæt][ə'looŋ] , ['sɔ:ləteri] ,
“ **Another night came ; we sat alone , solitary ,**
“ 其他 夜晚 来了 ; 我们 卫星 独自的 , 孤 ,
又一个夜晚来临；我们独自坐着，孤零零的，

[pi:] . -
p . 169
p . -

['spi:tfləs] , ['moʊʃnləs] ; ['aʊər][ʼæftər][ʼaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [nɑ:t] ,
speechless , motionless ; hour after hour passed , and we moved not ,
无言 , 静止不动 ; 小时 后 小时 通过了 , 和 我们 已搬 不是 ,
我们沉默不语，一动不动；时间一分一秒地过去，我们却一动不动。

[ɪk'sept] [tuː; tə][kæst][stɜ:rn] [rɪ'gɑ:rdz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
except to cast stern regards towards the door ,
除了 到 投掷 船尾 问候 向 这 门 ,
除了向门口投去严肃的目光之外，

[ɔ:r]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] .
or listen with repressed impatience to every sound in the castle .
或者 听 和 压抑 不耐烦 到 每一个 声音 在 这 城堡 .
或者压抑着焦躁，倾听城堡里的每一个声音。

['sləʊli] , [æt; ət][ləst] , [keɪm] [ðə; ðɪ][step][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , ['hevɪli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ;
Slowly , at last , came the step of the dead , heavily ascending the stairs ;
缓慢地 , 在 最后的 , 来了 这 步 的 这 死的 , 重度 上升 这 楼梯 ;
终于，死者的脚步声缓缓传来，沉重地走上楼梯；

— [hiː; hi] ['entərd] — [aɪ] [rʌft] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
— **he entered — I rushed to meet him ,**
— 他 进入 — 我 匆忙 到 见面 他 ,
他走了进来——我赶紧上前迎接他，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:ŋ] [pent] [ʌp] ['ægəni][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn] ['mædnəs] [ʌnkən'troʊld] .
and the long pent up agony of my soul burst forth in madness uncontrolled .
和 这 长的 五角星 向上 痛苦 的 我的 灵魂 爆裂 前进 在 疯狂 不受控制 .
我灵魂深处长期压抑的痛苦，最终以无法控制的疯狂爆发出来。

- ['mɑ:nstər] ! — ['mɜ:rdərər] ! — [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ðəɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðəɪ] ['brʌðər] !
‘ **Monster ! — murderer ! — destroyer of thy father and thy brother !**
- 怪物 ! — 凶手 ! — 驱逐舰 的 你的 父亲 和 你的 兄弟 !
“怪物！——杀人犯！——你父亲和你兄弟的毁灭者！”

[waɪ] ['kʌməst] [ðəʊ] [ðʌs] [tuː; tə] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd][nɑ:t] [kɪl] ?
why comest thou thus to torture and not kill ?
为什么 彗星 你 因此 到 酷刑 和 不是 杀 ?
你为何要施以酷刑而不杀戮？

[waɪ] [ɪz][ðəɪ] ['blʌdi] [hænd][fɔ:r; fər]['evər] [reɪzd] , [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r'berɪŋ] [tuː; tə][fɔ:l] ?
why is thy bloody hand for ever raised , and yet forbearing to fall ?
为什么 是 你的 血腥 手 为了 曾经 提高 , 和 然而 忍耐 到 落下 ?
你那沾满鲜血的手为何总是高高举起，却始终不肯落下？

[ɪf] [ðəɪn] [eɪm][biː; bi] ['vendʒəns] , [straɪk] — [straɪk] — [straɪk] — [ðəʊ] [blʌd] - [brɪ'spɑ:tɪd] ['hɔ:rər] !
If thine aim be vengeance , strike — strike — strike — thou blood - bespotted horror !
如果 你的 目的 是 复仇 , 罢工 — 罢工 — 罢工 — 你 血 - 有斑点的 恐怖 !
如果你的目标是复仇，那就打吧——打吧——打吧——你这沾满鲜血的恐怖生物！

[ænd; ənd][rɛnd][frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd][frʌm; frəm][laɪf][ðoʊz][hu:] [derd][tu:; tə][meɪk][ðɪ:] [wʌt]
and rend from hope and from life those who dared to make thee what
和 撕裂 从 希望 和 从 生活 那些 WHO 敢于 到 制作 你 什么
[ðəʊ][ɑ:rt]!
thou art !
你 艺术 !

剥夺那些敢于成就你今日之人所拥有的希望和生命！

— [straɪk] , [ðəʊ][ˈsaɪlənt] , [ˈsʌlən] [θɪŋ] !
— Strike , thou silent , sullen thing !
— 罢工 , 你 沉默的 , 忧郁 事物 !

—攻击吧，你这沉默阴沉的东西！

[ðæt][wi:; wi][meɪ][bi:; bi][æz; əz][ðəʊ][ɑ:rt] , [ænd; ənd][lɜ:rn][tu:; tə][fɪr] [ðɪ:] [nɑ:t] ! -
that we may be as thou art , and learn to fear thee not ! '
那 我们 可能 是 作为 你 艺术 , 和 学习 到 害怕 你 不是 ! -
愿我们也能像你一样，学会不惧怕你！

“ [aɪ][ˈdɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
“ I darted towards him ,
” 我 飞镖 向 他 ,

我朝他扑了过去，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbæriər] [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [hæf][ðə; ðɪ]
but was arrested by some invisible barrier ere I had traversed half the
但 曾是 被捕 经过 一些 无形的 障碍 埃雷 我 有 穿越 一半 这
[ˈdɪstəns] [biˈtwi:n] [ju:ˈles] ;
distance between us ;
距离 之间 我们 ;

但还没走完我们之间一半的路程，就被某种无形的障碍阻挡住了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sʌŋk] , [æz; əz][ɪf] [feld] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈsi:n] [bloʊ] ,
I could not reach him , but sunk , as if felled by an unseen blow ,
我 可以 不是 抵达 他 , 但 沉没 , 作为 如果 倒下 经过 一个 看不见 吹 ,
我够不着他，反而像被无形的重击击倒了一样，瘫倒在地。

[ˈhelpləs] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈsensləs] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪˈv(ə)n] [lʊk] [əˈpɑ:n][em ˈi:]
helpless and almost senseless , to the ground : he did not even look upon me
无助 和 几乎 无意义的 , 到 这 地面 : 他 做过 不是 甚至 看 之上 我
,
:
,

我无助地瘫倒在地，几乎失去了知觉；他甚至都没看我一眼。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ˈstɜ:rnli] [ˈsʌmənd] [ˈægəθə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [æz; əz] [ˈnaɪtli] [hi:; hi][hæd; həd]
but again sternly summoned Agatha from the chamber , as nightly he had
但 再次 严厉地 被召唤 阿加莎 从 这 房间 , 作为 每晚 他 有
[dʌn] [biˈfɔ:r] .
done before .
完毕 前 .

但他再次严厉地把阿加莎从房间里叫了出来，就像他以前每晚所做的那样。

[aɪ] — [bʌt; bət] [ˈwerfɔ:r] [dwel] [əˈpɑ:n] [ðɪ:z] [ˈægəni] ?
I — but wherefore dwel upon these agonies ?
我 — 但 因此 住 之上 这些 痛苦 ?

我——但为何要沉湎于这些痛苦呢？

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:][tu:; tə][seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ði:z] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['hɒrəz] [æt; ət][lenjkθ; lenjθ] [droʊv] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ægəθə]
that these accumulated horrors at length drove me from the side of Agatha
那 这些 积累 恐怖 在 长度 驾驶 我 从 这 边 的 阿加莎
[tu:; tə]'[sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [rɪ'flek(ə)n] :
to solitude and reflection :
到 孤独 和 反思 :
最终, 这些累积的恐惧驱使我离开阿加莎, 走向孤独和反思:

['sɑ:rou] [keɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] — [ə; eɪ] ['sɑ:rou] [les] [fɔ:r; fər][maɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ɪts] ['feɪt(ə)]
sorrow came upon my soul — a sorrow less for my crime than for its fatal
悲哀 来了 之上 我的 灵魂 — 一个 悲哀 较少的 为了 我的 犯罪 比 为了 它是 致命的
['kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences :
结果 .
悲伤涌上心头——与其说是为我的罪行感到悲伤, 不如说是为罪行造成的致命后果感到悲伤。

- [ə' læs] !
' **Alas !**
- 唉 !
唉!

- [aɪ] [sed] ,
' **I said ,**
- 我 说 ,
我说,

- [pər'hæps][ðə; ði] [tɔ:r'mentər] [ɪz] [hɪm'self] [mɔ: r] ['ki: nli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ði: z] ['hɔ: ntɪŋz] [ðæn; ðən]
' **perhaps the tormentor is himself more keenly punished by these hauntings than**
- 也许 这 折磨者 是 他自己 更多的 敏锐地 受到惩罚 经过 这些 闹鬼 比
['i: ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['vɪktəms] :
either of his shrinking victims :
任何一个 的 他的 收缩 受害者 :
“或许, 折磨者本人比他那两个日渐萎靡的受害者更受这些鬼魂的折磨:”

[sed] [hi:; hi][nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ: rdərər] ?
said he not , in the hour of death , that he too was a murderer ?
说 他 不是 , 在 这 小时 的 死亡 , 那 他 也 曾是 一个 凶手 ?
他在临死前难道没有说过自己也是个杀人犯吗?

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [preɪ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] ['ekspɪət] [ðə; ði] [sɪn] ?
and did he not pray for time in which to expiate the sin ?
和 做过 他 不是 祈祷 为了 时间 在 哪个 到 赎罪 这 罪 ?
他难道没有祈求时间让他赎罪吗?

['fʊrli] , ['fʊrli] , [ði: z] [vɪzɪ'teɪjənz] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪsaɪd] .
Surely , surely , these visitations must be the hell of the parricide .
一定 , 一定 , 这些 探访 必须 是 这 地狱 的 这 弑亲 .
这些探访肯定是弑父者的地狱。

- [pi:] . -
' **p . 170**
- p . -
第170页

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi: lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ: rs] [ə'rouz][ɪn][maɪ] [maɪnd] ,
“ **And a feeling of remorse arose in my mind ,**
“ 和 一个 感觉 的 悔恨 出现 在 我的 头脑 ,
“一种悔恨之情涌上心头,
[æz; əz][aɪ] [di: md] [aɪ 'ti:] ['pɑ: səb(ə)l] [ðæt] [ði: z] [ʌn'næt[rəl] ['hɔ: ntɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'vɔ: ləntəri] .
as I deemed it possible that these unnatural hauntings might be involuntary .
作为 我 被认为 它 可能的 那 这些 不自然 闹鬼 可能 是 非自愿 .
因为我认为这些非自然的闹鬼现象可能是无意识的。

[aɪ][hæd; həd] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
I had stabbed at the life of my brother ,
我 有 刺伤 在 这 生活 的 我的 兄弟 ,
我曾试图夺走我哥哥的生命,

[ænd; ænd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ʌnpri'perd] ['spɪrɪt][ɪntu:] [ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [aɪ 'ti:] ;
and plunged his unprepared spirit into the hell which awaited it ;
和 暴跌 他的 毫无准备 精神 进入 这 地狱 哪个 等待中 它 ;
并将毫无准备的灵魂投入了等待着它的地狱;

[ænd; ænd] ['ʊrli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːkrət] [diːdz] [ʌv; əv]
and surely a more bitter one than looking again upon the secret deeds of
和 一定 一个 更多的 苦的 一 比 寻找 再次 之上 这 秘密 契约 的
[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,
the survivors ,
这 幸存者 ,
而且, 这肯定比再次审视幸存者的秘密行径更加痛苦。

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
could not well be imagined .
可以 不是 出色地 是 想象 .
简直难以想象。

[ægəθə] , [tuː] , [noʊ][lɔːŋgər] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
Agatha , too , no longer wept over her separation from me ,
阿加莎 , 也 , 不 更长 哭泣 超过 她 分离 从 我 ,
阿加莎也不再为与我分离而哭泣了。

[bʌt; bət] [aʊərli] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ænd][fɔːr; fər][pɑːrd(ə)n] ;
but hourly called upon Heaven for pity and for pardon ;
但 每小时 称为 之上 天堂 为了 遗憾 和 为了 赦免 ;
但每时每刻都向苍天祈求怜悯和宽恕;

['mædnəs] [ænd; ænd] ['æŋɡwɪʃ] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ænd] ['sɑːroʊ] [ænd; ænd]
madness and anguish passed away from her heart , and sorrow and
疯狂 和 痛苦 通过了 离开 从 她 心 , 和 悲哀 和
[rɪ'pentəns] ['entərd] [aɪ 'ti:] .
repentance entered it .
悔改 进入 它 .
疯狂和痛苦从她的心中消散, 悲伤和悔恨涌上心头。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pent] ;
" **I could not repent ;**
" 我 可以 不是 悔改 ;
“我无法忏悔;

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [self] - [kɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'ɡriː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
at least I could not feel self - condemnation to that degree which I had been
在 至少 我 可以 不是 感觉 自己 - 谴责 到 那 程度 哪个 我 有 到过
[ˈɜːrli] [tɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəsəri] — [ðæt] [pɜːrfɪkt] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [əb'hɔː] [ðə; ði] [kraɪm]
early taught was so necessary — that perfect sorrow which abhorred the crime
早期的 教授 曾是 所以 必要的 — 那 完美的 悲哀 哪个 令人厌恶 这 犯罪
[ænd; ænd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
and the criminal ,
和 这 刑事 ,
至少我无法感受到我从小被教导的那种必要的自我谴责——那种对罪行和罪犯深恶痛绝的完美悲痛。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə'loʊn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] : [stiːl] ,
and which , they say , is alone the gift of Heaven — that I did not feel : still ,
和 哪个 , 他们 说 , 是 独自的 这 礼物 的 天堂 — 那 我 做过 不是 感觉 : 仍然 ,
他们说, 这唯有上天的恩赐——但我并没有这种感觉: 然而,

[sti:l] [di:d][maɪ][ˈɪnməʊst][ˈsoʊl] [ˈwɜ:riʃp] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
still did my inmost soul worship the thought of Agatha ,
仍然 做过 我的 最 灵魂 崇拜 这 想法 的 阿加莎 ,
我内心深处依然对阿加莎充满敬意。

[ænd; ənd][əbˈhɔ:r][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lə:][pəʊl] .
and abhor the treachery of John de la Pole .
和 痛恨 这 背信弃义 的 约翰 德 拉 极 .
并憎恶约翰·德·拉·波尔的背叛行为。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈgret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈvendʒd] [maɪ] [rɔ:ŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpent] [ðæt] [aɪ]
I could not regret that I had avenged my wrong — I could not repent that I
我 可以 不是 后悔 那 我 有 复仇 我的 错误的 — 我 可以 不是 悔改 那 我
[hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [maɪn] ;
had attempted to make her mine ;
有 尝试过 到 制作 她 矿 ;
我无法后悔我为自己所受的伤害复仇——我无法后悔我曾试图让她成为我的；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [di:d] [əˈgen] [tu:; tə][du:] — [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [der] , [ænd; ənd] [pərˈfɔ:rm]
I knew that were the deed again to do — again should I dare , and perform
我 知道 那 是 这 契据 再次 到 做 — 再次 应该 我 敢 , 和 履行
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

我知道这是我必须再次去做的事情——如果我有胆量的话，并且要去做。

“ [rɪˈpentəns] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪsˈpreəd] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] [nu:] [haʊ]
“ **Repentance then was not mine ; but I despaired of peace , and knew how**
“ 悔改 然后 曾是 不是 矿 ; 但 我 绝望的 的 和平 , 和 知道 如何
[tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [kraɪm] :
to punish crime :
到 惩治 犯罪 :

“那时我并不悔改；但我绝望于和平，并且知道如何惩罚罪行：

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈwɪri] [ʌv; əv][laɪf] ;
I was not yet weary of life ;
我 曾是 不是 然而 厌倦 的 生活 ;

我当时还不厌倦生活；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [di:d][nɑ:t] [fɪl] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈɜ:rlɪ] [du:m] ,
and though tears of remorse did not fill my eyes for my brother's early doom ,
和 尽管 眼泪 的 悔恨 做过 不是 充满 我的 眼睛 为了 我的 兄弟 早期的 厄运 ,
虽然我并没有因为哥哥的早逝而流下悔恨的泪水，

[jet] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈtɔ:tʃəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈægəθəz] [ˈsʌfəriŋ] ,
yet his unnatural tortures now , and Agatha's suffering ,
然而 他的 不自然 酷刑 现在 , 和 阿加莎的 痛苦 ,

然而，他如今遭受的非自然酷刑，以及阿加莎的痛苦，

[si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒʌstɪs][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
seemed to call for something like justice from my hand .
似乎 到 称呼 为了 某物 喜欢 正义 从 我的 手 .
似乎在呼唤我伸张正义。

- [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] , - [aɪ] [sed] ,
' **Perhaps , in the stern mood in which I am , ' I said** ,
- 也许 , 在 这 船尾 情绪 在 哪个 我 是 , - 我 说 ,
“或许，以我现在这种严肃的心情，”我说。

- [ðə; ði][ˈsækɹɪfaɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [rɪˈpentəns] [strʌk] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself]
' **the sacrifice will be greater than if repentance struck ; and believing myself**
- 这 牺牲 将要 是 更大的 比 如果 悔改 击 ; 和 相信 我
[ʃʊr] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] ,
sure of forgiveness ,
当然 的 饶恕 ,

“这种牺牲将比悔改更大；而且我确信自己会得到宽恕，

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] .
I hastened to make my peace with Heaven .
我 加快 到 制作 我的 和平 和 天堂 .

我急忙向上帝忏悔。

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [daɪ] — [aɪ] [wɪl] [ɪnˈflɪkt]
Yes ; I will die — I will inflict
是的 ; 我 将要 死 — 我 将要 造成

是的；我会死——我会造成伤害

[piː] . -
p : 171
p . -

第171页

[deθ] [əˈpɑːn][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [wʊd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈekspieɪt] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ! -
death upon myself as I would upon another , and expiate crime with blood ! ! -
死亡 之上 我 作为 我 会 之上 其他 , 和 赎罪 犯罪 和 血 ! -

我愿以己之身赴死，如同我愿以他人之死一般，以鲜血赎罪！

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [stɪl] ; [deθ] , [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [soʊ] [nɪr] , [ɪn] [ˈeni] [ˈjeɪp] , [wʌz; wəz]
“ **But I hesitated still ; death , contemplated so near , in any shape , was**
” 但 我 犹豫了一下 仍然 ; 死亡 , 思考 所以 靠近 , 在 任何 形状 , 曾是
[ˈhɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
horrible ; but ,
可怕 ; 但 ,

“但我仍然犹豫不决；想到死亡如此近在咫尺，无论以何种形式出现，都令人恐惧；但是，

[delt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] — [aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] ,
dealt by the hand of the executioner — I shrunk from the thought ,
已处理 经过 这 手 的 这 刽子手 — 我 缩小 从 这 想法 ,

被刽子手亲手处决——想到这里，我不禁感到恐惧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] ;
and could not bear the shadow of a stain upon the honour of my house ;
和 可以 不是 熊 这 阴影 的 一个 弄脏 之上 这 荣誉 的 我的 房子 ;

我不能容忍家族荣誉蒙受任何污点；

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][bʌt; bət] [ˈrendərɪŋ] [nʌn] ,
so I went on from day to day , dreaming of justice but rendering none ,
所以 我 去 在 从 天 到 天 , 做梦 的 正义 但 渲染 没有任何 ,

于是我日复一日地生活着，梦想着正义，却始终未能实现正义。

[tɪl] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈægəθəz] [sʌn] .
till the birth of Agatha's son .
直到 这 出生 的 阿加莎的 儿子 .

直到阿加莎的儿子出生。

[ðəʊ] [wɑːst] [sərˈpraɪzd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][aɪ] [bɪˈtreɪd] [æt; ət][ɪts] [saɪt] : [əˈlæs] !
Thou wast surprised , I believe , at the little emotion I betrayed at its sight : alas !
你 浪费 惊讶 , 我 相信 , 在 这 小的 情感 我 背叛 在 它是 视线 : 唉 !

我相信，你一定对我在看到它时流露出的那一点点情感感到惊讶：唉！

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː]
I had long been prepared for some object of horror , and now it
我 有 长的 到过 准备 为了 一些 目的 的 恐怖 , 和 现在 它
[wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [emˈliː] .
was before me :
曾是 前 我 :

我早就做好了面对某种恐怖事物的准备，而现在它就摆在我面前。

[ðəʊ] [dɪdst] [brɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæstli] [tʃaɪld] ;
Thou didst behold the action of the ghastly child ;
你 迪斯特 看哪 这 行动 的 这 阴森 孩子 ;
你亲眼目睹了那可怕孩童的所作所为；

[ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪŋgər] [ʌpˈreɪzd] [tɔːrdz] [maɪ] [hed] ,
thou sawest the menacing finger upraised towards my head ,
你 锯木厂 这 威胁 手指 抬起 向 我的 头 ,
你看见那根威胁的手指高高举起，指向我的头，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][met] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] : [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd]
and the calm determination with which I met this image : its presence had
和 这 冷静的 决心 和 哪个 我 遇见 这 图像 : 它是 在场 有
[ˈbænɪʃt] [maɪ] [ɪndɪˈsɪʒn] .
banished my indecision .
被放逐 我的 优柔寡断 .

我以平静而坚定的心态面对这幅画面：它的出现驱散了我的犹豫不决。

[aɪ] [biˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] [bɔːst] [tuː; tə][emˈliː][fɔːr; fər][ˈevər] ,
I believed now that Agatha was lost to me for ever ,
我 相信 现在 那 阿加莎 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 ,
我当时觉得，阿加莎永远地离我而去了。

— [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [spəʊk] [əˈgenst] [emˈliː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ]
— **that Eternal Justice by this sign spoke against me , and , in punishment of my**
— 那 永恒 正义 经过 这 符号 辐 反对 我 , 和 , 在 惩罚 的 我的
[ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
hardness of heart ,
硬度 的 心 ,
——永恒的正义借此征兆谴责我，并惩罚我铁石心肠。

[hæd; həd] [ðʌs] [pɜːˈpetʃəˌweɪtɪd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
had thus perpetuated the remembrance of my crime .
有 因此 延续 这 纪念 的 我的 犯罪 .
这样一来，我的罪行就永远被人铭记了。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][daɪ] : [aɪ] [kəmˈjuːnikeɪtɪd] [maɪ] [pɜːˈrpəs] [tuː; tə] [ˈægəθə] ,
Now , then , I resolved to die : I communicated my purpose to Agatha ,
现在 , 然后 , 我 已解决 到 死 : 我 沟通 我的 目的 到 阿加莎 ,
于是，我下定决心赴死：我把我的想法告诉了阿加莎。

[ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [ˈfiːlɪŋz] [wʌns] [mɔːr] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][maɪ] [səbˈduːd] [ˈspɪrɪt] ,
and earthly feelings once more gained the mastery over my subdued spirit ,
和 尘世的 情怀 一次 更多的 获得 这 精通 超过 我的 低沉的 精神 ,
尘世的情感再次占据了我的心，压抑的灵魂再次被欲望所支配。

[ænd; ənd][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] ,
and burst forth in words of grief and reproach ,
和 爆裂 前进 在 字 的 悲伤 和 责备 ,
于是，他悲痛欲绝，愤慨不已，愤慨之情溢于言表。

[ɑːn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [fiː; ji] [ɪˈvɪnst] [noʊ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [feɪt] ,
on observing that she evinced no horror at my approaching fate ,
在 观察 那 她 表现出 不 恐怖 在 我的 接近 命运 ,
看到她对我即将到来的命运没有丝毫恐惧，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrpəs] ！
and scarcely attempted to dissuade me from my purpose ！
和 几乎 尝试过 到 劝阻 我 从 我的 目的 ！

而且几乎没有试图劝阻我放弃我的目的！

[ˈægəθə] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Agatha , for whom I had dared and suffered so much — even she had
阿加莎 , 为了 谁 我 有 敢于 和 遭受 所以 很多 — 甚至 她 有
[bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] ['destəni] ː
become indifferent to my destiny ː
变得 冷漠 到 我的 命运 ː

阿加莎，我曾为她冒险并承受了那么多苦难——就连她也对我的命运漠不关心了：

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] ！
it was indeed time to die ！
它 曾是 的确 时间 到 死 ！

确实到了该死的时候了！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [rɔːŋ] ； [ˈsɑːrɒʊ] [hæd; həd][ˈbrʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But I did her wrong ; sorrow had broken her heart ,
但 我 做过 她 错误的 ； 悲哀 有 破碎的 她 心 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ː
但我辜负了她；悲伤让她心碎。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [səb'duːd] [ænd; ənd] [wiːkənd] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] .
and repeated scenes of horror had subdued and weakened her spirit .
和 重复 场景 的 恐怖 有 低沉的 和 减弱 她 精神 .
[ˈspɪrɪt] ː
反复出现的恐怖场景使她的精神变得麻木和虚弱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n][ˈoʊnli][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
With the feeling common to her sex , she sought consolation only in religion ,
和 这 感觉 常见的 到 她 性别 , 她 寻求 安慰 仅有的 在 宗教 ,
[ˈkɑːnsə'leɪ(ə)n][ˈoʊnli][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ː
和所有女性一样，她也只能在宗教中寻求慰藉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]
and thought that to reconcile herself with Heaven was all that was left
和 想法 那 到 调和 她自己 和 天堂 曾是 全部 那 曾是 左边
[hɜːr; hər]
her
她

她认为，自己唯一剩下的就是与上天和解了。

[piː] . -
p . 172
p . -

[naʊ] ː [ʌv] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] [rɪ'gaːrdɪŋ]
now : love had fled with every other human passion , and far from regarding
现在 ː 爱 有 逃亡 和 每一个 其他 人类 热情 , 和 远的 从 关于
[deθ] [æz; əz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] ,
death as an evil ,
死亡 作为 一个 邪恶的 ,

如今：爱情已随其他一切人类情感消逝，而且非但没有将死亡视为邪恶，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [blɪs] ,
she looked upon it as a passport to bliss ,
她 看起来 之上 它 作为 一个 护照 到 极乐 ,
[ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [blɪs] ː
她把它视为通往幸福的通行证。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðæn; ðən] ['deprəkeɪt] [maɪ] [feɪt] .
and was more ready to rejoice at than deprecate my fate .
和 曾是 更多的 准备好 到 魔 在 比 已弃用 我的 命运 .
[ˈdeprəkeɪt] [maɪ] [feɪt] ː
比起怨恨自己的命运，我更愿意为之欢欣鼓舞。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ə'sɪstɪd] [maɪ][rezə'lʊːʃ(ə)n] .
Her conduct assisted my resolution .
她 执行 协助 我的 解决 .

她的行为帮助我解决了问题。

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,

那么，

[ðə; ði][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] — [ðə; ði]
the first step was to be made — the most difficult and appalling — the
这 第一的 步 曾是 到 是 制成 — 这 最多 难的 和 令人震惊 — 这
[rest] [wʊd] [biː; bi] [kɑːnsɪ'kwɛnʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] .
rest would be consequential and easy .
休息 会 是 后果 和 简单的 .

迈出第一步——这是最艰难、最可怕的一步——其余的都将是意义重大且容易的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
It was necessary to begin ,
它 曾是 必要的 到 开始 ,

必须开始，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [moʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
and I knew of no better mode than that of rendering justice to the living
和 我 知道 的 不 更好的 模式 比 那 的 渲染 正义 到 这 活的
.
:
.

而我所知的最佳方式莫过于为活人伸张正义。

[hjuː] [diː] [broʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][em 'iː] ,
Hugh de Broke had been ruined by me ,
休 德 打破 有 到过 毁坏 经过 我 ,

休·德·布鲁克被我毁了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
and it was now incumbent upon me to restore him to honour and
和 它 曾是 现在 现任 之上 我 到 恢复 他 到 荣誉 和
[tuː; tə] ['hæpɪnəs] :
to happiness :
到 幸福 :

现在，我有责任让他重获荣誉和幸福：

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
I set out for the distant and humble dwelling in which , since his escape ,
我 放 出去 为了 这 遥远 和 谦逊的 住宅 在 哪个 , 自从 他的 逃脱 ,
我启程前往他逃亡后一直居住的那间偏僻简陋的住所。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] :
he had been obliged to conceal his name and dignity :
他 有 到过 有义务 到 隐藏 他的 姓名 和 尊严 :

他被迫隐瞒了自己的姓名和尊严：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] — [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] :
he was stretched upon a sick - bed — a heart - broken and a dying man :
他 曾是 拉伸 之上 一个 生病的 - 床 — 一个 心 - 破碎的 和 一个 垂死 男人 :
他躺在病床上——一个心碎垂死的人：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪks'paɪərɪŋ] ,
it was no physical disease of which he was expiring ,
它 曾是 不 身体的 疾病 的 哪个 他 曾是 到期 ,
他并非死于某种生理疾病。

— [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
— but disgrace had poisoned the fountain of his blood ,
— 但 耻辱 有 中毒 这 喷泉 的 他的 血 ,
但耻辱已经毒害了他血液的源泉。

[ænd; ənd] [ˈeɪm] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ɪts] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæŋkər] - [wɜːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and shame had eaten its way like a canker - worm to his heart .
和 耻辱 有 吃 它是 方式 喜欢 一个 溃疡 - 蠕虫 到 他的 心 .
羞耻感像蛀虫一样侵蚀着他的心脏。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ˈlɪstləsnəs] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn]
When he saw me , he shook off his dying listlessness , and sprung upright in
什么时候 他 锯 我 , 他 摇晃 离开 他的 垂死 倦怠 , 和 弹簧 直立 在
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .
他看到我时, 立刻摆脱了临终前的倦怠, 从床上坐了起来。

- [wʌt] [mɔːr] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] , [ðəʊ] [ˈblɔːstə] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈɑːnər] !
! What more wouldst thou have , thou blaster of mine honour !
- 什么 更多的 会 你 有 , 你 爆能枪 的 矿 荣誉 !
“你这亵渎我名誉的恶人, 还想要什么! ”

- [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [mæn] ?
! he said , ! of a ruined and dying man ?
- 他 说 , - 的 一个 毁坏 和 垂死 男人 ?
他说: “一个落魄垂死之人? ”

[tuː; tə] [ðɑɪ] [pərˈnɪʃəs] [ˈkaʊns(ə)l] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈjeɪm] [noʊ][ˈæftər] - [kənˈdʌkt] [kæn; kən] [ɪˈfeɪs] :
To thy pernicious counsel I owe the shame no after - conduct can efface :
到 你的 有害 法律顾问 我 欠 这 耻辱 不 后 - 执行 能 抹去 :
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,
cursed ,
被诅咒的 ,
我蒙受的耻辱, 是你的恶毒建议所致, 任何事后行为都无法洗刷: 该死的!

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈkəʊərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
cursed coward that I was !
被诅咒的 懦夫 那 我 曾是 !
我真是个该死的懦夫!

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [hiːd] [ɔːr] [brɪˈliːv] [ðɑɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmɜːrsɪ] ?
why did I heed or believe thy murderous mercy ?
为什么 做过 我 注意 或者 相信 你的 杀人犯 怜悯 ?
我为何会听从或相信你那杀人的仁慈?

[brɪˈɡɔːn] , [retʃ] !
Begone , wretch !
走开 , 可怜虫 !
滚开, 恶棍!

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] .
and let me die .
和 让 我 死 .
让我去死吧。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈbɜːrðən] ,
I cannot shake off this load of shame , but I shall sink under its burthen ,
我 不能 摇 离开 这 加载 的 耻辱 , 但 我 将 下沉 在下面 它是 负担 ,
我无法摆脱这沉重的耻辱, 我注定要被它压垮。

[ænd; ənd] [bɪ'kwɪ:ð] [ɪts] [rɪ'mɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪ:] ; [gʊʊ] , [ret] ！
and bequeath its remorse to thee ; go , wretch ！
和 遗赠 它是 悔恨 到 你 ； 去 ， 可怜虫 ！
并将它的悔恨留给你吧；去吧，可怜虫！

[ænd; ənd][let][em 'i:][daɪ] . -
and let me die . '
和 让 我 死 . -
让我去死吧。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪvli] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [sʌn] ,
“ He was submissively attended by his wife and son ,
” 他 曾是 拱手 参加 经过 他的 妻子 和 儿子 ,
他的妻子和儿子恭敬地服侍着他。

[hu:] [wɜ:; wə] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
who were earnest with me to relieve him of my presence .
WHO 是 认真 和 我 到 缓解 他的 的 我的 在场 .
他们和我一样，都热切希望我能让他摆脱我的纠缠。

[ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Sorrow , and the near approach of death ,
悲哀 , 和 这 靠近 方法 的 死亡 ,
悲伤，以及死亡的临近，

[hæd; həd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tʃæstəɪzd] [ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][bru:ˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ;
had softened his heart and chastised the natural brutality of his manners ;
有 软化 他的 心 和 受责罚 这 自然的 残酷 的 他的 礼仪 ;
软化了他的心肠，并约束了他天生的粗暴行为；

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spʊʊk] [mɔ:; r] [ˈmaɪldli][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
he looked and spoke more mildly to them , though , with all his
他 看起来 和 辐 更多的 轻微地 到 他们 , 尽管 , 和 全部 他的
不过，他看着他们，和他们说话也温和了许多，尽管他.....

[pi:] . -
p . 173
p . -

[ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hi:p] [ˌmælə'dɪk(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
failing strength , he continued to heap maledictions upon me .
失败 力量 , 他 持续 到 堆 诅咒 之上 我 .
他体力逐渐衰弱，却依然不断地诅咒我。

[maɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wɜ:; wə] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ; [aɪ] [ni:ld] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
My humiliations were now to begin ; I kneeled down by his side ,
我的 羞辱 是 现在 到 开始 ; 我 跪着 向下 经过 他的 边 ,
我的屈辱才刚刚开始；我跪在他身边，

[ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][maɪ] [kraɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˌpæli'eɪʃən] , [æskt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:; fər][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][aɪ]
detailed my crime without any palliation , asked his forgiveness for the injury I
详细的 我的 犯罪 没有 任何 缓和 , 问 他的 饶恕 为了 这 受伤 我
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
had done him ,
有 完毕 他 ,
毫不掩饰地详细描述了我的罪行，并请求他原谅我对他造成的伤害。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [əˈvaʊɪŋ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]
and finished by avowing my resolution to deliver myself into the hands of
和 完成的 经过 宣称 我的 解决 到 递送 我 进入 这 双手 的
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

最后，我郑重声明，我决心将自己交由司法机关处置。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
and restore his fame and happiness .
和 恢复 他的 名声 和 幸福 .

恢复他的名誉和幸福。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] ,
“ I was astonished ,
“ 我 曾是 惊讶 ,

我感到震惊，

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈdiːpli]
that during this confession no word had been uttered by him whom it so deeply
那 期间 这 忏悔 不 单词 有 到过 说出 经过 他 谁 它 所以 深
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

在这次忏悔过程中，与他息息相关的那个人却一句话也没说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][brɪˈhoʊld][ɪts] [ɪˈfekt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][em ˈiː] ,
I looked up to behold its effect ; he was staring wildly at me ,
我 看起来 向上 到 看哪 它是 影响 ; 他 曾是 凝视 疯狂地 在 我 ,

我抬头一看，发现他正疯狂地盯着我。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡræsp][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ɡeɪn]
the strong energies of his spirit struggling with the grasp of death to gain
这 强的 能量 的 他的 精神 挣扎 和 这 抓牢 的 死亡 到 获得
[taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ɪts][ˌtɜːrmɪˈneiʃ(ə)n] ;
time to hear its termination ;
时间 到 听到 它是 终止 ;

他强大的精神力量与死神的魔爪抗争，只为争取时间聆听死亡的终结；

[hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈsʌmθɪŋ] ;
he strove hard to articulate something ;
他 努力 难的 到 能言善辩 某物 ;

他努力想把某些事情表达清楚；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈkɒŋkəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər]
and finally whether he conquered for some few moments the mighty power
和 最后 无论 他 征服 为了 一些 很少 时刻 这 强大的 力量
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that was wrestling with him ,
那 曾是 摔角 和 他 ,

最后，他是否曾短暂地战胜过与他搏斗的强大力量？

[ɔːr] [ðæt] [ðæt] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]
or that that power had now incorporated itself with his victim , and given
或者 那 那 力量 有 现在 公司 本身 和 他的 受害者 , 和 给定
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts][ˈpoʊt(ə)nsɪ] ,
him of its potency ,
他 的 它是 效力 ,

或者说，那种力量已经融入了他的受害者体内，并将这种力量赋予了他。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [gru:] [kɑ:m][ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [peɪn][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn]
I knew not , but he suddenly grew calm and passionless , pain and convulsion
我 知道 不是 , 但 他 突然 生长 冷静的 和 无情 , 疼痛 和 抽搐
[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

我当时并不知情，但他突然变得平静而冷漠，痛苦和抽搐都消失了。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ə'su:md] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sa:ləm] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]
his features assumed a pale rigidity , and his voice the solemn earnestness of
他的 特征 假定 一个 苍白 刚性 , 和 他的 嗓音 这 庄严 认真 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

他面色苍白僵硬，声音也变得庄严肃穆，如同死人一般。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

他说话的时候。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwestʃən] , - [hi:; hi] [sed] ;
' I have no time for question , ' he said ;
- 我 有 不 时间 为了 问题 , - 他 说 ;

“我没时间回答问题，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðəɪ] [lɪps] : [su:n] , ['veri] [su:n] ,
' but I pray that the truth may be upon thy lips : soon , very soon ,
- 但 我 祈祷 那 这 真相 可能 是 之上 你的 嘴唇 : 很快 , 非常 很快 ,

但我祈祷真理能早日从你口中说出：很快，非常快。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ;
shall we meet again ;
将 我们 见面 再次 ;

我们还会再见面吗？

[ænd; ənd][maɪ]['pɑ:rd(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['tru:li] [ðəɪn] [wen] [ðəʊ] [ʃælt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [sɪts]
and my pardon shall be truly thine when thou shalt tell me that my boy sits
和 我的 赦免 将 是 真的 你的 什么时候 你 应 告诉 我 那 我的 男生 坐着

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
with honour in the halls of his fathers .
和 荣誉 在 这 大厅 的 他的 父亲们 .

当你告诉我我的儿子在先祖的殿堂里享有荣耀时，我才会真正原谅你。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , [pleɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
' He paused , placed the hand of his son in mine , and expired without a
- 他 暂停 , 放置 这 手 的 他的 儿子 在 矿 , 和 已到期 没有 一个

[groʊn] .
groan .
呻吟 .

他停顿了一下，将儿子的手放在我的手中，然后没有发出一声呻吟就去世了。

“ [wʌt] ['fɑ:lʊəd] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ði:] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hju:] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] ,
“ **What followed , I need not tell thee ; the son of Hugh was restored ,**
“ 什么 随后 , 我 需要 不是 告诉 你 ; 这 儿子 的 休 曾是 恢复 ,

“接下来的事，我就不必赘述了；休的儿子恢复了名誉，

[ænd; ənd] ['ju:stəs] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .
and Eustace consigned to a dungeon .
和 尤斯塔斯 寄售 到 一个 地牢 .

尤斯塔斯被关进了地牢。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tu;; tə] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][em 'i:][maɪ] ['si:krət] , [ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ]
The attempts of the people to force from me my secret , you know how I
这 尝试 的 这 人们 到 力量 从 我 我的 秘密 , 你 知道 如何 我
[r'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ;
resisted ;
抵抗 ;

人们试图逼我说出我的秘密，你知道我是如何反抗的；

['kɑ:mli] [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['praʊdli] [aɪ] [went] [tu;; tə][maɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][tu;; tə][daɪ] .
calmly and even proudly I went to my prison and prepared myself to die .
平静地 和 甚至 自豪地 我 去 到 我的 监狱 和 准备 我 到 死 .
我平静甚至骄傲地走向我的监狱，准备赴死。

[aɪ][hæd; həd] ['hʌmbld]
I had humbled
我 有 谦卑

我曾谦卑

[pi:] . -
p . 174
p . -
第174页

[maɪ'self]
myself
我

我

[tu;; tə][di:] [broʊk] , [fɔ:r; fər][tu;; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [di:p] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələr] ['ɪndʒəri] ;
to De Broke , for to him I had done deep and particular injury ;
到 德 打破 , 为了 到 他 我 有 完毕 深的 和 特别的 受伤 ;
致德·布罗克，因为我曾对他造成过深刻而特殊的伤害；

[bʌt; bət][tu;; tə] [ði:z] [men][aɪ] [oʊd] [noʊ] [ʌðər] [repə'reɪ(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [peɪ] :
but to these men I owed no other reparation than what my life would pay :
但 到 这些 男人 我 欠款 不 其他 赔偿 比 什么 我的 生活 会 支付 :
但我对这些人所欠下的，除了我的生命之外，别无其他补偿：

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu;; tə][dɪ'mænd] ['fɜ:rðər] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
what right had they to demand further humiliation of me ,
什么 正确的 有 他们 到 要求 更远 屈辱 的 我 ,
他们有什么权利要求我进一步遭受羞辱？

[ɔ:r] [ə'tempt] [tu;; tə][rend][frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['si:krət] ['pɜ:rpəs] ?
or attempt to rend from my bosom the mystery of its secret purpose ?
或者 试图 到 撕裂 从 我的 怀 这 神秘 的 它是 秘密 目的 ?
还是试图从我心中揭开它秘密用途的谜团？

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [ʌnə'kju:zɪŋ] , [seɪv] [maɪ'self] ; [aɪ] [wʊd] [daɪ] , ['frʌʊdɪd] [ɪn] ['glu:mi] ['dɪgnəti] ,
I would die unaccusing , save myself ; I would die , shrouded in gloomy dignity ,
我 会 死 不带指责意味的 , 节省 我 ; 我 会 死 , 被遮蔽的 在 阴沉 尊严 ,
我将死而不加指责，只求自保；我将死在阴郁的尊严之中。

— [ə; eɪ][mæn][tu;; tə][bi;; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][ænd; ənd] [fɪrd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɪtɪd] [ænd; ənd]
— **a man to be wondered at and feared , rather than pitied and**
— 一个 男人 到 是 想知道 在 和 害怕 , 相当 比 可怜的 和
[skɔ:nd] .
scorned .
被鄙视 .
——一个令人敬畏、令人惊叹，而不是令人怜悯、令人鄙夷的人。

[aɪ] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli] [ˈfɜːrniʃ] [ðer; ðər] [ˈɡriːdi] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [fiːst] [ʌv; əv] [deθ] ,
I will willingly furnish their greedy eyes with the awful feast of death ,
我 将要 心甘情愿 提供 他们的 贪婪的 眼睛 和 这 可怕 盛宴 的 死亡 ,
我甘愿为他们贪婪的双眼奉上可怕的死亡盛宴。

[bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [ˈvʌlgər] [soulz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ;
but not their vulgar souls with the struggles and humiliations of mine ;
但 不是 他们的 庸俗 灵魂 和 这 斗争 和 羞辱 的 矿 ;
但他们庸俗的灵魂却无法体会我所经历的挣扎和屈辱；

[maɪ][ˈbɑːdi][ɪz][ðə; ði] [ˈɒz] — [ɪz] [ðerz] ; [maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] .
my body is the law's — is theirs ; my spirit is beyond their judgment .
我的 身体 是 这 法律的 — 是 他们的 ; 我的 精神 是 超过 他们的 判断 .
我的身体属于法律——属于他们；我的灵魂不受他们的审判。

[dʒɑːn][diː][lɑː][poul][æɪ; ʃəl] [sliːp] [ɑːn] , [ɪmˈbɑːmd] [ɪn] [ɡʊd] [əˈpɪnjənz] ;
John de la Pole shall sleep on , embalmed in good opinions ;
约翰 德 拉 极 将 睡觉 在 , 防腐处理 在 好的 意见 ;
约翰·德·拉·波尔将安息，被人们的赞誉所铭记；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][pɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [kəˈrʌp(ə)n] [ˈfestəz] [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ;
I will not raise up his pall to show them what corruption festers beneath it ;
我 将要 不是 增加 向上 他的 灵柩 到 展示 他们 什么 腐败 溃烂 下面 它 ;
我不会掀开他的寿衣，让他们看到寿衣下滋生的腐败；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
I would not tell them what he was ,
我 会 不是 告诉 他们 什么 他 曾是 ,
我不会告诉他们他是什么人。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n][ˈles(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .
though it should even lessen in their thought the horror of what I am .
尽管 它 应该 甚至 减少 在 他们的 想法 这 恐怖 的 什么 我 是 .
但这应该会减轻他们在我所是之人的恐惧。

[ɡrænd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [deθ] — [məˈdʒestɪk][ɪn][ðəɪ] [əbˈskjʊərəti] — [aɪ] [weɪt] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [ˈwelkəm] !
Grand and silent death — majestic in thy obscurity — I wait to bid thee welcome !
盛大 和 沉默的 死亡 — 雄伟 在 你的 朦胧 — 我 等待 到 出价 你 欢迎 !
伟大而寂静的死亡——在黑暗中显得如此威严——我等待着迎接你的到来！

“ [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][aɪ] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ **Thus far had I written ,**
” 因此 远的 有 我 书面 ,
“到目前为止，我已经写了……”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ˈstoːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,
and thought that my story in the book of life had come to its close ,
和 想法 那 我的 故事 在 这 书 的 生活 有 来 到 它是 关闭 ,
我当时以为，我在人生这本大书上的故事已经结束了。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [hæv; həv] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] ; [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [deθ] , ([wɪt] [wɪl]
but other events have crowded upon me ; and before my death , (which will
但 其他 活动 有 挤 之上 我 ; 和 前 我的 死亡 , (哪个 将要
[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,)
be on the morrow ,)
是 在 这 明天 ,)

但是其他事情接踵而至；在我死之前（就在明天），
[aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
I would tell thee the incidents of the last few days .
我 会 告诉 你 这 事件 的 这 最后的 很少 天 .
我会把这几天发生的事情告诉你。

[ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] ['kɑ:mli] [aɪ] [bɪ'held] [ði:] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] ['prɪzn] ,
Thou knowest how calmly I beheld thee depart from my prison ,
你 最了解 如何 平静地 我 观看 你 离开 从 我的 监狱 ,
你知道我当时是如何平静地看着你离开我的牢笼的。

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][maɪ] [feɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] [wɜ:rt] [gɔ:n] ,
and how little emotion I manifested at my fate ; but when thou wert gone ,
和 如何 小的 情感 我 表现出来 在 我的 命运 ; 但 什么时候 你 沃特 已消失 ,
我对自己的命运表现得多么冷漠无情；但当你离去之后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪn] [tʃeɪnz] , [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][pæst] ,
when I was alone , in chains , degraded , the enthusiasm of the moment past ,
什么时候 我 曾是 独自的 , 在 链条 , 退化的 , 这 热情 的 这 片刻 过去的 ,
[ænd; ʌnd][maɪ]['spɪrɪt] [ɪn'æktɪv] ,
and my spirit inactive ,
和 我的 精神 不活跃 ,
当我独自一人，身陷囹圄，屈辱不堪，昔日的激情消退，精神萎靡不振时

[aɪ][wept] ['bɪtər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [feɪt] ;
I wept bitter tears at the waywardness of my early fate ;
我 哭泣 苦的 眼泪 在 这 任性 的 我的 早期的 命运 ;
我为自己早逝的命运感到痛哭流涕；

[jet] [aɪ] [rɪ'lækst] [nɔ:t][ɪn][maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] ; [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tu:; tə][daɪ] ,
yet I relaxed not in my determination ; I came hither to die ,
然而 我 轻松 不是 在 我的 决心 ; 我 来了 这里 到 死 ,
但我并未放松决心；我来到这里就是为了赴死。

[ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ['nəʊbli] .
and nothing was left me but to finish my purpose nobly .
和 没有什么 曾是 左边 我 但 到 结束 我的 目的 高贵地 .
我别无选择，只能高尚地完成我的使命。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪl] [tu:; tə] [du:m] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][hi:; hi][soʊ] [du:md] .
It is my will to doom a murderer , and I am he so doomed .
它 是 我的 将要 到 厄运 一个 凶手 , 和 我 是 他 所以 注定失败 .
我决心要让杀人犯付出代价，而我注定要让他付出代价。

[pi:] . -
p . 175
p . -

[aɪ] [wept] , [jet] [pə'sɪstɪd] ; [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['kru:əltɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [em 'i:] ,
I wept , yet persisted ; cursed the cruelty which had destroyed me ,
我 哭泣 , 然而 持续 ; 被诅咒的 这 残酷 哪个 有 损毁 我 ,
我哭泣着，却依然坚持；我诅咒着摧毁我的残酷，

[ænd; ʌnd] [jet] [preɪd] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [fɔ:r; fər][pɑ:rd(ə)n] .
and yet prayed to my brother for pardon .
和 然而 祈祷 到 我的 兄弟 为了 赦免 .
然而，我还是向哥哥祈求原谅。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['skersli] [θɔ:t] ;
Of the future I had as yet scarcely thought ;
的 这 未来 我 有 作为 然而 几乎 想法 ;
对于未来，我当时几乎还未曾想过；

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['soʊli] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
hitherto I had been solely employed about the method of quitting this world ,
迄今为止 我 有 到过 仅 受雇 关于 这 方法 的 辞职 这 世界 ,
此前我一直只专注于如何离开这个世界，

[wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [naʊ] [aɪ] [ˈpɒndəd]
without much considering the terms of my admission to another ; now I pondered
没有 很多 考虑 这 条款 的 我的 入学 到 其他 ; 现在 我 沉思
[lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] ,
long , with anxiety ,
长的 , 和 焦虑 ,
我并未过多考虑进入另一所学校的条件; 现在我焦虑地沉思良久,

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
but not with fear .
但 不是 和 害怕 .
但并非出于恐惧。

[kriːdɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] — [aɪ] [meɪd] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər] [ɪts]
Creeds puzzled me — I made not my own heart — I cannot be answerable for its
信条 困惑 我 — 我 制成 不是 我的 自己的 心 — 我 不能 是 可回答的 为了 它是
[əˈpɪnjənz] .
opinions .
意见 .
信条让我困惑——我的心不是我造的——我无法为它的观点负责。

[aɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn] — [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈekspiət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [blʌd]
I have committed a deadly sin — I am about to expiate it with my blood
我 有 坚定的 一个 致命 罪 — 我 是 关于 到 赎罪 它 和 我的 血
— [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [mɔːr] ;
— I cannot do more ;
— 我 不能 做 更多的 ;
我犯下了死罪——我即将用我的鲜血来赎罪——我已无能为力;

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kænt] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnɪŋz]
and is not this sacrifice greater than the cant of sorrow and the whinings
和 是 不是 这 牺牲 更大的 比 这 不能 的 悲哀 和 这 抱怨
[ʌv; əv] [prer] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [ˈnevər] [preɪd] [bɪˈfɔːr] ?
of prayer from one who never prayed before ?
的 祷告 从 — WHO 绝不 祈祷 前 ?
难道这种牺牲不比一个从未祈祷过的人的悲痛哀叹和祈祷呻吟更伟大吗?

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [frʌm; frəm] [maɪˈself] ,
The one is from myself ,
这 — 是 从 我 ,
那张是我自己发的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]
the child of my resolution — the other the offspring of fear — But I was
这 孩子 的 我的 解决 — 这 其他 这 后代 的 害怕 — 但 我 曾是
[dɪˈstræktɪd] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .
distracted still , and bewildered .
愣 仍然 , 和 困惑 .
一个是我决心的产物——另一个是恐惧的产物——但我仍然心神不宁, 不知所措。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈstɜːrbd] [stɜːrt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ɪn] [maɪ] [ˈprɪzn]
It was in this disturbed state that I was startled by a light sound in my prison
它 曾是 在 这 不安 状态 那 我 曾是 惊慌 经过 一个 光 声音 在 我的 监狱
— [aɪ] [ˈlɪsnd] — [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,
— I listened — a soft voice ,
— 我 听着 — 一个 柔软的 嗓音 ,
正是在这种心神不宁的状态下, 我被牢房里轻微的声音惊醒——我侧耳倾听——一个柔和的声音,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ˈkaɪndli] [ˈæksənts] , - [maɪ] [ˈbrʌðər] !
for the second time , pronounced in kindly accents , ' My brother !
为了 这 第二 时间 , 发音 在 亲切地 口音 , - 我的 兄弟 !
第二次, 用亲切的语气说道: “我的兄弟! ”

- [aɪ] [stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [em 'i:] ;
' **I started up and gazed around me** ;
- 我 开始 向上 和 凝视 大约 我 ；

我猛地站起身，环顾四周；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['dʌndʒən] [stʊd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][la:][pʊəl] ,
on the opposite side of my dungeon stood the form of John de la Pole ,
在 这 对面的 边 的 我的 地牢 站立 这 形式 的 约翰 德 拉 极 ,
在我的地牢另一侧，站着约翰·德·拉·波尔的身影。

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ləst] , [peɪl] , ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] ['blʌdi] ,
but not as I had seen him last , pale , menacing , and bloody ,
但 不是 作为 我 有 已见 他 最后的 , 苍白 , 威胁 , 和 血腥 ,
但和上次我见到他时的样子不一样了，脸色苍白，面目狰狞，浑身是血。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld][æspekt][ænd; ənd][dʒent(ə)] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ]
but with that mild aspect and gentle look that had distinguished his early
但 和 那 温和的 方面 和 温和的 看 那 有 杰出的 他的 早期的
brotherhood ,
兄弟情 ,

但他依然保持着早年兄弟会成员所特有的温和面容和柔和眼神。

[er] ['æɡəθəz] ['feɪt(ə)] ['bjʊ:ti] [kʌt] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [nɑ:t] [ðæt] [baʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [tə'geðər] .
ere Agatha's fatal beauty cut asunder the knot that bound our souls together .
埃雷 阿加莎的 致命的 美丽 切 分离 这 结 那 边界 我们的 灵魂 一起 .
阿加莎致命的美貌斩断了维系我们灵魂的纽带。

- [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dʒent(ə)]['spɪrɪt] ,
' **Thou hast done well , ' said the gentle spirit** ,
- 你 哈斯特 完毕 出色地 , - 说 这 温和的 精神 ,
“你做得很好，”温柔的精灵说道。

- [ðʌs] [tu:; tə] ['rendər] [ʌp] [ðəɪ] [laɪf][fɔ:r; fər][ðəɪ] [kraɪm] ;
' **thus to render up thy life for thy crime** ;
- 因此 到 使成为 向上 你的 生活 为了 你的 犯罪 ;
如此，便可因你的罪行而献出你的生命；

[ðəɪ] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] [hæθ] ['merɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðəɪ]['pɑ:rd(ə)n] ; [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [tu:] , [ðə; ði]
thy severe justice hath merited and obtained thy pardon ; my sufferings , too , the
你的 严重 正义 有 值得 和 获得 你的 赦免 ; 我的 苦难 , 也 , 这
punishment for unrepented sin ,
惩罚 为了 未悔改的 罪 ,
你严厉的公正赢得了你的赦免；我的苦难，也是对未悔改之罪的惩罚。

[ðəɪ] ['fɜ:rmnəs] [hæθ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['æɡəθə] [jæl; jəl] [hens'fɔ:rθ] [fləʊ] [mɔ:ɹ]
thy firmness hath terminated ; and the day of Agatha shall henceforth flow more
你的 硬度 有 终止 ; 和 这 天 的 阿加莎 将 今后 流动 更多的
peaceful .
和平 .

你的坚定已经结束；从此以后，阿加莎的日子将会更加平静。

[su:n] [jælt] [ðəʊ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [oʊ] ['brʌðər] !
Soon shalt thou be with me , O brother !
很快 应 你 是 和 我 , 哦 兄弟 !
兄弟，你很快就会与我同在！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] [jæl; jəl][bi:; bi][gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪ:] [baɪ][maɪ][lɪps] :
and the kiss of immortality shall be given to thee by my lips :
和 这 吻 的 不朽 将 是 给定 到 你 经过 我的 嘴唇 :
我将以唇齿之吻，赐予你永生：

[wi:p] [nɑ:t] — [daʊt] [nɑ:t] — [bʌt; bət] [ber] [ɔ:l] [θɪŋz] ['stedfæstli] ；
weep not — doubt not — but bear all things steadfastly ；
哭泣 不是 — 怀疑 不是 — 但 熊 全部 事物 坚定不移 ；
不要哭泣，不要怀疑，要坚定地承受一切；

[pi:] . -
p . 176
p . -

[ɪn] [ðain] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈægəni] [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ðai] [saɪd] . -
in thine hour of agony I will stand by thy side . '
在 你的 小时 的 痛苦 我 将要 站立 经过 你的 边 . -

在你最痛苦的时刻，我将永远在你身边。

“ [ə; eɪ] [ˈtendər] [ɡri:f] [əʊvəˈpaʊəd] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [hi; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [terz] [fel] [frʌm; frəm] [maɪ]
“ A tender grief overpowered my spirit as he spoke , and tears fell from my
“ 一个 投标 悲伤 实力悬殊 我的 精神 作为 他 辐 , 和 眼泪 跌倒 从 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他说话的时候，我心中涌起一阵淡淡的悲痛，泪水夺眶而出。”

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] ,
I extended my arms as if I would have embraced him ,
我 扩展 我的 武器 作为 如果 我 会 有 拥抱 他 ,

我张开双臂，仿佛要拥抱他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbæriər] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [bi; bi]
but the barrier between the living and the dead could not as yet be
但 这 障碍 之间 这 活的 和 这 死的 可以 不是 作为 然而 是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

但是，生者与死者之间的屏障仍然无法逾越。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [riˈsi:did] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʌt] .
and the shadow receded from my touch .
和 这 阴影 消退 从 我的 触碰 .

我的触碰让阴影消散了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [dʒɔɪ] [tu; tə] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [trænˈkwɪləti] [tu; tə] [maɪ]
But this visitation had brought joy to my heart and tranquillity to my
但 这 探视 有 带来 喜悦 到 我的 心 和 宁静 到 我的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

但这次探访给我带来了喜悦和宁静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈrekənsaɪld] [em ˈi:] [tu; tə] [maɪ]
and the arrival of Agatha at the prison still further reconciled me to my
和 这 到达 的 阿加莎 在 这 监狱 仍然 更远 和解 我 到 我的
[du:m] .
doom .
厄运 .

阿加莎来到监狱，更加坚定了我走向毁灭的决心。

- [ðai] [ˈsækrɪfajs] [ɪz] [ˈhæloʊd] , - [ʃi; ʃi] [sed] ； - [ðəʊ] [wɪlt] [daɪ] ,
' Thy sacrifice is hallowed , ' she said ; ' thou wilt die ,
- 你的 牺牲 是 神圣的 , - 她 说 ； - 你 枯萎 死 ,

“你的献祭是神圣的,”她说, “你将会死去。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['ekspraɪt][maɪ][kraɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [slɪv] [ʌv; əv][ðəɪ] ['gæstli] [sʌn] ,
but I must live to expiate my crime , as the slave of thy ghastly son ,
但 我 必须 居住 到 赎罪 我的 犯罪 , 作为 这 奴隶 的 你的 阴森 儿子 ,
但我必须活着赎罪, 成为你那可怕儿子的奴隶。

[tɪl] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪt'self] .
till Heaven shall call him to itself .
直到 天堂 将 称呼 他 到 本身 .
直到上天召唤他。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ] [kaʊtʃ] [læst] [naɪt] ; ['smɑɪlɪŋli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
He stood by my couch last night ; smilingly he looked upon me ,
他 站立 经过 我的 长椅 最后的 夜晚 ; 微笑着 他 看起来 之上 我 ,
昨晚他站在我的沙发旁, 面带微笑地看着我。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [hoʊp] :
as in the days of his early love , and bade me live and hope :
作为 在 这 天 的 他的 早期的 爱 , 和 巴德 我 居住 和 希望 :
就像他初恋时那样, 嘱咐我好好生活, 满怀希望:

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ][ʃæl; ʃəl][brɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
in this world I shall behold him no more !
在 这 世界 我 将 看哪 他 不 更多的 !
今生我将再也见不到他了!

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [maɪ] [brɪ'ləvɪd] !
but thou , my beloved !
但 你 , 我的 心爱 !
但是你, 我亲爱的!
[ðəʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'boʊd] ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] [ðiː] .
thou art for the distant land , and the abode whither he is gone before thee .
你 艺术 为了 这 遥远 土地 , 和 这 住所 往哪里去 他 是 已消失 前 你 .
你是为远方的土地而去, 是他先你一步到达的居所。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃer] [ðəɪ] [duːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɑːr'teɪkən][ðəɪ] [ɡɪlt] ! -
Oh that I might share thy doom , as I have already partaken thy guilt ! -
哦 那 我 可能 分享 你的 厄运 , 作为 我 有 已经 参与 你的 有罪 ! -
哦, 但愿我能与你一同遭受厄运, 因为我已经分担了你的罪孽!

“ [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] — [let][em 'iː][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] — [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ;
“ **We parted — let me not dwell upon that — we parted for ever ;**
” 我们 分手了 — 让 我 不是 住 之上 那 — 我们 分手了 为了 曾经 ;
“我们分开了——我不想过多谈论这件事——我们永远地分开了;

[fɔːr; fər][em 'iː][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['duːti][tuː; tə] [fʊl'fɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]
for me there remained a mighty duty to fulfil , and from which I did
为了 我 那里 剩余 一个 强大的 责任 到 实现 , 和 从 哪个 我 做过
[nɑːt] [ʃrɪŋk] — [noʊ] ,
not shrink — no ,
不是 收缩 — 不 ,

对我来说, 还有一项重大的责任需要履行, 我没有退缩——不,

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðooʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [frendz] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm]
not even when those who had been my friends sought to wring my secret from
不是 甚至 什么时候 那些 WHO 有 到过 我的 朋友们 寻求 到 拧 我的 秘密 从
[maɪ] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] :
my heart by the infliction of the torture :
我的 心 经过 这 施加 的 这 酷刑 :
即使那些曾经是我的朋友, 试图通过酷刑逼供, 从我心中榨取我的秘密, 我也从未屈服:

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][na:t][maɪ'self] .

I pitied them , but not myself .
我 可怜的 他们 , 但 不是 我 .

我同情他们，但不同情我自己。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [keɪm] ; [ðəʊ] [wɜ:rt][baɪ][maɪ][saɪd] ,
“ **The day of torture came ; thou wert by my side ,**
“ 这 天 的 酷刑 来了 ; 你 沃特 经过 我的 边 ,

“酷刑之日来临，你一直陪伴在我身边，

[ænd; ənd][dɪdst] [ɜ:rdʒ][ə; eɪ] [ˈvɔ:ləntəri] [deθ] [tu:; tə] [ˈreskjʊ:] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈægəni] [ænd; ənd][ðə; ði]
and didst urge a voluntary death to rescue me from agony and the
和 迪斯特 敦促 一个 自愿 死亡 到 救援 我 从 痛苦 和 这

[ster] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ˈi:gərli] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [pæŋz] .
stare of burning eyes eagerly watching my pangs .
盯 的 燃烧 眼睛 急切地 观看 我的 疼痛 .

并劝我自愿赴死，以解救我脱离痛苦和那些渴望注视我痛苦的灼热目光。

[aɪ][rɪˈdʒektɪd] [ðəɪ] [ˈkʌʊns(ə)l] ; [jet] [dɪdst] [ðəʊ] [na:t] [fərˈseɪk] [em ˈi:] ,
I rejected thy counsel ; yet didst thou not forsake me ,
我 拒绝 你的 法律顾问 ; 然而 迪斯特 你 不是 背叛 我 ,

我拒绝了你的劝告，但你并没有离弃我。

[bʌt; bət] [ˈma:tɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnfəmi] [baɪ][maɪ][saɪd] .
but marched to the scene of my infamy by my side .
但 行军 到 这 场景 的 我的 骂名 经过 我的 边 .

但他却与我并肩走向我臭名昭著的地点。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] , [æz; əz][aɪ] [went] [ˈðɪðər] , [dɪd][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][maɪ]
All around , as I went thither , did I look for the promised appearance of my
全部 大约 , 作为 我 去 那里 , 做过 我 看 为了 这 承诺 外貌 的 我的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我一路四处寻找，希望能见到我哥哥的身影。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [lest][aɪ]
and trembled lest I
和 颤抖 免得 我

我战战兢兢，唯恐自己

[pi:] . -
p . 177
p . -

第177页

[ʊd; ʃəd] [na:t][brɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
should not behold him .
应该 不是 看哪 他 .

不要去看他。

- [ˈfɔ:rlɪ] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈægəni] , - [aɪ] [sed] ,
‘ **Surely this is mine hour of agony , ‘ I said ,**
- 一定 这 是 矿 小时 的 痛苦 , - 我 说 ,

“这肯定是最痛苦的时刻，”我说。

[æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] ; - [ˈwerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi][na:t][baɪ][maɪ][saɪd] ?
as I ascended the steps of the scaffold ; ‘ wherefore is he not by my side ?
作为 我 上升 这 步骤 的 这 脚手架 ; - 因此 是 他 不是 经过 我的 边 ?

当我走上断头台的台阶时，心想：‘为什么他不在我身边？’

- [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜ:rlɔ] ,
- **And the guest from the other world** ,
- 和 这 客人 从 这 其他 世界 ,

“还有来自另一个世界的客人，

— [hi:; hi] [brʻni:θ] [hu:z] [skaʊl] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [bɪn] [ˈwiðərɪŋ] ,
— **he beneath whose scowl my heart had for months been withering** ,
— 他 下面 谁 皱眉头 我的 心 有 为了 几个月 到过 枯萎 ,

——几个月来，我的心在他那阴沉的表情下逐渐枯萎。

— [wʌz; wəz] [drʻzaird] [wið; wiθ] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
— **was desired with more impatience than ever I had felt for the presence**
— 曾是 想要的 和 更多的 不耐烦 比 曾经 我 有 毛毡 为了 这 在场

[ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [frendz] .
of earthly friends .
的 尘世的 朋友们 .

我对尘世朋友的渴望，比以往任何时候都更加迫切。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [b:ŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɔ:r][tu:; tə] [daʊt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [brʻfɔ:r] [em ˈi:] [ɑ:n]
I had not long to fear or to doubt — he was there before me ; on
我 有 不是 长的 到 害怕 或者 到 怀疑 — 他 曾是 那里 前 我 ; 在
[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
reaching the scaffold ,
到达 这 脚手架 ,

我无需恐惧或怀疑太久——他已经先我一步到达了断头台；他一到断头台，

[aɪ] [brʻheld] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blɑ:k] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
I beheld him standing by the block , and calmly and silently smiling a
我 观看 他 常设 经过 这 堵塞 , 和 平静地 和 默默 微笑 一个
[ˈwelkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
welcome to his brother .
欢迎 到 他的 兄弟 .

我看到他站在街区旁，平静而默默地微笑着欢迎他的兄弟。

[ðəʊ] [dɪdst] [brʻhoʊld][maɪ] [ˈfɜ:rmnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [sɔ:] [maɪ] [kəmˈpouzər] [wið; wiθ] [ˈwʌndər]
Thou didst behold my firmness , and the multitude saw my composure with wonder
你 迪斯特 看哪 我的 硬度 , 和 这 民众 锯 我的 镇定 和 想知道
;
;
;
;

你见识了我的坚定，众人见识了我的沉着冷静；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brʻheld] [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] ; [ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
but they beheld not the cause ; they saw not that he was looking on ,
但 他们 观看 不是 这 原因 ; 他们 锯 不是 那 他 曾是 寻找 在 ,

但他们没有看到原因；他们没有看到他在注视着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dru:ɪ] [ɪn][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rmnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and that I drew in resolution from his smile , and firmness from his
和 那 我 画 在 解决 从 他的 微笑 , 和 硬度 从 他的
[ˈɔ:f(ə)l] [braʊ] .
awful brow .
可怕 眉头 .

我从他的微笑中感受到了决心，从他那可怕的眉宇中感受到了坚定。

“ [ðə; ði] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈægəni][wʌz; wəz][pæst] — [kjʊriˈɑ:səti][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
“ **The ineffectual agony was past — curiosity was silenced — and I was**
“ 这 无效 痛苦 曾是 过去的 — 好奇心 曾是 沉默 — 和 我 曾是
[kənˈdemd] [tu:; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl][daɪ] ,
condemned to die ; and to - morrow I shall die ,
谴责 到 死 ; 和 到 - 明天 我 将 死 ,

“无力的痛苦已经过去——好奇心也已消散——我被判处死刑；明天我就会死去。”

— [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [heɪtɪd] , [ɔ:r][ˈvælju:d] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
— **from all that I have loved hated , or valued , I shall be torn to - tomorrow .**
— 从 全部 那 我 有 喜爱 憎恨 , 或者 有价值的 , 我 将 是 撕裂 到 - 明天 .
——明天, 我将从我所爱过、所恨过、所珍视的一切中, 撕裂而出。

[ðə; ði][læst] [ˈsʌnset] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈpeɪpər] , [ɪz] [ˈɡɪldɪŋ] [maɪ][pen][æz; əz][aɪ] [raɪt] ;
The last sunset is falling upon my paper , is gilding my pen as I write ;
这 最后的 日落 是 坠落 之上 我的 纸 , 是 镀金 我的 笔 作为 我 写 ;
最后一抹夕阳洒在我的纸上, 为我的笔尖镀上了一层金光, 伴我书写;

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈspɑ:rk(ə)] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,
to - tomorrow it will sparkle upon the edge of the axe ,
到 - 明天 它 将要 火花 之上 这 边缘 的 这 斧头 ,
明天它将在斧刃上闪耀。

[ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪt] [ə; eɪ] [braʊ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [laɪt] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] ;
and illuminate a brow from which the inward light will have departed for ever ;
和 照亮 一个 眉头 从 哪个 这 向内 光 将要 有 已离开 为了 曾经 ;
照亮那永远失去内在光芒的额头;

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][læst] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] : [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər]
to - tomorrow will be the scene of my last humiliation : but he will be there
到 - 明天 将要 是 这 场景 的 我的 最后的 屈辱 : 但 他 将要 是 那里
[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [aɪ ˈti:] ,
to witness it ,
到 证人 它 ,
明天将是我最后一次遭受羞辱; 而他会在场亲眼目睹这一切。

[ænd; ənd] [kənˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi]
and convert it by his presence into a triumph ; and , when all shall be
和 转变 它 经过 他的 在场 进入 一个 胜利 ; 和 , 什么时候全部 将 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
并以他的到来将其转化为凯旋; 而当一切结束时,

[wen] [ðə; ði][læst][ˈmɔ:rt(ə)l] [θrɑ:b] [jæl; jəl][bi:; bi][pæst] , [wʌt] [ðen] [jæl; jəl][bi:; bi][maɪ] [ˈdestəni] ?
when the last mortal throb shall be past , what then shall be my destiny ?
什么时候 这 最后的 凡人 搏动 将 是 过去的 , 什么 然后 将 是 我的 命运 ?
当最后一丝肉体悸动消逝之时, 我的命运又将如何?

- [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈpɑ:rd(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmɔ:ˈrtæləti] [ɪz] [bɪˈfɔ:r] [ði:] !
' Thou art pardoned , ' he said ; ' and an immortality is before thee !
- 你 艺术 赦免 , - 他 说 ; - 和 一个 不朽 是 前 你 !
“你已被赦免,”他说, “永生就在你面前! ”
- [oʊ] , [ðen] [let][em ˈi:] [hoʊp] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪmɔ:ˈrtæləti] [ʌv; əv] [pi:s] !
' Oh , then let me hope for an immortality of peace !
- 哦 , 然后 让 我 希望 为了 一个 不朽 的 和平 !
“哦, 那么就让我祈求永世和平吧! ”

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,
那么,

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [sli:p] — [ɪɡ'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kru:tɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] ['leɪbər]
I will go sleep — exhausted nature must be recruited for her great labour
我 将要 去 睡觉 — 筋疲力尽的 自然 必须 是 招募 为了 她 伟大的 劳动
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['brʊkən] [lɪmz] ,
to - tomorrow — for these broken limbs ,
到 - 明天 — 为了 这些 破碎的 四肢 ;
我要去睡觉了——疲惫不堪的大自然明天还要进行艰巨的劳动——为了这些残缺的肢体，

[ðɪ:z] [streɪnd] ['sɪnju:z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bru:zd] [fleʃ] , [mʌst; məst] [ni:dz] [wɑ:nt] [rɪ'poʊz] , [er] [ðeɪ]
these strained sinews , and this bruised flesh , must needs want repose , ere they
这些 紧张 肌腱 , 和 这 瘀伤 肉 , 必须 需求 想 休息 , 埃雷 他们
[kæn; kən] [ɪn'kaʊntər]
can encounter
能 遇到
这些紧绷的筋腱和这些瘀伤的血肉，必须得到休息，才能遭遇

[pi:] . -
p . 178
p . -
第178页

[ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [freʃ] [ɪɡ'zɜ:rʃn] .
the task of fresh exertion .
这 任务 的 新鲜的 用力 .
需要付出新的努力。

[sɜ:rv] [em 'i:] [wel] , [ji:; ji] ['mæŋɡld] [lɪmz] , [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][rɪ'kwaɪər]
Serve me well , ye mangled limbs , but to - tomorrow , and I shall require
服务 我 出色地 , 是的 残缺不全 四肢 , 但 到 - 明天 , 和 我 将 要求
[jʊr; jər] ['sɜ:rvis] [noʊ] [mɔ:r] . — ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ,
your service no more . — Courtenay ,
你的 服务 不 更多的 . — 考特尼 ,
好好服侍我吧，残肢断臂，但明天，我就不再需要你们的服侍了。——考特尼

[ɡʊd] [naɪt] .
good night .
好的 夜晚 .
晚安。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frætɪrɪsaɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]
" **Such was the tale of the fratricide , and of him who was his victim**
" 这样的 曾是 这 故事 的 这 兄弟相残 , 和 的 他 WHO 曾是 他的 受害者
:
:
:
这就是兄弟相残的故事，以及他的受害者的故事：

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] ['deθs] [ʌv; əv][bəʊθ] , [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
of her who survived the deaths of both , no more was heard ;
的 她 WHO 幸存下来 这 死亡人数 的 两个都 , 不 更多的 曾是 听到 ;
她从两人去世后幸存下来，但之后便杳无音讯；

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n] [kɜ:təneɪz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]
for upon Courtenay's going to the cottage at the period she had appointed
为了 之上 考特尼的 去 到 这 小屋 在 这 时期 她 有 任命
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ləst] [kə'mændz] ,
to receive her last commands ,
到 收到 她 最后的 命令 ,
因为当考特尼按照她预定的时间前往小屋接受最后的嘱托时，

[hiː; hi] ['lɜːrnið] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [aɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] ['priːviəs] ,
he learned she had quitted it two days previous ,
他 学习 她 有 辞职 它 二 天 以前的 ,
他得知她两天前已经辞职了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
but had left a small parcel to be given to him :
但 有 左边 一个 小的 包裹 到 是 给定 到 他 :
但他留下了一个小包裹要交给他:

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['juːstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
it contained a few remembrances of herself and Eustace , and the following
它 包含 一个 很少 回忆 的 她自己 和 尤斯塔斯 , 和 这 下列的
[ˈletər] : —
letter : —
信 : —

里面包含了一些她和尤斯塔斯的回忆, 以及下面这封信: ——

“ [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrtneɪ] —
“ Courtenay —
” 考特尼 —

“考特尼——

“ [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪː] [ðə; ði][ˈpepərz] [kən'teɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstoːri] ,
“ In giving thee the papers containing our story ,
” 在 给予 你 这 文件 包含 我们的 故事 ,

“我把记载着我们故事的文件交给你,

[aɪ][hæv; həv] [əu'beɪd] [ðə; ði][ləst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['laɪtəst] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə]
I have obeyed the last wish of him whose lightest word was a law to
我 有 服从 这 最后的 希望 的 他 谁 最轻 单词 曾是 一个 法律 到
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

我遵从了他的遗愿, 他最轻描淡写的一句话对我来说就是律法;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðɪː] [ə'gen] [ˈæftər] [ðɪs] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] . [ɡriːv] [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] ,
but I cannot look on thee again after this communication . Grieve not for me ,
但 我 不能 看 在 你 再次 后 这 沟通 : 哀悼 不是 为了 我 ,

但经过这番交流, 我再也无法直视你。请不要为我悲伤。

[fɔːr; fər][maɪ][lɑːt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['retʃɪd] ;
for my lot will not be wretched ;
为了 我的 很多 将要 不是 是 可怜 ;

因为我的境遇不会是悲惨的;

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [rɪ'liːst] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the death of my child has released me from the world ,
这 死亡 的 我的 孩子 有 发布 我 从 这 世界 ,

孩子的离世让我从尘世的苦难中解脱出来。

[ænd; ənd][aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ'self][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] :
and I hasten to withdraw myself from it :
和 我 趋 到 提取 我 从 它 :

我赶紧从中抽身出来:

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns]
I had arranged all things for the purpose before I sent to request thy presence
我 有 安排 全部 事物 为了 这 目的 前 我 发送 到 要求 你的 在场
.
:
.

我事先已经安排好了一切, 才派人邀请你前来。

[ɪnˈdevə] [nɑ:t][tuː; tə] [dɪˈskʌvə] [em ˈiː] ; [sʌtʃ] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] [ænd; ənd] [veɪn] .
Endeavour not to discover me ; such search would be fruitless and vain .
努力 不是 到 发现 我 ; 这样的 搜索 会 是 徒劳无功 和 徒劳 .

不要试图发现我；这样的寻找是徒劳无功的。

[aɪ][rɪˈtaɪə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ʌv; əv] [klɛrz] ,
I retire from the kingdom ; and in a convent of Clairs ,
我 退休 从 这 王国 ; 和 在 一个 修道院 的 克莱尔斯 ,

我退出了王国；在克莱尔修道院里，

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdə] , [ænd; ənd] [ˈʌndə] [əˈnʌðə] [neɪm] , [kənˈsiːl]
beneath the habits and rules of the order , and under another name , conceal
下面 这 习惯 和 规则 的 这 命令 , 和 在下面 其他 姓名 , 隐藏

[fɔːr; fər] [ˈevə] ,

for ever ,
为了 曾经 ,

在教团的规章制度之下，以另一个名字永远隐藏起来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːrɒʊ] [ʌv; əv]
from the eyes of the world , the person , the crime , and the sorrow of
从 这 眼睛 的 这 世界 , 这 人 , 这 犯罪 , 和 这 悲哀 的

从世人的眼中，这个人，这起罪行，以及由此带来的悲伤

“ [ægəθə] [diː] [lɑː] [pɒʊl] .

“ **Agatha de la Pole .**
“ 阿加莎 德 拉 极 .

“阿加莎·德拉波尔。

” [piː] . -

” **p . 179**
” p . -

第179页

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
THE LORD OF THE MAELSTROM .
这 主 的 这 漩涡 .

漩涡之主。

[pɑːrt] [aɪ] .

PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] .

THE RAVEN .
这 乌鸦 .

乌鸦。

— [hel] [ɪz] [ˈempti] ,
— **Hell is empty ,**
— 地狱 是 空的 ,

地狱是空的，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
And all the Devils are here .
和 全部 这 魔鬼 是 这里 .

所有的魔鬼都在这里。

[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈsʌmwɜː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Somewhere about the year 112 ,
某处 关于 这 年 - ,

大约在公元112年，

[ɪn] [ˈwɪntər] [ɔːr] [ˈsʌmər] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪɡˈzæktli] [prɪˈpɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] — [daɪd] [oʊˈlɑːviː]
in winter or summer — we are not exactly prepared to say which — died Olave
在 冬天 或者 夏天 — 我们 是 不是 确切地 准备 到 说 哪个 — 死亡 奥拉夫
[ðə; ði] [ˈsekənd] ,
the Second ,
这 第二 ,

奥拉夫二世死于冬季还是夏季——我们无法确切地说是哪个季节。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈrekənɪŋ] ,
one of the early kings of Denmark ; he was a “ fellow of no reckoning ,
— 的 这 早期的 国王 的 丹麦 ; 他 曾是 一个 “ 同伴 的 不 清算 ,
他是丹麦早期的国王之一；他是一个“无足轻重的人物”，

” [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
“ for he took no account of any thing that occurred during his reign ,
” 为了 他 采取 不 帐户 的 任何 事物 那 发生 期间 他的 在位 ,
因为他丝毫不顾及在他统治期间发生的任何事情。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʌts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈselər] .
except the making of strong drink , and the number of butts in his cellar .
除了 这 制作 的 强的 喝 , 和 这 数字 的 屁股 在 他的 地窖 .
除了酿造烈酒和地窖里堆积如山的酒桶之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈvaʊd] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]
His majesty , it must be avowed , was in the presumptuous habit of
他的 威严 , 它 必须 是 公开承认 , 曾是 在 这 放肆 习惯 的
[ˈfɔːstɑːlɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
forestalling the joys of heaven ,
阻止 这 喜悦 的 天堂 ,
必须承认，陛下有狂妄自大的习惯，喜欢抢先享受天上的喜乐。

([wiː; wi] [miːn] [ˈoʊdɪnz] ,) [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ˈɪmpɪəsli] [ɡɑːt] [drʌŋk] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
(we mean Odin's ,) that is to say , he impiously got drunk every day of his
(我们 意思是 奥丁的 ,) 那 是 到 说 , 他 肆无忌惮地 得到 醉 每一个 天 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
(我们指的是奥丁的,) 也就是说，他一生中每天都肆无忌惮地酗酒。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈregjələr] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈenəmi] - [ˈbroʊkən]
before the regular allowance of fighting , the customary number of enemies ' broken
前 这 常规的 津贴 的 斗争 , 这 习惯 数字 的 敌人 - 破碎的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

在常规战斗开始之前，敌人的头颅通常会被砍下很多。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdərli] [deθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] ,
and his own orderly death upon the field of battle ,
和 他的 自己的 秩序 死亡 之上 这 场地 的 战斗 ,
以及他在战场上井然有序的死亡。

[bɔːr] [ˈtestɪmoʊni] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [suˈpriːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
bore testimony that he was properly qualified for such supreme enjoyment .
钻孔 见证 那 他 曾是 适当地 合格的 为了 这样的 最高 享受 .
他作证证明自己完全有资格享受这种至高无上的享受。

[oʊˈlɑːviː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['feləʊ] ; [fɔːr; fər] ,
Olave in his life was a happy fellow ; for ,
奥拉夫 在 他的 生活 曾是 一个 快乐的 同伴 ； 为了 ；
奥拉夫一生过得很幸福；因为，

[ˈnevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['soʊbər] ['dɔːrɪŋ] [wʌn] [ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
never having been sober during one hour of it ,
绝不 拥有 到过 清醒 期间 一 小时 的 它 ；
从未在其中一小时保持清醒，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃəd] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he had not the misfortune to hear all the ill - natured things that his
他 有 不是 这 不幸 到 听到 全部 这 患病的 - 自然 事物 那 他的
[ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekts] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːmɪtiːz] ,
courtiers and subjects said of his enormities ,
朝臣 和 主题 说 的 他的 巨大 ；
他不幸没有听到他的朝臣和臣民们对他种种暴行的恶意诋毁之词。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
behind his back , or when he was asleep .
在后面 他的 后退 ；或者什么时候 他 曾是 睡着了 ；
趁他不注意，或者趁他睡觉的时候。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] ,
It must , however , be acknowledged that ,
它 必须 ； 然而 ； 是 已确认 那 ；
然而，必须承认的是，

[piː] . -
p . 180
p . -

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] [deɪnz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
even among the unscrupulous Danes , who were not at that period remarkable
甚至 之中 这 无良的 丹麦人 ； WHO 是 不是 在 那 时期 卓越
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['præktɪs] [ʌv; əv][səˈbraɪəti] ,
for their practice of sobriety ,
为了 他们的 实践 的 清醒 ；
即使在那些不择手段的丹麦人中，他们当时并不以节制饮酒而闻名，

[oʊˈlɑːviː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['feləʊ] :
Olave was a filthy fellow :
奥拉夫 曾是 一个 污秽 同伴 ；
奥拉夫是个肮脏的家伙：

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][hiː; hi][ɪz] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnʃumənt][ʌv; əv][bruːˈtæləti][ænd; ənd] [stuːˈpɪdəti] ,
to this hour he is held up as a monument of brutality and stupidity ,
到 这 小时 他 是 握住 向上 作为 一个 纪念碑 的 残酷 和 愚蠢 ；
时至今日，他仍然被视为残暴和愚蠢的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒerəˈboʊəm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [neɪbæt] , [huː] [meɪd] [ˈɪzriəl] [tuː; tə] [sɪn] ,
and the memory of Jeroboam , the son of Nebat , who made Israel to sin ,
和 这 记忆 的 耶罗波安 ； 这 儿子 的 尼巴特 ； WHO 制成 以色列 到 罪 ；
还有尼八的儿子耶罗波安的名号，他使以色列人陷在罪中。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌeksɪˈkreɪʃən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,
was not more devoted to execration among the Jews ,
曾是 不是 更多的 奉献 到 念咒 之中 这 犹太人 ；
他对犹太人的憎恶并不比对犹太人的憎恶更甚。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [oʊˈlɑːviː][ðə; ði] ['sekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] .
than that of king Olave the Second among the Danes .
比 那 的 国王 奥拉夫 这 第二 之中 这 丹麦人 .
比丹麦国王奥拉夫二世还要伟大。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋɡər] ['swɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
On his death - bed , however , when he could no longer swallow his usual
在 他的 死亡 - 床 , 然而 , 什么时候 他 可以 不 更长 吞 他的 通常
[enˈlaɪvənɪŋ] [poʊˈteɪʃən] ,
enlivening potations ,
活跃 饮料 ,
然而, 在他临终之际, 当他再也无法吞咽平时提神的饮料时,

[bluː] ['dɛvəlz] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [ænd; ənd] ['kɑːŋʃəns] [twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [spent]
blue devils beset his nights , and conscience twitted him with his ill - spent
蓝色的 魔鬼 围困 他的 夜晚 , 和 良心 推特 他 和 他的 患病的 - 花费
[deɪz] .
days .
天 .
夜晚, 忧郁的魔鬼缠绕着他; 白天, 良心谴责着他虚度光阴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən][ə; eɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [baɪ]['praːksi] ;
He had never broken a head in his life , except by proxy ;
他 有 绝不 破碎的 一个 头 在 他的 生活 , 除了 经过 代理人 ;
他一生中从未伤过人的头, 除非是替别人伤的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][væl'hælə] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skʌl] [tuː; tə] [drɪŋk]
and how could he make his appearance in Valhalla without a skull to drink
和 如何 可以 他 制作 他的 外貌 在 瓦尔哈拉 没有 一个 颅骨 到 喝
[əʊt] [ʌv; əv] ?
out of ?
出去 的 ?
如果没有用来饮水的骷髅头, 他又如何能出现在瓦尔哈拉神殿呢?

— [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['gɑːblət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? — [ðə; ði]
— to knock at the gates of Valasciolf without a goblet in his hand ? — The
— 到 敲 在 这 大门 的 - 没有 一个 高脚杯 在 他的 手 ? — 这
[θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ;
thing was impossible ;
事物 曾是 不可能的 ;
——手里没拿酒杯就去敲瓦拉西奥尔夫的大门? ——这不可能;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪkt] [θruː] [ˈæsgɑːd] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [fret] [ɪn]
it was clear he would be kicked through Asgard , and sent to fret in
它 曾是 清除 他 会 是 踢 通过 阿斯加德 , 和 发送 到 烦恼 在
-
Nifthiem ,
- ,
很明显, 他会被踢出阿斯加德, 送到尼夫提姆去受苦。

[wer] [ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [klɔːz] [ʌv; əv]['lɑːk] [wʊd] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] [ɪnˈkɔːrpeɪrɪtɪd]
where the burning claws of Lok would set fire to the good liquor incorporated
在哪里 这 燃烧 爪子 的 洛克 会 放 火 到 这 好的 酒 公司
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
with his being ,
和 他的 存在 ,
洛克燃烧的利爪会点燃他体内蕴藏的美酒。

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][rɪ'tɜ:n(ə)l] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪndər] ！ —
and reduce him to the condition of an eternal , thinking cinder ! —
和 减少 他 到 这 状况 的 一个 永恒 , 思维 煤渣 ！ —
['mɪzrəb(ə)l] [æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] ！
Miserable anticipations !
悲惨的 预期 ！

让他沦为永恒的、会思考的灰烬！ ——多么悲惨的预感！

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [wi:p] ; [bæt; bət][ˈwɔ:tər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [skɔ:nd] , [naʊ] [skɔ:nd]
he tried to weep ; but water , which he had hitherto scorned , now scorned
他 尝试 到 哭泣 ; 但 水 , 哪个 他 有 迄今为止 被鄙视 , 现在 被鄙视
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他想哭，但水，这他以前一直鄙视的东西，现在也鄙视他了。

[ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] : [hi:; hi] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [mi:d] ,
and absolutely refused to come at his desire : he shed tears of mead ,
和 绝对地 拒绝 到 来 在 他的 欲望 : 他 棚 眼泪 的 蜂蜜酒 ,
他断然拒绝满足自己的愿望：他流下了蜜酒的眼泪，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
which he caught in his mouth as fast as they fell ,
哪个 他 捕捉 在 他的 嘴 作为 快速地 作为 他们 跌倒 ,
它们刚一落地，他就用嘴接住了。

[ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [fɪr] [lest] [ˈoʊdɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mɑ:rk] [ðəm; ðəm] ,
partly from fear lest Odin should remark them ,
部分 从 害怕 免得 奥丁 应该 评论 他们 ,
部分原因是害怕奥丁会注意到他们，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [gʊd] [ˈlɪkər] [ˈweɪstɪd] .
and partly because he could not endure to see good liquor wasted .
和 部分 因为 他 可以 不是 忍受 到 看 好的 酒 浪费 .
部分原因是他无法忍受看到好酒被浪费。

[bæt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] — [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
But all things have an end — in this world at least — and so it was
但 全部 事物 有 一个 结尾 — 在 这 世界 在 至少 — 和 所以 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [oʊ'la:vi:] [ðə; ði] [ˈsekənd] ;
with the life and repentance of king Olave the Second ;
和 这 生活 和 悔改 的 国王 奥拉夫 这 第二 ;
但万物皆有终结——至少在这个世界上是如此——奥拉夫二世国王的生命和忏悔也是如此；

[hi:; hi] [daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
he died without the drinking - cup he had regretted so deeply ,
他 死亡 没有 这 喝 - 杯子 他 有 后悔 所以 深 ,
他去世时没能带走他一直深感遗憾的那只酒杯。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ˈoʊdɪn][fɔ:r; fər]
and before he had time to frame a decent apology to Odin for
和 前 他 有 时间 到 框架 一个 体面的 道歉 到 奥丁 为了
[ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntu:][væl'hælə] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .
venturing into Valhalla without one .
冒险 进入 瓦尔哈拉 没有 一 .

还没等他来得及向奥丁好好道歉，解释自己为何没有事先道歉就擅闯瓦尔哈拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]
There was a world of business now to be done at the
那里 曾是 一个 世界 的 商业 现在 到 是 完毕 在 这
现在有很多生意要做。

[pi:] . -
p . 181
p . -

[ˈpæləs] [ʌv; əv] - : [ə; eɪ] [ded] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪvɪŋ] [kɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
palace of Sandaal : a dead king to be buried , and two living kings to be
宫殿 的 - : 一个 死的 国王 到 是 埋葬 , 和 二 活的 国王 到 是
[kraʊnd] ;
crowned ;
加冕 ;

桑达尔宫：一位死去的国王将被埋葬，两位活着的国王将被加冕；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [oʊˈlɑːviː] , [ðæt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd]
for such was the will of the lamented Olave , that both his sons should
为了 这样的 曾是 这 将要 的 这 哀叹 奥拉夫 , 那 两个都 他的 儿子们 应该
[səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] .
succeed him .
成功 他 .

因为这就是已故的奥拉夫的遗愿，他希望他的两个儿子都能继承他的遗产。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktərz] , [jet] [ðer; ðər] [ˈfaːðər] , [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ,
They were princes of very different characters , yet their father , it should seem ,
他们 是 王子们 的 非常 不同的 人物 , 然而 他们的 父亲 , 它 应该 似乎 ,
[lʌvd] [ðem; ðəm] [ˈiːkwəli] ,
loved them equally ,
喜爱 他们 同样地 ,

他们是性格迥异的王子，但他们的父亲似乎都同样爱他们。

[æz; əz][hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] [ˈveri] [ˈferli] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
as he divided his dominions very fairly between them ,
作为 他 分割 他的 领地 非常 相当 之间 他们 ,
He divided his dominions very fairly between them .
他将自己的领土公平地分配给了他们。

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [prɪns] , - , [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
to the no small disgust of the elder prince , Frotho , who , like the imperial
到 这 不 小的 厌恶 的 这 长老 王子 , - , WHO , 喜欢 这 帝国
[ɔkˈteɪvjəs] ,
Octavius ,
奥克塔维乌斯 ,

令年长的王子弗罗托十分厌恶的是，他就像皇帝屋大维一样，

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd] [θroʊn] .
some years before , could not bear a divided throne .
一些 年 前 , 可以 不是 熊 一个 分割 王座 .
A few years before , he could not bear a divided throne .
几年前，他无法忍受王位分裂。

[ðɪs] [ˈwɜːrði] [ɪn] [ˈkærəktər] [rɪˈzembld] , [ɪn][noʊ] [slait] [dɪˈɡriː] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈfaːðər] , [ʌv; əv][ˈdoʊzi]
This worthy in character resembled , in no slight degree , his excellent father , of dozy
这 值得 在 特点 类似 , 在 不 轻微 程度 , 他的 出色的 父亲 , 的 想睡
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

这位品格高尚的人，在某种程度上与他那记忆模糊的优秀父亲非常相似。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [faɪt] [ˈlɪt(ə)l] ,
for he loved to drink much and fight little ,
为了 他 喜爱 到 喝 很多 和 斗争 小的 ,
He loved to drink much and fight little .
因为他喜欢喝酒，却很少打架。

— [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ˈhæərəld][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][voʊˈkeɪ](ə)n][fɔːr; fər]
— **more especially as his younger brother Harold had a decided vocation for**
— 更多的 尤其 作为 他的 年轻 兄弟 哈罗德 有 一个 决定 职业 为了
[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
the latter employment ,
这 后者 就业 ,
——尤其因为他的弟弟哈罗德已经明确表示有意从事后一种职业。

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] : [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] ,
and none at all for the former : to him , therefore ,
和 没有任何 在 全部 为了 这 以前的 : 到 他 , 所以 ,
而对于前者, 则完全没有: 因此, 对他而言,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪniʃ] [ˈkraʊn] , [waɪl] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
he left the charge of the glory of the Danish crown , while he , for the
他 左边 这 收费 的 这 荣耀 的 这 丹麦语 王冠 , 尽管 他 , 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
他卸下了丹麦王室荣耀的重任, 而他, 目前,

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] .
contented himself with drinking to his successes .
满足 他自己 和 喝 到 他的 成功 .
他满足于用饮酒来庆祝自己的成功。

[ðɪs] [ɡʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] , [haʊˈevər] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [kʊd; kəd][nɑːt][ləst][fɔːr; fər][ˈlevər] .
This good understanding , however , between the princes could not last for ever .
这 好的 理解 , 然而 , 之间 这 王子们 可以 不是 最后的 为了 曾经 .
然而, 两位王子之间的这种良好关系不可能永远持续下去。

- [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,
Frotho was , after all , only half a drunkard ,
- 曾是 , 后 全部, 仅有的 一半 一个 酒鬼 ,
佛罗托毕竟只是个半吊子酒鬼。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪkˈstriːmli] [ˈsʌlki] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
and therefore extremely sulky in his cups — more especially when his queen
和 所以 极其 闷闷不乐的 在 他的 杯子 — 更多的 尤其 什么时候 他的 女王
[ˈhelgə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tuː; tə] [twɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈroʊɪk] [diːdz]
Helga seated herself at his elbow to twit his courage with the heroic deeds
赫尔加 坐着 她自己 在 他的 弯头 到 推特 他的 勇气 和 这 英勇 契约
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
of his brother .
的 他的 兄弟 .
因此, 他喝醉后会非常闷闷不乐——尤其是当他的王后赫尔加坐在他身边, 用他哥哥的英勇事迹来嘲讽他的勇气时。

[kwiːn] [ˈkɒŋsɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks] ,
Queen consorts should not meddle with politics ,
女王 配偶 应该 不是 插手 和 政治 ,
王后不应干预政治。

[ðeɪ] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪstʃɪf] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ; [fɔːr; fər]
they never do anything but mischief — and so it proved in this instance ; for
他们 绝不 做 任何事物 但 恶作剧 — 和 所以 它 已证实 在 这 实例 ; 为了
- [ɡruː] [ˈæbsəˈluːtli] [dɪˈlɪriəs] ,
Frotho grew absolutely delirious ,
- 生长 绝对地 谵妄 ,
他们除了捣蛋什么也不干——这次也证明了这一点; 因为佛罗托彻底疯了。

[kept] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['soʊbər][fɔːr; fər] [θri:] [hoʊl] [deɪz] , [ˈbʌklɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['tɑːrgɪt] ,
kept himself entirely sober for three whole days , buckled on his wooden target ,
保留 他自己 完全 清醒 为了 三 所有的 天 , 弯曲 在 他的 木制的 目标 ,
他整整三天保持清醒, 把自己绑在木制靶子上。

[pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] , [ænd; ənd] , [ˈswerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd]
put himself at the head of his troops , and , swearing to be revenged
放 他自己 在 这 头 的 他的 军队 , 和 , 咒骂 到 是 复仇
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
upon his brother ,
之上 他的 兄弟 ,
他亲自率领军队, 发誓要向他的兄弟复仇。

[ˈmɑːtɪt] [ɑːn][æn; ən][ekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə]ˈdʒʌtlənd] .
marched on an expedition to Jutland .
行军 在 一个 远征 到 日德兰半岛 .
率军远征日德兰半岛。

[ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ['niːðər] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [nɔːr][ekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
The expedition neither answered his intentions nor expectations ;
这 远征 两者都不 回答 他的 意图 也不 期望 ;
这次探险既没有达到他的预期, 也没有实现他的计划;

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv]ˈdʒʌtlənd][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - , [fɔːr; fər] , [ˈhedɪd] [baɪ] - ,
the men of Jutland were too many for king Frotho , for , headed by Feggo ,
这 男人 的 日德兰半岛 是 也 许多 为了 国王 - , 为了 , 标题 经过 - ,
日德兰半岛的士兵人数太多, 弗罗托国王难以招架, 他们以费戈为首,

([ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [ˈhæmlət] ,
(the murderous uncle of the philosophic Hamlet ,
(这 杀人犯 叔叔 的 这 哲学 村庄 ,
(那个富有哲理的哈姆雷特的杀人叔叔,

[piː] . -
p . 182
p . -
第182页

[huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [prɪns] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [paːrt][ʌv; əv] [ˈdenmaːrk] ,) [ðeɪ] [droʊv] - “ [hoʊm]
whose father was prince only of this part of Denmark ,) they drove Frotho “ home
谁 父亲 曾是 王子 仅有的 的 这 部分 的 丹麦 ,) 他们 驾驶 - “ 家
[wɪˈðaʊt] [buːts] ,
without boots ,
没有 靴子 ,
他的父亲只是丹麦这一地区的王子,) 他们把弗罗托“光着脚”赶回家,

[ænd; ənd][ɪn] [faʊl] [ˈweðər] [tuː] , “ [æz; əz] - [dɪd] , [ɔːŋ] [ˈæftərwərdz] , [kɪŋ] [ˈhæri] [ˈbɒlɪŋbrʊk]
and in foul weather too , “ as Glendwr did , long afterwards , king Harry Bolingbroke
和 在 犯规 天气 也 , “ 作为 - 做过 , 长的 然后 , 国王 哈里 博林布鲁克
.
:
.
即使在恶劣天气下也是如此,“格伦德尔很久以后也做到了, 就像哈里·博林布鲁克国王一样。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstʌmək] [ðɪs] [əˈfrʌnt] — [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] :
Frotho could not stomach this affront — the beating was hard of digestion :
- 可以 不是 胃 这 冒犯 — 这 殴打 曾是 难的 的 消化 :
弗罗托无法忍受这种侮辱——这顿毒打让他难以接受:

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [mimɪkt] [ə; eɪ] [reɪs] [wenˈevər] [hi:; hi] **his subjects made mouths at him too , and mimicked a race whenever he**
他的 主题 制成 嘴 在 他 也 , 和 模仿 一个 种族 每当 他
[əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
appeared in public .
出现 在 民众 :

每当他出现在公众场合，他的臣民们也会对他做鬼脸，模仿赛跑。

[soʊ][hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [kɪŋ] [ˈhæərəld] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] , **So he sent his brother , king Harold , who was a fighter to the back - bone ,**
所以 他 发送 他的 兄弟 , 国王 哈罗德 , who 曾是 一个 战斗机 到 这 后退 - 骨 ,
[ˈfɪrð] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] ,
于是他派出了他的兄弟哈罗德国王，哈罗德是一位骁勇善战的将领。

[tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [ðə; ði] [ˈdʒʌtlənd] , [wɪtʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] , - **to chastise the Jutlanders , which when he had done most effectually , Frotho**
到 惩罚 这 日德兰人 , 哪个 什么时候 他 有 完毕 最多 有效地 , -
[gru:] [mɔ:ɹ] [ˈæŋgri] [stɪl] ;
grew more angry still ;
生长 更多的 生气的 仍然 ;

弗罗托惩罚了日德兰人，而且惩罚得非常有效，但他反而更加生气了；

[hi:; hi] [drɪˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz][pɔ:ˌpjuˈlærəti] , [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] **he detested his brother , dreaded his popularity , feared his wisdom , and**
他 令人厌恶的 他的 兄弟 , 令人恐惧的 他的 人气 , 害怕 他的 智慧 , 和
[ˈkwɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ,
quivered at his anger ,
颤抖 在 他的 愤怒 ,

他憎恨他的哥哥，惧怕他的威望，畏惧他的智慧，并且害怕他的愤怒。

— [soʊ][hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsɪriəsli] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈklevərli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [pʊt] **— so he began to consider seriously how he might cleverly and quietly put**
— 所以 他 开始 到 考虑 严重地 如何 他 可能 巧妙地 和 悄悄 放
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
him out of the way .
他 出去 的 这 方式 :

于是他开始认真考虑如何巧妙而悄无声息地除掉他。

[kɪŋ] - [hæd; həd] [tu:] [ˈkaʊnsələz] , **King Frotho had two counsellors ,**
国王 - 有 二 咨询师 ,

弗罗托国王有两位顾问，

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈevər] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] : **neither of whom ever agreed with the other in the advice they gave his majesty :**
两者都不 的 谁 曾经 同意 和 这 其他 在 这 建议 他们 给予 他的 威严 :

他们两人在向陛下提出的建议上从未达成过一致：

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈta:lərəbli] [ˈɑ:bviəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ðə; ði] **the reason was tolerably obvious , for the one was an honest man , the**
这 原因 曾是 勉强可以接受 明显的 , 为了 这 一 曾是 一个 诚实的 男人 , 这
[ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈroug] ,
other a rogue ,
其他 一个 流氓 ,

原因显而易见，一个是诚实的人，另一个是无赖。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈtoʊpæz][ænd; ənd] [ˈi:,bi:n] [ʌv; əv] [vɒlˈteɪr] , **and , like the Topaz and Ebene of Voltaire ,**
和 , 喜欢 这 黄玉 和 埃贝内 的 伏尔泰 ,

就像伏尔泰的托帕石和埃比尼一样，

[ðeɪ] [bɪˈwɪldərd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmɑ:nərk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz]
they bewildered the unhappy monarch with the diversity of their opinions
他们 困惑 这 不开心 君主 和 这 多样性 的 他们的 意见
[ænd; ənd][ədˈvaɪs] .
and advice .
和 建议 .

他们五花八门的意见和建议让这位不满的君主感到困惑不已。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [haʊˈevər] , [kɪŋ] - [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [roʊg] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
On this occasion , however , king Frotho troubled only the rogue for his advice ,
在 这 场合 , 然而 , 国王 - 麻烦 仅有的 这 流氓 为了 他的 建议 ,
[rəˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [fɹɒθoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋ] [ˈfrɒθoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋ] [ˈfrɒθoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋ] [ˈfrɒθoʊ]
然而, 这一次, 弗罗托国王只是向那个无赖征求意见而已。

[wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [bɪˈfɔ:rhænd] [wʊd] [nɑ:t] [ˈdɪfər] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
which he was pretty certain beforehand would not differ very widely from his
哪个 他 曾是 漂亮的 肯定 预先 会 不是 不同 非常 广泛 从 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他事先相当肯定, 这不会与他自己的情况有太大出入。

[ˈerɪk] [swən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈræɡəməʃɪn] , [hu:] [heɪtɪd] [ˈhærəld] ,
Eric Swen was an unprincipled ragamuffin , who hated Harold ,
埃里克 斯文 曾是 一个 毫无原则的 衣衫褴褛的 , WHO 憎恨 哈罗德 ,
[ˈerɪk] [swən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈræɡəməʃɪn] [hu:] [heɪtɪd] [ˈhærəld]
埃里克·斯文是个毫无原则的流浪汉, 他憎恨哈罗德。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈhærəld] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,
because he had discovered that Harold hated his vices ; and ,
因为 他 有 发现 那 哈罗德 憎恨 他的 恶习 ; 和 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈhærəld] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz]
因为他发现哈罗德憎恨他的恶习; 而且,

[æz; əz] [ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:] [ˈmænhʊd] ,
as that prince had two sons who were rising into manhood ,
作为 那 王子 有 二 儿子们 WHO 是 上升 进入 男子气概 ,
[æz; əz] [ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:] [ˈmænhʊd]
那位王子有两个儿子, 他们都已长大成人。

[hi; hi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [strikt] [ˈwɔ:riər] [reɪn] ,
he shuddered at the prospect of two or three strict warrior reigns ,
他 颤抖 在 这 前景 的 二 或者 三 严格的 战士 统治 ,
[hi; hi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [strikt] [ˈwɔ:riər] [reɪn]
一想到可能出现两三个严酷的武士统治时期, 他就不寒而栗。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [brɪŋ] [ˈvɜ:rtʃu:][ˈɪntu:] [ˈfæʃ(ə)n] : [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] ,
which would certainly bring virtue into fashion : the prince had refused him ,
哪个 会 当然 带来 美德 进入 时尚 : 这 王子 有 拒绝 他 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

这无疑会使美德成为一种时尚: 王子也拒绝了他。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [wɪtʃ] , [tu;: tə] [meɪk] [ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] [mɔ:r] [ˈbɪtər] ,
the hand of his sister , which , to make the refusal more bitter ,
这 手 的 他的 姐姐 , 哪个 , 到 制作 这 拒绝 更多的 苦的 ,
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wɪtʃ] [tu;: tə] [meɪk] [ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] [mɔ:r] [ˈbɪtər]
他伸出的妹妹的手, 更令拒绝显得格外痛苦。

[hi; hi][hæd; həd] [biˈstəu] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][kæmp] , - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
he had bestowed upon his rival in the council and camp , Frotho's general ,
他 有 授予 之上 他的 竞争对手 在 这 理事会 和 营 , - 一般的 ,
[hi; hi][hæd; həd] [biˈstəu] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][kæmp] [ˈdʒen(ə)rəl]
他把这笔钱给了他在议会和营地中的对手, 弗罗托的将军哈金。

Haquin .

[ɔ:ɪ] [ði:z] [ə'fensɪz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['slʌmənd] [ʌp] , [tu:; tə]
All these offences were carefully summoned up , to

全部 这些 罪行 是 小心 被召唤 向上 , 到
所有这些罪行都被仔细地列举出来，

[pi:] . -
p . 183
p . -

[ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz][ˈaɪər] [ə'genst] ['hæərəld] , [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] - ,
inflamm his ire against Harold , by the devil , in the shape of Frotho ,
发炎 他的 愤怒 反对 哈罗德 , 经过 这 魔鬼 , 在 这 形状 的 - ,
魔鬼化身弗罗托，煽动他对哈罗德的怒火。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] — [bəuθ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪn] [væl'hælə] ,
who promised him — Heaven knows what — both on earth and in Valhalla ,
WHO 承诺 他 — 天堂 知道 什么 — 两个都 在 地球 和 在 瓦尔哈拉 ,
谁向他许诺了什么——天知道是什么——无论是在人间还是在瓦尔哈拉神殿，

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [pʊʃ] [kɪŋ] ['hæərəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈer] [ʌv; əv][ðə; ði] [stu:l] ,
if he would only push king Harold from his share of the stool ,
如果 他 会 仅有的 推 国王 哈罗德 从 他的 分享 的 这 凳子 ,
如果他能把哈罗德国王从王位上赶下来就好了。

[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hævz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
and leave both halves of it to Frotho .
和 离开 两个都 一半 的 它 到 - .

把这两半都留给弗罗托吧。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ,
Notwithstanding all the provocations on both sides ,
虽然 全部 这 挑衅 在 两个都 侧面 ,
尽管双方都进行了挑衅，

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hoʊl] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “ [skru:] [ðer; ðər]
the confederates were two or three whole years before they could “ screw their
这 南方邦联 是 二 或者 三 所有的 年 前 他们 可以 “ 拧紧 他们的
[ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] ,
courage to the sticking place ,
勇气 到 这 粘性 地方 ,
南方邦联花了整整两三年时间才“鼓起勇气坚持到底”。

” [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['hæərəld] .
” **that is , to the pitch necessary for the murder of king Harold .**
” 那 是 , 到 这 沥青 必要的 为了 这 谋杀 的 国王 哈罗德 .
也就是说，达到了谋杀哈罗德国王所需的程度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˈfɪfti] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['nəʊblz] , [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['trʌb(ə)lsəm] ,
They had sent fifty inconsiderable nobles , whom they had found troublesome ,
他们 有 发送 五十 微不足道的 贵族 , 谁 他们 有 成立 麻烦的 ,
[tu:; tə][ˈæsgɑ:d] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] ;
to Asgard , without ceremony ;
到 阿斯加德 , 没有 仪式 ;
他们曾毫无仪式地将五十名不起眼的贵族（他们觉得这些人很麻烦）送往阿斯加德；

[bʌt; bət]['hæərəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔ:riər] , [ænd; ənd][rɪ'kwæɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
but Harold was a king and a warrior , and required a good deal .
但 哈罗德 曾是 一个 国王 和 一个 战士 , 和 必需的 一个 好的 交易 .
但哈罗德是国王，也是战士，他需要很多东西。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɔːr] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , ” [sed] [ˈerɪk] ; “ [ɔːr][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
“ **If we could but pour poison into his ear , ” said Eric ; “ Or into his cup ,**
“ 如果 我们 可以 但 倒 毒 进入 他的 耳朵 , ” 说 埃里克 ; “ 或者 进入 他的 杯子 ,
“如果我们能往他耳朵里倒点毒药就好了,”埃里克说; “或者倒进他的杯子里,

“ [rɪˈplaɪd] - ; “ [ɔːr][stæb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , ” [sed] [ˈerɪk] ;
“ **replied Frotho ; “ Or stab him in his sleep , ” said Eric ;**
“ 回复 - ; “ 或者 刺 他 在 他的 睡觉 , ” 说 埃里克 ;
“弗罗托回答说; “或者趁他睡着时刺死他,”埃里克说;

“ [ɔːr][kʊʊks][hɪm; ɪm][aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] ,
“ **Or coax him out hunting with us , ” replied the brother ,**
“ 或者 哄 他 出去 打猎 和 我们 , ” 回复 这 兄弟 ,
“或者哄他跟我们一起去打猎,”哥哥回答说。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
“ **and give it to him quietly in the forest .**
“ 和 给 它 到 他 悄悄 在 这 森林 .
“悄悄地在森林里把它交给他。”

“ [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪf] [plænz] [wʊd] [ˈænsər] ; — [soʊ] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
“ **But none of these safe plans would answer ; — so Frotho , accompanied by his**
“ 但 没有任何 的 这些 安全的 计划 会 回答 ; — 所以 - , 伴随 经过 他的
[soʊl][ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [ˈkaʊnsələɹ] ,
sole and trusty counsellor ,
唯一 和 可靠 顾问 ,
“但是这些稳妥的计划都行不通; ——于是, 弗罗托带着他唯一可靠的顾问,

[roʊd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [keɪv] [wer] , [trəˈdɪ(ə)n] [sed] , [hæd; həd] [riˈzaɪdɪd] ,
rode off for the forest , to find the cave where , tradition said , had resided ,
骑 离开 为了 这 森林 , 到 寻找 这 洞穴 在哪里 , 传统 说 , 有 居住地 ,
他们骑马前往森林, 寻找传说中他居住的山洞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] - , [ðə; ði] [dɪˈsendənt]
from the days of the “ Avate ” of Odin , his enemy Biorno , the descendant
从 这 天 的 这 “ - ” 的 奥丁 , 他的 敌人 - , 这 后裔
[ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
of Lok ,
的 洛克 ,
从奥丁的“阿瓦特”时代起, 他的敌人比奥尔诺, 洛克的后裔,

[grænd] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [ˈfɛnrɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrpənt]
grand nephew of Surter , and first cousin to the Wolf Fenris and Serpent
盛大 侄子 的 - , 和 第一的 表哥 到 这 狼 芬里斯 和 蛇
[ˈmɪd,gɑːrd] .
Midgard .
米德加尔特 .
苏尔特的侄孙, 狼芬里斯和蛇米德加尔特的堂兄弟。

- , [haʊˈevər] [wel] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][beg][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrsərər] ,
Frotho , however well disposed to beg the aid and advice of the sorcerer ,
- , 然而 出色地 处置 到 求 这 援助 和 建议 的 这 巫师 ,
然而, 弗罗托非常乐意向巫师寻求帮助和建议。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [felt][æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [brɪˈbɔːŋd] :
by no means felt at ease when he considered the family to which he belonged :
经过 不 方法 毛毡 在 舒适 什么时候 他 经过考虑的 这 家庭 到 哪个 他 属于 :
一想到自己所属的家庭, 他就丝毫没有感到自在:

[ðə; ði] [wɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪtʰ:rn(ə)l] [z:rθ] - ['sɜ:rkliŋ] [sneɪk] [wɜ:ɾ; wəɾ] [noʊn] [tu:; tə] [ber] [noʊ] ['veri]
the wolf and the eternal earth - circling snake were known to bear no very
这 狼 和 这 永恒 地球 - 盘旋 蛇 是 已知 到 熊 不 非常
[greɪt] [ˌpɑ:rfi'æləti][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
great partiality to the race of Odin ,
伟大的 偏袒 到 这 种族 的 奥丁 ,
众所周知, 狼和永恒环绕大地的蛇对奥丁的后裔并没有什么好感。

— [ænd; ənd]
— and
— 和
- 和
- , [ðeɪ] [nu:] , [ɪf] [ðeɪ] [nu:] ['eni] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .
Frotho , they knew , if they knew any thing , was a true son of their enemy .
- , 他们 知道 , 如果 他们 知道 任何 事物 , 曾是 一个 真的 儿子 的 他们的 敌人 .
他们知道, 如果他们知道什么的话, 那就是弗罗托是他们敌人的真正儿子。

[stɪl] [ðə; ði] ['deɪniʃ] ['mɑ:nərk] [trɒtɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
Still the Danish monarch trotted on with his squire till they reached the centre of
仍然 这 丹麦语 君主 小跑 在 和 他的 乡绅 直到 他们 达到 这 中心 的
[ðə; ði] ['fɔ:ɾɪst] .
the forest .
这 森林 .
丹麦国王仍然带着他的侍从继续小跑, 直到他们到达森林的中心。

" ['æftər][ɔ:l] , ['erɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æz; əz] [ðeɪ]
" After all , Eric , " said his majesty , as they
" 后 全部 , 埃里克 , " 说 他的 威严 , 作为 他们
"毕竟, 埃里克,"陛下说道, 他们

[pi:] . -
p . 184
p . -
第184页

[trɒtɪd] [ɑ:n][ˈkoʊzɪli] [tə'geðər] ; " ['æftər][ɔ:l] " — [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔ:riən] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk]
trotted on cosily together ; " after all " — but , as an historian , I must make
小跑 在 舒适地 一起 ; " 后 全部 " — 但 , 作为 一个 历史学家 , 我 必须 制作
[wʌn][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [hɪr] :
one observation here :
— 观察 这里 :
他们并肩而行, 其乐融融; “毕竟”——但是, 作为一名历史学家, 我必须在此提出一点看法:

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ə'wer] , [dɪr] ['ri:dər] , [ðæt] [ðə; ði][skændɪ'nɛvɪ:ənz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd]
you are aware , dear reader , that the Scandinavians of the year 112 , and
你 是 意识到的 , 亲爱的 读者 , 那 这 斯堪的纳维亚人 的 这 年 - , 和
[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,
some time after ,
一些 时间 后 ,
亲爱的读者, 您应该知道, 公元112年及之后一段时间的斯堪的纳维亚人,

[dɪd][nɑ:t][ju:z][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] , [pleɪn] ,
did not use the same simple , plain ,
做过 不是 使用 这 相同的 简单的 , 清楚的 ,
没有使用同样的简单、朴素的

[ˈkɑ:mən] - [ˈpleɪs] [ˈsɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɑɪl] [ˈwɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][əˈdɑ:ptɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ]
common - place sort of style which they have adopted to express their meaning
常见的 - 地方 种类 的 风格 哪个 他们 有 已采用 到 表达 他们的 意义
[ˈnaʊ] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪz] .
now - a - days .
现在 - 一个 - 天 .

他们如今采用的是一种常见的风格来表达他们的意思。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈraɪtəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈɔ:lt] ,
If we may believe their own writers , they were always in alt ,
如果 我们 可能 相信 他们的 自己的 作家 , 他们 是 总是 在 备选 ,
如果我们相信他们自己的作者, 他们一直都走在另类路线上。

[geɪv] [ðer; ðər] [kəˈmændz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [ˈproʊz] ,
gave their commands in a kind of heroic prose ,
给予 他们的 命令 在 一个 种类 的 英勇 散文 ,
他们用一种英雄式的散文风格下达命令,

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [ˈdaɪələgz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔ:rt][ʌv; əv] [ˈræmblɪŋ] [ˈblæŋk] [ˈvɜ:rs] .
and carried on dialogues in a sort of rambling blank verse .
和 携带 在 对话 在 一个 种类 的 漫无边际 空白的 诗 .
他们用一种漫无边际的无韵诗进行对话。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈri:dər] , [ðæt] [aɪ] [sper] [ju:; jʊ][ðer; ðər]
It must therefore be obvious to you , dear reader , that I spare you their
它 必须 所以 是 明显的 到 你 , 亲爱的 读者 , 那 我 空闲的 你 他们的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
因此, 亲爱的读者, 您一定很清楚, 我之所以没有使用他们的语言, 是因为我避免使用他们的语言。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [ˈsentɪmənts] , [wɪtʃ] ,
and only give you their sentiments , which ,
和 仅有的 给 你 他们的 情感 , 哪个 ,
他们只会告诉你他们的感受, 而

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbest] [ʌv; əv][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈbɪləti] [aɪ] [wɪl] [ˈtrænzˈleɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈdi:snt] [kəˈloʊkwɪəl]
to the best of my humble ability I will translate for you into decent colloquial
到 这 最好的 的 我的 谦逊的 能力 我 将要 翻译 为了 你 进入 体面的 口语
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,
我将尽我所能, 用通俗易懂的英语为您翻译。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈkæɪɪ] [jɔr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem]
the better to carry your patience through the long - winded history which I am
这 更好的 到 携带 你的 耐心 通过 这 长的 - 喘息 历史 哪个 我 是
[ˈpriˈpeərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
preparing as a trial for it .
准备 作为 一个 审判 为了 它 .

这样你就能更好地保持耐心, 听完我为你准备的冗长历史叙述, 这算是对你耐心的一次考验。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第10/17页

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rən] [tu:; tə] - [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .
But to return to Frotho the fifth of Denmark .
但 到 返回 到 - 这 第五 的 丹麦 .
但回到丹麦第五任国王弗罗托。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈerɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][pər'hæps][noʊ] [greɪt] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðɪ:z] [ˈʌɡli]
“ **After all , Eric , ” said he , “ I have perhaps no great reason to fear these ugly**
” 后 全部 , 埃里克 , ” 说 他 , ” 我 有 也许 不 伟大的 原因 到 害怕 这些 丑陋的
[ɪ'mɔ:tlz] :
immortals :
不朽者 :
“毕竟，埃里克，”他说，“我或许没有什么理由害怕这些丑陋的不朽者：

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] ['kɪnzmə'n] ,
as I am going to consult their kinsman ,
作为 我 是 去 到 咨询 他们的 亲属 ,
因为我要去咨询他们的亲属，

[ænd; ənd][eɪ 'em][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ˈveri] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈoʊdn]
and am withal very well disposed to put an end to the race of Odin
和 是 此外 非常 出色地 处置 到 放 一个 结尾 到 这 种族 的 奥丁
,
!
,
而且我非常乐意终结奥丁的种族。

([ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [moʊst] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,)
(**that part of it at least most devoted to him ,**)
(那 部分 的 它 在 至少 最多 奉献 到 他 ,)
(至少其中最专门写给他的那部分，)

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][em 'i:] .
I think they may be civil to me .
我 思考 他们 可能 是 民用 到 我 .
我认为他们可能会对我客气些。

[maɪ] [oʊn] [sʌn] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,
My own son Sevald is the only member of the family I wish to preserve ,
我的 自己的 儿子 - 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 我 希望 到 保存 ,
我唯一的亲人，儿子塞瓦尔德，是我唯一想要保留的家庭成员。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [su:n] [moʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
and I may soon mould him to my own opinions .
和 我 可能 很快 模具 他 到 我的 自己的 意见 :
我可能很快就会把他塑造成我理想中的样子。

[ɪf] [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] [wɪl] [ˈoʊnli][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˈhærəld][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If the sorcerer will only dispose of Harold for me ,
如果 这 巫师 将要 仅有的 处置 的 哈罗德 为了 我 ,
如果巫师愿意帮我除掉哈罗德，

[ɔ:r] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
or tell me how I may safely dispose of him ,
或者 告诉 我 如何 我 可能 安全 处置 的 他 ,
或者告诉我如何安全地处置他，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][ˈhæɡ(ə)][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ；
I shall not haggle on the terms of assistance ；
我 将 不是 讨价还价 在 这 条款 的 协助 ；

我不会在援助条款上讨价还价；

[aɪ] [wɪl] [du:] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] ,
I will do any thing to serve him or his ,
我 将要 做 任何 事物 到 服务 他 或者 他的 ；

我愿竭尽全力为他或他的家人效力。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:tɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈseɪftɪ] ,
which may not interfere with my own safety ,
哪个 可能 不是 干扰 和 我的 自己的 安全 ；

这可能不会影响我自身的安全，

[ɔ:r][rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪədəm][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [wer] [əˈloʊn] .
or rob me of the diadem I am so anxious to wear alone .
或者 抢 我 的 这 冠冕 我 是 所以 焦虑的 到 穿 独自的 ；

或者夺走我梦寐以求想要独自佩戴的王冠。

" [ˈerɪk][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mægˈhænɪməs] [ˈmæstər] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] , [hæf]
" **Eric was about to reply to his magnanimous master , but paused , half**
" 埃里克 曾是 关于 到 回复 到 他的 坦荡 掌握 ， 但 暂停 ， 一半
[əˈfreɪd] ,
afraid ,
害怕的 ，

埃里克正要回答他宽宏大量的主人，却又停了下来，有些害怕。

[æz; əz][hi; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:rsərərz] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
as he discovered they were really in the sorcerer's neighbourhood ,
作为 他 发现 他们 是 真的 在 这 巫师的 邻里 ，

当他发现他们其实身处巫师的地盘时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:nɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈsterɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]
for the yawning mouth of the cave was actually staring them in
为了 这 打哈欠 嘴 的 这 洞穴 曾是 实际上 凝视 他们 在

因为洞口那张巨大的嘴巴正对着他们。

[pi:] . -
p . 185
p . -

[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 ；

脸。

- , [æz; əz] [brˈkeɪm] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tft] [ˈdɔ:ntlɪsli] [ˈfɔ:rwəd] ,
Frotho , as became him , now took the lead , and marched dauntlessly forward ,
- ， 作为 成为 他 ， 现在 采取 这 带领 ， 和 行军 无畏地 向前 ，

佛罗托不愧是佛罗托，他挺身而出，无畏地向前迈进。

[ðoo] [nɑ:tɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ˈbækwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈerɪk][wʌz; wəz] [kloʊz]
though not without a glance backward now and then to see if Eric was close
尽管 不是 没有 一个 瞥一眼 落后 现在 和 然后 到 看 如果埃里克 曾是 关闭

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ，

不过他时不时会回头瞥一眼，看看埃里克是不是紧跟在他身后。

[ænd; ænd][æz; əz] ['eni] [saʊnd] [strʌk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [bɔ:r] ['eni] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪs] [ɔ:r]
and as any sound struck upon his ear that bore any resemblance to a hiss or
和 作为 任何 声音 击 之上 他的 耳朵 那 钻孔 任何 相似 到 一个 嘶 或者
[ə; eɪ] [haʊl] .
a howl .
一个 嚎 .

任何传入他耳中的声音，只要听起来像嘶嘶声或嚎叫声，他都会感到害怕。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər] ['meni] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ænd] ['waɪndɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kævərn]
At length , after many turnings and windings , he found himself in a cavern
在 长度 , 后 许多 转弯 和 绕组 , 他 成立 他自己 在 一个 洞穴
[ʌv; əv][lɑ:rdʒ][daɪ'men](ə)nɪz] ,
of large dimensions ,
的 大的 方面 ,

最终，经过多次迂回曲折，他发现自己置身于一个巨大的洞穴之中。

['brɔ:dlɪ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ]['aɪərn][ləmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
broadly lighted by a huge iron lamp , suspended from the upper part of it .
总体而言 照明 经过 一个 巨大的 铁 灯 , 暂停 从 这 上 部分 的 它 .

上方悬挂着一盏巨大的铁灯，照亮了整个空间。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪ](ə)nt][teɪl] - [pi:s] ,
He turned round to make some remark to his patient tail - piece ,
他 转向 圆形的 到 制作 一些 评论 到 他的 病人 尾巴 - 片 ,
他转过身，想对他的女伴说些什么，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [stɪf] [ænd; ænd]
but was petrified to observe that he had fallen to the earth stiff and
但 曾是 石化 到 观察 那 他 有 倒下 到 这 地球 僵硬的 和
[ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['evrɪ] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
insensible to every thing around him .
麻木不仁 到 每一个 事物 大约 他 .

但他惊恐地发现，他已经僵硬地倒在地上，对周围的一切都毫无知觉。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['mɑ:nɑ:rks] [tʃi:ks] [wækst] [peɪl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'gæən][tu:; tə] [smɑ:t] [i:tʃ]
The Danish monarch's cheeks waxed pale , and his knees began to smite each
这 丹麦语 君主的 脸颊 打蜡 苍白 , 和 他的 膝盖 开始 到 惩罚 每个
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

丹麦国王的脸色变得苍白，双膝开始互相碰撞；

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [gra:spt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltʃn] ,
nevertheless he grasped the hilt of his falchion ,
尽管如此 他 抓住 这 剑柄 的 他的 弯刀 ,
然而，他仍然紧紧握住弯刀的刀柄。

[æz; əz][ə; eɪ] [slɑ:t] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as a slight noise on the opposite side withdrew his attention from the
作为 一个 轻微 噪音 在 这 对面的 边 退出 他的 注意力 从 这
[ɪn'sensəb(ə)]['erɪk] [swen] ;
insensible Eric Swen ;
麻木不仁 埃里克 斯文 ;

对面传来轻微的声响，将他的注意力从昏迷不醒的埃里克·斯文身上转移开来；

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['revərənd] ['æspekt] , ['maɪldli][bʌt; bət] ['stedəli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
there stood an old man of reverend aspect , mildly but steadily gazing upon the
那里 站立 一个 老的 男人 的 牧师 方面 , 轻微地 但 稳步 凝视 之上 这
[kɪŋ] :
king :
国王 :

那里站着一位面容庄严的老人，温和而坚定地注视着国王：

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [hi:; hi] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] ;
“ **Art thou he whom I have been so long taught to expect ?** ” **said the sorcerer** ;
“ 艺术 你 他 谁 我 有 到过 所以 长的 教授 到 预计 ? ” 说 这 巫师 ;
“ 你就是我一直被教导要等待的那个人吗？ ”巫师问道；

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
“ **art thou the king of the race of Odin** ,
“ 艺术 你 这 国王 的 这 种族 的 奥丁 ,
“ 你是奥丁一族的王吗？ ”

[əˈloʊn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [foʊ][tu:; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] ,
alone chosen by his invincible foe to render a service to the son of Lok ,
独自的 选定 经过 他的 无敌 敌人 到 使成为 一个 服务 到 这 儿子 的 洛克 ,
他是唯一被他所向披靡的敌人选中，为洛克之子效力的人。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
and deserve the everlasting gratitude of his children ?
和 应得 这 永恒 感激 的 他的 孩子们 ?
他值得孩子们永远感激吗？

[ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] , [aɪ][bɪd] [ðɪ:] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈwelkəm] ,
If indeed thou art the appointed , I bid thee highest welcome ,
如果 的确 你 艺术 这 任命 , 我 出价 你 最高 欢迎 ,
如果你真是被选中的人，我向你致以最热烈的欢迎。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] [dɪˈkri:d] [tu:; tə] [ðɪ:] [hæθ] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] ,
for the task decreed to thee hath been denied to the immortals ,
为了 这 任务 颁布 到 你 有 到过 否认 到 这 不朽者 ,
因为赋予你的任务，连神仙都无法完成。

[əˈbʌv] [hu:m] [ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈlɑ:k] [wɪl] [reɪz] [ðɪ:] .
above whom the grateful Lok will raise thee .
多于 谁 这 感激的 洛克 将要 增加 你 .
感恩的上帝会将你提升到祂之上。

“ - [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][æt; ət] [ðɪs] [əˈdres] ; [hæf][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [dʌn] ,
“ **Frotho recovered his spirits at this address ; half his business was already done** ,
“ - 恢复 他的 烈酒 在 这 地址 ; 一半 他的 商业 曾是 已经 完毕 ,
“弗罗托在这个地址恢复了精神；他的一半生意已经完成了。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
for his wishes were anticipated .
为了 他的 愿望 是 预期 .
因为他的愿望早已被预料到。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈkɑ:mpləments] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
He had been so little accustomed to receive compliments from his subjects ,
他 有 到过 所以 小的 习惯 到 收到 赞美 从 他的 主题 ,
他很少听到臣民的赞美之词。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈdaʊmənts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [haɪ] ;
that his opinion of his own endowments had not been particularly high ;
那 他的 观点 的 他的 自己的 捐赠基金 有 不是 到过 特别 高的 ;
他对自己天赋的评价并不高；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪˈsterkən] [hɪmˈself] ,
but now he began to think he had mistaken himself ,
但 现在 他 开始 到 思考 他 有 错误 他自己 ,
但现在他开始怀疑自己是不是弄错了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] .
and was really a much greater man than he had suspected .
和 曾是 真的 一个 很多 更大的 男人 比 他 有 怀疑 .
他其实比他自己想象的要伟大得多。

[hiː; hi] ['redɪli]
He readily
他 容易

他欣然

[piː] . -
p . 186
p . -

[ˈpraːmɪst] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrsərər] , [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][tɜːrmz] ,
promised obedience to the sorcerer , upon certain terms ,
承诺 服从 到 这 巫师 , 之上 肯定 条款 ,
在特定条件下, 承诺服从巫师。

[ænd; ənd] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [wen] [ænd; ənd] [werˈlevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
and assured him of his assistance when and wherever it might be
和 保证 他 的 他的 协助 什么时候 和 无论 它 可能 是
[diˈmɑːndɪd] .
demanded .
要求 .

并向他保证, 无论何时何地, 只要需要, 他都会提供帮助。

[ðə; ði] [məˈdʒɪn] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt]
The magician then proceeded to inform him that he was himself a descendant
这 魔术师 然后 继续 到 通知 他 那 他 曾是 他自己 一个 后裔
[ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
of Lok ,
的 洛克 ,

魔术师接着告诉他, 他自己也是洛克的后裔。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
and an ally of the spirits of fire ,
和 一个 盟友 的 这 烈酒 的 火 ,
以及火灵的盟友,

[ðoʊz] [ˈderɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [weɪdʒd][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs]
those daring beings who had for so many thousand years waged war with various
那些 大胆 生物 WHO 有 为了 所以 许多 千 年 发动 战争 和 各种各样的
[səkˈses] [əˈgenst] [ˈoʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪz] ,
success against Odin and his warriors ,
成功 反对 奥丁 和 他的 战士 ,
那些勇敢的生物, 数千年来曾多次与奥丁及其战士交战, 并取得或多或少的胜利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈwɔːrfər] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [wen] ,
and which warfare would not cease till the end of the world ; when ,
和 哪个 战争 会 不是 停止 直到 这 结尾 的 这 世界 ; 什么时候 ,
而这场战争将持续到世界末日; 当.....

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][ə; eɪ] [jɪr] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæt(ə)l]
during a night which was to last a year , there would be a general battle
期间 一个 夜晚 哪个 曾是 到 最后的一个 年 , 那里 会 是 一个 一般的 战斗
,
:
,

在一个持续一年的夜晚, 将会发生一场大战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɜːrθ] , - , [ænd; ənd][ˈæsgɑːd] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [rek] ,
in which Earth , Niftheim , and Asgard , would go to wreck ,
在 哪个 地球 , - , 和 阿斯加德 , 会 去 到 破坏 ,
地球、尼夫特海姆和阿斯加德都将毁灭,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkəɹɪŋ] ['pɑ:rti][bi:; bi] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [njuəɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and the conquering party be elevated to a newer and more beautiful
和 这 征服 派对 是 升高 到 一个 较新的 和 更多的 美丽的
[ˈhev(ə)n] [ɪn] - ,
heaven in Gimle ,
天堂 在 - ,

而胜利者将被提升到金勒一个更新、更美丽的天堂。

— [waɪl] - , [ə; eɪ] [stɪl] ['glu:mi:ʒ] [hel] , [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts]
— while Nastrande , a still gloomier hell , would be made out of the fragments
— 尽管 - , 一个 仍然 更阴郁 地狱 , 会 是 制成 出去 的 这 片段
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,
of the old one ,
的 这 老的 - ,
——而纳斯特兰德，一个更加阴森恐怖的地狱，则是由旧地狱的碎片构成。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['kɒŋkəd] .
for the accommodation of the party conquered .
为了 这 住宿 的 这 派对 征服 .
——为了安置被征服的一方。

“ [ˈbɔ:ldəɹ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
“ Balder ! ” exclaimed Frotho , starting at this part of the story ,
“ 巴尔德 ! ” 惊呼 - , 开始 在 这 部分 的 这 故事 ,
“巴尔德!”弗罗索惊呼道，故事就从这里开始。

— [fɔ:ɹ; fəɹ][hi:; hi] ['nevəɹ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪɹ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hel] ,
— for he never liked to hear any thing of the old hell ,
— 为了 他 绝不 喜欢 到 听到 任何 事物 的 这 老的 地狱 ,
因为他从来不喜欢听到任何关于旧地狱的事情，

[wɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] [kwɑ:t] [bæd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði]
which he thought quite bad enough without the spirits troubling themselves about the
哪个 他 想法 相当 坏的 足够的 没有 这 烈酒 令人不安的 他们自己 关于 这
[kriˈeɪf(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðəɹ] ;
creation of another ;
创建 的 其他 ;
他认为这已经够糟糕了，不需要那些精灵再费心去创造另一个。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] ['sɔ:rsəɹəɹ] ,
“ but I thought , sir sorcerer ,
“ 但 我 想法 , 先生 巫师 ,
“但我当时想，巫师大人，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əˈloʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] - ['æftəɹ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ænd; ənd]
that the wicked alone would be punished in Nastrande after the long night and
那 这 邪恶 独自的 会 是 受到惩罚 在 - 后 这 长的 夜晚 和
[ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ;
battle of the gods ;
战斗 的 这 神 ;
在漫长的黑夜和诸神之战之后，只有邪恶之人会在纳斯特兰德受到惩罚；

[aɪ] [θɔ:t] “ — “ [ɪɡˈzæktli][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['sɔ:rsəɹəɹ] ; “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜ:rt(ə)nli]
I thought “ — “ Exactly so , my son , ” interrupted the sorcerer ; “ the wicked certainly
我 想法 “ — “ 确切地 所以 , 我的 儿子 , “ 中断 这 巫师 ; “ 这 邪恶 当然
;
;
;
;
我心想”——“正是如此，我的孩子,”巫师打断道；“邪恶的人当然如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] — [ðæt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] ;
for the conquered will be the wicked — that is beyond dispute ;
为了 这 征服 将要 是 这 邪恶 — 那 是 超过 争议 ;
被征服的必定是恶人——这是毋庸置疑的;

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ɪz][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] ; [pərˈhæps][ˈlɑːk] , [pərˈhæps][ˈoʊdɪn] — [iːtʃ] , [æz; əz][fɑːr]
but who will conquer is not so certain ; perhaps Lok , perhaps Odin — each , as far
但 WHO 将要 征服 是 不是 所以 肯定 ; 也许 洛克 , 也许 奥丁 — 每个 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ] [siː] ,
as I see ,
作为 我 看 ;
但谁将最终获胜却并不确定; 或许是洛克, 或许是奥丁——在我看来, 他们各自都是赢家。

[hæv; həv][æn; ən][ˈiːkwəl] [tʃæns] ; [teɪk] [pɑːrt] [ðen] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
have an equal chance ; take part then with us ,
有 一个 平等的 机会 ; 拿 部分 然后 和 我们 ;
拥有平等的机会; 那就加入我们吧!

[ænd; ənd] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,
and share our danger and glories in the next world ,
和 分享 我们的 危险 和 荣耀 在 这 下一个 世界 ;
在来世与我们共享危险与荣耀。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðɪs] . " [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðen] ,
and our certain assistance in this . " To this world , then ,
和 我们的 肯定 协助 在 这 . " 到 这 世界 , 然后 ,
以及我们在这方面的切实帮助。” 那么, 对于这个世界而言,

([æz; əz] [kɪŋ] - [hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [mɔːr] [ˈbɪznəs] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,) [hiː; hi] [ˈlɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]
(as king Frotho had at present more business in it ,) he limited his
(作为 国王 - 有 在 展示 更多的 商业 在 它 ,) 他 有限的 他的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,
(由于弗罗托国王当时有更重要的事要处理,) 他克制了自己的意愿。

[ænd; ənd] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] , “ [ˈoʊdɪn]
and gave Biorno his steady attention as he proceeded in his narrative , “ Odin
和 给予 - 他的 稳定的 注意力 作为 他 继续 在 他的 叙述 , “ 奥丁
,
:
,
并全神贯注地听比奥尔诺讲述: “奥丁,

" [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
" the magician continued to
" 这 魔术师 持续 到
魔术师继续说道

[piː] . -
p . 187
p . -

[əbˈzɜːrv] , “ [ðoo] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ˈlɑːk] , [hæd; həd][dʒʌst]
observe , “ though utterly unable to chain entirely the powers of Lok , had just
观察 , “ 尽管 完全地 无法 到 链 完全 这 权力 的 洛克 , 有 只是
[naʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ;
now decidedly the advantage ;
现在 绝对地 这 优势 ;
请注意, “虽然完全无法完全束缚洛克的力量, 但此刻却明显占据了优势;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ðə; ði]
for he had a few hundred years before seized upon his eldest son , the
为了 他 有 一个 很少 百 年 前 查获 之上 他的 长子 儿子 , 这
[ʌnˈweri] - ,
unwary Surter ,
粗心大意 - ,

因为几百年前，他已经控制了他的长子，那个粗心大意的苏尔特。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈterɪtərɪz] , [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm; ɪm] ,
whom he had caught out of his own territories , and wedged him ,
谁 他 有 捕捉 出去 的 他的 自己的 领土 , 和 楔形 他 ,
他从自己的领地里抓走了那个人，并把他困在了那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] , [ˈɪntuː][æn; ən][ˈaɪərn][keɪdʒ] ,
in the shape of a raven , into an iron cage ,
在 这 形状 的 一个 乌鸦 , 进入 一个 铁 笼 ,
形似乌鸦，被关进铁笼

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] , [ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
there to remain till one of his own race , a kingly son of his blood ,
那里 到 保持 直到 一 的 他的 自己的 种族 , 一个 王者 儿子 的 他的 血 ,
他将一直留在那里，直到他自己的族人，他血脉中的王世子嗣出现。

[ʊd; ʊəd] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] : " — [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈoʊdɪn] [ˈprɑːbəbli] [ɪmˈpleɪŋ] [æn; ən][rɪˈtʃːrn(ə)l]
should release him : " — a condition from Odin probably implying an eternal
应该 发布 他 : " — 一个 状况 从 奥丁 大概 暗示 一个 永恒
[ˈpʌnɪʃmənt] , — [æz; əz] [ðæt] [dɪˈvɪnəti] ,
punishment , — as that divinity ,
惩罚 , — 作为 那 神 ,

应该释放他：“——这是奥丁提出的条件，可能意味着永世的惩罚，——因为那位神祇，

[huː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɑːmˈnɪʃənt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,
who does not appear to have been as omniscient as he ought ,
WHO 做 不是 出现 到 有 到过 作为 无所不知 作为 他 应该 ,
他似乎并不像他应该的那样全知全能。

[ˈnevər] [rɪˈmædʒɪnd] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈsɪli] [rɪˈnʌf] [tuː; tə]
never imagined any member of his house would have been found silly enough to
绝不 想象 任何 成员 的 他的 房子 会 有 到过 成立 愚蠢的 足够的 到
[fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] .
fulfil it :
实现 它 .

他做梦也没想到家里竟然有人会傻到去实现这个愿望。

" [naʊ] [ðen] , " [kənˈtɪnʒuːd] [ðə; ði] [məˈdʒɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][rɪˈtʃːrn(ə)l] [ˈpaʊəz] ,
" Now then , " continued the magician , " I have consulted the eternal powers ,
" 现在 然后 , " 持续 这 魔术师 , " 我 有 咨询 这 永恒 权力 ,
[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðəʊ] ,
and find that thou ,
和 寻找 那 你 ,

“那么，”魔法师继续说道，“我已经咨询过永恒的力量，发现你，

- [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] , [ɑːrt][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [dɪːd] ,
Frotho of Denmark , art the king destined to this wondrous deed ,
- 的 丹麦 , 艺术 这 国王 注定 到 这 奇妙的 契据 ,
丹麦国王弗罗托，注定要完成这项奇迹之举。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɔːtlz] .
and its following union with the immortals .
和 它是 下列的 联盟 和 这 不朽者 .
以及随后与神灵的结合。

” - [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [prə'pəʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrsərər]
“ **Frotho gave his assent to all and any thing proposed ; and the sorcerer**
- 给予 他的 同意 到 全部 和 任何 事物 建议的 ; 和 这 巫师
[r'mi:diətli] [br'gæən][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪfənz] ;
immediately began his operations ;
立即地 开始 他的 运营 ;
“弗罗托同意了所有提议；巫师立即开始施法；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][e'bən][wɑːnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mædʒɪk(ə)l] ['flʌrɪʃɪz] — [tʌːrnd]
he raised his ebon wand above his head , with many magical flourishes — turned
他 提高 他的 乌木 魔杖 多于 他的 头 , 和 许多 神奇 繁花 — 转向
[hɪm'self] [ræpɪdli] [raʊnd] — [ðen] [mɔːr] ['sləʊli] ,
himself rapidly round — then more slowly ,
他自己 快速 圆形的 — 然后 更多的 缓慢地 ,
他高举着乌木魔杖，伴随着许多魔法般的动作——迅速地转过身——然后放慢了速度，

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd]
pausing at each of the cardinal points , and calling north , south , east , and
暂停 在 每个 的 这 红衣主教 积分 , 和 呼叫 北 , 南 , 东方 , 和
[west] ,
west ,
西方 ,
在每个方位稍作停留，并分别喊出北、南、东、西的方向。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɑːk] .
upon the tremendous name of Lok .
之上 这 巨大的 姓名 的 洛克 .
以洛克的伟大名字为名。

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] , [soʊ][ˈterəb(ə)l][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
At that sound , so terrible even to the ears of spirits ,
在 那 声音 , 所以 糟糕的 甚至 到 这 耳朵 的 烈酒 ,
那声音，即使对鬼魂来说也如此可怕。

[ðə; ði] ['θʌndər] [br'gæən][tuː; tə][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][faɪrɪz] [ʌv; əv] - [flæʃ] [θruː] [ðə; ði]
the thunder began to rumble and the fires of Nifheim flash through the
这 雷 开始 到 隆隆 和 这 火灾 的 - 闪光 通过 这
[ˈɡluːmi] ['kævərn] ;
gloomy cavern ;
阴沉 洞穴 ;
雷声隆隆作响，尼夫特海姆的火焰在阴暗的洞穴中闪过；

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ,
something like music was heard , and ,
某物 喜欢 音乐 曾是 听到 , 和 ,
听到类似音乐的声音，然后，

[ðəʊ] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [kɪŋ] - [əʊn]
though the concert was hardly better than those performed by king Frotho's own
尽管 这 音乐会 曾是 几乎 更好的 比 那些 执行 经过 国王 - 自己的
[bənd] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['ɔːdʒiːz] ,
band during his drinking orgies ,
乐队 期间 他的 喝 狂欢 ,
虽然这场音乐会并不比弗罗托国王在饮酒狂欢期间自己的乐队所演奏的音乐会好多少，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni]) ['soʊlli] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['paʊəz] [ɪn]
yet as the voices (and they were many) solely employed their powers in
然而 作为 这 声音 (和 他们 是 许多) 仅 受雇 他们的 权力 在
['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,
singing his praises ,
歌唱 他的 赞扬 ,
然而，所有的声音（而且数量众多）都只用它们的力量来歌颂他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prɒʊtʃɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gə:d][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] ,
and the approaching deliverance of the god by his means ,
和 这 接近 解救 的 这 上帝 经过 他的 方法 ,
以及神即将通过他的方式带来的拯救,

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæf][soʊ] [faɪn] .
his majesty was pleased to think nothing in heaven could be half so fine .
他的 威严 曾是 高兴 到 思考 没有什么 在 天堂 可以 是 一半 所以 美好的 .
陛下欣喜地认为，天上也找不到比这更美好的事物了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently the earth shook , and the sides of the
目前 这 地球 摇晃 , 和 这 侧面 的 这
这时，大地开始震动，两侧也摇晃起来。

[pi:] . -
p . 188
p . -
第188页

[ˈkævərŋ] [rɒkt] ; - [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , — [ænd; ənd] - [bɪ'held]
cavern rocked ; Biorno pointed to the bottom of the cave , — and Frotho beheld
洞穴 摇滚 ; - 尖 到 这 底部 的 这 洞穴 , — 和 - 观看
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
洞穴摇晃起来；比奥尔诺指着洞穴底部，——弗罗托看到了它，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈvaɪələnt] [kənˈvʌlʃən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] [æn; ən]
after a few violent convulsions , suddenly open , and disclose to his view an
后 一个 很少 暴力 抽搐 , 突然 打开 , 和 透露 到 他的 看法 一个
[ɪˈnɔ:rməs] [ˈreɪv(ə)n] ,
enormous raven ,
巨大的 乌鸦 ,
经过几次剧烈的抽搐，突然间，门开了，一只巨大的乌鸦出现在他眼前。

[ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈaɪərŋ][keɪdʒ] .
in a gigantic iron cage .
在 一个 巨大 铁 笼 .
被关在一个巨大的铁笼里。

" [bɪˈhoʊld] , " [sed] [ðə; ði] [məˈdʒɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈprɪns] [ʌv; əv]
" Behold , " said the magician to him , " the prison of the immortal prince of
" 看哪 , " 说 这 魔术师 到 他 , " 这 监狱 的 这 不朽 王子 的
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !
“看哪，”魔法师对他说，“这是不朽的火焰王子的监狱！ ”

— [ɪn] [ðæt] [feɪp] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
— in that shape he must remain a hundred thousand years ,
— 在 那 形状 他 必须 保持 一个 百 千 年 ,
——他必须以那种形态保持十万年，

[ənˈles] [ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈoʊdɪn][[æɪ; ʃəl] [rɪˈstɔ:r] [hɪm; ɪm] ([baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]
unless a kingly hand of the line of Odin shall restore him (by breaking the
除非 一个 王者 手 的 这 线 的 奥丁 将 恢复 他 (经过 打破 这
[ba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərŋ][keɪdʒ]) [tu:; tə] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈlɪbərti] . [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv] [ˈdenmɑ:rk] !
bars of his iron cage) to power and to liberty . Monarch of Denmark !
酒吧 的 他的 铁 笼) 到 力量 和 到 自由 . 君主 的 丹麦 !
除非奥丁后裔的君王之手能让他重获权力与自由（打破他铁笼的牢笼）。丹麦君主！

[ɡoʊ] , — [ænd; ənd] [sək'ses] [ə'tend] [ði:] .
go , — and success attend thee .
去 , — 和 成功 出席 你 .

去吧, ——愿你成功。

" - [əu'beɪd] [ɪ'mi:diətli] ; [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪərn][keɪdʒ] ,
" Frotho obeyed immediately ; he made a desperate attack upon the iron cage ,
" - 服从 立即地 ; 他 制成 一个 绝望的 攻击 之上 这 铁 笼 ,
弗罗托立即服从命令; 他孤注一掷地向铁笼发起攻击,

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts][ba:z] ; [hi:; hi] [meɪd] ['meni] ['ɜ:rnɪst] ['efərts]
but failed in his intention of rending away its bars ; he made many earnest efforts
但 失败的 在 他的 意图 的 渲染 离开 它是 酒吧 ; 他 制成 许多 认真 努力
,
:
,

但他未能如愿撬开牢笼的栅栏; 他曾多次努力,

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] , — [ðə; ði][ba:z] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .
but all in vain , — the bars remained unbroken .
但 全部 在 徒劳 , — 这 酒吧 剩余 未破 .
但一切都是徒劳——铁栏杆依然完好无损。

[ðə; ði] [deɪn] [pɔ:zd] [ɪn] [vek'seɪʃn] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] — [ænd; ənd] ,
The Dane paused in vexation — he was frightened and mortified — and ,
这 丹恩 暂停 在 烦恼 — 他 曾是 害怕 和 羞愧难当 — 和 ,
丹麦人恼怒地停顿了一下——他既害怕又羞愧——然后,

[baɪ][ðə; ði] [haʊlz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [wɪtʃ] [rɪ'zəʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
by the howls and groans which resounded on all sides of the cavern ,
经过 这 嚎叫 和 呻吟 哪个 回荡着 在 全部 侧面 的 这 洞穴 ,
洞穴四周回荡着嚎叫声和呻吟声,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪts][ʌv; əv] - ['sɪmpə'θaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] :
it was evident the anxious spirits of Niftheim sympathised in his distress :
它 曾是 明显 这 焦虑的 烈酒 的 - 同情 在 他的 痛苦 :
显然, 尼夫特海姆那些焦虑不安的亡灵对他的痛苦感同身受:

- [tu:] , [ə'flɪktɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] , [θru:]
Biorno too , afflicted beyond measure at the ill success of the enterprise , threw
- 也 , 受苦的 超过 措施 在 这 患病的 成功 的 这 企业 , 扔
[hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
himself upon the earth ,
他自己 之上 这 地球 ,

比奥尔诺也因这次行动的惨败而悲痛欲绝, 纵身跃入地底。

[tɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)][kæp] , [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,
tore off his magical cap , plucked up his hair by the roots ,
撕裂 离开 他的 神奇 帽 , 拨弦 向上 他的 头发 经过 这 根 ,
他一把扯下自己的魔法帽, 连根拔起头发,

[ænd; ənd] [haʊld] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði]['nɔɪzɪ:əst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and howled as loudly as the noisiest of them .
和 嚎叫 作为 高声 作为 这 最吵闹的 的 他们 .
他像其中最吵闹的人一样, 发出震耳欲聋的嚎叫。

[ðɪs] ['dɪzməl] [saɪt] [droʊv] - ['despəɾət] ; [hi:; hi] [kə'lektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [fɔ:r; fər][wʌn]
This dismal sight drove Frotho desperate ; he collected all his energies for one
这 惨淡 视线 驾驶 - 绝望的 ; 他 集 全部 他的 能量 为了 一
['mɑ:ti] [pʊl] ,
mighty pull ,
强大的 拉 ,

眼前这凄凉的景象令弗罗托绝望不已; 他积蓄所有力气, 使出一记猛力。

[rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
rushed upon the cage , grappled with the bars , and , in an instant ,
匆忙 之上 这 笼 , 缠斗 和 这 酒吧 , 和 , 在 一个 立即的 ,
他冲向笼子, 抓住栏杆, 瞬间,

[θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsərərz] [fi:t] , [huː] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk][æn; ən][elk][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
threw them at the sorcerer's feet , who sprung up like an elk to receive
扔 他们 在 这 巫师 的 脚 , WHO 弹簧 向上 喜欢 一个 麋鹿 到 收到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

将它们扔到巫师脚下, 巫师像麋鹿一样跃起接住了它们。

- [stʊd] [məˈdʒestɪkli] [ˈsaɪlənt] , [waɪl] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈhjuːmən] [ɪr] [hæz; həz]
Frotho stood majestically silent , while an uproar , such as no human ear has
- 站立 雄伟地 沉默的 , 尽管 一个 骚动 , 这样的 作为 不 人类 耳朵 有
[ˈevər] [hɜːrd] [sɪns] ,
ever heard since ,
曾经 听到 自从 ,

佛罗托静静地伫立着, 威严而寂静, 而一阵震耳欲聋的喧闹声响起, 这是人类耳朵从未听过的。

[brɪˈgæən][ɪts] [daɪˈvɜːʒnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərən] ; [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [mɪst] [ˈkwɪkli] [fɪld] [ɪts] [hoʊl] [speɪs] ,
began its diversions in the cavern ; a thick black mist quickly filled its whole space ,
开始 它是 转移 在 这 洞穴 ; 一个 厚的 黑色的 薄雾 迅速地 已填 它是 所有的 空间 ,
它开始在洞穴中四处游荡; 一股浓厚的黑雾迅速充满了整个空间。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪndɪˈstɪŋktli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] ;
so that Frotho could but indistinctly distinguish the figures who made up the ball ;
所以 那 - 可以 但 模糊不清 区分 这 数据 WHO 制成 向上 这 球 ;
因此, 佛罗托只能模糊地分辨出组成球的那些人;

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ]
millions of shadows were flitting about , and millions of voices were laughing
百万 的 阴影 是 飞掠 关于 , 和 百万 的 声音 是 笑
, [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈɡroʊnɪŋ] , [ænd; ənd]
, singing , shouting , groaning , and
, 歌唱 , 喊叫 , 呻吟 , 和
数百万个影子四处飘动, 数百万个声音在欢笑、歌唱、呐喊、呻吟,

[piː] . -
p . 189
p . -

[ˈkəːsɪŋ] .
cursing .
咒骂 .
咒骂。

[ˈmɪdˌɡɑːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsneɪki] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] ,
Midgard raised his glittering snaky head above the darkness and the shadows ,
米德加尔特 提高 他的 闪闪发光 蛇形 头 多于 这 黑暗 和 这 阴影 ,
米德加尔德从黑暗和阴影中抬起他闪闪发光的蛇头,

[ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [hɪs] ;
and greeted the monarch with a cordial and complimentary hiss ;
和 问候 这 君主 和 一个 亲切 和 免费 嘶 ;
并以热情友好的嘶嘶声向君主致意;

[wɒlf] [ˈfɛnrɪs] [traɪd] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [haʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][ˈhɛlə:] , [ðer; ðər]
wolf Fenris tried hard for a good - natured howl ; and the grim Hela , their
狼 芬里斯 尝试 难的 为了 一个 好的 - 自然 嚎 ； 和 这 严峻 赫拉 ， 他们的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ，

狼芬里斯努力想发出友善的嚎叫；而他们阴沉的姐姐海拉，

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] [ˈgæstli] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ,
the queen of death , tortured her ghastly face into a smile ,
这 女王 的 死亡 ， 受折磨 她 阴森 脸 进入 一个 微笑 ，
死神女王强迫自己那张惨白的脸上露出笑容，

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈkeɪpəd] [ˈnɪmbli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɪn][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
as she capered nimbly backwards and forwards in the festival ,
作为 她 跳跃 敏捷地 向后 和 前进 在 这 节日 ，
当她在节日庆典上轻盈地来回跳跃时，

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [mi:lz] - [wʊd] [ˈfɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
animated by the thought of the many meals Frotho would furnish for her
动画 经过 这 想法 的 这 许多 餐 - 会 提供 为了 她
[ˈfæmɪʃt] [mɔ:] .
famished maw .
饥饿 嘴 。

想到佛罗索会为她饥肠辘辘的大嘴提供许多美食，她就兴奋不已。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
But , at length ,
但 ， 在 长度 ，

但最终，

[ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] [gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnɔɪzɪz] — [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˌdʒɑ:ləfəˈkeɪʃən] [keɪm]
the immortals grew weary of their own noises — the infernal jollification came
这 不朽者 生长 厌倦 的 他们的 自己的 噪音 — 这 地狱 欢宴 来了
[tu:; tə][æn; ən][end] — [ðə; ði][mɪst] [klɪrd] [ɔ:f] — [ðə; ði][faɪrz] [went] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [daɪd] [əˈweɪ] ,
to an end — the mist cleared off — the fires went out — the uproar died away ,
到 一个 结尾 — 这 薄雾 已清除 离开 — 这 火灾 去 出去 — 这 骚动 死亡 离开 ，
众神厌倦了自己的喧闹——地狱的狂欢结束了——迷雾散去——火焰熄灭——喧嚣平息了。

— [ænd; ənd] - [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts][hæf] - [brˈwɪldərd] [ˈmæstər] , [hu:] [tʊk] [hɑ:rt]
— and Frotho's courage returned to its half - bewildered master , who took heart
— 和 - 勇气 返回 到 它是 一半 - 困惑 掌握 ， WHO 采取 心
[wʌns] [əˈgen] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
once again to look about him .
一次 再次 到 看 关于 他 。

——佛罗托的勇气又回到了它那半惊慌失措的主人身上，主人再次鼓起勇气环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ]) [wɪð; wɪθ] - , [ɪkˈsept] [ðæt] ,
He was alone (to his great joy) with Biorno , except that ,
他 曾是 独自的 (到 他的 伟大的 喜悦) 和 - , 除了 那 ，
他（非常高兴地）和比奥尔诺单独待在一起，只是，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ðer; ðər][sæt] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ,
in place of the raven and his cage , there sat , reposing upon a light cloud ,
在 地方 的 这 乌鸦 和 他的 笼 ， 那里 卫星 ， 休息 之上 一个 光 云 ，
乌鸦和它的笼子不见了，取而代之的是一朵轻盈的云朵，静静地栖息在那里。

[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [braʊ] ['daɪədəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [prɪns] [ʌv; əv]
his beautiful brow diademed with his native element , the triumphant prince of
他的 美丽的 眉头 戴冠 和 他的 本国的 元素 , 这 凯 王子 的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

他那美丽的额头上镶嵌着他与生俱来的元素——火焰王子，凯旋而归。

[ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .
in all the pride of beauty and victory .
在 全部 这 自豪 的 美丽 和 胜利 .
满怀美丽与胜利的喜悦。

“ - , [sʌn] [ʌv; əv][oʊˈlɑ:vi:] , “ [sed] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ; “ ['breɪvəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
“ Frotho , son of Olave , “ said the sweet voice of the spirit ; “ bravest among the
“ - , 儿子 的 奥拉夫 , “ 说 这 甜的 嗓音 的 这 精神 ; “ 最勇敢的 之中 这
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

“奥拉维之子弗罗托，”精灵甜美的声音说道，“勇士中的勇士，

[ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , — [wʌt] [ɪz][ðəɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
and wisest of the sons of Odin , — what is thy will with me ?
和 最明智的 的 这 儿子们 的 奥丁 , — 什么 是 你的 将要 和 我 ?
奥丁之子中最睿智的你，——你对我有何旨意？

[tæks][maɪ] ['grætɪtu:d] , [prɪ'z:rvər] ; [æsk] , [ænd; ənd][əb'teɪn] [ðəɪ] [wɪʃɪz] .
Tax my gratitude , preserver ; ask , and obtain thy wishes .
税 我的 感激 , 保护者 ; 问 , 和 获得 你的 愿望 .
救世主啊，请接受我的感激；请提出你的愿望，我必将实现。

“ - ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz]
“ Frotho waited for no further encouragement , but directly stated his wishes
“ - 等待 为了 不 更远 鼓励 , 但 直接地 声明 他的 愿望
[tu:; tə] [reɪn] [ə'loʊn][ɪn] ['denmɑ:rk] ,
to reign alone in Denmark ,
到 在位 独自的 在 丹麦 ,

弗罗托没有再等待任何鼓励，直接表达了他想独自统治丹麦的愿望。

[ænd; ənd] [swi:p] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði][kə'lætərəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sʌt] [bɑ:z][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and sweep off all the collaterals of his house , who were such bars to his
和 扫 离开全部 这 抵押品 的 他的 房子 , who 是 这样的 酒吧 到 他的
[ˈɡlɔ:ri] .
glory .
荣耀 .

并扫除他家所有的附属品，这些人都是他荣耀的绊脚石。

“ [ðəɪ] ['brʌðəz] [laɪf][aɪ] [ɡɪv] [ðɪ:] , “ [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] ; “ [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðəʊ] [wɪlt] ,
“ Thy brother's life I give thee , “ said the spirit ; “ destroy him when thou wilt ,
“ 你的 兄弟 生活 我 给 你 , “ 说 这 精神 ; “ 破坏 他 什么时候 你 枯萎 ,
“我把你兄弟的性命交给你，”那邪灵说，“你想杀他的时候就杀他吧。”

[bʌt; bət][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:krət] :
but be cautious to keep it secret :
但 是 谨慎 到 保持 它 秘密 :
但务必小心保密：

[hɪz; ɪz] ['eldər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðɪ:] — [aɪ] [wɪl] ['bæf(ə)][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
his elder son shall in vain endeavour to oppose thee — I will baffle his claim ,
他的 长老 儿子 将 在 徒劳 努力 到 反对 你 — 我 将要 挡板 他的 宣称 ,
他的长子妄图与你对抗，但徒劳无功——我必挫败他的主张。

[ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [ðɪ:] [soʊl] [ˈmɑːnərk] [ɪn] [ˈdenmaːrk] ; [bʌt; bət] [tʌt] [nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈhɔːldeɪn] ;
and proclaim thee sole monarch in Denmark ; but touch not the life of Haldane ;
和 宣布 你 唯一 君主 在 丹麦 ; 但 触碰 不是 这 生活 的 霍尔丹 ;
并宣布你为丹麦唯一的君主；但不可触及霍尔丹的性命；

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈfendɪd] [ˈlɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [huːm] [hiː; hi] [wɪl]
he has offended Lok , and the god demands the victim , whom he will
他 有 被冒犯了 洛克 , 和 这 上帝 需求 这 受害者 , 谁 他 将要
[rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][noʊ][ˈmɔːrt(ə)]
receive from no mortal
收到 从 不 凡人
他触怒了洛克，这位神要得到祭品，但他绝不会从任何凡人那里得到。

[pi:] . -
p . 190
p . -
第190页

[hænd] : [fɔːr; fər][ˈhæərəld][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðəʊ]
hand : for Harold the younger , do with him as thou wilt , but , if thou
手 : 为了 哈罗德 这 年轻 , 做 和 他 作为 你 枯萎 , 但 , 如果 你
[spər] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
spare his life ,
空闲的 他的 生活 ,
至于小哈罗德，你随意处置他，但如果你饶他一命，

[hiː; hi][ʌel; ʌəl][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɑːrm] [ðɪ:] ; [goʊ] — [reɪn] — [ˈprɑːspər] ;
he shall have no power to harm thee ; go — reign — prosper ;
他 将 有 不 力量 到 伤害 你 ; 去 — 在位 — 繁荣 ;
他必无权伤害你；去吧——统治吧——兴盛吧；
— [ˈnʌθɪŋ] [ʌel; ʌəl][duː] [ðɪ:] [rɔːŋ] [tɪl] [ðɑɪˈself] [ʌel; ʌəl] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [wɪt] [ɪz] [ɡɔːn] [fɔːrθ]
— nothing shall do thee wrong till thyself shall fulfil a decree which is gone forth
— 没有什么 将 做 你 错误的 直到 你自己 将 实现 一个 法令 哪个 是 已消失 前进
[rɪˈspektɪŋ] [ðɪ:] ;
respecting thee ;
尊重 你 ;
—除非你履行了为你颁布的法令，否则任何事都不会对你不利；

[ðəʊ] [ʌel; ʌəl][ˈprɑːspər] [tɪl] [ðɑɪ][hænd][ʌel; ʌəl][juˈhaɪt] [ðɑɪ] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [ˈdɛdliːəst] [foʊ]
thou shall prosper till thy hand shall unite thy own blood to that of thy deadliest foe
你 将 繁荣 直到 你的 手 将 团结 你的 自己的 血 到 那 的 你的 最致命的 敌人
:
:
:
:
你将一路顺风，直到你的双手将自己的鲜血与你最致命敌人的鲜血交织在一起：

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] . "
beware of this , and triumph . "
提防 的 这 , 和 胜利 : "
谨防这种情况，并最终取得胜利。

" [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] - , " [sed] - , " [ˈfʊrli] [ˈhæərəld] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɪz]
" Prince of the powers of Niftheim , " said Frotho , " surely Harold , my brother , is
" 王子 的 这 权力 的 - , " 说 - , " 一定 哈罗德 , 我的 兄弟 , 是
[maɪ] [ˈdɛdliːəst] [foʊ] ,
my deadliest foe ,
我的 最致命的 敌人 ,
“尼夫特海姆诸王的王子,”佛罗托说道，“我的兄弟哈罗德无疑是最致命的敌人。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nʊʊ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ][sʌn] ;
and he has no daughter to whom I can give my son ;
和 他 有 不 女儿 到 谁 我 能 给 我的 儿子 ;
他没有女儿，我可以把我的儿子嫁给他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðəɪ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðəɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
but I will be mindful of thy words , and remember thy warning .
但 我 将要 是 正念 的 你的 字 , 和 记住 你的 警告 .
但我会牢记你的话，记住你的警告。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðen] [dɪ'zaird] [hɪm; ɪm] , [ʊd; ʊd] ['eni] [ɪ'vent] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] ,
" **The spirit then desired him , should any event disturb his tranquillity ,**
" 这 精神 然后 想要的 他 , 应该 任何 事件 打扰 他的 宁静 ,
"然后，神灵告诉他，如果有什么事扰乱了他的安宁，

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd] [straɪk] [θraɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wer] [stʊd] [ðə; ði]['aɪərn]
to come to the cavern and strike thrice upon the side where stood the iron
到 来 到 这 洞穴 和 罢工 三次 之上 这 边 在哪里 站立 这 铁
[keɪdʒ] :
cage :
笼 :

来到洞穴，在铁笼所在的一侧敲击三下：
" - [æɪ; ʃəl] [mi:t] [ði:] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ji:ld] [ði:] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
" **Biorno shall meet thee , continued he , and yield thee , in my name ,**
" - 将 见面 你 , " 持续 他 , " 和 屈服 你 , 在 我的 姓名 ,
"比奥尔诺将会与你相遇，"他继续说道，"并以我的名义将你交出。"

[sʌtʃ] [help][æz; əz] [ðəʊ] ['meɪɪst, meist][rɪ'kwəɪər] ; " [ðen] ,
such help as thou mayest require ; then ,
这样的 帮助 作为 你 五月 要求 ; " 然后 ,
你需要的任何帮助;"然后，

['sləʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
slowly and silently encircling himself in the clouds which surrounded him ,
缓慢地 和 默默 包围 他自己 在 这 云 哪个 包围 他 ,
他缓缓地、静静地把自己包裹在周围的云层之中，

[hi:; hi] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ,
he gradually disappeared from the sight of Frotho ,
他 逐步地 消失 从 这 视线 的 - ,
他渐渐从佛罗托的视线中消失了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kævərn] [ɪ'lʊ:mineɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ləmp] [wɪtʃ] [hʌŋ]
leaving the cavern illuminated only by the light of the iron lamp which hung
离开 这 洞穴 照明 仅有的 经过 这 光 的 这 铁 灯 哪个 悬挂
[frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] .
from its centre .
从 它是 中心 .

洞穴里只剩下悬挂在中央的铁灯照明。

- , [tu:] , [hæd; həd] ['væniʃt] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ]['erɪk] [swen] , [hu:] , [naʊ] ['i:zəli]
Biorno , too , had vanished , leaving him alone with Eric Swen , who , now easily
- , 也 , 有 消失了 , 离开 他 独自的 和 埃里克 斯文 , WHO , 现在 容易地
[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] ,
awakened from his trance ,
觉醒 从 他的 发呆 ,
比奥尔诺也消失了，只留下他和埃里克·斯文，而埃里克·斯文现在很容易就从恍惚中醒来。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [hoʊm] , [huː] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]
prepared to follow his master home , who simply informed his confidant that he
准备 到 跟随 他的 掌握 家 , WHO 简单地 知情的 他的 知己 那 他
[hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [məˈdʒɪn] ,
had consulted the magician ,
有 咨询 这 魔术师 ,
他准备跟随主人回家, 主人只是告诉他的知己, 他已经去咨询过那位魔法师了。

[huː] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈhæərəld] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [səkˈses] [ɪn] [ɪts]
who had advised the murder of Harold , and promised him success in its
WHO 有 建议 这 谋杀 的 哈罗德 , 和 承诺 他 成功 在 它是
[pərˈfɔːrməns] .
performance .
表现 .
他曾建议谋杀哈罗德, 并向他保证计划会成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ʌndərˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːflɪɡət] [ˈerɪk] , [huː] , [ˈwɑːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪŋks] -
This was readily undertaken by the profligate Eric , who , watching , with a lynx -
这 曾是 容易 已 经过 这 挥霍无度 埃里克 , WHO , 观看 , 和 一个 猓猓 -
[laɪk] [æsrɪˈduːəti] , [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
like assiduity , his opportunity ,
喜欢 勤奋 , 他的 机会 ,
放荡不羁的埃里克欣然接受了这个机会, 他像猓猓一样敏锐地观察着周围的一切。

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈhæərəld][wɪð; wɪθ] [sʌt] [raɪt] [gʊd] [wɪl]
plunged his sword in the heart of the unhappy Harold with such right good will
暴跌 他的 剑 在 这 心 的 这 不开心 哈罗德 和 这样的 正确的 好的 将要
[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
and judgment ,
和 判断 ,
他以如此正当的善意和判断力, 将剑刺入了不幸的哈罗德的心脏。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] :
that the prince died before he knew he was wounded :
那 这 王子 死亡 前 他 知道 他 曾是 受伤 :
王子在意识到自己受伤之前就去世了。

[nɔːr][wʌz; wəz] - [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
nor was Frotho behind his confederate in the good management of a difficult
也不 曾是 - 在后面 他的 南方邦联 在 这 好的 管理 的 一个 难的
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,
佛罗托在妥善处理这件棘手的事情上也不逊色于他的同盟者。

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and skill in getting out of a
和 技能 在 获得 出去 的 一个
以及摆脱困境的技巧

[piː] . -
p . 191
p . -
第191页

[dɪˈlemə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [pruːvd] , [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈerɪk] [swen] ,
dilemma ; and this was especially proved , when the body of Eric Swen ,
困境 ; 和 这 曾是 尤其 已证实 , 什么时候 这 身体 的 埃里克 斯文 ,
[trænsˈfɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [ˈdʒævɪlɪn] ,
transfixed by a well - aimed javelin ,
呆若木鸡 经过 一个 出色地 - 旨在 标枪 ,
两难困境; 这一点在埃里克·斯文的尸体被一支精准的标枪击中时得到了特别的证明。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪf] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['hærəld] ,
was found stark and stiff by the side of king Harold ,
曾是 成立 斯塔克 和 僵硬的 经过 这 边 的 国王 哈罗德 ;
人们发现他面目全非、僵硬地躺在哈罗德国王身边。

[ænd; ənd] - ['ɔ:rdərd] ['evri] ['bɑ:di][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ði:z] ['enəmi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]
and Frotho ordered every body to believe that these enemies had fallen in single
和 - 订购 每一个 身体 到 相信 那 这些 敌人 有 倒下 在 单身的
[ˈkɑ:mbæt][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
combat with each other .
战斗 和 每个 其他 .

佛罗托命令所有人相信这些敌人是在单挑中互相击败的。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
There was one Dane in the court of king Frotho who took the liberty of
那里 曾是 一 丹恩 在 这 法庭 的 国王 - WHO 采取 这 自由 的
[bɪ'li:vɪŋ] [kən'treɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔ:rdərz] ;
believing contrarily to the royal orders ;
相信 相反地 到 这 皇家 订单 ;
在佛罗托国王的宫廷里，有一位丹麦人擅自违背了国王的命令；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] - , [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] , [ænd; ənd]
this was the brave Haquin , the brother - in - law of the two kings , and
这 曾是 这 勇敢的 - , 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 二 国王 , 和
[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ;
their favourite general and minister ;
他们的 最喜欢的 一般的 和 部长 ;
这位是勇敢的哈金，他是两位国王的妹夫，也是他们最喜爱的将军和大臣；

[hi:; hi] [nu:] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] .
he knew Frotho , and he suspected foul play .
他 知道 - , 和 他 怀疑 犯规 玩 .
他认识佛罗索，他怀疑其中有蹊跷。

[hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:dəd] ['mæstɜ:z] [tu:] [sʌnz] , [ænd; ənd] ,
He secured the persons of his murdered master's two sons , and ,
他 安全 这 人 的 他的 被谋杀 硕士学位 二 儿子们 , 和 ,
他保护了被谋杀的主人的两个儿子的人身安全，并且

['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['hɔ:ldeɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [kraʊn] [ə'genst] - , [ɪn][æn; ən]
giving out that Haldane should challenge his father's crown against Frotho , in an
给予 出去 那 霍尔丹 应该 挑战 他的 父亲的 王冠 反对 - , 在 一个
[ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,
assembly of the states ,
集会 的 这 各州 ,
在各州的一次集会上，有人提议霍尔丹应该挑战他父亲的王位，与佛罗托对决。

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taʊərz] ,
retired from the court to his own towers ,
退休 从 这 法庭 到 他的 自己的 塔楼 ,
他从宫廷退休，住进了自己的高塔。

[tɪl] [ðə; ði] ['nəʊblz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]
till the nobles should be pleased to appoint a day for hearing the claim of
直到 这 贵族 应该 是 高兴 到 委 一个 天 为了 听力 这 宣称 的
[hɪz; ɪz][wɔ:rd] .
his ward .
他的 病房 .
直到贵族们乐意指定日期来听取他监护人的诉求。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['hɔ:ldeɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)] ;
In the mean time , Haldane himself had not been idle ;
在 这 意思是 时间 , 霍尔丹 他自己 有 不是 到过 闲置的 ;

与此同时，霍尔丹本人也没有闲着；

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtendər] [ʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he employed a good number of his vacant hours in making tender love to his
他 受雇 一个 好的 数字 的 他的 空缺 小时 在 制作 投标 爱 到 他的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ,
beautiful cousin ,
美丽的 表哥 ,

他利用大量空闲时间与他美丽的表妹缠绵悱恻，享受鱼水之欢。

[ðə; ði] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
the young Ildegarda , and laying at her feet the crown which he was
这 年轻的 - , 和 躺下 在 她 脚 这 王冠 哪个 他 曾是
[tu:; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

年轻的伊尔德加尔达，以及他即将拥有的王冠，都放在了她的脚下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [ək'septɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
and which Ildegarda accepted , as a thing of course ;
和 哪个 - 公认 , 作为 一个 事物 的 课程 ;

伊尔德加尔达当然接受了这一点；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈdenmɑ:rk] .
for she already considered herself the queen of Denmark .
为了 她 已经 经过考虑的 她自己 这 女王 的 丹麦 .

因为她早已把自己视为丹麦女王。

['hɔ:ldeɪn][wʌz; wəz] [ˈtendərli] [bɪˈlʌvɪd] ,
Haldane was tenderly beloved ,
霍尔丹 曾是 温柔地 心爱 ,

霍尔丹深受人们的喜爱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [i:tʃ] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
and they each looked forward to the day on which he was to claim his
和 他们 每个 看起来 向前 到 这 天 在 哪个 他 曾是 到 宣称 他的
[ˈfa:ðə-z] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'biʃəs] - ,
father's crown from the ambitious Frotho ,
父亲的 王冠 从 这 雄心勃勃 - ,

他们都期盼着他从野心勃勃的弗罗托手中夺回父亲王位的那一天。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:l] [ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .
as that which was to seal their love and their happiness .
作为 那 哪个 曾是 到 海豹 他们的 爱 和 他们的 幸福 .

因为这将成为他们爱情和幸福的见证。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][lenθkθ; lenθ] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði] [steɪts] , [ðə; ði] [ˈnəublz] , [ðə; ði] [ˈwɔ:rɪrz] ,
That day at length arrived ; the states , the nobles , the warriors ,
那 天 在 长度 到达的 ; 这 各州 , 这 贵族 , 这 战士 ,

那一天终于到来了；诸侯国、贵族、武士们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪn] , [wer]
and a great part of the troops , were assembled in an open plain , where
和 一个 伟大的 部分 的 这 军队 , 是 组装 在 一个 打开 清楚的 , 在哪里
- ,
Frotho ,
- ,

大部分士兵集结在一片开阔的平原上，弗罗托就在那里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmə'n] .
on his throne , awaited the arrival of his kinsman .
在 他的 王座 , 等待中 这 到达 的 他的 亲属 :

他端坐在王座上，等待着亲人的到来。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][prɪ'kju:lɪər] ['splendər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɑ:ləm] [ə'keɪʒn]
His majesty had arrayed himself with peculiar splendour for this solemn occasion
他的 威严 有 排列 他自己 和 奇特 辉煌 为了 这 庄严 场合
; [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [her] ,
; his long hair ,
; 他的 长的 头发 ,

陛下为这庄严的场合精心打扮，身着格外华丽的服饰；他长长的头发，

[naʊ] ['slartli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['floʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
now slightly tinged with grey , floated down his
现在 轻微地 带点色调 和 灰色的 , 漂浮 向下 他的

现在略带灰色，顺着他的身体飘了下来。

[pi:] . -
p . 192
p . -

[bæk] , [waɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [wəz; wəz] [kli:n] ['feɪv] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʌpər] [lɪp] ,
back , while all his face was clean shaven , except his upper lip ,
后退 , 尽管 全部 他的 脸 曾是 干净的 剃光 , 除了 他的 上 唇 ,

他的背影里，除了上唇以外，整张脸都刮得干干净净。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] [mæg'nænɪməs] ['mʌstæf; mə'stæf] ; [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [legz]
which exhibited a most magnanimous moustache ; his breast , arms , and legs
哪个 展出 一个 最多 坦荡 胡子 ; 他的 胸部 , 武器 , 和 腿
[wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [blu:] ,
were painted in the brightest blue ,
是 绘 在 这 最亮的 蓝色的 ,

他留着一撇非常夸张的胡须；他的胸部、手臂和腿都涂成了最亮的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['pætərn] [ɪn] ['denmɑ:rk] ; [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv][lɪŋks] [skɪn] ,
and the most fashionable pattern in Denmark ; a short petticoat of lynx skin ,
和 这 最多 时髦 图案 在 丹麦 ; 一个 短的 衬裙 的 猞猁 皮肤 ,

以及丹麦最流行的款式：猞猁皮短衬裙

['fɑ:sənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ;
fastened round his waist by the paws of the animal , descended to his knees ;
系紧 圆形的 他的 腰部 经过 这 爪子 的 这 动物 , 下降 到 他的 膝盖 ;
他被动物的爪子缠住腰部，跪倒在地；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [sɪ'kjɔrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [klɔ:z] [ʌv; əv]
and from his shoulders to his heels , secured round his neck by claws of
和 从 他的 肩膀 到 他的 高跟鞋 , 安全 圆形的 他的 脖子 经过 爪子 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

从他的肩膀到脚跟，都用金爪紧紧地固定在他的脖子上。

[fel] [ðə; ðɪ][roʊb] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] , [ðə; ðɪ]['mənt(ə)] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪnz] [ʌv; əv] ['meni]
fell the robe of royal magnificence , the mantle made of the skins of many
跌倒 这 长袍 的 皇家 壮丽 , 这 地幔 制成 的 这 皮肤 的 许多
['ə:mi:nz] ;
ermes ;
白鼬 ;

那件象征皇家威严的长袍滑落下来，那件披风是用许多貂皮制成的；

[hɪz; ɪz] [fɪ:t] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɑːks] ;
his feet were defended by shoes of the sable of the black fox ;
他的 脚 是 辩护 经过 鞋 的 这 黑貂 的 这 黑色的 狐狸 ;
他的双脚穿着黑狐貂皮鞋；

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][gəʊld] ,
his neck was ornamented by a chain of gold ,
他的 脖子 曾是 装饰 经过 一个 链 的 金子 ,
他的脖子上戴着一条金链子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːgl] ['sɜːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ʃoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lɔːks] [ə'raʊnd]
and the regal circle of the same precious metal shone through his locks around
和 这 尊贵 圆圈 的 这 相同的 宝贵的 金属 闪耀 通过 他的 锁 大约
[hɪz; ɪz] ['tempəlz] ;
his temples ;
他的 寺庙 ;
一圈同样珍贵的金属光泽闪耀在他太阳穴周围的头发上；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] ['leðər] ,
on his left arm was a target of leather ,
在 他的 左边 手臂 曾是 一个 目标 的 皮革 ,
他左臂上戴着一个皮革靶子，

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['væljuː] ;
studded with brass nails of unusual brightness and immense value ;
带钉的 和 黄铜 指甲 的 异常 亮度 和 巨大 价值 ;
镶嵌着光泽非凡、价值连城的黄铜钉；

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [held][ðə; ði] ['septər] ;
in his right hand he held the sceptre ;
在 他的 正确的 手 他 握住 这 权杖 ;
他右手拿着权杖；

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ['kɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪdz] [ʌv; əv] [wɒlvz] , [ænd; ənd][ʊəvər][hɪz; ɪz]
he sat upon a throne covered with the hides of wolves , and over his
他 卫星 之上 一个 王座 涵盖 和 这 隐藏 的 狼 , 和 超过 他的
[hed] ['floʊtɪd] ,
head floated ,
头 漂浮 ,
他坐在一个用狼皮覆盖的宝座上，他的头顶上方漂浮着.....

[ɪn] [praʊd] [sə'blɪməti] , [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] .
in proud sublimity , the standard of Denmark , the raven .
在 自豪的 崇高 , 这 标准 的 丹麦 , 这 乌鸦 .
丹麦的旗帜——渡鸦，骄傲而崇高。

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒəsti]
People may talk as long as they please about innate dignity and the majesty
人们 可能 讲话 作为 长的 作为 他们 请 关于 先天 尊严 和 这 威严
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,
人们可以尽情谈论与生俱来的尊严和心灵的伟大，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [hæz; həz][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ˈpɑːpjələr]
but the majesty of fine clothes has a much greater influence upon popular
但 这 威严 的 美好的 衣服 有 一个 很多 更大的 影响 之上 受欢迎的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
但是，华丽服饰的气派对大众舆论的影响要大得多。

— [els] [ˈwerfɔːr] [ðæt] [ˈeldərlɪ] [ˈpraʊvɜːrb] [wɪtʃ] [ˈseɪəθ] [ðæt] “ [faɪn] [ˈfeðz̩] [meɪk] [faɪn] [bɜːrdz] ?
— **else wherefore that elderly proverb which sayeth that “ fine feathers make fine birds ?**
— 别的 因此 那 老年 谚语 哪个 赛斯 那 “ 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ？

否则，那句古老的谚语“美丽的羽毛造就美丽的鸟儿”又从何而来呢？

“ [ˈevri] [ˈbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [kɪŋ] [ˈherədʒ] [ˈsɪlvər] [ˈpetɪkoʊt] [meɪd] [ðə; ði][ˈstuːpɪd][mɑːb][ʌv; əv][dʒʊˈdiə]
“ **Every body knows that king Herod's silver petticoat made the stupid mob of Judea**
“ 每一个 身体 知道 那 国王 希律王的 银 衬裙 制成 这 愚蠢的 暴民 的 犹太
[misˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɔːd] ;
mistake him for a god ;
错误 他 为了 一个 上帝 ；

“人人都知道，希律王的银色衬裙让愚蠢的犹太暴民误以为他是神；

[ænd; ænd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˈhɔːldeɪn] ,
and on this day , so important to Haldane ,
和 在 这 天 ，所以 重要的 到 霍尔丹 ，
在这一天，对霍尔丹来说意义非凡，

- [əˈmeɪzɪŋ] [mægˈnɪfɪsns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [misˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
Frotho's amazing magnificence made his people mistake him for a hero .
- 惊人的 壮丽 制成 他的 人们 错误 他 为了 一个 英雄 ；
弗罗托惊人的威武让他的子民误以为他是英雄。

[soʊ] [strɔːŋ] [ræn][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [wen] [ˈhɔːldeɪn] , [ˈsɪmplɪ] [ˈhæbɪtɪd] ,
So strong ran the tide of popular opinion , that when Haldane , simply habited ,
所以 强的 跑 这 潮 的 受欢迎的 观点 ， 那 什么时候 霍尔丹 ， 简单地 居住地 ，
民意的浪潮如此强劲，以至于当霍尔丹只是简单地.....

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [əˈtendɪd] [baɪ] - [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː]
mounted on his snow - white steed , and only attended by Haquin and a few
安装 在 他的 雪 - 白色的 骏马 ， 和 仅有的 参加 经过 - 和 一个 很少
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz̩] [frendz] ,
of his father's friends ,
的 他的 父亲的 朋友们 ，
他骑着雪白的骏马，只有哈金和他父亲的几个朋友陪伴在侧。

[roʊd] [ʌp][ðə; ði][ˈerɪə] , [ðeɪ] [ˈskersli] [deɪnd] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl]
rode up the area , they scarcely deigned (though he was rich in all
骑 向上 这 区域 ， 他们 几乎 设计 (尽管 他 曾是 富有的 在 全部
他们骑马来到这片区域，几乎不屑一顾（尽管他富可敌国）。

[piː] . -
p . 193
p . -

[ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ænd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbjʊːti]) [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ;
the pride of youth and graceful beauty) to consider him worth looking at ;
这 自豪 的 青年 和 优美 美丽) 到 考虑 他 值得 寻找 在 ；
（青春的骄傲和优雅的美貌）让人觉得他值得一看；

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ˈpeɪntɪd] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ænd][suːˈpɜːrb] [ˈɜːrmɪn] [kloʊk] ;
all eyes were turned to Frotho's painted waistcoat and superb ermine cloak ;
全部 眼睛 是 转向 到 - 绘 马甲 和 高超 貂 披风 ；
[ænd; ænd][ˈhɔːldeɪn][ˈɔːlsoʊ] [brˈheld] ,
and Haldane also beheld ,
和 霍尔丹 还 观看 ，
所有人的目光都转向了弗罗索身上彩绘的背心和华丽的貂皮斗篷；霍尔丹也注意到了这一点。

[wið; wiθ] [ɪk'stri:m] [dis'gʌst] , [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]
with extreme disgust , that all his own friends , and the warriors favourable to
和 极端 厌恶 , 那 全部 他的 自己的 朋友们 , 和 这 战士 有利 到
[hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,
his claims ,
他的 索赔 ,

他极其厌恶地发现，他所有的朋友，以及那些支持他主张的战士们，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['bænər] , [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]
who had fought by his side under his father's banner , had been carefully
WHO 有 战斗 经过 他的 边 在下面 他的 父亲的 横幅 , 有 到过 小心
[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)] ,
excluded from the council ,
排除 从 这 理事会 ,
那些曾在他父亲麾下与他并肩作战的人，却被刻意排除在议会之外。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [br'held] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ;
which he beheld supplied by the creatures of his uncle ;
哪个 他 观看 供应 经过 这 生物 的 他的 叔叔 ;
他亲眼目睹了叔叔的仆人们为他提供这些食物；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] :
he saw that his cause was lost before he could say a word :
他 锯 那 他的 原因 曾是 丢失的 前 他 可以 说 一个 单词 :
他还没来得及开口，就意识到自己已经失败了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɔ:ntɪd] [nevərðə'les] ; [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌm; frəm] - , [hu:] ,
he was not daunted nevertheless ; he demanded his right from Frotho , who ,
他 曾是 不是 畏惧 尽管如此 ; 他 要求 他的 正确的 从 - , WHO ,
[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
refusing to admit his claim ,
拒绝 到 承认 他的 宣称 ,
然而他并未气馁；他向弗罗托要求得到他的权利，但弗罗托拒绝承认他的诉求。

[wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
was challenged by the youth to decide the quarrel on the spot .
曾是 挑战 经过 这 青年 到 决定 这 争吵 在 这 点 .
被年轻人挑战当场解决争端。

" [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
" The states and the troops are present , " said the prince ;
" 这 各州 和 这 军队 是 展示 , " 说 这 王子 ;
“各国和军队都已到位，”王子说道；

" [let][ðem; ðəm][bi:; bi] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mbæt] , [wɪtʃ] [ðəɪ] [ʌn'dʒenərəs] [æm'bɪ(ə)n][mʌst; məst]
" let them be witnesses of this combat , which thy ungenerous ambition must
" 让 他们 是 证人 的 这 战斗 , 哪个 你的 吝啬 志向 必须
[rendər] ['mɔ:rt(ə)] :
render mortal :
使成为 凡人 :
“让他们亲眼见证这场战斗，你那吝啬的野心必将使这场战斗以死亡告终：”

[ɪf] [ðəʊ] [dɪ'zaɪə] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [kraʊn] , [ʃoʊ] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɑɪ 'ti:] ;
if thou desirest a double crown , shew that thou knowest how to defend it ;
如果 你 最渴望 一个 双倍的 王冠 , 展示 那 你 最了解 如何 到 保卫 它 ;
如果你渴望获得双冠，那就证明你知道如何捍卫它；

[dɪ'send] [frʌm; frəm][ðəɪ] [θroʊn] , [mi:t] [em 'i:] [ˈferli] , [ænd; ənd][let] [ˈdenma:rk] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]
descend from thy throne , meet me fairly , and let Denmark be the reward
下降 从 你的 王座 , 见面 我 相当 , 和 让 丹麦 是 这 报酬
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] .
of the conqueror .
的 这 征服者 .

从王座上下来, 公正地迎接我, 让丹麦成为征服者的奖赏。

" [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [kiŋ] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
" **Slowly , very slowly , king Frotho rose from his throne ,**
" 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 国王 - 玫瑰 从 他的 王座 ,
" 佛罗托国王缓缓地、非常缓慢地从王座上站了起来。"

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ɔ:l'doʊ] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]
for he saw that something was expected of him : although not precisely a
为了 他 锯 那 某物 曾是 预期的 的 他 : 虽然 不是 恰恰 一个
[ˈkəʊəd] ,
coward ,
懦夫 ,

因为他意识到人们对他的有所期待: 虽然他并非十足的懦夫,

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [hu:z] [fi:ts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][hi:; hi] [wel]
he had no mind to encounter his nephew , whose feats of arms he well
他 有 不 头脑 到 遇到 他的 侄子 , 谁 壮举 的 武器 他 出色地
[nu:] :
knew :
知道 :

他根本不想与自己的侄子碰面, 因为他很清楚侄子的武艺:

[ænd; ənd] [ˈz:rnɪstli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] - [tu:; tə] [rɪ'membər]
and earnestly and anxiously he put up a prayer to Surter to remember
和 切实 和 焦虑地 他 放 向上 一个 祷告 到 - 到 记住
[hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] ,
his promise ,
他的 承诺 ,

于是他虔诚而焦急地向苏尔特祈祷, 求他记住自己的诺言。

[ænd; ənd][ˈbæf(ə)][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [rɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
and baffle his kinsman in this trying emergency .
和 挡板 他的 亲属 在 这 尝试 紧急情况 .

并在这种危急情况下让他的亲属感到困惑。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [def] ;
Surter was not deaf ;
- 曾是 不是 聋 ;

苏尔特并非聋人;

[fɔ:r; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [pʊt] [fɔ:rθ] [wʌn][leg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
for scarcely had the monarch put forth one leg for the purpose of
为了 几乎 有 这 君主 放 前进 一 腿 为了 这 目的 的
[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
descending from his throne ,
下降 从 他的 王座 ,

君主刚迈出一条腿, 准备离开王位,

[er] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] ;
ere a wonder attracted the attention of the whole assembly ;
埃雷 一个 想知道 吸引 这 注意力 的 这 所有的 集会 ;
这时, 一个奇景吸引了全场的目光;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɪŋz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
the sound of rushing wings was heard from a distance , and slowly ,
这 声音 的 匆忙 翅膀 曾是 听到 从 一个 距离 , 和 缓慢地 ,
远处传来翅膀拍打的声音，渐渐地，

[ˈseɪlɪŋ] [ˈstedəli] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] [er] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈreɪv(ə)n] :
sailing steadily through the clear air towards his point , appeared a gigantic raven :
帆船 稳步 通过 这 清除 空气 向 他的 观点 , 出现 一个 巨大 乌鸦 :
一只巨大的渡鸦出现在晴朗的空气中，稳稳地朝着他的目的地飞去：

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɔ:ks] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [bɜ:rd] ,
black as the shining locks of Odin was the magnificent and stately bird ,
黑色的 作为 这 灼灼 锁 的 奥丁 曾是 这 壮丽 和 庄严 鸟 ,
[hu:] , [ˈtræŋkwɪli] [ˈpæsiŋ]
who , tranquilly passing
WHO , 平静地 通过
那只雄伟而高贵的鸟儿，黑得如同奥丁闪亮的秀发，静静地飞过。

[pi:] . -
p . 194
p . -

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] , [səˈspendɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [er] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,
over the multitude , suspended himself in air over the head of Frotho , and ,
超过 这 民众 , 暂停 他自己 在 空气 超过 这 头 的 - , 和 ,
[ˈhʌvər] [ˈstedəli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
hovering steadily above him ,
悬停 稳步 多于 他 ,
他悬停在众人之上，飞过佛罗托的头顶，稳稳地盘旋在他上方。

[klæpt] [hɪz; ɪz] [ɪˈhɔ:rməs] [ˈpɪnjənz] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
clapped his enormous pinions in triumph .
鼓掌 他的 巨大的 小齿轮 在 胜利 :
他拍打着巨大的翅膀，庆祝胜利。

[ˈhɔ:ldeɪn] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [trɪk] — - [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [bɪˈheld] [ə; eɪ]
Haldane suspected a trick — Haquin was startled — but the multitude beheld a
霍尔丹 怀疑 一个 诡计 — - 曾是 惊慌 — 但 这 民众 观看 一个
[ˈmɪrək(ə)l] ,
miracle ,
奇迹 ,
霍尔丹怀疑这是个骗局——哈金吓了一跳——但众人却目睹了奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] [ˈklɪrli] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈmesɪndʒər] :
and the will of Odin clearly expressed by his own particular messenger :
和 这 将要 的 奥丁 清楚地 表达 经过 他的 自己的 特别的 信使 :
奥丁的意志通过他亲自派遣的使者清晰地表达出来：

[ðə; ði][bɜ:rd] [ˈhɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
the bird hovered in the air a few moments , to witness the general
这 鸟 悬停 在 这 空气 一个 很少 时刻 , 到 证人 这 一般的
[əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] - ,
acknowledgment of Frotho ,
致谢 的 - ,
那只鸟在空中盘旋了一会儿，见证了大家对佛罗托的普遍认可。

[ðen] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['defɪnɪŋ] [[aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ə'sendɪd] ['sləʊli] [ʌpwərdz] , [kli:vð]
then , amidst the deafening shouts of the people , ascended slowly upwards , cleaved
然后 , 在.....之中 这 震耳欲聋 喊叫 的 这 人们 , 上升 缓慢地 向上 , 劈裂
[θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['væniʃt] .
through the clouds , and vanished .
通过 这 云 , 和 消失了 .
然后, 在人们震耳欲聋的欢呼声中, 缓缓升空, 穿过云层, 消失了。

['hɔ:ldeɪn] [stəd] [ə'pa:rt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:n] , [ɪn] [praʊd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv]
Haldane stood apart , during the scene , in proud contempt of the ingratitude of
霍尔丹 站立 除 , 期间 这 场景 , 在 自豪的 鄙视 的 这 忘恩负义 的
[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ;
his people ;
他的 人们 ;
在这一幕中, 霍尔丹独自一人站在那里, 对人民的忘恩负义感到无比自豪和蔑视;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [tə'rɪfɪk] [æŋ; ən] [ʌprɔ:r] [tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [fju:]
and the multitude were making too terrific an uproar to allow his few
和 这 民众 是 制作 也 了不起 一个 骚动 到 允许 他的 很少
[frendz] [wʌn] [wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
friends one word in his favour .
朋友们 一 单词 在 他的 偏爱 .
人群喧闹不堪, 根本不给他的几个朋友说一句好话的机会。

- , [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [eɪd][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
Frotho , pleased by the timely aid of Surter , was grateful for the first time in
- , 高兴 经过 这 及时 援助 的 - , 曾是 感激的 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] ;
his life ;
他的 生活 ;
佛罗托对苏尔特的及时帮助感到高兴, 生平第一次心存感激;

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
and , remembering the commands of the spirit ,
和 , 记住 这 命令 的 这 精神 ,
并且, 谨记圣灵的命令,

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [hi;; hi] [jet] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [sper] , [ðə; ði] [heɪtɪd] [laɪf]
abstained from taking what he yet scarcely knew how to spare , the hated life
弃权 从 采取 什么 他 然而 几乎 知道 如何 到 空闲的 , 这 憎恨 生活
[ʌv; əv]['hɔ:ldeɪn] .
of Haldane .
的 霍尔丹 .
他没有夺走他几乎不知道该如何舍弃的东西——霍尔丹那令人憎恨的生命。

[ə'su:mɪŋ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
Assuming an air of paternal interest and kindness ,
假设 一个 空气 的 父系 兴趣 和 仁慈 ,
摆出一副慈父般的关心和慈祥的姿态,

[hi;; hi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr]
he bade the young prince retire from his presence and kingdom , without fear
他 巴德 这 年轻的 王子 退休 从 他的 在场 和 王国 , 没有 害怕
[ʌv; əv] [moʊlə'steɪʃn] .
of molestation .
的 性骚扰 .
他命令年轻的王子离开他的视线和王国, 不必担心受到骚扰。

“ [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [hi;; hi] , “ [si:k] [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ru:l] ,
“ **Son of my brother , ” said he , “ seek another kingdom for thy rule ,**
” 儿子 的 我的 兄弟 , ” 说 他 , ” 寻找 其他 王国 为了 你的 规则 ,
“我兄弟的儿子,”他说, “去另寻他国统治吧。”

[ðɪs] [ðə; ði][ɡɒdʒ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] - ; [rɪˈtaɪər] [ˈpi:səbli] ,
this the gods have given to Frotho ; retire peaceably ,
这 这 神 有 给定 到 - ; 退休 和平地 ,
这是诸神赐予弗罗托的：安然离去吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈtreʒər] [ðəʊ] [wɪlt] . "
and take with thee what part of my treasure thou wilt . "
和 拿 和 你 什么 部分 的 我的 宝藏 你 枯萎 . "
随你拿走我财物中你想要的那部分吧。

" [ðə; ði] [kraʊn] , [ðen] , " [ˈboʊldli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; " [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ˈtreɪtər] !
" **The crown , then , " boldly replied the prince ; " for what is there , traitor !**
" 这 王冠 , 然后 , " 大胆地 回复 这 王子 ; " 为了 什么 是 那里 , 叛徒 !
"那么，王冠呢？"王子大胆地回答道，“叛徒，那里有什么？”

[ɪn][ðəɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [brɪˈstəʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [maɪn][baɪ] [raɪt] ?
in thy power to bestow , that is not already mine by right ?
在 你的 力量 到 赐给 , 那 是 不是 已经 矿 经过 正确的 ?
你有权给予的，不是我理应拥有的吗？

[noʊ] ! [mi:n] - [soʊld] [ˈkaʊəd] !
No ! mean - souled coward !
不 ! 意思是 - 有灵魂的 懦夫 !
不！卑鄙无耻的懦夫！

[aɪ][skɔ:rn][ðəɪ] [ˈkɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈfaɪ] [ðəɪ] [ˈæŋɡər] .
I scorn thy courtesy , and I defy thy anger .
我 轻蔑 你的 礼貌 , 和 我 违抗 你的 愤怒 .
我鄙视你的客套，我蔑视你的愤怒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɡælənt] [rɪˈzɪstəns] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɔ:st] [kɔ:z] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpa:rtɪ]
" **But this gallant resistance availed nothing in a lost cause ; his own party**
" 但 这 英勇 反抗 已利用 没有什么 在 一个 丢失的 原因 ; 他的 自己的 派对
[ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm] ,
counselled him ,
建议 他 ,
“但是，这种英勇的抵抗对注定失败的事业毫无用处；他自己的党派也劝他放弃。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv] - [ˈdʒævlɪn] ; [ænd; ənd] ,
for the present , to get out of the reach of Frotho's javelin ; and ,
为了 这 展示 , 到 得到 出去 的 这 抵达 的 - 标枪 ; 和 ,
眼下，最重要的是躲开弗罗托的标枪；而且，

[tu:] [waɪz] [tu:; tə][dɪsˈdeɪn] [ədˈvaɪs] [əˈlaɪk] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] , [hi:; hi] [əuˈbeɪd] [ðer; ðər]
too wise to disdain advice alike given by friends and enemies , he obeyed their
也 明智的 到 蔑视 建议 同样 给定 经过 朋友们 和 敌人 , 他 服从 他们的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,
他非常明智，不会轻视朋友和敌人的建议，而是听从了他们的意愿。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ]
and , after taking
和 , 后 采取
并且，在服用

[pi:] . -
p . 195
p . -

[ə; eɪ] ['tendə] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trɒʊðd] - , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hə] **a tender leave of his betrothed Ildegarda , and promising to claim her** 一个 投标 离开 的 他的 未婚妻 - , 和 有前途 到 宣称 她 [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , **as a king ,** 作为 一个 国王 ,

他向未婚妻伊尔德加尔达依依惜别，并承诺要拥立她为王。

[wɪð'dru:] [tu:; tə]['swɪ:d(ə)n][tu:; tə] [sə'lısɪt] [eɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['wɔ:rlaɪk] ['mɑ:nərk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **withdrew to Sweden to solicit aid from its warlike monarch in defence of his** 退出 到 瑞典 到 征求 援助 从 它是 好战 君主 在 防御 的 他的 ['taɪt(ə)l] , **title ,** 标题 ,

他退守瑞典，向其好战的君主寻求援助，以捍卫自己的王位。

— [eɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] ; **— aid which he did not receive ;** — 援助 哪个 他 做过 不是 收到 ;

—他没有得到的援助；

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] - [su:n] ['æftər] [rɪ'si:vɪd] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [ɑ:n] [ðæt] **for king Frotho soon after received notice that he had been murdered on that** 为了 国王 - 很快 后 已收到 注意 那 他 有 到过 被谋杀 在 那 [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [koʊst] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] , **inhospitable coast soon after his landing ,** 不宜居住的 海岸 很快 后 他的 降落 ,

佛罗托国王登陆后不久便收到消息，称他在那片荒凉的海岸上遇害了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [æsə'teɪnd] [baɪ] [hu:m] , **and , as it could never be ascertained by whom ,** 和 , 作为 它 可以 绝不 是 已确定 经过 谁 ,

而且，由于永远无法确定是谁所为，

- ['saɪləntli] [kən'græɪtjuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃʊ] [ænd; ənd] ['redi] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **Frotho silently congratulated himself upon the sure and ready vengeance of his** - 默默 恭喜 他自己 之上 这 当然 和 准备好 复仇 的 他的 ['ælaɪ][ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , - . **ally and divinity , Surter .** 盟友 和 神 , - .

佛罗托默默地为他的盟友和神祇苏尔特的复仇计划感到高兴，并暗自庆幸。

- , [ə'la:rmd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nəsti] **Haquin , alarmed by this circumstance , and more than ever suspecting the honesty** - , 惊慌 经过 这 环境 , 和 更多的 比 曾经 怀疑 这 诚实 [ʌv; əv] [kɪŋ] - , **of king Frotho ,** 的 国王 - ,

哈金对此感到震惊，并且比以往任何时候都更加怀疑佛罗托国王的诚实。

[wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['hæərəld] , [naʊ] [ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **withdrew from court with the young Harold , now the sole surviving son of his** 退出 从 法庭 和 这 年轻的 哈罗德 , 现在 这 唯一 幸存 儿子 的 他的 ['mə:dəd] ['mæstər] , **murdered master ,** 被谋杀 掌握 ,

他带着年幼的哈罗德离开了宫廷，哈罗德是他被谋杀的主人的唯一幸存儿子。

[ænd; ənd] , [prə'kleimɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔ:fl] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] , [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt]
and , proclaiming him lawful king of Denmark , set up his standard in the heart
和 , 宣告 他 合法的 国王 的 丹麦 , 放 向上 他的 标准 在 这 心
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

他们宣布他为丹麦合法国王，并在该国中心地带竖起了他的旗帜。

[ˈmeni] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊblz] , [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kru:əl] [bru:'tæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪ'mi:diətli]
Many powerful nobles , disgusted by the cruel brutality of his uncle , immediately
许多 强大的 贵族 , 厌恶 经过 这 残忍的 残酷 的 他的 叔叔 , 立即地
[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] - ,
joined him ; and Frotho ,
加入 他 ; 和 - ,
[ˈfrɔɪt(ə)nd] [baɪ] ['deɪndʒər] ['ɪntu:] ['vælər] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] - ,
frightened by danger into valour , and relying upon the promises of Surter ,
害怕 经过 危险 进入 勇气 , 和 依靠 之上 这 承诺 的 - ,
[ˈpɒt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] .
put himself at the head of his troops , and prepared for a civil war .
放 他自己 在 这 头 的 他的 军队 , 和 准备 为了 一个 民用 战争 .
[ə'kɜ:rd] ;
occurred ;
发生 ;

许多权贵贵族，厌恶他叔叔的残暴行径，立即加入了他的阵营；弗罗托，

[ˈfrɔɪt(ə)nd] [baɪ] ['deɪndʒər] ['ɪntu:] ['vælər] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] - ,
frightened by danger into valour , and relying upon the promises of Surter ,
害怕 经过 危险 进入 勇气 , 和 依靠 之上 这 承诺 的 - ,
[ˈpɒt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] .
put himself at the head of his troops , and prepared for a civil war .
放 他自己 在 这 头 的 他的 军队 , 和 准备 为了 一个 民用 战争 .
[ə'kɜ:rd] ;
occurred ;
发生 ;

因危险而生畏，并信赖苏尔特的承诺，

[ˈpɒt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] .
put himself at the head of his troops , and prepared for a civil war .
放 他自己 在 这 头 的 他的 军队 , 和 准备 为了 一个 民用 战争 .
[ə'kɜ:rd] ;
occurred ;
发生 ;

他亲自率领军队，准备打内战。

[ˈmeni] ['skɜ:mɪʃɪz] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɑ:st(ə)l] ['paʊəz] , [ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv]
Many skirmishes took place between the hostile powers , though nothing very decisive
许多 小规模冲突 采取 地方 之间 这 敌对的 权力 , 尽管 没有什么 非常 决定性
[ə'kɜ:rd] ;
occurred ;
发生 ;

敌对双方之间发生了很多小规模冲突，但没有发生什么决定性的事件；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wen]
but the troops of Frotho had generally the advantage , and always when
但 这 军队 的 - 有 一般来说 这 优势 , 和 总是 什么时候
[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] .
the king commanded in person .
这 国王 命令 在 人 .

但弗罗托的军队通常占据优势，尤其是在国王亲自指挥的情况下。

[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['nɪrli] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ;
Joy of this discovery nearly upset his majesty ;
喜悦 的 这 发现 几乎 沮丧的 他的 威严 ;
[ˈhɪz; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔ:riər] :
he began to think himself a great general as well as a gallant warrior :
他 开始 到 思考 他自己 一个 伟大的 一般的 作为 出色地 作为 一个 英勇 战士 :

这一发现令陛下欣喜若狂；

[ˈhɪz; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔ:riər] :
he began to think himself a great general as well as a gallant warrior :
他 开始 到 思考 他自己 一个 伟大的 一般的 作为 出色地 作为 一个 英勇 战士 :
[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['nɪrli] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ;
Joy of this discovery nearly upset his majesty ;
喜悦 的 这 发现 几乎 沮丧的 他的 威严 ;
[ˈhɪz; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔ:riər] :
he began to think himself a great general as well as a gallant warrior :
他 开始 到 思考 他自己 一个 伟大的 一般的 作为 出色地 作为 一个 英勇 战士 :

他开始认为自己既是一位伟大的将军，也是一位英勇的战士：

[ˈhi:; hi] [ɡɑ:t] [ɪk'si:dɪŋli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['krəʊni:z] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
he got exceedingly drunk with some of his old cronies who had made the
他 得到 非常 醉 和 一些 的 他的 老的 亲信 WHO 有 制成 这
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

他和几个发现这一秘密的老朋友一起喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [sli:p] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] , - [əˈtækt]
and , during the deep sleep which followed this little extravagance , Haquin attacked
和 , 期间 这 深的 睡觉 哪个 随后 这 小的 奢侈 , - 遭到攻击
[hɪz; ɪz][kæmp] , [bi:t] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenrəlz] ,
his camp , beat his generals ,
他的 营 , 打 他的 将军们 ,

趁着哈金在这次小小的奢侈之后沉睡之际，他袭击了自己的营地，击败了他的将领们。

[ˈkærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈseɪkrɪd] [ˈmædʒəsti]
carried off his son Sevald a prisoner , and nearly seized upon his sacred majesty
携带 离开 他的 儿子 - 一个 囚犯 , 和 几乎 查获 之上 他的 神圣 威严
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他掳走了自己的儿子塞瓦尔德，几乎抓住了国王陛下本人。

[hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] .
who knew nothing at all of the matter .
WHO 知道 没有什么 在 全部 的 这 事情 .

他对这件事一无所知。

[pʊr] - [wʌz; wəz] [ˈmɑ:tɪt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
Poor Sevald was marched off for the camp of the enemy ,
贫穷的 - 曾是 行军 离开 为了 这 营 的 这 敌人 ,

可怜的塞瓦尔德被押往敌营。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrænsɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
in a transport of sorrow and despair .
在 一个 运输 的 悲哀 和 绝望 .

陷入悲伤和绝望之中。

[pi:] . -
p . 196
p . -

第196页

“ [bi:; bi] [nɑ:t] [əˈfendɪd] , [prɪns] ,
“ **Be not offended , prince ,**
” 是 不是 被冒犯了 , 王子 ,

“王子殿下，请不要介意。”

” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent]
” **said the good Haquin to him when he was brought before him in his tent**
” 说 这 好的 - 到 他 什么时候 他 曾是 带来 前 他 在 他的 帐篷
,
,
,

“当他被带到哈金的帐篷里时，善良的哈金这样对他说。”

— “ [bi:; bi] [nɑ:t] [əˈfendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [wɔ:r] [hæz; həz] [pleɪst] [ðəɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [maɪ]
— “ **be not offended that the chance of war has placed thy person in my**
— ” 是 不是 被冒犯了 那 这 机会 的 战争 有 放置 你的 人 在 我的
[ˈkʌstədi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ;
custody for a season ;
保管 为了 一个 季节 ;

“不要因为战争的缘故暂时被我看管而感到冒犯；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [noʊ] [dɪsˈɑ:nər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] - .
it is no dishonour to be the prisoner of Haquin .
它 是 不 羞辱 到 是 这 囚犯 的 - .

成为哈金的囚犯并不是什么耻辱。

[ˈʌðər; ɑːr][wɔːr][ɪz][wið; wiθ][ðəɪ] [ˈfɑːðər] , [nɑːt][wið; wiθ][ðɪː] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈhærəld] [səkˈsiːd] ,
Our war is with thy father , not with thee ; and should Harold succeed ,
我们的 战争 是 和 你的 父亲 , 不是 和 你 ; 和 应该 哈罗德 成功 ,
我们与你父亲作战, 而非与你作战; 如果哈罗德成功,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rɔːŋ] [ðɪː] ,
even to the slaying of his uncle , he will never wrong thee ,
甚至 到 这 杀戮 的 他的 叔叔 , 他 将要 绝不 错误的 你 ,
即使杀害他的叔叔, 他也绝不会亏待你。

[bʌt; bət] [jiːld] [ðɪː] [ðəɪ][dʒʌst] [raɪt] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [θroʊn] [ɪn] [ˈdenmɑːrk] :
but yield thee thy just right , a second throne in Denmark :
但 屈服 你 你的 只是 正确的 , 一个 第二 王座 在 丹麦 :
但请把您应得的权利——丹麦的第二个王位——让给您:

[biː; bi][nɑːt] [drɪˈstɜːrbd] [ðerfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .
be not disturbed therefore at the slight accident of this war .
是 不是 不安 所以 在 这 轻微 事故 的 这 战争 .
因此, 不要因这场战争的轻微意外而感到不安。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [ment] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ˈpɜːrpəs] ,
” **This was kindly meant , but it entirely failed in its purpose ,**
” 这 曾是 亲切地 意思是 , 但 它 完全 失败的 在 它是 目的 ,
“这虽然是出于好意, 但却完全没有达到目的。”

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [griːv] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drɪˈskʌvəd]
and Sevald would have still continued to grieve if he had not discovered
和 - 会 有 仍然 持续 到 悲伤 如果 他 有 不是 发现
[ðæt] [fer] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈkʌmfərtərz] [ðæn; ðən][oʊld][ˈsoʊldʒərz] .
that fair princesses are better comforters than old soldiers .
那 公平的 公主们 是 更好的 被子 比 老的 士兵 .
如果不是发现美丽的公主比老兵更能安慰人, 塞瓦尔德可能还会继续悲伤下去。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈkʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
He learned that his lovely cousin Ildegarda was in the camp of her father ,
他 学习 那 他的 迷人的 表哥 - 曾是 在 这 营 的 她 父亲 ,
他得知他美丽的表妹伊尔德加尔达在她父亲的集中营里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and he concluded that things were not quite so bad as they might have
和 他 结束 那 事物 是 不是 相当 所以 坏的 作为 他们 可能 有
[biːn] .
been .
到过 .

他由此得出结论, 事情并没有想象中那么糟糕。

- [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [fer] [ˈkɪnzwʊmən] [ɪkˈstriːmli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈhɔːldeɪnz] [deθ] [hæd; həd]
Sevald admired his fair kinswoman extremely , and , as Haldane's death had
- 钦佩 他的 公平的 女亲属 极其 , 和 , 作为 霍尔丹的 死亡 有
[set][hɜːr; hər] [friː] ,
set her free ,
放 她 自由的 ,

塞瓦尔德非常欣赏他这位美丽的亲戚, 而且, 由于霍尔丹的死让她获得了自由,

[hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈlɪt(ə)l][roʊˈmæntɪk] [skiːm] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end]
he worked out the prettiest little romantic scheme possible for putting an end
他 工作 出去 这 最漂亮的 小的 浪漫的 方案 可能的 为了 推杆 一个 结尾
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ˈdenmɑːrk] :
to the horrors of civil war and restoring peace to Denmark :
到 这 恐怖 的 民用 战争 和 恢复 和平 到 丹麦 :
他精心策划了一个浪漫而美好的方案, 以结束内战的恐怖, 恢复丹麦的和平:

[pi:] . -
p . 197
p . -

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dædli:əst] [foʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv] - [br'kʌm]
that of his deadliest foe , for such now had the father of Ildegarda become
那 的 他的 最致命的 敌人 , 为了 这样的 现在 有 这 父亲 的 - 变得
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他的死敌，伊尔德加尔达的父亲，如今已成为他的死敌。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [gru:] [æbsə'lu:tli] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
When he did hear it , he grew absolutely wild with terror and rage ;
什么时候 他 做过 听到 它 , 他 生长 绝对地 荒野 和 恐怖 和 愤怒 ;
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
当他听到这话时，他惊恐万分，怒不可遏；

[hi:; hi] ['ɪmprɪkeɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sʌn] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['ventʃər] [tu:; tə]
he imprecated the most deadly curses upon his son , should he venture to
他 诅咒 这 最多 致命 诅咒 之上 他的 儿子 , 应该 他 风险投资 到
[ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;
espouse his cousin ;
支持 他的 表哥 ;

他诅咒他的儿子，如果他胆敢娶他的表妹，就要遭受最可怕的惩罚；

[ænd; ənd] [flu:] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
and flew off like a madman to the cave of Biorno in the forest ,
和 飞翔 离开 喜欢 一个 狂人 到 这 洞穴 的 - 在 这 森林 ,
[tu:; tə][kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['despərət] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
然后像疯了一样飞向森林里的比奥尔诺洞穴。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['despərət] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
to consult him in this most desperate emergency .
到 咨询 他 在 这 最多 绝望的 紧急情况 .
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
在这种最危急的情况下向他咨询。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sɔ:rsərər][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,
He found the sorcerer at home , and willing to assist him ,
他 成立 这 巫师 在 家 , 和 愿意的 到 协助 他 ,
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
他发现巫师在家，而且愿意帮助他。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɪvəli] [dɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
which he civilly did by the best advice in his power ;
哪个 他 文明地 做过 经过 这 最好的 建议 在 他的 力量 ;
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
他以礼貌的方式，尽其所能地提出了最好的建议；

[hi:; hi] [dɪ'zʌɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] - ,
he desired him to return to his camp and attack the troops of Haquin ,
他 想要的 他 到 返回 到 他的 营 和 攻击 这 军队 的 - ,
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
他希望他返回营地，攻击哈金的军队。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðæt] ['li:dər] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [prɪns] - , ['seɪflɪ] ['ɪntu:]
promising to commit that leader , his daughter , and prince Sevald , safely into
有前途 到 犯罪 那 领导者 , 他的 女儿 , 和 王子 - , 安全 进入
[hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ;
his custody ;
他的 保管 ;
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
承诺将那位领袖、他的女儿和塞瓦尔德王子安全地交由自己监护；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɪntɪŋ] [ðæt] ,
at the same time hinting that ,
在 这 相同的 时间 暗示 那 ,
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
与此同时暗示，

[æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][kʊd; kəd] ['diːsntli] [biː; bi]
as Surter had done as much for his friend as could decently be
作为 - 有 完毕 作为 很多 为了 他的 朋友 作为 可以 体面地 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

苏尔特已经尽其所能地帮助了他的朋友。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][kɔːl][ə'paːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] , [wɪtʃ] , [ən'les] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he need not call upon him for further assistance , which , unless from his
他 需要 不是 称呼 之上 他 为了 更远 协助 , 哪个 , 除非 从 他的
[oʊn] [ɪm'pruːdn̩s] ,
own imprudence ,
自己的 轻率 ,

他无需再向他寻求帮助，除非是出于他自己的轻率之举，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] , [ænd; ənd]['lɔːk][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sə'plaɪɪŋ] .
he would not need , and Lok had prohibited them from supplying .
他 会 不是 需要 , 和 洛克 有 禁止 他们 从 供应 .

他不需要，而且洛克已经禁止他们提供。

- [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pæst] ['feɪvəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
Frotho thanked him for past favours and present services , and ,
- 谢谢 他 为了 过去的 恩惠 和 展示 服务 , 和 ,
弗罗托感谢他过去给予的帮助和现在的服务，并表示：

['prɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðeɪ] ['paːrtɪd] [gʊd] [frendz] ,
promising to demand nothing more for the future , they parted good friends ,
有前途 到 要求 没有什么 更多的 为了 这 未来 , 他们 分手了 好的 朋友们 ,
他们承诺未来不再提出任何要求，友好地告别了。

[ðəʊ] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət] [liːst] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]
though not to meet again in this world at least , whatever might happen in the
尽管 不是 到 见面 再次 在 这 世界 在 至少 , 任何 可能 发生 在 这
[ʌðər] .
other .
其他 :

虽然至少在这个世界里我们不会再见面了，但在另一个世界里会发生什么呢？

- [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['prɔːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]
Frotho had no sooner reached his camp , than he hastened to profit by his
- 有 不 很快 达到 他的 营 , 比 他 加快 到 利润 经过 他的
[ˈfrendz] [əd'vaɪs] ,
friend's advice ,
朋友们 建议 ,

弗罗托刚回到营地，就赶紧去采纳朋友的建议。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪk'spɪəriənst] [ɪts] ['sæljətəri] [ɪ'fekts] ; [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪsts][ɪn][ə; eɪ]
and instantly experienced its salutary effects ; he defeated his antagonists in a
和 即刻 经验丰富的 它是 有益的 效果 ; 他 战败 他的 反派 在 一个
[pɪtʃt] ['bæt(ə)l] ,
pitched battle ,
投球 战斗 ,

他立即感受到了它的益处；他在一场激烈的战斗中击败了对手。

[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][sʌn] - , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,
recovered his son Sevald , and , to his infinite joy ,
恢复 他的 儿子 - , 和 , 到 他的 无限 喜悦 ,
他找回了儿子塞瓦尔德，令他无比欣喜的是，

[pəˈzest] [him'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðoʊ] [ˈhærəld]
possessed himself of the persons of Haquin and his daughter , though Harold
拥有 他自己 的 这 人 的 - 和 他的 女儿 , 尽管 哈罗德
[ɪˈskeɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
escaped in the battle ,
逃脱 在 这 战斗 ,

他占有了哈昆及其女儿，尽管哈罗德在战斗中逃脱了。

[ænd; ənd][hɪd] [him'self] [sɪˈkjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and hid himself securely from the pursuit of his enemy .
和 隐藏 他自己 安全地 从 这 追逐 的 他的 敌人 .
[hæd; həd] - [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkruːəl] [hɑːrt] ,
Had Frotho followed the suggestions of his own cruel heart ,
有 - 随后 这 建议 的 他的 自己的 残忍的 心 ,
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

他巧妙地躲藏起来，避开了敌人的追捕。
[hæd; həd] - [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkruːəl] [hɑːrt] ,
Had Frotho followed the suggestions of his own cruel heart ,
有 - 随后 这 建议 的 他的 自己的 残忍的 心 ,
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

如果弗罗托听从了他那颗残忍之心的指引，
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

他惧怕那些对首领极为尊敬的贵族们，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ]
and having likewise no hope of discovering
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

同样也没有找到的希望
[piː] . -
p . 198
p . -
第198页

[ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
Harold , except through his friend , he resolved to spare his existence ,
哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 , 他 已解决 到 空闲的 他的 存在 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [him; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huːz] [ˈɪnfluəns]
but to keep him in close imprisonment with his daughter , whose influence
但 到 保持 他 在 关闭 监禁 和 他的 女儿 , 谁 影响
[ˈoʊvər] - [hiː; hi] [stɪl] [ˈdredɪd] ,
over Sevald he still dreaded ,
超过 - 他 仍然 令人恐惧的 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

除了通过他的朋友，哈罗德决心饶恕他的性命。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [him; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huːz] [ˈɪnfluəns]
but to keep him in close imprisonment with his daughter , whose influence
但 到 保持 他 在 关闭 监禁 和 他的 女儿 , 谁 影响
[ˈoʊvər] - [hiː; hi] [stɪl] [ˈdredɪd] ,
over Sevald he still dreaded ,
超过 - 他 仍然 令人恐惧的 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

但为了将他与女儿严密囚禁在一起，因为他仍然害怕女儿对塞瓦尔德的影响，

[ænd; ənd] [huːm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈɪndʒər] [ˈfɑːrðər] .
and whom , as the daughter of his sister , he dared not injure farther .
和 谁 , 作为 这 女儿 的 他的 姐姐 , 他 敢于 不是 损伤 更远 .
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

而她又是他姐姐的女儿，他不敢再伤害她。
[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [wept] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [hoʊps] ,
The poor prince wept bitterly over his ruined hopes ,
这 贫穷的 王子 哭泣 苦涩地 超过 他的 毁坏 希望 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,

可怜王子为他破灭的希望痛哭流涕。

[ænd; ənd] - [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [kɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
and Frotho rejoiced at the delightful consummation of his : he enjoyed
 和 - 欣喜若狂 在 这 愉快 圆房 的 他的 : 他 享受
 [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
himself in his own way ,
 他自己 在 他的 自己的 方式 ;
 佛罗托为他的愿望圆满实现而欣喜若狂：他以自己的方式享受着这一切。

[ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baɪ][tʃ:rnz] , — [tɪl] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,
kill **and** **drinking** **by** **turns** , — **till** , **in** **a** **fit** **of** **madness** **and** **extravagance** ,
杀 和 喝 经过 转弯 , — 直到 , 在 一个 合身 的 疯狂 和 奢侈 ,
轮番杀戮和饮酒, 直到在疯狂和奢靡的驱使下,

[hi:; hi] [ˈɪmpɪəsli] [dɪˈkldrɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [væl'hælə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he **impiously** **declared** **that** **he** **had** **a** **Valhalla** **of** **his** **own** ,
他 肆无忌惮地 声明 那 他 有 一个 瓦尔哈拉 的 他的 自己的 ,
他竟厚颜无耻地宣称自己拥有属于自己的瓦尔哈拉殿堂。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['oʊdɪnz] , [ə'pɑːn] ['eni] [tɜːrmz] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] .
which he would not change for Odin's , upon any terms that divinity could offer .
 哪个 他 会 不是 改变 为了 奥丁的 , 之上 任何 条款 那 神 可以 提供 .

即使神明提出任何条件，他也不会用任何东西来交换奥丁的旨意。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Every thing was happiness in the palace , and Frotho was the most
 每一个 事物 曾是 幸福 在 这 宫殿 , 和 - 曾是 这 最多
 ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ʌnd] ['meri] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
mischievous and merry of kings .
 恶作剧 和 欢乐 的 国王 .
 宫里一片祥和，弗罗托是所有国王中最顽皮、最快乐的。

[pa:rt] [i:] .

PART II .

部分 三 .

第二部分。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
THE ISLE OF THE MAELSTROM .
 这 小岛 的 这 漩涡 .

漩涡岛。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
 什么 有 我们 这里 ?

这是什么？

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [fɪʃ] ? — [legd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][fɪnz] [laɪk][ɑ:rmz] .
a Man or a Fish ? — Legged like a Man , and his fins like arms .
 一个 男人 或者 一个 鱼 ? — 腿 喜欢 一个 男人 , 和 他的 鳍 喜欢 武器 .
 人还是鱼? ——腿像人, 鳍像胳膊。

['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
 莎士比亚 .

莎士比亚。

“ [ˈevri] [swi:t] [hæθ] [ɪts] [ˈsaʊər] , ” [seθ] [ə; ei] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [oʊld] [ˈbæləd] ,
 “ **Every** **sweet** **hath** **its** **sour** , ” **saith** **a** **very** **respectable** **old** **ballad** ,
 “ 每一个 甜的 有 它是 酸的 , ” 赛斯说 一个 非常 可敬 老的 民谣 ,
 “每份甜蜜都有其苦涩之处,”一首颇具名望的古老民谣如是说。

— [ænd; ənd][ˈtruːli][ðer; ðər][ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] .
— **and truly there is wisdom in the saying** .
— 和 真的 那里 是 智慧 在 这 说 .

——这句话确实很有道理。

[kɪŋ] - [ˈsæŋktəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊnd] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [brˈkeɪm]
King Frotho's sanctity , as a crowned prince of the holy race of Odin , became
国王 - 圣洁 , 作为 一个 加冕 王子 的 这 圣 种族 的 奥丁 , 成为
[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
at this period ,
在 这 时期 ,

弗罗托国王作为奥丁圣族的加冕王子，其圣洁地位在这一时期变得尤为重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for the first time , somewhat of an inconvenience to him .
为了 这 第一的 时间 , 有些 的 一个 不便 到 他 .

对他来说，这多少有些不便。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feˈstɪvɪtiːz] , [ˈhaʊlz] [ænd; ənd][kraɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,
In the midst of his festivities , howls and cries penetrated to his palace ,
在 这 中间 的 他的 庆祝活动 , 嚎叫 和 哭泣 渗透 到 他的 宫殿 ,
[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
and reached his ears ,
和 达到 他的 耳朵 ,

在他欢庆之际，嚎叫声和哭喊声传进了他的宫殿，传到了他的耳中。

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ˈflætərər] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈdɪzi] [baɪ] [strɔːŋ] [poʊˈteɪʃən] .
though surrounded by buzzing flatterers , and rendered dizzy by strong potations .
尽管 包围 经过 嗡嗡声 奉承者 , 和 渲染 晕眩的 经过 强的 饮料 .

尽管被一群谄媚的奉承者包围，并被烈酒弄得头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkɑːmən]
His people of Norway were unhappy , and they called upon their common
他的 人们 的 挪威 是 不开心 , 和 他们 称为 之上 他们的 常见的
[ˈfɑːðər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðer; ðər]
father to relieve their
父亲 到 缓解 他们的

他的挪威子民们很不快乐，他们呼求他们的共同父亲来解救他们。

[piː] . -
p . 199
p . -

[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

苦难。

[ə; eɪ] [pest] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] ,
A pest had arisen among them which no one could conquer ,
一个 害虫 有 出现 之中 他们 哪个 不 一 可以 征服 ,
他们中间出现了一种害虫，无人能够消灭。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ətæk] : [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm]
for no one knew how to attack : the frightful whirlpool of the Maelstrom
为了 不 一 知道 如何 到 攻击 : 这 可怕 漩涡 的 这 漩涡
[hæd; həd][ə; eɪ] [gest] ,
had a guest ,
有 一个 客人 ,

因为没有人知道该如何进攻：可怕的漩涡迎来了一位客人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['desələt] ['aɪlənd][ʌv; əv] - [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hi:ðər] [mæn] ,
and the desolate island of Moskoe an inhabitant ; it was neither man ,
和 这 荒凉 岛 的 - 一个 居民 ; 它 曾是 两者都不 男人 ;
[bi:st] , [bɜ:rd] , [nɔ:r] [fɪ] ,
beast , bird , nor fish ,
兽 , 鸟 , 也不 鱼 ,

而荒凉的莫斯科岛上却没有居民；它既不是人，也不是野兽、鸟类或鱼类。

[ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnɪ] ['mædʒəsti:z] [də'mɪnjənz] ,
that had taken up his residence in this part of his Danish majesty's dominions ,
那 有 已采取 向上 他的 住宅 在 这 部分 的 他的 丹麦语 陛下的 领地 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kɑ:mpaʊnd] ['mɑ:nstər] , [pə'zesɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['fækltɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ]
but a most extraordinary compound monster , possessing all the faculties of each

但 一个 最多 非凡的 化合物 怪物 , 拥有 全部 这 学院 的 每个
[ʌv; əv] [ði:z] ['sevrəl] [kri:'eɪjənz] .
of these several creations .
的 这些 一些 作品 .

但它却是一个极其非凡的复合怪物，拥有上述几种造物的所有能力。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['aɪlənd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
As he had his little island entirely to himself ,
作为 他 有 他的 小的 岛 完全 到 他自己 ,
[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
the want of society suggested to him an expedient by way of amusement ,

社交的匮乏让他想到了一种权宜之计，即通过娱乐消遣。

[ænd; ʌnd][ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['remɪdɪŋ] [ðɪs] ['i:v(ə)] — [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ɪn] ['merkɪŋ] [dɪ'sents]
and also of remedying this evil — he employed his leisure in making descents
和 还 的 补救措施 这 邪恶的 — 他 受雇 他的 闲暇 在 制作 下降
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [koʊst] ,
upon the Norwegian coast ,
之上 这 挪威 海岸 ,

此外，他还致力于消除这种弊端——他利用闲暇时间多次前往挪威海岸考察。

[ænd; ʌnd] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [groʊn] [ɪn'hæbɪtənts] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and carrying off the grown inhabitants , four or five at a time ,
和 携带 离开 这 生长 居民 , 四 或者 五 在 一个 时间 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['dʌzənz] ,
and the little children by dozens ,

还有几十个小孩，

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [jʌŋ] ['ræbəts] [ɔ:r] [draɪd]
whom he devoured with as little remorse as he would young rabbits or dried
谁 他 吞噬 和 作为 小的 悔恨 作为 他 会 年轻的 兔子 或者 干燥
[ˈherɪŋz] .
herrings .
鲱鱼 .

他像吃小兔子或干鲱鱼一样，毫不留情地吞噬了他们。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nəʊblz] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [brɪ'stɜ:r] [ðəm'selvz] ;
The people were terrified , and the nobles began to bestir themselves ;
这 人们 是 恐惧 , 和 这 贵族 开始 到 振作 他们自己 ;
[hʌndrəts] [ə'beɪnd] [brɪ'gæn] [tə] [brɪ'stɜ:r] [ðəm'selvz] ;
百姓惊恐万分，贵族们也开始蠢蠢欲动；

[ðeɪ] [sent] [aʊt] [ɑ:rmɪd] [men][ɪn] [wel] - [bɪlt] ['boʊts] , ['hedɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['li:dər] ,
they sent out armed men in well - built boats , headed by an able leader ,
他们 发送 出去 武装 男人 在 出色地 - 建造 船 , 标题 经过 一个 有能力的 领导者 ,
他们派出武装人员，乘坐坚固的船只，由一位能干的指挥官率领。

[ænd; ənd] [dɪ'zʌɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑ:nstər]['prɪz(ə)nər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and desired them to bring in the monster prisoner ; but the lord of the
和 想要的 他们 到 带来 在 这 怪物 囚犯 ; 但 这 主 的 这
[ˈmeɪlstrəm] ,
Maelstrom ,
漩涡 ,
并要求他们带回那个怪物囚犯；但是漩涡之主，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
so far from being brought to consent to this arrangement ,
所以 远的 从 存在 带来 到 同意 到 这 安排 ,
远未达成一致，

[ɪg'zæktli] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rwɪ:dʒən] ['mɪnɪstri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sʌŋk] [ɔ:l][ðer; ðər]
exactly reversed the orders of the Norwegian ministry , for he sunk all their
确切地 反转 这 订单 的 这 挪威 部 , 为了 他 沉没 全部 他们的
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,
他完全颠倒了挪威政府的命令，因为他击沉了他们所有的船只。

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ðer; ðər] [kru:z] ['prɪzənəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] .
and carried their crews prisoners to his island .
和 携带 他们的 船员 囚犯 到 他的 岛 .
并将他们的船员俘虏带到了他的岛上。

- [hɜ:rd] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪn'dɪfrəns] ,
Frotho heard this pitiful tale with much indifference ,
- 听到 这 可怜 故事 和 很多 漠不关心 ,
佛罗托对这个悲惨的故事漠不关心。

[tɪl] [ðeɪ] [brɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] ['enəmi] ,
till they besought him to go in person against their enemy ,
直到 他们 恳求 他 到 去 在 人 反对 他们的 敌人 ,
直到他们恳求他亲自出征对抗敌人，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ]['mædʒɪk][ɔ:r][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['paʊər] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv]
well knowing that no magic or infernal power could succeed against the race of
出色地 会心 那 不 魔法 或者 地狱 力量 可以 成功 反对 这 种族 的
[ˈoʊdɪn] ;
Odin ;
奥丁 ;
他深知，任何魔法或邪恶力量都无法战胜奥丁的族人；

— [ðen] [hi:; hi] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:l] [prɪ'tenʃənz]
— then he sprung up in alarm , and declining , in his own person , all pretensions
— 然后 他 弹簧 向上 在 警报 , 和 下降 , 在 他的 自己的 人 , 全部 虚荣心
[tu:; tə] [su:'pɪriər] ['sæŋktəti] ,
to superior sanctity ,
到 优越的 圣洁 ,
——然后他惊恐地跳了起来，并亲自否认了所有自诩为神圣高人一等的姿态。

[sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['dʒenrəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃoʊzn] [tru:ps] ,
sent one of his best generals with a band of his own chosen troops ,
发送 一 的 他的 最好的 将军们 和 一个 乐队 的 他的 自己的 选定 军队 ,
他派出了自己最得力的将领之一，率领他亲自挑选的部队。

[ɪn] [tu:] [ˈgælənt] [ˈves(ə)lɪz] , [tu;; tə] [si:z] [ɔ:r] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈmɑ:nstər] .

in two gallant vessels , to seize or destroy the monster .
在 二 英勇 船只 , 到 抢占 或者 破坏 这 怪物 .

乘坐两艘英勇的战舰, 去抓捕或摧毁这头怪物。

[ɔ:l] [ˈnɔ:rweɪ] [əˈseɪblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [tu;; tə] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [səkˈsesɪz] ; [ðeɪ] [sɔ:]

All Norway assembled on the coast to witness their successes ; they saw
全部 挪威 组装 在 这 海岸 到 证人 他们的 成功 ; 他们 锯

全挪威人聚集在海岸边, 见证他们的胜利; 他们看到了

[pi:] . -

p . 200
p . -

第200页

[ðə; ði] [ˈɪps] [seɪl] [ˈgæləntli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [koʊst] ,

the ships sail gallantly on , and , on the opposite coast ,
这 船舶 帆 英勇地 在 , 和 , 在 这 对面的 海岸 ,

船只英勇地继续航行, 而在对岸,

[ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈmɑ:nstər] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

the giant monster rush into the waves to meet them .
这 巨大的 怪物 匆忙 进入 这 波浪 到 见面 他们 .

巨型怪物冲入海浪中与他们相遇。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈtend] , [hi;; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs]

With a strength against which they could not contend , he seized the luckless
和 一个 力量 反对 哪个 他们 可以 不是 抗衡 , 他 查获 这 倒霉的

[ˈves(ə)lɪz] ,
vessels ,
船只 ,

他以他们无法匹敌的力量, 夺取了这些不幸的船只。

[dru:] [ðem; ðəm] [ˈku:li] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)lɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ,

drew them coolly and steadily on to the frightful gulf of the Maelstrom ,
画 他们 冷静地 和 稳步 在 到 这 可怕 海湾 的 这 漩涡 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

他冷静而稳健地将他们引向可怕的漩涡深渊, 然后,

[ˈswɪmɪŋ] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈaɪlənd] ,

swimming back to his island ,
游泳 后退 到 他的 岛 ,

游回他的岛屿,

[left] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)lɪ] [ˈɪps] [tu;; tə][bi;; bi] [sʌkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)lɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] . — [ðə; ði]

left the noble ships to be sucked into the frightful bosom of the gulf . — The
左边 这 高贵 船舶 到 是 真烂 进入 这 可怕 怀 的 这 海湾 . — 这

[weɪvz] [swept] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

waves swept over them ,
波浪 扫荡 超过 他们 ,

任由这些高贵的船只被吸入可怕的海湾深处。——巨浪吞没了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di:dz] [wʌz; wəz][təʊld] .

and the tale of their deeds was told .
和 这 故事 的 他们的 契约 曾是 讲述 .

于是, 他们的事迹被传颂了。

- [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪntu:][səˈbraɪəti] [wen] [ðɪs] [nu:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ;

Frotho was frightened into sobriety when this news reached him ;
- 曾是 害怕 进入 清醒 什么时候 这 消息 达到 他 ;

佛罗托听到这个消息后, 吓得清醒了过来;

[ˈdenmɑːrk] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈklæməərəs] [æz; əz] [ˈnɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Denmark became as clamorous as Norway in the matter ,
丹麦 成为 作为 喧闹的 作为 挪威 在 这 事情 ,
丹麦在这件事上也像挪威一样大声疾呼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ɪgˈzɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəti] ,
and he was compelled to promise that he would exert his sanctity ,
和 他 曾是 被迫 到 承诺 那 他 会 发挥 他的 圣洁 ,
他被迫承诺会恪守圣洁,

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] :
and go in person to the attack of the monster :
和 去 在 人 到 这 攻击 的 这 怪物 :
亲自前往怪物袭击现场:

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈleɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]
but he delayed as long as he possibly could , **and** , **under pretence of**
但 他 延迟 作为 长的 作为 他 可能 可以 , 和 , 在下面 虚伪 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʒnz] ,
making preparations ,
制作 准备工作 ,
但他尽可能地拖延时间, 并以做准备为借口,

[geɪv] [ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [taɪm][tuː; tə] [iːt] [hæf][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .
gave the fiend of the Maelstrom time to eat half the children in Norway .
给予 这 恶魔 的 这 漩涡 时间 到 吃 一半 这 孩子们 在 挪威 .
给了漩涡恶魔足够的时间吃掉挪威一半的孩子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] “ [dɪˈleɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈdeɪndʒərəs] ” [iːv(ə)n][tuː; tə] - [hɪmˈself] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
At length “ delays became dangerous ” even to Frotho himself ; he was
在 长度 “ 延误 成为 危险的 ” 甚至 到 - 他自己 ; 他 曾是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd] ,
obliged to depart , **and** ,
有义务 到 离开 , 和 ,
最终, “拖延变得危险”, 甚至对弗罗托本人也是如此; 他不得不离开, 并且

[wel] [ɑːrmd] , [wel] [ˈgɑːrdɪd] ,
well armed , **well guarded** ,
出色地 武装 , 出色地 守卫 ,
装备精良, 守卫严密

[ænd; ənd] [wel] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrezələt] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəublz] [ænd; ənd]
and well attended by a resolute band of the bravest of his nobles and
和 出色地 参加 经过 一个 坚决 乐队 的 这 最勇敢的 的 他的 贵族 和
[tʃiːfs] ,
chiefs ,
酋长们 ,
随行的还有他麾下最勇敢的贵族和酋长们组成的一支坚定队伍。

[set] [seɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌni] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
set sail , on a fine sunny day , for the desolate isle of the Maelstrom .
放 帆 , 在 一个 美好的阳光明媚 天 , 为了 这 荒凉 小岛 的 这 漩涡 .
在一个阳光明媚的日子里, 扬帆起航, 前往荒凉的漩涡岛。

[hɪz; ɪz] [mægˈnæɪməs] [ˈmædʒəsti][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [help] [ˈʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]
His magnanimous majesty could not , however , help shivering at the first glance
他的 坦荡 威严 可以 不是 , 然而 , 帮助 瑟瑟发抖 在 这 第一的 瞥一眼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
of the island ;
的 这 岛 ;
然而, 这位宽宏大量的国王在第一次看到这座岛屿时, 还是忍不住打了个寒颤;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ɑːn] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt]
but he took courage , on remarking that the beast did not come out to meet
但 他 采取 勇气 , 在 评论 那 这 兽 做过 不是 来 出去 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他鼓起勇气，因为他注意到那野兽并没有出来迎接他。

[nɔːr] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɪnstəns] ;
nor advance to the attack as in the former instance ;
也不 进步 到 这 攻击 作为 在 这 以前的 实例 ;

也不像前一种情况那样发起进攻；

[soʊ][hiː; hi] ['lændɪd][ɪn] [ɡʊd] ['spɪrɪts][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɡlɔːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
so he landed in good spirits on the island , promising himself immortal glory in his
所以 他 登陆 在 好的 烈酒 在 这 岛 , 有前途 他自己 不朽 荣耀 在 他的
[ˈkɑːŋkwɛst] .
conquest .
征服 .

于是他兴高采烈地登上了这座岛屿，并立志要通过征服它获得永生的荣耀。

[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [bənd][wʌz; wəz] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A sufficient band was left in charge of the vessels , and Frotho , with his
一个 充足的 乐队 曾是 左边 在 收费 的 这 船只 , 和 - , 和 他的
[tʃiːfs] ,
chiefs ,
酋长们 ,

留下了足够多的人手负责看管船只，弗罗托和他的首领们，

[went] ['boʊldli] ['fɔːrwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪlənd] .
went boldly forward into the island .
去 大胆地 向前 进入 这 岛 .

大胆地向岛上进发。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] ; ['rʌɡɪd] ['rɑːks] , [ə; eɪ]
In the first few miles there was nothing to astonish them ; rugged rocks , a
在 这 第一的 很少 英里 那里 曾是 没有什么 到 震惊 他们 ; 崎岖 岩石 , 一个
['rɔːrɪŋ] [siː] ,
roaring sea ,
咆哮 海 ,

最初几英里的路程并没有什么令他们惊奇的景象：嶙峋的岩石，咆哮的大海，

[ænd; ənd] ['desələt] ['neɪkɪd] [hiːθ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['ɡriːtɪd] [ðə; ði] ['trævələz] : [ðeɪ] [hæd; həd]
and desolate naked heaths , were all that greeted the travellers : they had
和 荒凉 裸 石楠 , 是 全部 那 问候 这 旅行者 : 他们 有
[ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər]
expected nothing else , for
预期的 没有什么 别的 , 为了

荒凉裸露的荒野，这就是旅行者们所见到的一切：他们对此也并不感到意外。

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] ,
the Moskoe was well known to most of the party ,
这 - 曾是 出色地 已知 到 最多 的 这 派对 ,

莫斯科在党内大多数人中都很有名。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][səˈspektɪd][ʌv; əv][ˈfɛltʒɪŋ][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɪn][ɪts][ˈbʊzəm] .
and had never been suspected of sheltering a paradise in its bosom .
和 有 绝不 到过 怀疑 的 庇护所 一个 天堂 在 它是 怀 ；

而且从未有人怀疑过，它的怀抱中竟藏着天堂。

[sʌt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈbaʊndləs][əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði][ˈhɪroʊz][naʊ][faʊnd][tuː; tə][biː; bi]
Such , however , to their boundless astonishment , the heroes now found to be
这样的 , 然而 , 到 他们的 无边无际 惊讶 , 这 英雄 现在 成立 到 是
[ðə; ði][keɪs] .
the case .
这 案件 .

然而，令英雄们无比惊讶的是，事实竟然如此。

[ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈkʌntri][əˈroʊz][əˈmɪdst][ðə; ði][ˈdesələt][aɪl] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈfɜːrst][faɪv][maɪlz] ,
A beautiful country arose amidst the desolate isle ; and , after the first five miles ,
一个 美丽的 国家 出现 在.....之中 这 荒凉 小岛 ; 和 , 后 这 第一的 五 英里 ;
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ;

在荒凉的岛屿上，一片美丽的乡村拔地而起；走了五英里后，出现了丘陵，

[deɪlz] , [ˈfɜːrtl][ˈvæliːz] , [ˈrɪtʃli][ˈwʊdɪd][ˈgroʊvz] , [ænd; ənd][ˈspɑːrklɪŋ][ˈrɪvəz] , [sed][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd]
dales , fertile valleys , richly wooded groves , and sparkling rivers , said a thousand
戴尔斯 , 沃 山谷 , 丰富 树木繁茂的 小树林 , 和 闪闪发光 河流 , 说 一个 千
[ˈsmɑɪlɪŋ][ˈɡʊd] - [ˈmɔːroʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrævələz] .
smiling good - morrows to the travellers .
微笑 好的 - 明天 到 这 旅行者 .

山谷、肥沃的河谷、茂密的树林和波光粼粼的河流，向旅行者们道着无数个微笑和美好的早安。

[ðə; ði][siːn][wʌz; wəz][tuː] [ˈtʃɑːrmlɪŋ][tuː; tə][ˈterɪfaɪ] ,
The scene was too charming to terrify ,
这 场景 曾是 也 迷人 到 恐惧 ,

这场景太迷人了，根本不会让人感到害怕。

[els][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][ˈæbsəns][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][laɪk][ˈhjuːmən][ɪnˈhæbɪtənts][maɪt][hæv; həv][bɪn]
else the total absence of anything like human inhabitants might have been
别的 这 全部的 缺席 的 任何事物 喜欢 人类 居民 可能 有 到过
[səˈfɪ(ə)nt][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][kɪŋ] - ,
sufficient to startle king Frotho ,
充足的 到 惊吓 国王 - ,

否则，完全没有任何类似人类的居民，或许足以让弗罗托国王感到震惊。

[ænd; ənd][meɪk][hɪm; ɪm][daʊt][ˈweðər][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðɪs][pərˈtɪkjələr]
and make him doubt whether all was as it should be in this particular
和 制作 他 怀疑 无论 全部 曾是 作为 它 应该 是 在 这 特别的
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dəˈmɪnjən] .
part of his dominion .
部分 的 他的 统治权 .

让他怀疑在他统治的这片特定区域内，一切是否都如他所愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈsaɪləns][əˈraʊnd][ðem; ðəm] , [ʌnˈbroʊkən] , [seɪv][baɪ][ðə; ði][ˈswiːt]
There was a total silence around them , unbroken , save by the sweet
那里 曾是 一个 全部的 沉默 大约 他们 , 未破 , 节省 经过 这 甜的
[ˈwɔrbəlɪŋz][ʌv; əv][ˈbɜːrdz] ,
warblings of birds ,
鸣禽 的 鸟类 ,

周围一片寂静，只有鸟儿甜美的鸣叫声打破了这份宁静。

[ɔːr][naʊ][ænd; ənd][ðen][ðə; ði][laɪt][ˈfʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ][ˈdiːr] , [æz; əz] ,
or now and then the light foot of the flying deer , as ,
或者 现在 和 然后 这 光 脚 的 这 飞行 鹿 , 作为 ,

或者偶尔像飞鹿轻盈的脚步，

[skɛrd] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪsts] .
sca**red** **by** **the** **clatter** **of** **their** **arms** , **they** **fled** **from** **them** **into** **the** **forests** .
害怕的 经过 这 哒 的 他们的 武器 , 他们 逃亡 从 他们 进入 这 森林 .
他们被手臂碰撞的声响吓了一跳, 逃进了森林。

[ðʌs] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [tɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [blæk]
Thus **they** **proceeded** **till** **they** **arrived** **before** **the** **gates** **of** **a** **majestic** **palace** **of** **black**
因此 他们 继续 直到 他们 到达的 前 这 大门 的 一个 雄伟 宫殿 的 黑色的
[ˈma:rb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,

于是他们继续前行, 直到来到一座雄伟的黑色大理石宫殿的大门前。
[hu:z] ['oʊpən] ['pɔ:rtlɪz] ['kɜ:rtiəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər] .
whose **open** **portals** **courteously** **invited** **them** **to** **enter** .
谁 打开 门户 礼貌地 受邀 他们 到 进入 .
敞开的大门热情地邀请他们进入。

- [pɔ:zd] — [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['denmɑ:rk] ;
Frotho **paused** **— so** **did** **his** **nobles** ; **it** **was** **finer** **than** **any** **thing** **in** **Denmark** ;
- 暂停 — 所以 做过 他的 贵族 ; 它 曾是 更精细 比 任何 事物 在 丹麦 ;
[ˈɪnfɪnətli] ['lɑ:rdʒər] ,
infinitely **larger** ,
无限地 更大的 ,

佛罗托停了下来——他的贵族们也停了下来; 它比丹麦的任何东西都精美; 而且要大得多。
[ˈgrændɜː] , [ˈboʊldər] , [blækər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
grand**er** , **bolder** , **black****er** , **than** **the** **palace** **of** **Sandaal** , **the** **royal** **residence** **of**
更宏伟 , 更大胆 , 更黑 , 比 这 宫殿 的 - , 这 皇家 住宅 的
[kɪŋ] - [hɪm'self] ,
king **Frotho** **himself** ,
国王 - 他自己 ,

比桑达尔宫（佛罗托国王的皇家住所）更宏伟、更气派、更黑暗。
— [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [noʊ][ˈhju:mən][hændz][hæd; həd] [riəd] [aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] [hu:z] [hændz]
— so **that** **it** **was** **clear** **no** **human** **hands** **had** **reared** **it** : **but** **whose** **hands**
— 所以 那 它 曾是 清除 不 人类 双手 有 饲养 它 : 但 谁 双手
[hæd; həd] ?
had **?**
有 ?

——由此可见, 它并非由人类饲养: 那么, 究竟是谁饲养的呢?
— [ə; eɪ] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [kɪŋ] - [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈænsər] .
— a **puzzling** **question** , **which** **king** **Frotho** **would** **not** **take** **upon** **himself** **to** **answer** .
— 一个 令人费解 问题 , 哪个 国王 - 会 不是 拿 之上 他自己 到 回答 .
这是一个令人费解的问题, 佛罗托国王不愿亲自解答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ] [ˈwɪri] ;
But **the** **portals** **stood** **invitingly** **wide** **open** , **and** **king** **Frotho** **was** **waxing** **weary** ;
但 这 门户 站立 热情地 宽的 打开 , 和 国王 - 曾是 打蜡 厌倦 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

但城门敞开着, 仿佛在召唤着人们, 而佛罗托国王却渐渐感到疲惫; 于是,
[wɪˈðəʊt] ['eni] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈbeɪt] [ɔ:r] [pərˈmɪʃ(ə)n] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈstɛɪtli] [hɔ:l] ,
without **any** **further** **debate** **or** **permission** **demand****ed** , **they** **marched** **into** **a** **stately** **hall** ,
没有 任何 更远 辩论 或者 允许 要求 , 他们 行军 进入 一个 庄严 大厅 ,
他们没有进行任何进一步的辩论, 也没有要求任何许可, 就径直走进了一座庄严的大厅。

[wer] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [kʊks] [hæd; həd] [meɪd] [səkˈsesf(ə)] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsʌpər] ;
where invisible cooks had made successful preparation for a magnificent supper ;
在哪里 无形的 厨师 有 制成 成功的 准备 为了 一个 壮丽 晚餐 ;
- [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] .
Frotho looked and longed .
- 看起来 和 渴望 .

看不见的厨师们已经成功准备了一顿丰盛的晚餐；弗罗托看着，心生向往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩] [ˌnoʊb(ə)] [ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][elk] ,
There was venison , noble venison of the flesh of the elk ,
那里 曾是 鹿肉 , 高贵 鹿肉 的 这 肉 的 这 麋鹿 ,
有鹿肉，上等的鹿肉，麋鹿的肉。

[piː] . -
p . 202
p . -

[ˈroʊstɪd] [waɪld] [bɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪstərən] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [fɪ] [ˈdelɪkətli] [stuːd] [ɪn] [weɪl] [fæt] ;
roasted wild boar , and a cistern of excellent fish delicately stewed in whale fat ;
烤 荒野 公猪 , 和 一个 水箱 的 出色的 鱼 轻柔地 炖 在 鲸 胖的 ;
烤野猪肉，以及一池用鲸油精心炖煮的上等鱼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈhaɪdrəmel] , [ɪn] [wɪt] [kɪŋ] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd]
there was a bowl of hydromel , in which king Frotho might have been drowned
那里 曾是 一个 碗 的 蜜 , 在 哪个 国王 - 可能 有 到过 溺水
,
.
,

那里有一碗蜜酒，弗罗托国王可能就溺死在里面了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] : — [ɪn] [ɔːrt] ,
and another of milk , that might have served him for a bath : — in short ,
和 其他 的 牛奶 , 那 可能 有 服务 他 为了 一个 洗澡 : — 在 短的 ,
还有一瓶牛奶，可能是给他洗澡用的：——总之，

[ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtemptɪd] ; [ænd; ənd] [ðoo] [kɪŋ] - [wel]
the temptation was too great for the tempted ; and though king Frotho well
这 诱惑 曾是 也 伟大的 为了 这 受诱惑 ; 和 尽管 国王 - 出色地
[nuː] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər] [ɪnˈkɜːrd] ,
knew the danger incurred ,
知道 这 危险 已发生 ,
诱惑对受诱惑者来说实在太大了；尽管弗罗托国王很清楚自己将面临的危险，

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈooʊdɪn] , [ɪn] [ˈteɪstɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [fuːd] ,
even by a son of Odin , in tasting enchanted food ,
甚至 经过 一个 儿子 的 奥丁 , 在 品尝 迷人的 食物 ,
即使是奥丁之子，在品尝了魔法食物之后，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [weɪl] [fæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhaɪdrəmel] .
yet he could not resist the whale fat and the hydromel .
然而 他 可以 不是 抵抗 这 鲸 胖的 和 这 蜜 .
但他还是无法抗拒鲸油和蜜酒的诱惑。

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈspektɪd] [emˈiː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
“ **The monster certainly expected me ,** ” **said he to his attendants .**
“ 这 怪物 当然 预期的 我 , ” 说 他 到 他的 服务员 .
“那怪物肯定料到了我的到来，”他对随从们说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
“ **He is willing to make his peace with you ,** ” **said they to the king .**
“ 他 是 愿意的 到 制作 他的 和平 和 你 , ” 说 他们 到 这 国王 .
“他愿意与你和好，”他们对国王说。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈsɪvl] [nɑːt][tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] .
“ It would be uncivil not to taste his good cheer , ” said the master .
“ 它 会 是 不文明 不是 到 品尝 他的 好的 欢呼 , ” 说 这 掌握 .
“ 不品尝他的快乐, 岂不是失礼吗? ”师傅说道。

“ [let] [juːˈes] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [səbˈmɪ(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
“ Let us shew that we accept his submission , ” replied the servants .
“ 让 我们 展示 那 我们 接受 他的 提交 , ” 回复 这 仆人 .
“ 让我们表示接受他的臣服吧。”仆人们回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] ,
So they all sat down with one accord to the feast , and ate , and drank ,
所以 他们 全部 卫星 向下 和 一 符合 到 这 盛宴 , 和 吃 , 和 喝 ,
于是他们都同心合意地坐下赴宴, 吃喝玩乐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmerɪ] .
and were merry .
和 是 欢乐 .

他们都很开心。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈhaɪdrəmel] [wʌz; wəz] [ˈempti] — - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][aɪˈti:] [dɪsˈkɑːnsələtli]
The bowl of hydromel was empty — Frotho was looking into it disconsolately
这 碗 的 蜜 曾是 空的 — - 曾是 寻找 进入 它 沮丧地
[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [əˈsliːp]) ,
with one eye (for the other was asleep) ,
和 一 眼睛 (为了 这 其他 曾是 睡着了) ,
那碗蜜酒空了——弗罗托沮丧地用一只眼睛望着它（因为另一只眼睛睡着了），

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈhɑːrtɪli] ,
and growing angry with his nobles , who had assisted him too heartily ,
和 生长 生气的 和 他的 贵族 , WHO 有 协助 他 也 衷心地 ,
他对那些过于热情地帮助他的贵族们越来越生气，

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] [ɪn] [əuˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and been over - zealous in obeying his commands to pledge him to the
和 到过 超过 - 热心 在 服从 他的 命令 到 保证 他 到 这
[helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [entərˈteɪnər] .
health of their entertainer .
健康 的 他们的 艺人 .

他们过分热心地服从他的命令, 向他保证他们艺人的健康。

[ˈæftər] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡraʊlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] [naʊ] [ˈdɪzməl]
After grumblng and growling for some time over the huge and now dismal
后 抱怨 和 咆哮 为了 一些 时间 超过 这 巨大的 和 现在 惨淡
- [ˈlʊkɪŋ] [boʊl] ,
- looking bowl ,
- 寻找 碗 ,

对着那只巨大而如今看起来十分凄凉碗抱怨了一阵之后，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [tʊk] [aɪˈti:][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnəˈtenʃn] [ʌv; əv]
his majesty took it into his head to be displeased with the inattention of
他的 威严 采取 它 进入 他的 头 到 是 不高兴 和 这 注意力不集中 的
[hɪz; ɪz][hoʊst] ,
his host ,
他的 主持人 ,

陛下对主人的冷淡态度感到不满。

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
who had failed to remark and replenish , as he ought to have done ,
WHO 有 失败的 到 评论 和 补充 , 作为 他 应该 到 有 完毕 ,
他本应发表评论和补充说明, 但他却没有这样做。

[ðə; ði] ['empti] [boʊl] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['haɪdrəmel] .
the empty bowl of departed hydromel .
这 空的 碗 的 已离开 蜜 .

盛满蜜汁的空碗。

“ [lɔ:rd] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Lord beast of the island** , ” **said his majesty** , **at length** ,
“ 主 兽 的 这 岛 , ” 说 他的 威严 , 在 长度 ,
“岛上的野兽之王,”陛下终于开口说道。

['hævɪŋ] [θɔ:t] [tɪl] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [gru:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ; “ [lɔ:rd] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
having thought till his thirst grew intolerable ; “ **lord beast of the island** ,
拥有 想法 直到 他的 口渴 生长 无法容忍 ; “ 主 兽 的 这 岛 ,
他思索着,直到口渴难耐; “岛上的野兽之王,

[aɪ] [wɪl] [pə'rmit] [ðɪ:] [tu:; tə][bi:; bi] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn] - ,
I will permit thee to be viceroy in Moskoe ,
我 将要 允许 你 到 是 总督 在 - ,
我将允许你担任莫斯科总督。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] [sper] [ðəɪ] ['haɪdrəmel] [wen] [ðəɪ] ['mæstər] [deɪnz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðɪ:] .
but thou must not spare thy hydromel when thy master deigns to visit thee .
但 你 必须 不是 空闲的 你的 蜜 什么时候 你的 掌握 设计 到 访问 你 .
但是,当你的主人纡尊降贵地来看望你时,你绝不能吝惜你的蜜酒。

[fɔ:r; fər][ðəɪ] [gʊd] [tʃɪr] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] ; [ðəɪ] [mi:t] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,
For thy good cheer , **I thank thee** ; **thy meat is of the best** , **and abundant** ,
为了 你的 好的 欢呼 , 我 感谢 你 ; 你的 肉 是 的 这 最好的 , 和 丰富 ,
感谢你的热情款待; 你的食物美味可口,而且量很足。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wi:l] [ɑ:n] [bɔldɜ:z] [breɪst] ,
but , **by the burning wheel on Balder's breast** ,
但 , 经过 这 燃烧 车轮 在 巴尔德的 胸部 ,
但是,凭着巴尔德胸前燃烧的车轮,

[pi:] . -
p . **203**
p . -

[ðəɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['skænti] ; [ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [ðɪ:] ['hɪðər] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] .
thy drink was scanty ; **and I command thee hither to supply me with more** .
你的 喝 曾是 稀少 ; 和 我 命令 你 这里 到 供应 我 和 更多的 .
你的饮料太少了; 我命令你到这里来给我提供更多。

“ [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [tə'rɪfɪk] [haʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **A rumbling of thunder and a long terrific howl was the answer to the**
“ 一个 隆隆声 的 雷 和 一个 长的 了不起 嚎 曾是 这 回答 到 这
[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] .
speech of the monarch .
演讲 的 这 君主 .
“一声隆隆的雷声和一声长长的、可怕的嚎叫,是对君主演讲的回应。”

- ['fɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ,
Frotho shivered with affright , **for he thought he recognised** , **amid the uproar** ,
- 瑟瑟发抖 和 恐惧 , 为了 他 想法 他 已确认 , 之中 这 骚动 ,
弗罗托吓得浑身发抖,因为他觉得在喧闹声中他认出了谁。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [sneɪk] [ænd; ənd][wɒlf] , [ˈkʌznz] [ʌv; əv]
the voices of his old acquaintances the illustrious snake and wolf , cousins of
这 声音 的 他的 老的 熟人 这 杰出 蛇 和 狼 , 表兄弟姐妹 的
[hɪz; ɪz][ˈsɔ:rsərər] [frend] - ;
his sorcerer friend Biorno ;
他的 巫师 朋友 - ;

他听到了老相识的声音，那条著名的蛇和狼，是他巫师朋友比奥尔诺的表兄弟；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]
and , as he was a little diffident of their conduct , notwithstanding his
和 , 作为 他 曾是 一个 小的 羞怯 的 他们的 执行 , 虽然 他的
[ˈsɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] - ,
services to Surter ,
服务 到 - ,

尽管他曾为苏尔特效力，但他对他们的行为仍有些许疑虑。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ; [soʊ] ,
he did not altogether relish the meeting , under present circumstances ; so ,
他 做过 不是 共 尽情享受 这 会议 , 在下面 展示 情况 ; 所以 ,
在目前的情况下，他并不完全乐意这次会面；所以，

[enˈskɒnsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][ˈvæliənt] [ˈwɒrɪz] ,
ensconcing himself in the centre of his gallant little band of valiant warriors ,
加固 他自己 在 这 中心 的 他的 英勇 小的 乐队 的 英勇 战士 ,
他把自己置于他那群英勇无畏的小战士的中心，

[hi; hi] [ˈpeɪʃntli] [əˈweɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnmənt] .
he patiently awaited what was to be the second part of his entertainment .
他 耐心 等待中 什么 曾是 到 是 这 第二 部分 的 他的 娱乐 .
他耐心地等待着娱乐活动的第二部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
This was settled in an instant ;
这 曾是 定居 在 一个 立即的 ;
这件事很快就解决了；

[ˈni:ðər] [ˈfɛnrɪs] [nɔ:r][ˈmɪdˌɡɑ:rd] [brʊʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] ,
neither Fenris nor Midgard broke upon the supper party of the monarch ,
两者都不 芬里斯 也不 米德加尔特 打破 之上 这 晚餐 派对 的 这 君主 ,
芬里斯和米德加尔特都没有闯入君主的晚宴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈi:ðər] ,
but a being more horrible than either ,
但 一个 存在 更多的 可怕 比 任何一个 ,
但有一种比两者都更可怕的存在，

[ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɔ:r] [ˈeni] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:lˈredi]
and infinitely more hideous than his or any imagination had already
和 无限地 更多的 可怕 比 他的 或者 任何 想像力 有 已经
[kənˈsi:vd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ɡʌlf] .
conceived of the monster of the Maelstrom gulf .
构思 的 这 怪物 的 这 漩涡 海湾 .

而且比他或任何人的想象力所能想象的漩涡深渊的怪物还要可怕得多。

[ə; eɪ][stɜ:rn][dʒɑrˈɡæntɪk] [ˌjeɪp] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔ:l] ,
A stern gigantic shape entered the hall ,
一个 船尾 巨大 形状 进入 这 大厅 ,
一个威严的庞然大物走进了大厅，

[ænd; ənd] [stʊd] ['stedəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] : [hɪz; ɪz]
and stood steadily face to face with king Frotho and his nobles : his
和 站立 稳步 脸 到 脸 和 国王 - 和 他的 贵族 : 他的
[fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['fraɪtʃəli] [flæt] ,
features were frightfully flat ,
特征 是 可怕地 平坦的 ;
他笔直地与弗罗托国王及其贵族们面对面站着：他的五官扁平得可怕。

[ænd; ənd] [tuː] ['sʌŋkən] ['faɪəri] [aɪz] [[ɑːt] [tə'ɹɪfɪk] [glɑːnsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
and two sunken fiery eyes shot terrific glances from a visage almost entirely
和 二 凹陷 火热 眼睛 射击 了不起 眼神 从 一个 面容 几乎 完全
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] ['grɪzli] [her] ;
covered with dark and grisly hair ;
涵盖 和 黑暗的 和 可怕的 头发 ;
两只深陷的、燃烧着怒火的眼睛从几乎完全被黑色、可怕的毛发覆盖的脸上射出可怕的目光；

[lɔːŋ] [blæk] [elf] ['lɑːks] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hjuːdʒ] [tiːθ] [grɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz]
long black elf locks hung down upon his shoulders , huge teeth grinned through his
长的 黑色的 精灵 锁 悬挂 向下 之上 他的 肩膀 , 巨大的 牙齿 咧嘴一笑 通过 他的
['grɪzli] [bɪrd] ,
grisly beard ,
可怕的 胡须 ,
他有着长长的黑色精灵式头发，垂在肩上，浓密的胡须下露出巨大的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði]
and his fingers and feet were furnished with claws which were worthy
和 他的 手指 和 脚 是 提供 和 爪子 哪个 是 值得
[ʌv; əv] [ˌnebʒəkəd'nezər] [hɪm'self] ;
of Nebuchadnezzar himself ;
的 尼布甲尼撒 他自己 ;
他的手指和脚趾长着利爪，堪比尼布甲尼撒王的利爪；

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ber] - [skɪnz] ,
his enormous body was covered with black bear - skins ,
他的 巨大的 身体 曾是 涵盖 和 黑色的 熊 - 皮肤 ,
他庞大的身躯上覆盖着黑色的熊皮。
[soʊ] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [suːt] ;
so disposed as to serve him for a whole suit ;
所以 处置 作为 到 服务 他 为了 一个 所有的 套装 ;
愿意为他服务整个诉讼；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [klʌb] ,
and his huge hand grasped a monstrous club ,
和 他的 巨大的 手 抓住 一个 滔天 俱乐部 ,
他那只巨大的手紧紧握着一根骇人的棍棒。
[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv]
which seemed very desirous of a nearer acquaintance with his majesty of
哪个 似乎 非常 渴望 的 一个 更近 熟人 和 他的 威严 的
['den,mɑːrks] [breɪnz] .
Denmark's brains .
丹麦的 大脑 .

他似乎非常渴望能更深入地了解丹麦国王的智慧。
[ðə; ði]['mɑːnstər] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ;
The monster contemplated the group for a moment in silence ;
这 怪物 思考 这 团体 为了 一个 片刻 在 沉默 ;
怪物沉默地打量了这群人片刻；

[hi:; hi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][i:v(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [ðer; ðər][swɔ:dz][ænd; ənd] [æd'væns] [ɪg'zæktli]
he suffered them even to draw their swords and advance exactly
他 遭受 他们 甚至 到 画 他们的 剑 和 进步 确切地
他甚至允许他们拔剑前进。

[pi:] . -
p . **204**
p . -
第204页

[wʌn] [step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [klʌb] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt]
one step towards him , when he suddenly lifted his terrible club , and , without
一 步 向 他 , 什么时候 他 突然 抬起 他的 糟糕的 俱乐部 , 和 , 没有
[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɒʊ] ,
striking a single blow ,
引人注目 一个 单身的 吹 ,
朝他走近一步，他突然举起那可怕的棍棒，却并未挥出一击，

[leɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['pra:streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
laid them all prostrate at his feet .
铺设 他们 全部 前列腺 在 他的 脚 .
让他们全部匍匐在他脚下。

[hi:; hi] [ðen] [ə'prəʊtʃt] [kɪŋ] - ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊ'lɑ:vi:] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd]
He then approached king Frotho ; the son of Olave shrunk from the uplifted
他 然后 接近 国王 - ; 这 儿子 的 奥拉夫 缩小 从 这 提升
[klʌb] , [ænd; ənd] [be'ləʊd] [aʊt] ,
club , and bellowed out ,
俱乐部 , 和 咆哮 出去 ,
然后他走向弗罗托国王；奥拉维之子畏惧地躲避着高举的棍棒，并咆哮道：

[ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [heɪst] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .
in terror and haste , that he was the king of Denmark .
在 恐怖 和 匆忙 , 那 他 曾是 这 国王 的 丹麦 .
他惊恐万分，慌乱之中意识到自己是丹麦国王。

“ [ænd; ənd][ðəɪ] ['erənd] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:nstər] .
“ And thy errand ? ” said the monster .
” 和 你的 差事 ? ” 说 这 怪物 .
“你的任务是什么？”怪物问道。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
King Frotho was silent .
国王 - 曾是 沉默的 .
弗罗托国王沉默不语。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['spektər] ; “ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [prɪ'zʌmp(ə)n] ,
“ I know it , ” observed the spectre ; ” and for its presumption ,
” 我 知道 它 , ” 观察到 这 幽灵 ; ” 和 为了 它是 假定 ,
“我知道，”幽灵说道；“而对于它的狂妄自大，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt][ʌv; əv] [ði:] ,
but for one thing which I expect of thee ,
但 为了 一 事物 哪个 我 预计 的 你 ,
但我对你有一件事期望，

[wʊd] [baɪnd][ðəɪ] [ˈtremblɪŋ] [fi:t] [fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðəʊ] ['stændɪst] ['sterɪŋ] [æt; ət]
would bind thy trembling feet for ever to the spot where thou standest staring at
会 绑定 你的 发抖 脚 为了 曾经 到 这 点 在哪里 你 最 凝视 在
[em 'i:] .
me .
我 .
我会永远把你颤抖的双脚绑在你凝视着我的地方。

[hɑ:rk] [ðɪ:] ！
Hark thee ！
听着 你 ！

听！

[ðəʊ] [fu:l] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] ！
thou fool of Surter's making ！
你 傻子 的 - 制作 ！

你这苏尔特造就的傻瓜！

[hu:] [hoʊpəst][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)][baɪ][ˈhju:mən][ɑ:rmz] , — [hɪr] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [wʌt]
who hopest to overcome the invincible by human arms , — hear , and obey what
WHO 希望 到 克服 这 无敌 经过 人类 武器 , — 听到 , 和 服从 什么
[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kəˈmænd] [ðɪ:] .
I shall command thee .
我 将 命令 你 .

妄图用武力战胜不可战胜之人——听着，服从我所要命令你的。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [heɪt] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm] [ðɪ:] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈlɑ:k]
I do not hate thee , and would not harm thee , for thou art the friend of Lok
我 做 不是 恨 你 , 和 会 不是 伤害 你 , 为了 你 艺术 这 朋友 的 洛克
;
;
;
;

我不恨你，也不会伤害你，因为你是洛克的朋友；

[bʌt; bət][maɪ] [ræθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈpi:zd] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈvɪnəti]
but my wrath against the kingdoms must be appeased , and my divinity
但 我的 愤怒 反对 这 王国 必须 是 安抚 , 和 我的 神
[əˈnɑ:ɪdʒd] .
acknowledged .
已确认 .

但我对诸国的愤怒必须平息，我的神性必须得到承认。

[aɪ][dɪˈmænd] [ðəɪ] ['dɔ:tər] .
I demand thy daughter .
我 要求 你的 女儿 .

我要你的女儿。

[ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [mʌst; məst] [kʌm] [vɑ:lənˈterəli] ['hɪðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst]
A spotless virgin of royal blood must come voluntarily hither to be sacrificed
一个 一尘不染 处女 的 皇家 血 必须 来 自愿 这里 到 是 牺牲
[ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
on this island ,
在 这 岛 ,

一位拥有皇室血统、纯洁无瑕的处女必须自愿来到这里，成为这座岛上的祭品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第11/17页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [hɜ:r; həɹ] : [du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [tu:] [eɪ 'em] [ðəɪ]
and thou must conduct her : do this , and henceforth I too am thy
和 你 必须 执行 她 : 做 这 , 和 今后 我 也 是 你的
[frend] ; [nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] ,
friend ; neglect it ,
朋友 ; 忽视 它 ,
你必须引导她：做到这一点，从今以后我也是你的朋友；如果你忽视它，

[ænd; ənd][maɪ] ['θʌndəɹz] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðəɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] - ,
and my thunders shall shake thy palace of Sandaal ,
和 我的 雷声 将 摇 你的 宫殿 的 - ,
我的雷霆将撼动你的桑达尔宫殿，

[ænd; ənd] [ðɪs] [klʌb] [dæʃ] [aʊt] [ðəɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['skætəɹ] [ðəm; ðəm]['oʊvəɹ] [ðəɪ] ['sɑ:vɹɪn] [θroʊn] .
and this club dash out thy brains and scatter them over thy sovereign throne .
和 这 俱乐部 短跑 出去 你的 大脑 和 分散 他们 超过 你的 主权 王座 .
这根棍棒将你的脑浆击碎，洒在你的王座上。

" [kɪŋ] - [lʊkt] [ə'gæst] — [nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] ,
" **King Frotho looked aghast — not at the condition of his safety ,**
" 国王 - 看起来 惊愕 — 不是 在 这 状况 的 他的 安全 ,
“佛罗托国王面露惊愕——并非惊愕于自身安危，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌtəɹ] [ɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪ:tɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi]
but his utter inability to fulfil it — there was no cheating such an enemy
但 他的 说出 无力 到 实现 它 — 那里 曾是 不 作弊 这样的 一个 敌人
[æz; əz] [ðɪs] — [soʊ][hi:; hi][tʊʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [pleɪn] [tru:θ] ,
as this — so he told him the plain truth ,
作为 这 — 所以 他 讲述 他 这 清楚的 真相 ,
但他完全无法做到——欺骗这样的敌人是行不通的——所以他便把实话告诉了他。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɔ:təɹ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn] .
that he had no daughter , and humbly apologised for the want of one .
那 他 有 不 女儿 , 和 谦卑地 道歉 为了 这 想 的 一 .
他坦言自己没有女儿，并为此谦卑地道歉。

[ðə; ðɪ]['mɑ:nstəɹ] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [klʌb] .
The monster yelled at him , and again lifted up his club .
这 怪物 大喊 在 他 , 和 再次 抬起 向上 他的 俱乐部 .
怪物朝他大吼，再次举起了棍棒。

- , [ɪn] ['ægəni] , [brɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['pɪtɪ] ,
Frotho , in agony , besought him to have pity ,
- , 在 痛苦 , 恳求 他 到 有 遗憾 ,
佛罗托痛苦万分，恳求他发发慈悲。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:s] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nəɹ] ,
and then suddenly recollected that he had a niece who was his prisoner ,
和 然后 突然 回忆 那 他 有 一个 侄女 WHO 曾是 他的 囚犯 ,
然后他突然想起自己有个侄女，是他的囚犯。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] ['veri] ['redɪli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] .
and whom he very readily offered to his disposal .
和 谁 他 非常 容易 提供 到 他的 处理 .
他非常乐意将这些人供自己支配。

[ðə; ði][ˈmɑːnstər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ； — [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] - [ˈɜːrniʃt]
The monster hesitated ; — at length , in reply to Frotho's earnest
这 怪物 犹豫了一下 ； — 在 长度 , 在 回复 到 - 认真
怪物犹豫了一下；——最终，在回应弗罗托的恳切询问时

[piː] . -
p . 205
p . -
第205页

[enˈtriːtiːz] , [hiː; hi] [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə] [spɜr] [hɪz; ɪz][laɪf] , [əˈpɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]
entreaties , he consented to spare his life , upon condition that , in the space of
恳求 , 他 同意 到 空闲的 他的 生活 , 之上 状况 那 , 在 这 空间 的
[ˈtwenti] [deɪz] ,
twenty days ,
二十 天 ,
经恳求，他同意饶他一命，条件是二十天内，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lənd][ðə; ði] ˈprɪnsɪs [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
he should land the princess on the island , and deliver her safely into his
他 应该 土地 这 公主 在 这 岛 , 和 递送 她 安全 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他应该将公主送到岛上，并安全地将她交到他手中。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ˈpriːst [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ; [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] ,
to be sacrificed by his own high priest in his palace ; and promising ,
到 是 牺牲 经过 他的 自己的 高的 牧师 在 他的 宫殿 ; 和 有前途 ,
被他自己的大祭司在宫殿里献祭；并承诺，

[ʃʊd; ʃəd] - [feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] - [əˈbaʊt]
should Frotho fail in his engagement , on the very next day , to shake Sandaal about
应该 - 失败 在 他的 订婚 , 在 这 非常 下一个 天 , 到 摇 - 关于
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,
如果弗罗托第二天就未能履行承诺，桑达尔就会摇晃他的耳朵。

[ænd; ənd] [dɪʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrkəs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ˈmɪdˌɡɑːrd] .
and dish up his carcass as a meal for Midgard .
和 盘子 向上 他的 尸体 作为 一个 一顿饭 为了 米德加尔特 .
并将他的尸体端上桌，作为米德加尔特的佳肴。

- [siːld] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] ,
Frotho sealed his promise with a solemn oath ,
- 密封 他的 承诺 和 一个 庄严 誓言 ,
弗罗托以庄严的誓言巩固了他的承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] - [ˈɑːnər] [pɑːrt]
and the monster dismissed him with a kick on the throne - honouring part
和 这 怪物 解雇 他 和 一个 踢 在 这 王座 - 致敬 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
of his person ,
的 他的 人 ,
于是，那怪物一脚踢中了尊贵下体，把他打发走了。

[wɪtʃ] [sɛnt] [hɪm; ɪm][nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡɛrts] ,
which sent him not only through the palace gates ,
哪个 发送 他 不是 仅有的 通过 这 宫殿 大门 ,
这不仅让他穿过了宫殿大门，

[bʌt; bət][wʌn][maɪl][ˈfɔːrwəd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrni][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [wɪtʃ][lɔːŋ][bɪˈfɔːr][hiː; hi][hæd; həd]
but one mile forward in his journey to the coast , which long before he had
但 一 英里 向前 在 他的 旅行 到 这 海岸 , 哪个 长的 前 他 有
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

但他在前往海岸的旅途中又向前迈进了一英里，而海岸在他很久以前就已经到达了。

[hɪz; ɪz][ˈpæntɪŋ][treɪn][ˌoʊvərˈtʊk][hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ][ˈdrɪvŋ][aʊt][baɪ][ðə; ði][bɔːrd][biːst] ,
his panting train overtook him , being driven out by the lord beast ,
他的 喘息 火车 超越 他 , 存在 驱动 出去 经过 这 主 兽 ,
他气喘吁吁的队伍追上了他，被那头野兽之王驱逐出去。

[tuː; tə][weɪt][əˈpaːn][ænd; ənd][kənˈsoʊl][ðər; ðər][dɪsˈgreɪst][ænd; ənd][əˈflɪktɪd][ˈmæstər] .
to wait upon and console their disgraced and afflicted master .
到 等待 之上 和 安慰 他们的 蒙羞的 和 受苦的 掌握 .
去服侍和安慰他们蒙羞受苦的主人。

[kɪŋ] - [hæd; həd][noʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n] , [roʊg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˈklʌz(ə)n][ðə; ði] -
King Frotho had no intention , rogue as he was , to cozen the Moskoe
国王 - 有 不 意图 , 流氓 作为 他 曾是 , 到 可赞 这 -
[ˈmaːnstər] ; [ɑːn][ðə; ði][ˈkaːntrəri] ,
monster ; on the contrary ,
怪物 ; 在 这 相反 ,
弗罗托国王虽然是个恶棍，但他并没有打算欺骗莫斯科怪兽；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][əbˈteɪn][hɪz; ɪz][ˈfrendʃɪp][ænd; ənd][fɔːrˈberəns][tɔːrdz][hɪz; ɪz]
he was desirous to obtain his friendship and forbearance towards his
他 曾是 渴望 到 获得 他的 友谊 和 宽容 向 他的
[ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][nɔːrˈwiːdʒən][ˈtʃɪldrən][fɔːr; fər][huːm][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈvɪnst][sʌt]
subjects and the little Norwegian children for whom he had evinced such
主题 和 这 小的 挪威 孩子们 为了 谁 他 有 表现出 这样的
[ˈkænɪbl][ˌpriːpəˈzeɪənz] .
cannibal prepossessions .
食人族 预感 .
他渴望获得臣民的友谊和宽容，以及他对挪威小孩表现出的那种食人倾向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsaːri] , [ˈiːðər] , [soʊ][rɪˈfektʃuəli][tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv] - ,
He was not sorry , either , so effectually to dispose of Ildegarda ,
他 曾是 不是 对不起 , 任何一个 , 所以 有效地 到 处置 的 - ,
他也不后悔如此有效地除掉了伊尔德加尔达。

[huːz][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi][hæd; həd][sʌtʃ][gʊd][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][fɪr] .
whose union with his son he had such good reason to fear .
谁 联盟 和 他的 儿子 他 有 这样的 好的 原因 到 害怕 .
他有充分的理由担心儿子会与他结合。

[ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][wʊd][biː; bi][tuː; tə][pərˈsweɪd][ðə; ði][ˈprɪnses][tuː; tə][ɡoʊ][ˌvɔːlənˈterəli][tuː; tə][biː; bi]
The difficulty would be to persuade the princess to go voluntarily to be
这 困难 会 是 到 说服 这 公主 到 去 自愿 到 是
[ˈiːtn] .
eaten .
吃 .
难点在于如何说服公主自愿去被吃掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈdʒɜːniəs][haʊˈevər] — [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈfɜːrtl][ɪn][ɪkˈspiːdiːənts] — [ænd; ənd][hiː; hi][suːn][hɪt]
He was ingenious however — naturally fertile in expedients — and he soon hit
他 曾是 巧妙 然而 — 自然 沃 在 权宜之计 — 和 他 很快 打
[əˈpaːn][ə; eɪ][ˈmeθəd][ʌv; əv][pərˈswerɪz(ə)n][wɪtʃ][hiː; hi][dɪːmd][ɪnˈfæləbl] :
upon a method of persuasion which he deemed infallible :
之上 一个 方法 的 劝说 哪个 他 被认为 绝对正确 :
然而，他足智多谋，天生擅长权宜之计，很快就找到了一种他认为万无一失的说服方法：

[hi:; hi][tʊʊld][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [ðæt][ðə; ði]['mɑ:nstər] [di'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['fa:ðər][æz; əz]
he told the poor princess that the monster demanded her or her father as
他 讲述 这 贫穷的 公主 那 这 怪物 要求 她 或者 她 父亲 作为
[ˈprɪzənəz] ;
prisoners ;
囚犯 ;

他告诉可怜的公主，怪物要求把她或她的父亲当作俘虏；

[ðæt][hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['pra:pər][tu:; tə] [dɪˈklaɪn] ,
that he allowed her to choose , and if she thought proper to decline ,
那 他 允许 她 到 选择 , 和 如果 她 想法 恰当的 到 衰退 ,
他允许她自己选择，如果她认为拒绝是合适的，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃɪp] [ɔ:f][ʊʊld] - [ɪˈmi:diətli] , [tu:; tə][bi:; bi] [stu:d] [ɪn] [weɪl] [fæt] ,
he should ship off old Haquin immediately , to be stewed in whale fat ,
他 应该 船 离开 老的 - 立即地 , 到 是 炖 在 鲸 胖的 ,
他应该立刻把老哈金送走，用鲸油炖死。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][mɪlk] [sɔ:s] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
and served up for supper with milk sauce , according to the pleasure of
和 服务 向上 为了 晚餐 和 牛奶 酱 , 根据 到 这 乐趣 的
[ðə; ði]['mɑ:nstər] ,
the monster ,
这 怪物 ,

根据怪物的喜好，晚餐时将这道菜配上牛奶酱汁端上桌。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] ['pæləs] [ʌv; əv]
in the marble palace of
在 这 大理石 宫殿 的
在大理石宫殿里

[pi:] . -
p . 206
p . -
第206页

- : [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
Moskoe : for his own part , in relation to herself ,
- : 为了 他的 自己的 部分 , 在 关系 到 她自己 ,
莫斯科：就他自己而言，就她而言，

[hi:; hi] [priˈtendɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['klɪrli] [ʌndərˈstænd] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
he pretended he did not clearly understand to what the lord of the island
他 假装 他 做过 不是 清楚地 理解 到 什么 这 主 的 这 岛
[hæd; həd] ['destɪnd] [hɜ:r; hər] ,
had destined her ,
有 注定 她 ,

他假装不明白岛主为她安排了什么，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [roʊst] [ɔ:r][ə; eɪ] [hæʃ] .
but he hoped nothing so terrible as a roast or a hash .
但 他 希望 没有什么 所以 糟糕的 作为 一个 烤 或者 一个 哈希 :
但他希望不要是烤肉或杂烩之类的糟糕食物。

- [wept] , [bʌt; bət] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
Ildegarda wept , but came into the scheme quicker than Frotho had anticipated .
- 哭泣 , 但 来了 进入 这 方案 更快 比 - 有 预期 .
伊尔德加尔达哭了，但她比弗罗托预想的更快地融入了计划。

['hɔːldeɪn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒə] ; [baɪ] [ðə; ði] ['sækɹɪfaɪs] [ʌv; əv]
Haldane was dead , and her father's life in danger ; by the sacrifice of
霍尔丹 曾是 死的 , 和 她 父亲的 生活 在 危险 ; 经过 这 牺牲 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

霍尔丹死了, 她父亲的生命也危在旦夕; 她以自己的牺牲,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
which was now really become indifferent to her ,
哪个 曾是 现在 真的 变得 冷漠 到 她 ,

现在他真的对她漠不关心了。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
she could at least preserve the last of these beloved beings , and therefore she
她 可以 在 至少 保存 这 最后的 的 这些 心爱 生物 , 和 所以 她
[dɪd] [naːt] ['hezɪteɪt] .
did not hesitate .
做过 不是 犹豫 :

她至少可以保住这些心爱之人的最后遗骸, 因此她毫不犹豫。

['meɪkɪŋ] - [swer] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [noʊ] [deɪn] [derd] [breɪk]) ,
Making Frotho swear a tremendous oath (which she knew no Dane dared break) ,
制作 - 发誓 一个 巨大的 誓言 (哪个 她 知道 不 丹恩 敢于 休息) ,
她让弗罗索发下了一个极其重要的誓言 (她知道没有哪个丹麦人敢违背这个誓言),

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - , [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə]
to release her father on his return from Moskoe , she prepared to
到 发布 她 父亲 在 他的 返回 从 - , 她 准备 到
[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
accompany the king ,
陪伴 这 国王 ,

为了在她父亲从莫斯科返回时释放他, 她准备陪同国王前往。

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [deɪz] , - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['vɪktɪm] ['lændɪd] [ɑːn]
and , in less than twenty days , Frotho and his beautiful victim landed on
和 , 在 较少的 比 二十 天 , - 和 他的 美丽的 受害者 登陆 在
[ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

不到二十天, 弗罗托和他的美丽猎物就登陆了这座岛屿。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['pæləs] [ə'loʊn] .
and prepared to march to the black palace alone .
和 准备 到 行进 到 这 黑色的 宫殿 独自的 .
他准备独自前往黑宫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naːt] [prə'siːdɪd] [fɑːr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
They had not proceeded far on their journey ,
他们 有 不是 继续 远的 在 他们的 旅行 ,
他们的旅程并没有走远,

[wen] [ðer; ðər] ['praːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ]
when their progress was arrested by the appearance of a singular
什么时候 他们的 进步 曾是 被捕 经过 这 外貌 的 一个 单数
[kævl'keɪd, 'kævlkeɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
cavalcade coming to meet them ;
车队 未来 到 见面 他们 ;
这时, 一支奇特的车队突然出现, 迎面而来, 他们的行进戛然而止;

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['peɪntɪd] ['tʃæriət] , [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] [snəʊ] - [waɪt] [reɪn] - **this consisted of a magnificently painted chariot, drawn by four snow - white rein** - 这 由.....组成 的 一个 壮丽 绘 战车 , 绘制 经过 四 雪 - 白色的 缰绳 - [dɪr] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] , **deer, each of whom,** 鹿 , 每个 的 谁 ,

这包括一辆彩绘华丽的战车，由四只雪白的驯鹿拉着，每只驯鹿都.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [fi:t] [ʌv; əv] [pjɜr] [ɡoʊld] : [br'haɪnd][aɪ 'ti:] [keɪm] **to the astonishment of Ildegarda, had feet of pure gold : behind it came** 到 这 惊讶 的 - , 有 脚 的 纯的 金子 : 在后面 它 来了 [ðə; ði]['mɔ:nstər] - [mæn] [hɪm'self] , **the monster - man himself,** 这 怪物 - 男人 他自己 , 令伊尔德加尔达惊讶的是，他竟然长着一双纯金的脚：怪物本人就站在脚后面。

['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [sti:d] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [saɪz][ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [hu:] ['pɒd] **mounted upon a coal - black steed of extraordinary size and beauty, who pawed** 安装 之上 一个 煤炭 - 黑色的 骏马 的 非凡的 尺寸 和 美丽 , WHO 爪子 [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪm'peɪʃntli] , **the earth impatiently,** 这 地球 不耐烦地 , 他骑着一匹体型巨大、容貌俊美的漆黑骏马，这匹马焦躁地刨着地。

[ænd; ənd] , [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [riəd] , [θru:] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [meɪn] **and, snorting and foaming as he reared, threw his magnificent mane** 和 , 吸鼻 和 起泡 作为 他 饲养 , 扔 他的 壮丽 鬃毛 [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , **from side to side,** 从 边 到 边 , 他嘶鸣着，口吐白沫，扬起前蹄，甩动着他那华丽的鬃毛。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɑɪt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪm'pəʊz][ə'pɑ:n] **as if weary of the slight restraint which his rider appeared to impose upon** 作为 如果 厌倦 的 这 轻微 克制 哪个 他的 骑士 出现 到 强加 之上 [hɪm; ɪm] ; **him** ; 他 ; 仿佛厌倦了骑手对他施加的轻微约束；

— [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ber] - [skɪn][kæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , — **the latter had now a bear - skin cap upon his head,** — 这 后者 有 现在 一个 熊 - 皮肤 帽 之上 他的 头 , 后者头上戴着一顶熊皮帽，

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['mɔ:nstrəs] ['reɪv(ə)n] , ['dekəreɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [krest] ; **on the top of which sat a monstrous raven, decorating it by way of crest;** 在 这 顶部 的 哪个 卫星 一个 滔天 乌鸦 , 装饰 它 经过 方式 的 波峰 ; 顶部栖息着一只巨大的乌鸦，作为装饰之用；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɡreɪs] [ænd; ənd]['ɡrævəti] , **and another on his wrist, with infinite grace and gravity,** 和 其他 在 他的 手腕 , 和 无限 优雅 和 重力 , 手腕上还有一枚，优雅而庄重， [si:md] ['redi] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['fælkən] [ɪk'strɔ:rdənəri] . **seemed ready to serve him in quality of falcon extraordinary.** 似乎 准备好 到 服务 他 在 质量 的 鹞 非凡的 . 似乎准备以非凡的猎鹰品质为他效力。

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [pɔːzd] [ɑːn] [rɪˈmaːkɪŋ]
The cavalcade paused on remarking
这 车队 暂停 在 评论

车队停下来，说道：

[piː] . -
p . **207**
p . -

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [ˈmaːnstər] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] - , [ˈstɜːrnlɪ] [dɪˈmaːndɪd] , “
the strangers ; and the grim monster , advancing to Frotho , sternly demanded , “
这 陌生人 ; 和 这 严峻 怪物 , 前进 到 - , 严厉地 要求 , “
[kʌmz] [ðə; ði][meɪd] [ˈwɪlɪŋli] ? “
Comes the maid willingly ? “
来 这 女佣 心甘情愿 ? “

陌生人；而那可怕的怪物，走到佛罗托面前，厉声问道：“女仆是自愿来的吗？”

“ [fiː; fɪ] [dʌz] , “ [rɪˈplaɪd] - ; “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaːnstər][noʊ][ˌɔːŋɡər] [geɪv] [hɪm; ɪm]
“ She does , “ replied Frotho ; “ and “ — But the monster no longer gave him
“ 她 做 , “ 回复 - ; “ 和 “ — 但 这 怪物 不 更长 给予 他
[ˈeni] [əˈten](ə)n] :
any attention :
任何 注意力 :

“她确实有，”佛罗托回答道；“而且”——但怪物不再理会他了：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] - , [bʌt; bət] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
he did not even look at Ildegarda , but , bending his head down , towards his
他 做过 不是 甚至 看 在 - , 但 , 弯曲 他的 头 向下 , 向 他的
[ˈhɔːrsəz] [ɪrz] ,
horse's ears ,
马匹 耳朵 ,

他甚至没有看伊尔德加尔达一眼，而是低下头，看向他的马的耳朵。

[ˈgreɪvli] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [æskt] , “ [stiːd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈwɪri] ? “
gravely and mildly asked , “ Steed of heaven , art thou weary ? “
严重地 和 轻微地 问 , “ 骏马 的 天堂 , 艺术 你 厌倦 ? “
他严肃而温和地问道：“天上的骏马，你疲惫了吗？”

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ;
“ No , “ replied the horse ;
“ 不 , “ 回复 这 马 ;

“不，”马回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [der] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
“ but I have to - day been so long upon the earth ,
“ 但 我 有 到 - 天 到过 所以 长的 之上 这 地球 ,
“但我今天在上已经待了这么久了，

[ðæt] [ɪts][ɡroʊs] [er] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈfekt] [em ˈiː] — [ðə; ði][sɑːd][ɪz] [ˈhevi] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
that its gross air is beginning to affect me — the sod is heavy to my feet ,
那 它是 总的 空气 是 开始 到 影响 我 — 这 草皮 是 重的 到 我的 脚 ,
污浊的空气开始影响到我——草皮踩上去很沉重。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tʃeks] [maɪ] [ˈswɪftnəs] : [let][em ˈiː] [rɪˈliːv] [maɪ][legz] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
and somewhat checks my swiftness : let me relieve my legs , I pray thee .
和 有些 检查 我的 速度 : 让 我 缓解 我的 腿 , 我 祈祷 你 .
并稍微限制了我的速度：请让我舒展一下双腿吧。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmaːnstər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzli] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
“ The strange monster nodded his grisly head in reply ,
“ 这 奇怪的 怪物 点头 他的 可怕的 头 在 回复 ,

“那怪异的怪物点了点它那令人毛骨悚然的脑袋作为回应，

[ænd; ənd] - [bɪ'held] [ðə; ði] ['koʊrsə] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'libərətli] [drɔ:] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [blæk]
and Frotho beheld the courser slowly and deliberately draw up his four black
和 - 观看 这 粗略 缓慢地 和 故意地 画 向上 他的 四 黑色的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

佛罗托看着那匹骏马缓缓地、有条不紊地收起了它的四条黑色腿。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [θri:] [waɪt] [wʌnz][ɪn][ðər; ðər]['pleɪsɪz] .
and let down three white ones in their places .
和 让 向下 三 白色的 一个 在 他们的 地方 .
把三个白蜡木放在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [sti:d] [ʌv; əv]['oʊdɪn]
The king began now to guess his company ; “ It is the wondrous steed of Odin
这 国王 开始 现在 到 猜测 他的 公司 ; “ 它 是 这 奇妙的 骏马 的 奥丁
,
.
,
国王开始猜测他的同伴是谁; “这是奥丁的神奇坐骑,

” [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə] - ; “ [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [eɪt] - [legd] - :
” **said he in a whisper to Ildegarda ; “ the immortal eight - legged Sleipner :**
” 说 他 在 一个 耳语 到 - ; “ 这 不朽 八 - 腿 - :
“他低声对伊尔德加尔达说; “不朽的八足斯莱普尼尔:

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [raɪdɪz] [hɪm; ɪm] ?
but what is he who rides him ?
但 什么 是 他 WHO 骑行 他 ?
但骑在他身上的人又是谁呢?

” [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [ɪ:v(ə)n][hæd; həd][fɪ:; fi] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
” **The princess had no time to answer this question , even had she been able**
” 这 公主 有 不 时间 到 回答 这 问题 , 甚至 有 她 到过 有能力的
,
.
,
“公主没有时间回答这个问题, 即使她有能力和回答,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:nstər] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
for the monster seemed determined to have all the conversation to himself .
为了 这 怪物 似乎 决定 到 有 全部 这 对话 到 他自己 .
因为这个怪物似乎决心要独自完成所有的对话。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] : “ ['hju:gəʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] ,
He spoke to the raven on his head : “ Hugo , “ said he , “ take the reins ,
他 辐 到 这 乌鸦 在 他的 头 : “ 雨果 , “ 说 他 , “ 拿 这 缰绳 ,
他对着头上的乌鸦说: “雨果,”他说, “掌控缰绳。”

[gaɪd] [maɪ][reɪn] - [dɪr] ['smu:ðli] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] : [ænd; ənd][ju:; ju]
guide my rein - deer smoothly , and conduct the lady to the palace : and you
指导 我的 缰绳 - 鹿 顺利 , 和 执行 这 女士 到 这 宫殿 : 和 你
,
[mu:mɪn] ,
,
Mumin ,
,
穆明 ,
引导我的驯鹿平稳前行, 护送小姐前往宫殿; 而你, 穆敏,

” [ædɪd] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , “ ['heɪs(ə)n] ['həʊmwərdz] ,
” **added he to the bird on his wrist , “ hasten homewards ,**
” 额外 他 到 这 鸟 在 他的 手腕 , “ 趋 回家 ,
他对着手腕上的鸟儿说道: “快点回家吧。”

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɔ:l][bi:; bi] [pri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and see that all be prepared for the victim .

和 看 那 全部 是 准备 为了 这 受害者 .

并确保所有人都为受害者做好准备。

" [æt; ət] [ði:z] ['terəb(ə)l][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] ,

" At these terrible words , the tears of Ildegarda began to flow ,

" 在 这些 糟糕的 字 , 这 眼泪 的 - 开始 到 流动 ,

听到这些可怕的话语，伊尔德加尔达的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] - [pri'perd] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

and Frotho prepared himself to make a speech .

和 - 准备 他自己 到 制作 一个 演讲 .

弗罗托准备发表讲话。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] [hi:did] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] , [bʌt; bət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] -

The monster heeded neither the one nor the other , but nodded to Ildegarda

这 怪物 听从了 两者都不 这 一 也不 这 其他 , 但 点头 到 -

[tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,

to ascend the chariot ,

到 上升 这 战车 ,

那怪物对她们俩的命令都置之不理，只是向伊尔德加尔达点了点头，示意她登上战车。

[wɪtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [rəʊnd] [tu:; tə] - , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

which when she had done , he turned round to Frotho , lifted up his terrible

哪个 什么时候 她 有 完毕 , 他 转向 圆形的 到 - , 抬起 向上 他的 糟糕的

[klʌb] ,

club ,

俱乐部 ,

当她做完这一切后，他转身面向弗罗托，举起了他那可怕的棍棒。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , " [gɒʊ] !

and exclaimed , in a voice of thunder , " Go !

和 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 雷 , " 去 !

他用雷鸣般的声音喊道：“走！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

" It was but one

" 它 曾是 但 一

“那只是一个

[pi:] . -

p . 208

p . -

第208页

[wɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['æk(ə)n] [weɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ]

word , but the tone and the action weighed more than five hundred with

单词 , 但 这 语气 和 这 行动 称重 更多的 比 五 百 和

- , [hu:] ,

Frotho , who ,

- , WHO ,

话虽如此，但语气和行动却比弗罗托的五百个字还要沉重，他

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] , ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,

fearing to hear it repeated , darted from the party ,

害怕 到 听到 它 重复 , 飞镖 从 这 派对 ,

害怕再次听到这句话，便匆匆离开了聚会。

[ænd; ənd] [set] [seɪl][fɔ:r; fər] ['denmɑ:rk] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'hʌɪnd][hɪm; ɪm] .

and set sail for Denmark without once looking behind him .

和 放 帆 为了 丹麦 没有 一次 寻找 在后面 他 .

他头也不回地扬帆驶向丹麦。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , - [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['eskɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði]
In the mean time , Ildegarda was conducted by her ill - looking escort to the
在这意思是时间 , - 曾是实施经过她患病的 - 寻找护送到这
[ˈma:rb(ə)] ['pæləs] ,
marble palace ,
大理石 宫殿 ,

与此同时，伊尔德加尔达被她那面色苍白的护卫押往了大理石宫殿。

[ænd; ənd] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
and left by him in the same hall in which Frotho had rested on his first
和 左边 经过 他 在 这 相同的 大厅 在 哪个 - 有 休息 在 他的 第一的
[ə'raɪv(ə)] :
arrival :
到达 :

他把东西留在了弗罗托第一次到达时休息的同一个大厅里：

[hɪr] , [tu:] , [ʃi: ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
here , too , she found a supper prepared for her ,
这里 , 也 , 她 成立 一个 晚餐 准备 为了 她 ,

在这里，她也发现有人为她准备了晚餐。

[ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər] ;
though in a somewhat different taste from the former ;
尽管 在 一个 有些 不同的 品尝 从 这 以前的 ;

虽然味道与前者略有不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][nʊʊ][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [i:t] — [ɪn'di:d] [ʃi: ʃi] [felt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t]
but the princess had no inclination to eat — indeed she felt determined not
但 这 公主 有 不 倾角 到 吃 — 的确 她 毛毡 决定 不是
[tu:; tə][bi:; bi] ['fætnɪd] [bɪ'fɔ:r] ['kɪlɪŋ] ,
to be fattened before killing ,
到 是 肥胖的 前 杀 ,

但公主没有进食的欲望——事实上，她决心在杀戮之前不让自己变得肥胖。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'spər] .
and threw herself upon the earth in a paroxysm of grief and despair .
和 扔 她自己 之上 这 地球 在 一个 发作 的 悲伤 和 绝望 .

她悲痛欲绝，绝望至极，扑倒在地。

['sʌd(ə)nli] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] ['mju:zɪk] [broʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] ,
Suddenly , soft and sweet music broke upon her ear ,
突然 , 柔软的 和 甜的 音乐 打破 之上 她 耳朵 ,

突然，柔和甜美的音乐传入她的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli] [ʌn'si:n] [θɪŋ] [ðʌs] [sʌŋ] ['su:ðɪŋli] [tu:; tə]
and the beautiful voice of some holy unseen thing thus sung soothingly to
和 这 美丽的 嗓音 的 一些 圣 看不见 事物 因此 唱 舒缓地 到

[hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊ] : —
her sorrow : —
她 悲哀 : —

仿佛有某种神圣的、看不见的存在，用美妙的声音抚慰着她的悲伤：

[wen] [ðə; ði] ['θʌndər] - [boʊlt] [kli:vəθ]
When the thunder - bolt cleaveth
什么时候 这 雷 - 螺栓 裂片

当雷霆劈开

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [skaɪ] —
The trembling sky —
这 发抖 天空 —

颤抖的天空——

[wen] [ðə; ði][mæd][ˈoʊ(ə)n]
When the mad ocean heaveth
什么时候 这 疯狂的 海洋 上行

当狂暴的海洋翻腾

[hɪz; ɪz][waɪld] [weɪvz] [ɑ:n] [haɪ] —
His wild waves on high —
他的 荒野 波浪 在 高的 —

他汹涌澎湃的巨浪——

[wen] [ðə; ði] [ˈkɔɪlɪŋ] [sneɪk] [weɪkəθ]
When the coiling snake waketh
什么时候 这 卷绕 蛇 唤醒

当盘绕的蛇醒来时

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ɜ:rθ] [kɜ:rld]
From the heaving earth curled
从 这 起伏 地球 卷曲

从隆起的地面卷曲而出

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈækiθ]
And upreareth and shaketh
和 - 和 摇晃

并起来震动

[æn; ən] [ˈægənaɪz] [wɜ:rld] —
An agonised world —
一个 痛苦的 世界 —

一个痛苦的世界——

[wen] [hɪz; ɪz][kɔɪl] [θraɪs] [hi:; hi]
When his coil thrice he foldeth
什么时候 他的 线圈 三次 他 折叠

当他盘绕三次时

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [bɔ:rn] ,
Around the night - born ,
大约 这 夜晚 - 出生 ,

在夜之子周围，

[tɪl] [ðə; ði][ˈgeɪzər] [bɪhoʊldɪθ]
Till the gazer beholdeth
直到 这 凝视者 看哪

直到凝视者看到

[red] [blʌd] [fɪl] [hɜ:r; hər][hɔ:rn] —
Red blood fill her horn —
红色的 血 充满 她 喇叭 —

她的角里充满了鲜红的血液——

[wen] [ˈvæɪˈkɪri:z] [ˈskætər]
When Valkyries scatter
什么时候 女武神 分散

当女武神四散奔逃

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,
The clouds which they tear ,
这 云 哪个 他们 撕 ,

他们撕裂的云朵，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sti:d] [hu:fs] [laʊd] [ˈklætər]
And their steed hoof's loud clatter
和 他们的 骏马 蹄子的 大声 哒

还有他们马蹄的响亮哒哒声

[ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Is heard in the air —
是 听到 在 这 空气 —

空气中传来——

[wen] [ɑ:n][oʊk][ta:ps][ðə; ði] ['træmplɪŋ]
When on oak tops the trampling
什么时候 在 橡木 最高额 这 践踏

当橡树顶被践踏时

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hu:f] ['ekoʊ] [laʊd] ,
Of their hoofs echo loud ,
的 他们的 蹄子 回声 大声 ,

它们的蹄声响亮地回荡着，

[waɪl] [ðer; ðər] [snɔ:tiŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpiŋ]
While their snorting and champing
尽管 他们的 吸鼻 和 冠军

他们一边吸着鼻涕一边咀嚼

[ɪz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] —
Is lost in the cloud —
是 丢失的 在 这 云 —

迷失在云端——

[wen] ['wɪzədz] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ]
When wizards are breaking
什么时候 巫师 是 打破

当巫师们打破

[ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
The sleep of the dead ,
这 睡觉 的 这 死的 ,

死者的睡眠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ]
And the shadows are waking
和 这 阴影 是 醒来

阴影正在苏醒

[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ɡɔ:ri] [bed] —
From each gory bed —
从 每个 血腥 床 —

从每一张血淋淋的床上——

[pi:] . -
p . 209
p . -

第209页

[wen] [ðə; ði][dɔ:g][ʌv; əv] [hel] ,
When the dog of hell howleth ,
什么时候 这 狗 的 地狱 豪莱斯 ,

当地狱之犬嚎叫时，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃi:tiɪd] [ded] [ɡlaɪd]
As the sheeted dead glide
作为 这 床单 死的 滑行

如同被薄片覆盖的死滑翔

[wer] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [deθ] ,
Where the queen of death scowleth ,
在哪里 这 女王 的 死亡 皱眉 ,

死神女王怒目而视之处，

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] ['lɪsnd] [ɪn] ['breθləs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [daɪd]
The princess listened in breathless astonishment , and , when the sweet sounds died
这 公主 听着 在 喘不过气 惊讶 , 和 , 什么时候 这 甜的 声音 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

公主屏息凝神地听着，惊叹不已，当那甜美的声音渐渐消失时，

[spoʊk] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [tuʊnz] [tu; tə][ðə; ði] ['frendli] ['sɪŋər] .
spoke in cheerful tones to the friendly singer .
辐 在 快乐 音调 到 这 友好的 歌手 .

用欢快的语气和友好的歌手交谈。

“ [θæŋks] , ['dʒent(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , ” [sed] [ʃi; ʃi] [ə'laʊd] ; “ [aɪ] [səb'mɪt] [tu; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ʼoʊdɪn] ,
“ Thanks , gentle magician , ” said she aloud ; “ I submit to the pleasure of Odin ,
“ 谢谢 , 温和的 魔术师 , ” 说 她 大声 ; “ 我 提交 到 这 乐趣 的 奥丁 ,
“谢谢你，温柔的魔法师，”她大声说道；“我臣服于奥丁的喜悦。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [ʌn'greɪtfl] [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [æŋ'zaɪəti] ; [si:] , [aɪ] [wɪl] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðɑɪ]
and will not be ungrateful for thy anxiety ; see , I will partake of thy
和 将要 不是 是 忘恩负义 为了 你的 焦虑 ; 看 , 我 将要 参加 的 你的
[hɑ:spɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

我不会辜负你的殷勤；看哪，我必接受你的款待。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər][tu; tə] [rest] ['kɑ:nfɪdənt] [ɪn] [ðɑɪ] ['greɪʃəs] [prə'tekʃn] .
and then retire to rest confident in thy gracious protection .
和 然后 退休 到 休息 自信的 在 你的 亲切 保护 .

然后安心休息，相信您慈悲的庇护。

“ - [ðen] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənt][ʃi; ʃi] [hæd; həd]
“ **Ildegarda then ate something of the repast , and the moment she had**
“ - 然后 吃 某物 的 这 餐饮 , 和 这 片刻 她 有
[kən'klu:did] ,
concluded ,
结束 ,

“伊尔德加尔达随后吃了些餐点，就在她吃完的那一刻，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [boʊlz] [rɪ'taɪərd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪ'ðɑʊt] ['eni]
the dishes and bowls retired of themselves from the table , without any
这 菜肴 和 碗 退休 的 他们自己 从 这 桌子 , 没有 任何
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

盘子和碗自行从桌子上撤走了，无需任何人帮忙。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
through the doors and windows of the palace .
通过 这 门 和 视窗 的 这 宫殿 .

透过宫殿的门窗。

[waɪl] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:st] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [ə'tendəns] ,
While she was lost in astonishment at this singular attendance ,
尽管 她 曾是 丢失的 在 惊讶 在 这 单数 出席 ,

当她对这罕见的出席人数感到惊讶时，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ,
the doors on the opposite side of the hall opened of themselves , and she ,
这 门 在 这 对面的 边 的 这 大厅 打开 的 他们自己 , 和 她 ,
大厅对面的门自动打开了，她，

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [sʌmənz] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ə'ten](ə)n] , [ɪ'miːdiətli] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm]
supposing it a summons for her attention , immediately passed through them
假如 它 一个 传票 为了 她 注意力 , 立即地 通过了 通过 他们
, [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [br'haɪnd] [hɜːr; həɹ] .
, and heard them close behind her .
, 和 听到 他们 关闭 在后面 她 :
她以为这是在召唤她, 便立即穿过人群, 听到他们在她身后。

[ʃiː; ʃi] ['trævəst] ['sevrəl] ['steɪtli] [ruːmz; rʊmz] , [tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn] [wʌn] [mɔːr]
She traversed several stately rooms , till at length she stood in one more
她 穿越 一些 庄严 房间 , 直到 在 长度 她 站立 在 一 更多的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
magnificent than the rest ,
壮丽 比 这 休息 ,
她穿过几间气派的房间, 最后来到一间比其他房间更加宏伟的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ['kloʊzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [aɪ'tiː]
and which , from the circumstance of the doors closing when she entered it
和 哪个 , 从 这 环境 的 这 门 结束 什么时候 她 进入 它
,
:
,
而从她进入时门关上的情况来看,

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [hoʊst] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [tʃeɪmbər] .
she concluded was designed by her host for her chamber .
她 结束 曾是 设计 经过 她 主持人 为了 她 房间 :
她得出结论, 这是她的主人为她的房间设计的。

[ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Grateful for his indulgence , she determined
感激的 为了 他的 放纵 , 她 决定
她感激他的宽容, 决心

[piː] . -
p . 210
p . -
第210页

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [sliːp] :
to accept his courtesy , and threw herself down upon her couch to sleep :
到 接受 他的 礼貌 , 和 扔 她自己 向下 之上 她 长椅 到 睡觉 :
[sætɪsfɑːrd] ,
satisfied ,
使满意 ,
她接受了他的好意, 心满意足地倒在沙发上睡着了。

[ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
she reviewed the events of the day , and found she had little reason to
她 已审核 这 活动 的 这 天 , 和 成立 她 有 小的 原因 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 :
她回顾了当天发生的事情, 发现自己几乎没有什么可抱怨的。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪːv(ə)n] [biː; bi] [ˈhæpi] , ” [sed] - ,
“ **I could even be happy , ” said Ildegarda ,**
“ 我 可以 甚至 是 快乐的 , ” 说 - ,
“我甚至可以感到快乐,”伊尔德加尔达说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [əʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **if I were assured of the safety of my father .**
“ 如果 我 是 保证 的 这 安全 的 我的 父亲 .
“ 如果我能确保父亲的安全。”

“ [ðə; ði] [wɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈgrætɪfaɪd] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz]
“ **The wish was instantly gratified ; a large curtain on the opposite side was**
“ 这 希望 曾是 即刻 满意 ; 一个 大的 窗帘 在 这 对面的 边 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdrɔːn] ,
suddenly withdrawn ,
突然 撤回 ,

愿望立刻得到满足；对面的一块大幕布突然被拉开了。

[ænd; ʌnd] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and , represented on a magic mirror , the princess beheld her father in his
和 , 代表 在 一个 魔法 镜子 , 这 公主 观看 她 父亲 在 他的
[oʊn] [ˈpæləs] ,
own palace ,
自己的 宫殿 ,

公主透过魔镜看到了父亲在宫殿里的景象。

[kənˈvəːsɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
conversing earnestly with his attendants .
对话 切实 和 他的 服务员 .

他正与侍从们认真地交谈。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈlæstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] — [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
The vision lasted but a few moments — the curtain fell again before the mirror ,
这 想象 持续 但 一个 很少 时刻 — 这 窗帘 跌倒 再次 前 这 镜子 ,
[ænd; ʌnd] - ,
and Ildegarda ,
和 - ,

幻象只持续了片刻——镜子前的帷幕再次落下，伊尔德加尔达，

[ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [θæŋkt] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmɑːnstər] , [huː] [ðʌs] [sɔːt] ,
in a transport of gratitude , thanked aloud the courteous monster , who thus sought ,
在 一个 运输 的 感激 , 谢谢 大声 这 有礼貌 怪物 , who 因此 寻求 ,
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] ,
as he had promised ,
作为 他 有 承诺 ,

满怀感激之情，他大声向这位彬彬有礼的怪物道谢，怪物也如他所承诺的那样前来帮忙。

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
to offer her the homage most pleasing to her feelings .
到 提供 她 这 尊敬 最多 令人愉悦 到 她 情怀 .

以最能打动她心意的方式向她表达敬意。

- [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kəmˈpouz] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] [sliːp] , — [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [hæd; həd]
Ildegarda now tried to compose her spirits to sleep , — the pale moon had
- 现在 尝试 到 撰写 她 烈酒 到 睡觉 , — 这 苍白 月亮 有
[ˈrɪzn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
risen over the island ,
升起 超过 这 岛 ,

伊尔德加尔达努力平复心情，准备入睡——一轮苍白的月亮已经升起在岛上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][kɑːm][kəʊld] [laɪt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was pouring a flood of calm cold light into each apartment of the
和 曾是 浇注 一个 洪水 的 冷静的 寒冷的 光 进入 每个 公寓 的 这
[ˈpæləs] , — [ˈsʌd(ə)nli] ,
palace , — suddenly ,
宫殿 , — 突然 ,

突然间，一股平静而冰冷的光芒倾泻进宫殿的每个房间，

[hɜːr; hər] [bi:mz] [wɜːr; wər] [iˈklipt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
her beams were eclipsed by a light so glorious that the senses of the
她 光束 是 日食 经过 一个 光 所以 辉煌 那 这 感官 的 这
[ˈprɪnses] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] ;
princess ached as she contemplated the wonder ;
公主 疼痛 作为 她 思考 这 想知道 ;
她的光芒被一道如此绚丽的光芒所掩盖，以至于公主在欣赏这奇景时感到五官都有些刺痛；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][mɔːrˈtæləti] [druːpt] [ˈʌndər] [ɪts] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
she looked up to discover the cause , but mortality drooped under its excess of
她 看起来 向上 到 发现 这 原因 , 但 死亡 下垂 在下面 它是 过量的 的
[ˈɡlɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,
她抬头想要探寻原因，但凡人却在它过分的荣耀下黯然失色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈdaʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [neɪm]
and she bent downwards towards the earth ; a soft voice called upon her name
和 她 弯曲 向下 向 这 地球 ; 一个 柔软的 嗓音 称为 之上 她 姓名
,
:
,
她弯下腰，俯身靠近地面；一个柔和的声音呼唤着她的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈbiːɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ]
but the princess could not reply ; then the beautiful being , who was resting
但 这 公主 可以 不是 回复 ; 然后 这 美丽的 存在 , WHO 曾是 休息
[əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
upon the light ,
之上 这 光 ,
但公主无法回答；这时，那位倚靠在灯光下的美丽女子，

[bɪˈheld] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
beheld the embarrassment of her beloved , and , dismissing part of the
观看 这 尴尬 的 她 心爱 , 和 , 解雇 部分 的 这
[rɪˈfʌldʒəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] ,
effulgence by which she was surrounded ,
光辉 经过 哪个 她 曾是 包围 ,
她目睹了爱人尴尬的模样，并驱散了环绕着她的部分光芒。

[stʊd] [ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)] [saɪt] , [ænd; ənd] - [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɡɑːdəs] ,
stood visible to the mortal sight , and Ildegarda beheld her beloved goddess ,
站立 可见的 到 这 凡人 视线 , 和 - 观看 她 心爱 女神 ,
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
the guardian of her youth ,
这 监护人 的 她 青年 ,
凡人都能看见她，伊尔德加尔达看到了她挚爱的女神，她青春的守护神。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈrɪndə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
the divine object of her innocent worship , the radiant Rinda , the daughter of
这 神圣的 目的 的 她 清白的 崇拜 , 这 辐射状 琳达 , 这 女儿 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
她纯真崇拜的神圣对象，光彩照人的琳达，太阳之女，

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn][ænd; ənd][ˈfreɪə(r)] .
the beloved of Odin and Freya .
这 心爱 的 奥丁 和 弗蕾雅 .
奥丁和弗蕾雅的挚爱。

[bent] [h3:r; h3r] [br3v] [stɪl] ['l3v3r] [tu:; t3] [d3; d3]

Ildegarda bent her brow still lower to the

- 弯曲 她 眉头 仍然 降低 到 这

伊尔德加尔德的眉毛又低了低下，露出了.....

[pi:] . -

p . 211

p . -

[3:rθ] , [ænd; 3nd] [kɪst] [d3; d3] [frɪndʒ] [ʌv; 3v] [d3; d3] ['mænt(3)] [ʌv; 3v] [h3:r; h3r] ['g3:d3s] ;

earth , and kissed the fringe of the mantle of her goddess ;

地球 , 和 亲吻 这 边缘 的 这 地幔 的 她 女神 ;

她俯身亲吻大地，亲吻了女神斗篷的边缘；

[ðen] [d3; d3] [m3vst] ['ʌvli] [ʌv; 3v] [d3vz] ['ʌvli] ['bi:ɪŋs] ,

then the most lovely of those lovely beings ,

然后 这 最多 迷人的 的 那些 迷人的 生物 ,

然后，在这些可爱的生物中最可爱的一个，

[hu:] [fl3vt] [ʌ:n] [d3er; d33r] ['i:θ3r] [θr3vnz] [r3vnd] [d3; d3] [d3vzmz] [ʌv; 3v] - ,

who float on their ether thrones round the domes of Valasciof ,

WHO 漂浮 在 他们的 醚 王座 圆形的 这 穹顶 的 - ,

他们漂浮在瓦拉西奥夫穹顶周围的以太宝座上，

[sp3vsk] ['tend3rli] [tu:; t3] [d3; d3] ['f3rɪst] [ʌv; 3v] [h3:r; h3r] ['w3:ɪp3] .

spoke tenderly to the fairest of her worshippers .

辐 温柔地 到 这 最公平 的 她 信徒 .

她温柔地对她最美丽的信徒说话。

" [d33v] [hæst] [dʌn] [wel] [ænd; 3nd] ['w3:zli] , " [sed] [d3; d3] ['d3:t3r] [ʌv; 3v] ['hev(3)n] [tu:; t3] [d3; d3] [tʃ3ɪld]

" Thou hast done well and wisely , " said the daughter of heaven to the child

- 你 哈斯特 完毕 出色地 和 明智地 , - 说 这 女儿 的 天堂 到 这 孩子

[ʌv; 3v] [3:rθ] ,

of earth ,

的 地球 ,

“你做得很好，很明智，”天上的女儿对地上的孩子说。

" [ɪn] [d3ʌs] ['v:f3rɪŋ] [d33] [l3ɪf] [f3:r; f3r] [d33] ['f3:d3r] [ænd; 3nd] [d33] ['kʌntri] ,

" in thus offering thy life for thy father and thy country ,

- 在 因此 提供 你的 生活 为了 你的 父亲 和 你的 国家 ,

“你如此献出生命，是为了你的父亲和你的国家，

[ænd; 3nd] [d33v] [hæst] [n3:t] [dɪs3p3ɪntɪd] [m3ɪ] [h3v] ;

and thou hast not disappointed my hope ;

和 你 哈斯特 不是 失望的 我的 希望 ;

你没有让我失望；

[3ɪ] ['k3erɪd] [ʌp] [d3; d3] [p3r'fju:m] [ʌv; 3v] [d3; d3] ['h3vli] [dɪ:d] [tu:; t3] [d3; d3] [f3t] [ʌv; 3v] [d3; d3] [θr3v] [ʌv; 3v]

I carried up the perfume of the holy deed to the foot of the throne of

我 携带 向上 这 香水 的 这 圣 契据 到 这 脚 的 这 王座 的

[ʃ3vðɪn] ;

Odin ;

奥丁 ;

我将圣事的芬芳带到了奥丁的宝座脚下；

[plɪ:zd] , [hi:; hi] [t3k] [3ɪ 'ti:] [frʌm; fr3m] [m3ɪ] [hænd] , [klovd] [3ɪ 'ti:] [ɪn] [l3ɪt] ,

pleased , he took it from my hand , clothed it in light ,

高兴 , 他 采取 它 从 我的 手 , 穿着衣服 它 在 光 ,

他很高兴，从我手中接过它，用光芒包裹着它。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˌʌv; əv] - , [ðə; ði] [triː] [ˌʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and placing it on a branch of Hydrasil , the tree of heaven ,
和 放置 它 在 一个 分支 的 - , 这 树 的 天堂 ,
并把它放在天堂树（Hydrasil）的树枝上。

[beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [blɒʊ] [ænd; ənd][ɪk'spænd][ˈɪntuː][æŋ; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['flaʊər] , [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðai][ˈvɜːrtʃuː]
bade it blow and expand into an immortal flower , to commemorate thy virtue
巴德 它 吹 和 扩张 进入 一个 不朽 花 , 到 纪念 你的 美德
,
!
,
让它绽放，化作不朽之花，以纪念你的美德。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ˌʌv; əv] [ðai] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
and remind him of thy deserving .
和 提醒 他 的 你的 值得 .
并提醒他你值得拥有这一切。

[tʃaɪld] [ˌʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [hoʊp] [ɔːl] — [fɪr] ['nʌθɪŋ] — [ɪn'dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['peɪ](ə)ns] — [ænd; ənd] [ðai]
Child of my love — hope all — fear nothing — endure with patience — and thy
孩子 的 我的 爱 — 希望 全部 — 害怕 没有什么 — 忍受 和 耐心 — 和 你的
[rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɒʊst] ['ɡlɔːrɪəs] .
reward shall be most glorious .
报酬 将 是 最多 辉煌 .
我挚爱的孩子——满怀希望——无所畏惧——耐心忍耐——你将获得最辉煌的回报。

" [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ðen] [rɪ'kɔːld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [biːmz] [ˌʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
" **The goddess then recalled around her the extended beams of light , and ,**
" 这 女神 然后 召回 大约 她 这 扩展 光束 的 光 , 和 ,
“女神随即回想起周围绵延不绝的光束，然后，

[ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [raʊnd] [hɜːr; hær][pɜːrs(ə)n] , [ə'gen] [brɪ'keɪm] [ɪnsə'pɔːtəblɪ]
concentrating their brightness round her person , again became insupportably
集中 他们的 亮度 圆形的 她 人 , 再次 成为 无法支持
[ɪ'fʌldʒənt] [tuː; tə][ˈhjuːmən][ˈvɪʒ(ə)n] ;
effulgent to human vision ;
光辉灿烂的 到 人类 想象 ;
他们的光芒集中在她周围，再次变得耀眼夺目，令人难以忍受；

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
in the next instant she was gone ,
在 这 下一个 立即的 她 曾是 已消失 ,
下一刻她就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ˌʌn'fed] [baɪ][hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] .
and the glory she had left died away when unfed by her presence .
和 这 荣耀 她 有 左边 死亡 离开 什么时候未喂养的 经过 她 在场 .
她留下的荣光，在失去她的滋养后，也随之消逝了。

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [ˌʌv; əv] - [ðæt] [naɪt] ,
How sweet was the sleep of Ildegarda that night ,
如何 甜的 曾是 这 睡觉 的 - 那 夜晚 ,
那晚伊尔德加尔达睡得多么香甜啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['blesɪd; blest][wʌz; wəz][hɜːr; hær] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] !
and how blessed was her awakening on the morrow !
和 如何 蒙福 曾是 她 唤醒 在 这 明天 !
第二天醒来，她是多么幸运啊！

['mɔːrniŋ] , [ðə; ði] [geɪ] [braɪd] [ˌʌv; əv] ['bɔːldər] , [brɪ'held] [hɜːr; hær] [dɪ'send] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
Morning , the gay bride of Balder , beheld her descend joyfully to the hall ,
早晨 , 这 同性恋 新娘 的 巴尔德 , 观看 她 下降 欣喜地 到 这 大厅 ,
清晨，巴尔德的快乐新娘，目睹她欢快地走下大厅。

[ˈæftər] [əˈdɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [dres] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
after adorning her lovely person with an elegant dress , selected from
后 装饰 她 迷人的 人 和 一个 优雅的 裙子 , 已选 从
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,

她从众多礼服中挑选了一件优雅的连衣裙，精心装扮了自己的美丽身姿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɑːtʃfl] [əˈtendənts] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
which the unseen hands of her watchful attendants had placed in her
哪个 这 看不见 双手 的 她 警惕 服务员 有 放置 在 她
[əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
apartment for that purpose .
公寓 为了 那 目的 .

那是她那些警惕的侍从们为了这个目的而悄悄放在她房间里的东西。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ;
Arrived in the hall , she expressed a wish to breakfast ;
到达的 在 这 大厅 , 她 表达 一个 希望 到 早餐 ;
她来到大厅，表示想吃早餐；

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdɪʃɪz] [ɡlaɪdɪd][ɪn][frʌm; frəm] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə]
and instantly the courteous dishes glided in from doors and windows to
和 即刻 这 有礼貌 菜肴 滑翔 在 从 门 和 视窗 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

随即，精致的菜肴从门窗滑入餐桌。

[əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [bəʊl][ʌv; əv] [mɪlk] ,
attended by a grave - looking bowl of milk ,
参加 经过 一个 严重 - 寻找 碗 的 牛奶 ,
旁边放着一碗看起来很严肃的牛奶，

[wɪtʃ] [ˈstedəli] [seɪld] [ɑːn] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [pleɪst] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [wer] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [tɪl]
which steadily sailed on till it placed itself in the centre , where it remained till
哪个 稳步 航行 在 直到 它 放置 本身 在 这 中心 , 在哪里 它 剩余 直到
它稳步前行，直到到达中心位置，并在那里停留了一段时间。

[piː] . -
p . 212
p . -

第212页

[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [baɪ] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] , [dɪsˈmɪst] [ɪts] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
the princess , by rising from table , dismissed its services for the present .
这 公主 , 经过 上升 从 桌子 , 解雇 它是 服务 为了 这 展示 .
公主起身离开餐桌，暂时解散了侍者的服务。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rəʊmd] [θruː] [ðə; ði][væst] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,
She then roamed through the vast gardens of this beautiful place ,
她 然后 漫游 通过 这 广阔的 花园 的 这 美丽的 地方 ,
然后，她漫步于这座美丽庄园的广阔花园中。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,
and talked to the birds and the deer ,
和 谈话 到 这 鸟类 和 这 鹿 ,
他跟鸟和鹿说话，

[ˈfɑːndli] [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd]
fondly hoping and expecting that they were enchanted princes and
深情地 希望 和 期待 那 他们 是 迷人的 王子们 和
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] ,
princesses , and ,
公主们 , 和 ,

他们满怀希望和期待，以为他们是被施了魔法的王子和公主，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheld] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti]
like the black horse whom she beheld on her arrival , endowed with the faculty
喜欢 这 黑色的 马 谁 她 观看 在 她 到达 , 捐赠 和 这 学院
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
of speech ;
的 演讲 ;

就像她抵达时看到的那匹黑马，它天生就会说话；

[bʌt; bət] , [æftər] [mʌtʃ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn]
but , after much conversation on her own part , she was compelled to resign
但 , 后 很多 对话 在 她 自己的 部分 , 她 曾是 被迫 到 辞职
[ðɪs] [ˈpliːzɪŋ] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
this pleasing illusion ,
这 令人愉悦 错觉 ,

但是，经过她自己的反复思考，她最终还是不得不放弃这种令人愉悦的幻想。

[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈriːəl][bɜːrdz][ænd; ənd][ˈriːəl] [dɪr] , [huː] [kɒd; kəd][ˈoʊnli]
and believe that they were merely real birds and real deer , who could only
和 相信 那 他们 是 仅仅 真实的 鸟类 和 真实的 鹿 , who 可以 仅有的
[sɪŋ] [ænd; ənd] [liːp] .
sing and leap .
唱歌 和 飞跃 .

并相信它们只不过是真正的鸟和真正的鹿，只会唱歌和跳跃。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənts] ,
She then returned to the palace , wandered over its spacious apartments ,
她 然后 返回 到 这 宫殿 , 漫步 超过 它是 宽敞 公寓 ,
[ˈpæləs] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənts] ,
随后她返回宫殿，在宽敞的房间里漫步。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔːz] .
and amused herself by counting the passages and doors .
和 觉得好笑 她自己 经过 计数 这 段落 和 门 .
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔːz] .
她以数走廊和门为乐。

[stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɔːf] [ˈhevɪli] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪm] - [ˈkɪlɪŋ] [ˈpɑːstaimz] ;
Still the day went off heavily , even with the aid of these time - killing pastimes ;
仍然 这 天 去 离开 重度 , 甚至 和 这 援助 的 这些 时间 - 杀 消遣 ;
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔːz] .
即使借助这些消磨时间的娱乐活动，一天还是过得很慢；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈslʌpər] [əˈraɪvd] ,
and when the hour of supper arrived ,
和 什么时候 这 小时 的 晚餐 到达的 ,
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔːz] .
到了晚餐时间，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˈhʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstɪgeɪtər]
the princess welcomed it as sincerely as if hunger had been the instigator
这 公主 欢迎 它 作为 真挚地 作为 如果 饥饿 有 到过 这 煽动者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] ;
of the pleasure her countenance expressed ;
的 这 乐趣 她 面容 表达 ;
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔːz] .
公主欣然接受，脸上露出喜悦的神情，仿佛饥饿才是她喜悦的真正原因。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['teɪbl̩] ,
she seated herself at the table ,
她 坐着 她自己 在 这 桌子 ,

她在桌边坐了下来，

[ænd; ə̃nd][wʌz; wəz] ['ɜːrniːstli] [ænd; ə̃nd] ['æŋkʃəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kəʊksɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [pɑːr'teɪk]
and was earnestly and anxiously employed in coaxing the birds to partake
和 曾是 切实 和 焦虑地 受雇 在 哄骗 这 鸟类 到 参加

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他认真而焦急地哄骗鸟儿们来吃它，

— [wen] [ə; eɪ][laʊd] [klæp][ʌv; əv] [θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] ,
— when a loud clap of thunder shook the palace to its foundation ,
— 什么时候 一个 大声 拍 的 雷 摇晃 这 宫殿 到 它是 基础 ,

一声震耳欲聋的雷鸣撼动了宫殿的地基，

[ænd; ə̃nd] ['terəfaɪd] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːr] ['prɪnses] .
and terrified all appetite from the poor princess .
和 恐惧 全部 食欲 从 这 贫穷的 公主 .

吓得可怜的公主食欲全无。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] , [er] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ,
She had hardly time to think of its cause , ere it became apparent ,
她 有 几乎 时间 到 思考 的 它是 原因 , 埃雷 它 成为 明显 ,

她还没来得及细想原因，原因就显而易见了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːnstər] - [mæn] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ə̃nd][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dres]
for the monster - man himself entered the hall , and clad in his customary dress
为了 这 怪物 - 男人 他自己 进入 这 大厅 , 和 覆膜 在 他的 习惯 裙子
,
,
,

怪物本人走进了大厅，身着他惯常的装束，

[stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
stood still in the middle of the apartment .
站立 仍然 在 这 中间 的 这 公寓 .

他静静地站在公寓中央。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ,
Although his appearance was as usual , yet his manner was entirely different ,
虽然 他的 外貌 曾是 作为 通常 , 然而 他的 方式 曾是 完全 不同的 ,

虽然他的外表和往常一样，但他的举止却完全不同了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ə̃nd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪld][ænd; ə̃nd]['tɪmɪd] ;
for his step was slow and irresolute , and his voice mild and timid ;
为了 他的 步 曾是 慢的 和 徊 , 和 他的 嗓音 温和的 和 胆小 ;

因为他的步伐缓慢而犹豫，声音温和而胆怯；

[hiː; hi] ['skersli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ə̃nd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]
he scarcely ventured to look up as he asked , in a humble and supplicating
他 几乎 冒险 到 看 向上 作为 他 问 , 在 一个 谦逊的 和 恳求
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他几乎不敢抬头，用谦卑恳求的语气问道：

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [pə'rmit] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['duːti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌpt] .
if the princess would permit him to pay his duty while she supped .
如果 这 公主 会 允许 他 到 支付 他的 责任 尽管 她 喝 .

如果公主允许他在她用餐时缴纳税款的话。

Ildegarda , somewhat re - assured by his gentleness , requested him to use his pleasure in a place

伊尔德加尔达因他的温柔而稍稍安心，请求他将自己的快乐消遣于一处。

p . 213

where unquestionably all things were at his disposal .

毫无疑问，一切都任他支配。

“ Not so , gracious lady , ” replied the courteous monster ; “ I will not stay in your presence ,

“并非如此，尊贵的女士，”彬彬有礼的怪物回答道，“我不会待在您面前。”

but with your express permission : my power I cede to your beauty and virtue ,

但经您明确许可：我将我的权力让渡给您的美貌和德行。

and am content myself to be the first subject of so lovely a sovereign .

我很荣幸能成为如此可爱的君主的第一个臣民。

“ This gallant speech was made with so much humility and respect ,

“这篇英勇的演讲充满了谦逊和敬意，

that Ildegarda was not alarmed by its tenderness ; and the monster ,

伊尔德加尔达并没有被它的温柔所吓到；而那怪物，

to shew (after she had granted permission) how highly he valued this trifling favour ,

为了表明（在她同意之后）他有多么珍惜这个微不足道的恩惠，

[ænd; ənd] [həʊ] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzɪd] [tu:; tə] [ɪn'kroʊtʃmənt] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [si:t] [wɪt] ,
and how little he was disposed to encroachment , declined the seat which ,
和 如何 小的 他 曾是 处置 到 侵犯 , 拒绝 这 座位 哪个 ,
[æftər][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ,
after a struggle ,
后 一个 斗争 ,
他极不愿被侵犯, 经过一番争夺后, 他拒绝了那个席位。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
she offered him , and seated himself upon the ground , at a considerable
她 提供 他 , 和 坐着 他自己 之上 这 地面 , 在 一个 大量
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
distance from her .
距离 从 她 .
她向他示意, 他便坐在地上, 离她相当远。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['hɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ,
Touched by this humble homage and generous delicacy of a being so powerful ,
感动 经过 这 谦逊的 尊敬 和 慷慨的 美味的 的 一个 存在 所以 强大的 ,
被这位如此强大的存在所展现出的谦逊敬意和慷慨细腻的品格所感动,

[ænd; ənd][æt; ət] [hu:z] ['mɜ:rsɪ] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['prɪnses] [soʊ][fa:r] ['kɒŋkəd]
and at whose mercy she so entirely was , the princess so far conquered
和 在 谁 怜悯 她 所以 完全 曾是 , 这 公主 所以 远的 征服
[hɜ:r; hər] [əb'hɔ:rəns] ,
her abhorrence ,
她 厌恶 ,
公主完全受制于他, 但她却已经克服了对他的憎恶。

[æz; əz][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] ,
as to present him with food and drink ; the former he declined ,
作为 到 展示 他 和 食物 和 喝 ; 这 以前的 他 拒绝 ,
至于向他提供食物和饮料, 他拒绝了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'gen] - ['sʌmənd] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['snəʊɪ] [hænd] ,
but he took the again - summoned bowl of milk from her snowy hand ,
但 他 采取 这 再次 - 被召唤 碗 的 牛奶 从 她 下雪的 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但他从她雪白的手中接过那碗再次被他唤来的牛奶, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['grætɪtu:d] , ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['lɪkər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
with a gesture of respectful gratitude , tasted the balmy liquor , as if to
和 一个 手势 的 尊重 感激 , 尝过 这 芳香 酒 , 作为 如果 到
[ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] .
indulge her wish .
放纵 她 希望 .
她带着恭敬的感激之情, 品尝了这温暖的酒, 仿佛要满足她的愿望。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn]
At length , after a long silence , he asked her if she could be happy in
在 长度 , 后 一个 长的 沉默 , 他 问 她 如果 她 可以 是 快乐的 在
[ðə; ði]['aɪlənd] ?
the island ?
这 岛 ?
沉默良久之后, 他终于问她, 她能在岛上过得幸福吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] ['sɔ:rsərər] ,
“ **I hope so ,** ” **replied the princess ;** “ **But will you tell me , sir sorcerer ,**
“ 我 希望 所以 , ” 回复 这 公主 ; “ 但 将要 你 告诉 我 , 先生 巫师 ,
“但愿如此,”公主回答说, “但是, 您能告诉我吗, 巫师先生? ”

[wʌt] [hæz; həz] [ðʌs] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈdestəni] ?
what has thus singularly changed my destiny ?
什么 有 因此 单独地 已更改 我的 命运 ?

究竟是什么彻底改变了我的命运？

[aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [tuː; tə][daɪ] — [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
I came hither to die — yet I live ,
我 来了 这里 到 死 — 然而 我 居住 ,

我来到这里是为了赴死——然而我还活着，

— [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪfɛstɪd] [baɪ][maɪ] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
— and anxiety is even manifested by my enemy for my happiness .
— 和 焦虑 是 甚至 表现出来 经过 我的 敌人 为了 我的 幸福 .

——甚至我的敌人也会因为我的幸福而感到焦虑。

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪːz] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ? “
How am I to understand these contradictions ? ”
如何 是 我 到 理解 这些 矛盾 ? ”

我该如何理解这些矛盾呢？

“ [kɔːl] [em ˈiː][nɑːt][jʊr; jər] [ˈenəmi] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] , “ [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]
“ Call me not your enemy , beautiful Ildegarda , ” replied the monster , “ for that I
” 称呼 我 不是 你的 敌人 , 美丽的 - , ” 回复 这 怪物 , ” 为了 那 我

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ;
have not been ;
有 不是 到过 ;

“美丽的伊尔德加尔多，不要称我为你的敌人，”怪物回答说，“因为我从来没有是你的敌人；

[ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , [ðəʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] ;
destiny had decreed you to be a victim , though not of death ;
命运 有 颁布 你 到 是 一个 受害者 , 尽管 不是 的 死亡 ;

命运注定你成为受害者，但并非死于死亡；

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ɪts] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ɪts] [ɪnˈtenʃən] ;
I am but its instrument to work out its intentions ;
我 是 但 它是 乐器 到 工作 出去 它是 意图 ;

我只是它实现其意图的工具；

[ðə; ðɪ] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɪbərtɪ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [dɪˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs]
the sacrifice of your liberty only was demanded , and your generous
这 牺牲 的 你的 自由 仅有的 曾是 要求 , 和 你的 慷慨的

[ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][laɪf]
resignation of life
辞职 的 生活

你唯一需要牺牲的，仅仅是自由，以及你慷慨地放弃生命。

[piː] . -
p . 214
p . -

第214页

[ɪtˈself] [hæz; həz] [ɪmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌv] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]
itself has impelled me to love your worth , and lighten , as far as my
本身 有 被迫 我 到 爱 你的 值得 , 和 减轻 , 作为 远的 作为 我的

[ˈpaʊər] [wɪl] ,
power will ,
力量 将要 ,

它本身就促使我珍视你的价值，并尽我所能地减轻你的痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɔːrəʊz] .
the burthen of your sorrows .
这 负担 的 你的 悲伤 .

你肩负的悲伤重担。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [rɪˈli:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɑ:k] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [səˈraʊnd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪəz] **I cannot release you from this rock , but I can surround you with pleasures**
我 不能 发布 你 从 这 岩石 , 但 我 能 环绕 你 和 快乐
,
:
:

我无法将你从这块岩石上解救出来，但我可以让你沉浸在快乐之中。

[ænd; ənd][ˈrendər] [jʊr; jər] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [səˈpɔ:rtəbl] .
and render your bondage supportable .
和 使成为 你的 束缚 可支持的 .

并使你的束缚变得可以承受。

" - [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊst] **" Ildegarda was pleased with this explanation , and , after thanking her host**
" - 曾是 高兴 和 这 解释 , 和 , 后 谢谢 她 主持人
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃən] ,
for his generous intentions ,
为了 他的 慷慨的 意图 ,

伊尔德加达尔达对这个解释很满意，在感谢主人慷慨的意图之后，

[wɪðˈdru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
withdrew to her chamber ,
退出 到 她 房间 ,

她回到了自己的房间。

[ðoo] [nɑ:t] [tɪ] [fi:; ji][hæd; həd] [əˈkɔ:d] [tu:; tə] - ([fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld] **though not till she had accorded to Brandomann (for that he had told**
尽管 不是 直到 她 有 同意 到 - (为了 那 他 有 讲述
[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [pərˈmɪ](ə)n] [tu:; tə] [ətend] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə] **her was his name) permission to attend her on the next evening to**
她 曾是 他的 姓名) 允许 到 出席 她 在 这 下一个 晚上 到
[ˈsʌpər] :
supper :
晚餐 :

不过，直到她允许布兰多曼（他告诉她这就是他的名字）第二天晚上陪她共进晚餐后，她才同意：

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nər] [fi:; ji] [wɒd] [ˈglædli][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] , — [bʌt; bət] **this was an honour she would gladly have declined , — but**
这 曾是 一个 荣誉 她 会 乐意 有 拒绝 , — 但

她原本很乐意拒绝这份荣誉，——但是

[fi:; ji] [felt] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ʌnˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə] **she felt it would be ungracious , and that he had some right to**
她 毛毡 它 会 是 不友善的 , 和 那 他 有 一些 正确的 到
[ˈkælkjuleɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [kəmˈpleɪsəns] .
calculate upon her complaisance .
计算 之上 她 顺从 .

她觉得这样做很失礼，而且他有理由指望她顺从。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] — [kənˈdʌktɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] **The next night came , and Brandomann was punctual — conducting himself in the**
这 下一个 夜晚 来了 , 和 - 曾是 准时 — 进行 他自己 在 这
[seɪm] [ˈtɪmɪd] [ˈmænər] — [ðoo] ,
same timid manner — though ,
相同的 胆小 方式 — 尽管 ,

第二天晚上，布兰多曼准时到达——举止依然怯懦——尽管如此，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][dɪs'laɪk][ʌv; əv] - [tɔ:rdz][hɪm; ɪm], [hi:; hi][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]
observing the dislike of Ildegarda towards him , he put an end to the
观察 这 不喜欢 的 - 向 他 , 他 放 一个 结尾 到 这
[ˈɪntərvju:] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
interview earlier than usual ,
面试 早些时候 比 通常 ,
他察觉到伊尔德加尔达对他的反感, 便比平时提前结束了采访。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['sɑ:roʊ] .
and quitted her presence in sorrow .
和 辞职 她 在场 在 悲哀 .
她悲伤地离开了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][sæd][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [peɪn] ,
The princess was sad that she had inflicted pain ,
这 公主 曾是 伤心 那 她 有 造成的 疼痛 ,
公主为自己给别人带来痛苦而感到难过。

[jet][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [si:k] [hɜ:r; həɾ]
yet she could not but hope that the hideous being would not again seek her
然而 她 可以 不是 但 希望 那 这 可怕 存在 会 不是 再次 寻找 她
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .
但她仍然忍不住希望, 那个可怕的生物不会再来骚扰她的社会。

[ɪn] [ðɪs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; — [hi:; hi][keɪm][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
In this she was disappointed ; — he came at night , as before ,
在 这 她 曾是 失望的 ; — 他 来了 在 夜晚 , 作为 前 ,
她对此感到失望; ——他像以前一样, 晚上来了。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [fi:t] ; [hi:; hi][spʊk][nɑ:t] ,
and seated himself silent and sorrowfully at her feet ; he spoke not ,
和 坐着 他自己 沉默的 和 悲伤地 在 她 脚 ; 他 辐 不是 ,
他默默地、悲伤地坐在她脚边, 一言不发。

[ænd; ənd] ['skersli] ['ventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [tɪl][ʃi:; ʃi] , [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gri:f] ,
and scarcely ventured to look at her , till she , affected by his grief ,
和 几乎 冒险 到 看 在 她 , 直到 她 , 做作的 经过 他的 悲伤 ,
他几乎不敢看她一眼, 直到她被他的悲伤所感染,

[ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ;
offered him the bowl and bade him drink ;
提供 他 这 碗 和 巴德 他 喝 ;
把碗递给他, 请他喝;

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði] [pʊɾ] ['mɑ:nstər] [ɪn'tendɪd] [aɪ'ti:][soʊ] ,
he took it with a smile — the poor monster intended it so ,
他 采取 它 和 一个 微笑 — 这 贫穷的 怪物 故意的 它 所以 ,
他面带微笑地接过它——可怜的怪物就是故意这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [grɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊdiəs] , [ðæt] -
but the frightful grin which distorted his features was so odious , that Ildegarda
但 这 可怕 咧嘴笑 哪个 扭曲 他的 特征 曾是 所以 令人厌恶的 , 那 -
[ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ,
sickened with affright ,
恶心 和 恐惧 ,
但他脸上那扭曲的可怕笑容如此令人作呕, 以至于伊尔德加尔达吓得恶心反胃。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'pentɪd] [hɜ:r; həɾ] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
and heartily repented her condescension .
和 衷心地 悔改 她 居高临下 .
她由衷地为自己的傲慢态度感到后悔。

- [ʌndər'stʊd] [hɜːr; həɹ] [dɪs'gʌst] .
Brandomann understood her disgust .
- 理解 她 厌恶 .

布兰多曼理解她的厌恶之情。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɔːrnfəli] ,
“ **Ildegarda** , ” **he said mournfully** ,
“ - , ” 他 说 悲伤地 ,

“伊尔德加尔达,”他悲伤地说。

“ [aɪ] [tuː] [wel] [noʊ] [haʊ] [ˈdʒʌstli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **I too well know how justly I must be an object of abhorrence to the**
“ 我 也 出色地 知道 如何 公正地 我 必须 是 一个 目的 的 厌恶 到 这
[aɪ] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ;
eye of beauty ;
眼睛 的 美丽 ;

“我深知自己是多么理所当然地成为美的化身；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [peɪn] [ˈðɜːfɔːr] — [ðoʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpɪnəs] [aɪ]
I will not give you pain therefore — though it will destroy the only happiness I
我 将要 不是 给 你 疼痛 所以 — 尽管 它 将要 破坏 这 仅有的 幸福 我
[hæv; həv]
have
有

因此，我不会让你痛苦——即使这会摧毁我唯一的幸福。

[piː] . -
p . 215
p . -

第215页

[ˈevər] [ɪn'dʒɔɪd] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'truːd] [noʊ] [mɔːr] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [ˈprez(ə)ns] ,
ever enjoyed , I will intrude no more into your presence ,
曾经 享受 , 我 将要 侵入 不 更多的 进入 你的 在场 ,

曾经的美好时光，我将不再打扰你的时光。

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fəˈlɪsəti] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] .
— **I will not destroy the little felicity which fate has left you** .
— 我 将要 不是 破坏 这 小的 费利西蒂 哪个 命运 有 左边 你 .

我不会摧毁命运留给你的那一点点幸福。

“ [hiː; hi] [əˈroʊz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [oʊvərˈkeɪm][hɜːr; həɹ]
“ **He arose to retire ; but the generosity of the princess overcame her**
“ 他 出现 到 退休 ; 但 这 慷慨 的 这 公主 克服 她
[rɪˈlʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,

他起身准备退下，但公主的慷慨战胜了她的不舍。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][self] - [dɪˈnaɪəl] , — [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli]
— **she was not proof against his noble self - denial , — and , rising hastily**
— 她 曾是 不是 证明 反对 他的 高贵 自己 - 拒绝 , — 和 , 上升 草草
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈrɪkwɛstɪd] ,
from her seat , she requested ,
从 她 座位 , 她 请求 ,

——她无法抵挡他高尚的自我牺牲精神，——于是，她匆匆起身，请求道：

[enˈtriːtɪd] , — [neɪ] , [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] .
entreated , — nay , commanded him to continue his visits .
恳求 , — 不 , 命令 他 到 继续 他的 访问 .

恳求他，不，是命令他继续探望。

- [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'beɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'taɪərd] ['kʌmfətɪd] [frʌm; frəm]
Brandomann was but too happy to obey ; and he retired comforted from
- 曾是 但 也 快乐的 到 服从 ; 和 他 退休 安慰 从
[hɜ:ɹ; hər] ['prez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

布兰多曼高兴得难以服从；他带着安慰离开了她的身边。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] - [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] ['saɪlənt] — [hi:; hi][ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'mju:z]
The next night Brandomann was not so silent — he exerted himself to amuse
这 下一个 夜晚 - 曾是 不是 所以 沉默的 — 他 施加 他自己 到 娱乐
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['prɪz(ə)nər] ;
and interest his lovely prisoner ;
和 兴趣 他的 迷人的 囚犯 ;

第二天晚上，布兰多曼就没那么安静了——他竭尽全力逗乐他那可爱的囚犯，让她感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
and he succeeded admirably when he spoke of the present state of
和 他 成功了 令人钦佩地 什么时候 他 辐 的 这 展示 状态 的
['denmɑ:rk] — [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,
Denmark — the disorders of the king — the disappearance of both the princes ,
丹麦 — 这 疾病 的 这 国王 — 这 消失 的 两个都 这 王子们 ,
当他谈到丹麦的现状——国王的混乱行径——两位王子的失踪时，他的表现非常出色。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['hæɹəld] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['noʊb(ə)l] ['fɑ:ðər] ;
sons of Harold — and the courage and integrity of her noble father ;
儿子们 的 哈罗德 — 和 这 勇气 和 正直 的 她 高贵 父亲 ;
哈罗德的儿子们——以及她高贵父亲的勇气和正直；

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [θi:m] [hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [tɪl] [terz] [ʌv; əv] ['plezər] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
upon this theme he discoursed till tears of pleasure filled the eyes of the princess
之上 这 主题 他 谈论的 直到 眼泪 的 乐趣 已填 这 眼睛 的 这 公主
,
!,
,

他围绕这个主题滔滔不绝地讲述，直到公主的眼中充满了喜悦的泪水。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'fɔrd] [ʌv; əv] - ['seɪfti] .
whom he repeatedly assured of Haquin's safety .
谁 他 反复 保证 的 - 安全 .
他曾多次向哈金保证他的安全。

" [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪ] [ə; eɪ][kɑ:nfə'rmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d]
" **Should you wish a confirmation of the intelligence which I give you , " continued**
" 应该 你 希望 一个 确认 的 这 智力 哪个 我 给 你 , " 持续
- ,
Brandomann ,
- ,

“如果你想确认我提供的情报是否属实，”布兰多曼继续说道，

" [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evrɪ] [mʌnθ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [ɪn][jɔ:ɹ; jər] ['tʃeɪmbər] ;
" **on the first day of every month examine the magic mirror in your chamber ;**
" 在 这 第一的 天 的 每一个 月 检查 这 魔法 镜子 在 你的 房间 ;
每个月的第一天，都要照看你房间里的魔镜；

[aɪ'ti:] [wɪl] ['sætɪsfɑɪ][jɔ:ɹ; jər][kɜ:ɹi'ɑ:səti] , [baɪ] [reprɪ'zentɪŋ] [jɔ:ɹ; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;
it will satisfy your curiosity , by representing your father and his employments ;
它 将要 满足 你的 好奇心 , 经过 代表 你的 父亲 和 他的 就业 ;
它将满足你的好奇心，展现你父亲和他的工作经历；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æt; ət][ðæt] [taɪm] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kənˈsʌlt] [aɪˈtiː] .

but only at that time must you consult it .
但 仅有的 在 那 时间 必须 你 咨询 它 .

但只有到那时你才需要查阅它。

” [stɪl] - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ɛnd] - [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
” Still Brandomann continued to talk , and Ildegarda to listen ,
” 仍然 - 持续 到 讲话 , 和 - 到 听 ,

“布兰多曼继续说着，伊尔德加尔达则在一旁倾听。”

[tɪl] [fiː; ʃi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [wi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
till she forgot to wish for the hour of separation ,
直到 她 忘了 到 希望 为了 这 小时 的 分离 ,

直到她忘记了期盼离别的时刻。

[ænd; ɛnd][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][tuː; tə][rɪˈtaɪər][fɜːrst] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fiː; ʃi] [ɡruː] [ˈwɪri] [er]
and even suffered the monster to retire first ; the next day she grew weary ere
和 甚至 遭受 这 怪物 到 退休 第一的 ; 这 下一个 天 她 生长 厌倦 埃雷
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

甚至还让怪物先退场；第二天，她还没到傍晚就感到疲倦了。

[ænd; ɛnd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈaʊər] : [aɪˈtiː] [keɪm] [æt; ət]
and waited with something like impatience for the supper hour : it came at
和 等待 和 某物 喜欢 不耐烦 为了 这 晚餐 小时 : 它 来了 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他带着几分不耐烦地等待着晚餐时间的到来：晚餐终于来了。

[ænd; ɛnd] - [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [huː] [pərˈsiːvd] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [fiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
and Brandomann with it , who perceived , by the reception she gave him ,
和 - 和 它 , WHO 感知 , 经过 这 接待 她 给予 他 ,

布兰多曼也察觉到了这一点，他从她对他的接待中看出了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][soʊ] [ʌnˈwelkəm] [ə; eɪ] [ɡest] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
that he was no longer so unwelcome a guest as formerly .
那 他 曾是 不 更长 所以 不受欢迎 一个 客人 作为 以前 .

他不再像以前那样不受欢迎了。

[ˈæniːmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [hiː; hi] [əˈɡen] [ɪɡˈzəːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ;
Animated by this belief , he again exerted all his powers to interest the princess ;
动画 经过 这 信仰 , 他 再次 施加 全部 他的 权力 到 兴趣 这 公主 ;

受此信念的激励，他再次使出浑身解数去博取公主的欢心；

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
he related to her
他 有关的 到 她

他与她交谈

[piː] . -
p . 216
p . -

第216页

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
the early history of her country , and the exploits of the greatest
这 早期的 历史 的 她 国家 , 和 这 漏洞 的 这 最
[ˈhɪroʊz] ,
heroes ,
英雄 ,

她国家的早期历史，以及最伟大英雄的功绩，

[hɜːr; hær] [ˈænsɛstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] ; [hiː; hi] [ðen] [wɛnt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈdiskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
her **ancestors** **of** **the** **race** **of** **Odin** **;** **he** **then** **went** **on** **to** **discourse** **of** **the**
她 祖先 的 这 种族 的 奥丁 ； 他 然后 去 在 到 话语 的 这
-
Scaldres ,
- ,

她的祖先是奥丁的后裔；然后他继续讲述了斯卡尔德雷斯人的故事。

[ðer; ðær] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈjuːniən] , [ðer; ðær] [ˈmɪstɪk] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðær][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpoʊəmz] ;
their **singular** **union** , **their** **mystic** **occupations** , **and** **their** **magnificent** **poems** ;
他们的 单数 联盟 , 他们的 神秘 职业 , 和 他们的 壮丽 诗歌 ;
[hiː; hi] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
he **himself** , **he** **remarked** **to** **her** ,
他 他自己 , 他 评论 到 她 ,
他们独特的结合，他们神秘的职业，以及他们辉煌的诗篇；他自己也对她说：

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪvələɪdʒd] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈwiəriŋ] [hɜːr; hær] [əˈtenʃ(ə)n] ,
was **of** **this** **privileged** **order** , **and** , **without** **wearying** **her** **attention** ,
曾是 的 这 特权 命令 , 和 , 没有 令人疲惫 她 注意力 ,
他属于这个特权阶层，而且，在不让她感到厌烦的情况下，

[riˈsaɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːmpəˈziʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [ˈbreðrən] .
recited **some** **of** **his** **own** **composition** **and** **those** **of** **his** **noble** **brethren** .
背诵 一些 的 他的 自己的 作品 和 那些 的 他的 高贵 弟兄们 .
他朗诵了自己的一些作品以及他贵族兄弟们的作品。

- [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːsɪz] .
Ildegarda **was** **charmed** **by** **his** **discourses** .
- 曾是 迷住了 经过 他的 论述 .

伊尔德加尔达被他的演讲深深吸引。

[ˈbɔːldər][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈeləkwəns] , [ænd; ənd][ˈbrɑːgə][hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz]
Balder **had** **touched** **his** **lips** **with** **eloquence** , **and** **Brage** **had** **rendered** **his**
巴尔德 有 感动 他的 嘴唇 和 口才 , 和 布拉格 有 渲染 他的
[vɔɪs] [məˈloʊdiəs] ,
voice **melodious** ,
嗓音 悦耳动听 ,

巴尔德用雄辩的语言轻触嘴唇，布拉格则用悦耳的嗓音演绎了他的话。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːrdz] [fləʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [swiːt] , [jet] [ˈpaʊərf(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
and **many** **words** **flowed** **over** **his** **lips** , **sweet** , **yet** **powerful** , **as** **a** **torrent** **of**
和 许多 字 流动 超过 他的 嘴唇 , 甜的 , 然而 强大的 , 作为 一个 激流 的
[ˈsɪlvəri] [ˈwɔːtərz] .
silvery **waters** .
银色 水 .

许多话语从他口中流淌而出，甜美而有力，如同银色的洪流。

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈlɪsnd] , — [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [spel]
The **princess** **was** **pleased** **while** **she** **only** **listened** , **—** **when** **she** **looked** , **the** **spell**
这 公主 曾是 高兴 尽管 她 仅有的 听着 , — 什么时候 她 看起来 , 这 拼写
[wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
was **broken** .
曾是 破碎的 .

公主只是听着，感到很开心；当她回头看时，魔法消失了。

[pɑːrt] [ɑːrˈɑːrɪ] .
PART **III** .
部分 三、 .

[ðə; ði] [gests] .
THE GUESTS .
这 客人 .

客人。

[ˈmɪzəri] [əˈkweɪnts] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['bed,feləʊz] .
Misery acquaints a man with strange bedfellows .
苦难 熟人 一个 男人 和 奇怪的 同床共枕 .

苦难使人结识了意想不到的同伴。

[ˈʃeɪkspɪər] — ['tempɪst] .
Shakspeare — Tempest .
莎士比亚 — 暴风雨 .

莎士比亚——暴风雨。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðʌs] [ɡlaɪdɪd][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˌveri'eɪ(ə)n] , [ðəʊ] [nɑ:t][soʊ] ['heɪvɪli] [æz; əz]
Day after day thus glided on without much variation , though not so heavily as
天 后 天 因此 滑翔 在 没有 很多 变化 , 尽管 不是 所以 重度 作为
[ˈfɔ:rməli] .
formerly .
以前 .

日复一日，生活平静地流逝，虽然不如以前那样剧烈。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] - [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [jɔ:; jər] ['mɔ:rnɪŋz] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]
One evening Brandomann said to her , " Your mornings must still be
— 晚上 — 说 到 她 , " 你的 早晨 必须 仍然 是
[ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
wearisome to you ;
令人厌倦的 到 你 ;

一天晚上，布兰多曼对她说：“你的早晨一定仍然让你感到疲惫不堪；

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [maɪt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['pleʒər] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['aɪlənd] ;
perhaps it might give you pleasure to travel around this little island ;
也许 它 可能 给 你 乐趣 到 旅行 大约 这 小的 岛 ;
或许环游这座小岛会让你感到快乐；

[wen] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jɔ:; jər] [wɪʃ] , ['sʌmən] [əˈlʌʊd][jɔ:; jər] ['kæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] -
when such shall be your wish , summon aloud your carriage , with the snow -
什么时候 这样的 将 是 你的 希望 , 召唤 大声 你的 运输 , 和 这 雪 -
[waɪt] [daɪr] ,
white deer ,
白色的 鹿 ,

如果你有此意愿，就大声召唤你的马车，车上载着那只雪白的鹿。

([ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['hɪðər] ,) [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ə'tend] [jɔ:; jər] [kə'mænd] .
(that which brought you hither ,) and it will instantly attend your command .
(那 哪个 带来 你 这里 ,) 和 它 将要 即刻 出席 你的 命令 .
(将你带到这里的) 它将立即听候你的差遣。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə:pər'tu:nəti]
" The princess was impatient , till the next morning gave her an opportunity
" 这 公主 曾是 不耐烦 , 直到 这 下一个 早晨 给予 她 一个 机会
[ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] [nu:] ['pleʒər] ;
of indulging this new pleasure ;
的 沉溺于 这 新的 乐趣 ;

公主等不及了，直到第二天早上才有机会享受这种新的乐趣；

— [fɔ:r; fər]
— for
— 为了

-为了

[wen] [ʼaʊə; ɑ:r] [ʼplezərz] [ɑ:r; ə;][fju:] , [ʼevri] [ʼlɪt(ə)] [veriʼei(ə)n] [ɪz] [heɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ;
when our pleasures are few , every little variation is hailed as a new one ;
什么时候 我们的 快乐 是 很少 , 每一个 小的 变化 是 赞誉 作为 一个 新的 一 ;
当我们的快乐寥寥无几时, 任何微小的变化都会被视为新的快乐;

— [ʼi:; ji] [sprʌŋ] [ʼlaɪtli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə;] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [ʼbi:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
— she sprung lightly from her couch , and , with beaming eyes and a
— 她 弹簧 轻轻 从 她 长椅 , 和 , 和 光芒四射 眼睛 和 一个
[θrɑ:biŋ] [hɑ:rt] , [əʼsendɪd] [hɜ:r; hə;] [ʼtʃæriət] ,
throbbing heart , ascended her chariot ,
悸动 心 , 上升 她 战车 ,
她轻盈地从沙发上跳起来, 双眼闪闪发光, 心跳加速, 登上了她的战车。

[wɪtʃ] , [æt; ət][hɜ:r; hə;] [wɪ] , [ʼweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼmɑ:rb(ə)] [ʼpæləs] .
which , at her wish , waited at the gates of the marble palace .
哪个 , 在 她 希望 , 等待 在 这 大门 的 这 大理石 宫殿 .
按照她的意愿, 他等候在大理石宫殿的大门前。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʼaʊəz] [ʼi:; ji][wʌz; wəz] [dɪʼlaɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ʼswɪftli] [baɪ][ðə; ði] [ʼkɔʊrsə;] [ʌv; əv]
For some hours she was delighted to be borne swiftly by the coursers of
为了 一些 小时 她 曾是 高兴极了 到 是 出生 迅速地 经过 这 课程 的
[laɪt] [θru:] [ʼflaʊəri] [veri:z] [ænd; ənd] [ʼblu:mɪŋ] [ʼga:dnz] ;
light through flowery vales and blooming gardens ;
光 通过 如花 山谷 和 盛开 花园 ;
几个小时里, 她很高兴能被光芒带着, 快速穿过繁花似锦的山谷和盛开的花园;

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [gru:] [ʼwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼsaɪləns] [ænd; ənd] [məʼnɑ:təni] [wɪtʃ] [ʼevri] [wer]
but at length grew weary of the silence and monotony which every where
但 在 长度 生长 厌倦 的 这 沉默 和 单调 哪个 每一个 在哪里
[səʼraʊndɪd] [hɜ:r; hə;] ,
surrounded her ,
包围 她 ,
但最终, 她厌倦了周围无处不在的寂静和单调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnəʼbɪləti] [tu:; tə] [ʼʌtə;] [ɔ:r][rɪʼplaɪ] [tu:; tə][æ; ən][ɑ:bzəʼveɪ(ə)n] .
and the inability to utter or reply to an observation .
和 这 无力 到 说出 或者 回复 到 一个 观察 .
以及无法表达或回应他人的意见。

[ðə; ði] [dɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə;] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ɪnʼtelɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
The deer looked at her with their intelligent eyes , and seemed to
这 鹿 看起来 在 她 和 他们的 聪明的 眼睛 , 和 似乎 到
[ʌndəʼstænd] [hɜ:r; hə;] [ʼfi:lɪŋz] .
understand her feelings .
理解 她 情怀 .
鹿用它们聪慧的眼睛看着她, 似乎理解了她的感受。

“ [jes] , [tɜ:rn] [ðen] , [maɪ] [ʼlʌvli] [dɪr] , ” [ʼi:; ji] [rɪʼplaɪd] [ɪn] [ʼænsə;] [tu:; tə][ðer; ðər][ʼsaɪlənt] [ɪntəʼrɑ:gətri]
“ **Yes , turn then , my lovely deer , ” she replied in answer to their silent interrogatory**
“ 是的 , 转动 然后 , 我的 迷人的 鹿 , ” 她 回复 在 回答 到 他们的 沉默的 质询
;
;
;
;
“是的, 那就转过来吧, 我可爱的小鹿,”她回答道, 回应了他们无声的询问;

“ [ber] [em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] .
“ **bear me again to my home** .
“ 熊 我 再次 到 我的 家 .

“再把我带回家。”

“ [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [hɔ:l] .
“ **She entered the marble hall** .
“ 她 进入 这 大理石 大厅 .

她走进了大理石大厅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ˌɔ:ŋgər] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði][klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ]
It was many days since she no longer startled at the clap of thunder which
它 曾是 许多 天 自从 她 不 更长 惊慌 在 这 拍 的 雷 哪个
[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] - ,
announced the approach of Brandomann ,
宣布 这 方法 的 - ,
已经很多天了, 她不再对预示着布兰多曼即将到来的雷声感到惊恐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
and now she heard it with pleasure .
和 现在 她 听到 它 和 乐趣 .
现在她听了很高兴。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zd] [tu:; tə] - [deɪ] , “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
“ **You have been amused to - day , “ said he to her as he entered** .
“ 你 有 到过 觉得好笑 到 - 天 , “ 说 他 到 她 作为 他 进入 .
“你今天玩得很开心啊,”他边说边走进去。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɔ:ɪ'doʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ;
“ **Not much , “ she replied ; “ although I blush to say so ;**
“ 不是 很多 , “ 她 回复 ; “ 虽然 我 脸红 到 说 所以 ;
“不多,”她回答说; “虽然我不好意思说出来;

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sɑ:lətu:d][ɪz] ['melənkɑ:li] . “
I would be happy if I could , yet I cannot help feeling that solitude is melancholy . “
我 会 是 快乐的 如果 我 可以 , 然而 我 不能 帮助 感觉 那 孤独 是 忧郁 . “
如果可以的话, 我会很高兴, 但我还是忍不住觉得孤独令人忧郁。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !

“唉!

[jes] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kəm'pænjənz] [tu:; tə]
yes , “ replied the lord of the Maelstrom ; “ but there are companions to
是的 , “ 回复 这 主 的 这 漩涡 ; “ 但 那里 是 同伴 到
[hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
whom it is preferable .
谁 它 是 优选 .
“是的,”漩涡之主回答说; “但是有些同伴更喜欢这样。”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fɪr] [ə'fendɪŋ] [baɪ] [maɪ] [prɪ'zʌmp(ə)n] .
If I did not fear offending by my presumption .
如果 我 做过 不是 害怕 犯罪 经过 我的 假定 .
如果我不怕因我的冒昧而冒犯他人。

“ — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - , [hu:] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈembriəʊ] [ˈɔ:fər] [wɪð; wɪθ]
“ **— He was eagerly interrupted by Ildegarda , who accepted the embryo offer with**
“ — 他 曾是 急切地 中断 经过 - , WHO 公认 这 胚胎 提供 和
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

“——”他的话被伊尔德加尔达急切地打断了, 伊尔德加尔达欣然接受了胚胎的提议;

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mænəɹ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æni; ən] [ɪfekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ma:nstəɹ] , [ðæt][ə'gen] [ðə; ði]
and her manner had such an effect upon the monster , that again the
和 她 方式 有 这样的 一个 影响 之上 这 怪物 , 那 再次 这
['prɪnses] [rɪ'pentɪd] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
princess repented her condescension .
公主 悔改 她 居高临下 .
她的举止对怪物产生了如此大的影响, 以至于公主再次后悔了自己的傲慢态度。

[hi:; hi] [meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] , [haʊ'evəɹ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] ,
He made ample amends for his hideous joy , however , on the following day ,
他 制成 充足 修改 为了 他的 可怕 喜悦 , 然而 , 在 这 下列的 天 ,
然而, 第二天, 他就对自己的丑恶喜悦做出了充分的弥补。
[wen] [ə'tendɪŋ] - [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dʒɜ:rni] , [baɪ][hɪz; ɪz]['tɪmɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ma:dəsti] .
when attending Ildegarda on her journey , by his timid and gentle modesty .
什么时候 参加 - 在 她 旅行 , 经过 他的 胆小 和 温和的 谦逊 .
在伊尔德加尔达旅途中陪伴她时, 他表现得胆怯而温和谦逊。

['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kʊʊl] - [blæk] [sti:d] , [hi:; hi] [rɪ'spektfəli] ['fɑ:lʊʊd] [hɜ:r; həɹ] ['brɪliənt] ['tʃæriət] ,
Mounted on his coal - black steed , he respectfully followed her brilliant chariot ,
安装 在 他的 煤炭 - 黑色的 骏马 , 他 尊敬 随后 她 杰出的 战车 ,
[ænd; ənd]['nevəɹ] ,
and never ,
和 绝不 ,
他骑着漆黑的骏马, 恭敬地跟在她耀眼的战车后面, 始终没有,

[ɪk'sept] [ɪn] ['ænsəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sʌmənz] ,
except in answer to her summons ,
除了 在 回答 到 她 传票 ,
除了应召之外,

[pi:] . -
p . 218
p . -
第218页

['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prʊʊtʃ] [hɜ:r; həɹ][saɪd] .
ventured to approach her side .
冒险 到 方法 她 边 .
他冒险走到她身边。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] [sɪ'kjʊɹd] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns] .
The princess was naturally generous , and this conduct secured her confidence .
这 公主 曾是 自然 慷慨的 , 和 这 执行 安全 她 信心 .
公主天性慷慨大方, 这种行为赢得了人们的信任。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
She now encouraged him to converse , called him frequently to her side ,
她 现在 鼓励 他 到 交谈 , 称为 他 频繁地 到 她 边 ,
她现在鼓励他与她交谈, 经常叫他到自己身边。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒəɹ] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:bzə'veɪʃənz] .
and took pleasure in calling forth and listening to his observations .
和 采取 乐趣 在 呼叫 前进 和 聆听 到 他的 观察 .
并乐于提出并倾听他的见解。

[ɑ:n][ðer; ðəɹ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
On their return to the palace ,
在 他们的 返回 到 这 宫殿 ,
他们返回宫殿后,

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈreɪv(ə)n] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv] - ,
a huge raven flew down from a tree upon the shoulder of Brandomann ,
一个 巨大的 乌鸦 飞翔 向下 从 一个 树 之上 这 肩膀 的 - ,
一只巨大的渡鸦从树上飞下来，落在了布兰多曼的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈmiːdiətli] [tʊːrnd] [tuː; tə] - :
and whispered something in his ear ; the latter immediately turned to Ildegarda :
和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 ; 这 后者 立即地 转向 到 - :
“ [ˈprɪnses] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Princess , ” he said ,
“ 公主 , ” 他 说 ,
她凑到他耳边低语了几句；后者立刻转向伊尔德加尔达，说道：“公主殿下。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [frendz] [huː] [ˈevər] [ɪnˈlaɪv] [ðɪs] [ˈsɔːlətuːd][baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [em ˈiː] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]
“ the only friends who ever enliven this solitude by visiting me , are now on the
“ 这 仅有的 朋友们 WHO 曾经 活跃 这 孤独 经过 访问 我 , 是 现在 在 这
[ˈaɪlənd] ;
island ;
岛 ;
“唯一会来看望我、让我摆脱孤独的朋友，现在都在岛上；

[wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈtend] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈsʌpər] ? ” - [kənˈsentɪd] [ˈdʒɔɪfəli] :
will you permit them to attend you at supper ? ” Ildegarda consented joyfully :
将要 你 允许 他们 到 出席 你 在 晚餐 ? ” - 同意 欣喜地 :
“你允许他们和你一起吃晚饭吗？”伊尔德加尔达欣然同意了：

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ;
the thought of once more seeing human beings filled her spirit with rapture ;
这 想法 的 一次 更多的 看到 人类 生物 已填 她 精神 和 狂喜 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
想到即将再次见到人类，她心中充满了喜悦；

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] ,
hastening to her apartment ,
加速 到 她 公寓 ,
她匆匆赶回自己的公寓。
[fiː; ji] [spent] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
she spent the intervening time in dressing her lovely person to the utmost
她 花费 这 介入 时间 在 敷料 她 迷人的 人 到 这 极致

[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
她利用这段时间精心打扮，力求让自己看起来更加美丽动人。
[nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,
not only for her own sake ,
不是 仅有的 为了 她 自己的 清酒 ,
不仅为了她自己，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv] - ,
but also to do honour to the taste and generosity of Brandomann ,
但 还 到 做 荣誉 到 这 品尝 和 慷慨 的 - ,
但同时也是为了彰显布兰多曼的品味和慷慨，
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈlævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] .
who had been most lavish in his preparations for her toilet .
WHO 有 到过 最多 奢华的 在 他的 准备工作 为了 她 洗手间 .

谁在为她准备盥洗用品方面最为慷慨？

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪŋ] [hɑːrt] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .
At length she descended , and , with a palpitating heart , entered the hall .
在 长度 她 下降 , 和 , 和 一个 心悸 心 , 进入 这 大厅 .
她终于走了下来, 心跳加速地走进了大厅。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [hɪm'self] ,
At the door she was met by Brandomann himself ,
在 这 门 她 曾是 遇见 经过 - 他自己 ,
她到达门口时, 迎面而来的是布兰多曼本人。

[huː] ['kɜːrtiəsli] [led][hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] — [ðeɪ] [rouz]
who courteously led her forward to present her to his guests — they rose
WHO 礼貌地 引领 她 向前 到 展示 她 到 他的 客人 — 他们 玫瑰
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - !
to receive her — but imagine the astonishment of Ildegarda !
到 收到 她 — 但 想象 这 惊讶 的 - !
他彬彬有礼地领着她上前, 将她介绍给宾客们——宾客们起身迎接她——但你能想象伊尔德加尔达当时的惊讶吗!

— [noʊ] [wɜːrdz] [kæ̯n; kən][duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ə'sembld]
— No words can do justice to her surprise , as she surveyed the assembled
— 不 字 能 做 正义 到 她 惊喜 , 作为 她 调查 这 组装
[ˈpɑːrti] :
party :
派对 :

——当她环顾四周, 看到聚集在一起的人群时, 她的惊讶之情难以用语言形容:
[ˈniːðər] [naɪt] [nɔːr] ['leɪdi] , [ˈspɪrɪt] [nɔːr] [fiːnd] , [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,
neither knight nor lady , spirit nor fiend , greeted her entrance ,
两者都不 骑士 也不 女士 , 精神 也不 恶魔 , 问候 她 入口 ,
既没有骑士也没有淑女, 既没有精灵也没有魔鬼迎接她的到来。

— [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [saɪd] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [waɪld] [bɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)]
— but on one side stood an enormous wild boar — on the other a beautiful
— 但 在 — 边 站立 一个 巨大的 荒野 公猪 — 在 这 其他 一个 美丽的
[waɪt] [ʃiː; ʃi] - [ɡoʊt] — [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ðə; ði] [eɪt] - [legd] [stiːd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] — [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː]
white she - goat — in front stood the eight - legged steed of Odin — and the two
白色的 她 - 山羊 — 在 正面 站立 这 八 - 腿 骏马 的 奥丁 — 和 这 二
[ˈrævənz] ,
ravens ,
渡鸦 ,
一边站着一头巨大的野猪, 另一边站着一只美丽的白色母山羊, 前面站着奥丁的八足骏马, 还有两只渡鸦。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
whom she had seen on her landing on the island ,
谁 她 有 已见 在 她 降落 在 这 岛 ,
她在岛上登陆时见过他。

[hæd; həd] [pɜːrtɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnɪnət] ['ɡrævəti][ə'pɑːn] - [klʌb] .
had perched themselves with infinite gravity upon Brandomann's club .
有 栖息 他们自己 和 无限 重力 之上 - 俱乐部 .
他们仿佛拥有无穷的引力, 栖息在布兰多曼的球杆上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən]
The princess turned to her friend , and was about to demand an
这 公主 转向 到 她 朋友 , 和 曾是 关于 到 要求 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
公主转向她的朋友, 正要质问。

[pi:] . -
p . 219
p . -

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] [ɡoʊt] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət][wʌns]
when she was prevented by the beautiful goat , who , with an air at once
什么时候 她 曾是 阻止 经过 这 美丽的 山羊 , WHO , 和 一个 空气 在 一次
[kaɪnd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
kind and dignified ,
种类 和 凝重 ,

这时, 那只美丽的母山羊拦住了她, 它神态既和善又端庄。

['welkəmd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['hæpi] ['lʌndər][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt]
welcomed her to the island , which she said was happy under the government
欢迎 她 到 这 岛 , 哪个 她 说 曾是 快乐的 在下面 这 政府
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] - ,
of the good Brandomann ,
的 这 好的 - ,

欢迎她来到岛上, 她说岛上的人们在善良的布兰多曼的统治下很幸福。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [ænd; ənd] [huːm] [ɔːl] [ɡʊd] ['spɪrɪts] [lʌvd] :
the favourite of Odin , and whom all good spirits loved :
这 最喜欢的 的 奥丁 , 和 谁 全部 好的 烈酒 喜爱 :
奥丁最宠爱的神灵, 所有善良的精灵都爱他:

[ðə; ði] [bɔːr] [meɪd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] — - [ə'ʃʊrd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vouʃ(ə)n] —
the boar made her his best bow — Sleipner assured her of his devotion —
这 公猪 制成 她 他的 最好的 弓 — - 保证 她 的 他的 虔诚 —
[ðə; ði]['rævənz][wɜːr; wəɹ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'kwetɪns] — [ænd; ənd] - ,
the ravens were happy in the honour of her acquaintance — and Ildegarda ,
这 渡鸦 是 快乐的 在 这 荣誉 的 她 熟人 — 和 - ,

野猪向她献上了它最好的弓——斯莱普尼尔向她保证了他的忠诚——渡鸦们为与她相识而感到高兴——还有伊尔德加尔达，

['æftər] [ri'pleɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdənəri] ['vɪzɪtər] , [rɪ'klʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
after replying to each of these extraordinary visitors , recovered something of
后 回复 到 每个 的 这些 非凡的 访客 , 恢复 某物 的
[hɜːr; həɹ] [kəm'pəʊzər] ,
her composure ,
她 镇定 ,

在回复了每一位不同寻常的访客之后, 她逐渐恢复了一些镇定。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['kʌmpəni] .
and smilingly sat down to supper with her company .
和 微笑着 卫星 向下 到 晚餐 和 她 公司 .

她面带微笑地和同伴们一起坐下共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] [fer] ,
She was about to apologise for the want of proper fare ,
她 曾是 关于 到 道歉 为了 这 想 的 恰当的 票价 ,
她正要为没有提供合适的餐费而道歉,

[wen] [ʃiː; ʃi] [br'held] [ðem; ðəm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['dɪʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
when she beheld them supplied with their own particular dishes by the same
什么时候 她 观看 他们 供应 和 他们的 自己的 特别的 菜肴 经过 这 相同的
[ʌn'siːn] [ə'tendənts] [huː] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
unseen attendants who so assiduously waited upon her .
看不见 服务员 WHO 所以 勤勉地 等待 之上 她 .

当她看到那些看不见的侍者为他们端上各自专属的菜肴时, 她也看到了那些侍奉她的侍者们殷勤周到地服务着他们。

[oʊts] [ænd; ənd] [heɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈmeɪndʒər] ,
Oats and hay , in a silver manger ,
燕麦 和 干草 , 在 一个 银 马槽 ,

银色马槽里盛着燕麦和干草。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] - — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [treɪ] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd][ˈeɪkɔːnz][ˈsællaɪd][ɪn] ,
were placed before Sleipner — a huge tray of nuts and acorns sallied in ,
是 放置 前 - — 一个 巨大的 托盘 的 坚果 和 橡子 突袭 在 ,

摆放在斯莱普纳面前的是一大盘坚果和橡子，它们被端了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsteɪʃənəri] [æt; ət][ðə; ði] [tʌks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] — [ə; eɪ][ˈsæləd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌpər]
and stood stationary at the tusks of the boar — a salad was the supper
和 站立 静止的 在 这 象牙 的 这 公猪 — 一个 沙拉 曾是 这 晚餐

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɡoʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] [biːf] - [steɪk] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
of the white goat — and a raw beef - steak was provided for the
的 这 白色的 山羊 — 和 一个 生的 牛肉 - 牛排 曾是 假如 为了 这

[ə,kɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrævənz] .

accommodation of the ravens .
住宿 的 这 渡鸦 .

它们静静地站在野猪的獠牙旁——白山羊的晚餐是沙拉——而乌鸦则享用了一块生牛排。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
The princess began to be amused with her situation and company ,
这 公主 开始 到 是 觉得好笑 和 她 情况 和 公司 ,

公主开始觉得眼前的处境和陪伴的人都很有趣。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntrəst] : [ˈmuːmɪn][ænd; ənd]
and listened to their conversation with considerable interest : Mumin and
和 听着 到 他们的 对话 和 大量 兴趣 : 穆明 和

[ˈhjuːgəʊ] , [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
Hugo , the raven messengers of Odin ,
雨果 , 这 乌鸦 信使 的 奥丁 ,

我饶有兴致地听着他们的谈话：穆明和雨果，奥丁的渡鸦信使，

[wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnɪtɪz] [ʌv; əv][ˈæsgɑːd] ;
were talking over some of the divinities of Asgard ;
是 说 超过 一些 的 这 神祇 的 阿斯加德 ;

我们正在讨论阿斯加德的一些神祇；

[ænd; ənd] - [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [waɪtʃ] [θɔː] [ðə; ði] [ˈθʌndərər] [ɪnˈtendɪd] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə]
and Sleipner mentioned a journey which Thor the Thunderer intended shortly to
和 - 提及 一个 旅行 哪个 雷神 这 雷霆 故意的 不久 到

[teɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
take upon his back ,
拿 之上 他的 后退 ,

斯莱普尼尔提到雷神托尔打算不久后背着 he 踏上一段旅程。

[tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði][ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈdʒʌtlənd] , [huː] ,
to correct the impious inhabitants of Jutland , who ,
到 正确的 这 不敬 居民 的 日德兰半岛 , WHO ,

为了纠正日德兰半岛那些不敬神的居民，他们

[sɪns] [ðə; ði] [əˈsenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdərər] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [θroʊn] , [hæd; həd] [ˈtəʊtəli]
since the ascension of the murderer Feggo to his brother's throne , had totally
自从 这 升天 的 这 凶手 - 到 他的 兄弟 王座 , 有 完全

[nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] .
neglected his worship .
被忽视的 他的 崇拜 .

自从杀人犯费戈登上他哥哥的王位以来，他就完全忽视了对他的崇拜。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈmæ:dəd] [prɪns] [ɪn][ˈæsgɑ:d] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **Is the murdered prince in Asgard ?** ” **demanded Brandomann** .
“ 是 这 被谋杀 王子 在 阿斯加德 ? ” 要求 .

“被谋杀的王子在阿斯加德吗？”布兰多曼问道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpæləs] [ɪn] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][hju:dʒ] [bɔ:r] ,
“ **He has a magnificent palace in Valasciolf** , ” **replied the huge boar** ,
“ 他 有 一个 壮丽 宫殿 在 - , ” 回复 这 巨大的 公猪 ,

“他在瓦拉西奥夫有一座宏伟的宫殿，”那头巨大的野猪回答道。

“ [wer] [hi:; hi] [rɪˈzaɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz]
“ **where he resides among the other heroes and the divine family and ministers**
“ 在哪里 他 居住地 之中 这 其他 英雄 和 这 神圣的 家庭 和 部长们

[ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd]
of Odin , and
的 奥丁 , 和

“他与其他英雄、神圣家族成员以及奥丁的祭司们一起居住在那里，

[pi:] . -
p . 220
p . -

第220页

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [sˈpendz] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn] [vælˈhælə] ;
with them usually spends his nights at the banquet in Valhalla ;
和 他们 通常 花费 他的 夜晚 在 这 宴会 在 瓦尔哈拉 ;

他通常与他们在瓦尔哈拉的宴会上度过夜晚；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈwɔ:riər] [ðer; ðər] :
but he is not a favourite warrior there :
但 他 是 不是 一个 最喜欢的 战士 那里 :

但他并不是那里最受欢迎的战士：

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˈeɪmiəb(ə)] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
if he was no more amiable on earth than he is in heaven ,
如果 他 曾是 不 更多的 可亲 在 地球 比 他 是 在 天堂 ,

如果他在人间和在天上一样和蔼可亲，

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I am not surprised at his wife's wishing to get rid of him .
我 是 不是 惊讶 在 他的 妻子的 祝 到 得到 摆脱 的 他 .

他妻子想摆脱他，我一点也不感到惊讶。

[ˈhæmɪlət] [ɪz][ˈɔ:lsʊv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ʌnˈpɑ:pjələr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Hamlet is also there , and almost as unpopular as his father .
村庄 是 还 那里 , 和 几乎 作为 不受欢迎的 作为 他的 父亲 .

哈姆雷特也在那里，而且几乎和他父亲一样不受欢迎。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ˈɪmədʒɪn][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [sˈpendz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rsetə] [æt; ət] -
Can you imagine it possible , he spends all his time with Forsete at Glitner
能 你 想象 它 可能的 , 他 花费 全部 他的 时间 和 福尔塞特 在 -

,
:
,

你能想象吗？他把所有时间都花在了Glitner的Forsete身上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɡroʊn] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] - , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈstrʌktɪŋ]
and has grown so wise and disputacious , that he is continually instructing
和 有 生长 所以 明智的 和 - , 那 他 是 持续 指导

[ˈoʊdɪn] [hɪmˈself] ; [neɪ] ,
Odin himself ; nay ,
奥丁 他自己 ; 不 ,

他变得如此睿智且好辩，甚至经常亲自指导奥丁；不，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] ,
the other morning , just before the sounding for the combat ,
这 其他 早晨 , 只是 前 这 听起来 为了 这 战斗 ,
那天早上, 就在战斗试射之前,

[hiː; hi] [spʊʊk] [soʊ] [ˈlɜːrɪnɪdli] [tuː; tə] [ðæt] [blaɪnd] [ˈhɔːrər] , [huːm] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
he spoke so learnedly to that blind Horror , whom we dare not name out of
他 辐 所以 博学地 到 那 瞎的 恐怖 , 谁 我们 敢 不是 姓名 出去 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

他以如此渊博的学识与那盲目的恐怖交谈, 我们不敢从天上说出它的名字。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɔːˈredi] [səˈfɪjntli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [ðæt] [θɔː] , [prəˈvəʊkt] ,
and who is already sufficiently inclined to mischief , that Thor , provoked ,
和 WHO 是 已经 足够 倾斜 到 恶作剧 , 那 雷神 , 挑衅 ,
而且他本来就喜欢作恶, 所以托尔激怒了他,

[ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪlɪt] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] , — [bʌt; bət][ˈbɔːldər]
lifted up his mallet to knock out the shadow of his brains , — but Balder
抬起 向上 他的 槌 到 敲 出去 这 阴影 的 他的 大脑 , — 但 巴尔德
[ˌɪntəˈfɪəd] ,
interfered ,
干扰 ,

他举起木槌, 想要击碎自己脑浆的影子——但巴尔德阻止了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] - [smaɪl] [rɪˈstɔːrd] [piːs] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . " "
and his eloquence and Lofna's smile restored peace to heaven . "
和 他的 口才 和 - 微笑 恢复 和平 到 天堂 . "

他的雄辩和洛夫娜的微笑, 让天堂恢复了平静。

" [ænd; ənd] [haʊ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] - ; " [dɪˈmɑːndɪd] - ; " [wʌt] [ɪz] [brɪˈkʌm]
" **And how go on the happy Scaldres ; " demanded Brandomann ; " what is become**
" 和 如何 去 在 这 快乐的 - ; " 要求 - ; " 什么 是 变得
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] - ,
of the unlucky Hiarn ,
的 这 倒霉 - ,

“那么, 幸福的斯卡尔德雷斯人后来怎么样了? ”布兰多曼问道, “不幸的希安人后来怎么样了? ”

[huːz] [skɪl] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊn] ? "
whose skill in singing gained him a crown ? "
谁 技能 在 歌唱 获得 他 一个 王冠 ? "

是谁凭借精湛的歌喉为他赢得了桂冠?

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪŋər] - [ɪn] - [tʃɪːf] [ɪn] [vælˈhælə] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [streɪnz]
" **He is singer - in - chief in Valhalla , " replied Sleipner ; " and indeed his strains**
" 他 是 歌手 - 在 - 首席 在 瓦尔哈拉 , " 回复 - ; " 和 的确 他的 菌株
[wel] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] .
well deserve this distinction .
出色地 应得 这 区别 .

“他是瓦尔哈拉的首席歌手,”斯莱普纳回答说; “他的歌声确实配得上这一殊荣。”

[bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [ðə; ði] [ˈprɪnses] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æən; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
But see , " he continued ; " the princess looks to you for an explanation :
但 看 , " 他 持续 ; " 这 公主 看起来 到 你 为了 一个 解释 :
[teɪk] [jʊər; jər][ˈhɑːrp] ,
take your harp ,
拿 你的 竖琴 ,

“但是你看,”他继续说道, “公主向你寻求解释: 拿起你的竖琴,

Brandomann , and let it tell the story of Hiarn . ”
布兰多曼，让它讲述希恩的故事吧。”

“ I obey you , ” replied the lord of the Maelstrom ; and caught up his harp
“ 我 服从 你 ， ” 回复 这 主 的 这 漩涡 ； 和 捕捉 向上 他的 竖琴
and sung —
和 唱 —

“我遵命，”漩涡之主答道；然后拿起竖琴唱了起来——

THE LEGEND OF HIARN .
这 传奇 的

希恩的传说。

The heart of the monarch was savage and wild ,
这 心 的 这 君主 曾是 野蛮的 和 荒野 ；
这位君主的内心野蛮而狂野。

And his red hand with life - blood was gory ;
和 他的 红色的 手 和 生活 - 血 曾是 血腥 ；
他那只沾满鲜血的红手血淋淋的；

He spared not the matron , he spared not the child ,
他 幸存 不是 这 护士长 ， 他 幸存 不是 这 孩子 ，
他没有放过女主人，也没有放过孩子。

Proud youth , nor the head that was hoary .
自豪的 青年 ， 也不 这 头 那 曾是 苍老 ；
骄傲的青春，而非白发苍苍的头颅。

p . 221
p .

第221页

Then Hiarn arose — and his melody's voice ,
然后 出现 — 和 他的 旋律的 嗓音 ；
然后希恩起身——他的旋律之声，

As over the wild harp it swept ,
作为 超过 这 荒野 竖琴 它 扫荡 ；
它掠过那把狂野的竖琴，

Brought relief to the land , bade its nobles rejoice ,
带来 宽慰 到 这 土地 ， 巴德 它是 贵族 麾 ，
给这片土地带来了安宁，让贵族们欢欣鼓舞，

For the dark monarch listened — and wept !
为了 这 黑暗的 君主 听着 — 和 哭泣 ！
黑暗君主听见了——然后哭了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz]['hoʊli] , [fɔ:r; fər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
And his sorrow was holy , for into his heart
和 他的 悲哀 曾是 圣 , 为了 进入 他的 心

他的悲伤是神圣的，因为他内心深处

[ðoʊz] [toʊnz] ['tendər] ['pɪti] [hæd; həd] [flʌŋ] —
Those tones tender pity had flung —
那些 音调 投标 遗憾 有 扔 —

那些语气中流露出的温柔怜悯——

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪspə:ɪd] , “ [ðai] [soʊl] [jæl; ʒəl][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][dɪ'pɑ:rt] ” —
And Fate whisper'd , “ Thy soul shall with music depart ” —
和 命运 低声说道 , “ 你的 灵魂 将 和 音乐 离开 ” —

命运低语道：“你的灵魂将伴着音乐离去”——

[soʊ][hi:; hi][daɪd] , [waɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['hɑ:rpər] [sʌŋ] .
So he died , while the sweet harper sung .
所以 他 死亡 , 尽管 这 甜的 哈珀 唱 .

于是他去世了，而甜美的竖琴手仍在歌唱。

[ðen] - [wʌz; wəz] [kɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪrs] ['nəʊblz] [keɪm]
Then Hiarn was king — for the fierce nobles came
然后 - 曾是 国王 — 为了 这 凶猛的 贵族 来了

那时希安是国王——因为凶猛的贵族们来了

[səb'du:ɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ə'loʊŋ] ,
Subdued by his powers alone ,
低沉的 经过 他的 权力 独自的 ,

仅凭他的力量就制服了他，

[ðeɪ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊ] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] ,
They crowned his bright brow , proclaimed his great name ,
他们 加冕 他的 明亮的 眉头 , 宣布 他的 伟大的 姓名 ,

他们为他明亮的额头加冕，宣扬他的伟大名字，

[ænd; ənd] ['læʊlɪ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
And lowlily knelt at his throne .
和 低矮百合 跪下 在 他的 王座 .

而低矮的百合跪在他的王座前。

[ðen] - [wʌz; wəz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] —
Then Hiarn was king , and —
然后 - 曾是 国王 , 和 —

那时希安是国王，而——

“ [əlækə'deɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔ:r] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['veri] [greɪt] [teɪst]
“ **Alackaday ! “ said the boar , who did not appear to have any very great taste**
“ 阿拉卡日 ! ” 说 这 公猪 , WHO 做过 不是 出现 到 有 任何 非常 伟大的 品尝

[fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,
for music ,
为了 音乐 ,

“唉！”那头野猪说道，它似乎对音乐没什么鉴赏力。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [brɪ'saɪdz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] - ['dɪzməl] ['dɪti] ; “
and who was beginning besides to be weary of Brandomann's dismal ditty ; “
和 WHO 曾是 开始 除了 到 是 厌倦 的 - 惨淡 小调 ; “

[ə'læs] !
alas !
唉 !

而且，他也开始厌倦布兰多曼那首凄凉的小调了；“唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] [ˈhɑːrpər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈæftər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈoʊpənɪŋ] ,
for the poor harper ; it is a pity , after such a glorious opening ,
为了 这 贫穷的 哈珀 ； 它 是 一个 遗憾 ， 后 这样的 一个 辉煌 开幕 ，
可怜的竖琴手；如此辉煌的开场之后，却落得如此下场，真是可惜。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [soʊ] [ˈdɪzməl] . "
the close of his history should have been so dismal . "
这 关闭 的 他的 历史 应该 有 到过 所以 惨淡 . "
他人生的结局本应是极其悲惨的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndɪd] - ; " [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" What was it ? " demanded Ildegarda ; " tell me , I pray you , what was the
" 什么 曾是 它 ? " 要求 - ; " 告诉 我 , 我 祈祷 你 , 什么 曾是 这
[fæt] [ʌv; əv] - ? "
fate of Hiarn ? "
命运 的 - ? "
“那是什么？”伊尔德加尔达追问道，“请告诉我，希安的命运如何？”

" [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [bɔːr] , " [ðə; ði] [ˈwɔːriər] - ,
" A prince of the blood , " replied the courteous boar , " the warrior Fridleff ,
" 一个 王子 的 这 血 , " 回复 这 有礼貌 公猪 , " 这 战士 - ,
“一位血统纯正的王子，”彬彬有礼的野猪回答道，“战士弗里德莱夫，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmjuːzɪk] , [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] - :
who did not understand music , challenged the crown from Hiarn :
WHO 做过 不是 理解 音乐 , 挑战 这 王冠 从 - :
他不懂音乐，却挑战了希安的王位：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈsoʊldʒər] ,
he was too good a musician to make any thing but a contemptible soldier ,
他 曾是 也 好的 一个 音乐家 到 制作 任何 事物 但 一个 可鄙 士兵 ,
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
他是个非常优秀的音乐家，却偏偏成了个卑鄙的士兵，所以

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [sʌŋk] [ˌʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [blɒʊ] [ʌv; əv] - .
as might have been expected , he sunk under the first blow of Fridleff .
作为 可能 有 到过 预期的 , 他 沉没 在下面 这 第一的 吹 的 - .
不出所料，他被弗里德列夫的第一击击倒了。

[bʌt; bət] , [ɡriːv] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈprɪnses] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [rɪˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
But , grieve not for him , charming princess , he is well rewarded for his
但 , 悲伤 不是 为了 他 , 迷人 公主 , 他 是 出色地 奖励 为了 他的
[ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ;
short period of suffering ;
短的 时期 的 痛苦 ;
但是，美丽的公主，不要为他悲伤，他短暂的苦难终将得到丰厚的回报；

[ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn][ˈæsgɑːd] — [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈdoʊm] [ɪn] - — [ɑːr; ər] [ˈfɔːrli] [ˈhaɪər] [ˈblesɪŋz]
a throne in Asgard — a palace dome in Valasciolf — are surely higher blessings
一个 王座 在 阿斯加德 — 一个 宫殿 穹顶 在 - — 是 一定 更高 祝福
[ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ˈdenmɑːrk] " — " - !
than even reigning in Denmark " — " Serimnor !
比 甚至 统治 在 丹麦 " — " - !
“阿斯加德的王座——瓦拉西奥尔夫的宫殿圆顶——肯定比在丹麦统治更高尚”——“塞里姆诺尔！

” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [ɡoʊt] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” **said the white goat , interrupting the conversation , and pointing with her**
” 说 这 白色的 山羊 , 打断 这 对话 , 和 指向 和 她
[hɔːrnz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɜː] ,
horns to the stars ,
角 到 这 明星 ,
“白山羊打断了他们的谈话，用角指向星星说道，”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˈdʒɛmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevəns] ; “ [siː] ,
which were now rapidly gemming the heavens ; “ see ,
哪个 是 现在 快速 宝石 这 天 ; “ 看 ,
它们此刻正迅速点缀着苍穹；“看，

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈæsgɑːd][ɑːr; ər][lɪt] — [ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ænd; ənd] [ˈhɪrəʊz] [ɑːr; ər][ɑːn]
the lights in the palaces of Asgard are lit — the deities and heroes are on
这 灯 在 这 宫殿 的 阿斯加德 是 点燃 — 这 神灵 和 英雄 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [vælˈhælə] — [let][juː ˈes][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] ,
their way to Valhalla — let us not keep them waiting ,
他们的 方式 到 瓦尔哈拉 — 让 我们 不是 保持 他们 等待 ,
阿斯加德宫殿的灯火已经亮起——众神和英雄们正在前往瓦尔哈拉的路上——我们不能让他们久等了。

[bʌt; bət][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈfend] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
but hasten to supper , lest we should offend the Highest by our
但 趋 到 晚餐 , 免得 我们 应该 得罪 这 最高 经过 我们的
[prɪˈzʌmp(ə)n] .
presumption .
假定 .
但要赶紧去吃晚饭，免得我们因自己的狂妄而触怒至高者。

” [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈæftər]
” **Thus saying , she departed , after**
” 因此 说 , 她 已离开 , 后
说完这些话，她便离开了。

[piː] . -
p . 222
p . -
第222页

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
a friendly good - night to the princess ,
一个 友好的 好的 - 夜晚 到 这 公主 ,
友好地向公主道晚安

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [spend] [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and a promise to spend many evenings with her in the island .
和 一个 承诺 到 花费 许多 晚上 和 她 在 这 岛 .
并承诺会在岛上和她共度许多个夜晚。

- , [ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] - [əˈbaʊt]
Serimnor , deeply engaged at that moment in a dispute with Brandomann about
- , 深 已订婚的 在 那 片刻 在 一个 争议 和 - 关于
[ðə; ði][ˈpaːlətɪks][ʌv; əv][ˈdʒʌtlənd] ,
the politics of Jutland ,
这 政治 的 日德兰半岛 ,
当时，塞里姆诺正与布兰多曼就日德兰半岛的政治问题激烈争论。

[dɪd][nɑ:tɪ][rɪ'mɑ:rk][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l]
did not remark her departure , but was reminded of it , to the no small
做过 不是 评论 她 离开 , 但 曾是 提醒 的 它 , 到 这 不 小的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] - ,
astonishment of Ildegarda ,
惊讶 的 - ,
她并未提及自己的离开, 但有人提醒她这件事, 这让伊尔德加尔达颇感惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mæənər] ; [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [pər] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [raɪt] ['brændɪʃɪŋ]
in a very extraordinary manner ; a gigantic pair of hands , the right brandishing
在 一个 非常 非凡的 方式 ; 一个 巨大 一对 的 双手 , 这 正确的 挥舞
[æən; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] ,
an enormous carving knife ,
一个 巨大的 雕刻 刀 ,
以一种非常奇特的方式; 一双巨大的手, 右手挥舞着一把巨大的雕刻刀,
['ku:lɪi] ['entərd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] -
coolly entered the folding doors , and , seizing the throat of the luckless Serimnor
冷静地 进入 这 折叠式的 门 , 和 , 抓住 这 喉 的 这 倒霉的 -
,
,
,
她冷静地走进折叠门, 一把掐住倒霉的塞里姆诺尔的喉咙,

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ɔ:r][,prepə'reɪ(ə)n] , [kʌt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
without any sort of notice or preparation , cut it from one side to the other ,
没有 任何 种类 的 注意 或者 准备 , 切 它 从 一 边 到 这 其他 ,
没有任何预兆或准备, 就从一边切到另一边。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] ,
just as he was pronouncing the names of Harwendil and Feggo , which ,
只是 作为 他 曾是 发音 这 姓名 的 - 和 - , 哪个 ,
就在他念出哈文迪尔和费戈的名字时,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ɔ:rɪfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
from the suddenness of this manœuvre , burst through the gaping orifice in his
从 这 突然 的 这 演习 , 爆裂 通过 这 张开的 孔 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,
由于这一举动来得突然, 一股力量从他喉咙里张开的大洞里喷涌而出。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈju:zuəl] [tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] — [ðə; ði] [maʊθ] .
instead of by the usual channel of communication — the mouth .
反而 的 经过 这 通常 渠道 的 沟通 — 这 嘴 .
而不是通过通常的沟通渠道——口头沟通。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]
The terror of Ildegarda , who had begun to esteem the polite and obliging
这 恐怖 的 - , WHO 有 开始 到 尊重 这 有礼貌的 和 乐于助人
- ,
Serimnor ,
- ,
伊尔德加尔达开始对彬彬有礼、乐于助人的塞里姆诺尔心生敬意, 而塞里姆诺尔的出现令她感到恐惧。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] - ,
was greatly increased by the extraordinary coolness of Brandomann ,
曾是 非常 增加 经过 这 非凡的 凉爽 的 - ,
布兰多曼非凡的冷静极大地增强了这一点。

[hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [pərtɪkjələ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
who stood looking on as if nothing particular had happened ,
WHO 站立 寻找 在 作为 如果 没有什么 特别的 有 发生 ,
他站在那里看着, 仿佛什么都没发生过一样。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌdiskənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [bɔ:r] [wʌz; wəz]
and only discontinued his speech when the body of the poor boar was
和 仅有的 已停产 他的 演讲 什么时候 这 身体 的 这 贫穷的 公猪 曾是
[ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəres] [per] [ʌv; əv][hændz] .
dragged from the apartment by the murderous pair of hands .
拖拽 从 这 公寓 经过 这 杀人犯 一对 的 双手 .
直到那可怜的野猪的尸体被凶狠的双手从公寓里拖出来, 他才停止了讲话。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði]
It seemed as if the whole party had been in a conspiracy to frighten the
它 似乎 作为 如果 这 所有的 派对 有 到过 在 一个 阴谋 到 吓唬 这
[ˈtɪmɪd] - ;
timid Ildegarda ;
胆小 - ;
似乎整个党派都在密谋恐吓胆小的伊尔德加达;

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] , - [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
for , on the disappearance of the boar , Sleipner started up , and ,
为了 , 在 这 消失 的 这 公猪 , - 开始 向上 , 和 ,
因为, 野猪消失后, 斯莱普纳起身, 然后,

[snɔ:tɪŋ] [tɪl] [ˈfaɪər][ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪz] , [sprʌŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
snorting till fire darted from his nostrils and eyes , sprung up into the air ,
吸鼻 直到 火 飞镖 从 他的 鼻孔 和 眼睛 , 弹簧 向上 进入 这 空气 ,
[ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] ,
and pawing ,
和 爪子 ,
他喷着鼻息, 直到鼻孔和眼睛里喷出火焰, 腾空而起, 并用爪子刨着地。

[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] , [əˈsendɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
and dashing , and foaming , ascended up to the clouds through the roof of
和 帅气 , 和 起泡 , 上升 向上 到 这 云 通过 这 屋顶 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the palace ,
这 宫殿 ,
奔腾咆哮, 泡沫翻腾, 冲破宫殿屋顶, 直入云端。

[wɪtʃ] [ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpæsɪdʒ] , — [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [ˈrævənz] [flu:] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
which parted to give him passage , — while the two ravens flew screaming out of
哪个 分手了 到 给 他 通道 , — 尽管 这 二 渡鸦 飞翔 尖叫 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
窗户分开让他通过, 两只乌鸦尖叫着飞出了窗外。

- [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtend]
Brandomann had disappeared in the bustle , and , as he did not attend
- 有 消失 在 这 忙碌 , 和 , 作为 他 做过 不是 出席
[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
her on the following morning ,
她 在 这 下列的 早晨 ,
布兰多曼在熙熙攘攘中消失了, 而且第二天早上他也没有来见她。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [waɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzi] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][æən; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] : [ðɪs]
she waited with much uneasy impatience for an explanation in the evening : this
她 等待 和 很多 不安 不耐烦 为了 一个 解释 在 这 晚上 : 这
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ]
was given by
曾是 给定 经过

晚上，她焦急地等待着解释：答案是.....

[piː] . -
p . 223
p . -

[ðə; ðɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [bɔːr] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ,
the good - natured boar himself , who had marked her anxiety ,
这 好的 - 自然 公猪 他自己 , WHO 有 标记 她 焦虑 ,
那头性情温和的野猪，察觉到了她的焦虑，

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
and hurried first to the palace in order to relieve it .
和 慌忙 第一的 到 这 宫殿 在 命令 到 缓解 它 :
他立即赶往宫殿，以解救它。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [tɒk] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
He thanked her for the interest she took in what appeared to be his
他 谢谢 她 为了 这 兴趣 她 采取 在 什么 出现 到 是 他的
[ˈsʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;
他感谢她对他似乎正在遭受的痛苦表示关心；

“ [bʌt; bət] [ɡriːv] [nɑːt] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['meɪdnz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɡælənt] [biːst] ,
“ But grieve not , loveliest of maidens , ” said the gallant beast ,
“ 但 悲伤 不是 , 最可爱的 的 少女们 , ” 说 这 英勇 兽 ,
“但是，最美丽的少女，请不要悲伤，”英勇的野兽说道。

“ [æt; ət][æən; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][em 'iː][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɡlɔːrɪ] :
“ at an event which is to me but the consummation of my glory :
“ 在 一个 事件 哪个 是 到 我 但 这 圆房 的 我的 荣耀 :
“在我眼中，这不过是我荣耀的极致体现：

[ˈevri] [naɪt] [ðʌs] [aɪ][daɪ] [wɪ'daʊt] [peɪn] ,
every night thus I die without pain ,
每一个 夜晚 因此 我 死 没有 疼痛 ;
每晚我都这样无痛地死去。

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [ɪz] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɔdz] ,
and my flesh is served up to the banquet of the gods ,
和 我的 肉 是 服务 向上 到 这 宴会 的 这 神 ,
我的血肉将被端上神明的宴席，

— [waɪl] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪn'dʒɔɪz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [sliːp] ,
— **while my spirit enjoys a blissful sleep ,**
— 尽管 我的 精神 享受 一个 幸福的 睡觉 ,
——而我的灵魂则安然长眠，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
from which it awakes in the morning to animate the same form in which it
从 哪个 它 醒来 在 这 早晨 到 动画 这 相同的 形式 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [kloʊðd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔːr] .
was clothed the day before .
曾是 穿着衣服 这 天 前 :
它从中醒来，在清晨恢复到前一天所穿的形态。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gəʊt] [hu:m] [ju;; jʊ] [sɔ:] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)] - ,
The beautiful goat whom you saw , is the immortal Heidruna ,
这 美丽的 山羊 谁 你 锯 , 是 这 不朽 - ,
你看到的那只美丽的母山羊, 就是不朽的海德鲁娜。

[hu:z] [mɪlk] [ɪz][ðə; ði] ['haɪdrəmel] [sɜ:rvd] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
whose milk is the hydromel served up to the table of Odin .
谁 牛奶 是 这 蜜 服务 向上 到 这 桌子 的 奥丁 .
它的乳汁就是奥丁餐桌上奉上的蜜酒。

[ʃi;; ʃi] [ə'loʊn] , [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdzmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
She alone , last night , was punctual to her engagement , while the rest of
她 独自的 , 最后的 夜晚 , 曾是 准时 到 她 订婚 , 尽管 这 休息 的
[ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
the party ,
这 派对 ,
昨晚, 只有她准时赴约, 而其他宾客,

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['bjʊ:ti] , [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['aʊər] ,
enchanted by your beauty , forgot the hour ,
迷人的 经过 你的 美丽 , 忘了 这 小时 ,
被你的美貌所倾倒, 忘记了时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tu;; tə] [ri:tʃ] [væl'hælə] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ]
and had some difficulty to reach Valhalla in time to avoid the reproach
和 有 一些 困难 到 抵达 瓦尔哈拉 在 时间 到 避免 这 责备
[ʌv; əv]['oʊdɪn] .
of Odin .
的 奥丁 .
他们费了好大劲才及时到达瓦尔哈拉, 避免受到奥丁的责备。

" ['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪ](ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [er] - [hɜ:r'self] ['entərd] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]
" Scarcely was this explanation given , ere Heidruna herself entered , attended by the
" 几乎 曾是 这 解释 给定 , 埃雷 - 她自己 进入 , 参加 经过 这
[ˈrævənz] [ænd; ənd] - ,
ravens and Sleipner ,
渡鸦 和 - ,
“这番解释还没说完, 海德鲁娜本人就走了进来, 乌鸦和斯莱普尼尔陪伴在侧。”

[hu:] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['heɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]
who apologised for their hasty departure the evening before ; and a moment
WHO 道歉 为了 他们的 仓促 离开 这 晚上 前 ; 和 一个 片刻
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,
他们为前一天晚上匆忙离开而道歉; 片刻之后,

[ðə; ði][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'haʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] - .
the clap of thunder announced the approach of Brandomann .
这 拍 的 雷 宣布 这 方法 的 - .
一声雷鸣预示着布兰多曼的到来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [naʊ] [sæt] [kən'tentɪdli] [daʊn] [tu;; tə] ['sʌpər] , ['ɪnfɪnətli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
The whole party now sat contentedly down to supper , infinitely pleased with
这 所有的 派对 现在 卫星 心满意足地 向下 到 晚餐 , 无限地 高兴 和
[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
themselves and each other ;
他们自己 和 每个 其他 ;
所有人都心满意足地坐下来享用晚餐, 对自己和彼此都感到无比满意;

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [mɔ:r] ['hæpi] ,
and perhaps it would have been difficult to find one more happy ,
和 也许 它 会 有 到过 难的 到 寻找 一 更多的 快乐的 ,
或许很难找到比他更快乐的人了。

[ɔ:r][ɪts] ['membər] ['berɪŋ] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [gʊd] [wɪl] [tə:rdz] [i:tʃ] [ʌðər] .
or its members bearing more sincere good will towards each other .
或者它是 成员 轴承 更多的 真诚 好的 将要 向 每个 其他 .
或其成员之间怀有更真诚的善意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
The next day was the first of the month ,
这 下一个 天 曾是 这 第一的 的 这 月 ,
第二天是月初的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][gɪft][ʌv; əv] -
and the princess hastened to avail herself of the magic gift of Brandomann .
和 这 公主 加快 到 可用 她自己 的 这 魔法 礼物 的 -
于是公主赶紧去使用布兰多曼的魔法礼物。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
With intense anxiety she raised the curtain ,
和 激烈的 焦虑 她 提高 这 窗帘 ,
她怀着极度的焦虑拉开了帷幕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]
and her heart throbbed with delight to behold her father in health and
和 她 心 悸动 和 喜 到 看哪 她 父亲 在 健康 和
[ˈspɪrɪts] , [wel] [ɑ:rmd] ,
spirits , well armed ,
烈酒 , 出色地 武装 ,
看到父亲身体健康、精神焕发、全副武装，她心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['gælənt] ['wɒrɪrɜz] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
and travelling , attended by a band of gallant warriors , who appeared to be
和 旅行 , 参加 经过 一个 乐队 的 英勇 战士 , WHO 出现 到 是
[ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] .
anxious for his safety .
焦虑的 为了 他的 安全 .
他启程时，有一群英勇的战士陪伴，他们似乎很担心他的安全。

Ildegarda

伊尔德加尔达

[pi:] . -
p . 224
p . -

第224页

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,
looked at him with rapture ,
看起来 在 他 和 狂喜 ,
满怀欣喜地看着他，

[ænd; ənd] [nu:] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] - [geɪv] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd]
and new feelings of gratitude to Brandomann gave the evening which followed
和 新的 情怀 的 感激 到 - 给予 这 晚上 哪个 随后
[ðɪs] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this happy morning ,
这 快乐的 早晨 ,
而对布兰多曼的感激之情，则为这个快乐的早晨之后的夜晚增添了新的色彩。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第12/17页

[freʃ] [tʃɑ:rmz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['aɪlənd] ,
fresh charms in her eyes , and made her confinement in the desolate island ,
新鲜的 魅力 在 她 眼睛 , 和 制成 她 监禁 在 这 荒凉 岛 ,
她眼中闪烁着新的光芒, 也让她对这座荒岛的囚禁更加着迷。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌɡli:əst] [ʌv; əv] [ɔ:'ræŋʊtæŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] , [noʊ]
with none but the ugliest of orangutangs for a constant companion , no
和 没有任何 但 这 最丑陋的 的 猩猩 为了 一个 持续的 伴侣 , 不
[lɔ:ŋɡər] ['i:ðər] ['ɡlu:mi] [ɔ:r] ['dredf(ə)l] .
longer either gloomy or dreadful .
更长 任何一个 阴沉 或者 可怕 .

虽然身边只有一只相貌丑陋的猩猩作伴, 但它既不阴郁也不可怕。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [sər'veɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ][senti'ment(ə)l]
One morning , while surveying together the beauties of the island in a sentimental
一 早晨 , 尽管 测量 一起 这 美女 的 这 岛 在 一个 感伤的
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

一天早晨, 两人漫步在岛上, 欣赏着美丽的景色, 气氛温馨而感伤。

- [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]
Brandomann asked the princess if she had now entirely resigned herself to the
- 问 这 公主 如果 她 有 现在 完全 辞职 她自己 到 这
[lɑ:t][ʌv; əv]['tʊʊt(ə)l][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
lot of total seclusion in the island of the Maelstrom .
很多 的 全部的 隔离 在 这 岛 的 这 漩涡 .

布兰多曼问公主, 她是否已经完全接受了在漩涡岛上完全隐居的命运。

“ [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd][du:] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tendər]
“ **I may , and do sometimes regret the halls of my fathers , ” replied the tender**
“ 我 可能 , 和 做 有时 后悔 这 大厅 的 我的 父亲们 , ” 回复 这 投标
-
Ildegarda .
- .

“我有时会怀念我父亲的宫殿,”温柔的伊尔德加尔达回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪzəɪz] [maɪ][dɪ'vʊʊʃ(ə)n][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd]
“ **But when I reflect from what miseries my devotion has preserved my beloved**
“ 但 什么时候 我 反映 从 什么 苦难 我的 虔诚 有 保存完好 我的 心爱
[kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“但当我回想起我的奉献使我挚爱的祖国免遭苦难时,

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [brɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [kəm'pleɪn] .
and still more beloved father , I feel that I ought not to complain .
和 仍然 更多的 心爱 父亲 , 我 感觉 那 我 应该 不是 到 抱怨 .

还有我亲爱的父亲, 我觉得我不应该抱怨。

['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] ,
Neither am I insensible of what I owe to you ; and I acknowledge that ,
两者都不 是 我 麻木不仁 的 什么 我 欠 到 你 ; 和 我 承认 那 ,
我并非不了解我对你的亏欠; 我承认这一点。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] ,
without any other motive ,
没有 任何 其他 动机 ,

没有任何其他动机，

[jʊər; jər] [ˈdʒenərəs] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði]
your generous protection of me and care of my happiness deserves the
你的 慷慨的 保护 的 我 和 关心 的 我的 幸福 值得 这
[ˈsækrɪfaɪs][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈɡrets] :
sacrifice even of these regrets :
牺牲 甚至 的 这些 遗憾 :

你对我无微不至的保护和我幸福的关怀，甚至值得我为此感到遗憾：

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ,
I am willing to make it ,
我 是 愿意的 到 制作 它 ,

我愿意去做。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈdʒʊɪs] [ɪn][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæt] [wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ]
and should even rejoice in an opportunity that would allow me to convince you
和 应该 甚至 麾 在 一个 机会 那 会 允许 我 到 说服 你
[ʌv; əv][maɪ] [sɪnˈserəti] . "
of my sincerity . "
的 我的 诚意 . "

如果能有机会让我向你证明我的诚意，你甚至应该感到高兴。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , ([ænd; ənd] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] ,
" **You have , then , (and permit me to say I hope it** ,
" 你 有 , 然后 , (和 允许 我 到 说 我 希望 它 ,

“那么，你已经有了（请允许我说我希望如此），

) [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][jʊər; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ˈhɔːldeɪn] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] .
) banished from your heart the remembrance of Haldane ? " said the monster .
) 被放逐 从 你的 心 这 纪念 的 霍尔丹 ? " 说 这 怪物 .

“你是否已经将霍尔丹的记忆从心中彻底抹去？”怪物问道。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rekəˈlekʃ(ə)n] ; "
no , " replied Ildegarda , bursting into tears of tenderness at his recollection ; "
不 , " 回复 - , 爆发 进入 眼泪 的 压痛 在 他的 回忆 ; "
[ðæt] [kæn; kən][aɪ] [ˈnevər] [duː] ;
that can I never do ;
那 能 我 绝不 做 ;

“不，”伊尔德加尔达回答道，想起他的往事，不禁潜然泪下；“我永远也做不到那样；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːs] [ðæt] [ɪˈneɪblz] [em ˈiː][soʊ] [wel] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðɪs]
and it is the certainty of his loss that enables me so well to support this
和 它 是 这 肯定 的 他的 损失 那 启用 我 所以 出色地 到 支持 这
[ˈdestəni] :
destiny :
命运 :

正是因为他注定要失去他，我才能够如此坦然地接受这个命运：

[bʌt; bət][du:;][nɑ:t][let] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['hɔ:ldeɪn] [wɪl] [ˈnevər] [ˌɪntə'rʌpt]
but do not let this disturb you — the recollection of Haldane will never interrupt
但 做 不是 让 这 打扰 你 — 这 回忆 的 霍尔丹 将要 绝不 打断
[maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
my gratitude to you . "
我的 感激 到 你 . "
但请不要因此而感到不安——对霍尔丹的回忆永远不会影响我对你的感激之情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'zɑ:lʌ] [ə'pɑ:n] [freɪ] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
" **And you could resolve upon fresh sacrifices if they were demanded of you ?**
" 和 你 可以 解决 之上 新鲜的 牺牲 如果 他们 是 要求 的 你 ?
" [ɪn'kwaɪəd] - .
" **inquired Brandomann .**
" 询问 - .
“如果有人要求你做出新的牺牲，你还能接受吗？”布兰多曼问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
" **I could , " replied the princess .**
" 我 可以 , " 回复 这 公主 .
“我可以,”公主回答道。

- [pɔ:zd] — [hi:; hi] [lʊkt]
Brandomann paused — he looked
- 暂停 — 他 看起来
布兰多曼停顿了一下——他看了看

[pi:] . -
p . 225
p . -

[ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] , [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt]
sadly and earnestly , at Ildegarda , and then , as with a violent effort
令人遗憾的是 和 切实 , 在 - , 和 然后 , 作为 和 一个 暴力 努力
, [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
, flung himself at her feet ,
, 扔 他自己 在 她 脚 ,
他悲伤而真挚地望着伊尔德加尔达，然后仿佛使出浑身解数一般，扑倒在她的脚下。

[ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli] [dɪ'mɑ:ndɪd] , " [ˈprɪnses] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ?
and tremblingly demanded , " Princess , will you become my wife ?
和 颤抖地 要求 , " 公主 , 将要 你 变得 我的 妻子 ?
她颤抖着问道：“公主，你愿意嫁给我吗？”

" [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'meɪzəd] [əb'hɔ:rəns] ,
" **A shriek of horror , and a look of unmeasured abhorrence ,**
" 一个 尖叫 的 恐怖 , 和 一个 看 的 未测量的 厌恶 ,
一声惊恐的尖叫，以及一副无比厌恶的表情，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] - ;
was the only reply of the hapless Ildegarda ;
曾是 这 仅有的 回复 的 这 不幸的 - ;
这是不幸的伊尔德加尔达唯一的回答；

[ænd; ənd] [tu:] [ˈpleɪnli] [ðɪ:z] [ˈtəʊkənz] [spʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - .
and too plainly these tokens spoke to the unfortunate Brandomann .
和 也 显然 这些 代币 辐 到 这 不幸 - .
显然，这些信物向不幸的布兰多曼诉说着什么。

[hi:; hi] [kɑ:mɪd] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] — [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['kaɪndli][ænd; ənd]
He calmed his agitation — arose from her feet , and spoke kindly and
他 平静下来 他的 搅动 — 出现 从 她 脚 , 和 辐 亲切地 和
['stedəli] [tu:; tə]['træŋkwilaɪz, 'træn-][hɜ:r; hər] .
steadily to tranquillise her :
稳步 到 镇静剂 她 :

他平复了自己的激动情绪，从她身边站起身来，和蔼而沉稳地与她说话，安抚她的情绪。

“ [du:][nɑ:t] [heɪt] [em 'i:], ['bjʊ:tɪf(ə)] ['sɑ:vɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['destəni] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Do not hate me , beautiful sovereign of my destiny , ” said he ,**
“ 做 不是 恨 我 , 美丽的 主权 的 我的 命运 , ” 说 他 ,
“不要恨我，我命运的美丽主宰,”他说。

“ [ðæt] [ðʌs] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][jʊr; jər] [ɪn'kwaiətjʊ:d] .
“ **that thus I am compelled to add to your inquietudes .**
“ 那 因此 我 是 被迫 到 添加 到 你的 不安 :

“因此，我不得不加重你们的忧虑。”

[jet] [bi:; bi][nɑ:t] [ə'la:rmd] ['ni:dləsli] ; [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [fɔ:rs] [jæl; jəl][bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n]
Yet be not alarmed needlessly ; I adore you , but no force shall be put upon
然而 是 不是 惊慌 不必要的 ; 我 崇拜 你 , 但 不 力量 将 是 放 之上
[jʊr; jər] [ɪnklə'neɪʃənz] :
your inclinations :
你的 倾向 :

但请不要无谓地惊慌；我爱你，但绝不会强迫你接受你的意愿：

[fər'gɪv] [em 'i:], [ɪf] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ] [der] [nɑ:t] [dɪsə'beɪ] ,
forgive me , if , impelled by a power I dare not disobey ,
原谅 我 , 如果 , 被迫 经过 一个 力量 我 敢 不是 违 ,
请原谅，如果我受到某种我不敢违抗的力量的驱使，

[aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn][baɪ] [ðɪs] ['kwɛstjən] .
I am sometimes obliged to give you pain by this question .
我 是 有时 有义务 到 给 你 疼痛 经过 这 问题 :
有时我不得不通过这个问题给你带来痛苦。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t] — [maɪ] [wɪʃɪz] [jæl; jəl][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [jɔ:rz] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðæt]
But fear not — my wishes shall be sacrificed to yours — I would not receive that
但 害怕 不是 — 我的 愿望 将 是 牺牲 到 你的 — 我 会 不是 收到 那
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但你不必担心——我的愿望将为你的愿望而牺牲——我不会接受那只手。

[dɪr] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ən'les] [vɔ:lən'terəli] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [jɔ:r'self] .
dear as it would be , unless voluntarily presented by yourself .
亲爱的 作为 它 会 是 , 除非 自愿 呈现 经过 你自己 :
虽然价格不菲，但除非是你自己自愿赠送的。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] ['kɜ:ɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪdiəs] ['lʌvər] .
“ **The princess took courage at this declaration of her hideous lover .**
“ 这 公主 采取 勇气 在 这 宣言 的 她 可怕 情人 :
“听到她那丑陋的情人的这番话，公主鼓起了勇气。”

[fi:; fi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:nstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
She knew he was a monster of his word ;
她 知道 他 曾是 一个 怪物 的 他的 单词 ;
她知道他是个言而无信的人；

[ænd; ənd][fi:; fi] [θɔ:t] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][hænd] [tɪl] [fi:; fi] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] ,
and she thought if he would not receive her hand till she presented it ,
和 她 想法 如果 他 会 不是 收到 她 手 直到 她 呈现 它 ,
她心想，如果他非要等到她主动伸出手才肯接受，

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
she should be safe from the infliction of such a husband .

她 应该 是 安全的 从 这 施加 的 这样的 一个 丈夫 .

她应该不会受到这样丈夫的伤害。

[əʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Assuring him , therefore , that she was far from hating him ,

保证 他 , 所以 , 那 她 曾是 远的 从 憎恨 他 ,

因此, 她向他保证, 她一点也不恨他。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [grɪm]
and expressing with warmth the sentiments she really felt for her grim

和 表达 和 温暖 这 情感 她 真的 毛毡 为了 她 严峻

[ədˈmaɪərər] ,
admirer ,

仰慕者 ,

她满怀热情地表达了自己对那位冷峻仰慕者的真实感受。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmɑːnstər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətɪd] , [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə]
the poor monster was somewhat comforted , which Ildegarda was not sorry to

这 贫穷的 怪物 曾是 有些 安慰 , 哪个 - 曾是 不是 对不起 到

[rɪˈmɑːrk] ;
remark ;

评论 ;

可怜的怪物感到些许安慰, 伊尔德加尔达对此毫不掩饰地表达了自己的看法;

[fɔːr; fər] [ɪf] - [wʌz; wəz] [ˈʌɡli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪ] ,
for if Brandomann was ugly when he was gay ,

为了 如果 - 曾是 丑陋的什么时候 他 曾是 同性恋 ,

如果布兰多曼在同性恋时期长相丑陋的话,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] .
he was ten thousand times more so when in sorrow .

他 曾是 十 千 时代 更多的 所以 什么时候 在 悲哀 .

悲伤时, 他的这种倾向会加剧一万倍。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈspɪrɪts] ,
They returned to the palace in tolerable spirits ,

他们 返回 到 这 宫殿 在 可容忍的 烈酒 ,

他们带着尚可的心情返回了宫殿。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] - [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [diˈpɒzɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
and in the evening Ildegarda took an opportunity of depositing her

和 在 这 晚上 - 采取 一个 机会 的 存款 她

[pərˈpleksəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [waɪt] [ɡoʊt] ,
perplexities in the bosom of the respectable white goat ,

困惑 在 这 怀 的 这 可敬 白色的 山羊 ,

晚上, 伊尔德加尔达趁机向那只高贵的白山羊倾诉了自己的困惑。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
for whom she began to experience something of filial affection .

为了 谁 她 开始 到 经验 某物 的 孝 感情 .

她开始对他产生一种类似子女般的感情。

-
Heidruna
-

海德鲁娜

[piː] . -
p . 226
p . -

[kən'səʊl] [ðə; ði] ['prɪnses] [baɪ][hɜ:r; həɹ̩] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [sɪn'serəti]
consoled the princess by her unqualified praises of the honour and sincerity
安慰 这 公主 经过 她 不合格的 赞扬 的 这 荣誉 和 诚意
[ʌv; əv] - ,
of Brandomann ,
的 - ,

她用对布兰多曼的荣誉和真诚的毫无保留的赞扬安慰了公主。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ̩][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [mə'lest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ndnəs]
and her firm conviction that Ildegarda would never be molested by his fondness
和 她 公司 定罪 那 - 会 绝不 是 性骚扰 经过 他的 喜爱
; [ɔ:l'ðoʊ] - [θɔ:t] ,
; **although Heidruna thought** ,
; 虽然 - 想法 ,

她坚信伊尔德加尔达绝不会因他的爱慕而受到骚扰；尽管海德鲁娜心想，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ̩] [jʌŋ] [frend] ,
and could not help telling her young friend ,
和 可以 不是 帮助 讲述 她 年轻的 朋友 ,
她忍不住告诉了她年轻朋友：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mætʃt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bi:st]
that in the world she might have matched herself with many a greater beast
那 在 这 世界 她 可能 有 匹配 她自己 和 许多 一个 更大的 兽
[ðæn; ðən] - :
than Brandomann :
比 - :

世界上她或许能与许多比布兰多曼更强大的野兽匹敌：

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [su:ðd] [ðə; ði]
but , as this was entirely a matter of opinion , she rather soothed the
但 , 作为 这 曾是 完全 一个 事情 的 观点 , 她 相当 舒缓 这
['prɪnses] [ðæn; ðən] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɜ:r; həɹ̩] .
princess than contradicted her .
公主 比 矛盾 她 .

但这完全是个人意见的问题，所以她宁愿安抚公主，也不愿反驳她。

[ðə; ði] [gʊd] - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['sekəndɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]
The good Serimnor interrupted the tête - à - tête , and fully seconded the opinion
这 好的 - 中断 这 头 - - - 头 , 和 完全 附议 这 观点
[ʌv; əv] - ,
of Heidruna ,
的 - ,

善良的塞里姆诺尔打断了他们的私下谈话，完全赞同海德鲁娜的观点。

[bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][b:rd]['mɑ:nstər][ʌv; əv] - .
both as to the honour and goodness of the lord monster of Moskoe .
两个都 作为 到 这 荣誉 和 善良 的 这 主 怪物 的 - .

无论是关于莫斯科怪兽之主的荣誉还是善良。

“ [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] - , “ [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ]
“ **You observe** , ” **said he to Ildegarda** , “ **that he has been admitted among**
” 你 观察 , ” 说 他 到 - , ” 那 他 有 到过 承认 之中
[ðə; ði] - ,
the Scaldres ,
这 - ,

“你看，”他对伊尔德加尔达说，“他已经被接纳为斯卡尔德雷斯的一员了。”

[æn; ən][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈkwaɪrz] [pərˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts][ˈæspərənts] ; [ænd; ənd] [ɡreɪt]
an order which generally requires perfection from its aspirants ; and great
一个 命令 哪个 一般来说 需要 完美 从 它是 有志者 ; 和 伟大的
[mʌst; məst][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [bi:; bi] ,
must his virtues be ,
必须 他的 美德 是 ;
这是一个通常要求其追求完美的组织；而且，其成员的德行必须非常高尚。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌaʊtˈweɪ] [ðem; ðəm] ,
when the unbounded ugliness of his person could not outweigh them ,
什么时候 这 无界 丑陋 的 他的 人 可以 不是 胜过 他们 ;
当他身上那无边无际的丑陋也无法掩盖它们时，
[nɔ:r] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
nor conceal the richness and beauty of his mind .
也不 隐藏 这 丰富 和 美丽 的 他的 头脑 :
也不掩饰他思想的丰富和美好。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
He is also , as we are , the descendant of Odin ,
他 是 还 , 作为 我们 是 , 这 后裔 的 奥丁 ;
他和我们一样，都是奥丁的后裔。

[ænd; ənd] [prɪˈkju:liəri] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑ:ti:əst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [θɔ:] ,
and peculiarly favoured by the mightiest of the gods , and his son Thor ,
和 奇特地 受青睐 经过 这 最强大的 的 这 神 , 和 他的 儿子 雷神 ,
[ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] :
the thunderbolt :
这 霹雳 :
而且特别受到众神中最强大的神祇及其子雷神托尔的青睐：

[hi:; hi][ɪnˈdʒɔɪz] [ɪkˈstensɪv] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [prɪˈrɒɡətɪvz] [nɑ:t] [ˈɡræntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r]
he enjoys extensive power , and many prerogatives not granted to the more
他 享受 广泛的 力量 , 和 许多 特权 不是 的确 到 这 更多的
[ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
beautiful children of nature ,
美丽的 孩子们 的 自然 ;
他享有极大的权力，以及许多自然界那些更美丽的孩子所不具备的特权。

[tu:; tə] [ˈkɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd]
to compensate for the imprisonment of such a spirit in so hideous and
到 补偿 为了 这 监禁 的 这样的 一个 精神 在 所以 可怕 和
[dɪˈtestəbl] [ə; eɪ] [freɪm] .
detestable a frame .
可恨 一个 框架 :
为了弥补将如此美好的灵魂囚禁在如此丑陋可憎的躯壳中的遗憾。

[wɜ:; wər][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈpʌɡnəns] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
Were it possible to overcome your natural repugnance , you would have no
是 它 可能的 到 克服 你的 自然的 厌恶 , 你 会 有 不
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
reason to regret the change ;
原因 到 后悔 这 改变 ;
如果能够克服你天生的厌恶感，你就不会后悔这种改变；

[bʌt; bət][fʊd; fəd][jʊr; jər] [əˈvɜ:rʒn] [bi:; bi][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ,
but should your aversion be invincible , you will have nothing to fear ,
但 应该 你的 厌恶 是 无敌 , 你 将要 有 没有什么 到 害怕 ;
但如果你的厌恶之情无法克服，你就没有什么好怕的了。

[sɪns] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] ['hʌmbəl] [ʌv; əv]['lʌvəz] ,
since he will continue to you the tenderest and humblest of lovers ,
自从 他 将要 继续 到 你 这 最嫩的 和 最谦逊的 的 恋人 ,
因为他将一如既往地做你最温柔、最谦逊的爱人，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌl; əl] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frendz] .
and we shall always remain your friends .
和 我们 将 总是 保持 你的 朋友们 .
我们将永远是你的朋友。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [θæŋkt] [ðə; ði] ['frendli] [bɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə]ʃʊərəns] ,
" **The princess thanked the friendly boar for his kind assurance ,**
" 这 公主 谢谢 这 友好的 公猪 为了 他的 种类 保证 ,
公主感谢了友善的野猪的友好保证。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪn'kriːst] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['lʌðər] .
and they separated for the night in increased good will towards each other .
和 他们 分开 为了 这 夜晚 在 增加 好的 将要 向 每个 其他 .
他们带着更深的善意分别度过了当晚的时光。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , -
In a few days after this conversation , Brandomann
在 一个 很少 天 后 这 对话 , -
几天后，布兰多曼

[piː] . -
p . 227
p . -

[sɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
sought the princess in her chamber .
寻求 这 公主 在 她 房间 .
在公主的房间里找到了她。

" [ə; eɪ] [stɔːrm][ɪz] ['gæðərɪŋ] [ə]bʌv [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **A storm is gathering above the whirlpool , " said he ;**
" 一个 风暴 是 采集 多于 这 漩涡 , " 说 他 ;
“漩涡上方正在酝酿一场风暴,”他说；

" [ɪts] [ɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] [tə'rɪfɪk] — [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] ['praːgres] —
" **its effects will be terrific — our friends are collected to watch its progress —**
" 它是 效果 将要 是 了不起 — 我们的 朋友们 是 集 到 手表 它是 进步 —
[ʌl; əl][wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ?
shall we follow them to the coast ?
将 我们 跟随 他们 到 这 海岸 ?
“它的影响将是巨大的——我们的朋友们聚集在一起观看它的发展——我们是否应该跟随他们到海岸去呢？ ”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
If it will interest you ,
如果 它 将要 兴趣 你 ,
如果你感兴趣的话，

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [maɪ][ˈmædʒɪk] [tent] [ə]pɑːn[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɑːk] , [ænd; ənd] ,
I will raise my magic tent upon the top of the highest rock , and ,
我 将要 增加 我的 魔法 帐篷 之上 这 顶部 的 这 最高 岩石 , 和 ,
我将把我的魔法帐篷搭在最高的岩石顶上，然后，

[ˈfeltərd] [i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslɑ:təst] [drɔ:ps][ʌv; əv][reɪn] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪn][ɪts]
sheltered even from the slightest drops of rain , you shall see the storm in its
避难所 甚至 从 这 丝毫 滴 的 雨 , 你 将 看 这 风暴 在 它是
[ˈtɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

即使躲避不到一丝雨水，你也将目睹风暴的恐怖景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌn'si:n] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [aɪz] , [hu:] [ɪn'kri:s] [ɪts] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd][spɔ:rt][ɪn][ɪts]
and the fiends unseen of mortal eyes , who increase its horrors and sport in its
和 这 恶魔 看不见 的 凡人 眼睛 , who 增加 它是 恐怖 和 运动 在 它是
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

还有凡人看不见的恶魔，它们加剧了它的恐怖，并在它的怀抱中寻欢作乐。

" - [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [dɪr] [ˈswɪftli] [bɔ:r] [ðer; ðər] [laɪt]
" **Ildegarda accepted the invitation , and the rein - deer swiftly bore their light**
" - 公认 这 邀请 , 和 这 缰绳 - 鹿 迅速地 钻孔 他们的 光
[ænd; ənd] [ˈʌvli] [ˈbɜ:rðən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
and lovely burthen to the rocks ,
和 迷人的 负担 到 这 岩石 ,

“伊尔德加尔达接受了邀请，驯鹿们迅速地驮着它们轻盈可爱的货物来到岩石边。”

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] - , [hu:z] [eɪt] - [legd] [sti:d] [wʊd] [fa:r][hæv; həv] [aʊt'strɪpt]
accompanied by Brandomann , whose eight - legged steed would far have outstripped
伴随 经过 - , 谁 八 - 腿 骏马 会 远的 有 超越
[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [ˈkɔ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
the nimble coursers of the princess ,
这 灵活 课程 的 这 公主 ,

布兰多曼也随行，他的八条腿的坐骑速度远远超过公主的敏捷骏马。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [tʃeks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
but for the frequent checks of his rider .
但 为了 这 频繁 检查 的 他的 骑士 .

但骑手经常检查。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ˈreɪdʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
Arrived at the point of rock , they beheld the waters raging around them ,
到达的 在 这 观点 的 岩石 , 他们 观看 这 水 愤怒 大约 他们 ,
到达岩石岬角时，他们看到周围波涛汹涌。

([fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
(**for the island was seated in the midst of the gulf ,**
(为了 这 岛 曾是 坐着 在 这 中间 的 这 海湾 ,
(因为这座岛屿位于海湾中央，

) [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈvaɪələns] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [ʃi; ji] [ri'mɑ:kt] [ðɪs] [tu:; tə]
) **but with less violence than Ildegarda had expected : she remarked this to**
) 但 和 较少的 暴力 比 - 有 预期的 : 她 评论 这 到
[hɜ:r; hər] [ə'tendənt] .
her attendant .
她 服务员 .

但暴力程度却比伊尔德加尔达预想的要轻：她把这件事告诉了她的侍女。

" [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] , " [rɪ'plaɪd] - ;
" **The waters are now at their height , " replied Brandomann ;**
" 这 水 是 现在 在 他们的 高度 , " 回复 - ;

“现在水位正处于最高点，”布兰多曼回答说；

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tɑːlərəbli] [kɑːm] ,
“ and for one quarter of an hour it will be tolerably calm ,
“ 和 为了 一 四分之一 的 一个 小时 它 将要 是 勉强可以接受 冷静的 ,
“接下来的十五分钟会比较平静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪl] [biː; bi] [trə'mendəs] [wen] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][jæl; jəl]
but the power of the storm will be tremendous when that short interval shall
但 这 力量 的 这 风暴 将要 是 巨大的 什么时候 那 短的 间隔 将
[biː; bi][pæst] :
be past :
是 过去的 :

但当这段短暂的间隔过去后，风暴的威力将会非常巨大：
[ˈmeni] , [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] , [ˈventʃər] [aʊt] [waɪl] [aɪ 'tiː] ['læsts] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['sɜːrt(ə)n]
many , deceived by the calm , venture out while it lasts , and encounter certain
许多 , 受骗 经过 这 冷静的 , 风险投资 出去 尽管 它 持续时间 , 和 遇到 肯定
[di'strʌkʃn] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .
destruction at its close .
破坏 在 它是 关闭 :

许多人被平静的气氛所蒙蔽，趁着平静还在，冒险外出，结果在平静结束时遭遇了毁灭性的打击。
“ - [kən'tɪnjuːd] ['wʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmi'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di'luːsɪv] [kɑːm] ,
“ Ildegarda continued watching for the termination of the delusive calm ,
“ - 持续 观看 为了 这 终止 的 这 虚幻的 冷静的 ,
“伊尔德加尔达继续观察着这虚假的平静何时会结束，

[wen] [hɜːr; hər] [ˌmedi'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] - , - ,
when her meditations were interrupted by the arrival of Heidruna , Serimnor ,
什么时候 她 冥想 是 中断 经过 这 到达 的 - , - ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] :
and the ravens :
和 这 渡鸦 :

海德鲁娜、塞里姆诺尔和渡鸦的到来打断了她的冥想：
[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ,
they arranged themselves round the chariot of the princess , and ,
他们 安排 他们自己 圆形的 这 战车 的 这 公主 , 和 ,
他们围在公主的战车周围，然后，

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tent] [ʌv; əv] - , [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ɪts]
protected from the storm by the magic tent of Brandomann , stood watching its
受保护 从 这 风暴 经过 这 魔法 帐篷 的 - , 站立 观看 它是
['prɑːgres] [ɪn]['saɪlənt][æŋ'zaɪəti] .
progress in silent anxiety .
进步 在 沉默的 焦虑 :

在布兰多曼的魔法帐篷的庇护下，他免受风暴侵袭，默默地焦虑地注视着风暴的进展。
[ðə; ði] [di'siːtf(ə)l] [kɑːm] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
The deceitful calm , as the lord of the island had predicted , was of no
这 欺骗性的 冷静的 , 作为 这 主 的 这 岛 有 预测 , 曾是 的 不
[lɔːŋ] [du'reɪʃn] .
long duration .
长的 期间 :

正如岛上的领主所预言的那样，这种虚假的平静不会持续太久。
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['bɔːldər]
In a few minutes the brightness of Balder
在 一个 很少 分钟 这 亮度 的 巴尔德
几分钟后，巴尔德的亮度

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'skjuəd] ; [ðə; ði] [wind] ['kɔ:rəs] [br'gæn] , [ænd; ənd] [swept] [loʊ] [ænd; ənd] ['sʌlənlɪ]
was entirely obscured ; the wind chorus began , and swept low and sullenly
曾是 完全 模糊不清 ; 这 风 合唱 开始 , 和 扫荡 低的 和 闷闷不乐地
[oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
over the waters ,
超过 这 水 ,

完全被遮蔽了 ; 风的合唱开始了 , 低沉而阴郁地掠过水面。
[wɪtʃ] [naʊ] [roʊz] [ˈʌpwərdz] , [dʒentli] ['mɜ:rmərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which now rose upwards , gently murmuring , as if they were the echoes of the
哪个 现在 玫瑰 向上 , 轻轻地 淙淙 , 作为 如果 他们 是 这 回声 的 这
[dɪstənt] [sɔ:ŋ] .
distant song .
遥远 歌曲 .

现在, 它们向上飘荡, 轻轻地低语, 仿佛是远处歌声的回响。

" ['lɪs(ə)n] , - , " [sed] - ;
" **Listen , Ildegarda , " said Brandomann ;**
" 听 , - , " 说 - ;

"听着, 伊德加达,"布兰多曼说道。

" [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ænd; ənd] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
" **to you it is given to hear the secrets and wonders of the earth ,**
" 到 你 它 是 给定 到 听到 这 秘密 和 奇迹 的 这 地球 ,

"你蒙受恩赐, 得以聆听大地的奥秘和奇观,

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] [ɪntərko:rs] : ['lɪs(ə)n] ,
in recompense for being thus shut out from its more social intercourse : listen ,
在 补偿 为了 存在 因此 关闭 出去 从 它是 更多的 社会的 交往 : 听 ,

作为被排除在更广泛的社交交往之外的补偿: 听着,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndz] : [hɑ:rk] !
and you will hear the unknown song of the winds : hark !
和 你 将要 听到 这 未知 歌曲 的 这 风 : 听着 !

你将听到风的未知之歌: 听!

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'meɪzərəbl̩] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
how it rises from an immeasurable distance , and yet you can distinguish
如何 它 上升 从 一个 无法估量的 距离 , 和 然而 你 能 区分
[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
their voices ,
他们的 声音 ,

它从难以估量的距离上传来, 但你仍然可以分辨出他们的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðeɪ] ['ʌtər] .
and the words they utter .
和 这 字 他们 说出 .

以及他们所说的话。

[naʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['nɪrər] — [hʌʃ] !
Now they come nearer — hush !
现在 他们 来 更近 — 嘘 !

现在他们越来越近了——嘘!

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndz] .
" **THE SONG OF THE WINDS .**
" 这 歌曲 的 这 风 .

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊz]
From the couch of the billows
从 这 长椅 的 这 波澜

从波浪的沙发上

[ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [bed]
The hollow bed
这 空洞的 床

空心床

[wer] ['oʊ(ə)n] ['pɪləʊz]
Where ocean pillows
在哪里 海洋 枕头

海洋枕头在哪里

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [hed] —
His giant head —
他的 巨大的 头 —

他那颗巨大的脑袋——

[frʌm; frəm][ˈsi:kɹət] [keɪvz] ,
From secret caves ,
从 秘密 洞穴 ,

从秘密洞穴中，

[wer] [ˈeɪnʃənt] [naɪt]
Where ancient Night
在哪里 古老的 夜晚

古夜

[sli:ps] [sɪˈkjʊr]
Sleeps secure
睡觉 安全的

睡得很安稳

[frʌm; frəm] [ˈsterɪŋ] [laɪt] —
From staring light —
从 凝视 光 —

从凝视之光——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst]
From the breast
从 这 胸部

从乳房

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɜ:rθ] ,
Of the trembling earth ,
的 这 发抖 地球 ,

颤抖的大地，

[skɔ:nɪŋ] [rest] ,
Scorning rest ,
蔑视 休息 ,

蔑视休息，

[wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] .
We have our birth .
我们 有 我们的 出生 .

我们迎来了我们的诞生。

[ʌp] , [ʌp] , [ˈʌpwərd] , [ˈmə:mə]
Up , up , upward , murmuringly ,
向上 , 向上 , 向上 , 低声说道 ,

向上，向上，向上，低声说道，

[ʌp] , [ʌp] , [ˈʌpwərd] , [sti:l] [goʊ][wi:; wi] .
Up , up , upward , still go we .
向上 , 向上 , 向上 , 仍然 去 我们 :

向上 , 向上 , 向上 , 我们继续前进。

[frʌm; frəm][waɪld] - [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈselz] ,
From wild Hecla's burning cells ,
从 荒野 - 燃烧 细胞 ,

从狂野的赫克拉燃烧的牢房中,

[wer] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈmʌðər] [dwelz] ,
Where the giant mother dwells ,
在哪里 这 巨大的 母亲 居住地 ,

巨母居住的地方,

[hu:] [tu:; tə][ˈlɑ:k] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Who to Lok , in days of yore ,
WHO 到 洛克 , 在 天 的 昔时 ,

昔日洛克是谁?

[sɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [boʊ:r] —
Sin and death and horror bore —
罪 和 死亡 和 恐怖 钻孔 —

罪恶、死亡和恐怖令人厌倦——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [ˈboɪlɪŋ] [sprɪŋz] ,
From the Geyser's boiling springs ,
从 这 间歇泉的 沸腾 弹簧 ,

来自间歇泉的沸腾泉水,

[wi:; wi] [soʊ:r] , [ʌpˈboʊ:n] [ɑ:n] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪŋz] ,
We soar , upborne on rushing wings ,
我们 翱翔 , 向上 在 匆忙 翅膀 ,

我们翱翔, 乘着疾驰的双翼,

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈlaʊdər] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] ,
Singing louder as we go ,
歌唱 更大声 作为 我们 去 ,

边走边唱, 声音越来越大

[bloʊ] , [ji:; ji][waɪld][ˈwaɪndz] , [ˈlaʊdər] [bloʊ] !
Blow , ye wild winds , louder blow !
吹 , 是的 荒野 风 , 更大声 吹 !

狂风啊, 吹吧, 吹得更响亮些!

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sti:l] [raɪz] [wi:; wi] ,
Up from the Dolstein still rise we ,
向上 从 这 - 仍然 上升 我们 ,

我们从多尔斯坦山脉升起,

[wer] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] [roʊld] [ðə; ði] [si:] ,
Where about us rolled the sea ,
在哪里 关于 我们 滚动 这 海 ,

我们周围是翻滚的海浪,

[pi:] . -
p . 229
p . -

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] , [fɔ:r; fər][ˈevər] [wɜ:rl] ,
And beneath , for ever whirled ,
和 下面 , 为了 曾经 旋转 ,

而在这之下, 永远旋转着,

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —
The master spirit of the world —
这 掌握 精神 的 这 世界 —

世界的主宰精神——

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] - ,
From the raging Dofrefeld ,
从 这 愤怒 - ,

从狂怒的 Dofrefeld,

[wer] [ɡriːn] - [fiːst] [ɪz] [held] —
Where green Niord's feast is held —
在哪里 绿色的 - 盛宴 是 握住 —

绿色尼奥尔德的盛宴在此举行——

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [snəʊ] ,
From the land of eternal snow ,
从 这 土地 的 永恒 雪 ,

来自永恒冰雪之地,

[bloʊ] , [jiː; ji][waɪld][ˈwaɪndz] , [ˈlaʊdər] [bloʊ] !
Blow , ye wild winds , louder blow !
吹 , 是的 荒野 风 , 更大声 吹 !

狂风啊, 吹吧, 吹得更响亮些!

[wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi] [kʌm] !
We come , we come !
我们 来 , 我们 来 !

我们来了, 我们来了!

[ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [weɪv] ,
the forests wave ,
这 森林 海浪 ,

森林摇曳,

[æz; əz] [əˈbʌv] [ðer; ðər][tɑːps][wiː; wi] [reɪv] .
As above their tops we rave .
作为 多于 他们的 最高额 我们 锐舞 .

我们像他们头顶上的帽子一样疯狂呐喊。

[bloʊ] [ˈwaɪndz] , [bloʊ] !
Blow winds , blow !
吹 风 , 吹 !

吹吧, 风!

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [triː]
the crashing tree
这 崩溃 树

倒塌的树

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [maɪt] [[æɫ; ʃəl][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [biː; bi] ;
Of our might shall the witness be ;
的 我们的 可能 将 这 证人 是 ;

我们的力量将得到见证;

[ðə; ði] [ˈstæɡərɪŋ] [[ɪp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbrʊkən][məst] ,
The staggering ship , and the broken mast ,
这 令人震惊 船 , 和 这 破碎的 桅杆 ,

摇摇欲坠的船身, 以及断裂的桅杆,

[ˈhiːvɪŋ] , [ˈrendɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ləst] ;
Heaving , rended , sinking last ;
起伏 , 渲染 , 下沉 最后的 ;

起伏, 撕裂, 最后沉没;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtaʊərz] ,
And the crash of falling towers ,
和 这 碰撞 的 坠落 塔楼 ,
还有高塔倒塌的轰鸣声,

[spi:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊəz] .
Speak our presence , and our powers .
说话 我们的 在场 , 和 我们的 权力 .
彰显我们的存在和力量。

[bloʊ] [ˈwaɪndz] , [bloʊ] !
Blow winds , blow !
吹 风 , 吹 !
吹吧, 风!

[tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [əˈsendɪŋ] ,
to heaven ascending ,
到 天堂 上升 ,
升入天堂,

[ˈklæʃɪŋ] , [ˈkræʃɪŋ] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ˈrendɪŋ] ,
Clashing , crashing , crushing , rending ,
冲突 , 崩溃 , 压碎 , 渲染 ,
碰撞、撞击、粉碎、撕裂

[ræθ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] [ˈpɔ:rɪŋ] ,
Wrath on earth and ocean pouring ,
愤怒 在 地球 和 海洋 浇注 ,
愤怒降临大地, 海洋倾泻而下,

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [skerd] [wɜ:rlɪd] , [ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈrɔ:rɪŋ] .
O'er the scared world , raging , roaring .
超过 这 害怕的 世界 , 愤怒 , 咆哮 .
在这惊恐的世界里, 咆哮怒吼。

“ [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] [ɪnˈdi:d] [təˈrɪfɪk] [naʊ] , ” [sed] - ; “ [aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði]
“ **The storm is indeed terrific now ,** ” **said Ildegarda ;** “ **I can almost see it in the**
“ 这 风暴 是 的确 了不起 现在 , ” 说 - ; “ 我 能 几乎 看 它 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
“现在的风暴确实非常猛烈,”伊尔德加尔达说; “我几乎都能看到它在空中肆虐了。”

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈskætəz] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] : [lʊk] [haʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [raɪz][tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] ,
as it scatters the clouds before it : look how the waters rise to meet it ,
作为 它 散布 这 云 前 它 : 看 如何 这 水 上升 到 见面 它 ,
它驱散眼前的云朵: 看那海水是如何上涨迎向它的。

[ˈrɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəɾækt] !
roaring with the fury and force of the cataract !
咆哮 和 这 愤怒 和 力量 的 这 白内障 !
如同瀑布般汹涌澎湃!

“ [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] ,
“ **Amid the uproar** ,
“ 之中 这 骚动 ,
在一片喧嚣中,

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈlðər] [ˈnɔɪzɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] — [ə; eɪ] [saʊnd]
she thought she distinguished other noises than those of the tempest — a sound
她 想法 她 杰出的 其他 噪音 比 那些 的 这 暴风雨 — 一个 声音
[laɪk] [ðə; ði] [haʊlz] [ænd; ənd] [ˈriːks] [ʌv; əv][peɪn] :
like the howls and shrieks of pain :
喜欢 这 嚎叫 和 尖叫 的 疼痛 :
她觉得她分辨出了暴风雨之外的其他声音——一种类似痛苦的嚎叫和尖叫的声音:

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] - .
she noticed the circumstance to Brandomann .
她 注意到 这 环境 到 - .
她注意到布兰多曼的情况。
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [lʊk] [ˈjɑːndər] , [wer] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)] [ɪz][ˈweɪdʒɪŋ] ,
“ **You are right , “ he replied ; “ look yonder , where a desperate battle is waging ,**
“ 你 是 正确的 , “ 他 回复 ; “ 看 远处 , 在哪里 一个 绝望的 战斗 是 工资 ,
“你说得对,”他回答说,“看那边,那里正在进行一场殊死搏斗。”

[ɪn] [dɪˈspart] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['tempɪst] .
in despite of this scene of tempest .
在 尽管 的 这 场景 的 暴风雨 .
尽管眼前是一片暴风雨。
[ə; eɪ] [ber] [hæz; həz] [swʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [ˈterətɔːrɪ] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [preɪ] [əˈpaːn]
A bear has swum from this mountain territory of Hilseggen to prey upon
一个 熊 有 游泳 从 这 山 领土 的 - 到 猎物 之上
[ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] - ,
the flocks of Suarven ,
这 羊群 的 - ,
一头熊从希尔塞根山区游过来,捕食苏尔文的羊群。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðɪs] [gʌlf] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ;
one of the few islands in this gulf which is inhabited ;
— 的 这 很少 岛屿 在 这 海湾 哪个 是 有人居住的 ;
该海湾中少数几个有人居住的岛屿之一;
[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈgælənt] [ˈʃepərd] [hæz; həz] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ber] [hæz; həz][ðə; ði]
a single gallant shepherd has attacked him , but I fear the bear has the
一个 单身的 英勇 牧羊人 有 遭到攻击 他 , 但 我 害怕 这 熊 有 这
[ˈmæstəri] : [siː] !
mastery : see !
精通 : 看 !
一位勇敢的牧羊人向他发起了攻击,但我担心熊已经占了上风:看!

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaːnstər] [ˈgræpəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
the shepherd has lost his staff , and the monster grapples with him
这 牧羊人 有 丢失的 他的 职员 , 和 这 怪物 搏斗 和 他
[ˈkloʊsli] — [hiː; hi] [hʌg] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrsli] !
closely — he hugs him fiercely !
密切 — 他 拥抱 他 激烈地 !
牧羊人丢了牧杖,怪物紧紧地抓住他——狠狠地抱住了他!

— [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
— Is there no way by which I can save him ?
— 是 那里 不 方式 经过 哪个 我 能 节省 他 ?
难道就没有办法救他吗?
[wʌt] , [hoʊ] ! [ˈʃepərd] ! — [wʌt] , [hoʊ] !
What , ho ! shepherd ! — what , ho !
什么 , 何 ! 牧羊人 ! — 什么 , 何 !
喂! 牧羊人! ——喂!

— ['lu:s(ə)n] [jɔ:rsɛlf] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][jɔr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd][flai] — [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri]
— loosen yourself from the grasp of your enemy and fly — stand on the very
— 松开 你自己 从 这 抓牢 的 你的 敌人 和 飞 — 站立 在 这 非常
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
edge of the rock ,
边缘 的 这 岩石 ;

挣脱敌人的束缚，飞翔吧——站在岩石的边缘，

[ænd; ənd][let][him; ɪm] [sprɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ! — [soʊ] ,
and let him spring against you ! — So ,
和 让 他 春天 反对 你 ! — 所以 ,
让他扑向你! ——所以,

[pi:] . -
p . 230
p . -

第230页

[soʊ] — [ðə; ði] ['feləʊ] [fɪrʒ] [em 'i:][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] , [jet] [hi:; hi][əu'beiz] — [hi:; hi][ɪz]
so — the fellow fears me no less than the bear , yet he obeys — he is
所以 — 这 同伴 恐惧 我 不 较少的 比 这 熊 , 然而 他 服从 — 他 是
['kraʊtʃɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['enəmi] [rʌnz] — [plʌndʒz] — [ɑ:] !
crouching — his enemy runs — plunges — ah !
蹲伏 — 他的 敌人 跑步 — 暴跌 — 啊 !

所以——这家伙怕我并不比怕熊还怕，但他还是服从了——他蹲着——他的敌人跑——扑——啊！

[ɑ:] ! — [hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['dæɪz] ['hedbɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] — [wel] ,
ah ! — he has lost his balance and dashes headlong into the stream — well ,
啊 ! — 他 有 丢失的 他的 平衡 和 破折号 一头扎 进入 这 溪流 — 出色地 ,
[rʌn] , ['jepərd] !
run , shepherd !
跑步 , 牧羊人 !

啊！——他失去平衡，一头栽进了溪流里——快跑，牧羊人！

— [hi:; hi] [steɪz] [na:t][tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [sɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][foʊ] . — [gʊd] [naɪt] , [frend] [ber]
— He stays not to sing the death - song for his foe . — Good night , friend bear
— 他 停留 不是 到 唱歌 这 死亡 - 歌曲 为了 他的 敌人 : — 好的 夜晚 , 朋友 熊
,
:
,

他不会留下来为他的敌人唱死亡之歌。——晚安，我的朋友熊。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [tu:; tə] - [naɪt] !
you will sup with the fish of the Maelstrom to - night !
你 将要 上 和 这 鱼 的 这 漩涡 到 - 夜晚 !

今晚你将与漩涡中的鱼共进晚餐！

" [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n] , [ðeɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf]
" While they looked on , they beheld the savage animal struggling for his life
" 尽管 他们 看起来 在 , 他们 观看 这 野蛮的 动物 挣扎 为了 他的 生活
[ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɜ:rənt] ,
against the dreadful current ,
反对 这 可怕 当前的 ,

“他们眼睁睁地看着，只见那头凶猛的动物在可怕的湍急水流中挣扎求生。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [bɔ:rn] ['ɑ:nwərd] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər][ðə; ði]
but in vain ; borne onward , despite of his roarings , he was soon over the
但 在 徒劳 ; 出生 向前 , 尽管 的 他的 咆哮声 , 他 曾是 很快 超过 这
['terəb(ə)l] [pu:l] ,
terrible pool ,
糟糕的 水池 ,

但一切都是徒劳；尽管他咆哮着，还是被水流推着向前，很快就越过了那可怕的水潭。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:rl] [ˈræpɪdli] [raʊnd] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
and then whirled rapidly round , till he was sucked down into the bosom of
和 然后 旋转 快速 圆形的 , 直到 他 曾是 真烂 向下 进入 这 怀 的
[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [gʌlf] ,
the dismal gulf ,
这 惨淡 海湾 ,

然后他迅速旋转，直到被吸入那幽暗深渊的深处。

[wɪtʃ] , [ˈseɪdʒɪz][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈpenətreɪts] [ðə; ði] [ɡloʊb] .
which , sages have written , penetrates the globe .
哪个 , 智者 有 书面 , 渗透 这 地球 .

圣贤曾写道，它渗透全球。

- [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ber] , [hu:z] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪm; ɪm][soʊ]
Ildegarda pitied the poor bear , whose love of mutton had occasioned him so
- 可怜的 这 贫穷的 熊 , 谁 爱 的 羊肉 有 引发 他 所以
[ˈmɪzrəb(ə)] [ə; eɪ] [feɪt] ;
miserable a fate ;
悲惨的 一个 命运 ;

伊尔德加尔达怜悯这只可怜的熊，它因为爱吃羊肉而落得如此悲惨的下场；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [ˈwʌndər] [naʊ] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd][daɪˈvɜ:rtɪd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]
but a new wonder now claimed her attention and diverted her thoughts
但 一个 新的 想知道 现在 声称 她 注意力 和 改道 她 想法
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rəʊz] :
from his sorrows :
从 他的 悲伤 :

但此时，一个新的奇迹吸引了她的注意力，使她不再想着他的悲伤：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈaɪlənd] , [ˈsləʊli] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]
this was another island , slowly arising from the bottom of the lake , and
这 曾是 其他 岛 , 缓慢地 产生 从 这 底部 的 这 湖 , 和
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [wi:dz] ,
covered with sea - weeds ,
涵盖 和 海 - 杂草 ,

这是另一座岛屿，缓缓从湖底升起，上面覆盖着海藻。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsteɪʃənəri] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] - .
becoming stationary at no great distance from Moskoe .
成为 静止的 在 不 伟大的 距离 从 - .

在距离莫斯科不远的地方停了下来。

[brɪˈfɔ:r] - [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aɪˈti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] , - [ədˈvænst] [ˈheɪstɪli]
Before Ildegarda could point it out to her companions , Serimnor advanced hastily
前 - 可以 观点 它 出去 到 她 同伴 , - 先进的 草草
[tɔ:rdz] - .
towards Brandomann .
向 - .

伊尔德加尔达还没来得及向同伴们指出，塞里姆诺尔就匆匆走向了布兰多曼。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪstʃɪf] [əˈbrɔ:d] , [dɪr] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ðɪs] [stɔ:rm][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] -
“ **There is mischief abroad , dear brother ,** ” **said he ;** “ **this storm is not of Niord's**
“ 那里 是 恶作剧 国外 , 亲爱的 兄弟 , ” 说 他 ; “ 这 风暴 是 不是 的 -
[ˈreɪzɪŋ] .
raising .
提高 .

“亲爱的兄弟，外面有灾祸，”他说；“这场风暴并非尼奥尔德所为。”

[sʌm; səm] [frend] [brɪˈʌvɪd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd] [əbˈhɔ:] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] , [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ;
Some friend beloved of Odin , and abhorred of Lok , is certainly in danger ;
一些 朋友 心爱 的 奥丁 , 和 令人厌恶 的 洛克 , 是 当然 在 危险 ;

奥丁喜爱、洛克憎恶的某位朋友，肯定身处险境；

[fɔːr; fər] [lʊk] [huː] [ɑːr; ə] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] .
for look who are sporting in the tempest .

为了 看 WHO 是 体育 在 这 暴风雨 .
看看谁在暴风雨中嬉戏。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [[ɔːr] [ʌv; əv]
” He pointed to the bosom of the gulf and to the rocky shore of Otterholm .

他指着海湾的深处和奥特霍尔姆的岩石海岸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] ,
In the centre of the one ,
在 这 中心 的 这 一 ,
在其中一个的中心,

- [brˈheld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsɜːrpənt] [riəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Ildegarda beheld the head of a monstrous serpent reared above the waves ,
- 观看 这 头 的 一个 滔天 蛇 饲养 多于 这 波浪 ,
伊尔德加尔达看见一条巨蛇的头颅高高耸立在海浪之上。

[ænd; ənd] [sərˈveɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
and surveying with fiery eyes the distant sea ; and on the other a hideous
和 测量 和 火热 眼睛 这 遥远 海 ; 和 在 这 其他 一个 可怕
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

一眼望着远处的大海，目光炯炯；另一眼望着一头丑陋的狼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnsərt]
with his attention fixed in the same direction , and howling in concert
和 他的 注意力 固定的 在 这 相同的 方向 , 和 嚎叫 在 音乐会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] .
with the storm .
和 这 风暴 .

他的注意力始终集中在同一个方向，并随着暴风雨发出嚎叫。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [[ˈʌdəd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [druː]
The princess shuddered , and , for the first time in her life , drew
这 公主 颤抖 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 画
公主颤抖了一下，生平第一次，她画了一幅画。

[piː] . -
p . 231
p . -
第231页

[ˈnɪrər] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .
nearer to Brandomann for protection .
更近 到 - 为了 保护 .
靠近布兰多曼寻求保护。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ˈdɪrɪst] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈmɒnstəz] [huːm]
” You have nothing to fear , dearest , ” said he , ” from these monsters whom
” 你 有 没有什么 到 害怕 , 亲爱的 , ” 说 他 , ” 从 这些 怪物 谁
[juː; jʊ][brˈhoʊld] ;
you behold ;
你 看哪 ;

“亲爱的，你不必害怕，”他说，“你眼前这些怪物并不会吓到你；

[ðei] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [jʊr; jər][foʊz][ænd; ənd][main] , [fɔ:r; fər] [ðei] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] ,
they are indeed your foes and mine , for they are the children of Lok ,
他们是 是 的确 你的 敌人 和 矿 , 为了 他们是 这 孩子们的 的 洛克 ,
他们确实是你的敌人，也是我的敌人，因为他们是洛克的子民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] ; [bʌt; bət] [ðei] [hæv; həv][noʊ] [ˈpəʊər] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][main]
and the enemies of Odin ; but they have no power over you , and mine
和 这 敌人 的 奥丁 ; 但 他们 有 不 力量 超过 你 , 和 矿
，
，
，

还有奥丁的敌人；但他们对你我都没有权力。
[baɪ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ŋkərər] , [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
by the gift of their conqueror , is greater than their own .
经过 这 礼物 的 他们的 征服者 , 是 更大的 比 他们的 自己的 .
征服者赐予他们的，比他们自己的更伟大。

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ɪz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [sneɪk] ,
He whom you see in the waters is the giant snake ,
他 谁 你 看 在 这 水 是 这 巨大的 蛇 ,
你在水中看到的那个就是巨蛇。

[hu:z] [foʊldz][ʌv; əv][sɪn] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] ,
whose folds of sin encircle the guilty earth , and who now , from its centre ,
谁 折叠 的 罪 包围 这 有罪的 地球 , 和 WHO 现在 , 从 它是 中心 ,
其罪恶的褶皱环绕着罪恶的大地，而如今，它正从大地的中心，

[ɪz] ['bɪdɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l][foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l] ['fɑ:ðər] .
is bidding defiance to some noble foe of his evil father .
是 投标 蔑视 到 一些 高贵 敌人 的 他的 邪恶的 父亲 .
这是在向他邪恶父亲的某个高贵敌人发出挑战。

[ˈfɛnrɪs] , [ðə; ði] [wʊlf] - [dɔ:g] , [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [hel] , [ə'pɪrɪz] ['oʊnli] [wen] ['mɪstʃɪf] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [tu:; tə]
Fenris , the wolf - dog , guard of hell , appears only when mischief is in the air , to
芬里斯 , 这 狼 - 狗 , 警卫 的 地狱 , 出现 仅有的什么时候 恶作剧 是 在 这 空气 , 到
[ɪn'kri:s] ,
increase ,
增加 ,
地狱守卫，狼犬芬里斯，只会在邪恶势力蠢蠢欲动之时出现，以助纣为虐。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [ðə; ði] [fɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
by his cries and the horror of his form , the fears and the danger of
经过 他的 哭泣 和 这 恐怖 的 他的 形式 , 这 恐惧 和 这 危险 的
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

从他的哭喊声和他恐怖的外表，以及受害者的恐惧和危险中，我们就能感受到。
[aɪ] [di:m] [sʌm; səm] ['hæpləs] ['ves(ə)l][hæz; həz] [ə'prəʊtʃt] [tu:] [nɪr] [ðɪs] [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m] ,
I deem some hapless vessel has approached too near this coast during the calm ,
我 认为 一些 不幸的 血管 有 接近 也 靠近 这 海岸 期间 这 冷静的 ,
我认为有艘不幸的船只在风平浪静的时候过于靠近这片海岸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪl] [dræg][aɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
and now the storm will drag it to destruction .
和 现在 这 风暴 将要 拖 它 到 破坏 .
现在，这场风暴将把它拖向毁灭。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [wɑ:tʃ] — ['hju:gəu] [ænd; ənd] ['mu:mɪn] , [stretʃ] [aʊt] [jər; jər] ['pɪnjənz] — [flaɪ] ['oʊvər]
But let us watch — Hugo and Mumin , stretch out your pinions — fly over
但 让 我们 手表 — 雨果 和 穆明 , 拉紧 出去 你的 小齿轮 — 飞 超过
[ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
the waters ,
这 水 ,

但让我们观看——雨果和穆明，展开你们的翅膀——飞越水面，

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wat] [ju:: jə] [dɪ'skraɪ] .
and tell me what you descry .
和 告诉 我 什么 你 描述 .

告诉我你发现了什么。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] [əu'beɪd] — [ðeɪ] [flu:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] — [ðen]
" **The messengers of Odin obeyed — they flew over the bosom of the lake — then**
" 这 信使 的 奥丁 服从 — 他们 飞翔 超过 这 怀 的 这 湖 — 然后
[aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ʌn'gɜ:rt] ['oʊ(ə)n] :
out towards the boundless and ungirt ocean :
出去 向 这 无边无际 和 未系带 海洋 :

奥丁的使者们遵命而行——他们飞越湖泊的胸怀——然后飞向无边无际、一望无际的海洋：

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
suddenly they returned .
突然 他们 返回 .

他们突然回来了。

" [ə; eɪ] [seɪl] !
" **A sail !**
" 一个 帆 !

“帆！”

[ə; eɪ] [seɪl] ! " [sed] ['hju:gəu] .
a sail ! " said Hugo .
一个 帆 ! " 说 雨果 .

“帆！”雨果说道。

" [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] ! " [kraɪd] ['mu:mɪn] ; " [ðə; ði] [wɜ:rl] [hæz; hæz] ['fɔ:rlɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hær] , [ʃi:: ʃi] [kʌmz]
" **A gallant ship ! " cried Mumin ; " the whirl has surely caught her , she comes**
" 一个 英勇 船 ! " 哭 穆明 ; " 这 旋转 有 一定 捕捉 她 , 她 来
[ɑ:n] [soʊ] ['ræpɪdli] .
on so rapidly .
在 所以 快速 .

“一艘英勇的船！”穆明喊道；“她肯定是被旋风卷住了，她来得真快。”

" [su:n] , ['veri] [su:n] , [ʃi:: ʃi] [nɪə] , [ænd; ənd] [droʊv] ['ɑ:nwərdz] , ['vɪzəb(ə)l] [tu:: tə] [ɔ:l] .
" **Soon , very soon , she neared , and drove onwards , visible to all .**
" 很快 , 非常 很快 , 她 接近 , 和 驾驶 开始 , 可见的 到 全部 .

“很快，她就到了，然后继续向前行驶，所有人都看到了她。”

- [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [klʌb] : " [sʌm; səm] [boʊld] [æd'ventʃəz] , " [sed] [hi:: hi] , " ['daʊtləs] ,
Brandomann grasped his club : " Some bold adventurers , " said he , " doubtless ,
- 抓住 他的 俱乐部 : " 一些 大胆的 冒险者 , " 说 他 , " 毫无疑问 ,
布兰多曼紧紧握住他的棍棒：“一些大胆的冒险家,”他说,“毫无疑问，

[hu:] [si:k] [tu:: tə] [lænd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] ; [ɪf] [soʊ] ,
who seek to land upon this island in defiance of the will of Odin ; if so ,
WHO 寻找 到 土地 之上 这 岛 在 蔑视 的 这 将要 的 奥丁 ; 如果 所以 ,
那些试图违抗奥丁意志登陆这座岛屿的人；如果真是如此，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [b:st] [ɪn'di:d] ,
they are lost indeed ,
他们 是 丢失的 的确 ,

他们确实迷路了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][væl'hælə][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the king of Valhalla has resigned them to the power of the
为了 这 国王 的 瓦尔哈拉 有 辞职 他们 到 这 力量 的 这
[ɪn'fɜːrnəlz] .
infernals .
地狱之子 .

因为瓦尔哈拉之王已将他们交由地狱恶魔掌控。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [draʊv] [ɑːn] .
" It was frightful to mark the force with which the ship drove on .
" 它 曾是 可怕 到 标记 这 力量 和 哪个 这 船 驾驶 在 .
“看到这艘船以如此惊人的速度前进，真是令人胆寒。”

" [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , " [sed] [ðə; ði]
" They make for the island which has just risen from the lake , " said the
" 他们 制作 为了 这 岛 哪个 有 只是 升起 从 这 湖 , " 说 这
[ˈprɪnses] .
princess .
公主 .

“他们正前往那座刚刚从湖中升起的小岛，”公主说道。

" [deθ] [wɪl] [tuː] ['fɔːli] [griːt] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][noʊ]
" Death will too surely greet them there , " replied Brandomann ; " for that is no
" 死亡 将要 也 一定 迎接 他们 那里 , " 回复 - ; " 为了 那 是 不
“死亡也必将在那里迎接他们，”布兰多曼回答说；“因为那不是.....”

[piː] . -
p . 232
p . -

第232页

[lənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [fiːndz] [tuː; tə] [br'gaɪl] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['krɑːkən] ,
land , but the snare of fiends to beguile ; it is the dreadful Kraken ,
土地 , 但 这 圈套 的 恶魔 到 欺骗 ; 它 是 这 可怕 海怪 ,
陆地，却落入恶魔设下的陷阱；它就是可怕的海怪克拉肯。

[ðæt] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [huː] , [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [sɪŋk] ,
that monster of the deep , who , when the vessel touches him , will sink ,
那 怪物 的 这 深的 , WHO , 什么时候 这 血管 触摸 他 , 将要 下沉 ,
那深海巨兽，当船只触碰到它时，它就会沉没。

[ænd; ænd] [draʊ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and draw it with him .
和 画 它 和 他 .
和他一起画。

" — [ænd; ænd]
" — And
" — 和
“-和

[ðə; ði] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːnstər] , [wen] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] -
the vessel was near the monster , when a piercing shriek from Ildegarda
这 血管 曾是 靠近 这 怪物 , 什么时候 一个 冲孔 尖叫 从 -
[ə'restɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] - .
arrested the thoughts of Brandomann .
被捕 这 想法 的 - .

船只靠近怪物时，伊尔德加尔达一声尖锐的尖叫打断了布兰多曼的思绪。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['faːðər] !
" It is my father !
" 它 是 我的 父亲 !
“那是我父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] ！ — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbæənər] — [hiː; hi] [siːks] [em ˈiː][ɑːn] [ðɪs]
” **she cried — “ it is my father ！ — I know his banner — he seeks me on this**
” 她 哭 — “ 它 是 我的 父亲 ！ — 我 知道 他的 横幅 — 他 寻找 我 在 这
[ˈaɪlənd] — [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] ,
island — have mercy ,
岛 — 有 怜悯 ,

她哭喊道：“那是我父亲！——我认得他的旗帜——他在这座岛上寻找我——请怜悯我！”

[ˈoʊdɪn] ！ — [oʊ] , — , [ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [em ˈiː] ” — “ [ɪf]
Odin ！ — Oh , Brandomann , if thou lovest me ” — “ If
奥丁 ！ — 哦 , — , 如果 你 最爱 我 ” — “ 如果
奥丁！——哦，布兰多曼，如果你爱我”——“如果

[aɪ] [lʌv] [ðɪː] ！ — [loʊ] ！
I love thee ！ — lo ！
我 爱 你 ！ — 洛 ！
我爱你！——洛！

[naʊ] [aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [wɪl] [lʌv; əv][ˈoʊdɪn][fɔːr; fər] [ðɪː] ！ — [dʒʌdʒ] , [ðen] , [haʊ] [dɪr] [ðəʊ] [ɑːrt] ！
now I disobey the will of Odin for thee ！ — judge , then , how dear thou art ！
现在 我 违 这 将要 的 奥丁 为了 你 ！ — 法官 , 然后 , 如何 亲爱的 你 艺术 ！
如今我为了你违背了奥丁的旨意！——那么，请评判一下，你对我有多么重要！

” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [sprʌŋ] [əˈpɑːn] — , [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,
” **He started from her side , sprung upon Sleipner , darted from the rock ,**
” 他 开始 从 她 边 , 弹簧 之上 — , 飞镖 从 这 岩石 ,
“他从她身边起身，扑向斯莱普尼尔，从岩石上飞奔而下，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] — [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt][fɔːrm] [ˈstemɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [wɪð; wɪθ]
and the next instant Ildegarda beheld his giant form stemming the torrent with
和 这 下一个 立即的 — 观看 他的 巨大的 形式 词干提取 这 激流 和
[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ɪts] [oʊn] .
a power equal to its own .
一个 力量 平等的 到 它是自己的 .
下一刻，伊尔德加尔达看到他巨大的身躯以与洪流本身相当的力量止住了洪流。

[ðə; ði] [wʊlf] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ræn] [ˈhaʊlɪŋ] [əˈweɪ] ,
The wolf beheld him and ran howling away ,
这 狼 观看 他 和 跑 嚎叫 离开 ,
狼看见他，嚎叫着跑开了。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [klʌb] [droʊv] [ðə; ði][grɪm] [ˈsɜːrpənt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
while a single blow from his mighty club drove the grim serpent beneath the
尽管 一个 单身的 吹 从 他的 强大的 俱乐部 驾驶 这 严峻 蛇 下面 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

他挥舞着威力巨大的棍棒，一击便将那条可怕的巨蛇击沉到海底。

[tuː; tə] [haʊl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] — .
to howl his disappointment in Niftheim .
到 嗥 他的 失望 在 — .
他对尼夫特海姆的失望嚎啕大哭。

— [hɜːrd] [nʌn] [lʌv; əv][ðə; ði][kənˈsəʊlɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]
Ildegarda heard none of the consoling speeches addressed to her by her
— 听到 没有任何 的 这 安慰 演讲 已解决 到 她 经过 她
[frendz] ; [hɜːr; hər] [ɪr] — [hɜːr; hər] [aɪ] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
friends ; her ear — her eye — her heart ,
朋友们 ; 她 耳朵 — 她 眼睛 — 她 心 ,
伊尔德加尔达对朋友们的安慰之词充耳不闻；她的耳朵——她的眼睛——她的心，

[wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ] - : [ʃiː; ʃɪ] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] .
“ **were all with Brandomann : she shrieked aloud** .
” 是 全部 和 - : 她 尖叫 大声 :

布兰多曼当时都和她在一起：她大声尖叫起来。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [aɪˈtiː] [er] [aɪˈtiː] [tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈkrɑːkən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **He will not reach it ere it touches the Kraken , ” she cried** ,
” 他 将要 不是 抵达 它 埃雷 它 触摸 这 海怪 , ” 她 哭 ,
“ 在它碰到海怪之前，他够不着它！”她喊道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [help] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] . ”
“ **and then all help will be in vain** . ”
” 和 然后 全部 帮助 将要 是 在 徒劳 : ”
“ 那样的话，所有的帮助都将徒劳无功。”

[nɑːt][soʊ] , [dɪr] [ˈprɪnses] , ” [rɪˈplaɪd] - ; “ [hiː; hi][ækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
“ **Not so , dear princess , ” replied Serimnor ; “ he acts with the power of Odin** ,
” 不是 所以 , 亲爱的 公主 , ” 回复 - ; ” 他 行为 和 这 力量 的 奥丁 ,
“ 并非如此，亲爱的公主，”塞里姆诺尔回答说；“他以奥丁的力量行事，

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [dɪˈzɜːrv] ? ”
“ **and will save your father ; and then what will not his generosity deserve ?** ”
” 和 将要 节省 你的 父亲 ; 和 然后 什么 将要 不是 他的 慷慨 应得 ? ”
“ 他会救你父亲的命；那么，他的慷慨又配得上什么呢？

“ [maɪ][laɪf] — [maɪ] [ʌv] !
“ **My life — my love !**
” 我的 生活 — 我的 爱 !
“ 我的生命——我的爱！ ”

“ [dɪˈstræktɪdli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] - , [ˈtoʊtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ˈeni]
“ **distractedly replied the wretched Ildegarda , totally incapable of accepting any**
” 心不在焉地 回复 这 可怜 - , 完全 无法 的 接受 任何
[kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,
“ 可怜的伊尔德加尔达心不在焉地回答道，完全无法接受任何安慰。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ **and only alive to the danger of her father** .
” 和 仅有的 活 到 这 危险 的 她 父亲 :
“ 她只对父亲的危险保持警惕。

“ [oʊ] , [ˈoʊdɪn] ! [seɪv] [hɪm; ɪm] !
“ **Oh , Odin ! save him !**
” 哦 , 奥丁 ! 节省 他 !
“ 哦，奥丁！救救他！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] ! — [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ɪn] [streŋθ] — [ðə; ði]
“ **she cried ; “ and thou , thou the nameless ! — the mighty in strength — the**
” 她 哭 ; ” 和 你 , 你 这 无名 ! — 这 强大的 在 力量 — 这
[blaɪnd][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] — [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] - !
blind invincible — preserve the faithful Brandomann !
瞎的 无敌 — 保存 这 忠实 - !
“ 她喊道：“还有你，你，无名者！——力量强大的——盲目无敌的——保佑忠诚的布兰多曼！”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkrɑːkən] [sʌŋk] — [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] —
“ **At this instant the Kraken sunk — the hoof of Sleipner had touched him —**
” 在 这 立即的 这 海怪 沉没 — 这 蹄 的 - 有 感动 他 —
[ænd; ənd] - [ˈstɜːrnlɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] :
“ **and Brandomann sternly approached the vessel :**
” 和 - 严厉地 接近 这 血管 :
“ 就在这时，克拉肯沉了下去——斯莱普尼尔的蹄子碰到了他——布兰多曼严厉地走向了那艘船： ”

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈwɒrɪrz] ,
a band of warriors ,
一个 乐队 的 战士 ,

一群战士，

[pi:] . -
p . 233
p . -

[ˈhedɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] ,
headed by her father , prepared to oppose him ,
标题 经过 她 父亲 , 准备 到 反对 他 ,

在她父亲的领导下，准备与他对抗，

[ænd; ənd] - [brˈheld] [ðer; ðər] [braɪt] [ˈwɛpənz] [ˈgliːmɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Ildegarda beheld their bright weapons gleaming above his head .
和 - 观看 他们的 明亮的 武器 闪闪发光 多于 他的 头 .

伊尔德加尔多看到他们闪亮的武器在他头顶上方熠熠生辉。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , “ [hɑːrm][hɪm; ɪm][nɑːt] , “ [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [jiː; ji] [straɪk] !
At this sight , “ Harm him not , “ she exclaimed ; “ ye know not whom ye strike !
在 这 视线 , “ 伤害 他 不是 , “ 她 惊呼 ; “ 是的 知道 不是 谁 是的 罢工 !

看到这一幕，她喊道：“不要伤害他！你们不知道你们打的是谁！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪti]
” But the next instant shewed her the folly of her fear and the mighty
” 但 这 下一个 立即的 展示 她 这 蠢事 的 她 害怕 和 这 强大的
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
power of her lover .
力量 的 她 情人 .

但下一刻，她就意识到自己恐惧的愚蠢，以及爱人的强大力量。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈswɔːdz] , - [sprʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] ,
Heedless of the flashing swords , Sleipner sprung among the warriors ,
鲁莽 的 这 闪烁 剑 , - 弹簧 之中 这 战士 ,

斯莱普尼尔全然不顾闪烁的刀剑，跃入战士们之中。

[huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈjuːsləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdedənd] [hændz] , [ænd; ənd] - [stəd]
whose arms were now useless in their deadened hands , and Brandomann stood
谁 武器 是 现在 无用 在 他们的 麻木 双手 , 和 - 站立

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,
upon the deck ,
之上 这 甲板 ,

他们的手臂在麻木的手中已经无力活动，布兰多曼站在甲板上。

[ˈstɜːrnli] [rɪˈpruːvɪŋ] [ðer; ðər] [prɪˈzʌmp(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ʃɪp] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
sternly reproving their presumption , and commanding the gallant ship to return
严厉地 责备 他们的 假定 , 和 指挥 这 英勇 船 到 返回

[hoʊm] [tuː; tə] [ˈdenmaːrk] .
home to Denmark .
家 到 丹麦 .

严厉斥责了他们的狂妄之举，并命令这艘英勇的战舰返回丹麦。

[ðə; ði] [ˈves(ə)] [əuˈbeɪd] — [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [nuː] [ðə; ði] [eɪt] - [legd] [stiːd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd]
The vessel obeyed — the warriors knew the eight - legged steed of Odin , and
这 血管 服从 — 这 战士 知道 这 八 - 腿 骏马 的 奥丁 , 和
[wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ;
were silent ;
是 沉默的 ;

船只服从了命令——战士们认得奥丁的八足坐骑，都保持沉默；

[bʌt; bət] - [ə'kju:zd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mɜ:rdəər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
but Haquin accused aloud the murderer of his daughter ,
但 - 被告 大声 这 凶手 的 他的 女儿 ,

但哈金公开指责杀害他女儿的凶手，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
for he judged he beheld the lord of the Maelstrom .
为了 他 评判 他 观看 这 主 的 这 漩涡 .

因为他判断他看到的是漩涡之主。

“ [ðai] ['dɔ:tər] [laɪvz; livz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)] - ; “ [bʌt; bət][fi:; fi][ɪz] [maɪn] :
“ **Thy daughter lives** , ” **replied the terrible Brandomann** ; “ **but she is mine** :
” 你的 女儿 生活 , ” 回复 这 糟糕的 - ; ” 但 她 是 矿 :

“你的女儿还活着，”可怕的布兰多曼回答说，“但她是我的：

[æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tri:ti] [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðai] ['fɔ:fitɪd] [laɪf] — [bʌt; bət] [ə'prəʊtʃ] [nʊʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]
at her entreaty I have saved thy forfeited life — but approach no more the
在 她 恳求 我 有 已保存 你的 丧失 生活 — 但 方法 不 更多的 这

[ʼaɪlənd] [fər'bɪdn] [baɪ]['ʊdɪn][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)] [fɒt] ,
island forbidden by Odin to mortal foot ,
岛 禁止 经过 奥丁 到 凡人 脚 ,

应她的恳求，我救了你这条命——但你绝不能再靠近奥丁禁止凡人踏足的岛屿。

[els] [wɪl] [ai] [rɪ'zaɪn] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðai] [prɪ'zʌmp](ə)n] [wɪl] [ɪn'kɜ:r] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] ,
else will I resign thee to the fate thy presumption will incur , and which ,
别的 将要 我 辞职 你 到 这 命运 你的 假定 将要 招致 , 和 哪个 ,

否则，我将任由你承受你狂妄自大所带来的恶果，而这恶果，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðai] ['dɔtɜ:z] [terz] , [ðəʊ] ['wʊdɪst] [er] [naʊ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] .
but for thy daughter's tears , thou wouldest ere now have tasted .
但 为了 你的 女儿的 眼泪 , 你 最 埃雷 现在 有 尝过 .

若非因你女儿的眼泪，你现在早已品尝到美味。

[hens] , - , [ænd; ænd] [lɜ:rn] [səb'mɪ](ə)n] !
Hence , Haquin , and learn submission !
因此 , - , 和 学习 提交 !

因此，哈金，学会服从吧！

” - [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['ves(ə)] , [naʊ] [rɪ'mu:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
” **Sleipner plunged into the waters , and the vessel , now removed beyond the**
” - 暴跌 进入 这 水 , 和 这 血管 , 现在 已移除 超过 这

[ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] ,
power of the whirlpool ,
力量 的 这 漩涡 ,

“斯莱普尼尔一头扎进水里，而那艘船，现在已经脱离了漩涡的影响范围，

[seɪld] [bæk] [tu:; tə]['denmɑ:rk] , [waɪl] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,
sailed back to Denmark , while Brandomann returned to Ildegarda ,
航行 后退 到 丹麦 , 尽管 - 返回 到 - ,

布兰多曼返回伊尔德加尔达，而他则乘船返回丹麦。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [fɑ:r] [sər'pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɔ:r]
by whom he was received with a welcome far surpassing his hopes or
经过 谁 他 曾是 已收到 和 一个 欢迎 远的 超越 他的 希望 或者

[ˌekspek'teɪ](ə)nz] .
expectations .
期望 .

他受到了远超预期的热烈欢迎。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrendəd]
He said nothing , however , of the important service he had just rendered
他 说 没有什么 , 然而 , 的 这 重要的 服务 他 有 只是 渲染
[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [kənˈdʌkt] ,
her ; and his delicate conduct ,
她 ; 和 他的 精美的 执行 ,
然而, 对于他刚刚为她提供的重要帮助, 他只字未提; 而他那谨慎的举止,

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ʌnəbˈzɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
which did not pass unobserved by the princess ,
哪个 做过 不是 经过 未被观察到的 经过 这 公主 ,
这一切都被公主看在眼里。

[kriˈeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
created for him an advocate in her bosom stronger than his own
创建 为了 他 一个 提倡 在 她 怀 更强 比 他的 自己的
[enˈtri:ti:z] ,
entreaties ,
恳求 ,
她为他造了一个比他自己恳求更强大的后盾。

[ɔ:r] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [juˈhaɪtɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
or those of all his friends united , could have done .
或者 那些 的 全部 他的 朋友们 团结的 , 可以 有 完毕 :
或者他所有朋友联合起来, 本来可以做到。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ˈtendərli] - [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
She saw how tenderly Brandomann loved her , but she saw also that he was
她 锯 如何 温柔地 - 喜爱 她 , 但 她 锯 还 那 他 曾是
[rɪˈzɔ:lvd]
resolved
已解决
她看到了布兰多曼对她温柔的爱, 但她也看到了他的决心。

[pi:] -
p . 234
p : -
第234页

[nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][peɪn] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
not to give her pain ; and , to say the truth ,
不是 到 给 她 疼痛 ; 和 , 到 说 这 真相 ,
不让她痛苦; 而且, 说实话,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] ; [fɔ:r; fər] [ˈgrætɪtu:d] , [ɡreɪt] [æz; əz][aɪˈti:]
she could not help being pleased by this circumstance ; for gratitude , great as it
她 可以 不是 帮助 存在 高兴 经过 这 环境 ; 为了 感激 , 伟大的 作为 它
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
certainly was ,
当然 曾是 ,
她不禁为此感到高兴; 感激之情溢于言表,

[wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [ˈpaʊərf(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [sʊʊ][ˈkru:əl][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
was yet not sufficiently powerful to make so cruel a sacrifice to his happiness
曾是 然而 不是 足够 强大的 到 制作 所以 残忍的 一个 牺牲 到 他的 幸福
.
:
.
但他的力量还不足以让他为了自己的幸福做出如此残酷的牺牲。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ˈlændɪd] , [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv]
By the time he had landed , the storm had passed from the face of
经过 这 时间 他 有 登陆 , 这 风暴 有 通过了 从 这 脸 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ;

等他降落时，暴风雨已经从天上消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][kɑ:m][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈfi:ndz][ʌv; əv]
and all was calm upon the bosom of the waters as if the fiends of
和 全部 曾是 冷静的 之上 这 怀 的 这 水 作为 如果 这 恶魔 的
- [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ] [wɪðɪn] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔ:r] ;
Nifheim had not been raging within it a few moments before ;
- 有 不是 到过 愤怒 之内 它 一个 很少 时刻 前 ;
水面上一片平静，仿佛刚才尼夫特海姆的恶魔们没有在水中肆虐过一样；

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][sʌp][ɪn][ðə; ði][ˈpæləs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [went][ɑ:n] [ˈpli:zɪŋli] [æz; əz]
the party returned to sup in the palace , and all things went on pleasingly as
这 派对 返回 到 上 在 这 宫殿 , 和 全部 事物 去 在 令人欣喜的是 作为
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 ;

一行人返回宫殿共进晚餐，一切都像往常一样愉快地进行着。

[deɪz] , [wi:ks] , [pæst] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] - ,
Days , weeks , passed away , but Ildegarda ,
天 , 周 , 通过了 离开 , 但 - ,
日子一天天过去，几周过去了，但伊尔德加尔达.....

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈretʃɪd] [ɪn] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [θɔ:t] [soʊ][ˈkru:əl] ,
no longer wretched in submitting to the sentence she had once thought so cruel ,
不 更长 可怜 在 提交 到 这 句子 她 有 一次 想法 所以 残忍的 ,
她不再为接受曾经认为残酷的判决而感到痛苦不堪。

[tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv][taɪm] , [ɪkˈsept] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
took little heed of time , except to notice the first day of the month ,
采取 小的 注意 的 时间 , 除了 到 注意 这 第一的 天 的 这 月 ,
除了留意每月的第一天之外，他几乎不计较时间。

[wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
which presented to her anxious eyes the person and occupations of her
哪个 呈现 到 她 焦虑的 眼睛 这 人 和 职业 的 她
[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 ;

这让她焦虑不安的目光看到了父亲的为人以及他的职业。

[twɑɪs] , [səkˈsesɪvli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][tent] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈhɪroʊz] , [əˈmɪd]
Twice , successively , she had seen him in his tent , surrounded by heroes , amid
两次 , 依次 , 她 有 已见 他 在 他的 帐篷 , 包围 经过 英雄 , 之中
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ;
preparations for war ;
准备工作 为了 战争 ;

她曾两次在帐篷里见到他，周围都是英雄，当时正值战争准备阶段；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
he was cheerful , and appeared to be encouraging the spirits of a
他 曾是 快乐 , 和 出现 到 是 鼓励 这 烈酒 的 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他心情愉快，似乎在鼓励一位年轻人。

[hu:m] - [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪns] ['hærəld] , [ænd; ənd] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ,
whom Ildegarda knew to be prince Harold , and who , with a gentle ,
谁 - 知道 到 是 王子 哈罗德 , 和 WHO , 和 一个 温和的 ,
['daʊnkæst] [lʊk] ,
downcast look ,
沮丧 看 ,

伊尔德加尔达知道他是哈罗德王子，而他则带着温柔而低垂的神情，

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:bzə'veɪʃənz] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][baɪ][ðə; ði]
was listening to his observations : this was confirmed to her by the
曾是 聆听 到 他的 观察 : 这 曾是 确认的 到 她 经过 这
[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] - ,
accounts of Brandomann ,
账户 的 - ,

她听取了他的意见：布兰多曼的叙述证实了这一点。

[hu:z] ['kɜ:z] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:r; həɾ][æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜ:r; həɾ] [wɪʃɪz] ['sensəbli]
whose cares to lighten her anxieties and anticipate her wishes sensibly
谁 关心 到 减轻 她 焦虑 和 预料 她 愿望 明智地
[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - .
affected the generous daughter of Haquin .
做作的 这 慷慨的 女儿 的 - .

那些关心她以减轻她的焦虑并预见她的愿望的人，明智地感动了哈金慷慨的女儿。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn'kri:st] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,
She took increased delight in his conversation ; and he ,
她 采取 增加 喜 在 他的 对话 ; 和 他 ,
[hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒent(ə)] ,
她越来越喜欢和他交谈；而他，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][flaɪ] ,
from whose presence she was at first so anxious to fly ,
从 谁 在场 她 曾是 在 第一的 所以 焦虑的 到 飞 ,
[hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒent(ə)] ,
她起初非常渴望逃离他的存在，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fri:kwəntli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['sɑ:lətu:d][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
was now frequently summoned to relieve solitude by his cheering conversation .
曾是 现在 频繁地 被召唤 到 缓解 孤独 经过 他的 欢呼 对话 .
[hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒent(ə)] ,
他现在经常被叫去，用他令人愉悦的谈话来排解孤独。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
She was herself surprised at the change ;
她 曾是 她自己 惊讶 在 这 改变 ;
[hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒent(ə)] ,
她自己也对这种变化感到惊讶；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃi:; ji][hæv; həv] [ʌt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['ɜ:rlɪ]
and could she have shut from her bosom the thought of her early
和 可以 她 有 关闭 从 她 怀 这 想法 的 她 早期的
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʌv] .
and beautiful love .
和 美丽的 爱 .

她难道能将那段美好而短暂的爱情从心中彻底抹去吗？

- , ['i:v(ə)n][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gʌstɪŋ] .
Brandomann , even in person , would not have been disgusting .
- , 甚至 在 人 , 会 不是 有 到过 令人作呕 .

即使布兰多曼本人在场，也不会让人觉得恶心。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['deɪli] [gruː] [les] ['oʊdiəs] , [ænd; ənd] ['deɪli] [gruː] [ðə; ði] ['prɪnses] [mɔːr]
As it was , he daily grew less odious , and daily grew the princess more
作为 它 曾是 , 他 日常的 生长 较少的令人厌恶的 , 和 日常的 生长 这 公主 更多的
[kən'tentɪd]
contented
满足

结果，他一天比一天不那么令人厌恶，而公主也一天比一天更加满意。

[piː] . -
p . 235
p . -

第235页

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ; [ðə; ði] ['hæpi] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)] ['pæləs] [met] ['naɪtli] , [ænd; ənd]
with her lot ; the happy society of the marble palace met nightly , and
和 她 很多 ; 这 快乐的 社会 的 这 大理石 宫殿 遇见 每晚 , 和
[mɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
mirth , and song ,
欢笑 , 和 歌曲 ,

她与命运相伴；每晚在大理石宫殿里，幸福的社交圈都会聚会，充满欢声笑语和歌声。

[ænd; ənd] [teɪl] , [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] ['aʊərz] .
and tale , gave wings to the cheerful hours .
和 故事 , 给予 翅膀 到 这 快乐 小时 .
故事，为欢乐时光插上了翅膀。

[pɑːrt] [aɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] .
THE RETURN .
这 返回 .
回归。

[wɪlt] [ðəʊ] [bɪ'gɔːn] ?
Wilt thou begone ?
枯萎 你 走开 ?
你要离开吗？

['ʃeɪkspɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 .
莎士比亚。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
One night when the conversation particularly turned upon the exploits of the
— 夜晚 什么时候 这 对话 特别 转向 之上 这 漏洞 的 这
[ˈænsɛstərz] [ʌv; əv] - ,
ancestors of Ildegarda ,
祖先 的 - ,
一天晚上，当谈话特别围绕着伊尔德加尔达祖先的功绩展开时，

- , [huː] [pə'zɛst] [ə; eɪ]['hæt(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv]['hoʊb(ə)] ['ækʃnz] ,
Sleipner , who possessed a natural love of noble actions ,
- , WHO 拥有 一个 自然的 爱 的 高贵 行动 ,
斯莱普尼尔天生热爱高尚的行为，

[ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [ˈweðər] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][ˈkɑːnstənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]
inquired of the boar whether king Uffon was constant in his attendance upon the
询问 的 这 公猪 无论 国王 - 曾是 持续的 在 他的 出席 之上 这
[ˈnaɪtli] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ?
nightly festival of the hall of Odin ?
每晚 节日 的 这 大厅 的 奥丁 ?

询问野猪，乌丰国王是否每晚都出席奥丁神殿的节日庆典？

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] , [ˈfriːkwəntli] , ” [rɪˈplaɪd] - ；
“ **He is so , frequently ,** ” **replied Serimnor ;**
“ 他 是 所以 , 频繁地 , ” 回复 - ；

“他经常是这样，”塞里姆诺回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [mɔːr] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi]
“ **but he takes more delight in the combat of the morning — from that he**
“ 但 他 需要 更多的 喜 在 这 战斗 的 这 早晨 — 从 那 他
[ɪz][ˈnevər] [ˈæbsənt] :
is never absent :
是 绝不 缺席的 :

但他更喜欢清晨的战斗——他从不缺席：

— [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][hɪz; ɪz] !
— **but what an extraordinary history is his !**
— 但 什么 一个 非凡的 历史 是 他的 !

——但他的经历是多么非凡啊！

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔːr] ; ” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ˈæsɡɑːd] ,
“ **continued the boar ;** “ **it is necessary that he should be in Asgard ,**
“ 持续 这 公猪 ; ” 它 是 必要的 那 他 应该 是 在 阿斯加德 ,

“他必须去阿斯加德，”野猪继续说道， “

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
for its inhabitants to believe it :
为了 它是 居民 到 相信 它 :

让当地居民相信这一点。

“ - [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsesɪtər] ,
“ **Ildegarda's attention was aroused ; she had never heard of her ancestor ,**
“ - 注意力 曾是 被唤醒 ; 她 有 绝不 听到 的 她 祖先 ,

伊尔德加尔达的注意力被引起了；她从未听说过她的祖先，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] - [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər][kʲɵrɪˈɑːsətɪ] .
and she entreated Bandomann to indulge her curiosity .
和 她 恳求 - 到 放纵 她 好奇心 .

她恳求布兰多曼满足她的好奇心。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑːrp] [ɪˈmiːdiətli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n]
He took up his harp immediately — for he appeared to have no occupation
他 采取 向上 他的 竖琴 立即地 — 为了 他 出现 到 有 不 职业
[soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] — [ænd; ænd] [ðʌs] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
so delightful as to obey her slightest wish — and thus related to her
所以 愉快 作为 到 服从 她 丝毫 希望 — 和 因此 有关的 到 她
[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] - [ðə; ði][ˈmɜːrsɪʃ(ə)l] : —
the legend of Uffon the Merciful : —
这 传奇 的 - 这 仁慈 : —

他立刻拿起竖琴——因为他似乎没有什么比满足她哪怕最轻微的愿望更让他感到愉悦的事情了——于是便给她讲述了仁慈的乌丰的传说：

[ˈledʒənd] [ʌv; əv] - .
LEGEND OF UFFON .
传奇 的 - .

乌丰的传说。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] [raʊnd]
There was a halo round
那里 曾是 一个 光环 圆形的

有一个光环弹

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kraʊn] [wɪtʃ] [[oʊn] [ɑːn] [vɜːməndz] [braʊ] ,
The golden crown which shone on Vermund's brow ,
这 金的 王冠 哪个 闪耀 在 弗蒙德的 眉头 ,

弗蒙德额头上闪耀着金色的王冠，

[piː] . -
p . 236
p . -

第236页

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)] [diːdz] —
The light of many noble deeds —
这 光 的 许多 高贵 契约 —

许多高尚事迹的光芒——

[sʌm; səm] [ˈdeθləs] [ˈflaʊərz]
Some deathless flowers
一些 永生 花朵

有些永不凋零的花朵

[frʌm; frəm] [ˈheɪvənz] [ɪˈmɔːrt(ə)] [triː] ,
From heaven's immortal tree ,
从 天 不朽 树 ,

来自天上的仙树，

([ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒləs] [ˈdestəni] ,)
(**The abode of changeless destiny ,**)
(这 住所 的 无变化 命运 ,)

(永恒命运的居所，)

[wɜːr; wər] [riːðd]
Were wreathed
是 花环

被环绕

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [sɔːrd] :
Around his conquering sword :
大约 他的 征服 剑 :

围绕着他的征服之剑：

[bʌt; bət] [ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][eɪdʒ]
But years rolled on , and age
但 年 滚动 在 , 和 年龄

但岁月流逝，岁月也随之而来。

[ˈsɪlvəd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] —
Silvered his golden locks —
银色 他的 金的 锁 —

他金色的头发染成了银色——

[ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [fel]
And darkness fell
和 黑暗 跌倒

夜幕降临

[ˈheɪlɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Heavily on him ,
重度 在 他 ,

对他来说很沉重，

[ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [deɪ] —
Veiling the beauty of his latter day —
面纱 这 美丽 的 他的 后者 天 —

掩盖他晚年的美好——

[fɔ:r; fər][ˈlɑ:k][ɪn] [heɪt] ,
For Lok in hate ,
为了 洛克 在 恨 ,

对于仇恨中的洛克来说，

[ɔ:r] [ˈenvi] , [bri:ðd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [kɜ:rs] —
Or envy , breathed on him a withering curse —
或者 嫉妒 , 呼吸 在 他 一个 枯萎 诅咒 —

或许是嫉妒，向他吹来了一声凄厉的诅咒——

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [blaɪnd] !
And he grew blind !
和 他 生长 瞎的 !

他失明了！

[i:] .
II .
二 .

二、

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [mæn] ,
He was a childless man ,
他 曾是 一个 无子女 男人 ,

他没有孩子。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz][hi:; hi] [preɪd]
And to the gods he prayed
和 到 这 神 他 祈祷

于是他向神明祈祷。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrɔɪəl] [ˈdaɪədəm] [maɪt] [fɔ:l]
That his own royal diadem might fall
那 他的 自己的 皇家 冠冕 可能 落下

他的王冠可能会掉落

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [braʊ] .
Upon a kindred brow .
之上 一个 亲属 眉头 .

在同辈人的额头上。

[hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ][sʌn] —
He asked a son —
他 问 一个 儿子 —

他问儿子——

[ænd; ənd][ˈoʊdɪn] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈægəni]
And Odin granted to his agony
和 奥丁 的确 到 他的 痛苦

奥丁满足了他的痛苦

[ðə; ði][sʌn] [hi:; hi] [kreɪvd] .
The son he craved .
这 儿子 他 渴望 .

他渴望的儿子。

[ə'gen] [ðə; ði][i:v(ə)] [wʌn]

Again the evil one
再次 这 邪恶的 一

又是那个邪恶之人

[ˈblaɪtɪd] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] —

Blighted the bud of joy —
秕 这 芽 的 喜悦 —

扼杀了快乐的花蕾——

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [hed] ,

He laid his dark hand on the infant's head ,
他 铺设 他的 黑暗的 手 在 这 婴儿的 头 ；

他将黝黑的手放在婴儿的头上，

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [i:v(ə)l] [ˈʌdəʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

And left its evil shadow on his brain ,
和 左边 它是 邪恶的 阴影 在 他的 脑 ；

并在他的脑海中留下了邪恶的阴影。

[hiː; hi] [gruː] [æn; ən] [ˈɪdiət] [bɔɪ] !

He grew an idiot boy !
他 生长 一个 笨蛋 男生 ！

他养了个傻小子！

[,aɪˈaɪˈaɪ] .

III :
三、 :

三、

[ðə; ði] [ˈsæksn] [kɪŋ] ,

The Saxon king ,
这 撒克逊 国王 ；

撒克逊国王，

[ə; eɪ] [waɪld] , [fɪrs] [ˈwɔːriər] , [hɜːrd] [ʌv; əv] [vɜːməndz] [griːf] ,

A wild , fierce warrior , heard of Vermund's grief ,
一个 荒野 , 凶猛的 战士 , 听到 的 弗蒙德的 悲伤 ,

一位狂野凶猛的战士，听闻弗蒙德的悲痛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [reɪdʒ] [tuː; tə] [snætʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈgriːdi] [hænd] ,

And he did rage to snatch , with greedy hand ,
和 他 做过 愤怒 到 抢夺 , 和 贪婪的 手 ,

他贪婪地想要夺取，

[ðə; ði] [ˈseptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] .

The sceptre of the blind .
这 权杖 的 这 瞎的 :

盲人的权杖。

[ˈmædli] [hiː; hi] [pɔːd]

Madly he poured
疯狂地 他 倾倒

他疯狂地倾倒

[hɪz; ɪz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lənd] ;

His thousands o'er the land ;
他的 数千 超过 这 土地 ；

他的数千人遍布大地；

[ðə; ði] [red] [stiːl] [ˈklæft] —

The red steel clashed —
这 红色的 钢 冲突 —

红色的钢铁碰撞在一起——

[ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['faɪər][ræn] —
The curling fire ran —
这 冰壶 火 跑 一

熊熊燃烧的火焰——

[ðə; ði]['rævənz] [fed]
The ravens fed
这 渡鸦 美联储

渡鸦觅食

[ɑ:n] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gəlz] [gɔ:dʒd] [ɑ:n] [streŋθ] ,
On beauty , and the eagles gorged on strength ,
在 美丽 , 和 这 老鹰 饱食 在 力量 ,

雄鹰们贪婪地追求美丽，并汲取力量。

[ðə; ði][blaɪnd] [prɪns] ['tremblɪŋ] [hɜ:rd]
The blind prince trembling heard
这 瞎的 王子 发抖 听到

盲王子颤抖着听见

[hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ['daɪɪŋ] [groʊn] !
His people's dying groan !
他的 人们的 垂死 呻吟 ！

他的人民临终的呻吟！

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 。

四、

[ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ]
The Saxon king
这 撒克逊 国王

撒克逊国王

[roʊd] , [laɪk][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] , [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sti:d]
Rode , like the thunderbolt , his mighty steed
罗德 , 喜欢 这 霹雳 , 他的 强大的 骏马

他骑着骏马，如同雷霆一般疾驰而来。

[tu:; tə][ðə; ði][sæd] ['deɪnɪʃ] [kæmp] .
To the sad Danish camp .
到 这 伤心 丹麦语 营 。

致悲伤的丹麦难民营。

[hi:; hi] [mɑ:kt] [ðə; ði] [kɪŋ] —
He mocked the king —
他 嘲笑 这 国王 一

他嘲弄了国王——

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] ['æk(ə)n] , [sed]
And to his peers , with haughty action , said
和 到 他的 同龄人 , 和 傲慢 行动 , 说

他傲慢地对同僚们说

“ [dʌθ; dəθ][,aɪ 'ti:] [br'kʌm]
“ Doth it become
” 确实 它 变得

它是否变得

[pi:] . -
p . 237
p . -

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsʌnz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] [ðʌs] [tuː; tə][bend]
The noble sons of Odin thus to bend
 这 高贵 儿子们 的 奥丁 因此 到 弯曲
 奥丁的尊贵儿子们如此弯曲

[ðə; ði] [niː] [bɪˈfʊːr] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ?
The knee before a blind man , and a fool ?
 这 膝盖 前 一个 瞎的 男人 , 和 一个 傻子 ?
 向盲人和傻瓜屈膝？

" [viː] .
" V .
 " V .
 "V.

" [aʊt] [ɑːn] [ðɪː] , [retʃ] !
" Out on thee , wretch !
 " 出去 在 你 , 可怜虫 !
 “滚出去，你这恶棍！ ”

" [ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [prɪns] [ɪkˈskleɪmd] ;
" The sightless prince exclaimed ;
 " 这 失明 王子 惊呼 ;
 “盲王子惊呼道；

" [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [tuː; tə] [prəˈtekt]
" It more becomes the warrior to protect
 " 它 更多的 变成 这 战士 到 保护
 它更像是一名保护的战士

[ðæn; ðən][skɔːrn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][eɪdʒd] ! —
Than scorn the weak and aged ! —
 比 轻蔑 这 虚弱的 和 老年人 ! —
 与其轻视弱者和老人！

[ˈmaɪti] ! — [tuː; tə] [ðɪː] —
Mighty ! — to thee —
 强大的 ! — 到 你 —
 伟大的！ ——致你——

[ðɪː] ! [huːm] [wiː; wi] [fɪr] [tuː; tə] [neɪm] —
Thee ! whom we fear to name —
 汝 ! 谁 我们 害怕 到 姓名 —
 你！ 我们不敢提及你的名字——

[ðɪː] ! [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ˈoʊdɪnz] [ɡreɪt] [θroʊn] —
Thee ! strongest pillar of Odin's great throne —
 汝 ! 最强 支柱 的 奥丁的 伟大的 王座 —
 你啊！ 奥丁伟大王座最坚固的支柱——

[ðɪː] ! [dɑːrk] , [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] ! — [huːz] [wʊʊ][aɪ] [ber] —
Thee ! dark , but terrible ! — whose woe I bear —
 汝 ! 黑暗的 , 但 糟糕的 ! — 谁 悲哀 我 熊 —
 你！ 黑暗而可怕！ ——我为你承受苦难——

[ðɪː] ! [huːz] [moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [neɪm]
Thee ! whose most awful name
 汝 ! 谁 最多 可怕 姓名
 你！ 你那最可怕的名字

[ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈekəʊ] [dɛəz] [nɑːt] [rɪˈpiːt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
The reckless echo dares not repeat , and we
 这 鲁莽 回声 敢于 不是 重复 , 和 我们
 鲁莽的回声不敢重复，而我们

[ʃʌdəɹ] [æz; əz][wi:; wi] [prəˈnaʊns] ！
Shudder as we pronounce ！
不寒而栗 作为 我们 发音 ！

读到这句话时，不禁让人不寒而栗！

[ˈhoʊdəɹ] ！ — [aɪ][kɔ:l][ɑ:n] [ði:] ！ —
HODER ！ — I call on thee ！ —
霍德尔 ！ — 我 称呼 在 你 ！ —

HODER！——我呼唤你！——

[bi:; bi] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Be thou the judge
是 你 这 法官

你当自行评判。

[brɪˈtwi:n] [ðɪs] [retʃ] [ænd; ənd][em ˈi:] ！
Between this wretch and me ！
之间 这 可怜虫 和 我 ！

我和这个混蛋之间！

” [vaɪ, ˈvi:] .
” **VI** .
” 六年级 ！

六、

[ðə; ði][ˈsæksn] [hɜ:rd]
The Saxon heard
这 撒克逊 听到

撒克逊人听到

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [æt; ət] [ðæt] [dred] [neɪm] —
And shrunk at that dread name —
和 缩小 在 那 恐惧 姓名 —

听到那个可怕的名字，我不禁瑟缩了一下——

[ðə; ði][ˈnəʊblz] [groʊn] —
The nobles groaned —
这 贵族 呻吟 —

贵族们呻吟起来——

[ðə; ði][ˈfa:ðəɹ] [wept] , [ænd; ənd] [kla:spt] ,
The father wept , and clasped ,
这 父亲 哭泣 , 和 紧握 ,

父亲哭了，紧紧地抱着……

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [dʌm] [ænd; ənd][ˈɪdiət] [bɔɪ] .
To his chilled heart , his dumb and idiot boy .
到 他的 冷藏 心 , 他的 哑的 和 笨蛋 男生 ！

在他冰冷的心中，他那愚蠢的白痴儿子。

[wen] , [loʊ] ！ [ə; eɪ] [ˈwʌndəɹ] ！ —
When , lo ！ a wonder ！ —
什么时候 , 洛 ！ 一个 想知道 ！ —

突然，奇迹发生了！

[hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [terz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈju:θfl] [braʊ]
His sacred tears fell on the youthful brow
他的 神圣 眼泪 跌倒 在 这 青春 眉头

他神圣的泪水落在了年轻的额头上。

[laɪk] [ˈhoʊli][reɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [sko:rtʃt] [ʌp] [ɜ:rθ] ,
Like holy rain upon the scorched up earth ,
喜欢 圣 雨 之上 这 烧焦的 向上 地球 ,

如同圣雨降临焦土之上，

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [sprʌŋ]
And upward to the sun of glory sprung
和 向上 到 这 太阳 的 荣耀 弹簧

于是，它向上跃向荣耀的太阳。

[ðə; ði] ['berid] [siːdz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] —
The buried seeds of intellect —
这 埋葬 种子 的 智力 —

埋藏的智慧种子——

[hiː; hi] [spəʊk] ! —
He spoke ! —
他 辐 ! —

他开口说话了！

[viː; aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

“ [hɑː] ! ['skaːfər] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ]
“ Ha ! scoffer ! ” said the boy , “ didst thou not know
” 哈 ! 嘲讽者 ! ” 说 这 男生 , ” 迪斯特 你 不是 知道

“哈！嘲笑者！”男孩说，“你难道不知道吗？”

[ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [wiːk] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] ? ” —
The blind and weak are sacred ? ” —
这 瞎的 和 虚弱的 是 神圣 ? ” —

盲人和弱者是神圣的吗？

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn]
His eye shone
他的 眼睛 闪耀

他的眼睛闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [laɪt] —
With a miraculous light —
和 一个 神奇 光 —

伴随着奇迹般的光芒——

“ [hɑːrk] ! ['sæksn] [tʃɜːrl] !
“ Hark ! Saxon churl !
” 听着 ! 撒克逊 吝啬鬼 !

听！撒克逊粗汉！

[aɪ] ['sʌmən] [ðiː] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] —
I summon thee unto the field of death —
我 召唤 你 到 这 场地 的 死亡 —

我召唤你到死亡之地——

[aɪ] , [ðə; ði] [dʌm] ['ɪdiət] — [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðiː] [ðer; ðər] ,
I , the dumb idiot — I will meet thee there ,
我 , 这 哑的 笨蛋 — 我 将要 见面 你 那里 ,

我，这个笨蛋——我会在那里与你相遇，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðəɪ] ['kreɪv(ə)n] ['bʊzəm] [raɪt] [ə; eɪ] [truːθ] ,
And on thy craven bosom write a truth ,
和 在 你的 懦夫 怀 写 一个 真相 ,

在你卑劣的胸膛上写下真理，

[ðæt] [vɜːmənd] [hæθ] [ə; eɪ] [sʌn] — ['denmɑːrk] [ə; eɪ] [prɪns] ,
That Vermund hath a son — Denmark a prince ,
那 弗蒙德 有 一个 儿子 — 丹麦 一个 王子 ,

弗蒙德有个儿子——丹麦，一位王子。

[hu:] [wɪl] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['glɔ:rɪz] ！
Who will protect their glories ！
WHO 将要 保护 他们的 荣耀 ！

谁来守护他们的荣耀！

" [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八条

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] —
The day came —
这 天 来了 —

这一天终于到来了——

[ænd; ənd] - ['faɪəri] ['tʃæriət] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ]
And Uffon's fiery chariot bore him forth
和 - 火热 战车 钻孔 他 前进

乌丰的烈焰战车载着他出发了。

[ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['bæt(ə)] [fi:ld] —
Unto the battle field —
到 这 战斗 场地 —

奔赴战场——

[les] [braɪt] — [les] ['bju:tɪf(ə)]
Less bright — less beautiful
较少的 明亮的 — 较少的 美丽的

亮度降低——美感减弱

[ɪz]['bɔ:ldər] [wen] , [frʌm; frəm] - ['daɪmənd] [steps] ,
Is Balder when , from Lidscialf's diamond steps ,
是 巴尔德 什么时候 , 从 - 钻石 步骤 ,

巴尔德何时从利德斯卡尔夫的菱形台阶上.....

[hi:; hi]['raɪzɪz][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld]
He rises to illuminate the worlds
他 上升 到 照亮 这 世界

他崛起，照亮世界。

[wɪtʃ] [wi:l] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
Which wheel caressingly around him — and
哪个 车轮 温柔地抚摸 大约 他 — 和

哪个轮子温柔地围绕着他——

[pi:] . -
p . 238
p . -

第238页

[ˈgæləntli] [roʊd][ðə; ði]['sæksn] .
Gallantly rode the Saxon .
英勇地 骑 这 撒克逊 .

英勇地骑着撒克逊人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] —
But the king —
但 这 国王 —

但是国王——

[ðə; ði][blaɪnd] — [ðə; ði] ['fa:ðər] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
The blind — the father — where is he ?
这 瞎的 — 这 父亲 — 在哪里 是 他 ？

盲人——父亲——他在哪里？

[hi:; hi][sɪts]
He sits
他 坐着

他坐着。

[ɑ:n][ˈjɑ:ndər][rɑ:k] , [haɪ][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈfoʊmɪŋ][si:] ,
On yonder rock , high o'er the foaming sea ,
在 远处 岩石 , 高的 超过 这 起泡 海 ,

在那边的岩石上，高高耸立在翻滚的海浪之上，

[ðer; ðər][tu:; tə][əˈweɪt][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
There to await the battle .
那里 到 等待 这 战斗 .

在那里等待战斗。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][fɔ:l] —
Should he fall —
应该 他 落下 —

如果他倒下——

[hɪz; ɪz][oʊn] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][wʌn] —
His own — his only one —
他的 自己的 — 他的 仅有的 — —

他自己的——他唯一的——

[ˈoʊʃ(ə)n][wɪl][kætʃ][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
Ocean will catch his form ,
海洋 将要 抓住 他的 形式 ,

海洋会捕捉到他的身影，

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz][gri:fs][fɔ:r; fər][ˈevər] .
And hide his griefs for ever .
和 隐藏 他的 悲伤 为了 曾经 .

并将他的悲伤永远隐藏起来。

[aɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdedli][faɪt]
It was a deadly fight
它 曾是 一个 致命 斗争

这是一场生死搏斗。

[bɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈsæksn][ænd; ənd][ðə; ði][deɪn] ;
Between the Saxon and the Dane ;
之间 这 撒克逊 和 这 丹恩 ;

介于撒克逊人和丹麦人之间；

[ænd; ənd][wʌnz]
And once
和 一次

而且曾经

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skri:m] , [æz; əz][ɪf][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][bɔɪ]
There was a scream , as if the inspired boy
那里 曾是 一个 尖叫 , 作为 如果 这 灵感 男生

一声尖叫，仿佛那个受惊的男孩

[wʌz; wəz][lɔ:st] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][sʌŋk][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ni:] —
Was lost , for he had sunk upon his knee —
曾是 丢失的 , 为了 他 有 沉没 之上 他的 膝盖 —

他迷失了方向，因为他跪倒在地——

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['saɪtləs] [aɪ]
But he beheld his father's sightless eye
但 他 观看 他的 父亲的 失明 眼睛
但他看到了父亲失明的眼睛。

[ʌp'tɜ:rnd] [ɪn] ['ægəni] —
Upturned in agony —
翻转 在 痛苦 —
痛苦地翻了个身——

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'rouz] — [ænd; ənd] [ðen]
And he arose — and then
和 他 出现 — 和 然后
然后他站了起来——

[ə'nʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — [ə; eɪ] ['maɪti] [[ʃaʊt] —
Another sound was heard — a mighty shout —
其他 声音 曾是 听到 — 一个 强大的 喊 —
又传来一声巨响——一声震耳欲聋的呐喊——

[ðə; ði] ['sko:nə] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [sleɪn] !
The scorner of the blind was slain !
这 蔑视者 的 这 瞎的 曾是 被杀 !
嘲笑盲人的人被杀了！

[eks] .
X .
X .
X.

[ðə; ði] [sʌn] — [hi:; hi] [flu:] ,
The son — he flew ,
这 儿子 — 他 飞翔 ,
儿子——他飞走了，

[ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['reɪndɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ɑ:rmz] —
A bounding reindeer to his father's arms —
一个 边界 驯鹿 到 他的 父亲的 武器 —
一头欢快的驯鹿奔向父亲的怀抱——

[hi:; hi] [pɔ:zd] —
He paused —
他 暂停 —
他停顿了一下——

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ʌp'reɪzd] ,
They were upraised ,
他们 是 抬起 ,
他们被推翻了，

[ɪn] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs]
In attitude of thankfulness
在 态度 的 感恩
以感恩的态度

[hɪz; ɪz][lɪps]
His lips
他的 嘴唇
他的嘴唇

[wɜ:ɹ; wər] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] —
Were pale , and still , and smiling —
是 苍白 , 和 仍然 , 和 微笑 —
他们脸色苍白，一动不动，脸上带着微笑——

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
But — his heart
但 — 他的 心

但是——他的心

[hæd; həd] [broʊk] [ɪn] [ðæt] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] —
Had broke in that fierce struggle —
有 打破 在 那 凶猛的 斗争 —

在那场激烈的斗争中，他被打断了——

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] —
He was gone —
他 曾是 已消失 —

他走了——

- [wɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ʃædəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɔ:(r)]
Heimdaller's wings were shadowing him , as o'er
- 翅膀 是 阴影 他 , 作为 超过

海姆达勒的翅膀笼罩着他，就像.....

[ðə; ði] ['wʌndərəs] [brɪdʒ] [hi:; hi][trɑ:d] ;
The wonderful bridge he trod ;
这 奇妙的 桥 他 践踏 ；

他走过的奇妙桥梁；

['vælkɪri:z] [bɔ:r]
Valkyries bore
女武神 钻孔

女武神钻孔

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['oʊdɪnz] [θroʊn] ,
His spirit to the foot of Odin's throne ,
他的 精神 到 这 脚 的 奥丁的 王座 ,

他的灵魂升到了奥丁宝座的脚下。

[tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] - ['glɔ:ri] .
To tell of Uffon's glory .
到 告诉 的 - 荣耀 .

讲述乌丰的辉煌事迹。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一 :

十一、

['neɪmləs] [wʌŋ] !
Nameless one !
无名 — ！

无名者！

[ðɪs] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ðəɪ] [di:d] —
This justice was thy deed —
这 正义 曾是 你的 契据 —

这是你伸张的正义——

[wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] [ði:] ,
We worship thee ,
我们 崇拜 你 ,

我们敬拜你，

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [ʌv] [ði:] [nɑ:t] !
Although we love thee not !
虽然 我们 爱 你 不是 ！

虽然我们并不爱你！

“ [nɒʊ] , [ˈtruːli] , ” [sed] - , [ɑːn][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd] ;
“ **No** , **truly** , ” **said Serimnor** , **on the conclusion of the legend** ;
“ 不 , 真的 , ” 说 - , 在这 结论 的 这 传奇 ;
“不, 真的,”塞里姆诺尔在传说的结尾说道;

“ [ðæt] [wɒd] [biː; bi][kwat] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [iːðər] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] ;
“ **that would be quite impossible either for heaven or earth** ;
“ 那 会 是 相当 不可能的 任何一个 为了 天堂 或者 地球 ;
“无论在天上还是在地上, 这都是完全不可能的;

[bʌt; bət] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] - — [fjuː] [ˈwɒrɪrz] [ɪn] [vælˈhælə] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪˈstiːmd]
but glory to the good Uffon — few warriors in Valhalla are more esteemed
但 荣耀 到 这 好的 - — 很少 战士 在 瓦尔哈拉 是 更多的 尊敬的
但荣耀归于英勇的乌丰——瓦尔哈拉中鲜有战士比他更受尊敬。

[piː] . -
p . 239
p . -

[ðæn; ðən][hiː; hi] .
than he .
比 他 .

比他强。

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs][ˈsæksn][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kʌp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
The skull of the impious Saxon is now his drinking cup ; and his father ,
这 颅骨 的 这 不敬 撒克逊 是 现在 他的 喝 杯子 ; 和 他的 父亲 ,
[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] ,
restored to sight ,
恢复 到 视线 ,
邪恶的撒克逊人的头骨如今成了他的酒杯; 而他的父亲, 重见光明后,

[brɪˈhæʊldz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdaɪn] [fəˈlɪsəti] : [ænd; ənd] ,
beholds the pledge of victory with undying felicity : and ,
凝视 这 保证 的 胜利 和 不朽 费利西蒂 : 和 ,
满怀永恒的喜悦地注视着胜利的誓言: 并且,

[ɪn][ðə; ði][ˈkɒmbæts][ænd; ənd][ˈmɑːr(ə)l][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the combats and martial sports of the morning ,
在 这 战斗 和 武术 运动的 的 这 早晨 ,
在早晨的搏击和武术运动中,

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæksn][ɪz] [ˈdeɪli] [rɪˈnuːd] ,
the battle between his noble son and the Saxon is daily renewed ,
这 战斗 之间 他的 高贵 儿子 和 这 撒克逊 是 日常的 更新 ,
他高贵的儿子与撒克逊人之间的战争每天都在重新爆发。

[tuː; tə] [ˈɡlædn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃædʊɪ]
to gladden him with the sound of conquest and triumph over his shadowy
到 格拉登 他 和 这 声音 的 征服 和 胜利 超过 他的 阴暗的
[foʊ] . “
foe . “
敌人 : “

让他听到战胜阴险敌人的胜利之声, 以此来取悦他。

“ [lʊk] ,
“ **Look** ,
“ 看 ,

“看,

- , " [sed] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪjntli] ,
Serimnor , " **said the horse of Odin , interrupting him impatiently** ,
- , " 说 这 马 的 奥丁 , 打断 他 不耐烦地 ,
"塞里姆诺尔,"奥丁的马不耐烦地打断他说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['dɑ:rtɪd][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
as a bright flash of lightning darted into the hall and played against his
作为 一个 明亮的 闪光 的 闪电 飞镖 进入 这 大厅 和 玩 反对 他的
[hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
head for a moment ;
头 为了 一个 片刻 ;
一道明亮的闪电划破长空, 击中了他的头部片刻;

" [lʊk] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] [aʊt'steɪnɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [taɪm] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɪndə] [ɪz] ['ʃu:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Look , we are again outstaying our time — the son of Rinda is shooting his**
" 看 , 我们 是 再次 逗留 我们的 时间 — 这 儿子 的 琳达 是 射击 他的
['brɪliənt] ['ærəʊs] ,
brilliant arrows ,
杰出的 箭头 ,
"瞧, 我们又耽搁了——林达之子正在射出他那精彩的箭矢,

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [tʌtʃt] [ju:; jʊ] : [let][ju: 'es] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
and one has already touched you : let us obey the summons ,
和 一 有 已经 感动 你 : 让 我们 服从 这 传票 ,
已经有人触碰过你了: 让我们服从召唤吧。

[ænd; ənd][nɑ:t] [prə'vʊʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [ʃɑ:fts] [ʌn'z:rɪŋ] . "
and not provoke him to make his fatal shafts unerring . "
和 不是 惹 他 到 制作 他的 致命的 轴 毫无错误 . "
不要激怒他, 让他百发百中, 致命一击。

" [ə'weɪ] , [ðen] ! " [kraɪd] - .
" **Away , then !** " **cried Heidruna** .
" 离开 , 然后 ! " 哭 - .
"那就走吧!"海德鲁娜喊道。

[ðə; ði]['rævənz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] — - [roʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [klɪrd]
The ravens flapped their wings — Brandomann rose — and the hall was cleared
这 渡鸦 拍打 他们的 翅膀 — - 玫瑰 — 和 这 大厅 曾是 已清除
[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
in a moment .
在 一个 片刻 .
乌鸦拍打着翅膀——布兰多曼站了起来——大厅瞬间空无一人。

- [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædzɪk] ['mɪrər] ,
Ildegarda had hitherto been happy in the reports of the magic mirror ,
- 有 迄今为止 到过 快乐的 在 这 报告 的 这 魔法 镜子 ,
此前, 伊尔德加尔达一直对魔镜的描述感到高兴。

[ænd; ənd]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['seɪftɪ] .
and satisfied with its assurances of her father's safety .
和 使满意 和 它是 保证 的 她 父亲的 安全 .
她对父亲安全方面的保证感到满意。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ,
On the first of the tenth month of her residence on the island ,
在 这 第一的 的 这 第十 月 的 她 住宅 在 这 岛 ,
在她居住在岛上的第十个月的第一天,

[ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [wɪð'dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spektək(ə)l] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] ;
she again withdrew the curtain , — but a different spectacle awaited her ;
她 再次 退出 这 窗帘 , — 但 一个 不同的 奇观 等待中 她 ;
她再次拉开窗帘, ——但眼前的一幕却截然不同;

- [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwuːndɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [peɪl] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)] ,
Haquin was lying wounded upon his couch , pale and insensible ,
- 曾是 说谎 受伤 之上 他的 长椅 , 苍白 和 麻木不仁 ,
哈金受伤后躺在病榻上，脸色苍白，昏迷不醒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [staːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈfloʊd]
while his attendants were anxiously endeavouring to stanch the blood which flowed
尽管 他的 服务员 是 焦虑地 努力 到 立柱 这 血 哪个 流动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪndʒərd] [saɪd] .
from his injured side .
从 他的 受伤 边 .
他的随从们焦急地试图止住从他受伤侧流出的鲜血。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [bɪˈkeɪm] [waɪld][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] ; [ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)]
The princess became wild with apprehension ; instantly she sought her faithful
这 公主 成为 荒野 和 忧虑 ; 即刻 她 寻求 她 忠实
- ,
Brandomann ,
- ,
公主惊恐万分，立刻去找她忠诚的布兰多曼。

[tuː; tə] [pɔːr] [ɪˈntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [ɡriːf] [wɪtʃ] [dɪˈstræktɪd] [hɜːrz] .
to pour into his bosom the grief which distracted hers .
到 倒 进入 他的 怀 这 悲伤 哪个 愣 她的 .
将她心中那份悲伤倾注到他身上。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] .
He listened with tender sympathy .
他 听着 和 投标 同情 .
他带着温柔的同情心倾听着。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] - , [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi]
“ There has been a battle between your father and Frotho , no doubt , ” he
“ 那里 有 到过 一个 战斗 之间 你的 父亲 和 - , 不 怀疑 , ” 他
[rɪˈplaɪd] ;
replied ;
“ 回复 ;
“毫无疑问，你父亲和佛罗托之间发生过一场战斗，”他回答说；

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] ,
“ but though I am not informed of all the particulars ,
“ 但 尽管 我 是 不是 知情的 的 全部 这 细节 ,
“虽然我并不了解所有细节，
[aɪ] [noʊ] [ðæt] - [wɪl] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [wuːnd] : [teɪk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
I know that Haquin will not die of this wound : take comfort from this
我 知道 那 - 将要 不是 死 的 这 伤口 : 拿 舒适 从 这
我知道哈金不会死于这个伤口：请以此为鉴。

[piː] . -
p . 240
p . -
第240页

[əˈʃʊərəns] , [fɔːr; fər] [wen] [dɪd][aɪ][ˈevər] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ?
assurance , for when did I ever deceive you ?
保证 , 为了 什么时候 做过 我 曾经 欺骗 你 ?
请放心，我何时欺骗过你？

“ [bʌt; bət] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
“ But Ildegarda refused all consolation ,
“ 但 - 拒绝 全部 安慰 ,
但伊尔德加尔达拒绝了一切安慰。

[ænd; ənd] [pə'sistɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ: r'self][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] [ʌv; əv][ɔ: l]['hju: mən]
and persisted in thinking and making herself the most miserable of all human
和 持续 在 思维 和 制作 她自己 这 最多 悲惨的 的 全部 人类
[ˈbi: ɪŋs] .
beings .
生物 .

她坚持己见，让自己成为所有人类中最痛苦的人。
[hɜ: r; hær] ['fɑ: ðər] [wʌz; wəz] [ɪl] — [wu: ndɪd] — [ɪn] [ni: d] [ʌv; əv][hɜ: r; hær] [ə'sɪstəns] — [ænd; ənd][ʃi: ; ʃi]
Her father was ill — wounded — in need of her assistance — and she
她 父亲 曾是 患病的 — 受伤 — 在 需要 的 她 协助 — 和 她
[hɜ: r'self] [ʌn'sɜ: rt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [æt; ət] [li: st] .
herself uncertain of his fate for a whole month at least .
她自己 不确定 的 他的 命运 为了 一个 所有的 月 在 至少 .
她的父亲生病受伤了，需要她的照顾，而她自己至少在一个月内都无法确定父亲的命运。

[hɜ: r; hær][æŋ'zaɪəti] [ə'ʊərli] [ɪn'kri: st] , [ænd; ənd][hɜ: r; hær] [gri: f] , [tu:] ['paʊəf(ə)] [tu: ; tə][bi: ; bi] [kən'si: ld]
Her anxiety hourly increased , and her grief , too powerful to be concealed
她 焦虑 每小时 增加 , 和 她 悲伤 , 也 强大的 到 是 暗
[frʌm; frəm] - ,
from Brandomann ,
从 - ,
她的焦虑与日俱增，而她的悲伤也太过强烈，布兰多曼根本无法掩饰。

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['peɪnfəli] [ðæn; ðən][hɜ: r'self] .
affected him no less painfully than herself .
做作的 他 不 较少的 痛苦地 比 她自己 .
对他造成的痛苦丝毫不亚于对她造成的痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hi: ; hi][ɪg'zə: tid] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [tu: ; tə][daɪvɜ: rt][hɜ: r; hær] ['æŋɡwɪ] ;
It was in vain he exerted his talents to divert her anguish ;
它 曾是 在 徒劳 他 施加 他的 天赋 到 转移 她 痛苦 ;
他竭尽所能，试图减轻她的痛苦，但都徒劳无功；

[ʃi: ; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ: t] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [les] :
she was grateful for his kindness , but did not shed one tear the less :
她 曾是 感激的 为了 他的 仁慈 , 但 做过 不是 棚 一 撕 这 较少的 :
她感激他的好意，但还是忍不住流下了一滴眼泪：

[hɪz; ɪz][kʌ: nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔ: st] [ɪts] [tʃɑ: rmz] , [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] .
his conversation had lost its charms , his tales and songs their interest .
他的 对话 有 丢失的它是 魅力 , 他的 故事 和 歌曲 他们的 兴趣 .
他的谈话失去了魅力，他的故事和歌曲也失去了趣味。

- [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ['strʌɡ(ə)] , [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər]
Brandomann discovered this , and , after a terrible struggle , his generous nature
- 发现 这 , 和 , 后 一个 糟糕的 斗争 , 他的 慷慨的 自然
[əʊvə'mɑ: stəd] ['evri] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['fi: lɪŋ] .
overmastered every selfish and interested feeling .
过度掌握 每一个 自私 和 感兴趣的 感觉 .
布兰多曼发现了这一点，经过一番激烈的斗争，他慷慨的本性战胜了所有自私和私利的情绪。

“ [aɪ] ['kænɑ: t] , ” [sed] [hi: ; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu: ; tə][ðə; ði] ['wi: prɪŋ] ['prɪnses] ;
“ **I cannot , ” said he at length to the weeping princess ;**
“ 我 不能 , ” 说 他 在 长度 到 这 哭泣 公主 ;
“我不能,”他最终对哭泣的公主说道；

“ [aɪ] ['kænɑ: t] [ber] [tu: ; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] ['sɑ: roʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ: z] .
“ **I cannot bear to witness your sorrow , and know that I am the cause .**
“ 我 不能 熊 到 证人 你的 悲哀 , 和 知道 那 我 是 这 原因 .
“我无法忍受看到你的悲伤，更无法接受这一切都是我造成的。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第13/17页

[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [əˈɡen] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
For your sake I will again disobey the command of Odin ,
为了 你的 清酒 我 将要 再次 违 这 命令 的 奥丁 ,
为了你，我将再次违抗奥丁的命令。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [jɔːr; jər][kæpˈtɪvəti] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈpetʃuəl] ; [juː; jʊ][jæl; jəl][ɡoʊ][tuː; tə][jɔːr; jər]
which had decreed your captivity to be perpetual ; you shall go to your
哪个 有 颁布 你的 囚禁 到 是 永久 ; 你 将 去 到 你的
[ˈfɑːðər] :
father :
父亲 :

祂曾宣告你将永远被掳；你必回到你父亲那里去：

[ˈpraːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [ˈhɪðər] ,
promise me that you will return hither ,
承诺 我 那 你 将要 返回 这里 ,
请你答应我，你会回到这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈswɪftli] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] — [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and you shall be swiftly conveyed to his tent — and remain with him
和 你 将 是 迅速地 传递 到 他的 帐篷 — 和 保持 和 他
[ˈsev(ə)n] [deɪz] ;
seven days ;
七 天 ;

你将被迅速带到他的帐篷里，与他同住七天；

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrn] ,
at the close of that period you must return ,
在 这 关闭 的 那 时期 你 必须 返回 ,
期限结束时，你必须返回。

[ɔːr][maɪ][laɪf] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ,
or my life will pay the forfeit of my fault ,
或者 我的 生活 将要 支付 这 丧失 的 我的 过错 ,
否则我将为我的过错付出生命的代价。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪˈmaːndɪd] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
and be demanded to appease the anger of Odin .
和 是 要求 到 安抚 这 愤怒 的 奥丁 .
并被要求平息奥丁的怒火。

[ɡoʊ] , [ðen] , [brɪˈlʌvɪd] [ˈprɪnses] , — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wʌt]
Go , then , beloved princess , — but sometimes think of Brandomann , and what
去 , 然后 , 心爱 公主 , — 但 有时 思考 的 - , 和 什么
[hiː; hi] [wɪl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
he will suffer for your sake .
他 将要 遭受 为了 你的 清酒 :
那么，亲爱的公主，去吧——但有时想想布兰多曼，想想他会为了你受苦。

” [ðə; ði] [ˈprɪnsəs] [kʊd; kəd] [ˈskɜːslɪ] [bɪˈliːv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] : [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃɪ]
” The princess could scarcely believe what she heard : in a rapture of joy she
 ” 这 公主 可以 几乎 相信 什么 她 听到 : 在 一个 狂喜 的 喜悦 她
 [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
accepted the offer ,
 公认 这 提供 ,

公主简直不敢相信自己所听到的：她欣喜若狂地接受了这个提议。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeks.pəˈreɪ] (ə)n] [ʌv; əv]
and was most fervent in her promises to return at the expiration of
 和 曾是 最多 热切 在 她 承诺 到 返回 在 这 到期日 的
 [ˈsev(ə)n] [deɪz] .
seven days .
 七 天 .

她非常热切地承诺，七天后一定会回来。

- [saɪd] [ˈheɪvɪli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfriːkwənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz]
Brandomann sighed heavily , but made no reply to her frequent protestations
 - 叹了口气 重度 , 但 制成 不 回复 到 她 频繁 抗议
 [ʌv; əv] [ðər; ðər] [suːn] [ˈmiːtɪŋ] [əˈɡen] .
of their soon meeting again .
 的 他们的 很快 会议 再次 .

布兰多曼重重地叹了口气，但对于她不断强调他们很快就会再次见面，他却没有任何回应。

” [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
” You shall be with your father to - morrow morning ,
 ” 你 将 是 和 你的 父亲 到 - 明天 早晨 ,
 “明天早上你就能见到你父亲了，

” [piː] . -
” p . 241
 ” p . -

[sed] [hiː; hi] : “ [ˈmɪrli] [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] — [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [jʊər; jər] [ˈfɪŋɡər] [wen] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [rest]
said he : “ merely take this ring — put it upon your finger when you go to rest
 说 他 : “ 仅仅 拿 这 戒指 — 放 它 之上 你的 手指 什么时候 你 去 到 休息
 [tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
 到 - 夜晚 ,

他说：“你只需拿着这枚戒指——今晚睡觉时把它戴在你的手指上。”

[ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
and do the same thing when you wish to return to me ;
 和 做 这 相同的 事物 什么时候 你 希望 到 返回 到 我 ;
 当你想回到我身边时，也请这样做；

[bʌt; bət] [duː] [nɔːt] [wer] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] .
but do not wear it at any other time .
 但 做 不是 穿 它 在 任何 其他 时间 .
 但其他任何时间都不可佩戴。

” [ðə; ði] ['prɪnsəs] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɡɪft] — [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [li:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
“ **The princess joyfully accepted the gift — took an affectionate leave of her**
” 这 公主 欣喜地 公认 这 礼物 — 采取 一个 亲热 离开 的 她
[əd'maɪəd] ['mɑ:nstər] — [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ekspek'teɪʃn] —
admired monster — and retired to rest full of hope and expectation —
钦佩 怪物 — 和 退休 到 休息 满的 的 希望 和 期待 —
[ekspek'teɪʃ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] ['fʊli] ['riələɪzɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ；
expectations which were fully realised on her awaking in the morning ；
期望 哪个 是 完全 意识到 在 她 觉醒 在 这 早晨 ；
“公主欣然接受了礼物，依依不舍地告别了她敬仰的怪物，然后满怀希望和期待地去休息了——第二天早上醒来时，她的期待完全实现了；

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [tent] ，
for she found her couch in her father's tent ；
为了 她 成立 她 长椅 在 她 父亲的 帐篷 ；
因为她在父亲的帐篷里找到了自己的沙发。
[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wʌndər] 。
and he himself gazing upon her with tender anxiety and wonder 。
和 他 他自己 凝视 之上 她 和 投标 焦虑 和 想知道 。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] - , [æt; ət] [ə'gen] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ，
The joy of Haquin , at again folding his beloved child to his bosom ；
这 喜悦 的 - ， 在 再次 折叠式的 他的 心爱 孩子 到 他的 怀 ，
哈金再次将他心爱的孩子搂在怀里，心中充满了喜悦。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [əd'ventʃəz] ，
was considerably damped by the narrative of her adventures ；
曾是 相当 阻尼 经过 这 叙述 的 她 冒险 ；
她的冒险经历让她大失所望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] - [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] 。
and the promise which she had given to Brandomann to return 。
和 这 承诺 哪个 她 有 给定 到 - 到 返回 。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [di:m] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] ，
As he did not deem it possible that she intended to keep her word ；
作为 他 做过 不是 认为 它 可能的 那 她 故意的 到 保持 她 单词 ；
由于他认为她不可能信守诺言，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˌdeklə'reɪʃn] ，
he was not a little astonished at her declaration ；
他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 在 她 宣言 ；
她的声明让他颇感惊讶。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'fɔɹd] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [deɪz] 。
when she assured him she could remain with him only during the seven days 。
什么时候 她 保证 他 她 可以 保持 和 他 仅有的 期间 这 七 天 。

[hi:; hi] ['ɑ:rgju:d] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ； [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ， [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]
He argued strongly against her intention ； and she at present , unwilling to
他 争论 强烈 反对 她 意图 ； 和 她 在 展示 ， 不愿意 到
[dɪ'stɪs] [hɪm; ɪm] ，
distress him ；
痛苦 他 ；
他强烈反对她的意图；而她目前不愿让他难过，

['si:st] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
ceased **to** **oppose** **his** **opinions** , **and** **occupied** **herself** **entirely** **with** **the** **care** **of**

停止 到 反对 他的 意见 , 和 占领 她自己 完全 和 这 关心 的

[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his **health** ,

他的 健康 ,

她不再反对他的观点，而是全身心投入到照顾他的健康上。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['paʊə] [tu:; tə] [rɪ'tʌ:rn] [wen'evə] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði]
knowing **that** **it** **would** **always** **be** **in** **her** **power** **to** **return** **whenever** **she** **felt** **the**

会心 那 它 会 总是 是 在 她 力量 到 返回 每当 她 毛毡 这

[ɪnklɪ'neɪ](ə)n] .
inclination .

倾角 .

她知道自己随时都可以回来，只要她愿意。

[hɜ:r; həɹ] ['tendə] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'pri:ʃiətiɪd] [baɪ] - ,
Her **tender** **attention** **was** **fully** **appreciated** **by** **Haquin** ,

她 投标 注意力 曾是 完全 感谢 经过 - ,

哈金 对她 温柔的 关怀 感激 不尽。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs]
but **she** **herself** **was** **far** **from** **being** **at** **ease** **in** **the** **midst** **of** **a** **tumultuous**

但 她 她自己 曾是 远的 从 存在 在 舒适 在 这 中间 的 一个 动荡的

[kæmp] ,
camp ,

营 ,

但她本人身处动荡的营地之中，却远非自在。

[wer] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wəɹ] [nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ə'bi:diəns]
where **her** **wishes** **were** **not** **anticipated** **with** **the** **swift** **and** **delighted** **obedience**

在哪里 她 愿望 是 不是 预期 和 这 迅速 和 高兴极了 服从

[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['aɪlənd] [ə'tendənts] :
of **her** **island** **attendants** :

的 她 岛 服务员 :

她的愿望并没有得到岛上侍从们迅速而欣然的服从：

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] ['i:ðə] : [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [prɪ'kju:liəɹli] [vek'seɪʃəs] ,
she **had** **no** **change** **of** **dress** **either** : **a** **circumstance** **peculiarly** **vexatious** ,

她 有 不 改变 的 裙子 任何一个 : 一个 环境 奇特地 令人烦恼的 ,

她 也没有 换洗的 衣服 : 这种情况 尤其 令人恼火。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['deɪli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [əd'maɪəɪŋ] ['wɒrɪɹz] , [hu:] ['kɑ:nstəntli] [peɪd] ['hɑ:mɪdʒ]
as **she** **was** **daily** **surrounded** **by** **admiring** **warriors** , **who** **constantly** **paid** **homage**

作为 她 曾是 日常的 包围 经过 钦佩 战士 , WHO 不断地 有薪酬的 尊敬

[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] ,
to **her** **charms** ,

到 她 魅力 ,

她每天都被仰慕她的战士们包围，他们不断地膜拜她的美貌。

— [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hu:m] [prɪns] ['hæɹəld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] ['fɜ:rvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz]
— **and** **among** **whom** **prince** **Harold** **was** **not** **the** **least** **fervent** **in** **his** **expressions**

— 和 之中 谁 王子 哈罗德 曾是 不是 这 至少 热切 在 他的 表达式

[ʌv; əv] [dɪ'vəʊ](ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] .
of **devotion** **to** **her** **beauty** .

的 虔诚 到 她 美丽 .

——其中，哈罗德王子对她的美貌表达了毫不掩饰的爱慕之情。

[ə'weɪkənɪŋ]
Awakening

唤醒

唤醒

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['meni] [rɪ'grets]
one morning after many regrets
一 早晨 后 许多 遗憾

一个早晨，在经历了无数悔恨之后

[pi:] . -
p . 242
p . -

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ˌoʊvər'naɪt] ,
upon this subject to herself overnight ,
之上 这 主题 到 她自己 过夜 ,

她整夜都在思考这个问题。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [ˈɔ:nəmentɪd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] [æt; ət] -
she was surprised to see the chest which ornamented her chamber at Moskoe
她 曾是 惊讶 到 看 这 胸部 哪个 装饰 她 房间 在 -
,
:
,

她惊讶地发现，莫斯科城里摆放在她房间里的那个箱子.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb][ˈwɔ:rdroʊb] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and which contained her superb wardrobe , standing by the side of her
和 哪个 包含 她 高超 衣柜 , 常设 经过 这 边 的 她

[kaʊtʃ] : [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] :
couch : she opened it hastily :
长椅 : 她 打开 它 草草 :

里面装着她精美的衣橱，就放在沙发旁边：她急忙打开了它：

“ [kaɪnd] , ['dʒenərəs] - , [ˈɔ:lweɪz] [ə'laɪk] [sə'liːsɪtəs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
“ Kind , generous Brandomann , always alike solicitous for my happiness and
“ 种类 , 慷慨的 - , 总是 同样 殷勤 为了 我的 幸福 和
['pleʒər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ;
pleasure , “ she exclaimed ;
乐趣 , “ 她 惊呼 ;

“善良慷慨的布兰多曼先生，总是那么关心我的幸福和快乐，”她赞叹道；

“ [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [aɪ] [nɔ:t] [oʊ] [ði:] !
“ how much do I not owe thee !
“ 如何 很多 做 我 不是 欠 你 !

“我究竟欠你多少啊！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mɪ:diətli] ['dekəreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [lʌvli] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
“ She immediately decorated her lovely person and returned to her father ,
“ 她 立即地 装饰 她 迷人的 人 和 返回 到 她 父亲 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

她立刻精心打扮一番，回到了父亲身边，她的父亲.....

[tʃɪrd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [keɪ] ,
cheered by her presence and renovated by her care ,
欢呼 经过 她 在场 和 翻新 经过 她 关心 ,

她的出现令人振奋，她的悉心照料使她焕然一新。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] :
was quickly recovering from the effects of his wound :
曾是 迅速地 恢复中 从 这 效果 的 他的 伤口 :

他的伤势很快就恢复了：

[hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈhɔːldeɪn] [wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
he now informed her that Haldane was universally said to have been
他 现在 知情的 她 那 霍尔丹 曾是 普遍地 说 到 有 到过
[ˈməːdəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] ;
murdered by his uncle ;
被谋杀 经过 他的 叔叔 ;

他告诉她，人们普遍认为霍尔丹是被他的叔叔谋杀的；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] ,
and that , in consequence of their disgust at this act of cruelty ,
和 那 , 在 结果 的 他们的 厌恶 在 这 行为 的 残酷 ,
并且，由于他们对这种残忍行为感到厌恶，

[ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l] [deɪnz] [hæd; həd] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈhærəld] , [huːm] [ðeɪ]
many noble Danes had resorted to the standard of Harold , whom they
许多 高贵 丹麦人 有 复原 到 这 标准 的 哈罗德 , 谁 他们
[juˈnænɪməsli] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,
unanimously called to the throne ,
一致 称为 到 这 王座 ,
许多丹麦贵族都拥护哈罗德，他们一致拥立他为王。

[ðoʊ] [ðeɪ] [held] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [estɪˈmeɪʃn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈvæliənt]
though they held not the gentle boy in the same estimation as his more valiant
尽管 他们 握住 不是 这 温和的 男生 在 这 相同的 估算 作为 他的 更多的 英勇
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

虽然他们对这个温和的男孩的评价不如对他更勇敢的哥哥。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
To this he added , that as the young king had declared a passion for
到 这 他 额外 , 那 作为 这 年轻的 国王 有 声明 一个 热情 为了
- ,
Ildegarda ,
- ,

他还补充说，由于年轻的国王已经公开表达了对伊尔德加尔达的爱慕之情，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [ðem; ðəm] [dɪˈspart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - ,
he had determined to unite them despite of the wrath of Frotho ,
他 有 决定 到 团结 他们 尽管 的 这 愤怒 的 - ,
尽管弗罗托怒不可遏，他仍决心将他们团结起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [riˈpeɪ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kæpˈtɪvəti] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] .
and thus repay her long captivity by placing her upon a throne .
和 因此 偿还 她 长的 囚禁 经过 放置 她 之上 一个 王座 .
因此，为了报答她长期的囚禁之苦，让她登上王位。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈmeni] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
His daughter had many objections to this arrangement ,
他的 女儿 有 许多 反对意见 到 这 安排 ,
他的女儿对这项安排有很多反对意见。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [hɑːrt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪn] [ɪts] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ðæt]
but her father's heart appeared to joy so deeply in its contemplation that
但 她 父亲的 心 出现 到 喜悦 所以 深 在 它是 沉思 那
- [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm] :
Ildegarda had not the courage to undecieve him :
- 有 不是 这 勇气 到 不欺骗 他 :
但她父亲在沉思中似乎充满了喜悦，以至于伊尔德加尔达没有勇气揭穿他的谎言：

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [əˈgen] ['si:ɪŋ] ['hju:mən][ˈfeɪsɪz] ,
the tenderness of Haquin , the novelty of again seeing human faces ,
这 压痛的 - , 这 新奇的 再次 看到 人类 面孔 ,
哈金的温柔, 以及再次看到人脸的新鲜感,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgælənt] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [deɪnz] ,
and the pleasure of listening to the gallant praises of the noble Danes ,
和 这 乐趣 的 聆听 到 这 英勇 赞扬 的 这 高贵 丹麦人 ,
聆听丹麦贵族们英勇的赞美之词, 也是一种乐趣。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['rendərd] - [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n]
at length rendered Ildegarda forgetful of her promise , and not only seven
在 长度 渲染 - 健忘 的 她 承诺 , 和 不是 仅有的 七
[deɪz] ,
days ,
天 ,
最终, 伊尔德加尔达忘记了她的承诺, 而且不止七天。

[bʌt; bət] [twɑɪs] [ðæt] [ˈnʌmbər] [slɪpt] [əˈweɪ] , [er] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l][æŋˈzaɪəti]
but twice that number slipped away , ere she called to mind the probable anxiety
但 两次 那 数字 滑倒了 离开 , 埃雷 她 称为 到 头脑 这 可能 焦虑
[ʌv; əv] - .
of Brandomann .
的 - .
但这个数字的两倍就溜走了, 她不禁想起布兰多曼可能存在的焦虑。

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈper] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
She now determined to repair her fault and hasten back to the island ,
她 现在 决定 到 维修 她 过错 和 趋 后退 到 这 岛 ,
[bʌt; bət] [wen] ,
but when ,
但 什么时候 ,
她现在决心弥补自己的过错, 尽快返回岛上, 但是当.....

[əˈpɑ:n][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪˈti:]
upon retiring to rest , she sought her ring to place it
之上 退休 到 休息 , 她 寻求 她 戒指 到 地方 它
她准备休息时, 找到自己的戒指戴上。
[pi:] . -
p . 243
p . -

第243页
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] , [ðə; ði][ˈtæləsmən][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
upon her finger , the talisman was nowhere to be found .
之上 她 手指 , 这 护符 曾是 无处 到 是 成立 .
她手指上的护身符不见了。

[ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] [ʃi:; ʃɪ] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][pərˈhæps][tu:; tə]
In great distress she hastened to her father , expecting him perhaps to
在 伟大的 痛苦 她 加快 到 她 父亲 , 期待 他 也许 到
[ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ,
sympathise in her misfortune ,
同情 在 她 不幸 ,
她极度痛苦地赶到父亲身边, 或许希望父亲能同情她的不幸遭遇。

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] , [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər]
but , **unlike** **the** **gentle** **monster** **of** **the** **Maelstrom** , **he** **laughed** **at** **her**
但 , 与此不同 这 温和的 怪物 的 这 漩涡 , 他 笑了 在 她
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
但是, 与漩涡中那个温柔的怪物不同, 他嘲笑她的焦虑。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɔ:s] ; [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər][bi:; bi] [ʌndər] [noʊ]
and **congratulated** **her** **upon** **her** **loss** ; **he** **bade** **her** **be** **under** **no**
和 恭喜 她 之上 她 损失 ; 他 巴德 她 是 在下面 不
[æprɪ'henʃn] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] ,
apprehension **respecting** **her** **ring** ,
忧虑 尊重 她 戒指 ,
并祝贺她失利; 他还嘱咐她不必担心戒指的事。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] — [hi:; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd]
since **it** **was** **safe** **in** **his** **possession** — **he** **had** **stolen** **it** **on** **being** **informed**
自从 它 曾是 安全的 在 他的 拥有 — 他 有 被盗 它 在 存在 知情的
[ʌv; əv][ɪts][ˈvɜ:rtʃu:] ,
of **its** **virtue** ,
的 它是 美德 ,
因为它在他手中很安全——他是在得知它的价值后才偷走的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , — “ [wɪt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɜz] ,
in order **to** **secure** **her** **company** , — “ **which** , ” **he** **continued** , “ **it** **appears** ,
在 命令 到 安全的 她 公司 , — “ 哪个 , ” 他 持续 , “ 它 出现 ,
为了确保她的公司——“看来,”他继续说道, “

[wɪ'daʊt] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [lɔ:st] .
without **this** **precaution** **I** **should** **have** **lost** .
没有 这 预防 我 应该 有 丢失的 .
如果没有这项预防措施, 我可能就输了。

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] ['ju:niən] [brɪ'twi:n] ['bju:ti]
” **He** **observed** **that** **he** **could** **not** **permit** **such** **a** **preposterous** **union** **between** **beauty**
” 他 观察到 那 他 可以 不是 允许 这样的 一个 荒谬 联盟 之间 美丽
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:st] ,
and **a** **beast** ,
和 一个 兽 ,
“他认为自己不能允许美女与野兽之间发生如此荒谬的结合。”

[hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
who , **instead** **of** **being** **a** **descendant** **of** **Odin** ,
WHO , 反而 的 存在 一个 后裔 的 奥丁 ,
他并非奥丁的后裔,

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv][ˈlɑ:k] , [ænd; ənd]
was **doubtless** **a** **member** **of** **the** **infernal** **royal** **family** **of** **Lok** , **and**
曾是 毫无疑问 一个 成员 的 这 地狱 皇家 家庭 的 洛克 , 和
[ˈkɑ:nsɪkwentli] [sʌm; səm][ˌdaɪə'bə:lɪk(ə)l][ˈsɔ:rsərər] ,
consequently **some** **diabolical** **sorcerer** ,
最后 一些 邪恶的 巫师 ,
毫无疑问, 他是洛克王国邪恶王室的成员, 因此也是一位邪恶的巫师。

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ʌv; əv] - : [hi:; hi] [wʊd] [gɪv]
who **had** **thus** **bought** **her** , **body** **and** **soul** , **of** **Frotho** : **he** **would** **give**
WHO 有 因此 买 她 , 身体 和 灵魂 , 的 - : 他 会 给
[hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
her , **he** **remarked** ,
她 , 他 评论 ,
他就这样从弗罗托手中买下了她, 连身带魂: 他说道, 他会把她.....

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ræŋk][ænd; ənd] ['bju:ti] ,
a husband better suited to her rank and beauty ,
一个 丈夫 更好的 适合 到 她 秩 和 美丽 ,
一个更配得上她的身份和美貌的丈夫。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [prɪ'per] [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] ['hæɹəld] , [wɪ'dɪn]
and commanded her to prepare to espouse the royal cousin Harold , within
和 命令 她 到 准备 到 支持 这 皇家 表哥 哈罗德 , 之内
[æt; ət] [li:st] [ten] [deɪz] .
at least ten days .
在 至少 十 天 .

并命令她至少在十天内做好嫁给王室表兄哈罗德的准备。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ;
Ildegarda was much startled by this conversation ;
- 曾是 很多 惊慌 经过 这 对话 ;

伊尔德加尔达对这段对话感到非常惊讶；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['aɪlənd][hæd; həd] [mɔ:nd] ['ʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pər'petʃuəl]
and she who in the desolate island had mourned over the idea of perpetual
和 她 WHO 在 这 荒凉 岛 有 哀悼 超过 这 主意 的 永久
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

而她，在荒岛上，曾为可能永远被囚禁而悲痛不已。

[naʊ] [wept] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['bɪtərnəs] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'kʌvəd] ['lɪbərti] ,
now wept with more bitterness her recovered liberty ,
现在 哭泣 和 更多的 苦味 她 恢复 自由 ,

如今，她重获自由，却更加痛苦地哭泣起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['nevər] [mɔ:r] [rɪ'tʜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['prɪzn] ;
and the prospect of never more returning to her prison ;
和 这 前景 的 绝不 更多的 返回 到 她 监狱 ;

以及再也无法回到监狱的前景；

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv] - [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['laɪtəst] [wɪʃ] ,
she thought of the tender obedience of Brandomann to her lightest wish ,
她 想法 的 这 投标 服从 的 - 到 她 最轻 希望 ,
她想起了布兰多曼对她最轻微的愿望都百依百顺的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [self] - [dɪ'naɪəl][ə'pɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and his generous self - denial upon all occasions respecting her .
和 他的 慷慨的 自己 - 拒绝 之上 全部 场合 尊重 她 .

以及他在任何场合对她表现出的慷慨的自我克制。

[ʃi:; ji] [lə'mentɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] - , [ðə; ði] ['ʃɪvəlɹəs] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɡəʊt]
She lamented the kind - hearted Serimnor , the chivalrous horse , the affectionate goat
她 哀叹 这 种类 - 心地 - , 这 骑士精神 马 , 这 亲热 山羊
 ,
 ,
 ,

她缅怀善良的塞里姆诺尔、英勇的骏马和深情的山羊。

[ænd; ənd][ɪ':v(ə)n][ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['reɪndɪr] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [terz] ;
and even the ravens and reindeer received the tribute of her tears ;
和 甚至 这 渡鸦 和 驯鹿 已收到 这 贡 的 她 眼泪 ;

就连乌鸦和驯鹿也收到了她泪水的馈赠；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ˈsʌfəriŋ] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][di'vʊʊʃ(ə)n]

but the idea of the probable suffering of Brandomann for his devotion

但 这 主意 的 这 可能 痛苦 的 - 为了 他的 虔诚

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to her ,

到 她 ,

但一想到布兰多曼可能因为对她的忠贞而遭受苦难，

[ænd; ənd] [disə'bi:diəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvər] , [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt]

and disobedience in her favour , filled her heart with the most poignant

和 不服从 在 她 偏爱 , 已填 她 心 和 这 最多 令人心酸的

[rɪ'gret] ; [ʃi:; ʃi] [heitɪd] [ˈhæɪəld] ,

regret ; she hated Harold ,

后悔 ; 她 憎恨 哈罗德 ,

而她所遭受的不服从，却让她心中充满了最痛苦的悔恨；她恨哈罗德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'sti:md] [hɜ:r; hər] [ˈmeɪlstrəm]

and she esteemed her Maelstrom

和 她 尊敬的 她 漩涡

她珍视她的漩涡

[pi:] . -

p . 244

p . -

第244页

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

朋友，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and not a day passed without the severest search for the ring that was

和 不是 一个 天 通过了 没有 这 最严重 搜索 为了 这 戒指 那 曾是

[tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈterɪtəɪrɪz] .

to convey her back to his territories .

到 传达 她 后退 到 他的 领土 .

每天都有人竭尽全力寻找那枚能将她送回他领地的戒指。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈrɪndə] , [ɪn] [ˈpɪti] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈpreɪz] .

At length Rinda , in pity , heard her prayers .

在 长度 琳达 , 在 遗憾 , 听到 她 祈祷 .

最后，怜悯的琳达听到了她的祈祷。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbʊzəm] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈglɪtəriŋ] [rɪŋ] ,

In her father's bosom , during his sleep , she found her glittering ring ,

在 她 父亲的 怀 , 期间 他的 睡觉 , 她 成立 她 闪闪发光 戒指 ,

在她父亲熟睡时，她在他怀里发现了自己闪闪发光的戒指。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈdeɪrɪst] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'stəntli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest]

which she hastily secured as her dearest treasure , and instantly retired to rest

哪个 她 草草 安全 作为 她 亲爱的 宝藏 , 和 即刻 退休 到 休息

;

;

;

;

她匆匆将其视为自己最珍贵的宝物，然后立即休息了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈɡen] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
and when morning again looked upon her , it was in her chamber of
和 什么时候 早晨 再次 看起来 之上 她 , 它 曾是 在 她 房间 的
[ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪl] .
the desolate isle .
这 荒凉 小岛 .

当清晨再次照耀在她身上时，她已身处这座荒凉岛屿的房间里。

- [skers] [ˈweɪtɪd] [ˈfʊli] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfetərz] [ʌv; əv] [sliːp]
Ildegarda scarce waited fully to throw off the fetters of sleep
- 稀少 等待 完全 到 扔 离开 这 镣铐 的 睡觉
伊尔德加尔德几乎迫不及待地想要挣脱睡眠的束缚

[er] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][hɔːl] ,
ere she descended to the marble hall ,
埃雷 她 下降 到 这 大理石 大厅 ,
在她下到大理石大厅之前，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ɡeɪv] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [wɪtʃ] [juːst][tuː; tə] [ˈsʌmən] - [tuː; tə][hɜːr; hər]
and instantly gave the signal which used to summon Brandomann to her
和 即刻 给予 这 信号 哪个 用过的 到 召唤 - 到 她
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
她立刻发出了过去用来召唤布兰多曼到她面前的信号。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [nɪˈɡlektɪd] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈhiːdɪd] .
and which he had never neglected ; now it was unheeded .
和 哪个 他 有 绝不 被忽视的 ; 现在 它 曾是 无人理会 .
他以前从未忽视过这一点；现在却无人理会了。

[əˈlɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] — - [rɪˈplaɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ;
Alarmed , she repeated it more strongly — Brandomann replied not to the call ;
惊慌 , 她 重复 它 更多的 强烈 — - 回复 不是 到 这 称呼 ;
她感到震惊，于是更大声地重复了一遍——布兰多曼没有回应。

[hæf] - [dɪˈstræktɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈhærəʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ]
half - distracted she hurried through the palace and harrowed her own feelings by
一半 - 愣 她 慌忙 通过 这 宫殿 和 饱受折磨 她 自己的 情怀 经过
[rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
recalling to mind his mournful prediction of the fate which awaited him ,
回忆 到 头脑 他的 悲哀 预言 的 这 命运 哪个 等待中 他 ,
她心不在焉地匆匆穿过宫殿，想起他对自己未来命运的悲怆预言，心中不禁痛苦万分。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsiːd] [hɜːr; hər] [əˈlɒtɪd] [taɪm] .
should she exceed her allotted time .
应该 她 超过 她 分配 时间 .
如果她超过了规定的时间。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .
She shuddered to reflect how long that time had elapsed .
她 颤抖 到 反映 如何 长的 那 时间 有 过去 .
她不禁打了个寒颤，回想起那段时间已经过去了多久。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] ,
From the palace she traversed the gardens ,
从 这 宫殿 她 穿越 这 花园 ,
她从宫殿穿过花园，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] ,
running wildly with an aching heart and burning brow to every quarter ,
跑步 疯狂地 和 一个 疼痛 心 和 燃烧 眉头 到 每一个 四分之一 ,
心痛欲绝，额头灼热，四处奔逃。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ʃi:; ʃi] [met] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [lə'mentɪd] - :
and asking every object she met for tidings of her lamented Brandomann :
和 问 每一个 目的 她 遇见 为了 消息 的 她 哀叹 - :

她向遇到的每一个物体询问她所哀悼的布兰多曼的消息：

[ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'loʊn] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['mɔ:rnf(ə)] ['kwɪrɪ:z] ,
the birds and the echoes alone replied to her mournful queries ,
这 鸟类 和 这 回声 独自的 回复 到 她 悲哀 查询 ,

只有鸟鸣和回声回应了她悲伤的询问。

[ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][sɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [vent]
and disconsolate and despairing she threw herself upon the sod to give vent
和 沮丧的 和 绝望 她 扔 她自己 之上 这 草皮 到 给 发泄

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['sɑ:roʊ] ,
to the bitterness of her sorrow ,
到 这 苦味 的 她 悲哀 ,

她悲痛欲绝，绝望地扑倒在草地上，以发泄心中的痛苦。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hə] [ə'flɪk(ə)n] .
and lament undisturbed her affliction .
和 哀叹 未受干扰 她 痛苦 .

她独自哀叹自己的苦难，不受打扰。

“ - ！
“ Brandomann ！
” - ！

“布兰多曼！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ； “ - ！ [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ？
” she exclaimed ； “ Brandomann ！ where art thou ？
” 她 惊呼 ； “ - ！ 在哪里 艺术 你 ？

她惊喊道：“布兰多曼！你在哪里？”

[frend] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɔ:r] [hæθ] [maɪ] [ɪn'grætɪtu:d] [dɪ'strɔɪd] [ði:] ？
friend of my soul , art thou yet in existence , or hath my ingratitude destroyed thee ？
朋友 的 我的 灵魂 ， 艺术 你 然而 在 存在 ， 或者 有 我的 忘恩负义 损毁 你 ？

我灵魂的朋友，你是否还存在？ 还是我的忘恩负义已经将你毁灭？

[oʊ] , [ɪf] [ðəʊ] ['hɪrɪst] , [ɪf] [ðəʊ] [bɪ'həʊld] [ði:z] [terz] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n] [ðəɪ] ['retʃɪd]
Oh , if thou hearest , if thou beholdest these tears , have pity on thy wretched
哦 ， 如果 你 亲爱的 ， 如果 你 看哪 这些 眼泪 ， 有 遗憾 在 你的 可怜

- ,
Ildegarda ,
- ,

哦，如果你听见了，如果你看到了这些眼泪，请怜悯你可怜的伊尔德加尔达吧！

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hə] ['ægəni] , [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hə] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kraɪm] .
and hasten to relieve her agony , and pardon her involuntary crime .
和 趋 到 缓解 她 痛苦 ， 和 赦免 她 非自愿 犯罪 .

并尽快减轻她的痛苦，赦免她的非自愿罪行。

” [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
” She started up in a
” 她 开始 向上 在 一个

她开始.....

[pi:] . -
p . 245
p . -

[ˈsʌd(ə)n] [ˈektəsi] ,
sudden ecstasy ,
突然 狂喜 ,

突如其来的狂喜，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɒʊ] [groʊn] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
for a low groan at no great distance from her seemed to be an
为了 一个 低的 呻吟 在 不 伟大的 距离 从 她 似乎 到 是 一个
[ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] ;
answer to her question ;
回答 到 她 问题 ;

离她不远处传来一声低沉的呻吟，这似乎就是对她问题的回答；

[ʃiː; ʃɪ] [rʌft] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈhæpləs] -
she rushed forward in that direction , and soon beheld the hapless Brandomann
她 匆忙 向前 在 那 方向 , 和 很快 观看 这 不幸的 -
[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
stretched upon the earth ,
拉伸 之上 这 地球 ,

她朝那个方向冲去，很快就看到不幸的布兰多曼躺在地上。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ]
and apparently in the agonies of death ; but her beloved voice , the touch
和 显然 在 这 痛苦 的 死亡 ; 但 她 心爱 嗓音 , 这 触碰
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [hænd] ,
of her gentle hand ,
的 她 温和的 手 ,

她显然正处于临终的痛苦之中；但她那令人心爱的声音，她那温柔的手的抚摸，

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwəːʃɪp] [aɪ] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm]
the glance of her worshipped eye , either of these would have recalled him
这 瞥一眼 的 她 崇拜 眼睛 , 任何一个 的 这些 会 有 召回 他
[tuː; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,

她那双受人崇拜的眼睛，无论哪一只，都能让他重新振作起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈlævɪʃli] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and now all were lavishly employed to restore him : he looked up for a
和 现在 全部 是 慷慨地 受雇 到 恢复 他 : 他 看起来 向上 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

现在所有人都倾尽全力帮助他恢复健康：他抬起头看了一眼。

[ˈmɔːrnfəli] [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈlʌvɪd] , [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][daɪ] !
Mournfully he said , “ Beloved , thou art come to see me die !
悲伤地 他 说 , “ 心爱 , 你 艺术 来 到 看 我 死 !

他悲伤地说：“亲爱的，你是来看我死的！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ˈstʊːpər][ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] .
” **and then relapsed into stupor and forgetfulness** .
” 和 然后 复发 进入 昏迷 和 健忘 .

“然后又陷入昏迷和健忘状态。”

- [wept] [ɪn][ˈægəni] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɪstləs] [ˈsɑːroʊ] ,
Ildegarda wept in agony — she was hanging over him in listless sorrow ,
- 哭泣 在 痛苦 — 她 曾是 绞刑 超过 他 在 蔫 悲哀 ,

伊尔德加尔达痛苦地哭泣着——她茫然地俯身在他上方，满心悲伤。

[wen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] .
when her thoughts were aroused by the appearance of Heidruna .
什么时候 她 想法 是 被唤醒 经过 这 外貌 的 - .

当她的思绪被海德鲁娜的出现所唤起时。

“ - [ɪz] ['daɪɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [goʊt] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [gri:f] [æt; ət][jɜ; jər]
“ **Brandomann is dying , ” said the white goat , “ and from grief at your**
” - 是 垂死 , ” 说 这 白色的 山羊 , ” 和 从 悲伤 在 你的
[nɪ'glekt] ;
neglect ;
忽视 ;

“布兰多曼快要死了,”白山羊说,“他因你的冷落而悲伤而死;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][jɜ; jər] ['sʌfərɪŋz] ,
but you have returned , and , in compassion to your sufferings ,
但 你 有 返回 , 和 , 在 同情 到 你的 苦难 ,

但你已经归来,出于对你所受苦难的怜悯,

[aɪ][eɪ 'em] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] : [teɪk] [ðə; ði] [boʊl] [ju:; jʊ] [si:] ['jɑ:ndər] ,
I am permitted to restore him to you : take the bowl you see yonder ,
我 是 允许 到 恢复 他 到 你 : 拿 这 碗 你 看 远处 ,

我获准将他归还给你:拿着你看到的那个碗,

[drɔ:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [mɪlk] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
draw forth a portion of my milk , and give it to his lips ;
画 前进 一个 部分 的 我的 牛奶 , 和 给 它 到 他的 嘴唇 ;

挤出我的一部分乳汁,送到他嘴边;

[ðə; ði] ['haɪdrəmel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
the hydromel of heaven will call him back to life .
这 蜜 的 天堂 将要 称呼 他 后退 到 生活 .

天上的水会让他复活。

“ - [əu'beɪd] — [fi:; fi] [geɪv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dra:ft] [tu:; tə] - , [hu:] [æz; əz]
“ **Ildegarda obeyed — she gave the miraculous draught to Brandomann , who as**
” - 服从 — 她 给予 这 神奇 草稿 到 - , WHO 作为

[ɪn'stəntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
instantly recovered his reason and his strength ;
即刻 恢复 他的 原因 和 他的 力量 ;

“伊尔德加尔达听从了她的指示——她把神奇的药水给了布兰多曼,布兰多曼立刻恢复了理智和力量;

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ji:; ji] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]
with tears of joy she expressed her gratitude to Heidruna ; and the
和 眼泪 的 喜悦 她 表达 她 感激 到 - ; 和 这

- [tʃi:f] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] ,
Moskoe chief observing her delight ,
- 首席 观察 她 喜 ,

她喜极而泣,向海德鲁娜表达了感激之情;莫斯科酋长见状,欣喜不已。

[ænd; ənd] [tu:] ['hæpi] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ,
and too happy once more to behold her ,
和 也 快乐的 一次 更多的 到 看哪 她 ,

再次见到她,我高兴得合不拢嘴。

['redɪli] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] .
readily forgave her all he had suffered in her absence .
容易 原谅了 她 全部 他 有 遭受 在 她 缺席 .

他欣然原谅了她在她不在期间所遭受的一切痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)li] ['pæləs] ;
There was much happiness that night in the marble palace ;
那里 曾是 很多 幸福 那 夜晚 在 这 大理石 宫殿 ;

那晚,大理石宫殿里充满了欢乐;

- [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃt] [nek] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][pæt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['snəʊɪ] [hænd] ;
Sleipner bowed down his arched neck to receive a pat from her snowy hand ;
- 鞠躬 向下 他的 拱形 脖子 到 收到 一个 拍 从 她 下雪的 手 ;

斯莱普纳低下头，拱起脖子，接受她雪白的手轻轻拍打；

- [grɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [tʌks] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['vɪzəb(ə)l] ;
Serimnor grinned till his huge tusks were completely visible ;
- 咧嘴一笑 直到 他的 巨大的 象牙 是 完全地 可见的 ;

塞里姆诺咧嘴一笑，直到他巨大的獠牙完全显露出来；

[ðə; ði] ['rævənz] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [flu:] ['skri:mɪŋ] [ə'baʊt]
the ravens presented her the tips of their wings , and flew screaming about
这 渡鸦 呈现 她 这 尖端 的 他们的 翅膀 , 和 飞翔 尖叫 关于
,
,
,

渡鸦们向她展示了它们的翅膀尖端，然后尖叫着飞来飞去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['haɪdrəmel][ʌv; əv][væl'hælə] .
as if they had been drinking the hydromel of Valhalla .
作为 如果 他们 有 到过 喝 这 蜜 的 瓦尔哈拉 .

仿佛他们喝了瓦尔哈拉的蜜酒一般。

- [wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] - [derd] [nɑ:t]
Ildegarda was happy , and Brandomann dared not
- 曾是 快乐的 , 和 - 敢于 不是

伊尔德加尔达很高兴，而布兰多曼不敢。

[pi:] . -
p . 246
p . -

第246页

[trʌst] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][wɜ:rdz] .
trust his feelings to words .
相信 他的 情怀 到 字 .

用言语表达他的感受。

['sʌni] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ['mju:zɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd]
Sunny walks and moonlight musings were now the pursuits of the imprisoned
阳光明媚 散步 和 月光 沉思 是 现在 这 追求 的 这 被监禁
[per] ;
pair ;
一对 ;

阳光明媚的散步和月光下的沉思成了这对被囚禁者如今的消遣；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [wen] [ðə; ði][væl'hælə] ['pi:p(ə)l] [went]
for instead of retiring to rest , as formerly , when the Valhalla people went
为了 反而 的 退休 到 休息 , 作为 以前 , 什么时候 这 瓦尔哈拉 人们 去
[tu:; tə][ðer; ðər]['pa:rti] ,
to their party ,
到 他们的 派对 ,

瓦尔哈拉的人们不再像以前那样退下休息，而是去参加他们的宴会。

[ðeɪ] [rəʊmd] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['tendərli] [ʌv; əv]
they roamed over the island , contemplating the stars , and talking tenderly of
他们 漫游 超过 这 岛 , 沉思 这 明星 , 和 说 温柔地 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

他们漫步在岛上，仰望星空，当然，也轻声细语地交谈着。

[fɔːr; fər] [wen] [wɜːr; wər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmuːnʃaɪn] [ˈsepəreɪtɪd] ？
for when were love and moonshine separated ？
为了 什么时候 是 爱 和 私酿酒 分开 ？
爱情与私酿酒何时分离过？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] ；
It is true , in this instance , the tenderness was all on one side ；
它 是 真的 ， 在 这 实例 ， 这 压痛 曾是 全部 在 一 边 ；
的确，在这种情况下，温柔完全只体现在一方身上；

[fɔːr; fər] [ðʊ] - [pərˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə]
for though Ildegarda permitted it , since she saw the happiness it gave to
为了 尽管 - 允许 它 ， 自从 她 锯 这 幸福 它 给予 到
-
Brandomann ,
- ,

虽然伊尔德加尔达允许了这件事，因为她看到了这给布兰多曼带来的快乐，

[ʃiː; ʃi] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] ,
she yet could not prevail upon herself to return it ,
她 然而 可以 不是 占上风 之上 她自己 到 返回 它 ，
但她始终无法说服自己归还它。

[ɔːr] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
or say the words he wished to hear from her lips .
或者 说 这 字 他 希望 到 听到 从 她 嘴唇 .
或者说出他想从她嘴里听到的话。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈmuːnlaɪt] , [ðeɪ] [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməri] [aɪl]
One evening , as thus , in the tranquil moonlight , they sat alone in the summery isle
一 晚上 ， 作为 因此 ， 在 这 宁静 月光 ， 他们 卫星 独自的 在 这 夏季 小岛
，
，
，

一天傍晚，在宁静的月光下，他们独自坐在充满夏日气息的小岛上。

- [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪft] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet]
Ildegarda was astonished , by the appearance of a wonder she had never yet
- 曾是 惊讶 ， 经过 这 外貌 的 一个 想知道 她 有 绝不 然而
[rɪˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ；
remarked in the island ；
评论 在 这 岛 ；

伊尔德加尔达惊讶地发现，岛上出现了一种她从未见过的奇观；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈklipt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ˈɡlɔːriəs] , [jet] [soʊ][sɔːft] ,
the moon was suddenly eclipsed by a light so glorious , yet so soft ,
这 月亮 曾是 突然 日食 经过 一个 光 所以 辉煌 ， 然而 所以 柔软的 ，
月亮突然被一道如此绚丽却又如此柔和的光芒所掩盖。

[ðæt] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːmɪŋ] [ɡoʊld] ,
that every object around her was visible in the brightness of beaming gold ,
那 每一个 目的 大约 她 曾是 可见的 在 这 亮度 的 光芒四射 金子 ，
她周围的一切都闪耀着金色的光芒，清晰可见。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [sens] .
yet without giving pain to the sense .
然而 没有 给予 疼痛 到 这 感觉 .
然而，却不会给感官带来痛苦。

- [rɪˈmɑːkt] [hɜːr; hər][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Brandomann remarked her admiration .
- 评论 她 钦佩 .
布兰多曼表达了她的钦佩之情。

“ [ðɪs] [ˈbjʊ:tiəs] [laɪt] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ This beauteous light , ” said he ,
“ 这 美丽的 光 , ” 说 他 ,
“ 这美丽的光线, ”他说。

“ [ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ,
“ is a mark of the approbation of the father of the gods ,
“ 是 一个 标记 的 这 赞许 的 这 父亲 的 这 神 ,
这是众神之父的认可标志,

[æɪt; ət][sʌm; səm] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊdɪnz][ˈfaɪər] , [dɪr]
at some virtuous action of a favourite of heaven ; it is Odin's fire , dear
在 一些 有德行的 行动 的 一个 最喜欢的 的 天堂 ; 它 是 奥丁的 火 , 亲爱的
Ildegarda ,
这是上天宠儿行善积德的结果; 亲爱的伊尔德加尔达, 那是奥丁之火。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [əˈpɑ:n] [ði:] ,
the light of his glorious smile ; and shining now as it does upon thee ,
这 光 的 他的 辉煌 微笑 ; 和 灼灼 现在 作为 它 做 之上 你 ,
他灿烂笑容的光芒; 如今照耀着你,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊnli] [aɪl] , [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [tel] [ði:] [hi:; hi][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðəɪ][pæst]
and our lonely isle , it comes to tell thee he is satisfied with thy past
和 我们的 孤独 小岛 , 它 来 到 告诉 你 他 是 使满意 和 你的 过去的
conduct ,
执行 ,
我们这座孤岛前来告诉你, 它对你过去的所作所为感到满意。

[ænd; ənd] [əˈpru:vz] [ðəɪ][ˈprez(ə)nt] .
and approves thy present .
和 批准 你的 展示 .
并认可你的礼物。

“ [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ekspləˈheɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [er] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tiəs] [laɪt] [daɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ Scarcely was this explanation given , ere the beauteous light died away from
“ 几乎 曾是 这 解释 给定 , 埃雷 这 美丽的 光 死亡 离开 从
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the mountains and the palace ,
这 山脉 和 这 宫殿 ,
“话音未落, 山峦和宫殿上那美丽的光芒便消逝了。”

[ænd; ənd] [naɪt] [wɔ:ɹ] [əˈgen] [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:ləm] [roʊb][ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] .
and night wore again her solemn robe of darkness .
和 夜晚 穿着 再次 她 庄严 长袍 的 黑暗 .
夜幕再次披上了庄严的黑暗长袍。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] , [ðə; ði][stɑ:r] - [ˈstʌdɪd] [skaɪ] , [ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [peɪvd] [flɔ:r] [ʌv; əv]
As they prepared to return , the star - studded sky , the jewel - paved floor of
作为 他们 准备 到 返回 , 这 星星 - 带钉的 天空 , 这 宝石 - 铺砌路面 地面 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈæsgɑ:d] ,
the palaces of Asgard ,
这 宫殿 的 阿斯加德 ,
当他们准备返回时, 繁星点点的夜空, 阿斯加德宫殿里铺满宝石的地板,

[ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnˈnʌmbərd] [laɪts] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts][sɔ:ft] [blu:] [ˈɡlɔ:ri] ,
sparkling with its unnumbered lights , and shining in its soft blue glory ,
闪闪发光 和 它是 未编号 灯 , 和 灼灼 在 它是柔软的 蓝色的 荣耀 ,
它闪烁着无数的灯光, 散发着柔和的蓝色光芒。

[strʌk] [ɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] [wið; wiθ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] , [ə; eɪ]
struck on their souls with delight ; and , while they were gazing in rapture , a
击 在 他们的 灵魂 和 喜 ； 和 ， 尽管 他们 是 凝视 在 狂喜 ， 一个
[la:rdʒ][ænd; ənd]
large and
大的 和

他们的灵魂被喜悦所震撼；当他们陶醉地凝视着时，一个巨大的.....

[pi:] . -
p . 247
p . -

['brɪliənt] [stɑ:r] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['væniʃt] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm]
brilliant star shot from its place in the heaven and vanished rapidly from
杰出的 星星 射击 从 它是 地方 在 这 天堂 和 消失了 快速 从
[ðer; ðər] [saɪt] .
their sight .
他们的 视线 .

一颗耀眼的星辰从天空中划过，迅速消失在他们的视线中。

“ [sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)] ['wɔ:riər] [ɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] [seɪdʒ][hæz; həz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)] [si:n]
“ **Some noble warrior or virtuous sage has closed his eyes upon this mortal scene**
“ 一些 高贵 战士 或者 有德行的 圣人 有 关闭 他的 眼睛 之上 这 凡人 场景
, “ [sed] - ,
, “ **said Brandomann ,**
, “ 说 - ,
“某位高贵的武士或贤德的圣贤已经闭上了双眼，不再关注这人世间的景象,”布兰多曼说道。

[ˈtendərli] : “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ;
tenderly : “ that was the star of his destiny ;
温柔地 : “ 那 曾是 这 星星 的 他的 命运 ;
温柔地说: “那是他命运之星;

[aɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wen] [hi;; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] :
it fell from its seat in the heaven when he quitted his on the earth :
它 跌倒 从 它是 座位 在 这 天堂 什么时候 他 辞职 他的 在 这 地球 :
当他离开地上的位置时，它在天上的宝座也随之坠落:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [telz] [tu;; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
this is the sign that tells to the survivors his fate ,
这 是 这 符号 那 讲述 到 这 幸存者 他的 命运 ,
这是向幸存者们昭示他命运的征兆。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [baɪ] [deɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [brɪdʒ] ,
if it is fulfilled in the night ; by day it is the vision of the rainbow bridge ,
如果 它 是 已完成 在 这 夜晚 ; 经过 天 它 是 这 想象 的 这 彩虹 桥 ,
如果是在夜间实现，那么在白天就是彩虹桥的景象。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɑ:rtʃ] [ðæt] [kə'nekts] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wið; wiθ] ['hev(ə)n] ,
the sacred arch that connects this earth with heaven ,
这 神圣 拱 那 连接 这 地球 和 天堂 ,
连接人间与天堂的神圣拱门,

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][mʌst; məst] [pæs] . “
and over which the spirits of the just must pass .”
和 超过 哪个 这 烈酒 的 这 只是 必须 经过 : “
正义者的灵魂必须从那里经过。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['vɪʒəb(ə)][tu;; tə]['mɔ:rt(ə)] [saɪt] ,
“ **I have heard that it is only visible to mortal sight ,**
“ 我 有 听到 那 它 是 仅有的 可见的 到 凡人 视线 ,
我听说它只有凡人才能看见。

[wen] [ðə; ði] [pɪ'kju:liərlɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ə'send] [ɪts] ['brɪliənt] [roʊd] , " [sed]
when the peculiarly brave and virtuous ascend its brilliant road , " said Ildegarda .
什么时候 这 奇特地 勇敢的 和 有德行的 上升 它是 杰出的 路 , " 说

“当那些格外勇敢和正直的人攀登上它辉煌的道路时,”伊尔德加尔达说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , [ˈdɪrɪst] , " [rɪ'plaɪd]
" And you have heard aright , dearest , " replied Brandomann ;
" 和 你 有 听到 好的 , 亲爱的 , " 回复

“你听到的没错，亲爱的,”布兰多曼回答道；

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , - [ʌv; əv][ðə; ði]
" it is only then that the guardian spirit of the bridge , Heimdaller of the
" 它 是 仅有的 然后 那 这 监护人 精神 的 这 桥 , - 的 这
[ˈreɪdiənt] [braʊ] ,
radiant brow ,
辐射状 眉头 ,

“只有那时，桥梁的守护神，光辉眉宇的海姆达勒，才会出现。”

[dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑ:n][ɪts][tɑ:p][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['trævələr] ; [ðen]
descends from his abode on its top to meet and welcome the traveller ; then
下降 从 他的 住所 在 它是 顶部 到 见面 和 欢迎 这 游客 ; 然后
[aɪ 'ti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

它从山顶的居所下来迎接旅人；然后，它就.....

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛmz] [wɪtʃ] [kəm'pouz] [hɪz; ɪz]
that the light from his rushing wings , and the gems which compose his
那 这 光 从 他的 匆忙 翅膀 , 和 这 宝石 哪个 撰写 他的
[ˈdʒu:əld] [kraʊn] ,
jewelled crown ,
珠宝 王冠 ,

那从他疾驰的双翼中迸发的光芒，以及构成他珠宝王冠的宝石，

[ʃaɪn] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [æz; əz][tu:; tə] ['rendər][aɪ 'ti:][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə] ['mɔ:rt(ə)] [saɪt] ,
shine so strongly on the arch , as to render it visible to mortal sight ,
闪耀 所以 强烈 在 这 拱 , 作为 到 使成为 它 可见的 到 凡人 视线 ,
光芒如此强烈地照耀着拱门，以至于凡人都能看到它。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgɑ:rdi:ənz] [ˈdaɪədəm] .
clad in the reflected glories of its guardian's diadem .
覆膜 在 这 反映 荣耀 的 它是 监护人的 冠冕 .
沐浴在守护者王冠反射的光辉之中。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] - [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] ,
" On the morrow Brandomann relieved her anxiety ,
" 在 这 明天 - 松了口气 她 焦虑 ,
第二天，布兰多曼缓解了她的焦虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] ,
which had been awakened by the sight of the falling star ,
哪个 有 到过 觉醒 经过 这 视线 的 这 坠落 星星 ,
它被流星的景象唤醒了，

[lest] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['heɪvəns] ,
lest her father's should no more have a seat in the heavens ,
免得 她 父亲的 应该 不 更多的 有 一个 座位 在 这 天 ,
免得她父亲的后裔再也无法在天堂占有一席之地。

[nɔ:r] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
nor himself a name on the earth .
也不 他自己 一个 姓名 在 这 地球 .
他自己也无人知晓。

“ [ə; ei][maɪld][ænd; ɐnd] [ˈɡreɪjəs] [ˈbi:ɪŋ] [hæθ] [left] [ju: 'es] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpi:ɜ]
“ **A mild and gracious being hath left us** , ” **said he** , “ **for the happier**
“ 一个 温和的 和 亲切 存在 有 左边 我们 , ” 说 他 , “ 为了 这 更快乐
[si:nz] [ʌv; əv][ˈæsga:d] ;
scenes of Asgard ;
场景 的 阿斯加德 ;

“一位温和仁慈的人离开了我们,”他说,“前往更幸福的阿斯加德;

- [ɪz] [ded] — [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] - [ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] — [hi:; hi] [fel] ,
Sevald is dead — the virtuous son of the abandoned Frotho is no more — he fell ,
- 是 死的 — 这 有德行的 儿子 的 这 弃 - 是 不 更多的 — 他 跌倒 ,
[æz; əz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [reis] ,
as became his race ,
作为 成为 他的 种族 ;

塞瓦尔德死了——被遗弃的弗罗托的贤良之子已不复存在——他陨落了,正如他的族人一样。

[ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:lɪd] , [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [jɔ:ɹ; jər] [vɪk'tɔ:riəs] [ˈfa:ðər][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ]
in the battle - field , contending against your victorious father and his kinsman
在 这 战斗 - 场地 , 争吵 反对 你的 胜利者 父亲 和 他的 亲属
[ˈhæɹəld] ,
Harold ,
哈罗德 ,

在战场上,与你凯旋的父亲和他的亲戚哈罗德作战,

[ə'genst] [hu:m] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ˈreɪdʒɪz][ænd; ɐnd] [vaʊz] [dɪ'strʌkʃn] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈraɪv(ə)]
against whom the tyrant rages and vows destruction , as now the only rival
反对 谁 这 暴君 愤怒 和 誓言 破坏 , 作为 现在 这 仅有的 竞争对手
[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [fɪr] .
he has to fear .
他 有 到 害怕 .

暴君怒斥并誓言要毁灭他,因为这是他现在唯一需要畏惧的对手。

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][baɪ] [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz]
“ **The princess was satisfied by this explanation , the more especially as**
“ 这 公主 曾是 使满意 经过 这 解释 , 这 更多的 尤其 作为
公主对这个解释很满意,尤其因为.....

[pi:] . -
p . 248
p . -

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ˈfa:ðər] ,
the first day of the month again presented the person of her father ,
这 第一的 天 的 这 月 再次 呈现 这 人 的 她 父亲 ,
月初的第一天,她父亲的身影再次出现。

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
though surrounded by the bustle of war .
尽管 包围 经过 这 忙碌 的 战争 .
虽然身处战火纷飞之中。

[pɑ:rt] [vi:] .
PART V .
部分 V .

[ˈoʊdɪn] .
ODIN .
奥丁 .

[hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
He hath borne all things well .
他 有 出生 全部 事物 出色地 .

他一直都表现得很好。

[ˈʃeɪkspɪər] — [mækˈbeθ] .
Shakspeare — Macbeth .
莎士比亚 — 麦克白 .

莎士比亚——麦克白。

“ [wens] [ɪz][aɪˈtiː] , - , ” [sed] - [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
“ **Whence is it , Brandomann , ” said Sleipner one evening to the Scaldre ,**
” 何处 是 它 , - , ” 说 - — 晚上 到 这 - ,

“布兰多曼，它来自哪里？”一天晚上，斯莱普纳问斯卡尔德雷。

“ [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [huːz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnaɪtli]
“ **that among those of the heroes whose virtues and glories you are nightly**
” 那 之中 那些 的 这 英雄 谁 美德 和 荣耀 你 是 每晚
[ˈselɪbreɪtɪŋ] ,
celebrating ,
庆祝 ,

“在你们每晚颂扬其美德和荣耀的那些英雄之中，

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ; [waɪ] , [waɪ] [ðʌs] [ˈɑːnər] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
I never heard the actions of Odin ; why , while thus honouring his friends ,
我 绝不 听到 这 行动 的 奥丁 ; 为什么 , 尽管 因此 致敬 他的 朋友们 ,

我从未听闻奥丁的所作所为；为何，他如此对待他的朋友，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɪˈɡlektfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] ?
are you neglectful of the great father of our race ?
是 你 疏忽 的 这 伟大的 父亲 的 我们的 种族 ?

你们难道对我们民族的伟大先父不敬吗？

[ˈʊrli] [hiː; hi] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [floʊz] , [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [best] , [eɪ] ,
Surely he , from whom all inspiration flows , deserves the best , ay ,
一定 他 , 从 谁 全部 灵感 流量 , 值得 这 最好的 , 哎 ,

当然，作为所有灵感的源泉，他理应得到最好的，对吧？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [fruːts] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈdʒiːniəs] ! “
and the finest fruits of your genius ! ”
和 这 最好的 水果 的 你的 天才 ! ”

以及你天才的巅峰之作！

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [maɪ][ˈfiːb(ə)l] [streɪnz] [wʊd] [naːt][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
“ **It was only because I feared my feeble strains would not do justice to the**
” 它 曾是 仅有的 因为 我 害怕 我的 微弱 菌株 会 不是 做 正义 到 这
[ˈbɔːftɪ] [ˈsʌbdʒekt] ,
lofty subject ,
高远 主题 ,

“只是因为我担心自己微弱的嗓音无法恰当地表达这个崇高的主题，

” [rɪˈplaɪd] - ;
“ **replied Brandomann ;**
” 回复 - ;

布兰多曼回答道；

“ [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɡɒdz] [ænd; ənd] [men] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪtiːə] [hænd][ðæn; ðən]
“ **the glory of the father of gods and men requires a mightier hand than**
” 这 荣耀 的 这 父亲 的 神 和 男人 需要 一个 更强大的 手 比
[maɪn] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [aɪˈtiː] ;
mine to celebrate it ;
矿 到 庆祝 它 ;

“要颂扬众神之父和人类之父的荣耀，需要比我更强大的力量；

[ˈbrɑːgə] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [kɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] — [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ʌv; əv]
Brage alone should strike the golden chord to his honour — alone should sing of
布拉格 独自の 应该 罢工 这 金的 弦 到 他的 荣誉 — 独自の 应该 唱歌 的
[diːdz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːrˈtæləti] ;
deeds beyond the feeble thought of mortality ;
契约 超过 这 微弱 想法 的 死亡 ;

只有布雷奇才能奏响他荣誉的金音——只有他才能歌颂超越凡人渺小念头的功绩；

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [der] [naɪt] [weɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
that which I can , I will ; I dare not wake the voice of song ,
那 哪个 我 能 , 我 将要 ; 我 敢 不是 唤醒 这 嗓音 的 歌曲 ,
我能做的, 我都会去做; 我不敢唤醒歌声。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [diːdz] , [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [vælˈhælə] ,
but I will speak of his wondrous deeds , that to - night , in Valhalla ,
但 我 将要 说话 的 他的 奇妙的 契约 , 那 到 - 夜晚 , 在 瓦尔哈拉 ,
但我今晚要在瓦尔哈拉讲述他的奇妙事迹,

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst] [tel] [braɪt] [ˈæs,ɡɑːrdz] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈmeɪd(ə)n] [wʌt]
thou mayest tell bright Asgard's king that I have instructed this lovely maiden what
你 五月 告诉 明亮的 阿斯加德的 国王 那 我 有 指示 这 迷人的 少女 什么
[ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] ,
honours and love are due to the first of her race ,
荣誉 和 爱 是 到期的 到 这 第一的 的 她 种族 ,

你可以告诉光明的阿斯加德之王, 我已经教导这位美丽的少女, 她族中的第一人应得的荣誉和爱戴是什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and the friend of her father .
和 这 朋友 的 她 父亲 .
还有她父亲的朋友。

[wɪl] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] , - , [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ˈsɪgə] ? "
Will it please thee , Ildegarda , to listen to the legend of Sigge ? "
将要 它 请 你 , - , 到 听 到 这 传奇 的 签名 ? "
伊尔德加尔达, 你愿意听我讲讲西格的传说吗?

" [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈpliːzɪdli] : [ænd; ənd] - ,
" Beyond all other things , " replied the princess , pleasedly : and Brandomann ,
" 超过 全部 其他 事物 , " 回复 这 公主 , 欣喜地 : 和 - ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] , [brɪˈɡæn] —
smiling , began —
微笑 , 开始 —
“最重要的是,”公主高兴地回答道; 布兰多曼微笑着开始——

[piː] . -
p . 249
p . -

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [θroʊn] [ɪn] [vælˈhælə] , [hæd; həd] [ˈoʊdɪn] , [ðə; ði] [dɪˈspensər]
From his high and everlasting throne in Valhalla , had Odin , the dispenser
从 他的 高的 和 永恒 王座 在 瓦尔哈拉 , 有 奥丁 , 这 自动售货机
[ʌv; əv] [ɡʊd] , [pɔːd] [fɔːrθ] ,
of good , poured forth ,
的 好的 , 倾倒 前进 ,

从瓦尔哈拉高耸永恒的宝座上, 赐予幸福的奥丁倾泻出:

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈsperɪŋ] [hænd] , [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈbenɪfɪts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] .
with unsparing hand , innumerable benefits upon his attendant spirits .
和 毫不留情 手 , 无数 好处 之上 他的 服务员 烈酒 .
毫不吝惜地给予他的随从神灵无数的恩惠。

[ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][fər'gɑ:t] , [ɔ:r][hi:; hi] [disrɪ'gɑ:dɪd] ,
In the burning benevolence of his heart he forgot , or he disregarded ,
在这 燃烧 仁 的 他的 心 他 忘了 , 或者 他 被忽视 ,
他心中燃起的仁慈之火, 让他忘记了, 或者说, 让他忽略了。

[ðæt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['esnsɪz] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪz][peɪn] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ə; eɪ] [tɔɪl] ;
that to some essences obligation is pain , and gratitude a toil ;
那 到 一些 精华 义务 是 疼痛 , 和 感激 一个 辛劳 ;
对某些人来说, 义务是痛苦, 感恩是辛劳;

[soʊ] [haɪ] [dɪd][hi:; hi] [reɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [kri:'eɪʃənz] [ðæt] [stʊd] ['hɪrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
so high did he raise some of those bright creations that stood nearest to his
所以 高的 做过 他 增加 一些 的 那些 明亮的 作品 那 站立 最近的 到 他的
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
他将那些靠近他王座的璀璨杰作高高举起,

[ðæt] [ðeɪ] [br'keɪm] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dʒent(ə)l]
that they became too great for obedience , and impatient of the most gentle
那 他们 成为 也 伟大的 为了 服从 , 和 不耐烦 的 这 最多 温和的
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .
他们变得过于强大, 不服从命令, 对最温和的约束也缺乏耐心。

[l'ɑ:k] , [ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['glɔ:riəs] [θɪŋz] ,
Lok , the most glorious of these glorious things ,
洛克 , 这 最多 辉煌 的 这些 辉煌 事物 ,
洛克, 这些荣耀之物中最荣耀的,

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [laɪt] ,
seated on the lowest step of the throne of light ,
坐着 在 这 最低 步 的 这 王座 的 光 ,
坐在光明宝座的最底层台阶上,

[sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd][wʌns][ɑ:n] [ðæt] ,
saw but one between him and the highest ; and once on that ,
锯 但 一 之间 他 和 这 最高 ; 和 一次 在 那 ,
在他与至高者之间, 他只看到过一个障碍; 而一旦踏上那障碍,

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:'nɪvɜ:rs] ?
what should restrain from him the throne of the universe ?
什么 应该 抑制 从 他 这 王座 的 这 宇宙 ?
有什么能阻止他登上宇宙的王座?

[ðʌs] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][dɪd] :
Thus he thought , and thus he did :
因此 他 想法 , 和 因此 他 做过 :
他如此想, 也如此行:

[baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hi:; hi] [sɪ'dju:st] [ðə; ði] ['haɪər] ['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðər; ðər]['du:ti] — [baɪ][hɪz; ɪz]
by his eloquence he seduced the higher spirits from their duty — by his
经过 他的 口才 他 被诱惑 这 更高 烈酒 从 他们的 责任 — 经过 他的
['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði] ['loʊər] .
beauty and promises the lower .
美丽 和 承诺 这 降低 .
他以雄辩之才诱惑高尚的神灵放弃职责, 以俊美的容貌和美貌诱惑低等的神灵放弃职责。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]['æsgɑ:d][sent][ðər; ðər] [gʌvərniŋ] ['spɪrɪts] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [faɪt] [ʌndər][hɪz; ɪz] ['bænər] ,
The worlds of Asgard sent their governing spirits forth to fight under his banner ,
这 世界 的 阿斯加德 发送 他们的 治理 烈酒 前进 到 斗争 在下面 他的 横幅 ,
阿斯加德的各个世界都派出了各自的守护神灵, 在他的旗帜下作战。

[ænd; ænd] - [brɔ:t] ['mɪrɪədʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Surter brought myriads to his side :
和 - 带来 无数 到 他的 边 :

苏尔特尔带领无数人加入了他的阵营。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt] [flu:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz]
For the first time since the creation , the standards of revolt flew in the cities
为了 这 第一的 时间 自从 这 创建 , 这 标准 的 反叛 飞翔 在 这 城市
[ʌv; əv]['æsɡɑ:d] ,
of Asgard ,
的 阿斯加德 ,

自创世以来，阿斯加德的城市里第一次飘扬起反抗的旗帜。

[ænd; ænd][ðə; ði] [praʊd] ['lɑ:k] [droʊv] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ðə; ði] [ɪntə'si:dɪŋ] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv]
and the proud Lok drove back , with contempt , the interceding ministers of
和 这 自豪的 洛克 驾驶 后退 , 和 鄙视 , 这 代求 部长们 的
['oʊdɪn] ,
Odin ,
奥丁 ,

骄傲的洛克轻蔑地击退了前来求情的奥丁大臣们。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
who came to remonstrate upon his madness .
WHO 来了 到 抗议 之上 他的 疯狂 .
前来劝诫他不要犯疯。

['kɑ:nfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['spɪrɪt] ['entərd] - , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Confident in his power , the giant spirit entered Valasciof , the city of the king ,
自信的 在 他的 力量 , 这 巨大的 精神 进入 - , 这 城市 的 这 国王 ,
巨人精灵对自己的力量充满信心，进入了国王的城市瓦拉西奥尔夫。

[ænd; ænd] [dɛrd] ['i:v(ə)n] [æd'væns] [tu:; tə] [væl'hælə] :
and dared even advance to Valhalla :
和 敢于 甚至 进步 到 瓦尔哈拉 :
甚至胆敢进军瓦尔哈拉:

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bi:ɪŋs] [hu:] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [θroʊn] ['ʌdəp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
the immortal beings who surround the diamond throne shuddered at his presumption
这 不朽 生物 WHO 环绕 这 钻石 王座 颤抖 在 他的 假定
, [ænd; ænd] ,
, **and** ,
, 和 ,

环绕钻石王座的不朽者们因他的狂妄自大而战栗不已，并且

['veɪlɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv]['oʊdɪn] ,
veiling their bright heads from the terrible glances of Odin ,
面纱 他们的 明亮的 头部 从 这 糟糕的 眼神 的 奥丁 ,
他们用面纱遮住明亮的脑袋，以免被奥丁可怕的目光所伤。

[wept] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['destəni] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [wʌns][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
wept the approaching destiny of companions once so beloved ,
哭泣 这 接近 命运 的 同伴 一次 所以 心爱 ,
为昔日挚爱的伙伴们即将到来的命运而哭泣

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] :
which they read in the eye of their master :
哪个 他们 读 在 这 眼睛 的 他们的 掌握 :
他们从主人的眼神中读出了这一点:

[ðə; ði] ['sɑ:vri:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] [geɪv] [noʊ] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] — [hi:; hi] ['ʌtəd]
the sovereign of the universe gave no command to his people — he uttered
这 主权 的 这 宇宙 给予 不 命令 到 他的 人们 — 他 说出
[noʊ] [rɪ'prəʊtʃ] — [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪts][tu:; tə][flaɪ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['lɑ:k]
no reproach — he suffered his faithful spirits to fly before the sword of Lok
不 责备 — 他 遭受 他的 忠实 烈酒 到 飞 前 这 剑 的 洛克
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [fairz][ʌv; əv] - — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [pə'r'mɪtɪd] [ðə; ði]
and the devouring fires of Surter — he even permitted the
和 这 吞噬 火灾 的 - — 他 甚至 允许 这

宇宙的主宰没有向他的子民下达任何命令——他没有发出任何责备——他任由他忠诚的灵魂在洛克的利剑和苏尔特的烈焰下逃窜——他甚至允许.....

[pi:] . -
p . 250
p . -

[lɔ:st] [wʌnz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θroʊn] — [ðen] ,
lost ones to approach the steps of his eternal throne — then ,
丢失的 一个 到 方法 这 步骤 的 他的 永恒 王座 — 然后 ,
迷失的人们将来到他永恒宝座的台阶前——然后,

[wen] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðei] [əd'vænst] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:z] ['paʊər] [ðei]
when with proud exultation they advanced to seize upon him whose power they
什么时候 和 自豪的 大喜 他们 先进的 到 抢占 之上 他 谁 力量 他们
[bi'li:vd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
believed departed ,
相信 已离开 ,

当他们怀着骄傲和喜悦冲上前去, 想要抓住他们认为已经失去力量的那个人时,

[hi:; hi] ['kɑ:mlɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɑ:rmɪd]
he calmly arose from his seat and stretched out his right hand , armed
他 平静地 出现 从 他的 座位 和 拉伸 出去 他的 正确的 手 , 武装
[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fɔ:ltʃn] ,
with its invincible falchion ,
和 它是 无敌 弯刀 ,
他镇定地从座位上站起身, 伸出右手, 手中握着无敌的弯刀。

[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] : [æt; ət][ðæt] [trə'mendəs] ['sɪɡnəl] - [let] [lu:s] [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]
towards his enemies : at that tremendous signal Niord let loose the oceans of
向 他的 敌人 : 在 那 巨大的 信号 - 让 松动的 这 海洋 的
['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ,
heaven , and ,
天堂 , 和 ,

对着他的敌人: 随着那震耳欲聋的信号, 尼奥尔德释放出天上的海洋, 并且,

[ɪn] [tə'rɪfɪk] ['grændʒər] [ðei] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪd] ;
in terrific grandeur they came rolling down upon the revolted ;
在 了不起 宏伟 他们 来了 滚动 向下 之上 这 反抗 ;
他们以无比的威严向叛乱者席卷而来;

[ðə; ði][ˈwaɪndz][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] ['sʌmænd] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [tu:; tə][eɪd][ðer; ðər]
the winds from all the worlds were summoned up to heaven to aid their
这 风 从 全部 这 世界 是 被召唤 向上 到 天堂 到 援助 他们的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

来自四面八方的风都被召唤到天界, 协助它们的主人。

[ænd; ənd][rend][ænd; ənd][skætər][hɪz; ɪz][ə'fendəz] .
and rend and scatter his offenders .
和 撕裂 和 分散 他的 罪犯 .
撕裂并驱散他的仇敌。

[ˈbɔːldər][dɪ'zɜːrtɪd][hɪz; ɪz][θroʊn][ɪn][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv][deɪ] ,
Balder deserted his throne in the orb of day ,
巴尔德 荒凉的 他的 王座 在 这 球体 的 天 ,
巴尔德在白昼之球中弃置了他的王座，

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæd][ænd; ənd][ˈɡʌvərnləs][ˈɡloʊb][fluː][ʌp][ˈɪntuː][ˈæsgɑːd] ,
— and the mad and governless globe flew up into Asgard ,
— 和 这 疯狂的 和 无政府状态 地球 飞翔 向上 进入 阿斯加德 ,
于是，这个疯狂而无序的星球飞向了阿斯加德。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɪts][dɪ'strʌktɪv][ˈfleɪmz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel] .
and burst its destructive flames upon the rebels .
和 爆裂 它是 破坏性的 火焰 之上 这 叛军 .
并向叛军喷吐毁灭性的火焰。

[θɔː] , [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [θruː][baɪ][hɪz; ɪz][stɑːr] - [fɔːrmd][ˈdaɪədəm] , [ˈɡɜːrdɪd][hɪz; ɪz]
Thor , the first - born of Odin , threw by his star - formed diadem , girded his
雷神 , 这 第一的 - 出生 的 奥丁 , 扔 经过 他的 星星 - 形成 冠冕 , 加固 他的
[braʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈθʌndər] ,
brow with the thunder ,
眉头 和 这 雷 ,
奥丁的长子雷神托尔，头戴星形王冠，以雷霆之力束紧额头。

[ænd; ənd] , [wiːldɪŋ][ðə; ði][red][boʊlt][ʌv; əv][ˈvendʒəns] , [rʌft][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
and , wielding the red bolt of vengeance , rushed upon them .
和 , 挥舞 这 红色的 螺栓 的 复仇 , 匆忙 之上 他们 .
然后，挥舞着复仇的红色闪电，向他们冲去。

[ðə; ði][ˈsaɪtləs][ˈhɔːrər][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)][streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæərəʊs][ʌv; əv][vaɪl] ,
The sightless horror rose in his terrible strength , and the arrows of Vile ,
这 失明 恐怖 玫瑰 在 他的 糟糕的 力量 , 和 这 箭头 的 卑鄙的 ,
那无形的恐怖在他可怕的力量中升起，还有邪恶的箭矢，

[ʌn'ɜːrɪŋ][æz; əz][ðə; ði][læns][ʌv; əv][ˈhelaː] , [fluː][ə'mʌŋ][ðə; ði][foʊz] : [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːz(ə)n] , [ˈterər]
unerring as the lance of Hela , flew among the foes : all was confusion , terror
毫无错误 作为 这 槊 的 赫拉 , 飞翔 之中 这 敌人 : 全部 曾是 困惑 , 恐怖
,
,
,
如同海拉的长矛般精准无误地飞入敌阵：到处都是混乱和恐惧。

[ænd; ənd][dɪ'spər] — [kraɪz][ʌv; əv][ˈæŋɡwɪ][pə'luːtɪd][ðə; ði][ˈhæpi][ˈsɪti] — [ˈoʊdɪn][rɪ'kɔːld][hɪz; ɪz]
and despair — cries of anguish polluted the happy city — Odin recalled his
和 绝望 — 哭泣 的 痛苦 受污染的 这 快乐的 城市 — 奥丁 召回 他的
[ˈwɔːrɪz] ,
warriors ,
战士 ,
绝望——痛苦的哭喊声玷污了这座幸福的城市——奥丁召回了他的战士们，

[ænd; ənd][plʌndʒd][ðer; ðər][ˈenəmi][ɪn][ðə; ði][ˈbɜːrnɪŋ][leɪk] ,
and plunged their enemies in the burning lake ,
和 暴跌 他们的 敌人 在 这 燃烧 湖 ,
并将他们的敌人投入燃烧的湖泊中，

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈlɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði] [æmˈbiʃəs] - [əbˈteɪn][ðər; ðər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [si:t]
bidding the proud Lok and the ambitious Surter obtain their wish and seat
投标 这 自豪的 洛克 和 这 雄心勃勃 - 获得 他们的 希望 和 座位
[ðəmˈselvz] [ɑ:n] [θroʊnz] .
themselves on thrones .
他们自己 在 王座 :

祝愿骄傲的洛克和野心勃勃的苏尔特如愿以偿，登上王位。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈspɪrɪts][wʌz; wəz] [ðʌs] [kə:bd] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
But though the power of the infernal spirits was thus curbed , it was not
但 尽管 这 力量 的 这 地狱 烈酒 曾是 因此 路边 , 它 曾是 不是
[dɪˈstrɔɪd] ;
destroyed ;
损毁 ;

虽然地狱恶灵的力量因此受到遏制，但并未被彻底消灭；

[ænd; ənd] , [sti:l] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ɪn] [ˈmæɪs] , [ðeɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [wu:nd] [ˈoʊdɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
and , still invincible in malice , they resolved to wound Odin through his favourite
和 , 仍然 无敌 在 恶意 , 他们 已解决 到 伤口 奥丁 通过 他的 最喜欢的
[mæn] .
, **man** :
 , 男人 :

他们依然恶意满满，决心通过奥丁最喜爱的人类来伤害他。

[ˈlɑ:k] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsneɪki] [sɪn] , [hu:z] [fəʊldz] [ɪnˈsɜ:rkl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Lok gave birth to the snaky sin , whose folds encircle the earth ,
洛克 给予 出生 到 这 蛇形 罪 , 谁 折叠 包围 这 地球 ,
[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzənəs] [dʒɔ:z][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rʃɪs] [ðə; ði][blæst]
and bade him breathe from his poisonous jaws upon her surface the blast
和 巴德 他 呼吸 从 他的 有毒 下颚 之上 她 表面 这 爆炸
[ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] :
of contention and hate :
的 争论 和 恨 :

洛克生下了那条蛇形的罪恶，它的褶皱环绕着大地。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzənəs] [dʒɔ:z][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rʃɪs] [ðə; ði][blæst]
and bade him breathe from his poisonous jaws upon her surface the blast
和 巴德 他 呼吸 从 他的 有毒 下颚 之上 她 表面 这 爆炸
[ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] :
of contention and hate :
的 争论 和 恨 :

并命令他从毒牙中向她的表面喷吐出争执和仇恨的气息：

[hi:; hi] [əuˈbeɪd] ; [ænd; ənd][mæn] , [noʊ] [b:ŋgər] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [roʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
he obeyed ; and man , no longer beneficent and kind , rose up against his
他 服从 ; 和 男人 , 不 更长 仁慈的 和 种类 , 玫瑰 向上 反对 他的
[ˈbrʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;

他服从了；而人类，不再仁慈友善，起来反抗自己的兄弟；

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [wɜ:rdz][hi:; hi] [pɔ:d] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:ðər] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
with bitter words he poured curses on the father who called him into
和 苦的 字 他 倾倒 诅咒 在 这 父亲 WHO 称为 他 进入
[pi:] . -
p . 251
p . -

他满怀怨恨地诅咒着把他召入宫的父亲。

[laɪf] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhelpləsnəs] .
life , and smote on the bosom that had nourished him in helplessness .
生活 , 和 猛击 在 这 怀 那 有 营养 他 在 无助 :
[ˈhɪlɪs] .
生命, 打击了曾经在无助中养育他的母爱。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [bɪˈheld] [ænd; ənd] [smaɪld] — [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [hæf] [əˈkɑːmplɪʃt] —
The father of evil beheld and smiled — his work was half accomplished —
这 父亲 的 邪恶的 观看 和 微笑 — 他的 工作 曾是 一半 完成 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [deθ] ,
and he called into existence death ,
和 他 称为 进入 存在 死亡 ,
邪恶之父注视着这一切，嘴角露出一丝微笑——他的计划已经完成了一半——于是他创造了死亡。

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [diːdz] [bɪˈɡʌn] :
to finish the deeds begun :
到 结束 这 契约 开始 :
完成未竟之业:

[ðə; ði] [peɪl] [ˈʃædɔʊ] [stɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [zːrθ] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː]
the pale shadow stalked over the earth and drank the crimson blood till she grew
这 苍白 阴影 跟踪 超过 这 地球 和 喝 这 赤红 血 直到 她 生长
[ˈwɑːntən][ɪn][hɜːr; həɹ] [mɜːrθ] ,
wanton in her mirth ,
放肆 在 她 欢笑 ,
那苍白的影子在地上游荡，吮吸着鲜红的血液，直到她因欢愉而变得放荡不羁。

[ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] : [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sent] [ˈfɛnrɪs] [ʌp]
and besought her father for a companion : he heard , and sent Fenris up
和 恳求 她 父亲 为了 一个 伴侣 : 他 听到 , 和 发送 芬里斯 向上
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] [steps] ,
to follow her steps ,
到 跟随 她 步骤 ,
她恳求父亲给她找个伴儿；父亲听闻后，便派芬里斯跟随她而去。

[ænd; ənd][ɪgˈzʌlt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈvɪktəms] .
and exult in her multiplied victims .
和 欢腾 在 她 乘以 受害者 .
并为她众多的受害者而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [rɪˈspɑːnsɪv] ,
The fiends in hell heard the sounds of their triumph , and shouted responsive ,
这 恶魔 在 地狱 听到 这 声音 的 他们的 胜利 , 和 喊叫 响应式设计 ,
地狱里的恶魔们听到了他们胜利的欢呼声，也跟着喊了起来。
[wen] [ðə; ði] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [wɜːr; wər] [həːld] [ˈwiːpɪŋ] [ˈɪntuː] - .
when the shivering spirits of the slain were hurled weeping into Nifheim .
什么时候 这 瑟瑟发抖 烈酒 的 这 被杀 是 投掷 哭泣 进入 - .
当死者颤抖的亡灵哭泣着被抛入尼夫特海姆时。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][ˈkruːəl][dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ˈæsgɑːd] ,
At length their cruel joy was heard in Asgard ,
在 长度 他们的 残忍的 喜悦 曾是 听到 在 阿斯加德 ,
最终，他们残酷的喜悦传到了阿斯加德。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zːrθ] ,
at the same moment that sounds of sorrow ascended from the earth ,
在 这 相同的 片刻 那 声音 的 悲哀 上升 从 这 地球 ,
就在悲伤的声音从大地升起的同时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [stɪl] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
from the few who still remembered his name .
从 这 很少 WHO 仍然 记得 他的 姓名 .
少数仍记得他名字的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsiθiə] [ðə; ði] [pleɪn] [vɔɪs] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] , [ˈlʊkɪŋ]
It was from Scythia the plaining voice arose , and the monarch , looking
它 曾是 从 斯基泰 这 平整 嗓音 出现 , 和 这 君主 , 寻找
[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
down from his throne ,
向下 从 他的 王座 ,

那哀怨的声音从斯基泰传来，君王从王座上俯视着，

[bɪˈheld] [ðə; ði][ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] .
beheld the last remnant of his people sinking beneath the power of the Roman .
观看 这 最后的 剩 的 他的 人们 下沉 下面 这 力量 的 这 罗马 .

眼睁睁地看着自己民族的最后残余在罗马的铁蹄下沉沦。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [naːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]
Now then he determined to descend to the earth , not only to lead them
现在 然后 他 决定 到 下降 到 这 地球 , 不是 仅有的 到 带领 他们
[tuː; tə][ˈkɑːŋkwɛst] ,
to conquest ,
到 征服 ,

于是他决定降临人间，不仅是为了带领他们征服世界，

[bʌt; bət] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
but teach them wisdom and virtue .
但 教 他们 智慧 和 美德 .

但要教导他们智慧和美德。

[ˈfriːə] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ðə; ði] [ˈtɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
Frea , the mother of the gods , resolved to partake the toils of her
弗里亚 , 这 母亲 的 这 神 , 已解决 到 参加 这 辛勤劳作 的 她
[ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [θɔː] ,
husband ; and Thor ,
丈夫 ; 和 雷神 ,

众神之母弗蕾亚决心分担丈夫的辛劳；而托尔，

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈoʊðɪn] , [ðə; ði][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
the eldest born of Odin , the ruler of the air ,
这 长子 出生 的 奥丁 , 这 统治者 的 这 空气 ,

他是天空之主奥丁的长子，

[fərˈsʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ʌv; əv][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] [hɔːlz] , [leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [təˈrɪfɪk]
forsook his palace of nine hundred and forty halls , laid by his terrific
放弃 他的 宫殿 的 九 百 和 四十 大厅 , 铺设 经过 他的 了不起
[ˈθʌndərboʊlt] ,
thunderbolt ,
霹雳 ,

他放弃了那座由九百四十座大厅组成的宫殿，那宫殿被他可怕的雷霆摧毁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [twelv] [stɑːrz] , [ænd; ənd] , [dɪˈbeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and his diadem of twelve stars , and , debasing his giant frame to the
和 他的 冠冕 的 十二 明星 , 和 , 贬值 他的 巨大的 框架 到 这
[ˈstændərd] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
standard of humanity ,
标准 的 人类 ,

还有他那十二颗星组成的冠冕，以及，将他庞大的身躯降格为人类的标准，

[dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
descended with his father to the earth .
下降 和 他的 父亲 到 这 地球 .

他与父亲一同降临人间。

[keɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈsiθiən] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,
Cased in the armour of Scythians , they joined the troops of that beloved people ,
有壳 在 这 盔甲 的 斯基泰人 , 他们 加入 这 军队 的 那 心爱 人们 ,
他们身披斯基泰人的盔甲, 加入了这个他们深爱的民族的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɡɑːd] [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [kənˈtend] [noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the father god bidding them contend no longer against the power of the
和 这 父亲 上帝 投标 他们 抗衡 不 更长 反对 这 力量 的 这
[ˈroʊmənz] ,
Romans ,
罗马书 ,

父神命令他们不要再与罗马人的势力对抗,

[tuː; tə] [huːm] [ˈoʊdɪn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [liːd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈʌðər]
to whom Odin had given their country , promised to lead them to other
到 谁 奥丁 有 给定 他们的 国家 , 承诺 到 带领 他们 到 其他
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

奥丁将他们的国家赐予他们, 并承诺带领他们开拓其他领域。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈʌðər] [lændz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈherɪtəns] .
and give them other lands for their inheritance .
和 给 他们 其他 土地 为了 他们的 遗产 .

并把其他土地赐给他们作为继承权。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈsiθiən] [ˈjiːldɪd]
The fierce Scythians yielded
这 凶猛的 斯基泰人 产生

凶猛的斯基泰人屈服了

[piː] . -
p . 252
p . -

第252页

[tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [ˈsɪɡə] ,
to the persuasive voice of him whom they only knew as the warrior Sigge ,
到 这 有说服力的 嗓音 的 他 谁 他们 仅有的 知道 作为 这 战士 签名 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们被那位他们只知道名叫西格的战士的极具说服力的声音所吸引, 并且,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ðeɪ] [əbˈhɔː] , [ðeɪ] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]
rather than submit to the slavery they abhorred , they forsook the tombs of
相当 比 提交 到 这 奴隶制 他们 令人厌恶 , 他们 放弃 这 陵墓 的
[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] ,
their fathers ,
他们的 父亲们 ,

他们宁愿抛弃祖先的坟墓, 也不愿屈服于他们所憎恶的奴役。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən][ˈempaɪər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and sought an empire in the north .
和 寻求 一个 帝国 在 这 北 .

并试图在北方建立一个帝国。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
In vain the inhabitants of these regions sought to oppose the establishment of
在 徒劳 这 居民 的 这些 地区 寻求 到 反对 这 建立 的
[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [kənˈdʌktɪd] [ˈsiθiən] ；
the heaven - conducted Scythians ；
这 天堂 - 实施 斯基泰人 ；

这些地区的居民徒劳地试图阻止上天指引的斯基泰人建立政权；

[ɪn] [ˈevri] [ˈbæt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɪtɪz] ː
in every battle they were defeated and driven with loss from their cities ː
在 每一个 战斗 他们 是 战败 和 驱动 和 损失 从 他们的 城市 ː
每一场战斗他们都战败，并被驱逐出他们的城市，损失惨重ː

[ðə; ði][ˈæərəʊs] [ʌv; əv] [ˈfriːə] [ˈkæɪɪd] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] — [ðə; ði] [ˈmæɪlɪt] [ʌv; əv] [θɔː]
the arrows of Frea carried destruction to the enemy — the mallet of Thor
这 箭头 的 弗里亚 携带 破坏 到 这 敌人 — 这 槌 的 雷神
[krʌʃt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] — [ænd; ənd][ˈoʊdɪn] ,
crushed thousands — and Odin ,
碎 数千 — 和 奥丁 ；

弗蕾亚的箭矢给敌人带来了毁灭——托尔的铁锤击碎了成千上万的敌人——还有奥丁，

[ˈreɪdʒɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks] , [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] , [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈlaɪən] ,
raging through their ranks , now as a warrior , now as a ferocious lion ,
愤怒 通过 他们的 排名 ； 现在 作为 一个 战士 ； 现在 作为 一个 凶猛 狮子 ；
在他们的队伍中肆虐，时而化身为战士，时而化身为凶猛的雄狮。

[spred] [ˌdevəˈsteɪʃn] [θruː] [ðer; ðər] [ˈɑːmɪz] , [ænd; ənd] [drouv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
spread devastation through their armies , and drove them from the field .
传播 毁灭 通过 他们的 军队 ； 和 驾驶 他们 从 这 场地 ː
给他们的军队带来了毁灭性的打击，并将他们赶出了战场。

[ðə; ði] [ˈsiθiən] [sɔː] [ðɪːz] [ˈwʌndəːz] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [vælˈhæləz] [bɔːrd] [bɪˈniːθ]
The Scythians saw these wonders , and secretly acknowledged Valhalla's lord beneath
这 斯基泰人 锯 这些 奇迹 ； 和 偷偷 已确认 瓦尔哈拉的 主 下面
[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈsɪɡə] .
the form of Sigge .
这 形式 的 签名 ː

斯基泰人目睹了这些奇观，并暗自承认瓦尔哈拉之主以西格的形象示人。

[wen] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][pæst] , [hiː; hi] [ˈlʌld] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] ,
When the rage of battle was past , he lulled the wounded to repose ,
什么时候 这 愤怒 的 战斗 曾是 过去的 ； 他 昏昏欲睡 这 受伤 到 休息 ；
当战斗的狂风暴雨过去后，他安抚伤员们，让他们平静下来。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈlest(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv]
and arrested the parting spirits of the dying with the celestial strains of
和 被捕 这 离别 烈酒 的 这 垂死 和 这 天体 菌株 的
[hɪz; ɪz][hɑːrp] ；
his harp ；
他的 竖琴 ；

他用竖琴奏出的天籁之音，挽留了垂死之人的亡灵；

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]
the wounds of his people were cured , and their strength restored by his
这 伤口 的 他的 人们 是 治愈 ； 和 他们的 力量 恢复 经过 他的
[səˈlest(ə)l] [ˈpaʊər] ,
celestial power ,
天体 力量 ；

他的人民的创伤被治愈，他们的力量被他的天神之力恢复。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] [brɪft] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
while , from the same cause , his enemies were bereft of courage and of
尽管 , 从 这 相同的 原因 , 他的 敌人 是 失去 的 勇气 和 的
['vɪgər] .
vigour .
活力 .

而他的敌人，也因为同样的原因，失去了勇气和活力。

[ˈswɪːd(ə)n][ænd; ənd] [ˈnɔːrweɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætʃləs] ['wɔːrɪər] ,
Sweden and Norway yielded to the matchless warrior ,
瑞典 和 挪威 产生 到 这 无比 战士 ,
瑞典和挪威向这位无与伦比的战士投降了。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ['sɪgə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
and received with joy the unknown Sigge for their king ,
和 已收到 和 喜悦 这 未知 签名 为了 他们的 国王 ,
他们欣然接受了这位不知名的西格作为他们的国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪnz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['ɑːmɪz] ; [ænd; ənd][ˈmaɪməər]
but the Danes refused to acknowledge the leader of armies ; and Mimer
但 这 丹麦人 拒绝 到 承认 这 领导者 的 军队 ; 和 模仿者
, [ðer; ðər] [prɪns] , [æn; ən] [ɪnˈtʃæntər] ,
, their prince , an enchanter ,
, 他们的 王子 , 一个 魔法师 ,
但丹麦人拒绝承认军队统帅；而他们的王子米默，是一位魔法师，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈlɑːk] , [əˈpəʊzd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪəs] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈsiθiə] .
and the friend of Lok , opposed himself against the victorious prince of Scythia .
和 这 朋友 的 洛克 , 反对 他自己 反对 这 胜利者 王子 的 斯基泰 .
而洛克的朋友，则与胜利的斯基泰王子为敌。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [deɪnz] [hiː; hi] [kənˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd]
Before the assembled Danes he contended with the stranger in eloquence and
前 这 组装 丹麦人 他 有争议 和 这 陌生人 在 口才 和
[ˈpəʊətəri] ,
poetry ,
诗 ,

在聚集的丹麦人面前，他用雄辩和诗歌与这位陌生人辩论。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] , [baɪ][ðə; ði] [sɪˈvrɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
and in these his own people were compelled , by the severe laws of truth ,
和 在 这些 他的 自己的 人们 是 被迫 , 经过 这 严重 法律 的 真相 ,
而他自己的人民也因真理的严苛法则而被迫接受这一切。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
to yield the palm to his rival .
到 屈服 这 棕榈 到 他的 竞争对手 .
向对手拱手让出掌权。

[ˈmaɪməər][wʌz; wəz] [waɪz] , [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd] [breɪv] ;
Mimer was wise , eloquent , and brave ;
模仿者 曾是 明智的 , 雄辩 , 和 勇敢的 ;
米默尔睿智、能言善辩、勇敢无畏；

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɪnˈfɪrɪər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪgə] ,
the strains of his harp were only inferior to those of Sigge ,
这 菌株 的 他的 竖琴 是 仅有的 下 到 那些 的 签名 ,
他的竖琴音色仅次于西格的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] ['diːpli] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst]
and he felt deeply the injury which he had sustained by the decision against
和 他 毛毡 深 这 受伤 哪个 他 有 持续 经过 这 决定 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他深深感受到了这一对他不利的判决给他带来的伤害。

[dɪ'tɜːrmɪnd]
Determined
决定

决定

[piː] . -
p . 253
p . -

第253页

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðə; ði]['glɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪz]
to recover , with his sword , the glory he had lost , he called his armies
到 恢复 , 和 他的 剑 , 这 荣耀 他 有 丢失的 , 他 称为 他的 军队
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

为了用他的剑夺回失去的荣耀，他召集了他的军队。

[ænd; ʌnd] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['siθiən] : [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['bændz] [druː] [nɪr] ; ['fjʊriəs]
and bade defiance to the Scythians : the opposing bands drew near ; furious
和 巴德 蔑视 到 这 斯基泰人 : 这 反对 乐队 画 靠近 ; 狂怒
[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔːntest] ,
was the contest ,
曾是 这 竞赛 ,

并向斯基泰人发出挑衅：对立双方逼近；战斗异常激烈，

[fɔːr; fər] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] [sprʌŋ] ['maɪmə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [foʊz] — [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] ['sɜːrpənt]
for now , like a tiger sprung Mimer on his foes — now as a fiery serpent
为了 现在 , 喜欢 一个 老虎 弹簧 模仿者 在 他的 敌人 — 现在 作为 一个 火热 蛇
[stʌŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
stung their hearts ,
被蜇了 他们的 心 ,

现在，就像猛虎扑向敌人一样，米默尔如同烈焰毒蛇刺穿了他们的心脏。

[ɔːr] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [foʊldz] .
or crushed them in his mighty folds .
或者 碎 他们 在 他的 强大的 折叠 .

或者用他强大的羊群将他们碾碎。

[æz; əz]['terəb(ə)l][reɪdʒd]['oʊdɪn][ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] , ['kæriɪŋ] [dɪs'meɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As terrible raged Odin in various forms , carrying dismay around him ,
作为 糟糕的 愤怒 奥丁 在 各种各样的 表格 , 携带 沮丧 大约 他 ,

可怕的奥丁化作各种形态，怒火中烧，周围一片惊恐。

[ænd; ʌnd] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [deɪnz] .
and thinning the ranks of the valiant Danes .
和 稀疏 这 排名 的 这 英勇 丹麦人 .

并削弱了英勇的丹麦人的队伍。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['mɒnəks] [met] — [ɪn][ˈhju:mən][fɔ:rm] [stəd] ['maɪmə] — [ɪn][ˈhju:mən][fɔ:rm] ,
At length the monarchs met — in human form stood Mimer — in human form ,
在 长度 这 君主 遇见 — 在 人类 形式 站立 模仿者 — 在 人类 形式 ,
[prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] ,
prepared to oppose him ,
准备 到 反对 他 ,
最终, 两位君主会面了——米默尔以人形出现——以人形准备与他对抗。

[stəd] [væl'hæləz] ['maɪti] [kɪŋ] : [bʌt; bət] ['moʊməntəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,
stood Valhalla's mighty king : but momentary was the contest ,
站立 瓦尔哈拉的 强大的 国王 : 但 瞬间 曾是 这 竞赛 ,
瓦尔哈拉的强大国王屹立于此: 但这场较量只是一瞬间。

[ðə; ði]['terəb(ə)] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siθiən] [brɔ:t] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
the terrible blow of the Scythian brought the head of the Dane to his feet ,
这 糟糕的 吹 的 这 斯基泰人 带来 这 头 的 这 丹恩 到 他的 脚 ,
斯基泰人的重击让丹麦人踉跄着站了起来。

[æz; əz][ɪts] ['fɔ:ltəriŋ] [tʌŋ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
as its faltering tongue pronounced the name of Odin .
作为 它是 摇摇欲坠 舌头 发音 这 姓名 的 奥丁 .
它颤抖着舌头, 念出了奥丁的名字。

[ðə; ði][foʊ] [fled] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ,
The foe fled to the camp ,
这 敌人 逃亡 到 这 营 ,
敌人逃回了营地。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][men] [əˈgen] [reɪzd] [tu:; tə][laɪf][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['siθiən] [hu:] [hæd; həd]
while the father of men again raised to life his beloved Scythians who had
尽管 这 父亲 的 男人 再次 提高 到 生活 他的 心爱 斯基泰人 WHO 有
[ˈfɔ:lən] [ɪn] [ðɪs] ,
fallen in this ,
倒下 在 这 ,
与此同时, 人类之父再次复活了他挚爱的、在这场浩劫中阵亡的斯基泰人。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:ldz] .
the greatest of his fields .
这 最 的 他的 字段 .
他最伟大的领域。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['wɪɪŋ] [tu:; tə] [grɪv] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrɪ] [lənd] ,
At length , wishing to give peace to the weary land ,
在 长度 , 祝 到 给 和平 到 这 厌倦 土地 ,
最后, 为了给这片饱经战火的土地带来和平,

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [tʃi:fs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nfərəns] .
he summoned the Danish chiefs to meet him in conference .
他 被召唤 这 丹麦语 酋长们 到 见面 他 在 会议 .
他召集丹麦首领与他举行会议。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] ['wɔrɪrz] :
Seated on a throne , he received the warriors :
坐着 在 一个 王座 , 他 已收到 这 战士 :
他端坐在王座上, 接见了勇士们:

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][held][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['ɡoʊldən]
in one hand he held the sceptre of his power , the other rested on a golden
在 一 手 他 握住 这 权杖 的 他的 力量 , 这 其他 休息 在 一个 金的
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,
他一手握着象征权力的权杖, 另一只手放在一个金盘上。

[ɪn] [wɪtʃ] , [naʊ] [ˈrɪtʃli] [ɪmˈbɑ:md] , [ænd; ənd] [əˈdɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][gəʊld] ,
in which , now richly embalmed , and adorned with a crown of gold ,
在 哪个 , 现在 丰富 防腐处理 , 和 装饰 和 一个 王冠 的 金子 ,
其中, 如今经过精心防腐处理, 并戴上了一顶金冠,

[leɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmaɪmə] .
lay the head of the wretched Mimer .
躺 这 头 的 这 可怜 模仿者 .
安放可怜的米默的头颅。

[ðə; ði] [tʃi:fs] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌnˈbrʊkən][baɪ][ˈhju:mən] [saʊndz] ,
The chiefs gazed in silence — a silence unbroken by human sounds ,
这 酋长们 凝视 在 沉默 — 一个 沉默 未破 经过 人类 声音 ,
酋长们默默地凝视着——这片寂静没有丝毫人声打破。

[bʌt; bət] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgæstli] [hed] [ˈoʊpənd] [ɪts] [kloʊzd]
but disturbed by the voice of the dead , for the ghastly head opened its closed
但 不安 经过 这 嗓音 的 这 死的 , 为了 这 阴森 头 打开 它是 关闭
lips ,
lips ,
嘴唇 ,
但死者的声音惊扰了他们, 因为那颗可怕的头颅张开了它紧闭的嘴唇。

[fɪkst] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] , [ɪn] [ˈhɑ:ləʊ] [bʌt; bət] [əˈθɔ:rəteɪtv] [ˈtoʊnz] ,
fixed its eyes , and bade , in hollow but authoritative tones ,
固定的 它是 眼睛 , 和 巴德 , 在 空洞的 但 权威性 音调 ,
它目光炯炯, 用空洞但权威的语气命令道:

[ɪts] [ˈkʌntri:mɪn] [noʊ][lɔ:ŋgər] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ,
its countrymen no longer oppose the will of the gods ,
它是 同胞们 不 更长 反对 这 将要 的 这 神 ,
它的同胞们不再违背神的旨意。

[bʌt; bət] [rɪˈsi:v] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ɡɪvər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
but receive for their prince and lawgiver him who was master of the
但 收到 为了 他们的 王子 和 立法者 他 WHO 曾是 掌握 的 这
world !
world !
世界 !
但他们却接受那位曾是世界之主的君王和立法者!

[əˈɡen] [aɪ ˈti:] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [deɪnz] , [əuˈbeɪŋ] [ɪts] [dɪkˈteɪts] ,
Again it sunk into silence , and the astonished Danes , obeying its dictates ,
再次 它 沉没 进入 沉默 , 和 这 惊讶 丹麦人 , 服从 它是 规定 ,
它再次陷入沉寂, 惊愕的丹麦人服从了它的命令。

[fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][ˈmaɪmə] .
fell at the feet of the conqueror of Mimer .
跌倒 在 这 脚 的 这 征服者 的 模仿者 .
倒在了米梅尔征服者的脚下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsi:tɪd] [ɪn] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [mɔ:r]
And now , seated in peace on the thrones of the north , more
和 现在 , 坐着 在 和平 在 这 王座 的 这 北 , 更多的
而现在, 他们安然地坐在北方王座上, 更多的

[pi:] . -
p . 254
p . -

[ˈbraɪtli] [ˈʃoʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈmætʃt] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪɡə] .
brightly shone the unmatched virtues of Sigge .
明亮地 闪耀 这 无与伦比 美德 的 签名 ；

西格无与伦比的美德熠熠生辉。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [ˈhʌzbəndri] — [hi:; hi] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [plʌʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] —
He taught his subjects husbandry — he taught them to plough the waters —
他 教授 他的 主题 畜牧业 — 他 教授 他们 到 犁 这 水 —
[hi:; hi][ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he opened to them the riches of commerce — and he dug from the
他 打开 到 他们 这 财富 的 商业 — 和 他 挖 从 这
[ɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [kənˈsi:lɪd] [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈbʊzəm] ;
earth the treasures which ages had concealed in her bosom ;
地球 这 宝藏 哪个 年龄 有 暗 在 她 怀 ；

他教他的子民耕作——他教他们耕地——他向他们开启了商业的财富——他从地里挖掘出岁月隐藏在她胸怀中的宝藏；

— [hi:; hi] [ˈpʌnɪʃt] [vaɪs][wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] — [hi:; hi] [rɪˈwɔ:did] [ˈvɜ:rtʃu:][wɪð; wɪθ][mju:ˈnɪfɪs(ə)ns] — [hi:; hi]
— **he punished vice with severity — he rewarded virtue with munificence — he**
— 他 受到惩罚 副 和 严重性 — 他 奖励 美德 和 慷慨 — 他
[tɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈletərz] ,
taught them letters ,
教授 他们 信件 ；

他严惩恶扬善，慷慨嘉奖美德，并教他们识字。

[ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:nɪk] — [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][ðem; ðəm][tu:; tə]
instructed them in the mysteries of the Runic — and obliged them to
指示 他们 在 这 谜团 的 这 符文 — 和 有义务 他们 到
[ˈkʌltɪvɪt] [ðə; ði][ˈmaɪldər][ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [vɜ:rs] ;
cultivate the milder graces of music and verse ;
培育 这 较温和 恩典 的 音乐 和 诗 ；

教导他们卢恩字母的奥秘，并强迫他们培养音乐和诗歌等较为温和的艺术；

— [hi:; hi] [əˈljuəd] [men][tu:; tə] [əˈbeɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
— **he allured men to obey by the charms of his eloquence and the**
— 他 诱人 男人 到 服从 经过 这 魅力 的 他的 口才 和 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] ;
splendour of his glory ;
辉煌 的 他的 荣耀 ；

他以雄辩的口才和荣耀的光辉诱惑人们服从他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈspʊʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈri:z(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] - ,
and he spoke to their reason by his divine Hovamaal ,
和 他 辐 到 他们的 原因 经过 他的 神圣的 - ,
他以神圣的霍瓦玛尔之名向他们的理性说话，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [ɡɪft] — [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [ˈlegəsi] .
which he gave them as his best gift — his richest legacy .
哪个 他 给予 他们 作为 他的 最好的 礼物 — 他的 最富有的 遗产 ；

这是他留给他们的最好的礼物——他最宝贵的遗产。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)]
In this he bade them do no wrong to each other — to honour the eternal
在 这 他 巴德 他们 做 不 错误的 到 每个 其他 — 到 荣誉 这 永恒
[ɡɒdz] — [ænd; ənd][tu:; tə][ˈrendər] [ʌp] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
gods — and to render up life at the command of their country .
神 — 和 到 使成为 向上 生活 在 这 命令 的 他们的 国家 ；

他告诫他们不要互相伤害——要尊敬永恒的神灵——并听从国家的命令献出生命。

[wen] [hi:; hi] [brˈheld] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
When he beheld the good effect of his regulations ,
什么时候 他 观看 这 好的 影响 的 他的 法规 ；

当他看到自己制定的规章制度带来的良好效果时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ['fɜ:rmlɪ] [ə'tætʃt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:z] , [hi;; hi] [kɔ:ld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
and saw his people firmly attached to his laws , he called around him his
和 锯 他的 人们 牢牢 随附的 到 他的 法律 , 他 称为 大约 他 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

看到他的子民们坚定地遵守他的律法，他便将他的儿女们召集到他身边。

[bɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)] [waɪvz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ:z] [ʌv; əv] ['siθiə] , [ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
born of his mortal wives , of the daughters of Scythia , and , dividing his
出生 的 他的 凡人 妻子们 , 的 这 女儿们 的 斯基泰 , 和 , 分割 他的
[də'mɪnjənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
dominions among them ,
领地 之中 他们 ,

他由凡人妻子，即斯基泰的女儿们所生，并将他的领土分给了她们。

[tɔ:t] [ðem; ðəm][tu;; tə] ['gʌvərn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)] .
taught them to govern according to his ordinances and example .
教授 他们 到 治理 根据 到 他的 法令 和 例子 .
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)]
教导他们按照他的诫命和榜样治理国家。

['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [hi;; hi] [kɔ:ld] ['fri:ə] [ænd; ənd] [θɔ:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ,
Satisfied with his work , he called Frea and Thor to his side , and ,
使满意 和 他的 工作 , 他 称为 弗里亚 和 雷神 到 他的 边 , 和 ,
[θɔ:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]
他对自己工作很满意，便把弗雷娅和索尔叫到身边，然后.....

['blesɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)] ['tʃɪldrən] , [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv]
blessing once more his mortal children , ascended with them into the regions of
祝福 一次 更多的 他的 凡人 孩子们 , 上升 和 他们 进入 这 地区 的
[lʌt] .
light .
光 .

他再次祝福了他的凡人子女，并与他们一同升入光明之境。

[ðen] ['laʊdli] [ðə; ði] [deɪnz] [ək'na:lɪdʒd] ['oʊdɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər] ['hɑ:mɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Then loudly the Danes acknowledged Odin , and paid their homage to his
然后 高声 这 丹麦人 已确认 奥丁 , 和 有薪酬的 他们的 尊敬 到 他的
[glɔ:ri] ;
glory ;
荣耀 ;

然后丹麦人高声赞颂奥丁，向他的荣耀致敬；

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['feɪθf(ə)] ,
to his race they have ever been faithful ,
到 他的 种族 他们 有 曾经 到过 忠实 ,
[bɪn] ['feɪθf(ə)]
他们一直忠于他的族人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [stɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ˈz:rθli] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [ɪn]
for they still fill the earthly thrones of their father , who , from his abode in
为了 他们 仍然 充满 这 尘世的 王座 的 他们的 父亲 , WHO , 从 他的 住所 在
['æsgɑ:d] ,
Asgard ,
阿斯加德 ,

因为他们仍然占据着他们父亲在人间的王位，而他们的父亲，则从他在阿斯加德的居所，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [prɑ:'sperəti] :
looks down upon his children , and crowns their lives with prosperity :
看起来 向下 之上 他的 孩子们 , 和 皇冠 他们的 生活 和 繁荣 :
[prɑ:'sperəti] :
他俯视着他的孩子们，并以繁荣昌盛的人生为他们加冕：

[ænd; ənd] [ðʌs] [jæɫ; ʃəl][hiː; hi][duː] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ləst][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv]
and thus shall he do till the long night which is to witness the last battle of

和 因此 将 他 做 直到 这 长的 夜晚 哪个 是 到 证人 这 最后的 战斗 的

[ðə; ði][ɡɒd z] — [ðə; ði][ləst] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈlɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] ,

the gods — the last attack of Lok and his allies ,

这 神 — 这 最后的 攻击 的 洛克 和 他的 盟国 ,

他将一直这样做，直到漫漫长夜来临，见证诸神的最后一战——洛克及其盟友的最后进攻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] — [əˈɡenst] [ˈoʊdɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
and which for ages they have been preparing — against Odin and the

和 哪个 为了 年龄 他们 有 到过 准备 — 反对 奥丁 和 这

[ˈhæpi] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv]
happy spirits of

快乐的 烈酒 的

他们为此准备了数千年——对抗奥丁和快乐的精灵们

[piː] . -
p . 255

p . -

第255页

[ˈæsgɑːd] .
Asgard .

阿斯加德 .

阿斯加德。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈkɑːnflɪkt] , [men] [ænd; ənd] [ˈdiːmən z] , [ˈoʊŋz] , [ɜːrθ] , - , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n]
In the dreadful conflict , men and demons , oceans , earths , Niftheim , nay , even

在 这 可怕 冲突 , 男人 和 恶魔 , 海洋 , 地球 , - , 不 , 甚至

[ˈæsgɑːd] [ɪtˈself] ,
Asgard itself ,

阿斯加德 本身 ,

在这场可怕的冲突中，人类与恶魔、海洋、地球、尼夫特海姆，甚至阿斯加德本身，都卷入了这场冲突。

[jæɫ; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][wʌŋ][ˈdʒen(ə)rəl] [rek] — [wʌŋ][ɪnˈtaɪər][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈruːɪn] ;
shall be involved in one general wreck — one entire and undistinguished ruin ;

将 是 涉及 在 — 一般的 破坏 — — 全部的 和 平庸的 废墟 ;

将会卷入一场彻底的沉没——一场完全且毫无特色的废墟；

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈspɪrɪts] [jæɫ; ʃəl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvʌlfəŋ] — [ˈiːv(ə)] [jæɫ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd]
the infernal spirits shall fall in the convulsions — evil shall be no more — and

这 地狱 烈酒 将 落下 在 这 抽搐 — 邪恶的 将 是 不 更多的 — 和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [jæɫ; ʃəl][əˈraɪz] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈhev(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈɡluːmiːɜː]
from the ashes of the universe shall arise a brighter heaven — a gloomier

从 这 灰烬 的 这 宇宙 将 出现 一个 更亮 天堂 — 一个 更阴郁

[hel] ,
hell ,

地狱 ,

地狱的恶灵将在剧烈的震颤中陨落——邪恶将不复存在——宇宙的灰烬中将升起一个更光明的天堂——一个更阴暗的地狱。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
than those which have passed away .

比 那些 哪个 有 通过了 离开 .

比那些已经去世的人还要多。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [siːts] [ʌv; əv] - ,
To the glorious seats of Gimle ,

到 这 辉煌 座位 的 - ,

前往吉姆勒的辉煌宝座，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪft] [ɡoʊld] — [tu:; tə][ɪts] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['pæləs] [ænd; ənd][stɑ:r] - [peɪvd]
the city of burnished gold — to its diamond - studded palaces and star - paved
这 城市 的 抛光 金子 — 到 它是 钻石 - 带钉的 宫殿 和 星星 - 铺砌路面
[kɔ:rts] — [jæl; ʃəl][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [ə'send] ,
courts — shall the spirits of the just ascend ,
法院 — 将 这 烈酒 的 这 只是 上升 ,
那座金碧辉煌的城市——镶嵌着钻石的宫殿和铺满星辰的庭院——将是正义者的灵魂升天之地。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [sʌnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['endləs]
with Odin and his triumphant sons , to the enjoyment of one endless
和 奥丁 和 他的 凯 儿子们 , 到 这 享受 的 — 无尽的
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ;
festival ;
节日 ;
与奥丁和他凯旋的儿子们一起，享受永无止境的节日；

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊədʒ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [jæl; ʃəl][sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ˈælaɪz]
while the cowards and wicked of the earth shall sink with their infernal allies
尽管 这 懦夫 和 邪恶 的 这 地球 将 下沉 和 他们的 地狱 盟国
— [ðə; ði] [rɪ'vɔʊɪtɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ɪntu:][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] - ,
— the revolted of heaven — into the caves of Nastronde ,
— 这 反抗 的 天堂 — 进入 这 洞穴 的 - ,
而世上的懦夫和恶人，将与他们邪恶的盟友——背叛天堂的亡灵——一同沉入纳斯特隆德的洞穴中。

[æn; ən][ə'boʊd] [mɔ:ɹ] ['hɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən] - — [ə; eɪ][den] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv]
an abode more horrible than Nifheim — a den built up of the carcasses of
一个 住所 更多的 可怕 比 - — 一个 丹 建造 向上 的 这 尸体 的
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,
比尼夫特海姆更可怕的住所——一个由蛇的尸体堆砌而成的巢穴，

[ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] , [wer] ['evər] - [ɪn'dɔərɪŋ] ['sa:rou] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]
and illuminated by devouring flames , where ever - enduring sorrow shall be the
和 照明 经过 吞噬 火焰 , 在哪里 曾经 - 持久 悲哀 将 是 这
[ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:st] ,
punishment of the lost ,
惩罚 的 这 丢失的 ,
在吞噬一切的火焰映照下，永无止境的悲伤将是迷失者的惩罚。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ə'ɡen] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [rɪ'poʊz]
from which they shall have no power to escape , again to disturb the repose
从 哪个 他们 将 有 不 力量 到 逃脱 , 再次 到 打扰 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
of the just .
的 这 只是 .
他们将无力逃脱，再次扰乱正义者的安宁。

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [preɪz] [tu:; tə]['fri:ə] — ['vɪktəri] [tu:; tə] [θɔ:] — ['ɡlɔ:ri] [tu:; tə][ˈoʊdɪn] , [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ,
Honour and praise to Frea — victory to Thor — glory to Odin , the greatest ,
荣誉 和 称赞 到 弗里亚 — 胜利 到 雷神 — 荣耀 到 奥丁 , 这 最 ,
荣耀归于弗蕾亚——胜利归于托尔——荣耀归于最伟大的奥丁！

[ænd; ənd][ðə; ði][best] — [heɪl][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɡɒdz][ænd; ənd][men] !
and the best — hail to the master of gods and men !
和 这 最好的 — 冰雹 到 这 掌握 的 神 和 男人 !
最棒的是——向众神和人类的主宰致敬！

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] , [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [hɪr] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs]
Happily for his hearers , it was here , at length , that the merciless
快乐地为他的听众 , 它曾是这里 , 在长度 , 那这无情
- [ˈtɜːmɪnətɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Brandomann terminated his long - winded history :
- 终止他的长的 - 喘息历史 .

对听众来说幸运的是，无情的布兰多曼终于在这里结束了他冗长的历史叙述。

- [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɔːdɪtər] — - [hæd; həd] [bɪn]
Sleipner had for some time been his only auditor — Ildegarda had been
- 有为了 一些 时间 到过 他的 仅有的 审计员 — - 有 到过
[ˈnɑːdɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] — - [ˈfɪdʒɪtli] [trɒtɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]
nodding repeatedly — Heidruna fidgetily trotting backwards and forwards to the
点头 反复 — - 焦躁不安地 小跑 向后 和 前进 到 这
[ˈpɔːrtl] ,
portal ,
门户网站 ,

一段时间以来，斯莱普纳一直是他的唯一听命者——伊尔德加尔达不停地点头——海德鲁娜焦躁不安地在传送门前来回踱步。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] — - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [moʊst] [pɔːrˈtentəs] [jɔːnz] —
watching the clouds — Serimnor had given two or three most portentous yawns —
观看 这 云 — - 有 给定 二 或者 三 最多 不祥的 打哈欠 —
[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈrævənz]
while the two ravens
尽管 这 二 渡鸦

看着云朵——塞里姆诺打了两三个预示着不祥之兆的哈欠——而两只渡鸦

[piː] . -
p . 256
p . -

第256页

[huː] [dɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnsərt] , [hæd; həd] [tʌkt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd]
who did every thing in concert , had tucked their heads under their wings , and
WHO 做过 每一个 事物 在 音乐会 , 有 塞进去 他们的 头部 在下面 他们的 翅膀 , 和
[ɡɔːn] [ˈferli] [tuː; tə]
gone fairly to
已消失 相当 到

他们齐心协力地做着每一件事，把头埋在翅膀下，相当地去了

[sliːp] : — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
sleep : — but they all started up when the hum of his voice had ceased ,
睡觉 : — 但 他们 全部 开始 向上什么时候 这 哼 的 他的 嗓音 有 停止 ,
睡眠：——但当他的声音停止嗡嗡作响时，他们都惊醒了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɡʊd] - [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and thanked the good Brandomann as sincerely as if they had been
和 谢谢 这 好的 - 作为 真挚地 作为 如果 他们 有 到过
[ɪkˈsesɪvli] [dɪˈlaɪtɪd] ,
excessively delighted ,
过度 高兴极了 ,

他们真诚地感谢了善良的布兰多曼，仿佛欣喜若狂一般。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡreɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət][ləst] ,
for they were grateful that he had finished at last ,
为了 他们 是 感激的 那 他 有 完成的 在 最后的 ,
因为他们很感激他终于完成了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [br'saɪdz] [tuː] [wel] [bred] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wið; wiθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
and were besides too well bred not to be charmed with what had been
和 是 除了 也 出色地 繁殖 不是 到 是 迷住了 和 什么 有 到过
[dʌn] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .
done entirely for their amusement .
完毕 完全 为了 他们的 娱乐 .

而且他们教养极佳，对于完全是为了取悦他们而做的事情，自然也感到十分愉悦。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ʃuːzuəl]'ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]'aɪlənd] , [ðə; ði] ['prɪnses]
On the following day , during their usual rambles about the island , the princess
在 这 下列的 天 , 期间 他们的 通常 漫谈 关于 这 岛 , 这 公主
[lʊkt] [soʊ][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [dɪ'prest] ,
looked so unusually depressed ,
看起来 所以 异常地 郁闷 ,
第二天，在他们像往常一样在岛上漫步时，公主看起来异常沮丧。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
and said so little in reply to the observations of her companion , that his
和 说 所以 小的 在 回复 到 这 观察 的 她 伴侣 , 那 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

她对同伴的观察几乎不作回应，以至于他的注意力，

[ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sædnəs] ; [ˈtendərli] [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]
ever on the watch , was aroused by her sadness ; tenderly he inquired the
曾经 在 这 手表 , 曾是 被唤醒 经过 她 悲伤 ; 温柔地 他 询问 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

他时刻保持警惕，被她的悲伤所触动；他温柔地询问原因。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] - : " [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ]
" I will tell you , " replied Ildegarda : " when absent from you , and believing
" 我 将要 告诉 你 , " 回复 - : " 什么时候 缺席的 从 你 , 和 相信
[jʊr; jər][laɪf][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
your life in danger ,
你的 生活 在 危险 ,

“我会告诉你，”伊尔德加尔达回答说：“当我不在你身边，并且认为你的生命受到威胁时，

[maɪ]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [naʊ] , [wen] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [pæst] [ə'veɪ] ,
my only anxiety was to return ; now , when that difficulty has passed away ,
我的 仅有的 焦虑 曾是 到 返回 ; 现在 , 什么时候 那 困难 有 通过了 离开 ,
我当时唯一的担忧就是如何返回；现在，这个困难已经过去了，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em] ['retʃɪd] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɜːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,
I confess I am wretched respecting my father's feelings and conduct ,
我 承认 我 是 可怜 尊重 我的 父亲的 情怀 和 执行 ,

我承认，我对父亲的感受和行为感到十分愧疚。

[wen] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]'levər] ;
when he shall discover that I have quitted him for ever ;
什么时候 他 将 发现 那 我 有 辞职 他 为了 曾经 ;

当他发现我已经永远离开了他的时候；

[ˈniːðər] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pæn] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
neither is my heart without a pang when I reflect that I shall see him no more .
两者都不 是 我的 心 没有 一个 疼痛 什么时候 我 反映 那 我 将 看 他 不 更多的 .

每当想到以后再也见不到他，我的心都会感到一阵刺痛。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ！ — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
Oh that I knew what is to come ! — that I could look into the future ,
哦 那 我 知道 什么 是 到 来 ！ — 那 我 可以 看 进入 这 未来 ,
哦, 我多么希望知道未来会发生什么！ ——我多么希望能够预见未来！

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][maɪ] ['destəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ！ ”
and behold my destiny and his ! ”
和 看哪 我的 命运 和 他的 ！ ”
瞧瞧我的命运，也是他的命运！

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [wɪʔɪz] , ” ['ænsər]
“ I know not that it is in my power altogether to fulfil your wishes , ” answered
“ 我 知道 不是 那 它 是 在 我的 力量 共 到 实现 你的 愿望 , ” 回答
Brandomann ;

“我不知道我是否完全有能力满足你的愿望,”布兰多曼回答说;
“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡlæns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts]
“ but I can give you a glance into the future , so as to discover its
“ 但 我 能 给 你 一个 瞥一眼 进入 这 未来 , 所以 作为 到 发现 它是
general complexion ,
一般的 肤色 ,
“但我可以让你瞥见未来，以便了解它的大致面貌，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][ʌv; əv] ['destəni] .
but not to enable you to read exactly the very page of destiny .
但 不是 到 使能够 你 到 读 确切地 这 非常 页 的 命运 .
但并非为了让你能够准确地读到命运的篇章。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] , [tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjəri'ɑ:səti] , [aɪ] [wɪl] [du:] ,
That which I can , to gratify your curiosity , I will do ,
那 哪个 我 能 , 到 满足 你的 好奇心 , 我 将要 做 ,
为了满足你的好奇心，我会尽我所能。

— [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪju:n]['deɪəti; 'di:əti] [taɪm] ,
— I will arrest for a few minutes the flight of the triune deity Time ,
— 我 将要 逮捕 为了 一个 很少 分钟 这 航班 的 这 三位一体 神 时间 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我将暂时阻止三位一体神祇时间的飞逝，并且，

[baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] , [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] . —
by her appearance , we shall be able to judge of what is to come . —
经过 她 外貌 , 我们 将 是 有能力的 到 法官 的 什么 是 到 来 . —
[ˈɜ:də] , — , — !
Urda , Werandi , Skulda !
乌尔达 , — , — !
从她的容貌，我们就能判断未来会发生什么。 ——乌尔达，韦兰迪，斯库尔达！

“ [kən'tɪnju:d] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər(ə)] [voɪs] [tu:; tə][ɪts] ['ʌtmoʊst]
“ continued Brandomann , raising his powerful voice to its utmost
“ 持续 - , 提高 他的 强大的 嗓音 到 它是 极致
“布兰多曼继续说道，他提高了嗓门，声音洪亮。”

[pi:] . -
p . 257
p . -

[pɪtʃ] , “ [ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ,
pitch , “ **obey the command of the lord of the Maelstrom** ,
沥青 , “ 服从 这 命令 的 这 主 的 这 漩涡 ,
音调, “服从漩涡之主的命令,

[ðə; ði] ['mɑ:ti] ['delɪgət] [ʌv; əv]['oʊdɪn] — [pɔ:z] [ɪn][jɔ:; jər] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
the mighty delegate of Odin — **pause in your flight for a moment** , **and**
这 强大的 代表 的 奥丁 — 暂停 在 你的 航班 为了 一个 片刻 , 和
[stænd] ['vɪzəbli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !
stand visibly before him !
站立 明显地 前 他 !

奥丁的伟大使者——请你停下脚步, 在他面前现身!
“ ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'remptəri] [ɔ:rdər] ['ʌtəd] ,
“ **Scarcely was the peremptory order uttered** ,
“ 几乎 曾是 这 蛮横 命令 说出 ,
“命令刚一下达,

[er] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] [si:n] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
ere a light cloud was seen advancing towards them from the sea ,
埃雷 一个 光 云 曾是 已见 前进 向 他们 从 这 海 ,
这时, 他们看到一团淡淡的云朵从海上向他们逼近。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] ['steɪʃənəri] - [brɪ'held] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] ['sləʊli] [ænd; ənd]
and when it became stationary Ildegarda beheld a female form slowly and
和 什么时候 它 成为 静止的 - 观看 一个 女性 形式 缓慢地 和
[greɪsfəli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] ;
gracefully emerging from its centre ;
优雅地 新兴 从 它是 中心 ;

当它静止不动时, 伊尔德加尔达看到一个女性的身影缓缓地、优雅地从它的中心显现出来;

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ɪndɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] ['mɪsti] [roub] [ðæt]
her features were indistinctly visible , **and upon the floating misty robe that**
她 特征 是 模糊不清 可见的 , 和 之上 这 漂浮的 蒙蒙 长袍 那
[ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] [fɪgʃər] ,
enveloped her figure ,
被包裹 她 数字 ,

她的五官模糊不清, 笼罩在她身上的薄雾般的飘逸长袍上,

['meni] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] , [sʌm; səm] ['feɪntli] , [sʌm; səm] ['paʊərfəli] , [reprɪ'zentɪd] .
many changing objects were , **some faintly** , **some powerfully** , **represented** .
许多 变化 对象 是 , 一些 淡淡的 , 一些 强大的 , 代表 .

许多变化的事物都被呈现出来, 有些模糊不清, 有些则十分鲜明。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɜ:də][ðə; ði][pæst] , “ [sed] - [tu:; tə] - ;
“ **It is Urda the Past** , “ **said Brandomann to Ildegarda** ;
“ 它 是 乌尔达 这 过去的 , “ 说 - 到 - ;

“那是过去的乌尔达,”布兰多曼对伊尔德加尔达说;

“ [ðə; ði] [ɪ'vents] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [braʊ [ɑ:r; ər] ['pɑ:rʃəli] [kən'si:ld] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ **the events written upon her breast and brow are partially concealed in her**
“ 这 活动 书面 之上 她 胸部 和 眉头 是 部分 暗 在 她
[ˈgɑ:rmənt][ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [ænd; ənd] [daʊt] ;
garment of oblivion and doubt ;
服装 的 遗忘 和 怀疑 ;

“她胸前和额头上铭刻的事件, 部分被她遗忘和怀疑的衣袍所掩盖;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['penətreɪtɪd] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] [saɪt] ,
and when this is penetrated by mortal sight ,
和 什么时候 这 是 渗透 经过 凡人 视线 ,
当凡人的目光穿透这一切时,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz]
they are still seen through the mists of passion and prejudice , by which she is
他们 是 仍然 已见 通过 这 薄雾 的 热情 和 偏见 , 经过 哪个 她 是
[ˈevər] [səˈraʊndɪd] :
ever surrounded :
曾经 包围 :

人们仍然透过激情和偏见的迷雾来看待他们，而她始终被这迷雾所包围：

[lʊk] [naʊ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [braʊ] — [wʌt] [ˈɑːbdʒekts][duː] [ðeɪ] [reprɪˈzent] [tuː; tə][juː; jʊ]
look now upon her breast and brow — what objects do they represent to you
看 现在 之上 她 胸部 和 眉头 — 什么 对象 做 他们 代表 到 你
? "
? "
? "

现在看看她的胸部和额头——它们对你来说代表着什么？

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
" I see a criminal , " said the princess ,
" 我 看 一个 刑事 , " 说 这 公主 ,
"我看到一个罪犯,"公主说。

" [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk]
" about to suffer the sentence of justice — the executioner is preparing to strike
" 关于 到 遭受 这 句子 的 正义 — 这 刽子手 是 准备 到 罢工
.
"
:
"

“即将遭受正义的判决——刽子手正准备下手。”

" [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ðə; ði] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , " [rɪˈplaɪd] - ;
" To my view the representation is different , " replied Brandomann ;
" 到 我的 看法 这 表示 是 不同的 , " 回复 - ;
"在我看来，这种表现方式是不同的,"布兰多曼回答说；

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˌswɔːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs]
" I see a crowned king falling beneath the murderous swords of his rebellious
" 我 看 一个 加冕 国王 坠落 下面 这 杀人犯 剑 的 他的 叛逆的
[ˌsʌbdʒekts] . "
subjects . "
主题 : "

“我看到一位加冕的国王倒在了他叛乱臣民的杀戮刀下。”

" [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈperənt] , " [kənˈtɪnjuːd] - ,
" I observe a dying parent , " continued Ildegarda ,
" 我 观察 一个 垂死 父母 , " 持续 - ,
“我亲眼目睹了一位垂死的家长,"伊尔德加尔达继续说道。

" [huː] [kənˈsaɪnz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwɔːrɪər] [huː] [wiːps] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
" who consigns his child to a noble warrior who weeps by his couch ,
" WHO 托运 他的 孩子 到 一个 高贵 战士 WHO 哭泣 经过 他的 长椅 ,
“他将自己的孩子托付给一位在他床榻旁哭泣的英勇战士，

[bʌt; bət][ˈpresəz, ˈpresɪz][ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
but presses the babe to his heart . "
但 出版社 这 宝贝 到 他的 心 : "
但他却把婴儿紧紧抱在怀里。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər] , " [sed] - ,
" I also see the dying father , " said Brandomann ,
" 我 还 看 这 垂死 父亲 , " 说 - ,
“我还看到了垂死的父亲,"布兰多曼说道。

“ but he resigns his infant to a demon in form , and worse than a ”
但 他 辞职 他的 婴儿 到 一个 恶魔 在 形式 , 和 更糟 比 一个
[ˈdi:mən] [ɪn] [hɑ:rt] ,
demon in heart ,
恶魔 在 心 ,
但他却将自己的孩子交给了一个外表像魔鬼、内心比魔鬼更可怕的恶魔。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][ɪts] [θroʊt] : [wʌt] [els] [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmɑ:rk] ? ”
for he instantly plunges a dagger in its throat : what else do you remark ? ”
为了 他 即刻 暴跌 一个 匕首 在 它是 喉 : 什么 别的 做 你 评论 ? ”
因为他立刻将匕首刺入它的喉咙：你还有什么要说的吗？

“ [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈɑ:bdʒekts] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , “ [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklɪrli] ;
“ Many other objects , “ continued the princess , “ but nothing clearly ;
” 许多 其他 对象 , ” 持续 这 公主 , ” 但 没有什么 清楚地 ;
“还有很多其他物品,”公主继续说道,“但没有一件是清晰可见的;

[ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [hɜ:rˈself][ɪz][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [dʌz]
the goddess herself is retiring slowly from my gaze , and to whom does
这 女神 她自己 是 退休 缓慢地 从 我的 目光 , 和 到 谁 做
女神正缓缓从我的视线中退去, 而她又将归于谁呢？

[pi:] . -
p . 258
p . -
第258页

[ʃi:; ʃi] [ɡɪv] [pleɪs] ? ”
she give place ? ”
她 给 地方 ? ”
她让位了吗？

“ [tu:; tə] - [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [ˈænsər] - , “ [ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [roʊb] ,
“ To Werandi the Present , “ answered Brandomann , “ in snow - white robe ,
” 到 - 这 展示 , ” 回答 - , ” 在 雪 - 白色的 长袍 ,
“致当下的韦兰迪,”布兰多曼回答道,“身着雪白长袍,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌnˈveɪld] [feɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [haʊ] [klɪr] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [əˈpɑ:n]
with her unveiled face and open brow and eye — how clear she looks upon
和 她 揭幕 脸 和 打开 眉头 和 眼睛 — 如何 清除 她 看起来 之上
[ju:ˈes] !
us !
我们 !
她袒露着脸庞, 眉宇间透着光亮——她凝视着我们, 多么清晰!

— [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rmənts] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] : — [bʌt; bət]
— and her garments will shew us our actions of this moment : — but
— 和 她 服装 将要 展示 我们 我们的 行动 的 这 片刻 : — 但
[ʃi:; ʃi] [rɪˈtaɪəz] ,
she retires ,
她 退休 ,
——她的衣着将向我们展示我们此刻的所作所为：——但她退下了,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [səˈplaɪz] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ; [klæd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ,
and Skulda the Future supplies her place ; clad in a robe of darkness ,
和 - 这 未来 补给品 她 地方 ; 覆膜 在 一个 长袍 的 黑暗 ,
而未来的斯库尔达则填补了她的空缺；她身披黑暗长袍,

[ʃi:; ʃi] [ɪɡˈzɪbɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
she exhibits nothing to our eyes ,
她 展品 没有什么 到 我们的 眼睛 ,
她在我们眼前什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [hɜ:r; həɹ][pɜ:rs(ə)n] [kən'si:lz] [ɔ:lsoʊ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm]['aʊə; ɑ:r]
and the veil which covers her person conceals also her face from our
和 这 面纱 哪个 封面 她 人 隐藏 还 她 脸 从 我们的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] :
observation :
观察 :

她身上的面纱也遮住了她的脸，使我们无法看清她的容貌：

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ] [wɪð'drɔː] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] [wɪl] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [jʊə; jər] ['destəni] .
she shall withdraw it , and her smile or frown will shadow forth your destiny .
她 将 提取 它 , 和 她 微笑 或者 皱眉 将要 阴影 前进 你的 命运 .

她会收回它，而她的微笑或皱眉将预示你的命运。

" [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,
" The goddess gently withdrew her veil ,
" 这 女神 轻轻地 退出 她 面纱 ,
女神轻轻地揭开了面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] ['bæniʃt] [æŋ'zaɪəti]
and the soft enchanting smile which she beamed upon the princess banished anxiety
和 这 柔软的 妖娆 微笑 哪个 她 光束 之上 这 公主 被放逐 焦虑
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
from her bosom ,
从 她 怀 ,

她那温柔迷人的微笑驱散了公主心中的焦虑。

[ænd; ənd] ['greɪst] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪju:n] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t]
and graced the departure of the triune spirit with the sweet attribute
和 恩赐 这 离开 的 这 三位一体 精神 和 这 甜的 属性
[ʌv; əv] [bə'nevələns] .
of benevolence .
的 仁 .

并以仁慈的甜蜜属性来祝福三位一体神灵的离去。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [prə'fetɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ]
A few days after the prophetic smile of the deity of Time had given such
一个 很少 天 后 这 预言 微笑 的 这 神 的 时间 有 给定 这样的
[hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - ,
hope to the heart of Ildegarda ,
希望 到 这 心 的 - ,

在时间之神那充满预言意味的微笑给伊尔德加尔达的心中带来如此巨大希望的几天后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
they were wandering about the gardens of the palace ,
他们 是 漫游 关于 这 花园 的 这 宫殿 ,
他们在宫殿花园里闲逛，

[ə'stɑ:nɪft] [baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndərz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔ:rm] :
astonished by the roaring of thunders which announced a distant storm :
惊讶 经过 这 咆哮 的 雷声 哪个 宣布 一个 遥远 风暴 :
远处雷声隆隆，预示着暴风雨即将来临，他被这雷声吓了一跳：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['dɑ:rknəs] ,
they were surprised by the sudden change from daylight to darkness ,
他们 是 惊讶 经过 这 突然 改变 从 日光 到 黑暗 ,
他们对从白天到黑夜的突然变化感到惊讶。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈpʌzliŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [rɪˈspektɪŋ] [ɪts] [kɔːz] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [daɪd] [ˈræpɪdli]
and were puzzling each other respecting its cause , when the storm died rapidly
和 是 令人费解 每个 其他 尊重 它是 原因 , 什么时候 这 风暴 死亡 快速
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

正当他们互相猜测风暴的原因时，风暴迅速平息了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈʃaʊər] ,
the clouds fell down in a gentle shower ,
这 云 跌倒 向下 在 一个 温和的 淋浴 ,
云朵像细雨般飘落下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [brɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [feɪnt] [ˈsplendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] .
and the rainbow bridge stood out in faint splendour from the heavens .
和 这 彩虹 桥 站立 出去 在 头晕的 辉煌 从 这 天 .
彩虹桥在天际闪耀着淡淡的光芒。

“ [lʊk] , [ˈdɪrɪst] , ” [sed] - ;
“ Look , dearest , ” said Brandomann ;
” 看 , 亲爱的 , ” 说 - ;
“亲爱的，你看，”布兰多曼说；

“ [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ; boʊ] [hæz; hæz] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [brɪdʒ] — [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ the spirit of the bow has lowered his beautiful bridge — some of the
” 这 精神 的 这 弓 有 降低 他的 美丽的 桥 — 一些 的 这
[ˈlesər] [ˈwɒrɪəz] [ɑːr; ər] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə] [vælˈhælə] — [aɪ] [wɪl] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
lesser warriors are ascending to Valhalla — I will address the guardian of it ,
较少 战士 是 上升 到 瓦尔哈拉 — 我 将要 地址 这 监护人 的 它 ,
“弓的精灵已经放下了他美丽的桥梁——一些地位较低的战士正在升入瓦尔哈拉——我将与它的守护者对话，

[ænd; ʌnd][brɪd][hɪm; ɪm] [ˈrendər] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈpæsndʒə] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [saɪt] . — [ɔːl]
and bid him render the road and its passengers visible to your sight . — All
和 出价 他 使成为 这 路 和 它是 乘客 可见的 到 你的 视线 . — 全部
[heɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [kraʊn] !
hail Heimdaller of the coloured crown !
冰雹 - 的 这 有色 王冠 !
并命令他使道路及其行人清晰可见。——彩色王冠的海姆达勒万岁！

“ [kənˈtɪnjuːd] - , “ [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈoʊdɪn] [spiːks] [tuː; tə] [ðiː] ;
“ continued Brandomann , “ the friend of Odin speaks to thee ;
” 持续 - , ” 这 朋友 的 奥丁 说话 到 你 ;
布兰多曼继续说道：“奥丁的朋友在对你说话；

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ʌnd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈɡlɔːri] , [let] [juː ˈes] [lʊk]
beautiful spirit of the rushing wings and eyes of tender glory , let us look
美丽的 精神 的 这 匆忙 翅膀 和 眼睛 的 投标 荣耀 , 让 我们 看
[əˈpɑːn] [ðəɪ] [feɪs] ,
upon thy face ,
之上 你的 脸 ,
美丽的灵魂，如疾驰的双翼和温柔的光辉，让我们瞻仰你的容颜。

[piː] . -
p . 259
p . -

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðəɪ] [ˈdwelɪŋ] !
and the road which leads to thy dwelling !
和 这 路 哪个 线索 到 你的 住宅 !
以及通往你居所的道路！

” [ðə; ði] ['silvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spirit] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'sent] [tuː; tə]
” **The silvery voice of the spirit answered him , giving an immediate assent to**
” 这 银色 嗓音 的 这 精神 回答 他 , 给予 一个 即时 同意 到
[hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪər] ,
his desire ,
他的 欲望 ,

“那精灵银铃般的声音回答了他，立刻同意了他的请求。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɪts] ['trævələz] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] - .
and in a moment the road and its travellers became visible to Ildegarda .
和 在 一个 片刻 这 路 和 它是 旅行者 成为 可见的 到 - .
[ˈsləʊli] ,
Slowly ,
缓慢地 ,

片刻之后，伊尔德加尔达便看到了道路和路上的行人。慢慢地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [steps] ,
and with feeble steps ,
和 和 微弱 步骤 ,

他迈着蹒跚的步伐，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['wɒrɪz] ['drægd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the wounded warriors dragged themselves on till they reached the summit of the
这 受伤 战士 拖拽 他们自己 在 直到 他们 达到 这 首脑 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

受伤的战士们拖着疲惫的身体，终于到达了桥顶。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [laɪt] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spirit] ,
when the gates of light flew open , and the spirit ,
什么时候 这 大门 的 光 飞翔 打开 , 和 这 精神 ,

当光明之门敞开，灵魂，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
in giving them his hand bestowed upon them strength and beauty ,
在 给予 他们 他的 手 授予 之上 他们 力量 和 美丽 ,

他把手交给她们，就赋予了她们力量和美丽。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['oʊsɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv]
and thus prepared them for the presence of Odin and the glories of

[ðə; ði] [væl'hælə] .

the Valhalla .
这 瓦尔哈拉 .

从而使他们做好了迎接奥丁和瓦尔哈拉荣耀的准备。

[waɪl] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
While Ildegarda with intense interest was watching the solemn procession of the

尽管 -

[ded] ,

dead ,

死的 ,

伊尔德加尔达全神贯注地观看着庄严肃穆的送葬队伍。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
her eyes were suddenly dazzled by a brilliant light thrown upon the bridge ,
她 眼睛 是 突然 眼花缭乱 经过 一个 杰出的 光 抛掷 之上 这 桥 ,

突然，桥上一道耀眼的强光刺得她睁不开眼。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn][ˈtenfoʊld] [ˈsplendər] ,
which now shone out in tenfold splendour ,
哪个 现在 闪耀 出去 在 十倍 辉煌 ,

如今它闪耀着十倍的光芒，

[ˈkʌləɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hju:z] .
colouring the mountains of the island with tints of its beautiful hues .
染色 这 山脉 的 这 岛 和 色调 的 它是 美丽的 色调 .

岛上的群山被染上了它美丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [dɪˈsendɪŋ] , [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
She looked up , and beheld the spirit of the bow descending , glorious in his
她 看起来 向上 , 和 观看 这 精神 的 这 弓 下降 , 辉煌 在 他的
[ˈjuːθfl] [ˈbju:ti] ;
youthful beauty ;
青春 美丽 ;

她抬头望去，只见弓的精灵缓缓降临，英俊潇洒，充满活力；

[hɪz; ɪz][ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈdʒɛmz][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfti] [braʊ] , [ænd; ənd] ,
his diadem of many - coloured gems was on his lofty brow , and ,
他的 冠冕 的 许多 - 有色 宝石 曾是 在 他的 高远 眉头 , 和 ,

他高高在上的额头上戴着一顶镶嵌着五彩宝石的冠冕，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [smaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ðæt]
in the ineffable loveliness of his sunny smile , there was a sweetness that
在 这 难以言喻的 可爱 的 他的 阳光明媚 微笑 , 那里 曾是 一个 甜味 那
[meɪd] - [wi:p] .
made Ildegarda weep .
制成 - 哭泣 .

他灿烂的笑容中蕴含着难以言喻的美好，其中有一种甜蜜让伊尔德加尔达热泪盈眶。

“ [hiː; hi] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈhɪroʊz] ,
“ **He goes to welcome one of the greatest of mortal heroes** ,
“ 他 去 到 欢迎 一 的 这 最 的 凡人 英雄 ,

“他去迎接一位最伟大的凡人英雄，

“ [sed] - — “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [θroʊz] [ðɪs]
“ **said Brandomann — “ one of the favourites of Odin ; his presence throws this**
“ 说 - — “ 一 的 这 收藏夹 的 奥丁 ; 他的 在场 投掷 这

[ˈɡlɔːri] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
glory round him ,
荣耀 圆形的 他 ,

布兰多曼说道：“他是奥丁最宠爱的神之一；他的存在本身就散发着荣耀。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [huː] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and at this moment the beings of earth , who gaze upon the bridge ,
和 在 这 片刻 这 生物 的 地球 , who 目光 之上 这 桥 ,

此刻，地球上的生灵们，正凝视着这座桥，

[bɪˈhoʊld][ɪts] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] :
behold its colours at the brightest :
看哪 它是 颜色 在 这 最亮的 :

欣赏它最绚丽的色彩：

[bʌt; bət] [siː] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
but see — at the foot of the arch there is one ascending to meet the spirit
但 看 一 在 这 脚 的 这 拱 那里 是 一 上升 到 见面 这 精神
!
!
!

但是你看——在拱门脚下，有一个人正在攀登去迎接神灵！

— [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [ɑ:r; əɾ][ˈterəb(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪz] ['fɪrfəli] [gɔ:d] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:r; əɾ]
— **his wounds are terrible — his bosom is fearfully gored — and his steps are**
— 他的 伤口 是 糟糕的 — 他的 怀 是 恐惧地 刺伤 — 和 他的 步骤 是
[ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd] [sləʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ]
feeble and slow — but he has the brow and the port of a hero ;
微弱 和 慢的 — 但 他 有 这 眉头 和 这 港口 的 一个 英雄 ;
——他的伤口很严重——他的胸膛被狠狠地刺伤了——他的步伐虚弱而缓慢——但他却有着英雄的眉宇和气概;

[æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] . “
as yet I know him not .”
作为 然而 我 知道 他 不是 . ”

我目前还不认识他。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] ! ” [ˈri:kt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] - — “ [oʊ] - , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]
“ **But I do !** ” **shrieked the hapless Ildegarda — “ O Brandomann , I know him well**
“ 但 我 做 ! ” 尖叫 这 不幸的 - — “ 哦 - , 我 知道 他 出色地
!
!
!

“可是我认识他!”倒霉的伊尔德加尔达尖叫道,“哦,布兰多曼,我非常了解他!”

“ [ðə; ði][b:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈrækəɡ,naɪzd] [ðə; ði]
“ **The lord of the Maelstrom looked up again , and painfully recognised the**
“ 这 主 的 这 漩涡 看起来 向上 再次 , 和 痛苦地 已确认 这
[ˈfædʊʃ] — [aɪ ˈti:]
shadow — it
阴影 — 它

漩涡之主再次抬起头,痛苦地认出了那道影子——它

[pi:] . -
p . 260
p . -

第260页

[wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] ; — [ðə; ði] [peɪl] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [wɜ:rlɪd] ,
was indeed her father ; — the pale inhabitant of another world ,
曾是 的确 她 父亲 ; — 这 苍白 居民 的 其他 世界 ;
的确是她的父亲; ——来自另一个世界的苍白居民,

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [əˈsendɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt]
whom she saw ascending slowly to meet the welcome smile of the angel of light
谁 她 锯 上升 缓慢地 到 见面 这 欢迎 微笑 的 这 天使 的 光
,
!
,

她看到他缓缓升起,迎接光明天使的微笑。

[wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] - , [ðə; ði][læst] [frend] [ʌv; əv][ˈhærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
was once the noble Haquin , the last friend of Harold and his sons .
曾是 一次 这 高贵 - , 这 最后的 朋友 的 哈罗德 和 他的 儿子们 .
他曾是高贵的哈金,是哈罗德及其儿子的最后一位朋友。

- [geɪzd] [ɪn] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈterər] ,
Brandomann gazed in grief and terror ,
- 凝视 在 悲伤 和 恐怖 ,

布兰多曼悲痛而恐惧地凝视着,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rou] [hi; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] [wʌz; wəz] ['skersli]
and the sorrow he felt for the death of the warrior was scarcely
和 这 悲哀 他 毛毡 为了 这 死亡 的 这 战士 曾是 几乎
['mitigertɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt]
mitigated by the change wrought in his wearied frame by the touch of the radiant
缓解 经过 这 改变 锻 在 他的 疲惫 框架 经过 这 触碰 的 这 辐射状

- “ - !
Heimdaller . “ Ildegarda !
- “ - !

他为战士之死感到悲痛，但海姆达勒那光芒四射的抚摸却几乎没有减轻他疲惫身躯所发生的变化。“伊尔德加尔达！”

” [hi; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ； “ - ，
” **he cried in a voice of tenderness and pity ; “ Ildegarda ,**
” 他 哭 在 一个 嗓音 的 压痛 和 遗憾 ； “ - ，
他用温柔而怜悯的声音喊道：“伊尔德加尔达，

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ðau] [ɑ:rt][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ，
think not that thou art alone in the world ,
思考 不是 那 你 艺术 独自的 在 这 世界 ，
不要以为你在世上孤身一人。

[ɔ:r] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [lʌvd] [ði:] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] ； [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ！
or that all that loved thee have left it ; look up , my dear one !
或者 那 全部 那 喜爱 你 有 左边 它 ； 看 向上， 我的 亲爱的 一 ！
或者说，所有爱你的人都已离你而去；抬头看看吧，我的爱人！

— [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðəɪ] ['noʊb(ə)l] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [feɪt] ；
— **look on the happiness of thy noble father , and cease to regret his fate ;**
— 看 在 这 幸福 的 你的 高贵 父亲 ， 和 停止 到 后悔 他的 命运 ；
— 看看你高贵的父亲的幸福吧，不要再为他的命运感到惋惜了；

[wʌt] [kʊd; kəd][ðəɪ] [lʌv] ['ɔ:fər] [him; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ？
what could thy love offer him in exchange for this ?
什么 可以 你的 爱 提供 他 在 交换 为了 这 ？
你的爱能给他带来什么来换取这一切？

” - ['mɔ:rnfəli] [ə'sentɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ɡri:f] [br'keɪm]
” **Ildegarda mournfully assented as she saw his glory , and her grief became**
” - 悲伤地 同意 作为 她 锯 他的 荣耀 ， 和 她 悲伤 成为
[mɔ:r] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
more resigned and gentle .
更多的 辞职 和 温和的 .
“伊尔德加尔达看到他的荣光，悲伤地表示同意，她的悲伤变得更加顺从和温柔。

[fɪ:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
She returned to the palace with Brandomann , who , far from attempting to
她 返回 到 这 宫殿 和 - , WHO , 远的 从 尝试 到
[kən'soʊl] ,
console ,
安慰 ,

她和布兰多曼一起回到了宫殿，而布兰多曼非但没有安慰她，反而.....

[wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
wept with her the loss she had sustained .
哭泣 和 她 这 损失 她 有 持续 .
我与她一同为她所遭受的损失而哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [frendz] [dɪd][nɑ:t][æz; əz]['ju:ʒuəl]['vɪzɪt][ðə; ði]['aɪlənd] ,
In the evening her friends did not as usual visit the island ,
在 这 晚上 她 朋友们 做过 不是 作为 通常 访问 这 岛 ,
晚上，她的朋友们没有像往常一样去岛上游玩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [ɑːn][ðə; ði][nekst] .
but they explained the cause of their absence on the next .
但 他们 解释 这 原因 的 他们的 缺席 在 这 下一个 .
但他们在下一期节目中解释了缺席的原因。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][vælˈhælə] ,
It was in honour of Haquin they had been detained at Valhalla ,
它 曾是 在 荣誉 的 - 他们 有 到过 被拘留 在 瓦尔哈拉 ,
他们被拘留在瓦尔哈拉是为了纪念哈金。

[æz; əz][ˈoʊdɪn][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [fiːst] [ˈɜːrliər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l]
as Odin had commanded the feast earlier , in order to compliment this noble
作为 奥丁 有 命令 这 盛宴 早些时候 , 在 命令 到 赞扬 这 高贵
[ˈwɔːrɪər] , — “ [huː] [naʊ] ,
warrior , — “ who now ,
战士 , — “ WHO 现在 ,
正如奥丁先前下令举办的宴会一样，为了表彰这位高贵的战士——“如今，

” [kənˈtɪnjuːd] - , “ [sɪts][haɪst; ˈhaɪst][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ænd] [ˈhɪrəst] [tuː; tə][ˈoʊdɪnz][self] .
” **continued Sleipner , “ sits highest in the hall , and nearest to Odin's self** .
” 持续 - , “ 坐着 最高 在这 大厅 , 和 最近的 到 奥丁的 自己 .
“他坐在大厅的最高处，离奥丁本人最近。”斯莱普纳继续说道。

” [taɪm] [ˈrekənsaɪld][ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [deθ] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊpləs]
” **Time reconciled the princess to her father's death , and to her hopeless**
” 时间 和解 这 公主 到 她 父亲的 死亡 , 和 到 她 绝望
[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] - .
imprisonment in Moskoe .
监禁 在 - .
“时间让公主接受了父亲的去世，也接受了自己在莫斯科绝望的囚禁生活。”

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] - , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr]
The generous Brandomann , now that she had lost in the world all that was dear
这 慷慨的 - , 现在 那 她 有 丢失的 在 这 世界 全部 那 曾是 亲爱的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
慷慨的布兰多曼，如今失去了世间所有珍爱之物，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
and was most entirely in his power ,
和 曾是 最多 完全 在 他的 力量 ,
而且几乎完全在他的掌控之中，

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第14/17页

[ˈnevər] [spʊək] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [hiː; hi] [bɔːr]
never spoke to her of the love which it was but too plain he bore

[hɜːr; həɹ] .

her .
她 .

他从未向她诉说过那份爱，但他对她的爱却显而易见。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] .

She saw and rewarded his virtue .
她 锯 和 奖励 他的 美德 .

她看到了他的美德，并给予了嘉奖。

“ - !
“ Brandomann !
” - !

“布兰多曼！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

” she said to him one day as they wandered through the gardens of the

” 她 说 到 他 一 天 作为 他们 漫步 通过 这 花园 的 这

[ˈdesələt]

desolate

荒凉

有一天，当他们漫步在荒凉的花园里时，她对他说：“

[piː] . -

p . 261

p . -

第261页

[aɪ] ; “ - , [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɔːks] [noʊ]

isle ; “ Brandomann , friend of my heart , in the world , where my father walks no

小岛 ; “ - , 朋友 的 我的 心 , 在 这 世界 , 在哪里 我的 父亲 散步 不

[lɔːŋgər] ,

longer ,

更长 ,

岛屿；“布兰多曼，我心爱的朋友，在这个我父亲不再行走的世界里，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈnevər] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ;

I have no interest , and can never wish to return ;

我 有 不 兴趣 , 和 能 绝不 希望 到 返回 ;

我对此毫无兴趣，也永远不会想回去；

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd][ˈrendər] [sʌm; səm] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən]

yet I feel that I could love and render some deserving being more happy than

然而 我 感觉 那 我 可以 爱 和 使成为 一些 值得 存在 更多的 快乐的 比

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈdestəni] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ;

a lonely destiny could make him ;

一个 孤独 命运 可以 制作 他 ;

但我认为，我可以去爱，并且让一个值得的人比孤独的命运带给他更多幸福；

[ðəʊ] [ə'loʊn][ɑ:rt] ['wɜ:rdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ði:] ;
thou alone art worthy of this heart , and of the duty which I will pay thee ;
你 独自的 艺术 值得 的 这 心 , 和 的 这 责任 哪个 我 将要 支付 你 ;
只有你才配得上我的心, 以及我将对你表达的敬意;

[aɪ]['kænɔ:t] [ʌv] [ði:] [æz; əz][aɪ][wʌns] [lʌvd] ['hɔ:ldeɪn] — [æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl]
I cannot love thee as I once loved Haldane — as I fear I should love him still
我 不能 爱 你 作为 我 一次 喜爱 霍尔丹 — 作为 我 害怕 我 应该 爱 他 仍然
— [ðæt] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t][ɪn][ðəɪ] ['pəʊər] [tu:; tə][ɪn'spaɪər] ;
— that feeling it is not in thy power to inspire ;
— 那 感觉 它 是 不是 在 你的 力量 到 启发 ;
我无法像曾经爱霍尔丹那样爱你——恐怕我至今仍然会爱他——那种感觉不是你能激发出来的;

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑ:nər] [ðəɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ɪts]['eksərsaɪz] .
but I honour thy virtue , and am grateful for its exercise .
但 我 荣誉 你的 美德 , 和 是 感激的 为了 它是 锻炼 .
但我敬重你的美德, 并感谢你践行这种美德。

[wɪlt] [ðəʊ] [ək'sept] [ðɪs] [hænd] — [ðɪs] [hɑ:rt] ?
Wilt thou accept this hand — this heart ?
枯萎 你 接受 这 手 — 这 心 ?
你愿意接受这只手——这颗心吗?

[ɪf] [soʊ] , [teɪk] [em 'i:] , - , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ðəɪn] !
If so , take me , Brandomann , for I am thine !
如果 所以 , 拿 我 , - , 为了 我 是 你的 !
如果真是这样, 布兰多曼, 带走我吧, 因为我是你的!

” [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ɪntu:] [ðə; ði][ɑ:rmz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [træns'pɔ:tɪdlɪ] [tu:; tə]
” She threw herself as she spoke , into the arms which opened transportedly to
” 她 扔 她自己 作为 她 辐 , 进入 这 武器 哪个 打开 运输 到
[rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ,
receive her ,
收到 她 ,
“她一边说话一边扑进那双欣喜若狂地张开的双臂中, 那双双张开的双臂热情地拥抱着她。”

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
and bowed her head upon his breast .
和 鞠躬 她 头 之上 他的 胸部 .
她将头埋在他的胸膛上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] [ə'bʌv]
She could not distinguish his reply , for a sudden peal of thunder rolled above
她 可以 不是 区分 他的 回复 , 为了 一个 突然 皮尔 的 雷 滚动 多于
[ðər; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,
她没能听清他的回答, 因为一声突如其来的雷鸣响彻他们头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['dɑ:rkənəs] ['kʌvərd]
and the earth was shaken to its foundation — a frightful darkness covered
和 这 地球 曾是 摇晃 到 它是 基础 — 一个 可怕 黑暗 涵盖
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,
大地仿佛震动了根基——可怕的黑暗笼罩了整个岛屿。

[ænd; ənd] ['ri:ks] [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] [rʌŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪrz] ,
and shrieks and howlings rung in their ears ,
和 尖叫 和 嚎叫 梯子 在 他们的 耳朵 ,
尖叫声和嚎叫声在他们耳边回荡。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] .
mingled with shouts of triumph and the cheering blasts of the trumpet .
混合 和 喊叫 的 胜利 和 这 欢呼 爆炸 的 这 喇叭 .
伴随着胜利的呐喊声和欢呼的号角声。

- [klʌŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] , [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
Ildegarda clung closer to her lover for protection , when a gentle ,
- 紧紧抓住 更近 到 她 情人 为了 保护 , 什么时候 一个 温和的 ,
伊尔德加尔达为了寻求保护, 紧紧依偎在爱人身边, 这时, 一阵温柔的.....

[wel] - [noʊn] [vɔɪs] [,ri:əˈʃuəd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈterərz] .
well - known voice reassured her spirits and relieved her terrors .
出色地 - 已知 嗓音 放心 她 烈酒 和 松了口气 她 恐怖 .
熟悉的声音让她安心, 驱散了恐惧。

“ [lʊk] [ɑːn][em ˈiː] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] ; “ [lʊk] [ɑːn][em ˈiː] ,
“ **Look on me , my beloved , “ it said ; “ look on me ,**
“ 看 在 我 , 我的 心爱 , “ 它 说 ; “ 看 在 我 ,
“我的爱人, 请看我,”它说; “请看我,

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑːn]
and receive the reward of thy virtue , and the approbation of Heaven on
和 收到 这 报酬 的 你的 美德 , 和 这 赞许 的 天堂 在
[ðəɪ] [tʃɔɪs] .
thy choice .
你的 选择 .
你将获得美德的奖赏, 以及上天对你选择的认可。

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] —
“ **The princess raised her eyes to the face of her lover , and beheld —**
“ 这 公主 提高 她 眼睛 到 这 脸 的 她 情人 , 和 观看 —
[nɑːt] - , [bʌt; bət] [ˈhɔːldeɪn] — [ðə; ði] [wʌn] ,
not Brandomann , but Haldane — the one ,
不是 - , 但 霍尔丹 — 这 — ,
“公主抬起头, 望向她爱人的脸庞, 却发现——不是布兰多曼, 而是霍尔丹——那个人,

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [bɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ;
the only beloved , the first choice of her innocent heart ;
这 仅有的 心爱 , 这 第一的 选择 的 她 清白的 心 ;
唯一挚爱, 她纯洁心灵的首选;

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðæt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd]
it was on his bosom she leaned — it was his arm that supported
它 曾是 在 他的 怀 她 倾斜 — 它 曾是 他的 手臂 那 有
[hɜːr; hər] [ˈslendər] [fɔːrm] :
her slender form :
她 苗条 形式 :
她倚靠在他的胸膛上——是他的手臂支撑着她纤细的身躯:

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈɪmoʊʃ(ə)n] .
she trembled with painful emotion .
她 颤抖 和 痛苦 情感 .
她因痛苦的情绪而颤抖。

“ [bʌt; bət] - ?
“ **But Brandomann ?**
“ 但 - ?
“但是布兰多曼呢? ”

“ [fiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] — “ [ɪz][æt; ət][ðəɪ] [fiːt] , [maɪ] [brɪ'lʌɪd] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˈwɔːrɪər] : “
“ **she demanded** — “ **Is at thy feet , my beloved ,** “ **replied the graceful warrior** : “
“ 她 要求 — “ 是 在 你的 脚 , 我的 心爱 , “ 回复 这 优美 战士 : “
[brɪ'niːθ] [ðæt] [ˈhɪdɪəs] [fɔːrm] ,
beneath that hideous form ,
下面 那 可怕 形式 ,
“她质问道——”“就在你的脚下, 我的爱人,”优雅的战士回答道: “在那丑陋的身躯之下,

[ˈlɑːk] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər]
Lok , in revenge for
洛克 , 在 复仇 为了

洛克, 为了报复

[piː] . -
p . 262
p . -

第262页

[æən; ən] ['eɪnʃənt] [skɔːrən] , [hæd; həd] [kən'demnd] [em 'iː][tuː; tə] [wer] [aʊt][maɪ][laɪf] ,
an ancient scorn , had condemned me to wear out my life ,
一个 古老的 轻蔑 , 有 谴责 我 到 穿 出去 我的 生活 ,
一种古老的蔑视, 注定让我虚度此生。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈvɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɫv] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
unless I could inspire a royal virgin with sufficient love to become my wife .
除非 我 可以 启发 一个 皇家 处女 和 充足的 爱 到 变得 我的 妻子 .
除非我能激发一位公主的纯洁心灵, 让她爱上我, 成为我的妻子。

[ˈoʊdɪn] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈsʌfərəɪnz] , [kən'faɪnd] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,
Odin , in compassion to my sufferings , confined me to this island ,
奥丁 , 在 同情 到 我的 苦难 , 受限 我 到 这 岛 ,
奥丁怜悯我的苦难, 将我囚禁在这个岛上。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and endowed me with sufficient power to fulfil the condition ,
和 捐赠 我 和 充足的 力量 到 实现 这 状况 ,
并赋予我足够的力量去完成这个条件,

[ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ænd; ənd][ˈbæf(ə)][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts] [ðəm'selvz] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɫv; əv][ðər; ðər]
and deceive and baffle the evil spirits themselves , by the means of their
和 欺骗 和 挡板 这 邪恶的 烈酒 他们自己 , 经过 这 方法 的 他们的
[ˈretʃɪd] [ˈeɪdʒənt] ,
wretched agent ,
可怜 代理人 ,
通过邪灵的卑鄙代理人, 欺骗和迷惑邪灵本身。

[ðə; ði] [dɪ'testəbl]
the detestable Frotho .
这 可恨 - .

可憎的弗罗托。

[ə'raʊnd] [ðɪː] [stænd][ðə; ði] [ˈgælənt] [tʃɪːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ˈkæptɪvz] ,
Around thee stand the gallant chiefs and the Norwegian captives ,
大约 你 站立 这 英勇 酋长们 和 这 挪威 俘虏 ,
你周围站着英勇的首领和挪威俘虏。

[huː] [wɜːr; wər][sent] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər][ɫv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ,
who were sent against the monster of the Maelstrom ,
WHO 是 发送 反对 这 怪物的 的 这 漩涡 ,
奉命对抗漩涡怪兽的战士们

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dr'strɔɪd] [baɪ][maɪ] ['vendʒəns] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [naʊ] [maɪ] [frendz] ,
and who seemed to be destroyed by my vengeance ; they are now my friends ,
和 WHO 似乎 到 是 损毁 经过 我的 复仇 ; 他们 是 现在 我的 朋友们 ;
那些看似被我的复仇摧毁的人，现在都成了我的朋友。

[ænd; ənd] [weɪt] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju: 'es][tu:; tə] ['denmɑ:rk] , [wer] ['hɔ:ldeɪn] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æt; ət]
and wait to conduct us to Denmark , where Haldane will lay his crown at
和 等待 到 执行 我们 到 丹麦 , 在哪里 霍尔丹 将要 躺 他的 王冠 在
[ðəɪ] [fi:t] .
thy feet .
你的 脚 .

并等待带领我们前往丹麦，在那里霍尔丹会将他的王冠放在你的脚下。
“ [ðə; ði] [tʃi:fs] [peɪd] [ðer; ðər] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [ðer; ðər]
” **The chiefs paid their homage to the princess , and immediately after , there**
” 这 酋长们 有薪酬的 他们的 尊敬 到 这 公主 , 和 立即地 后 , 那里
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
“酋长们向公主致敬，随后，”

[tu:; tə] [ˈv:fər] [ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [kən,grætə'leɪ](ə)nz] , [hɜ:r; hər] ['tendər] [frendz] [ʌv; əv] ['meni] [mu:nz] , [ðə; ði]
to offer their sincere congratulations , her tender friends of many moons , the
到 提供 他们的 真诚 恭喜! , 她 投标 朋友们 的 许多 月亮 , 这
[eɪt] - [legd] , [fɔ:r] - [legd] ,
eight - legged , four - legged ,
八 - 腿 , 四 - 腿 ,
为了表达他们真诚的祝贺，她多年的挚友们，八条腿的、四条腿的，

[ænd; ənd] [tu:] - [legd] ['æniɪmlz] [ʌv; əv] [væl'hælə] .
and two - legged animals of Valhalla .
和 二 - 腿 动物 的 瓦尔哈拉 .
以及瓦尔哈拉的两足动物。

- , [i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['hɔ:ldeɪn] , [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ;
Ildegarda , even on the bosom of Haldane , wept at the parting ;
- , 甚至 在 这 怀 的 霍尔丹 , 哭泣 在 这 离别 ;
即使在霍尔丹的怀抱中，伊尔德加尔达也在离别时哭泣；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [br'hoʊld][ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
for she knew she should behold them no more .
为了 她 知道 她 应该 看哪 他们 不 更多的 .
因为她知道自己不应该再见到他们了。

[ðeɪ] [ə'tendid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [ænd; ənd] [br'held] [hɜ:r; hər] [ɪm'ba:rk] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp]
They attended her to the shore , and beheld her embark in the gallant ship
他们 参加 她 到 这 支撑 , 和 观看 她 启程 在 这 英勇 船
[wɪtʃ] - ,
which Niord ,
哪个 - ,
他们护送她到岸边，目送她登上尼奥尔德的英勇战舰。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] , [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊ](ə)n]
at the command of Odin , had preserved for them in one of the ocean
在 这 命令 的 奥丁 , 有 保存完好 为了 他们 在 一 的 这 海洋
[keɪvz] .
caves .
洞穴 .
奉奥丁之命，将它们保存在其中一个海洞中。

[su:n] [ðei] [wɜ:r; wər] [wa:ftɪd] [tu:; tə] ['denma:rk] , [ænd; ənd]['hɔ:ldeɪn] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][soʊ]
Soon they were wafted to Denmark , and Haldane burst upon the usurper so
很快 他们 是 飘散 到 丹麦 , 和 霍尔丹 爆裂 之上 这 篡位者 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

不久，他们就被送往丹麦，霍尔丹突然袭击了篡位者。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɑ:rm][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɑ:rdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
that he had no time even to arm his household guards for his defence .
那 他 有 不 时间 甚至 到 手臂 他的 家庭 守卫 为了 他的 防御 .
他甚至没有时间武装自己的卫兵来保卫自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] ['hɔ:ldeɪn] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
He was presiding at a festival when Haldane entered his presence ;
他 曾是 主持 在 一个 节日 什么时候 霍尔丹 进入 他的 在场 ;
当时他正在主持一个节日庆典，霍尔丹走进了他的房间；

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] ['hʌmbli] [ək'na:lɪdʒd] [ðer; ðər] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑ:t]
some of his nobles humbly acknowledged their prince , and the others , not
一些 的 他的 贵族 谦卑地 已确认 他们的 王子 , 和 这 其他的 , 不是
['kerɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ,
caring to attack him ,
关怀 到 攻击 他 ,
他的一些贵族谦卑地承认了他们的王子，而其他贵族则不愿攻击他。

[meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
made the best of their way out of the palace ,
制成 这 最好的 的 他们的 方式 出去 的 这 宫殿 ,
他们竭尽所能地逃出了宫殿。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [hu:] ,
leaving the miserable Frotho in the power of his nephew , who ,
离开 这 悲惨的 - 在 这 力量 的 他的 侄子 , WHO ,
留下可怜的弗罗托在他的侄子手中，而他的侄子.....

[wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
without giving him time to make his will ,
没有 给予 他 时间 到 制作 他的 将要 ,
不给他时间立遗嘱，

[θru:] [hɪm; ɪm] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstərn] [ʌv; əv] [mi:d] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
threw him headlong into the cistern of mead before which he was sitting .
扔 他 一头扎 进入 这 水箱 的 蜂蜜酒 前 哪个 他 曾是 坐着 .
把他头朝下扔进了他面前的蜜酒池里。

[pi:] . -
p . 263
p . -

第263页

['weðər] ['hɔ:ldeɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] ,
Whether Haldane , in his natural shape ,
无论 霍尔丹 , 在 他的 自然的 形状 ,
无论霍尔丹以他自然的形态出现，

[wʌz; wəz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'su:md]
was as amiable and complaisant as he had been under his assumed
曾是 作为 可亲 和 顺从的 作为 他 有 到过 在下面 他的 假定
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
他像在假扮的那个人统治下一样和蔼可亲、顺从听话。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['kænɑ:t] ['ænsər] — [nɔ:r] ['weðər] -
is a question which the historian of his life cannot answer — nor whether Ildegarda
是一个问题 哪个 这 历史学家的 他的 生活 不能 回答 — 也不 无论 -
,
,
,

这是研究他生平的历史学家无法回答的问题——伊尔德加尔达是否也一样。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θroʊn] [ɪn] ['denma:rk] ,
on her throne in Denmark ,
在 她 王座 在 丹麦 ,
,
,
在她丹麦的王位上,
[faʊnd] [æz; əz] [tru:] [frendz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]
found as true friends and faithful servants as she had in the gulf of the
成立 作为 真的 朋友们 和 忠实 仆人 作为 她 有 在 这 海湾 的 这
[ˈmeɪlstrəm] :
Maelstrom :
漩涡 :

她找到了像在漩涡深处一样真挚的朋友和忠实的仆人：

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['ɡlɔ:riəs] ['hʌzbənd] ,
certain it is , she lived to a great age with her glorious husband ,
肯定 它 是 , 她 居住地 到 一个 伟大的 年龄 和 她 辉煌 丈夫 ,
,
可以肯定的是, 她和她英俊的丈夫一起活到了很高的年纪。

([hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][dæn] [ðæt] ['evər] [swei] [ðə; ði] ['septər]
(who was the greatest prince of the race of Dan that ever swayed the sceptre
(WHO 曾是 这 最 王子 的 这 种族 的 担 那 曾经 摇摆 这 权杖
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
of the north ,
的 这 北 ,
,
(他是但支派中最伟大的王子, 曾统治北方),

) [ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
) and that once or twice during their lives they had together visited the
) 和 那 一次 或者 两次 期间 他们的 生活 他们 有 一起 到访 这
[ˈdesələt] [aɪl] ;
desolate isle ;
荒凉 小岛 ;
,
(而且他们一生中曾一两次一起到访过这座荒岛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and the princess , to the great scandal of the ladies and gentlemen of
和 这 公主 , 到 这 伟大的 丑闻 的 这 女士们 和 先生们 的
[ðə; ði] [kɔ:rt] ,
the court ,
这 法庭 ,
,
而公主, 令宫廷里的男男女女都感到无比震惊和愤慨。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
and surprise of her husband ,
和 惊喜 的 她 丈夫 ,
,
令她丈夫感到惊讶的是

[wept] ['bɪtərli] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪts] ['bju:trɪf(ə)l] ['ga:dnz] [hæd; həd]
wept bitterly on finding that the marble palace and its beautiful gardens had
哭泣 苦涩地 在 寻找 那 这 大理石 宫殿 和 它是 美丽的 花园 有
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
,
发现大理石宫殿及其美丽的花园都已消失, 她痛哭流涕。

[ðə; ði] - [aɪl] [hæd; həd] [ri'zju:md] [its] ['einʃənt] [ə'pɪərəns] ,
the Moskoe isle had resumed its ancient appearance ,
这 - 小岛 有 恢复 它是 古老的 外貌 ,
莫斯科岛恢复了它古老的样貌。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ri'meɪnd] [tu;; tə][mɑ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [sʌt] ['wʌndəz] [æz; əz]
and nothing remained to mark it out as the scene of such wonders as
和 没有什么 剩余 到 标记 它 出去 作为 这 场景 的 这样的 奇迹 作为
[hæd; həd] [pæst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
had passed in it .
有 通过了 在 它 :
这里没有留下任何痕迹，表明这里曾是发生过如此奇迹的地方。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;
It has much the same character at this hour ;
它 有 很多 这 相同的 特点 在 这 小时 ;
此时此刻，它仍然具有大致相同的特征；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [pər'sweɪd] [its] [ɪn'hæbɪtənts] ,
and it would be very difficult to persuade its inhabitants ,
和 它 会 是 非常 难的 到 说服 它是 居民 ,
说服当地居民将非常困难。

[ɔ:r][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [meɪ] ['vɪzɪt] [its] [ʃə:z] ,
or the stranger who may visit its shores ,
或者 这 陌生人 WHO 可能 访问 它是 海岸 ,
或者可能造访其海岸的陌生人，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədəɪs]['oʊnli] ['sekənd] [tu;; tə][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] - [oʊn] .
that it once was a paradise only second to the bowers of Valasciof's own .
那 它 一次 曾是 一个 天堂 仅有的 第二 到 这 鲍尔斯 的 - 自己的 .
它曾经是仅次于瓦拉西奥夫庄园的世外桃源。

[ju;; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [noʊ] ['betər] ;
You , gentle reader , know better ;
你 , 温和的 读者 , 知道 更好的 ;
亲爱的读者，您比我更清楚这一点；

[ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪŋ] [ju;; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [baɪ] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ðɪs]
and complimenting you on the patience by which you have acquired this
和 赞美 你 在 这 耐心 经过 哪个 你 有 获得 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] , [aɪ][bɪd][ju;; jʊ] ,
knowledge , I bid you ,
知识 , 我 出价 你 ,
我赞赏你凭借耐心获取了这些知识，并向你致以问候，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌfer'wel] .
for the present , farewell .
为了 这 展示 , 告别 .
暂且告别。

[pi:] . -
p . 264
p . -
第264页

[noʊts]
NOTES
笔记
笔记

[tuː; tə][ðə; ði]

TO THE
到 这

到

[ˌɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
LORD OF THE MAELSTROM .
主 的 这 漩涡

漩涡之主。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我

第一部分。

[oʊˈlɑːviː][ðə; ði] ['sekənd] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][dæn] .
Olave the Second — one of the early kings of Denmark , of the race of Dan .
奥拉夫 这 第二 — 一 的 这 早期的 国王 的 丹麦 , 的 这 种族 的 担
奥拉夫二世——丹麦早期国王之一，但族人。

[ðiːz] ['prɪnsəz] [bɪˈliːvd] [ðəmˈselvz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]['oʊdɪn] . [oʊˈlɑːviː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ,
These princes believed themselves descended from Odin . Olave was a worthless ,
这些 王子们 相信 他们自己 下降 从 奥丁 . 奥拉夫 曾是 一个 毫无价值 ,
[ˈprɑːflɪɡət] [prɪns] , [huː] [left] [tuː] [sʌnz] ,
profligate prince , who left two sons ,
挥霍无度 王子 , WHO 左边 二 儿子们 ,

这些王子都认为自己是奥丁的后裔。奥拉夫是一个无能且挥霍无度的王子，他留下了两个儿子。

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['eldər] , - [ðə; ði] [fɪfθ] , ['mɑːdəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæərəld]
who succeeded him ; the elder , Frotho the Fifth , murdered his brother Harold
WHO 成功了 他 ; 这 长老 , - 这 第五 , 被谋杀 他的 兄弟 哈罗德
, [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [əˈsæsn] [huː] ,
, **and afterwards the assassin who ,**
, 和 然后 这 刺客 WHO ,
他的继任者是弗罗托五世，他谋杀了弟弟哈罗德，之后又由刺客刺杀了他。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdər] , [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .
by his own order , had stabbed him .
经过 他的 自己的 命令 , 有 刺伤 他 .

他奉命刺伤了他。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
He endeavoured to secure the persons of the princes his nephews ; but a
他 努力 到 安全的 这 人 的 这 王子们 他的 侄子们 ; 但 一个
[ˈnoʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

他竭力确保他侄子们——也就是王子们——的人身安全；但是一位贵族，

[frend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [kənˈveɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
friend to their father , conveyed them out of his reach ,
朋友 到 他们的 父亲 , 传递 他们 出去 的 他的 抵达 ,
他们的朋友，把他们带离了父亲的掌控范围。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðiːz]
and concealed them in a cave till they were of an age to revenge these
和 暗 他们 在 一个 洞穴 直到 他们 是 的 一个 年龄 到 复仇 这些
[ɪndʒəreɪz] .
injuries .
受伤 .

并将他们藏在山洞里，直到他们长大成人，能够为这些伤害复仇。

[ˈæsgaːd] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ; [ðə; ði][oʊˈlɪmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Asgard — the country of the gods ; the Olympus of the north .
阿斯加德 — 这 国家 的 这 神 ； 这 奥林匹斯山 的 这 北 .

阿斯加德——众神的国度；北方的奥林匹斯山。

- — [ɪts] [tʃiːf] [ˈsɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [diˈvɪnɪtɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈlʌstriəs] [ded]
Valasciof — its chief city , in which the principal divinities and more illustrious dead
- — 它是 首席 城市 , 在 哪个 这 主要的 神祇 和 更多的 杰出 死的

[riˈzaɪdɪd] [ɪn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpæləs] .

resided in magnificent palaces .
居住地 在 壮丽 宫殿 .

瓦拉西奥尔夫——它的主要城市，主要的神灵和更杰出的亡灵居住在宏伟的宫殿中。

[vælˈhælə] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈriːɡl] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .

Valhalla — the chief palace of Valasciof , the regal residence of Odin .
瓦尔哈拉 — 这 首席 宫殿 的 - , 这 尊贵 住宅 的 奥丁 .

瓦尔哈拉——瓦拉西奥尔夫的主要宫殿，奥丁的皇家住所。

- — [hel] .

Nifheim — Hell .
- — 地狱 .

尼夫特海姆——地狱。

[ə; eɪ] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊəɪŋ] [fleɪmz] [ˈtɪpəˌfaɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)] [rɪˈmɔːrs] ;

A territory of devouring flames typifying eternal remorse ;
一个 领土 的 吞噬 火焰 典型化 永恒 悔恨 ;

一片吞噬一切的烈焰之地，象征着永恒的悔恨；

[ðə; ði][əˈboʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] .

the abode of the evil principle and his attendant spirits .
这 住所 的 这 邪恶的 原则 和 他的 服务员 烈酒 .

邪恶势力及其随从的居所。

- — [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌtlənd] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə] [ˈhæmlət] .

Feggo — the brother of Harwendil , king of Jutland , and uncle to Hamlet .
- — 这 兄弟 的 - , 国王 的 日德兰半岛 , 和 叔叔 到 村庄 .

费戈——日德兰国王哈文迪尔的兄弟，哈姆雷特的叔叔。

[ðə; ði] [ˈlætər] [prɪns] [feɪnd] [ˈmædnəs] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [bʌt; bət] [kɪld] -
The latter prince feigned madness after the murder of his father , but killed Feggo
这 后者 王子 假装 疯狂 后 这 谋杀 的 他的 父亲 , 但 被杀 -

[æt; ət][ə; eɪ][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] .

at a festival .
在 一个 节日 .

后一位王子在父亲被谋杀后假装疯癫，但在一次节日庆典上杀死了费戈。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [tɪl] [kɪld] [ɪn][ˈbæt(ə)]
He succeeded to the crown , which he wore with honour till killed in battle
他 成功了 到 这 王冠 , 哪个 他 穿着 和 荣誉 直到 被杀 在 战斗

[baɪ] - ,

by Viglet ,
经过 - ,

他继承了王位，并荣耀地佩戴着王位，直到在与维格莱的战斗中阵亡。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] .

king of Denmark .
国王 的 丹麦 .

丹麦国王。

[ˈlɑːk] — [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)] .

Lok — the evil principle .
洛克 — 这 邪恶的 原则 .

洛克——邪恶的原则。

[hiː; hi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ˈmɪd,ɡɑːrd] ([sɪn]) , [ðə; ði] [sneɪk] [huːz] [foʊldz] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˈhɛləː]
He gave birth to Midgard (sin) , the snake whose folds encircle the earth — Hela
他 给予 出生 到 米德加尔特 (罪) , 这 蛇 谁 折叠 包围 这 地球 — 赫拉
([deθ]) — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒlf] [ˈfɛnrɪs] ,
(death) — and the wolf Fenris ,
(死亡) — 和 这 狼 芬里斯 ,
他生下了米德加尔特（罪恶）、环绕大地的巨蛇赫拉（死亡）和巨狼芬里斯。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ; [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈpraːdʒəni][ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
the guardian of the gate of hell ; these were the evil progeny of Lok ,
这 监护人 的 这 门 的 地狱 ; 这些 是 这 邪恶的 后代 的 洛克 ,
地狱之门的守卫者；这些是洛克的邪恶后裔。
[bɪˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
begotten for the destruction of the human race .
所生的 为了 这 破坏 的 这 人类 种族 :
为毁灭人类而诞生。

- — [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ðə; ði][nekst][ɪn][ræŋk][tuː; tə][ˈlɑːk] .
Surter — the evil divinity of fire — the next in rank to Lok .
- — 这 邪恶的 神 的 火 — 这 下一个 在 秩 到 洛克 :
苏尔特——邪恶的火神——地位仅次于洛克。

[ðə; ði] [ˈsiθiən] [ˌreprɪˈzɛntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juːθ] ; [ðə; ði][ˈsæksnz][æz; əz][æn; ən][oʊld]
The Scythians represented him as a beautiful youth ; the Saxons as an old
这 斯基泰人 代表 他 作为 一个 美丽的 青年 ; 这 撒克逊人 作为 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
斯基泰人把他描绘成一位英俊的青年；撒克逊人则把他描绘成一位老人。

[tuː; tə] [huːz] [ˈɑːnər] [ðeɪ] [ˈdedɪkɛrtɪd] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
to whose honour they dedicated the seventh day of the week .
到 谁 荣誉 他们 投入的 这 第七 天 的 这 星期 :
他们将一周的第七天献给他以示纪念。

[ˈbɔːldər] — [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] , [ænd; ənd][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]
Balder — son of Odin , god of eloquence and poetry , and ruler of the
巴尔德 — 儿子 的 奥丁 , 上帝 的 口才 和 诗 , 和 统治者 的 这
[sʌn] — [ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [əˈpɑːloʊ] .
sun — the Scandinavian Apollo .
太阳 — 这 斯堪的纳维亚语 阿波罗 :
巴尔德——奥丁之子，雄辩与诗歌之神，太阳之主——斯堪的纳维亚的阿波罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzɛntɪd]
He was represented
他 曾是 代表
他有代表。

[piː] . -
p . 265
p . -
第265页

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [wiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɛst] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈzembld] [ðə; ði]
as a youth with a burning wheel upon his breast ; his face resembled the
作为 一个 青年 和 一个 燃烧 车轮 之上 他的 胸部 ; 他的 脸 类似 这
[sʌn] .
sun .
太阳 :
他像一个胸前扛着燃烧车轮的少年；他的脸像太阳一样。

- — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skændɪ'nevjən] [mɪ'θɑːlədʒi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Nastronde — According to the Scandinavian mythology , at the end of the world
- — 根据 到 这 斯堪的纳维亚语 神话 , 在 这 结尾 的 这 世界
,
:
,

Nastronde——根据斯堪的纳维亚神话，在世界的尽头，

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ləst][ə; eɪ] [jɪr] ,
during a night which was to last a year ,
期间 一个 夜晚 哪个 曾是 到 最后的 一个 年 ,
在一个持续了整整一年的夜晚，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,
a tremendous battle was to be fought between the good and evil spirits ,
一个 巨大的 战斗 曾是 到 是 战斗 之间 这 好的 和 邪恶的 烈酒 ,
善恶精灵之间将展开一场惊天动地的战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] - , [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɡlɔːrɪəs]
in which the former were to conquer and reign in Gimle , a more glorious
在 哪个 这 以前的 是 到 征服 和 在位 在 - , 一个 更多的 辉煌
['hev(ə)n] [ðæn; ðən]['æsgɑːd] ;
heaven than Asgard ;
天堂 比 阿斯加德 ;

其中前者将征服并统治吉姆勒，一个比阿斯加德更加辉煌的天堂；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] [nuː] [hel] , [meɪd]
while the wicked were to be banished to Nastronde , a new hell , made
尽管 这 邪恶 是 到 是 被放逐 到 - , 一个 新的 地狱 , 制成
['pɜːrpəsli] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
purposely for them .
故意 为了 他们 .

而恶人将被放逐到纳斯特隆德，那是专门为他们建造的新地狱。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 :
第二部分。

['meɪlstrəm] , [meɪlstrəm] , [ɔːr] - — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɜːrlpuːl] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən]
Maelstrom , Malestrom , or Moskoestrom — a tremendous whirlpool on the Norwegian
漩涡 , 男流 , 或者 - — 一个 巨大的 漩涡 在 这 挪威
[koʊst] , ['veri] ['deɪndʒərəs] ,
coast , very dangerous ,
海岸 , 非常 危险的 ,
漩涡（Maelstrom、Malestrom 或 Moskoestrom）——挪威海岸上一个巨大的漩涡，非常危险。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə]['nævəgeɪtəz] ['ventʃərɪŋ] [tuː] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
and often fatal to navigators venturing too near it .
和 经常 致命的 到 导航员 冒险 也 靠近 它 .
对于冒险靠近它的航海者来说，这往往是致命的。

- [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] .
Moskoe is an island situated in the gulf : there are also several others .
- 是 一个 岛 位于 在 这 海湾 : 那里 是 还 一些 其他的 .
莫斯科岛是位于海湾中的一个岛屿；此外还有其他几个岛屿。

- — [ðə; ði] ['wɔːrɪər] [hɔːrs] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
Sleipner — the warrior horse of Odin .
- — 这 战士 马 的 奥丁 .
斯莱普纳——奥丁的战马。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [blæk] [legz] [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] [wʌnz] : [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtrævlɪd] [θruː]
He had four black legs and four white ones : he generally travelled through
他 有 四 黑色的 腿 和 四 白色的 一个 : 他 一般来说 旅行 通过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

他有四条黑腿和四条白腿：他通常在空中旅行。

[ˈrɪndə] — [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈbɔːldər] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [vaɪl] , [baɪ][ˈoʊdɪn] .
Rinda — daughter of Balder , and mother of Vile , by Odin .
琳达 — 女儿 的 巴尔德 , 和 母亲 的 卑鄙的 , 经过 奥丁 .

琳达——巴尔德之女，奥丁之子维尔之母。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈwɪmɪn] .
The favourite goddess of the Scandinavian women .
这 最喜欢的 女神 的 这 斯堪的纳维亚语 女性 .

北欧女性最喜爱的女神。

- — [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
Hydrasil — the tree of heaven , standing in the garden of Odin .
- — 这 树 的 天堂 , 常设 在 这 花园 的 奥丁 .

水龙骨——天树，矗立在奥丁的花园中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspoʊzər][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈdestəni] .
It was the abode of the disposer of man's destiny .
它 曾是 这 住所 的 这 垃圾处理器 的 男人的 命运 .

这里是主宰人类命运之人的居所。

[pɑːrt] [ˌɑrˈɑrˈɑɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

- — [ðə; ði] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [ɡoʊt] , [ˈhuːz] [ˈmɪlk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaɪdrəmel] [sɜːrvd] [ʌp] [ˈnaɪtli] [æt; ət]
Heidruna — the immortal goat , whose milk was the hydromel served up nightly at
- — 这 不朽 山羊 , 谁 牛奶 曾是 这 蜜 服务 向上 每晚 在

[ðə; ði] [ˈfestəvəlz] [ʌv; əv] [vælˈhælə] .
the festivals of Valhalla .
这 节日 的 瓦尔哈拉 .

海德鲁娜——不朽的山羊，它的奶就是瓦尔哈拉节庆期间每晚供应的蜂蜜酒。

- — [ðə; ði][waɪld] [bɔːr] , [ˈhuːz] [ˈfleʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fuːd] .
Serimnor — the wild boar , whose flesh served them for food .
- — 这 荒野 公猪 , 谁 肉 服务 他们 为了 食物 .

塞里姆诺——野猪，他们的肉是他们的食物。

[ˈhjuːgəʊ] [ænd; ənd][ˈmuːmɪn] — [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
Hugo and Mumin — the raven messengers of Odin .
雨果 和 穆明 — 这 乌鸦 信使 的 奥丁 .

雨果和穆明——奥丁的渡鸦信使。

[θɔː] — [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [ɡɑːd] — [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ˈhuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Thor — the warrior god — the eldest son of Odin , who , in his journey over the
雷神 — 这 战士 上帝 — 这 长子 儿子 的 奥丁 , WHO , 在 他的 旅行 超过 这
[wɜːrld] , [dɪˈfiːtɪd] [ˈmɪdʒɑːrd] ,
world , defeated Midgard ,
世界 , 战败 米德加尔特 ,

雷神托尔——这位战神——奥丁的长子，在他游历世界的旅程中，击败了米德加尔特。

[ænd; ənd] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][ˈfoʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [zːrθ] ; [hiː; hi][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈdʒʌstɪs]
and loosened his folds from the earth ; he is typical of divine justice
和 松动 他的 折叠 从 这 地球 ； 他 是 典型的 的 神圣的 正义

[ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .
and vengeance .
和 复仇 .

他松开了与大地相连的衣襟；他是神圣正义和复仇的象征。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈfeɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːldz] , [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈwɔːrɪər] ,
In the beautiful fables of the Scalds , he is represented as a stern warrior ,
在 这 美丽的 寓言 的 这 烫伤 , 他 是 代表 作为 一个 船尾 战士 ,
在斯卡尔德家族美丽的寓言故事中，他被描绘成一位严厉的战斗士。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmæɪlɪt] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [twelv] [stɑːrz] .
armed with an enormous mallet , and wearing a crown of twelve stars .
武装 和 一个 巨大的 槌 , 和 穿着 一个 王冠 的 十二 明星 .
他手持巨大的木槌，头戴十二星冠。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [hɔːlz] ,
He lived in a palace of Valasciolf , of five hundred and forty halls ,
他 居住地 在 一个 宫殿 的 - , 的 五 百 和 四十 大厅 ,
他住在瓦拉西奥尔夫的一座宫殿里，那座宫殿有五百四十个大厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːlər][ænd; ənd] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] .
and was the ruler and wielder of the thunderbolt .
和 曾是 这 统治者 和 持有者 的 这 霹雳 .
他是雷霆的统治者和使用者。

[ˈfɔːrsɛtə] — [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] .
Forsete — divinity of controversy .
福尔塞特 — 神 的 争议 .
福尔塞特——争议之神。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɪz][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˌskændɪˈhɛvɪːənz] .
I believe this deity is peculiar to the Scandinavians .
我 相信 这 神 是 奇特 到 这 斯堪的纳维亚人 .
我认为这个神祇是斯堪的纳维亚人特有的。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [kɔːld] - .
He lived in a palace called Glitner .
他 居住地 在 一个 宫殿 称为 - .
他住在名为格利特纳的宫殿里。

[blaɪnd] [ˈhɔːrər] — [ˈhoʊdər] — [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiθiən] [wɪˈðəʊt]
Blind horror — Hoder — whose name was never pronounced by the Scythians without
瞎的 恐怖 — 霍德尔 — 谁 姓名 曾是 绝不 发音 经过 这 斯基泰人 没有
[fɪr] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [ˌɛkspiˈeɪʃn] — [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
fear and immediate expiation — son of Odin ,
害怕 和 即时 赎罪 — 儿子 的 奥丁 ,
盲目的恐惧——霍德尔——斯基泰人—提起他的名字就心生恐惧，并立即遭到惩罚——奥丁之子

[ænd; ənd][bɔːrn][blaɪnd] — [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ʌv; əv] [streŋθ] .
and born blind — the deity of strength .
和 出生 瞎的 — 这 神 的 力量 .
天生失明——力量之神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈhɔː] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm] [ˈenvi] , [hiː; hi] [əˈtækt] [ˈbɔːldər] , [θruː]
He was abhorred in heaven , because , from envy , he attacked Balder , threw
他 曾是 令人厌恶 在 天堂 , 因为 , 从 嫉妒 , 他 遭到攻击 巴尔德 , 扔
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
him from his throne ,
他 从 他的 王座 ,
他因嫉妒而遭到天界的憎恶，因为他攻击了巴尔德，将他从王位上赶了下来。

[ænd; ənd][pɒt] [aʊt][ðə; ði][sʌn] .
and put out the sun .
和 放 出去 这 太阳 .

熄灭太阳。

[ˈoʊðɪn] [ˌɪntəˈfiəd] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ˈhoʊdəɹ][baɪ][ðə; ði][ˈæɹəʊs][ʌv; əv] [vaɪl] ([ˈlaɪtnɪŋ]) , [ænd; ənd]
Odin interfered , and punished Hoder by the arrows of Vile (lightning) , and
奥丁 干扰 , 和 受到惩罚 霍德尔 经过 这 箭头 的 卑鄙的 (闪电) , 和
[ˈæftərwəɹdʒ] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði][sʌn] .
afterwards restored the sun .
然后 恢复 这 太阳 .

奥丁出手干预，用邪恶之箭（闪电）惩罚了霍德尔，之后恢复了太阳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] [mɪˈθɑːlədʒi] , [laɪk][ðə; ði] [ˈɡriːks] ,
It was thus , in their beautiful and fanciful mythology , like the Greeks ,
它 曾是 因此 , 在 他们的 美丽的 和 奇幻的 神话 , 喜欢 这 希腊人 ,
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ]
and I think no
和 我 思考 不

因此，在他们美丽而奇幻的神话中，就像希腊人一样，我认为并非如此。

[piː] . -
p . 266
p . -

第266页

[les] [ˈelɪɡəntli] , [ðæt][ðə; ði][skoːldʒ] [dɪˈskraɪbd] [ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [ɪˈvents] .
less elegantly , that the Scalds described natural , but not understood events .
较少的 优雅地 , 那 这 烫伤 描述 自然的 , 但 不是 理解 活动 .

更不优雅地说，斯卡尔德人描述的是自然现象，而不是人们所理解的现象。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [dɪˈskraɪbz] [æŋ; ən] [ɪˈklips] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ˈhoʊdəɹ]
This story describes an eclipse of the sun , the strong and blind Hoder
这 故事 描述 一个 蚀 的 这 太阳 , 这 强的 和 瞎的 霍德尔
[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
signifying darkness .
表示 黑暗 .

这个故事描述了一次日食，强壮而失明的霍德尔象征着黑暗。

- — [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .
Lofna — goddess of reconciliation .
- — 女神 的 和解 .

洛夫娜——和解女神。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiθiən] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ˈdiːəˌfaɪd][hɜːr; hər]
I believe this deity is also peculiar to the Scythians ; they have deified her
我 相信 这 神 是 还 奇特 到 这 斯基泰人 ; 他们 有 神化 她
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prəˈpraɪəti] .
with great propriety .
和 伟大的 礼 .

我认为这位神祇也是斯基泰人特有的；他们非常恰当地将她神化了。

[hɜːr; hər][ˈpoʊst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjʊɹ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [wer] [ˈhæpɪnəs]
Her post could not have been a sinecure in a paradise where happiness
她 邮政 可以 不是 有 到过 一个 闲职 在 一个 天堂 在哪里 幸福
[kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .
consisted in drinking and fighting .
由.....组成 在 喝 和 斗争 .

在这样一个以饮酒和打架为幸福的天堂里，她的职位绝不可能是一份闲职。

- — [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪz] ['striktli] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] .
Hiarn — his story is strictly historical .
- — 他的 故事 是 严格 历史 .

Hiarn——他的故事完全是历史性的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['erɪk] [ðə; ði] [θɜ:rd] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mædənd] [baɪ] ['mju:zɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [kə'mɪt]
It was Eric the Third who was so maddened by music as to commit
它 曾是 埃里克 这 第三 WHO 曾是 所以 疯狂的 经过 音乐 作为 到 犯罪
['mɜ:rdə] [fɔ:ɾ; fə] [noʊ] [ʌðə] [kɔ:z] .
murder for no other cause .
谋杀 为了 不 其他 原因 .

埃里克三世因痴迷音乐而疯狂，甚至无缘无故地犯下谋杀罪。

[ˈgaɪzəɾz] — ['bɔɪlɪŋ] ['spʌʊtɪŋ] [sprɪŋz] [ɪn] ['aɪslənd] : [ðeɪ] [ɑ:ɾ; əɾ] [nɪɾ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['heklə]
Geysers — boiling spouting springs in Iceland : they are near to Skalholt and Hecla
间歇泉 — 沸腾 喷水 弹簧 在 冰岛 : 他们 是 靠近 到 - 和 赫克拉
;
;
;

冰岛的间歇泉——沸腾的喷涌泉：它们靠近斯卡尔霍尔特和赫克拉；

[ðeɪ] [spʌʊt] ['wɔ:təɾ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [haɪt] .
they spout water to a tremendous and incredible height .
他们 喷水 水 到 一个 巨大的 和 极好的 高度 .
它们将水喷射到惊人的高度。

- — [ə; eɪ] ['maɪti] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [nɔ:ɾ'wi:dʒən] ['maʊntnz] , [ɪntə'sektɪd] [baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd]
Dofrefeld — a mighty range of Norwegian mountains , intersected by rivers and
- — 一个 强大的 范围 的 挪威 山脉 , 相交 经过 河流 和
['kætə,ræktɪs] .
cataracts .
白内障 .

多弗雷费尔德山脉——挪威雄伟的山脉，河流纵横，瀑布飞流。

- — [ə; eɪ] ['wʌndəɾf(ə)l] ['kævəɾn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - ['maʊntnz] .
Dolsteen — a wonderful cavern beneath the Dofrefeld mountains .
- — 一个 精彩的 洞穴 下面 这 - 山脉 .

多尔斯汀——多弗雷费尔德山脉下的一个奇妙洞穴。

- — [ðə; ði] [skændɪ'nevjən] ['neptju:n] .
Niord — the Scandinavian Neptune .
- — 这 斯堪的纳维亚语 海王星 .

尼奥尔德——斯堪的纳维亚的海王星。

[pɑ:ɾt] [aɪ 'vi:] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

- — [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] .
Uffon — this story is also historical .
- — 这 故事 是 还 历史 .

乌丰——这个故事也具有历史意义。

['ʃeɪkʃspɪəɾ] , [hu:] [ri:d] ['deɪnɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Shakspeare , who read Danish history ,
莎士比亚 , WHO 读 丹麦语 历史 ,
莎士比亚读过丹麦历史，

['bɔ:roʊd] [ðə; ði] ['sɜ:ɾkəmstæns] [ʌv; əv] [vɜ:məndz] [deθ] [fɔ:ɾ; fə] [ðæt] [ʌv; əv] ['glɑ:stɜ:] [ɪn] [kɪŋ] [lɪɾ] .
borrowed the circumstance of Vermund's death for that of Gloster in King Lear .
借来的 这 环境 的 弗蒙德的 死亡 为了 那 的 格洛斯特 在 国王 李尔王 .
借用了弗蒙德之死的情节来表现《李尔王》中格洛斯特的死亡。

- — [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] .
Lidscialf — the throne of Odin .
- — 这 王座 的 奥丁 .

利德斯卡尔夫——奥丁的宝座。

- — [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈbiːfrɒst] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈreɪnbɒʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi]
Heimdaller — guardian of the bridge Bifrost , or the rainbow , by which the happy
- — 监护人 的 这 桥 彩虹桥 , 或者 这 彩虹 , 经过 哪个 这 快乐的
[ded] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː][ˈæsgɑːd] .
dead ascended into Asgard .
死的 上升 进入 阿斯加德 .

海姆达勒——彩虹桥比弗罗斯特的守护者，逝去的灵魂通过这条桥升入阿斯加德。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [soʊlz] [huː] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈvælˈkɪriːz] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd]
He received the souls who were selected by the Valkyries , and conducted
他 已收到 这 灵魂 WHO 是 已选 经过 这 女武神 , 和 实施
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˈoʊðɪn] .
them to Odin .
他们 到 奥丁 .

他接收了女武神挑选出的灵魂，并将它们引荐给奥丁。

[vaɪl] — [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɑːrtʃəri] ; [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn][ænd; ənd] [ˈrɪndə] .
Vile — god of archery ; son of Odin and Rinda .
卑鄙的 — 上帝 的 射箭 ; 儿子 的 奥丁 和 琳达 .

邪恶之神——弓箭之神；奥丁和琳达之子。

[pɑːrt] [viː] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ˈbrɑːgə] — [gɑːd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] .
Brage — god of music and song .
布拉格 — 上帝 的 音乐 和 歌曲 .

布拉格——音乐和歌曲之神。

- — [ˈbaɪb(ə)] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] .
Hovamaal — bible of Odin .
- — 圣经 的 奥丁 .

霍瓦玛尔——奥丁的圣经。

[ˈoʊðɪn] — [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwɔːrɪər] , [huːz] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [prəʊˈkʃʊəd][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Odin — a wise and virtuous warrior , whose beneficence procured him among the
奥丁 — 一个 明智的 和 有德行的 战士 , 谁 行善 采购 他 之中 这
[ˈɜːrli] [ˈsiθiən] , [deɪfɪˈkeɪʃn; diːfɪˈkeɪʃn] .
early Scythians , deification .
早期的 斯基泰人 , 神化 .

奥丁是一位智慧而有德的战士，他的仁慈使他在早期斯基泰人中获得了神化。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɡɔdz] [ænd; ənd] [men] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈfriːə] (
As a divinity , the father of gods and men , he is the husband of Frea (
作为 一个 神 , 这 父亲 的 神 和 男人 , 他 是 这 丈夫 的 弗里亚 (
[ðə; ði] [zːrθ]) ,
the earth) ,
这 地球) ,

作为神祇，众神和人类之父，他是弗蕾亚（大地女神）的丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈuːniən][ʌv; əv][diˈvaɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [sprɪŋ] [laɪt] , [hi:t] , [ðə; ði]
and from the union of divine love and the earth , spring light , heat , the
和 从 这 联盟 的 神圣的 爱 和 这 地球 , 春天 光 , 热 , 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ,
元素 ,
神圣的爱与大地结合, 孕育出光明、热量和各种元素。

[ðə; ði] [ˈsiːznz] , [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] , [ˈtɪpəˌfaɪd][baɪ][ˈbɔːldər] , [θɔː] , [freɪ] , [ˈhoʊdər] , [ænd; ənd]
the seasons , strength , and genius , typified by Balder , Thor , Frey , Hoder , and
这 季节 , 力量 , 和 天才 , 典型的 经过 巴尔德 , 雷神 , 弗雷 , 霍德尔 , 和
[ˈbɔːldər] [əˈgen] ,
Balder again ,
巴尔德 再次 ,
四季、力量和才智, 分别以巴尔德、托尔、弗雷、霍德和巴尔德为代表。

[æz; əz][ˈɔːrətər][ænd; ənd][ˈpoʊət] .
as orator and poet .
作为 演说者 和 诗人 .
作为演说家和诗人。

[ˈoʊðɪn] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - , [reprɪˈzents] [ˈæktɪv] [bəˈnevələns] .
Odin , mounted upon his horse Sleipner , represents active benevolence .
奥丁 , 安装 之上 他的 马 - , 代表 积极的 仁 .
奥丁骑着他的骏马斯莱普尼尔, 象征着积极的仁慈。

[piː] . -
p . 267
p . -
第267页

[ðə; ði] [ˈspektər] [ˈbɑːrbər] .
THE SPECTRE BARBER .
这 幽灵 理发师 .
幽灵理发师。

[sɜːr] - [ʌv; əv] [nɔːrθ] [geɪlz] [wel] [ðiː] ,
Sir Ryence of North Gales greeteth well thee ,
先生 - 的 北 狂风 问候 出色地 你 ,
北盖尔斯的赖恩斯爵士向您致以问候,

[ænd; ənd][bɪdz] [ðai] [bɪrd] [əˈnɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][send] ,
And bids thy beard anon to him send ,
和 出价 你的 胡须 匿名 到 他 发送 ,
然后吩咐你立刻把胡须送给他,

[ɔːr] [els] [frʌm; frəm][ðai][dʒɔːz][hiː; hi] [wɪl] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [rend] . — [ˈpəːsi] .
Or else from thy jaws he will it off rend . — Percy .
或者 别的 从 你的 下颚 他 将要 它 离开 撕裂 . — 珀西 .
否则他会从你口中把它撕下来。——珀西

[ðer; ðər] [ˈfɔːrmərli] [lɪvd] [æt; ət][ˈbremən] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈmɜːrtʃənt] [neɪmd] [ˈmelkɪɔːr] ,
There formerly lived at Bremen , a wealthy merchant named Melchior ,
那里 以前 居住地 在 不来梅 , 一个 富裕 商人 命名 梅尔基奥尔 ,
从前在不来梅住着一位名叫梅尔基奥尔的富商。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wið; wiθ]
of whom it was remarked that he invariably stroked his chin with
的 谁 它 曾是 评论 那 他 总是 抚摸 他的 下巴 和
[kəm'pleɪs(ə)nʃi] [wen'evər] [ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]'sɜ:rmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
complacency whenever the subject of the sermon was the rich man in the
自满 每当 这 主题 的 这 讲道 曾是 这 富有的 男人 在 这
[ˈgɑ:sp(ə)l] ;
Gospel ;
福音 ;

有人注意到，每当布道的主题是福音书中的富人时，他总是沾沾自喜地摸着下巴；

[hu:] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈri:teɪl] [ˈdi:lər] .
who , by - the - bye , in comparison with him , was only a petty retail dealer .
WHO , 经过 - 这 - 再见 , 在 比较 和 他 , 曾是 仅有的 一个 小气 零售 经销商 .
顺便一提，与他相比，他只不过是 个小零售商而已。

[ðɪs] [sed] [ˈmelkiɔ:r] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [ˈrɪtʃɪz] ,
This said Melchior possessed such great riches ,
这 说 梅尔基奥尔 拥有 这样的 伟大的 财富 ,
据说梅尔基奥尔拥有巨额财富，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪvd] [wið; wiθ]
that he had caused the floor of his dining - room to be paved with
那 他 有 导致 这 地面 的 他的 用餐 - 房间 到 是 铺砌路面 和
[kraʊn] - [ˈpi:sɪz] ,
crown - pieces ,
王冠 - 件 ,
他让人用皇冠图案铺满了餐厅的地板。

[wɪtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlʌkʃəri] [ɡeɪv] [ɡreɪt] [əˈfens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] .
which ridiculous luxury gave great offence to his fellow - citizens and relations .
哪个 荒谬的 奢华 给予 伟大的 罪行 到 他的 同伴 - 公民 和 关系 .
这种荒唐的奢侈行为令他的同胞和亲属极为反感。

[ðeɪ] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈvænəti][ænd; ənd][ɑ:stenˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɡes] [ɪts] [tru:] [ˈmoʊtɪv]
They attributed it to vanity and ostentation , but did not guess its true motive
他们 归因于 它 到 虚荣 和 炫耀 , 但 做过 不是 猜测 它是 真的 动机
; [haʊˈevər] ,
; **however ,**
; 然而 ,

他们将其归咎于虚荣和炫耀，但没有猜到其真正的动机；然而，

[aɪ 'ti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈænsər] [ðə; ði][end] [ˈmelkiɔ:r] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ,
it perfectly answered the end Melchior designed by it ; for ,
它 完美 回答 这 结尾 梅尔基奥尔 设计 经过 它 ; 为了 ,
它完美地实现了梅尔基奥尔为它设定的目标；因为，

[baɪ][ðer; ðər] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪkˈspresɪŋ] [ðer; ðər] [dɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:stenˈteɪʃəs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
by their constantly expressing their disapprobation of this ostentatious species of
经过 他们的 不断地 表达 他们的 非难 的 这 炫耀的 物种 的
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

他们不断表达对这种炫耀式虚荣心的不满，

[ðeɪ] [spred] [əˈbrɔ:d] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbə-z] [rɪˈmens] [ˈrɪtʃɪz] ,
they spread abroad the report of their neighbour's immense riches ,
他们 传播 国外 这 报告 的 他们的 邻居 巨大 财富 ,
他们四处散播邻居家极其富有的消息，

[ænd; ʌnd] [ˈðerˈbaɪ] [ɔːɡˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkredit] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [dɪˈɡriː] .
and thereby augmented his credit in a most astonishing degree .
和 从而 增强 他的 信用 在 一个 最多 惊人 程度 .

从而极大地提升了他的信誉。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈmelkiːr] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdɪnər] ,
At length Melchior died suddenly , while at a corporation dinner ,
在 长度 梅尔基奥尔 死亡 突然 , 尽管 在 一个 公司 晚餐 ,
最终, 梅尔基奥尔在一次公司晚宴上突然去世。

[ænd; ʌnd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] [baɪ]
and consequently had not time to make a disposition of his property by
和 最后 有 不是 时间 到 制作 一个 处置 的 他的 财产 经过
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

因此, 他没有时间立遗嘱处置自己的财产;

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [sʌn] [ˈfrænsɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [keɪm] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
so that his only son Francis , who was just of age , came into possession of
所以 那 他的 仅有的 儿子 弗朗西斯 , WHO 曾是 只是 的 年龄 , 来了 进入 拥有 的
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

因此, 他唯一的儿子弗朗西斯, 当时刚成年, 继承了全部遗产。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
This young man was particularly favoured by fortune ,
这 年轻的 男人 曾是 特别 受青睐 经过 财富 ,
这位年轻人尤其受到命运的眷顾。

[piː] . -
p . 268
p . -

第268页

[bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
both with respect to his personal advantages and his goodness of heart ;
两个都 和 尊重 到 他的 个人的 优势 和 他的 善良 的 心 ;
无论是就他的个人优势还是就他的善心灵而言;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ɪnˈherɪtəns] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪn] .
but his immense inheritance caused his ruin .
但 他的 巨大 遗产 导致 他的 废墟 .
但他继承的巨额遗产却导致了他的破产。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [soʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
He had no sooner got into the possession of so considerable a fortune ,
他 有 不 很快 得到 进入 这 拥有 的 所以 大量 一个 财富 ,
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈskwɒndəd] [aɪˈtiː] ,
than he squandered it ,
比 他 挥霍 它 ,
他刚拥有了如此巨额的财富, 就把它挥霍一空了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ræn] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l]
as if it had been a burthen to him ; ran into every possible
作为 如果 它 有 到过 一个 负担 到 他 ; 跑 进入 每一个 可能的
[ɪkˈstrævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,
仿佛这成了他的负担; 他肆意挥霍, 无所不用其极。

[ænd; ɐnd] [nɪ'gлектɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rnz] .
and neglected his concerns .
和 被忽视的 他的 担忧 :

并忽视了他的担忧。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Two or three years passed over without his perceiving that , owing to his
二 或者 三 年 通过了 超过 没有 他的 感知 那 , 欠款 到 他的
[dɪsə'peɪənz] ,
dissipations ,
消散 ,

两三年过去了，他却丝毫没有意识到，由于他的放荡不羁，

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'dʒʊst] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] ['kɔfəz] [wɜ:r; wər]
his funds were considerably reduced ; but at length his coffers were
他的 资金 是 相当 减少 ; 但 在 长度 他的 金库 是
['emptɪd] : [ænd; ɐnd][wʌn] [deɪ] ,
emptied : and one day ,
清空 : 和 一 天 ,

他的资金大幅减少；但最终他的金库空空如也：有一天，

[wen] ['frænsɪs][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][dræft][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bæŋkər]
when Francis had drawn a draft to a very considerable amount on his banker
什么时候 弗朗西斯 有 绘制 一个 草稿 到 一个 非常 大量 数量 在 他的 银行家
,
,
,

当弗朗西斯向他的银行家开出一张数额巨大的汇票时，

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] [fʌndz] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][prəu'testɪd] .
who had no funds to meet it , it was returned to him protested .
WHO 有 不 资金 到 见面 它 , 它 曾是 返回 到 他 抗议 .

他没有钱支付这笔款项，于是提出抗议，款项被退回给了他。

[ðɪs] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['greɪtli] [vekst] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:dɪɡ(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ]
This disappointment greatly vexed our prodigal , but only as it caused a
这 失望 非常 烦恼 我们的 浪子 , 但 仅有的 作为 它 导致 一个
[ˈtempərəri] [tʃek] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;
temporary check to his wishes ;
暂时的 查看 到 他的 愿望 ;

这一失望令我们这位浪子十分恼火，但这只是暂时阻止了他许愿的冲动；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðen] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər][ɪntu:;][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n]
for he did not even then give himself the trouble to inquire into the reason
为了 他 做过 不是 甚至 然后 给 他自己 这 麻烦 到 查询 进入 这 原因
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

因为他当时甚至懒得去探究其中的原因。

[ˈæftər] ['swerɪŋ] [ænd; ɐnd] ['blʌstərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After swearing and blustering for some time ,
后 咒骂 和 虚张声势 为了 一些 时间 ,
在一番咒骂和咆哮之后，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['stɜ:əd] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [bʌt; bət][lə'kɑ:nɪk]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] ['mʌni] .
he gave his steward a positive but laconic order to get money .
他 给予 他的 管家 一个 积极的 但 简洁 命令 到 得到 钱 .

他向管家下达了一条明确但简短的命令，让他去筹钱。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈbrʊkərz] , [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] , [ænd; ənd][ˈju:ʒərə] , [wɜ:r; wər][pʊt][ɪn][ˌrekwiˈzi(ə)n] , [ænd; ənd]
All the brokers , money - changers , and usurers , were put in requisition , and
全部 这 经纪人 , 钱 - 换位器 , 和 高利贷者 , 是 放 在 征用 , 和
[ðə; ði][ˈempti] [ˈkɒfəz] [wɜ:r; wər][su:n] [fɪld] ;
the empty coffers were soon filled ;
这 空的 金库 是 很快 已填 ;
所有经纪人、货币兑换商和高利贷者都被征召入伍，空空如也的金库很快就被填满了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlendəz] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt]
for the dining - room floor was in the eyes of the lenders a sufficient
为了 这 用餐 - 房间 地面 曾是 在 这 眼睛 的 这 贷款人 一个 充足的
[sɪˈkjʊərəti] .
security :
安全 .
在贷款方看来，餐厅的地板足以作为抵押。

[ðɪs] - [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
This paliative had its effect for a time ;
这 - 有 它是 影响 为了 一个 时间 ;
这种缓解措施在一段时间内确实起到了作用；

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd]
but all at once a report was spread abroad in the city that the celebrated
但 全部 在 一次 一个 报告 曾是 传播 国外 在 这 城市 那 这 著名
[ˈsɪlvər] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp] :
silver floor had been taken up :
银 地面 有 到过 已采取 向上 :
但突然间，城里传出了一个消息：那著名的银地板已经被拆掉了。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈlendəz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈɪntu:]
the consequence of which was , that the lenders insisted on examining into
这 结果 的 哪个 曾是 , 那 这 贷款人 坚持 在 检查 进入
[ænd; ənd][ˈpru:vɪŋ][ðə; ði][fækt] ,
and proving the fact ,
和 证明 这 事实 ,
其结果是，贷款方坚持要调查并证实这一事实。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈkeɪm] [ˈz:rdʒənt][fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˈfrænsɪs][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz]
and then became urgent for payment ; but as Francis had not the means
和 然后 成为 紧迫的 为了 支付 ; 但 作为 弗朗西斯 有 不是 这 方法
[tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər][dɪˈmændz] ,
to meet their demands ,
到 见面 他们的 需求 ,
随后他们急于付款；但由于弗朗西斯无力满足他们的要求，

[ðeɪ] [si:zd] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪlz] ; [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊld][baɪ] [ˈɔ:kʃn] ,
they seized on all his goods and chattels ; every thing was sold by auction ,
他们 查获 在 全部 他的 商品 和 动产 ; 每一个 事物 曾是 卖 经过 拍卖 ,
他们没收了他所有的货物和动产；所有东西都被拍卖了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmd]
and he had nothing left excepting a few jewels , which had formed
和 他 有 没有什么 左边 除外 一个 很少 珠宝 , 哪个 有 形成
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] ,
part of his heritage ,
部分 的 他的 遗产 ,
除了几件珠宝外，他一无所有，而这些珠宝也是他的遗产。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈstɑ:rɪvɪŋ] .
and which might for a short time keep him from starving .
和 哪个 可能 为了 一个 短的 时间 保持 他 从 饥饿 .
这或许能在短时间内让他免于挨饿。

[pi:] . -
p . **269**
p . -

[hi:; hi] [nəʊ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊst] ['kwɔ:rtərz]
He now took up his abode in a small street in one of the most remote quarters
他 现在 采取 向上 他的 住所 在 一个 小的 街道 在 一 的 这 最多 偏僻的 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,
他现在住在城里最偏僻街区的一条小街上。

[wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['streɪtnd] [mi:nz] .
where he lived on his straitened means .
在哪里 他 居住地 在 他的 拮据 方法 .
他靠着微薄的收入生活在那里。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [ə'kɑ:mədeɪtəd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
He , however , accommodated himself to his situation ;
他 , 然而 , 已安排 他自己 到 他的 情况 ;
然而, 他还是适应了自己的处境;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:sɔ:rs] [ðæt][hi:; hi] [faʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][ɑ:n'wi:] [wɪtʃ] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm]
but the only resource that he found against the ennui which overpowered him
但 这 仅有的 资源 那 他 成立 反对 这 厌倦 哪个 实力悬殊 他
[wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:t] ;
was to play on the lute ;
曾是 到 玩 在 这 琵琶 ;
但他对抗无聊情绪的唯一方法就是弹奏鲁特琴;

[ænd; ənd] [wen] [fə'ti:gd] [baɪ] [ðɪs] ['eksərsaɪz] ,
and when fatigued by this exercise ,
和 什么时候 疲劳 经过 这 锻炼 ,
当因这项运动而感到疲惫时,

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] ;
he used to stand at his window and make observations on the weather ;
他 用过的 到 站立 在 他的 窗户 和 制作 观察 在 这 天气 ;
他过去常常站在窗边观察天气;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [su:n]
and his intelligent mind was not long in discovering an object which soon
和 他的 聪明的 头脑 曾是 不是 长的 在 发现 一个 目的 哪个 很快
[ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
entirely engrossed all his thoughts .
完全 全神贯注 全部 他的 想法 .
他聪颖的头脑很快就发现了一个物体, 这个物体很快就完全占据了他的所有思绪。

['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,
Opposite his window there lived a respectable woman ,
对面的 他的 窗户 那里 居住地 一个 可敬 女士 ,
他窗户对面住着一位体面的女士。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] [wi:l] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
who was at her spinning wheel from morning till night ,
WHO 曾是 在 她 旋转 车轮 从 早晨 直到 夜晚 ,
她从早到晚都在纺车旁工作。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ɪndəstri] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər]
and by her industry earned a subsistence for herself and her daughter
和 经过 她 行业 获得 一个 生存 为了 她自己 和 她 女儿
.
:
.

她靠勤劳养活了自己和女儿。

[ˈmetə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] : [ʃi; ji][hæd; həd] [noʊn]
Meta was a young girl of great beauty and attraction : she had known
元 曾是 一个 年轻的 女孩 的 伟大的 美丽 和 景点 : 她 有 已知
[ˈhæpi:ɜ] [taɪmz] :
happier times :
更快乐 时代 :

梅塔是一位年轻貌美、极具魅力的女孩：她曾有过更快乐的时光：

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)] ['freɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
for her father had been the proprietor of a vessel freighted by himself ,
为了 她 父亲 有 到过 这 业主 的 一个 血管 货运 经过 他自己 ,
因为她父亲曾是自己拥有并运输货物的船只的船主。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænjuəli] [meɪd] ['treɪdɪŋ] ['vɔɪɪdʒz] [tu:; tə]['æntwɜ:rp] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ,
in which he annually made trading voyages to Antwerp ; but he ,
在 哪个 他 每年 制成 贸易 航程 到 安特卫普 ; 但 他 ,
他每年都会进行前往安特卫普的贸易航行；但是，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]['kɑ:rgoʊ] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm] .
as well as the ship and all its cargo , was lost in a violent storm .
作为 出色地 作为 这 船 和 全部它是 货物 , 曾是 丢失的 在 一个 暴力 风暴 .
船只及其所有货物都在一场猛烈的风暴中沉没。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [sə'steɪnd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] ,
His widow sustained this double loss with resignation and firmness ,
他的 寡妇 持续 这 双倍的 损失 和 辞职 和 硬度 ,
他的遗孀以平静和坚强承受了这双重打击。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ɪndəstri] .
and resolved to support herself and her daughter by her own industry .
和 已解决 到 支持 她自己 和 她 女儿 经过 她 自己的 行业 .
她决心通过自己的努力来养活自己和女儿。

[ʃi:; ji] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredɪtɜ-z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
She made over the house and furniture to the creditors of her husband ,
她 制成 超过 这 房子 和 家具 到 这 债权人 的 她 丈夫 ,
她将房子和家具全部转让给了丈夫的债主。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and took up her abode in the little
和 采取 向上 她 住所 在 这 小的
她便在小房子里安顿下来。

[baɪ] [stri:t] [wer] ['frænsɪs] [lɑ:dʒd] , [wer] ,
bye street where Francis lodged , where ,
再见 街道 在哪里 弗朗西斯 已提交 , 在哪里 ,
弗朗西斯下榻的那条街，

[baɪ][hɜ:r; həɹ][æsi'du:əti][ʃi:; ji] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [wɪ'ðəʊt] ['leɪɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈʌndər] [æn; ən]
by her assiduity she acquired a subsistence without laying herself under an
经过 她 勤奋 她 获得 一个 生存 没有 躺下 她自己 在下面 一个
[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə]['eni] [wʌn] .
obligation to any one .
义务 到 任何 一 .
她凭借勤劳自食其力，没有欠任何人情债。

[ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [tuː; tə] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
She brought up her daughter to spinning and other works , and lived with
她 带来 向上 她 女儿 到 旋转 和 其他 作品 , 和 居住地 和
[soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈkɑ:nəmi] ,
so much economy ,
所以 很多 经济 ,

她从小就教女儿纺纱和其他农活，生活非常节俭。

[ðæt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈseɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪd] [ɪn] [ˈlɪnɪn] .
that by her savings she was enabled to set up a little trade in linen .
那 经过 她 节省 她 曾是 已启用 到 放 向上 一个 小的 贸易 在 亚麻布 .
她用自己的积蓄开了一家小小的亚麻布生意。

[ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪdɔʊ] ,) [dɪd][nɑ:t] ,
Mother Bridget (which was the appellation given to our widow ,) did not ,
母亲 布里奇特 (哪个 曾是 这 称谓 给定 到 我们的 寡妇 ,) 做过 不是 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，布里奇特母亲（这是我们对遗孀的称呼）并没有这样做。

[ˈkælkjuleɪt] [ɑ:n] [ˈtɜ:rməˌnet] [hɜ:r; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [pəˈnʊəriəs]
calculate on terminating her existence in this penurious
计算 在 终止 她 存在 在 这 贫困的
计划结束她在这种贫困状态下的生命。

[piː] . -
p . 270
p . -

[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈprɑːspekts] [səˈsteɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] .
situation ; and the hope of better prospects sustained her courage .
情况 ; 和 这 希望 的 更好的 前景 持续 她 勇气 .
当时的形势；以及对美好前景的希望支撑着她的勇气。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
The beauty and excellent qualities of her daughter ,
这 美丽 和 出色的 品质 的 她 女儿 ,
她女儿的美貌和优秀品质，

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
whom she brought up with every possible care and attention ,
谁 她 带来 向上 和 每一个 可能的 关心 和 注意力 ,
她用尽一切可能的关爱和照顾将她抚养长大。

[led][hɜ:r; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ædvənˈteɪdʒəs] [ˈɔ:fər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] .
led her to think that some advantageous offer would one day present itself .
引领 她 到 思考 那 一些 有利 提供 会 一 天 展示 本身 .
这让她觉得总有一天会遇到一个对自己有利的机会。

[ˈmetə] [lɪvd] [ˈtræŋkwɪli] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv]
Meta lived tranquilly and lonely with her mother , was never seen in any of
元 居住地 平静地 和 孤独 和 她 母亲 , 曾是 绝不 已见 在 任何 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɔ:ks] ,
the public walks ,
这 民众 散步 ,
梅塔和母亲过着平静而孤独的生活，从未在公共场合出现过。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈnevər] [went] [aʊt] [bʌt; bət][tuː; tə] [mæs] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .
and indeed never went out but to mass once a day .
和 的确 绝不 去 出去 但 到 大量的 一次 一个 天 .
事实上，他除了每天去教堂做弥撒之外，从未外出过。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmetrəˈlɑːdʒɪkl] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
One day , while Francis was making his metrological observations at the window ,
— 天 , 尽管 弗朗西斯 曾是 制作 他的 计量学 观察 在这 窗户 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['metə] ,
he saw the beautiful Meta ,
他 锯 这 美丽的 元 ,

一天, 弗朗西斯在窗边进行气象观测时, 看到了美丽的梅塔。

[huː] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['wɑːtʃl] [aɪ] , [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
who , under her mother's watchful eye , was returning from church .
WHO , 在下面 她 母亲的 警惕 眼睛 , 曾是 返回 从 教会 .

在母亲的注视下, 她正从教堂回来。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [friː] :
The heart of Francis was as yet quite free :
这 心 的 弗朗西斯 曾是 作为 然而 相当 自由的 :

弗朗西斯的内心当时还很自由:

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɔɪstərəs] ['plezərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ['liːzər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
for the boisterous pleasures of his past life did not leave him leisure for a
为了 这 喧闹的 快乐 的 他的 过去的 生活 做过 不是 离开 他 闲暇 为了 一个
[truː] [əˈfekʃ(ə)n] ;
true affection ;
真的 感情 ;

因为他过去生活中的喧闹享乐让他无暇顾及真正的爱情;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ɔː] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][kɑːm] ,
but at this time , when all his senses were calm ,
但 在 这 时间 , 什么时候全部 他的 感官 是 冷静的 ,

但此时, 当他所有的感官都平静下来时,

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fiːmeɪl] [fɔːrmz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]
the appearance of one of the most enchanting female forms he had ever seen
这 外貌 的 一 的 这 最多 妖娆 女性 表格 他 有 曾经 已见
, ['rævɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
, ravished him ,
, 被蹂躏 他 ,

他所见过的最迷人的女性身影之一, 令他神魂颠倒。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˌhensˈfɔːrθ] [θɔːt] ['soʊli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈdɔːrəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and he henceforth thought solely of the adorable object which his eyes
和 他 今后 想法 仅 的 这 可爱的 目的 哪个 他的 眼睛
[hæd; həd] [ðʌs] [dɪˈskʌvəd] .
had thus discovered .
有 因此 发现 .

从此以后, 他满脑子想的都是他双眼所发现的这个可爱的物体。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['ləndlɔːrd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]
He questioned his landlord respecting the two females who lived in the opposite
他 被质问 他的 房东 尊重 这 二 女性 WHO 居住地 在 这 对面的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他质问房东是否尊重住在对面房子里的两位女性。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['lɜːrɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪkuːləz] [wɪ; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] .
and from him learned the particulars we have just related .
和 从 他 学习 这 细节 我们 有 只是 有关的 .

我们从他那里得知了我们刚才所述的细节。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪɡ'retɪd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [r'kɑːnəmi] ,
He now regretted his want of economy ,
他 现在 后悔 他的 想 的 经济 ,
他现在后悔自己当初不够节俭。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzrəb(ə)] [stetɪ] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði]
since his present miserable state prevented him from making an offer to the
自从 他的 展示 悲惨的 状态 阻止 他 从 制作 一个 提供 到 这
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmetə] .
charming Meta .
迷人 元 .
由于他目前悲惨的处境使他无法向迷人的梅塔求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ;
He was , however , constantly at the window , in hopes of seeing her ;
他 曾是 , 然而 , 不断地 在 这 窗户 , 在 希望 的 看到 她 ;
然而, 他却总是站在窗边, 希望能见到她;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'sistɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [dɪ'lʌɪt] .
and in that consisted his greatest delight .
和 在 那 由.....组成 他的 最 喜 .
而这便是他最大的快乐。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈveri] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈneɪbəʊ]
The mother very soon discovered the frequent appearance of her new neighbour
这 母亲 非常 很快 发现 这 频繁 外貌 的 她 新的 邻居
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
at his window ,
在 他的 窗户 ,
这位母亲很快就发现, 她的新邻居经常出现在他的窗户边。

[ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [raɪt] [kɔːz] .
and attributed it to its right cause .
和 归因于 它 到 它是 正确的 原因 .
并将其归因于其正当原因。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ʃiː; ʃi] [ˈrɪɡərəsli] [en'dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]
In consequence , she rigorously enjoined her daughter not to show herself at the
在 结果 , 她 严格地 禁止 她 女儿 不是 到 展示 她自己 在 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
因此, 她严令女儿不准出现在窗边。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ʃʌt] .
which were now kept constantly shut .
哪个 是 现在 保留 不断地 关闭 .
现在这些门一直紧闭着。

[ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]
Francis was not much versed in the arts of
弗朗西斯 曾是 不是 很多 精通 在 这 艺术 的
弗朗西斯对艺术并不精通

[piː] . -
p . 271
p . -
第271页
[fɪ'nes] , [bʌt; bət] [ʌv] [ə'weɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
finesse , but love awakened all the energies of his soul .
技巧 , 但 爱 觉醒 全部 这 能量 的 他的 灵魂 .
他举止优雅, 但爱情唤醒了他灵魂的所有能量。

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [vju:z] [wəd]
He soon discovered that if he appeared much at the window , his views would
他 很快 发现 那 如果 他 出现 很多 在 这 窗户 , 他的 浏览 会
[bi:; bi] [sə'spektɪd] ;
be suspected ;
是 怀疑 ;

他很快发现, 如果他经常出现在窗边, 他的观点就会被人怀疑;

[ænd; ænd][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðə'fɔ:r] ['stu:diəsli] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kʌmɪn] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
and he resolved therefore studiously to refrain from coming near it .
和 他 已解决 所以 认真地 到 避免 从 未来 靠近 它 .

因此, 他下定决心要尽量避免靠近它。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
He determined , however , to continue his observation of what occurred in the
他 决定 , 然而 , 到 继续 他的 观察 的 什么 发生 在 这
[ɹ:ə'pezɪt] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [pər'si:vd] .
opposite dwelling without being perceived .
对面的 住宅 没有 存在 感知 .

然而, 他决定继续观察对面住所发生的事情, 而不被人发现。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] ,
He accordingly purchased a large mirror ,
他 因此 购买 一个 大的 镜子 ,
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
于是他买了一面大镜子。

[ænd; ænd] [fɪkst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
and fixed it in his chamber in such a position that it distinctly presented to
和 固定的 它 在 他的 房间 在 这样的 一个 位置 那 它 明显地 呈现 到
[hɪz; ɪz] [vju:] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɹ:ə'pezɪt] ['neɪbər] .
his view what passed in the abode of his opposite neighbour .
他的 看法 什么 通过了 在 这 住所 的 他的 对面的 邻居 .

他把镜子固定在自己的房间里, 摆放的位置正好可以让他清楚地看到对面邻居家中发生的事情。

[ˈfrænsɪs][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'lækst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪgər] ,
Francis not being seen at the window , the old lady relaxed in her rigour ,
弗朗西斯 不是 存在 已见 在 这 窗户 , 这 老的 女士 轻松 在 她 严格 ,
[ˈfrænsɪs][nɑ:t] [ˈfrænsɪs]
弗朗西斯没有出现在窗边, 老太太放松了下来。

[ænd; ænd][ˈmi:;tɑ:z] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənd] .
and Meta's windows were once more opened .
和 元的 视窗 是 一次 更多的 打开 .
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
于是, Meta 的窗口再次打开了。

[ʌv] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , ['reɪnd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] ;
Love , more than ever , reigned triumphant in the bosom of Francis ;
爱 , 更多的 比 曾经 , 统治 凯 在 这 怀 的 弗朗西斯 ;
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
在弗朗西斯的心中, 爱比以往任何时候都更加占据主导地位;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ɪts][ɹ:ə'bdʒekt] ?
but how was he to make known his attachment to its object ?
但 如何 曾是 他 到 制作 已知 他的 依恋 到 它是 目的 ?
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
但他该如何表达自己对这件物品的喜爱呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spi:k] [nɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he could neither speak nor write to her .
他 可以 两者都不 说话 也不 写 到 她 .
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
他既不能和她说话, 也不能给她写信。

[ʌv] , [haʊ'evər] , [su:n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
Love , however , soon suggested a mode of communication which succeeded .
爱 , 然而 , 很快 建议 一个 模式 的 沟通 哪个 成功了 .
[ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə] [ˌɪzə'pɪtʃtə]
然而, 爱情很快提供了一种成功的沟通方式。

[ˈaʊər; a:r][ˈpra:dɪg(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lu:t] ,
Our prodigal took his lute ,
我们的浪子采取他的琵琶 ;
我们的浪子拿起了他的鲁特琴,
[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] [tuʊnz] [ðə; ði][best] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and drew from it tones the best adapted to express the subject of his
和画从它音调这最好的改编到表达这主题他的
[ˈpæʃ(ə)n] :
passion :
热情 :

并从中汲取了最适合表达他所热衷的主题的语调:
[ænd; ənd][,baɪ] [ˌpɜ:rsəˈvɪrəns] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpra:gres] .
and by perseverance , in less than a month he made a wonderful progress .
和经过毅力 , 在 较少的 比 一个 月 他 制成 一个 精彩的 进步 .

凭借坚持不懈的努力, 不到一个月, 他就取得了巨大的进步。
[hi:; hi] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði][,grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][,ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [fer] [hænd][,ʌv; əv] [ˈmetə] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
He soon had the gratification of seeing the fair hand of Meta open the little
他 很快 有 这 满足感 的 看到 这 公平的 手 的 元 打开 这 小的
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

他很快就欣喜地看到梅塔那只纤细的手打开了小窗户。
[wen] [hi:; hi][,brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [tu:n] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənt] .
when he began to tune his instrument .
什么时候 他 开始 到 调 他的 乐器 .

当他开始调音的时候。
[wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] , [hi:; hi] [ˈtestɪfaɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][,baɪ][,æŋ; ən] [er] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd]
When she made her appearance , he testified his joy by an air lively and
什么时候 她 制成 她 外貌 , 他 作证 他的 喜悦 经过 一个 空气 热闹 和
[geɪ] ;
gay ;
同性恋 ;

当她出现时, 他神采奕奕, 喜不自胜;
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][,dɪd][,nɑ:t] [foʊ] [hɜ:rˈself] ,
but if she did not show herself ,
但 如果 她 做过 不是 展示 她自己 ,

但如果她没有现身,
[ðə; ði] [ˈmelənka:li] [ˈsɔ:ftnəs] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuʊnz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst]
the melancholy softness of his tones discovered the disappointment he experienced
这 忧郁 柔软 的 他的 音调 发现 这 失望 他 经验丰富的
:
:
:

他语气中流露出的忧郁柔和, 透露出他内心的失望。
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [taɪm] ,
In the course of a short time ,
在 这 课程 的 一个 短的 时间 ,

在很短的时间内,
[hi:; hi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˈneɪbə] ;
he created a great interest in the bosom of his fair neighbour ;
他 创建 一个 伟大的 兴趣 在 这 怀 的 他的 公平的 邻居 ;
他对美丽的邻居产生了浓厚的兴趣;

[ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['metə] [ʃerd] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl]
and soon had reason to be convinced that Meta shared a mutual
和 很快 有 原因 到 是 确信 那 元 共享 一个 相互的
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

很快，他就有理由相信 Meta 也对他抱有好感。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'devə] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,
She now endeavoured to justify him ,
她 现在 努力 到 证明合法 他 ,
她现在试图为他辩护,
[wen] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['ækrɪmoʊni] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,prɑ:drɪ'gæləti][ænd; ənd][pæst] [,mɪs'kɑ:ndʌkt]
when her mother with acrimony spoke of his prodigality and past misconduct
什么时候 她 母亲 和 尖刻 辐 的 他的 挥霍无度 和 过去的 不当行为
,
.
,

当她母亲愤愤不平地谈起他的挥霍无度和过去的劣迹时，

[baɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][bæd][ɪg'zæmp(ə)] .
by attributing his ruin to the effect of bad example .
经过 归因 他的 废墟 到 这 影响 的 坏的 例子 .
他将自己的失败归咎于不良榜样的影响。

[pi:] . -
p . 272
p . -

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] ;
But in so doing , she cautiously avoided exciting the suspicions of the old lady ;
但 在 所以 正在做 , 她 谨慎地 避免 激动人心 这 怀疑 的 这 老的 女士 ;
但这样做，她小心翼翼地避免引起老太太的怀疑；

[ænd; ənd] [si:md] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] ,
and seemed less anxious to excuse him ,
和 似乎 较少的 焦虑的 到 原谅 他 ,
而且似乎不太急于原谅他。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pa:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .
than to take a part in the conversation that was going on .
比 到 拿 一个 部分 在 这 对话 那 曾是 去 在 .
与其参与正在进行的对话，不如.....

['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪmɪts] [wɪl] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
Circumstances , which our limits will not allow us to relate ,
情况 , 哪个 我们的 限制 将要 不是 允许 我们 到 涉及 ,
受限于我们的认知能力，我们无法详述某些情况。

['rendəd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv]['frænsɪs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
rendered the situation of Francis more and more difficult to be supported
渲染 这 情况 的 弗朗西斯 更多的 和 更多的 难的 到 是 有
;
.
;
;

这使得弗朗西斯的处境越来越难以得到支持；

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [frʌm; frəm]
his funds had now nearly failed him ; and an offer of marriage from
 他的 资金 有 现在 几乎 失败的 他 ; 和 一个 提供 的 婚姻 从
 [ə; eɪ] ['welθi] ['bru:ər] ,
a wealthy brewer ,
 一个 富裕 酿酒师 ,

他的积蓄几乎耗尽；这时，一位富有的酿酒商向他求婚。

[hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði] " [kɪŋ] [ʌv; əv][hɑ:ps] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['metə] ,
who was called in the neighbourhood the " King of Hops , " but which Meta ,
 WHO 曾是 称为 在 这 邻里 这 " 国王 的 酒花 , " 但 哪个 元 ,
 在附近被称为“啤酒花之王”的是谁, 但梅塔,

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ɪkˈsaɪtɪd] [stiːl] [mɔːr] [ðə; ði]
much to her mother's disappointment , refused , excited still more the
 很多 到 她 母亲的 失望 , 拒绝 , 兴奋的 仍然 更多的 这
 [æprɪˈhɛnjənz] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈfrænsɪs] ,
apprehensions of poor Francis ,
 担忧 的 贫穷的 弗朗西斯 ,
 令她母亲大失所望的是, 她拒绝了, 这更加剧了可怜的弗朗西斯的担忧。

[lest] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsuːtər] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][blæst][hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔːr; fər]
lest **some** **more** **fortunate** **suitor** **might** **yet** **be** **received** **and** **blast** **his** **hopes** **for**
 免得 一些 更多的 幸运 求婚者 可能 然而 是 已收到 和 爆炸 他的 希望 为了
 [ˈevər] .
ever .
 曾经 .

以免有更幸运的求婚者被接纳，从而永远粉碎他的希望。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ɑ:pjələnt] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] [fɔ:r; fər]
When **he** **received** **the** **information** **that** **this** **opulent** **lover** **had** **been** **rejected** **for**
 什么时候 他 已收到 这 信息 那 这 奢华 情人 有 到过 拒绝 为了
 [hɪz; ɪz] [seɪk] ,
his **sake** ,
 他的 清酒 ,

当他得知这位富有的情人为了他而被拒绝时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bɪtərnəs] [dɪd][hi; hi] [lə'ment] [hɪz; ɪz][pæst] ['fɑ:lɪz] .
with what bitterness did he lament his past follies .
 和 什么 苦味 做过 他 哀叹 他的 过去的 愚行 .

他怀着何等的痛苦和懊悔，痛惜自己过去的愚蠢行为。

“ [ˈdʒenərəs] [gɜ:rl] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ju:; jʊ] [ˈsækrɪfaɪs] [jɔ:rsɛlf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkri:tʃər] ,
“ Generous girl , ” said he , “ you sacrifice yourself for a miserable creature ,
“ 慷慨的 女孩 , ” 说 他 , “ 你 牺牲 你自己 为了 一个 非惨的 生物 ,

“善良的姑娘，”他说，“你为了一个可怜的人牺牲了自己。”

[hu:] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈfɑ:ndli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ju:; jə] ,
who has nothing but a heart fondly attached to you ,
WHO 有 没有什么 但 一个 心 深情地 随附的 到 你 ,

他心中只有一颗深爱着你的心，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪvɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspər] [ðæt] [ɪts] [pəˈzəsər] [ˈkæna:t] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
and which is ripen with despair that its possessor cannot offer you the happiness
 和 哪个 是 裂隙 和 绝望 那 它是 拥有者 不能 提供 你 这 幸福
 [ju:; jʊ][soʊ] [ˈtru:li] [ˈmerɪt] .
you so truly merit .
 你 所以 真的 优点 .

并且充满了绝望，因为它的拥有者无法给你带来你真正应得的幸福。

” “ The King of Hops soon found another female , who listened more kindly to his ” 这 国王 的 酒花 很快 成立 其他 女性 ， WHO 听着 更多的 亲切地 到 他的

[vəʊz] ,

“ vows , ” 誓言 ；

“啤酒花之王很快找到了另一位雌性，她更愿意倾听他的誓言。”

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] ['wedɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] .

and whom he wedded with great splendour .

和 谁 他 已婚 和 伟大的 辉煌 ；

他为她举办了一场盛大的婚礼。

[lʌv] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪnkəm'pli:t] ；

Love , however , did not leave his work incomplete ;

爱 ， 然而 ， 做过 不是 离开 他的 工作 未完成 ；

然而，爱并没有让他的工作半途而废；

[fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪnfluəns] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][lʌv; əv] ['frænsɪs][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][lʌv; əv] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz]

for its influence created in the mind of Francis a desire of exerting his

为了 它是 影响 创建 在 这 头脑 的 弗朗西斯 一个 欲望 的 施力 他的

[ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [ˈæktɪvli] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm'self] ,

faculties and actively employing himself ,

学院 和 积极 雇用 他自己 ，

因为它的影响在弗朗西斯心中激起了发挥自身才能和积极进取的愿望。

[ɪn]['ɔ:rdər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

in order , if possible ,

在 命令 ， 如果 可能的 ，

按顺序，如果可能的话，

[tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [lʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]

to emerge from the state of nothingness into which he was at present

到 出现 从 这 状态 的 虚无 进入 哪个 他 曾是 在 展示

[plʌndʒd] ；

plunged ;

暴跌 ；

从他目前所处的虚无状态中挣脱出来；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] ['pra:sɪkju:t] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and it inspired him also with courage to prosecute his good intention .

和 它 灵感 他 还 和 勇气 到 起诉 他的 好的 意图 ；

这件事也激励他鼓起勇气去实现自己的善意。

[ə'mʌŋ] ['veriəs] ['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rmd] , [ðə; ði][moʊst]['ræʃ(ə)nəl] [ə'pɪrd] [ðæt]

Among various projects which he formed , the most rational appeared that

之中 各种各样的 项目 哪个 他 形成 ， 这 最多 合理的 出现 那

[lʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [bʊks] ,

of overlooking his father's books ,

的 俯瞰 他的 父亲的 图书 ，

在他制定的各种计划中，最合理的似乎是审阅他父亲的书籍。

['teɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [lʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪməbl]

taking an account of the claimable

采取 一个 帐户 的 这 可索赔

考虑到可索赔金额

[pi:] . -

p . 273

p . -

[ˈdets] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rs] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [hi:; hi] [ˈpɑ:səbli] [kʊd; kəd] .
debts , and from that source to get all he possibly could .

债务 , 和 从 那 来源 到 得到 全部 他 可能 可以 .

他背负着债务，并尽可能地从中获取一切。

[ðə; ði] [prəˈdu:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsi:dʒər] [wəd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
The produce of this procedure would , he thought ,

这 生产 的 这 程序 会 , 他 想法 ,

他认为，这种方法的产物将是：

[ˈfɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔ:l] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
furnish him with the means of beginning in some small way of business ;

提供 他 和 这 方法 的 开始 在 一些 小的 方式 的 商业 ;

为他提供创业所需的资金；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪkˈstend] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnərz]
and his imagination led him to extend this to the most remote corners

和 他的 想像力 引领 他 到 延长 这 到 这 最多 偏僻的 角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
of the earth .

的 这 地球 .

他的想象力使他将这种探索扩展到了地球上最偏远的角落。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪˈkwɪp] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpra:sɪˈkju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] ,
In order to equip himself for the prosecution of his plans ,

在 命令 到 装备 他自己 为了 这 起诉 的 他的 计划 ,

为了使自己能够实施他的计划，

[hi:; hi] [soʊld] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [ɪˈfekts] ,
he sold all the remainder of his father's effects ,

他 卖 全部 这 余 的 他的 父亲的 效果 ,

他卖掉了父亲剩余的所有遗物。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
and with the money purchased a horse to begin his travels .

和 和 这 钱 购买 一个 马 到 开始 他的 旅行 .

他用这笔钱买了一匹马，开始了旅程。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈmetə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
The idea of a separation from Meta was almost more than he could

这 主意 的 一个 分离 从 元 曾是 几乎 更多的 比 他 可以

[ɪnˈdʊr] .
endure .

忍受 .

与梅塔分离的想法几乎让他难以忍受。

“ [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,
“ **What will she think , ” said he , “ of this sudden disappearance ,**

” 什么 将要 她 思考 , ” 说 他 , ” 的 这 突然 消失 ,

“她会怎么想呢？ ”他问道，“我突然失踪了？ ”

[wen] [ʃi:; ʃi] [nɔʊ] [lɔ:ŋgər] [mi:ts] [em ˈi:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ?
when she no longer meets me in her way to church ?

什么时候 她 不 更长 满足 我 在 她 方式 到 教会 ?

当她不再在去教堂的路上遇到我的时候？

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [θɪŋk] [em ˈi:] [pərˈfɪdiəs] , [ænd; ənd] [ˈbænɪʃ] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?
Will she not think me perfidious , and banish me from her heart ?

将要 她 不是 思考 我 背信弃义 , 和 放逐 我 从 她 心 ?

她难道不会认为我背信弃义，将我从她的心中驱逐出去吗？

” [sʌtʃ] [aɪ'di:əz][æz; əz] [ðɪ:z] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ；
” Such ideas as these caused him infinite pain ；
” 这样的 想法 作为 这些 导致 他 无限 疼痛 ；

诸如此类的想法让他感到无比痛苦；

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:nɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɔ:t] [dɪ'vaɪz] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] ['metə]
and for a long while he could not devise any means of acquainting Meta
和 为了 一个 长的 尽管 他 可以 不是 设计 任何 方法 的 熟悉 元
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] ；
with his plans ；
和 他的 计划 ；

很长一段时间里，他都想不出任何办法将自己的计划告知梅塔；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] ['fɜ:rtl] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] [lʌv] ['fɜ:rniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊʃɪŋ]
but at length the fertile genius of love furnished him with the following
但 在 长度 这 沃 天才 的 爱 提供 他 和 这 下列的
[aɪ'di:ə] ；
idea ；
主意 ；

但最终，爱情的创造力让他产生了以下想法：

— ['frænsɪs] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʃərət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['deɪlɪ] ['fri:kwəntɪd] ，
— Francis went to the curate of the church which his mistress daily frequented ，
— 弗朗西斯 去 到 这 策展 的 这 教会 哪个 他的 情妇 日常的 经常光顾 ；
[ænd; ænd] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm] ，
and requested him ；
和 请求 他 ；

弗朗西斯去了他情妇每天都去的教堂的牧师那里，请求他：

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['sɜ:rmən][ænd; ænd] ['dʊrɪŋ] [mæs] ，
before the sermon and during mass ，
前 这 讲道 和 期间 大量的 ；
在布道之前和弥撒期间，

[tu:; tə][pʊt] [ʌp] [prɛrɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpɪ] ['ɪʃu:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'ferɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['trævələ] ；
to put up prayers for a happy issue to the affairs of a young traveller ；
到 放 向上 祈祷 为了 一个 快乐的 问题 到 这 事务 的 一个 年轻的 游客 ；
为一位年轻旅行者的旅程祈祷，希望一切顺利；

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [prɛrɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ，
and these prayers were to be continued till the moment of his return ，
和 这些 祈祷 是 到 是 持续 直到 这 片刻 的 他的 返回 ；
这些祈祷要一直持续到他归来的那一刻。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ʌv; əv] [θæŋks] 。
when they were to be changed into those of thanks 。
什么时候 他们 是 到 是 已更改 进入 那些 的 谢谢 ；
当它们被改成感恩的礼物时。

['evri] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ， [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ， [ænd; ænd]
Every thing being arranged for his departure , he mounted his steed , and
每一个 事物 存在 安排 为了 他的 离开 ， 他 安装 他的 骏马 ， 和
[pæst] [kloʊz] [ʌndər] ['mi:tə:z] ['wɪndəʊ] 。
passed close under Meta's window ；
通过了 关闭 在下面 元的 窗户 ；

一切准备就绪后，他骑上马，从梅塔的窗户下方经过。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [sig'nɪfɪkənt] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [les] [ˈkɔːʃ(ə)n]
He saluted her with a very significant air , and with much less caution
他 敬礼 她 和 一个 非常 重要的 空气 , 和 和 很多 较少的 警告
[ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔːr] .
than heretofore .
比 此前 :

他郑重其事地向她敬礼，而且比以往更加放松自在。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [blʌʃt] [ˈdiːpli] ;
The young girl blushed deeply ;
这 年轻的 女孩 脸红了 深 ;
小女孩脸颊绯红;

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒɪt] [tʊk] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlaʊdli] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'lʌk] [tuː; tə]
and mother Bridget took this opportunity of loudly expressing her dislike to
和 母亲 布里奇特 采取 这 机会 的 高声 表达 她 不喜欢 到
[ðɪs] [bəʊld] [əd'ventʃərər] ,
this bold adventurer ,
这 大胆的 冒险家 ,

母亲布里奇特借此机会大声表达了她对这位大胆冒险家的厌恶之情。

[huːz] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ˈfɑːpəri] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm] [dɪ'zʌɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]
whose impertinence and foppery induced him to form designs on her daughter
谁 无礼 和 浮夸 诱导 他 到 形式 设计 在 她 女儿
.
:
.

她的无礼和轻浮使他觊觎她的女儿。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmetə][ɪn][veɪn]
From this period the eyes of Meta in vain
从 这 时期 这 眼睛 的 元 在 徒劳
从此以后，梅塔的目光便徒劳无功了。

[piː] . -
p . 274
p . -
第274页

[səːtʃt] [fɔːr; fər][ˈfrænsɪs] .
searched for Francis .
搜索 为了 弗朗西斯 :
寻找弗朗西斯。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
She constantly heard the prayer which was put up for him ;
她 不断地 听到 这 祷告 哪个 曾是 放 向上 为了 他 ;
她经常听到为他祈祷的祷文;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [griːf] [æt; ət][noʊ][ɪɔːŋgər] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
but was so entirely absorbed by grief at no longer perceiving the object of
但 曾是 所以 完全 吸收 经过 悲伤 在 不 更长 感知 这 目的 的
[hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] ,
her affection ,
她 感情 ,

但她完全沉浸在失去心爱之人的悲痛之中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
that she paid no attention to the words of the priest .
那 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 字 的 这 牧师 :
她对牧师的话置若罔闻。

[ɪn][noʊ] [wei] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrɪŋ] .
In no way could she account for his disappearing .
在 不 方式 可以 她 帐户 为了 他的 消失 .

她无论如何也无法解释他的失踪。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [hɜːr; hər] [griːf] [ˈbiːɪŋ] [sʌmwʌt] [ə'miːliəreɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Some months afterwards , her grief being somewhat ameliorated and her
一些 几个月 然后 , 她 悲伤 存在 有些 改善 和 她

[maɪnd] [mɔːr] [ˈtræŋkwəlaɪz] ,
mind more tranquillized ,
头脑 更多的 镇静剂 ,

几个月后，她的悲伤稍稍减轻，心境也平静了下来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈfrænsɪs] ,
when she was one day thinking of the last time she had seen Francis ,
什么时候 她 曾是 一 天 思维 的 这 最后的 时间 她 有 已见 弗朗西斯 ,

有一天，当她回想起最后一次见到弗朗西斯的情景时，

[ðə; ðɪ] [prer] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
the prayer arrested her attention ; she reflected for an instant ,
这 祷告 被捕 她 注意力 ; 她 反映 为了 一个 立即的 ,

那段祷文引起了她的注意；她沉思了片刻，

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dɪ'vaɪnd] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈnæt(ə)rəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and quickly divined for whom it was said ; she naturally joined in it with
和 迅速地 神谕 为了 谁 它 曾是 说 ; 她 自然 加入 在 它 和

[greɪt] [ˈfɜːrvər] ,
great fervour ,
伟大的 热情 ,

她很快猜到这话是说给谁听的；她自然也兴致勃勃地加入了讨论。

[ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈtrævələr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and strongly recommended the young traveller to the protection of her
和 强烈 受到推崇的 这 年轻的 游客 到 这 保护 的 她

[ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] .
guardian angel .
监护人 天使 .

并强烈建议这位年轻的旅行者祈求她的守护天使保佑。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈfrænsɪs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrævld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Meanwhile Francis continued his journey , and had travelled the whole of a
同时 弗朗西斯 持续 他的 旅行 , 和 有 旅行 这 所有的 的 一个

[ˈveri] [ˈsʌltrɪ] [deɪ] ,
very sultry day ,
非常 闷热 天 ,

与此同时，弗朗西斯继续他的旅程，他已经走了整整一天，天气非常闷热。

[ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [ˈkæntən,'kæntəːn][ʌv; əv][west'feɪliə, -'feɪljə] [wɪ'ðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
over one of the desert cantons of Westphalia without meeting with a
超过 一 的 这 沙漠 州 的 威斯特伐利亚 没有 会议 和 一个

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [haʊs] .
single house .
单身的 房子 .

在威斯特伐利亚的一个沙漠州上空，竟然没有遇到一栋房子。

[æz; əz] [naɪt] [ə'prəʊtʃt] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] : [ðə; ðɪ][reɪn] [fel] [ɪn] [ˈtɒrənts] ;
As night approached , a violent storm came on : the rain fell in torrents ;
作为 夜晚 接近 , 一个 暴力 风暴 来了 在 : 这 雨 跌倒 在 种子 ;

夜幕降临，狂风暴雨袭来，大雨倾盆而下；

[ænd; ənd] [pʊr] ['frænsɪs][wʌz; wəz] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [skɪn] .
and poor Francis was soaked to the very skin .
和 贫穷的 弗朗西斯 曾是 浸泡过 到 这 非常 皮肤 .

可怜的弗朗西斯全身都湿透了。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][hi:; hi] ['æŋkʌsli] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]
In this miserable situation he anxiously looked around , and fortunately discovered in
在 这 悲惨的 情况 他 焦虑地 看起来 大约 , 和 幸运的是 发现 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [laɪt] ,
the distance a light ,
这 距离 一个 光 ,

在这种悲惨的情况下，他焦急地环顾四周，幸运的是，他在远处发现了一盏灯。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [steps] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] [nɪr] , [hi:; hi] [br'held]
towards which he directed his horse's steps ; but as he drew near , he beheld
向 哪个 他 指导 他的 马匹 步骤 ; 但 作为 他 画 靠近 , 他 观看
[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ,
a miserable cottage ,
一个 悲惨的 小屋 ,

他便策马朝那个方向走去；但当他走近时，却看到一间破败的小屋。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['pra:mɪs] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌkər] ,
which did not promise him much succour ,
哪个 做过 不是 承诺 他 很多 救助 ,

但这并没有给他带来多少帮助。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
for it more resembled a stable than the habitation of a human being .
为了 它 更多的 类似 一个 稳定的 比 这 居住地 的 一个 人类 存在 .

因为它更像一个马厩，而不是人类的住所。

[ðə; ði] [ʌn'fi:ɪŋ] [retʃ] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ˈfaɪər][ɔ:r][ˈwɔ:tər] ,
The unfeeling wretch who inhabited it , refused him fire or water ,
这 冷漠无情 可怜虫 WHO 有人居住的 它 , 拒绝 他 火 或者 水 ,

住在里面的那个冷酷无情的家伙，拒绝给他水和火。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bænɪft] [mæn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'stend]
as if he had been a banished man — he was just about to extend
作为 如果 他 有 到过 一个 被放逐 男人 — 他 曾是 只是 关于 到 延长
[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
himself on the straw in the midst of the cattle ,
他自己 在 这 稻草 在 这 中间 的 这 牛 ,

仿佛他是一个被放逐的人——他正要躺在牛群中间的稻草上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .
and his indolence prevented his lighting a fire for the stranger .
和 他的 懒惰 阻止 他的 灯光 一个 火 为了 这 陌生人 .

他的懒惰让他没有为陌生人生火。

['frænsɪs] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tu:; tə] ['pɪti] : [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]
Francis vainly endeavoured to move the peasant to pity : the latter was
弗朗西斯 徒劳地 努力 到 移动 这 农民 到 遗憾 : 这 后者 曾是
[ɪn'eksərəb(ə)l] ,
inexorable ,
无情的 ,

弗朗西斯徒劳地试图博取农民的同情，但后者却冷酷无情。

[ænd; ənd] [blu:] [ʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˌnɑ:nʃəlˈɑ:ns] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [wɪˈðəʊt]
and blew out his candle with the greatest nonchalance possible , without
和 吹 出去 他的 蜡烛 和 这 最 漫不经心 可能的 , 没有
[biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ˈfrænsɪs] .
bestowing a thought on Francis .
授予 一个 想法 在 弗朗西斯 :

他神态自若地吹灭了蜡烛，丝毫没有想起弗朗西斯。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði]
However , as the

然而 , 作为 这

然而，随着

[pi:] . -
p . 275
p . -

第275页

[ˈtrævələər] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈses(ə)nt] [læmenˈteɪʃənz] [ænd; ənd]
traveller hindered him from sleeping , by his incessant lamentations and
游客 受阻 他 从 睡眠 , 经过 他的 不停歇 哀歌 和
[prɛrz] ,
prayers ,
祈祷 ,

旅人不停的哀叹和祈祷让他无法入睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he was anxious to get rid of him :
他 曾是 焦虑的 到 得到 摆脱 的 他 :

他急于摆脱他。

“ [frend] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] ,
“ **Friend , ” said he to him , “ if you wish to be accommodated ,**
“ 朋友 , ” 说 他 到 他 , ” 如果 你 希望 到 是 已安排 ,
“朋友,”他对他说,“如果你希望得到款待,

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ;
I promise you it will not be here ;
我 承诺 你 它 将要 不是 是 这里 ;

我向你保证，它不会在这里；

[bʌt; bət] [raɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [tu:; tə][jɔr; jər] [left] [hænd] ,
but ride through the little wood to your left hand ,
但 骑 通过 这 小的 木头 到 你的 左边 手 ,

但要穿过你左边的小树林，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [,jevəˈliə] [ˈɛbəˈhɑ:rt] [ˈbrɑ:ŋkhɔ:rst] ,
and you will find the castle belonging to the chevalier Eberhard Bronkhorst ,
和 你 将要 寻找 这 城堡 属于 到 这 骑士 埃伯哈德 布朗克霍斯特 ,
你还会发现属于骑士埃伯哈德·布朗克霍斯特的城堡。

[hu:] [ɪz] [ˈveri] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][tu:; tə] [ˈtrævələz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər] [ˈmeɪniə] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
who is very hospitable to travellers ; but he has a singular mania , which is ,
WHO 是 非常 好客 到 旅行者 ; 但 他 有 一个 单数 狂热 , 哪个 是 ,

他非常热情好客，但对旅行者却有一种奇怪的癖好，那就是：

[tu:; tə] [ˈflædzələɪt] [ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi] [entəˈteɪnz] : [ˈðɛrfɔ:r] [dɪˈsaɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
to flagellate all whom he entertains : therefore decide accordingly .
到 鞭毛虫 全部 谁 他 娱乐 : 所以 决定 因此 .

鞭答他所款待的所有人：因此，请据此作出决定。

” [ˈfrænsɪs] , [ˈæftər] [kənˈsɪdəɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈzʌːlvd] [ɑːn] [ˈhæzədɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃər]
” **Francis , after considering for some minutes , resolved on hazarding the adventure**
” 弗朗西斯 , 后 考虑 为了 一些 分钟 , 已解决 在 危险 这 冒险
.
:
.

弗朗西斯考虑了几分钟后，决定冒险一试。

” [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” **In good faith , ” said he ,**
” 在 好的 信仰 , ” 说 他 ,
.
:
.

“出于善意,”他说。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [bæk] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)]
” **there is no great difference between having one's back broken by the miserable**
” 那里 是 不 伟大的 不同之处 之间 拥有 一个人的 后退 破碎的 经过 这 悲惨的
[ə,kɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,
accommodation of a peasant ,
住宿 的 一个 农民 ,
“被农民恶劣的住宿条件压垮腰背，和被农民恶劣的住宿条件压垮腰背之间，并没有太大的区别。”

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈbrɑːŋkhɔːrst] : [ˈfrɪk](ə)n] [dɪsˈpəːsɪz] [ˈfiːvər] ; [ˈpɑːsəbli] [ɪts] [ɪˈfekts] [meɪ] [pruːv]
or by the chevalier Bronkhorst : friction disperses fever ; possibly its effects may prove
或者 经过 这 骑士 布朗克霍斯特 : 摩擦 分散 发烧 ; 可能 它是 效果 可能 证明
[benɪˈfɪ(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] ,
beneficial to me ,
有利 到 我 ,
或者用布朗克霍斯特骑士的话来说：摩擦能驱散发烧；或许它的效果对我有益。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][maɪ] [wet] [ˈgɑːrmənts] .
if I am compelled to keep on my wet garments .
如果 我 是 被迫 到 保持 在 我的 湿的 服装 .
如果我不得不继续穿着湿衣服。

” [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][pʊt] [spɜːrɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [faʊnd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr]
” **Accordingly he put spurs to his horse , and very shortly found himself before**
” 因此 他 放 马刺 到 他的 马 , 和 非常 不久 成立 他自己 前
[ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [ˈkæs(ə)] ,
a gothic castle ,
一个 哥特 城堡 ,
于是他策马奔腾，很快便发现自己置身于一座哥特式城堡前。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərən] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [ˈlaʊdli] [nɑːkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm]
at the iron gate of which he loudly knocked , and was answered from
在 这 铁 门 的 哪个 他 高声 敲门 , 和 曾是 回答 从
[wɪˈðɪn] [baɪ] — ” [huːz] [ðer; ðər] ?
within by — ” Who's there ?
之内 经过 — ” 谁是 那里 ?
他用力敲了敲铁门，里面传来回答：“谁在那里？”

” [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [taɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
” **But ere he was allowed time to reply , the gate was opened .**
” 但 埃雷 他 曾是 允许 时间 到 回复 , 这 门 曾是 打开 .
“但还没等他回答，大门就打开了。”

[haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ](ə)ns] ,
However , in the first court he was compelled to wait with patience ,
然而 , 在 这 第一的 法庭 他 曾是 被迫 到 等待 和 耐心 ,
然而，在第一次庭审中，他被迫耐心等待。

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæsəlz] [ˈpleʒər] [tu:; tə]
till they could learn whether it was the lord of the castle's pleasure to
直到 他们 可以 学习 无论 它 曾是 这 主 的 这 城堡的 乐趣 到
[ˈflædʒəleɪt] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] ,
flagellate a traveller ,
鞭毛虫 一个 游客 ,

直到他们能够弄清楚城堡的主人是否乐意鞭打旅行者。

[ɔ:r] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
or send him out to pass the night under the canopy of heaven .
或者 发送 他 出去 到 经过 这 夜晚 在下面 这 树冠 的 天堂 .

或者把他送到天上去过夜。

[ðə; ði] [ɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [ˈɪnfənsi] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
The lord of the castle had from his earliest infancy served in the Imperial
这 主 的 这 城堡 有 从 他的 最早 婴儿期 服务 在 这 帝国
[ˈɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ,

城堡的主人自幼便在帝国军队服役。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] - ,
under the command of George of Funsberg ,
在下面 这 命令 的 乔治 的 - ,

在乔治·冯·芬斯贝格的指挥下，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪmˈself] [led] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəˈni:ʃənz] .
and had himself led a company of infantry against the Venetians .
和 有 他自己 引领 一个 公司 的 步兵 反对 这 威尼斯人 .

他曾亲自率领一支步兵连对抗威尼斯人。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [fəˈti:ɡd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:rfer] , [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
At length , however , fatigued with warfare , he had retired to his own
在 长度 , 然而 , 疲劳 和 战争 , 他 有 退休 到 他的 自己的
[ˈterətɔ:ri] , [wer] ,
territory , where ,
领土 , 在哪里 ,

然而，最终他厌倦了战争，退守到自己的领地，在那里，

[ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [ˈekspɪərt] [ðə; ði] [kraɪmz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
in order to expiate the crimes he had committed during the
在 命令 到 赎罪 这 犯罪 他 有 坚定的 期间 这

为了赎清他在.....期间所犯下的罪行

[pi:] . -
p . 276
p . -

第276页

[ˈsevrəl] [kæmˈpeinz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] , [hi:; hi] [dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ækts] [ɪn]
several campaigns he had been in , he did all the good and charitable acts in
一些 竞选活动 他 有 到过 在 , 他 做过 全部 这 好的 和 慈善 行为 在
[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
his power .
他的 力量 .

在他参与的几次竞选活动中，他都尽其所能地做好事和慈善活动。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [prəˈfeʃ(ə)n] .
But his manner still retained all the roughness of his former profession .
但 他的 方式 仍然 保留 全部 这 粗糙度 的 他的 以前的 职业 .

但他举止上仍然保留着他以前职业的粗犷风格。

[ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] [gest] , [ɔ:'ðoʊ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv]
The newly arrived guest , although disposed to submit to the usages of
这 新 - 到达的 客人 , 虽然 处置 到 提交 到 这 用法 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

这位新来的客人虽然愿意遵守这栋房子的习俗，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fer] ,
for the sake of the good fare ,
为了 这 清酒 的 这 好的 票价 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][boʊlts]
could not help feeling a certain trembling of fear as he heard the bolts
可以 不是 帮助 感觉 一个 肯定 发抖 的 害怕 作为 他 听到 这 螺栓
[ˈɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

为了提供优厚的餐食，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][boʊlts]
could not help feeling a certain trembling of fear as he heard the bolts
可以 不是 帮助 感觉 一个 肯定 发抖 的 害怕 作为 他 听到 这 螺栓
[ˈɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

听到螺栓摩擦的刺耳声，他不禁感到一阵恐惧颤抖。

[er] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪt] , [baɪ][ðer; ðər] ['groʊnɪŋ] [nɔɪz] ,
ere the doors were opened to him ; and which , by their groaning noise ,
埃雷 这 门 是 打开 到 他 ; 和 哪个 , 经过 他们的 呻吟 噪音 ,
[si:md] [tu:; tə] ['presɪdʒ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
seemed to presage the catastrophe which awaited him .
似乎 到 预示 这 灾难 哪个 等待中 他 .

这似乎预示着即将面临的灾难。

[ə; eɪ][koʊld] [pɜ:rspə'reɪn] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][ləst] [dɔ:r] ;
A cold perspiration came over him as he passed the last door ;
一个 寒冷的 汗 来了 超过 他 作为 他 通过了 这 最后的 门 ;
[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] .
but finding that he received the utmost attention , his fears a little abated .
但 寻找 那 他 已收到 这 极致 注意力 , 他的 恐惧 一个 小的 减弱 .

当他经过最后一扇门时，一股冷汗涌上心头；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] .
but finding that he received the utmost attention , his fears a little abated .
但 寻找 那 他 已收到 这 极致 注意力 , 他的 恐惧 一个 小的 减弱 .
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] -
The servants assisted him in getting off his horse , and unfastened his cloak -
这 仆人 协助 他 在 获得 离开 他的 马 , 和 解开 他的 披风 -
[bæɡ] ;
bag ;
包 ;

但发现自己受到了极大的关注后，他的担忧稍稍减轻了一些。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] -
The servants assisted him in getting off his horse , and unfastened his cloak -
这 仆人 协助 他 在 获得 离开 他的 马 , 和 解开 他的 披风 -
[bæɡ] ;
bag ;
包 ;

仆人们帮他下了马，并解开了他的斗篷袋；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)], [waɪlst] ['ʌðər] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [hɪm; ɪm]
some of them led his horse to the stable , whilst others preceding him
一些 的 他们 引领 他的 马 到 这 稳定的 , 而 其他的 前 他
[wɪð; wɪθ] [f'læmbəʊz] ,
with flambeaux ,
和 火炬 ,

他们当中有些人牵着他的马去马厩，而另一些人则手持火炬走在他前面。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] .
his fears gave place to a species of audacity .
他的 恐惧 给予 地方 到 一个 物种 的 大胆 .

他的恐惧最终演变成了一种大胆。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [ˈænsər] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['kɔːnfɪdəns] ,
“ **My lord** , ” **answered he with confidence** ,
“ 我的 主 , ” 回答 他 和 信心 ,

“我的大人,”他自信地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][swæm]
“ **you see that I am so soaked with rain that one might suppose I had swam**
“ 你 看 那 我 是 所以 浸泡过 和 雨 那 一 可能 认为 我 有 游泳
[θruː] [ðə; ði] - ;
through the Wezer ;
通过 这 - ;

“你看我浑身湿透了，就像游过韦泽河一样；

[ɔːrdər]
order
命令

命令

[piː] . -
p . 277
p . -

第277页

[em 'iː] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] ,
me therefore some dry clothes instead of these I have on ,
我 所以 一些 干燥 衣服 反而 的 这些 我 有 在 ,

因此，我需要一些干衣服来替换我现在身上穿的这些。

[ænd; ənd][let][juː 'es] [ðen] [drɪŋk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][hɔːt] [waɪn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)] ,
and let us then drink a cup of hot wine , that I may , if possible ,
和 让 我们 然后 喝 一个 杯子 的 热的 葡萄酒 , 那 我 可能 , 如果 可能的 ,

那么，让我们喝一杯热葡萄酒吧，这样，如果可能的话，我就可以.....

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['fiːvər] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [meɪ] ['praːbəbli] [siːz] [em 'iː] .
prevent the fever , which otherwise may probably seize me .
防止 这 发烧 , 哪个 否则 可能 大概 抢占 我 .

阻止发烧，否则我可能会突然发高烧。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [maɪ] [hɑːrt] . “
It will comfort my heart . ”
它 将要 舒适 我的 心 . ”

这会安慰我的心。

“ ['ædmərəb(ə)] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [,jevə'liə] ; “ [æsk][fɔːr; fər] [wət'evər] [juː; jʊ][waːnt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər]
“ **Admirable !** ” **replied the chevalier ;** “ **ask for whatever you want , and consider**
“ 令人钦佩的 ! ” 回复 这 骑士 ; “ 问 为了 任何 你 想 , 和 考虑

[jɔːr'self] [hɪr] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .
yourself here as at home .
你自己 这里 作为 在 家 .

“太好了!”骑士回答说,“你想说什么就说什么，把这里当成自己的家一样。”

“ [ə'kɔːrdɪŋli] ['frænsɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbærən][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'ɡriː] : [hiː; hi] [sent] [ə'weɪ]
“ **Accordingly Francis gave his orders like a baron of high degree : he sent away**
“ 因此 弗朗西斯 给予 他的 订单 喜欢 一个 男爵 的 高的 程度 : 他 发送 离开

[ðə; ði] [wet] [kloʊðz] ,

the wet clothes ,
这 湿的 衣服 ,

“于是，弗朗西斯像一位地位显赫的男爵一样下达命令：他把湿衣服送走了，

[meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈðə] , [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [meɪd] [hɪm'self] [kwɑɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] .
made choice of others , and , in fine , made himself quite at his ease .
制成 选择 的 其他的 , 和 , 在 美好的 , 制成 他自己 相当 在 他的 舒适 .
他选择了其他人, 总之, 他让自己感到非常自在。

[ðə; ði] [ˌjevə'liə] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ˈeni] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fri:] [ænd; ənd] [i:zi]
The chevalier , so far from expressing any dissatisfaction at his free and easy
这 骑士 , 所以 远的 从 表达 任何 不满 在 他的 自由的 和 简单的
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

这位骑士非但没有对他的自由散漫的举止表示任何不满,
[kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [ˈeksɪkju:t] [wət'evə] [hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmptɪtju:d] , [ænd; ənd]
commanded his people to execute whatever he ordered with promptitude , and
命令 他的 人们 到 执行 任何 他 订购 和 迅速 , 和
[kən'demd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈblɒk'hedz] ,
condemned some of them as blockheads ,
谴责 一些 的 他们 作为 笨蛋 ,
他命令部下迅速执行他的任何命令, 并斥责其中一些人是蠢货。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
who did not appear to know how to wait on a stranger .
WHO 做过 不是 出现 到 知道 如何 到 等待 在 一个 陌生人 .
他似乎不知道该如何招待陌生人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [ðə; ði] [ˌjevə'liə] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
As soon as the table was spread , the chevalier seated himself at it with
作为 很快 作为 这 桌子 曾是 传播 , 这 骑士 坐着 他自己 在 它 和
[hɪz; ɪz] [gest] ;
his guest ;
他的 客人 ;

餐桌摆好后, 骑士便与客人一同落座;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑ:t] [waɪn] [tə'geðər] .
and they drank a cup of hot wine together .
和 他们 喝 一个 杯子 的 热的 葡萄酒 一起 .
他们一起喝了一杯热葡萄酒。

“ [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
“ **Do you wish for any thing to eat ?** ” **demanded the lord .**
“ 做 你 希望 为了 任何 事物 到 吃 ? ” 要求 这 主 .
“你想吃点什么吗?”领主问道。

[ˈfrænsɪs] [dɪ'zɑɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:rdər] [ʌp] [wʌt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔ:d] ,
Francis desired he would order up what his house afforded ,
弗朗西斯 想要的 他 会 命令 向上 什么 他的 房子 提供 ,
弗朗西斯希望他能把手里能负担得起的东西都订好。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] .
that he might see whether his kitchen was good .
那 他 可能 看 无论 他的 厨房 曾是 好的 .
他或许会看看自己的厨房是否合格。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
No sooner had he said this , than the steward made his appearance ,
不 很快 有 他 说 这 , 比 这 管家 制成 他的 外貌 ,
他话音刚落, 管家就出现了。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'pæst] ,
and furnished up a most delicious repast ,
和 提供 向上 一个 最多 可口的 餐饮 ,
并准备了一顿非常美味的餐点。

[ˈfrænsɪs][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbi:ɪŋ][riˈkwestɪd][tu:; tə][pɑ:rˈteɪk][ʌv; əv][aɪˈti:] :
Francis did not wait for his being requested to partake of it :
弗朗西斯 做过 不是 等待 为了 他的 存在 请求 到 参加 的 它 :

弗朗西斯没有等别人邀请就参与其中：

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈhævɪŋ][meɪd][ə; eɪ][ˈhɑ:rti][mi:l] , [hi; hi][sed][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
but after having made a hearty meal , he said to the lord of the castle ,
但 后 拥有 制成 一个 爽朗 一顿饭 , 他 说 到 这 主 的 这 城堡 ,
但饱餐一顿后，他对城堡的主人说：

“ [jɔː; jər][ˈkɪtʃɪn][ɪz][baɪ][noʊ][mi:nz][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] ; [ɪf][jɔː; jər][ˈselər][ɪz][kɔ:ˈrəspɑ:ndənt] ,
“ **Your kitchen is by no means despicable ; if your cellar is correspondent ,**
” 你的 厨房 是 经过 不 方法 卑鄙 ; 如果 你的 地窖 是 通讯员 ,
“你的厨房绝非肮脏不堪；如果你的地窖也像样的话，

[aɪ][ˈkænɑ:t][bʌt; bət][seɪ][ju:; jʊ][tri:t][jɔː; jər][gests][ˈnoʊbli] .
I cannot but say you treat your guests nobly .
我 不能 但 说 你 对待 你的 客人 高贵地 .
我不得不说，你待客人非常热情周到。

“ [ðə; ði][ˌjevəˈliə][meɪd][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbʌtlər] , [hu:] [brɔ:t][ʌp][sʌm; səm][ɪnˈfɪriər][waɪn] ,
“ **The chevalier made a sign to his butler , who brought up some inferior wine ,**
” 这 骑士 制成 一个 符号 到 他的 管家 , WHO 带来 向上 一些 下 葡萄酒 ,
“骑士向管家做了个手势，管家拿来了一些劣质葡萄酒，

[ænd; ənd][fɪld][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and filled a large
和 已填 一个 大的
并装满了一个大

[pi:] . -
p . 278
p . -
第278页

[glæs][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [hu:] [dræŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz][gest] .
glass to his master , who drank to his guest .
玻璃 到 他的 掌握 , WHO 喝 到 他的 客人 .
他向主人敬酒，主人又向客人敬酒。

[ˈfrænsɪs][ˈɪnstəntli][rɪˈtɜ:rnd][ðə; ði][ˈkɑ:mplɪmənt] .
Francis instantly returned the compliment .
弗朗西斯 即刻 返回 这 赞扬 .
弗朗西斯立刻回以赞美。

“ [wel] , [jʌŋ][mæn] , [wʌt][seɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][waɪn] ? ” [æskt][ðə; ði][ˌjevəˈliə] . “
“ **Well , young man , what say you to my wine ? ” asked the chevalier . “**
” 出色地 , 年轻的 男人 , 什么 说 你 到 我的 葡萄酒 ? ” 问 这 骑士 : “
“年轻人，我的酒怎么样？”骑士问道。

- [feɪθ] , “ [rɪˈplaɪd][ˈfrænsɪs] , “ [aɪ][seɪ][aɪˈti:][ɪz][bæd] ,
‘ **Faith , ” replied Francis , “ I say it is bad ,**
- 信仰 , “ 回复 弗朗西斯 , “ 我 说 它 是 坏的 ,
“信仰,”弗朗西斯回答说，“我认为它是不好的。”

[ɪf][aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][best][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː; jər][ˈselər] ; [bʌt; bət][ɪf][ju:; jʊ][hæv; həv][nʌn][wɜ:rs] ,
if it is the best you have in your cellar ; but if you have none worse ,
如果 它 是 这 最好的 你 有 在 你的 地窖 ; 但 如果 你 有 没有任何 更糟 ,
如果这是你酒窖里最好的酒；但如果你没有更差的了，

[aɪ][du:][nɑ:t][kənˈdem][aɪˈti:] . “
I do not condemn it . “
我 做 不是 谴责 它 : “
我不谴责它。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] ; ” ['ænsər] [ðə; ði] [,jevə'liə] .
“ You are a connoisseur ; ” answered the chevalier .
“ 你 是 一个 行家 ; ” 回答 这 骑士 .
“你真是个鉴赏家,”骑士回答道。

“ ['bʌtlər] , [brɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ʼoʊldər] [waɪn] .
“ Butler , bring us a flask of older wine .
“ 巴特勒 , 带来 我们 一个 烧瓶 的 老 葡萄酒 .
“管家, 给我们拿一瓶陈年葡萄酒来。”

“ [hɪz; ɪz][ʼɔ:rdəɾz] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] , [frænsɪs] ['teɪstɪd] [aɪ 'ti:] .
“ His orders being instantly attended to , Francis tasted it .
“ 他的 订单 存在 即刻 参加 到 , 弗朗西斯 尝过 它 .
“他的命令立即得到执行, 弗朗西斯尝了尝。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ This is indeed some good old wine , and we will stick to it if you please .
“ 这 是 的确 一些 好的 老的 葡萄酒 , 和 我们 将要 戳 到 它 如果 你 请 .
“这的确是上好的老酒, 如果您愿意, 我们就坚持喝这个牌子。”

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [,jevə'liə] , ['bi:ɪŋ] [ɪn]
“ The servants brought in a great pitcher of it , and the chevalier , being in
“ 这 仆人 带来 在 一个 伟大的 投手 的 它 , 和 这 骑士 , 存在 在
[haɪ] [gʊd] - ['hju:mər] ,
high good - humour ,
高的 好的 - 幽默 ,
仆人们端来一大壶这种酒, 骑士心情大好,

[draɪŋk] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] ;
drank freely with his guest ;
喝 自由 和 他的 客人 ;
他与客人畅饮;

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ:ntʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [fi:ts] [ʌv; əv] ['praʊəs]
and then launched out into a long history of his several feats of prowess
和 然后 发射 出去 进入 一个 长的 历史 的 他的 一些 壮举 的 能力
[ɪn][ðə; ði][wɔ:ɾ] [ə'genst] [ðə; ði] [və'ni:fənz] .
in the war against the Venetians .
在 这 战争 反对 这 威尼斯人 .

然后, 他开始长篇大论地讲述他在与威尼斯人的战争中取得的诸多英勇事迹。

[hi:; hi] [br'keɪm] [soʊ] [oʊvər'hi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [hi:; hi] [oʊvər'tɜ:rnd]
He became so overheated by the recital , that in his enthusiasm he overturned
他 成为 所以 过热 经过 这 独奏会 , 那 在 他的 热情 他 翻覆
[ðə; ði] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ,
the bottles and glasses ,
这 瓶子 和 眼镜 ,
他演奏得太投入, 以至于热情过头, 碰翻了瓶子和杯子。

[ænd; ənd] ['flɜ:ɾɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɾ; wər][ə; eɪ] [sɔ:ɾd] ,
and flourishing his knife as if it were a sword ,
和 芊芊 他的 刀 作为 如果 它 是 一个 剑 ,
他挥舞着手中的刀, 仿佛那是一把剑。

[pæst] [aɪ 'ti:][soʊ] [nɪɾ] [ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [ɪɾz] [ʌv; əv][frænsɪs] ,
passed it so near the nose and ears of Francis ,
通过了 它 所以 靠近 这 鼻子 和 耳朵 的 弗朗西斯 ,
它从弗朗西斯的鼻子和耳朵边擦过, 非常近。

[ðæt] [hi:; hi] ['dredɪd] [hi:; hi][fʊd; jəd] [lu:z] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['æk(ə)n] .
that he dreaded he should lose them in the action .
那 他 令人恐惧的 他 应该 失去 他们 在 这 行动 .
他害怕在战斗中失去他们。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [dɪd][nɑːt][ˈmænɪfɪst] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sliːp] ;
Though the night wore away , the chevalier did not manifest any desire to sleep ;
尽管 这 夜晚 穿着 离开 , 这 骑士 做过 不是 显现 任何 欲望 到 睡觉 ;
尽管夜色渐深, 这位骑士却丝毫没有睡意;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [wenˈevər] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv]
for he was quite in his elements , whenever he got on the topic of
为了 他 曾是 相当 在 他的 元素 , 每当 他 得到 在 这 话题 的
[ðə; ði] [vəˈniːʃn] [wɔːr] .
the Venetian war .
这 威尼斯 战争 .

因为每当他谈到威尼斯战争的话题时, 他都如鱼得水。
[iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [glæs] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd]
Each succeeding glass added to the heat of his imagination as he proceeded
每个 成功 玻璃 额外 到 这 热 的 他的 想像力 作为 他 继续
[ɪn][hɪz; ɪz][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] ,
in his narration ,
在 他的 旁白 ,

随着他叙述的进行, 一杯接一杯的酒让他的想象力更加炽热。
[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈfrænsɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒlɒɡ] [tuː; tə][ðə; ði]
till at length Francis began to apprehend that it was the prologue to the
直到 在 长度 弗朗西斯 开始 到 逮捕 那 它 曾是 这 序幕 到 这
[ˈtrædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrt] ;
tragedy in which he was to play the principal part ;
悲剧 在 哪个 他 曾是 到 玩 这 主要的 部分 ;
直到最后, 弗朗西斯才开始意识到, 这是他即将扮演主角的悲剧的序幕;

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
and feeling anxious to learn whether he was to pass the night in the
和 感觉 焦虑的 到 学习 无论 他 曾是 到 经过 这 夜晚 在 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

他焦急地想知道自己是否能在城堡里过夜。
[ɔːr][biː; bi] [tɜːrɪnd] [aʊt] ,
or be turned out ,
或者 是 转向 出去 ,
否则将被驱逐,

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wel] .
he asked for a last glass of wine to enable him to sleep well .
他 问 为了 一个 最后的 玻璃 的 葡萄酒 到 使能够 他 到 睡觉 出色地 .
他要了最后一杯酒, 以便睡个好觉。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kəˈmens] [baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
He feared that they would commence by filling him with wine ,
他 害怕 那 他们 会 开始 经过 填充 他 和 葡萄酒 ,
他担心他们会先灌他酒,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpriːtekst] [wʊd] [biː; bi][leɪd]
and that if he did not consent to continue drinking , a pretext would be laid
和 那 如果 他 做过 不是 同意 到 继续 喝 , 一个 借口 会 是 铺设
[hoʊld]
hold
抓住
如果他不同意继续喝酒, 就会找借口阻止他。

[pi:] . -
p . **279**
p . -

[ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [tʃæˈstaɪzmənt] .
of for driving him out of the castle with the usual chastisement .
的 为了 驾驶 他 出去 的 这 城堡 和 这 通常 惩罚 .
因为按照惯例将他赶出了城堡。

[haʊˈevər] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ekspekˈteɪʃn] , [ðə; ði][ˈlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [brʊʊk] [ðə; ði] [θred]
However , contrary to his expectation , the lord of the castle broke the thread
然而 , 相反 到 他的 期待 , 这 主 的 这 城堡 打破 这 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] ,
of his narration ,
的 他的 旁白 ,
然而, 出乎他意料的是, 城堡的主人中断了他的叙述。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — “ [gʊd] [frend] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi]
and said to him : — “ Good friend , every thing in its place ; to - morrow we
和 说 到 他 : — “ 好的 朋友 , 每一个 事物 在 它是 地方 ; 到 - 明天 我们
[wɪl] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪskɔːrs] . “
will resume our discourse . “
将要 恢复 我们的 话语 . “
他对他说: “好朋友, 一切都已安排妥当; 明天我们再继续谈话。”

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] [naɪt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈfrænsɪs] ; “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [brɪˈfɔːr] [sʌn] - [raɪz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl]
“ Excuse me , sir knight , “ replied Francis ; “ to - morrow , before sun - rise , I shall
“ 原谅 我 , 先生 骑士 , “ 回复 弗朗西斯 ; “ 到 - 明天 , 前 太阳 - 上升 , 我 将
[biː; bi][ɑːn][maɪ] [roʊd] .
be on my road .
是 在 我的 路 .
“对不起, 骑士先生,”弗朗西斯回答说, “明天, 在日出之前, 我将启程。”

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə][brəˈbəent][ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈtæri]
The distance from hence to Brabant is very considerable , and I cannot tarry
这 距离 从 因此 到 布拉班特 是 非常 大量 , 和 我 不能 焦油
[hɪr] [bːŋgər] ,
here longer ,
这里 更长 ,
从这里到布拉班特的路途非常遥远, 我不能再在这里久留了。

[ˈðerfɔːr] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ,
therefore permit me to take leave of you now ,
所以 允许 我 到 拿 离开 的 你 现在 ,
因此, 请允许我在此告辞。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
that I may not disturb you in the morning . “
那 我 可能 不是 打扰 你 在 这 早晨 . “
这样我早上就不会打扰你了。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [brɪˈfɔːr] [aɪ][[eɪ ˈem]
“ Just as you please about that ; but you will not leave the castle before I am
“ 只是 作为 你 请 关于 那 ; 但 你 将要 不是 离开 这 城堡 前 我 是
[ʌp] ;
up ;
向上 ;
“这件事随你便; 但是, 在我起床之前, 你休想离开城堡;

[wiː, wi] [wɪ] [ˈbrekfəst] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] ,
we will breakfast together , and I shall accompany you to the outer gate ,
我们 将要 早餐 一起 , 和 我 将 陪伴 你 到 这 外 门 ,
我们将一起吃早餐, 然后我将陪你到外门。

[ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] .
and take leave of you according to my usual custom .
和 拿 离开 的 你 根据 到 我的 通常 风俗 :
我将按照惯例向你们告别。

” [ˈfrænsɪs] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [tuː; tə][ˈrendər] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
” **Francis needed no comment to render these words intelligible .**
” 弗朗西斯 需要 不 评论 到 使成为 这些 字 可理解的 :
“弗朗西斯无需多言, 这些话就足以让人理解。”

[moʊst] [ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛvəˈlɪrz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði]
Most willingly would he have dispensed with the chevalier's company to the
最多 心甘情愿 会 他 有 分发 和 这 骑士的 公司 到 这
[geɪt] ;
gate ;
门 ;
他非常乐意让骑士陪同他走到城门口;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈdiːviət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃt]
but the latter did not appear at all inclined to deviate from his established
但 这 后者 做过 不是 出现 在 全部 倾斜 到 偏离 从 他的 已确立的
[ˈjuːsɪdʒ] .
usage .
用法 :

但后者似乎丝毫没有偏离他既定做法的意愿。
[hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ʌnˈdresɪŋ] ,
He ordered his servant to assist the stranger in undressing ,
他 订购 他的 仆人 到 协助 这 陌生人 在 脱衣服 ,
他吩咐仆人帮陌生人脱衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
and to take care of him till he was in bed .
和 到 拿 关心 的 他 直到 他 曾是 在 床 :
并照顾他直到他上床睡觉。

[ˈfrænsɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bed][æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
Francis found his bed an excellent one ; and ere he went to sleep ,
弗朗西斯 成立 他的 床 一个 出色的 一 ; 和 埃雷 他 去 到 睡觉 ,
弗朗西斯觉得他的床很舒服; 在他入睡之前,

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈdɪrli] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]
he owned that so handsome a reception could not be dearly bought at the
他 拥有 那 所以 英俊的 一个 接待 可以 不是 是 亲爱的 买 在 这
[ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈbiːtɪŋ] .
expense of a trifling beating .
费用 的 一个 琐事 殴打 :
他承认, 如此隆重的招待会绝不会以区区一顿打骂为代价换来。

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [driːmz] ([ɪn] [wɪt] [ˈmetə] [bɔːr] [ðə; ði] [sweɪ]) [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]
The most delightful dreams (in which Meta bore the sway) occupied him the whole
这 最多 愉快 梦境 (在 哪个 元 钻孔 这 摇摆) 占领 他 这 所有的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
整夜, 他都沉浸在最美好的梦境中 (梦境中以梅塔为主导);

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ([ðʌs] [ˈdri:miŋ]) [tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,
and he would have gone on (thus dreaming) till mid - day ,
和 他 会 有 已消失 在 (因此 做梦) 直到 中 - 天 ,
他会一直做梦到中午,

[ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rz][hæd; həd]
if the sonorous voice of the chevalier and the clanking of the spurs had
如果 这 响亮的 嗓音 的 这 骑士 和 这 叮当作响 的 这 马刺 有
[nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
not disturbed him .
不是 不安 他 .

如果不是骑士洪亮的声音和马刺的叮当声惊扰了他的话。
[aɪ'ti:] ['ni:dɪd] [ɔ:l] ['frænsɪsɪz] ['efɔrts] [tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] [dɪ'laɪt(ə)l] [bed] , [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
It needed all Francis's efforts to quit this delightful bed , in which he was so
它 需要 全部 弗朗西斯的 努力 到 辞职 这 愉快 床 , 在 哪个 他 曾是 所以
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]
comfortable , and
舒服的 , 和
弗朗西斯费了九牛二虎之力才离开这张让他感到无比舒适的床。

[pi:] . -
p . 280
p . -
第280页

[wer] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['seɪftɪ] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ;
where he knew himself to be in safety ; he turned from side to side ;
在哪里 他 知道 他自己 到 是 在 安全 ; 他 转向 从 边 到 边 ;
他知道自己身处安全之地; 他左右转了转;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌjevə'liɾz] [trə'mendəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [stroʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but the chevalier's tremendous voice was like a death - stroke to him ,
但 这 骑士的 巨大的 嗓音 曾是 喜欢 一个 死亡 - 中风 到 他 ,
但骑士那洪亮的声音对他来说却如同致命一击。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][get] [ʌp] .
and at length he resolved to get up .
和 在 长度 他 已解决 到 得到 向上 .
最终他下定决心起床。

['sevrəl] ['sɜ:rvənt] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjevə'liə] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Several servants assisted him in dressing , and the chevalier waited for him
一些 仆人 协助 他 在 敷料 , 和 这 骑士 等待 为了 他
[æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
at a small ,
在 一个 小的 ,
几名仆人帮他穿衣, 骑士在一个小房间里等候他。

[bʌt; bət] [wel] - [sɜ:rvd] ['teɪbl] ; [bʌt; bət]['frænsɪs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]'moʊmənt][ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət]
but well - served table ; but Francis , knowing the moment of trial was at
但 出色地 - 服务 桌子 ; 但 弗朗西斯 , 会心 这 片刻 的 审判 曾是 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但餐桌摆设井然有序; 但弗朗西斯知道考验的时刻即将到来,

[hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [fi:st] .
had no great inclination to feast .
有 不 伟大的 倾角 到 盛宴 .
并没有太大的宴饮欲望。

[ðə; ði] [,ʃevə'liə] [traɪd] [tu:; tə] [pə'r'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] ,
The **chevalier** **tried** **to** **persuade** **him** **to** **eat** ,
这 骑士 尝试 到 说服 他 到 吃 ,
骑士试图劝他吃东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第15/17页

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]
telling him it was the best thing to keep out the fog and the damp
讲述 他 它 曾是 这 最好的 事物 到 保持 出去 这 多雾路段 和 这 潮湿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
of the morning .
的 这 早晨 .

告诉他，这是抵御清晨雾气和湿气的最佳方法。

“ [sɜːr] [naɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfrænsɪs] , “ [maɪ] [ˈstʌmək] [ɪz] [stiːl] [ˈloʊdɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈeksələnt]
“ **Sir knight , ” replied Francis , “ my stomach is still loaded from your excellent**
“ 先生 骑士 , ” 回复 弗朗西斯 , “ 我的 胃 是 仍然 已加载 从 你的 出色的
[ˈsʌpər] [ʌv; əv][ləst] [ˈiːvniŋ] ;
supper of last evening ;
晚餐 的 最后的 晚上 ;

“爵士,”弗朗西斯回答说,“我昨晚还饱餐了一顿,肚子已经胀得难受了;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər] [ˈempti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [fɪl] [ðəm; ðəm] ,
but my pockets are empty , and I should much like to fill them ,
但 我的 口袋 是 空的 , 和 我 应该 很多 喜欢 到 充满 他们 ,
但我口袋空空,我很想把它们装满。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] [ˈfjuːtʃər] [ˈwɒnts] .
in order to provide against future wants .
在 命令 到 提供 反对 未来 想要 .
为了应对未来的需求。

“ [ðə; ði] [,jevəˈliə] [ɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfræŋknəs] [baɪ] [ˈfɪliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ]
“ **The chevalier evinced his pleasure at his frankness by filling his pockets with**
“ 这 骑士 表现出 他的 乐趣 在 他的 坦率 经过 填充 他的 口袋 和
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] .
as much as they could contain .
作为 很多 作为 他们 可以 包含 .

骑士对他的坦率表示赞赏, 将口袋里能装的东西都塞得满满的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hæd; həd] [bɪn] [wel]
As soon as they brought him his horse , which he discovered had been well
作为 很快 作为 他们 带来 他 他的 马 , 哪个 他 发现 有 到过 出色地
[gruːmd] [ænd; ənd] [fed] ,
groomed and fed ,
修剪过的 和 美联储 ,

他们把马牵给他的时候, 他发现这匹马已经被打理得干干净净, 喂得饱饱的。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][ləst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [seɪ] [əˈduː] ,
he drank the last glass of wine to say Adieu ,
他 喝 这 最后的 玻璃 的 葡萄酒 到 说 再见 ,
他喝下最后一杯酒, 向大家道别。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈsɪgnəl][ðə; ði] [,jevəˈliə] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ænd; ənd]
expecting that at that signal the chevalier would take him by the collar and
期待 那 在 那 信号 这 骑士 会 拿 他 经过 这 衣领 和
[meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] .
make him pay his welcome .
制作 他 支付 他的 欢迎 .

他以为听到这个信号, 骑士就会揪住他的衣领, 让他向他致敬。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔːl] [səɪ'praɪz] ,
But , **to** **his** **no** **small** **surprise** ,
但 , 到 他的 不 小的 惊喜 ,
但令他颇感意外的是,
[ðə; ði] [ˌjevə'liə] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtɪli] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][ɑːn]
the **chevalier** **contented** **himself** **with** **heartily** **shaking** **him** **by** **the** **hand** **as** **on**
这 骑士 满足 他自己 和 衷心地 摇晃 他 经过 这 手 作为 在
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;
his **arrival** ;
他的 到达 ;
骑士只是像他刚到时那样，热情地和他握手；
[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['oʊpənd] , ['frænsɪs] [roʊd] [ɔːf] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
and **as** **soon** **as** **the** **gate** **was** **opened** , **Francis** **rode** **off** **safe** **and** **sound** .
和 作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 , 弗朗西斯 骑 离开 安全的 和 声音 .
大门一打开，弗朗西斯就平安无事地骑马离开了。
[ɪn][noʊ] [wei] [kʊd; kəd][ˈaʊər; ɑːr] ['trævələər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə]
In **no** **way** **could** **our** **traveller** **account** **for** **his** **host** **permitting** **him** **thus** **to**
在 不 方式 可以 我们的 游客 帐户 为了 他的 主持人 允许 他 因此 到
[dɪ'pɑːrt] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [skɔːr] .
depart **without** **paying** **the** **usual** **score** .
离开 没有 付费 这 通常 分数 .
我们的旅行者无论如何也无法解释他的主人为何允许他这样离开而不支付通常的费用。
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi][brɪ'gæən] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]
At **length** **he** **began** **to** **imagine** **that** **the** **peasant** **had** **simply** **told** **him** **the**
在 长度 他 开始 到 想象 那 这 农民 有 简单地 讲述 他 这
[ˈstɔːrɪ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
story **to** **frighten** **him** ;
故事 到 吓唬 他 ;
最后他开始觉得，那个农夫讲这个故事只是为了吓唬他；
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][kʃjəri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]
and **feeling** **a** **curiosity** **to** **know** **whether** **or** **not** **it** **had** **any** **foundation** **in**
和 感觉 一个 好奇心 到 知道 无论 或者 不是 它 有 任何 基础 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
并且出于好奇，想知道它是否有任何事实依据。
[hiː; hi][roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
he **rode** **back** **to** **the** **castle** .
他 骑 后退 到 这 城堡 .
他骑马返回了城堡。
[ðə; ði] [ˌjevə'liə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɜːsɪŋ]
The **chevalier** **had** **not** **yet** **quitted** **the** **gate** , **and** **was** **conversing**
这 骑士 有 不是 然而 辞职 这 门 , 和 曾是 对话
骑士尚未离开城门，正在与人交谈。
[piː] . -
p . **281**
p . -

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['frænsɪsɪz] [hɔ:rs] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][tra:t] ['veri]
with the servants on the pace of Francis's horse , who appeared to trot very
和 这 仆人 在 这 步伐 的 弗朗西斯的 马 , WHO 出现 到 小跑 非常
[ˈrʌfli] ;
roughly ;
大致 ;

仆人们跟在弗朗西斯的马后面， 弗朗西斯的马似乎跑得很慢；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
and seeing the traveller return , he supposed that he had forgotten
和 看到 这 游客 返回 , 他 据称 那 他 有 被遗忘的
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

看到旅人返回，他心想自己是不是忘了带什么东西。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [si:md] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] .
and by his looks seemed to accuse his servants of negligence .
和 经过 他的 看起来 似乎 到 控 他的 仆人的 疏忽 .

从他的表情来看，他似乎在指责仆人们玩忽职守。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [hi:; hi] : “ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ,
“ **What do you want , young man ?** ” **demanded he : “ Why do you ,**
“ 什么 做 你 想 , 年轻的 男人 ? ” 要求 他 : “ 为什么 做 你 ,
“你想要什么，年轻人？”他质问道：“你为什么.....”

[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌt] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] , [rɪ'tɜ:rn] ? “
who were so much pressed for time , return ? ”
WHO 是 所以 很多 按下 为了 时间 , 返回 ? ”

那些时间如此紧迫的人，会回来吗？

“ [ə'laʊ] [em 'i:] , [moʊst][ˈnoʊb(ə)l][sɜ:r] , “ [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , “ [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] : [aɪ 'ti:] [ɪz]
“ **Allow me , most noble sir ,** ” **replied Francis , “ to ask you one question : It is**
“ 允许 我 , 最多 高贵 先生 , ” 回复 弗朗西斯 , “ 到 问 你 一 问题 : 它 是
[sed] ,
said ,
说 ,

“请允许我问您一个问题，尊贵的先生，”弗朗西斯回答说，“据说，

[ðæt] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [entər'teɪnd] [st'reɪndʒəz] ,
that , after having hospitably received and entertained strangers ,
那 , 后 拥有 热情好客 已收到 和 娱乐 陌生人 ,

在热情接待和款待陌生人之后，

[ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'pa:rtʃər] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jər; jər][ɑ:rm] .
you make them at their departure feel the weight of your arm .
你 制作 他们 在 他们的 离开 感觉 这 重量 的 你的 手臂 .

在他们离开时，你要让他们感受到你手臂的重量。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [geɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə] [ðɪs] ['ru:mər] ,
And although I gave credence to this rumour ,
和 虽然 我 给予 信任 到 这 谣言 ,

虽然我曾相信过这个传言，

[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv]
I have omitted nothing which might have entitled me to this mark of
我 有 省略 没有什么 哪个 可能 有 标题 我 到 这 标记 的
[jər; jər] ['feɪvər] .
your favour .
你的 偏爱 .

我没有遗漏任何可能使我有资格获得您这份恩宠的事情。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'rmitɪd] [em 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ,
But , strange to say , you have permitted me to depart in peace ,
但 , 奇怪的 到 说 , 你 有 允许 我 到 离开 在 和平 ,
但说来奇怪, 你却允许我平静地离开。

[wɪ'dəʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mɑːrk][ʌv; əv][jɔːr; jər] [streŋθ] .
without even the slightest mark of your strength .
没有 甚至 这 丝毫 标记 的 你的 力量 .
你丝毫没有显露出自己的力量。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [sə'rpraɪz] ; ['ðerfɔːr] [duː] [preɪ] [ɪn'fɔːrm][em 'iː] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [faʊn'deɪ](ə)n]
You see my surprise ; therefore do pray inform me whether there is any foundation
你 看 我的 惊喜 ; 所以 做 祈祷 通知 我 无论 那里 是 任何 基础
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
to the report ,
到 这 报告 ,
您看出我的惊讶了吗? 因此, 请您告知我这份报告是否有任何依据。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][æɪ; əɪ] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [ɪm'pjədənt] ['stɔːri] - ['telər] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [teɪl] [tuː; tə]
or whether I shall chastise the impudent story - teller who related the false tale to
或者 无论 我 将 惩罚 这 厚颜无耻 故事 - 出纳员 WHO 有关的 这 错误的 故事 到
[em 'iː] . “
me : “
我 : “
或者, 我是否应该斥责那个厚颜无耻、给我讲谎言的说书人呢?

“ [jʌŋ] [mæn] , “ [rɪ'plaɪd] ['brɑːŋkhɔːrst] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ;
“ **Young man ,** “ **replied Bronkhorst ,** “ **you have heard nothing but the truth ;**
“ 年轻的 男人 , “ 回复 布朗克霍斯特 , “ 你 有 听到 没有什么 但 这 真相 ;
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] [eksplə'neɪʃənz] .
but it needs some explanations .
但 它 需求 一些 解释 .
“年轻人,”布朗克霍斯特回答说, “你听到的全是真话; 但这需要一些解释。”

[aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli][tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] ,
I open my door hospitably to every stranger ,
我 打开 我的 门 热情好客 到 每一个 陌生人 ,
我热情地向每一位陌生人敞开家门。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [aɪ] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [plɛɪs] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ;
and in Christian charity I give them a place at my table ;
和 在 基督教 慈善机构 我 给 他们 一个 地方 在 我的 桌子 ;
我本着基督徒的爱心, 邀请他们到我的餐桌旁坐下;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts] [fɔːrm][ɔːr] [dɪs'gaɪz] : [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] ,
but I am a man who hates form or disguise : I say all I think ,
但 我 是 一个 男人 WHO 讨厌 形式 或者 伪装 : 我 说 全部 我 思考 ,
但我是一个讨厌形式和伪装的人: 我想到什么就说什么。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [maɪ] [gests] [wʊd] ['oʊpənli][ænd; ənd] [-zɪdli] [æsk][fɔːr; fər]
and only wish in return that my guests would openly and undisguisedly ask for
和 仅有的 希望 在 返回 那 我的 客人 会 公然 和 毫不掩饰地 问 为了
[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .
all they want .
全部 他们 想 .
我只希望我的客人能够坦诚直率地提出他们想要的一切。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [həʊ'veər] , [ə; eɪ][traɪb] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [fə'ti:g] [baɪ][ðer; ðær] [mi:n]
There are unfortunately , however , a tribe of people , who fatigue by their mean
那里 是 很遗憾 , 然而 , 一个 部落 的 人们 ; WHO 疲劳 经过 他们的 意思是
[kəm'pleɪsəns] [ænd; ənd][ˈserəmoʊni] ,
complaisance and ceremony ,
顺从 和 仪式 ;
然而, 不幸的是, 有一部分人, 他们卑躬屈膝、墨守成规, 令人厌倦。

[hu:] [wer] [em 'i:] [aʊt] [baɪ][ðer; ðær] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [stʌn] [em 'i:] [baɪ] [ˌprɒpə'ziʃənz] [dɪ'vɔɪd]
who wear me out by their dissimulation , and stun me by propositions devoid
WHO 穿 我 出去 经过 他们的 伪装 , 和 眩晕 我 经过 命题 缺乏
[ʌv; əv] [sens] ,
of sense ,
的 感觉 ;
他们的虚伪让我疲惫不堪, 他们毫无意义的提议让我震惊不已。

[ɔ:r] [hu:] [du:] [nɑ:t] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˈdi:s(ə)nsi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fi:st] .
or who do not conduct themselves with decency during the feast .
或者 WHO 做 不是 执行 他们自己 和 体面 期间 这 盛宴 :
或在宴席期间举止不得体的人。

[ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !
Gracious heavens !
亲切 天 !
我的天哪!

[aɪ] [lu:z] [ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] [wen] [ðeɪ]
I lose all patience when they
我 失去 全部 耐心 什么时候 他们
当他们.....的时候, 我就会失去所有耐心。

[pi:] . -
p . 282
p . -
第282页

[ˈkæri] [ðer; ðær] [ˈfu:ləriz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] , [ænd; ənd][aɪ][ɪɡ'zɜ:rt][maɪ] [raɪt] [æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
carry their fooleries to such excess , and I exert my right as master of the
携带 他们的 愚蠢 到 这样的 过量的 , 和 我 发挥 我的 正确的 作为 掌握 的 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,
他们的愚蠢行径如此过分, 我作为城堡的主人, 将行使我的权利。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðær][ˈkɑ:lərz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [sɪˈvɪr]
by taking hold of their collars , and giving them a tolerably severe
经过 采取 抓住 的 他们的 项圈 , 和 给予 他们 一个 勉强可以接受 严重
[tʃæ'staɪzmənt]
chastisement
惩罚
抓住他们的项圈, 给予他们相当严厉的惩罚。

[er] [aɪ][tɜ:rn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [geɪts] . — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔ:rt] , [maɪ] [jʌŋ]
ere I turn them out of my gates . — But a man of your sort , my young
埃雷 我 转动 他们 出去 的 我的 大门 : — 但 一个 男人 的 你的 种类 , 我的 年轻的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
在我把他们赶出城门之前——但是像你这样的人, 我的年轻朋友,

[wɪl] [ˈevər][biː; bi] [ˈwelkəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈboʊdli][ænd; ənd][ˈoʊpənli][æsk][fɔːr; fər] [wʌt]
will ever be welcome under my roof ; for you boldly and openly ask for what
将要 曾经 是 欢迎 在下面 我的 屋顶 ; 为了 你 大胆地 和 公然 问 为了 什么
[juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ,
you require ,
你 要求 ,

你永远都会受到我的欢迎；因为你大胆而坦率地提出了你的需求。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [aɪ][ədˈmaɪər] .
and say what you think ; and such are the persons I admire .
和 说 什么 你 思考 ; 和 这样的 是 这 人 我 钦佩 .

说出你的想法；我欣赏这样的人。

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðɪs] [ˈkæntən,ˈkæntɑːn] ,
If in your way back you pass through this canton ,
如果 在 你的 方式 后退 你 经过 通过 这 广州 ,

如果你回程途中经过这个州，

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] .
promise me you will pay me another visit .
承诺 我 你 将要 支付 我 其他 访问 .

答应我你会再来看我。

[ɡʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkɔː(jə)n] [juː; jʊ][ˈnevər] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ;
Let me caution you never to place implicit confidence in any thing you hear ;
让 我 警告 你 绝不 到 地方 隐式 信心 在 任何 事物 你 听到 ;

我要提醒你，永远不要对你听到的任何事情都抱有绝对的信心；

[brɪˈliːv] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] ;
believe only that there may be a single grain of truth in the whole story ;
相信 仅有的 那 那里 可能 是 一个 单身的 粮食 的 真相 在 这 所有的 故事 ;

只相信整个故事里可能有一丝真相；

[biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [fræŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] [θruː] [laɪf] . — [ˈhevənz] [ˈblesɪŋz] [əˈtend]
be always frank , and you will succeed through life . — Heaven's blessings attend
是 总是 坦率 , 和 你 将要 成功 通过 生活 . — 天 祝福 出席

[juː; jʊ] .

you .
你 .

永远坦诚，你就能一生成功。——愿上天保佑你。

” [ˈfrænsɪs] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrdz] [ɔŋˈver] [moʊst] [ˈgeɪli] , [ˈwɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
” **Francis continued his journey towards Anvers most gaily , wishing as he went ,**
” 弗朗西斯 持续 他的 旅行 向 安弗斯 最多 兴高采烈地 , 祝 作为 他 去 ,

“弗朗西斯兴高采烈地继续向安特卫普进发，一路上他都希望……”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈevri] [wer] [miːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [rɪˈsep](ə)n] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
that he might every where meet with as good a reception as at the
那 他 可能 每一个 在哪里 见面 和 作为 好的 一个 接待 作为 在 这

[ˌʃevəˈliə] [brɑːŋkɒrstʃs] .
chevalier Bronkhorst's .

骑士 布朗克霍斯特的 .

希望他无论走到哪里都能受到像在布朗克霍斯特骑士家一样的热烈欢迎。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
Nothing remarkable occurred during the rest of his journey ,
没有什么 卓越 发生 期间 这 休息 的 他的 旅行 ,

在他接下来的旅程中，并没有发生什么特别的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['siti] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sæŋɡwɪn] [hoʊps][ænd; ənd][ekspek'teɪ(ə)nz] .
and he entered the city full of the most sanguine hopes and expectations .
和 他 进入 这 城市 满的 的 这 最多 乐观 希望 和 期望 .

他怀着最乐观的希望和期待进入了这座城市。

[ɪn] ['evri] ['stri:t] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['rɪtɪz] [stɛəd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
In every street his fancied riches stared him in the face .
在 每一个 街道 他的 幻想 财富 凝视 他 在 这 脸 .

他幻想中的财富仿佛就在他眼前，遍布大街小巷。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" It appears to me , " said he ,
" 它 出现 到 我 , " 说 他 ,

“在我看来,”他说,

" [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['detəz] [mʌst; məst][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bɪznəs] ,
" that some of my father's debtors must have succeeded in business ,
" 那 一些 的 我的 父亲的 债务人 必须 有 成功了 在 商业 ,

“我父亲的一些债主肯定在生意上取得了成功,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)nɪs] , [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] ['dets] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .
and that they will only require my presence , to repay their debts with honour .
和 那 他们 将要 仅有的 要求 我的 在场 , 到 偿还 他们的 债务 和 荣誉 .

他们只需要我到场，就能以荣誉偿还他们的债务。

" ['æftər] ['hævɪŋ] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
" After having rested from the fatigue of his journey ,
" 后 拥有 休息 从 这 疲劳 的 他的 旅行 ,

“在旅途疲惫之后，他休息了一会儿，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['relatɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['detəz] ,
he made himself acquainted with every particular relative to the debtors ,
他 制成 他自己 熟人 和 每一个 特别的 相对的 到 这 债务人 ,

他与所有债务人的亲属都建立了联系。

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ]
and learnt that the greater part had become rich , and were doing
和 学会了 那 这 更大的 部分 有 变得 富有的 , 和 是 正在做
[ɪk'stri:mli] [wel] .
extremely well .
极其 出色地 .

得知他们中的大部分人都变得富有，而且过得非常好。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑ:r 'i:] - [ænɪməntɪd][hɪz; ɪz][hoʊps] ; [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
This intelligence re - animated his hopes ; he arranged his papers ,
这 智力 关于 - 动画 他的 希望 ; 他 安排 他的 文件 ,

这一消息重新燃起了他的希望；他整理好文件，

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] .
and paid a visit to each of the persons who owed him any thing .
和 有薪酬的 一个 访问 到 每个 的 这 人 WHO 欠款 他 任何 事物 .

他逐一拜访了所有欠他钱的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:kwəl][tu:; tə]
But his success was by no means equal to
但 他的 成功 曾是 经过 不 方法 平等的 到

但他的成功远不及.....

[pi:] . -
p . 283
p . -

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd]
what he had expected ; some of the debtors pretended that they had paid
什么 他 有 预期的 ; 一些 的 这 债务人 假装 那 他们 有 有薪酬的
[ˈevri] [θɪŋ] ;
every thing ;
每一个 事物 ;

正如他所预料的那样；一些债务人假装已经还清了所有债务；

[ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] ['men](ə)n [ʌv; əv] ['melki,ɔ:r] [ʌv; əv]['bremən] ;
others that they had never heard mention of Melchior of Bremen ;
其他的 那 他们 有 绝不 听到 提到 的 梅尔基奥尔 的 不来梅 ;

另一些人则表示，他们从未听说过不来梅的梅尔基奥尔；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rest] [prə'du:st] [ə'kaʊnts] [prɪ'saɪsli] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] ,
and the rest produced accounts precisely contradictory to those he had ,
和 这 休息 生产 账户 恰恰 矛盾的 到 那些 他 有 ,

其余的人则给出了与他的说法完全相反的解释。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [tendɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kredɪtɜ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['detəz] .
and which tended to prove they were creditors instead of debtors .
和 哪个 倾向于 到 证明 他们 是 债权人 反而 的 债务人 .

这往往证明他们是债权人而不是债务人。

[ɪn] [faɪn] , [er] [θɪ:ɪ] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['frænsɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['detɜ:z] ['prɪzn] ,
In fine , ere three days had elapsed , Francis found himself in the debtor's prison ,
在 美好的 , 埃雷 三 天 有 过去 , 弗朗西斯 成立 他自己 在 这 债务人的 监狱 ,

总之，不到三天，弗朗西斯就被关进了债务监狱。

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:st] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]
from whence he stood no chance of being released till he had paid the
从 何处 他 站立 不 机会 的 存在 发布 直到 他 有 有薪酬的 这

[ˈʌtərməʊst] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['dets] .
uttermost farthing of his father's debts .
极致 法辛 的 他的 父亲的 债务 .

因此，除非他还清父亲欠下的最后一分钱债务，否则他没有机会获得释放。

[haʊ] ['pɪtiəbl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [kən'dɪ](ə)n] !
How pitiable was this young man's condition !
如何 可怜的 曾是 这 年轻的 男人的 状况 !

这个年轻人的处境多么令人同情啊！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['metə] :
Even the horrors of the prison were augmented by the remembrance of Meta :
甚至 这 恐怖 的 这 监狱 是 增强 经过 这 纪念 的 元 :

— [nei] ,
— **nay** ,
— 不 ,

即使是监狱的恐怖，也会因为想起梅塔而加剧：——不，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['kærid] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [stɑ:rv]
to such a pitch of desperation was he carried , that he resolved to starve
到 这样的 一个 沥青 的 绝望 曾是 他 携带 , 那 他 已解决 到 饿死

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他被逼到了绝望的地步，决定绝食。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [sʌt] [dɪ,təːmɪˈneɪʃənz] [ɑːr; ər] [mɔːr]
Fortunately , however , at twenty - seven years of age such determinations are more
幸运的是 , 然而 , 在 二十 - 七 年 的 年龄 这样的 决定 是 更多的
[ˈiːzəli] [fɔːrmd] , [ðæn; ðən] [ˈpræktɪst] .
easily formed , than practised .
容易地 形成 , 比 已实践 .

不过幸运的是, 到了二十七岁, 形成这样的决心比付诸实践要容易得多。

[ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kənˈfaɪnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The intention of those who put him into confinement was not merely with a
这 意图 的 那些 WHO 放 他 进入 监禁 曾是 不是 仅仅 和 一个
[vjuː] [ʌv; əv] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈtendɪd] [ˈdets] ,
view of exacting payment of his pretended debts ,
看法 的 严格 支付 的 他的 假装 债务 ,
[ˈbʌt; bət][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpeɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] ; [soʊ] ,
but to avoid paying him his due ; so ,
但 到 避免 付费 他 他的 到期的 ; 所以 ,
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpreɪz] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈfrænsɪs][æt; ət] - [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəl] ,
whether the prayers put up for poor Francis at Bremeu were effectual ,
无论 这 祈祷 放 向上 为了 贫穷的 弗朗西斯 在 - 是 有效的 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
in the prison he was kept during his
在 监狱 他 被 关押 期间 他的

将他囚禁的人的目的不仅仅是为了逼他偿还所谓的债务,

[ˈbʌt; bət][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpeɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] ; [soʊ] ,
but to avoid paying him his due ; so ,
但 到 避免 付费 他 他的 到期的 ; 所以 ,
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpreɪz] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈfrænsɪs][æt; ət] - [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəl] ,
whether the prayers put up for poor Francis at Bremeu were effectual ,
无论 这 祈祷 放 向上 为了 贫穷的 弗朗西斯 在 - 是 有效的 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
in the prison he was kept during his
在 监狱 他 被 关押 期间 他的

但为了避免支付他应得的报酬; 所以,

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpreɪz] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈfrænsɪs][æt; ət] - [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəl] ,
whether the prayers put up for poor Francis at Bremeu were effectual ,
无论 这 祈祷 放 向上 为了 贫穷的 弗朗西斯 在 - 是 有效的 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
in the prison he was kept during his
在 监狱 他 被 关押 期间 他的

在布雷默为可怜的弗朗西斯祈祷是否有效?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [priˈtendɪd] [ˈkrɛdɪtɜːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
or that the pretended creditors were not disposed to maintain him during his
或者 那 这 假装 债权人 是 不是 处置 到 维持 他 期间 他的
[laɪf] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
life , I know not ;
生活 , 我 知道 不是 ;
[ˈbʌt; bət][tʰæftər][ə; eɪ] [dɪˈtenʃn] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [ðeɪ] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈfrænsɪs][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ,
but after a detention of three months , they liberated Francis from prison ,
但 后 一个 拘留 的 三 几个月 , 他们 解放 弗朗西斯 从 监狱 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
- twenty hours ,
- 二十 小时 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和

或者说, 那些假扮债权人的债权人并不打算在他有生之年赡养他, 我不得而知;

[ˈbʌt; bət][tʰæftər][ə; eɪ] [dɪˈtenʃn] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [ðeɪ] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈfrænsɪs][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ,
but after a detention of three months , they liberated Francis from prison ,
但 后 一个 拘留 的 三 几个月 , 他们 解放 弗朗西斯 从 监狱 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
- twenty hours ,
- 二十 小时 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和

但经过三个月的拘禁, 他们将弗朗西斯从监狱中解救了出来。

[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
- twenty hours ,
- 二十 小时 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和

并特别下令在二十四小时内离开安特卫普地区。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [əˈɡen] :
and never to set his foot within that city again :
和 绝不 到 放 他的 脚 之内 那 城市 再次 :
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
- twenty hours ,
- 二十 小时 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和

他再也没有踏入过那座城市:

— [ðeɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [faɪv] [ˈflɔːrɪn] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [ɑːn][ðə; ði]
— **They gave him at the same time five florins to defray his expenses on the**
— 他们 给予 他 在 这 相同的 时间 五 弗洛林 到 支付 他的 开支 在 这
[ˈroʊd] .
road .
路 .
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
- twenty hours ,
- 二十 小时 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ɔŋˈver] [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd]
with a particular injunction to quit the territories of Anvers within four - and
和 一个 特别的 禁令 到 辞职 这 领土 的 安弗斯 之内 四 - 和

—他们同时给了他五个佛罗林, 让他支付路上的费用。

[æz; əz][wʌŋ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [dɪ'freɪ]
As one may well imagine his horse and baggage had been sold to defray
作为 一 可能 出色地 想象 他的 马 和 行李 有 到过 卖 到 支付
[ðə; ðɪ][kɔːsts] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] .
the costs incident to the proceedings .
这 成本 事件 到 这 诉讼程序 .
可以想象，他的马匹和行李都被卖掉了，用来支付诉讼费用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [oʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ] [griːf] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ɔŋ'ver] ,
With a heart overloaded with grief he quitted Anvers ,
和 一个 心 过载 和 悲伤 他 辞职 安弗斯 ,
他怀着无比悲痛的心情离开了安特卫普。
[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [wʌt]
in a very different frame of mind to what
在 一个 非常 不同的 框架 的 头脑 到 什么
与此截然不同的心态

[piː] . -
p . 284
p . -
第284页

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] ['entərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
he experienced at entering it .
他 经验丰富的 在 进入 它 .
他进入其中时的经历。
[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] [mə'kæɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [tʃæns] [də'rektɪd]
Discouraged and irresolute , he mechanically followed the road which chance directed
灰心 和 徊 , 他 机械地 随后 这 路 哪个 机会 指导
;
;
;

他灰心丧气，犹豫不决，机械地跟随命运的指引走上了一条路；
[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['trævələz] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɑːn]
he paid no attention to the various travellers , nor indeed to any object on
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 各种各样的 旅行者 , 也不 的确 到 任何 目的 在
[ðə; ðɪ][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
他丝毫不理会路上形形色色的旅客，也丝毫不理会路上的任何事物。

[tɪl] ['hʌŋɡər] [ɔːr] [θɜːrst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['stiːpl] [ɔːr]
till hunger or thirst caused him to lift up his eyes to discover a steeple or
直到 饥饿 或者 口渴 导致 他 到 举起 向上 他的 眼睛 到 发现 一个 尖顶 或者
[sʌm; səm] [ʌðər] ['toʊkən] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
some other token announcing the habitation of human beings .
一些 其他 令牌 宣布 这 居住地 的 人类 生物 .
直到饥渴让他抬起头，才发现教堂尖顶或其他标志表明这里有人类居住。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
In this state of mind did he continue journeying on for several days incessantly ;
在 这 状态 的 头脑 做过 他 继续 旅程 在 为了 一些 天 不已 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
在这种心态下，他连续数日不停地赶路；然而，

[ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu; ; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][tu; ; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑntri] .
a secret instinct impelled him to take the road leading to his own country .
一个 秘密 本能 被迫 他 到 拿 这 路 领导 到 他的 自己的 国家 .

某种隐秘的本能驱使他踏上了通往祖国的道路。

[ɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi; ; hi] [raʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sli:p] ,
All on a sudden he roused , as if from a profound sleep ,
全部 在 一个 突然 他 唤醒 , 作为 如果 从 一个 深刻的 睡觉 ,
他突然惊醒, 仿佛刚从沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; ; hi][wʌz; wəz] :
and recollected the place in which he was :
和 回忆 这 地方 在 哪个 他 曾是 :
他回想起自己身处的地方:

[hi; ; hi] [stɔ:pt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu; ; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [hi; ; hi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði][roʊd][hi; ; hi]
he stopped an instant to consider whether he should continue the road he
他 停止 一个 立即的 到 考虑 无论 他 应该 继续 这 路 他
[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ,
was then in ,
曾是 然后 在 ,
他停下来片刻, 思考是否应该继续走他现在走的这条路。

[ɔ:r] [rɪˈtʃ:rn] : “ [fɔ:r; fər] , ” [sed] [hi; ; hi] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tu; ; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu; ; tə][maɪ] [ˈheɪtɪv] [ˈsɪti] [ə; eɪ]
or return : “ For , ” said he , “ what a shame to return to my native city a
或者 返回 : “ 为了 , ” 说 他 , “ 什么 一个 耻辱 到 返回 到 我的 本国的 城市 一个
[ˈbegər] !
beggar !
乞丐 !

或者返回: “因为,”他说, “以乞丐的身份回到我的家乡是多么耻辱啊! ”

” [haʊ] [kʊd; kəd][hi; ; hi] [ðʌs] [rɪˈtʃ:rn] [tu; ; tə] [ðæt] [ˈsɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; ; hi] [ˈfɔ:rmərli] [felt] [ˈi:kwəl][tu; ; tə][ðə; ði]
” How could he thus return to that city in which he formerly felt equal to the
” 如何 可以 他 因此 返回 到 那 城市 在 哪个 他 以前 毛毡 平等的 到 这
[rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ?
richest of its inhabitants ?
最富有的 的 它是 居民 ?

“他怎么能回到那个他曾经觉得自己与城中最富有的人平起平坐的城市呢? ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; ; hi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:r] [ˈmetə] ,
How could he as a beggar present himself before Meta ,
如何 可以 他 作为 一个 乞丐 展示 他自己 前 元 ,
他一个乞丐怎么可能出现在梅塔面前?

[wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; ; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃi: ; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ?
without causing her to blush for the choice she had made ?
没有 导致 她 到 脸红 为了 这 选择 她 有 制成 ?
既不会让她因为自己的选择而感到羞愧, 又能怎样呢?

[hi; ; hi][dɪd][nɔ:t] [əˈləʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu; ; tə] [kəmˈpli:t] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,
He did not allow time for his imagination to complete this miserable picture ,
他 做过 不是 允许 时间 为了 他的 想像力 到 完全的 这 悲惨的 图片 ,
他没有给自己留出时间, 让他的想象力去完成这幅悲惨的画面。

[fɔ:r; fər][hi; ; hi] [ˈɪnstəntli] [tʃ:rnd] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:ˈredi] [hi; ; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
for he instantly turned back , as if already he had found himself before the
为了 他 即刻 转向 后退 , 作为 如果 已经 他 有 成立 他自己 前 这
[geɪts] [ʌv; əv][ˈbremen] ,
gates of Bremen ,
大门 的 不来梅 ,
因为他立刻转身往回走, 仿佛已经站在了不来梅的城门前。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
followed by the shouts of the children .
随后 经过 这 喊叫 的 这 孩子们 .

随后是孩子们的喊叫声。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ;
His mind was soon made up as to what he should do ;
他的 头脑 曾是 很快 制成 向上 作为 到 什么 他 应该 做 ;

他很快就下定决心要做什么；

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] ,
he resolved to go to one of the ports of the Low Countries ,
他 已解决 到 去 到 一 的 这 端口 的 这 低的 国家 ,

他决定前往低地国家的某个港口。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈves(ə)l] ,
there to engage himself as a sailor on board of a Spanish vessel ,
那里 到 从事 他自己 作为 一个 水手 在 木板 的 一个 西班牙语 血管 ,

他到那里是为了在一艘西班牙船上当水手。

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːli] - [dɪˈskʌvəd] [wɜːrld] ;
to go to the newly - discovered world ;
到 去 到 这 新 - 发现 世界 ;

前往新发现的世界；

[ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] ['kʌntri] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈmæst] [æz; əz] [mʌtʃ]
and not to return to his native country till he had amassed as much

[welθ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [soʊ] ['θɔːtləsli] ['skwɒndəd] .
wealth as he had formerly so thoughtlessly squandered .
财富 作为 他 有 以前 所以 不经思考地 挥霍 .

他发誓，一定要积累起和以前肆意挥霍的财富一样多的财富，才能返回祖国。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ˈmetə][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][æn; ən]
In the whole of this project , Meta was only thought of at an

[ɪˈmeʒərəbl] ['dɪstəns] ;
immeasurable distance ;
无法估量的 距离 ;

在整个项目中，Meta 始终被远远地忽略了；

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [kəˈnektɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər]
but Francis contented himself with connecting her in idea with his future

[plænz] , [ænd; ʌnd]
plans , and
计划 , 和

但弗朗西斯满足于在思想上将她与自己的未来计划联系起来，并且

[piː] . -
p . 285
p . -

第285页

[wɔːkt] , [ɔːr] [ˈræðər] [stroʊd] [əˈbɔːŋ] ,
walked , or rather strode along ,
步行 , 或者 相当 大步走 沿着 ,

走着，或者更确切地说，是大步走着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈsuːnər] [geɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
as if by hurrying his pace he should sooner gain possession of her .
作为 如果 经过 匆忙 他的 步伐 他 应该 很快 获得 拥有 的 她 .

仿佛加快脚步就能更快地得到她。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfrʌŋ,tiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] ,
Having thus attained the frontiers of the Low Countries ,
拥有 因此 已达到 这 前沿 的 这 低的 国家 ,
就这样到达了低地国家的边境,

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][sʌn] - [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [nɪr] - ;
he arrived at sun - set in a village situated near Rheinburg ;
他 到达的 在 太阳 - 放 在 一个 村庄 位于 靠近 - ;
他日落时分抵达了莱茵堡附近的一个村庄;

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] - [wɔ:ɾ] .
but since entirely destroyed in the thirty years ' war .
但 自从 完全 损毁 在 这 三十 年 - 战争 .
但在三十年战争中被彻底摧毁。

[ə; eɪ][ˈkærəvæn][ʌv; əv] [ˈkæriəɾz] [frʌm; frəm] [li:dʒ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] ,
A caravan of carriers from Liege filled the inn so entirely ,
一个 大篷车 的 承运人 从 列日 已填 这 客栈 所以 完全 ,
来自列日的一支运输队把客栈挤得水泄不通。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɔ:ɾd][təʊld] [ˈfrænsɪs][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ; [ˈædɪŋ] ,
that the landlord told Francis he could not give him a lodging ; adding ,
那 这 房东 讲述 弗朗西斯 他 可以 不是 给 他 一个 住宿 ; 添加 ,
房东告诉弗朗西斯, 他不能给他提供住处; 并补充说,

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənʒ] . — [ˈpɑ:səbli] [hi:; hi][wʌz; wəz]
that at the adjoining village he would find accommodations . — Possibly he was
那 在 这 相邻的 村庄 他 会 寻找 住宿 . — 可能 他 曾是

[ˈæktʃu,erɪtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈfju:z(ə)] [baɪ] [ˈfrænsɪsɪz] [əˈpɪrəns] ,
actuated to this refusal by Francis's appearance ,
驱动 到 这 拒绝 经过 弗朗西斯的 外貌 ,
他表示会在邻近的村庄找到住处。——或许正是弗朗西斯的出现促使他做出了这样的拒绝。

[hu:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][gɑ:ɾb] , [maɪt] [wel] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] .
who certainly , in point of garb , might well be mistaken for a vagabond .
WHO 当然 , 在 观点 的 外衣 , 可能 出色地 是 错误 为了 一个 流浪汉 .
从穿着打扮来看, 他很可能被误认为是流浪汉。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:ɾd] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][spai][tu:; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [θi:vz] , [sent] [ˈpra:bəbli] [tu:; tə]
The landlord took him for a spy to a band of thieves , sent probably to
这 房东 采取 他 为了 一个 间谍 到 一个 乐队 的 窃贼 , 发送 大概 到

[rɑ:b] [ˈkæriəɾz] ;
rob carriers ;
抢 承运人 ;

房东把他当成一伙盗贼的间谍, 很可能是被派去抢劫送货员的;

[soʊ] [ðæt] [pʊr] [ˈfrænsɪs] , [ɪn] [spai] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ˈlæsɪtu:d] , [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] ,
so that poor Francis , in spite of his extreme lassitude , was compelled ,
所以 那 贫穷的 弗朗西斯 , 在 尽管如此 的 他的 极端 倦怠 , 曾是 被迫 ,
因此, 可怜的弗朗西斯尽管极度疲惫, 也不得不.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwa:lɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [tu:; tə] [proʊˈsi:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æt; ət]
with his wallet at his back , to proceed on his road ; and having at
和 他的 钱包 在 他的 后退 , 到 继续 在 他的 路 ; 和 拥有 在

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:ɾtʃər] ,
his departure ,
他的 离开 ,

他背着钱包, 继续上路; 临行时,

[ˈmʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [sʌm; səm] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ]
muttered through his teeth some maledictions against the cruel and unfeeling
低声说道 通过 他的 牙齿 一些 诅咒 反对 这 残忍的 和 冷漠无情
[ˈlændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

他咬牙切齿地低声咒骂着那个残忍无情的房东。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
the latter appeared touched with compassion for the stranger ,
这 后者 出现 感动 和 同情 为了 这 陌生人 ,

后者似乎对这位陌生人产生了同情心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] : “ [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ][wɜːrd]
and from the door of the inn called after him : “ Young man — a word
和 从 这 门 的 这 客栈 称为 后 他 : “ 年轻的 男人 — 一个 单词
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

从客栈门口喊道：“年轻人，跟你说句话！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈzɔːlv] [ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,
If you resolve on passing the night here ,
如果 你 解决 在 通过 这 夜晚 这里 ,

如果你决定在这里过夜，

[aɪ] [wɪl] [prəˈkjʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɔːdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkæs(ə)l][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
I will procure you a lodging in that castle you now see on the hill ;
我 将要 采购 你 一个 住宿 在 那 城堡 你 现在 看 在 这 爬坡道 ;

我会安排你住在你现在看到的这座山顶城堡里；

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ruːmz; rʊmz][ɪn] [əˈbʌndəns] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
there you will find rooms in abundance , provided you are not afraid of being
那里 你 将要 寻找 房间 在 丰富 , 假如 你 是 不是 害怕的 的 存在
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

那里有很多房间，前提是你不害怕独处。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
for it is uninhabited .
为了 它 是 无人 .

因为那里无人居住。

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
See , here are the keys belonging to it .
看 , 这里 是 这 钥匙 属于 到 它 .

你看，这是它的钥匙。

” [ˈfrænsɪs] [ˈdʒɔɪfəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] ,
” **Francis joyfully accepted the landlord's proposition** ,
” 弗朗西斯 欣喜地 公认 这 房东的 主张 ,

弗朗西斯欣然接受了房东的提议。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɡreɪt]
and thanked him for it as if it had been an act of great
和 谢谢 他 为了 它 作为 如果 它 有 到过 一个 行为 的 伟大的
[ˈtʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

并为此向他表示感谢，仿佛这是一项莫大的善举。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] [wer] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ **It is to me a matter of little moment where I pass the night** ,
“ 它是到我一个事情的 小的 片刻 在哪里 我 经过 这 夜晚 ,
对我来说,晚上在哪里过夜是件小事。

[prəˈvaɪdɪd][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
provided I am at my ease , **and have something to eat** .
假如 我 是 在 我的 舒适 , 和 有 某物 到 吃 :
前提是我能放松心情, 并且有东西吃。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ]
“ **But the landlord was an ill - tempered fellow** , **and wishing to revenge**
“ 但 这 房东 曾是 一个 患病的 - 淬火 同伴 , 和 祝 到 复仇
“但是房东脾气暴躁, 一心想要报复

[piː] . -
p . **286**
p . -

[ðə; ði] [ɪnˈvektɪvz] [ˈfrænsɪs][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
the invectives Francis had poured forth against him , **he sent him to the**
这 谩骂 弗朗西斯 有 倾倒 前进 反对 他 , 他 发送 他 到 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

弗朗西斯对他破口大骂, 他就把弗朗西斯送回了城堡。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt]
in order that he might be tormented by the spirits which were said to frequent
在 命令 那 他 可能 是 饱受折磨 经过 这 烈酒 哪个 是 说 到 频繁
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

以便让他受到据说经常出没于此的恶灵的折磨。

[ðɪs] [ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [rɑːk] ,
This castle was situated on a steep rock ,
这 城堡 曾是 位于 在 一个 陡 岩石 ,
这座城堡坐落在陡峭的岩石上,

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and was only separated from the village by the high road and a little
和 曾是 仅有的 分开 从 这 村庄 经过 这 高的 路 和 一个 小的
[ˈrɪvjələt] .
rivulet .
溪流 .

它与村庄之间只隔着一条大路和一条小溪。

[ɪts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈprɑːspekts] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [ɡʊd] [rɪˈper] , [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [wel]
Its delightful prospects caused it to be kept in good repair , **and to be well**
它是 愉快 前景 导致 它 到 是 保留 在 好的 维修 , 和 到 是 出色地
[ˈfɜːrɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,

由于其优美的景色, 它一直被精心维护, 并配备了齐全的家具。

[æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [si:t] ; ['kwɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [həʊ'veər] , ['evri]
as its owner made use of it as a hunting seat ; quitting it , however , every
作为 它是 所有者 制成 使用 的 它 作为 一个 打猎 座位 ; 辞职 它 , 然而 , 每一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因为它的主人把它用作狩猎座椅；然而，每天晚上他都会离开它。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [æpə'ri:ənz] [ænd; ənd] ['gəʊsts] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .
in order to avoid the apparitions and ghosts which haunted it .
在 命令 到 避免 这 幻影 和 鬼魂 哪个 闹鬼的 它 .

为了避开萦绕在附近的幽灵和鬼魂。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] , ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [prə'si:did]
When it was quite dark , Francis , with a lantern in his hand , proceeded
什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 , 弗朗西斯 , 和 一个 灯笼 在 他的 手 , 继续
[tɔ:rdz] [ðə; ði][kæs(ə)l] .
towards the castle .
向 这 城堡 .

天色渐暗时，弗朗西斯手里提着灯笼，向城堡走去。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,
The landlord accompanied him , and carried a little basket of provisions ,
这 房东 伴随 他 , 和 携带 一个 小的 篮子 的 条款 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
房东陪同他一起，带着一小篮食物。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] ,
to which he added a bottle of wine (which he said would stand the test ,
到 哪个 他 额外 一个 瓶子 的 葡萄酒 (哪个 他 说 会 站立 这 测试 ,
[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] ,
他还加了一瓶葡萄酒（他说这瓶酒经得起考验），

[ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
) **as well as two candles and two wax - tapers for the night** .
) 作为 出色地 作为 二 蜡烛 和 二 蜡 - 锥形 为了 这 夜晚 .

) 以及两根蜡烛和两根蜡烛线，供晚上使用。

['frænsɪs] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwəɪər][soʊ] ['meni] ['θɪŋz] ,
Francis , not thinking he should require so many things ,
弗朗西斯 , 不是 思维 他 应该 要求 所以 许多 事物 ,
[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwəɪər][soʊ] ['meni] ['θɪŋz] ,
弗朗西斯觉得自己不应该要求那么多东西，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æprɪ'hensɪv] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [æskt] [waɪ] [ðeɪ]
and being apprehensive he should have to pay for them , asked why they
和 存在 忧虑 他 应该 有 到 支付 为了 他们 , 问 为什么 他们
[wɜ:; wər][ɔ:l] [brɔ:t] .
were all brought .
是 全部 带来 .

他担心自己可能要付钱，于是问为什么他们都带来了。

" [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['læntərn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **The light from my lantern ,** " **said he** ,
" 这 光 从 我的 灯笼 , " 说 他 ,
[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['læntərn] , " [sed] [hi:; hi] ,
“我灯笼里的光芒,”他说。

" [wɪl] [sə'faɪs] [em 'i:] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed] ;
" **will suffice me till the time of my getting into bed ;**
" 将要 足够了 我 直到 这 时间 的 我的 获得 进入 床 ;
[wɪl] [sə'faɪs] [em 'i:] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed] ;
“足够我睡前吃了；

[ænd; ənd] [er] [aɪ][jæl; ʃəl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪzn] ,
and ere I shall get out of it , the sun will have risen ,
和 埃雷 我 将 得到 出去 的 它 , 这 太阳 将要 有 升起 ,
[ænd; ənd] [er] [aɪ][jæl; ʃəl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪzn] ,
等我脱困的时候，太阳都升起来了。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][wɔːrɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] . "

for I am worn out with fatigue . "

为了 我 是 磨损 出去 和 疲劳 . "

因为我太累了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][lændlɔːrd] ,

" I will not endeavour to conceal from you , " replied the landlord ,

" 我 将要 不是 努力 到 隐藏 从 你 , " 回复 这 房东 ,

"我不会试图对你隐瞒,"房东回答说。

" [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrts] , [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ;

" that according to the current reports , this castle is haunted by evil spirits ;

" 那 根据 到 这 当前的 报告 , 这 城堡 是 闹鬼的 经过 邪恶的 烈酒 ;

"根据目前的报道,这座城堡闹鬼,有邪灵出没;

[bʌt; bət][duː;][nɑːt] [let] [ðæt] ['fraɪ(ə)n] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][lɪv; laɪv] [sə'fɪʃntli] [nɪr] , [ðæt] ,

but do not let that frighten you ; you see I live sufficiently near , that ,

但 做 不是 让 那 吓唬 你 ; 你 看 我 居住 足够 靠近 , 那 ,

但别因此害怕;你看,我就住得离得挺近,

[ɪn] [keɪs] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] ,

in case any thing extraordinary should happen to you , I shall hear you call ,

在 案件 任何 事物 非凡的 应该 发生 到 你 , 我 将 听到 你 称呼 ,

万一你遭遇什么意外,我会听到你的呼唤。

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] .

and shall be in readiness with my people to render you any assistance .

和 将 是 在 准备就绪 和 我的 人们 到 使成为 你 任何 协助 .

我将与我的人民一起随时准备向你们提供任何帮助。

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

At my house there is somebody stirring all night ,

在 我的 房子 那里 是 某人 搅拌 全部 夜晚 ,

我家整夜都有人活动,

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsʊʊ][sʌm; səm][wʌn] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wa:tʃ] .

and there is also some one constantly on the watch .

和 那里 是 还 一些 一 不断地 在 这 手表 .

而且还有人时刻监视着。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn]

I have lived on

我 有 居住地 在

我一直生活在

[piː] . -

p . 287

p . -

第287页

[ðɪs] [spɔːt][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ænd] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm]

this spot for thirty years , and cannot say that I have seen any thing to alarm

这 点 为了 三十 年 , 和 不能 说 那 我 有 已见 任何 事物 到 警报

[em 'iː] ;

me ;

我 ;

我在这个地方住了三十年,可以说我没有看到任何令我感到不安的事情;

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt] [ˈeni] [ˈnɔɪzɪz] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈdʊrɪŋ]
indeed I believe that you may with safety attribute any noises you hear during
的确 我 相信 那 你 可能 和 安全 属性 任何 噪音 你 听到 期间

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] ,
the night in this castle ,
这 夜晚 在 这 城堡 ,

我相信，你完全可以放心地将夜间在这座城堡里听到的任何声音都归因于此。

[tuː; tə][kæts][ænd; ənd] [ˈwiːzəlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈgrænəriːz] [ɑːr; ər] [ˈoʊvərʌn] .
to cats and weasels , with which the granaries are overrun .
到 猫 和 黄鼠狼 , 和 哪个 这 粮仓 是 超限 .

粮仓被猫和鼬鼠攻占。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs]
I have only provided you with the means of keeping up a light in a case
我 有 仅有的 假如 你 和 这 方法 的 保持 向上 一个 光 在 一个 案件
[ʌv; əv] [niːd] ,
of need ,
的 需要 ,

我只是为你提供了在需要时维持照明的工具。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [best] , [naɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈsiːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ðɪːz]
for , at best , night is but a gloomy season ; and , in addition , these
为了 , 在 最好的 , 夜晚 是 但 一个 阴沉 季节 ; 和 , 在 添加 , 这些
[ˈkændlɪz] [ɑːr; ər][ˈkənsəˌkreɪtɪd] ,
candles are consecrated ,
蜡烛 是 已祝圣的 ,

因为，充其量，夜晚不过是一个阴郁的季节；而且，这些蜡烛是经过祝圣的。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [laɪt] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [kiːp] [ɔːf] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈsprɪts] , [ʊd; əd][ðər; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn]
and their light will undoubtedly keep off any evil spirits , should there be such in
和 他们的 光 将要 无疑 保持 离开 任何 邪恶的 烈酒 , 应该 那里 是 这样的 在
[ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .

它们的光芒无疑会驱散城堡里可能存在的邪灵。

" [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] [spəʊk] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [truːθ] ,
" **The landlord spoke only the truth ,**
" 这 房东 辐 仅有的 这 真相 ,

房东说的都是实话。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [dɔːz] [ˈæftər]
when he said he never had the courage to set his foot within its doors after
什么时候 他 说 他 绝不 有 这 勇气 到 放 他的 脚 之内 它是 门 后
[dɑːrk] ;
dark ;
黑暗的 ;

他说，天黑以后他从来没有勇气踏进那家店的大门；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [naʊ] [spəʊk] [soʊ] [kəˈreɪdʒəsli] ,
and though he now spoke so courageously ,
和 尽管 他 现在 辐 所以 勇敢地 ,

虽然他现在说话如此勇敢，

[ðə; ðɪ] [roʊg] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈentər] .
the rogue would not have ventured on any account to enter .
这 流氓 会 不是 有 冒险 在 任何 帐户 到 进入 .

无论如何，那个恶棍都不会冒险进入。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] ,
After having opened the door , he gave the basket to Francis ,
后 拥有 打开 这 门 , 他 给予 这 篮子 到 弗朗西斯 ,
他打开门后, 把篮子递给了弗朗西斯。

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] ; [waɪl]
pointed out the way he was to turn , and wished him good night ; while
尖 出去 这 方式 他 曾是 到 转动 , 和 希望 他 好的 夜晚 ; 尽管
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
他指出他该往哪个方向走, 并祝他晚安; 而后者,

[ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfæbjələs] , [ˈgeɪli] [ˈentərd] .
fully satisfied that the story of ghosts must be fabulous , gaily entered .
完全 使满意 那 这 故事 的 鬼魂 必须 是 太棒了 , 兴高采烈地 进入 .
他确信鬼故事一定很精彩, 于是兴高采烈地走了进去。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə]
He recollected all that had been told him to the prejudice of the Chevalier
他 回忆 全部 那 有 到过 讲述 他 到 这 偏见 的 这 骑士
[ˈbrɑːŋkhɔːrst] ,
Bronkhorst ,
布朗克霍斯特 ,
他回想起所有告诉过他的、对布朗克霍斯特骑士不利的事情,

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fərˈɡɔːt] [wʌt] [ðæt] [breɪv] - [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
but unfortunately forgot what that brave Castelian had recommended to him
但 很遗憾 忘了 什么 那 勇敢的 - 有 受到推崇的 到 他
[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
at parting ,
在 离别 ,
但可惜的是, 他忘记了那位勇敢的卡斯蒂利亚人在临别时给他的建议。

“ [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] .
“ **always to believe there was some truth in what he might hear .**
“ 总是 到 相信 那里 曾是 一些 真相 在 什么 他 可能 听到 :
“总是相信他听到的话里有一些真理。”

“ [kənˈfɔːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændˌlɔːrdz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
“ **Conformably to the landlord's instructions , he went up stairs , and came to**
“ 顺应地 到 这 房东的 指示 , 他 去 向上 楼梯 , 和 来了 到
[ə; eɪ] [dɔːr] ,
a door ,
一个 门 ,
“他按照房东的指示上了楼, 来到一扇门前,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [suːn] [ʌnˈlɑːkt] ; [aɪˈtiː][ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈɡæləri] ,
which the key in his possession soon unlocked ; it opened into a long dark gallery ,
哪个 这 钥匙 在 他的 拥有 很快 已解锁 ; 它 打开 进入 一个 长的 黑暗的 画廊 ,
他手中的钥匙很快就打开了门; 门后是一条狭长的黑暗走廊。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [steps][ˌɑːrˈiː] - [ˈekəʊd] ; [ðə; ði] [ˈɡæləri] [led][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,
where his very steps re - echoed ; the gallery led to a large hall ,
在哪里 他的 非常 步骤 关于 - 回声 ; 这 画廊 引领 到 一个 大的 大厅 ,
他的脚步声在回荡; 画廊通向一个大厅,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] , [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈmænər] : [hiː; hi]
from which issued a suite of apartments , furnished in a costly manner : he
从 哪个 发布 一个 套房 的 公寓 , 提供 在 一个 昂贵 方式 : 他
[ˈsɜːrveɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
surveyed them all ,
调查 他们 全部 ,

从那里延伸出一系列装修豪华的公寓：他把所有公寓都仔细查看了一遍。

[ænd; ənd] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,
and made choice of one in which to pass the night ,
和 制成 选择 的 一 在 哪个 到 经过 这 夜晚 ,
[ðə; ði] [ˈhʌʊs] ,
然后选定了一间过夜的房子。

[ðæt] [əˈpɪəd] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
that appeared more lively than the rest .
那 出现 更多的 热闹 比 这 休息 :
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn]
The windows looked to the high road , and every thing that passed in
这 视窗 看起来 到 这 高的 路 , 和 每一个 事物 那 通过了 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn]
窗户正对着大路，所有来来往往的事物都尽收眼底。

[piː] . -
p . 288
p . -
第288页

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] .
front of the inn could be distinctly heard .
正面 的 这 客栈 可以 是 明显地 听到 :
[hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [kʊd; kəd][biː; bi]
可以清晰地听到客栈前面传来的声音。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [tuː] [ˈkændlɪz] , [sprɛd] [ðə; ði] [klɔːθ] , [eɪt] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [felt] [kəmˈpliːtli]
He lighted two candles , spread the cloth , ate very heartily , and felt completely
他 照明 二 蜡烛 , 传播 这 布 , 吃 非常 衷心地 , 和 毛毡 完全地
[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
at his ease ,
在 他的 舒适 ,
[hɪz; ɪz] [iːz] [æɪt; ət]
他点燃两根蜡烛，铺开桌布，大快朵颐，感到十分放松自在。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [ˈiːtɪŋ] ,
so long as he was thus employed ; for while eating ,
所以 长的 作为 他 曾是 因此 受雇 ; 为了 尽管 吃 ,
[fɔːr; fər] [waɪl] [ˈiːtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd]
只要他从事这项工作；因为在吃饭的时候，

[noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [məˈlest] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [ˈsuːnər] [əˈroʊz]
no thought or apprehension of spirits molested him ; but he no sooner arose
不 想法 或者 忧虑 的 烈酒 性骚扰 他 ; 但 他 不 很快 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]
他丝毫没有想到或害怕鬼魂作祟；但他刚从桌边起身，

[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈzemblɪŋ] [fɪr] .
than he began to feel a sensation strongly resembling fear .
比 他 开始 到 感觉 一个 感觉 强烈 类似 害怕 :
[fɪr] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [senˈseɪ(ə)n] [fiːl] [tə; tuː][bɪˈɡæn][hiː; hi]
然后他开始感到一种强烈的恐惧感。

[ɪn] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈrendər] [hɪmˈself] [mɔːr] [sɪˈkjər] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ðə; ði][boʊlts] ,
In order to render himself more secure , he locked the door , drew the bolts ,
在 命令 到 使成为 他自己 更多的 安全的 , 他 已锁定 这 门 , 画 这 螺栓 ,
[druː] [ðə; ði][boʊlts] [lɔkt] [dɔːr] [sɪˈkjər] [mɔːr] [hɪmˈself] [ˈrendər][tə; tuː][ɔːrdər][ɪn]
为了确保自身安全，他锁上了门，拉下了门闩。

[ɪn] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈrendər] [hɪmˈself] [mɔːr] [sɪˈkjər] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ðə; ði][boʊlts] ,
In order to render himself more secure , he locked the door , drew the bolts ,
在 命令 到 使成为 他自己 更多的 安全的 , 他 已锁定 这 门 , 画 这 螺栓 ,
[druː] [ðə; ði][boʊlts] [lɔkt] [dɔːr] [sɪˈkjər] [mɔːr] [hɪmˈself] [ˈrendər][tə; tuː][ɔːrdər][ɪn]
为了确保自身安全，他锁上了门，拉下了门闩。

[ɪn] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈrendər] [hɪmˈself] [mɔːr] [sɪˈkjər] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ðə; ði][boʊlts] ,
In order to render himself more secure , he locked the door , drew the bolts ,
在 命令 到 使成为 他自己 更多的 安全的 , 他 已锁定 这 门 , 画 这 螺栓 ,
[druː] [ðə; ði][boʊlts] [lɔkt] [dɔːr] [sɪˈkjər] [mɔːr] [hɪmˈself] [ˈrendər][tə; tuː][ɔːrdər][ɪn]
为了确保自身安全，他锁上了门，拉下了门闩。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [i:t] [ˈwɪndəʊ] .
and then looked out from each window .
和 然后 看起来 出去 从 每个 窗户 .

然后他们各自从窗户向外望去。

[ˈevri] [θɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ˈtræŋkwɪl] , [wer] ,
Every thing along the high road and in front of the inn was tranquil , where ,
每一个 事物 沿着 这 高的 路 和 在 正面 的 这 客栈 曾是 宁静 , 在哪里 ,
沿着大路和旅店前的一切都很宁静,

[ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlænd,lɔrdz] [əˈsɜ:ʃnz] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)l] .
contrary to the landlord's assertions , not a single light was discernible .
相反 到 这 房东的 断言 , 不是 一个 单身的 光 曾是 可辨别的 .

与房东的说法相反，屋内一丝灯光都没有。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rn] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] - [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
The sound of the horn belonging to the night - guard was the only thing that
这 声音 的 这 喇叭 属于 到 这 夜晚 - 警卫 曾是 这 仅有的 事物 那
[ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ju:niˈvɜ:rsəli] [prɪˈveɪld] .
interrupted the silence which universally prevailed .
中断 这 沉默 哪个 普遍地 最终获胜 .

只有夜班保安的喇叭声打破了笼罩四周的寂静。

[ˈfrænsɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [wʌns] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði]
Francis closed the windows , once looked round the room , and after snuffing the
弗朗西斯 关闭 这 视窗 , 一次 看起来 圆形的 这 房间 , 和 后 吸鼻烟 这
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

弗朗西斯关上窗户，环顾了一下房间，然后吹灭了蜡烛。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɜ:rn] [ðə; ði] [ˈbetər] , [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
that they might burn the better , he threw himself on the bed ,
那 他们 可能 烧伤 这 更好的 , 他 扔 他自己 在 这 床 ,
为了让它们烧得更旺，他把自己扔到了床上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] ; [bʌt; bət] [ɔ:ˈlʊʊ] [ˈɡreɪtli] [fəˈti:ɡd] ,
which he found good and comfortable ; but although greatly fatigued ,
哪个 他 成立 好的 和 舒服的 ; 但 虽然 非常 疲劳 ,
他觉得那里舒适宜人；但尽管非常疲惫，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [tu:; tə] [sli:p] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] .
he could not get to sleep so soon as he had hoped .
他 可以 不是 得到 到 睡觉 所以 很快 作为 他 有 希望 .
他没能像预期的那样很快入睡。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpælpəˈteɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
A slight palpitation of the heart ,
一个 轻微 心悸 的 这 心 ,
心跳略微加快，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:ɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [prəˈdu:st] [baɪ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fəˈti:ɡɪŋ]
which he attributed to the agitation produced by the heat of his fatiguing
哪个 他 归因于 到 这 搅动 生产 经过 这 热 的 他的 令人疲惫的
[ˈdʒɜ:ni] ,
journey ,
旅行 ,
他将此归因于旅途劳顿、酷热难耐所致的烦躁不安。

[kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdəreɪb(ə)l] [taɪm] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sli:p] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
kept him awake for a considerable time , till at length sleep came to his
保留 他 醒 为了 一个 大量 时间 , 直到 在 长度 睡觉 来了 到 他的
[eɪd] .
aid .
援助 :

这让他长时间无法入睡，直到最后他才睡着。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [bɪn] [ə'sli:p] ['sʌmwʌt] [ə'blaʊ] [æn; ən][ˈaʊər] ,
After having , as he imagined , been asleep somewhat above an hour ,
后 拥有 , 作为 他 想象 , 到过 睡着了 有些 多于 一个 小时 ,
他估计自己已经睡了一个多小时了，
[hiː; hi] [ə'wʊk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
he awoke and started up in a state of horror ,
他 醒来 和 开始 向上 在 一个 状态 的 恐怖 ,
他惊醒过来，吓得猛地坐了起来。

[ˈpɑːsəbli] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [blʌd] [ɪz]['oʊvər] - ['hiːtɪd] ;
possibly not unusual to a person whose blood is over - heated ;
可能 不是 异常 到 一个 人 谁 血 是 超过 - 加热 ;
对于血液过热的人来说，这可能并不罕见；

[ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,
this idea in some degree allayed his apprehensions , and he listened attentively ,
这 主意 在 一些 程度 缓解 他的 担忧 , 和 他 听着 认真地 ,
这个想法在某种程度上缓解了他的担忧，他开始认真倾听。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [klɔːk] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] .
but could hear nothing excepting the clock , which struck the hour of midnight .
但 可以 听到 没有什么 除外 这 钟 , 哪个 击 这 小时 的 午夜 .
但除了时钟敲响午夜时分的声音外，什么也听不到。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Again he listened for an instant , and turning on his side ,
再次 他 听着 为了 一个 立即的 , 和 转弯 在 他的 边 ,
他又侧耳倾听了一会儿，然后翻了个身，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sli:p] ,
he was just going off to sleep ,
他 曾是 只是 去 离开 到 睡觉 ,
他正准备睡觉，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] ['ɡraɪndɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
when he thought he heard a distant door grinding on its hinges ,
什么时候 他 想法 他 听到 一个 遥远 门 研磨 在 它是 铰链 ,
当他似乎听到远处传来门轴摩擦的声音时，

[piː] . -
p . 289
p . -

[ænd; ənd] [ðen] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [nɔɪz] .
and then shut with a heavy noise .
和 然后 关闭 和 一个 重的 噪音 .
然后砰的一声关上了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][noʊ]['lɪt(ə)l] [fɪr] ;
In an instant the idea of the ghost approaching caused him no little fear ;
在 一个 立即的 这 主意 的 这 鬼 接近 导致 他 不 小的 害怕 ;
一想到鬼魂即将靠近，他顿时感到一阵恐惧；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [baɪ] ['fænsiɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]
but he speedily got the better of his alarm , by fancying it was only the
但 他 迅速地 得到 这 更好的 的 他的 警报 , 经过 幻想 它 曾是 仅有的 这
[waɪnd] ;
wind ;
风 ;

但他很快就克服了惊慌，以为那只是风声；

[haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɪ'liːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd]
however , he could not comfort himself long with this belief , for the sound
然而 , 他 可以 不是 舒适 他自己 长的 和 这 信仰 , 为了 这 声音
[ə'prəʊtʃt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
approached nearer and nearer ,
接近 更近 和 更近 ,

然而，他无法长时间沉浸在这种想法中，因为声音越来越近了。

[ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ɔːr][ðə; ði] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
and resembled the clanking of chains , or the rattling of a bunch of keys .
和 类似 这 叮当作响 的 链条 , 或者 这 嘎嘎作响 的 一个 束 的 钥匙 .

听起来像是链条碰撞的声音，或是钥匙串碰撞的声音。

[ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] ['frænsɪs] [ɪk'spɪəriənst] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt]
The terror which Francis experienced was beyond all description , and he put
这 恐怖 哪个 弗朗西斯 经验丰富的 曾是 超过 全部 描述 , 和 他 放
[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] .
his head under the clothes .
他的 头 在下面 这 衣服 .

弗朗西斯所经历的恐惧难以言表，他把头埋进了衣服里。

[ðə; ði] [dɔːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtful(ə)] [nɔɪz] ,
The doors continued to open with a frightful noise ,
这 门 持续 到 打开 和 一个 可怕 噪音 ,

大门继续发出令人恐惧的巨响打开。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['traɪɪŋ] ['dɪfrənt] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and at last he heard some one trying different keys at the door of his
和 在 最后的 他 听到 一些 一 尝试 不同的 钥匙 在 这 门 的 他的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

最后他听到有人在用不同的钥匙开他房间的门；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['pɜːrfrɪktli] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlts] [kept] [ðə; ði] [dɔːr]
one of them seemed perfectly to fit the lock , but the bolts kept the door
一 的 他们 似乎 完美 到 合身 这 锁 , 但 这 螺栓 保留 这 门
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

其中一个螺栓看起来正好能装进锁里，但螺栓还是把门锁得很紧。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] ,
however , a violent shock like a clap of thunder caused them to give way ,
然而 , 一个 暴力 震惊 喜欢 一个 拍 的 雷 导致 他们 到 给 方式 ,

然而，一阵如同雷鸣般的剧烈震动使他们坍塌了。

[ænd; ənd][ɪn] [stɔːkt] [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['fɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɜːd] ,
and in stalked a tall thin figure , with a black beard ,
和 在 跟踪 一个 高的 薄的 数字 , 和 一个 黑色的 胡须 ,

一个身材高瘦、留着黑色胡须的身影悄悄走了进来。

[hu:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [jə'grɪn] [ænd; ənd] ['melənkə:li] .
whose appearance was indicative of chagrin and melancholy .
谁 外貌 曾是 指示性的 的 懊恼 和 忧郁 .

他的神情流露出懊恼和忧郁。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hæbitɪd][ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] [staɪl] ,
He was habited in the antique style ,
他 曾是 居住地 在 这 古董 风格 ,

他身着古装。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ɔ:r][f'mænt(ə)l] ,
and on his left shoulder wore a red cloak or mantle ,
和 在 他的 左边 肩膀 穿着 一个 红色的 披风 或者 地幔 ,

他的左肩上披着一件红色斗篷或披风。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] .
while his head was covered with a high - crowned hat .
尽管 他的 头 曾是 涵盖 和 一个 高的 - 加冕 帽子 .

他的头上戴着一顶高冠帽。

[θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meɪərd] [steps] [hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Three times with slow and measured steps he walked round the room ,
三 时代 和 慢的 和 测量 步骤 他 步行 圆形的 这 房间 ,

他迈着缓慢而沉稳的步伐绕着房间走了三圈，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kənsə,kreɪtɪd] ['kændlɪz] [ænd; ənd] [snʌft] [ðem; ðəm] : [hi:; hi] [ðen] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
examined the consecrated candles and snuffed them : he then threw off his
检查 这 已祝圣的 蜡烛 和 熄灭 他们 : 他 然后 扔 离开 他的

[kloʊk] , [ən'fəʊldəd][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [æpə'rætəs] ,
cloak , unfolded a shaving apparatus ,
披风 , 展开 一个 剃须 设备 ,

他检查了祝圣过的蜡烛，然后将它们熄灭；接着他脱下斗篷，展开剃须工具。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['reɪzəz] ,
and took from it the razors ,
和 采取 从 它 这 剃须刀 ,

然后从里面取出剃刀。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʃa:pənd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['leðər] [stræp] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [belt] .
which he sharpened on a large leather strap hanging to the belt .
哪个 他 锋利 在 一个 大的 皮革 带子 绞刑 到 这 腰带 .

他用挂在腰带上的一条大皮带磨利它。

[noʊ] ['paʊəz] [ɑ:r; ər] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] ['frænsɪs] [ɪn'dʊrd] : [hi:; hi] [rekə'mendɪd]
No powers are adequate to describe the agonies Francis endured : he recommended
不 权力 是 足够的 到 描述 这 痛苦 弗朗西斯 忍受 : 他 受到推崇的

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['merɪ] ,
himself to the Virgin Mary ,
他自己 到 这 处女 玛丽 ,

任何语言都无法充分描述弗朗西斯所遭受的痛苦：他向圣母玛利亚祈求庇佑。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [wʊd] [pər'mɪt] ,
and endeavoured , as well as his fears would permit ,
和 努力 , 作为 出色地 作为 他的 恐惧 会 允许 ,

他尽其所能，克服了恐惧，

[tu:; tə][fɔ:rm][æŋ; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektərz] [dɪ'zəɪnz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
to form an idea of the spectre's designs on him .
到 形式 一个 主意 的 这 幽灵的 设计 在 他 .

以便了解幽灵对他的图谋。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈpɜːrpest] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɔːr][ˈoʊnli] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
Whether he purposed to cut his throat , or only take off his beard ,
无论 他 目的 到 切 他的 喉 , 或者 仅有的 拿 离开 他的 胡须 ,
他究竟是打算割喉自尽, 还是仅仅想剃掉胡子, 我们不得而知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .
he was at a loss to determine .
他 曾是 在 一个 损失 到 决定 .
他不知如何判断。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
The poor traveller was a little more composed , when he saw the
这 贫穷的 游客 曾是 一个 小的 更多的 由 , 什么时候 他 锯 这
这位可怜的旅行者看到.....时, 稍微镇定了一些。

[piː] . -
p . 290
p . -

[ˈspektər] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈfeɪvɪŋ] [pɑːt] ,
spectre take out a silver shaving pot ,
幽灵 拿 出去 一个 银 剃须 锅 ,
幽灵拿出一个银色剃须罐,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmet(ə)] [pʊt] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
and in a bason of the same metal put some water ; after which he made
和 在 一个 盆地 的 这 相同的 金属 放 一些 水 ; 后 哪个 他 制成
[ə; eɪ] [ˈlæðər] ,
a lather ,
一个 泡沫 ,
然后, 他用同样的金属盆盛了一些水, 搓出泡沫。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] .
and placed a chair .
和 放置 一个 椅子 .
然后放了一把椅子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈfrænsɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˈspektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [er] ,
But a cold perspiration came over Francis , when the spectre with a grave air ,
但 一个 寒冷的 汗 来了 超过 弗朗西斯 , 什么时候 这 幽灵 和 一个 严重 空气 ,
但当那个神情严肃的幽灵出现时, 弗朗西斯不禁冷汗直冒。

[meɪd] [saɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] .
made signs for him to sit in that chair .
制成 标志 为了 他 到 坐 在 那 椅子 .
他做了个指示牌, 让他坐在那把椅子上。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [ˈmændert] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈpleɪnli]
He knew it was useless to resist this mandate , which was but too plainly
他 知道 它 曾是 无用 到 抵抗 这 授权 , 哪个 曾是 但 也 显然
[ˈɡɪv(ə)n] ;
given ;
给定 ;

他知道反抗这项命令是徒劳的, 因为这项命令已经下达得非常清楚了;

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][moʊst][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
and thinking it most prudent to make a virtue of necessity ,
和 思维 它 最多 谨慎 到 制作 一个 美德 的 必要性 ,
并且认为化危为机是最明智的做法,

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , ['frænsɪs] [əu'beɪd] [ðə; ði][ɔːrdər] ,
and to put a good face on the matter , Francis obeyed the order ,
和 到 放 一个 好的 脸 在 这 事情 , 弗朗西斯 服从 这 命令 ,
为了粉饰太平, 弗朗西斯服从了命令。

[dʒʌmpt] ['nɪmbli] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [də'rektɪd] .
jumped nimbly out of bed , and seated himself as directed .
跳了起来 敏捷地 出去 的 床 , 和 坐着 他自己 作为 指导 .
他敏捷地从床上跳起来, 按照指示坐了下来。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [pleɪst] [ðə; ði] ['feɪvɪŋ] - [bɪb] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [ˈsɪzəz] ,
The spirit placed the shaving - bib round his neck ; then taking a comb and scissors ,
这 精神 放置 这 剃须 - 围兜 圆形的 他的 脖子 ; 然后 采取 一个 梳子 和 剪刀 ,
那鬼魂把剃须围兜围在脖子上; 然后拿起梳子和剪刀,

[kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['wɪskəz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læðəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] , [hɪz; ɪz]
cut off his hair and whiskers ; after which he lathered , according to rule , his
切 离开 他的 头发 和 胡须 ; 后 哪个 他 起泡的 , 根据 到 规则 , 他的
beard ,
胡须 ,
他剪掉了头发和胡须; 之后, 他按照规矩, 用肥皂涂抹了胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] , [ænd; ənd] [hed] ,
his eye - brows , and head ,
他的 眼睛 - 眉毛 , 和 头 ,
他的眉毛和头部,

[ænd; ənd] [feɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and shaved them all off completely from his chin to the nape of his
和 剃光 他们 全部 离开 完全地 从 他的 下巴 到 这 颈背 的 他的
neck .
neck .
脖子 .
他从下巴到后颈的胡子全都剃光了。

[ðɪs] [ɑːpə'reɪ(ə)n] ['endɪd] , [hiː; hi] [wɔːtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪpt] [ænd; ənd] [draɪd] [aɪ'tiː] ['veri] ['naɪsli] ,
This operation ended , he washed his head , wiped and dried it very nicely ,
这 手术 结束 , 他 洗过 他的 头 , 擦拭 和 干燥 它 非常 很好 ,
手术结束后, 他洗了洗头, 擦干后头发干得非常干净。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , ['foʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
made him a low bow , folded up his case , put his cloak on his shoulder ,
制成 他 一个 低的 弓 , 折叠 向上 他的 案件 , 放 他的 披风 在 他的 肩膀 ,
他向他深深鞠了一躬, 叠好行囊, 把斗篷披在肩上。

[ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
and made towards the door to go away .
和 制成 向 这 门 到 去 离开 .
然后走向门口准备离开。

[ðə; ði] ['kənsə,kreɪtɪd] ['kændlɪz] [hæd; həd][bɜːrnt][moʊst] ['brɪliəntli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɑːpə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ]
The consecrated candles had burnt most brilliantly during this operation ; and by
这 已祝圣的 蜡烛 有 烧焦的 最多 精彩 期间 这 手术 ; 和 经过
their clear light Francis discovered ,
他们的 清除 光 弗朗西斯 发现 ,
在这次行动中, 圣烛燃烧得格外明亮; 弗朗西斯借着它们明亮的光芒发现了:

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [her] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
on looking into the glass , that he had not a single hair remaining on his
在 寻找 进入 这 玻璃 , 那 他 有 不是 一个 单身的 头发 其余的 在 他的
[hed] .
head .
头 .

透过镜子，他看到自己头上连一根头发都没剩下。

[moʊst] ['bɪtərli] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)] [braʊn] [her] ;
Most bitterly did he deplore the loss of his beautiful brown hair ;
最多 苦涩地 做过 他 遗憾 这 损失 的 他的 美丽的 棕色的 头发 ;
他最痛心的是失去了他那美丽的棕色头发 ;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ:'geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:n] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [ðæt] , [həʊ'veər] [ɡreɪt] [ðə; ði]['sækrɪfajs] , [ɔ:l]
but he regained courage on remarking , that , however great the sacrifice , all
但 他 恢复 勇气 在 评论 , 那 , 然而 伟大的 这 牺牲 , 全部
[wʌz; wəz] [nəʊ] ['oʊvər] ,
was now over ,
曾是 现在 超过 ,
但他随即重拾勇气，说道，无论牺牲多么巨大，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and that the spirit had no more power over him .
和 那 这 精神 有 不 更多的 力量 超过 他 .
那个邪灵对他已经没有任何控制力了。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [ɡoʊst] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡreɪv] [æn; ən] [er] [æz; əz][hi:; hi]
In effect , the ghost walked towards the door with as grave an air as he
在 影响 , 这 鬼 步行 向 这 门 和 作为 严重 一个 空气 作为 他
[hæd; həd] ['entəd] ;
had entered ;
有 进入 ;
事实上，鬼魂走向门口时，神情和他进来时一样严肃；

[bʌt; bət]['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [hi:; hi] [stɑ:pt] , [lʊkt] [æt; ət]['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but after going a few steps , he stopped , looked at Francis , with a
但 后 去 一个 很少 步骤 , 他 停止 , 看起来 在 弗朗西斯 , 和 一个
['mɔ:rnf(ə)] [er] ,
mournful air ,
悲哀 空气 ,
但走了几步后，他停了下来，神情哀伤地看着弗朗西斯。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and stroked his beard .
和 抚摸 他的 胡须 .
他抚摸着自己的胡须。

[hi:; hi] [θri:] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] ['æk(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
He three times repeated this action ; and was on the
他 三 时代 重复 这 行动 ; 和 曾是 在 这
他重复了这个动作三次；并且处于.....

[pi:] . -
p . 291
p . -

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] ['frænsɪs] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] .
point of quitting the room , when Francis imagined he wanted something .
观点 的 辞职 这 房间 , 什么时候 弗朗西斯 想象 他 通缉 某物 .
就在弗朗西斯想要离开房间的那一刻，他想象自己想要什么东西。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt]
With great quickness of thought he imagined it might be that he wished
和 伟大的 速度 的 想法 他 想象 它 可能 是 那 他 希望
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
him to perform a like service for him to that which he had just been
他 到 履行 一个 喜欢 服务 为了 他 到 那 哪个 他 有 只是 到过
[ˈɛksəˌkju:tɪŋ][ɑ:n] [hɪm'self] .
executing on himself .
执行 在 他自己 .

他灵机一动，想到他或许是希望他为自己做同样的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['spektər] , [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [woʊ - [br'gɔ:n] ['æspekt] , [ə'pɪrd] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
As the spectre , spite of his woe - begone aspect , appeared more inclined to
作为 这 幽灵 , 尽管如此 的 他的 悲哀 - 走开 方面 , 出现 更多的 倾斜 到
[ˈreɪləri] [ðæn; ðən][ˈgrævəti] ,
railery than gravity ,
玩笑 比 重力 ,

尽管那幽灵一副凄惨凄凉的模样，但他似乎更倾向于嘲讽而非严肃。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [tɔ:rdz] [frænsɪs] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:fɪ:z] [ʌv; əv]['frɑ:lɪk]
and as his proceedings towards Francis appeared more of a species of frolic
和 作为 他的 诉讼程序 向 弗朗西斯 出现 更多的 的 一个 物种 的 嬉戏
[ðæn; ðən] [æbsəlu:t] [ɪl] - ['tri:tment] ,
than absolute ill - treatment ,
比 绝对 患病的 - 治疗 ,

而且，他对弗朗西斯的所作所为与其说是虐待，不如说更像是一种嬉戏。

[ðə; ði] ['lætər] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['eni] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
the latter no longer appeared to entertain any apprehension of him ;
这 后者 不 更长 出现 到 招待 任何 忧虑 的 他 ;
后者似乎不再对他抱有任何畏惧；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['hæzəd][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
and in consequence determined to hazard the adventure .
和 在 结果 决定 到 冒险 这 冒险 .

因此，他决定冒险一试。

[hi:; hi] [ðerfɔ:r] ['bekənd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
He therefore beckoned the phantom to seat himself in the chair .
他 所以 招手 这 幻影 到 座位 他自己 在 这 椅子 .
于是他示意那幽灵坐到椅子上。

[aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əu'beɪd] ; ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɪts] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
It instantly returned and obeyed ; taking off its cloak , and unfolding the case ,
它 即刻 返回 和 服从 ; 采取 离开它是 披风 , 和 展开 这 案件 ,
它立刻返回并遵命行事；脱下斗篷，展开箱子，

[pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
placed it on the table , and seated itself in the chair ,
放置 它 在 这 桌子 , 和 坐着 本身 在 这 椅子 ,
它把椅子放在桌子上，然后自己坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][wʌŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] .
in the attitude of one about to be shaved .
在 这 态度 的 一 关于 到 是 剃光 .
摆出一副即将被刮胡子的姿态。

[ˈfrænsɪs] [ˈɪmɪteɪtɪd] [prɪˈsaɪsli] [ɔːl][hiː hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][duː] : [hiː hi][kʌt] [ɔːf] [ɪts] [her] [ænd; ənd]
Francis imitated precisely all he had seen it do : he cut off its hair and
弗朗西斯 模仿 恰恰 全部 他 有 已见 它 做 : 他 切 离开它是 头发 和
[ˈwɪskəz] ,
whiskers ,
胡须 ,

弗朗西斯完全模仿了他所看到的它所做的一切：他剪掉了它的毛发和胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlæðəd] [ɪts] [hed] .
and then lathered its head .
和 然后 起泡的 它是 头 .

然后给它的头抹上泡沫。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .
The spirit did not move an inch .
这 精神 做过 不是 移动 一个 英寸 .

那鬼魂纹丝不动。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrbəz] [əˈprentɪs] [dɪd] [nɑːt] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈreɪzər] [ˈveri] [ˈdekstrəsli] ;
Our barber's apprentice did not handle the razor very dexterously ;
我们的 理发师 学徒 做过 不是 处理 这 剃刀 非常 灵巧地 ;

我们理发师的学徒不太会用剃刀；

[soʊ] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊsts] [bɪrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] ,
so that having taken hold of the ghost's beard against the grain ,
所以 那 拥有 已采取 抓住 的 这 鬼魂 胡须 反对 这 粮食 ,

于是，他逆着胡须的纹理抓住了鬼魂的胡须，

[ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈɡrɪməs] .
the latter made a horrible grimace .
这 后者 制成 一个 可怕 鬼脸 .

后者露出了可怕的鬼脸。

[ˈfrænsɪs] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [əˈfʊrd] [baɪ] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] ; [haʊˈevər] ,
Francis did not feel much assured by this action ; however ,
弗朗西斯 做过 不是 感觉 很多 保证 经过 这 行动 ; 然而 ,

弗朗西斯对这一举动并不感到十分放心；然而，

[hiː hi] [ɡɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː hi] [kʊd; kəd] ,
he got through the job as well as he could ,
他 得到 通过 这 工作 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他尽力完成了工作。

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ɡoʊsts] [hed] [æz; əz] [bɔːld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and rendered the ghost's head as bald as his own .
和 渲染 这 鬼魂 头 作为 秃 作为 他的 自己的 .

并将鬼魂的头雕成了和他一样的光头。

[hɪðərˈtuː] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [pərˈfɔːrməz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] :
Hitherto the scene between the two performers had passed in profound silence :
迄今为止 这 场景 之间 这 二 表演者 有 通过了 在 深刻的 沉默 :

此前，两位演员之间的互动一直处于一片寂静之中：

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
but on a sudden it was interrupted by the ghost exclaiming , with a
但 在 一个 突然 它 曾是 中断 经过 这 鬼 惊呼 , 和 一个

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] — [ˈstreɪndʒər] ,
smiling countenance — “ Stranger ,
微笑 面容 — “ 陌生人 ,

但突然，鬼魂面带微笑地喊道：“陌生人，

[aɪ] [ˈhɑ:rtɪli] [θækŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈsɜ:rvis] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrendərd] [em ˈi:] ;
I heartily thank you for the eminent service you have rendered me ;

我 衷心地 感谢 你 为了 这 杰出 服务 你 有 渲染 我 ；
我衷心感谢您为我提供的卓越服务；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔ:ŋ] [kæpˈtɪvəti] .
for to you I am indebted for deliverance from my long captivity .

为了 到 你 我 是 负债累累 为了 解救 从 我的 长的 囚禁 ；
我亏欠你，是你将我从长久的囚禁中解救出来。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmɜ:rst] [wɪˈðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] ,
During the space of three hundred years I have been immersed within these walls ,

期间 这 空间 的 三 百 年 我 有 到过 沉浸式 之内 这些 墙壁 ；
三百年来，我一直身处这四面墙内。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈdemd]
and my soul has been condemned

和 我的 灵魂 有 到过 谴责
我的灵魂已被定罪。

[pi:] . -
p . 292
p . -

[tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃæˈstaɪzmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kraɪmz] ,
to submit to this chastisement as a punishment for my crimes ,

到 提交 到 这 惩罚 作为 一个 惩罚 为了 我的 犯罪 ；
为了惩罚我的罪行，我甘愿接受这种惩戒。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [ɑ:n][em ˈi:] ,
until some living being had the courage to exercise retaliation on me ,

直到 一些 活的 存在 有 这 勇气 到 锻炼 报复 在 我 ；
直到某个生物鼓起勇气对我进行报复为止。

[baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] .
by doing to me what I have done by others during my life .

经过 正在做 到 我 什么 我 有 完毕 经过 其他的 期间 我的 生活 ；
他们以我一生中别人对我做过的事来对待我。

“ [kaʊnt] [ˈhɑ:rtmən] [ˈfɔ:rmərli] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæs(ə)] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd]
“ **Count Hartmann formerly resided in this castle ; he was a man who recognised**

” 数数 哈特曼 以前 居住地 在 这 城堡 ； 他 曾是 一个 男人 WHO 已确认

[noʊ] [lɔ:] [nɔ:r] [suːˈpiəriər] ;
no law nor superior ;

不 法律 也不 优越的 ；
“哈特曼伯爵曾居住在这座城堡里；他是一个不承认任何法律或上级的人；

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ; [kəˈmɪtɪd] [ˈevri] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
was of an arrogant and overbearing disposition ; committed every species of

曾是 的 一个 傲慢的 和 霸道 处置 ； 坚定的 每一个 物种 的
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,

邪恶 ；
生性傲慢专横，作恶多端。

[ænd; ənd][ˈvaɪələɪtɪd][ðə; ði][moʊst] [ˈseɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] ;
and violated the most sacred rights of hospitality ;

和 违反 这 最多 神圣 权利 的 热情好客 ；
并侵犯了最神圣的待客之道；

[hi:; hi] [pleɪd] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈtrɪks] [tu:; tə] [stˈreɪndʒəz] [hu:] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
he played all sorts of malicious tricks to strangers who sought refuge under his
他 玩 全部 排序 的 恶意 技巧 到 陌生人 WHO 寻求 避难所 在下面 他的
[ru:f] ,
roof ,
屋顶 ,

他欺骗并刁难那些前来他家避难的陌生人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [hu:] [səˈlɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] .
and to the poor who solicited his charity .
和 到 这 贫穷的 WHO 征求意见 他的 慈善机构 .

以及向他乞讨的穷人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rbər] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
I was his barber , and did every thing to please him .
我 曾是 他的 理发师 , 和 做过 每一个 事物 到 请 他 .

我是他的理发师，竭尽所能让他满意。

[noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd] [aɪ] [pərˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈpɪlgrɪm] ,
No sooner did I perceive a pious pilgrim ,
不 很快 做过 我 感知 一个 虔诚的 朝圣 ,

我刚一看到一位虔诚的朝圣者，

[ðæn; ðən] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [tuʊn] [aɪ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,
than in an endearing tone I urged him to come into the castle ,
比 在 一个 可爱的 语气 我 敦促 他 到 来 进入 这 城堡 ,

然后我用亲切的语气恳求他进城堡来。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [bæθ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
and prepared a bath for him ;
和 准备 一个 洗澡 为了 他 ;

并为他准备了洗澡水；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
and while he was enjoying the idea of being taken care of ,
和 尽管 他 曾是 享受 这 主意 的 存在 已采取 关心 的 ,

虽然他很享受被人照顾的感觉，

[aɪ] [ˈfeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [hed] [kwaɪt] [kloʊz] ,
I shaved his beard and head quite close ,
我 剃光 他的 胡须 和 头 相当 关闭 ,

我把他的胡子和头发都剃得很短。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊ:l] .
and then turned him out of the bye door with raillery and ridicule .
和 然后 转向 他 出去 的 这 再见 门 和 玩笑 和 嘲笑 .

然后带着嘲讽和讥笑，把他从侧门赶了出去。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] [kaʊnt] [ˈhɑ:rtmən] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
All this was seen by Count Hartmann from his window with a sort of
全部 这 曾是 已见 经过 数数 哈特曼 从 他的 窗户 和 一个 种类 的
[ˈdevəlɪʃ] [ˈpleʒər] ,
devilish pleasure ,
恶魔般的 乐趣 ,

哈特曼伯爵从窗户里看到了这一切，心中涌起一股邪恶的快感。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [əˈsemb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈbju:zd] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [pərˈsu:] [hɪm; ɪm]
while the children would assemble round the abused stranger and pursue him
尽管 这 孩子们 会 集合 圆形的 这 受虐 陌生人 和 追求 他

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

with cries of derision .
和 哭泣 的 嘲笑 .

孩子们则围着被欺负的陌生人，一边嘲笑一边追赶他。

“ [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhoʊli][məɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][faːr] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] :
“ One day there came a holy man from a far distant country :
“ 一 天 那里 来了 一个 圣 男人 从 一个 远的 遥远 国家 :
“有一天，一位来自遥远国度的圣人来了：

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃəri] [krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
he wore a plenipotentiary cross at his back , and his devotion
他 穿着 一个 全权代表 叉 在 他的 后退 , 和 他的 虔诚
[hæd; həd] [ɪmˈprɪntɪd] [ˈskɑːrɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
had imprinted scars on his feet ,
有 印记 疤痕 在 他的 脚 ,
他背上佩戴着全权十字架，他的虔诚在他脚上留下了伤疤。

[hændz] , [ænd; ənd][saɪdɪz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeɪvd] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [her] ,
hands , and sides ; his head was shaved , excepting a circle of hair ,
双手 , 和 侧面 ; 他的 头 曾是 剃光 , 除外 一个 圆圈 的 头发 ,
他的双手和两侧都剃光了；他的头被剃光了，只留下一圈头发。

[left] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnɪz] [wɔːrɪn][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] .
left to resemble the crown of thorns worn by our Saviour .
左边 到 类似 这 王冠 的 荆棘 磨损 经过 我们的 救主 :
留白，形似救世主所戴的荆棘冠冕。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈwɔːtər][tuː; tə] [wɔːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,
He asked for some water to wash his feet as he passed by ,
他 问 为了 一些 水 到 洗 他的 脚 作为 他 通过了 经过 ,
他路过时要了些水洗脚。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
and some bread to eat .
和 一些 面包 到 吃 :
还有一些面包可以吃。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæθ] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪˈspekt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [hed] .
I instantly put him into the bath ; but did not respect even his venerable head .
我 即刻 放 他 进入 这 洗澡 ; 但 做过 不是 尊重 甚至 他的 可敬 头 :
我立刻把他放进浴缸里；但连他那可怜的脑袋都没顾上。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [prəˈnaʊnst] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kɜːrs] [ɑːn][em ˈiː] . — - [dɪˈpreɪvd] [retʃ] , -
Upon which the pilgrim pronounced this terrible curse on me . — ' Depraved wretch , '
之上 哪个 这 朝圣 发音 这 糟糕的 诅咒 在 我 : — - 堕落的 可怜虫 , -
[sed]
said
说

于是，朝圣者对我发出了可怕的诅咒——“堕落的恶棍！”

[piː] . -
p . 293
p . -

[hiː; hi] , - [noʊ] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] [deθ] , [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ʌv; əv] [hel] ,
he , ' know that at your death , the formidable gates of heaven , of hell ,
他 , - 知道 那 在 你的 死亡 , 这 强大 大门 的 天堂 , 的 地狱 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] ,
and of purgatory ,
和 的 炼狱 ,
他说道：“要知道，在你死后，天堂、地狱和炼狱那令人敬畏的大门，

[wɪl] [əˈlaɪk] [biː; bi] [kloʊzd] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈsɪnfl] [soʊl] , [wɪtʃ] [[æɪ; əl][ˈwɑːndər] [θruː] [ðɪs] [ˈkæəs(ə)l] ,
will alike be closed against your sinful soul , which shall wander through this castle ,
将要 同样 是 关闭 反对 你的 罪恶的 灵魂 , 哪个 将 漫步 通过 这 城堡 ,
同样，这座城堡也将对你罪恶的灵魂紧闭，它将在城堡中游荡。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][gəʊst] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm][mæn] , [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔ:r] [kən'streɪnd] ,
in the form of a ghost , until some man , without being invited or constrained ,
在这形式的一个鬼 , 直到一些男人 , 没有存在受邀或者受限 ,
以鬼魂的形式, 直到某个男人, 未经邀请或胁迫,

[ʃæl; jəl][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə] [ʌðər] . -
shall do to you , what you have so long done to others . '
将做到你 , 什么你有所以长的完毕到其他的 . -
“我必将以你长期以来对别人所做的事来对待你。”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]
“ From that moment the marrow in my bones dried up , and I became a
“ 从那片刻这骨髓在我的骨头干燥向上 , 和我成为一个
[pɜ:r'fɪkt] ['ʃædɔʊ] ;
perfect shadow ;
完美的阴影 ;
“从那一刻起, 我的骨髓就干涸了, 我变成了一个完全的影子;

[maɪ][soʊl] ['kwɪtɪd] [maɪ] [r'meɪsɪeɪtɪd] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] [r'r'eɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪ'dɪn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] ,
my soul quitted my emaciated body , which remained wandering within these walls ,
我的灵魂辞职我的瘦弱身体 , 哪个剩余漫游之内这些墙壁 ,
我的灵魂离开了这具瘦骨嶙峋的躯体, 它仍然在这四面墙内游荡。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][həʊli][mæn] .
according to the prediction of the holy man .
根据到这预言的这圣男人 .
根据圣人的预言。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [lʊk] [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][taɪz] [wɪtʃ] [held][em 'i:]
In vain did I look and hope for release from the painful ties which held me
在徒劳做过我看和希望为了发布从这痛苦领带哪个握住我
[tu:; tə] [ɜ:rθ] ;
to earth ;
到地球 ;
我徒劳地寻求并希望摆脱将我束缚在尘世的痛苦枷锁;

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['su:nər] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ,
for know that no sooner is the soul separated from the body ,
为了知道那不很快是这灵魂分开从这身体 ,
要知道, 灵魂一旦离开肉体,

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [əs'paɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [pi:s] ,
than it aspires to the blissful regions of peace ,
比它渴望到这幸福的地区的和平 ,
它渴望的是和平的幸福之地, 而不是其他任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ɪts] [wɪʃɪz] ['kɔ:zɪz] ['jɪrz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['sentʃərɪz] ,
and the ardour of its wishes causes years to appear as long as centuries ,
和这热情的它是愿望原因年到出现作为长的作为几个世纪 ,
它那炽热的愿望, 使得岁月仿佛漫长如几个世纪。

[waɪl] [aɪ 'ti:] ['læŋgwɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['elɪmənt] .
while it languishes in a strange element .
尽管它衰弱在一个奇怪的元素 .
它却在一种奇异的环境中苟延残喘。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [treɪd] [aɪ][hæd; həd] ['eksəd]
As a punishment , I was compelled to continue the trade I had exercised
作为一个惩罚 , 我曾是被迫到继续这贸易我有锻炼
[dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ;
during my life ;
期间我的生活 ;
作为惩罚, 我被迫继续从事我一生所从事的职业;

[bʌt; bət] , [ə'ləs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[maɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] [su:n] ['rendərd] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
my nocturnal appearance soon rendered this castle deserted .
我的 夜 外貌 很快 渲染 这 城堡 荒凉的 .

我的夜间出现很快使这座城堡空无一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔr] ['pɪlgrɪm] ['entərd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] : [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,
Now and then a poor pilgrim entered to pass the night here : when they did ,
现在 和 然后 一个 贫穷的 朝圣 进入 到 经过 这 夜晚 这里 : 什么时候 他们 做过 ,

偶尔会有贫穷的朝圣者进来过夜：当他们进来时，

[haʊ'evər] , [aɪ] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][hæz; həz]
however , I treated them all as I have done you ; but not one has
然而 , 我 治疗 他们 全部 作为 我 有 完毕 你 ; 但 不是 一 有
[ʌndər'stʊd] [em'i:] ,
understood me ,
理解 我 ,

然而，我对待他们所有人都像对待你一样；但没有一个人理解我。

[ɔ:r] ['rendərd] [em'i:][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜ:rvis] [wɪt] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd] ['sɜ:rvi'tu:d]
or rendered me the only service which would deliver my soul from this sad servitude
或者 渲染 我 这 仅有的 服务 哪个 会 递送 我的 灵魂 从 这 伤心 奴役
;
;
;

或者为我提供了唯一能将我的灵魂从这种悲惨的奴役中解救出来的服务；

[hens'fɔ:rθ] , [noʊ]['spɪrɪt] [wɪl] [hɔ:nt] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,
henceforth , no spirit will haunt this castle ,
今后 , 不 精神 将要 出没 这 城堡 ,

从此以后，这座城堡将不再有鬼魂出没。

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rt] .
for I shall now enjoy that repose of which I have been so long in search .
为了 我 将 现在 享受 那 休息 的 哪个 我 有 到过 所以 长的 在 搜索 .

因为我终于可以享受我一直以来所寻求的宁静了。

[wʌns] [ə'gen] [let][em'i:] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['gælənt] [ju:θ] ; [ænd; ənd] [bɪ'li:v] ,
Once again let me thank you , gallant youth ; and believe ,
一次 再次 让 我 感谢 你 , 英勇 青年 ; 和 相信 ,

再次感谢你，英勇的青年；并且相信，

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['trezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
that had I power over the hidden treasures of the globe ,
那 有 我 力量 超过 这 隐 宝藏 的 这 地球 ,

如果我拥有掌控全球隐藏宝藏的力量，

[aɪ] [wʊd] [grɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
I would give them all to you , but unfortunately ,
我 会 给 他们 全部 到 你 , 但 很遗憾 ,

我真想把它们全都给你，可惜.....

[dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ['rɪtʃɪz] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l][tu:; tə][maɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [kən'teɪnz] [noʊ] [stɔ:r] ;
during my life riches did not fall to my lot , and this castle contains no store ;
期间 我的 生活 财富 做过 不是 落下 到 我的 很多 , 和 这 城堡 包含 不 店铺 ;

我一生中没有得到财富，这座城堡里也没有商店；

[haʊ'evər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ][eɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][gɪv][juː; jʊ] .
however , listen to the advice I am about to give you .

然而 , 听到这建议我是关于到给你 .

但是, 请听听我接下来要给你的建议。

[piː] . -
p . 294
p . -

“ [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl][jɔː; jər][her] [ɪz][groʊn] [ə'gen] ; [ðen] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jɔː; jər][oʊn] ['kʌntri] ;
“ Remain here till your hair is grown again ; then return to your own country ;
” 保持 这里 直到 你的 头发 是 生长 再次 ; 然后 返回 到 你的 自己的 国家 ;
“留在这里, 直到你的头发长长了; 然后返回你的祖国;

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði][deɪz][ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['iːkwəl]
and at that period of the year when the days and nights are of equal
和 在 那 时期 的 这 年 什么时候 这 天 和 夜晚 是 的 平等的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

在一年中昼夜等长的时期,

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪt] [krɒsɪz] [ðə; ði]['veɪzə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ə; eɪ] [frend] ,
go on the bridge which crosses the Weser , and there remain till a friend ,
去 在 这 桥 哪个 十字架 这 威悉 , 和 那里 保持 直到 一个 朋友 ,
走到横跨威悉河的桥上, 在那里等朋友。

[huːm] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][ðer; ðər] [miːt] ,
whom you shall there meet ,
谁 你 将 那里 见面 ,
你将在那里遇见他,

[jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [welθ] .
shall tell you what you ought to do to get possession of terrestrial wealth .
将 告诉 你 什么 你 应该 到 做 到 得到 拥有 的 陆地 财富 .
将会告诉你如何才能获得世俗财富。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][prəː'sperəti] , [rɪ'membər] [em 'iː] ;
When you are rolling in riches and prosperity , remember me ;
什么时候 你 是 滚动 在 财富 和 繁荣 , 记住 我 ;
当你富甲一方、事业有成时, 请记住我;

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [,ænə'vɜːrsəri; ,æni'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɑːn] [wɪt] [juː; jʊ] [rɪ'liːst] [em 'iː][frʌm; frəm]
and on every anniversary of the day on which you released me from
和 在 每一个 周年纪念日 的 这 天 在 哪个 你 发布 我 从
[ðə; ði] ['hevi] [ˌmælə'dɪk(ə)n] [wɪt] [ˌoʊvər'welmd] [em 'iː] ,
the heavy maledictions which overwhelmed me ,
这 重的 诅咒 哪个 不堪重负 我 ,
在你把我从压倒我的沉重诅咒中解救出来的每一个周年纪念日,

[kɔːz] [ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
cause a mass to be said for the repose of my soul .
原因 一个 大量的 到 是 说 为了 这 休息 的 我的 灵魂 .
请为我的灵魂安息举行弥撒。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !
再见!

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] .
I must now leave you .
我 必须 现在 离开 你 .

我现在必须离开你们了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['væniʃt] ,
" **Thus saying , the phantom vanished** ,
" 因此 说 , 这 幻影 消失了 ,
话音刚落, 那幻影便消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪbəreɪtər] ['pɜ:rfɪktli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi][hæd; həd]
and left his liberator perfectly astonished at the strange history he had
和 左边 他的 救星 完美 惊讶 在 这 奇怪的 历史 他 有
[dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] .
just related .
只是 有关的 .

他讲述的这段奇特经历让他的解放者感到无比惊讶。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] [taɪm] ['frænsɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbəl] ,
For a considerable time Francis remained immoveable ,
为了 一个 大量 时间 弗朗西斯 剩余 不可移动的 ,
在相当长的一段时间里, 弗朗西斯一动不动。

[ænd; ənd] ['ri:zənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ;
and reasoned within himself as to the reality of what he had seen ;
和 有理智的 之内 他自己 作为 到 这 现实 的 什么 他 有 已见 ;

他仔细思考自己所见之事的真实性;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fænsɪŋ] [stɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ;
for he could not help fancying still that it was only a dream ;
为了 他 可以 不是 帮助 幻想 仍然 那 它 曾是 仅有的 一个 梦 ;
因为他仍然忍不住幻想这只是一场梦;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [feɪvd] [hed] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
but his closely shaved head soon convinced him that the event had actually
但 他的 密切 剃光 头 很快 确信 他 那 这 事件 有 实际上
['teɪkən] [pleɪs] .
taken place :
已采取 地方 .

但他剃得光溜溜的脑袋很快让他确信这件事确实发生过。

[hi:; hi][gə:t][ɪntu:] [bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] .
He got into bed again , and slept soundly until mid - day .
他 得到 进入 床 再次 , 和 睡着了 稳固地 直到 中 - 天 .

他又躺回床上, 一觉睡到中午。

[ðə; ði] [mə'liʃəs] [ɪn] - ['ki:pər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ]
The malicious inn - keeper had been on the watch from the dawn of day
这 恶意 客栈 - 守门员 有 到过 在 这 手表 从 这 黎明 的 天
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ,
for the appearance of the traveller ,
为了 这 外貌 的 这 游客 ,

心怀恶意的旅店老板从黎明时分就开始监视那位旅客的出现。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,
in order that he might enjoy a laugh at his expense ,
在 命令 那 他 可能 享受 一个 笑 在 他的 费用 ,
为了让他能嘲笑他,

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] .
and express his surprise at the night's adventure .
和 表达 他的 惊喜 在 这 夜晚 冒险 .
并表达了他对当晚奇遇的惊讶之情。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː]
But after waiting till his patience was nearly exhausted , and finding it
但 后 等待 直到 他的 耐心 曾是 几乎 筋疲力尽的 , 和 寻找 它
[əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [nuːn] ,
approached to noon ,
接近 到 中午 ,

但等到他耐心几乎耗尽，发现快到中午时分，

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈstræŋɡld] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
he began to apprehend that the spirit had either strangled the stranger ,
他 开始 到 逮捕 那 这 精神 有 任何一个 被勒死 这 陌生人 ,
他开始意识到，那个鬼魂要么勒死了那个陌生人，要么.....

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] .
or that he had died of fright .
或者 那 他 有 死亡 的 惊吓 .

或者他是被吓死了。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
He therefore called his servants together , and ran with them to the
他 所以 称为 他的 仆人 一起 , 和 跑 和 他们 到 这
[ˈkæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,

于是他召集仆人，和他们一起跑向城堡。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈevri] [ruːm] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
passing through every room till they reached the one in which he had observed the
通过 通过 每一个 房间 直到 他们 达到 这 一 在 哪个 他 有 观察到 这
[laɪt] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [naɪt] ;
light the over - night ;
光 这 超过 - 夜晚 ;

他们穿过每一个房间，直到来到他昨晚观察到那束光的那个房间；

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ]
there he found a strange key in the door , which
那里 他 成立 一个 奇怪的 钥匙 在 这 门 , 哪个

他在那里发现门上有一把奇怪的钥匙，

[piː] . -
p . 295
p . -

第295页

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈboʊltɪd] ; [fɔːr; fər] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][boʊlts][ˈæftər][ðə; ði] [ɡoʊst] [hæd; həd]
was still bolted ; for Francis had drawn the bolts after the ghost had
曾是 仍然 螺栓连接 ; 为了 弗朗西斯 有 绘制 这 螺栓 后 这 鬼 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

门闩仍然紧闭着；因为弗朗西斯是在鬼魂消失后才把门闩打开的。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl][æŋˈzaɪəti] , [nɔːkt] [ˈlaʊdli] ; [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] ,
The landlord , who was all anxiety , knocked loudly ; and Francis on waking ,
这 房东 , WHO 曾是 全部 焦虑 , 敲门 高声 ; 和 弗朗西斯 在 醒来 ,
房东焦急万分，用力敲门；弗朗西斯醒来后，

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] ;
at first thought that it was the phantom come to pay him another visit ;
在 第一的 想法 那 它 曾是 这 幻影 来 到 支付 他 其他 访问 ;
起初他以为是幽灵再次来拜访他；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈlændlɔrdz] [vɔɪs] , [hi;; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði]
but at length recognising the landlord's voice , he got up and opened the
但 在 长度 识别 这 房东的 嗓音 , 他 得到 向上 和 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

但最终他认出了房东的声音，起身打开了门。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈpɑ:səb(ə)] [əˈstɑ:nɪjmənt] , [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]
The landlord , affecting the utmost possible astonishment , clasped his hands , and
这 房东 , 影响 这 极致 可能的 惊讶 , 紧握 他的 双手 , 和
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

房东装出一副极其惊讶的样子，双手抱胸，惊呼道：

“ [greɪt] [gɑ:d][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] !
“ Great God and all the saints !
“ 伟大的 上帝 和 全部 这 圣徒 !

“伟大的上帝和所有圣徒！

[ðen] [ðə; ði] [red] [kloʊk][hæz; hæz] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈeɪvd] [ju;; jʊ] [kəmˈpli:tli] ?
then the red cloak has actually been here and shaved you completely ?
然后 这 红色的 披风 有 实际上 到过 这里 和 剃光 你 完全地 ?

那么，那个穿红斗篷的人真的来过这里，把你的胡子全部剃光了吗？

[aɪ] [naʊ] [si:] [ðæt][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɪz][bʌt; bət] [tu:] [wel] [ˈfəʊndɪd] .
I now see that the story is but too well founded .
我 现在 看 那 这 故事 是 但 也 出色地 创立 .

我现在意识到，这个故事其实很有道理。

[bʌt; bət] [preɪ] [rɪˈleɪt] [tu;; tə][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] ; [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [laɪk] ;
But pray relate to me all the particulars ; tell me what the spirit was like ;
但 祈祷 涉及 到 我 全部 这 细节 ; 告诉 我 什么 这 精神 曾是 喜欢 ;

请你把所有细节都告诉我；告诉我那灵是什么样的；

[haʊ] [hi;; hi] [keɪm] [ðʌs] [tu;; tə] [ˈeɪv] [ju;; jʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ju;; jʊ] ?
how he came thus to shave you ; and what he said to you ?
如何 他 来了 因此 到 刮胡子 你 ; 和 什么 他 说 到 你 ?

他是怎么给你刮胡子的？他对你说了些什么？

“ [ˈfrænsɪs] , [ˈhævɪŋ] [sens] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈroʊɡəri] , [ˈænsər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
“ Francis , having sense enough to discover his roguery , answered him by saying :
“ 弗朗西斯 , 拥有 感觉 足够的 到 发现 他的 坏事 , 回答 他 经过 说 :

弗朗西斯识破了他的诡计，回答说：

“ [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ][mæn] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] ;
“ The spirit resembled a man wearing a red cloak ;
“ 这 精神 类似 一个 男人 穿着 一个 红色的 披风 ;

“那鬼魂像一个身穿红色斗篷的人；

[ju;; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [haʊ] [hi;; hi] [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][aɪ]
you know full well how he performed the operation ; and his conversation I
你 知道 满的 出色地 如何 他 执行 这 手术 ; 和 他的 对话 我
[ˈpɜ:rfɪktli] [rɪˈmembər] ;
perfectly remember ;
完美 记住 ;

你很清楚他是如何进行手术的；而且我完全记得他跟你说的话；

— ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] : — - ['streɪndʒər] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em 'iː] , - [duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]
— **listen attentively** : — ' **Stranger** , ' **said he to me** , ' **do not trust to a**
— 听 认真地 : — - 陌生人 , - 说 他 到 我 , - 做 不是 相信 到 一个
['sɜːrt(ə)n] [ɪn] - ['kiːpər] ,
certain inn - keeper ,
肯定 客栈 - 守门员 ,

仔细听：他对我说：“陌生人，不要信任某个旅店老板，

[huː] [hæz; hæz][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['mælɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [saɪn] ;
who has a figure of malice for his sign ;
WHO 有 一个 数字 的 恶意 为了 他的 符号 ;

他的标志是恶意的形象；

[ðə; ði] [roʊg] [wel] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [ə'duː] !
the rogue well knew what would happen to you . — Adieu !
这 流氓 出色地 知道 什么 会 发生 到 你 . — 再见 !

那个恶棍很清楚你会落得什么下场。——再见！

[aɪ] [naʊ] [kwɪt] [ðɪs] [ə'boʊd] , [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ;
I now quit this abode , as my time is come ;
我 现在 辞职 这 住所 , 作为 我的 时间 是 来 ;

我已离世，离开此地；

[ænd; ənd][ɪn] ['fjuːtʃər][noʊ] ['spɪrɪt] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [hɪr] .
and in future no spirit will make its appearance here .
和 在 未来 不 精神 将要 制作 它是 外貌 这里 .

今后，这里将不会再有任何鬼魂出现。

[aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] - [mər] ,
I am now to be transformed into a night - mare ,
我 是 现在 到 是 转变 进入 一个 夜晚 - 母马 ,

我即将化身为一场噩梦，

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] ['kɑːnstəntli] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðɪs] [sed] [ɪn] - ['kiːpər] , [ən'les] [hiː; hi] [dʌz]
and shall constantly torment and haunt this said inn - keeper , unless he does
和 将 不断地 折磨 和 出没 这 说 客栈 - 守门员 , 除非 他 做
['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,
penance for his villainy ,
忏悔 为了 他的 邪恶 ,

除非这位旅店老板为自己的恶行忏悔，否则他将不断遭受折磨和纠缠。

[baɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['fəːnɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ['niːdfl] , [tɪl] [jɔːr; jər] [her]
by lodging , feeding , and furnishing you with every thing needful , till your hair
经过 住宿 , 喂养 , 和 家具 你 和 每一个 事物 需要 , 直到 你的 头发
[æɪ; ʃəl] [groʊ] [ə'gen] ,
shall grow again ,
将 生长 再次 ,

我们会为你提供食宿和一切所需，直到你的头发重新长出来为止。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][jɔːr; jər] ['ʃəʊldəz] .
and fall in ringlets over your shoulders .
和 落下 在 环状物 超过 你的 肩膀 .

一缕缕卷发垂落在你的肩上。

" [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['tremblɪŋ] :
" **At these words , the landlord was seized with a violent trembling** :
" 在 这些 字 , 这 房东 曾是 查获 和 一个 暴力 发抖 :

听到这话，房东浑身剧烈颤抖起来：

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['vʌʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ['meri] ,
he crossed himself and vowed to the Virgin Mary ,
他 交叉 他自己 和 发誓 到 这 处女 玛丽 ,

他划了个十字，向圣母玛利亚发誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wəd] [teɪk] [kəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] , [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
that he would take care of the young stranger , lodge him , and give him
那 他 会 拿 关心 的 这 年轻的 陌生人 , 小屋 他 , 和 给 他
[ˈevri]
every
每一个

他会照顾这位年轻的陌生人，给他提供住处，并给他一切所需。

[piː] . -
p . 296
p . -

[θɪŋ] [hiː; hi][rɪˈkwaɪəd] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] .
thing he required free of cost .
事物 他 必需的 自由的 的 成本 .

他需要的东西是免费的。

[hiː; hi] [ðen] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [fʊlˈfɪld] [wʌt] [hiː; hi]
He then conducted him to his house , and faithfully fulfilled what he
他 然后 实施 他 到 他的 房子 , 和 忠实 已完成 什么 他
[ˈpraːmɪst] .
promised .
承诺 .

然后他领他回到家中，并信守了承诺。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][lɔːŋɡər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] , [ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
The spirit being no longer heard or seen , Francis was naturally looked on as a
这 精神 存在 不 更长 听到 或者 已见 , 弗朗西斯 曾是 自然 看起来 在 作为 一个
[ˈkʌndʒərəɪ] .
conjurer .
魔术师 .

由于人们既听不到也看不到那个鬼魂，弗朗西斯自然而然地被视为一个魔术师。

[hiː; hi] [ˈsevrəl] [taɪmz] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvənɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs]
He several times passed a night in the castle ; and one evening a courageous
他 一些 时代 通过了 一个 夜晚 在 这 城堡 ; 和 一 晚上 一个 勇敢
[ˈvɪlɪdʒər] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
villager accompanied him ,
村民 伴随 他 ,

他曾多次在城堡里过夜；一天晚上，一位勇敢的村民陪伴他过夜。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [her] .
and returned without having lost his hair .
和 返回 没有 拥有 丢失的 他的 头发 .

他回来的时候头发竟然没掉。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrɪmədəb(ə)l] [red] [kloʊk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər]
The lord of the castle , hearing that the formidable Red Cloak was no longer
这 主 的 这 城堡 , 听力 那 这 强大 红色的 披风 曾是 不 更长
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

城堡的主人听说那位令人敬畏的红斗篷人已经不见踪影，

[wʌz; wəz] [kwɔːt] [dɪˈlaɪtɪd] ;
was quite delighted ;
曾是 相当 高兴极了 ;

非常高兴；

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:rdəz] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'livəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪt]
and gave orders that the stranger who had delivered him from this spirit
 和 给予 订单 那 这 陌生人 WHO 有 发表 他 从 这 精神
 [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
should be well taken care of .
 应该 是 出色地 已采取 关心 的 。

并下令好好照顾将他从邪灵中解救出来的陌生人。

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ˈfrænsɪsɪz] [hər] [bɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ˈɪntuː] [ˈrɪŋlɪts] ,
Early in the month of September , Francis's hair began to form into ringlets ,
 早期的 在 这 月 的 九月 , 弗朗西斯的 头发 开始 到 形式 进入 环状物 ,
 九月初, 弗朗西斯的头发开始卷成一缕缕的卷发。

[ænd; ənd][hi; hi] [prɪ'pəd] [tu; tə][dɪ'pɑ:t] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and he prepared to depart ; for all his thoughts were directed towards the
 和 他 准备 到 离开 ; 为了 全部 他的 想法 是 指导 向 这
 [brɪdʒ] ['ʊnər][ðə; ði] ['veizə] ,
bridge over the Weser ,
 桥 超过 这 威悉 ,
 他准备启程; 因为他所有的思绪都集中在威悉河上的那座桥上。

[wer] [hiː hi] [hoʊpt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː tə][d̩ə; ði] ['bɑːrbəz] [prɪ'dɪkʃnz] ,
where he hoped , according to the barber's predictions ,
 在哪里 他 希望 , 根据 到 这 理发师 预测 ,
 根据理发师的预测, 他希望能够到达那里。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [frend] [huː] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtʃən]

to	find	the	friend	who	would	point	out	to	him	the	way	to	make	his	fortune
到	寻找	这	朋友	WHO	会	观点	出去	到	他	这	方式	到	制作	他的	财富

·
·
·

找到能指引他致富之道的挚友。

[wen] [ˈfrænsɪs] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ðə; ði] [ˈlætər] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When Francis took leave of the landlord , the latter presented him with a
 什么时候 弗朗西斯 采取 离开 的 这 房东 , 这 后者 呈现 他 和 一个
 [ˈhænsəm] [hɔ:rs] [wel] [əˈpɔɪntɪd] ,
handsome horse well appointed ,
 英俊的 马 出色地 任命 ,
 弗朗西斯告别房东时, 房东送给他一匹漂亮且装备齐全的马。

[ænd; ɐnd] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klaʊk] - [bæg][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
and loaded with a large cloak - bag on the back of the saddle ,
 和 已加载 和 一个 大的 披风 - 包 在 这 后退 的 这 鞍 ,
 马鞍后方还挂着一个大号的斗篷袋。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]
and gave him at the same time a sufficient sum of money to
 和 给予 他 在 这 相同的 时间 一个 充足的 和 的 钱 到
 [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
complete his journey .
 完全的 他的 旅行 .

同时还给了他足够的钱，让他完成旅程。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
This was a present from the lord of the castle ,
 这 曾是 一个 展示 从 这 主 的 这 城堡 ,
 这是城堡主人送的礼物。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [ə'gen] ['rendəd] ['hæbɪtəb(ə)l] .
expressive of his thanks for having his castle again rendered habitable .
富有表现力的 的 他的 谢谢 为了 拥有 他的 城堡 再次 渲染 适宜居住 .

他表达了对城堡得以重新适宜居住的感谢。

[ˈfrænsɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Francis arrived at his native place in high spirits .
弗朗西斯 到达的 在 他的 本国的 地方 在 高的 烈酒 .

弗朗西斯精神抖擞地回到了故乡。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['veri] [rɪ'taɪəd] ,
He returned to his lodging in the little street , where he lived very retired ,
他 返回 到 他的 住宿 在 这 小的 街道 , 在哪里 他 居住地 非常 退休 ,
他回到了他在小街上的住处, 他在那里过着非常隐居的生活。

[kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['metə] .
contenting himself for the present with secret information respecting Meta .
内容 他自己 为了 这 展示 和 秘密 信息 尊重 元 .

目前他只满足于掌握有关 Meta 的秘密信息。

[ɔːl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi] [ðɒs] [geɪnd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
All the tidings he thus gained were of a satisfactory nature ; but he would
全部 这 消息 他 因此 获得 是 的 一个 令人满意的 自然 ; 但 他 会
[niːðər] [vɪzɪt][hɜːr; hər] ,
neither visit her ,
两者都不 访问 她 ,

他所得到的所有消息都令人满意; 但他既不愿去看望她, 也不愿.....

[nɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
nor make her acquainted with his return , till his fate was decided .
也不 制作 她 熟人 和 他的 返回 , 直到 他的 命运 曾是 决定 .

在他命运确定之前, 不要让她知道他即将归来。

[piː] . -
p . 297
p . -

第297页

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekwɪnɑːks;'iːkwɪnɑːks] ; [tɪl] [wɪtʃ] , [taɪm]
He waited with the utmost impatience for the equinox ; till which , time
他 等待 和 这 极致 不耐烦 为了 这 春分 ; 直到 哪个 , 时间
[siːmd] [ɪ'meɪʒərəbli] [lɔːŋ] .
seemed immeasurably long .
似乎 无法估量 长的 .

他无比焦急地等待着春分的到来; 在那之前, 时间似乎无比漫长。

[ðə; ði] [naɪt] [priː'siːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'ventʃ(ə)l] [deɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] ;
The night preceding the eventful day , he could not close his eyes to sleep ;
这 夜晚 前 这 多事 天 , 他 可以 不是 关闭 他的 眼睛 到 睡觉 ;

在那个重要日子到来的前一晚, 他辗转反侧, 难以入眠;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and that he might be sure of not missing the friend with whom he was
和 那 他 可能 是 当然 的 不是 丢失的 这 朋友 和 谁 他 曾是

[æz; əz] [jet] [ʌnə'kweɪntɪd] ,
as yet unacquainted ,
作为 然而 不熟悉的 ,

这样他就能确保不会错过那位他还不认识的朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [er] [sʌŋ] - [raɪz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
he took his station ere sun - rise on the bridge ,
他 采取 他的 车站 埃雷 太阳 - 上升 在 这 桥 ,

他在日出前就登上了桥上的岗位。

[wer] [noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
where no human being but himself was to be discovered .

在哪里 不 人类 存在 但 他自己 曾是 到 是 发现 .

除了他自己，那里没有其他人。

[rɪˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
Replete with hopes of future good fortune ,

充足的 和 希望 的 未来 好的 财富 ,

满怀对未来好运的希望，

[hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts][ɪn] [wʌt] [wei] [hi:; hi][fʊd; fəd] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
he formed a thousand projects in what way he should spend his money .

他 形成 一个 千 项目 在 什么 方式 他 应该 花费 他的 钱 .

他制定了上千个计划，讨论应该如何花钱。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈtrævəst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈloʊn] ,
Already had he during the space of an hour , traversed the bridge alone ,

已经 有 他 期间 这 空间 的 一个 小时 , 穿越 这 桥 独自的 ,

短短一个小时内，他已经独自一人走过了那座桥。

[ˈɡɪvɪŋ] [fʊl] [skoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [wen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
giving full scope to his imagination ; when on a sudden the bridge presented a

给予 满的 范围 到 他的 想像力 ; 什么时候 在 一个 突然 这 桥 呈现 一个

[ˈmu:vɪŋ] [si:n] ,

moving scene ,

移动 场景 ,

让他的想象力得到充分发挥；突然间，桥上呈现出一幅感人的景象，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] , [ˈmeni] [ˈbegərz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈsteɪjənz] [ɑ:n][aɪˈti:] , [tu:; tə] [ˈlevɪ]
and amongst others , many beggars took their several stations on it , to levy

和 在 其他的 , 许多 乞丐 采取 他们的 一些 车站 在 它 , 到 征收

[kɑ:ntrəˈbju:ʃənz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] .

contributions on the passengers .

贡献 在 这 乘客 .

此外，还有许多乞丐在船上设立了多个摊位，向乘客收取捐款。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [hu:] [æskt] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈvægəbə:nd][wɪð; wɪθ]
The first of this tribe who asked charity of Francis was a poor vagabond with

这 第一的 的 这 部落 WHO 问 慈善机构 的 弗朗西斯 曾是 一个 贫穷的 流浪汉 和

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,

a wooden leg ,

一个 木制的 腿 ,

这个部落中第一个向方济各求助的是一个跛着腿的贫穷流浪汉。

[hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [fɪzɪˈɑ:ɡnəmɪst] , [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd]
who , being a pretty good physiognomist , judged from the gay and contented

WHO , 存在 一个 漂亮的 好的 相面师 , 评判 从 这 同性恋 和 满足

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

air of the young man ,

空气 的 这 年轻的 男人 ,

他是一位相当不错的面相学家，从这位年轻人快乐满足的神态判断出来，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʊd] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃər] [wʌz; wəz]
that his request would be crowned with success ; and his conjecture was

那 他的 要求 会 是 加冕 和 成功 ; 和 他的 推测 曾是

[nɑ:t] [ɪˈroʊniəs] ,

not erroneous ,

不是 错误 ,

他的请求将会获得成功；他的推测并没有错。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][demi] - [ˈflɔːrɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] .

for he threw a demi - florin into his hat .
为了 他 扔 一个 半 - 弗洛林 进入 他的 帽子 .

因为他往帽子里扔了一枚半弗罗林。

[ˈfrænsɪs] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈfiːlɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt][ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [məʊst; məst] [brɪˈlɔːŋ]
Francis , meanwhile , feeling persuaded that the friend he expected must belong
弗朗西斯 , 同时 , 感觉 被说服 那 这 朋友 他 预期的 必须 属于

[tuː; tə][ðə; ði][haɪəst; ˈhaɪəst] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

to the highest class of society ,
到 这 最高 班级 的 社会 ,

与此同时，弗朗西斯确信他所期待的朋友必定属于社会上层阶级。

[felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][nɔːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][soʊ] [ˈɜːrli] [æən; ən][ˈaʊər] , [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd]
felt no surprise at not seeing him at so early an hour , and waited
毛毡 不 惊喜 在 不是 看到 他 在 所以 早期的 一个 小时 , 和 等待

[ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ](ə)ns] .

therefore with patience .
所以 和 耐心 .

这么早没见到他，他并不感到意外，于是耐心地等待着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ænd] [kɔːrts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [druː] [nɪr]
But as the hour for visiting the Exchange and Courts of Justice drew near
但 作为 这 小时 为了 访问 这 交换 和 法院 的 正义 画 靠近

,
!
,

但随着参观交易所和法院的时间临近，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɔːnstənt] [ˈmoʊ](ə)n] .

his eyes were in constant motion .
他的 眼睛 是 在 持续的 运动 .

他的眼睛一直在转动。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] [ˈevri] [wel] - [drest] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [ɑːn]
He discovered at an immense distance every well - dressed person who came on
他 发现 在 一个 巨大 距离 每一个 出色地 - 穿着 人 WHO 来了 在

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the bridge ,
这 桥 ,

他远远地就发现了桥上每一个衣着光鲜的人，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fərˈment] [æz; əz] [iːtʃ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
and his blood was in a perfect ferment as each approached him ,
和 他的 血 曾是 在 一个 完美的 发酵 作为 每个 接近 他 ,

每当有人靠近他，他的血液就沸腾起来。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɪd][hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for in some one of them did he hope to discover the author of his
为了 在 一些 一 的 他们 做过 他 希望 到 发现 这 作者 的 他的

[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ;

good fortune ;
好的 财富 ;

因为他希望在他们之中找到赐予他好运的那个人；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpiːp(ə)]
but in vain he looked people
但 在 徒劳 他 看起来 人们

但他徒劳地寻找着人们

[pi:] . -
p . 298
p . -

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [noʊ][wʌn] [peɪd] [ə'ten](ə)n [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
in the face , no one paid attention to him .
在 这 脸 , 不 一 有薪酬的 注意力 到 他 .

面对这样的情况，没有人理会他。

[ðə; ði] ['begərz] , [hu:] [æt; ət] [nu:n] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,
The beggars , who at noon were seated on the ground eating their dinner ,
这 乞丐 , WHO 在 中午 是 坐着 在 这 地面 吃 他们的 晚餐 ,
中午时分，乞丐们坐在地上吃晚饭。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
remarking that the young man they had seen from the first of the morning ,
评论 那 这 年轻的 男人 他们 有 已见 从 这 第一的 的 这 早晨 ,
他们注意到，从一大早他们就看到的那个年轻人，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
was the only person remaining with them on the bridge ,
曾是 这 仅有的 人 其余的 和 他们 在 这 桥 ,
他是桥上唯一剩下的和他们在一起的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['spəʊkən][tu;; tə] ['eni] [wʌn] , [ɔ:r] [ə'pɪəd] [tu;; tə][hæv; həv] ['eni]
and that he had not spoken to any one , or appeared to have any
和 那 他 有 不是 说 到 任何 一 , 或者 出现 到 有 任何
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,
而且他没有和任何人交谈过，似乎也没有任何工作。

[tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪzi]['vægəbə:nd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [mɑ:rks][ʌv; əv]
took him for a lazy vagabond ; and although they had received marks of
采取 他 为了 一个 懒惰的 流浪汉 ; 和 虽然 他们 有 已收到 标记 的
[hɪz; ɪz] [brɪ'nefɪs(ə)ns] ,
his beneficence ,
他的 行善 ,
他们把他当成懒惰的流浪汉；尽管他们曾得到过他的恩惠，

[ðeɪ] [brɪ'gæən][tu;; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'rɪʒn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prəʊvɒst]
they began to make game of him , and in derision called him the provost
他们 开始 到 制作 游戏 的 他 , 和 在 嘲笑 称为 他 这 教务长
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
of the bridge .
的 这 桥 .
他们开始取笑他，并嘲讽地称他为桥牌管理员。

[ðə; ði] [fɪzɪ'ɑ:gnəməst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] [əb'zɜ:rvd] ,
The physiognomist with the wooden leg observed ,
这 相面师 和 这 木制的 腿 观察到 ,
那位拄着木腿的相面师观察到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] [geɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that his air was no longer so gay as in the morning ,
那 他的 空气 曾是 不 更长 所以 同性恋 作为 在 这 早晨 ,
他神采奕奕，不再像早晨那样神采奕奕了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [əˈpɪrd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [b:st][ɪn]
and that having drawn his hat over his face , he appeared entirely lost in
和 那 拥有 绘制 他的 帽子 超过 他的 脸 , 他 出现 完全 丢失的 在
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

他把帽子拉低遮住脸，似乎陷入了沉思。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [əˈlɔ:n] , [ˈnɪblɪŋ] [æŋ; ən][ˈæp(ə)] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [æbˈstræktɪd] [er] .
for he walked slowly along , nibbling an apple , with an abstracted air .
为了 他 步行 缓慢地 沿着 , 轻咬 一个 苹果 , 和 一个 摘要 空气 .
他一边慢慢地走着，一边小口地啃着苹果，神情恍惚。

[ðə; ði] [əbˈzɜ:rɪvər] , [rɪˈzɔ:lɪvɪŋ] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmɑ:kt] ,
The observer , resolving to benefit by what he had remarked ,
这 观察员 , 解决 到 益处 经过 什么 他 有 评论 ,
观察者决心从他所发表的评论中获益，

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ɐnd][ˈæftər] [wel] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
went to the further extremity of the bridge , and after well examining the
去 到 这 更远 末端 的 这 桥 , 和 后 出色地 检查 这
[ˈvɪʒənəri] ,
visionary ,
有远见的 ,

他走到桥的另一端，仔细观察了那位先知之后，

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] , [ænd; ɐnd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd]
came up to him as a stranger , asked his charity , and succeeded
来了 向上 到 他 作为 一个 陌生人 , 问 他的 慈善机构 , 和 成功了
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [wɪ] ;
to his utmost wish ;
到 他的 极致 希望 ;

他以陌生人的身份走到他面前，请求他的帮助，并如愿以偿；

[fɔ:r; fər][ˈfrænsɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [demi] - [ˈflɔ:rɪn] .
for Francis , without turning round his head , gave him another demi - florin .
为了 弗朗西斯 , 没有 转弯 圆形的 他的 头 , 给予 他 其他 半 - 弗洛林 .
弗朗西斯头也不回地又给了他一枚半弗罗林。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [nu:] [ˈfeɪsɪz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ˈfrænsɪsɪz]
In the afternoon , a crowd of new faces presented themselves to Francis's
在 这 下午 , 一个 人群 的 新的 面孔 呈现 他们自己 到 弗朗西斯的
[ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

下午，弗朗西斯观察到了一大批新面孔。

[waɪl] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [kwɔɪt] [ˈwɪri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈtɑ:rdɪnəs] ; [bʌt; bət][hoʊp] [stiɪl] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz]
while he became quite weary at his friend's tardiness ; but hope still kept up his
尽管 他 成为 相当 厌倦 在 他的 朋友们 迟到 ; 但 希望 仍然 保留 向上 他的
[əˈtenj(ə)n] .
attention .
注意力 .

虽然他因朋友的迟到而感到十分厌烦，但希望仍然让他保持着兴趣。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈfæst] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] [geɪv] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
However , the fast declining sun gave notice of the approach of night ,
然而 , 这 快速地 下降 太阳 给予 注意 的 这 方法 的 夜晚 ,
然而，太阳迅速西沉，预示着夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [jet] [ˈskersli] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsə] - [baɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈfrænsɪs] .
and yet scarcely any of the passers - by had noticed Francis .
和 然而 几乎 任何 的 这 过路人 - 经过 有 注意到 弗朗西斯 .
然而，几乎没有路人注意到弗朗西斯。

[sʌm; səm] [fju:] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz][sæljuˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][wʌn][hæd; həd] , [æz; əz]
Some few , perhaps , had returned his salutation , but not one had , as
一些 很少 , 也许 , 有 返回 他的 问候 , 但 不是 一 有 , 作为
[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] ,
he expected and hoped ,
他 预期的 和 希望 ,
或许有少数人回应了他的问候，但没有一个人像他预期和希望的那样回应。

[ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .
embraced him .
拥抱 他 .
拥抱了他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [ˈvɪzəbli] [dɪˈklaɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [brˈkeɪm] [ˈnɪrli] [dɪˈzɜ:rtɪd] ;
At length , the day so visibly declined , that the bridge became nearly deserted ;
在 长度 , 这 天 所以 明显地 拒绝 , 那 这 桥 成为 几乎 荒凉的 ;
最终，天色明显暗了下来，桥上几乎空无一人；

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbegərz] [went] [əˈweɪ] .
for even the beggars went away .
为了 甚至 这 乞丐 去 离开 .
连乞丐都走了。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈmelənka:li] [si:zd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈfrænsɪs] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
A profound melancholy seized the heart of poor Francis , when he found his
一个 深刻的 忧郁 查获 这 心 的 贫穷的 弗朗西斯 , 什么时候 他 成立 他的
[hoʊps] [ðʌs] [dɪˈsi:vd] ;
hopes thus deceived ;
希望 因此 受骗 ;
可怜的弗朗西斯发现自己的希望落空后，心中充满了深深的忧伤；

[pi:] . -
p . 299
p . -
第299页

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [dɪˈsper] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveɪzə]
and giving way to despair , he would have precipitated himself into the Weser
和 给予 方式 到 绝望 , 他 会 有 沉淀 他自己 进入 这 威悉
,
,
,
绝望之下，他本想纵身跃入威悉河。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmetə] [dɪˈtʃ:d] [hɪm; ɪm] .
had not the recollection of Meta deterred him .
有 不是 这 回忆 的 元 威慑 他 .
如果不是对梅塔的回忆阻止了他。

[hi:; hi] [felt] [ˈæŋkʃəs] , [er] [hi:; hi] [ˈtʃ:ˌmɪnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][soʊ][ˈtrædʒɪkl][ə; eɪ] [ˈmænər] ,
He felt anxious , ere he terminated his days in so tragical a manner ,
他 毛毡 焦虑的 , 埃雷 他 终止 他的 天 在 所以 悲剧 一个 方式 ,
在以如此悲惨的方式结束生命之前，他感到焦虑不安。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [əˈɡen] [æz; əz][fi:; fi] [went] [tu:; tə] [mæs] ,
to see her once again as she went to mass ,
到 看 她 一次 再次 作为 她 去 到 大量的 ,
她去参加弥撒时，我又一次见到了她。

[ænd; ənd] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleiŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [fitʃər] .
and feast on the contemplation of her features .
和 盛宴 在 这 沉思 的 她 特征 :

尽情欣赏她的容貌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'peərɪŋ] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['begər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg]
He was preparing to quit the bridge, when the beggar with the wooden leg
他 曾是 准备 到 辞职 这 桥 , 什么时候 这 乞丐 和 这 木制的 腿
[ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ,
accosted him ,
被骚扰 他 ,

他正准备离开桥, 这时一个拄着木腿的乞丐拦住了他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] ['plʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪn][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [hæv; həv]
for he had in vain puzzled his brain to discover what could possibly have
为了 他 有 在 徒劳 困惑 他的 脑 到 发现 什么 可以 可能 有
[kɔ:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
caused the young man to remain on the bridge from morning till night .
导致 这 年轻的 男人 到 保持 在 这 桥 从 早晨 直到 夜晚 :

因为他苦苦思索, 却始终无法弄明白究竟是什么原因导致这个年轻人从早到晚都待在桥上。

[ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['frænsɪs] ,
The poor cripple had waited longer than usual on account of Francis ,
这 贫穷的 削弱 有 等待 更长 比 通常 在 帐户 的 弗朗西斯 ,
因为弗朗西斯的缘故, 这个可怜的残疾人比平时等了更久。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [wen] [hi:; hi] [went] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi]
in order to see when he went ; but as he remained longer than he
在 命令 到 看 什么时候 他 去 ; 但 作为 他 剩余 更长 比 他
[wɪft] ,
wished ,
希望 ,

为了看看他什么时候走; 但他停留的时间比他预想的要长,

[kʃʊri'ɑ:səti][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm]['oʊpənli][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,
curiosity at length induced him openly to address him ,
好奇心 在 长度 诱导 他 公然 到 地址 他 ,
好奇心最终促使他公开与他交谈。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hi:; hi][soʊ] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [noʊ] .
in order to learn what he so ardently desired to know .
在 命令 到 学习 什么 他 所以 热切地 想要的 到 知道 :
为了了解他如此渴望知道的事情。

" [preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:], ['wɜ:rðɪ] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] : " [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ]
" **Pray excuse me , worthy sir ,** " **said he : " and permit me to ask you a**
" 祈祷 原谅 我 , 值得 先生 , " 说 他 : " 和 允许 我 到 问 你 一个
[kwestʃən] .
question .
问题 :

“请原谅我, 尊敬的先生,”他说, “请允许我问您一个问题。”

" ['frænsɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
" **Francis , who was by no means in a mood to talk** ,
" 弗朗西斯 , WHO 曾是 经过 不 方法 在 一个 情绪 到 讲话 ,
弗朗西斯当时根本没有说话的心情,

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and who now heard from the mouth of a beggar the words which he
和 WHO 现在 听到 从 这 嘴 的 一个 乞丐 这 字 哪个 他
[hæd; həd][soʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,
had so anxiously expected from a friend ,
有 所以 焦虑地 预期的 从 一个 朋友 ,
他现在竟然从一个乞丐口中听到了他一直渴望从朋友那里听到的话语。

[ʼænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ræðər] [æn; ən][ʼæŋgri] [tu:n] : “ [wel] [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jə][wa:nt][tu:; tə]
answered him in rather an angry tone : “ Well then , what is it you want to
回答 他 在 相当 一个 生气的 语气 : “ 出色地 然后 , 什么 是 它 你 想 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
他语气颇为生气地回答道：“那么，你到底想知道什么？”

[oʊld][mæn] ? “
old man ? “
老的 男人 ? “
老人？

“ [sɜ:r] , [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɜ:sənz] [ɑ:n] [ðɪs] [brɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] ;
“ **Sir , you and I were the first persons on this bridge to - day ;**
“ 先生 , 你 和 我 是 这 第一的 人 在 这 桥 到 - 天 ;
先生，今天我是第一批走上这座桥的人；

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sti:l] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] .
and here we are still the only remaining two .
和 这里 我们 是 仍然 这 仅有的 其余的 二 .
现在只剩下我们两个人了。

[æz; əz][fɜ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [wi:; wi]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə]
As for me and my companions , it is pretty clear that we only came to
作为 为了 我 和 我的 同伴 , 它 是 漂亮的 清除 那 我们 仅有的 来了 到
[æsk][ɑ:mz] ;
ask alms ;
问 施舍 ;

至于我和我的同伴们，很明显，我们只是来乞讨的；
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] ['eɪdənt] [ju:; jə][du:][nɑ:t] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [prə'fe(ə)n] ,
but it is equally evident you do not belong to our profession ,
但 它 是 同样地 明显 你 做 不是 属于 到 我们的 职业 ,
但同样显而易见的是，你并不属于我们这个行业。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jə][hæv; həv][nɑ:t] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and yet you have not quitted the bridge the whole day .
和 然而 你 有 不是 辞职 这 桥 这 所有的 天 .
然而，你一整天都没有离开这座桥。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [fɜ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['si:krət] , [tel] [em 'i:] ,
My dear sir , for the love of God , if it is no secret , tell me ,
我的 亲爱的 先生 , 为了 这 爱 的 上帝 , 如果 它 是 不 秘密 , 告诉 我 ,
亲爱的先生，看在上帝的份上，如果这不是什么秘密，请告诉我。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jə] , [fɜ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ju:; jə] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [rend]
I entreat you , for what purpose you came , and what is the grief that rends
我 恳求 你 , 为了 什么 目的 你 来了 , 和 什么 是 这 悲伤 那 撕裂
[jər; jər] [hɑ:rt] ?
your heart ?
你的 心 ?
我恳求你，你来此的目的是什么？你心中究竟有怎样的悲痛？

” [pi:] . -
” **p** . **300**
” p . -

” [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['dootərd] , [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [[u:] [ˈpɪntʃɪz] [em 'i:]
” **What** **can** **it** **concern** **you** , **old** **dotard** , **to** **know** **where** **the** **shoe** **pinches** **me**
” 什么 能 它 忧虑 你 , 老的 老糊涂 , 到 知道 在哪里 这 鞋 捏 我
,
.
,

“鞋子哪里磨脚关你什么事，老糊涂？”

[ɔ:r] [wʌt] [ə'flɪkʃənz] [aɪ][eɪ 'em] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ? ”
” **or** **what** **afflictions** **I** **am** **labouring** **under** ? ”
或者 什么 苦难 我 是 劳动 在下面 ? ”

或者我究竟遭受了什么痛苦？

” [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [twais] [bi'stəu] [jʊr; jər] [ˈtʃærəti] [ɑ:n][em 'i:] ,
” **My** **good** **sir** , **I** **wish** **you** **well** : **you** **have** **twice** **bestowed** **your** **charity** **on** **me** ,
” 我的 好的 先生 , 我 希望 你 出色地 : 你 有 两次 授予 你的 慈善机构 在 我 ,
“我的好先生，祝您一切顺利：您曾两次慷慨解囊帮助过我，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
which **I** **hope** **the** **Almighty** **will** **return** **to** **you** **with** **interest** .
哪个 我 希望 这 全能者 将要 返回 到 你 和 兴趣 .

我希望全能的上帝能连本带利地偿还给你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] , [haʊ'evər] ,
I **could** **not** **but** **observe** , **however** ,
我 可以 不是 但 观察 , 然而 ,

然而，我不得不注意到.....

[ðɪs] ['i:vniŋ] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [noʊ][lɔ:ŋgər] [lʊkt] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
this **evening** **your** **countenance** **no** **longer** **looked** **gay** **and** **happy** **as** **in** **the** **morning**
这 晚上 你的 面容 不 更长 看起来 同性恋 和 快乐的 作为 在 这 早晨
; [ænd; ənd] ,
;
;
; **and** ,
; 和 ,

今晚你的脸色不再像早晨那样容光焕发、快乐愉悦；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第16/17页

[br'i:lv] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
believe me , I was sorry to see the change .
相信 我 , 我 曾是 对不起 到 看 这 改变 .

相信我, 我很遗憾看到这种变化。

“ [ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈɪntrəst] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [pli:zd] [ˈfrænsɪs] .
” **The unaffected interest evinced by the old man pleased Francis .**
” 这 不受影响 兴趣 表现出 经过 这 老的 男人 高兴 弗朗西斯 .

“老人表现出的那种自然而然的兴趣让弗朗西斯很满意。”

“ [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] ,
” **Well , ” replied he ,**
” 出色地 , ” 回复 他 ,

“嗯,”他回答道。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [əˈtætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][hæv; həv]
” **since you attach so much importance to the knowledge of the reason I have**
” 自从 你 附 所以 很多 重要性 到 这 知识 的 这 原因 我 有
[fɔ:r; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hɪr] [pleɪŋ] [maɪˈself] ,
for remaining the whole day here plaguing myself ,
为了 其余的 这 所有的 天 这里 困扰 我 ,

“既然你如此重视了解我为何整天待在这里自讨苦吃,

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t]
I will inform you that I came here in search of a friend who appointed to meet
我 将要 通知 你 那 我 来了 这里 在 搜索 的 一个 朋友 WHO 任命 到 见面
[ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [brɪdʒ] ,
me on this bridge ,
我 在 这 桥 ,

我要告诉你们, 我来这里是为了寻找一位朋友, 他约我在这座桥上见面。

[bʌt; bət] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [veɪn] . “
but whom I have expected in vain . ”
但 谁 我 有 预期的 在 徒劳 . ”

但我所期待的, 却都落空了。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] ,
” **With your permission I should say your friend was a rogue ,**
” 和 你的 允许 我 应该 说 你的 朋友 曾是 一个 流氓 ,

“如果可以的话, 我想说你的朋友是个无赖。”

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
to play the fool with you in this manner .
到 玩 这 傻子 和 你 在 这 方式 .

用这种方式跟你开玩笑。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] ,
If he had so served me ,
如果 他 有 所以 服务 我 ,

如果他真那样为我效力过,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊtʃ] [wenˈevər] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] ;
I should make him feel the weight of my crutch whenever I met him ;
我 应该 制作 他 感觉 这 重量 的 我的 拐杖 每当 我 遇见 他 ;

我每次见到他都应该让他感受到我拐杖的重量;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][baɪ] [ˈeni] [ʌnˈsiːn]
for if he has been prevented from keeping his word by any unseen
为了 如果 他 有 到过 阻止 从 保持 他的 单词 经过 任何 看不见
[ˈɑːbstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,

因为如果他因为某种看不见的障碍而无法履行诺言，

[hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
he ought at least to have sent to you ,
他 应该 在 至少 到 有 发送 到 你 ,

他至少应该给你发个邮件。

[ænd; ʌnd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][jɜː; jər] [fiːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] . “
and not have kept you here on your feet a whole day . ”
和 不是 有 保留 你 这里 在 你的 脚 一个 所有的 天 : ”

而且也没让你在这里站一整天。”

“ [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
” **And yet I have no reason to complain of his not coming** , **for he**
” 和 然而 我 有 不 原因 到 抱怨 的 他的 不是 未来 , 为了 他
[ˈpraːmɪst] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .
promised me nothing .
承诺 我 没有什么 .

“然而，我没有理由抱怨他没有来，因为他什么也没答应我。”

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [hɪr] .
In fact it was only a dream that I was told I should meet a friend here .
在 事实 它 曾是 仅有的 一个 梦 那 我 曾是 讲述 我 应该 见面 一个 朋友 这里 .

事实上，这只是一个梦，梦里我被告知要在这里与一位朋友见面。

“ [ˈfrænsɪs] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
” **Francis spoke of it as a dream** ,
” 弗朗西斯 辐 的 它 作为 一个 梦 ,

弗朗西斯将其比作一个梦，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
because the history of the ghost was too long to relate .
因为 这 历史 的 这 鬼 曾是 也 长的 到 涉及 .

因为这个鬼魂的故事太长，无法一一讲述。

“ [ðæt] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” **That alters the case** , ” **replied the old man** .
” 那 改变 这 案件 , ” 回复 这 老的 男人 .

“那情况就不同了，”老人回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [rest] [jɜː; jər] [hoʊps] [ɑːn] [driːmz] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət][jɜː; jər] [ˈbiːɪŋ]
” **Since you rest your hopes on dreams** , **I am not astonished at your being**
” 自从 你 休息 你的 希望 在 梦境 , 我 是 不是 惊讶 在 你的 存在
[diˈsiːvd] .
deceived .
受骗 .

“既然你把希望寄托在梦想上，那么你受骗我并不感到惊讶。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈmeni] [driːmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər]
I have also had many dreams in my life ; but I was never
我 有 还 有 许多 梦境 在 我的 生活 ; 但 我 曾是 绝不

我一生中也曾做过许多梦；但我从未.....

[piː] . -
p . **301**
p . -

[fʊ:l] [rʰʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
fool enough to pay attention to them .
傻子 足够的 到 支付 注意力 到 他们 :

傻到会听信他们的话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][ɪn] [dri:mz] ,
If I had all the treasures that have been promised me in dreams ,

如果 我 有 全部 这 宝藏 那 有 到过 承诺 我 在 梦境 ,

如果我拥有了梦中许诺给我的所有宝藏，

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bremən] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt] [feɪθ] [ɪn]
I could purchase the whole city of Bremen ; but I have never put faith in
我 可以 购买 这 所有的 城市 的 不来梅 ; 但 我 有 绝不 放 信仰 在
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

我本可以买下整个不来梅城；但我从不相信梦想。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t]['teɪkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step][tu:; tə] [pru:v] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] ;
and have not taken a single step to prove whether they were true or false ;
和 有 不是 已采取 一个 单身的 步 到 证明 无论 他们 是 真的 或者 错误的 ;

而且没有采取任何措施来证明这些说法是真是假；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ['trʌb(ə)l] ;
for I know full well , it would be useless trouble ;
为了 我 知道 满的 出色地 , 它 会 是 无用 麻烦 ;

因为我深知，这样做是徒劳的；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'stɔ:nɪft] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and I am astonished that you should have lost so fine a day ,
和 我 是 惊讶 那 你 应该 有 丢失的 所以 美好的 一个 天 ,

我很惊讶你竟然错过了这么美好的日子。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ju:sfəli] , ['mɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
which you might have employed so much more usefully , merely on the strength of
哪个 你 可能 有 受雇 所以 很多 更多的 有用 , 仅仅 在 这 力量 的

[ə; eɪ] [dri:m] ,
a dream ,
一个 梦 ,

你本可以更有效地利用它，仅仅凭借一个梦境。

[wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [ɔ:r] ['mi:nɪŋ] . "
which appears to me so wholly devoid of sense or meaning . "
哪个 出现 到 我 所以 完全 缺乏 的 感觉 或者 意义 : "

在我看来，这完全毫无意义。

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vz] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] , [oʊld] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dri:mz]
" **The event proves the justness of your remark , old father ; and that dreams**
" 这 事件 证明 这 公正 的 你的 评论 , 老的 父亲 ; 和 那 梦境

['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] [dɪ'si:tf(ə)l] .
generally are deceitful .
一般来说 是 欺骗性的 :

“这件事证明了您的话是正确的，老父亲；梦境通常都是骗人的。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l]
But it is rather more than three months since I had a very circumstantial
但 它 是 相当 更多的 比 三 几个月 自从 我 有 一个 非常 间接的
[dri:m] ['relatɪv] [tu:; tə][maɪ] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,
dream relative to my meeting a friend on this particular day ,
梦 相对的 到 我的 会议 一个 朋友 在 这 特别的 天 ,

但距离我上次做那个与我在这一天遇到一位朋友有关的非常具体的梦已经过去了三个多月。

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [brɪdʒ] ；
here on this bridge ；
这里 在 这 桥 ；

这里，在这座桥上；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
and it was so clearly indicated that he should communicate things of the
和 它 曾是 所以 清楚地 表明的 那 他 应该 交流 事物 的 这
[ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ，
utmost importance ，
极致 重要性 ，

而且，指示非常明确地指出，他应该传达至关重要的事情。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [ðɪs] [dri:m] [hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
that I thought it worth while to ascertain whether this dream had any foundation
那 我 想法 它 值得 尽管 到 探明 无论 这 梦 有 任何 基础
[ɪn] [tru:θ] . " **in truth** . "
在 真相 ； "

我认为有必要查明这个梦是否有任何真实依据。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] ['klɪrər] [dri:mz] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ；
" **Ah , sir , no one has had clearer dreams than myself** ；
" 啊 ， 先生 ， 不 一 有 有 更清晰 梦境 比 我 ；
" 啊，先生，没有人比我做过更清晰的梦；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] .
and one of them I shall never forget .
和 一 的 他们 我 将 绝不 忘记 ；

其中一位我永远不会忘记。

[aɪ] [dreɪmt] , ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] , [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,
I dreamt , several years since , that my good angel stood at the foot of my bed ,
我 梦见 ， 一些 年 自从 ， 那 我的 好的 天使 站立 在 这 脚 的 我的 床 ，
几年前我做了一个梦，梦见我的守护天使站在我的床脚。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'i:] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : — - ['bɜ:θəʊld] ,
in the form of a young man , and addressed me as follows : — ' **Berthold** ,
在 这 形式 的 一个 年轻的 男人 ， 和 已解决 我 作为 跟随 : — - 贝特霍尔德 ，
他以一个年轻人的形象出现，并这样称呼我：——“贝特霍尔德，

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rdz] ,
listen attentively to my words ,
听 认真地 到 我的 字 ，

仔细听我说的话，

[ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [lu:z] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
and do not lose any part of what I am about to say .
和 做 不是 失去 任何 部分 的 什么 我 是 关于 到 说 ；

请不要错过我接下来要说的任何内容。

[ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] [ə'bɪtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [goʊ] [ænd; ənd] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] ,
A treasure is allotted to you ; go and secure it ,
一个 宝藏 是 分配 到 你 ； 去 和 安全的 它 ，

有一份宝藏分配给你；去把它保管好吧。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [jər; jər] [deɪz] .
that you may be enabled to live happily the rest of your days .
那 你 可能 是 已启用 到 居住 快乐地 这 休息 的 你的 天 ；

愿你余生都能幸福安康。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ] [pɪk] - [æks][ænd; ənd] [speɪd]
To - tomorrow evening , when the sun is setting , take a pick - axe and spade
到 - 明天 晚上 , 什么时候 这 太阳 是 环境 , 拿 一个 挑选 - 斧头 和 铲
[ˈoʊvər][jʊr; jər] ['ʃouldər] ,
over your shoulder ,
超过 你的 肩膀 ,

明天傍晚, 太阳落山的时候, 把镐和铁锹扛在肩上,

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [hæmbɜːg] ;
and go out of the city by the gate leading to Hamburg ;
和 去 出去 的 这 城市 经过 这 门 领导 到 汉堡 ;
从通往汉堡的城门出城;

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent;'kɑːnvənt][ʌv; əv][es 'tiː] . ['nɪkələs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]
when you arrive facing the convent of St . Nicholas , you will see a
什么时候 你 到达 面向 这 修道院 的 英石 : 尼古拉斯 , 你 将要 看 一个
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

当你抵达圣尼古拉斯修道院时, 你会看到一个花园。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːnəmentɪd] [baɪ] [tuː] [pɪləs] ;
the entrance to which is ornamented by two pillars ;
这 入口 到 哪个 是 装饰 经过 二 柱子 ;
入口处有两根柱子装饰;

[piː] . -
p . 302
p . -

第302页

[kən'siːl] [jɔːr'self] [bɪ'hɑɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] ; [ðen] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd] ,
conceal yourself behind one of these until the moon rises ; then push the door hard ,
隐藏 你自己 在后面 一 的 这些 直到 这 月亮 上升 ; 然后 推 这 门 难的 ,
躲在这些门后, 直到月亮升起; 然后用力推门而入。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] ; [goʊ] [wɪ'dəʊt] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
and it will yield to your efforts ; go without fear into the garden ,
和 它 将要 屈服 到 你的 努力 ; 去 没有 害怕 进入 这 花园 ,
它终将屈服于你的努力; 不要害怕, 走进花园去吧。

['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['treɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [vaɪnz] ,
follow a walk covered by a treillage of vines ,
跟随 一个 走 涵盖 经过 一个 梯田 的 藤蔓 ,
沿着藤蔓交错的小路走,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['æp(ə)l] - [triː] ;
and to the left you will see a great apple - tree ;
和 到 这 左边 你 将要 看 一个 伟大的 苹果 - 树 ;
左边你会看到一棵高大的苹果树;

[pleɪs] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn]
place yourself at the foot of the tree , with your face turned towards the moon
地方 你自己 在 这 脚 的 这 树 , 和 你的 脸 转向 向 这 月亮
,
:
,
站在树下, 脸朝向月亮,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [æt; ət] [ˈfɪftiːn] [fiːt] [ˈdɪstəns] , [tuː] [ˈbʊʃi] [roʊz] - [triːz] ; [sɜːrtɪ]
and you will perceive at fifteen feet distance , two bushy rose - trees ; search
和 你 将要 感知 在 十五 脚 距离 , 二 茂密的 玫瑰 - 树木 ; 搜索
[brɪtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈrʌbz] ,
between these two shrubs ,
之间 这些 二 灌木 ,

你会看到十五英尺外有两棵枝繁叶茂的玫瑰树；在这两棵灌木丛之间寻找，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [flæg] - [stoʊn] ,
and at the depth of about six feet you will discover a great flag - stone ,
和 在 这 深度 的 关于 六 脚 你 将要 发现 一个 伟大的 旗帜 - 石头 ,
在大约六英尺深的地方，你会发现一块巨大的石板。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaɪərən] [tʃest] ;
which covers the treasure enclosed within an iron chest ;
哪个 封面 这 宝藏 内 之内 一个 铁 胸部 ;
它覆盖着装在铁箱里的宝藏；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] ,
and although it is heavy and difficult to handle ,
和 虽然 它 是 重的 和 难的 到 处理 ,
虽然它很重，难以搬运，

[duː][nɑːt] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈkeɪʒn] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl]
do not regret the labour it will occasion you to remove it from the hole
做 不是 后悔 这 劳动 它 将要 场合 你 到 消除 它 从 这 洞
[wer] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪz] .
where it now is .
在哪里 它 现在 是 .

不要后悔把它从现在所在的洞里取出来所花费的力气。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] ,
You will be well rewarded for your pains and trouble ,
你 将要 是 出色地 奖励 为了 你的 疼痛 和 麻烦 ,
你的辛勤付出终将得到丰厚的回报。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɑːks] . -
if you look for the key which is under the box . '
如果 你 看 为了 这 钥匙 哪个 是 在下面 这 盒子 . -
如果你找到盒子下面的钥匙的话。

" [ˈfrænsɪs] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [wʌn][ˈstuːpəˌfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)] ;
" Francis remained like one stupified at this recital ;
" 弗朗西斯 剩余 喜欢 一 愚蠢 在 这 独奏会 ;
“弗朗西斯对这场演奏感到十分震惊；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
and certainly would have been unable to conceal his astonishment ,
和 当然 会 有 到过 无法 到 隐藏 他的 惊讶 ,
他肯定无法掩饰自己的惊讶之情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] .
if the darkness of the night had not favoured him .
如果 这 黑暗 的 这 夜晚 有 不是 受青睐 他 .
如果夜幕没有眷顾他的话。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [pəˈtɪkuːləz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈbegər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ə; eɪ]
The various particulars pointed out by the beggar brought to his recollection a
这 各种各样的 细节 尖 出去 经过 这 乞丐 带来 到 他的 回忆 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
little garden which he had inherited from his father ,
小的 花园 哪个 他 有 遗传 从 他的 父亲 ,
乞丐所指出的各种细节让他想起了他从父亲那里继承来的小花园。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [spɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] ;
and which garden was the favourite spot of that good man ;
和 哪个 花园 曾是 这 最喜欢的 点 的 那 好的 男人 ;

那位好人最喜欢的地方是哪个花园呢？

[bʌt; bət] [ˈpɑ:səbli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][held][ɪn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
but possibly for that very reason it was not held in estimation by the son .
但 可能 为了 那 非常 原因 它 曾是 不是 握住 在 估算 经过 这 儿子 .

但可能正因如此，儿子才没有给予它应有的评价。

[ˈmelki:p:r] [hæd; həd] [kɔ:zd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [aʊt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] ,
Melchior had caused it to be laid out according to his own taste ,
梅尔基奥尔 有 导致 它 到 是 铺设 出去 根据 到 他的 自己的 品尝 ;

梅尔基奥尔命人按照自己的喜好布置了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgəns] [hæd; həd][soʊld][aɪ ˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri]
and his son in the height of his extravagance had sold it at a very
和 他的 儿子 在 这 高度 的 他的 奢侈 有 卖 它 在 一个 非常

[loʊ] [praɪs] .
low price .
低的 价格 .

他的儿子在极度奢靡的时候，以极低的价格把它卖掉了。

[ðə; ði] [ˈbegər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə]
The beggar with his wooden leg was become a very interesting personage to
这 乞丐 和 他的 木制的 腿 曾是 变得 一个 非常 有趣的 人士 到

[ˈfrænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

那个拄着木腿的乞丐成了弗朗西斯眼中非常有趣的人物。

[hu:] [pərˈsi:vɔ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
who perceived that he was the friend alluded to by the ghost in the castle
WHO 感知 那 他 曾是 这 朋友 暗示 到 经过 这 鬼 在 这 城堡

[ʌv; əv] -
of Rummelsbourg .
的 -

他意识到自己就是鲁梅尔斯堡城堡里的鬼魂所指的那位朋友。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈmendɪkənt] ;
The first impulse of joy would have led him to embrace the mendicant ;
这 第一的 冲动 的 喜悦 会 有 引领 他 到 拥抱 这 乞丐 ;

最初的喜悦之情会驱使他拥抱那位乞丐；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,
but he restrained his feelings ,
但 他 克制 他的 情怀 ,

但他克制住了自己的感情。

[pi:] . -
p . 303
p . -

第303页

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][best][nɑ:t][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkert] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
thinking it best not to communicate the result of his intelligence to him .
思维 它 最好的 不是 到 交流 这 结果 的 他的 智力 到 他 .

认为最好不要把他的智力成果告诉他。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [əˈwʊʊk] ?
“ **Well , my good man ,** ” **said he ,** “ **what did you when you awoke ?**
” 出色地 , 我的 好的 男人 , ” 说 他 , ” 什么 做过 你 什么时候 你 醒来 ?

“好吧，我的好伙计，”他说，“你醒来后做了什么？” ”

[dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][gɪv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] ! ”
did you not attend to the advice given by your good angel ! ”
做过 你 不是 出席 到 这 建议 给定 经过 你的 好的 天使 ！ ”

你难道没有听从你天使的劝告吗？

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['leɪbər] ？
” **Why should I undertake a hopeless labour ？**
” 为什么 应该 我 承担 一个 绝望 劳动 ？

我为什么要去做没有希望的工作？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʼoʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [dri:m] ； [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
It was only a vague dream ； and if my good angel was anxious to
它 曾是 仅有的 一个 模糊的 梦 ； 和 如果 我的 好的 天使 曾是 焦虑的 到
[ə'pɪr] [tuː; tə][em 'iː] ,
appear to me ；
出现 到 我 ；

那只是一场模糊的梦；如果我的守护天使真的想出现在我面前，

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sli:pɪŋ] ， [wɪt] [ə'kɜːrɪz] [bʌt; bət] [tuː]
he might choose a night when I am not sleeping , which occurs but too
他 可能 选择 一个 夜晚 什么时候 我 是 不是 睡眠 ， 哪个 发生 但 也
['friːkwəntli] ；
frequently ；
频繁地 ；

他可能会选择在我没睡着的晚上作案，这种情况虽然发生，但频率太高了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌt] [ə'baʊt][em 'iː] ； [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
but he has not troubled his head much about me ； for if he had ；
但 他 有 不是 麻烦 他的 头 很多 关于 我 ； 为了 如果 他 有 ；

但他并没有过多地为我操心；因为如果他操心了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] ， [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ， [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jeɪm] ， [tuː; tə][beg][maɪ]
I should not have been reduced , as I am now , to his shame , to beg my
我 应该 不是 有 到过 减少 ， 作为 我 是 现在 ， 到 他的 耻辱 ， 到 求 我的
[bred] .
bread .
面包 。

我本不该沦落到如今这般境地，让他蒙羞，沦落到乞讨面包的地步。

” ['frænsɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ， [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
” **Francis took from his pocket another piece of money , and gave it to**
” 弗朗西斯 采取 从 他的 口袋 其他 片 的 钱 ， 和 给予 它 到

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ，

弗朗西斯从口袋里又掏出一张钱，递给了老人。

['seɪɪŋ] ， “ [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] ，
saying , “ Take this to procure half a pint of wine ,
说 ， “ 拿 这 到 采购 一半 一个 品脱 的 葡萄酒 ，

他说：“拿着这个去买半品脱葡萄酒，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] [er] [juː; jʊ][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .
and drink it ere you retire to rest .
和 喝 它 埃雷 你 退休 到 休息 ；

睡前喝吧。

[jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæz; həz] [diˈspeld] [maɪ] [ˈsɑːrʊfl] [θɔːts] ; [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kʌm]
Your conversation has dispelled my sorrowful thoughts ; do not fail to come
你的 对话 有 驱散 我的 悲伤 想法 ; 做 不是 失败 到 来
[ˈregjələrlɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪdʒ] ,
regularly to this bridge ,
经常 到 这 桥 ,
你的谈话驱散了我的忧愁；请你常来这座桥边走走。

[wer] [aɪ][hoʊp] [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [əˈgen] .
where I hope we shall meet again .
在哪里 我 希望 我们 将 见面 再次 .
希望你能再次相遇。

” [ðə; ðɪ][oʊld] [leɪm] [mæn] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [meɪd] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
” **The old lame man , not having for a long while made so good a day's work ,**
” 这 老的 瘸 男人 , 不是 拥有 为了 一个 长的 尽管 制成 所以 好的 一个 天 工作 ,
“这位跛脚的老头，很久没有干出过这么好的活了，

[ˌoʊvərˈwelmd] [ˈfrænsɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˌbenɪˈdɪkʃənz] .
overwhelmed Francis with his grateful benedictions .
不堪重负 弗朗西斯 和 他的 感激的 祝福 .
弗朗西斯感激涕零，纷纷送上祝福。

[ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
They separated , and each went his way .
他们 分开 , 和 每个 去 他的 方式 .
他们分开了，各自走上了不同的道路。

[ˈfrænsɪs] , [huːz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɪr] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps]
Francis , whose joy was at its height from the near prospect of his hopes
弗朗西斯 , 谁 喜悦 曾是 在 它是 高度 从 这 靠近 前景 的 他的 希望
[ˈbiːɪŋ] [ˈriələɪzd] ,
being realised ,
存在 意识到 ,
弗朗西斯因希望即将实现而欣喜若狂。

[ˈveri] [ˈspiːdəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [baɪ] [striːt] .
very speedily reached his lodging in the bye street .
非常 迅速地 达到 他的 住宿 在 这 再见 街道 .
他很快就到达了位于支路上的住处。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hɪz; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd]
The following day he ran to the purchaser of the little garden , and proposed
这 下列的 天 他 跑 到 这 购买者 的 这 小的 花园 , 和 建议的
[tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈpɜːrtʃəs] [aɪ ˈtiː] .
to re - purchase it .
到 关于 - 购买 它 .
第二天，他跑到小花园的买家那里，提出要重新买下它。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈprɑːpərtɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd] [huː] ,
The latter , to whom this property was of no particular value , and who ,
这 后者 , 到 谁 这 财产 曾是 的 不 特别的 价值 , 和 who ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
后者认为这处房产并无特殊价值，事实上，

[brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈwɪlɪŋli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
began to be tired of it , willingly consented to part with it .
开始 到 是 疲劳的 的 它 , 心甘情愿 同意 到 部分 和 它 .
开始感到厌倦，并欣然同意将其转让。

[ðeɪ] ['veri] [su:n] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ,
They very soon agreed as to the conditions of the purchase ,
他们 非常 很快 同意 作为 到 这 状况 的 这 购买 ,
他们很快就购买条件达成了一致。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [saɪn][ðə; ði][ˈkɔ:ntɹækt] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd]
and went immediately to sign the contract : with the money he had
和 去 立即地 到 符号 这 合同 : 和 这 钱 他 有
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
found in his bag ,
成立 在 他的 包 ,
他立即去签合同：用的是他在包里找到的钱，

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɔ:rd][ʌv; əv] - , ['frænsɪs] [peɪd] [daʊn] [hæf][ðə; ði] [praɪs] :
as a gift from the lord of Rummelsbourg , Francis paid down half the price :
作为 一个 礼物 从 这 主 的 - , 弗朗西斯 有薪酬的 向下 一半 这 价格 :
作为鲁梅尔斯堡领主赠予的礼物，弗朗西斯支付了一半的价款：

[hi:; hi] [ðen] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['nesəseri]
he then procured the necessary
他 然后 采购 这 必要的
然后他获取了所需物品。

[pi:] . -
p . 304
p . -
第304页

[tu:ɪz] [fɔ:r; fər] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [kən'veɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
tools for digging a hole in the earth , conveyed them to the garden ,
工具 为了 挖掘 一个 洞 在 这 地球 , 传递 他们 到 这 花园 ,
把挖坑的工具运到花园里，

['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['striktli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
waited till the moon was up , strictly adhered to the instructions given him by
等待 直到 这 月亮 曾是 向上 , 严格 粘着 到 这 指示 给定 他 经过
[ðə; ði][oʊld] ['begər] ,
the old beggar ,
这 老的 乞丐 ,
他等到月亮升起，严格按照老乞丐给他的指示去做。

[set][tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔʊt] ['eni] [ʌn'lʌki] [əd'ventʃər] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['trezər]
set to work , and without any unlucky adventure he obtained the hidden treasure
放 到 工作 , 和 没有 任何 倒霉 冒险 他 获得 这 隐 宝藏
.
:
.
他开始行动，并且没有经历任何不幸的冒险，就找到了隐藏的宝藏。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [nə'sesəti] , [hæd; həd] ['berɪd] [ðɪs] ['mʌni] ,
His father , as a precaution against necessity , had buried this money ,
他的 父亲 , 作为 一个 预防 反对 必要性 , 有 埋葬 这 钱 ,
他的父亲为了以防万一，把这笔钱埋了起来。

[wɪ'ðɔʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɪdərəb(ə)] ['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without any intention to deprive his son of this considerable portion of his
没有 任何 意图 到 剥夺 他的 儿子 的 这 大量 部分 的 他的
[ɪn'herɪtəns] ; [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
inheritance ; but dying suddenly ,
遗产 ; 但 垂死 突然 ,
他本无意剥夺儿子这笔可观的遗产；但却突然去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi]
he had carried the secret to his grave , and nothing but a happy
他 有 携带 这 秘密 到 他的 严重 , 和 没有什么 但 一个 快乐的
[kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
combination of circumstances ,
组合 的 情况 ,

他把这个秘密带进了坟墓，而这一切仅仅是一系列幸运的巧合。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈstɔːrd] [ðɪs] [ɒːst] ['treʒər] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtɪf(ə)l] ['oʊnər] .
could have restored this lost treasure to its rightful owner .
可以 有 恢复 这 丢失的 宝藏 到 它是 正当的 所有者 .
本来可以把这件遗失的宝物归还给它的合法主人。

[ðə; ði] [tʃest] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ['piːsɪz] ,
The chest , filled with gold pieces ,
这 胸部 , 已填 和 金子 件 ,
箱子里装满了金币，

[wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]['frænsɪs][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'plɔɪŋ] [sʌm; səm]
was too heavy for Francis to remove to his lodging without employing some
曾是 也 重的 为了 弗朗西斯 到 消除 到 他的 住宿 没有 雇用 一些
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ;
person to assist him ;
人 到 协助 他 ;

东西太重了，弗朗西斯一个人搬不回住处，他得雇个人帮忙才行；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
and feeling unwilling to become a topic of general conversation ,
和 感觉 不情愿 到 变得 一个 话题 的 一般的 对话 ,
并且不愿成为人们茶余饭后的谈资，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [kən'siːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
he preferred concealing it in the summer - house belonging to the garden ,
他 首选 隐藏 它 在 这 夏天 - 房子 属于 到 这 花园 ,
[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] .
and fetching it at several times .
和 获取 它 在 一些 时代 .

他更喜欢把它藏在花园的避暑小屋里，然后分几次把它取出来。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
On the third day the whole was safely conveyed to his lodging in the back
在 这 第三 天 这 所有的 曾是 安全 传递 到 他的 住宿 在 这 后退
[stri:t] .
street .
街道 .

第三天，所有人都被安全运送到他在后街的住处。

['frænsɪs] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [staɪl] ,
Francis dressed himself in the best possible style ,
弗朗西斯 穿着 他自己 在 这 最好的 可能的 风格 ,
弗朗西斯把自己打扮得体，尽显风度。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and went to church to request that the priest would substitute for the
和 去 到 教会 到 要求 那 这 牧师 会 代替 为了 这
[prerz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['ɔːfərd] [ʌp] ,
prayers which had been previously offered up ,
祈祷 哪个 有 到过 之前 提供 向上 ,
于是他去教堂请求神父代替之前所做的祈祷。

[ə; eɪ] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['kʌntri] ,
a thanksgiving for the safe return of a traveller to his native country ,
一个 感恩 为了 这 安全的 返回 的 一个 游客 到 他的 本国的 国家 ,
为感谢旅行者平安返回祖国而举行的感恩仪式

[ˈæftər] ['hævɪŋ] ['hæpɪli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
after having happily terminated his business .
后 拥有 快乐地 终止 他的 商业 .
在愉快地结束了他的生意之后。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrənər] , [wer] , [ʌn'siːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['metə] .
He concealed himself in a corner , where , unseen , he could observe Meta .
他 暗 他自己 在 一个 角落 , 在哪里 , 看不见 , 他 可以 观察 元 .
他躲在角落里,在那里,他可以不被人看见地观察梅塔。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnɪks'presəbl] [dɪ'laɪt] ,
The sight of her gave him inexpressible delight ,
这 视线 的 她 给予 他 难以言喻的 喜 ,
见到她,他感到无比欣喜。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ʊəvər'spred] [hɜːr; həər] [tʃiːks] , [ænd; ənd]
especially when he saw the beautiful blush which overspread her cheeks , and
尤其 什么时候 他 锯 这 美丽的 脸红 哪个 蔓延 她 脸颊 , 和
[ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [aɪz] ,
the brilliancy of her eyes ,
这 才华横溢 的 她 眼睛 ,
尤其当他看到她双颊上美丽的红晕和她明亮的双眸时,

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
when the priest offered up the thanksgiving .
什么时候 这 牧师 提供 向上 这 感恩 .
牧师献上感恩祭时。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [ə'reɪndʒd] :
A secret meeting took place , as had been formerly arranged :
一个 秘密 会议 采取 地方 , 作为 有 到过 以前 安排 :
按照事先安排,秘密会议举行了:

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['metə] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ðæt] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt]
and so much was Meta affected by it , that any indifferent person might
和 所以 很多 曾是 元 做作的 经过 它 , 那 任何 冷漠 人 可能
[hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] .
have divined the cause .
有 神谕 这 原因 .
Meta 受此影响如此之大,以至于任何漠不关心的人都可能猜到原因。

['frænsɪs] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [set] [ʌp] [ə'ɡen]
Francis repaired to the Exchange , set up again
弗朗西斯 已修复 到 这 交换 , 放 向上 再次
弗朗西斯修好了交易所,重新开始营业。

[piː] . -
p . 305
p . -
第305页

[ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ;
in business , and in a very short time had enough to do ;
在 商业 , 和 在 一个 非常 短的 时间 有 足够的 到 做 ;
在商业领域,而且在很短的时间内就有很多事情要做;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈkler]
for it appeared that the silent lover was now in a condition to declare
为了 它 出现 那 这 沉默的 情人 曾是 现在 在 一个 状况 到 宣布
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

因为这位沉默的恋人似乎已经准备好向他表白了。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [dʌm] ,
and yet he remained dumb ,
和 然而 他 剩余 哑的 ,
但他依然沉默不语。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ˈmænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][renˈkɑːntər][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ;
and only manifested his love by the usual rencontre on coming out of church ;
和 仅有的 表现出来 他的 爱 经过 这 通常 邂逅 在 未来 出去 的 教会 ;
他只是在教堂出来后，像往常一样与她偶遇，以此表达他的爱意；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈfriːkwənt] ,
and even this species of rendezvous became less frequent ,
和 甚至 这 物种 的 会合 成为 较少的 频繁 ,
甚至这种类型的约会也变得越来越少见。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ][dɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
which appeared to evince a diminution of his affection .
哪个 出现 到 表明 一个 减少 的 他的 感情 .
这似乎表明他对她的感情有所减弱。

[pʊr] [ˈmiːtɑːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɔːrn][baɪ] [ˈdʒeləsi] ;
Poor Meta's heart was now torn by jealousy ;
贫穷的 元的 心 曾是 现在 撕裂 经过 妒忌 ;
可怜的梅塔此刻被嫉妒折磨得心如刀绞；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːnstənt] [ˈfrænsɪs][wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vəʊz] [tuː; tə]
for she imagined that the inconstant Francis was offering up his vows to
为了 她 想象 那 这 不稳定 弗朗西斯 曾是 提供 向上 他的 誓言 到
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbjuːti] .
some other beauty .
一些 其他 美丽 .
因为她想象着反复无常的弗朗西斯正在向另一个美人许下誓言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsiːkrət][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
She had experienced secret transports of delight on learning the change
她 有 经验丰富的 秘密 运输 的 喜 在 学习 这 改变
[ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
of fortune of the man she loved ,
的 财富 的 这 男人 她 喜爱 ,
得知自己心爱之人境遇好转，她心中涌起难以言喻的喜悦。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ɪntrəstɪd] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈfɔːrtʃən]
not from interested motives and the wish to participate in his better fortune
不是 从 感兴趣的 动机 和 这 希望 到 参加 在 他的 更好的 财富
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
并非出于私利，而是希望自己能分享他更好的生活。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ]
but from affection to her mother , who , since the failure of the match
但 从 感情 到 她 母亲 , WHO , 自从 这 失败 的 这 匹配

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bruːər] ,
with the rich brewer ,
和 这 富有的 酿酒师 ,

但出于对母亲的爱，自从她与那位富有的酿酒商的婚事失败后，

[æbsə'luːtli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spɜː] [ʌv; əv] ['evri] [end'ʒʊɪŋ] ['hæpɪnəs] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
absolutely seemed to despair of every enjoying happiness or comfort in this world .
绝对地 似乎 到 绝望 的 每一个 享受 幸福 或者 舒适 在 这 世界 .

似乎对享受世间一切幸福和舒适都彻底绝望了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['frænsɪs] ['feɪθləs] ,
When she thought Francis faithless ,
什么时候 她 想法 弗朗西斯 不忠 ,

当她认为弗朗西斯不忠时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [prɜːz] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [hɜːrd] ,
she wished that the prayers put up for him in the church had not been heard ,
她 希望 那 这 祈祷 放 向上 为了 他 在 这 教会 有 不是 到过 听到 ,

[ænd; ənd]
and
和

她希望教堂里为他祈祷的那些祷告没有被听到。

[piː] . -
p . 306
p . -

第306页

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ;
that his journey had not been attended with such success ;
那 他的 旅行 有 不是 到过 参加 和 这样的 成功 ;

他的旅程并非一帆风顺；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [miːnz] ['mɪrli] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]
for had he been reduced to means merely sufficient to procure the
为了 有 他 到过 减少 到 方法 仅仅 充足的 到 采购 这

[ˈnesəsəɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
necessaries of life ,
必需品 的 生活 ,

因为如果他的积蓄仅仅够维持生计，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪlətɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɜːd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
in all probability he would have shared them with her .
在 全部 可能性 他 会 有 共享 他们 和 她 .

他很可能会和她分享这些。

['mʌðər] ['brɪdʒɪt] [feɪld] [nɔːt][tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['dɔʊtəz] [ʌn'iːzɪnɪs] , [ænd; ənd] ['iːzəli]
Mother Bridget failed not to perceive her daughter's uneasiness , and easily
母亲 布里奇特 失败的 不是 到 感知 她 女儿的 不安 , 和 容易地

[ɡest] [ðə; ði] [kɔːz] ;
guessed the cause ;
猜对了 这 原因 ;

布里奇特母亲未能察觉到女儿的不安，并轻易猜到了原因；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʊəld] ['neɪbəz] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'tʃːrɪn] ,
for she had heard of her old neighbour's surprising return ,
为了 她 有 听到 的 她 老的 邻居 奇怪 返回 ,

因为她听说了老邻居出人意料地回来了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪn'telɪdʒənt] ['mɜːrtʃənt] :
and she knew he was now considered an industrious , intelligent merchant :
和 她 知道 他 曾是 现在 经过考虑的 一个 勤劳 , 聪明的 商人 :

她知道他现在被认为是一位勤奋、精明的商人：
[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
therefore she thought if his love for her daughter was what it ought to
所以 她 想法 如果 他的 爱 为了 她 女儿 曾是 什么 它 应该 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

因此她想，如果他对她女儿的爱是应有的那种爱，
[hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ðʌs] ['tɑːrdi] [ɪn] [dɪ'kleɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ['miːtɑːz] ['sentɪmənts]
he would not be thus tardy in declaring it ; for she well knew Meta's sentiments
他 会 不是 是 因此 迟迟 在 声明 它 ; 为了 她 出色地 知道 元的 情感
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

他不会拖延这么久才表白；因为她很清楚梅塔对他的感情。
[haʊ'evər] , [ˈfiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [praːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɜːz]
However , feeling anxious to avoid the probability of wounding her daughter's
然而 , 感觉 焦虑的 到 避免 这 可能性 的 受伤 她 女儿的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

然而，她担心会伤害女儿的感情，因此感到焦虑不安。
[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] ,
she avoided mentioning the subject to her ; but the latter ,
她 避免 提及 这 主题 到 她 ; 但 这 后者 ,
她避免向她提起这件事；但后者却

[nʊʊ] [bːŋgər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] [griːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] , [dɪs'kləʊzd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə]
no longer able to confine her grief to her own bosom , disclosed it to
不 更长 有能力的 到 局限 她 悲伤 到 她 自己的 怀 , 披露 它 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
她再也无法将悲痛藏在心底，于是向母亲倾诉了出来。

[ænd; ʌnd] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and confided the whole to her .
和 坦白 这 所有的 到 她 .
并将一切都告诉了她。

['mʌðər] ['brɪdʒɪt] [dɪd] [naːt] [rɪ'prɔʊtʃ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pæst] [kən'dʌkt] ,
Mother Bridget did not reproach her daughter for her past conduct ,
母亲 布里奇特 做过 不是 责备 她 女儿 为了 她 过去的 执行 ,
布里奇特母亲并没有责备女儿过去的所作所为。

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,
but employed all her eloquence to console her ,
但 受雇 全部 她 口才 到 安慰 她 ,
但她用尽全力安慰她。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈtri:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ber] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ˈʌndər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][hʊps]
and entreat her to bear up with courage under the loss of all her hopes
和 恳求 她 到 熊 向上 和 勇气 在下面 这 损失 的 全部 她 希望
.
:
.

并恳求她勇敢地面对所有希望的破灭。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [fi:; fi] :
“ You must resign him , ” said she :
“ 你 必须 辞职 他 , ” 说 她 :

“你必须让他辞职,”她说。

“ [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tu:; tə][jʊɹ; jər] [əkˈseptəns] ,
“ you scorned at the happiness which presented itself to your acceptance ,
“ 你 被鄙视 在 这 幸福 哪个 呈现 本身 到 你的 验收 ,

你轻蔑地拒绝了摆在你面前的幸福,

[ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈzaɪnd] [æt; ət][ɪts] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
therefore you must now endeavour to be resigned at its departure .
所以 你 必须 现在 努力 到 是 辞职 在 它是 离开 .

因此, 你现在必须努力接受它离开的事实。

[ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] [ðʊʊz] [hʊps] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best]
Experience has taught me that those hopes which appear to be the best
经验 有 教授 我 那 那些 希望 哪个 出现 到 是 这 最好的

[ˈfaʊndɪd] [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwəntli] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlu:sɪv] ;
founded are frequently the most delusive ;
创立 是 频繁地 这 最多 虚幻的 ;

经验告诉我, 那些看似最有根据的希望, 往往是最虚幻的;

[ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [əˈgen] [dɪˈlɪvər] [ʌp][jʊɹ; jər] [hɑ:rt] .
follow my example , and never again deliver up your heart .
跟随 我的 例子 , 和 绝不 再次 递送 向上 你的 心 .

效仿我的做法, 永远不要再出卖你的真心。

[du:][nɑ:t] [ˈrekən] [ɑ:n] [ˈeni] [əˌmi:liəˈreɪʃn] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [kənˈdɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kənˈtentɪd]
Do not reckon on any amelioration of your condition , and you will be contented
做 不是 估计 在 任何 改善 的 你的 状况 , 和 你 将要 是 满足

[wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər][lɑ:t] .

with your lot .
和 你的 很多 .

不要指望你的处境会有任何改善, 你就会安于现状。

[ˈɑ:nər] [ðɪs] [ˈspɪnɪŋ] - [wi:l] , [wɪtʃ] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [səbˈsɪstəns] ,
Honour this spinning - wheel , which produces the means of your subsistence ,
荣誉 这 旋转 - 车轮 , 哪个 产 这 方法 的 你的 生存 ,

要敬畏这纺车, 它生产了你们赖以生存的物资。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ʌnd] [ˈrɪtʃɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪməˈtɪriəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wɪˈðaʊt]
and then fortune and riches will be immaterial to you : you may do without
和 然后 财富 和 财富 将要 是 无关紧要 到 你 : 你 可能 做 没有

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

到那时, 财富和名利对你来说将不再重要: 你完全可以不需要它们。

“ [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒɪt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:l]
“ Thus saying , mother Bridget turned the wheel
“ 因此 说 , 母亲 布里奇特 转向 这 车轮

说完, 布里奇特母亲转动了车轮。

[pi:] . -
p . **307**
p . -

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [və'lɑ:səti] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [lɔ:st] [ɪn]
round with redoubled velocity , in order to make up for the time lost in
圆形的 和 加倍 速度 , 在 命令 到 制作 向上 为了 这 时间 丢失的 在
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
conversation .
对话 .

为了弥补谈话中浪费的时间，他加快了速度。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ; [fɔ:r; fər] ,
She spoke nothing but the truth to her daughter ; for ,
她 辐 没有什么 但 这 真相 到 她 女儿 ; 为了 ,
她对女儿说的全是实话；因为，

[sɪns] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [baɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hoopt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][hæv; həv]
since the opportunity was gone by when she hoped it was possible to have
自从 这 机会 曾是 已消失 经过 什么时候 她 希望 它 曾是 可能的 到 有
[ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['kʌmfəts] ,
regained her lost comforts ,
恢复 她 丢失的 舒适 ,
因为她原本希望能够重拾失去的舒适生活的机会已经错过了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ['sɪmplɪfaɪd] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] ['wɒnts] [ænd; ənd][ˈpra:dʒekts, pra:'dʒekts]
she had in such a manner simplified her present wants and projects
她 有 在 这样的 一个 方式 简化 她 展示 想要 和 项目
[ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [laɪf] ,
of future life ,
的 未来 生活 ,
她以这种方式简化了自己当下的需求和未来的生活规划。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['destəni] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)]
that it was not in the power of destiny to produce any considerable
那 它 曾是 不是 在 这 力量 的 命运 到 生产 任何 大量
[dɪ'reɪndʒmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .
derangement in them .
精神错乱 在 他们 .
命运无力让他们遭受任何重大的混乱。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['metə][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [gret] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ; [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz]
But as yet Meta was not so great a philosopher ; so that her mother's
但 作为 然而 元 曾是 不是 所以 伟大的 一个 哲学家 ; 所以 那 她 母亲的
[ɛg,zɔr'teɪʃənz] ,
exhortations ,
劝勉 ,
但当时的梅塔还不是一位伟大的哲学家；因此，她母亲的劝诫，

[kɑ:nsə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] , [prə'du:st] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
consolations , and doctrines , produced a precisely different effect on her from
安慰 , 和 教义 , 生产 一个 恰恰 不同的 影响 在 她 从
[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] .
what they were intended .
什么 他们 是 故意的 .
安慰和教诲对她产生了与预期截然不同的效果。

[ˈmetə] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [hoʊps][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
Meta looked on herself as the destroyer of the flattering hopes her mother
元 看起来 在 她自己 作为 这 驱逐舰 的 这 奉承 希望 她 母亲
[hæd; həd] [entər'teɪnd] .
had entertained .
有 娱乐 .

梅塔认为自己是摧毁母亲那些美好愿望的人。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɔ:rməli] [ək'sept][ðə; ði][ˈɔ:fər][ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [prə'pəʊzd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Although she did not formally accept the offer of marriage proposed to her ,
虽然 她 做过 不是 正式地 接受 这 提供 的 婚姻 建议的 到 她 ,
[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈrekənd] [ɑ:n] [pə'zeɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
and even then could not have reckoned on possessing beyond the common
和 甚至 然后 可以 不是 有 估计 在 拥有 超过 这 常见的
[ˈnesəserɪz] [ʌv; əv][laɪf] ; [jet] ,
necessaries of life ; yet ,
必需品 的 生活 ; 然而 ,
[sɪns] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
since she had heard the tidings of the great fortune obtained by the man of
自从 她 有 听到 这 消息 的 这 伟大的 财富 获得 经过 这 男人 的
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,

虽然她没有正式接受向她求婚的提议，
即使到了那时，他们也无法指望拥有生活必需品以外的任何东西；然而，

[sɪns] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
since she had heard the tidings of the great fortune obtained by the man of
自从 她 有 听到 这 消息 的 这 伟大的 财富 获得 经过 这 男人 的
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
[hɜ:r; həɹ] [vju:z] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'la:rdʒd] ,
her views had become enlarged ,
她 浏览 有 变得 放大 ,
[ænd; ænd][ʃi; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ðæt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] [ʃi; ʃi] [maɪt] [ˈri:ələɪz] [hɜ:r; həɹ]
and she anticipated with pleasure that by her choice she might realise her
和 她 预期 和 乐趣 那 经过 她 选择 她 可能 意识到 她
[ˈmʌðəz] [wɪʃɪz] .
mother's wishes .
母亲的 愿望 .

自从她听说她心爱的男人获得了巨额财富之后，
她的视野变得更开阔了。

[ænd; ænd][ʃi; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ðæt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] [ʃi; ʃi] [maɪt] [ˈri:ələɪz] [hɜ:r; həɹ]
and she anticipated with pleasure that by her choice she might realise her
和 她 预期 和 乐趣 那 经过 她 选择 她 可能 意识到 她
[ˈmʌðəz] [wɪʃɪz] .
mother's wishes .
母亲的 愿望 .
[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˈɡoʊldən] [dri:m] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] : [ˈfrænsɪs] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'ɡen] ;
Now , however , this golden dream had vanished : Francis would not come again ;
现在 , 然而 , 这 金的 梦 有 消失了 : 弗朗西斯 会 不是 来 再次 ;
[ænd; ænd] , [ɪn'di:d] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɔŋ'veɹ] .
and a very rich young lady of Anvers .
和 一个 非常 富有的 年轻的 女士 的 安弗斯 .

她欣喜地期待着，通过自己的选择，她或许能够实现母亲的愿望。
然而，如今这美好的梦想已经破灭：弗朗西斯不会再来了；而且，事实上，

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n][brɪ'ɡæən][tu; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'laɪəns] [ə'baʊt] [tu; tə] [teɪk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
they even began to talk of an alliance about to take place between him
他们 甚至 开始 到 讲话 的 一个 联盟 关于 到 拿 地方 之间 他
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɔŋ'veɹ] .
and a very rich young lady of Anvers .
和 一个 非常 富有的 年轻的 女士 的 安弗斯 .
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɔŋ'veɹ] .
and a very rich young lady of Anvers .
和 一个 非常 富有的 年轻的 女士 的 安弗斯 .
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɔŋ'veɹ] .
and a very rich young lady of Anvers .
和 一个 非常 富有的 年轻的 女士 的 安弗斯 .
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɔŋ'veɹ] .
and a very rich young lady of Anvers .
和 一个 非常 富有的 年轻的 女士 的 安弗斯 .

他们甚至开始谈论他与安特卫普一位非常富有的年轻女士即将结盟的事情。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə] [pʊr] ['metə] : [ʃi:; ji] ['vəʊd] [ʃi:; ji] [wʊd] ['bæniʃ] [him; ɪm]
The news was a death - blow to poor Meta : she vowed she would banish him
这 消息 曾是 一个 死亡 - 吹 到 贫穷的 元 : 她 发誓 她 会 放逐 他
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ;
from her thoughts ;
从 她 想法 ;

这个消息对可怜的梅塔来说无疑是致命一击：她发誓要将他从自己的记忆中彻底抹去；

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ji] [ʃed] ['veri] ['meni] [terz] .
but still she shed very many tears .
但 仍然 她 棚 非常 许多 眼泪 .

但她仍然流了很多眼泪。

['kɑ:ntreɪ] , [haʊ'evəɹ] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [vəʊ] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs]
Contrary , however , to her vow , she was one day thinking of the faithless
相反 , 然而 , 到 她 发誓 , 她 曾是 一 天 思维 的 这 不忠
[wʌn] ;
one ;
— ;

然而，与她的誓言相反，有一天她却想起了那个背信弃义的人；

[fɔ:r; fəɹ] [wen'evəɹ] [ʃi:; ji] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['dɪstɪk]
for whenever she filled her spinning - wheel , she thought of the following distich
为了 每当 她 已填 她 旋转 - 车轮 , 她 想法 的 这 下列的 对联
,
:
,

每当她给纺车缠上线时，她就会想起下面这首双行诗：

[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
which her mother had frequently repeated to her to encourage her in
哪个 她 母亲 有 频繁地 重复 到 她 到 鼓励 她 在
[hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] . —
her work . —
她 工作 : —

她母亲经常对她说这句话，以此鼓励她努力学习。

" [spɪn][ðə; ði] [θred] [wel] , [spɪn] , [spɪn][aɪ 'ti:] [mɔ:r] ,
" **Spin the thread well , spin , spin it more ,**
" 旋转 这 线 出色地 , 旋转 , 旋转 它 更多的 ,

“好好纺线，纺，再纺。”

[fɔ:r; fəɹ] [si:] [ʃʊr; jəɹ] [ɪn'tendɪd] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
For see your intended is now at the door .
为了 看 你的 故意的 是 现在 在 这 门 .

瞧，你心仪的人现在就在门口。

" [pi:] . -
" **p . 308**
" p . -

第308页

[sʌm; səm][wʌn][dɪd][ɪn] [rɪ'æləti] [nɑ:k] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] :
Some one did in reality knock gently at the door :
一些 — 做过 在 现实 敲 轻轻地 在 这 门 :

事实上，确实有人轻轻敲了敲门：

[ænd; ənd] ['mʌðəɹ] ['brɪdʒɪt] [went] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and mother Bridget went to see who it was .
和 母亲 布里奇特 去 到 看 WHO 它 曾是 .

于是母亲布里奇特去看是谁。

[ˈfrænsɪs] [ˈɛntərd] , [əˈtaɪərd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseləˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
Francis entered , attired as for the celebration of a wedding .
弗朗西斯 进入 , 穿着 作为 为了 这 庆典 的 一个 婚礼 .

弗朗西斯走了进来，他穿着像是要参加婚礼的服装。

[səɹˈpraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [səˈspendɪd] [ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒəts] [ˈfæklɪtɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Surprise for a while suspended mother Bridget's faculties of speech .
惊喜 为了 一个 尽管 暂停 母亲 布里奇特的 学院 的 演讲 .

出乎意料的是，母亲布里奇特一度丧失了说话能力。

[ˈmetə] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [əˈrouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
Meta blushed deeply , and trembling , arose from her seat ,

梅塔脸颊绯红，颤抖着从座位上站了起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʌnˈeɪb(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but was equally unable with her mother to say a word .
但 曾是 同样地 无法 和 她 母亲 到 说 一个 单词 .

但她和母亲之间却同样无法说一句话。

[ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkændɪdli]
Francis was the only one of the three who could speak ; and he candidly
弗朗西斯 曾是 这 仅有的 一 的 这 三 WHO 可以 说话 ; 和 他 坦率地说
[dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ʌv] ,
declared his love ,
声明 他的 爱 ,

三人之中只有弗朗西斯会说话；他坦率地表达了自己的爱意。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
and demanded of Bridget the hand of her daughter .
和 要求 的 布里奇特 这 手 的 她 女儿 .

并向布里奇特索要她的女儿。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌðər] [ˈevər] [əˈtentɪv] [tuː; tə][fɔːrmz] , [æskt] [eɪt] [deɪz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
The good mother ever attentive to forms , asked eight days to consider the matter ,

这位一向注重形式的好母亲要求用八天时间考虑此事。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃed] , [ˈpleɪnli] [ɪˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ˈredi] [ænd; ənd][praːmpt]
although the tears of joy which she shed , plainly evinced her ready and prompt
虽然 这 眼泪 的 喜悦 哪个 她 棚 , 显然 表现出 她 准备好 和 迅速的
[ækwiˈes(ə)ns] ;
acquiescence ;
默认 ;

尽管她流下的喜悦的泪水清楚地表明了她欣然接受；

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] , [ɔːl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [dɪˈleɪ] : [ˈfaɪndɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] ,
but Francis , all impatience , would hear of no delay : finding which , she ,

但弗朗西斯却十分不耐烦，一刻也不愿耽搁：她发现这一点后，

[kənˈfɔːrməbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ˈfrænsɪsɪz] [ˈɑːrdər] ,
conformable to her duty as a mother , willing to satisfy Francis's ardour ,

[əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [mɪdˈweɪ] ,

adopted a midway ,
已采用 一个 中途 ,

为了尽到母亲的责任，也为了满足弗朗西斯的热情，她采取了一种折衷方案。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
and left the decision to her daughter .
和 左边 这 决定 到 她 女儿 .

并将决定权留给了女儿。

[ðə; ði] ['lætər] , [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [hɑ:rt] ,
The latter , obeying the dictates of her own heart ,
这 后者 , 服从 这 规定 的 她 自己的 心 ,
后者遵从了自己内心的指示,

[pleɪst] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
placed herself by the side of the object of her tenderest affection ; and
放置 她自己 经过 这 边 的 这 目的 的 她 最嫩的 感情 ; 和
[ˈfrænsɪs] , [træns'pɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
Francis , transported with joy ,
弗朗西斯 , 运输 和 喜悦 ,
她走到自己最心爱之人身边; 弗朗西斯欣喜若狂,

[θæŋkt] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
thanked her with a kiss .
谢谢 她 和 一个 吻 .
他以一个吻表达了谢意。

[ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [ðen] [ˌentər'teɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The two lovers then entertained themselves with talking over the delights of the
这 二 恋人 然后 娱乐 他们自己 和 说 超过 这 美味 的 这
[taɪm] [wen] [ðeɪ] [soʊ] [wel] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [baɪ][saɪnz] .
time when they so well communicated their sentiments by signs .
时间 什么时候 他们 所以 出色地 沟通 他们的 情感 经过 标志 .
随后, 这对恋人开始回忆起当年他们用手势交流感情的美好时光。

[ˈfrænsɪs][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˌdɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frəm; frəm]['metə] , [ænd; ənd] [sʌt] “
Francis had great difficulty in tearing himself away from Meta , and such “
弗朗西斯 有 伟大的 困难 在 撕裂 他自己 离开 从 元 , 和 这样的 “
[kən'vɜ:rs] [swi:t] ,
converse sweet ,
交谈 甜的 ,
弗朗西斯很难从梅塔身边抽身离开, 这种“甜蜜的交谈”

” [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['du:ti][tu:; tə] [fʊl'fɪl] .
” **but he had an important duty to fulfil .**
” 但 他 有 一个 重要的 责任 到 实现 .
但他肩负着一项重要的职责。

[hi;; hi] [də'rektrɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veɪzə] ,
He directed his steps towards the bridge over the Weser ,
他 指导 他的 步骤 向 这 桥 超过 这 威悉 ,
他朝着威悉河上的桥走去,

[wer] [hi;; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] ,
where he hoped to find his old friend with the wooden leg ,
在哪里 他 希望 到 寻找 他的 老的 朋友 和 这 木制的 腿 ,
他希望在那里找到他那位装了木腿的老朋友。

[hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [fər'ɡɑ:tn] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
whom he had by no means forgotten , although he had delayed making the
谁 他 有 经过 不 方法 被遗忘的 , 虽然 他 有 延迟 制作 这
[ˈpra:mɪst] ['vɪzɪt] .
promised visit .
承诺 访问 .
他丝毫没有忘记他, 尽管他推迟了承诺的探望。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] ['rɛkəg,naɪzd] ['frænsɪs] ; [ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
The latter instantly recognised Francis ; and no sooner saw him at the foot
这 后者 即刻 已确认 弗朗西斯 ; 和 不 很快 锯 他 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
of the bridge ,
的 这 桥 ,

后者立刻认出了弗朗西斯；他刚一看到弗朗西斯站在桥下，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd] ['eɪvɪdənt] [ma:rks] [ʌv; əv] ['plezər] [æt; ət]
than he came to meet him , and showed evident marks of pleasure at
比 他 来了 到 见面 他 , 和 显示 明显 标记 的 乐趣 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the sight of him .
这 视线 的 他 .

然后他前来迎接他，见到他时明显露出了喜悦的表情。

[pi:] . -
p . 309
p . -

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['frænsɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][,sælju'teɪ(ə)n] ,
“ **Can you , my friend ,** ” **said Francis to him , after returning his salutation ,**
“ 能 你 , 我的 朋友 , ” 说 弗朗西斯 到 他 , 后 返回 他的 问候 ,
“我的朋友，你能吗？”弗朗西斯回以问候后对他说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [taʊn] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:t][ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] ?
“ **come with me into the new town and execute a commission ?**
“ 来 和 我 进入 这 新的 镇 和 执行 一个 委员会 ?
“跟我一起去新城执行一项任务吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [rɪ'wɔ:did] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . “
you will be well rewarded for your trouble . ”
你 将要 是 出色地 奖励 为了 你的 麻烦 . ”
你的付出将会得到丰厚的回报。

“ [waɪ] [nɔ:t] ? — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [aɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;
“ **Why not ? — with my wooden leg I walk about just as well as other people ;**
“ 为什么 不是 ? — 和 我的 木制的 腿 我 走 关于 只是 作为 出色地 作为 其他 人们 ;
“为什么不行呢？——我戴着假肢走路和其他人一样好；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['ʊvər][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nevər] [fə'ti:gd] .
and , indeed , have an advantage over them , for it is never fatigued .
和 , 的确 , 有 一个 优势 超过 他们 , 为了 它 是 绝不 疲劳 .
而且，它确实比它们更有优势，因为它永远不会疲倦。

[aɪ][beg][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,
I beg you , however , my good sir ,
我 求 你 , 然而 , 我的 好的 先生 ,
不过，我恳求您，我的好先生，

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['greɪtkoʊt] [ə'raɪvz] . “
to have the kindness to wait till the man with the grey greatcoat arrives . ” “
到 有 这 仁慈 到 等待 直到 这 男人 和 这 灰色的 大衣 到达 . ” “
要有耐心等到穿灰色大衣的人到来。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [greɪt] - [koʊt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”
“ **What has this man with the grey great - coat to do with you ?** ” “
“ 什么 有 这 男人 和 这 灰色的 伟大的 - 外套 到 做 和 你 ? ” “
“这个穿灰色大衣的男人跟你有什么关系？ ”

— “ [juː; jʊ][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] **You have procured a very agreeable evening for me in the course of my** **life** ;

你 有 采购 一个 非常 同意 晚上 为了 我 在 这 课程 的 我的 生活 ;

—“你为我带来了一生中最愉快的夜晚；

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd] [ed] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˈoʊvər] **it is but just , therefore , that I should shed some comfort and joy over** **your declining days** .

它 是 但 只是 , 所以 , 那 我 应该 棚 一些 舒适 和 喜悦 超过 你的 下降 天 .

因此，我理应在你日渐衰老的日子里带给你一些安慰和快乐。

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [æpərˈteɪnɪŋ] [ðerˈtuː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . **This house and every thing appertaining thereto belongs to you** .

这 房子 和 每一个 事物 属于 到 属于 到 你 .

这栋房子以及房子里的一切物品都属于你。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈselər] [ɑːr; ər][bəʊθ] [wel] [ˈstɑːkt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker] **The kitchen and cellar are both well stocked ; there is a person to take care** **of you** ,

这 厨房 和 地窖 是 两个都 出色地 库存充足 ; 那里 是 一个 人 到 拿 关心 的 你 ,

厨房和酒窖物资都很充足；还有人照顾您。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ˈflɔːrɪn] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [pleɪt] . **and every day at dinner you will find a quarter - florin under your plate** .

和 每一个 天 在 晚餐 你 将要 寻找 一个 四分之一 - 弗洛林 在下面 你的 盘子 .

每天晚餐时，你都会在盘子底下发现一枚四分之一弗罗林。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] **It is now**

它 是 现在

现在是

[piː] . - **p . 310** p . -

第310页

[taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [sɜʊəˈtʊ] [ɪz][maɪ][ˈsɜːrvənt] , **time for you to know that the man in the grey surtout is my servant** ,

时间 为了 你 到 知道 那 这 男人 在 这 灰色的 苏尔特 是 我的 仆人 ,

现在该让你知道了，穿灰色罩衫的男人是我的仆人。

[huːm] [aɪ] [ˈevri] [deɪ] [sent][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːmz] [tɪl] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] . **whom I every day sent with my alms till this house was ready to receive you** .

谁 我 每一个 天 发送 和 我的 施舍 直到 这 房子 曾是 准备好 到 收到 你 .

我每天都派人送我施舍，直到这房子准备好迎接你为止。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kənˈsɪdər] [em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] , **You may , if you please , consider me as your guardian angel** ,

你 可能 , 如果 你 请 , 考虑 我 作为 你的 监护人 天使 ,

如果你愿意，可以把我当作你的守护天使。

[sɪns] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈeɪndʒl][dɪd][nɑːt] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] [ˈ ʌp,raɪtli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgrætɪtuːd] . **since your good angel did not acquit himself uprightly in return for your gratitude** .

自从 你的 好的 天使 做过 不是 开释 他自己 直立地 在 返回 为了 你的 感激 .

因为你的善良天使并没有以公正的行为回报你的感激。

” [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][məɪn][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
” **Saying this , he made the old man go into the house ,**
” 说 这 , 他 制成 这 老的 男人 去 进入 这 房子 ,
说完这些, 他就让老人进了屋。

[wɜː] [ðə; ði] [ˈlætər] [faʊnd] [ˈevri] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈzaɪər][ɔːr][wɑːnt] .
where the latter found every thing he could possibly desire or want .
在哪里 这 后者 成立 每一个 事物 他 可以 可能 欲望 或者 想 .
后者在那里找到了他所能渴望或想要的一切。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][məɪn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The table was spread ; and the old man was so much astonished at his
这 桌子 曾是 传播 ; 和 这 老的 男人 曾是 所以 很多 **astonished at his**
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
unexpected good fortune ,
意外 好的 财富 ,
餐桌已经摆好; 老人对这意想不到的好运感到无比惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ;
that he thought it must be a dream ;
那 他 想法 它 必须 是 一个 梦 ;
他当时觉得这一定是场梦;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [məɪn][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst]
for he could in no way imagine why a rich man should feel so much interest
为了 他 可以 在 不 方式 想象 为什么 一个 富有的 男人 应该 感觉 所以 很多 兴趣
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪzɪrəb(ə)l] [ˈbegər] .
for a miserable beggar .
为了 一个 悲惨的 乞丐 .
因为他实在无法理解, 一个富人为什么会对一个可怜的乞丐产生如此大的兴趣。

[ˈfrænsɪs] [ˈhævɪŋ] [əˈɡen] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Francis having again assured him that every thing he saw was his own ,
弗朗西斯 拥有 再次 保证 他 那 每一个 事物 他 锯 曾是 他的 自己的 ,
弗朗西斯再次向他保证, 他所看到的一切都是他自己的。

[ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ;
a torrent of tears expressed his thanks ;
一个 激流 的 眼泪 表达 他的 谢谢 ;
他泪流满面地表达了感激之情;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ɡrætɪtuːd] [baɪ][wɜːrdz] ,
and before he could sufficiently recover to express his gratitude by words ,
[ˈfrænsɪs][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Francis had vanished .
弗朗西斯 有 消失了 .
弗朗西斯还没来得及缓过神来用言语表达他的感激之情, 就已经消失了。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒəts] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd]
The following day , mother Bridget's house was filled with merchants and
这 下列的 天 , 母亲 布里奇特的 房子 曾是 已填 和 商人 和
[ˈʃɒpkiːpəz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈskrɪpʃənz] ,
shopkeepers of all descriptions ,
店主 的 全部 描述 ,
第二天, 布里奇特妈妈的房子里挤满了形形色色的商人和店主。

[huːm] [ˈfrænsɪs][hæd; həd][sent][tuː; tə][ˈmetə] ,
whom Francis had sent to Meta ,
谁 弗朗西斯 有 发送 到 元 ,
弗朗西斯派往梅塔的那个人,

[ɪŋ][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈpɜ:rtʃəs] [ænd; ənd][get] [ˈredi] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
in order that she might purchase and get ready every thing she required for her
在 命令 那 她 可能 购买 和 得到 准备好 每一个 事物 她 必需的 为了 她
[əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ˈsu:təb(ə)l] [ɪˈkla:] .
appearance in the world with suitable éclat .
外貌 在 这 世界 和 合适的 光辉 .

以便她能够购买和准备她以合适的风采出现在世人面前所需的一切。

[θri:] [wi:ks] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
Three weeks afterwards he conducted her to the altar .
三 周 然后 他 实施 她 到 这 坛 .

三周后，他牵着她的手将她送上了圣坛。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [fɑ:r] [ɪkˈsi:ˌdɪd] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv][hɑ:ps] .
The splendour of the wedding far exceeded that of the King of Hops .
这 辉煌 的 这 婚礼 远的 超出 那 的 这 国王 的 酒花 .

婚礼的盛况远远超过了啤酒花之王。

[ˈmʌðər] [ˈbrɪdʒɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌ; əv] [əˈdɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]
Mother Bridget enjoyed the satisfaction of adorning her daughter's forehead with
母亲 布里奇特 享受 这 满意 的 装饰 她 女儿的 前额 和
[ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [kraʊn] ,
the nuptial crown ,
这 婚礼 王冠 ,

母亲布里奇特很享受为女儿戴上结婚皇冠的喜悦。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌ; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪɜ:z] ,
and thereby obtained the accomplishment of all her desires ,
和 从而 获得 这 成就 的 全部 她 欲望 ,

从而实现了她所有的愿望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrekəmˌpenst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [laɪf] .
and was recompensed for her virtuous and active life .
和 曾是 补偿 为了 她 有德行的 和 积极的 生活 .

她因其贤德积极的生活方式而获得了回报。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪtnɪst] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
She witnessed her daughter's happiness with delight ,
她 目击者 她 女儿的 幸福 和 喜 ,

她欣喜地看着女儿的幸福笑容。

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðə; ði] [ˈveri] [best][ʌ; əv] [ˈgrændˌmʌðəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈtʃɪldrən] .
and proved the very best of grandmothers to her daughter's children .
和 已证实 这 非常 最好的 的 祖母们 到 她 女儿的 孩子们 .

并成为女儿的孩子们心目中最棒的祖母。

[pi:] . -
p . 311
p . -

[ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈfraɪər] ;
THE SLEEPING FRIAR ;
这 睡眠 修士 ;

睡着的修士；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈkʌdi] .
THE STONE OF FATHER CUDDY .
这 石头 的 父亲 卡迪 .

卡迪神父的石头。

[əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [kɪˈlɑːrni] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ɪnɪsfələn] — “ [swiːt]
Above all the islands in the Lakes of Killarney, give me Innisfallen — “ sweet
多于 全部 这 岛屿 在 这 湖泊 的 基拉尼 , 给 我 因尼斯法伦 — “ 甜的
[ɪnɪsfələn] ,
Innisfallen ,
因尼斯法伦 ,

在基拉尼湖的所有岛屿中，请把茵尼斯法伦岛赐给我——“甜美的茵尼斯法伦岛，

” [æz; əz][ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [muə; mɔː] [kɔːlɪz] [aɪ ˈtiː] .
” **as the melodious Moore calls it** .
” 作为 这 悦耳动听 摩尔 呼叫 它 .

正如旋律优美的摩尔所说的那样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [ˈferi] [aɪl] ,
It is in truth a fairy isle ,
它 是 在 真相 一个 仙女 小岛 ,

它真如人们所说的那样，是一个仙境般的岛屿。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈferi] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
although I have no fairy story to tell you about it ;
虽然 我 有 不 仙女 故事 到 告诉 你 关于 它 ;

虽然我没有什麼童话故事可以讲给你听；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʌnbɪˈliːvɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv]
and if I had these are such unbelieving times, and people of late have
和 如果 我 有 这些 是 这样的 不信者 时代 , 和 人们 的 晚的 有
[ɡroʊn] [soʊ][ˈskeptɪk(ə)l] ,
grown so sceptical ,
生长 所以 怀疑论者 ,

如果我曾经有过这样的经历，那么如今的时代如此令人难以置信，而且近来人们变得越来越怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [daʊt] [ðem; ðəm] .
that they only smile at my stones and doubt them .
那 他们 仅有的 微笑 在 我的 石头 和 怀疑 他们 .

他们只是对我的石头微笑，并心存疑虑。

[haʊˈevər] [nʌn] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] [stəd] [wʌns] [əˈpɑːn] [ɪnɪsfələn] [ˈaɪlənd] ,
However none will doubt that a monastery stood once upon Innisfallen Island ,
然而 没有任何 将要 怀疑 那 一个 修道院 站立 一次 之上 因尼斯法伦 岛 ,

然而，没有人会怀疑伊尼斯法伦岛上曾经有一座修道院。

[fɔːr; fər][ɪts][ˈruːnz] [meɪ] [stiɪl] [biː; bi] [siːn] ; [ˈniːðər] ,
for its ruins may still be seen ; neither ,
为了 它是 废墟 可能 仍然 是 已见 ; 两者都不 ,

因为它的遗址至今仍可见；既不，

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlɪz] [dwelt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈpaɪəs] [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈpɜːsənz] [kɔːld] [mʌŋks] .
that within its walls dwelt certain pious and learned persons called monks .
那 之内 它是 墙壁 居住 肯定 虔诚的 和 学习 人 称为 僧侣 .

城墙内居住着一些虔诚博学的人，他们被称为僧侣。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [set] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ;
A very pleasant set of fellows they were , I make not the least doubt ;
一个 非常 令人愉快的 放 的 伙伴们 他们 是 , 我 制作 不是 这 至少 怀疑 ;

他们是一群非常和蔼可亲的人，这一点我毫不怀疑；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and I am sure of this ,
和 我 是 当然 的 这 ,

我对此深信不疑。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [spɑ:t][tu; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] : — [ðə; ði]
that they had a very pleasant spot to enjoy themselves in after dinner : — the
那 他们 有 一个 非常 令人愉快的 点 到 享受 他们自己 在 后 晚餐 : — 这
[ˈprɑ:pər] [taɪm] ,
proper time ,
恰当的 时间 ,

他们晚餐后有个非常舒适的地方可以放松身心：——时机恰当，

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][noʊ][bæd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈmætərz] ,
believe me , and I am no bad judge of such matters ,
相信 我 , 和 我 是 不 坏的 法官 的 这样的 事情 ,

相信我，我在这方面判断力并不差。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈprɑ:spekt] .
for the enjoyment of a fine prospect .
为了 这 享受 的 一个 美好的 前景 .

为了欣赏美好的景色。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈmeri:ə] [soʊl]
Out of all the monks you could not pick a better fellow nor a merrier soul
出去 的 全部 这 僧侣 你 可以 不是 挑选 一个 更好的 同伴 也不 一个 更快乐 灵魂
[ðæn; ðən] [ˈfɑ:ðər] [ˈkʌdi] ;
than Father Cuddy ;
比 父亲 卡迪 ;

在所有僧侣中，你找不到比库迪神父更好、更快乐的人了；

— [hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:n] , [hi:; hi][təʊld][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] ,
— he sang a good song , he told a good story , and had a jolly ,
— 他 唱 一个 好的 歌曲 , 他 讲述 一个 好的 故事 , 和 有 一个 快乐的 ,
他唱了一首好听的歌，讲了一个好听的故事，玩得很开心。

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [pɔ:ntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkredit][tu; tə] [ˈeni]
comfortable - looking paunch of his own that was a credit to any
舒服的 - 寻找 大肚子 的 他的 自己的 那 曾是 一个 信用 到 任何
[rɪˈfektəri] [ˈteɪbl] .
refectory table .
食堂 桌子 .

他那略显臃肿但看起来很舒服的啤酒肚，是任何餐桌上的一道亮丽风景。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][fæt] [ˈfɑ:ðər] .
He was distinguished by the name of “ the fat Father .
他 曾是 杰出的 经过 这 姓名 的 “ 这 胖的 父亲 .

他因“胖老爹”这个绰号而闻名。

” [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [neɪm] :
” Now there are many that will take huff at a name :
” 现在 那里 是 许多 那 将要 拿 哼 在 一个 姓名 :

“现在很多人会对这个名字感到不满：

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [ˈkʌdi] [hæd; həd][noʊ] [ˈnɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [əˈbaʊt]
but Father Cuddy had no nonsense of that kind about
但 父亲 卡迪 有 不 废话 的 那 种类 关于

但库迪神父对这种胡闹根本不屑一顾。

[pi:] . -
p . 312
p . -

[hɪm; ɪm]
him
他

他

; [hiː; hi] [læft] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [wel] ['eɪb(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] ,
; **he laughed at it , and well able he was to laugh ,**
; 他 笑了 在 它 , 和 出色地有能力的 他 曾是 到 笑 ,
他对此哈哈大笑，而且他确实很有笑点。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['nɪrli] [ri:tʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
for his mouth nearly reached from one ear to the other ,
为了 他的 嘴 几乎 达到 从 一 耳朵 到 这 其他 ,
因为他的嘴几乎从一只耳朵一直延伸到另一只耳朵，

— [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪn] [truːθ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['oʊpən] ['kaʊntənəns] .
— **his might in truth be called an open countenance .**
— 他的 可能 在 真相 是 称为 一个 打开 面容 :
——他或许真的可以称得上是一张坦率的脸。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] , ['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊz] [tuː; tə]
As his paunch was no disgrace to his food , neither was his nose to
作为 他的 大肚子 曾是 不 耻辱 到 他的 食物 , 两者都不 曾是 他的 鼻子 到
[hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
his drink .
他的 喝 :

他的啤酒肚并没有让他吃得难看，他的鼻子也没有让他喝得难看。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naːt] [mɔːr] ['kɑːrbʌŋkl] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən]
' **Tis a question to me if there were not more carbuncles upon it than**
- 的 一个 问题 到 我 如果 那里 是 不是 更多的 痈 之上 它 比
['evər][wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
ever were seen at the bottom of the lake ,
曾经 是 已见 在 这 底部 的 这 湖 ,
我怀疑它身上的痈疮数量是否比湖底发现的还要多。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
which is said to be full of them .
哪个 是 说 到 是 满的 的 他们 :

据说那里到处都是它们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk] ['muːnʃaɪn] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
His eyes had a right merry twinkle in them , like moonshine dancing on the
他的 眼睛 有 一个 正确的 欢乐 闪烁 在 他们 , 喜欢 私酿酒 跳舞 在 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他的眼睛里闪烁着快乐的光芒，就像月光在水面上跳跃一样。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ænd]['krɪmz(ə)n] [glɒʊ] [ʌv; əv][raɪp] [ɑːr'bjʊ:təs]
and his cheeks had the roundness and crimson glow of ripe arbutus
和 他的 脸颊 有 这 圆润 和 赤红 辉光 的 成熟 草莓树
['berɪz] .
berries .
浆果 :

他的脸颊圆润红润，如同成熟的草莓果实一般。

[hiː; hi] [eɪt] , [ænd; ænd][dræŋk] , [ænd; ænd] [preɪd] , [ænd; ænd][slept] , — [wʌt] [ðen] ?
He ate , and drank , and prayed , and slept , — what then ?
他 吃 , 和 喝 , 和 祈祷 , 和 睡着了 , — 什么 然后 ?
他吃喝祈祷睡觉——然后呢？

[hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] !
He ate , and drank , and prayed , and slept again !
他 吃 , 和 喝 , 和 祈祷 , 和 睡着了 再次 !
他吃了东西, 喝了水, 祈祷了, 然后又睡着了!

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hi:z; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf] ;
Such was the tenor of his simple life ;
这样的 曾是 这 男高音 的 他的 简单的 生活 ;
这就是他简朴生活的基调;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [preɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['draʊzɪnəs] [wʊd] [kʌm] [ə'pa:n][hɪm; ɪm] ,
but when he prayed a certain drowsiness would come upon him ,
但 什么时候 他 祈祷 一个 肯定 睡意 会 来 之上 他 ,
但当他祈祷时, 就会感到一阵困倦袭来。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [wen] [ə; eɪ] [wel] [fɪld] - [blæk] - [dʒæk] -
which it must be confessed never occurred when a well filled ' black - jack '
哪个 它 必须 是 坦白 绝不 发生 什么时候 一个 出色地 已填 - 黑色的 - 杰克 -
[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
stood before him :
站立 前 他 :
但必须承认的是, 当一杆满满的黑杰克摆在他面前时, 这种情况从未发生过。

[hens] [hi:z; ɪz] [prerz] [wɜ:r; wər] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [dræfts] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] .
Hence his prayers were short , and his draughts were long .
因此 他的 祈祷 是 短的 , 和 他的 起草 是 长的 .
因此, 他的祈祷很简短, 他的饮水时间很长。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
The world loved him ,
这 世界 喜爱 他 ,
全世界都爱戴他,

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [lʌv] [ɪts]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd][ɪts]
and he saw no reason why he should not in return love its venison and its
和 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 在 返回 爱 它是 鹿肉 和 它是
['ʌskwɪbbɔ:] .
usquebaugh .
乌斯克鲍 .
他觉得自己没有理由不爱上它的鹿肉和它的野猪。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪmz] [went] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪəs][mæn] ,
But , as times went , he must have been a pious man ,
但 , 作为 时代 去 , 他 必须 有 到过 一个 虔诚的 男人 ,
但随着时间的推移, 他必定是一位虔诚的人。

[ɔ:r] [els] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
or else what befell him never would have happened .
或者 别的 什么 发生 他 绝不 会 有 发生 .
否则, 他所遭遇的一切就不会发生。

['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [waɪn]
Spiritual affairs — for it was respecting the importation of a tun of wine
精神 事务 — 为了 它 曾是 尊重 这 输入 的 一个 通 的 葡萄酒
[ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['mɑ:nəsteri] — [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhuð]
into the inland monastery — demanded the presence of one of the brotherhood
进入 这 内陆 修道院 — 要求 这 在场 的 — 的 这 兄弟情
[ʌv; əv] [ɪnɪsfələn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - ,
of Innisfallen at the abbey of Irelagh ,
的 因尼斯法伦 在 这 修道院 的 - ,
宗教事务——因为这关系到向内陆修道院进口一桶葡萄酒——需要伊尼斯法伦修道院的一位修士前往伊雷拉修道院。

[naʊ] [kɔ:ld] .
now called Muckruss .
现在 称为 - .

现名为 Muckruss。

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] ,
The superintendence of this important matter was confided to Father Cuddy ,
这 督察 的 这 重要的 事情 曾是 坦白 到 父亲 卡迪 ,
这项重要事务的监督工作委托给了库迪神父。

[hu:] [felt] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['welfər] [ʌv; əv] ['eni] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
who felt too deeply interested in the future welfare of any community of which he
WHO 毛毡 也 深 感兴趣的 在 这 未来 福利 的 任何 社区 的 哪个 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ɔ:r] [dɪ'leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
was a member to neglect or delay such a mission .
曾是 一个 成员 到 忽视 或者 延迟 这样的 一个 使命 .
他对所属社区的未来福祉深感关切，绝不会忽视或拖延这样的使命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [laɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
With the morning's light he was seen guiding his shallop across the crimson
和 这 早晨 光 他 曾是 已见 指导 他的 小船 穿过 这 赤红
['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] [ʌv; əv] - ,
waters of the lake towards the peninsula of Muckruss ,
水 的 这 湖 向 这 半岛 的 - ,
晨光中，人们看到他驾着小船，穿过湖面绯红的湖水，驶向穆克鲁斯半岛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [muəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bə:rk][ɪn] ['seɪftɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and having moored his little bark in safety beneath the shelter of a
和 拥有 系泊 他的 小的 吠 在 安全 下面 这 庇护所 的 一个
他把小船安全地停泊在树荫下

[pi:] . -
p . 313
p . -
第313页

[weɪv] - [wɔ:rn] [rɑ:k]
wave - worn rock
海浪 - 磨损 岩石

海浪侵蚀的岩石

, [hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['æbi] .
, he advanced with becoming dignity towards the abbey .
, 他 先进的 和 成为 尊严 向 这 修道院 .
他迈着庄重的步伐向修道院走去。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['aʊər] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['fʊtsteps]
The stillness of the bright and balmy hour was broken by the heavy footsteps
这 寂静 的 这 明亮的 和 芳香 小时 曾是 破碎的 经过 这 重的 脚步声
[ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] ['fɑ:ðər] :
of the zealous father :
的 这 热心 父亲 :
晴朗温暖的宁静被那位热心父亲沉重的脚步声打破了：

— [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [daɪr] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][ðər; ðər][saɪdz] , [spræŋ] [ʌp]
— at the sound the startled deer , shaking the dew from their sides , sprang up
— 在 这 声音 这 惊慌 鹿 , 摇晃 这 露 从 他们的 侧面 , 弹簧 向上
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ler] ,
from their lair ,
从 他们的 巢穴 ,
听到声音，受惊的鹿群抖落身上的露水，从巢穴中跃了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] [ɔ:f] — “ [hɑ:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kʌdi] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['hoʊb(ə)l] [hɔ:nt]]
and as they bounded off — “ Hah , “ exclaimed Cuddy , “ what a noble haunch
和 作为 他们 有界 离开 — “ 哈哈 , “ 惊呼 卡迪 , “ 什么 一个 高贵 臀部
[goʊz][ðer; ðər] ! — [haʊ] [dɪ'lɪfəs]
goes there ! — how delicious
去 那里 ! — 如何 可口的

它们蹦蹦跳跳地跑开了——“哈,”卡迪惊呼道,“这屁股真漂亮! ——真美味! ”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['smoʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gʊdli] ['plætər] .
it would look smoking upon a goodly platter .
它 会 看 吸烟 之上 一个 很好 拼盘 .

它放在漂亮的盘子里, 看起来会非常诱人。

” [æz; əz][hi; hi] [prə'si:did] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bi:] [hʌmd] [hɪz; ɪz] [tu:n] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
“ As he proceeded , the mountain bee hummed his tune of gladness around the
” 作为 他 继续 , 这 山 蜜蜂 哼唱 他的 调 的 欢乐 大约 这
[ˈhoʊli][mæn] ,
holy man ,
圣 男人 ,

“当他继续前行时, 山蜂围绕着圣人发出欢快的鸣叫声。”

[seɪv] [wen] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ksglʌv] [bel] , [ɔ:r] ['revəlɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʌnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
save when buried in the foxglove bell , or revelling upon a fragrant bunch of thyme ,
节省 什么时候 埋葬 在 这 毛地黄 钟 , 或者 狂欢 之上 一个 香 束 的 百里香 ,
除非被埋在毛地黄花铃里, 或者沉浸在芬芳的百里香中。

— [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [voɪs] ['mɜ:mɜ-d] [aʊt] ['hæpinəs] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən]
— and even then , the little voice murmured out happiness in low and broken
— 和 甚至 然后 , 这 小的 嗓音 低声说道 出去 幸福 在 低的 和 破碎的
[toʊnz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'lʌɪt] .
tones of voluptuous delight .
音调 的 丰满的 喜 .

——即便如此, 那稚嫩的声音也以低沉而破碎的音调, 流露出陶醉的喜悦, 喃喃自语着幸福。

['fɑ:ðər] ['kʌdi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['presɪdʒd] [ə; eɪ] [gʊd]
Father Cuddy derived no small comfort at the sound , for it presaged a good
父亲 卡迪 衍生的 不 小的 舒适 在 这 声音 , 为了 它 预示 一个 好的
[mə'θeglin] ['si:z(ə)n] ;
metheglin season ;
甲氧苄啶 季节 ;

库迪神父听到这个声音后感到十分欣慰, 因为它预示着一个丰收的季节;

[ænd; ənd] [mə'θeglin] [hi; hi] [kən'sɪdərd] [noʊ][bæd] ['lɪkər] ,
and metheglin he considered no bad liquor ,
和 甲氧苄啶 他 经过考虑的 不 坏的 酒 ,

他认为美斯格林酒也算不上劣质酒。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv] ['ʌskwɪbɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['bru:ɪŋ] .
particularly when there was no stint of usquebaugh in the brewing .
特别 什么时候 那里 曾是 不 限制 的 乌斯克鲍 在这 酿造 .

尤其是当酿造过程中没有加入任何乌斯克鲍酒的时候。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [geɪt] , [hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'sɪ:vd] [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði]
Arrived within the abbey gate , he was received with due respect by the
到达的 之内 这 修道院 门 , 他 曾是 已收到 和 到期的 尊重 经过 这
['breðrən] [ʌv; əv] - ,
brethren of Irelagh ,
弟兄们 的 - ,

他抵达修道院大门后, 受到了伊雷拉格修道士们的尊敬接待。

[ænd; ʌnd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [embɑːr'keɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][wɜːr; wər] [kəm'pli:tɪd] [tuː; tə]
and arrangements for the embarkation of the wine were completed to
和 安排 为了 这 登船 的 这 葡萄酒 是 完全的 到
[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækj(ə)n] . — “ [ˈwelkəm] , [ˈfɑːðər] [ˈkʌdi] !
his entire satisfaction . — “ Welcome , Father Cuddy !
他的 全部的 满意 . — “ 欢迎 , 父亲 卡迪 !
葡萄酒装船的安排已经完成, 他非常满意。——“欢迎您, 库迪神父! ”

“ [sed] [ðə; ði][ˈpraɪər] , “ [greɪs] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] . “
“ said the prior , “ grace be on you . ”
“ 说 这 事先的 , “ 优雅 是 在 你 . “
“愿恩典与你同在。”院长说道。

“ [greɪs] [brɪ'fɔːr] [miːt] [ðen] , “ [sed] [ˈkʌdi] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˈhʌŋɡri]
“ Grace before meat then , “ said Cuddy , “ for a long walk always makes me hungry
“ 优雅 前 肉 然后 , “ 说 卡迪 , “ 为了 一个 长的 走 总是 制作 我 饥饿的
,
!
,
“那就先祷告再吃肉吧,”卡迪说, “因为长时间散步总是让我感到饥饿。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [wɔːkt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and I am certain I have not walked less than half a mile this morning ,
和 我 是 肯定 我 有 不是 步行 较少的 比 一半 一个 英里 这 早晨 ,
我敢肯定, 今天早上我至少走了半英里。

[tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
to say nothing of crossing the water .
到 说 没有什么 的 过境 这 水 .
更别提过河了。

“ [ə; eɪ][ˈpæsti; 'peɪsti][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈflɛvər] [felt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrj(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd]
“ A pasty of choice flavour felt the truth of this assertion as regarded
“ 一个 糊状物 的 选择 味道 毛毡 这 真相 的 这 断言 作为 认为
[ˈfɑːðər] [ˈkʌdɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
Father Cuddy's appetite .
父亲 卡迪的 食欲 .
“一块口味上乘的馅饼印证了库迪神父的食欲, 也印证了这一说法。”

[ˈæftər] [sʌtʃ] [kən'səʊlɪŋ] [rɪ'pæst] ,
After such consoling repast ,
后 这样的 安慰 餐饮 ,
享用完这样一顿令人慰藉的餐点后,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekj(ə)n] [ɑːn][mə'næstɪk][ˌhɑːsprɪ'tæləti][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd]
it would have been a reflection on monastic hospitality to have departed
它 会 有 到过 一个 反射 在 修道院 热情好客 到 有 已离开
[wɪ'ðəʊt] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] :
without partaking of the grace - cup :
没有 参与 的 这 优雅 - 杯子 :
如果离开时没有品尝圣餐杯, 那将是对修道院待客之道的一种亵渎:

— [mɔːr'ʊʊvər] [ˈfɑːðər] [ˈkʌdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [ðæt]
— moreover Father Cuddy had a particular respect for the antiquity of that
— 而且 父亲 卡迪 有 一个 特别的 尊重 为了 这 古代 的 那
[ˈkʌstəm] .
custom .
风俗 .
——此外, 库迪神父对这一习俗的古老性尤为尊重。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He liked the taste of the
他 喜欢 这 品尝 的 这

他喜欢这种味道

[pi:] . -

p . **314**
p . -

第314页

[greɪs] - [kʌp] [wel] ; — [hi:; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] , — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['eksələnt] ;

grace - cup well ; — he tried another , — it was no less excellent ;
优雅 - 杯子 出色地 ; — 他 尝试 其他 , — 它 曾是 不 较少的 出色的 ;

恩典杯很好 ; ——他又试了一杯 , ——味道也同样好 ;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði][θɜ:rd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪk'spænd] , [ænd; ənd]

and when he had swallowed the third he found his heart expand , and
和 什么时候 他 有 吞咽 这 第三 他 成立 他的 心 扩张 , 和

[pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts][f'aɪbəz] ,

put forth its fibres ,
放 前进 它是 纤维 ;

当他吞下第三颗时 , 他感到自己的心脏膨胀起来 , 并舒展开来。

[æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] ! — ['ʃɒrli] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['krɪstʃən] [ʌv] [ænd; ənd]

as willing to embrace all mankind ! — Surely then there is christian love and
作为 愿意的 到 拥抱 全部 人类 ! — 一定 然后 那里 是 基督教 爱 和

[t'ʃærəti] [ɪn] [waɪn] !

charity in wine !
慈善机构 在 葡萄酒 !

乐于拥抱全人类 ! ——那么 , 葡萄酒中肯定蕴含着基督教的爱与慈善 !

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] .

I said he sung a good song .
我 说 他 唱 一个 好的 歌曲 .

我说他唱了一首好听的歌。

[naʊ] [ðʊʊ] [sɑ:mz] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

Now though psalms are good songs , and in accordance with his vocation ,
现在 尽管 诗篇 是 好的 歌曲 , 和 在 根据 和 他的 职业 ,

虽然诗篇是优美的歌曲 , 而且符合他的职业 ,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [sɑ:m] - ['sɪŋər] .

I did not mean to imply that he was a mere psalm - singer .
我 做过 不是 意思是 到 意味着 那 他 曾是 一个 仅仅 诗篇 - 歌手 .

我并非暗示他只是个唱赞美诗的人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] , [ðæt] [wer'evər] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [wʌz; wəz] ,

It was well known to the brethren , that wherever Father Cuddy was ,
它 曾是 出色地 已知 到 这 弟兄们 , 那 无论 父亲 卡迪 曾是 ,

弟兄们都知道 , 无论库迪神父在哪里 ,

[mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['melədi] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

mirth and melody were with him .
欢笑 和 旋律 是 和 他 .

他身边充满了欢乐和旋律。

[mɜ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['melədi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ði:z] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,

Mirth in his eye , and melody on his tongue ; and these , from experience ,
欢笑 在 他的 眼睛 , 和 旋律 在 他的 舌头 ; 和 这些 , 从 经验 ,

他眼中充满喜悦 , 舌尖吟唱着旋律 ; 而这些都是他从经验中得出的结论。

[ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rsti] [kə'mɑ:dətiz] ；
are equally well known to be thirsty commodities ；
是 同样地 出色地 已知 到 是 渴 商品 ；

众所周知，它们都是非常耗水的商品；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] ['nevər][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [rʌn] [draɪ] .
but he took good care never to let them run dry .
但 他 采取 好的 关心 绝不 到 让 他们 跑步 干燥 ；

但他很注意保持它们的水分充足。

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ， [hu:z] ['eksələnt] [waɪn] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sʌŋ] ， [ænd; ɛnd]
To please the brotherhood , whose excellent wine pleased him , he sung , and
到 请 这 兄弟情 ， 谁 出色的 葡萄酒 高兴 他 ， 他 唱 ， 和

[æz; ɛz] “ [ɪn][ˈvi:nou][ˈveri,tæs] ,
as “ in vino veritas ,
作为 “ 在 葡萄酒 真理 ，

为了取悦兄弟会，他用他们酿造的美酒款待了他们，于是他歌唱起来，正如“酒后吐真言”所说

” [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [wɪl] [wel] [br'kʌm] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] .
his song will well become this veritable history , I give it :
” 他的 歌曲 将要 出色地 变得 这 真正的 历史 ， 我 给 它 ；

“他的歌很可能会成为一段真实的历史，我对此深信不疑。”

[oo] - [tɪz] [egz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tri:t]
O ' tis eggs are a treat
哦 - 的 鸡蛋 是 一个 对待

O'tis 的鸡蛋真美味

[wen] [soʊ] [waɪt] [ænd; ɛnd][soʊ] [swi:t]
When so white and so sweet
什么时候 所以 白色的 和 所以 甜的

如此洁白，如此甜美

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [ðeə(r)] ['teɪkən] :
From under the manger they're taken :
从 在下面 这 马槽 它们是 已采取 ；

他们从马槽底下被带走：

[ænd; ɛnd][baɪ] [fer] ['mɑ:rdʒəri] ,
And by fair Margery ,
和 经过 公平的 玛格丽 ，

以玛格丽特之名，

[ɑ:k; ɑ:x] ! - [tɪz] [ʃi:z] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] ,
Och ! ' tis she's full of glee ,
奥赫 ！ - 的 她是 满的 的 高兴 ，

哦！她真是喜气洋洋！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fraɪd] [wɪð; wɪθ][fæɪt] ['ræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] .
They are fried with fat rashers of bacon .
他们 是 油煎 和 胖的 培根 的 熏肉 ；

它们和肥厚的培根片一起煎炸。

[dʒʌst] [laɪk] ['deɪzɪz] [ɔ:l] [spred]
Just like daisies all spread
只是 喜欢 雏菊 全部 传播

就像雏菊一样四处蔓延

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['sʌni] [mi:d]
O'er a broad sunny mead
超过 一个 广阔 阳光明媚 蜂蜜酒

在一片阳光明媚的广阔草地上

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [bi:mz][soʊ] [ˈbju:tjəsli] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
In the sun - beams so beautifully shining ,
在 这 太阳 - 光束 所以 美丽的 灼灼 ,
在灿烂阳光下，

[ɑ:r; əɹ][fraɪd] [egz] [wel] [dɪ'spleɪd]
Are fried eggs well displayed
是 油煎 鸡蛋 出色地 显示
煎蛋摆盘好看吗？

[ɑ:n][ə; eɪ] [dɪʃ] , [wen] [wi:v] [leɪd]
On a dish , when we've laid
在 一个 盘子 , 什么时候我们已经 铺设
在盘子上，当我们摆放好

[ðə; ði][klɔ:θ] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] .
The cloth , and are thinking of dining .
这 布 , 和 是 思维 的 用餐 :
桌布，还有用餐的打算。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɔ:ŋ] .
Such was his song .
这样的 曾是 他的 歌曲 :
这就是他的歌。

[ˈfɑ:ðər] [ˈkʌdi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒərɪz] [dɪˈlɪʃəs] [fraɪd] [egz] ,
Father Cuddy smacked his lips at the recollection of Margery's delicious fried eggs ,
父亲 卡迪 猛击 他的 嘴唇 在 这 回忆 的 玛格丽的 可口的 油煎 鸡蛋 ,
库迪神父回想起玛格丽做的美味煎蛋，不禁咂了咂嘴。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ə; eɪ][prɪˈkju:lɪər] [ˈrelɪʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] .
which always imparted a peculiar relish to his liquor .
哪个 总是 传授 一个 奇特 尽情享受 到 他的 酒 :
这总是给他的酒增添一种独特的风味。

[ðə; ði][ˈveri] [aɪˈdi:ə] [kɔ:zd] [ˈkʌdi] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][kʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,
The very idea caused Cuddy to raise the cup to his mouth , and ,
这 非常 主意 导致 卡迪 到 增加 这 杯子 到 他的 嘴 , 和 ,
这个想法让卡迪举起杯子送到嘴边，然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhɑ:rti] [pʊl] [ðeərˈæt] , [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪts][ˈkɑ:ntents] .
with one hearty pull thereat , he finished its contents .
和 一 爽朗 拉 那里 , 他 完成的 它是 内容 :
他猛地一拉，就把里面的东西喝光了。

[ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][ˈevər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [senˈsɔ:riəs] [wɜ:rld] ,
This is , and ever was , a censorious world ,
这 是 , 和 曾经 曾是 , 一个 审查的 世界 ,
这是一个充满审查的世界，过去如此，现在亦然。

[ˈɔ:f(ə)n] [kənˈstru:ɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fer] [əˈlaʊəns] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪkˈses] ;
often construing what is only a fair allowance into an excess ;
经常 构造 什么 是 仅有的 一个 公平的 津贴 进入 一个 过量的 ;
常常将原本合理的津贴解读为过分；

— [bʌt; bət][aɪ][skɔ:rn][tu:; tə] [ˈrekən] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈmænz]
— **but I scorn to reckon on any man's**
— 但 我 轻蔑 到 估计 在 任何 男人的
但我鄙视任何男人的.....

[pi:] . -
p . 315
p . -

[drɪŋk] [laɪk] [æn; ən] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [hoʊst] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['meni] ['brɪmɪŋ] [dræfts]
drink like an unrelenting host ; therefore I cannot tell how many brimming draughts
喝 喜欢 一个 毫不留情 主持人 ; 所以 我 不能 告诉 如何 许多 充满 起草
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ;

像个不知疲倦的主人一样豪饮；因此，我无法统计究竟喝了多少满满一口的葡萄酒。

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [bi:d] , ['fɑːðər] ['kʌdɪ] ['emptɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] “ [soʊl] - [keɪs] , ” —
bedecked with the venerable Bead , Father Cuddy emptied into his “ soul - case , ” —
装饰 和 这 可敬 珠子 , 父亲 卡迪 清空 进入 他的 “ 灵魂 - 案件 , ” —
[soʊ][hɪz; hi] ['fɪɡjərətɪvli] [tɜːm] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] .
so he figuratively termed the body .
所以 他 比喻意义上 称为 这 身体 .

库迪神父佩戴着古老的念珠，将灵魂倾注到他的“灵魂之匣”中——这是他比喻意义上对身体的称呼。

[hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɡʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ʌv; əv]
His respects for the goodly company of the monks of
他的 尊重 为了 这 很好 公司 的 这 僧侣 的
- [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðər; ðər] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə] ['vespərz] ,
Irelandh detained him until their adjournment to vespers ,
- 被拘留 他 直到 他们的 休会 到 晚祷 ,

他对伊雷拉格修道院僧侣们友善的陪伴表示敬意，因此一直待到他们开始做晚祷为止。

[wen] [hiː; hi][set] [fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪnɪsfələn] .
when he set forward on his return to Innisfallen .
什么时候 他 放 向前 在 他的 返回 到 因尼斯法伦 .
他启程返回因尼斯法伦。

['weðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [fɪlə'sɑːfɪk] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ɔːr] [ræpt] [ɪn] ['paɪəs]
Whether his mind was occupied in philosophic contemplation or wrapped in pious
无论 他的 头脑 曾是 占领 在 哲学 沉思 或者 包装 在 虔诚的
[ˈmjuːzɪŋz] , [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'kler] ;
musings , I cannot declare ;
沉思 , 我 不能 宣布 ;

我无法断定他当时是在进行哲学思考还是沉浸在虔诚的冥想中；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] ['wɒndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]
but the honest Father wandered on in a different direction from that in
但 这 诚实的 父亲 漫步 在 在 一个 不同的 方向 从 那 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [leɪ] .
which his shallop lay .
哪个 他的 小船 躺 .

但这位诚实的父亲却朝着与他停泊的小船不同的方向走去。

[fɑːr][biː; bi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['lɪkər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
Far be it from me to insinuate that the good liquor , which he had so
远的 是 它 从 我 到 暗示 那 这 好的 酒 , 哪个 他 有 所以
[kə'mendɪd] ,
commended ,
赞扬 ,

我绝无意暗示他如此推崇的美酒，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [roʊd] , [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træk] [wʌz; wəz] [ɪ'reɡjələr] [ænd; ənd]
had caused him to forget his road , or that his track was irregular and
有 导致 他 到 忘记 他的 路 , 或者 那 他的 追踪 曾是 不规则的 和
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 .

导致他忘记了路，或者他的路线崎岖不平。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 ！

哦不！

[hiː hi] ['kærid] [hɪz ɪz] [drɪŋk] ['breɪvli] , [æz ɜz] [br'keɪm] [ə eɪ] ['diːsnt] [mæn][ænd; ɐnd][ə eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən]
he carried his drink bravely , as became a decent man and a good christian
他 携带 他的 喝 勇敢地 , 作为 成为 一个 体面的 男人 和 一个 好的 基督教
; [jet] ['sʌmhəʊ] ,
; yet somehow ,
; 然而 不知何故 ,

他勇敢地端着酒杯，像一个正派的人和一个虔诚的基督徒那样；然而不知为何，

[hiː hi] [θɔːt] [hiː hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [tuː] [muːnz] .
he thought he could distinguish two moons .
他 想法 他 可以 区分 二 月亮 .

他认为自己能分辨出两个月亮。

“ [bles] [maɪ] [aɪz] , ” [sed] ['fɑːðər] ['kʌdi] , ” ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] - [ə eɪ] - [deɪz] !
“ Bless my eyes , ” said Father Cuddy , “ everything is changed now - a - days ! ”
“ 保佑 我的 眼睛 , ” 说 父亲 卡迪 , ” 一切 是 已更改 现在 - 一个 - 天 !

“我的天哪，”库迪神父说，“现在一切都变了！ ”

— [ðə ði] ['veri] [stɑːrɪz][ɑːr ər][naːt][ɪn][ðə ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː bi] ;
— the very stars are not in the same places they used to be ;
— 这 非常 明星 是 不是 在 这 相同的 地方 他们 用过的 到 是 ;

——就连星星的位置也和以前不一样了；

— [aɪ] [θɪŋk] - ([ðə ði] [plʌʊ]) [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə eɪ] [reɪt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [aɪ 'tiː] [br'fɔːr]
— I think Camcéachta (the plough) is driving on at a rate I never saw it before
— 我 思考 - (这 犁) 是 驾驶 在 在 一个 速度 我 绝不 锯 它 前
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

——我觉得今晚犁铧（Camcéachta）的运转速度是我以前从未见过的。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə ði]['draɪvər][ɪz] [drʌŋk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr ər] ['blækɡɑrdz] ['evriwɛr] .
but suppose the driver is drunk , for there are blackguards everywhere .
但 认为 这 司机 是 醉 , 为了 那里 是 黑帮 到处 .

但假设司机喝醉了，因为到处都有流氓。

“ ['kʌdi] [hæd; həd] ['skersli] [ˈlʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wen] [hiː hi] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː hi] [sɔː] ,
“ Cuddy had scarcely uttered these words , when he saw , or fancied he saw , ”
“ 卡迪 有 几乎 说出 这些 字 , 什么时候 他 锯 , 或者 幻想 他 锯 ,

“卡迪话音未落，就看见了，或者说他以为自己看见了，

[ðə ði][fɔːrm][ʌv ɐv][ə eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [huː] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə eɪ]['bɑːt(ə)l] , ['bekənd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]
the form of a young woman ; who , holding up a bottle , beckoned him towards
这 形式 的 一个 年轻的 女士 ; WHO , 保持 向上 一个 瓶子 , 招手 他 向
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

一个年轻女子的身影；她举着一个瓶子，向他招手示意。

[ðə ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ɐnd][ðə ði] [waɪt] [dres] [ʌv ɐv][ðə ði][gɜːrl] ['floʊtɪd]
The night was extremely beautiful , and the white dress of the girl floated
这 夜晚 曾是 极其 美丽的 , 和 这 白色的 裙子 的 这 女孩 漂浮
[ˈɡreɪsfəli] [ɪn][ðə ði] ['muːnlaɪt] ,
gracefully in the moonlight ,
优雅地 在 这 月光 ,

夜色格外美丽，少女的白色长裙在月光下优雅地飘动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [geɪ] [step] [ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [ɑːn] [brɪʃnːr] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈfɑːðər] ,
as with gay step she tripped on before the worthy Father ,
作为 和 同性恋 步 她 绊倒了 在 前 这 值得 父亲 ,
她迈着轻快的步伐, 在尊敬的父亲面前绊倒了。

[ˈɑːrtʃli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
archly looking back upon him over her shoulder .
傲慢的 寻找 后退 之上 他 超过 她 肩膀 .
她回头, 傲慢地看了他一眼。

“ [ɑː] , [ˈmɑːrdʒəri] , — [ˈmeri] [ˈmɑːrdʒəri] ! ” [kraɪd] [ˈkʌdi] , “ [juː; jʊ] ”
“ **Ah , Margery , — merry Margery ! ” cried Cuddy , “ you**
” 啊 , 玛格丽 , — 欢乐 玛格丽 ! ” 哭 卡迪 , ” 你
“啊, 玛格丽, ——快乐的玛格丽! ”卡迪喊道, “你

[piː] . -
p . 316
p . -

[ˈtemptɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [roʊg] — - [et][ə; eɪ][ˈmɑːrdʒəri] [ˈbelə] — - [fɛˈstiːvə] [ˈpwɛlə] .
tempting little rogue — ' Et a Margery bella — Quæ festiva puella .
诱人的 小的 流氓 — - 等 一个 玛格丽 贝拉 — - 节日 少女 .
诱人的小流氓——“Et a Margery bella——Quæ festiva puella”。

- — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbaːt(ə)l] ! — [let][em ˈiː][bʌt; bət] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
— I see you — I see you and the bottle ! — let me but catch you ,
- — 我 看 你 — 我 看 你 和 这 瓶子 ! — 让 我 但 抓住 你 ,
[ˈmɑːrdʒəri] [ˈbelə] .
Margery bella .
玛格丽 贝拉 .

“——我看到你了——我看到你和酒瓶了! ——让我抓住你吧, 玛格丽·贝拉。”

” [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [ˈfaːləʊd] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈæftər] [ðɪs] [əˈlʊrɪŋ] [æpəˈrɪ(ə)n] .
“ **And on he followed , panting and smiling , after this alluring apparition** .
” 和 在 他 随后 , 喘息 和 微笑 , 后 这 诱人 幻影 .
于是, 他气喘吁吁、面带微笑地跟在这位迷人的幻影后面。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] ,
At length his feet grew weary , and his breath failed ,
在 长度 他的 脚 生长 厌倦 , 和 他的 气息 失败的 ,
最后, 他的双脚疲惫不堪, 呼吸也停止了。

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] ,
which obliged him to give up the chase ; yet such was his piety ,
哪个 有义务 他 到 给 向上 这 追赶 ; 然而 这样的 曾是 他的 虔诚 ,
这迫使他放弃了追捕; 然而, 这就是他的虔诚。

[ðæt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ˈeni] [ˈætɪtʊːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [prər] ,
that unwilling to rest in any attitude but that of prayer ,
那 不愿意 到 休息 在 任何 态度 但 那 的 祷告 ,
除了祈祷之外, 他不愿意以任何其他姿态休息。

[daʊn] [draːpt] [ˈfaːðər] [ˈkʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
down dropped Father Cuddy on his knees .
向下 掉落 父亲 卡迪 在 他的 膝盖 .
库迪神父一下子跪倒在地。

[sliːp] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [stoʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃənz] ,
Sleep as usual stole upon his devotions ,
睡觉 作为 通常 偷窃 之上 他的 虔诚 ,
睡意如往常般悄然袭来, 打断了他的虔诚祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] [wen] [hi;; hi] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm] [dri:mz] ,
and the morning was far advanced when he awoke from dreams ,
和 这 早晨 曾是 远的 先进的 什么时候 他 醒来 从 梦境 ,
当他从梦中醒来时, 天色已晚。

[ɪn] [wɪtʃ] ['teɪblz] [groʊn] [br'ni:θ] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv][ˈvaɪəndz] ,
in which tables groaned beneath their load of viands ,
在 哪个 表格 呻吟 下面 他们的 加载 的 菜肴 ,
桌子上摆满了菜肴, 不堪重负。

[ænd; ənd] [waɪn] [pɔ:d] [ɪt'self] [fri:] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] .
and wine poured itself free and sparkling as the mountain spring .
和 葡萄酒 倾倒 本身 自由的 和 闪闪发光 作为 这 山 春天 .
美酒如山泉般自由奔涌, 晶莹剔透。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi;; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Rubbing his eyes , he looked about him ,
擦 他的 眼睛 , 他 看起来 关于 他 ,
他揉了揉眼睛, 环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði][,ɔ:lte'reɪʃəns] [wɪtʃ]
and the more he looked the more he wondered at the alterations which
和 这 更多的 他 看起来 这 更多的 他 想知道 在 这 变化 哪个
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
appeared in the face of the country :
出现 在 这 脸 的 这 国家 .
他越观察, 就越对这个国家面貌的变化感到惊讶。

" [bles] [maɪ][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [læst]
" **Bless my soul and body , " said the good Father , " I saw the stars changing last**
" 保佑 我的 灵魂 和 身体 , " 说 这 好的 父亲 , " 我 锯 这 明星 变化 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“保佑我的灵魂和身体,”慈祥的父亲说, “我昨晚看到星星变了样,

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
but here is a change !
但 这里 是 一个 改变 !
但现在情况有所不同了!

" ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi;; hi] [lʊkt] [ə'gen] .
" **Doubting his senses he looked again** .
" 怀疑 他的 感官 他 看起来 再次 .
他开始怀疑自己的感觉, 又看了一遍。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] ,
The hills bore the same majestic outline as on the preceding day ,
这 丘陵 钻孔 这 相同的 雄伟 大纲 作为 在 这 前 天 ,
群山的轮廓与前一天一样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [sprɛd] [ɪt'self] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] ['bju:ti] ,
and the lake spread itself beneath his view in the same tranquil beauty ,
和 这 湖 传播 本身 下面 他的 看法 在 这 相同的 宁静 美丽 ,
湖面在他眼前铺展开来, 依旧是那份宁静之美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪləndz] ;
and was studded with the same number of islands ;
和 曾是 带钉的 和 这 相同的 数字 的 岛屿 ;
并且遍布着同样数量的岛屿;

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsmɔːləɹ] [ˈfi:tʃəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] ;
but every smaller feature in the landscape was strangely altered ;
但 每一个 较小的 特征 在 这 景观 曾是 奇怪的 已修改 ;
但地貌中的每一个小特征都发生了奇怪的变化;

— [ˈneɪkɪd] [ˈrɑːks] [wɜːr; wəɹ] [naʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ɑːrˈbjuːtəs] .
— **naked rocks were now clothed with holly and arbutus** .
— 裸 岩石 是 现在 穿着衣服 和 冬青 和 草莓树 .
裸露的岩石现在披上了冬青和草莓树的外衣。

[hoʊl] [wʊdʒ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [weɪst] [ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] ;
Whole woods had disappeared , and waste places had become cultivated fields ;
所有的 树林 有 消失 , 和 浪费 地方 有 变得 栽培 字段 ;
整片森林消失了，荒地变成了耕地;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪnˈtʌntmənt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːz(ə)n] [ɪtˈself] [siːmd]
and to complete the work of enchantment the very season itself seemed
和 到 完全的 这 工作 的 魅力 这 非常 季节 本身 似乎
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .
为了完成魔法，就连季节本身似乎也发生了改变。

[ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv]
In the rosy dawn of a summer's morning he had left the monastery of
在 这 红润 黎明 的 一个 夏季 早晨 他 有 左边 这 修道院 的
[ɪnɪsfɒlən] ,
Innisfallen ,
因尼斯法伦 ,
在一个夏日清晨玫瑰色的黎明中，他离开了因尼斯法伦修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ɪn] [ˈevri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntəɹ] ;
and he now felt in every sight and sound the dreariness of winter ;
和 他 现在 毛毡 在 每一个 视线 和 声音 这 沉闷 的 冬天 ;
他现在从所见所闻中都感受到了冬天的萧瑟;

[ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd]
the hard ground was covered
这 难的 地面 曾是 涵盖
坚硬的地面被覆盖着

[piː] . -
p . 317
p . -
第317页

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərd] [liːvz] ; — [ˈaɪsɪklz] [dɪˈpendɪd] [frʌm; frəm] [ˈliːfləs] [ˈbræntɪz] ;
with withered leaves ; — icicles depended from leafless branches ;
和 干枯 树叶 ; — 冰柱 取决于 从 无叶 分支 ;
叶子枯萎；——光秃秃的枝干上挂着冰柱;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈrɑːbɪn] [huː] [fəˈmɪliərli] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
he heard the sweet low note of the robin who familiarly approached him ,
他 听到 这 甜的 低的 笔记 的 这 罗宾 WHO 熟悉地 接近 他 ,
他听到知更鸟甜美低沉的鸣叫声，那只知更鸟正熟悉地向他飞来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [frɔːst] .
and he felt his fingers numbed by the nipping frost .
和 他 毛毡 他的 手指 麻木 经过 这 轻咬 霜 .
他感到手指被刺骨的寒风冻得麻木了。

[ˈfɑːðər] [ˈkʌdi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌtrænsfəˈmeɪʃənz] ,
Father Cuddy found it rather difficult to account for such sudden transformations ,
父亲 卡迪 成立 它 相当 难的 到 帐户 为了 这样的 突然 转变 ,

库迪神父觉得很难解释这种突如其来的转变。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and to convince himself it was not the illusion of a dream he was
和 到 说服 他自己 它 曾是 不是 这 错觉 的 一个 梦 他 曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə][əˈraɪz] ;
about to arise ;
关于 到 出现 ;

为了说服自己这不是梦境的幻觉，他即将醒来；

[wen] [loʊ] !
when lo !
什么时候 洛 ！

当 lo!

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd]
he discovered that both his knees were buried at least six inches in the solid
他 发现 那 两个都 他的 膝盖 是 埋葬 在 至少 六 英寸 在 这 坚硬的

[stoʊn] :
stone :
石头 :

他发现自己的双膝都埋在坚硬的石头里至少六英寸深：

[fɔːr; fər] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaʊt] [pəˈzi](ə)n]
for notwithstanding all these changes , he had never altered his devout position
为了 虽然 全部 这些 变化 , 他 有 绝不 已修改 他的 虔诚的 位置

.
:
:

尽管发生了所有这些变化，但他虔诚的信仰从未改变。

[ˈkʌdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ʌnd] [felt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [ˈsædli]
Cuddy was now wide awake , and felt , when he got up , his joints sadly
卡迪 曾是 现在 宽的 醒 , 和 毛毡 , 什么时候 他 得到 向上 , 他的 关节 令人遗憾的是

[kræmpt] ,
cramped ,
狭窄 ,

卡迪这时完全清醒了，起身时，他感到关节酸痛难忍。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [kənˈsɪdəɪnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv]
which it was only natural they should be , considering the hard texture of
哪个 它 曾是 仅有的 自然的 他们 应该 是 , 考虑 这 难的 质地 的

[ðə; ði] [stoʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,

考虑到石头的坚硬质地，它们出现这种情况也是理所当然的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [depθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
and the depth his knees had sunk into it .
和 这 深度 他的 膝盖 有 沉没 进入 它 .

他的膝盖陷得有多深。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] , [ɪn][wʌn] [naɪt] ,
The great difficulty was , to explain how , in one night ,
这 伟大的 困难 曾是 , 到 解释 如何 , 在 一 夜晚 ,

最大的困难在于，如何解释在一夜之间，

[ˈsʌməɹ] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈwɪntəɹ] — [hoʊl] [wʊdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wel] -
summer had become winter — whole woods had been cut down , and well -
夏天 有 变得 冬天 — 所有的 树林 有 到过 切 向下 , 和 出色地 -
[groʊn] [tri:z] [hæd; həd] [ˈsprʌʊtɪd] [ʌp] .
grown trees had sprouted up .
生长 树木 有 发芽 向上 .

夏天变成了冬天——整片树林都被砍伐了，而茁壮的树木却长了出来。

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kənˈklu:ɪd] [aɪˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
The miracle , nothing else could he conclude it to be ,
这 奇迹 , 没有什么 别的 可以 他 结束 它 到 是 ,
他只能得出这样的结论：这就是奇迹。

[ɜ:ˌdʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ɪnɪsˈfɒlən] ,
urged him to hasten his return to Innisfallen ,
敦促 他 到 趋 他的 返回 到 因尼斯法伦 ,
敦促他加快返回因尼斯法伦的步伐。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmɑ:rvələs] [ɪˈvents] .
where he might learn some explanation of these marvellous events .
在哪里 他 可能 学习 一些 解释 的 这些 奇妙 活动 .
他或许能在那里了解到这些奇妙事件的一些解释。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [muəd] [wɪˈðɪn] [ri:tɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:ɹ] , [hi:; hi] [dɪˈleɪd] [nɑ:t] ,
Seeing a boat moored within reach of the shore , he delayed not ,
看到 一个 船 系泊 之内 抵达 的 这 支撑 , 他 延迟 不是 ,
他看到岸边不远处停泊着一艘船，便毫不犹豫地驶了过去。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [ˈwʌndəz] , [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑ:rk] , [bʌt; bət] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz]
in the midst of such wonders , to seek his own bark , but , seizing the oars
在 这 中间 的 这样的 奇迹 , 到 寻找 他的 自己的 吠 , 但 , 抓住 这 桨
,
,
在如此奇观之中，他要寻找自己的小船，于是抓住了船桨，

[pʊld] [ˈstaʊtli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [nu:] [ˈwʌndəz] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
pulled stoutly towards the island ; and here new wonders awaited him .
拉 坚定地 向 这 岛 ; 和 这里 新的 奇迹 等待中 他 .
他奋力向岛屿驶去；在这里，新的奇迹正等待着他。

[ˈfɑ:ðəɹ] [ˈkʌdi] [ˈwɒdlɪd] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [kræmpt] [lɪmz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [roʊˈtʌnd]
Father Cuddy waddled , as fast as cramped limbs could carry his rotund
父亲 卡迪 摇摇摆摆 , 作为 快速地 作为 狭窄 四肢 可以 携带 他的 圆润
[ˌkɔ:rpəˈreɪ(ə)n] ,
corporation ,
公司 ,

卡迪神父蹒跚着走着，尽管四肢僵硬，但他的身躯圆滚滚的，走得也只能勉强及格。

[tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:nəstəri] , [wer] [hi:; hi] [ˈlaʊdli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] .
to the gate of the monastery , where he loudly demanded admittance .
到 这 门 的 这 修道院 , 在哪里 他 高声 要求 准入 .
他来到修道院门口，大声要求进入。

“ [ˈhɑ:ləʊ; həˈloo] !
“ **Holloa !**
” 霍洛亚 !
“你好！

[wens] [kʌm] [ju:; jʊ] , [ˈmæstəɹ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [wɒts] [jɔɹ; jər] [ˈbɪznəs] ?
whence come you , master monk , and what's your business ?
何处 来 你 , 掌握 僧 , 和 是什么 你的 商业 ?
这位和尚大师，您从哪里来？您有何贵干？

“ [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔrtəz] [pleɪs] .
“ **demanded a stranger who occupied the porter's place** .
“ 要求 一个 陌生人 WHO 占领 这 搬运工 地方 :
“一个占据门房位置的陌生人问道。”

[pi:] . -
p . **318**
p . -

“ [ˈbɪznəs] — [maɪ] [ˈbɪznəs] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [ˈkɑdi] , “ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ]
“ **Business — my business ! ” repeated the confounded Cuddy , “ why do you not know**
“ 商业 — 我的 商业 ! ” 重复 这 令人困惑 卡迪 , “ 为什么 做 你 不是 知道
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

“生意——我的生意！ ”困惑的卡迪重复道，“为什么你不认识我？ ”

[hæz; hæz][ðə; ði] [waɪn] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] ? “
Has the wine arrived safely ? ”
有 这 葡萄酒 到达的 安全 ? ”

酒安全送到了吗？

“ [hens] , [ˈfeləʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɔrtəz] [reprɪˈzentətɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] [toʊn] ,
“ **Hence , fellow , “ said the porter's representative , in a surly tone ,**
“ 因此 , 同伴 , “ 说 这 搬运工 代表 , 在 一个 粗鲁 语气 ,
“所以，伙计，”搬运工的代表用粗鲁的语气说道。

“ [nɔ:ɾ] [θɪŋk] [tu:; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɑ:n][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈmʌŋkɪ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] . ”
“ **nor think to impose on me with your monkish tales** . ”
“ 也不 思考 到 强加 在 我 和 你的 僧侣般的 故事 : ”
“别妄想用你们那些僧侣式的故事来糊弄我。”

“ [ˈfeləʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
“ **Fellow ! “ exclaimed the Father ,**
“ 同伴 ! ” 惊呼 这 父亲 ,

“孩子！ ”父亲喊道。

“ [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ][ˈspəʊkən] [tu:; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
“ **mercy upon us that I should be so spoken to at the gate of my own**
“ 怜悯 之上 我们 那 我 应该 是 所以 说 到 在 这 门 的 我的 自己的
[haʊs] !
house !
房子 !

“可怜我们吧，我竟然在自己家门口受到如此对待！ ”

— [ˈskaʊndrəl] ! ” [kraɪd] [ˈkɑdi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [du:] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [gɑ:rb] — [maɪ] [ˈhoʊli] [gɑ:rb]
— **Scoundrel ! “ cried Cuddy , raising his voice , “ do you see my garb — my holy garb**
— 恶棍 ! ” 哭 卡迪 , 提高 他的 嗓音 , “ 做 你 看 我的 外衣 — 我的 圣 外衣
? ”
? ”
? ”

“你这无赖！ ”卡迪提高嗓门喊道，“你看到我的衣服了吗——我神圣的衣服？ ”

“ [eɪ] , [ˈfeləʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:z] , “ [ðə; ði] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪlθɪ]
“ **Ay , fellow , “ replied he of the keys , “ the garb of laziness and filthy**
“ 哎 , 同伴 , “ 回复 他 的 这 钥匙 , “ 这 外衣 的 懒惰 和 污秽
[dɪˈbɔ:tʃəri] ,
debauchery ,
放荡 ,

“是的，伙计，”他指着钥匙回答道，“懒惰和肮脏放荡的装束，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frəm; frəm] [aʊt] [ðɪːz] [wɔːlz] .
which has long been expelled from out these walls .
哪个 有 长的 到过 被驱逐 从 出去 这些 墙壁 :

早已被驱逐出这些墙外的生物。

[noʊ] [juː; jʊ] [nɔːt] , [ˈleɪzi] [neɪv] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
Know you not , lazy knave , of the suppression of this nest of superstition ,
知道 你 不是 , 懒惰的 恶棍 , 的 这 抑制 的 这 巢 的 迷信 ,
你这懒惰的无赖, 难道不知道要铲除这迷信的巢穴吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈæbi] [lændz] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] [wɜːr; wər] [ˈgræntɪd] [ɪn] [ˈɔːgəst] [læst] [tuː; tə]
and that the abbey lands and possessions were granted in August last to
和 那 这 修道院 土地 和 财产 是 的确 在 八月 最后的 到
[ˈmæstər] [ˈrɑːbət] [kɑːlən] ,
Master Robert Collan ,
掌握 罗伯特 科兰 ,

修道院的土地和财产已于去年八月授予罗伯特·科兰院长。

[baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [rɪˈzəbəθ] , [ˈsɑːvrɪn] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈpærəɡɑːn] [ʌv; əv] [ɔːl]
by our Lady Elizabeth , sovereign queen of England , and paragon of all
经过 我们的 女士 伊丽莎白 , 主权 女王 的 英格兰 , 和 模范 的 全部
[ˈbjʊːti] , [huːm] [ɡɑːd] [prɪˈzɜːrv] ! "
beauty , whom God preserve ! "
美丽 , 谁 上帝 保存 ! "

以我们尊贵的伊丽莎白女王, 英格兰女王, 万物之美的化身, 愿上帝保佑她!

" [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , " [sed] [ˈkɑdi] ; " [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [kwiːn] [ʌv; əv]
" Queen of England , " said Cuddy ; " there never was a sovereign queen of
" 女王 的 英格兰 , " 说 卡迪 ; " 那里 绝不 曾是 一个 主权 女王 的
[ˈɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;

“英格兰女王,”卡迪说; “英格兰从来没有过一位主权女王;

— [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] .
— this is but a piece with the rest .
— 这 是 但 一个 片 和 这 休息 :

——这只是其中的一部分。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [læst] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd]
I saw how it was going with the stars last night — the world's turned upside
我 锯 如何 它 曾是 去 和 这 明星 最后的 夜晚 — 这 世界的 转向 上行
[daʊn] .
down .
向下 :

昨晚我看到了星星的变化——世界颠倒了。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðɪs] [ɪz] [ɪnɪsfələn] [ˈaɪlənd] ,
But surely this is Innisfallen Island ,
但 一定 这 是 因尼斯法伦 岛 ,

但这肯定是因尼斯法伦岛。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkɑdi] [huː] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæbi]
and I am the Father Cuddy who yesterday morning went over to the Abbey
和 我 是 这 父亲 卡迪 WHO 昨天 早晨 去 超过 到 这 修道院
[ʌv; əv] - [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [waɪn] .
of Irelagh respecting the tun of wine .
的 - 尊重 这 通 的 葡萄酒 :

而我就是昨天早上前往爱尔兰修道院, 向那桶葡萄酒致敬的库迪神父。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [naʊ] ? "
 Do you know me now ? "
 做 你 知道 我 现在 ? "

你现在了解我了吗？

" [noʊ] [ju:; jʊ] !
 " Know you !
 " 知道 你 ！

“认识你！ ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] — " [jet] [tru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
 how should I know you ? " said the keeper of the abbey — " yet true it is ,
 如何 应该 我 知道 你 ? " 说 这 守门员 的 这 修道院 — " 然而 真的 它 是 ,
 "我怎么会认识你呢？"修道院的守门人说，“不过，这确实是真的。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['grænmʌðər] , [hu:z] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] ,
 that I have heard my grandmother , whose mother remembered the man ,
 那 我 有 听到 我的 祖母 , 谁 母亲 记得 这 男人 ,
 我听我祖母说过，她母亲还记得这个人，

[ɔ:f(ə)n] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [ʌv; əv] [ɪnɪsfələn] ,
 often speak of the fat Father Cuddy of Innisfallen ,
 经常 说话 的 这 胖的 父亲 卡迪 的 因尼斯法伦 ,
 人们常常提起因尼斯法伦的胖神父库迪，

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['gɑ:dləs] ['bæləd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [fraɪd] [egz] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi]
 who made a profane and godless ballad in praise of fried eggs , of which he
 WHO 制成 一个 亵渎 和 无神论者 民谣 在 称赞 的 油煎 鸡蛋 , 的 哪个 他
 他创作了一首亵渎神明、亵渎神灵的歌谣，赞美煎蛋，而他

[pi:] . -
 p . 319
 p . -

第319页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [kru:] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd]
 and his vile crew knew more than they did of the word of God , and
 和 他的 卑鄙的全体人员 知道 更多的 比 他们 做过 的 这 单词 的 上帝 , 和
 [hu:] ,
 who ,
 WHO ,

他那群卑鄙的船员比他们更了解上帝的圣言，而且，

['bi:ɪŋ] [drʌŋk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd]
 being drunk , it was said , tumbled into the lake one night and was drowned
 存在 醉 , 它 曾是 说 , 翻滚 进入 这 湖 一 夜晚 和 曾是 溺水
 ;
 ;
 ;
 ;

据说，他某天晚上喝醉后掉进湖里淹死了；

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [eɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɜ]
 but that must have been a hundred — ay , more than a hundred years
 但 那 必须 有 到过 一个 百 — 哎 , 更多的 比 一个 百 年
 [sɪnz] . " "
 since . " "
 自从 . " "

但那肯定已经是上百年前的事了——不，应该说是一百多年前的事了。

- [twʌz] [aɪ] [hu:] [kəm'pouzɪd] [ðæt] [sɔ:ŋ] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒəɪz] [fraɪd] [egz] ,
 ' Twas I who composed that song , in praise of Margery's fried eggs ,
 - 那是 我 WHO 由 那 歌曲 , 在 称赞 的 玛格丽的 油煎 鸡蛋 ,
 那首赞美玛格丽煎蛋的歌是我写的，

[wɪtʃ] [ɪz][nʊʊ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['gɑ:dləs] ['bæləd] .
which is no profane and godless ballad .
哪个 是 不 亵渎 和 无神论者 民谣 .

这并非一首亵渎神明的民谣。

[nʊʊ] ['ʌðər] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [ðæn; ðən][maɪ'self]['evər] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ɪnɪsfələn] , " ['ɜ:rnɪstli]
No other Father Cuddy than myself ever belonged to Innisfallen , " earnestly
不 其他 父亲 卡迪 比 我 曾经 属于 到 因尼斯法伦 , " 切实
[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .
exclaimed the holy man .
惊呼 这 圣 男人 .

“除了我之外，没有其他库迪神父属于因尼斯法伦，”这位圣人郑重地说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] ！
" **A hundred years** ！
" 一个 百 年 ！

“一百年！

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] ['grænd,məðɜ:z] [neɪm] ？ "
What was your great grandmother's name ？ "
什么 曾是 你的 伟大的 祖母的 姓名 ？ "

你曾祖母叫什么名字？

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæhəni] [ʌv; əv] ['dʌnloʊ] , [ˈmɑ:rgrət] [en 'aɪ] ['mæhəni] ; [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər]
" **She was a Mahony of Dunlow , Margaret ni Mahony ; and my grandmother**
" 她 曾是 一个 马奥尼 的 邓洛 , 玛格丽特 ni 马奥尼 ; 和 我的 祖母
— "
— "
— "

“她是邓洛的玛格丽特·尼·马奥尼，我的祖母——”

" [wʌt] , [ˈmeri] ['mɑ:rdʒəri][ʌv; əv] ['dʌnloʊ] [jʊr; jər] [greɪt] ['grænmʌðər] ！ " ['fəʊtɪd] ['kʌdi] ; " [ˈes 'ti:] .
" **What , merry Margery of Dunlow your great grandmother ！ " shouted Cuddy ; " St** .
" 什么 , 欢乐 玛格丽 的 邓洛 你的 伟大的 祖母 ！ " 喊叫 卡迪 ; " 英石 .
[ˈbrændən] [help][em 'i:] ！
Brandon help me ！
布兰登 帮助 我 ！

“什么，邓洛的快乐玛格丽，你的曾祖母！”卡迪喊道；“圣布兰登救救我！”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [went] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['temptɪŋ] ['bɑ:t(ə)] — [waɪ] - [twʌz] ['oʊnli][ləst] [naɪt] — [ə; eɪ]
the wicked wench , with that tempting bottle — why ' twas only last night — a
这 邪恶 妖妇 , 和 那 诱人的 瓶子 — 为什么 - 那是 仅有的 最后的 夜晚 — 一个
['hʌndrəd] ['jɪrɪz] — [jʊr; jər] [greɪt] ['grænmʌðər] [sed] [ju:; jʊ] ？
hundred years — your great grandmother said you ？
百 年 — 你的 伟大的 祖母 说 你 ？

那个邪恶的姑娘，拿着那瓶诱人的酒——为什么就在昨晚——一百年前——你的曾祖母告诉你？

[ˈmɜ:rsi] [ɑ:n][ju: 'es] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tɔ:rpər]['oʊvər][em 'i:] ,
Mercy on us , there has been a strange torpor over me ,
怜悯 在 我们 , 那里 有 到过 一个 奇怪的 麻木 超过 我 ,

天哪，我一直处于一种奇怪的麻木状态。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ！
I must have slept all this time ！
我 必须 有 睡着了 全部 这 时间 ！

我肯定一直在睡觉！

" [ðæt] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" **That Father Cuddy had done so ,**
" 那 父亲 卡迪 有 完毕 所以 ,

“库迪神父确实这么做了，”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sə'fɪntli] [pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .
I think is sufficiently proved by the changes which occurred during his nap .
我 思考 是 足够 已证实 经过 这 变化 哪个 发生 期间 他的 午睡 .
我认为他午睡期间发生的变化足以证明这一点。

[ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
A reformation , and a serious one it was for him , had taken place
一个 改革 , 和 一个 严肃的 一 它 曾是 为了 他 , 有 已采取 地方
.
.
对他而言，这是一次意义重大的转变。

[egz] [fraɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:rdʒəri][wɜ:r; wər][noʊ][ɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ɪnɪsfələn] ,
Eggs fried by the pretty Margery were no longer to be had in Innisfallen ,
鸡蛋 油煎 经过 这 漂亮的 玛格丽 是 不 更长 到 是 有 在 因尼斯法伦 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
在因尼斯法伦，再也吃不到漂亮玛格丽煎的鸡蛋了，而且，

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
with heart as heavy as his footsteps , the worthy man directed his course
和 心 作为 重的 作为 他的 脚步声 , 这 值得 男人 指导 他的 课程
[tɔ:rdz] ['dɪŋɡl] ,
towards Dingle ,
向 丁格尔 ,
这位正直的人怀着沉重的心情，迈着沉重的步伐，朝着丁格尔方向走去。

[wer] [hi:; hi] [ɪm'ba:kt] [ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmæləgə] .
where he embarked in a vessel on the point of sailing for Malaga .
在哪里 他 启航 在 一个 血管 在 这 观点 的 帆船 为了 马拉加 .
他登上了一艘即将驶往马拉加的船。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt]
The rich wine of that place had of old impressed him with a high respect
这 富有的 葡萄酒 的 那 地方 有 的 老的 印象深刻 他 和 一个 高的 尊重
[fɔ:r; fər][ɪts] [mə'næstɪk] [ɪs'tæblɪʃmənts] ,
for its monastic establishments ,
为了 它是 修道院 机构 ,
那里出产的优质葡萄酒早已让他对当地的修道院产生了深深的敬意。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈkwaɪətli] [wɔ:r] [aʊt][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
in one of which he quietly wore out the remnant of his days .
在 一 的 哪个 他 悄悄 穿着 出去 这 剩 的 他的 天 .
其中一间房子里，他静静地度过了余生。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] ['fa:ðər] ['kʌdɪz] [ni:z] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə]
The stone impressed with the mark of Father Cuddy's knees may be seen to
这 石头 印象深刻 和 这 标记 的 父亲 卡迪的 膝盖 可能 是 已见 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .
至今仍能看到刻有库迪神父膝盖印记的石头。

[ʃəd; ʃəd]
Should
应该
应该

[ˈeni] [ɪnˈkredʒələs] [ˈpɜːsənz] [daʊt] [maɪ][ˈstɔːri] , [aɪ] [rɪˈkwest] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɪˈlɑːrni] ,
any incredulous persons doubt my story , I request them to go to Killarney ,
任何 难以置信 人 怀疑 我的 故事 , 我 要求 他们 到 去 到 基拉尼 ,
任何不相信我故事的人, 请他们去基拉尼看看。

[wer] [klɒf; kləʊ][nɑː] [ˈkʌdi] — [soʊ][ɪz][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːld] , [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [bɜːrd] - [pɑːrk] ,
where Clough na Cuddy — so is the stone called , remains in Lord Kenmare's park ,
在哪里 克拉夫 纳 卡迪 — 所以 是 这 石头 称为 , 遗迹 在 主 - 公园 ,
克拉夫纳库迪 (Clough na Cuddy) ——也就是那块石头的名字——至今仍保留在肯梅尔勋爵的公园里。

[æn; ən][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] : [ænd; ənd] [ˈspɪlən] , [ðə; ði][ˈbjuːɡl][mæn] ,
an indubitable evidence of the fact : and Spillane , the bugle man ,
一个 毋庸置疑 证据 的 这 事实 : 和 斯皮兰 , 这 号角 男人 ,
无可辩驳的证据: 还有号手斯皮兰,

《狂野与奇妙的故事》[1867](Tales of the Wild and the Wonderful [1867])

第17/17页

[wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
will be able to point it out to them , as he did to me .
将要 是 有能力的 到 观点 它 出去 到 他们 , 作为 他 做过 到 我 .
他会像对我那样，把这一点指出来。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈmɪlnə] [ænd; ənd] [ˈsəʊərbi] , [ˈprɪntəz] , [ˈhælɪfæks] .
MILNER AND SOWERBY , PRINTERS , HALIFAX .
米尔纳 和 索尔比 , 打印机 , 哈利法克斯 .

米尔纳和索尔比印刷厂，哈利法克斯。

[ˈfʊtnoʊt] .
FOOTNOTE .
脚注 .

脚注。

[-] [æn; ən] [ˈoʊpən] [fiːld] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [ðə; ði] [daʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] , [ðə; ði]
[64] An open field , in which , to satisfy the doubts of the nobles , the
[-] 一个 打开 场地 , 在 哪个 , 到 满足 这 疑虑 的 这 贵族 , 这
[ˈempərər] [ˈfredrɪk] [iː] . ,
Emperor Frederic II . ,
皇帝 弗雷德里克 二 . ,

[64] 一片开阔的田野，为了消除贵族们的疑虑，皇帝腓特烈二世.....

[hɜːr; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
her son , was born .
她 儿子 , 曾是 出生 .

她的儿子出生了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

